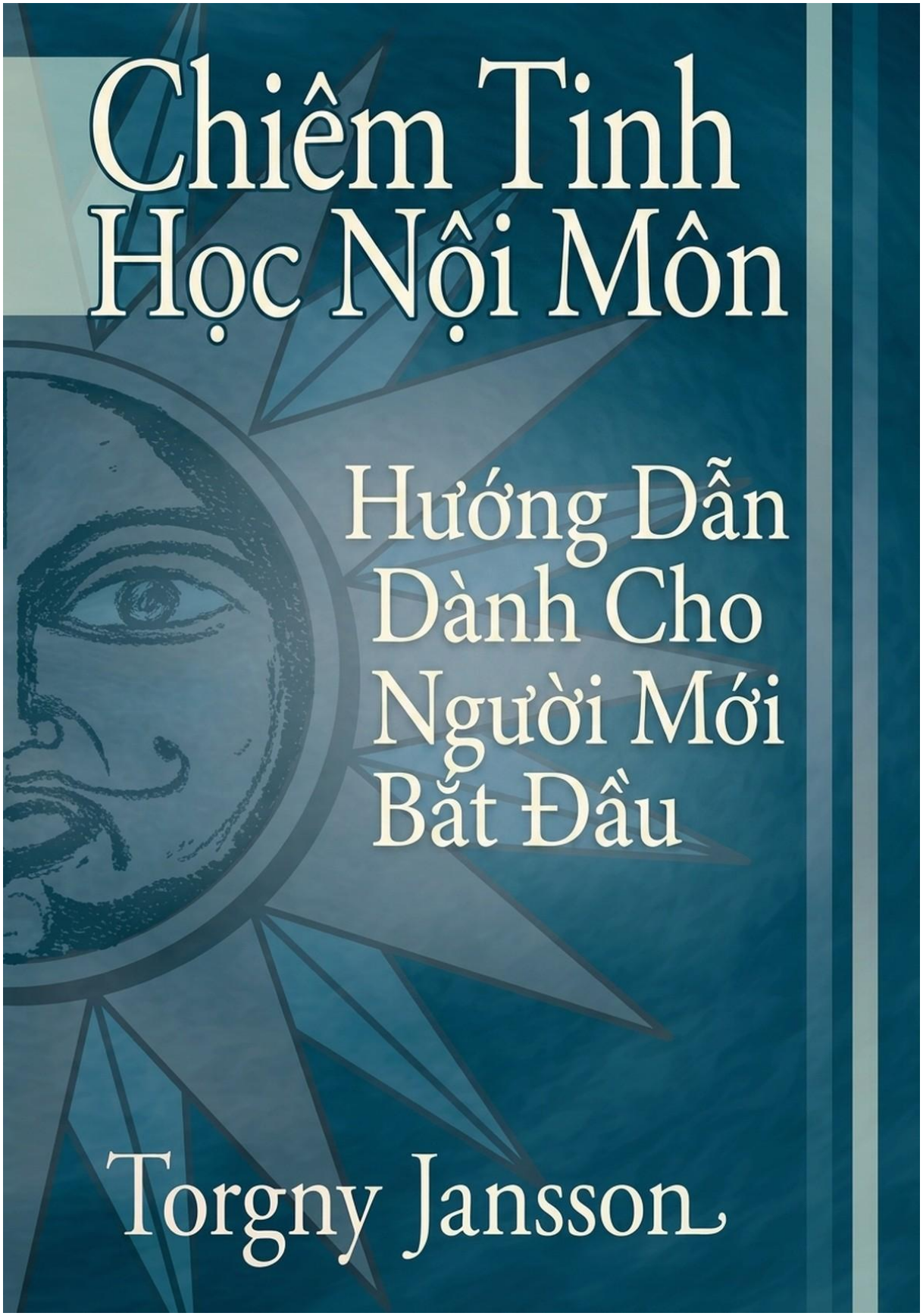

Chiêm Tinh
Học Nội Môn
Hướng Dẫn
Dành Cho
Người Mới
Bắt Đầu
Torgny Jansson

Esoteric Astrology
A Beginner's guide

by

Torgny Jansson

© 2005 Torgny Jansson. All Rights Reserved.

No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means without the written permission of the author.

First published by AuthorHouse 11/28/05

ISBN: 1-4208-7595-7 (sc)

ISBN: 978-1-4634-9052-2 (ebk)

Library of Congress Control Number: 2005907378

Printed in the United States of America

Bloomington, Indiana

Nội môn
Chiêm tinh học
Cẩm nang cho người mới bắt đầu

của

Torgny Jansson

© 2005 Torgny Jansson. Bảo lưu mọi quyền.

Không phần nào của quyển sách này được sao chép, lưu trữ trong hệ thống truy xuất, hoặc truyền đi bằng bất kỳ phương tiện nào nếu không có sự cho phép bằng văn bản của tác giả.

Xuất bản lần đầu bởi AuthorHouse 28/11/05

ISBN: 1-4208-7595-7 (bìa mềm)

ISBN: 978-1-4634-9052-2 (sách điện tử)

Số Kiểm soát của Thư viện Quốc hội: 2005907378

In tại Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ

Bloomington, Indiana

authorHOUSE™

1663 Liberty Drive, Phòng 200
Bloomington, Indiana 47403
(800) 839-8640
www.AuthorHouse.com

Foreword and Acknowledgments – Lời nói đầu và Lời cảm tạ

The aim of this book is to present esoteric astrology in a way that is as simple as possible, yet with the spiritual depth of this subject. It is my belief and experience that the first steps of this science can be presented in a simple way, although esoteric astrology is a profound teaching.

Mục đích của quyển sách này là trình bày Chiêm Tinh Học Nội Môn theo cách đơn giản nhất có thể, nhưng vẫn giữ chiều sâu tinh thần của chủ đề này. Tôi tin và đã kinh nghiệm rằng những bước đầu tiên của khoa học này có thể được trình bày một cách đơn giản, dù Chiêm Tinh Học Nội Môn là một giáo huấn sâu xa.

This book is meant for anyone who is interested in spirituality and astrology. You would need no previous knowledge about astrology to read this book. For those who already know something about astrology and wish to add a spiritual dimension to the subject, this book might hopefully also be of help.

Quyển sách này dành cho bất cứ ai quan tâm đến tinh thần và chiêm tinh học. Các bạn không cần có kiến thức trước về chiêm tinh học để đọc quyển sách này. Đối với những ai đã biết đôi điều về chiêm tinh học và muốn thêm vào chủ đề này một chiều kích tinh thần, hy vọng quyển sách này cũng có thể hữu ích.

I have written this book based upon my own experiences in life, but also largely by the works of the Tibetan (written through Alice A. Bailey) whose books have helped me a lot to understand more about what a spiritual living is really about. Of course his book *Esoteric Astrology* is where I have learned most when it comes to esoteric astrology, and I am very thankful for what I have learned from him. To serve humanity is his message to us, and I endeavor to do my best in this way by writing this book, and it is my hope that it would be of help for some of those who read it. All esoteric tabulations in this book are taken from his work.

Tôi viết quyển sách này dựa trên những kinh nghiệm riêng của mình trong đời sống, nhưng cũng phần lớn dựa vào các tác phẩm của Chân sư Tây Tạng, được viết qua Alice A. Bailey, những quyển sách đã giúp tôi rất nhiều để thấu hiểu hơn đời sống tinh thần thực sự là gì. Dĩ nhiên, quyển sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn* của Ngài là nơi tôi học được nhiều nhất khi nói đến Chiêm Tinh Học Nội Môn, và tôi vô cùng biết ơn về những gì tôi đã học được từ Ngài. Phụng sự nhân loại là thông điệp của Ngài gửi đến chúng ta, và tôi nỗ lực làm hết sức mình theo cách này bằng việc viết quyển sách này; tôi hy vọng nó sẽ hữu ích cho một số người đọc. Mọi bảng biểu nội môn trong quyển sách này đều được lấy từ công trình của Ngài.

I also want to thank Ingela Nilsson for having helped me with the Swedish manuscript that was published some years ago, and also Tim Spence, who has helped me a great deal going through the whole book and giving me many, many suggestions about the English language.

Tôi cũng muốn cảm ơn Ingela Nilsson vì đã giúp tôi với bản thảo tiếng Thụy Điển được xuất bản vài năm trước, và cũng cảm ơn Tim Spence, người đã giúp tôi rất nhiều trong việc đọc lại toàn bộ quyển sách và đưa ra cho tôi rất nhiều gợi ý về tiếng Anh.

Torgny Jansson

Göteborg

Torgny Jansson

Göteborg

Sweden

February 2005

Homepage: www.astrology.se

Thụy Điển

Tháng Hai năm 2005

Trang chủ: www.astrology.se

I – I

What is Astrology? – Chiêm tinh học là gì?

Astrology is an ancient science. Our ancestors were farmers and hunters who gradually learned to read the celestial bodies so that they could decide the best times for sowing, harvesting, and other, ritually important events. The priests of ancient times, whether they lived in Chaldea, Egypt, Atlantis, the Orient or elsewhere, developed and refined astrology. They built temples where they could derive the positions and movements of the celestial bodies and use the energies that radiated from them. Stonehenge in England and the pyramids of Egypt are the remains of old temples where astrology was used.

Chiêm tinh học là một khoa học cổ xưa. Tổ tiên chúng ta là những người nông dân và thợ săn, dần dần học cách đọc các thiên thể để có thể quyết định thời điểm tốt nhất cho việc gieo trồng, thu hoạch và những sự kiện khác có tầm quan trọng về nghi lễ. Các tư tế thời cổ, dù sống ở Chaldea, Ai Cập, Atlantis, phương Đông hay nơi nào khác, đã phát triển và tinh luyện chiêm tinh học. Họ xây dựng những ngôi đền nơi họ có thể suy ra vị trí và chuyển động của các thiên thể, và sử dụng những năng lượng tỏa ra từ chúng. Stonehenge ở Anh và các kim tự tháp Ai Cập là tàn tích của những ngôi đền xưa nơi chiêm tinh học từng được sử dụng.

During early antiquity astrology was held in high esteem, both as a science and as a faith for ordinary people. The deeper mysteries of astrology were, however, known only by a few carefully chosen priests — as was all knowledge at this time. They were chosen because of their intelligence, but also had to exhibit a life of exemplary unselfishness to prove that they not would misuse their knowledge for their own private purposes, or to harm others.

Trong thời cổ đại sơ kỳ, chiêm tinh học được coi trọng, vừa như một khoa học vừa như một đức tin dành cho người bình thường. Tuy nhiên, những bí nhiệm sâu xa hơn của chiêm tinh học chỉ được một số ít tư tế được chọn lựa cẩn thận biết đến — cũng như mọi tri thức vào thời ấy. Họ được chọn vì trí thông minh, nhưng cũng phải biểu lộ một đời sống vô tư lợi mẫu mực để chứng minh rằng họ sẽ không lạm dụng tri thức của mình cho những mục đích riêng tư, hoặc để làm hại người khác.

During the latter days of the Roman Empire and the following Middle Ages the knowledge of astrology fell into such decay that barely a fragment of the insight of the past remained. Only a few intelligent and talented people like Newton and Copernicus knew anything about the inner secrets of this ancient science. As a result astrology eventually developed a bad reputation, and its importance in understanding man and his place in the world was considerably reduced.

Trong những ngày cuối của Đế quốc La Mã và thời Trung cổ tiếp theo, tri thức về chiêm tinh học suy tàn đến mức hầu như chỉ còn lại một mảnh vụn của tuệ giác quá khứ. Chỉ một số ít người thông minh và tài năng như Newton và Copernicus biết đôi điều về những bí mật bên trong của khoa học cổ xưa này. Kết quả là chiêm tinh học cuối cùng mang tiếng xấu, và tầm quan trọng của nó trong việc thấu hiểu con người cùng vị trí của y trong thế giới đã bị giảm đi đáng kể.

In this century, however, we can see a rapid shift. The knowledge of the past is now being

Tuy nhiên, trong thế kỷ này, chúng ta có thể thấy một sự chuyển biến nhanh chóng. Tri

rediscovered, but what we know today is still nothing compared to the knowledge that the astrologers of the past possessed. An increasing interest in the spiritual aspects of life, together with the progress of the traditional sciences, has resulted in an expanding knowledge about man and nature, and once again we can begin to understand the effects that the energies of the universe have on our lives. We are entering a new age in which research and experiments are replacing the old belief in various dogmas. This is a very hopeful sign, because it is only when we base our lives upon our own experience and investigation that we can fully appreciate the profound insights of esoteric astrology and thus benefit ourselves, our society and the universe.

thức của quá khứ hiện đang được tái khám phá, nhưng những gì chúng ta biết ngày nay vẫn chưa là gì so với tri thức mà các nhà chiêm tinh thời xưa sở hữu. Sự quan tâm ngày càng tăng đối với các phương diện tinh thần của đời sống, cùng với tiến bộ của các khoa học truyền thống, đã đưa đến một tri thức ngày càng mở rộng về con người và thiên nhiên; và một lần nữa chúng ta có thể bắt đầu thấu hiểu những tác động mà các năng lượng của vũ trụ gây ra trên đời sống chúng ta. Chúng ta đang bước vào một kỷ nguyên mới, trong đó nghiên cứu và thực nghiệm thay thế niềm tin cũ vào các giáo điều khác nhau. Đây là một dấu hiệu rất đáng hy vọng, bởi chỉ khi đặt đời sống của mình trên kinh nghiệm và sự khảo sát của chính mình, chúng ta mới có thể trân trọng trọn vẹn những tuệ giác sâu xa của Chiêm Tinh Học Nội Môn, và nhờ đó đem lại lợi ích cho chính mình, cho xã hội và cho vũ trụ.

Let us first of all make it clear that there is no group or ideology that has monopoly on the truth. All methods, regardless if it is modern science, religion, or astrology, can provide us with certain aspects of the truth, and this truth can be more or less complete. All the methods that man uses today are only minor aspects of greater truths. Different methods use different languages, so when modern science talks about energy while religion says God, they are talking about the same thing. Astrology is a method to describe and understand reality, and the truth of it can only be verified or rejected by experiment and research. What I write in this book is by no means intended to be presented as absolute truth; it is my wish, however, that those who read this book will do so with an open mind and not reject anything just because it is new and unknown for them.

Trước hết, chúng ta hãy làm rõ rằng không có nhóm hay hệ tư tưởng nào độc quyền chân lý. Mọi phương pháp, dù là khoa học hiện đại, tôn giáo hay chiêm tinh học, đều có thể cung cấp cho chúng ta những phương diện nhất định của chân lý, và chân lý này có thể ít nhiều hoàn chỉnh. Tất cả những phương pháp mà con người sử dụng ngày nay chỉ là những phương diện nhỏ của các chân lý lớn hơn. Các phương pháp khác nhau dùng những ngôn ngữ khác nhau; vì vậy, khi khoa học hiện đại nói về năng lượng, còn tôn giáo nói Thượng đế, họ đang nói về cùng một điều. Chiêm tinh học là một phương pháp để mô tả và thấu hiểu thực tại, và chân lý của nó chỉ có thể được xác minh hoặc bác bỏ bằng thực nghiệm và nghiên cứu. Những gì tôi viết trong quyển sách này hoàn toàn không nhằm được trình bày như chân lý tuyệt đối; tuy nhiên, tôi mong rằng những ai đọc quyển sách này sẽ đọc với một thể trí rộng mở và không bác bỏ điều gì chỉ vì nó mới mẻ và xa lạ đối với họ.

Today the old order is disappearing and a new

Ngày nay trật tự cũ đang biến mất và một trật

one is taking its place. We are in the middle of a shift of paradigm, when old lifestyles and old ways of looking upon the world are being replaced by new. A paradigm is the picture of the world that we have, together with the laws and rules of this specific outlook. People build up their lives around certain fixed points - - points that are different for different people. An American Indian, a traditional Christian and an atheistic scientist all have a very different basic view of how the world was created and how it is run. Many people believe that their particular way of seeing the world and their own specific lifestyle is more realistic than that of other people. But all of us have only found a fragment of the truth, and all three groups mentioned above have much to learn from each other.

tự mới đang thay thế nó. Chúng ta đang ở giữa một sự chuyển đổi mô thức, khi những lối sống cũ và những cách nhìn cũ về thế giới đang được thay thế bằng những điều mới. Một mô thức là bức tranh về thế giới mà chúng ta có, cùng với các định luật và quy luật của quan điểm đặc thù ấy. Con người xây dựng đời sống của mình quanh một số điểm cố định — những điểm khác nhau đối với những người khác nhau. Một người da đỏ châu Mỹ, một tín đồ Kitô giáo truyền thống và một nhà khoa học vô thần đều có quan điểm căn bản rất khác nhau về cách thế giới được tạo ra và vận hành. Nhiều người tin rằng cách nhìn thế giới riêng của họ và lối sống đặc thù của họ thực tế hơn của người khác. Nhưng tất cả chúng ta chỉ mới tìm thấy một mảnh của chân lý, và cả ba nhóm vừa nêu trên đều có nhiều điều để học hỏi lẫn nhau.

We live in a world of rapid change. Society as a whole is undergoing a major crisis, as well as many individuals within it; and a crisis is always a stage between a new way of living and an old one. Modern man is now less inclined toward blind faith in outer authorities; he wants to find out what to believe in for himself. Today many people regard new ideas as a potential source of wisdom, rather than looking upon them with mistrustful skepticism. Parallel to this, man's interest is shifting from a narrow belief in materialism and the constant accumulation of wealth to a search for self-knowledge and to the creation of good relations with other people. Today many people regard *love between people* as the most important factor both in their own individual lives and also as the foundation of a good society. With this new world order we also need new tools to understand ourselves and the world we live in.

Chúng ta sống trong một thế giới biến đổi nhanh chóng. Toàn thể xã hội đang trải qua một cuộc khủng hoảng lớn, cũng như nhiều cá nhân trong đó; và khủng hoảng luôn là một giai đoạn giữa một lối sống mới và một lối sống cũ. Con người hiện đại giờ đây ít nghiêng về niềm tin mù quáng vào các uy quyền bên ngoài; y muốn tự mình tìm ra điều gì đáng tin. Ngày nay, nhiều người xem các ý tưởng mới như một nguồn minh triết tiềm tàng, thay vì nhìn chúng bằng sự hoài nghi đầy ngờ vực. Song song với điều này, mối quan tâm của con người đang chuyển từ niềm tin hẹp hòi vào chủ nghĩa vật chất và sự tích lũy của cải không ngừng, sang việc tìm kiếm tự tri và kiến tạo những mối quan hệ tốt đẹp với người khác. Ngày nay, nhiều người xem *tình thương giữa con người với nhau* là yếu tố quan trọng nhất, cả trong đời sống cá nhân của họ lẫn như nền tảng của một xã hội tốt đẹp. Với trật tự thế giới mới này, chúng ta cũng cần những công cụ mới để thấu hiểu chính mình và thế giới chúng ta đang sống.

Astrology is such a tool. It was not until

Chiêm tinh học là một công cụ như thế. Chỉ

recently, when the science of psychology made our inner world available to ordinary people, that esoteric astrology began to attract a larger audience. Astrology is a tool that can help us to understand ourselves, our relation to our environment, and to society as a whole. In many aspects it is much like modern psychology. Both the psychotherapist and the astrologer are trying to help man understand himself and his situation as it really is, to show him where his problems are and what he should do about them. They both point out the behavioral patterns that have been established earlier in life, patterns that have become habits, which in turns have become obstacles. They help us to understand how we can dissolve these patterns and how we can replace them with new and more constructive way of living.

mới gần đây, khi khoa học tâm lý làm cho thế giới bên trong của chúng ta trở nên có thể tiếp cận đối với người bình thường, Chiêm Tinh Học Nội Môn mới bắt đầu thu hút một công chúng rộng hơn. Chiêm tinh học là một công cụ có thể giúp chúng ta thấu hiểu chính mình, mối quan hệ của chúng ta với môi trường chung quanh, và với toàn thể xã hội. Về nhiều phương diện, nó rất giống tâm lý học hiện đại. Cả nhà trị liệu tâm lý lẫn nhà chiêm tinh đều cố gắng giúp con người thấu hiểu chính mình và hoàn cảnh của mình như nó thực sự là, chỉ cho y thấy những vấn đề của y nằm ở đâu và y nên làm gì với chúng. Cả hai đều chỉ ra những mô hình hành vi đã được thiết lập từ trước trong đời sống, những mô hình đã trở thành thói quen, rồi đến lượt chúng trở thành chướng ngại. Họ giúp chúng ta thấu hiểu cách chúng ta có thể làm tan rã những mô hình này và cách chúng ta có thể thay thế chúng bằng một lối sống mới và xây dựng hơn.

Astrology adds several additional dimensions to traditional psychology. The central tenet of astrology is the conviction that man possesses a *soul, man's inner self,* although a few psychologists (C.G. Jung, for example) also held this idea. Astrology sees the solution of all man's problems in the establishment of contact with his soul, because the soul is the tool whereby he can approach the spiritual dimension of life. We perceive the soul through our inner voice, our conscience and our intuition. If we listen to and follow our conscience and intuition, we will grow as human beings and establish good relations with our neighbors and our environment. The problem that most of us have is that our contact with the soul is too weak, because we prefer to listen to the voice that originates from the outer self. The supreme goal for the esoteric astrologer, consequently, is to help his client to develop a deeper contact with the soul, because it is by lifting up the whole problem to a higher level, the level of the soul,

Chiêm tinh học thêm vào tâm lý học truyền thống nhiều chiều kích bổ sung. Nguyên lý trung tâm của chiêm tinh học là niềm xác tín rằng con người sở hữu một *linh hồn, bản ngã bên trong của con người,* dù một vài nhà tâm lý học, chẳng hạn như C.G. Jung, cũng giữ ý tưởng này. Chiêm tinh học thấy lời giải cho mọi vấn đề của con người trong việc thiết lập tiếp xúc với linh hồn của y, bởi linh hồn là công cụ nhờ đó y có thể tiếp cận chiều kích tinh thần của đời sống. Chúng ta nhận biết linh hồn qua tiếng nói bên trong, lương tâm và trực giác của mình. Nếu lắng nghe và đi theo lương tâm cùng trực giác, chúng ta sẽ trưởng thành như những con người và thiết lập những mối quan hệ tốt đẹp với người lân cận và môi trường của mình. Vấn đề mà đa số chúng ta gặp phải là sự tiếp xúc của chúng ta với linh hồn quá yếu, bởi chúng ta thích lắng nghe tiếng nói phát xuất từ bản ngã bên ngoài. Do đó, mục tiêu tối thượng của nhà chiêm tinh nội môn là giúp thân chủ phát triển một sự tiếp xúc sâu xa hơn với linh hồn, bởi chính

that astrology finds the solution to man's problems.

bằng cách nâng toàn bộ vấn đề lên một cấp độ cao hơn, cấp độ của linh hồn, mà chiêm tinh học tìm ra lời giải cho các vấn đề của con người.

Another important doctrine in astrology is *reincarnation and karma.* The kind of person we are and the opportunities and difficulties we meet are not only the results of what happened to us earlier in life, but also of what we learned and experienced in previous incarnations. The patterns we built up then, good as well as bad, will return to help and support us, or create problems for us, in this life.

Một giáo lý quan trọng khác trong chiêm tinh học là *tái sinh và nghiệp quả.* Loại người mà chúng ta là, cùng các cơ hội và khó khăn mà chúng ta gặp, không chỉ là kết quả của những gì đã xảy ra với chúng ta trước đó trong đời sống, mà còn là của những gì chúng ta đã học và đã trải nghiệm trong các kiếp nhập thể trước. Những mô hình mà khi ấy chúng ta đã xây dựng, tốt cũng như xấu, sẽ trở lại để giúp đỡ và nâng đỡ chúng ta, hoặc tạo ra vấn đề cho chúng ta, trong đời này.

Also characteristic for astrology is that it is based on a *holistic* view of man and society. No part can be looked upon as isolated, but has to be seen in relation to the whole. If we accept this holistic way of perceiving the universe we stop regarding ourselves and other people as separate units — both are seen as aspects of the same basic unit and there is therefore also a kinship between us.

Một đặc điểm nữa của chiêm tinh học là nó dựa trên một quan điểm *toàn thể* về con người và xã hội. Không phần nào có thể được xem là cô lập, mà phải được nhìn trong mối quan hệ với toàn thể. Nếu chấp nhận cách nhận thức toàn thể này về vũ trụ, chúng ta ngừng xem mình và người khác như những đơn vị tách biệt — cả hai đều được nhìn như những phương diện của cùng một đơn vị căn bản, và vì thế cũng có một mối thân thuộc giữa chúng ta.

The most important characteristic for a good psychologist is his ability to identify himself with other people, to *understand* them and to genuinely love them. Compassion is therefore your most important quality if you wish to become a good astrologer. The greatest contribution astrology can make to modern psychology (besides the ideas of soul and reincarnation) is that it can reveal man's essential energies, those which dominate his life, and the extent to which they are in harmony or conflict with each other.

Đặc điểm quan trọng nhất của một nhà tâm lý học giỏi là khả năng đồng hoá với người khác, *thấu hiểu* họ và yêu thương họ một cách chân thành. Vì vậy, lòng trắc ẩn là phẩm tính quan trọng nhất của các bạn nếu các bạn muốn trở thành một nhà chiêm tinh giỏi. Đóng góp lớn nhất mà chiêm tinh học có thể đem lại cho tâm lý học hiện đại, ngoài các ý tưởng về linh hồn và tái sinh, là nó có thể mặc khải những năng lượng cốt yếu của con người, những năng lượng chi phối đời sống của y, và mức độ chúng hòa hợp hay xung đột với nhau.

Astrology tries to emphasize what is good and positive in man, and show him how he can develop these positive characteristics. It is better to spend one's time investigating the

Chiêm tinh học cố gắng nhấn mạnh điều tốt đẹp và tích cực trong con người, và chỉ cho y cách phát triển những đặc tính tích cực này. Tốt hơn là dành thời gian khảo sát các phẩm

qualities that comprise the genius, or the good person, than to spend time with abnormal and disharmonious people. The thoughts of two great psychologists C.G. Jung and Abraham Maslow are very close to astrology. Jung's description of archetypes[1] and Maslow's ideas about the self-realized individual are very similar to the astrologer's way of thinking.

tính tạo nên thiên tài, hay con người thiện lành, hơn là dành thời gian cho những người bất thường và bất hòa. Tư tưởng của hai nhà tâm lý học vĩ đại, C.G. Jung và Abraham Maslow, rất gần với chiêm tinh học. Mô tả của Jung về các nguyên mẫu[1] và các ý tưởng của Maslow về cá nhân tự chứng nghiệm rất giống với cách suy nghĩ của nhà chiêm tinh.

Another thesis of astrology is that man is subjected to *spiritual laws.* An example of a spiritual law is the law of cause and effect, or karma as it often is called. This law tells us that we have to accept the results of our actions, knowing that everything we do will have consequences for us in the future. Other examples of spiritual laws are the law of compensation and the law of harmony and equilibrium.

Một luận đề khác của chiêm tinh học là con người chịu sự chi phối của *các định luật tinh thần.* Một ví dụ về định luật tinh thần là định luật nhân quả, hay nghiệp quả như thường được gọi. Định luật này cho chúng ta biết rằng chúng ta phải chấp nhận kết quả của các hành động của mình, biết rằng mọi điều chúng ta làm sẽ có hệ quả đối với chúng ta trong tương lai. Những ví dụ khác về các định luật tinh thần là định luật bù trừ và định luật hài hòa và quân bình.

Everything in universe is energy – Mọi sự trong vũ trụ đều là năng lượng

It is impossible to understand the deeper aspects of astrology if we don't look upon the universe as built up of *energy.* Everything in universe is energy – not only our physical body, but even the thoughts and feelings that we are sending out and receiving. All parts of universe are therefore linked together and have an impact on the whole. Such a picture of the world corresponds to the way in which modern physics looks upon the universe. Both these ideas are based on the conviction that everything in universe is energy, that energy is indestructible, and that one form of energy can be transmuted to another form of energy. *Astrology is the knowledge of energies and how we can use them.*

Không thể thấu hiểu những phương diện sâu xa hơn của chiêm tinh học nếu chúng ta không nhìn vũ trụ như được cấu tạo bằng *năng lượng.* Mọi sự trong vũ trụ đều là năng lượng — không chỉ thể xác của chúng ta, mà ngay cả những tư tưởng và cảm xúc mà chúng ta đang phát ra và tiếp nhận. Vì vậy, mọi phần của vũ trụ đều liên kết với nhau và có tác động lên toàn thể. Một bức tranh thế giới như thế tương ứng với cách vật lý hiện đại nhìn vũ trụ. Cả hai ý tưởng này đều dựa trên niềm xác tín rằng mọi sự trong vũ trụ đều là năng lượng, rằng năng lượng không thể bị hủy diệt, và rằng một dạng năng lượng có thể được chuyển hoá thành một dạng năng lượng khác. *Chiêm tinh học là tri thức về các năng lượng và cách chúng ta có thể sử dụng chúng.*

Astrology is consequently the science of energies in universe and man, and how they influence all our lives. It is based on the scientific fact that $E=mc_2$, and that everything in universe consists of energy at different

Do đó, chiêm tinh học là khoa học về các năng lượng trong vũ trụ và con người, và cách chúng ảnh hưởng đến toàn bộ đời sống của chúng ta. Nó dựa trên sự kiện khoa học rằng $E=mc_2$, và rằng mọi sự trong vũ trụ gồm có

levels of vibrations. Physical matter is energy, thoughts are energy and love is energy. Every individual and every group consists of something that could be called a “unit of energy,” a magnetic field that vibrates with a certain frequency. Every individual and group sends out its energies and this has an impact on other individuals and groups. In addition, all individuals and groups are colored by the energies they receive from their surroundings, thus creating a pattern of energies between all units of life. This interaction results in an interdependence among us all; no individual or group lives by itself. We are all parts of a greater unity. The energies we give out toward others will sooner or later return to ourselves.

năng lượng ở các cấp độ rung động khác nhau. Vật chất hồng trần là năng lượng, tư tưởng là năng lượng và tình thương là năng lượng. Mỗi cá nhân và mỗi nhóm gồm có một cái gì đó có thể được gọi là “đơn vị năng lượng”, một trường từ tính rung động với một tần số nhất định. Mỗi cá nhân và nhóm phát ra các năng lượng của mình, và điều này có tác động lên các cá nhân và nhóm khác. Ngoài ra, mọi cá nhân và nhóm đều được tô màu bởi những năng lượng họ nhận từ môi trường chung quanh, nhờ đó tạo nên một mô hình năng lượng giữa mọi đơn vị sự sống. Sự tương tác này đưa đến một sự lệ thuộc lẫn nhau giữa tất cả chúng ta; không cá nhân hay nhóm nào sống tự mình. Tất cả chúng ta là những phần của một nhất thể lớn hơn. Những năng lượng chúng ta trao ra cho người khác sớm hay muộn sẽ trở về với chính chúng ta.

Energies are continuously moving through the universe. Enormous amounts of energy are sent out from stars, nebulae, galaxies and other celestial objects, and energies that have their origin in sources outside our own solar system will eventually reach our planet. The vast majority of energies can’t be seen by the physical eye, but many of them are registered by modern astronomers. The entire universe consists of energies, is built up of energies. Traditional science does not yet recognize that the energies in the universe that we live in also have an influence upon us. The energies that emanate from the star Sirius, for example, are many times greater than those that can be found on our earth. There are no scientific proofs of the existence of a wall that could stop these energies. Maybe we don’t always notice them, but they still exist. Electricity also existed before man discovered it.

Các năng lượng liên tục chuyển động xuyên qua vũ trụ. Những lượng năng lượng khổng lồ được phát ra từ các ngôi sao, tinh vân, thiên hà và những thiên thể khác; và những năng lượng có nguồn gốc từ các nguồn bên ngoài hệ mặt trời của chúng ta cuối cùng sẽ đến hành tinh của chúng ta. Đại đa số các năng lượng không thể được nhìn thấy bằng mắt hồng trần, nhưng nhiều năng lượng trong số đó được các nhà thiên văn học hiện đại ghi nhận. Toàn bộ vũ trụ gồm có các năng lượng, được cấu tạo bằng các năng lượng. Khoa học truyền thống vẫn chưa công nhận rằng các năng lượng trong vũ trụ mà chúng ta đang sống cũng có ảnh hưởng trên chúng ta. Chẳng hạn, các năng lượng xuất lộ từ ngôi sao Sirius lớn hơn nhiều lần so với những năng lượng có thể tìm thấy trên Trái Đất của chúng ta. Không có bằng chứng khoa học nào về sự tồn tại của một bức tường có thể ngăn chặn những năng lượng này. Có thể chúng ta không phải lúc nào cũng nhận thấy chúng, nhưng chúng vẫn tồn tại. Điện cũng đã tồn tại trước khi con người khám phá ra nó.

When two or more streams of energies meet there will emerge powerful centers of energy that will have a great impact on their neighbors. Such centers are galaxies and star clusters, and within these are smaller centers called suns and planets. Within the planets are still smaller force-centers, until eventually we reach the smallest unit - the electron. Every living entity is a magnetic field, and everything therefore has an impact on its neighbors. The entire universe is constantly moving and developing — nothing is static.

Khi hai hay nhiều dòng năng lượng gặp nhau, sẽ xuất hiện những trung tâm năng lượng mạnh mẽ có tác động lớn lên các láng giềng của chúng. Những trung tâm như thế là các thiên hà và cụm sao; và bên trong chúng là những trung tâm nhỏ hơn gọi là các mặt trời và hành tinh. Bên trong các hành tinh còn có những trung tâm mãnh lực nhỏ hơn nữa, cho đến cuối cùng chúng ta đi đến đơn vị nhỏ nhất — electron. Mọi thực thể sống là một trường từ tính, và vì vậy mọi sự đều có tác động lên các láng giềng của nó. Toàn bộ vũ trụ không ngừng chuyển động và phát triển — không có gì tĩnh tại.

Our universe can therefore be looked upon as a gigantic magnetic field through which energies are constantly flowing. We can also regard it as an electric field where streams of energy float between positive and negative poles. Because these energies circulate between the two poles, everything in the universe is built on cycles. A cycle can be understood as a current of energy that periodically increases and decreases in strength, like alternate current in our electric equipment. If two energies come in contact with each other they will both have an impact on the other. Both centers react to the energy from the other center. This energy is registered and interpreted and in accordance with the original energy in the centers a new energy form will emanate — an energy form that consists of a combination of the two original energies. A triangle will then be created, and in the astrology of the future we will investigate in what ways such energies flow through these triangles. Energy is life, and everything in universe is therefore life in different stages of consciousness. Astrology is largely occupied with relations, with the interplay and interaction between people and other living beings; it is the science of how centers of energy interact with each other and the impact they have on both the sender and

Vì vậy, vũ trụ của chúng ta có thể được nhìn như một trường từ tính khổng lồ mà qua đó các năng lượng không ngừng tuôn chảy. Chúng ta cũng có thể xem nó như một trường điện, nơi các dòng năng lượng trôi giữa các cực dương và âm. Bởi các năng lượng này tuần hoàn giữa hai cực, mọi sự trong vũ trụ đều được xây dựng trên các chu kỳ. Một chu kỳ có thể được thấu hiểu như một dòng năng lượng tăng và giảm sức mạnh theo định kỳ, giống như dòng điện xoay chiều trong thiết bị điện của chúng ta. Nếu hai năng lượng tiếp xúc với nhau, cả hai sẽ có tác động lên năng lượng kia. Cả hai trung tâm đều phản ứng với năng lượng từ trung tâm kia. Năng lượng này được ghi nhận và diễn giải, và phù hợp với năng lượng nguyên thủy trong các trung tâm, một dạng năng lượng mới sẽ xuất lộ — một dạng năng lượng gồm sự kết hợp của hai năng lượng nguyên thủy. Khi đó một tam giác sẽ được tạo ra, và trong chiêm tinh học tương lai, chúng ta sẽ khảo sát những cách thức mà các năng lượng như thế tuôn chảy qua các tam giác này. Năng lượng là sự sống, và vì vậy mọi sự trong vũ trụ là sự sống ở những giai đoạn tâm thức khác nhau. Chiêm tinh học phần lớn quan tâm đến các mối quan hệ, đến sự tương tác và tác động qua lại giữa con người và các sinh linh khác; đó là khoa học về cách các trung tâm năng lượng tương tác với nhau và tác động mà

receiver.

chúng gây ra trên cả người phát lẫn người nhận.

The amount of energy that is sent out from one center to another is not constant. At first it is almost non-existent; then it grows, until it reaches its culmination; then decreases again, until it has reached a minimum. It is very similar to a sine curve, and all energy in universe rises and falls in cycles. Everything in the universe, the seasons, day and night, etc, are thus cycles in which the energy reaches its peak of activity and then returns to passivity. In India this is called the days and nights of Brahma, the Chinese call it yin and yang. By understanding these cycles and how they appear and disappear we can learn when certain energies are available to us. With this knowledge we will know the appropriate time for activity, and the appropriate time for rest and reflection. The Chinese book of divination, I Ching, teaches man when to act at the right moment.

Lượng năng lượng được phát ra từ một trung tâm đến một trung tâm khác không cố định. Lúc đầu nó gần như không hiện hữu; rồi nó lớn lên, cho đến khi đạt đến điểm cực thịnh; rồi lại giảm xuống, cho đến khi đạt mức tối thiểu. Nó rất giống một đường cong sin, và mọi năng lượng trong vũ trụ đều lên xuống theo chu kỳ. Do đó, mọi sự trong vũ trụ, các mùa, ngày và đêm, v.v., đều là những chu kỳ trong đó năng lượng đạt đỉnh hoạt động rồi trở lại trạng thái thụ động. Ở Ấn Độ, điều này được gọi là ngày và đêm của Brahma; người Trung Hoa gọi là âm và dương. Bằng cách thấu hiểu các chu kỳ này và cách chúng xuất hiện rồi biến mất, chúng ta có thể học biết khi nào một số năng lượng nhất định sẵn có cho chúng ta. Với tri thức này, chúng ta sẽ biết thời điểm thích hợp cho hoạt động, và thời điểm thích hợp cho nghỉ ngơi và suy ngẫm. Quyển sách bói toán Trung Hoa, I Ching, dạy con người khi nào nên hành động đúng lúc.

A group of people will create a larger field of energy than an individual. The twelve signs in the zodiac, the planets within the solar system (including the Earth), and the stars are powerful sources of energy or centers for distributing energies. Every country and every city is a powerful energy center. The energies that are sent out from groups are much more powerful than the energy than can be created by an individual. The energy we carry within ourselves (as an individual or group) creates an electric field around us that has an impact on everything that we contact — with good or bad results. You influence other people by your own presence.

Một nhóm người sẽ tạo ra một trường năng lượng lớn hơn một cá nhân. Mười hai dấu hiệu trong Hoàng đạo, các hành tinh trong hệ mặt trời, kể cả Trái Đất, và các ngôi sao là những nguồn năng lượng mạnh mẽ hoặc các trung tâm phân phối năng lượng. Mỗi quốc gia và mỗi thành phố là một trung tâm năng lượng mạnh mẽ. Các năng lượng được phát ra từ các nhóm mạnh hơn nhiều so với năng lượng mà một cá nhân có thể tạo ra. Năng lượng chúng ta mang trong mình, với tư cách cá nhân hay nhóm, tạo nên một trường điện chung quanh chúng ta, có tác động lên mọi sự mà chúng ta tiếp xúc — với kết quả tốt hoặc xấu. Các bạn ảnh hưởng đến người khác bằng chính sự hiện diện của mình.

Esoteric and traditional astrology – Chiêm tinh học nội môn và truyền thống

Astrology can be divided into two main schools. The traditional exoteric astrology

Chiêm tinh học có thể được chia thành hai trường phái chính. Chiêm tinh học công

(such as is often found in magazines) usually places emphases on outer occurrences and events, fortune-telling and so on — for example that you will travel, have a romance or receive some money. Exoteric astrology is mainly concerned with the "outer man" and with various events in life that occur around him. The second school is esoteric astrology, which deals with the inner man. Esoteric astrology is concerned with the purposes of the soul and the development of the individual, so that he can be of greater use in his service to humanity. The objective of esoteric astrology is to help man to understand the purpose and meaning with his life, and to reveal the talents and limitations he has. It tries to help man to understand himself and his relations to his environment. It also emphases the importance of karma and reincarnation — the view that life is a school and that he has something to learn in every incarnation so that he can grow. Esoteric astrology is concerned with the growth of consciousness, how man discovers and learns to control all important aspects of his existence, and how he can make best use of the various gifts that are to be found in each sign. Since esoteric astrology deals with energies and how they are sent out and received, the best description of astrology is probably *the science of relations.*

truyền truyền thống, như thường thấy trong các tạp chí, thường đặt trọng tâm vào các biến cố và sự kiện bên ngoài, bói đoán vận mệnh, v.v. — chẳng hạn rằng các bạn sẽ đi du lịch, có một mối tình hay nhận được một khoản tiền. Chiêm tinh học công truyền chủ yếu quan tâm đến "con người bên ngoài" và các sự kiện khác nhau trong đời sống xảy ra chung quanh y. Trường phái thứ hai là Chiêm Tinh Học Nội Môn, bàn đến con người bên trong. Chiêm Tinh Học Nội Môn quan tâm đến các mục đích của linh hồn và sự phát triển của cá nhân, để y có thể hữu dụng hơn trong việc phụng sự nhân loại. Mục tiêu của Chiêm Tinh Học Nội Môn là giúp con người thấu hiểu mục đích và ý nghĩa của đời mình, và mặc khải những tài năng cùng giới hạn mà y có. Nó cố gắng giúp con người thấu hiểu chính mình và các mối quan hệ của y với môi trường chung quanh. Nó cũng nhấn mạnh tầm quan trọng của nghiệp quả và tái sinh — quan điểm rằng đời sống là một trường học và rằng y có điều gì đó để học trong mỗi kiếp nhập thể, hầu có thể tăng trưởng. Chiêm Tinh Học Nội Môn quan tâm đến sự tăng trưởng của tâm thức, đến cách con người khám phá và học kiểm soát mọi phương diện quan trọng của sự hiện tồn của mình, và cách y có thể sử dụng tốt nhất các ân huệ khác nhau được tìm thấy trong mỗi dấu hiệu. Vì Chiêm Tinh Học Nội Môn bàn đến các năng lượng và cách chúng được phát ra và tiếp nhận, mô tả tốt nhất về chiêm tinh học có lẽ là *khoa học về các mối quan hệ.*

Modern esoteric astrology structures the horoscope around the Ascendant (the eastern horizon), while traditional astrology often starts with the sign where the Sun was found at the time of birth. To proceed from the Ascendant, however, is only valid for those who have established a certain contact with their soul and who have reached a certain stage of spiritual maturity. The average man reacts mostly in terms of his Sun-sign. This

Chiêm Tinh Học Nội Môn hiện đại cấu trúc lá số chiêm tinh quanh Điểm mọc, tức chân trời phía đông, trong khi chiêm tinh học truyền thống thường bắt đầu với dấu hiệu nơi Mặt Trời ở vào thời điểm sinh. Tuy nhiên, việc xuất phát từ Điểm mọc chỉ có giá trị đối với những người đã thiết lập một sự tiếp xúc nhất định với linh hồn của mình và đã đạt đến một giai đoạn trưởng thành tinh thần nào đó. Người trung bình phản ứng phần lớn theo dấu hiệu Mặt Trời của mình. Quyển sách này nói về

book is about esoteric astrology.

According to the law of evolution, man is steadily developing. This means that we are striving to increase our love, intelligence, willpower, understanding and communion with all life. What is called good or constructive in astrological terminology are the new aspects for which we are striving. Evil is stagnation, the attempt to try to hold onto what is old and worn out. If we refuse to let go of the past this means that the flower we carry inside us not is allowed to blossom, but wither and dies.

Since the celestial bodies are in constant movement, the strength and proportion between the different energies are eternally changing. At the moment of your birth an "imprint" was made in your consciousness of those energies that were available at that time in the heavens. The task for you is to perceive them clearly and use them in a constructive way. You are born with certain energies in certain proportions. This is your inheritance. How you make use of these energies is your own choice. The energies you are born with give you both possibilities and limitations: it is up to you how to make use of the possibilities that are presented to you.

Astrology never says that a person is such and such. It points out trends, possibilities and basic conditions. It indicates what you have to learn — where your possibilities to grow as a human being can be found! You will be confronted with different circumstances and events in your daily life, and you will react to these circumstances. If you allow yourself to become overwhelmed by these outer events it signifies that you are letting the outer world take control of your life instead of becoming the master of your own destiny. What is of importance is not which situations you meet in life, but *how you react to these situations.*

Chiêm Tinh Học Nội Môn.

Theo định luật tiến hoá, con người đang phát triển đều đặn. Điều này có nghĩa là chúng ta đang nỗ lực gia tăng tình thương, trí thông minh, ý chí lực, sự thấu hiểu và sự hiệp thông với mọi sự sống. Điều được gọi là tốt hay xây dựng trong thuật ngữ chiêm tinh học chính là những phương diện mới mà chúng ta đang hướng tới. Cái ác là sự đình trệ, là nỗ lực bám giữ những gì cũ kỹ và mòn mỏi. Nếu chúng ta từ chối buông bỏ quá khứ, điều đó có nghĩa là bông hoa chúng ta mang bên trong không được phép nở ra, mà héo tàn và chết đi.

Vì các thiên thể không ngừng chuyển động, sức mạnh và tỉ lệ giữa các năng lượng khác nhau cũng thay đổi vĩnh viễn. Vào khoảnh khắc các bạn sinh ra, một "dấu ấn" được tạo trong tâm thức của các bạn về những năng lượng sẵn có lúc ấy trên trời. Nhiệm vụ của các bạn là nhận biết chúng rõ ràng và sử dụng chúng theo cách xây dựng. Các bạn được sinh ra với những năng lượng nhất định theo những tỉ lệ nhất định. Đây là di sản của các bạn. Cách các bạn sử dụng những năng lượng này là sự lựa chọn của chính các bạn. Những năng lượng các bạn sinh ra cùng với chúng đem lại cho các bạn cả khả năng lẫn giới hạn: tùy các bạn sử dụng những khả năng được trao cho mình như thế nào.

Chiêm tinh học không bao giờ nói rằng một người là thế này hay thế kia. Nó chỉ ra các khuynh hướng, khả năng và những điều kiện căn bản. Nó cho thấy các bạn phải học gì — nơi đâu có thể tìm thấy các khả năng để các bạn tăng trưởng như một con người! Các bạn sẽ đối diện với những hoàn cảnh và sự kiện khác nhau trong đời sống hằng ngày, và các bạn sẽ phản ứng với những hoàn cảnh này. Nếu các bạn để mình bị các sự kiện bên ngoài này áp đảo, điều đó biểu thị rằng các bạn đang để thế giới bên ngoài nắm quyền kiểm soát đời sống của mình, thay vì trở thành chủ nhân vận mệnh của chính mình. Điều quan trọng không

You can't decide what you will meet in life, but you can decide how you react on it. The important question is, *have you learned something of the situation?*

phải là các bạn gặp những tình huống nào trong đời, mà là *các bạn phản ứng với những tình huống ấy như thế nào.* Các bạn không thể quyết định mình sẽ gặp gì trong đời, nhưng các bạn có thể quyết định mình phản ứng với điều đó ra sao. Câu hỏi quan trọng là, *các bạn đã học được điều gì từ tình huống ấy chưa?*

Every planet, sign and house in your horoscope gives you certain possibilities that you can use in a constructive or destructive way. Of primary importance are the Sun, the Moon and the Ascendant as well as the signs in which these planets are situated (plus the planetary rulers of these signs, see chapter VIII). To look only at the Sun-sign paints a false picture, because a horoscope consists of all the planets as well as the aspects between them. Expressed a bit simply, it can be said that the Ascendant indicates the purpose of the soul for this incarnation, and also trends for future lives, the Sun represents the present and the problems of today, while the Moon represents the past, old patterns that you need to overcome.

Mỗi hành tinh, dấu hiệu và nhà trong lá số chiêm tinh của các bạn đem lại cho các bạn những khả năng nhất định mà các bạn có thể sử dụng theo cách xây dựng hoặc phá hoại. Có tầm quan trọng hàng đầu là Mặt Trời, Mặt Trăng và Điểm mọc, cũng như các dấu hiệu trong đó các hành tinh này tọa lạc, cộng với các chủ tinh hành tinh của những dấu hiệu này, xem chương VIII. Chỉ nhìn vào dấu hiệu Mặt Trời sẽ vẽ nên một bức tranh sai lệch, bởi một lá số chiêm tinh gồm tất cả các hành tinh cũng như các góc hợp giữa chúng. Nói một cách hơi đơn giản, có thể nói rằng Điểm mọc chỉ ra mục đích của linh hồn cho kiếp nhập thể này, và cũng chỉ ra các khuynh hướng cho những đời sống tương lai; Mặt Trời biểu trưng cho hiện tại và các vấn đề của hôm nay, trong khi Mặt Trăng biểu trưng cho quá khứ, những mô hình cũ mà các bạn cần vượt qua.

If you are a beginner in astrology I recommended that you first read about the meanings of the signs and planets, and thereafter carry on with the rest of the book. It is not necessary to read the chapters in sequence.

Nếu các bạn là người mới bắt đầu học chiêm tinh học, tôi khuyên các bạn trước hết hãy đọc về ý nghĩa của các dấu hiệu và hành tinh, rồi sau đó tiếp tục với phần còn lại của quyển sách. Không nhất thiết phải đọc các chương theo thứ tự.

II – II

The Astrological Conception of the World – Quan niệm chiêm tinh học về thế giới

The esoteric astrological conception of the world is based on the idea that there exists a spiritual realm beyond the physical universe. This spiritual realm is the source of all life, and by establishing a contact with this inner world we can connect ourselves with life itself. It is thus possible to establish contact with this spiritual world while we are still living on this Earth.

Quan niệm Chiêm Tinh Học Nội Môn về thế giới dựa trên ý tưởng rằng có một cõi giới tinh thần tồn tại vượt ngoài vũ trụ hồng trần. Cõi giới tinh thần này là nguồn của mọi sự sống, và bằng cách thiết lập tiếp xúc với thế giới bên trong này, chúng ta có thể kết nối chính mình với sự sống tự thân. Do đó, có thể thiết lập tiếp xúc với thế giới tinh thần này trong khi chúng ta vẫn đang sống trên Trái Đất này.

One of the most important qualities of this inner world is love. It is also thought that love is the ultimate solution of our problems, and that it is by loving God, loving our neighbor and loving ourselves that our problems will be solved. When we can tune in to our innermost being, to our heart, we will feel love. When we express this love to the world, and to the people around us, we will gradually transform our own life and the lives of the people we meet. Esoteric astrology locates the causes of our problems within man himself, and finds their solution through the establishment of a connection with our spiritual dimension. This is accomplished by means of personal insight, and through our selfless service to our fellow beings. "Man know thyself, and you shall know the whole universe," was an adage of wisdom in ancient Greece.

Một trong những phẩm tính quan trọng nhất của thế giới bên trong này là tình thương. Người ta cũng cho rằng tình thương là lời giải tối hậu cho các vấn đề của chúng ta, và chính bằng cách yêu Thượng đế, yêu người lân cận và yêu chính mình mà các vấn đề của chúng ta sẽ được giải quyết. Khi có thể hòa điệu với hiện tồn sâu kín nhất của mình, với trái tim của mình, chúng ta sẽ cảm nhận tình thương. Khi chúng ta biểu lộ tình thương này ra thế giới, và với những người quanh mình, chúng ta sẽ dần dần chuyển đổi đời sống của chính mình và đời sống của những người chúng ta gặp. Chiêm Tinh Học Nội Môn đặt các nguyên nhân của những vấn đề của chúng ta bên trong chính con người, và tìm thấy lời giải của chúng qua việc thiết lập một mối liên hệ với chiều kích tinh thần của chúng ta. Điều này được thực hiện bằng tuệ giác cá nhân, và qua sự phụng sự vô ngã của chúng ta đối với đồng loại. "Hỡi con người, hãy biết chính mình, và ngươi sẽ biết toàn thể vũ trụ," là một châm ngôn minh triết của Hy Lạp cổ đại.

You remember the proverb that says that "in true love there is no separation." All life in the universe is interrelated, and everything is built upon a common basic principle. The Universe consists of one Life and we are all parts of this one Life. Every living being has

Các bạn nhớ câu ngạn ngữ nói rằng "trong tình thương chân thật không có sự chia lìa." Mọi sự sống trong vũ trụ đều liên hệ với nhau, và mọi sự được xây dựng trên một nguyên khí căn bản chung. Vũ trụ gồm một Sự Sống, và tất cả chúng ta là những phần của Sự Sống duy

the same basic needs and the same supreme goal in life, although their secondary needs and goals may be different. Men, animals and angels are all striving for growth, for more love, knowledge and happiness. These common basic needs, this sense of togetherness and this mutual interdependence indicates that we all are parts of the same Life.

nhất này. Mọi sinh linh đều có những nhu cầu căn bản giống nhau và cùng một mục tiêu tối thượng trong đời, dù các nhu cầu và mục tiêu thứ yếu của họ có thể khác nhau. Con người, loài vật và các thiên thần đều đang nỗ lực hướng tới tăng trưởng, hướng tới nhiều tình thương, tri thức và hạnh phúc hơn. Những nhu cầu căn bản chung này, ý thức về sự cùng nhau này và sự lệ thuộc lẫn nhau này cho thấy rằng tất cả chúng ta là những phần của cùng một Sự Sống.

All celestial bodies, all human beings and all atoms are life. The limitations of our three-dimensional thought allow us to understand only a fragment of this basic principle. However, as we develop our intuition and our capacity for abstract thought, we can understand more of the secrets and mysteries of the universe. The universe is one unit and consists of one single basic type of energy. We are all expressions of this basic energy, and consequently all changes in this energy produce changes in our individual selves. In spiritual philosophy this energy or basic principle is often called “spirit,” or “the causeless cause.” Spirit is simply another name for this basic energy, of which we all are part.

Mọi thiên thể, mọi con người và mọi nguyên tử đều là sự sống. Những giới hạn của tư tưởng ba chiều của chúng ta chỉ cho phép chúng ta thấu hiểu một mảnh của nguyên khí căn bản này. Tuy nhiên, khi chúng ta phát triển trực giác và khả năng tư tưởng trừu tượng, chúng ta có thể thấu hiểu nhiều hơn về các bí mật và bí nhiệm của vũ trụ. Vũ trụ là một đơn vị và gồm một loại năng lượng căn bản duy nhất. Tất cả chúng ta là những biểu hiện của năng lượng căn bản này, và do đó mọi thay đổi trong năng lượng này tạo ra những thay đổi trong các bản ngã cá nhân của chúng ta. Trong triết học tinh thần, năng lượng hay nguyên khí căn bản này thường được gọi là “tinh thần”, hay “nguyên nhân vô nhân”. Tinh thần chỉ đơn giản là một tên gọi khác của năng lượng căn bản này, mà tất cả chúng ta đều là một phần.

Life has its center in the spiritual heart of the universe. From this center (or causeless cause) energies of very high frequency stream forth. This original energy then breaks down into minor sub-energies that resonate at a lower frequency or vibration. The entire process is similar to an electric power station that sends out a 10 000 volt electric current, which is subsequently transformed into 110 volts in our homes. These first sub-energies can be called Will, Love and Intelligence. All aspects of the universe are thus subdivisions of this common energy, and depending on our

Sự sống có trung tâm của nó trong trái tim tinh thần của vũ trụ. Từ trung tâm này, hay nguyên nhân vô nhân, những năng lượng có tần số rất cao tuôn ra. Năng lượng nguyên thủy này rồi phân rã thành các tiểu năng lượng nhỏ hơn, cộng hưởng ở tần số hay rung động thấp hơn. Toàn bộ tiến trình tương tự như một trạm phát điện phát ra dòng điện 10 000 vôn, sau đó được biến đổi thành 110 vôn trong nhà chúng ta. Những tiểu năng lượng đầu tiên này có thể được gọi là Ý chí, Tình thương và Trí thông minh. Do đó, mọi phương diện của vũ trụ là những phân bộ của năng

position in the universe we can function as an expression of any of these lower energy forms. We are all expressions of these sub-energies, and any changes in these energies will therefore have an impact upon us as individuals.

lượng chung này, và tùy theo vị trí của chúng ta trong vũ trụ, chúng ta có thể hoạt động như một biểu hiện của bất kỳ dạng năng lượng thấp hơn nào trong số này. Tất cả chúng ta là những biểu hiện của các tiểu năng lượng này, và vì vậy bất kỳ thay đổi nào trong các năng lượng này cũng sẽ có tác động lên chúng ta với tư cách cá nhân.

The original sub-energies continue dividing into more sub-energies with a lower frequency. These in turn manifest themselves through gigantic bodies, such as galaxies, which in their turn are divided into smaller energy centers that manifest themselves as groups of stars. This division into minor energies continues until we eventually reach the unit of energy, or Being, that the Bible has given the name "Him of which naught may be said." This high Being (whose nature it is not forbidden to understand, but meaningless for us to speculate about) has seven sub-energies or chakras, and each chakra corresponds to a star. Our Sun is one of these energies, the heart-chakra. From the Sun energies stream further downward into minor bodies such as planets, comets, moons and other Beings. All celestial bodies are Lives with an intelligence that is far beyond our own. Energies from stars, planets, signs and other sources finally reach the Earth. Since there are many lines of communication or mutual exchange of energy between the planets, the energies from the planets will have a powerful impact on our earth — which is why astrology places so much emphases on the planets. It is no more spectacular to say that we are influenced by emanations from the planets than to say that our radio-receivers are influenced by transmitters many thousands kilometers away.

Các tiểu năng lượng nguyên thủy tiếp tục phân chia thành nhiều tiểu năng lượng hơn với tần số thấp hơn. Đến lượt chúng biểu hiện qua những thể khổng lồ, như các thiên hà, rồi các thiên hà lại được chia thành những trung tâm năng lượng nhỏ hơn biểu hiện như các nhóm sao. Sự phân chia thành các năng lượng nhỏ hơn này tiếp tục cho đến cuối cùng chúng ta đạt tới đơn vị năng lượng, hay Sinh Mệnh, mà Kinh Thánh đã đặt tên là "Đấng mà không điều gì có thể được nói đến". Đấng cao cả này, bản chất của Ngài không bị cấm thấu hiểu, nhưng việc suy đoán về Ngài là vô nghĩa đối với chúng ta, có bảy tiểu năng lượng hay luân xa, và mỗi luân xa tương ứng với một ngôi sao. Mặt Trời của chúng ta là một trong những năng lượng này, luân xa tim. Từ Mặt Trời, các năng lượng tiếp tục tuôn xuống vào các thể nhỏ hơn như các hành tinh, sao chổi, mặt trăng và các Sinh Mệnh khác. Mọi thiên thể đều là các Sự Sống với một trí thông minh vượt xa chúng ta. Các năng lượng từ các ngôi sao, hành tinh, dấu hiệu và những nguồn khác cuối cùng đến Trái Đất. Vì có nhiều đường thông giao hay trao đổi năng lượng lẫn nhau giữa các hành tinh, các năng lượng từ các hành tinh sẽ có tác động mạnh mẽ lên Trái Đất của chúng ta — đó là lý do chiêm tinh học đặt quá nhiều nhấn mạnh vào các hành tinh. Nói rằng chúng ta chịu ảnh hưởng bởi các xuất lộ từ các hành tinh không có gì kỳ lạ hơn việc nói rằng các máy thu thanh của chúng ta chịu ảnh hưởng bởi những máy phát ở cách xa nhiều nghìn cây số.

The energies that reach our Earth constitute

Các năng lượng đến Trái Đất của chúng ta cấu

the One energy of which we all are a part. This One energy can be analyzed in terms of sub-energies such as, for example, nations, or different spheres of activity, such as science, art and religion. These can in their turn be divided into smaller groups until we reach the unit we call the individual. Every human being is like a brain-cell in the greater Life that is our planet. Every individual is in this manner a unit of energy with a certain vibration, as well as a part of the One original energy.

thành Năng lượng Duy Nhất mà tất cả chúng ta đều là một phần. Năng lượng Duy Nhất này có thể được phân tích theo các tiểu năng lượng như, chẳng hạn, các quốc gia, hoặc các lĩnh vực hoạt động khác nhau như khoa học, nghệ thuật và tôn giáo. Đến lượt chúng có thể được chia thành những nhóm nhỏ hơn cho đến khi chúng ta đạt tới đơn vị mà chúng ta gọi là cá nhân. Mỗi con người giống như một tế bào não trong Sự Sống lớn hơn là hành tinh của chúng ta. Theo cách này, mỗi cá nhân là một đơn vị năng lượng với một rung động nhất định, đồng thời cũng là một phần của Năng lượng nguyên thủy Duy Nhất.

From modern science we know that a tone vibrating with a certain frequency will induce the string of a musical instrument on the same frequency to vibrate. We also know that electricity that enters a magnetic field is influenced by this field. If we look upon ourselves as a unit of energy (our physical body, our thoughts and our feelings are all energies), it is easy to see that we are influenced by the energies that reach us. We react to these energies and send out new energy to our surroundings. The powerful energies that originate from planets and other celestial bodies color our lives to a great degree.

Từ khoa học hiện đại, chúng ta biết rằng một âm điệu rung động với một tần số nhất định sẽ khiến dây của một nhạc cụ ở cùng tần số rung động. Chúng ta cũng biết rằng điện đi vào một trường từ tính sẽ chịu ảnh hưởng của trường này. Nếu chúng ta nhìn chính mình như một đơn vị năng lượng, thể xác, tư tưởng và cảm xúc của chúng ta đều là năng lượng, thì dễ thấy rằng chúng ta chịu ảnh hưởng bởi các năng lượng đến với mình. Chúng ta phản ứng với những năng lượng này và phát ra năng lượng mới đến môi trường chung quanh. Những năng lượng mạnh mẽ phát xuất từ các hành tinh và những thiên thể khác tô màu đời sống của chúng ta ở mức độ lớn.

We can also imagine the universe as consisting of different “planes” where higher planes vibrate with a higher frequency than lower. Every plane can be divided into seven sub-planes, that can be divided into seven more planes, and so on. The energy from the original Source emanates several times. The Oriental would speak of the breaths of Brahma, and the Bible tells us about the seven days of creation — which can be interpreted as seven emanations of energy. Understanding exactly how energy flows between the Original Source and the rest of the universe constitutes a field of research for

Chúng ta cũng có thể hình dung vũ trụ như gồm những “cõi” khác nhau, trong đó các cõi cao rung động với tần số cao hơn các cõi thấp. Mỗi cõi có thể được chia thành bảy cõi phụ, các cõi phụ ấy lại có thể được chia thành bảy cõi nữa, và cứ thế. Năng lượng từ Cội Nguồn nguyên thủy xuất lộ nhiều lần. Người phương Đông sẽ nói về các hơi thở của Brahma, và Kinh Thánh kể cho chúng ta về bảy ngày sáng tạo — điều có thể được diễn giải như bảy lần xuất lộ năng lượng. Thấu hiểu chính xác cách năng lượng tuôn chảy giữa Cội Nguồn Nguyên Thủy và phần còn lại của vũ trụ cấu thành một lĩnh vực nghiên cứu cho chiêm tinh học

astrology of the future.

Our Solar system consists thus of seven planes, where the higher planes vibrate with a higher energy than the lower. Humanity can be found on the lowest of these planes. Each of these planes can be further divided into another seven sub-planes. The sub-planes of the Solar system are shown below. The names of the planes can be different in other books:

The divine plane constitutes of atoms that vibrate more quickly than those on the monadic plane. Atmic atoms vibrate slower and so on down the line until we reach the physical plane. Every plane is divided further into seven sub-planes, and the slowest vibrating atoms on the physical plane are what we humans call matter, the atoms we can perceive with the five senses. The atoms on the higher planes consist of energy that vibrates so quickly that they are invisible for humans, except a few clairvoyants.[2] All planes are constructed of what could be called substance, or atoms. The causal-plane where the human soul is situated is built of atoms that are called "light." If we replace the word faith with "light" when we read the Bible, for example, we will better understand the spiritual meaning. "Light is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.[3]." "Thy faith hath saved thee,"[4] would be interpreted as "The light within you hath saved thee." (All holy scriptures are written with seven seals and must be symbolically interpreted.)

The laws that exist on different planes are not necessarily the same. The laws on the physical plane are different from those on the higher planes. Our freedom of movement, for example, is limited on the physical plane, while on the mental plane our thoughts can travel freely without any hindrance from

tương lai.

Do đó, hệ mặt trời của chúng ta gồm bảy cõi, trong đó các cõi cao rung động với năng lượng cao hơn các cõi thấp. Nhân loại có thể được tìm thấy trên cõi thấp nhất trong các cõi này. Mỗi cõi này lại có thể được chia tiếp thành bảy cõi phụ khác. Các cõi phụ của hệ mặt trời được trình bày dưới đây. Tên gọi các cõi có thể khác nhau trong những quyển sách khác:

Cõi thiêng liêng gồm các nguyên tử rung động nhanh hơn những nguyên tử trên cõi chân thần. Các nguyên tử atma rung động chậm hơn, và cứ thế theo tuyến xuống cho đến khi chúng ta đạt tới cõi hồng trần. Mỗi cõi lại được chia tiếp thành bảy cõi phụ, và những nguyên tử rung động chậm nhất trên cõi hồng trần là cái mà chúng ta, con người, gọi là vật chất, tức các nguyên tử chúng ta có thể nhận biết bằng năm giác quan. Các nguyên tử trên những cõi cao gồm năng lượng rung động nhanh đến mức chúng vô hình đối với con người, ngoại trừ một số ít nhà thông nhãn.[2] Mọi cõi được cấu tạo bằng cái có thể được gọi là chất liệu, hay nguyên tử. Cõi nguyên nhân nơi linh hồn con người tọa lạc được xây dựng bằng các nguyên tử được gọi là "ánh sáng". Nếu chúng ta thay từ đức tin bằng "ánh sáng" khi đọc Kinh Thánh, chẳng hạn, chúng ta sẽ thấu hiểu ý nghĩa tinh thần tốt hơn. "Ánh sáng là chất liệu của những điều được hy vọng, bằng chứng của những điều không thấy.[3]." "Đức tin của ngươi đã cứu ngươi,"[4] sẽ được diễn giải là "Ánh sáng bên trong ngươi đã cứu ngươi." Mọi kinh điển thiêng liêng đều được viết với bảy phong ấn và phải được diễn giải theo biểu tượng.

Các định luật tồn tại trên những cõi khác nhau không nhất thiết giống nhau. Các định luật trên cõi hồng trần khác với các định luật trên những cõi cao hơn. Chẳng hạn, sự tự do chuyển động của chúng ta bị giới hạn trên cõi hồng trần, trong khi trên cõi trí, tư tưởng của chúng ta có thể đi lại tự do mà không gặp bất

physical form. Our spirit is made of substances from the atmic plane, our soul from the causal-plane, our mind from the mental-plane, our emotions from the astral plane, and our physical bodies from the physical plane. (See further chapter VII)

kỳ trở ngại nào từ hình tướng hồng trần. Tinh thần của chúng ta được tạo bằng các chất liệu từ cõi atma, linh hồn của chúng ta từ cõi nguyên nhân, thể trí của chúng ta từ cõi trí, cảm xúc của chúng ta từ cõi cảm dục, và thể xác của chúng ta từ cõi hồng trần. Xem thêm chương VII.

Some people are more sensitive and perceive a greater spectra of energies than others. With the experience we gain from each incarnation, we progressively learn to perceive more and more subtle energies. At first we often use these energies in a destructive way because we don't understand them. Later we learn to control them and they end up under the threshold of consciousness — they become instinctual habits. We then become sensitive to new, even more subtle energies. Life is therefore an eternal expansion of consciousness. We are always growing and learning more.

Một số người nhạy cảm hơn và nhận biết một phổ năng lượng rộng hơn những người khác. Với kinh nghiệm chúng ta thu được từ mỗi kiếp nhập thể, chúng ta dần dần học nhận biết những năng lượng ngày càng vi tế hơn. Lúc đầu, chúng ta thường sử dụng các năng lượng này theo cách phá hoại vì chúng ta không thấu hiểu chúng. Về sau, chúng ta học kiểm soát chúng và cuối cùng chúng nằm dưới ngưỡng tâm thức — chúng trở thành những thói quen bản năng. Rồi chúng ta trở nên nhạy cảm với những năng lượng mới, còn vi tế hơn nữa. Vì vậy, đời sống là một sự mở rộng tâm thức vĩnh cửu. Chúng ta luôn luôn tăng trưởng và học hỏi nhiều hơn.

What, then, is the nature of the relationship between astrological energies from outside the earth and the influence we have from our own background, culture and tradition? According to astrology energies of high frequency are reaching our planet. They consist of certain patterns and ideas that have an influence on man. The energies of Leo, for example, stimulate independence in man. When we are in contact with these energies we use them both constructively and destructively. This creates a pattern that we pass onto our children. As time passes these patterns become habit and tradition. We are thus influenced by tradition, but this tradition is nothing other than man's reaction to old energies.

Vậy thì, bản chất của mối quan hệ giữa các năng lượng chiêm tinh từ bên ngoài Trái Đất và ảnh hưởng chúng ta có từ bối cảnh, văn hóa và truyền thống của chính mình là gì? Theo chiêm tinh học, các năng lượng có tần số cao đang đến hành tinh của chúng ta. Chúng gồm những mô hình và ý tưởng nhất định có ảnh hưởng lên con người. Chẳng hạn, các năng lượng của Sư Tử kích thích tính độc lập trong con người. Khi tiếp xúc với những năng lượng này, chúng ta sử dụng chúng cả theo cách xây dựng lẫn phá hoại. Điều này tạo ra một mô hình mà chúng ta truyền lại cho con cái mình. Khi thời gian trôi qua, các mô hình này trở thành thói quen và truyền thống. Vì vậy, chúng ta chịu ảnh hưởng bởi truyền thống, nhưng truyền thống này không là gì khác hơn phản ứng của con người đối với những năng lượng cũ.

When cosmic energies first reach our planet they enter the higher planes. Gradually they

Khi các năng lượng vũ trụ lần đầu đến hành tinh chúng ta, chúng đi vào các cõi cao. Dần

emanate downward so that they eventually reach the causal plane, or plane of the soul (as depicted in the figure above). Everyone on earth who is in contact with his or her soul can perceive some of these energies on the soul-plane. They make use of them, which not only creates a pattern in their own soul-body, but also contributes to building up the soul-body of the particular group they belong to, the soul-body of their nation as well as the soul of humanity. Thus the way in which people react to these energies is passed on to further generations as a heritage. The energies of Pisces that have been influencing humanity for over two-thousand years during the age of Pisces (see Chapter XI), for example, have created a pattern of increased idealism and will to self-sacrifice in the soul-bodies of men. The energies of the soul are subsequently projected downward into the mental-body, astral-body and physical body. With every step down the original idea becomes more distorted and in its final material form only a fragment remains. However, with every such step humanity develops a bit further, and the result is thus a slow progression forward — instead of the stagnation that would exist without these ideas. When an idea has finally been emptied and is entirely in the hands of the reactionaries it has fulfilled it's purpose and must be abolished. It is the idea itself that is of importance, not an ideology that happens to include certain ideas. Without the great religions, political ideologies and other movements in the evolution of man, the world would be much more cruel. That certain of these movements today are in great need of reformation, or should even be abolished, is equally true. Every movement has it's own time and place — it is a tool and not a end in itself.

dần chúng xuất lộ xuống dưới, để cuối cùng chạm đến cõi nguyên nhân, hay cõi của linh hồn như được mô tả trong hình trên. Mọi người trên Trái Đất có tiếp xúc với linh hồn của mình đều có thể nhận biết một phần các năng lượng này trên cõi linh hồn. Họ sử dụng chúng; điều này không chỉ tạo nên một mô hình trong chính thể linh hồn của họ, mà còn góp phần xây dựng thể linh hồn của nhóm đặc thù mà họ thuộc về, thể linh hồn của quốc gia họ, cũng như linh hồn của nhân loại. Vì vậy, cách con người phản ứng với các năng lượng này được truyền lại cho các thế hệ sau như một di sản. Chẳng hạn, các năng lượng của Song Ngư đã ảnh hưởng đến nhân loại hơn hai ngàn năm trong thời đại Song Ngư xem Chương XI, đã tạo nên một mô hình về chủ nghĩa lý tưởng gia tăng và ý chí tự hy sinh trong các thể linh hồn của con người. Sau đó, các năng lượng của linh hồn được phóng chiếu xuống thể trí, thể cảm dục và thể xác. Với mỗi bước đi xuống, ý tưởng nguyên thủy trở nên méo mó hơn, và trong hình thức vật chất cuối cùng của nó chỉ còn lại một mảnh nhỏ. Tuy nhiên, với mỗi bước như thế, nhân loại phát triển thêm đôi chút, và kết quả do đó là một sự tiến trình chậm rãi về phía trước — thay vì sự đình trệ vốn sẽ tồn tại nếu không có các ý tưởng này. Khi một ý tưởng cuối cùng đã bị rút cạn và hoàn toàn nằm trong tay những kẻ phản động, nó đã hoàn thành mục đích của mình và phải được bãi bỏ. Chính ý tưởng tự nó mới là điều quan trọng, chứ không phải một hệ tư tưởng tình cờ bao gồm một số ý tưởng nào đó. Nếu không có các tôn giáo lớn, các hệ tư tưởng chính trị và những phong trào khác trong sự tiến hoá của con người, thế giới sẽ tàn nhẫn hơn nhiều. Việc một số phong trào ấy ngày nay rất cần được cải cách, hoặc thậm chí cần bị bãi bỏ, cũng đúng như vậy. Mỗi phong trào đều có thời điểm và vị trí riêng của nó — nó là một công cụ chứ không phải mục đích tự thân.

According to occult philosophy it is through

Theo triết học huyền bí, con người phát triển

our thoughts that man develops. Every great movement in human life, religious, political, scientific, or artistic, starts with a vision from one or a few highly intuitive people. People who are in contact with their soul and thus can perceive energies and thoughts that are to be found on the causal-plane (very advanced human beings perceive even higher energies) interpret these ideas. They make them more concrete so that they will be more easily available to a larger number of people. The great scientists, artists and philosophers who have had an important influence on humanity down through the ages have all had contact with the causal plane. When these ideas reach the mental and emotional planes they are re-interpreted and spread by more people — they become somewhat more distorted but they reach a greater audience. These ideas eventually become patterns of behavior on all planes, and every individual, group, and nation, as well as humanity as a whole, thus creates a physical pattern, an emotional pattern, a mental pattern and eventually a soul-pattern. This is why nations act differently, for example — they have created patterns that are the result of their inhabitants reaction to the sum total of past energies. There is a weak reflection from the lower plane to the higher, but the main flow is from the higher to the lower.

There are two main lines of development on our planet. One is the development of man; the other line, which runs parallel with the first, is the path of the devas or angels. This latter chain of development reaches from the mighty arch-angels to the small beings called fairies, gnomes and so on. In ancient days the devas cooperated with humanity, and in the future we will again resume this cooperation — when we understand that we neither are the only or even the most highly developed intelligence in universe. For his own protection each human being has a guardian

thông qua tư tưởng của mình. Mọi phong trào lớn trong đời sống nhân loại, dù tôn giáo, chính trị, khoa học hay nghệ thuật, đều bắt đầu bằng một linh ảnh từ một hoặc vài người có trực giác rất cao. Những người có tiếp xúc với linh hồn của họ và vì thế có thể nhận biết các năng lượng và tư tưởng hiện hữu trên cõi nguyên nhân, còn những con người rất tiến hoá thì nhận biết các năng lượng cao hơn nữa, sẽ diễn giải các ý tưởng này. Họ làm cho chúng cụ thể hơn để chúng dễ đến với nhiều người hơn. Các nhà khoa học, nghệ sĩ và triết gia vĩ đại từng có ảnh hưởng quan trọng đến nhân loại qua các thời đại đều đã tiếp xúc với cõi nguyên nhân. Khi các ý tưởng này chạm đến các cõi trí tuệ và cảm xúc, chúng được diễn giải lại và được nhiều người hơn truyền bá — chúng trở nên méo mó phần nào nhưng tiếp cận được một công chúng rộng lớn hơn. Cuối cùng, các ý tưởng này trở thành những mô hình hành vi trên mọi cõi; và do đó, mỗi cá nhân, nhóm và quốc gia, cũng như toàn thể nhân loại, tạo nên một mô hình hồng trần, một mô hình cảm xúc, một mô hình trí tuệ và cuối cùng là một mô hình linh hồn. Đây là lý do vì sao, chẳng hạn, các quốc gia hành động khác nhau — họ đã tạo nên các mô hình là kết quả từ phản ứng của cư dân họ đối với tổng thể các năng lượng quá khứ. Có một phản chiếu yếu ớt từ cõi thấp lên cõi cao, nhưng dòng chảy chính là từ cao xuống thấp.

Có hai tuyến phát triển chính trên hành tinh chúng ta. Một là sự phát triển của con người; tuyến kia, chạy song song với tuyến thứ nhất, là con đường của các thiên thần. Chuỗi phát triển sau này trải dài từ các tổng thiên thần hùng mạnh đến những sinh linh nhỏ bé được gọi là tiên, thổ thần và vân vân. Vào thời cổ, các thiên thần đã hợp tác với nhân loại, và trong tương lai chúng ta sẽ lại nối lại sự hợp tác này — khi chúng ta hiểu rằng mình không phải là trí tuệ duy nhất, cũng không phải là trí tuệ phát triển cao nhất trong vũ trụ. Để tự bảo vệ, mỗi con người đều có một thiên thần hộ

angel who watches him through his life. From the Nordic mythology we read that the old Germanic people divided the gods into Aesir and Vanir — those who followed the evolution of man, and those who followed the devas.

The universe is ruled by an Intelligence (whose nature it is meaningless for us to speculate about, or to try to limit via personification) that is of an enormously higher caliber than ourselves. This Intelligence has plan and a purpose for the development of the universe, as well as a purpose and plan for the tiny planet we call Earth. All planets and celestial bodies are created according to a divine plan; they are not there by chance. Every planet in the Solar system is a chakra (or part of a chakra) with a special meaning. Thus every planet has a certain purpose and a plan to reach this goal. Ancient wisdom says that the goal for our own planet is to develop the True, the Good and the Beautiful. There is accordingly also a plan for humanity, and participation in this plan to elevate humanity is the central characteristic of a truly spiritual life.

Ever since the dim and distant past when the Earth was created, certain high Intelligences have watched, planned and directed its development. We are guided by high Beings whose help we can always call upon, by the prayers and yearnings of a devout heart, and by actions that prove that our wishes are sincere. As the years passed the membership of this original group grew to include individuals from our own planet who, by virtue of hard work and unselfish character, have overcome the temptations of matter and became what are called “liberated souls” – souls that no longer need to manifest themselves on Earth. The Great White Brotherhood, as this group is called, has a plan for this planet, the goals of which are to make

mệnh trông nom y suốt đời. Từ thần thoại Bắc Âu, chúng ta đọc thấy rằng các dân tộc German cổ chia các vị thần thành hai nhóm — những vị đi theo sự tiến hoá của con người, và những vị đi theo các thiên thần.

Vũ trụ được cai quản bởi một Trí Tuệ, mà bản chất của Đấng ấy đối với chúng ta là vô nghĩa nếu suy đoán hoặc cố giới hạn bằng sự nhân cách hoá, có tầm vóc cao hơn chúng ta vô cùng. Trí Tuệ này có Thiên Cơ và một mục đích cho sự phát triển của vũ trụ, cũng như một mục đích và Thiên Cơ cho hành tinh bé nhỏ mà chúng ta gọi là Trái Đất. Mọi hành tinh và thiên thể đều được tạo ra theo một Thiên Cơ thiêng liêng; chúng không hiện hữu do ngẫu nhiên. Mỗi hành tinh trong hệ mặt trời là một luân xa, hoặc một phần của một luân xa, với một ý nghĩa đặc biệt. Vì vậy, mỗi hành tinh có một mục đích nhất định và một Thiên Cơ để đạt đến mục tiêu ấy. Minh triết cổ xưa nói rằng mục tiêu của hành tinh chúng ta là phát triển Chân, Thiện và Mỹ. Do đó cũng có một Thiên Cơ dành cho nhân loại, và việc tham dự vào Thiên Cơ này để nâng cao nhân loại là đặc tính trung tâm của một đời sống tinh thần chân chính.

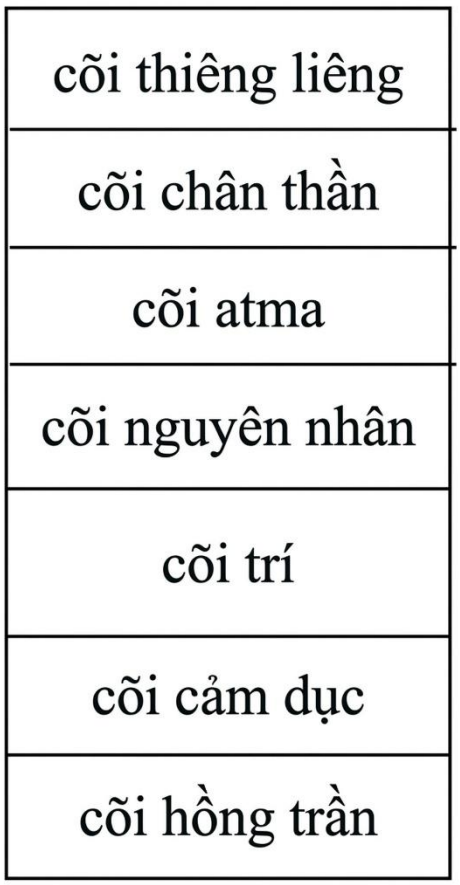
Từ thuở xa xăm mờ tối khi Trái Đất được tạo thành, một số Trí Tuệ cao cả đã trông nom, hoạch định và hướng dẫn sự phát triển của nó. Chúng ta được dẫn dắt bởi các Sinh Mệnh cao cả mà chúng ta luôn có thể khẩn cầu sự trợ giúp, bằng những lời cầu nguyện và khát vọng của một trái tim sùng tín, và bằng những hành động chứng tỏ rằng ước nguyện của chúng ta là chân thành. Qua năm tháng, thành phần của nhóm nguyên thủy này mở rộng để bao gồm những cá nhân từ chính hành tinh chúng ta, những người nhờ lao động gian khổ và tính cách vô ngã đã vượt qua các cám dỗ của vật chất và trở thành những gì được gọi là “các linh hồn giải thoát” – những linh hồn không còn cần phải biểu hiện trên Trái Đất. Thánh Đoàn, như nhóm này được

our Earth a center of great radiation and to help every individual progressively reach perfection, or nirvana. Today the Earth is still regarded by the Great White Brotherhood as a planet of darkness, where there is war, starvation, and poverty, resulting in the suffering and pain that constitutes a great part of human life.

The Great White Brotherhood is always looking for individuals that are willing to become channels for light and love to their neighborhood. If you sincerely and honestly are striving for knowledge and wish to live a life in service, all the help you need will surely arrive to you from the inner side. The best thing that we can do for our fellow men is to participate in the Plan, to promote love and understanding between individuals and groups. The Great White Brotherhood seeks to establish contact with people who devote their lives to service, not those who want to worship these elder brothers as saints.

gọi, có một Thiên Cơ cho hành tinh này, với các mục tiêu là làm cho Trái Đất chúng ta trở thành một trung tâm phát xạ lớn và giúp mỗi cá nhân từng bước đạt đến sự hoàn thiện, hay niết bàn. Ngày nay Trái Đất vẫn được Thánh Đoàn xem là một hành tinh của bóng tối, nơi có chiến tranh, đói kém và nghèo khổ, đưa đến sự đau khổ và đớn đau vốn cấu thành một phần lớn đời sống nhân loại.

Thánh Đoàn luôn tìm kiếm những cá nhân sẵn lòng trở thành các kênh dẫn ánh sáng và tình thương đến khu vực chung quanh họ. Nếu các bạn chân thành và trung thực nỗ lực tìm kiếm tri thức và muốn sống một đời sống phụng sự, mọi sự trợ giúp các bạn cần chắc chắn sẽ đến với các bạn từ phía bên trong. Điều tốt nhất chúng ta có thể làm cho đồng loại là tham dự vào Thiên Cơ, thúc đẩy tình thương và sự thấu hiểu giữa các cá nhân và các nhóm. Thánh Đoàn tìm cách thiết lập liên hệ với những người hiến đời mình cho phụng sự, chứ không phải với những ai muốn tôn thờ các huynh trưởng này như các vị thánh.



The journey of the soul – Hành trình của linh hồn

The universe is ruled by an Intelligence, and this highly evolved Being has a purpose and a plan for all life. In this plan the task for man on Earth is to understand spirit and matter, so that he might eventually learn how to unite them. Many, many eons ago man was living in a Golden Age, called the Garden of Eden. In order to fulfill his role in the divine plan, to elevate matter and unify it with spirit, he had to descend from this high altitude. During his voyage down into matter and later back up to spirit he acquires certain knowledge; in particular, knowledge concerning the nature of his spiritual self.

Vũ trụ được cai quản bởi một Trí Tuệ, và Sinh Mệnh tiến hoá cao này có một mục đích và một Thiên Cơ cho mọi sự sống. Trong Thiên Cơ này, nhiệm vụ của con người trên Trái Đất là thấu hiểu tinh thần và vật chất, để cuối cùng y có thể học cách hợp nhất chúng. Rất nhiều đại kiếp trước, con người sống trong một Thời Đại Hoàng Kim, được gọi là Vườn Ê-đen. Để hoàn thành vai trò của mình trong Thiên Cơ thiêng liêng, để nâng cao vật chất và hợp nhất nó với tinh thần, y phải đi xuống khỏi độ cao này. Trong hành trình đi xuống vào vật chất và về sau trở lại với tinh thần, y thu đạt một số tri thức; đặc biệt là tri thức liên quan đến bản chất của bản ngã tinh thần của mình.

Every human being can decide if he or she

Mỗi con người có thể quyết định liệu y muốn

wants to participate in this Plan whose supreme goal is said to be love, or travel his own path and suffer the consequences. Everything in the universe is ruled by certain cosmic laws, the effects of which man can never escape. Such laws include, for example, reincarnation and karma. From having been living in high and pure energies, step by step man has descended lower and lower into matter — in part so that he can learn to understand and control these denser energies, but above all in order to liberate and uplift less developed lives such as animals, plants and minerals. In contrast to what some conservative interpreters of the Bible say about the story of the Garden of Eden, man's descent into matter is a part of the plane, not a mistake.

tham dự vào Thiên Cơ mà mục tiêu tối thượng được nói là tình thương, hay đi theo con đường riêng của mình và chịu các hậu quả. Mọi sự trong vũ trụ đều được cai quản bởi một số định luật vũ trụ mà con người không bao giờ có thể thoát khỏi các tác động của chúng. Những định luật như thế bao gồm, chẳng hạn, sự tái sinh và nghiệp quả. Từ chỗ từng sống trong các năng lượng cao và thanh khiết, từng bước một con người đã đi xuống ngày càng sâu hơn vào vật chất — một phần để y có thể học cách thấu hiểu và kiểm soát các năng lượng đậm đặc hơn này, nhưng trên hết là để giải phóng và nâng cao những sự sống kém phát triển hơn như động vật, thực vật và khoáng vật. Trái với điều một số nhà diễn giải bảo thủ của Kinh Thánh nói về câu chuyện Vườn Ê-đen, sự đi xuống của con người vào vật chất là một phần của Thiên Cơ, chứ không phải một sai lầm.

For many millennia man has descended deeper and deeper into matter, until he has identified himself with matter to such a degree that he has forgotten about his previously elevated condition. He has lost contact with his inner self and understands his mission in life solely in terms of a limited enjoyment of the fruits of the material world. During this process he has become subordinate to the law of reincarnation. Man dresses himself in a physical body, and in this body he undergoes certain experiences. He dies and after a longer or shorter period on the higher planes of consciousness, he returns to the physical world dressed in a new physical body. During this period he is ruled by the law of karma. This law can briefly be described as follows: one re-experiences the results of one's actions. All of our actions, thoughts and decisions we sooner or later have repercussions for us. Everything we do (with unselfish or selfish motive) will sooner or later return to us. By experiencing both the good things I have done to others and the

Trong nhiều thiên niên kỷ, con người đã đi xuống ngày càng sâu hơn vào vật chất, cho đến khi y đồng hoá với vật chất đến mức đã quên mất trạng thái cao cả trước kia của mình. Y đã mất liên hệ với bản ngã bên trong và hiểu sứ mệnh đời mình chỉ theo nghĩa hưởng thụ hạn hẹp các thành quả của thế giới vật chất. Trong tiến trình này, y đã trở nên lệ thuộc vào định luật tái sinh. Con người khoác lên mình một thể xác, và trong thể này y trải qua một số kinh nghiệm. Y chết, và sau một thời gian dài hay ngắn trên các cõi tâm thức cao hơn, y trở lại thế giới hồng trần, khoác một thể xác mới. Trong giai đoạn này, y chịu sự chi phối của định luật nghiệp quả. Định luật này có thể được mô tả ngắn gọn như sau: người ta trải nghiệm lại kết quả của các hành động của mình. Tất cả hành động, tư tưởng và quyết định của chúng ta sớm hay muộn đều có hậu quả đối với chúng ta. Mọi điều chúng ta làm, với động cơ vô ngã hay ích kỷ, sớm hay muộn sẽ quay trở lại với chúng ta. Bằng cách trải nghiệm cả những điều tốt tôi đã làm cho người khác lẫn nỗi đau khổ tôi đã gây cho họ,

suffering I have caused them I learn how it feels when other people mistreat me as I have mistreated others. The best way to learn about the consequences of an action is the experience of someone else performing a similar action toward me. Then I can truly understand the difference between good and evil.

tôi học được cảm giác khi người khác đối xử tệ với tôi như tôi đã từng đối xử tệ với người khác. Cách tốt nhất để học về hậu quả của một hành động là trải nghiệm một người khác thực hiện một hành động tương tự đối với tôi. Khi ấy tôi có thể thật sự thấu hiểu sự khác biệt giữa thiện và ác.

In the Western world karma has often been associated with a feeling of guilt and negative punishment. This is because we still are too bound to the church teaching of a jealous and punishing Old Testament God, not the God of love from the New Testament, or the Buddha of Compassion. Karma is a method for education; it teaches us that both good and selfish actions sooner or later will return to the sender.

Trong thế giới phương Tây, nghiệp quả thường được liên kết với cảm giác tội lỗi và sự trừng phạt tiêu cực. Điều này là vì chúng ta vẫn còn quá bị ràng buộc vào giáo huấn của giáo hội về một Thượng Đế Cựu Ước ghen tuông và trừng phạt, chứ không phải Thượng Đế của tình thương trong Tân Ước, hay Đức Phật của Lòng Từ Bi. Nghiệp quả là một phương pháp giáo dục; nó dạy chúng ta rằng cả hành động tốt lẫn hành động ích kỷ sớm hay muộn đều sẽ quay trở về với người phát ra.

Before man incarnates he plans the life he is about to live. He chooses the place where he is to be born and the main outlines of the events he will meet in his life. He will reap old karma that he has created earlier. This is like a school. We are here in order to learn and develop, and everything that happens to us is an opportunity to grow and learn. The purpose of our schools on Earth is to learn knowledge, and this is also true of the school of life. It may sometimes be difficult for us to understand spiritual reasons behind the events in our lives, but this is because we look at these questions from a viewpoint that is too narrow. If we can raise our consciousness (now, in this life, or in the afterlife) we can better understand the purpose and meaning of what happens to us. Not everything is decided beforehand. If this were the case man would be no better than a machine and there would be nothing he could learn from his various experiences. We have a free will that gives us a free choice, and thus we learn.

Trước khi lâm phàm, con người hoạch định đời sống mà y sắp sống. Y chọn nơi mình sẽ sinh ra và những nét chính của các biến cố y sẽ gặp trong đời. Y sẽ gặt hái nghiệp quả cũ mà y đã tạo ra trước đó. Điều này giống như một ngôi trường. Chúng ta ở đây để học hỏi và phát triển, và mọi điều xảy đến với chúng ta đều là một cơ hội để trưởng thành và học hỏi. Mục đích của các trường học trên Trái Đất là học tri thức, và điều này cũng đúng với trường đời. Đôi khi chúng ta có thể khó thấu hiểu các lý do tinh thần đằng sau những biến cố trong đời mình, nhưng đó là vì chúng ta nhìn các vấn đề này từ một quan điểm quá hẹp. Nếu chúng ta có thể nâng cao tâm thức của mình, bây giờ, trong đời này, hoặc trong đời sống sau khi chết, chúng ta có thể thấu hiểu tốt hơn mục đích và ý nghĩa của những gì xảy đến với mình. Không phải mọi sự đều được quyết định trước. Nếu là như vậy, con người chẳng hơn gì một cỗ máy và sẽ không có gì để y học từ các kinh nghiệm khác nhau của mình. Chúng ta có một ý chí tự do đem lại cho chúng ta sự lựa

chọn tự do, và nhờ đó chúng ta học hỏi.

Every person belongs to a spiritual family or group. We incarnate in groups and often meet the same persons in our incarnations. The karma we experience is often group-karma, because what we sow together we also reap together. It is not until man becomes more independent from the group that individual karma will be of greater importance. Every time we incarnate we are placed in exactly that environment where we have the greatest opportunity to grow as humans and to be of help to others. Situations we meet in life are the results and consequences of our former actions. With every incarnation man grows in experience and grafts more qualities into his character. We encounter exactly those situations that make it possible for us to grow as people, but if we try to escape our problems they will inevitable return in a similar form until we decide to deal with them. The people we meet in this life we have often met in past incarnations. Maybe you have noticed that you feel very close to some people the first time you meet them, and find out that you know them very well. Some of these are your real soul-mates, with whom you may become even more intimate, and whom you may meet again in the future; others are souls you have met in previous incarnations, and who are bound to you in karmic relations that must be dissolved so that both of you can continue your separate journeys independently.

Mỗi người thuộc về một gia đình hay nhóm tinh thần. Chúng ta lâm phàm theo nhóm và thường gặp cùng những người ấy trong các lần lâm phàm của mình. Nghiệp quả chúng ta trải nghiệm thường là nghiệp quả nhóm, vì điều gì chúng ta cùng gieo thì chúng ta cũng cùng gặt. Chỉ đến khi con người trở nên độc lập hơn với nhóm thì nghiệp quả cá nhân mới có tầm quan trọng lớn hơn. Mỗi lần lâm phàm, chúng ta được đặt chính xác vào môi trường nơi chúng ta có cơ hội lớn nhất để trưởng thành như những con người và để giúp đỡ người khác. Các tình huống chúng ta gặp trong đời là kết quả và hậu quả của những hành động trước đây của chúng ta. Qua mỗi lần lâm phàm, con người tăng trưởng trong kinh nghiệm và ghép thêm nhiều phẩm tính vào tính cách của mình. Chúng ta gặp đúng những tình huống khiến chúng ta có thể trưởng thành như những con người; nhưng nếu chúng ta cố tránh né các vấn đề của mình, chúng chắc chắn sẽ trở lại dưới một hình thức tương tự cho đến khi chúng ta quyết định xử lý chúng. Những người chúng ta gặp trong đời này thường là những người chúng ta đã gặp trong các lần lâm phàm trước. Có lẽ các bạn đã nhận thấy rằng mình cảm thấy rất gần gũi với một số người ngay lần đầu gặp họ, và nhận ra rằng mình biết họ rất rõ. Một số trong họ là những người bạn linh hồn thật sự của các bạn, những người mà các bạn có thể trở nên thân thiết hơn nữa và có thể gặp lại trong tương lai; những người khác là các linh hồn các bạn đã gặp trong các lần lâm phàm trước, và bị ràng buộc với các bạn trong những quan hệ nghiệp quả cần được hóa giải để cả hai có thể tiếp tục những hành trình riêng biệt của mình một cách độc lập.

Man's descendant into matter is called the way of involution. When he has reached his lowest point he will be reborn in an incarnation of extremely selfish ambition in

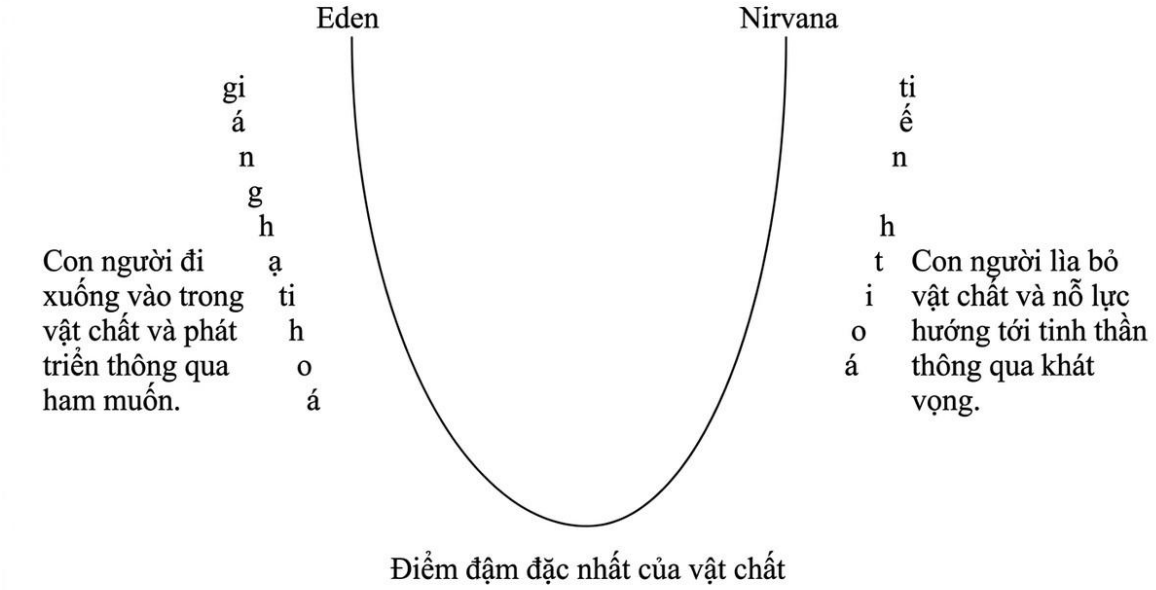
Sự đi xuống của con người vào vật chất được gọi là con đường giáng hạ tiến hoá. Khi y đã chạm đến điểm thấp nhất của mình, y sẽ được tái sinh trong một lần lâm phàm với tham

the world. With the suffering that is always the result of selfishness he slowly turns his eyes inwards instead of outwards, and he starts to travel along the Path. This is the path of evolution where he learns to control and become the master of matter, rather than its slave. He discovers his soul and rises progressively to the higher worlds until he becomes a liberated soul, who has learned all that is worth knowing on this planet and no longer needs to be reborn. He might then stay on Earth to be of help for the evolution on this planet. He can also go further to another planet or a star, such as Sirius, where he can continue his development.

vọng cực kỳ ích kỷ trong thế gian. Với nỗi đau khổ luôn là kết quả của tính ích kỷ, y chậm rãi quay mắt vào trong thay vì hướng ra ngoài, và y bắt đầu đi trên Đường Đạo. Đây là con đường thăng thượng tiến hoá, nơi y học cách kiểm soát và trở thành chủ nhân của vật chất, thay vì làm nô lệ cho nó. Y khám phá linh hồn mình và từng bước vươn lên các thế giới cao hơn cho đến khi trở thành một linh hồn giải thoát, đã học tất cả những gì đáng biết trên hành tinh này và không còn cần tái sinh nữa. Khi ấy y có thể ở lại Trái Đất để giúp cho sự tiến hoá trên hành tinh này. Y cũng có thể đi xa hơn đến một hành tinh khác hoặc một ngôi sao, như Sirius, nơi y có thể tiếp tục sự phát triển của mình.

In every sign you can choose if you want to follow the path of evolution or the path of involution. Evolution means that you use the energies that are available to you to liberate yourself from matter; involution is the road whereby you let your desires lead you further into the world that is offered to you by the five senses.

Trong mỗi dấu hiệu, các bạn có thể chọn liệu mình muốn đi theo con đường thăng thượng tiến hoá hay con đường giáng hạ tiến hoá. Tiến hoá nghĩa là các bạn sử dụng những năng lượng sẵn có cho mình để giải phóng bản thân khỏi vật chất; giáng hạ tiến hoá là con đường qua đó các bạn để cho dục vọng dẫn mình sâu hơn vào thế giới được năm giác quan trao cho các bạn.



Astrology and science – Chiêm tinh học và khoa học

Today modern science is slowly penetrating into the world of energies. Until recently traditional science described a merely mechanical universe, and regarded the world as a gigantic machine. This mechanical view, which has actually existed for only one or two hundred years, has been critical of every perspective outside its own frame of reference — but is itself in need of some critical examination. No conception of the world has a monopoly on truth, and with our stock of constantly-increasing knowledge we must eventually replace smaller, narrower truths with larger, more inclusive truths. There is absolutely no reason why we should blindly accept the narrow frame of reference that characterized the traditional science of the past. At that time nothing was known about ecology, psychology, paradigms or the fact that everything is energy. Science is progressing, and we must increasingly regard the world as a conglomeration of forces and energies in constant movement, rather than as a series solid bodies with a mere mechanical influence on each other.

Ngày nay, khoa học hiện đại đang chậm rãi thâm nhập vào thế giới của các năng lượng. Cho đến gần đây, khoa học truyền thống mô tả một vũ trụ chỉ mang tính cơ giới, và xem thế giới như một cỗ máy khổng lồ. Quan điểm cơ giới này, vốn thật ra chỉ tồn tại trong một hoặc hai trăm năm, đã phê phán mọi viễn cảnh nằm ngoài khung tham chiếu của nó — nhưng chính nó cũng cần được xem xét một cách phê phán. Không quan niệm nào về thế giới có độc quyền chân lý, và với kho tri thức không ngừng gia tăng của chúng ta, cuối cùng chúng ta phải thay thế những chân lý nhỏ hơn, hẹp hơn bằng những chân lý lớn hơn, bao gồm hơn. Hoàn toàn không có lý do gì để chúng ta mù quáng chấp nhận khung tham chiếu hẹp vốn đặc trưng cho khoa học truyền thống của quá khứ. Vào thời ấy, người ta không biết gì về sinh thái học, tâm lý học, các mô hình tư duy hay sự thật rằng mọi sự đều là năng lượng. Khoa học đang tiến bộ, và chúng ta ngày càng phải xem thế giới như một tổng hợp các mãnh lực và năng lượng trong chuyển động liên tục, hơn là như một loạt các vật thể rắn chỉ có ảnh hưởng cơ giới lên nhau.

Faith is useful as a working-hypothesis — one that we may follow now, but that we must later verify or reject through investigations. But to believe in a given theory/conceptualization of the world — or reject it — on the mere basis of tradition or authority is definitely not scientific, and eventually leads us to a state of blindness, groping around in the darkness. According to spiritual philosophy the only thing we can know is what we have *experienced* ourselves. All other beliefs are merely hypotheses that must be verified or rejected in the light of our life experiences.

Đức tin hữu ích như một giả thuyết làm việc — một điều mà hiện nay chúng ta có thể đi theo, nhưng về sau chúng ta phải kiểm chứng hoặc bác bỏ qua khảo sát. Nhưng tin vào một lý thuyết hay một cách quan niệm nhất định về thế giới — hoặc bác bỏ nó — chỉ dựa trên truyền thống hay uy quyền thì chắc chắn không phải là khoa học, và cuối cùng dẫn chúng ta đến một trạng thái mù lòa, mò mẫm trong bóng tối. Theo triết học tinh thần, điều duy nhất chúng ta có thể biết là điều chính chúng ta đã *trải nghiệm*. Mọi niềm tin khác chỉ là những giả thuyết cần được kiểm chứng hoặc bác bỏ dưới ánh sáng của các kinh nghiệm sống của chúng ta.

The rationalism that has colored so much of human thinking during the past hundred

Chủ nghĩa duy lý đã nhuộm màu rất nhiều tư duy của con người trong một trăm năm qua

years is built upon the intellect and the five senses. Only what could be perceived and explained by means of the five senses and the intellect was regarded as properly scientific. By building a society on the basis of logic and the five senses, one wherein every form of spirituality was absent, modern scientists hoped to solve the problems of man's existence. Through material and economical development, and an equitable distribution of material wealth, it was hoped that social problems such as crime, suicide, divorce and so on would virtually disappear.

được xây dựng trên trí năng và năm giác quan. Chỉ những gì có thể được nhận biết và giải thích bằng năm giác quan và trí năng mới được xem là khoa học đúng nghĩa. Bằng cách xây dựng một xã hội trên nền tảng của logic và năm giác quan, một xã hội trong đó mọi hình thức tinh thần đều vắng mặt, các nhà khoa học hiện đại hy vọng giải quyết các vấn đề của sự hiện hữu con người. Thông qua sự phát triển vật chất và kinh tế, cùng sự phân phối công bằng của cải vật chất, người ta hy vọng rằng các vấn đề xã hội như tội phạm, tự sát, ly dị và vân vân sẽ hầu như biến mất.

Have the social and psychological problems disappeared in our modern and highly industrial world as rationalists claimed they would? Have violence, crime and other problems decreased? Most people would probably answer no to this question — the problems mentioned above have not decreased, but increased. Through hard-won experience we can see that this rationalist project has failed; somewhere along the path we lost our way.

Các vấn đề xã hội và tâm lý đã biến mất trong thế giới hiện đại và công nghiệp hoá cao của chúng ta như những người duy lý từng khẳng định chưa? Bạo lực, tội phạm và các vấn đề khác đã giảm chưa? Phần lớn mọi người có lẽ sẽ trả lời không cho câu hỏi này — những vấn đề nói trên không giảm, mà tăng lên. Qua kinh nghiệm gian khổ giành được, chúng ta có thể thấy rằng dự án duy lý này đã thất bại; ở đâu đó trên đường, chúng ta đã lạc lối.

Rationalism suggests that we can never know with certainty of the existence of that which lies outside the sphere of the five senses. But it is easy to demonstrate that the information we perceive via the five senses provides us with a distorted and incomplete picture of reality. For example: although the book you are holding in your hand seems to be solid, any physicist could tell you that it consists primarily of a tenuous matrix of atoms strung within a proportionately vast, empty space. Or: you maybe see a wall in front of you, but what you actually see is not the wall – you see the sunbeams that are reflected by the wall. The wall looks green to you, but this is not so. In fact, the wall absorbs all colors except the green wavelength you perceive.

Chủ nghĩa duy lý cho rằng chúng ta không bao giờ có thể biết chắc chắn về sự tồn tại của những gì nằm ngoài phạm vi của năm giác quan. Nhưng dễ dàng chứng minh rằng thông tin chúng ta nhận biết qua năm giác quan cung cấp cho chúng ta một bức tranh méo mó và không đầy đủ về thực tại. Chẳng hạn: mặc dù cuốn sách các bạn đang cầm trên tay có vẻ rắn chắc, bất kỳ nhà vật lý nào cũng có thể nói với các bạn rằng nó chủ yếu gồm một ma trận mỏng manh của các nguyên tử được xâu kết trong một khoảng không gian rỗng, rộng lớn theo tỉ lệ. Hoặc: có thể các bạn thấy một bức tường trước mặt mình, nhưng điều các bạn thật sự thấy không phải là bức tường – các bạn thấy những tia nắng được bức tường phản chiếu. Bức tường trông có màu xanh lá đối với các bạn, nhưng không phải vậy. Thật ra, bức tường hấp thụ mọi màu sắc ngoại trừ bước

sóng xanh lá mà các bạn nhận biết.

Modern science has just begun to penetrate into the world of energies and other phenomena beyond the range of the five senses. Today modern physics proclaims that all matter is energy, while astronomers postulate that 99% of the matter in universe cannot be seen with the physical eye. Modern psychology as well is largely based on the idea of a subconsciousness aspect of the mind, a psychological substratum that cannot be perceived with the five senses. Neither can we see electricity or magnetism, but nobody doubts that they exist. We can see effects of electricity, such as light from a bulb, but we can't see electricity in itself. We are now entering an age where traditional science will reach a higher level, and be transformed into spiritual science. To be open to what is new and unknown and to be willing to experiment with new methods and ideas is the hallmark of the forerunners in science.

Khoa học hiện đại chỉ mới bắt đầu thâm nhập vào thế giới của các năng lượng và những hiện tượng khác vượt ngoài tầm của năm giác quan. Ngày nay, vật lý học hiện đại tuyên bố rằng mọi vật chất đều là năng lượng, trong khi các nhà thiên văn học đưa ra giả thuyết rằng 99 phần trăm vật chất trong vũ trụ không thể được nhìn thấy bằng mắt hồng trần. Tâm lý học hiện đại cũng phần lớn dựa trên ý tưởng về một phương diện tiềm thức của thể trí, một tầng nền tâm lý không thể được nhận biết bằng năm giác quan. Chúng ta cũng không thể thấy điện hay từ điện, nhưng không ai nghi ngờ rằng chúng tồn tại. Chúng ta có thể thấy các hiệu ứng của điện, như ánh sáng từ một bóng đèn, nhưng không thể thấy chính điện tự nó. Giờ đây chúng ta đang bước vào một thời đại trong đó khoa học truyền thống sẽ đạt đến một cấp độ cao hơn, và được chuyển đổi thành khoa học tinh thần. Cởi mở với điều mới và chưa biết, cũng như sẵn lòng thử nghiệm những phương pháp và ý tưởng mới, là dấu hiệu của những người tiên phong trong khoa học.

III – III

Signs – Các dấu hiệu

The zodiac consists of twelve signs, all of which are specific energies; during your lifetime you will have contact with all of these energies in one form or another. The most important energies for the individual emanate primarily from the signs in which the Ascendant, Sun and Moon and are situated, along with any specific signs which contain many planets.

Hoàng đạo gồm mười hai dấu hiệu, tất cả đều là những năng lượng đặc thù; trong đời mình, các bạn sẽ tiếp xúc với tất cả các năng lượng này dưới hình thức này hay hình thức khác. Những năng lượng quan trọng nhất đối với cá nhân chủ yếu xuất lộ từ các dấu hiệu nơi Điểm mọc, Mặt Trời và Mặt Trăng tọa lạc, cùng với bất kỳ dấu hiệu đặc thù nào chứa nhiều hành tinh.

In today's language a person often says that he or she is, for example, a Virgo or a Scorpio, but this simply means that the Sun was located in this particular sign at the moment of the person's birth. But maybe the Moon was in Sagittarius and Jupiter was in Taurus at that moment. Focusing exclusively on the Sun-sign, therefore, creates a very incomplete picture of one's horoscope; it is important to consider at the whole chart, not only the sign in which the Sun is situated, in our interpretive work.

Trong ngôn ngữ ngày nay, một người thường nói rằng mình là, chẳng hạn, Xử Nữ hay Hổ Cáp, nhưng điều này chỉ có nghĩa là Mặt Trời nằm trong dấu hiệu đặc thù ấy vào khoảnh khắc người đó sinh ra. Nhưng có thể Mặt Trăng ở Nhân Mã và Sao Mộc ở Kim Ngưu vào khoảnh khắc ấy. Vì vậy, chỉ tập trung vào dấu hiệu Mặt Trời tạo ra một bức tranh rất không đầy đủ về lá số chiêm tinh của một người; điều quan trọng là trong công việc diễn giải, phải xem xét toàn bộ lá số, chứ không chỉ dấu hiệu nơi Mặt Trời tọa lạc.

A sign consists of a basic idea, or archetype. There is nothing you can do about the fact that you are born with specific, pre-determined energies. But it is your responsibility to make use of the tools you carry within you. The individualistic energies from Aries, for example, can make you either selfish or independent. Libra's ability to see several aspects of a given situation can either make you a good diplomat or an irresolute wishy-wash. Try to discover the basic idea in each sign, planet and house and endeavor to find out how you can make constructive use of it.

Một dấu hiệu gồm một ý tưởng cơ bản, hay nguyên mẫu. Các bạn không thể làm gì đối với sự thật rằng mình sinh ra với những năng lượng đặc thù đã được định trước. Nhưng trách nhiệm của các bạn là sử dụng những công cụ mình mang trong bản thân. Chẳng hạn, các năng lượng cá nhân chủ nghĩa từ Bạch Dương có thể khiến các bạn hoặc ích kỷ, hoặc độc lập. Khả năng của Thiên Bình trong việc thấy nhiều phương diện của một tình huống nhất định có thể khiến các bạn trở thành một nhà ngoại giao giỏi hoặc một người thiếu quyết đoán, ba phải. Hãy cố khám phá ý tưởng cơ bản trong mỗi dấu hiệu, hành tinh và nhà, và nỗ lực tìm ra cách các bạn có thể sử dụng nó một cách xây dựng.

The interpretation of the signs and planets differs totally depending upon whether you

Việc diễn giải các dấu hiệu và hành tinh khác nhau hoàn toàn tùy theo việc các bạn để đời

allow your life to be ruled by the soul (the path of evolution) or by the personality (the path of involution). The energies from each sign express themselves quite differently depending upon whether the soul or the personality rules your life. The soul is by nature unselfish and identified with the whole, while the personality is interested in the little self or separate group, and seeks mainly to satisfy it's own personal desires. Individuals thus react very differently to the energies of the twelve signs depending on the degree of development they have achieved. An individual whose attention is directed toward the outer world, if in Taurus, strives to satisfy his desires; he who is ruled by the soul is, by contrast, trying to overcome these desires. In Capricorn, the individual who is ruled by his soul will have an unselfish ambition to change the world in a spiritual direction, while someone who is ruled by the personality will show a high degree of personal ambition.

sống mình được linh hồn cai quản, tức con đường thăng thượng tiến hoá, hay bởi phàm ngã, tức con đường giáng hạ tiến hoá. Các năng lượng từ mỗi dấu hiệu biểu hiện rất khác nhau tùy theo linh hồn hay phàm ngã cai quản đời sống của các bạn. Linh hồn, theo bản chất, là vô ngã và đồng hoá với toàn thể, trong khi phàm ngã quan tâm đến cái ngã nhỏ bé hay nhóm riêng biệt, và chủ yếu tìm cách thỏa mãn các dục vọng cá nhân của riêng nó. Do đó, các cá nhân phản ứng rất khác nhau với các năng lượng của mười hai dấu hiệu tùy theo mức độ phát triển họ đã đạt được. Một cá nhân có sự chú ý hướng về thế giới bên ngoài, nếu ở Kim Ngưu, sẽ cố thỏa mãn các dục vọng của mình; trái lại, người được linh hồn cai quản thì đang cố vượt qua các dục vọng này. Trong Ma Kết, cá nhân được linh hồn mình cai quản sẽ có một tham vọng vô ngã nhằm thay đổi thế giới theo một hướng tinh thần, trong khi người được phàm ngã cai quản sẽ biểu lộ mức độ tham vọng cá nhân cao.

Each sign has a planet closely connected to it, which is called the ruler of the sign. This implies that if a sign in your horoscope is particularly influential, the planetary ruler of this sign will also be more powerful. There are two rulers for each sign — a traditional (exoteric) ruler and an esoteric ruler. In the beginning it is easiest to use only the traditional ruler, except with people who indicate clearly that they walk along the spiritual path — in which case you can use the esoteric ruler for the Ascendant. For some signs an extra exoteric ruler is given in parentheses. This planet in parentheses is the planet that, according to tradition, ruled that sign before the three planets Uranus, Neptune and Pluto were discovered. The influence from their rule is steadily decreasing, especially for people who are in the process of contacting their souls. When there is a parentheses for an esoteric ruler, this sign may replace the old ruler. You can use the

Mỗi dấu hiệu có một hành tinh liên hệ mật thiết với nó, được gọi là chủ tinh của dấu hiệu. Điều này hàm ý rằng nếu một dấu hiệu trong lá số chiêm tinh của các bạn có ảnh hưởng đặc biệt, thì chủ tinh hành tinh của dấu hiệu này cũng sẽ mạnh hơn. Có hai chủ tinh cho mỗi dấu hiệu — một chủ tinh truyền thống, công truyền, và một chủ tinh nội môn. Ban đầu, dễ nhất là chỉ dùng chủ tinh truyền thống, ngoại trừ với những người cho thấy rõ rằng họ đi trên con đường tinh thần — trong trường hợp ấy, các bạn có thể dùng chủ tinh nội môn cho Điểm mọc. Đối với một số dấu hiệu, một chủ tinh công truyền phụ được ghi trong ngoặc đơn. Hành tinh trong ngoặc đơn này là hành tinh, theo truyền thống, đã cai quản dấu hiệu ấy trước khi ba hành tinh Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương được khám phá. Ảnh hưởng từ quyền chủ quản của chúng đang giảm dần, đặc biệt đối với những người đang trong tiến trình tiếp xúc với linh hồn của mình. Khi có một ngoặc đơn cho một chủ tinh

esoteric ruler if you are an experienced astrologer.

nội môn, dấu hiệu này có thể thay thế chủ tinh cũ. Các bạn có thể dùng chủ tinh nội môn nếu các bạn là một nhà chiêm tinh có kinh nghiệm.

Every sign is also connected with a certain element and a quality which are further described in Chapter VIII. When you read about the different signs it can be of value to remember that fire signs display great enthusiasm, earth signs learn to be practical, and air signs are associated with thinking and water signs with feelings.

Mỗi dấu hiệu cũng liên kết với một hành nhất định và một phẩm tính được mô tả thêm trong Chương VIII. Khi đọc về các dấu hiệu khác nhau, có thể hữu ích khi nhớ rằng các dấu hiệu hành hỏa biểu lộ sự nhiệt thành lớn, các dấu hiệu hành thổ học cách thực tế, các dấu hiệu hành khí liên hệ với tư duy, và các dấu hiệu hành thủy với cảm xúc.

All signs have a symbol. A symbol is a form that veils an idea. If you read the letters h-o-r-s-e, it is not the letters in themselves that are important — rather, it is the underlying idea of a horse that the letters convey. Every sign and planet has a symbol that can help us to better understand its true significance. The study of astrological symbolism facilitates intuitive contact with the ideas contained in the symbols. The downwardly-curving horns of the symbol for Aries, for example, suggest the manifestation of a force that is also directed downwards. An esoteric symbol for Aries would be different; it would reflect the soul's strivings upward. In the sign of Capricorn the Unicorn (the symbol of unity) will eventually replace the two horns (symbolizing an incomplete unity between opposites). When our consciousness evolves and we come into contact with the higher aspects of the sign we will need a new symbol that can express its higher meaning. The esoteric symbols are seldom known to us, because the Great White Brotherhood believes that humanity is unprepared for so much knowledge and would use it to selfish ends. Knowledge without love can be very dangerous. The symbols we currently possess for the signs and planets are still exoteric, and when we have learned to use that knowledge in a less selfish manner new symbols with

Tất cả các dấu hiệu đều có một biểu tượng. Biểu tượng là một hình tướng che phủ một ý tưởng. Nếu các bạn đọc các chữ cái tạo thành từ "ngựa", điều quan trọng không phải là chính các chữ cái — mà đúng hơn, là ý tưởng nền tảng về con ngựa mà các chữ cái truyền đạt. Mỗi dấu hiệu và hành tinh đều có một biểu tượng có thể giúp chúng ta thấu hiểu tốt hơn thâm nghĩa chân thật của nó. Việc nghiên cứu biểu tượng học chiêm tinh tạo điều kiện cho sự tiếp xúc trực giác với các ý tưởng chứa trong các biểu tượng. Chẳng hạn, các sừng cong xuống của biểu tượng Bạch Dương gợi ý sự biểu hiện của một mãnh lực cũng hướng xuống dưới. Một biểu tượng nội môn cho Bạch Dương sẽ khác; nó sẽ phản ánh những nỗ lực vươn lên của linh hồn. Trong dấu hiệu Ma Kết, Kỳ Lân, biểu tượng của sự hợp nhất, cuối cùng sẽ thay thế hai chiếc sừng, tượng trưng cho một sự hợp nhất chưa trọn vẹn giữa các đối cực. Khi tâm thức chúng ta tiến hoá và chúng ta tiếp xúc với các phương diện cao hơn của dấu hiệu, chúng ta sẽ cần một biểu tượng mới có thể diễn đạt ý nghĩa cao hơn của nó. Các biểu tượng nội môn hiếm khi được chúng ta biết đến, vì Thánh Đoàn tin rằng nhân loại chưa sẵn sàng cho quá nhiều tri thức và sẽ dùng nó cho các mục đích ích kỷ. Tri thức không có tình thương có thể rất nguy hiểm. Những biểu tượng chúng ta hiện có cho các dấu hiệu và hành tinh vẫn còn là công truyền,

stronger energies will emerge.

và khi chúng ta đã học cách sử dụng tri thức ấy theo cách ít ích kỷ hơn, các biểu tượng mới với những năng lượng mạnh hơn sẽ xuất hiện.

The signs can also be understood in terms of the soul's journey from it's birth in Aries, a journey wherein it learns about life in each sign until it reaches the complete universalism of Pisces. Each sign is based on the previous sign. However, this should not be interpreted to mean that persons born in an earlier sign are less evolved than one born in a later one.

Các dấu hiệu cũng có thể được thấu hiểu theo hành trình của linh hồn từ lúc sinh ra trong Bạch Dương, một hành trình trong đó nó học về đời sống trong mỗi dấu hiệu cho đến khi đạt đến tính phổ quát trọn vẹn của Song Ngư. Mỗi dấu hiệu được xây dựng trên dấu hiệu trước đó. Tuy nhiên, điều này không nên được diễn giải là những người sinh trong một dấu hiệu sớm hơn thì kém tiến hoá hơn người sinh trong một dấu hiệu muộn hơn.

Remember always that life is a *process* and that nothing is static. Every sign reveals a development from a more a basic and primitive stage all the way to perfection. People are in different stages of this process, trying to find next step forward. There is no end; there is always possibility for improvement. Remember as well to discover what is *essential* in a sign. Try to find its nucleus, the basic idea. Finally, see the sign *in relation to* other signs, and to the chart as a whole.

Hãy luôn nhớ rằng đời sống là một *tiến trình* và không có gì tĩnh tại. Mỗi dấu hiệu mặc khải một sự phát triển từ một giai đoạn căn bản và nguyên thủy hơn cho đến sự hoàn thiện. Con người ở những giai đoạn khác nhau của tiến trình này, đang cố tìm bước kế tiếp về phía trước. Không có điểm kết thúc; luôn có khả năng cải thiện. Cũng hãy nhớ khám phá điều gì là *thiết yếu* trong một dấu hiệu. Hãy cố tìm hạt nhân của nó, ý tưởng cơ bản. Cuối cùng, hãy nhìn dấu hiệu ấy *trong tương quan với* các dấu hiệu khác, và với toàn bộ lá số.

From an esoteric point of view, it is important to remember that the practice of esoteric astrology involves interpretations from the viewpoint of the soul. Traditional astrology has so far largely been preoccupied with the desires and reactions of the personality or mundane self. The soul wants to learn, it seeks to reveal the underlying causes of events and experiences in life; it yearns for the nobler qualities of a good life. From the point of view of the soul, what matters is how your client reacts to a situation. Your client can never decide what will happen to him in his life, but he can always choose how he reacts to the situations in which he finds himself.

Từ quan điểm nội môn, điều quan trọng là nhớ rằng việc thực hành Chiêm Tinh Học Nội Môn bao gồm các diễn giải từ quan điểm của linh hồn. Chiêm tinh học truyền thống cho đến nay phần lớn bận tâm với các dục vọng và phản ứng của phàm ngã hay bản ngã thế tục. Linh hồn muốn học hỏi, nó tìm cách mặc khải các nguyên nhân nền tảng của những biến cố và kinh nghiệm trong đời; nó khát khao những phẩm tính cao quý hơn của một đời sống tốt đẹp. Từ quan điểm của linh hồn, điều quan trọng là thân chủ của các bạn phản ứng như thế nào trước một tình huống. Thân chủ của các bạn không bao giờ có thể quyết định điều gì sẽ xảy đến với y trong đời, nhưng y luôn có thể chọn cách mình phản ứng với các tình huống mà y thấy mình ở trong đó.

An esoteric interpretation – Một diễn giải nội môn

Esoteric astrology differs from mundane astrology because it investigates the chart from the perspective of the soul. In the soul you will find the highest aspirations and basic purposes of life. When you look at the horoscope, try to remember that *all signs, all planets and all houses are good by nature.* Every part of the horoscope contains good qualities. Your client should strive to embody these qualities; they are the virtues he or she should aim for in life.

Chiêm Tinh Học Nội Môn khác với chiêm tinh học thế tục vì nó khảo sát lá số từ viễn cảnh của linh hồn. Trong linh hồn, các bạn sẽ tìm thấy những khát vọng cao nhất và các mục đích cơ bản của đời sống. Khi nhìn vào lá số chiêm tinh, hãy cố nhớ rằng *mọi dấu hiệu, mọi hành tinh và mọi nhà đều tốt theo bản chất.* Mỗi phần của lá số chiêm tinh đều chứa các phẩm tính tốt. Thân chủ của các bạn nên cố gắng thể hiện các phẩm tính này; chúng là những đức hạnh mà y nên hướng đến trong đời.

Why is it, then, that you may find bad characteristics in a person, if all signs have noble qualities? This is because the good qualities of a sign, planet or house are often misinterpreted or misunderstood, which consequently creates confusion within your client; he suffers from wishful thinking and desire. Self-deception always occurs when separatism, desire, and fear — the feeling of "me first" — is at hand. Influenced by a certain sign, your client's material desires compete with, and sometimes overcome, his soul's search for the truth. His desires lure him down the path of self-deception, delusion, and illusion.

Vậy thì tại sao các bạn có thể tìm thấy những đặc tính xấu nơi một người, nếu mọi dấu hiệu đều có những phẩm tính cao quý? Đó là vì các phẩm tính tốt của một dấu hiệu, hành tinh hay nhà thường bị diễn giải sai hoặc hiểu lầm, từ đó tạo ra sự rối loạn bên trong thân chủ của các bạn; y chịu ảnh hưởng của tư duy ước vọng và dục vọng. Sự tự lừa dối luôn xảy ra khi có sự chia rẽ, dục vọng và sợ hãi — cảm giác "tôi trước hết". Dưới ảnh hưởng của một dấu hiệu nào đó, các dục vọng vật chất của thân chủ các bạn cạnh tranh với, và đôi khi lấn át, cuộc tìm kiếm chân lý của linh hồn y. Các dục vọng của y dụ dỗ y đi xuống con đường tự lừa dối, mê lầm và ảo tưởng.

Let us take an example. The sign of Taurus contains several spiritual qualities. One of them is inner peace: the capacity to remain calm, and to experience a state of safety and security no matter what occurs in one's surroundings. A person with inner peace will react in a rational manner even in the most difficult situations, and never give in to feelings of panic or fear. If, however, your client suffers some fears, these fears will in their turn color the divine idea of peace to a certain extent; his sense of inner peace will be distorted by a veil of mist. He might then interpret "peace" in terms of what many people regard as "security:" he might believe, for example, that if he sits down and does

Hãy lấy một ví dụ. Dấu hiệu Kim Ngưu chứa nhiều phẩm tính tinh thần. Một trong số đó là sự bình an bên trong: khả năng giữ bình tĩnh và trải nghiệm một trạng thái an toàn và vững ổn bất kể điều gì xảy ra trong môi trường chung quanh mình. Một người có bình an bên trong sẽ phản ứng một cách hợp lý ngay cả trong những tình huống khó khăn nhất, và không bao giờ đầu hàng cảm giác hoảng loạn hay sợ hãi. Tuy nhiên, nếu thân chủ của các bạn chịu một số nỗi sợ, những nỗi sợ này đến lượt chúng sẽ tô màu ý tưởng thiêng liêng về bình an ở một mức độ nào đó; cảm thức bình an bên trong của y sẽ bị méo mó bởi một màn sương. Khi ấy y có thể diễn giải "bình an" theo nghĩa điều mà nhiều người xem là "an toàn":

nothing in his life, he will thereby achieve "peace." In such a case, the outer appearance of peace actually reflects an inner fear of the new and unknown, rather than expressing a pure state of spiritual insight. True peace is here misinterpreted through a distorted veil of fear.

chẳng hạn, y có thể tin rằng nếu y ngồi xuống và không làm gì trong đời, y nhờ đó sẽ đạt được "bình an". Trong trường hợp như vậy, vẻ ngoài của bình an thật ra phản ánh một nỗi sợ bên trong đối với điều mới và chưa biết, hơn là biểu lộ một trạng thái thuần khiết của tuệ giác tinh thần. Ở đây, bình an chân thật bị diễn giải sai qua một màn che méo mó của sợ hãi.

Another important spiritual quality of Taurus is steadfastness. This quality implies that your client never gives up, regardless of the difficulty of his circumstances; he will do anything to accomplish his goals. He will continue to "keep on keeping on." This very noble quality, however, when distorted through the prism of the personality, risks devolving into mere stubbornness. While spiritual steadfastness represents a selfless commitment to the truth (or some other virtue), stubbornness is characterized by a refusal to change one's mind due to laziness, egocentricity, or fear.

Một phẩm tính tinh thần quan trọng khác của Kim Ngưu là sự kiên định. Phẩm tính này hàm ý rằng thân chủ của các bạn không bao giờ bỏ cuộc, bất kể hoàn cảnh của y khó khăn thế nào; y sẽ làm bất cứ điều gì để hoàn thành các mục tiêu của mình. Y sẽ tiếp tục "kiên trì tiến bước". Tuy nhiên, phẩm tính rất cao quý này, khi bị méo mó qua lăng kính của phàm ngã, có nguy cơ thoái hoá thành sự bướng bỉnh đơn thuần. Trong khi sự kiên định tinh thần tượng trưng cho một cam kết vô ngã đối với chân lý, hoặc một đức hạnh nào khác, thì sự bướng bỉnh được đặc trưng bởi việc từ chối thay đổi ý kiến do lười biếng, vị kỷ hoặc sợ hãi.

In addition, it is important to remember that from the perspective of esoteric astrology, life is always developing into something greater. Nothing in universe is static. From every sign you can always ascend to a higher knowledge. You can always learn more, and every time you learn one lesson, you merely arrive at the starting point for a new lesson. The process can be compared to the development of a child from its birth to its twentieth birthday. Think of a child who is just a few months old: his most important emotional task consists of developing a sense of security, by learning to trust his parents. When, after a couple of years, the child has (hopefully) accomplished this task, he enters a defiant period and becomes rebellious. It is during this phase that the child takes his first steps toward independence. After a few more years the child becomes calmer again, and begins to explore his relationships with other children.

Ngoài ra, điều quan trọng là nhớ rằng từ viễn cảnh của Chiêm Tinh Học Nội Môn, đời sống luôn phát triển thành một điều gì lớn lao hơn. Không có gì trong vũ trụ là tĩnh tại. Từ mỗi dấu hiệu, các bạn luôn có thể vươn lên một tri thức cao hơn. Các bạn luôn có thể học thêm, và mỗi khi học xong một bài học, các bạn chỉ vừa đến điểm khởi đầu cho một bài học mới. Tiến trình này có thể được so sánh với sự phát triển của một đứa trẻ từ lúc sinh ra đến sinh nhật thứ hai mươi của nó. Hãy nghĩ về một đứa trẻ chỉ mới vài tháng tuổi: nhiệm vụ cảm xúc quan trọng nhất của nó là phát triển cảm giác an toàn, bằng cách học tin tưởng cha mẹ. Khi, sau vài năm, đứa trẻ hy vọng đã hoàn thành nhiệm vụ này, nó bước vào giai đoạn chống đối và trở nên nổi loạn. Chính trong giai đoạn này, đứa trẻ thực hiện những bước đầu tiên hướng đến sự độc lập. Sau vài năm nữa, đứa trẻ lại trở nên điềm tĩnh hơn, và bắt đầu khám phá các mối quan hệ của nó với những đứa trẻ

For a newborn child it is "right," and necessary, to go through the process of establishing basic trust in relation to his parents. But for the child who is in the "terrible twos" it would be wrong to try to cling to this sense of security by *not* rebelling. When a child starts school, on the other hand, if he continues to cling to this rebellious mentality instead of learning how to co-operate with his peers, then we can say that he is simply trying to hold on to the past. In other words, everyone has to learn the lessons that are related to their particular developmental stage before going on to the next level.

khác. Đối với một trẻ sơ sinh, việc đi qua tiến trình thiết lập niềm tin cơ bản trong quan hệ với cha mẹ là "đúng" và cần thiết. Nhưng đối với đứa trẻ đang ở giai đoạn "khủng hoảng tuổi lên hai", sẽ là sai nếu cố bám víu vào cảm giác an toàn này bằng cách *không* nổi loạn. Mặt khác, khi một đứa trẻ bắt đầu đi học, nếu nó tiếp tục bám víu vào tâm thái nổi loạn này thay vì học cách hợp tác với bạn đồng lứa, thì chúng ta có thể nói rằng nó chỉ đang cố giữ lấy quá khứ. Nói cách khác, mọi người phải học các bài học liên quan đến giai đoạn phát triển đặc thù của mình trước khi đi sang cấp độ kế tiếp.

In the same way that a child develops from one phase of life to another, man's soul also gradually progresses from a primitive state upward to ever higher levels in the evolution of each sign, planet and house. We can take Virgo as an example. The basic lesson of Virgo is practicality. If you have an idea but can't employ it in a practical manner then the idea will be futile, and of little use. So the young soul who starts to learn the lessons of Virgo learns to work in the material world in a practical way.

Cũng như một đứa trẻ phát triển từ giai đoạn này sang giai đoạn khác của đời sống, linh hồn con người cũng dần dần tiến trình từ một trạng thái nguyên thủy lên các cấp độ ngày càng cao hơn trong sự tiến hoá của mỗi dấu hiệu, hành tinh và nhà. Chúng ta có thể lấy Xử Nữ làm ví dụ. Bài học cơ bản của Xử Nữ là tính thực tiễn. Nếu các bạn có một ý tưởng nhưng không thể vận dụng nó theo cách thực tiễn, thì ý tưởng ấy sẽ vô ích và ít giá trị. Vì vậy, linh hồn trẻ bắt đầu học các bài học của Xử Nữ sẽ học làm việc trong thế giới vật chất theo một cách thực tiễn.

However, it is only possible to take one step at a time, so the young soul becomes practical but selfish. He has not yet learned that his knowledge should be used for the greater good. After many incarnations he begins to learn that to be practical is not enough. The law of karma has led him to suffer, and he has a bad conscience about what he has done to other people. As a result of these experiences, his soul now begins to help people, instead, and in this process he finds himself greatly aided by his previously-developed characteristic of practicality. Virgo now provides practical service, but it is a service rendered on the basis of guilt and obligation.

Tuy nhiên, chỉ có thể đi từng bước một, nên linh hồn trẻ trở nên thực tiễn nhưng ích kỷ. Y chưa học được rằng tri thức của mình nên được dùng cho lợi ích lớn hơn. Sau nhiều lần lâm phàm, y bắt đầu học rằng thực tiễn thôi thì chưa đủ. Định luật nghiệp quả đã khiến y đau khổ, và y có lương tâm cắn rứt về những gì mình đã làm với người khác. Như một kết quả của các kinh nghiệm này, linh hồn của y giờ đây bắt đầu giúp đỡ con người thay vào đó, và trong tiến trình này y thấy mình được hỗ trợ rất nhiều bởi đặc tính thực tiễn đã phát triển trước đó. Xử Nữ giờ đây cung cấp sự phụng sự thực tiễn, nhưng đó là sự phụng sự được thực hiện trên nền tảng của cảm giác tội

The stage of duty consists of many incarnations. But eventually the Virgo soul finds that it is not enough. His service has been heavily tainted by guilt and fear. We now come to the next step for Virgo, that of service based on love. Once this step is made the Virgo soul will continue to serve, but its practical service will be based on love rather than duty.

lỗi và bổn phận.

Giai đoạn bổn phận kéo dài qua nhiều lần lâm phàm. Nhưng cuối cùng linh hồn Xử Nữ nhận thấy rằng điều ấy chưa đủ. Sự phụng sự của y đã bị nhuốm nặng bởi tội lỗi và sợ hãi. Giờ đây chúng ta đến bước kế tiếp của Xử Nữ, đó là sự phụng sự dựa trên tình thương. Một khi bước này được thực hiện, linh hồn Xử Nữ sẽ tiếp tục phụng sự, nhưng sự phụng sự thực tiễn của nó sẽ dựa trên tình thương thay vì bổn phận.

If you want to interpret a horoscope from the esoteric point of view, it is important that you endeavor to *focus on the cause rather than the outer symptoms*. If you read a superficial interpretation of an astrological chart, you may read that someone is "so and so". To tell someone that he travels a lot, for example, can be a nice piece of information. But to tell your client only this will be of little or no help to him. If you ask him why he travels, he may answer that he seeks to discover the "unknown" in life. To tell your client that he travels a lot is information. But if you further explain to him that he is simultaneously exploring previously unknown aspects of his inner spiritual geography, you will be telling him a lot more. Should you in addition ask him what it is about the unknown that attracts him, you might come even closer to the root cause of his desire to travel.

Nếu các bạn muốn diễn giải một lá số chiêm tinh từ quan điểm nội môn, điều quan trọng là các bạn nỗ lực *tập trung vào nguyên nhân hơn là các triệu chứng bên ngoài.* Nếu các bạn đọc một diễn giải hời hợt về một lá số chiêm tinh, các bạn có thể đọc rằng ai đó "thế này thế nọ". Chẳng hạn, nói với một người rằng y đi lại nhiều có thể là một mẩu thông tin thú vị. Nhưng chỉ nói với thân chủ của các bạn điều này sẽ giúp ích rất ít hoặc không giúp gì cho y. Nếu các bạn hỏi y vì sao y đi lại, y có thể trả lời rằng y tìm cách khám phá điều "chưa biết" trong đời. Nói với thân chủ rằng y đi lại nhiều là thông tin. Nhưng nếu các bạn giải thích thêm với y rằng đồng thời y đang khám phá những phương diện trước đây chưa biết của địa lý tinh thần bên trong mình, các bạn sẽ nói với y nhiều hơn. Nếu các bạn còn hỏi y điều gì nơi cái chưa biết thu hút y, các bạn có thể tiến gần hơn nữa đến nguyên nhân gốc rễ của dục vọng đi lại nơi y.

Your client maybe asks you if she will meet a nice man in the immediate future. Well, let us say that this client has met a lot of men before, but her relationships have never worked out. So her problem is not that she needs to meet a man, her problem is that she has to find out what she has to change in her life in order to make a relationship work. It would be better to look at the chart to see what she can do to come to a deeper understanding regarding the dynamics of her unsuccessful relationships.

Thân chủ của các bạn có thể hỏi liệu cô ấy có gặp một người đàn ông tốt trong tương lai gần không. Giả sử thân chủ này trước đây đã gặp nhiều người đàn ông, nhưng các mối quan hệ của cô chưa bao giờ thành công. Vì vậy, vấn đề của cô không phải là cô cần gặp một người đàn ông; vấn đề của cô là cô phải tìm ra điều gì cô cần thay đổi trong đời để một mối quan hệ có thể thành công. Sẽ tốt hơn nếu nhìn vào lá số để xem cô có thể làm gì nhằm đi đến một sự thấu hiểu sâu hơn về động lực của các mối quan hệ không thành công của mình.

Let us take another example: If your client has Uranus in the second house then, according to traditional astrology, income and money will come and go rapidly in his life; in other words, he will tend to experience recurring periods of "boom" and "bust," economically. To simply tell him this will probably not help him much, other than confirming his problem. However, from a spiritual point of view the question is, how does your client react when he gains or loses money quickly? Is he afraid of losing money? Then fear of losing his belongings is his problem. Perhaps he needs to overcome desire for money and find deeper values in life.

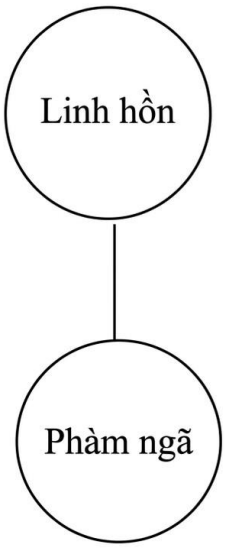
If you are a beginner at astrology, start with a basic interpretation. Nobody becomes a skilled astrologer at once. You will understand more and more with practice. The most important qualities you must possess if you wish to learn esoteric astrology are an open mind, compassion, and a willingness to help people. These are the characteristics that will help you understand the deeper aspects of astrology.

The dates below are approximate. The exact time for the appearance of the signs differ for every year. If you want to know exactly the time of the shift between two signs you can use a computer program or ephemeris for that year.

Hãy lấy một ví dụ khác: Nếu thân chủ của các bạn có Sao Thiên Vương ở nhà thứ hai thì, theo chiêm tinh học truyền thống, thu nhập và tiền bạc sẽ đến và đi nhanh chóng trong đời y; nói cách khác, y sẽ có xu hướng trải nghiệm những giai đoạn "bùng nổ" và "suy sụp" lặp đi lặp lại về kinh tế. Chỉ đơn giản nói với y điều này có lẽ sẽ không giúp y nhiều, ngoài việc xác nhận vấn đề của y. Tuy nhiên, từ quan điểm tinh thần, câu hỏi là: thân chủ của các bạn phản ứng thế nào khi y nhanh chóng được hoặc mất tiền? Y có sợ mất tiền không? Khi ấy nỗi sợ mất tài sản là vấn đề của y. Có lẽ y cần vượt qua dục vọng đối với tiền bạc và tìm những giá trị sâu hơn trong đời.

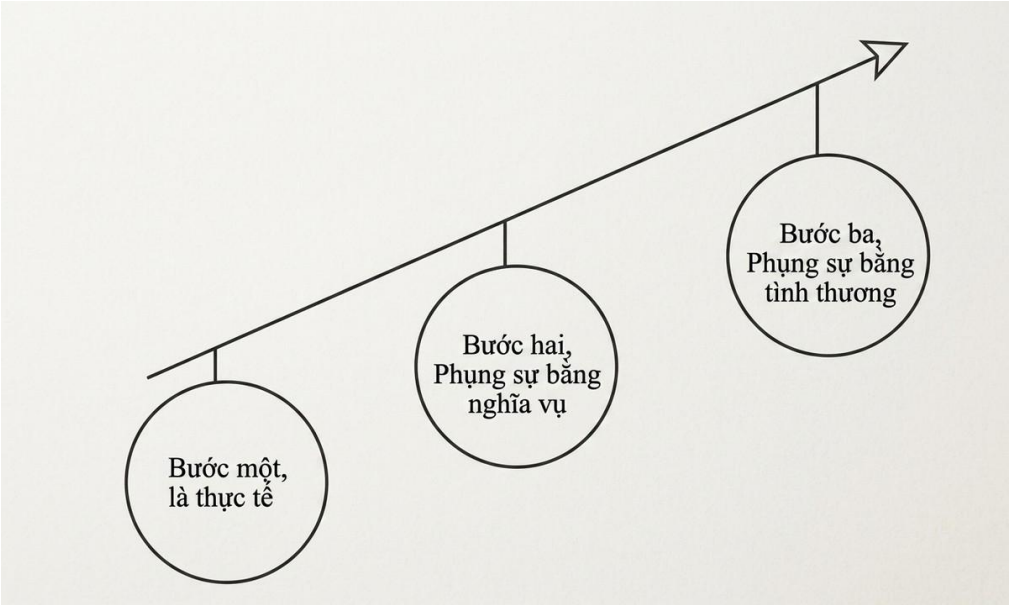
Nếu các bạn là người mới bắt đầu học chiêm tinh học, hãy khởi đầu với một diễn giải cơ bản. Không ai trở thành một nhà chiêm tinh thành thạo ngay lập tức. Các bạn sẽ thấu hiểu ngày càng nhiều hơn nhờ thực hành. Những phẩm tính quan trọng nhất các bạn phải có nếu muốn học Chiêm Tinh Học Nội Môn là một thể trí cởi mở, lòng từ bi và sự sẵn lòng giúp đỡ con người. Đây là những đặc tính sẽ giúp các bạn thấu hiểu các phương diện sâu hơn của chiêm tinh học.

Các ngày bên dưới chỉ là xấp xỉ. Thời điểm chính xác cho sự xuất hiện của các dấu hiệu khác nhau theo từng năm. Nếu các bạn muốn biết chính xác thời điểm chuyển dịch giữa hai dấu hiệu, các bạn có thể dùng một chương trình máy tính hoặc lịch thiên văn cho năm đó.



Đây là chân ngã của bạn, đây là những phẩm tính cao quý mà bạn nên nỗ lực đạt được

Các lý tưởng cao nhất của bạn có thể bị xuyên tạc trong phàm ngã. Nếu phàm ngã cai quản cuộc sống của bạn, các khao khát và sợ hãi sẽ đánh lừa bạn.



Aries	March 22 - April 20
Taurus	April 20 - May 21
Gemini	May 22 - June 21
Cancer	June 22 - July 23
Leo	July 24 - August 23

Virgo	August 24 - September 23
Libra	September 24 - October 23
Scorpio	October 24 - November 22
Sagittarius	November 23 - December 22
Capricorn	December 23 - January 20
Aquarius	January 21 - February 19
Pisces	February 20 - March 21



Aries – Bạch Dương

Exoteric ruler - Mars *Element - Fire*

Esoteric ruler – Mercury *Quality - Cardinal*

Ray 1,7

Aries is the sign of willpower and of the inauguration of new beginnings in life. Regardless of whether you have developed a strong will in previous lives or not, an opportunity to strengthen your will is now at hand. The energies of Aries provide you with an abundance of dynamic power; they help you to develop your willpower.

Bạch Dương là dấu hiệu của ý chí và của sự khai mở những khởi đầu mới trong đời. Bất kể các bạn đã phát triển một ý chí mạnh mẽ trong các đời trước hay chưa, cơ hội để củng cố ý chí của các bạn giờ đây đang ở trước mặt. Các năng lượng của Bạch Dương cung cấp cho các bạn một nguồn quyền năng năng động dồi dào; chúng giúp các bạn phát triển ý chí của mình.

Aries is the first sign of the zodiac, and anyone with this sign's strength in their horoscope usually wants to be first and to do what nobody else has done before. The will that distinguishes Aries is therefore the will to start, to begin something new. You will therefore often be a pioneer within your field. You experience a great joy in being first that sometimes develops into a love of

Bạch Dương là dấu hiệu đầu tiên của Hoàng đạo, và bất cứ ai có sức mạnh của dấu hiệu này trong lá số chiêm tinh của mình thường muốn là người đầu tiên và làm điều chưa ai từng làm trước đó. Vì vậy, ý chí phân biệt Bạch Dương là ý chí khởi sự, bắt đầu một điều mới. Do đó, các bạn thường sẽ là người tiên phong trong lĩnh vực của mình. Các bạn trải nghiệm một sự hoan hỉ lớn khi là người đầu tiên, điều đôi khi

competition. You have the courage to search for the unknown, and you often want to do what is new and untried. You possess a strong desire to investigate both the material world as well as that which lies beyond, and thus your life will tend to include a wide range of experiences. Aries is the sign of beginnings, which gives rise to a desire to investigate the material world or to return to the soul for the start of new cycles.

phát triển thành tình yêu cạnh tranh. Các bạn có can đảm tìm kiếm điều chưa biết, và thường muốn làm điều mới mẻ và chưa được thử nghiệm. Các bạn sở hữu một dục vọng mạnh mẽ muốn khảo sát cả thế giới vật chất lẫn những gì nằm bên kia nó, và vì thế đời sống của các bạn sẽ có xu hướng bao gồm một phạm vi kinh nghiệm rộng lớn. Bạch Dương là dấu hiệu của các khởi đầu, làm phát sinh một dục vọng khảo sát thế giới vật chất hoặc trở về với linh hồn để khởi đầu những chu kỳ mới.

After many years of exploration in this world you will finally reach a point where you get fed up with what you have achieved or become disillusioned. Your achievements aren't fun anymore, and you feel disappointed, disillusioned by the sufferings the world causes you. Having climbed to the top of Mount Everest you discover that there are no more mountain peaks worth striving for.

Sau nhiều năm khám phá trong thế giới này, cuối cùng các bạn sẽ đạt đến một điểm nơi các bạn chán ngấy những gì mình đã đạt được hoặc trở nên vỡ mộng. Các thành tựu của các bạn không còn thú vị nữa, và các bạn cảm thấy thất vọng, vỡ mộng bởi những đau khổ mà thế giới gây ra cho các bạn. Sau khi đã leo lên đỉnh Everest, các bạn khám phá rằng không còn đỉnh núi nào đáng để phấn đấu nữa.

This will give you an opportunity for a "period of rest" — a respite from the urge to investigate the outer world. Your search now undergoes a gradual change as the will to investigate the outer world is transformed into the will to find your inner self; a will to relinquish the outer and material aspects of life in order to reach your inner self. You start to search for your roots, "the original source" inside of you. Aries is usually motivated by one of two strong dispositions; either the urge to go out into the world, take part in it and directly experience it, or the drive to look inwards and return to the home of the spirit. With both alternatives it is the will to make new beginnings that is determinative. Aries imparts to you a spirit of investigation and a desire to seek out the new and unknown. It is the sign for re-creation, regeneration, reorientation and reunification.

Điều này sẽ đem lại cho các bạn một cơ hội cho một "thời kỳ nghỉ ngơi" — một khoảng tạm ngưng khỏi thôi thúc khảo sát thế giới bên ngoài. Cuộc tìm kiếm của các bạn giờ đây trải qua một sự thay đổi dần dần khi ý chí khảo sát thế giới bên ngoài được chuyển đổi thành ý chí tìm thấy bản ngã bên trong của mình; một ý chí từ bỏ các phương diện bên ngoài và vật chất của đời sống để đạt đến bản ngã bên trong của các bạn. Các bạn bắt đầu tìm kiếm cội rễ của mình, "nguồn gốc nguyên thủy" bên trong các bạn. Bạch Dương thường được thúc đẩy bởi một trong hai khuynh hướng mạnh mẽ; hoặc thôi thúc đi ra thế giới, tham dự vào nó và trực tiếp trải nghiệm nó, hoặc động lực nhìn vào trong và trở về quê nhà của tinh thần. Với cả hai lựa chọn, chính ý chí tạo nên những khởi đầu mới là yếu tố quyết định. Bạch Dương truyền cho các bạn một tinh thần khảo sát và một dục vọng tìm kiếm điều mới và chưa biết. Nó là dấu hiệu của sự tái tạo, tái sinh, tái định hướng và tái hợp nhất.

The basic energy of Aries is thus to start, to give birth to new ideas and new beginnings. For the personality this signifies the spirit of the trailblazer in the world, whereas for the soul it refers more to the primeval urge of returning to the "original source." As noted earlier, this cleavage between soul and personality can be seen in all the signs. The man who has a strong Arian influence in his horoscope and is ruled by worldly ambition will come under the exoteric ruler Mars. Such an individual is ruled by worldly ambition, a spirit of competition and desire; he is struggling and fighting in his investigation of the outer world. Later, when he becomes sensitive to higher energies, he will also feel the influence of the esoteric ruler Mercury, and will become interested in the investigating the inner world and the mind. An Aries under the influence of the soul will be more interested in vision than in war and struggle.

Năng lượng căn bản của Bạch Dương vì vậy là khởi đầu, khai sinh những ý tưởng mới và những khởi đầu mới. Đối với phàm ngã, điều này biểu thị tinh thần của người khai phá trong thế gian, trong khi đối với linh hồn, nó chỉ nhiều hơn đến thôi thúc nguyên sơ muốn trở về "nguồn cội ban đầu". Như đã lưu ý trước đây, sự phân đôi này giữa linh hồn và phàm ngã có thể được thấy trong mọi dấu hiệu. Người có ảnh hưởng Bạch Dương mạnh trong lá số chiêm tinh và chịu sự chi phối của tham vọng thế tục sẽ nằm dưới chủ tinh ngoại môn Sao Hỏa. Một cá nhân như thế bị tham vọng thế tục, tinh thần cạnh tranh và dục vọng chi phối; y đang đấu tranh và chiến đấu trong cuộc khảo sát thế giới bên ngoài. Về sau, khi y trở nên nhạy cảm với các năng lượng cao hơn, y cũng sẽ cảm nhận ảnh hưởng của chủ tinh nội môn Sao Thủy, và sẽ quan tâm đến việc khảo sát thế giới bên trong và thể trí. Một Bạch Dương dưới ảnh hưởng của linh hồn sẽ quan tâm đến tầm nhìn hơn là chiến tranh và tranh đấu.

Aries is a sign of action, and this may sometimes be reflected in your tendency to act first and think later. Your capacity for dynamic activity is a wonderful quality but your impulsive and outgoing energy can sometimes drive you to act without forethought. It is therefore important if you have a strong Aries in your horoscope to stop and think before you act, rather than allowing your impulsiveness too much space. Your ability to finish the projects you start is not as good as your ability to start them, so don't forget to conclude what you have begun, or you will become dissipated and ineffective; you will waste your powerful energy in all directions, and this will exhaust you. It may be wise for you to learn to conserve energy.

Bạch Dương là một dấu hiệu của hành động, và điều này đôi khi có thể được phản ánh trong khuynh hướng hành động trước rồi suy nghĩ sau của các bạn. Khả năng hoạt động năng động của các bạn là một phẩm tính tuyệt vời, nhưng năng lượng bộc phát và hướng ngoại của các bạn đôi khi có thể thúc đẩy các bạn hành động mà không suy xét trước. Vì vậy, nếu các bạn có Bạch Dương mạnh trong lá số chiêm tinh, điều quan trọng là dừng lại và suy nghĩ trước khi hành động, thay vì để cho tính bốc đồng của mình có quá nhiều không gian. Khả năng hoàn tất các dự án các bạn khởi sự không tốt bằng khả năng khởi sự chúng, nên đừng quên kết thúc những gì các bạn đã bắt đầu, nếu không các bạn sẽ trở nên tản mạn và kém hiệu quả; các bạn sẽ lãng phí năng lượng mạnh mẽ của mình theo mọi hướng, và điều này sẽ làm các bạn kiệt sức. Có lẽ các bạn nên học cách bảo tồn năng lượng.

In spite of the fact that Aries is ruled by the element of fire, the influence from Mercury also makes it a mental sign, and you have therefore an important lesson to learn concerning how to control, direct and utilize your thoughts. The art of directing and controlling your thoughts properly may be, in fact, your most important lesson in this sign. Everything that you experience in life has started with a thought. What you think and your capacity to control your thoughts will therefore be of the utmost importance for you. To become a mature Aries you must learn to be a leader and to start new projects in a constructive way. This cannot be done until you are "mentally polarized;" in other words, until you can work from the mental level rather than the emotional. You have to learn to direct your thoughts and let them control your emotions. There is an enormous power for good or bad in man's mental equipment, and a profound appreciation of this fact is now slowly arising among men. In Aries you must decide whether you want to control and direct your thoughts or let them control you. We can get a clearer picture of what is happening in the world if we remember that Mohammed was Aries, Buddha was born in Taurus and Jesus had a strong influence from Pisces. These three sign have a strong influence on the three world-religions.

Mặc dù Bạch Dương chịu sự cai quản của nguyên tố lửa, ảnh hưởng từ Sao Thủy cũng khiến nó trở thành một dấu hiệu trí tuệ, và vì vậy các bạn có một bài học quan trọng cần học về cách kiểm soát, định hướng và sử dụng các tư tưởng của mình. Thật vậy, nghệ thuật định hướng và kiểm soát đúng đắn các tư tưởng của mình có thể là bài học quan trọng nhất của các bạn trong dấu hiệu này. Mọi điều các bạn trải nghiệm trong đời đều bắt đầu bằng một tư tưởng. Vì vậy, điều các bạn nghĩ và khả năng kiểm soát các tư tưởng của mình sẽ có tầm quan trọng tối thượng đối với các bạn. Để trở thành một Bạch Dương trưởng thành, các bạn phải học làm người lãnh đạo và khởi sự các dự án mới một cách xây dựng. Điều này không thể thực hiện được cho đến khi các bạn "phân cực trí tuệ"; nói cách khác, cho đến khi các bạn có thể làm việc từ cấp độ trí tuệ hơn là cấp độ cảm xúc. Các bạn phải học định hướng các tư tưởng của mình và để chúng kiểm soát các cảm xúc của mình. Trong trang bị trí tuệ của con người có một quyền năng vô cùng lớn, cho thiện hoặc ác, và một sự nhận thức sâu sắc về sự kiện này hiện đang dần dần nảy sinh nơi nhân loại. Trong Bạch Dương, các bạn phải quyết định liệu mình muốn kiểm soát và định hướng các tư tưởng của mình, hay để chúng kiểm soát mình. Chúng ta có thể có một bức tranh rõ hơn về những gì đang diễn ra trong thế giới nếu nhớ rằng Mohammed là Bạch Dương, Đức Phật sinh trong Kim Ngưu và Đức Jesus có ảnh hưởng mạnh từ Song Ngư. Ba dấu hiệu này có ảnh hưởng mạnh lên ba tôn giáo thế giới.

Aries is often straight-forward and wants to play with open cards. She wants people to tell her exactly what they think. She despises people who act or talk behind her back. Compare to the secretive Scorpio, who is generally manipulative (for good or bad) in her actions.

Bạch Dương thường thẳng thắn và muốn chơi với những lá bài mở. Nàng muốn người ta nói cho nàng biết chính xác điều họ nghĩ. Nàng khinh thường những người hành động hoặc nói sau lưng nàng. Hãy so sánh với Hổ Cáp kín đáo, người thường có tính thao túng trong hành động của mình, dù tốt hay xấu.

Aries is often brave and dynamic,

Bạch Dương thường can đảm và năng động,

enthusiastic, impulsive, determined and spontaneous. You seek to be a good leader, independent and self-confident. At a lower level of spiritual development this can make you selfish and self-centered. The characteristic selfishness of Aries can express itself in a preoccupation with one's own activities to such an extent that one fails to notice the needs and wishes of other people. This preoccupation with your "mundane self" can sometimes result in an exaggerated concern regarding other people's opinions of you. The will to start projects can also make you too impatient, so that you start projects without first having thought them through.

nhiệt thành, bốc đồng, quyết tâm và tự phát. Các bạn tìm cách trở thành một người lãnh đạo tốt, độc lập và tự tin. Ở một cấp độ phát triển tinh thần thấp hơn, điều này có thể khiến các bạn ích kỷ và tập trung vào bản thân. Tính ích kỷ đặc trưng của Bạch Dương có thể biểu lộ qua việc quá bận tâm đến các hoạt động riêng của mình đến mức không nhận thấy nhu cầu và nguyện vọng của người khác. Sự bận tâm này với "bản ngã thế tục" của các bạn đôi khi có thể dẫn đến sự lo lắng phóng đại về ý kiến của người khác đối với các bạn. Ý chí khởi sự các dự án cũng có thể khiến các bạn quá thiếu kiên nhẫn, đến nỗi khởi sự các dự án mà trước hết chưa suy nghĩ thấu đáo về chúng.

One difficult lesson that everyone must learn is how to be independent without being selfish. Self-annihilation is as bad as narcissistic aggrandizement. Unselfishness means that you always look first to what is good for the whole, but at the same time listen to and obey your own inner voice. Unselfishness implies that you take care both of yourself and others, not just your separate self.

Một bài học khó mà mọi người phải học là làm thế nào để độc lập mà không ích kỷ. Tự hủy mình cũng tệ như sự phóng đại ái kỷ. Vô kỷ có nghĩa là các bạn luôn nhìn trước hết đến điều tốt cho toàn thể, nhưng đồng thời lắng nghe và tuân theo tiếng nói bên trong của chính mình. Vô kỷ hàm ý rằng các bạn chăm sóc cả bản thân lẫn người khác, chứ không chỉ cái ngã riêng biệt của mình.

Experience and independence eventually produce a good leader. Aries is a channel for the first ray, the ray of leadership (see chapter X). A mature Aries know how to rule others, because she knows that in order to rule others you first have to be able to rule yourself, and to rule your thoughts. Aries teaches you to organize, and to utilize the power of thought so that you can control the forces around you. This is especially true for the energies that start the new and end the old.

Kinh nghiệm và sự độc lập cuối cùng tạo nên một người lãnh đạo tốt. Bạch Dương là một kênh cho cung một, cung của sự lãnh đạo. Một Bạch Dương trưởng thành biết cách cai quản người khác, vì nàng biết rằng để cai quản người khác, trước hết phải có khả năng cai quản chính mình và cai quản các tư tưởng của mình. Bạch Dương dạy các bạn tổ chức và sử dụng quyền năng của tư tưởng để các bạn có thể kiểm soát các mãnh lực chung quanh mình. Điều này đặc biệt đúng đối với các năng lượng khởi đầu cái mới và kết thúc cái cũ.

Your highest goal is the enthusiastic, independent unification of thought and action in a single manifestation. At that point you will come into contact with, and become a channel for, the spiritual Will — an enormous

Mục tiêu cao nhất của các bạn là sự hợp nhất nhiệt thành và độc lập giữa tư tưởng và hành động trong một biểu hiện duy nhất. Đến điểm đó, các bạn sẽ tiếp xúc với Ý Chí tinh thần và trở thành một kênh cho Ý Chí ấy — một quyền

power with which you can transform both yourself and your surroundings. You will become a leader who inaugurates the pioneering ideas of the new Age in order to meet the needs of humanity.

năng vô cùng lớn mà nhờ đó các bạn có thể chuyển đổi cả chính mình lẫn môi trường chung quanh. Các bạn sẽ trở thành một người lãnh đạo khai mở những ý tưởng tiên phong của Kỷ Nguyên mới nhằm đáp ứng các nhu cầu của nhân loại.

Taurus

Kim Ngưu

♉

Exoteric ruler - Venus

Esoteric ruler - Vulcan

Ray 4

Element - Earth

Quality - Fixed

The primary characteristic of a Taurus person is desire — desire constitutes a central aspect of her life. For most people this implies a yearning to satisfy desires and enjoy the world of the five senses. However, for the spiritually-minded individual it represents instead a wish to liberate oneself from desires, to learn to rid oneself of them and thereby develop inner peace. The lower aspect of peace is passivity and inertia, and Taurus has therefore an important choice to make between action and passivity.

Đặc điểm chính của một người Kim Ngưu là dục vọng — dục vọng tạo thành một phương diện trung tâm trong đời sống của nàng. Đối với hầu hết mọi người, điều này hàm ý sự khao khát thỏa mãn các dục vọng và tận hưởng thế giới của năm giác quan. Tuy nhiên, đối với cá nhân có khuynh hướng tinh thần, nó lại biểu thị một ước muốn giải thoát bản thân khỏi các dục vọng, học cách loại bỏ chúng và nhờ đó phát triển sự bình an nội tâm. Phương diện thấp của bình an là tính thụ động và Quán tính, và vì vậy Kim Ngưu có một lựa chọn quan trọng cần thực hiện giữa hành động và tính thụ động.

If you have strong Taurus influence in your horoscope it may be a good idea to ask yourself this question: are the actions you perform in your daily life motivated and ruled by desire, or do they find their origins in your intuition and your inner voice? If you have this question in mind you can look upon your life situation with much greater clarity, because desire is the major problem for all people with a strong Taurus.

Nếu các bạn có ảnh hưởng Kim Ngưu mạnh trong lá số chiêm tinh, có lẽ nên tự hỏi câu này: những hành động các bạn thực hiện trong đời sống hằng ngày được dục vọng thúc đẩy và cai quản, hay chúng bắt nguồn từ trực giác và tiếng nói bên trong của các bạn? Nếu giữ câu hỏi này trong tâm trí, các bạn có thể nhìn vào hoàn cảnh đời sống của mình với sự rõ ràng lớn hơn nhiều, bởi dục vọng là vấn đề chính đối với tất cả những ai có Kim Ngưu mạnh.

Some people love their desires so much that the never-ceasing attempt to satisfy them

Một số người yêu các dục vọng của mình đến mức nỗ lực không ngừng nhằm thỏa mãn

constitutes their highest goal in life. They look upon the achievement of this goal as the highest happiness, and regard everything else as boring and narrow. What these people don't realize is that desire will eventually rule their lives – that they will become victims of their own desires. As time passes they will end up in a world where they can't distinguish between what is real and what is unreal. Such people eventually lose contact with reality and allow outer circumstances, rather than their inner and true selves, to rule their lives. But how can we then know if it is our desires or the inner peace that leads us to happiness, since some people regard the former and others the latter as the best choice? There is only one way to find out if it is the satisfaction of selfish desire, or if it is the love to humanity and service to humanity, that results in the greatest happiness for oneself. Everybody must walk the path they believe in and see where it takes them.

chúng trở thành mục tiêu cao nhất trong đời họ. Họ xem việc đạt được mục tiêu này là hạnh phúc cao nhất, và coi mọi thứ khác là nhàm chán và chật hẹp. Điều những người này không nhận ra là dục vọng cuối cùng sẽ cai quản đời sống của họ — rằng họ sẽ trở thành nạn nhân của chính dục vọng của mình. Theo thời gian, họ sẽ rốt cuộc ở trong một thế giới nơi họ không thể phân biệt giữa điều thực và điều không thực. Những người như thế cuối cùng mất liên hệ với thực tại và để hoàn cảnh bên ngoài, thay vì bản ngã bên trong và chân thật của họ, cai quản đời sống họ. Nhưng vậy thì làm sao chúng ta biết được liệu chính các dục vọng của mình hay sự bình an nội tâm dẫn chúng ta đến hạnh phúc, khi một số người xem điều trước và những người khác xem điều sau là lựa chọn tốt nhất? Chỉ có một cách để tìm ra liệu sự thỏa mãn dục vọng ích kỷ, hay tình thương đối với nhân loại và sự phụng sự nhân loại, đem lại hạnh phúc lớn nhất cho bản thân. Mỗi người phải bước đi trên con đường mà họ tin tưởng và xem nó đưa họ đến đâu.

Desire can be of a purely material nature; in other words, a wish to satisfy that which the five senses can convey to us. But it can also be desire for emotions or intellectual theories. It can be difficult for a Taurus to give up the theoretical systems she has identified herself with and which she often regards as an integral part of her personality.

Dục vọng có thể có bản chất thuần túy vật chất; nói cách khác, một ước muốn thỏa mãn những gì năm giác quan có thể truyền đạt cho chúng ta. Nhưng nó cũng có thể là dục vọng đối với các cảm xúc hoặc các lý thuyết trí thức. Một Kim Ngưu có thể khó từ bỏ các hệ thống lý thuyết mà nàng đã đồng hoá với và thường xem là một phần không thể tách rời của phàm ngã mình.

Taurus is an earth-sign and therefore expresses a great deal of her life on the physical plane. For the mature Taurus this implies a striving to transmute matter so that it can convey warmth, love and happiness to people. To grow food free from poison is one example of such a striving. For the immature Taurus, on the other hand, this longing on the material plane gives rise instead to a desire to own and acquire material possessions. Taurus can therefore become a very materialistic

Kim Ngưu là một dấu hiệu hành thổ và vì vậy biểu lộ phần lớn đời sống của nàng trên cõi hồng trần. Đối với Kim Ngưu trưởng thành, điều này hàm ý một nỗ lực chuyển hoá vật chất để nó có thể truyền đạt hơi ấm, tình thương và hạnh phúc cho con người. Trồng thực phẩm không có độc tố là một ví dụ về nỗ lực như thế. Mặt khác, đối với Kim Ngưu chưa trưởng thành, sự khao khát này trên cõi vật chất lại làm nảy sinh dục vọng sở hữu và thu hoạch của cải vật chất. Vì vậy, Kim Ngưu có

individual.

The younger and more inexperienced Taurus tries in all ways to satisfy her desires for outer, often material, possessions. This gradually increases her desire to "have" and to own everything around her. For some people this is their lesson in life, to try to satisfy their desires and discover the consequences of selfish action. There is no better way to learn the senselessness of purely selfish desire than to try to enjoy it and be met by the effects of one's actions.

If you have the courage to let go of the external forms and habits that persistently hold you to that which is old, well known and secure, your self-absorption will gradually weaken and you will become interested in establishing healthy relations with other people as well as in finding ways to help them. You will then discover your inner voice as your attention is redirected from the outer world to the world of spirit. This will open a channel to the "being" inside you, the innermost self, or your real Self. To be in contact with your inner self creates an *inner peace* that surpasses all understanding, and this is the great and high goal for Taurus. Inner peace is really worth aiming for, providing a lasting sense of security which attachment to the five senses can't give you. In this inner peace you will find a true security, a peace that remains when the ground under your feet is cracking and the winds are blowing. Life may still be difficult and troublesome, but you always have a stable point you can hold on to and that will never let you down. When you have discovered this peace you will soon notice the presence of a *calm and determined will* inside you. This will makes you firm and strong. It is a will that works calmly and patiently; yet it is also dynamic, because you know that your actions

thể trở thành một cá nhân rất duy vật.

Kim Ngưu trẻ hơn và ít kinh nghiệm hơn cố gắng bằng mọi cách thỏa mãn các dục vọng của nàng đối với những sở hữu bên ngoài, thường là vật chất. Điều này dần dần làm tăng dục vọng "có" và sở hữu mọi thứ chung quanh nàng. Đối với một số người, đây là bài học của họ trong đời: cố gắng thỏa mãn các dục vọng của mình và khám phá những hậu quả của hành động ích kỷ. Không có cách nào tốt hơn để học sự vô nghĩa của dục vọng thuần túy ích kỷ hơn là cố hưởng thụ nó và gặp phải các hệ quả từ hành động của mình.

Nếu các bạn có can đảm buông bỏ những hình tướng và thói quen bên ngoài cứ bền bỉ giữ các bạn lại với cái cũ, quen thuộc và an toàn, sự tự quy ngã của các bạn sẽ dần dần yếu đi và các bạn sẽ quan tâm đến việc thiết lập những quan hệ lành mạnh với người khác cũng như tìm những cách giúp đỡ họ. Khi đó các bạn sẽ khám phá tiếng nói bên trong của mình khi sự chú ý của các bạn được chuyển hướng từ thế giới bên ngoài sang thế giới tinh thần. Điều này sẽ mở một kênh đến "hiện tồn" bên trong các bạn, bản ngã sâu kín nhất, hay Bản Ngã chân thật của các bạn. Tiếp xúc với bản ngã bên trong của mình tạo nên một *sự bình an nội tâm* vượt quá mọi thấu hiểu, và đây là mục tiêu vĩ đại và cao cả của Kim Ngưu. Bình an nội tâm thật sự đáng để nhắm tới, đem lại một cảm giác an toàn bền vững mà sự bám víu vào năm giác quan không thể cho các bạn. Trong sự bình an nội tâm này, các bạn sẽ tìm thấy một an toàn chân thật, một sự bình an vẫn còn đó khi mặt đất dưới chân các bạn đang nứt ra và gió đang thổi. Đời sống vẫn có thể khó khăn và phiền toái, nhưng các bạn luôn có một điểm vững chắc để bám vào và điểm ấy sẽ không bao giờ làm các bạn thất vọng. Khi các bạn đã khám phá sự bình an này, các bạn sẽ sớm nhận thấy sự hiện diện của một *ý chí bình thản và quyết định* bên trong các bạn. Ý chí này làm các bạn vững vàng và mạnh mẽ. Đó là một

are correct and in accordance with spiritual law. Taurus is a powerful sign. She is the builder, and she builds firm and secure. Taurus has much power inside of her, especially when she has learned to transmute desire into spiritual will (see chapter VII). There is nothing more secure than to hold a strong Taurus by the hand when the wind is blowing.

ý chí làm việc một cách bình thản và kiên nhẫn; tuy nhiên nó cũng năng động, vì các bạn biết rằng các hành động của mình là đúng và phù hợp với định luật tinh thần. Kim Ngưu là một dấu hiệu mạnh mẽ. Nàng là đấng kiến tạo, và nàng xây dựng vững chắc, an toàn. Kim Ngưu có nhiều quyền năng bên trong nàng, đặc biệt khi nàng đã học chuyển hoá dục vọng thành ý chí tinh thần. Không có gì an toàn hơn là nắm tay một Kim Ngưu mạnh mẽ khi gió đang thổi.

Many people with a strong Taurus in their horoscope, however, run the risk of confusing inner peace with outer peace. True peace is a paradoxically active state of being in which the constant following of your conscience gives peace to your heart. An outer or false peace, by contrast, derives from passivity and stagnation. Such a peace is contingent upon one or a few objects in your surroundings. An inner peace is never static; it has found the inner center of peace. Inner peace does not imply that you suppress your emotions, although such a stage could perhaps be the first step toward a real peace. True peace implies that you have found and are in contact with the security inside you, that you have contact with the eternal and know that there is a purpose and meaning to your life. You notice that you are steadily changing and improving as a human being. Calmness and peace in their lower aspects are inertia. To give up desire is not to live as an ascetic and never have fun. Buddha always proclaimed the noble middle path between the extremes.

Tuy nhiên, nhiều người có Kim Ngưu mạnh trong lá số chiêm tinh của họ có nguy cơ nhầm lẫn bình an nội tâm với bình an bên ngoài. Bình an chân thật là một trạng thái hiện tồn tích cực một cách nghịch lý, trong đó việc liên tục làm theo lương tâm của các bạn đem lại bình an cho trái tim các bạn. Trái lại, một sự bình an bên ngoài hay giả tạo phát sinh từ tính thụ động và sự trì trệ. Một sự bình an như thế tùy thuộc vào một hoặc vài đối tượng trong môi trường chung quanh các bạn. Bình an nội tâm không bao giờ tĩnh tại; nó đã tìm thấy trung tâm bình an bên trong. Bình an nội tâm không hàm ý rằng các bạn kìm nén các cảm xúc của mình, mặc dù một giai đoạn như thế có lẽ có thể là bước đầu tiên hướng đến một bình an chân thật. Bình an chân thật hàm ý rằng các bạn đã tìm thấy và đang tiếp xúc với sự an toàn bên trong mình, rằng các bạn có liên hệ với cái vĩnh cửu và biết rằng đời sống của mình có một mục đích và ý nghĩa. Các bạn nhận thấy mình đang đều đặn thay đổi và cải thiện với tư cách một con người. Sự điềm tĩnh và bình an trong các phương diện thấp của chúng là Quán tính. Từ bỏ dục vọng không phải là sống như một nhà khổ hạnh và không bao giờ vui thú. Đức Phật luôn tuyên thuyết trung đạo cao quý giữa các cực đoan.

The lesson for Taurus, as it is for all earth-signs, is to use matter properly, with love and wisdom. You must learn to be practical and use matter in a constructive manner without

Bài học dành cho Kim Ngưu, cũng như cho mọi dấu hiệu hành thổ, là sử dụng vật chất đúng đắn, với tình thương và minh triết. Các bạn phải học tính thực tế và sử dụng vật chất

becoming it's slave. Mastering this lesson requires, among other things, a proper understanding of the use of money and a realization of the responsibility that the possession of money entails. How do you use money, and what is your motive when you deal with money — is it love or greed that colors the money you possess and give away? Your focus on and desire for outer possessions often results in a sense of ownership, a belief that you own everything, which in turn leads you to try to hold on to that which it would be better to release. Sometimes you have to give up something in order to receive something new. This lesson applies to the possession of material things, to the possession of old ideas and even to one's attachments to other people. Learn to give up so that you may receive something better and more valuable. The material world is not good or bad in itself — it is how we use it that counts.

một cách xây dựng mà không trở thành nô lệ của nó. Làm chủ bài học này đòi hỏi, trong số những điều khác, một sự thấu hiểu đúng đắn về việc sử dụng tiền bạc và một nhận biết về trách nhiệm mà việc sở hữu tiền bạc kéo theo. Các bạn sử dụng tiền bạc như thế nào, và động cơ của các bạn khi xử lý tiền bạc là gì — tình thương hay tham lam tô màu số tiền các bạn sở hữu và cho đi? Sự tập trung và dục vọng của các bạn đối với những sở hữu bên ngoài thường dẫn đến cảm thức sở hữu, một niềm tin rằng các bạn sở hữu mọi thứ, điều này đến lượt nó khiến các bạn cố bám giữ những gì tốt hơn nên buông ra. Đôi khi các bạn phải từ bỏ một điều gì đó để nhận một điều mới. Bài học này áp dụng cho việc sở hữu những vật chất, cho việc sở hữu các ý tưởng cũ và thậm chí cho những bám víu của một người đối với người khác. Hãy học từ bỏ để các bạn có thể nhận một điều tốt hơn và quý giá hơn. Thế giới vật chất tự nó không tốt cũng không xấu — điều quan trọng là cách chúng ta sử dụng nó.

The pleasures of the material world often tempt Taurus into a life of laziness and comfort. Satisfied with the possessions you have built up for yourself you may mistakenly see your mission in life as the simple enjoyment of your material wealth — with the expectation that your belongings will last forever, of course, and that the good life can be kept constant, static, and unchanging.

Những lạc thú của thế giới vật chất thường cám dỗ Kim Ngưu vào một đời sống lười biếng và tiện nghi. Thỏa mãn với những sở hữu các bạn đã xây dựng cho mình, các bạn có thể lầm tưởng sứ mệnh đời mình chỉ là hưởng thụ đơn giản sự giàu có vật chất của mình — dĩ nhiên với kỳ vọng rằng tài sản của các bạn sẽ tồn tại mãi mãi, và đời sống tốt đẹp có thể được giữ không đổi, tĩnh tại và bất biến.

These strong material desires or will power can often result in a lack of the female aspects of love and wisdom in a Taurus person. When this is the case she can be a very self-centered person, one who puts herself and her own interests before the needs of others and who attaches undue importance to money and material possessions. She then becomes a person who could be characterized as intelligent but not wise. She may vainly attempt to move forward, but because of her stubbornness, resentment, and refusal to take

Những dục vọng vật chất mạnh mẽ này hoặc quyền năng ý chí thường có thể dẫn đến sự thiếu vắng các phương diện nữ tính của tình thương và minh triết nơi một người Kim Ngưu. Khi điều này xảy ra, nàng có thể là một người rất tập trung vào bản thân, một người đặt bản thân và lợi ích riêng của mình trước nhu cầu của người khác và gắn tầm quan trọng quá mức cho tiền bạc và của cải vật chất. Khi ấy nàng trở thành một người có thể được mô tả là thông minh nhưng không minh triết. Nàng có thể cố gắng tiến về phía trước một

advice from others, she will not get very far. The beacon of wisdom will not shine on her path, and she will therefore be forced to navigate in darkness between rocks and islets. As a result, "she is blown blindly by the winds of her desires" in different directions — she does not exhibit the stability that is characteristic for the mature Taurus.

cách vô ích, nhưng vì sự bướng bỉnh, oán giận và từ chối nhận lời khuyên từ người khác, nàng sẽ không đi được xa. Ngọn hải đăng của minh triết sẽ không chiếu sáng trên con đường của nàng, và vì vậy nàng sẽ buộc phải định hướng trong bóng tối giữa đá ngầm và đảo nhỏ. Kết quả là, "nàng bị gió của các dục vọng mình thổi mù quáng" theo những hướng khác nhau — nàng không biểu lộ sự ổn định vốn đặc trưng cho Kim Ngưu trưởng thành.

Like a bull walking in the fields Taurus walks, grazing quietly, but when she gets angry an intense rage can on occasion find its expression. A mature Taurus has an imperturbable firmness when it comes to her spiritual development and her unswerving obedience to her inner voice. When she has made her decision she will never give up. For the immature person the same quality is expressed on a lower level as stubbornness and an obstinate adherence to personal goals.

Như một con bò mộng đi trong đồng, Kim Ngưu bước đi, lặng lẽ gặm cỏ, nhưng khi nàng nổi giận, một cơn thịnh nộ dữ dội đôi khi có thể tìm được sự biểu lộ. Một Kim Ngưu trưởng thành có sự kiên định không lay chuyển khi nói đến sự phát triển tinh thần của nàng và sự vâng phục không lệch lạc đối với tiếng nói bên trong. Khi nàng đã quyết định, nàng sẽ không bao giờ từ bỏ. Đối với người chưa trưởng thành, cùng phẩm tính ấy được biểu lộ ở một cấp độ thấp hơn như sự bướng bỉnh và sự bám chặt cố chấp vào các mục tiêu cá nhân.

If you as a Taurus do not acquire wisdom your life risks becoming static. The difference between wisdom and book-knowledge is that the former has been tested in your life, while the latter remains largely theory. That is why it is so important for you to be active and to practice your knowledge in daily life. You are therefore confronted with an important *choice between action and passivity.* This inner conflict between active knowledge and passive theory is something most fairly mature Tauri understand subconsciously. If you try to avoid this struggle depression will be the inevitable result, caused by your unwillingness to change. You will become static and destructive due to your own bull-headedness. Taurus-people can sometimes be regarded as unfeeling because they remain static and fail to practice what they preach.

Nếu các bạn, với tư cách một Kim Ngưu, không đạt được minh triết, đời sống của các bạn có nguy cơ trở nên tĩnh tại. Sự khác biệt giữa minh triết và tri thức sách vở là điều trước đã được thử nghiệm trong đời sống các bạn, trong khi điều sau phần lớn vẫn là lý thuyết. Đó là lý do tại sao việc các bạn hoạt động và thực hành tri thức của mình trong đời sống hằng ngày lại quan trọng đến thế. Vì vậy, các bạn đối diện với một *lựa chọn quan trọng giữa hành động và tính thụ động.* Xung đột nội tâm này giữa tri thức chủ động và lý thuyết thụ động là điều hầu hết các Kim Ngưu khá trưởng thành hiểu trong tiềm thức. Nếu các bạn cố tránh cuộc đấu tranh này, trầm cảm sẽ là kết quả không thể tránh, do sự không sẵn lòng thay đổi của các bạn gây ra. Các bạn sẽ trở nên tĩnh tại và phá hoại do chính sự cứng đầu của mình. Người Kim Ngưu đôi khi có thể bị xem là vô cảm vì họ vẫn tĩnh tại và không thực hành điều họ rao giảng.

If you choose to go into battle and live as you learn, light will gradually enter into your life. It is this light that disperses the dark spots in your subconscious, and causes the shadows to fade away. You will see the world more clearly, and selfish desires will gradually disappear.

Nếu các bạn chọn bước vào trận chiến và sống như điều mình học, ánh sáng sẽ dần dần đi vào đời sống các bạn. Chính ánh sáng này xua tan những điểm tối trong tiềm thức của các bạn, và khiến các bóng tối phai đi. Các bạn sẽ thấy thế giới rõ ràng hơn, và các dục vọng ích kỷ sẽ dần biến mất.

The most important characteristic for Taurus is perseverance, which can express itself as either an unconquerable will to reach the soul or a narrow-minded bull-headedness, the aspiration to liberate oneself from desires or the wish to satiate them. The same indomitable stubbornness that the inexperienced Taurus employs in her attempts to escape from all unexpected changes is expressed on a higher plane as an unyielding aspiration to live the life of the soul and hold on to the spiritual purpose of existence.

Đặc điểm quan trọng nhất của Kim Ngưu là sự kiên trì, có thể biểu lộ hoặc như một ý chí bất khả chiến bại để đạt tới linh hồn, hoặc như một sự cứng đầu hẹp hòi; như khát vọng giải thoát bản thân khỏi các dục vọng, hoặc như ước muốn làm no thỏa chúng. Cùng sự bướng bỉnh bất khuất mà Kim Ngưu thiếu kinh nghiệm sử dụng trong các nỗ lực tránh né mọi thay đổi bất ngờ được biểu lộ trên một cõi cao hơn như một khát vọng không lay chuyển nhằm sống đời sống của linh hồn và bám giữ mục đích tinh thần của hiện tồn.

Taurus has the ability to keep on doing what she is doing without giving up, and this tendency yields stability, continuity, tenacity and perseverance in her life. It makes her loyal and faithful. It takes a great deal indeed to make her lose her head, but a change or transformation in the established order is most upsetting to her. Clinging tightly to outer possessions and personal habits can lead you to be materialistic, inert, conservative and bull-headed. If you believe that the things and people around you are your own personal possessions, you tend to be unwilling to relinquish them and to accept that which is new. Learn therefore to let go and to give up.

Kim Ngưu có khả năng tiếp tục làm điều nàng đang làm mà không từ bỏ, và khuynh hướng này đem lại sự ổn định, liên tục, bền bỉ và kiên trì trong đời sống nàng. Nó khiến nàng trung thành và đáng tin. Quả thật phải có rất nhiều điều mới khiến nàng mất bình tĩnh, nhưng một sự thay đổi hay chuyển đổi trong trật tự đã thiết lập lại làm nàng vô cùng bất an. Bám chặt vào các sở hữu bên ngoài và thói quen cá nhân có thể khiến các bạn trở nên duy vật, trì trệ, bảo thủ và cứng đầu. Nếu các bạn tin rằng những vật và những người chung quanh mình là sở hữu cá nhân của riêng mình, các bạn có khuynh hướng không muốn buông bỏ họ và chấp nhận điều mới. Vì vậy, hãy học buông ra và từ bỏ.

Stability, peace and continuity are the goals for Taurus. Stability implies that you always remain steadily in the spiritual light no matter what happens around you, and from this position you allow the light of the soul to stream forth to humanity. Such stability is active, not static. Every quality can be

Sự ổn định, bình an và liên tục là các mục tiêu của Kim Ngưu. Sự ổn định hàm ý rằng các bạn luôn vững vàng ở trong ánh sáng tinh thần bất kể điều gì xảy ra chung quanh mình, và từ vị trí này các bạn để ánh sáng của linh hồn tuôn chảy đến nhân loại. Sự ổn định như thế là chủ động, không tĩnh tại. Mọi phẩm tính đều có

expressed on a higher and more spiritual level, as well as on a lower and more material level. At the lower level, stability manifests itself as immobility, inertia and laziness, which is something very different from the dynamic stability expressed by the spiritual Taurus. Learning how to establish stability is therefore an important lesson for those under the influence of this sign, because a person who is rushing hither and thither, tasting a bit of everything without holding on to anything, will be dissipated and inefficient. Stubborn as she is, it is seldom possible to compel a Taurus to anything. She needs to be inspired, so that she can start looking for the light herself.

thể được biểu lộ trên một cấp độ cao hơn và tinh thần hơn, cũng như trên một cấp độ thấp hơn và vật chất hơn. Ở cấp độ thấp, sự ổn định biểu hiện như sự bất động, Quán tính và lười biếng, điều rất khác với sự ổn định năng động được Kim Ngưu tinh thần biểu lộ. Vì vậy, học cách thiết lập sự ổn định là một bài học quan trọng đối với những ai dưới ảnh hưởng của dấu hiệu này, bởi một người chạy tới chạy lui, nếm thử một chút mọi thứ mà không bám giữ điều gì, sẽ bị tản mạn và kém hiệu quả. Bướng bỉnh như nàng là vậy, hiếm khi có thể cưỡng ép một Kim Ngưu làm bất cứ điều gì. Nàng cần được truyền cảm hứng, để nàng có thể tự mình bắt đầu tìm kiếm ánh sáng.

It is important for a Taurus to be open for what is new, not deadlocked in what is old and well-known. To stubbornly hold on to the old and to refuse to absorb that which is new and unknown is often the Achilles heel of Taurus. If you can escape this trap life's problems will be half as troublesome for you. Learn to be open to new ideas. Be ready for what is new, for that which you have not tried before. Don't hold on stubbornly to possessions, material or intellectual — learn to listen to other people and be prepared to let go of the old, so that you can receive that which is new and of more use to you. Also try not to be upset when the established order in which you live is shaken or undergoes change.

Điều quan trọng đối với một Kim Ngưu là mở ra với điều mới, chứ không bế tắc trong điều cũ và quen thuộc. Cố chấp bám giữ cái cũ và từ chối hấp thụ điều mới và chưa biết thường là gót chân Achilles của Kim Ngưu. Nếu các bạn có thể thoát khỏi cái bẫy này, các vấn đề của đời sống sẽ chỉ còn gây phiền toái cho các bạn bằng một nửa. Hãy học mở ra với những ý tưởng mới. Hãy sẵn sàng cho điều mới, cho điều các bạn chưa từng thử trước đây. Đừng cố chấp bám giữ các sở hữu, vật chất hay trí thức — hãy học lắng nghe người khác và chuẩn bị buông bỏ cái cũ, để các bạn có thể nhận điều mới và hữu ích hơn cho mình. Cũng hãy cố đừng bất an khi trật tự đã thiết lập trong đó các bạn sống bị lay chuyển hoặc trải qua thay đổi.

The influence of Venus and the fourth ray means that beauty, and a sense for that which is beautiful, is also one of the gifts of Taurus. You can develop a sense for art and beauty, and for what is called good taste. Sometimes you might like nice food and sweets too much, and as a Taurus you should be on your guard against this weakness.

Ảnh hưởng của Sao Kim và cung bốn có nghĩa là vẻ đẹp, và cảm thức về điều đẹp, cũng là một trong các ân huệ của Kim Ngưu. Các bạn có thể phát triển cảm thức về nghệ thuật và vẻ đẹp, và về điều được gọi là khiếu thẩm mỹ tốt. Đôi khi các bạn có thể quá thích thức ăn ngon và đồ ngọt, và với tư cách một Kim Ngưu, các bạn nên đề phòng điểm yếu này.

Taurus rules the throat and speech. The use speech is therefore often a good way for Taurus to explain to others how they should

Kim Ngưu cai quản cổ họng và lời nói. Vì vậy, việc sử dụng lời nói thường là một cách tốt để Kim Ngưu giải thích cho người khác cách họ

be helped, and to receive help from others.

Taurus also has a lesson to learn with regards to proportions and values, and to find the middle-path between the extremes in these things. Unyielding force of personality and an imperturbable adherence to her high goals is characteristic for the mature Taurus. You must learn how to transmute selfish desires into spiritual aspirations, and to use matter wisely.

nên được giúp đỡ, và để nhận sự giúp đỡ từ người khác.

Kim Ngưu cũng có một bài học cần học liên quan đến các tỉ lệ và giá trị, và tìm trung đạo giữa các cực đoan trong những điều này. Mãnh lực phàm ngã không khuất phục và sự bám giữ không lay chuyển vào các mục tiêu cao của nàng là đặc trưng của Kim Ngưu trưởng thành. Các bạn phải học cách chuyển hoá các dục vọng ích kỷ thành các khát vọng tinh thần, và sử dụng vật chất một cách minh triết.

Gemini

Song Tử



Exoteric ruler – Mercury *Element - Air*

Esoteric ruler - Venus *Quality - Mutable*

Ray 2

Gemini is the sign of communication, the cultivation of interpersonal relations, and the twin processes of intellectual development and acquisition of wisdom. By cultivating your natural versatility you learn to look at all aspects of life, and consequently to relate them to one another, thus arriving at a deeper understanding of the unity behind everything.

A Gemini is often motivated to investigate the world by her insatiable curiosity. She is interested in practically everything that comes her way. This promotes the development of her natural versatility and her ability to quickly grasp new ideas. The spirit of discovery and curiosity are the motivating forces that lead a Gemini to devote her time to the great lessons that are to be found in this sign — communication and thought. We find here as well a desire to try out many different

Song Tử là dấu hiệu của giao tiếp, của việc vun bồi các quan hệ giữa người với người, và của hai tiến trình song hành: phát triển trí thức và thu hoạch minh triết. Bằng cách vun bồi tính đa năng tự nhiên của mình, các bạn học nhìn vào mọi phương diện của đời sống, và do đó liên hệ chúng với nhau, nhờ vậy đạt đến một sự thấu hiểu sâu hơn về tính hợp nhất đằng sau mọi sự.

Một Song Tử thường được thúc đẩy khảo sát thế giới bởi tính tò mò không thỏa mãn của nàng. Nàng quan tâm đến hầu như mọi thứ đi qua đường nàng. Điều này thúc đẩy sự phát triển tính đa năng tự nhiên của nàng và khả năng nhanh chóng nắm bắt các ý tưởng mới. Tinh thần khám phá và tò mò là các mãnh lực thúc đẩy dẫn một Song Tử dành thời gian cho những bài học lớn được tìm thấy trong dấu hiệu này — giao tiếp và tư tưởng. Ở đây chúng ta cũng thấy một dục vọng muốn thử nhiều

projects, but those for whom this sign figures strongly had better remember to finish what they start. It is all too common that an immature Gemini starts many new projects but finishes none. This is a result of too much inconstancy and dissipation, an eternal search for new discoveries but an inability to complete anything.

dự án khác nhau, nhưng những ai có dấu hiệu này hiện diện mạnh nên nhớ hoàn tất những gì mình khởi sự. Quá thường thấy rằng một Song Tử chưa trưởng thành khởi sự nhiều dự án mới nhưng không hoàn tất dự án nào. Đây là kết quả của quá nhiều bất định và tản mạn, một cuộc tìm kiếm vĩnh viễn những khám phá mới nhưng không có khả năng hoàn tất bất cứ điều gì.

If Gemini is pronounced in your horoscope one of the most important lessons in your life consists of learning to master the art of communication. This could be via speech or writing or by some other means. Communication implies an exchange of information between individuals or groups. In order to communicate you must understand the person with whom you are communicating. The world in which we live is made up of many elements; the world of opposites it is sometimes called. In the act of communication you learn to relate the various elements of the world to each other as well as to the greater Whole.

Nếu Song Tử nổi bật trong lá số chiêm tinh của các bạn, một trong những bài học quan trọng nhất trong đời sống các bạn là học làm chủ nghệ thuật giao tiếp. Điều này có thể qua lời nói hoặc chữ viết, hoặc bằng một phương tiện nào khác. Giao tiếp hàm ý một sự trao đổi thông tin giữa các cá nhân hoặc các nhóm. Để giao tiếp, các bạn phải thấu hiểu người mà mình đang giao tiếp. Thế giới chúng ta đang sống được cấu thành bởi nhiều yếu tố; đôi khi nó được gọi là thế giới của các đối cực. Trong hành vi giao tiếp, các bạn học liên hệ các yếu tố khác nhau của thế giới với nhau cũng như với Toàn Thể lớn hơn.

In Gemini you first learn to separate different components from each other so as to reach an understanding of the true nature of every piece. You then realize that no extreme can exist without its opposite, because the two are but aspects of one thing. The inside of the hand can't exist without the outside, cold is related to warm, and left can't exist without right. You first therefore isolate every part, then you learn about their relations to other parts and their place in the greater whole.

Trong Song Tử, trước hết các bạn học tách các thành phần khác nhau ra khỏi nhau để đạt đến sự thấu hiểu bản chất chân thật của từng mảnh. Rồi các bạn nhận ra rằng không cực đoan nào có thể tồn tại nếu không có đối cực của nó, bởi cả hai chỉ là những phương diện của một sự vật. Mặt trong của bàn tay không thể tồn tại nếu không có mặt ngoài, lạnh liên hệ với ấm, và trái không thể tồn tại nếu không có phải. Vì vậy, trước hết các bạn cô lập từng phần, rồi các bạn học về các quan hệ của chúng với những phần khác và vị trí của chúng trong toàn thể lớn hơn.

Gemini starts on her path by developing *discrimination.* She looks for all the details she can find and she investigates them. Unfortunately this process frequently over-stimulates her mind and leads her to squander her energies, a difficulty which often finds

Song Tử bắt đầu trên con đường của nàng bằng cách phát triển *sự phân biện.* Nàng tìm kiếm mọi chi tiết nàng có thể tìm thấy và khảo sát chúng. Đáng tiếc là tiến trình này thường kích thích quá mức thể trí của nàng và dẫn nàng đến việc phung phí các năng lượng của

expression as an inability to concentrate. An overactive mind can not find inner peace nor make contact with the inner world, and the immature Gemini therefore risks becoming superficial and dissipated. This is because she only investigates the outer forms of things, and consequently she tries to communicate with the forms and not with the lives that dwell within these forms. Being an air-sign, Gemini will often begin by analyzing details and outer forms. The inner world, the soul-world, does not exist for her. A certain coolness and an unwillingness to go deeply into issues or personal relationships is therefore a common characteristic of the immature Gemini.

mình, một khó khăn thường biểu lộ như sự không có khả năng tập trung. Một thể trí quá hoạt động không thể tìm thấy bình an nội tâm cũng không thể tiếp xúc với thế giới bên trong, và vì vậy Song Tử chưa trưởng thành có nguy cơ trở nên hời hợt và tản mạn. Điều này là vì nàng chỉ khảo sát các hình tướng bên ngoài của sự vật, và do đó nàng cố giao tiếp với các hình tướng chứ không phải với các sự sống cư ngụ bên trong các hình tướng ấy. Là một dấu hiệu hành khí, Song Tử thường sẽ bắt đầu bằng việc phân tích các chi tiết và hình tướng bên ngoài. Thế giới bên trong, thế giới linh hồn, không tồn tại đối với nàng. Vì vậy, một sự lạnh lùng nào đó và sự không sẵn lòng đi sâu vào các vấn đề hoặc các quan hệ cá nhân là đặc điểm thường thấy của Song Tử chưa trưởng thành.

Communication implies relations to other people, but it can also refer to an inner communication, a communication within your own soul. It is therefore your task to create a link between your soul and your outer self. These two must be in harmony and mutual understanding, and you must learn to fuse them into a single unit. Versatility and flexibility are the great gifts bestowed upon those strongly influenced by the energies of Gemini in their horoscopes. However, if these gifts are not used with wisdom they can result in a kind of dull superficiality, and in an inability to integrate a mass of perceived external details into an inner, organic whole.

Giao tiếp hàm ý các quan hệ với người khác, nhưng nó cũng có thể chỉ một giao tiếp nội tâm, một giao tiếp bên trong linh hồn của chính các bạn. Vì vậy, nhiệm vụ của các bạn là tạo một mối liên kết giữa linh hồn và bản ngã bên ngoài của mình. Hai điều này phải ở trong hài hòa và thấu hiểu lẫn nhau, và các bạn phải học dung hợp chúng thành một đơn vị duy nhất. Tính đa năng và linh hoạt là những ân huệ lớn được ban cho những ai chịu ảnh hưởng mạnh của các năng lượng Song Tử trong lá số chiêm tinh của họ. Tuy nhiên, nếu các ân huệ này không được sử dụng với minh triết, chúng có thể dẫn đến một kiểu hời hợt buồn tẻ, và đến sự không có khả năng tích hợp một khối lượng các chi tiết bên ngoài được tri giác vào một toàn thể hữu cơ bên trong.

Dualism is also a bit of a keyword for this sign. You will encounter this dualism in the outer world of opposites, but also in the inner cleavage between soul and body. The mature Gemini communicates both inwardly and outwardly, attempting to create a channel between the soul and the outer world. However, this duality can lead other people to

Nhị nguyên luận cũng là một từ khóa phần nào cho dấu hiệu này. Các bạn sẽ gặp nhị nguyên luận này trong thế giới bên ngoài của các đối cực, nhưng cũng trong sự phân đôi bên trong giữa linh hồn và thể xác. Song Tử trưởng thành giao tiếp cả hướng nội lẫn hướng ngoại, cố gắng tạo một kênh giữa linh hồn và thế giới bên ngoài. Tuy nhiên, tính nhị nguyên này có

perceive you as something of a split personality.

The main difference between the mature and the immature Gemini is that the former communicates both outwardly, toward other people, and inwardly, toward the soul. In contrast, the latter communicates almost solely with the outer world. You will never understand a person exclusively by means of *analysis*. As times passes the influence from the second ray that rules this sign, as well as its esoteric ruler, Venus, increases your ability to love, to understand, to identify with and to feel compassion for the people you meet in life. By *identifying* with people, instead of analyzing them, you discover the heart in your fellow man. You come to understand the soul and the secret inner aspects of every life — human, animal, plant and mineral. The communication that is characteristic for a mature Gemini is a *direct relation* from heart to heart. You will sense that you are united with all life and all that is living. The higher aspect of this communication and understanding is the capacity to identify with someone, to understand his or hers true inner needs. The lower aspect reveals itself in the ability to discern the outer form, a capacity to distinguish between similarities and differences. Look to the needs of other people and your capacity for communication will increase a thousand-fold. Communicating and thinking from a holistic point of view is one of the goals for this sign. Intellectual coolness is characteristic for the immature Gemini, but certainly not for the more experienced. Several famous mediums were born while the Sun occupied the sign of Gemini.

The world is in a process of constant change, and Geminis can easily absorb the news that follows upon these changes and quickly adapt to new situations. Almost all Geminis tend to favor alteration and change, creating

thể khiến người khác nhận thấy các bạn như một kiểu phàm ngã phân đôi.

Sự khác biệt chính giữa Song Tử trưởng thành và chưa trưởng thành là người trước giao tiếp cả hướng ngoại, về phía người khác, lẫn hướng nội, về phía linh hồn. Trái lại, người sau hầu như chỉ giao tiếp với thế giới bên ngoài. Các bạn sẽ không bao giờ thấu hiểu một người chỉ bằng *sự phân tích*. Theo thời gian, ảnh hưởng từ cung hai cai quản dấu hiệu này, cũng như chủ tinh nội môn của nó là Sao Kim, làm tăng khả năng yêu thương, thấu hiểu, đồng hoá với và cảm thông với những người các bạn gặp trong đời. Bằng cách *đồng hoá* với con người, thay vì phân tích họ, các bạn khám phá trái tim nơi người đồng loại của mình. Các bạn đi đến thấu hiểu linh hồn và các phương diện nội tâm bí mật của mọi sự sống — nhân loại, động vật, thực vật và kim thạch. Sự giao tiếp đặc trưng cho một Song Tử trưởng thành là một *quan hệ trực tiếp* từ tim đến tim. Các bạn sẽ cảm nhận rằng mình hợp nhất với mọi sự sống và mọi điều đang sống. Phương diện cao hơn của sự giao tiếp và thấu hiểu này là khả năng đồng hoá với một người, thấu hiểu các nhu cầu nội tâm chân thật của người ấy. Phương diện thấp biểu lộ trong khả năng phân biện hình tướng bên ngoài, một năng lực phân biệt giữa những điểm tương đồng và khác biệt. Hãy nhìn đến nhu cầu của người khác và khả năng giao tiếp của các bạn sẽ tăng lên gấp ngàn lần. Giao tiếp và suy nghĩ từ một quan điểm toàn thể là một trong các mục tiêu của dấu hiệu này. Sự lạnh lùng trí thức là đặc trưng của Song Tử chưa trưởng thành, nhưng chắc chắn không phải của người có nhiều kinh nghiệm hơn. Nhiều Đồng tử nổi tiếng đã sinh ra khi Mặt Trời ở trong dấu hiệu Song Tử.

Thế giới đang ở trong một tiến trình thay đổi liên tục, và Song Tử có thể dễ dàng hấp thụ tin tức theo sau những thay đổi này và nhanh chóng thích nghi với các tình huống mới. Hầu như mọi Song Tử đều có khuynh hướng ưa sự

movement and renewal. You learn to meet new conditions and the changes that follow upon them. The struggle for change and the desire to prove new ideas can be of either a deep or superficial nature, depending on the level of your own development. An immature Gemini will often become unstable, constantly searching for that which is new, and lose her anchor in life. However, as your contact with the soul increases your stability will rapidly increase as well.

thay đổi và biến đổi, tạo nên chuyển động và đổi mới. Các bạn học gặp gỡ những điều kiện mới và những thay đổi theo sau chúng. Cuộc đấu tranh cho thay đổi và dục vọng chứng minh các ý tưởng mới có thể có bản chất sâu sắc hoặc hời hợt, tùy theo cấp độ phát triển của chính các bạn. Một Song Tử chưa trưởng thành thường sẽ trở nên bất ổn, liên tục tìm kiếm điều mới, và mất đi điểm neo của nàng trong đời sống. Tuy nhiên, khi sự tiếp xúc của các bạn với linh hồn gia tăng, sự ổn định của các bạn cũng sẽ nhanh chóng gia tăng.

Thought is important for people in whom Gemini is strong. The art of thinking is a process that is eternal. Its development moves always from the lower to the higher. The foundation of thinking is the intellect. But remember that logic is just the first step, from which one moves on to more advanced stages. Having learned and mastered logical and analytical thought, you must pass on to intuition, abstract thought, and even synthetic thought. If you remain in the rational and concrete, your mind will get lost. Intellect is a good servant but a bad master.

Tư tưởng quan trọng đối với những người mà Song Tử mạnh. Nghệ thuật tư duy là một tiến trình vĩnh cửu. Sự phát triển của nó luôn chuyển từ thấp lên cao. Nền tảng của tư duy là trí năng. Nhưng hãy nhớ rằng luận lý chỉ là bước đầu tiên, từ đó một người tiến tới các giai đoạn cao hơn. Sau khi đã học và làm chủ tư tưởng luận lý và phân tích, các bạn phải chuyển sang trực giác, tư tưởng trừu tượng, và thậm chí tư tưởng tổng hợp. Nếu các bạn ở lại trong cái lý trí và cụ thể, thể trí của các bạn sẽ lạc lối. Trí năng là người phục vụ tốt nhưng là người chủ tồi.

Another goal for Gemini is wisdom, condensed from the experiences in life. You start your journey with the knowledge that books can give you, but the culmination of your journey is the wisdom you acquire through your own experience, your own insights and in particular your ability to see Reality through the mists of glamour, illusion and all forms of outer delusions. Wisdom is the result of life's experiences, both the perception of heavenly visions and the practical implementation of knowledge in your daily life. It is not until you have tested your theories in life that you can know if they are valid or not. The way things appear to be, the outer contours, the belief that there is only one teacher or ideology that is right — these are nothing but traps on the path. If you lean

Một mục tiêu khác của Song Tử là minh triết, được cô đọng từ các kinh nghiệm trong đời sống. Các bạn bắt đầu hành trình của mình với tri thức mà sách vở có thể cho các bạn, nhưng đỉnh cao của hành trình là minh triết các bạn thu hoạch qua kinh nghiệm của chính mình, các tuệ kiến của chính mình và đặc biệt là khả năng thấy Thực Tại xuyên qua các màn sương của ảo cảm, ảo tưởng và mọi hình thức mê lầm bên ngoài. Minh triết là kết quả của các kinh nghiệm đời sống, cả sự tri giác những linh ảnh thiên thượng lẫn việc áp dụng tri thức một cách thực tế trong đời sống hằng ngày của các bạn. Chỉ khi các bạn đã thử nghiệm các lý thuyết của mình trong đời sống, các bạn mới có thể biết chúng có giá trị hay không. Cách sự vật dường như là, các đường nét bên ngoài, niềm tin rằng chỉ có một huấn sư hay hệ tư

too much upon book-knowledge and theories you will only become disillusioned in the end (which is of course a valuable lesson, in that it eliminates your illusions). You reach the highest knowledge by purifying your inner life from desire and hatred and leading a life of service, while your unfounded opinions are gradually replaced by insight. Wearing rose-colored spectacles merely reveals your own wishful dream of how you would like the world to be, or your own prejudices, based on pride — and you can be sure that these are nothing but signposts that point in the wrong direction.

tưởng là đúng — những điều này không là gì ngoài các cạm bẫy trên con đường. Nếu các bạn dựa quá nhiều vào tri thức sách vở và các lý thuyết, cuối cùng các bạn sẽ chỉ bị vỡ mộng, điều dĩ nhiên là một bài học giá trị, vì nó loại bỏ các ảo tưởng của các bạn. Các bạn đạt đến tri thức cao nhất bằng cách thanh lọc đời sống nội tâm khỏi dục vọng và hận thù, và sống một đời phụng sự, trong khi các ý kiến vô căn cứ của các bạn dần dần được thay thế bằng tuệ kiến. Đeo kính màu hồng chỉ bộc lộ giấc mơ ước muốn của chính các bạn về cách các bạn muốn thế giới là như thế nào, hoặc các thành kiến của chính các bạn, dựa trên kiêu hãnh — và các bạn có thể chắc chắn rằng những điều này không là gì ngoài các cột chỉ đường chỉ về hướng sai.

Rational thought is the foundation of wisdom. Paradoxically, however, it is when you forget your own search and react spontaneously to the needs of other people that you actually begin to reach wisdom. When you help others according to their true needs, spiritual teachers from the inner side will appear to you, inspiring, guiding, and teaching you more advanced methods of thought. This is a result of the law of karma - when we give something to someone we will receive something good ourselves in return. Inner purification and service are the factors that elevate us to a higher knowledge.

Tư tưởng lý trí là nền tảng của minh triết. Tuy nhiên, một cách nghịch lý, chính khi các bạn quên cuộc tìm kiếm của riêng mình và đáp ứng một cách tự phát với nhu cầu của người khác, các bạn mới thật sự bắt đầu đạt đến minh triết. Khi các bạn giúp người khác theo đúng nhu cầu chân thật của họ, các huấn sư tinh thần từ phía bên trong sẽ hiện ra với các bạn, truyền cảm hứng, hướng dẫn và dạy các bạn những phương pháp tư tưởng cao hơn. Đây là kết quả của định luật nghiệp quả — khi chúng ta cho ai đó một điều gì, chính chúng ta sẽ nhận lại một điều tốt lành. Sự thanh lọc nội tâm và phụng sự là những yếu tố nâng chúng ta lên một tri thức cao hơn.

Restlessness, and the eternal search for novelty, entices a Gemini to travel a lot. Traveling can be pursued on the physical plane, of course, but also in the world of books and the world of thought. Surely you are interested in different methods of communication, traveling, talking, writing or studying. To talk and to teach are two gifts inherent in this sign.

Sự bồn chồn và cuộc tìm kiếm vĩnh viễn điều mới lạ lôi cuốn một Song Tử đi nhiều. Dĩ nhiên, việc du hành có thể được thực hiện trên cõi hồng trần, nhưng cũng trong thế giới sách vở và thế giới tư tưởng. Chắc chắn các bạn quan tâm đến những phương pháp giao tiếp khác nhau, du hành, trò chuyện, viết lách hoặc học tập. Nói và giảng dạy là hai ân huệ vốn có trong dấu hiệu này.

With her quick wit and eloquence, a Gemini can often be tempted to use her gifts for

Với trí lanh lợi và tài hùng biện của mình, một Song Tử thường có thể bị cám dỗ dùng các ân

selfish purposes, thereby cheating others. People are often subconsciously aware of this characteristic, and those born in this sign may not be seen as trustworthy by others.

huệ của nàng cho những mục đích ích kỷ, nhờ đó lừa dối người khác. Người ta thường nhận biết đặc điểm này trong tiềm thức, và những người sinh trong dấu hiệu này có thể không được người khác xem là đáng tin.

The gift which intellect brings — this is one of the first lessons for Gemini — is the gift of discrimination. The most difficult test of this discriminative ability is that of distinguishing between the impulses which come from your soul and those which have their origin in the outer self, the astral world and the five senses. This implies that you must learn to discriminate between truth-illusion, essential-nonessential, and spiritual-mundane/astral.

Ân huệ mà trí năng mang lại — đây là một trong những bài học đầu tiên cho Song Tử — là ân huệ của sự phân biện. Thử thách khó khăn nhất của khả năng phân biện này là phân biệt giữa các thôi thúc đến từ linh hồn của các bạn và những thôi thúc bắt nguồn từ bản ngã bên ngoài, thế giới cảm dục và năm giác quan. Điều này hàm ý rằng các bạn phải học phân biện giữa chân lý và ảo tưởng, giữa điều thiết yếu và không thiết yếu, giữa điều tinh thần và điều thế tục/cảm dục.

Curiosity is your primary motivation. This curiosity can have it's origin on a higher plane and become an aspiration to understand the deeper aspects of life; however, some Geminis are satisfied with the pursuits of the intellect. If Gemini is prominent in your chart you need a life full of activity and change — this is your natural path of development. Just be on your guard that this great gift - versatility - is not destroyed by dissipation, or that you follow the path of intellect instead of the path of wisdom.

Tính tò mò là động lực chính của các bạn. Tính tò mò này có thể bắt nguồn trên một cõi cao hơn và trở thành khát vọng thấu hiểu các phương diện sâu hơn của đời sống; tuy nhiên, một số Song Tử hài lòng với các cuộc theo đuổi của trí năng. Nếu Song Tử nổi bật trong lá số chiêm tinh của các bạn, các bạn cần một đời sống đầy hoạt động và thay đổi — đây là con đường phát triển tự nhiên của các bạn. Chỉ hãy đề phòng để ân huệ lớn này — tính đa năng — không bị phá hủy bởi sự tản mạn, hoặc để các bạn không đi theo con đường của trí năng thay vì con đường của minh triết.

Communication and right relations based on wisdom and goodwill are the goals for the sign of Gemini.

Giao tiếp và các quan hệ đúng đắn dựa trên minh triết và thiện chí là các mục tiêu của dấu hiệu Song Tử.

Cancer

Cự Giải



Exoteric ruler - Moon *Element - Water*

Esoteric ruler - Neptune *Quality - Cardinal*

Ray 3, 7

Cancer is the sign of motherhood, of emotions and sensitivity, and of the care of the home. The feminine, motherly aspect of this sign reveals itself here in its finest light, if you are open for it. You are a person who takes care of others and gives them protection. You care about people and don't want anyone to feel excluded. The great test you face is the building of your own home. You can either build a home that gives warmth and love to everyone, or build a wall behind which you isolate yourself from the rest of the world.

Cự Giải là dấu hiệu của tình mẫu tử, của các cảm xúc và tính nhạy cảm, và của việc chăm sóc mái ấm. Phương diện nữ tính, mẫu tử của dấu hiệu này tự bộc lộ ở đây trong ánh sáng đẹp nhất của nó, nếu các bạn mở ra với nó. Các bạn là người chăm sóc người khác và cho họ sự bảo vệ. Các bạn quan tâm đến con người và không muốn ai cảm thấy bị loại trừ. Thử thách lớn các bạn đối diện là xây dựng mái ấm của chính mình. Các bạn có thể hoặc xây một mái ấm đem lại hơi ấm và tình thương cho mọi người, hoặc xây một bức tường mà đằng sau nó các bạn cô lập mình khỏi phần còn lại của thế giới.

The house you build must be based on light, and allow the light of love to enter. If it is built on fear, desire or separatism you will retire into your shell, and the end result will leave you unhappy. If you search for "security" in external objects you will close the door so that love can't enter; you close the door to your own heart. Your lesson is to learn that material possessions are to be used, but they have no value in themselves.

Ngôi nhà các bạn xây phải dựa trên ánh sáng và cho phép ánh sáng của tình thương đi vào. Nếu nó được xây trên sợ hãi, dục vọng hay tinh thần chia rẽ, các bạn sẽ rút vào vỏ của mình, và kết quả cuối cùng sẽ khiến các bạn bất hạnh. Nếu các bạn tìm kiếm "sự an toàn" trong các đối tượng bên ngoài, các bạn sẽ đóng cửa để tình thương không thể đi vào; các bạn đóng cửa trái tim của chính mình. Bài học của các bạn là học rằng của cải vật chất là để sử dụng, nhưng tự chúng không có giá trị.

If your source is the love inside you, the home that you build will give light and shelter to everyone. The difference lies in the reasons behind your building — are you constructing a home that provides a safe, harmonious environment, one that gives warmth and comfort to others, or are you merely collecting things because you have a desire to own objects and find security in material possessions? The important issue here is your sensitivity to the needs of other people and your reactions to them, as opposed to the simple collection of items on the basis of your own desire for material possessions or your unawareness of the needs of others. To give to people in accordance with their true needs is the mature Cancer's natural way of reacting —

Nếu nguồn cội của các bạn là tình thương bên trong mình, mái ấm các bạn xây sẽ đem ánh sáng và nơi trú ẩn cho mọi người. Sự khác biệt nằm ở các lý do đằng sau việc xây dựng của các bạn — các bạn đang kiến tạo một mái ấm cung cấp một môi trường an toàn, hài hòa, đem hơi ấm và sự tiện nghi cho người khác, hay các bạn chỉ đang gom góp đồ vật vì có dục vọng sở hữu các đối tượng và tìm sự an toàn trong của cải vật chất? Vấn đề quan trọng ở đây là sự nhạy cảm của các bạn đối với nhu cầu của người khác và các phản ứng của các bạn với họ, đối lập với việc đơn giản thu gom các món đồ trên nền tảng dục vọng của chính các bạn đối với của cải vật chất hoặc sự không nhận biết của các bạn về nhu cầu của người khác. Cho con người theo đúng nhu cầu chân

"helping" others by satisfying one's own needs, on the other hand, is typical for the immature Cancer. If those you strive to help turn their backs on you in frustration or try to use you, because you've never stopped to ask them what they really need in the first place, you may say that this is both difficult and unfair. But perhaps you should ask yourself if this situation arises because your needs have never been truly satisfied; perhaps, in the face your personal emptiness, you try to help others by filling in your own holes, giving because you have never received what you yourself truly need. This, however, makes neither you nor anyone else happy. One must always be altruistic in order to give — giving should never be a compensation for one's own unsatisfied need for love. Respect yourself and try to discover your own and other peoples inner needs, and your life and home will be filled with light.

thật của họ là cách phản ứng tự nhiên của Cự Giải trưởng thành — mặt khác, "giúp đỡ" người khác bằng cách thỏa mãn nhu cầu của chính mình là điều điển hình của Cự Giải chưa trưởng thành. Nếu những người các bạn cố giúp quay lưng lại với các bạn trong thất vọng hoặc cố sử dụng các bạn, vì ngay từ đầu các bạn chưa bao giờ dừng lại để hỏi họ thật sự cần gì, các bạn có thể nói rằng điều này vừa khó khăn vừa bất công. Nhưng có lẽ các bạn nên tự hỏi liệu tình huống này phát sinh vì các nhu cầu của các bạn chưa bao giờ thật sự được thỏa mãn; có lẽ, trước sự trống rỗng cá nhân của mình, các bạn cố giúp người khác bằng cách lấp đầy các lỗ hổng của chính mình, cho đi vì các bạn chưa bao giờ nhận được điều chính mình thật sự cần. Tuy nhiên, điều này không làm các bạn hay bất kỳ ai khác hạnh phúc. Một người phải luôn vị tha để cho đi — sự cho đi không bao giờ nên là một sự bù đắp cho nhu cầu tình thương chưa được thỏa mãn của chính mình. Hãy tôn trọng bản thân và cố khám phá các nhu cầu bên trong của chính mình và của người khác, và đời sống cùng mái ấm của các bạn sẽ tràn đầy ánh sáng.

A harmonious home provides an environment where other people find warmth, love and happiness. If, on the other hand, you own for the sake of owing, you must live simultaneously with the fear of losing your possessions. This fear will enslave and paralyze you, making you conservative and insecure. You must learn to use the material world, but at the same time you must realize that it is a tool and not a goal in itself.

Một mái ấm hài hòa cung cấp một môi trường nơi người khác tìm thấy hơi ấm, tình thương và hạnh phúc. Mặt khác, nếu các bạn sở hữu vì mục đích sở hữu, các bạn phải đồng thời sống với nỗi sợ mất những sở hữu của mình. Nỗi sợ này sẽ nô dịch và làm tê liệt các bạn, khiến các bạn bảo thủ và bất an. Các bạn phải học sử dụng thế giới vật chất, nhưng đồng thời các bạn phải nhận ra rằng nó là một công cụ chứ không phải một mục tiêu tự thân.

Your maternal feelings insure that you are an excellent care-taker. Just don't forget to release the children and give them freedom, allow them their mistakes and avoid overprotecting them. The capacity to care for, help, and protect others is good quality. But you have to learn when to give help and when to let the other person solve her own

Các cảm xúc mẫu tử của các bạn bảo đảm rằng các bạn là một người chăm sóc xuất sắc. Chỉ đừng quên buông cho con cái ra và trao cho chúng tự do, cho phép chúng phạm sai lầm và tránh bảo vệ chúng quá mức. Khả năng chăm sóc, giúp đỡ và bảo vệ người khác là một phẩm tính tốt. Nhưng các bạn phải học khi nào nên giúp và khi nào nên để người kia tự giải quyết

problems. Sometimes people need help and support, but occasionally it is better for them to have an experience, even a painful one, in order to learn and develop the inner strength that will give them capacity to solve their own problems.

vấn đề của mình. Đôi khi người ta cần sự giúp đỡ và hỗ trợ, nhưng thỉnh thoảng tốt hơn cho họ là có một kinh nghiệm, ngay cả một kinh nghiệm đau đớn, để học và phát triển sức mạnh bên trong sẽ cho họ khả năng giải quyết các vấn đề của chính mình.

Cancer frequently identifies herself with the masses. The higher aspect of this characteristic is sensitivity to the needs of the masses, and thus an ability to better understand and aid them. The lower aspect, however, reveals itself as a crushing lack of independence in which the individual always follows public opinion, blindly imitating a group and its leader. If you are a sensitive Cancer you will notice the deeper, truer needs of others, and through your strong empathy you will understand how to help them. The lesson to learn here is that, in giving up your search for outer security (based on fear), you can transform this desire into a search for the inner peace that is a result from true empathy. True empathy implies that you can identify with others and effectively express your compassionate insight. You will then feel a stronger and stronger love for all life (including your own). In this love you will find everything you are longing for — friends, security and a purpose for and meaning to life.

Cự Giải thường đồng hoá với quần chúng. Phương diện cao hơn của đặc điểm này là sự nhạy cảm với nhu cầu của quần chúng, và do đó là khả năng thấu hiểu và trợ giúp họ tốt hơn. Tuy nhiên, phương diện thấp biểu lộ như một sự thiếu độc lập áp đảo, trong đó cá nhân luôn đi theo dư luận, mù quáng bắt chước một nhóm và lãnh đạo của nó. Nếu các bạn là một Cự Giải nhạy cảm, các bạn sẽ nhận thấy các nhu cầu sâu hơn, chân thật hơn của người khác, và qua sự đồng cảm mạnh mẽ của mình, các bạn sẽ thấu hiểu cách giúp họ. Bài học cần học ở đây là, khi từ bỏ cuộc tìm kiếm an toàn bên ngoài dựa trên sợ hãi, các bạn có thể chuyển đổi dục vọng này thành một cuộc tìm kiếm sự bình an nội tâm vốn là kết quả của sự đồng cảm chân thật. Sự đồng cảm chân thật hàm ý rằng các bạn có thể đồng hoá với người khác và biểu lộ một cách hữu hiệu tuệ kiến từ bi của mình. Khi ấy các bạn sẽ cảm thấy một tình thương ngày càng mạnh hơn đối với mọi sự sống, kể cả sự sống của chính các bạn. Trong tình thương này, các bạn sẽ tìm thấy mọi điều mình khao khát — bạn bè, sự an toàn và một mục đích cùng ý nghĩa cho đời sống.

Cancer builds her house or shell and carries it on her back. Home is always important for Cancer people. To build a nice, cozy home where you can retire, as well as providing happiness and comfort to others, is a quality of this sign. This ineffable longing for a home can also result in a search for your origins as well as an interest in the past and history. Building a home also involves collecting things, and in fact Cancer is often a keen collector of different objects and/or fancy goods.

Cự Giải xây ngôi nhà hay chiếc vỏ của nàng và mang nó trên lưng. Mái ấm luôn quan trọng đối với người Cự Giải. Xây một mái ấm đẹp đẽ, ấm cúng nơi các bạn có thể lui về, cũng như đem lại hạnh phúc và sự tiện nghi cho người khác, là một phẩm tính của dấu hiệu này. Sự khao khát không thể diễn tả này đối với một mái ấm cũng có thể dẫn đến cuộc tìm kiếm nguồn gốc của các bạn cũng như sự quan tâm đến quá khứ và lịch sử. Xây dựng một mái ấm cũng bao hàm việc sưu tầm đồ vật, và thật vậy Cự Giải thường là người sưu tầm nhiệt thành

các đối tượng khác nhau hoặc các món hàng xinh đẹp.

We are talking about a very sensitive sign. You need to learn to control this sensitivity or you can be readily victimized by your environment and your own reactions to that which comes your way. Sensitivity often has a negative connotation in our culture — it is seen as a sign of weakness and an inability to handle difficult situations. To be sensitive is actually a great talent; it is an ability to perceive different nuances as well as to register that which lies outside the world of the five senses. All great artists, psychologists and scientists are sensitive, and they have learned, to a greater or lesser degree, to control this sensitivity.

Chúng ta đang nói về một dấu hiệu rất nhạy cảm. Các bạn cần học kiểm soát sự nhạy cảm này, nếu không các bạn có thể dễ dàng trở thành nạn nhân của môi trường và của các phản ứng của chính mình đối với những gì đến với mình. Sự nhạy cảm thường có hàm ý tiêu cực trong văn hóa của chúng ta — nó được xem là dấu hiệu của yếu đuối và không có khả năng xử lý các tình huống khó khăn. Nhạy cảm thật ra là một tài năng lớn; đó là khả năng tri giác các sắc thái khác nhau cũng như ghi nhận những gì nằm ngoài thế giới của năm giác quan. Mọi nghệ sĩ, nhà tâm lý học và nhà khoa học vĩ đại đều nhạy cảm, và họ đã học, ở mức độ lớn hay nhỏ, cách kiểm soát sự nhạy cảm này.

Develop your strength so that you do not become over-sensitive, over-emotional, or in various way reclusive. The desire to simply try to "escape" problems is a temptation against which all Cancers have to be on their guard. Your problems will definitely not disappear just because you walk away from them. Your sensitivity can also make you vague and difficult to grasp, especially in your mode of expression. Other people can then feel that it is difficult to understand you because you seem so diffuse. Learn therefore to make yourself clearly understood. Your ability to perceive the desires of other people can cause you to be overly susceptible to the influence of other people, and overly dependent upon them, if you are insecure in yourself.

Hãy phát triển sức mạnh của bạn để bạn không trở nên quá nhạy cảm, quá xúc động, hoặc theo nhiều cách khác nhau trở nên khép kín. Khuynh hướng chỉ muốn cố "thoát khỏi" các vấn đề là một cám dỗ mà mọi người Cự Giải phải luôn đề phòng. Các vấn đề của bạn chắc chắn sẽ không biến mất chỉ vì bạn quay lưng bỏ đi. Sự nhạy cảm của bạn cũng có thể khiến bạn trở nên mơ hồ và khó nắm bắt, đặc biệt trong cách bạn diễn đạt. Khi đó, người khác có thể cảm thấy khó thấu hiểu bạn vì bạn dường như quá phân tán. Vì vậy, hãy học cách làm cho mình được thấu hiểu một cách rõ ràng. Khả năng nhận biết những ham muốn của người khác có thể khiến bạn quá dễ chịu ảnh hưởng của họ, và quá lệ thuộc vào họ, nếu bạn thiếu an ổn trong chính mình.

When you have learned to control your sensitivity it will become a real gift for you. You will then have the ability to perceive the very deep feelings and needs in the people you meet, and really understand them. To notice that someone else is listening and understanding is among the most powerful

Khi bạn đã học được cách kiểm soát sự nhạy cảm của mình, nó sẽ trở thành một ân huệ thật sự đối với bạn. Khi ấy bạn sẽ có khả năng nhận biết những tình cảm và nhu cầu rất sâu xa nơi những người bạn gặp, và thật sự thấu hiểu họ. Nhận thấy rằng có một người khác đang lắng nghe và thấu hiểu là một trong

healing experiences a person can undergo.

Home is important to Cancer, but remember not to devote yourself exclusively to your home but also to the greater world outside. For the opposite sign Capricorn it is the other way round — the danger there involves devoting oneself to society at the risk of forgetting about the family and adjacent environment.

In her drive to build her nest, Cancer has a devoted aspiration to manifestation that overcomes all other aspirations. If you build in the right way, i.e. if you build upon a foundation of love, without fear or the desire to own, then your castle will be full of warmth and happiness for all. If you strive to establish material comfort and security, on the other hand, the result will be a symbolic prison; isolation, loneliness, pain and suffering will be your lot, because of the path you have chosen in life.

By virtue of your great love, by your softness, warmth and gentleness (that yet carries much strength), and by your mere presence you can transmute your surroundings, giving love and healing psychological wounds, and helping people to understand that they are can be loved for who they are.

Leo

những kinh nghiệm chữa lành mạnh mẽ nhất mà một con người có thể trải qua.

Gia đình là điều quan trọng đối với Cự Giải, nhưng hãy nhớ đừng hiến mình riêng cho gia đình mà còn cho cả thế giới rộng lớn bên ngoài. Đối với dấu hiệu đối cực Ma Kết thì điều này lại ngược lại — mối nguy ở đó liên quan đến việc hiến mình cho xã hội đến mức có nguy cơ quên đi gia đình và môi trường gần gũi.

Trong động lực xây tổ ấm của mình, Cự Giải có một khát vọng tận tụy hướng đến sự biểu hiện, vượt thắng mọi khát vọng khác. Nếu bạn xây dựng đúng cách, nghĩa là nếu bạn xây dựng trên nền tảng của tình thương, không sợ hãi và không có ham muốn sở hữu, thì lâu đài của bạn sẽ tràn đầy hơi ấm và hạnh phúc cho mọi người. Trái lại, nếu bạn nỗ lực thiết lập sự tiện nghi và an toàn vật chất, kết quả sẽ là một nhà tù biểu tượng; cô lập, cô đơn, đau đớn và khổ đau sẽ là phần số của bạn, vì con đường bạn đã chọn trong đời.

Nhờ tình thương lớn lao của bạn, nhờ sự mềm mại, ấm áp và dịu dàng của bạn, vốn vẫn mang nhiều sức mạnh, và chỉ nhờ sự hiện diện của bạn, bạn có thể chuyển hoá môi trường chung quanh, trao ban tình thương và chữa lành những vết thương tâm lý, đồng thời giúp người ta thấu hiểu rằng họ có thể được yêu thương đúng như chính họ.

Sư Tử



Exoteric ruler - Sun *Element - Fire*

Esoteric ruler - Sun (Neptune) *Quality - Fixed*

Ray 1, 5

If Leo has a strong influence in your horoscope then it is your mission in life to establish your independence and to develop the qualities of leadership. The first step toward good leadership is learning to stand on your own two feet. In order to rule others you must first be able to rule yourself. The world is already full to the brim with bad leaders who lack insight. If you want to understand other people and the world you must first understand yourself. To be able to rule your environment you must fist rule yourself, and to be able to love others you must first be able to love yourself.

Nếu Sư Tử có ảnh hưởng mạnh trong lá số chiêm tinh của bạn, thì sứ mệnh đời bạn là thiết lập tính độc lập và phát triển các phẩm tính lãnh đạo. Bước đầu tiên hướng đến sự lãnh đạo tốt là học cách tự đứng vững trên đôi chân của mình. Để cai quản người khác, trước hết bạn phải có khả năng cai quản chính mình. Thế giới vốn đã đầy ắp những nhà lãnh đạo kém cỏi, thiếu minh triết. Nếu bạn muốn thấu hiểu người khác và thế giới, trước hết bạn phải thấu hiểu chính mình. Để có thể cai quản môi trường của mình, trước hết bạn phải cai quản chính mình; và để có thể yêu thương người khác, trước hết bạn phải có khả năng yêu thương chính mình.

The keynotes for Leo are aspiration for illumination and aspiration for power. The aspiration for illumination is the motivating force that guides you in your search for personal insight. The knowledge you receive from the external world will be distorted if you haven't learned to interpret your perceptions rightly, through self-knowledge. You must learn to use power in a wise and sensible manner.

Các chủ âm của Sư Tử là khát vọng hướng đến sự soi sáng và khát vọng hướng đến quyền lực. Khát vọng hướng đến sự soi sáng là mãnh lực thúc đẩy dẫn dắt bạn trong cuộc tìm kiếm minh triết cá nhân. Tri thức bạn tiếp nhận từ thế giới bên ngoài sẽ bị bóp méo nếu bạn chưa học được cách diễn giải đúng các tri giác của mình, thông qua sự tự tri. Bạn phải học cách sử dụng quyền lực một cách minh triết và hợp lý.

For the experienced Leo knowledge refers primarily to knowledge about one's self. When you know yourself well you are better equipped to interpret and react to the impressions that come to you from your environment. In the sign of Leo you learn that it is not enough to merely receive impressions — you also must understand and refine the mechanism that interprets these impressions. If you live in a world of wishful thinking, people and impressions from the outer world will cheat and deceive you. If you refuse to see things as they really are, your own self-deception will confuse and obscure your thoughts. In this sign you must therefore learn to understand your own "mechanics" – what it is, precisely, that makes you "tick" – and through right relations to your

Đối với người Sư Tử từng trải, tri thức trước hết là tri thức về chính mình. Khi bạn biết rõ chính mình, bạn được trang bị tốt hơn để diễn giải và đáp ứng các ấn tượng đến với bạn từ môi trường. Trong dấu hiệu Sư Tử, bạn học rằng chỉ tiếp nhận các ấn tượng thôi là chưa đủ — bạn cũng phải thấu hiểu và tinh luyện bộ máy diễn giải các ấn tượng ấy. Nếu bạn sống trong một thế giới của tư duy ước vọng, thì con người và các ấn tượng từ thế giới bên ngoài sẽ lừa gạt và đánh lừa bạn. Nếu bạn từ chối nhìn sự vật như chúng thật sự là, sự tự lừa dối của chính bạn sẽ làm rối loạn và che mờ tư tưởng của bạn. Vì vậy, trong dấu hiệu này, bạn phải học thấu hiểu "cơ chế" của chính mình — chính xác điều gì làm bạn "vận hành" — và qua các mối liên hệ đúng đắn với môi trường, bạn cũng sẽ dần dần thấu hiểu vũ trụ

environment you will also gradually understand the wider universe of which you are a part. The lower aspect of this self-awareness, often displayed by the inexperienced Leo, is an exaggerated preoccupation with oneself. She is the dramatic center around which the universe revolves and the point of reference upon which the world is based. She devotes her whole life and all her energies to the enlargement her own well-being and to the service of her own personal interests. This is because she is only interested in the little self or personality (see chapter VII), and has almost no contact with her own spirituality. True autonomy and self-consciousness is knowledge about oneself in all situations, not merely egoistic self-absorption.

rộng lớn hơn mà bạn là một phần trong đó. Phương diện thấp của sự tự nhận thức này, thường được người Sư Tử chưa từng trải biểu lộ, là sự bận tâm phóng đại về bản thân. Bà là trung tâm kịch tính mà vũ trụ xoay quanh, và là điểm quy chiếu trên đó thế giới được đặt nền. Bà hiến toàn bộ đời mình và mọi năng lực của mình cho việc mở rộng an lạc của riêng mình và phụng sự các lợi ích cá nhân của riêng mình. Điều này là vì bà chỉ quan tâm đến cái ngã nhỏ bé hay phàm ngã, xem chương VII, và hầu như không có tiếp xúc nào với tinh thần của chính mình. Tính tự chủ và ngã thức chân thật là tri thức về chính mình trong mọi hoàn cảnh, chứ không chỉ là sự tự hấp thụ vị kỷ.

You have a lesson to learn in terms of independence, governing your own life rather than being a victim of other people or the ideas you have absorbed from your parents and from public opinion. Having earlier utilized another person as a role-model, you now learn to become your own model. You develop self-awareness and *self-knowledge*. Understanding yourself, your perceptions, and the basis for your reactions to them is the all-pervading theme for the entire development of the Leo person. The inexperienced individual believes that the world she perceives is the only one that exists, and that everything has its foundation within her. As a Leo you are constantly forced to discover new dimensions within yourself as well as within existence, first perceiving them and only later coming to understanding them. The older Leo perceives both the soul and the material world, the younger Leo only the latter. What Leo has to learn is that self-consciousness includes an awareness of all aspects of the self, and that this is definitely not the same as being self-centered. If you are self-conscious then you have contact with the

Bạn có một bài học cần học về tính độc lập, cai quản đời sống của chính mình thay vì làm nạn nhân của người khác hoặc của những ý tưởng bạn đã hấp thụ từ cha mẹ và từ công luận. Trước đây, bạn đã sử dụng một người khác làm mẫu mực; giờ đây bạn học trở thành mẫu mực của chính mình. Bạn phát triển sự tự nhận thức và *sự tự tri*. Thấu hiểu chính mình, các tri giác của mình, và nền tảng của những phản ứng của bạn đối với chúng là chủ đề thấm nhuần toàn bộ sự phát triển của người Sư Tử. Cá nhân chưa từng trải tin rằng thế giới mà bà tri giác là thế giới duy nhất hiện hữu, và rằng mọi sự đều có nền tảng bên trong bà. Là một Sư Tử, bạn liên tục bị thúc buộc khám phá những chiều kích mới bên trong chính mình cũng như bên trong sự hiện tồn, trước hết tri giác chúng và chỉ về sau mới đi đến thấu hiểu chúng. Người Sư Tử lớn tuổi hơn tri giác cả linh hồn lẫn thế giới vật chất; người Sư Tử trẻ hơn chỉ tri giác thế giới sau. Điều Sư Tử phải học là ngã thức bao gồm sự nhận biết mọi phương diện của cái ngã, và điều này chắc chắn không đồng nghĩa với việc tập trung vào bản thân. Nếu bạn có ngã thức, thì bạn có tiếp xúc với linh hồn, và điều này hàm ý rằng bạn

soul, and this implies that you understand the purpose and meaning of your life — a single-minded aspiration toward your goals with a clear plan of how you best can be of service to humanity.

thấu hiểu mục đích và ý nghĩa của đời mình — một khát vọng nhất tâm hướng đến các mục tiêu của bạn, với một Thiên Cơ rõ ràng về cách bạn có thể phụng sự nhân loại tốt nhất.

Every Leo should ask themselves the following question: *What are the impulses that control me and lead me act or react in a certain way?* Is it your own inner voice within you that speaks, or is it old habits, old values and old truths that you have received from your parents or your environment, and which you have unconsciously accepted without any deeper reflection on their validity? The very key to true autonomy is found in the answer to this last question: have you discovered for yourself what it is you want to do with your life, or have you simply adapted yourself to the demands and values of your environment? Many people think that they are free from the influences of their parents, but they still think the same thoughts and share the opinions and values as their parents (or the reverse, as a result of obstinacy and rebellion). There is absolutely nothing wrong in having the same values as other people, but the question is this: do your values come from your own experiences, or do they represent a blind acceptance of what you have been told is true? It can be worthwhile to ponder those thoughts, feelings and motives that govern your life. Can you control them or do they control you?

Mỗi người Sư Tử nên tự hỏi mình câu hỏi sau: *Những xung lực nào kiểm soát tôi và dẫn tôi hành động hoặc phản ứng theo một cách nhất định?* Có phải tiếng nói bên trong của chính bạn đang cất lời, hay đó là những thói quen cũ, những giá trị cũ và những chân lý cũ mà bạn đã tiếp nhận từ cha mẹ hoặc từ môi trường của mình, và bạn đã vô thức chấp nhận mà không có sự suy xét sâu xa nào về giá trị xác thực của chúng? Chính chìa khóa của tính tự chủ chân thật nằm trong câu trả lời cho câu hỏi cuối này: bạn đã tự mình khám phá điều bạn muốn làm với đời mình là gì, hay bạn chỉ đơn giản thích nghi bản thân với những đòi hỏi và giá trị của môi trường? Nhiều người nghĩ rằng họ đã thoát khỏi các ảnh hưởng của cha mẹ, nhưng họ vẫn nghĩ cùng những tư tưởng và chia sẻ các quan điểm cùng giá trị như cha mẹ mình, hoặc ngược lại, do cố chấp và nổi loạn. Hoàn toàn không có gì sai khi có cùng các giá trị như người khác, nhưng câu hỏi là: các giá trị của bạn đến từ những kinh nghiệm của chính bạn, hay chúng biểu thị sự chấp nhận mù quáng những gì người ta đã nói với bạn là đúng? Suy ngẫm về những tư tưởng, tình cảm và động cơ chi phối đời bạn có thể là điều đáng làm. Bạn có thể kiểm soát chúng, hay chúng kiểm soát bạn?

Understanding oneself also includes a willingness to change those aspects of one's character that need to be refined. Many Leos are subconsciously unwilling to change (she is the best, of course), which can lead her to a blind belief in destiny — everything has been decided beforehand. However, the capacity to grow as a human being requires a readiness for change in the light of expanded knowledge. The belief that man can't change

Thấu hiểu chính mình cũng bao gồm sự sẵn lòng thay đổi những phương diện trong Tính cách của mình cần được tinh luyện. Nhiều người Sư Tử trong tiềm thức không muốn thay đổi, dĩ nhiên bà là người tốt nhất, điều này có thể dẫn bà đến một niềm tin mù quáng vào định mệnh — mọi sự đã được quyết định từ trước. Tuy nhiên, năng lực trưởng thành như một con người đòi hỏi sự sẵn sàng thay đổi dưới ánh sáng của tri thức được mở rộng.

the world, or even himself, because everything is predestined, finds its basis in a resistance to personal growth.

Niềm tin rằng con người không thể thay đổi thế giới, hay thậm chí không thể thay đổi chính mình, vì mọi sự đều đã định trước, đặt nền tảng trên sự kháng cự đối với sự trưởng thành cá nhân.

The second keynote for Leo is the drive to rule and dominate. Power is neither good nor bad in itself; it is the use of it that is of importance. At first this motivating power will lead you to attempt to control other people and make decisions for them. Having seen through your own motives you will gradually discover that it is actually not you who is the decision-maker, because you let your own fear and your own greed rule you. Besides, other people can control you if they send the right signals to your fear-greed; you react automatically to their messages. When you discover this, you realize your need for self-control and self-awareness. The secret of all leadership is that one must rule oneself before one can rule others. The selfish Leo is never aware of the impulses that dominate her; she is a slave to external impressions — a fact of which she is totally unaware. The mature Leo is aware of the impulse from inside, the soul, and possesses an excellent knowledge of the higher regions of her being.

Chủ âm thứ hai của Sư Tử là động lực cai quản và thống trị. Quyền lực tự nó không thiện cũng không ác; chính cách sử dụng nó mới là điều quan trọng. Ban đầu, quyền lực thúc đẩy này sẽ dẫn bạn đến nỗ lực kiểm soát người khác và quyết định thay cho họ. Sau khi nhìn thấu các động cơ của chính mình, bạn sẽ dần dần khám phá rằng thật ra không phải bạn là người quyết định, vì bạn để nỗi sợ và lòng tham của chính mình cai quản bạn. Hơn nữa, người khác có thể kiểm soát bạn nếu họ gửi đúng tín hiệu đến nỗi sợ-lòng tham của bạn; bạn phản ứng tự động trước các thông điệp của họ. Khi khám phá điều này, bạn nhận ra nhu cầu tự kiểm soát và tự nhận thức của mình. Bí mật của mọi sự lãnh đạo là người ta phải cai quản chính mình trước khi có thể cai quản người khác. Người Sư Tử ích kỷ không bao giờ nhận biết các xung lực đang thống trị bà; bà là nô lệ của các ấn tượng bên ngoài — một sự thật mà bà hoàn toàn không hay biết. Người Sư Tử trưởng thành nhận biết xung lực từ bên trong, tức linh hồn, và sở hữu một tri thức tuyệt hảo về các vùng cao hơn trong bản thể của bà.

An inexperienced Leo therefore tends to be very conceited and ego-centered. She does everything in her own particular way, making decisions for others but allowing no one to decide for her. This is the first step in her development; she takes care of herself and perhaps becomes the (often very inexperienced) leader of a small group. The Leo-person believes then that she is fully independent because she is doing what she wants to do, but in fact this is only the first step on the road to true autonomy. To rule means to rule over one's own energies, not to

Vì vậy, một người Sư Tử chưa từng trải có khuynh hướng rất tự phụ và quy ngã. Bà làm mọi việc theo cách riêng đặc thù của mình, quyết định thay cho người khác nhưng không cho phép ai quyết định thay cho bà. Đây là bước đầu tiên trong sự phát triển của bà; bà tự chăm lo cho mình và có lẽ trở thành người lãnh đạo, thường rất thiếu kinh nghiệm, của một nhóm nhỏ. Khi ấy, người Sư Tử tin rằng bà hoàn toàn độc lập vì bà đang làm điều mình muốn làm, nhưng thật ra đây chỉ là bước đầu trên con đường dẫn đến tính tự chủ chân thật. Cai quản có nghĩa là cai quản các năng lực của

rule over other people. You are definitely not independent if you have defenses, impulses or wishes inside you of which you are unaware (but that nevertheless control you), or if you let other people push your subconscious buttons.

chính mình, chứ không phải cai quản người khác. Bạn chắc chắn không độc lập nếu bên trong bạn có các cơ chế phòng vệ, xung lực hoặc ước muốn mà bạn không nhận biết, nhưng chúng vẫn kiểm soát bạn; hoặc nếu bạn để người khác bấm vào các nút tiềm thức của mình.

In order to become a good leader you must first learn independence. Actually, it can sometimes be better for you to be a bit selfish during a certain stage in your development and thereby learn to take care of yourself. Some people who lack independence are perceived as being "too kind," but in reality it is a kindness based on fear. If you are too kind and let other people cheat you it is because you are afraid to see them for who they are, and this is because you are a victim of self-deception, afraid of looking within yourself. In such a case you mix selflessness with cowardliness. Establish distinct borders and don't be afraid to say what you mean. You must discover for yourself that which is right for you, and act on the basis of this discovery. You are an individual with your own desires, your own will and your own needs. You want to understand and fulfill your own needs (which is only right), rather than living life under conditions set by another person.

Để trở thành một nhà lãnh đạo tốt, trước hết bạn phải học tính độc lập. Thật ra, đôi khi việc bạn hơi ích kỷ trong một giai đoạn nào đó của sự phát triển có thể tốt hơn, và nhờ đó học cách tự chăm lo cho mình. Một số người thiếu tính độc lập được nhìn nhận là "quá tử tế," nhưng trong thực tế đó là lòng tốt dựa trên sợ hãi. Nếu bạn quá tử tế và để người khác lừa gạt mình, đó là vì bạn sợ nhìn họ đúng như họ là, và điều này là vì bạn là nạn nhân của sự tự lừa dối, sợ nhìn vào bên trong chính mình. Trong trường hợp như vậy, bạn lẫn lộn tính vị tha với sự hèn nhát. Hãy thiết lập những ranh giới rõ ràng và đừng sợ nói điều bạn muốn nói. Bạn phải tự mình khám phá điều gì là đúng đối với bạn, và hành động trên nền tảng của khám phá này. Bạn là một cá nhân với những ham muốn riêng, ý chí riêng và nhu cầu riêng. Bạn muốn thấu hiểu và đáp ứng các nhu cầu của chính mình, điều đó hoàn toàn đúng, thay vì sống đời mình dưới những điều kiện do một người khác đặt ra.

The process of learning to correctly interpret the various impressions you receive is the central, unbroken theme running through Leo's entire development. As time passes you will also learn to rule and control these impressions. The difference between the experienced Leo and the inexperienced Leo is the size of the area she can perceive and control. During your evolution you will become increasingly *sensitive* to an expanding consciousness and a greater world. The inexperienced Leo is only aware of external impressions from the environment.

Tiến trình học cách diễn giải đúng các ấn tượng khác nhau mà bạn tiếp nhận là chủ đề trung tâm, liên tục xuyên suốt toàn bộ sự phát triển của Sư Tử. Khi thời gian trôi qua, bạn cũng sẽ học cách cai quản và kiểm soát các ấn tượng này. Sự khác biệt giữa người Sư Tử từng trải và người Sư Tử chưa từng trải là độ rộng của vùng mà bà có thể tri giác và kiểm soát. Trong tiến hoá của mình, bạn sẽ ngày càng trở nên *nhạy cảm* với một tâm thức đang mở rộng và một thế giới rộng lớn hơn. Người Sư Tử chưa từng trải chỉ nhận biết các ấn tượng bên ngoài từ môi trường.

With increasing sensitivity you will gradually

Với sự nhạy cảm gia tăng, bạn sẽ dần dần bắt

begin to feel impulses from your soul. You will then discover the *being* inside you. It is at this stage that you become sensitive to the impulses from the soul. The inner voice, and your true inner self, is talking to you. Later this will result in the erasure of the border between self and environment as you identify yourself more and more with the whole. When you are no longer ruled by the environment, you gradually start to transform it in such a way that it will be better in accordance with your vision of human love, freedom, cooperation and unity. At the same time you continue to develop your sensitivity to impressions from the spiritual worlds, which will take you to your final destination.

đầu cảm nhận các xung lực từ linh hồn của mình. Khi ấy bạn sẽ khám phá *sinh mệnh* bên trong bạn. Chính ở giai đoạn này bạn trở nên nhạy cảm với các xung lực từ linh hồn. Tiếng nói bên trong, và chân ngã đích thực bên trong bạn, đang nói với bạn. Về sau, điều này sẽ đưa đến việc xóa bỏ ranh giới giữa cái ngã và môi trường khi bạn ngày càng đồng hoá với toàn thể. Khi bạn không còn bị môi trường cai quản, bạn dần dần bắt đầu chuyển đổi nó sao cho nó phù hợp hơn với tầm nhìn của bạn về tình thương nhân loại, tự do, hợp tác và hợp nhất. Đồng thời, bạn tiếp tục phát triển sự nhạy cảm của mình đối với các ấn tượng từ những thế giới tinh thần, điều sẽ đưa bạn đến đích cuối cùng.

A Leo who rushes around blindly, controlled by her own self-assertion and conceit, can wreak great havoc. This is a necessary stage in the development of independence. But it is as stupid to get stuck in this stage of self-assertion as it is to have never achieved independence at all. It is first when Leo uses her will-power to get to the source of life - and drink deeply from it - that she really learns to manifest her true self. The energy from the soul floods through her and transforms her whole being. Small details that she previously regarded as important now fade away. The influence from the opposite sign Aquarius teaches her to use her independence for service.

Một người Sư Tử lao đi mù quáng, bị sự tự khẳng định và tự phụ của chính mình kiểm soát, có thể gây ra sự tàn phá lớn. Đây là một giai đoạn cần thiết trong sự phát triển của tính độc lập. Nhưng mắc kẹt trong giai đoạn tự khẳng định này cũng ngu xuẩn như chưa từng đạt được tính độc lập chút nào. Chỉ khi Sư Tử dùng ý chí lực của mình để đi đến nguồn cội của sự sống — và uống thật sâu từ đó — bà mới thật sự học cách biểu hiện cái ngã đích thực của mình. Năng lượng từ linh hồn tràn qua bà và chuyển đổi toàn bộ bản thể của bà. Những chi tiết nhỏ mà trước kia bà xem là quan trọng nay phai nhạt đi. Ảnh hưởng từ dấu hiệu đối cực Bảo Bình dạy bà sử dụng tính độc lập của mình để phụng sự.

Leo can become an excellent leader, and if you wish to become one it could be well worth pondering over the qualities necessary for good leadership, and how to develop them. A leader needs the masculine qualities self-confidence, organization, courage in the face of conflicts, and the ability to make unpleasant decisions, as well as the feminine qualities of being able to listen to people, express appreciation, and demonstrate love

Sư Tử có thể trở thành một nhà lãnh đạo xuất sắc, và nếu bạn muốn trở thành như vậy, rất đáng để suy ngẫm về những phẩm tính cần thiết cho sự lãnh đạo tốt, và cách phát triển chúng. Một nhà lãnh đạo cần các phẩm tính nam tính như tự tin, tổ chức, can đảm trước xung đột, và khả năng đưa ra những quyết định khó chịu; cũng như các phẩm tính nữ tính như có thể lắng nghe người khác, bày tỏ sự trân trọng, và biểu lộ tình thương cùng sự

and understanding to people in difficult circumstances.

Self-confidence is a quality that a Leo usually doesn't lack. She believes in herself and her own resources and can therefore accomplish much through her strength and faith in her own capacities. What a Leo often has to learn before she becomes a good leader is "delegation." Your capacity to lead others will increase if you can learn to trust them. To believe only in oneself, and one's ability to control and supervise everything down to the smallest detail, indicates a hidden insecurity. This in turn has its foundation in an over-absorption in the self — you observe everything from the standpoint of the outer self, and fail to regard the supreme forces of the universe as the highest authority.

Leo always needs discipline, but it must be a self-imposed discipline. Trying to coerce a Leo is an uphill battle and will only make her obstinate. However, discipline is necessary if she wants to be successful in life.

The inexperienced Leo's great interest in outer impressions, as well as her subjugation to selfish desires, expresses itself in the early incarnations as a strong craving to own material objects. Gradually she realizes the necessity of using matter without being used by it.

Your great creativity means that you often have a great love for children, and often show a generous nature. Be wary against too much extravagance, outer gaudiness, arrogance and egocentricity. As a result of your desire to be in the center you can surround yourself with too many gewgaws and too much splendor. On the other hand, your craving to be in the social center can be channeled in a positive manner as well, such as into an ability to manage an office, or, via your creativity, to

thấu hiểu đối với những người trong hoàn cảnh khó khăn.

Tự tin là một phẩm tính mà một người Sư Tử thường không thiếu. Bà tin vào chính mình và các nguồn lực của mình, và vì vậy có thể hoàn thành nhiều điều nhờ sức mạnh và niềm tin vào năng lực của chính mình. Điều mà Sư Tử thường phải học trước khi trở thành một nhà lãnh đạo tốt là "ủy nhiệm." Khả năng lãnh đạo người khác của bạn sẽ gia tăng nếu bạn có thể học tin tưởng họ. Chỉ tin vào chính mình, và vào khả năng kiểm soát cùng giám sát mọi việc đến từng chi tiết nhỏ nhất, cho thấy một sự bất an ẩn kín. Điều này lại đặt nền tảng trên sự hấp thụ quá mức vào cái ngã — bạn quan sát mọi sự từ lập trường của cái ngã bên ngoài, và không xem các mãnh lực tối thượng của vũ trụ là thẩm quyền cao nhất.

Sư Tử luôn cần kỷ luật, nhưng đó phải là kỷ luật tự áp đặt. Cố cưỡng ép một người Sư Tử là một cuộc chiến ngược dốc và chỉ khiến bà cố chấp. Tuy nhiên, kỷ luật là cần thiết nếu bà muốn thành công trong đời.

Sự quan tâm lớn của người Sư Tử chưa từng trải đối với các ấn tượng bên ngoài, cũng như sự khuất phục của bà trước các ham muốn ích kỷ, biểu lộ trong những lần lâm phàm đầu tiên như một khát vọng mạnh mẽ muốn sở hữu các vật thể vật chất. Dần dần bà nhận ra sự cần thiết phải sử dụng vật chất mà không bị vật chất sử dụng.

Sự sáng tạo lớn lao của bạn có nghĩa là bạn thường có tình yêu lớn đối với trẻ em, và thường biểu lộ một bản chất rộng lượng. Hãy cảnh giác với sự phung phí quá mức, vẻ hào nhoáng bên ngoài, kiêu ngạo và tính quy ngã. Do ham muốn được ở trung tâm, bạn có thể bao quanh mình bằng quá nhiều đồ trang sức lặt vặt và quá nhiều vẻ lộng lẫy. Mặt khác, khát vọng được ở trung tâm xã hội của bạn cũng có thể được dẫn truyền theo cách tích cực, chẳng hạn thành khả năng quản lý một

spread a message. Theater can be a positive way of being "on center stage" in order to disseminate ideas to other people. You can inspire people and get them started. This interest in acting, which for the inexperienced Leo always implies being the dramatic center of the universe, represents in its higher aspect the theater and drama.

văn phòng, hoặc, thông qua sự sáng tạo của bạn, để truyền bá một thông điệp. Sân khấu có thể là một cách tích cực để "đứng ở trung tâm sân khấu" nhằm truyền đạt các ý tưởng cho người khác. Bạn có thể truyền cảm hứng cho người khác và khiến họ khởi động. Mối quan tâm đến diễn xuất này, điều đối với người Sư Tử chưa từng trải luôn hàm ý việc làm trung tâm kịch tính của vũ trụ, trong phương diện cao hơn của nó biểu thị sân khấu và kịch nghệ.

The ruler of Leo is the Sun. When we talk about the Sun or the Moon we must always remember that they are not planets – they are transmitters of energies from other planets. When you are dealing with the esoteric ruler of Leo, you could try replacing the Sun with Neptune, or, on an even higher level, Uranus.

Chủ tinh của Sư Tử là Mặt Trời. Khi chúng ta nói về Mặt Trời hoặc Mặt Trăng, chúng ta phải luôn nhớ rằng chúng không phải là hành tinh — chúng là những cơ quan truyền dẫn năng lượng từ các hành tinh khác. Khi bạn đề cập đến chủ tinh nội môn của Sư Tử, bạn có thể thử thay Mặt Trời bằng Sao Hải Vương, hoặc, ở một cấp độ còn cao hơn, Sao Thiên Vương.

Leo has the great gift of possibility. "I am an individual. If I am a small Leo I will employ my gifts exclusively for my own needs, but, if I am a spiritually developed Leo, then I use them to open doors for other people."

Sư Tử có ân huệ lớn lao của tiềm năng. "Tôi là một cá nhân. Nếu tôi là một Sư Tử nhỏ bé, tôi sẽ sử dụng các ân huệ của mình riêng cho các nhu cầu của bản thân; nhưng nếu tôi là một Sư Tử đã phát triển tinh thần, thì tôi dùng chúng để mở cửa cho người khác."

Virgo

Xử Nữ



Exoteric ruler - Mercury *Element - Earth*

Esoteric ruler - Moon *Quality - Mutable*

Ray 2, 6

Virgo is the sign of practical service, and persons in whose horoscopes this sign is significant are often motivated, industrious workers. Some people are good and kind and have great vision, but are at the same time totally inefficient in their daily life and thus can't put their dreams into effect. An

Xử Nữ là dấu hiệu của sự phụng sự thực tiễn, và những người mà dấu hiệu này có ý nghĩa quan trọng trong lá số chiêm tinh thường là những người hoạt động có động cơ và chăm chỉ. Một số người tốt lành, tử tế và có tầm nhìn lớn, nhưng đồng thời hoàn toàn kém hiệu quả trong đời sống hằng ngày, và vì vậy không thể

ineffective idealist who doesn't know how to help others is of little use to humanity.

đưa các giấc mơ của mình vào thực hiện. Một nhà lý tưởng kém hiệu quả, không biết cách giúp người khác, thì ít hữu ích cho nhân loại.

Virgo is the sign in which one learns practicality and the significance of practical service. Your soul probably learned idealism in previous lifetimes under the polar opposite sign, Pisces, and it is now time to practice these ideals in daily life. You must learn to make your ideas manifest. At first you learn to manipulate form and utilize matter purely for your own satisfaction — later you learn to use form as a tool for the expression of the soul. The nature of the soul is service, so you learn to give service in a practical way. If you have the Sun or the Moon in this sign you have probably already learned this lesson to a certain extent, and your task is now to elevate that knowledge to a higher level, so that you can be of greater use to humanity. First you learn to be practical so you can fulfill your own desires; then, a slowly emerging sense of duty teaches you to use this capacity in practical service; and finally, you learn to give service motivated by love. If you are a mature soul your lesson in Virgo is *to give service based on love, not on feelings of obligation or guilt.*

Xử Nữ là dấu hiệu trong đó người ta học tính thực tiễn và thâm nghĩa của sự phụng sự thực tiễn. Linh hồn của bạn có lẽ đã học chủ nghĩa lý tưởng trong các kiếp trước dưới dấu hiệu đối cực Song Ngư, và nay đã đến lúc thực hành những lý tưởng này trong đời sống hằng ngày. Bạn phải học cách làm cho các ý tưởng của mình biểu hiện. Ban đầu bạn học thao tác hình tướng và sử dụng vật chất thuần túy để thỏa mãn bản thân — về sau bạn học dùng hình tướng như một công cụ để biểu lộ linh hồn. Bản chất của linh hồn là phụng sự, vì vậy bạn học cách phụng sự theo một cách thực tiễn. Nếu bạn có Mặt Trời hoặc Mặt Trăng trong dấu hiệu này, có lẽ bạn đã học được bài học này ở một mức độ nào đó, và nhiệm vụ của bạn hiện nay là nâng tri thức ấy lên một cấp độ cao hơn, để bạn có thể hữu ích hơn cho nhân loại. Trước hết bạn học trở nên thực tiễn để có thể thỏa mãn các ham muốn của chính mình; rồi một ý thức bổn phận chậm rãi xuất hiện dạy bạn sử dụng năng lực này trong sự phụng sự thực tiễn; và cuối cùng, bạn học phụng sự được thúc đẩy bởi tình thương. Nếu bạn là một linh hồn trưởng thành, bài học của bạn trong Xử Nữ là *phụng sự dựa trên tình thương, chứ không dựa trên cảm giác nghĩa vụ hay tội lỗi.*

The basic and most elementary form of service is duty. Through duty you sacrifice yourself for a higher cause. You learn to work without receiving praise, to do what you are told to do and to follow the laws, rules and regulations. You learn to do your duty unconditionally, without regard for outer circumstances. Duty is based on obedience to a higher authority, and is often accompanied by guilt, bad conscience and/or a feeling of shame and fear of punishment. Often it carries with it the sense of having done something wrong. All these turbulent

Hình thức phụng sự căn bản và sơ đẳng nhất là bổn phận. Thông qua bổn phận, bạn hi sinh mình cho một chính nghĩa cao hơn. Bạn học làm việc mà không nhận lời khen, làm điều người ta bảo bạn làm và tuân theo các định luật, quy luật và quy định. Bạn học làm bổn phận của mình một cách vô điều kiện, không xét đến hoàn cảnh bên ngoài. Bổn phận đặt nền tảng trên sự vâng phục một thẩm quyền cao hơn, và thường đi kèm với tội lỗi, lương tâm cắn rứt và/hoặc cảm giác xấu hổ cùng sợ bị trừng phạt. Nó thường mang theo cảm giác rằng mình đã làm điều gì sai. Tất cả những tư

thoughts wrestle with each other in your subconscious and give you no rest. In the end you will only annihilate yourself.

tưởng nhiễu loạn này vật lộn với nhau trong tiềm thức của bạn và không cho bạn nghỉ ngơi. Cuối cùng, bạn sẽ chỉ tự hủy diệt chính mình.

In the Orient the highest form of service is called dharma. Duty is here transformed in that you do not help others out of a sense of guilt or obedience, but because you love them. Dharma implies that you obey your inner voice and your conscience and not some outer authority. You do help others but in a manner you choose yourself. You identify yourself (and this is important) with inner goals and purposes, not with outer forms (the law, ideology, or method). Dharma is your destiny, the highest purpose you can imagine, and you find it by listening to your inner voice. The transfiguration of service from duty and a sense of guilt to dharma and love — this is the goal for most people in the sign of Virgo.

Ở phương Đông, hình thức phụng sự cao nhất được gọi là dharma. Ở đây, bổn phận được chuyển đổi ở chỗ bạn không giúp người khác vì cảm giác tội lỗi hay vì vâng phục, mà vì bạn yêu thương họ. Dharma hàm ý rằng bạn vâng theo tiếng nói bên trong và lương tâm của mình, chứ không theo một thẩm quyền bên ngoài nào. Bạn thật sự giúp người khác, nhưng theo một cách do chính bạn chọn. Bạn đồng hoá bản thân, và điều này quan trọng, với các mục tiêu và mục đích bên trong, chứ không với các hình tướng bên ngoài, như luật pháp, ý thức hệ, hay phương pháp. Dharma là định mệnh của bạn, mục đích cao nhất mà bạn có thể hình dung, và bạn tìm thấy nó bằng cách lắng nghe tiếng nói bên trong. Sự Biến hình của phụng sự từ bổn phận và cảm giác tội lỗi thành dharma và tình thương — đây là mục tiêu đối với hầu hết những người trong dấu hiệu Xử Nữ.

In modern language, service usually implies subordinating oneself to the personal wishes of another individual. However, its spiritual significance is revealed when you become so tightly identified with your soul that you spontaneously meet the needs of your fellow-beings, because this is the natural way for you to act. Many times you do good deeds without noticing it. In contrast to artificial goodness, spontaneous goodness always creates respect among other people.

Trong ngôn ngữ hiện đại, phụng sự thường hàm ý đặt mình dưới các ước muốn cá nhân của một cá nhân khác. Tuy nhiên, thâm nghĩa tinh thần của nó được mặc khải khi bạn đồng hoá chặt chẽ với linh hồn của mình đến mức tự nhiên đáp ứng các nhu cầu của những đồng loại, vì đây là cách hành động tự nhiên đối với bạn. Nhiều lần bạn làm những việc tốt mà không nhận ra. Trái với lòng tốt giả tạo, lòng tốt tự nhiên luôn tạo nên sự kính trọng nơi người khác.

The three virtues you should develop are tolerance, empathy and love. Through these you will learn to see beyond outer forms to that which is essential, and thereby to relate the details to the greater whole. One common difficulty for Virgo is that she puts too much emphasis on details and outer forms. So guard against an overemphasis on details to the

Ba đức hạnh bạn nên phát triển là khoan dung, đồng cảm và tình thương. Thông qua chúng, bạn sẽ học nhìn vượt khỏi các hình tướng bên ngoài đến điều cốt yếu, và nhờ đó liên hệ các chi tiết với toàn thể lớn hơn. Một khó khăn thường gặp của Xử Nữ là bà đặt quá nhiều nhấn mạnh vào các chi tiết và hình tướng bên ngoài. Vì vậy, hãy đề phòng sự

detriment of the whole, and don't worry too much, criticizing others or directing too much attention to the outer form of your service — you may forget about humans and human needs. In this sign you have to learn to worship the spirit and not the letter. Try to find the inner significance of phenomena and don't be rigid in your devotion to outer rules and regulations. Many people who have strong Virgo influences can't see that they themselves are restrained by the rules. If you have enough courage to look into yourself, you can see if you worship the spirit or the letter. You must learn to give up the external method and the material aspects of life so that they are not worshipped and used for their own sake, but utilized as tools to reach the goals for which you are striving. Learn to use matter in a sound, wise manner. In Virgo you have to learn to become efficient, which means not getting hung up on details, but looking for what is essential. The lesson here is to discover by discrimination those details you need and those that you can let go. It can be useful to ask yourself: what is the purpose of the form and method I am utilizing?

nhấn mạnh quá mức vào chi tiết gây tổn hại cho toàn thể, và đừng lo lắng quá nhiều, chỉ trích người khác hoặc hướng quá nhiều chú ý vào hình tướng bên ngoài của sự phụng sự của bạn — bạn có thể quên mất con người và các nhu cầu của con người. Trong dấu hiệu này, bạn phải học tôn thờ tinh thần chứ không phải chữ nghĩa. Hãy cố tìm thâm nghĩa bên trong của các hiện tượng và đừng cứng nhắc trong sự sùng tín của bạn đối với các quy luật và quy định bên ngoài. Nhiều người có ảnh hưởng Xử Nữ mạnh không thể thấy rằng chính họ đang bị các quy luật ràng buộc. Nếu bạn có đủ can đảm để nhìn vào chính mình, bạn có thể thấy mình tôn thờ tinh thần hay chữ nghĩa. Bạn phải học từ bỏ phương pháp bên ngoài và các phương diện vật chất của đời sống, để chúng không được tôn thờ và sử dụng vì chính chúng, mà được dùng như công cụ để đạt đến các mục tiêu mà bạn đang phấn đấu. Hãy học sử dụng vật chất một cách lành mạnh và minh triết. Trong Xử Nữ, bạn phải học trở nên hiệu quả, nghĩa là không bị mắc kẹt vào chi tiết, mà tìm kiếm điều cốt yếu. Bài học ở đây là nhờ phân biện mà khám phá những chi tiết bạn cần và những chi tiết bạn có thể buông bỏ. Sẽ hữu ích nếu bạn tự hỏi: mục đích của hình tướng và phương pháp mà tôi đang sử dụng là gì?

Virgo always wants an order in her life. You learn to develop structure and order in your practical affairs. At first this characteristic often finds its expression as an external order, where everything has it's special place. Being methodical is one of your virtues — just be careful not to be so pedantic that you can't let go of what is of minor importance. You have a capacity to be analytical and methodical, but don't get stuck in the method!

Xử Nữ luôn muốn có trật tự trong đời sống của mình. Bạn học phát triển cấu trúc và trật tự trong các công việc thực tiễn của mình. Ban đầu, đặc tính này thường biểu lộ như một trật tự bên ngoài, nơi mọi sự đều có vị trí riêng của nó. Tính phương pháp là một trong những đức hạnh của bạn — chỉ cần cẩn thận đừng quá câu nệ đến mức không thể buông bỏ những gì chỉ có tầm quan trọng nhỏ. Bạn có khả năng phân tích và có phương pháp, nhưng đừng mắc kẹt trong phương pháp!

The craving for an outer order, in which everything has to be exactly in place, must gradually be transformed into an inner order

Khát vọng về một trật tự bên ngoài, trong đó mọi sự phải ở đúng vị trí chính xác, phải dần dần được chuyển đổi thành một trật tự bên

within your consciousness. You will then establish a structure inside yourself, an inner coordination that allows you to work as a single unit. The motivating power behind this coordinated unity is love. An inner order implies that you have your starting-point in certain principles, that you fulfill your obligations, and that you lead a disciplined life. An inner order always aims toward a spiritual goal.

trong tâm thức của bạn. Khi ấy bạn sẽ thiết lập một cấu trúc bên trong chính mình, một sự phối hợp nội tại cho phép bạn làm việc như một đơn vị duy nhất. Quyền năng thúc đẩy phía sau sự hợp nhất được phối hợp này là tình thương. Một trật tự bên trong hàm ý rằng bạn có điểm xuất phát nơi một số nguyên khí nhất định, rằng bạn hoàn thành các nghĩa vụ của mình, và rằng bạn sống một đời sống có kỷ luật. Một trật tự bên trong luôn hướng đến một mục tiêu tinh thần.

A spiritually-oriented Virgo tries to eliminate any hindrance for her own or her group's spiritual growth. It often happens, however, that instead of eliminating the hindrances on your path you allow yourself to be irritated by them, giving them undue attention. Unfortunately, in doing so you also provide energy for these negative aspects. You fertilize and nourish that which irritates you in such a way that the negative increases instead of being eliminated. When you focus your thoughts on the negative instead of getting rid of it, you produce an effect in opposition to your wishes. Focusing on the negative makes you hypercritical and bogs you down in details. Your thoughts then begin to circle around techniques, health and hygiene, and you get stuck in an analytical dissection of yourself and others. This results in anguish, negative thinking, narrow-mindedness and depression. You become critical toward both yourself and other people, so be careful about this! By focusing your attention on the positive and you will eliminate the undesired by no longer providing it with a source of energy. Anxiety, anguish and criticism often become a scourge for Virgo. Remember that it is the light of the soul that shall guide you in your actions.

Một người Xử Nữ hướng về tinh thần cố gắng loại bỏ mọi chướng ngại đối với sự trưởng thành tinh thần của chính bà hoặc của nhóm bà. Tuy nhiên, thường xảy ra rằng thay vì loại bỏ các chướng ngại trên đường của bạn, bạn lại để mình bị chúng làm khó chịu, dành cho chúng sự chú ý không đúng mức. Đáng tiếc là khi làm như vậy, bạn cũng cung cấp năng lượng cho các phương diện tiêu cực này. Bạn thụ tinh và nuôi dưỡng điều làm bạn khó chịu theo cách khiến cái tiêu cực gia tăng thay vì bị loại bỏ. Khi bạn tập trung tư tưởng vào cái tiêu cực thay vì loại bỏ nó, bạn tạo ra một hiệu quả trái với mong muốn của mình. Tập trung vào cái tiêu cực khiến bạn quá phê phán và sa lầy trong chi tiết. Khi đó tư tưởng của bạn bắt đầu xoay quanh các kỹ thuật, sức khỏe và vệ sinh, và bạn mắc kẹt trong sự mổ xẻ phân tích chính mình và người khác. Điều này đưa đến khổ não, tư duy tiêu cực, hẹp hòi và trầm cảm. Bạn trở nên chỉ trích cả chính mình lẫn người khác, vì vậy hãy cẩn thận về điều này! Bằng cách tập trung sự chú ý của bạn vào điều tích cực, bạn sẽ loại bỏ điều không mong muốn bằng cách không còn cung cấp cho nó một nguồn năng lượng. Lo âu, khổ não và chỉ trích thường trở thành một tai họa đối với Xử Nữ. Hãy nhớ rằng chính ánh sáng của linh hồn sẽ hướng dẫn bạn trong các hành động của mình.

In the long run that which is evil or undesired won't disappear just because your thoughts

Về lâu dài, điều ác hoặc điều không mong muốn sẽ không biến mất chỉ vì tư tưởng của

circle round it. The solution here is to transcend the problem and concentrate on it's polar opposite at a higher level. Fear, anxiety and anguish are best extinguished by the development of inner serenity, learning to listen to the inner voice and trusting the healing power of God inside you. Be still and *trust* spiritual consciousness to guide you. If, in the face of life's hardships, you can rely on the spirit inside you to guide you, then you open yourself up to a force that destroys the negative energies within you. It is by the light of the soul that the negative will be eliminated.

bạn xoay quanh nó. Giải pháp ở đây là vượt lên trên vấn đề và tập trung vào đối cực của nó ở một cấp độ cao hơn. Sợ hãi, lo âu và khổ não được dập tắt tốt nhất bằng sự phát triển của sự tĩnh lặng bên trong, học lắng nghe tiếng nói bên trong và tin cậy quyền năng chữa lành của Thượng đế bên trong bạn. Hãy tĩnh lặng và *tin cậy* tâm thức tinh thần dẫn dắt bạn. Nếu, trước những gian khó của đời sống, bạn có thể nương tựa vào tinh thần bên trong mình để được hướng dẫn, thì bạn mở mình ra với một mãnh lực phá hủy các năng lượng tiêu cực bên trong bạn. Chính nhờ ánh sáng của linh hồn mà cái tiêu cực sẽ bị loại bỏ.

Virgo is the sign directly after Leo, the sign of rulership. In Virgo you learn to give service and subordinate yourself. This can mean anything from subordinating yourself to other people to subordinating yourself to the great Universal Intelligence. However, this can often lead to a bad self-image. When you enter situations in which you are forced to subordinate yourself you tend to underestimate yourself. Instead of giving energy to this negative thought, perhaps it is better that you ask yourself, what can I learn from this? Maybe you were in a superior position (Leo) in a previous incarnation, and have now been reborn in a subordinate position. What lessons are to be learned by doing more simple work? How do you look upon your own work and how do you view your bosses? How have you used power in previous lives? If in the future you should occupy a position of leadership, how will you use it in the light of the experiences you are having now?

Xử Nữ là dấu hiệu ngay sau Sư Tử, dấu hiệu của quyền chủ quản. Trong Xử Nữ, bạn học phụng sự và đặt mình dưới quyền. Điều này có thể có nghĩa là bất cứ điều gì, từ việc đặt mình dưới người khác cho đến đặt mình dưới Trí Tuệ Vũ Trụ vĩ đại. Tuy nhiên, điều này thường có thể dẫn đến một hình ảnh bản thân xấu. Khi bạn bước vào những hoàn cảnh trong đó bạn bị buộc phải đặt mình dưới quyền, bạn có khuynh hướng đánh giá thấp chính mình. Thay vì trao năng lượng cho tư tưởng tiêu cực này, có lẽ tốt hơn bạn nên tự hỏi: tôi có thể học gì từ điều này? Có lẽ bạn đã ở một vị trí ưu thế, Sư Tử, trong một lần lâm phàm trước, và nay đã tái sinh trong một vị trí phụ thuộc. Những bài học nào cần được học qua việc làm những công việc giản dị hơn? Bạn nhìn công việc của chính mình như thế nào và bạn nhìn các cấp trên của mình ra sao? Bạn đã sử dụng quyền lực trong các đời trước như thế nào? Nếu trong tương lai bạn nắm giữ một vị trí lãnh đạo, bạn sẽ sử dụng nó như thế nào dưới ánh sáng của những kinh nghiệm bạn đang có hiện nay?

To look upon oneself as being better or worse than other people is at heart nothing other than the petty thoughts of the little self. Learn first of all to subordinate yourself to the Universe, and feel that you are an inseparable part of it. True humility is not the result of

Xem mình tốt hơn hay kém hơn người khác, tự cốt lõi, không gì khác hơn là những tư tưởng nhỏ nhen của cái ngã nhỏ bé. Trước hết hãy học đặt mình dưới Vũ Trụ, và cảm nhận rằng bạn là một phần không thể tách rời của nó. Khiêm nhường chân thật không phải là kết

comparisons between yourself and other people. Strive to see yourself as you really are, neither better nor worse.

quả của những so sánh giữa bạn và người khác. Hãy cố gắng nhìn chính mình như bạn thật sự là, không tốt hơn cũng không kém hơn.

Virgo is connected with the element of earth, but by virtue or the influence of it's ruler, Mercury, it is a rather mental sign. A Virgo is usually good at analyzing, and if this capacity not is exaggerated you will be more stable and powerful.

Xử Nữ liên hệ với nguyên tố đất, nhưng nhờ ảnh hưởng của chủ tinh Sao Thủy, đó là một dấu hiệu khá trí tuệ. Một người Xử Nữ thường giỏi phân tích, và nếu năng lực này không bị phóng đại, bạn sẽ ổn định và mạnh mẽ hơn.

Your task in life is to develop loving, practical service. When you have practiced the law of love for quite a long time you and the environment around you will be transformed. Deep inside you something starts to grow. It is the divine spark, the seed of a higher consciousness. The being, the inner loving spark has taken root and is growing in your heart. It is the birth of what is sometimes called the Christ-child, which is the long-term goal most of us are striving to achieve.

Nhiệm vụ của bạn trong đời là phát triển sự phụng sự thực tiễn đầy tình thương. Khi bạn đã thực hành định luật của tình thương trong một thời gian khá dài, bạn và môi trường chung quanh bạn sẽ được chuyển đổi. Sâu bên trong bạn, một điều gì đó bắt đầu lớn lên. Đó là tia lửa thiêng liêng, hạt giống của một tâm thức cao hơn. Sinh mệnh, tia lửa yêu thương bên trong đã bén rễ và đang lớn lên trong trái tim bạn. Đó là sự ra đời của điều đôi khi được gọi là Hài Nhi Christ, vốn là mục tiêu dài hạn mà hầu hết chúng ta đang phấn đấu đạt tới.

Libra

Thiên Bình



Exoteric ruler - Venus *Element - Air*

Esoteric ruler - Uranus *Quality - Cardinal*

Ray 3

If Libra exerts a strong influence in your horoscope, then your lesson is to find the noble middle-path, the balance between opposites — and to learn to make choices. In order to locate the middle-path you must first learn where the two opposites are situated. The only teacher from whom you can learn this is yourself, through your own experiences. It is the task for Libra to establish

Nếu Thiên Bình tạo ảnh hưởng mạnh trong lá số chiêm tinh của bạn, thì bài học của bạn là tìm ra con đường trung đạo cao quý, sự cân bằng giữa các đối cực — và học cách lựa chọn. Để xác định con đường trung đạo, trước hết bạn phải học hai đối cực nằm ở đâu. Vị huấn sư duy nhất mà từ đó bạn có thể học điều này là chính bạn, thông qua những kinh nghiệm của chính mình. Nhiệm vụ của Thiên Bình là

balance between polar opposites — to be kind but still firm, for example, or brave but not foolhardy.

Any extreme can easily result in personal tragedy, but it is not until you have tested those boundaries in your daily life that you know where the polar opposites are situated. Most people definitely do not travel this middle-path. Since they haven't ever tested their boundaries they walk down a road dictated by trends and public opinion.

To travel into the unknown is always connected with certain risks, and the middle-path is a road lined with hazard. Buddha called this walk between extremes "the razor-edged path." Always try to follow your intuition and listen to your inner voice. If you allow yourself to be tempted by any of the many "shortcuts" that come your way they will only lead you in the wrong direction. In the sign of Libra you will also learn how to prepare yourself for this middle-path, as you discover that everything has it's own advantages and disadvantages. You are training to carefully reconcile different values, and in this process you develop your perceptual discrimination along with a specific mental capacity that I call "analytical balancing." To find balance and harmony in life is something of a keyword for all persons with strong Libran influence in their horoscope.

Being a Libra you have a compelling desire to be impartial and regard life from many different aspects. This means that you are both equitable and versatile. You understand other people's manner of thought with ease, which makes you a good diplomat, in that can see both sides of an argument and often help to resolve it. However, this compulsion to perceive all sides of an issue simultaneously can lead you to compromise too much, failing

thiết lập sự cân bằng giữa các đối cực — chẳng hạn, tử tế nhưng vẫn cứng rắn, hoặc can đảm nhưng không liều lĩnh.

Bất kỳ cực đoan nào cũng có thể dễ dàng đưa đến bi kịch cá nhân, nhưng chỉ khi bạn đã thử nghiệm các ranh giới ấy trong đời sống hằng ngày, bạn mới biết các đối cực nằm ở đâu. Phần lớn mọi người chắc chắn không đi trên con đường trung đạo này. Vì chưa bao giờ thử nghiệm các ranh giới của mình, họ bước đi trên một con đường do các xu hướng và công luận chỉ định.

Đi vào điều chưa biết luôn gắn liền với một số rủi ro nhất định, và con đường trung đạo là một con đường đầy hiểm nguy. Đức Phật gọi bước đi giữa các cực đoan này là "con đường sắc như lưỡi dao." Hãy luôn cố gắng theo trực giác của bạn và lắng nghe tiếng nói bên trong. Nếu bạn để mình bị cám dỗ bởi bất kỳ "lối tắt" nào trong nhiều lối tắt xuất hiện trên đường, chúng sẽ chỉ dẫn bạn đi sai hướng. Trong dấu hiệu Thiên Bình, bạn cũng sẽ học cách chuẩn bị bản thân cho con đường trung đạo này, khi bạn khám phá rằng mọi sự đều có những thuận lợi và bất lợi riêng. Bạn đang rèn luyện để dung hòa cẩn trọng các giá trị khác nhau, và trong tiến trình này bạn phát triển sự phân biện tri giác cùng với một năng lực trí tuệ đặc thù mà tôi gọi là "cân bằng phân tích." Tìm thấy sự cân bằng và hài hòa trong đời sống là một loại từ khóa đối với tất cả những người có ảnh hưởng Thiên Bình mạnh trong lá số chiêm tinh của họ.

Là một Thiên Bình, bạn có một ham muốn thôi thúc phải vô tư và nhìn đời từ nhiều phương diện khác nhau. Điều này có nghĩa là bạn vừa công bằng vừa linh hoạt. Bạn thấu hiểu cách tư duy của người khác một cách dễ dàng, điều khiến bạn trở thành một nhà ngoại giao giỏi, ở chỗ bạn có thể thấy cả hai phía của một cuộc tranh luận và thường giúp giải quyết nó. Tuy nhiên, sự thôi thúc tri giác đồng thời mọi mặt của một vấn đề này có thể khiến bạn

to take a stand when it is really necessary. At times you can equivocate too much in your attempts to measure and balance everything. This attitude leads others to perceive you as irresolute, unsettled and undecided, a result of your overly cautious posture. Your perspective often induces you to agree with everyone — running with the hare while hunting with the dogs. In your desire to please all, you discover to your great astonishment that nobody wants to be with you. If you lack firmness and distinct borders people will not respect you. So, when confronting a difficult decision, be still and listen to what your inner voice has to tell you.

thỏa hiệp quá nhiều, không giữ lập trường khi điều đó thật sự cần thiết. Đôi khi bạn có thể lập lờ quá nhiều trong các nỗ lực cân đo và quân bình mọi sự. Thái độ này khiến người khác nhìn bạn như do dự, bất ổn và thiếu quyết đoán, một kết quả của tư thế quá thận trọng của bạn. Quan điểm của bạn thường khiến bạn đồng ý với mọi người — vừa chạy theo thỏ vừa săn cùng chó. Trong ham muốn làm hài lòng tất cả, bạn khám phá với sự kinh ngạc lớn rằng không ai muốn ở cùng bạn. Nếu bạn thiếu sự vững vàng và những ranh giới rõ ràng, người ta sẽ không tôn trọng bạn. Vì vậy, khi đối diện với một quyết định khó khăn, hãy tĩnh lặng và lắng nghe điều tiếng nói bên trong của bạn phải nói với bạn.

This takes us to the second great lesson for the Libra person - learning to make choices. You can see issues from many different angles, and you know that everything has its advantages and disadvantages. But you must not allow yourself to get stuck in this confusion, and having seriously considered a matter you must eventually make your decision. To make a decision may be difficult for you, but it is nevertheless your lesson in life. You will feel much better inside if you can make a decision and stick to it. Of course, this will eventually lead you to the most difficult decision you must make sooner or later - do you want to follow the path of the soul or the path of the world?

Điều này đưa chúng ta đến bài học lớn thứ hai dành cho người Thiên Bình — học cách lựa chọn. Bạn có thể nhìn các vấn đề từ nhiều góc độ khác nhau, và bạn biết rằng mọi sự đều có những thuận lợi và bất lợi của nó. Nhưng bạn không được để mình mắc kẹt trong sự rối rắm này; sau khi đã nghiêm túc cân nhắc một vấn đề, cuối cùng bạn phải đưa ra quyết định của mình. Đưa ra quyết định có thể khó đối với bạn, nhưng dù sao đó cũng là bài học đời bạn. Bạn sẽ cảm thấy tốt hơn nhiều bên trong nếu bạn có thể đưa ra một quyết định và kiên trì với nó. Dĩ nhiên, điều này cuối cùng sẽ dẫn bạn đến quyết định khó khăn nhất mà sớm hay muộn bạn phải đưa ra — bạn muốn đi theo con đường của linh hồn hay con đường của thế gian?

The noble middle-path that you discovered when you learned to balance between polar opposites leads you to embrace simplicity, which in turn helps you to let go of the unessential. Simplicity is the knowledge of that which is important — plain, easy, natural, uncomplicated living without loss of energy in nonessential details. True simplicity does not regard everything beautiful as unnecessary, nor is it superficial. Spiritual

Con đường trung đạo cao quý mà bạn khám phá khi học cân bằng giữa các đối cực dẫn bạn đến việc ôm lấy sự giản dị, điều này lại giúp bạn buông bỏ điều không thiết yếu. Sự giản dị là tri thức về điều quan trọng — một đời sống đơn sơ, dễ dàng, tự nhiên, không phức tạp, không mất năng lượng vào những chi tiết không thiết yếu. Sự giản dị chân thật không xem mọi điều đẹp đẽ là không cần thiết, cũng không hời hợt. Sự giản dị tinh thần hàm ý

simplicity implies that you listen to the voice of the soul, follow certain principles, and attempt to locate that which is essential and important in every problem. When confronted with an intractable problem you do not give up but continue, listening with your heart and trying new solutions — not necessarily those dictated by logic, but ones which could be well worth trying anyway. Sooner or later you find the answer to your question. After trying traditional solutions, release all thought of them and let intuition guide you. The sooner you give up the better, because you have to find new methods of solving the problem. Don't be afraid of trying something different from, and maybe even the opposite of, the usual methods of problem-solving. It is through the esoteric ruler Uranus that these unusual solutions will be found. This ability to search for the heart of the matter and to find original, unusual solutions is one of the characteristics of the mature Libra. Simplicity and the ability to detect the essential frees you from getting stuck or worrying too much about details.

rằng bạn lắng nghe tiếng nói của linh hồn, tuân theo một số nguyên khí nhất định, và cố gắng xác định điều cốt yếu và quan trọng trong mỗi vấn đề. Khi đối diện với một vấn đề nan giải, bạn không bỏ cuộc mà tiếp tục, lắng nghe bằng trái tim và thử những giải pháp mới — không nhất thiết là những giải pháp do logic chỉ định, mà là những giải pháp dù sao cũng rất đáng thử. Sớm hay muộn bạn sẽ tìm thấy câu trả lời cho câu hỏi của mình. Sau khi thử các giải pháp truyền thống, hãy buông bỏ mọi tư tưởng về chúng và để trực giác hướng dẫn bạn. Bạn càng sớm từ bỏ thì càng tốt, vì bạn phải tìm những phương pháp mới để giải quyết vấn đề. Đừng sợ thử một điều gì khác với, và có lẽ thậm chí đối nghịch với, các phương pháp giải quyết vấn đề thông thường. Chính thông qua chủ tinh nội môn Sao Thiên Vương mà những giải pháp khác thường này sẽ được tìm thấy. Khả năng tìm kiếm cốt lõi của vấn đề và tìm ra những giải pháp nguyên bản, khác thường là một trong những đặc điểm của người Thiên Bình trưởng thành. Sự giản dị và khả năng phát hiện điều cốt yếu giải phóng bạn khỏi việc mắc kẹt hoặc lo lắng quá nhiều về chi tiết.

Your easy-going disposition is charming and attractive. Your softness and ability to understand others often makes you popular among your peers, which is very useful in your relations to other people. Just watch out that this tendency toward easy living doesn't lead you to live a life spent in too much comfort, in which the love of amusement and the desire to "have a nice time" takes control of you. Glamour can then seduce you into a world of bewilderment. Such fondness for pleasure has a price, as with everything else in life.

Tính khí dễ chịu của bạn duyên dáng và hấp dẫn. Sự mềm mại và khả năng thấu hiểu người khác của bạn thường khiến bạn được yêu mến giữa những người đồng hàng, điều này rất hữu ích trong các mối liên hệ của bạn với người khác. Chỉ hãy coi chừng khuynh hướng sống dễ dãi này không dẫn bạn đến một đời sống quá nhiều tiện nghi, trong đó tình yêu đối với sự vui chơi và ham muốn "có một thời gian dễ chịu" kiểm soát bạn. Khi đó, ảo cảm có thể quyến rũ bạn vào một thế giới mê mờ. Sự ưa thích khoái lạc như vậy có một cái giá, như mọi điều khác trong đời.

Libra reveals laws for mankind, both spiritual and worldly laws. Spiritual laws are divine principles man must to follow, the violation of which creates human suffering. Worldly laws

Thiên Bình mặc khải các định luật cho nhân loại, cả các định luật tinh thần lẫn luật pháp thế gian. Các định luật tinh thần là những nguyên khí thiêng liêng mà con người phải

are established by man, and can be in harmony or conflict with their spiritual counterparts.

tuân theo, và việc vi phạm chúng tạo nên khổ đau của con người. Các luật pháp thế gian do con người thiết lập, và có thể hài hòa hoặc xung đột với các đối phần tinh thần của chúng.

Libra enjoys the company of others, and wants to have a partner in life. Thus, close relations are often important for people who have strong Libran influence in their horoscope. Just don't neglect your own independence in such a way that you risk becoming too dependent on other people, trying to live through them and thereby annihilating yourself.

Thiên Bình thích bầu bạn với người khác và muốn có một người bạn đời. Vì vậy, các mối liên hệ gần gũi thường quan trọng đối với những người có ảnh hưởng Thiên Bình mạnh trong lá số chiêm tinh. Chỉ đừng sao nhãng tính độc lập của chính mình đến mức bạn có nguy cơ trở nên quá lệ thuộc vào người khác, cố sống thông qua họ và qua đó tự hủy diệt chính mình.

Finding the noble middle-path, following it and learning to make choices are the main goals for Libra.

Tìm ra con đường trung đạo cao quý, đi theo nó và học cách lựa chọn là các mục tiêu chính của Thiên Bình.

Scorpio

Hổ Cáp



Exoteric ruler - Pluto (Mars

Esoteric ruler - Mars

Ray 4

Element - Water

Quality - Fixed

Scorpio is a sign of deep feelings and passions. It is also the sign of the warrior, but this is not meant to be interpreted in terms of a mundane fighter on the physical plane — more often the battle takes place in the realm of feelings, deep within the subconsciousness. It is there that Scorpio comes into contact with her dark internal flaws, flaws she either learns to master or which preoccupy her to such an extent that she risks depression. Feelings that originate in the soul drive you forward, while passion and desire bewilders you. Every individual with strong Scorpion influence in her horoscope must choose

Hổ Cáp là một dấu hiệu của những tình cảm và đam mê sâu sắc. Nó cũng là dấu hiệu của chiến binh, nhưng điều này không nhằm được hiểu theo nghĩa một đấu sĩ thế tục trên cõi hồng trần — thường hơn, trận chiến diễn ra trong lãnh vực tình cảm, sâu trong tiềm thức. Chính ở đó Hổ Cáp tiếp xúc với những khiếm khuyết đen tối bên trong của bà, những khiếm khuyết mà bà hoặc học cách làm chủ, hoặc bị chúng chiếm giữ đến mức có nguy cơ trầm cảm. Những tình cảm bắt nguồn từ linh hồn thúc đẩy bạn tiến về phía trước, trong khi đam mê và ham muốn làm bạn mê mờ. Mỗi cá nhân có ảnh hưởng Hổ Cáp mạnh trong lá số chiêm

whether she is willing to face reality as it is and to rid herself of the glamour that has ruled her life until now, or, alternatively, to wander ever deeper into the delusions created by uncontrolled passions.

tinh của mình phải lựa chọn liệu bà có sẵn lòng đối diện với thực tại như nó là và tự giải thoát khỏi ảo cảm đã cai trị đời mình cho đến nay, hay ngược lại, lang thang ngày càng sâu hơn vào những ảo tưởng do các đam mê không được kiểm soát tạo ra.

Scorpio gives you the courage you need to enter the battle wherein you liberate yourself from glamour and delusion. When you endeavor to live a spiritual life you discover that there are dark spots inside you that must be eradicated. It is only a mature soul that dares to confront its own dark side. All too many people are willing to see the faults and shortcomings of others, but ignore their own. The best way to detect your own weaknesses is to reflect over the qualities you despise most in other people. Those characteristics you most dislike in others are usually your own worst faults. Wishful thinking, self-deception and glamour are often subtle to their nature and therefore difficult to see through. It is also possible that you play a role in which you try to live up to certain goals, instead of simply being yourself. As a Scorpio it is your task to solve these problems.

Hổ Cáp trao cho bạn lòng can đảm mà bạn cần để bước vào trận chiến trong đó bạn giải phóng mình khỏi ảo cảm và mê lầm. Khi bạn nỗ lực sống một đời sống tinh thần, bạn khám phá rằng bên trong bạn có những điểm tối cần phải bị nhổ bỏ. Chỉ một linh hồn trưởng thành mới dám đối diện với mặt tối của chính mình. Quá nhiều người sẵn lòng nhìn thấy lỗi lầm và thiếu sót của người khác, nhưng lại bỏ qua lỗi lầm của chính họ. Cách tốt nhất để phát hiện các yếu điểm của chính bạn là suy ngẫm về những phẩm tính mà bạn khinh ghét nhất nơi người khác. Những đặc tính mà bạn không ưa nhất ở người khác thường là những lỗi lầm tệ nhất của chính bạn. Tư duy ước vọng, sự tự lừa dối và ảo cảm thường tinh vi trong bản chất của chúng, và vì vậy khó nhìn thấu. Cũng có thể bạn đang đóng một vai trong đó bạn cố sống đúng theo một số mục tiêu nhất định, thay vì đơn giản là chính mình. Là một Hổ Cáp, nhiệm vụ của bạn là giải quyết những vấn đề này.

You are an emotional person with deep passions. You do everything in your power to obtain the objects of your desire. You suffer under strong instinctive forces that push for satisfaction; different forms of lust demand fulfillment. The sexual drive is often strong. Your choice lies between ruling your feelings or being ruled by them, between deep or superficial enjoyments. Sex, drugs and alcohol can easily become a problem for the spiritually awakening Scorpio-person.

Bạn là một người cảm xúc với những đam mê sâu sắc. Bạn làm mọi điều trong khả năng của mình để đạt được các đối tượng của ham muốn. Bạn chịu khổ dưới những mãnh lực bản năng mạnh mẽ thúc ép đòi được thỏa mãn; những hình thức dục vọng khác nhau đòi được đáp ứng. Động lực tính dục thường mạnh. Sự lựa chọn của bạn nằm giữa việc cai quản các tình cảm của mình hay bị chúng cai quản, giữa những hưởng thụ sâu sắc hay hời hợt. Tình dục, ma túy và rượu có thể dễ dàng trở thành vấn đề đối với người Hổ Cáp đang thức tỉnh tinh thần.

Scorpio's gift is passion, the ability to enter deeply into the world of feelings. Passion can

Ân huệ của Hổ Cáp là đam mê, khả năng đi sâu vào thế giới tình cảm. Đam mê có thể là một

be a gift if it expresses itself as fiery intensity, the capacity to give everything of one's feelings. But if passion takes control of your life it can blind and enslave you, and things may not turn out as you had hoped. You risk leading a life torn between desire and antipathy, intensive passions and aversion. Needless to say, in the long run this will create conflicts between yourself and other people. Scorpio falls easily prey to strong feelings that express themselves destructively in the form of hate, anger or cruelty, and which eventually return to her. If an unrestrained emotional life ruins your inner peace and harmony, then you will definitely not be happy. Truly you sacrifice deeper feelings in exchange for that which is superficial.

ân huệ nếu nó biểu lộ như cường độ bốc lửa, khả năng trao trọn mọi tình cảm của mình. Nhưng nếu đam mê kiểm soát đời bạn, nó có thể làm bạn mù quáng và nô lệ, và sự việc có thể không diễn ra như bạn đã hy vọng. Bạn có nguy cơ sống một đời bị giằng xé giữa ham muốn và ác cảm, giữa những đam mê mãnh liệt và sự ghê sợ. Không cần nói cũng biết, về lâu dài điều này sẽ tạo ra xung đột giữa bạn và người khác. Hổ Cáp dễ trở thành mồi cho những tình cảm mạnh mẽ biểu lộ một cách phá hoại dưới hình thức thù hận, giận dữ hoặc tàn nhẫn, và cuối cùng chúng quay trở lại với bà. Nếu một đời sống cảm xúc không kiềm chế phá hủy sự bình an và hài hòa bên trong của bạn, thì bạn chắc chắn sẽ không hạnh phúc. Thật vậy, bạn hi sinh những tình cảm sâu xa hơn để đổi lấy điều hời hợt.

Your great task is to perceive the true significance of feelings, to understand them and learn to use them properly. The strong feelings you possess can lead you to reality or take you deeper into the world of glamour and bewilderment. The task and central challenge in your life is whether you have enough courage so that you can face reality, and reject fear and wishful thinking. The important choice for everyone with a strong Scorpio in their horoscope is: *have you enough courage so that you can overcome the fogs of glamour and enter the world of reality, or do you choose to retreat further into the world of glamour and delusion?*

Nhiệm vụ lớn của bạn là tri giác thâm nghĩa chân thật của tình cảm, thấu hiểu chúng và học cách sử dụng chúng đúng đắn. Những tình cảm mạnh mẽ mà bạn sở hữu có thể dẫn bạn đến thực tại hoặc đưa bạn sâu hơn vào thế giới của ảo cảm và mê mờ. Nhiệm vụ và thách thức trung tâm trong đời bạn là liệu bạn có đủ can đảm để đối diện với thực tại, và từ khước sợ hãi cùng tư duy ước vọng hay không. Sự lựa chọn quan trọng đối với mọi người có Hổ Cáp mạnh trong lá số chiêm tinh của mình là: *bạn có đủ can đảm để vượt thắng những lớp sương mù của ảo cảm và bước vào thế giới của thực tại, hay bạn chọn rút lui sâu hơn vào thế giới của ảo cảm và mê lầm?*

The mature Scorpio learns to penetrate the superficial emotions of hate and desire. If you are fascinated by certain enjoyments, try to discover the deeper feelings that lie behind your fascination, the feelings that you are actually attempting to satisfy. If you have the courage to open yourself up to these true feelings deep down in your heart of hearts, you can establish contact with the love deep within you. It is a love without separatism or

Hổ Cáp trưởng thành học cách xuyên thấu những cảm xúc hời hợt của hận thù và ham muốn. Nếu các bạn bị mê hoặc bởi một vài thú vui nào đó, hãy cố khám phá những cảm xúc sâu xa hơn nằm đằng sau sự mê hoặc ấy, những cảm xúc mà thật ra các bạn đang cố thỏa mãn. Nếu các bạn có can đảm mở lòng mình với những cảm xúc chân thật này tận sâu trong đáy lòng, các bạn có thể thiết lập sự tiếp xúc với tình thương sâu thẳm bên trong

fear — the emotions that have largely ruled you life until now. This love allows you to give of yourself unconditionally, and receive the love of others. In the end your life will become so full of love that you no longer have any sense of separation from other people.

mình. Đó là một tình thương không có chia rẽ hay sợ hãi — những cảm xúc vốn phần lớn đã cai quản đời sống các bạn cho đến nay. Tình thương này cho phép các bạn hiến dâng chính mình một cách vô điều kiện, và tiếp nhận tình thương của người khác. Cuối cùng, đời sống các bạn sẽ trở nên tràn đầy tình thương đến nỗi các bạn không còn bất kỳ cảm thức chia rẽ nào với người khác.

Due to your strong passions, love affairs are often important for you. However, you can have difficulties getting them work until you come to a better understanding of your own feelings. Selfish emotions, or the desire to live through another person (which is a subtle form of selfishness as well), result in conflict. Try to understand your deeper emotions, meditate over your own needs — that is to say, what you are really longing for, deep inside — and live accordingly, and your relationships will work out much better. It is also wise to try to understand the needs of your partner, and not only his or her superficial wishes. In doing this you will not stop loving those who are near and dear to you, but you will develop a love and sense of intimacy unlike anything you have previously imagined.

Do những đam mê mạnh mẽ của mình, các mối tình thường quan trọng đối với các bạn. Tuy nhiên, các bạn có thể gặp khó khăn trong việc làm cho chúng vận hành tốt đẹp cho đến khi các bạn đạt được một sự thấu hiểu tốt hơn về chính cảm xúc của mình. Những cảm xúc ích kỷ, hoặc ham muốn sống thông qua một người khác vốn cũng là một hình thức tinh vi của ích kỷ, dẫn đến xung đột. Hãy cố thấu hiểu những cảm xúc sâu xa hơn của mình, tham thiền về các nhu cầu của chính mình — nghĩa là điều các bạn thật sự khao khát, sâu bên trong — và sống phù hợp với điều đó, thì các mối quan hệ của các bạn sẽ diễn tiến tốt đẹp hơn nhiều. Cũng là điều khôn ngoan khi cố thấu hiểu các nhu cầu của người bạn đời, chứ không chỉ những mong muốn hời hợt của người ấy. Khi làm như vậy, các bạn sẽ không ngừng yêu thương những người gần gũi và thân thiết với mình, mà sẽ phát triển một tình thương và cảm thức thân mật không giống bất cứ điều gì các bạn từng hình dung trước đây.

What is of supreme importance in your heart's life is that you distinguish between your *desires and wishes* and your real *needs.* You have to go deep inside to find your most intimate needs, which is as true for your own soul as it in your relations with other people. What is it that you really long for deep within, and what are your real needs? If you don't understand your own needs but allow yourself to be seduced by more superficial desires you can jeopardize all that you are truly longing for. Wishful thinking and

Điều có tầm quan trọng tối thượng trong đời sống con tim của các bạn là các bạn phân biệt giữa *các ham muốn và ước muốn* của mình với những *nhu cầu* thật sự của mình. Các bạn phải đi sâu vào bên trong để tìm ra những nhu cầu thân mật nhất của mình, điều này đúng với chính linh hồn các bạn cũng như trong các quan hệ của các bạn với người khác. Điều gì các bạn thật sự khao khát sâu bên trong, và đâu là những nhu cầu thật sự của các bạn? Nếu các bạn không thấu hiểu các nhu cầu của chính mình mà để mình bị quyến rũ bởi

rationalizations end only in self-deception. As a Scorpio you must learn to look within if you hope to find the true object of your deepest longing. If you don't understand your deepest needs, or are in contact with them, or even know what they are, you risk compensating by allowing other wishes and desires to take over. For example, it can happen that when you feel deserted or in need of human affection, you try to fill your inner emptiness by eating, drinking, smoking or taking drugs. But it is not until you have learned to understand your own true needs that you can understand the true needs of other people. When you are familiar with both your own needs and the needs of those who are close to you, you will be able to communicate with and understand others as well as experience a love that is only possible for people who dare to face the truth.

những ham muốn hời hợt hơn, các bạn có thể làm nguy hại tất cả những gì mình thật sự khao khát. Sự mơ tưởng theo ý muốn và những biện minh hợp lý chỉ kết thúc trong sự tự lừa dối. Là một Hổ Cáp, các bạn phải học nhìn vào bên trong nếu hy vọng tìm thấy đối tượng chân thật của niềm khao khát sâu thẳm nhất của mình. Nếu các bạn không thấu hiểu những nhu cầu sâu thẳm nhất của mình, hoặc không tiếp xúc với chúng, hoặc thậm chí không biết chúng là gì, các bạn có nguy cơ bù đắp bằng cách để những ước muốn và ham muốn khác chiếm lấy. Chẳng hạn, có thể xảy ra là khi các bạn cảm thấy bị bỏ rơi hoặc cần tình cảm con người, các bạn cố lấp đầy sự trống rỗng bên trong bằng cách ăn, uống, hút thuốc hoặc dùng ma túy. Nhưng chỉ khi các bạn đã học thấu hiểu những nhu cầu chân thật của chính mình, các bạn mới có thể thấu hiểu những nhu cầu chân thật của người khác. Khi các bạn quen thuộc cả với nhu cầu của mình lẫn nhu cầu của những người gần gũi với mình, các bạn sẽ có thể giao tiếp với và thấu hiểu người khác, cũng như trải nghiệm một tình thương chỉ có thể có đối với những người dám đối diện với sự thật.

However, the passions, desire, and strong emotional nature of Scorpio can overpower you, driving you into a fantasy world of glamour and illusion in which you can easily lose your bearings. Glamour sneaks into your life when your attention is focused on the outer form of things and you are not facing reality or seeing life as it is. A life spent in the snare of illusion results in catastrophes which lead in turn to disillusionment. When the illusions finally collapse you find yourself despairingly confronting the alternatives of following the inner voice, the soul, or sinking further into the darkness of bewilderment. It is now time to let in the light of the soul and accept reality, relinquishing your former wishful thinking and seeing life as it is. This takes both courage and wisdom, as well as

Tuy nhiên, những đam mê, ham muốn và bản chất cảm xúc mạnh mẽ của Hổ Cáp có thể chế ngự các bạn, đẩy các bạn vào một thế giới tưởng tượng của ảo cảm và ảo tưởng, nơi các bạn dễ dàng mất phương hướng. Ảo cảm lẻn vào đời sống các bạn khi sự chú ý của các bạn tập trung vào hình tướng bên ngoài của sự vật, và các bạn không đối diện với thực tại hoặc không nhìn đời sống như nó là. Một đời sống trôi qua trong cạm bẫy của ảo tưởng dẫn đến những tai họa, rồi đến lượt chúng dẫn đến sự vỡ mộng. Khi các ảo tưởng cuối cùng sụp đổ, các bạn thấy mình tuyệt vọng đối diện với những lựa chọn: hoặc đi theo tiếng nói bên trong, linh hồn, hoặc chìm sâu hơn vào bóng tối của sự hoang mang. Bây giờ là lúc để ánh sáng của linh hồn đi vào và chấp nhận thực tại, từ bỏ sự mơ tưởng theo ý muốn trước kia

timing — so that you don't rush forward too fast and confront more than you are capable of dealing with.

và nhìn đời sống như nó là. Điều này đòi hỏi cả can đảm lẫn minh triết, cũng như sự đúng thời điểm — để các bạn không lao tới quá nhanh và đối diện với nhiều hơn những gì mình có thể xử lý.

The life of a Scorpio-person will therefore either take you further and further on a journey into the world of fantasy, or, after having become disillusioned, drive you to make an enormous effort to throw off the yoke of illusion and search for the reality behind the outer veil (see chapter VII about glamour and illusion). Now you refuse to let theories, desires, or group pressure prevent you from seeing things as they are. As a Scorpio you therefore reach either the climax of self-deception in the world of imagination, or you become single-minded in your search for the reality behind the outer veil, behind glamour and intellectual theories. Scorpio's inherited ability to see through other people can often aid you in dispersing the mists and fogs that have hitherto mislead you. On the basis of this new self-awareness you become more conscientious about other people and their needs.

Do đó, đời sống của một người Hổ Cáp hoặc sẽ đưa các bạn ngày càng xa hơn trên một hành trình vào thế giới tưởng tượng, hoặc, sau khi đã vỡ mộng, thúc đẩy các bạn nỗ lực phi thường để trút bỏ ách của ảo tưởng và tìm kiếm thực tại đằng sau bức màn bên ngoài, xem chương VII về ảo cảm và ảo tưởng. Bây giờ các bạn từ chối để các lý thuyết, ham muốn, hoặc áp lực nhóm ngăn cản mình nhìn sự vật như chúng là. Vì vậy, là một Hổ Cáp, các bạn hoặc đạt đến cao điểm của sự tự lừa dối trong thế giới tưởng tượng, hoặc trở nên nhất tâm trong cuộc tìm kiếm thực tại đằng sau bức màn bên ngoài, đằng sau ảo cảm và các lý thuyết trí tuệ. Khả năng bẩm sinh của Hổ Cáp trong việc nhìn xuyên thấu người khác thường có thể giúp các bạn xua tan những màn sương và mây mù cho đến nay đã khiến các bạn lầm đường. Trên nền tảng của ngã thức mới này, các bạn trở nên tận tâm hơn đối với người khác và các nhu cầu của họ.

Much of Scorpio's problem can be attributed to an inner darkness. This can frequently result in a tendency to concentrate too much on the darkness inside you and paint everything black. This dark side fascinates you, but the goal is to set about transforming the darkness. To have the courage to look at the darkness inside yourself and realize that you contain aspects that need to be repaired shows that you are a mature person. However, there is a danger in over-emphasizing the dark aspects. If you get stuck in the darkness you risk depression and despair. Unless you transmute the darkness you can become very cruel and hurt other people. This positive quality, the courage to look into your own darkness, makes it is easy for you to see

Phần lớn vấn đề của Hổ Cáp có thể quy cho một bóng tối bên trong. Điều này thường có thể dẫn đến khuynh hướng tập trung quá nhiều vào bóng tối trong các bạn và tô đen mọi sự. Mặt tối này mê hoặc các bạn, nhưng mục tiêu là bắt tay vào việc chuyển đổi bóng tối. Có can đảm nhìn vào bóng tối trong chính mình và nhận ra rằng mình chứa đựng những phương diện cần được sửa chữa cho thấy các bạn là một người trưởng thành. Tuy nhiên, có một nguy hiểm trong việc nhấn mạnh quá mức các phương diện tối tăm. Nếu các bạn mắc kẹt trong bóng tối, các bạn có nguy cơ rơi vào trầm cảm và tuyệt vọng. Nếu các bạn không chuyển hóa bóng tối, các bạn có thể trở nên rất tàn nhẫn và làm tổn thương người khác. Phẩm tính tích cực này, lòng can đảm

through other people. You can therefore become a good psychologist, unless your own pugnaciousness gets out of control.

nhìn vào bóng tối của chính mình, khiến các bạn dễ nhìn xuyên thấu người khác. Do đó, các bạn có thể trở thành một nhà tâm lý học giỏi, trừ khi tính hiếu chiến của chính mình vượt khỏi tầm kiểm soát.

When you go deep within yourself, you will find the being inside you. It is the "secret place" you are searching for, the place of love, wisdom and peace in your heart. Your longing for this secret place expresses itself in your inclination for secrecy, either in relation to others or in your desire to investigate the secrets of the world. Sometimes this takes the form of detective work. As a result of this inclination you seldom display your feelings openly, not because you repress them, but because you don't think your own private life is the business of other people.

Khi các bạn đi sâu vào trong chính mình, các bạn sẽ tìm thấy sinh linh bên trong mình. Đó là "nơi bí mật" mà các bạn đang tìm kiếm, nơi của tình thương, minh triết và bình an trong tim các bạn. Niềm khao khát của các bạn đối với nơi bí mật này biểu lộ qua khuynh hướng giữ kín, hoặc trong quan hệ với người khác, hoặc trong ham muốn điều tra những bí mật của thế giới. Đôi khi điều này mang hình thức công việc trinh thám. Do khuynh hướng này, các bạn hiếm khi bộc lộ cảm xúc một cách công khai, không phải vì các bạn kìm nén chúng, mà vì các bạn không nghĩ đời sống riêng tư của mình là việc của người khác.

The complexity of Scorpio's problems is exemplified by the mythological battle between Heracles and the hydra. For a long time Heracles fought this beast (symbolizing his lower inclinations) without success. It was not until he knelt (learned humility) and raised the hydra aloft in the sunshine (the light of the soul) that he finally conquered the monster. Maybe you will be humiliated and finds yourself in situations in which the world looks down upon you. This forces you to examine yourself, and you will be tested to see if you trust your inner voice or merely follow worldly wisdom and public opinion. The purpose behind this test is to help you see beyond the importance of the personal "self," it's position in the world, or its place upon the social ladder. The outer self "dies" and fades away. You know yourself and your own position, and no longer need acknowledgment from other people. Selfishness and lack of independence are annihilated, and you are free.

Tính phức tạp trong các vấn đề của Hổ Cáp được minh họa bằng trận chiến thần thoại giữa Heracles và con hydra. Trong một thời gian dài Heracles đã chiến đấu với con thú này, biểu tượng cho những khuynh hướng thấp của ông, mà không thành công. Chỉ khi ông quỳ xuống, học sự khiêm nhường, và nâng hydra lên cao trong ánh mặt trời, ánh sáng của linh hồn, ông mới cuối cùng chinh phục được quái vật. Có lẽ các bạn sẽ bị hạ nhục và thấy mình ở trong những hoàn cảnh mà thế gian xem thường các bạn. Điều này buộc các bạn phải tự xét mình, và các bạn sẽ được thử thách để xem mình có tin cậy tiếng nói bên trong hay chỉ đi theo minh triết thế gian và công luận. Mục đích đằng sau thử thách này là giúp các bạn nhìn vượt qua tầm quan trọng của "bản ngã" cá nhân, địa vị của nó trong thế gian, hoặc chỗ đứng của nó trên nấc thang xã hội. Cái tôi bên ngoài "chết" và phai tàn. Các bạn biết chính mình và vị trí của chính mình, và không còn cần sự thừa nhận từ người khác. Sự ích kỷ và thiếu độc lập bị tiêu diệt, và các bạn được tự do.

In this battle with your outer self you will discover the nature of humility, courage and discrimination, and learn to see the larger whole rather than focusing exclusively on your own problems. You must see through and conquer illusion, and learn to be the master instead of the slave of your desires. To obtain mastership of yourself you must:

Trong trận chiến này với cái tôi bên ngoài của mình, các bạn sẽ khám phá bản chất của sự khiêm nhường, can đảm và phân biện, và học nhìn thấy toàn thể rộng lớn hơn thay vì chỉ tập trung vào các vấn đề của riêng mình. Các bạn phải nhìn xuyên thấu và chinh phục ảo tưởng, và học trở thành chủ nhân thay vì nô lệ của các ham muốn của mình. Để đạt được quyền làm chủ bản thân, các bạn phải:

1. Recognize the existence of the hydra (the lower desires), and definitely do not deny the weight of the problem. For this you need discrimination.

1. Nhận ra sự tồn tại của hydra, tức các ham muốn thấp, và nhất định không phủ nhận sức nặng của vấn đề. Đối với điều này, các bạn cần sự phân biện.

2. Locate exactly where the hydra exists. This requires self-awareness and patience.

2. Xác định chính xác nơi hydra tồn tại. Điều này đòi hỏi ngã thức và sự kiên nhẫn.

3. Destroy the hydra. With humility you lift your desires to the surface bit by bit and expose them to the light of wisdom. By this act you elevate the problems to a higher dimension wherein you can find the solution. You then become a true warrior triumphantly emerging from battle. Through your courage, ability to look deep inside, and your sound knowledge of human nature you have much to give to others. You know that humanity needs love most of all.

3. Tiêu diệt hydra. Với sự khiêm nhường, các bạn nâng những ham muốn của mình lên bề mặt từng chút một và phơi bày chúng trước ánh sáng của minh triết. Bằng hành động này, các bạn nâng các vấn đề lên một chiều kích cao hơn, nơi các bạn có thể tìm thấy giải pháp. Khi ấy các bạn trở thành một chiến sĩ chân chính, khải hoàn bước ra từ trận chiến. Nhờ lòng can đảm, khả năng nhìn sâu vào bên trong, và sự hiểu biết vững chắc về bản chất con người, các bạn có nhiều điều để trao tặng người khác. Các bạn biết rằng nhân loại cần tình thương hơn hết thảy.

In order to influence other people in a positive manner you need to be a good model yourself. If you don't live as you preach you will eventually notice that you are met with contempt instead of appreciation. It is in Scorpio that man learns the importance of being a good model. You will be tested in this sign to see if you are a good example for others or simply prefer to rattle off theories. At first this can be difficult because you will experience resistance from other people. The people you meet probably symbolize that which you were yourself earlier — prisoners in a roll-playing game where fear and

Để ảnh hưởng đến người khác theo cách tích cực, chính các bạn cần là một hình mẫu tốt. Nếu các bạn không sống như điều mình rao giảng, cuối cùng các bạn sẽ nhận thấy rằng mình gặp phải sự khinh miệt thay vì sự trân trọng. Chính trong Hổ Cáp, con người học tầm quan trọng của việc là một hình mẫu tốt. Các bạn sẽ được thử thách trong dấu hiệu này để xem các bạn có là một tấm gương tốt cho người khác hay chỉ thích tuôn ra các lý thuyết. Ban đầu điều này có thể khó khăn vì các bạn sẽ trải nghiệm sự kháng cự từ người khác. Những người các bạn gặp có lẽ tượng trưng cho điều mà chính các bạn trước kia từng là — những

insecurity rule. It will be far better for you to just be yourself, the good model; it will change both your life and the lives of other people. If you stand up for your inner true self people will be drawn to you and respect you.

tù nhân trong một trò chơi đóng vai, nơi sợ hãi và bất an cai quản. Sẽ tốt hơn nhiều cho các bạn nếu chỉ là chính mình, hình mẫu tốt; điều đó sẽ thay đổi cả đời sống của các bạn lẫn đời sống của người khác. Nếu các bạn đứng vững cho bản ngã chân thật bên trong của mình, người ta sẽ bị thu hút đến với các bạn và tôn trọng các bạn.

Scorpio slowly transforms herself into the Eagle — evolving from a creature that crawls about between land (the physical world) and water (lower feelings) into a free, majestic bird soaring through the stratosphere.

Hổ Cáp chậm rãi chuyển đổi chính mình thành Đại Bàng — tiến hoá từ một sinh vật bò trườn giữa đất, thế giới hồng trần, và nước, những cảm xúc thấp, thành một con chim tự do, uy nghi bay vút qua tầng bình lưu.

Be a brave warrior, find the true feelings inside you, and learn to control them — these are the lessons for the sign of Scorpio.

Hãy là một chiến sĩ can đảm, tìm những cảm xúc chân thật bên trong các bạn, và học kiểm soát chúng — đó là những bài học dành cho dấu hiệu Hổ Cáp.

Sagittarius

Nhân Mã



Exoteric ruler - Jupiter *Element - Fire*

Esoteric ruler - Earth *Quality - Mutable*

Ray 4, 5, 6

Under the sign of Sagittarius you will learn *single-mindedness* — the ability to follow your visions and develop your intuition. The secret behind all success is to be single-minded, that is to say, to speed directly toward the goal for which you are aiming. Sooner or later you will achieve everything you persistently strive for. If, on the other hand, you waver between different objectives, you become weak and inefficient. Single-mindedness is the key to success, regardless of your motives, selfish or unselfish. If you follow the fiery arrow of Sagittarius and proceed straight to your goal you will be efficient and successful. You can

Dưới dấu hiệu Nhân Mã, các bạn sẽ học *sự nhất tâm* — khả năng đi theo các tầm nhìn của mình và phát triển trực giác. Bí mật đằng sau mọi thành công là nhất tâm, nghĩa là lao thẳng đến mục tiêu mà các bạn đang nhắm tới. Sớm hay muộn, các bạn sẽ đạt được mọi điều mình bền bỉ phấn đấu. Trái lại, nếu các bạn dao động giữa những mục tiêu khác nhau, các bạn trở nên yếu đuối và kém hiệu quả. Sự nhất tâm là chìa khóa của thành công, bất kể động cơ của các bạn là ích kỷ hay vô kỷ. Nếu các bạn đi theo mũi tên rực lửa của Nhân Mã và tiến thẳng đến mục tiêu, các bạn sẽ hữu hiệu và thành công. Như vậy, các bạn có thể

thus achieve any goal, but whether or not your success will be permanent depends upon your vision and the motives behind your actions.

đạt bất kỳ mục tiêu nào, nhưng thành công của các bạn có bền vững hay không tùy thuộc vào tầm nhìn của các bạn và những động cơ đằng sau hành động của các bạn.

Your purpose is to learn focused concentration upon a goal, to be single-minded, the art of proceeding directly toward the objective or objectives you have decided upon without deviation. When the burning arrow is discharged you must follow it until it has reached its target. Go steadily forward and do not turn aside from your destination. Find a purpose and pursue it. This is true for all Sagittari, without regard for motivations – whether they be attempting to satisfy personal ambition or striving for something higher. When you have reached your goal you discover a new, still higher goal, and aim for it.

Mục đích của các bạn là học sự tập trung vào một mục tiêu, trở nên nhất tâm, nghệ thuật tiến thẳng đến mục tiêu hoặc các mục tiêu mà các bạn đã quyết định, không lệch hướng. Khi mũi tên cháy sáng được phóng đi, các bạn phải đi theo nó cho đến khi nó chạm đích. Hãy tiến tới vững vàng và đừng rẽ khỏi điểm đến của mình. Hãy tìm một mục đích và theo đuổi nó. Điều này đúng với mọi người Nhân Mã, bất kể động cơ — dù họ đang cố thỏa mãn tham vọng cá nhân hay phấn đấu vì điều gì cao hơn. Khi các bạn đã đạt mục tiêu của mình, các bạn khám phá một mục tiêu mới, còn cao hơn, và nhắm tới nó.

If the influences from Sagittarius are pronounced in your horoscope you will feel driven to strive for newer and higher visions. These visions can be located anywhere on a scale from purely carnal desires, to selfish desires, to spiritual purposes. But the key phrase can be expressed thusly: *Find a goal worth aiming for and strive toward it.* It is better to have selfish goals (ones that lead you into difficulties from which you can learn something) than to be passive and have no goals at all. Especially for the young Sagittarius it is much better to strive toward a definite goal and act wrongly than to remain passive. You must try your wings and see where they can take you. However, it is of equal importance that, after having gone astray, you use your intelligence to learn from your mistakes so that you don't repeat them. If you don't know the purpose of your life, try to formulate minor goals that will take you further toward your final goal.

Nếu các ảnh hưởng từ Nhân Mã nổi bật trong lá số chiêm tinh của các bạn, các bạn sẽ cảm thấy bị thôi thúc phấn đấu cho những tầm nhìn mới hơn và cao hơn. Những tầm nhìn này có thể nằm ở bất cứ đâu trên một thang bậc từ các ham muốn thuần xác thịt, đến các ham muốn ích kỷ, đến các mục đích tinh thần. Nhưng cụm từ then chốt có thể được diễn đạt như sau: *Hãy tìm một mục tiêu đáng để nhắm tới và phấn đấu hướng về nó.* Có những mục tiêu ích kỷ, những mục tiêu dẫn các bạn vào các khó khăn mà từ đó các bạn có thể học được điều gì đó, vẫn tốt hơn là thụ động và hoàn toàn không có mục tiêu nào. Đặc biệt đối với người Nhân Mã trẻ tuổi, phấn đấu hướng về một mục tiêu xác định và hành động sai còn tốt hơn nhiều so với việc cứ thụ động. Các bạn phải thử đôi cánh của mình và xem chúng có thể đưa mình đến đâu. Tuy nhiên, điều quan trọng không kém là, sau khi đã lạc đường, các bạn dùng trí tuệ của mình để học từ các sai lầm, hầu không lặp lại chúng. Nếu các bạn không biết mục đích đời mình, hãy cố hình thành những mục tiêu nhỏ sẽ đưa các bạn tiến

xa hơn về phía mục tiêu cuối cùng.

If you aim your bow in the wrong direction and persistently continue your journey along this road you will inevitable get lost. The road back will then be both long and troublesome. Here we touch upon the second lesson of Sagittarius. *The goals you are striving for should be based on intuition, idealism and higher vision.* The intuition that arises from your soul will lead you forward — intellectual theories, personal ambition and wishful thinking have their origin in the world of mists. Listen to your intuition and follow it.

Nếu các bạn nhắm cây cung của mình sai hướng và bền bỉ tiếp tục hành trình trên con đường này, các bạn chắc chắn sẽ lạc lối. Khi ấy con đường trở về sẽ vừa dài vừa phiền phức. Ở đây chúng ta chạm đến bài học thứ hai của Nhân Mã. *Các mục tiêu mà các bạn phấn đấu hướng tới nên được đặt nền trên trực giác, lý tưởng và tầm nhìn cao hơn.* Trực giác nảy sinh từ linh hồn các bạn sẽ dẫn các bạn tiến tới — các lý thuyết trí tuệ, tham vọng cá nhân và sự mơ tưởng theo ý muốn có nguồn gốc trong thế giới của sương mù. Hãy lắng nghe trực giác của mình và đi theo nó.

You stand on a rock with everything familiar and secure behind you. On the horizon you see the unknown, which both attracts you and scares you, because there are many dangers on the path. You can no longer follow mere logic or rational thought — if you persist on following that route you will get lost in your own theories. You must wait for the call of intuition, wait to obey your inner voice. The lesson you learn is this: find a vision and follow it. Listen to your inner voice and follow it. Ask your subconscious and you will receive an answer. The problem is not whether or not you will get an answer (because you will always get an answer), but whether or not your ears are trained to listen and you have the courage to follow the advice you obtain. The Indian chief White Eagle once said that despite the fact that many fervently want to follow the path of the spirit, the voice of conscience is the last thing they want to hear. Intuition not only tells you in which direction to walk, but also informs you of the inner problems you must confront and repair.

Các bạn đứng trên một tảng đá với mọi điều quen thuộc và an toàn ở phía sau. Trên đường chân trời, các bạn thấy điều chưa biết, vừa hấp dẫn vừa làm các bạn sợ, bởi có nhiều nguy hiểm trên đường đạo. Các bạn không còn có thể đi theo chỉ logic hay tư tưởng duy lý — nếu các bạn cứ khăng khăng theo lối đó, các bạn sẽ lạc trong chính các lý thuyết của mình. Các bạn phải chờ tiếng gọi của trực giác, chờ để tuân theo tiếng nói bên trong. Bài học các bạn học là thế này: hãy tìm một tầm nhìn và đi theo nó. Hãy lắng nghe tiếng nói bên trong của các bạn và đi theo nó. Hãy hỏi tiềm thức của các bạn và các bạn sẽ nhận được câu trả lời. Vấn đề không phải là các bạn có nhận được câu trả lời hay không, bởi các bạn sẽ luôn nhận được câu trả lời, mà là đôi tai của các bạn có được rèn luyện để lắng nghe hay không, và các bạn có can đảm đi theo lời khuyên mình nhận được hay không. Tù trưởng người Ấn Độ Bạch Ưng từng nói rằng mặc dù nhiều người tha thiết muốn đi theo đường đạo của tinh thần, tiếng nói của lương tâm lại là điều cuối cùng họ muốn nghe. Trực giác không chỉ nói cho các bạn biết phải đi về hướng nào, mà còn cho các bạn biết những vấn đề bên trong mà các bạn phải đối diện và sửa chữa.

One of the greatest difficulties a beginner encounters when trying to listen to the inner

Một trong những khó khăn lớn nhất mà người mới bắt đầu gặp phải khi cố lắng nghe tiếng

voice (and who isn't a beginner?) is distinguishing between intuition and desire (or wishful thinking). The bell of the former sounds quite like the bell of the latter. How do you then distinguish between intuition and your own emotions? Despite the fact that their nature and origin are radically different, their chimes ring a similar note. "By their fruits ye shall know them." When you hear a voice which points you toward the goal it is intuition; if it directs you toward the wrong goal it is wishful thinking. The ability to perceive the tone of intuition, like everything else in life, is a question of discrimination and training. It is better to learn from your mistakes than to be passive.

nói bên trong, và ai lại không phải là người mới bắt đầu, là phân biệt giữa trực giác và ham muốn, hoặc sự mơ tưởng theo ý muốn. Tiếng chuông của cái trước nghe khá giống tiếng chuông của cái sau. Vậy các bạn phân biệt giữa trực giác và chính cảm xúc của mình như thế nào? Mặc dù bản chất và nguồn gốc của chúng hoàn toàn khác nhau, âm vang của chúng lại ngân lên một âm điệu tương tự. "Hãy xem quả của chúng thì các ngươi sẽ biết chúng." Khi các bạn nghe một tiếng nói chỉ các bạn về phía mục tiêu, đó là trực giác; nếu nó hướng các bạn về mục tiêu sai lầm, đó là sự mơ tưởng theo ý muốn. Khả năng nhận ra âm điệu của trực giác, cũng như mọi điều khác trong đời sống, là vấn đề của phân biện và rèn luyện. Học từ các sai lầm của mình tốt hơn là thụ động.

If Sagittarius figures strongly in your horoscope then you surely feel a deep love for freedom, a desire to be free from outer influences and to follow the impulses you receive from within. Sagittarius always loves freedom. Such freedom can imply a drive to find your inner self and to live free from all outer pressures, temptations and compulsions. The higher aspect of freedom can be perceived when you dissolve all barriers or hindrances so that the world no longer consists of we and them or me and you. You are in contact with this kind of freedom when you feel at one with all life and sense the fundamental unity of the universe. The lower aspect of freedom, on the other hand, is the precise opposite of this perception, because it is based on illusion. You experience this sort of freedom when you feel separate from other people. This illusion can lead people to believe that they can do exactly what they want to do without any consideration for others, and often entails an inability to commit oneself to another person as well. Loneliness is the price you have to pay for this latter road. When people feel imprisoned in their physical body

Nếu Nhân Mã biểu hiện mạnh trong lá số chiêm tinh của các bạn, chắc chắn các bạn cảm thấy một tình yêu tự do sâu sắc, một ham muốn được tự do khỏi các ảnh hưởng bên ngoài và đi theo những xung động các bạn nhận được từ bên trong. Nhân Mã luôn yêu tự do. Tự do như thế có thể hàm ý một thôi thúc tìm thấy bản ngã bên trong của các bạn và sống tự do khỏi mọi áp lực, cám dỗ và cưỡng bách bên ngoài. Phương diện cao hơn của tự do có thể được nhận biết khi các bạn làm tan biến mọi rào cản hoặc chướng ngại, để thế giới không còn gồm có chúng ta và họ, hay tôi và các bạn. Các bạn tiếp xúc với loại tự do này khi cảm thấy hợp nhất với mọi sự sống và cảm nhận sự thống nhất căn bản của vũ trụ. Trái lại, phương diện thấp hơn của tự do chính là đối cực của nhận thức này, bởi nó dựa trên ảo tưởng. Các bạn trải nghiệm loại tự do này khi cảm thấy mình tách biệt khỏi người khác. Ảo tưởng này có thể dẫn người ta đến niềm tin rằng họ có thể làm chính xác điều họ muốn mà không cần quan tâm gì đến người khác, và thường cũng kéo theo sự bất lực trong việc cam kết với một người khác. Cô đơn là cái giá các bạn phải trả cho con đường sau này. Khi

because of some illness or by some other means, it is because they have to learn the difficult lesson of freedom, to rise above the outer self and find their identity in the higher and true self.

người ta cảm thấy bị giam cầm trong thể xác của mình vì một bệnh tật nào đó hoặc bằng phương tiện nào khác, đó là vì họ phải học bài học khó khăn về tự do, vươn lên trên cái tôi bên ngoài và tìm thấy bản sắc của mình trong bản ngã cao hơn và chân thật.

As a Sagittarius you are driven by an inner restlessness that constantly pushes you to act, to do something, be it spiritual or material. This restlessness is the force that spurs you forward and compels you to develop. If, however, you do not follow your intuition, but allow yourself be ruled by personal ambition, you will become side-tracked and fail to develop spiritually. Your restlessness will then lead you to dissipate your energies and make you nervous. If a person with strong Sagittarian influence in her horoscope does not follows her intuition and idealism, she risks becoming narrow-minded. If you decide to walk along a path other than the one illuminated by the light of intuition, you will suffer from your lack of creativity and, having a one-track mind, in the prevailing darkness you will not see where the road takes you.

Là một Nhân Mã, các bạn bị thúc đẩy bởi một sự bất an bên trong, liên tục đẩy các bạn hành động, làm một điều gì đó, dù là tinh thần hay vật chất. Sự bất an này là mãnh lực thúc giục các bạn tiến tới và buộc các bạn phát triển. Tuy nhiên, nếu các bạn không đi theo trực giác của mình, mà để mình bị cai quản bởi tham vọng cá nhân, các bạn sẽ bị lệch hướng và không phát triển về mặt tinh thần. Khi ấy sự bất an của các bạn sẽ dẫn các bạn đến việc làm tiêu tan năng lượng của mình và khiến các bạn căng thẳng. Nếu một người có ảnh hưởng Nhân Mã mạnh trong lá số chiêm tinh của bà không đi theo trực giác và lý tưởng của mình, bà có nguy cơ trở nên hẹp hòi. Nếu các bạn quyết định bước đi trên một con đường khác với con đường được ánh sáng trực giác soi sáng, các bạn sẽ chịu khổ vì thiếu tính sáng tạo, và với một trí óc một chiều, trong bóng tối đang ngự trị, các bạn sẽ không thấy con đường đưa mình đến đâu.

We are now touching upon the third important lesson for Sagittarius. This event does not occur, however, until you have walked along the Path for a while, following your intuition. It is the lesson of *silence*. Most of us talk and think too much, and do so on the wrong occasions. How can it be possible for you to hear your inner voice under a constant waterfall of unnecessary talk? If you are full of gossip, always talking about yourself or trying to engage people in subjects about which they have not the slightest interest, then there is no free channel for the inner voice. Only still water can reflect the sun, and only a still mind can reflect the voice of the soul.

Bây giờ chúng ta chạm đến bài học quan trọng thứ ba dành cho Nhân Mã. Tuy nhiên, sự kiện này không xảy ra cho đến khi các bạn đã bước đi trên Đường Đạo một thời gian, đi theo trực giác của mình. Đó là bài học về *im lặng*. Hầu hết chúng ta nói và nghĩ quá nhiều, và làm như vậy vào những dịp không đúng. Làm sao các bạn có thể nghe tiếng nói bên trong của mình dưới một thác nước liên tục của lời nói không cần thiết? Nếu các bạn đầy chuyện tầm phào, luôn nói về chính mình hoặc cố lôi kéo người khác vào những đề tài mà họ chẳng có chút hứng thú nào, thì không có kênh tự do nào cho tiếng nói bên trong. Chỉ nước tĩnh mới có thể phản chiếu mặt trời, và chỉ một thể trí tĩnh lặng mới có thể phản chiếu tiếng nói của

linh hồn.

One fault that many of us have, and which we sooner or later must deal with in the sign of Sagittarius (although we must deal with it even if we don't have the Sun or Ascendant in this sign), is that we spend too much time and effort criticizing the faults, mistakes and actions of other people instead of reflecting upon ourselves and how we fulfill the law of love.

Một lỗi lầm mà nhiều người trong chúng ta mắc phải, và sớm hay muộn chúng ta phải xử lý trong dấu hiệu Nhân Mã, mặc dù chúng ta phải xử lý nó ngay cả khi không có Mặt Trời hay Điểm mọc trong dấu hiệu này, là chúng ta dành quá nhiều thời gian và nỗ lực để phê bình lỗi lầm, sai sót và hành động của người khác, thay vì phản tỉnh về chính mình và về cách chúng ta thực hiện định luật của tình thương.

Silence implies a knowledge of when to speak and when to be silent. Most of us, however, speak entirely too much and without due cause, so we have to learn to speak less. By curtailing speech you will become powerful and dynamic instead of nervous. It can therefore be wise to learn to moderate your speech by controlling your thoughts. On a still higher level silence implies keeping your thoughts in silence, so that you will be able to hear subtler voices — voices that are currently unable to get through to you because of the torrent of thoughts in your mind. This is a subtle, advanced lesson to learn.

Im lặng hàm ý sự hiểu biết khi nào nên nói và khi nào nên im lặng. Tuy nhiên, hầu hết chúng ta nói quá nhiều và không có lý do thích đáng, nên chúng ta phải học nói ít hơn. Bằng cách hạn chế lời nói, các bạn sẽ trở nên mạnh mẽ và năng động thay vì căng thẳng. Vì vậy, học điều độ lời nói bằng cách kiểm soát tư tưởng của mình có thể là điều khôn ngoan. Ở một cấp độ còn cao hơn, im lặng hàm ý giữ tư tưởng của mình trong im lặng, để các bạn có thể nghe những tiếng nói tinh tế hơn — những tiếng nói hiện nay không thể xuyên qua đến các bạn vì dòng thác tư tưởng trong thể trí của các bạn. Đây là một bài học tinh tế, cao cấp cần học.

If you make excessive use of your intellect you can easily become entrapped by certain ideas concerning proper behavior. Do not try to live up to a certain ideal (to please yourself or others), but be yourself! Let go of the framework! Refrain from devoting too much attention to what you "should do," and learn to just be. This is one of the lessons in Sagittarius.

Nếu các bạn sử dụng trí năng quá mức, các bạn dễ bị mắc kẹt bởi một số ý tưởng về hành vi đúng đắn. Đừng cố sống theo một lý tưởng nào đó, để làm hài lòng mình hoặc người khác, mà hãy là chính mình! Hãy buông bỏ khuôn khổ! Hãy thôi dành quá nhiều chú ý cho điều các bạn "nên làm," và học chỉ hiện tồn. Đây là một trong những bài học trong Nhân Mã.

With Sagittarius comes also the gift of power, and the lesson of using it properly. Sagittarius searches for the truth, which leads her to the insight that reality is the sum total of all truths that have grown out of an individual's deepest experiences. If you are a mature soul you certainly know that your truth is not the

Cùng với Nhân Mã cũng đến món quà của quyền năng, và bài học về việc sử dụng nó đúng cách. Nhân Mã tìm kiếm chân lý, điều dẫn bà đến tuệ kiến rằng thực tại là tổng thể của mọi chân lý đã lớn lên từ những kinh nghiệm sâu thẳm nhất của một cá nhân. Nếu các bạn là một linh hồn trưởng thành, chắc

only truth. You know that behind every truth or theory there lies a greater and more all-embracing truth, and that life can be seen from many different points of view — of which yours represents only one aspect of truth. On a lower level this search for truth can lure the investigator into sectarianism (the little truth), so that you end up in a group or under an ideology that believes itself to possess a monopoly on the truth. Sagittarius also stands for the spirit of right and wrong. To fight for justice is noble, but don't forget that what is right for me could be wrong for my brother, and that what is right for my brother could be wrong for me.

chắn các bạn biết rằng chân lý của mình không phải là chân lý duy nhất. Các bạn biết rằng đằng sau mỗi chân lý hay lý thuyết có một chân lý lớn hơn và bao quát hơn, và đời sống có thể được nhìn từ nhiều quan điểm khác nhau — trong đó quan điểm của các bạn chỉ đại diện cho một phương diện của chân lý. Ở một cấp độ thấp hơn, cuộc tìm kiếm chân lý này có thể lôi kéo người điều tra vào chủ nghĩa bè phái, tức chân lý nhỏ bé, khiến các bạn cuối cùng ở trong một nhóm hoặc dưới một hệ tư tưởng tin rằng mình có độc quyền về chân lý. Nhân Mã cũng tượng trưng cho tinh thần đúng và sai. Đấu tranh cho công lý là cao quý, nhưng đừng quên rằng điều đúng đối với tôi có thể là sai đối với huynh đệ của tôi, và điều đúng đối với huynh đệ của tôi có thể là sai đối với tôi.

The constant longing for and drive toward new goals makes Sagittarius a keen traveler. This traveling can be physical, but can also find expression in the world of thought and imagination.

Niềm khao khát và thôi thúc liên tục hướng về các mục tiêu mới khiến Nhân Mã trở thành một người du hành say mê. Sự du hành này có thể là hồng trần, nhưng cũng có thể biểu lộ trong thế giới tư tưởng và sự tưởng tượng.

"I see a vision and follow this vision. When I reach the goal and I discover a new vision that I will strive toward." Life will then consist of constant development and growth. Follow the vision you deeply, intuitively feel to be right.

"Tôi thấy một tầm nhìn và đi theo tầm nhìn này. Khi tôi đạt mục tiêu, tôi khám phá một tầm nhìn mới mà tôi sẽ phấn đấu hướng tới." Khi ấy đời sống sẽ gồm sự phát triển và tăng trưởng không ngừng. Hãy đi theo tầm nhìn mà sâu thẳm trong trực giác các bạn cảm thấy là đúng.

Capricorn

Ma Kết



Exoteric ruler – Saturn *Element - Earth*

Esoteric ruler – Saturn *Quality - Cardinal*

Ray 1, 3, 7

Under the sign of Capricorn you will be

Dưới dấu hiệu Ma Kết, các bạn sẽ bận tâm đến

concerned with ambition and the active use of matter for selfish (or unselfish) purposes. The keyword above all others is “crystallization.” All visions must eventually be implemented on the physical plane, and you are blessed with a fantastic capacity to manifest high visions and ideas. When Capricorn figures significantly in your horoscope its energy provides you with the will-power and ambition necessary to accomplish things in your life. You are equipped with an enormous disposition for work which makes you an industrious worker. Your unwavering ambition drives you to invest all your energies into the accomplishment of your life’s goals.

tham vọng và việc sử dụng vật chất một cách chủ động cho các mục đích ích kỷ hoặc vô kỷ. Từ khóa vượt trên mọi từ khác là “kết tinh.” Mọi tầm nhìn cuối cùng phải được thực hiện trên cõi hồng trần, và các bạn được ban cho một năng lực tuyệt vời để biểu hiện những tầm nhìn và ý tưởng cao cả. Khi Ma Kết biểu hiện đáng kể trong lá số chiêm tinh của các bạn, năng lượng của nó cung cấp cho các bạn ý chí và tham vọng cần thiết để hoàn thành các việc trong đời sống. Các bạn được trang bị một khuynh hướng lao động to lớn, khiến các bạn trở thành một người hoạt động cần mẫn. Tham vọng bất lay chuyển của các bạn thúc đẩy các bạn đầu tư mọi năng lượng của mình vào việc hoàn thành các mục tiêu của đời mình.

The symbol for this sign is the goat, a creature that climbs to the mountain peak of personal ambition. An esoteric symbol for Capricorn is the unicorn. A goat has two horns, a symbol for duality, which represents the man who is drawn to first one excess and then the other, because he has not achieved mastery over his environment. A person who has not yet found a point of balance between pairs of opposites in the outer world wanders helplessly between extremes wherein she is alternatively attracted toward first one and then the other, while feeling aversion toward its opposite. The unicorn’s single horn, on the other hand, signifies unity — that is to say, the spiritual life, the man who is totally liberated from the pull of matter.

Biểu tượng của dấu hiệu này là con dê, một sinh vật leo lên đỉnh núi của tham vọng cá nhân. Một biểu tượng huyền bí của Ma Kết là kỳ lân. Con dê có hai sừng, một biểu tượng của nhị nguyên, tượng trưng cho con người bị kéo về cực đoan này rồi cực đoan kia, vì y chưa đạt được quyền làm chủ đối với môi trường của mình. Một người chưa tìm thấy điểm cân bằng giữa các cặp đối cực trong thế giới bên ngoài thì lang thang bất lực giữa các cực đoan, nơi bà luân phiên bị thu hút trước hết về cái này rồi cái kia, đồng thời cảm thấy ác cảm với đối cực của nó. Trái lại, chiếc sừng duy nhất của kỳ lân biểu thị sự hợp nhất — nghĩa là đời sống tinh thần, con người hoàn toàn giải thoát khỏi sức kéo của vật chất.

Ambition can imply an unselfish striving to transmute the world spiritually, but it can also imply selfish, personal aspiration. At first ambition expresses itself as a great interest in the outer world with it’s sensations and allurements. Your powerful ambition gives you the strength to climb on the social ladder, to achieve power, money and fame. Many leaders in the world of business are strongly

Tham vọng có thể hàm ý một sự phấn đấu vô kỷ nhằm chuyển hóa thế giới về mặt tinh thần, nhưng cũng có thể hàm ý khát vọng cá nhân, ích kỷ. Ban đầu tham vọng biểu lộ như một sự quan tâm lớn đến thế giới bên ngoài với các cảm giác và sức quyến rũ của nó. Tham vọng mạnh mẽ của các bạn cho các bạn sức mạnh để leo lên nấc thang xã hội, để đạt quyền lực, tiền bạc và danh vọng. Nhiều nhà

influenced by Capricorn. These souls are energetically trying to fulfill their desires in the area of their choice.

lãnh đạo trong thế giới kinh doanh chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Ma Kết. Những linh hồn này đang nỗ lực mạnh mẽ để thực hiện các ham muốn của mình trong lĩnh vực họ chọn.

Capricorn is in truth the sign of extremes. People in whom this sign has a strong horoscopic influence exhibit the best and the worse aspects of human nature. We can look at India, which is ruled by Capricorn, and where extremes of great spirituality and misery are both present. The spiritually oriented Capricornian gives all she can for humanity. Many spiritual leaders are born under Capricorn, for example M.L. King and, according to tradition, Jesus. These people have the same iron will to aid their fellow beings as selfish Capricornians have for personal gain. This sign gives you an enormous inner power and determination to extinguish all separatism. When you have done all you possible can to aid your fellow beings and discover that it is not enough, you are forced to call upon a higher power. Light, power and love will then stream through you, and in this light you will receive a clear insight of what you should do. You will then possess the knowledge of how to bestow light among people. A Capricorn who does not follow her inner voice and the light within her can, if worse comes to worst, express the lowest man is capable of, becoming cruel, proud, selfishly ambitious and egotistical. She has in this case gotten lost in the world of the intellect and demonstrates the lowest, coldest and most concrete aspects of the mind.

Ma Kết thật sự là dấu hiệu của các cực đoan. Những người mà dấu hiệu này có ảnh hưởng mạnh trong lá số chiêm tinh biểu lộ những phương diện tốt nhất và tệ nhất của bản chất con người. Chúng ta có thể nhìn vào Ấn Độ, được Ma Kết cai quản, nơi cả những cực đoan của tinh thần cao cả và khốn cùng đều hiện diện. Người Ma Kết hướng về tinh thần hiến dâng tất cả những gì bà có thể cho nhân loại. Nhiều nhà lãnh đạo tinh thần sinh dưới Ma Kết, chẳng hạn M.L. King và, theo truyền thống, Đức Jesus. Những người này có cùng ý chí sắt đá để trợ giúp đồng loại như những người Ma Kết ích kỷ có đối với lợi ích cá nhân. Dấu hiệu này ban cho các bạn một quyền năng và quyết tâm bên trong to lớn để dập tắt mọi sự chia rẽ. Khi các bạn đã làm tất cả những gì mình có thể để trợ giúp đồng loại và khám phá rằng như thế vẫn chưa đủ, các bạn buộc phải kêu gọi một quyền năng cao hơn. Khi ấy ánh sáng, quyền năng và tình thương sẽ tuôn chảy qua các bạn, và trong ánh sáng này các bạn sẽ nhận được một tuệ kiến rõ ràng về điều mình nên làm. Khi ấy các bạn sẽ sở hữu tri thức về cách ban phát ánh sáng giữa con người. Một Ma Kết không đi theo tiếng nói bên trong và ánh sáng bên trong bà, nếu điều tệ nhất xảy ra, có thể biểu lộ điều thấp nhất mà con người có thể làm, trở nên tàn nhẫn, kiêu hãnh, tham vọng ích kỷ và vị ngã. Trong trường hợp này, bà đã lạc trong thế giới của trí năng và biểu thị những phương diện thấp nhất, lạnh lẽo nhất và cụ thể nhất của thể trí.

As a Capricornian you are therefore confronted with a choice. You can either wander about in the world of the five senses and hope that you will find permanent happiness doing so, or you can aim for higher and nobler goals. If you choose the former you

Là một người Ma Kết, do đó các bạn đối diện với một lựa chọn. Các bạn có thể hoặc lang thang trong thế giới của năm giác quan và hy vọng rằng mình sẽ tìm thấy hạnh phúc bền vững khi làm như vậy, hoặc các bạn có thể nhắm đến những mục tiêu cao hơn và cao quý

aim to change the outer forms that surround you in accordance with your own desires. If on the other hand you want to live a spiritual life you will instead destroy the forms that are currently a hindrance for you, or transmute them so that they channel more light to you. Both the unselfish and selfish Capricorn can be very successful, due to the quality of straightforward practicality inherent in this sign.

hơn. Nếu các bạn chọn điều trước, các bạn nhắm tới việc thay đổi các hình tướng bên ngoài bao quanh mình phù hợp với những ham muốn của chính mình. Trái lại, nếu các bạn muốn sống một đời sống tinh thần, các bạn sẽ thay vào đó phá hủy những hình tướng hiện đang là chướng ngại cho mình, hoặc chuyển hóa chúng để chúng dẫn truyền nhiều ánh sáng hơn đến các bạn. Cả Ma Kết vô kỷ lẫn ích kỷ đều có thể rất thành công, nhờ phẩm tính thực tiễn thẳng thắn vốn có trong dấu hiệu này.

There is an enormous driving force inside you which provides you with ambition, discipline and a capacity for hard work. You are conscientious, with a strong sense of duty. As a Capricorn you have a pervasive desire to concretize, materialize, realize and plan your thoughts, and you are skillful in drawing accurate conclusions. You possess unwavering determination and sense of purpose. Capricorn signifies seriousness and duty. Just don't become too serious, so that you forget that there is a time to relax and enjoy yourself. Humility, on the other hand, comes only with difficulty to Capricorn – but, if you want to live in harmony with universe, you must learn to be humble. This sign confers the capacity to effectively use any tools that may be available to you, for your own advantage or that of the larger group.

Có một mãnh lực thúc đẩy to lớn bên trong các bạn, cung cấp cho các bạn tham vọng, kỷ luật và năng lực làm việc gian khổ. Các bạn tận tâm, với một ý thức mạnh mẽ về bổn phận. Là một Ma Kết, các bạn có một ham muốn bao trùm là cụ thể hóa, hiện hình, chứng nghiệm và hoạch định các tư tưởng của mình, và các bạn khéo léo trong việc rút ra các kết luận chính xác. Các bạn sở hữu quyết tâm bất lay chuyển và ý thức về mục đích. Ma Kết biểu thị sự nghiêm túc và bổn phận. Chỉ đừng trở nên quá nghiêm túc, đến nỗi các bạn quên rằng có lúc cần thư giãn và tận hưởng bản thân. Trái lại, sự khiêm nhường chỉ đến với Ma Kết một cách khó khăn — nhưng nếu các bạn muốn sống hòa hợp với vũ trụ, các bạn phải học khiêm nhường. Dấu hiệu này ban năng lực sử dụng một cách hữu hiệu bất cứ công cụ nào có thể sẵn có cho các bạn, vì lợi ích của chính các bạn hoặc của nhóm lớn hơn.

The person who searches for success in the outer world does not notice the forces that are present in her subconscious. She devotes her time to outer effects and symptoms, and misses the underlying factors or inner causes that lie behind them. This single-minded attention to the outer world causes her to close the door on her inner life, and it will be difficult for her to express her feelings or experience intimacy with those around her. Consequently Capricorn often has difficulties

Người tìm kiếm thành công trong thế giới bên ngoài không nhận thấy các mãnh lực hiện diện trong tiềm thức của bà. Bà dành thời gian cho các hiệu quả và triệu chứng bên ngoài, và bỏ lỡ những yếu tố nền tảng hoặc các nguyên nhân bên trong nằm đằng sau chúng. Sự chú ý nhất tâm này vào thế giới bên ngoài khiến bà đóng cánh cửa đối với đời sống bên trong của mình, và sẽ khó cho bà biểu lộ cảm xúc hoặc trải nghiệm sự thân mật với những người xung quanh. Do đó Ma Kết thường gặp khó

revealing her feelings, and this is particularly true if you have the Moon, Venus or Saturn in this sign.

khăn trong việc bộc lộ cảm xúc của mình, và điều này đặc biệt đúng nếu các bạn có Mặt Trăng, Sao Kim hoặc Sao Thổ trong dấu hiệu này.

Man achieves his highest ambition in Capricorn, whether this is personal ambition or an ambition to be of help to others. For some individuals this can be the lesson in this incarnation — to develop their personality, to establish a worldly career and to learn from it. People who haven't developed personal ambition in previous incarnations are perhaps ready to learn this lesson now. But those who are reading this book have certainly passed beyond that stage, and now desire liberation. He who climbs the mountain of glamour and illusion will no doubt fall sooner or later, although not necessarily in this incarnation. Today we can see how many leaders in politics and business are falling as a result of their personal ambitions.

Con người đạt tham vọng cao nhất của mình trong Ma Kết, dù đó là tham vọng cá nhân hay tham vọng được giúp đỡ người khác. Đối với một số cá nhân, đây có thể là bài học trong lần lâm phàm này — phát triển phàm ngã của họ, xây dựng một sự nghiệp thế gian và học từ đó. Những người chưa phát triển tham vọng cá nhân trong các lần lâm phàm trước có lẽ nay đã sẵn sàng học bài học này. Nhưng những ai đang đọc quyển sách này chắc chắn đã vượt qua giai đoạn đó, và nay mong muốn giải thoát. Kẻ leo lên ngọn núi của ảo cảm và ảo tưởng chắc chắn sớm hay muộn sẽ ngã xuống, mặc dù không nhất thiết trong lần lâm phàm này. Ngày nay chúng ta có thể thấy nhiều nhà lãnh đạo trong chính trị và kinh doanh đang sa ngã do tham vọng cá nhân của họ.

After this (utmost painful) fall it can take several incarnations of hard work to acquire humility. You will end up as low on the social ladder as you were previously high. This finally teaches you the lesson that your social position is of no importance in comparison to your character and your behavior as a human being. All forms of separatism sooner or later yield disaster. Separatism and personal ambition lead you to see the world from the point of view of the smaller group, in terms of detail, and not from the viewpoint of the whole. The foundation you attempt to build in this case is incomplete, providing you with a distorted picture of reality. You will fail because you can't see clearly.

Sau cú ngã hết sức đau đớn này, có thể cần nhiều lần lâm phàm lao động gian khổ để đạt được sự khiêm nhường. Các bạn sẽ kết thúc ở vị trí thấp trên nấc thang xã hội như trước kia các bạn từng ở vị trí cao. Điều này cuối cùng dạy các bạn bài học rằng địa vị xã hội của các bạn không quan trọng so với tính cách và hành vi của các bạn như một con người. Mọi hình thức chia rẽ sớm hay muộn đều đưa đến tai họa. Sự chia rẽ và tham vọng cá nhân dẫn các bạn đến việc nhìn thế giới từ quan điểm của nhóm nhỏ hơn, theo các chi tiết, chứ không từ quan điểm của toàn thể. Nền móng mà các bạn cố xây dựng trong trường hợp này là không hoàn chỉnh, cung cấp cho các bạn một bức tranh méo mó về thực tại. Các bạn sẽ thất bại vì không thể nhìn rõ.

It is consequently you yourself who are the cause of your own problems, but it is also you who holds the solution in your hands (although you may sometimes feel that other people hinder you). Your ingrained habit of

Do đó, chính các bạn là nguyên nhân của các vấn đề của mình, nhưng cũng chính các bạn là người nắm giải pháp trong tay, mặc dù đôi khi các bạn có thể cảm thấy rằng người khác cản trở mình. Thói quen ăn sâu của các bạn trong

reacting in certain situations is the mountain of karma, the total sum of previous patterns of behavior. You will either let this pattern control you and become increasingly stuck in the past, as well as in matter (including the world of desire and intellect), or you will decide that it shall not control you any longer and liberate yourself from it. You have a choice between being a slave of the past, or letting go. In this sign you will always enter into battle, a battle between your old ingrained patterns and new visions.

việc phản ứng trong một số tình huống là ngọn núi nghiệp quả, tổng thể của các mô hình hành vi trước kia. Các bạn hoặc sẽ để mô hình này kiểm soát mình và ngày càng mắc kẹt trong quá khứ, cũng như trong vật chất, bao gồm thế giới của ham muốn và trí năng, hoặc các bạn sẽ quyết định rằng nó sẽ không kiểm soát các bạn nữa và giải thoát mình khỏi nó. Các bạn có lựa chọn giữa việc làm nô lệ của quá khứ, hoặc buông bỏ. Trong dấu hiệu này, các bạn sẽ luôn bước vào trận chiến, một trận chiến giữa những mô hình cũ đã ăn sâu và những tầm nhìn mới.

Capricorn is a sign with many possibilities. Since it is an earth sign you learn to be practical. It provides you with powerful ambition and a determination to achieve your goals in life. Capricorn supplies you with will-power and an ability to sacrifice everything to reach the object of your desires. The will-power and determination of Capricorn can move mountains.

Ma Kết là một dấu hiệu có nhiều khả năng. Vì đó là một dấu hiệu hành thổ, các bạn học trở nên thực tiễn. Nó cung cấp cho các bạn tham vọng mạnh mẽ và quyết tâm đạt được các mục tiêu của mình trong đời sống. Ma Kết cung cấp cho các bạn ý chí và khả năng hy sinh mọi sự để đạt được đối tượng của các ham muốn của mình. Ý chí và quyết tâm của Ma Kết có thể dời núi.

Aquarius

Bảo Bình



Exoteric ruler - Uranus (Saturn) *Element - Air*

Esoteric ruler - Jupiter *Quality - Fixed*

Ray 5

Aquarius is the sign of universalism, group work and service. This service can extend all the way from service to humanity to the service of the desires of the little self, the selfish aspect in us. In addition, Aquarius often signifies a longing for group work that expresses itself as an interest in political and social issues. Since it is an air sign Aquarius is more inclined toward intellectual than emotional pursuits and thus its influence is

Bảo Bình là dấu hiệu của chủ nghĩa phổ quát, công việc nhóm và phụng sự. Sự phụng sự này có thể trải rộng từ phụng sự nhân loại cho đến phụng sự các ham muốn của cái tôi nhỏ bé, phương diện ích kỷ trong chúng ta. Ngoài ra, Bảo Bình thường biểu thị một niềm khao khát công việc nhóm, biểu lộ như sự quan tâm đến các vấn đề chính trị và xã hội. Vì là một dấu hiệu hành khí, Bảo Bình thiên về các theo đuổi trí tuệ hơn là cảm xúc, và do đó ảnh hưởng của

often manifesting as an interest in science. Since we are entering the Age of Aquarius this sign is of importance for you even if it not is particularly evident in your personal horoscope.

nó thường biểu hiện như sự quan tâm đến khoa học. Vì chúng ta đang bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình, dấu hiệu này quan trọng đối với các bạn ngay cả khi nó không đặc biệt rõ trong lá số chiêm tinh cá nhân của các bạn.

As you can see, Aquarius has two traditional (or exoteric) rulers. For a long time Saturn ruled this sign. In response to man's escalating sensitivity increasing numbers people have begun to feel the influence from this sign's higher ruler, Uranus. These two forces, the relatively conservative Saturn and the freedom-loving, individualistic Uranus, are both present in Aquarius. Which of these two planets principally rules your life depends on your inner maturity. Sometimes you will experience a conflict between these two aspects of your self. This conflict can also drive you toward a kind of pseudo-radicalism in which you perceive yourself as representing the new, but are nevertheless unwilling to accept anything that is not old and well-tried.

Như các bạn có thể thấy, Bảo Bình có hai chủ tinh truyền thống, hoặc ngoại môn. Trong một thời gian dài, Sao Thổ cai quản dấu hiệu này. Để đáp ứng với độ nhạy cảm ngày càng tăng của con người, ngày càng nhiều người bắt đầu cảm nhận ảnh hưởng từ chủ tinh cao hơn của dấu hiệu này, Sao Thiên Vương. Hai mãnh lực này, Sao Thổ tương đối bảo thủ và Sao Thiên Vương yêu tự do, có tính cá nhân, đều hiện diện trong Bảo Bình. Hành tinh nào trong hai hành tinh này chủ yếu cai quản đời sống các bạn tùy thuộc vào sự trưởng thành bên trong của các bạn. Đôi khi các bạn sẽ trải nghiệm một xung đột giữa hai phương diện này của bản thân. Xung đột này cũng có thể thúc đẩy các bạn đến một loại cấp tiến giả hiệu, trong đó các bạn nhận mình là đại diện cho cái mới, nhưng tuy vậy lại không sẵn lòng chấp nhận bất cứ điều gì không cũ và đã được thử nghiệm kỹ.

Service is your spontaneous reaction to the events you meet. For a person who is ruled by the soul this implies (in that the soul is unselfish by nature) that she spontaneously acts unselfishly and gives to people she meets according to their needs. Such service is so spontaneous that the individual seldom notices the good deeds she does, because they are so natural for her. However, for an individual who lives only within the sphere of her own personality, service implies an attempt on her part to manipulate all circumstances in her life so as to promote herself and serve her own purposes. Since both the mature and immature Aquarius likes to work in a group, her service will often take the character of working for the best of the group, or, alternatively, group-egoism.

Phụng sự là phản ứng tự phát của các bạn đối với các biến cố mình gặp. Đối với một người được linh hồn cai quản, điều này hàm ý, bởi linh hồn vốn vô kỷ theo bản chất, rằng bà tự phát hành động vô kỷ và trao cho những người bà gặp theo nhu cầu của họ. Sự phụng sự như thế tự phát đến nỗi cá nhân hiếm khi nhận thấy những việc thiện bà làm, vì chúng quá tự nhiên đối với bà. Tuy nhiên, đối với một cá nhân chỉ sống trong phạm vi phàm ngã của mình, phụng sự hàm ý một nỗ lực về phía bà nhằm thao túng mọi hoàn cảnh trong đời sống để đề cao bản thân và phục vụ các mục đích của riêng mình. Vì cả Bảo Bình trưởng thành lẫn chưa trưởng thành đều thích làm việc trong một nhóm, sự phụng sự của bà thường sẽ mang tính chất làm việc vì điều tốt nhất của nhóm, hoặc ngược lại, chủ nghĩa vị

Aquarius is a sign in which you learn to think in terms of lofty ideas and universalism. Working in a group entails an interest in changing and improving conditions for humanity as a whole, not just conditions for separate individuals. It implies changes of structures and rules and a search for knowledge that expresses itself as an interest in science, politics, and social justice. The true Aquarian is devoted to social reforms and can spend her whole life working on such a project. Aquarius or the eleventh house is often pronounced in the horoscope of social workers. This interest in politics and social issues can be built on a spiritual foundation and a concern for the welfare of all people, but it can also become the narrow-minded intolerance of a small, fanatic group.

kỷ nhóm.

Bảo Bình là một dấu hiệu trong đó các bạn học suy nghĩ theo những ý tưởng cao cả và chủ nghĩa phổ quát. Làm việc trong một nhóm kéo theo sự quan tâm đến việc thay đổi và cải thiện các điều kiện cho toàn thể nhân loại, chứ không chỉ các điều kiện cho những cá nhân riêng lẻ. Nó hàm ý những thay đổi về cấu trúc và quy luật, cùng một cuộc tìm kiếm tri thức biểu lộ như sự quan tâm đến khoa học, chính trị và công bằng xã hội. Người Bảo Bình chân chính tận tụy với các cải cách xã hội và có thể dành trọn đời làm việc cho một dự án như thế. Bảo Bình hoặc nhà mười một thường nổi bật trong lá số chiêm tinh của các nhân viên xã hội. Sự quan tâm này đến chính trị và các vấn đề xã hội có thể được xây dựng trên một nền tảng tinh thần và sự quan tâm đến phúc lợi của mọi người, nhưng nó cũng có thể trở thành sự cố chấp hẹp hòi của một nhóm nhỏ cuồng tín.

Aquarius has to learn to work in a group, and to understand what it means to be a true servant. At first you begin your work with whatever small group in which you happen to find yourself; you faithfully give service in your daily work, or in relation to a cause that you believe in and to which you can devote your life. This is the first stage of group work, wherein you spend your time working for the welfare of a small association. Later your identification with this circumscribed group is replaced by a broader identification with humanity as a whole. As an Aquarian you must free yourself from your attachment to the restricted organization and its interests, and instead identify yourself with all mankind and the universal needs of humanity. Of course you need to belong to and work within a group structure, but what is best for humanity as a whole must come before anything else. For practical reasons you work in a smaller organization, but you must

Bảo Bình phải học làm việc trong một nhóm, và thấu hiểu ý nghĩa của việc là một người phụng sự chân chính. Ban đầu, các bạn bắt đầu công việc của mình với bất cứ nhóm nhỏ nào mà các bạn tình cờ ở trong đó; các bạn trung thành phụng sự trong công việc hằng ngày, hoặc liên quan đến một chính nghĩa mà các bạn tin tưởng và có thể hiến dâng đời mình cho nó. Đây là giai đoạn đầu của công việc nhóm, trong đó các bạn dành thời gian làm việc vì phúc lợi của một hội đoàn nhỏ. Về sau, sự đồng hoá của các bạn với nhóm giới hạn này được thay thế bằng một sự đồng hoá rộng hơn với toàn thể nhân loại. Là một người Bảo Bình, các bạn phải giải phóng mình khỏi sự gắn bó với tổ chức hạn hẹp và các lợi ích của nó, và thay vào đó đồng hoá mình với toàn thể nhân loại và các nhu cầu phổ quát của nhân loại. Dĩ nhiên các bạn cần thuộc về và làm việc trong một cấu trúc nhóm, nhưng điều tốt nhất cho toàn thể nhân loại phải đến trước mọi sự khác. Vì các lý do thực tiễn, các bạn làm việc

love humanity and the people you meet more that your own theories or limited group interests.

trong một tổ chức nhỏ hơn, nhưng các bạn phải yêu nhân loại và những người các bạn gặp hơn là các lý thuyết của riêng mình hoặc các lợi ích nhóm hạn hẹp.

The mature Aquarius is both an universalist and an individualist. Universalism implies that you are identified with the whole. It creates a longing for freedom, a freedom that seeks to eliminate all borders between people. Freedom, group work, service, altruism and universalism are thus the keywords of Aquarius. There is definitely no opposition between universalism and individualism — those who are broad-minded are always great individualists. The kind of group work that the mature Aquarius aims for is the free, independent and responsible work of the group, in cooperation with other people. You work for everyone's best, but decide for yourself how this is to be accomplished.

Bảo Bình trưởng thành vừa là người theo chủ nghĩa phổ quát vừa là người theo chủ nghĩa cá nhân. Chủ nghĩa phổ quát hàm ý rằng các bạn đồng hoá với toàn thể. Nó tạo ra một niềm khao khát tự do, một tự do tìm cách loại bỏ mọi biên giới giữa con người. Tự do, công việc nhóm, phụng sự, lòng vị tha và chủ nghĩa phổ quát do đó là các từ khóa của Bảo Bình. Chắc chắn không có sự đối lập nào giữa chủ nghĩa phổ quát và chủ nghĩa cá nhân — những người có tâm trí rộng mở luôn là những cá nhân vĩ đại. Loại công việc nhóm mà Bảo Bình trưởng thành nhắm tới là công việc tự do, độc lập và có trách nhiệm của nhóm, trong sự hợp tác với người khác. Các bạn làm việc vì điều tốt nhất cho mọi người, nhưng tự mình quyết định cách thực hiện điều đó.

An old-fashioned form of group work implies a life of duty. You live within a restricted community and accept it's values, theories and goals without ever pondering them to discover if they are worth following – and therefore, directly or indirectly, you obey the group's leader. It is of course easy to become a member of a religious, political or scientific organization and receive ready-made solutions to all problems. You don't have to think for yourself or assume responsibility for your beliefs and actions. But if the group falls into the pit you fall with them. The teachers and leaders you meet each have their own theories, but how do you know that their particular interpretations of reality are true if you haven't confirmed them through your own experiences and investigations? Blind faith is based on fear.

Một hình thức công việc nhóm lỗi thời hàm ý một đời sống bổn phận. Các bạn sống trong một cộng đồng hạn hẹp và chấp nhận các giá trị, lý thuyết và mục tiêu của nó mà chưa từng suy ngẫm chúng để khám phá xem chúng có đáng theo hay không — và vì vậy, trực tiếp hoặc gián tiếp, các bạn vâng lời người lãnh đạo của nhóm. Dĩ nhiên, thật dễ trở thành thành viên của một tổ chức tôn giáo, chính trị hoặc khoa học và nhận những giải pháp có sẵn cho mọi vấn đề. Các bạn không cần tự suy nghĩ hay chịu trách nhiệm về niềm tin và hành động của mình. Nhưng nếu nhóm rơi xuống hố, các bạn rơi cùng họ. Những huấn sư và lãnh đạo mà các bạn gặp mỗi người đều có các lý thuyết riêng của họ, nhưng làm sao các bạn biết rằng những diễn giải đặc thù của họ về thực tại là đúng nếu các bạn chưa xác nhận chúng qua những kinh nghiệm và khảo sát của chính mình? Đức tin mù quáng dựa trên sợ hãi.

We are now in an age of transition in which

Hiện nay chúng ta đang ở trong một thời đại

humanity as a whole has to learn a higher form of group work. If Aquarius is prominent in your horoscope the lesson of higher group work will be particularly important for you. The capacity to independently perceive that which is best for the whole must replace blind faith as the ideal of all limited groups, communities, and organizations. This can temporarily lead to you revolt against all forms of group work. When you notice the narrow-mindedness and egoism that characterize organizations ruled by separatism you react against it. You are then forced to look within yourself to find out who you are and what the purpose of your life really is, because it is not unlikely that the manner in which authoritarian groups work is a reflection of the way you acted in former incarnations. In this manner you will discover what it is that needs to change within you. A more destructive expression of this urge reveals itself in a total refusal to subordinate oneself to anyone, or a tendency to become enmeshed in some fanatic or pseudo-radical organization. The lesson is obvious - learn the nature of true group work, with it's two poles of individual responsibility and unselfishness. You can achieve this by the practice of unselfish acts in your daily life. To work in a group, but also to know yourself as a human being, is the life goal of the mature Aquarius.

chuyển tiếp, trong đó toàn thể nhân loại phải học một hình thức công việc nhóm cao hơn. Nếu Bảo Bình nổi bật trong lá số chiêm tinh của các bạn, bài học về công việc nhóm cao hơn sẽ đặc biệt quan trọng đối với các bạn. Năng lực nhận biết một cách độc lập điều gì là tốt nhất cho toàn thể phải thay thế đức tin mù quáng như lý tưởng của mọi nhóm, cộng đồng và tổ chức hữu hạn. Điều này có thể tạm thời dẫn các bạn đến việc nổi loạn chống lại mọi hình thức công việc nhóm. Khi các bạn nhận thấy sự hẹp hòi và vị kỷ đặc trưng cho các tổ chức do sự chia rẽ cai quản, các bạn phản ứng chống lại nó. Khi ấy các bạn buộc phải nhìn vào bên trong chính mình để tìm ra mình là ai và mục đích đời mình thật sự là gì, bởi không phải là không có khả năng rằng cách các nhóm độc đoán vận hành là một phản ánh của cách các bạn đã hành động trong các lần lâm phàm trước. Theo cách này, các bạn sẽ khám phá điều gì cần thay đổi bên trong mình. Một biểu hiện phá hoại hơn của thôi thúc này tự bộc lộ trong sự từ chối hoàn toàn việc tự đặt mình dưới bất kỳ ai, hoặc khuynh hướng bị vướng mắc trong một tổ chức cuồng tín hay cấp tiến giả hiệu nào đó. Bài học là hiển nhiên — hãy học bản chất của công việc nhóm chân chính, với hai cực của nó là trách nhiệm cá nhân và tính vô kỷ. Các bạn có thể đạt được điều này bằng việc thực hành các hành động vô kỷ trong đời sống hằng ngày. Làm việc trong một nhóm, nhưng cũng biết chính mình như một con người, là mục tiêu đời sống của Bảo Bình trưởng thành.

The lower aspect of group work is egoism. This can be both individual egoism and group-egoism. Group-egoism is the result of living within a small circle and not allowing your love reach out to those who work in any community other than your own. It reveals itself in a separatist attitude which claims "only our lifestyle is the right one," an attitude that divides the world into *we* and *them.* Group-egoism strives to enforce its own rule

Phương diện thấp của công việc nhóm là chủ nghĩa vị kỷ. Điều này có thể là cả chủ nghĩa vị kỷ cá nhân lẫn chủ nghĩa vị kỷ nhóm. Chủ nghĩa vị kỷ nhóm là kết quả của việc sống trong một vòng tròn nhỏ và không cho phép tình thương của các bạn vươn đến những người làm việc trong bất kỳ cộng đồng nào khác với cộng đồng của riêng các bạn. Nó tự bộc lộ trong một thái độ chia rẽ, tuyên bố rằng "chỉ lối sống của chúng ta mới là đúng," một

over all others and suppresses any opposition. The members of such a society are never allowed to stray from the norm. Since our fellowship has a monopoly on truth, other ideologies and religions are regarded as having no raison d'être. The individual is lost in the communal mass, and a nanny state develops in which all individuality is lost — selfhood is compressed into a dull gray crowd. The private desires existing in every human being are lost in a world of conformity. Aquarius is the sign both of the true democrat and the dictator.

thái độ chia thế giới thành *chúng ta* và *họ*. Chủ nghĩa vị kỷ nhóm phấn đấu áp đặt sự cai trị của riêng nó lên mọi người khác và đàn áp bất kỳ sự chống đối nào. Các thành viên của một xã hội như thế không bao giờ được phép đi chệch khỏi chuẩn mực. Vì cộng đồng của chúng ta có độc quyền về chân lý, các hệ tư tưởng và tôn giáo khác bị xem là không có lý do tồn tại. Cá nhân bị đánh mất trong khối quần chúng cộng đồng, và một nhà nước bảo mẫu phát triển, trong đó mọi cá tính đều bị đánh mất — bản ngã tính bị nén vào một đám đông xám xịt, trì độn. Những ham muốn riêng tư hiện hữu trong mỗi con người bị đánh mất trong một thế giới của sự rập khuôn. Bảo Bình là dấu hiệu của cả nhà dân chủ chân chính lẫn kẻ độc tài.

Individual egoism, in which you always put your own needs first, hardly requires further explanation. However, this egoism can reveal itself in a subtle way in group work. When someone wants to control others, or wants everyone to do things exactly her own way, she puts herself in the center. This tendency can find expression as criticism or back-biting. In this case you are satisfying your own desires, and not the needs of the other members of the group. This is a subtle form of selfishness that shows no respect for the wishes of other people. It is kind of behavior is based on fear, a fear of the darkness inside you — a darkness that you refuse to accept or resolve.

Chủ nghĩa vị kỷ cá nhân, trong đó các bạn luôn đặt nhu cầu của chính mình lên trước hết, hầu như không cần giải thích thêm. Tuy nhiên, chủ nghĩa vị kỷ này có thể tự biểu lộ một cách tinh vi trong công việc nhóm. Khi một người muốn kiểm soát người khác, hoặc muốn mọi người làm mọi việc đúng theo cách riêng của bà, bà đặt chính mình vào trung tâm. Khuynh hướng này có thể biểu lộ như sự chỉ trích hay nói xấu sau lưng. Trong trường hợp này, các bạn đang thỏa mãn các dục vọng của chính mình, chứ không phải nhu cầu của các thành viên khác trong nhóm. Đây là một hình thức ích kỷ tinh vi, không tôn trọng những mong muốn của người khác. Loại hành vi này dựa trên sợ hãi, một nỗi sợ bóng tối bên trong các bạn — một bóng tối mà các bạn từ chối chấp nhận hoặc hóa giải.

The mature Aquarius takes all she has and puts it in her waterspout. When she comes upon someone in need she takes from her store and gives freely. Aquarius is often depicted as a man pouring water from a pot. This water is a symbol for the universal love that he gives freely on demand, in response to the needs of others.

Bảo Bình trưởng thành lấy tất cả những gì bà có và đặt vào vòi nước của mình. Khi gặp một người đang cần giúp đỡ, bà lấy từ kho dự trữ của mình và cho đi một cách tự do. Bảo Bình thường được mô tả như một người nam đang đổ nước từ một chiếc bình. Nước này là biểu tượng của tình thương phổ quát mà y ban phát tự do khi được cần đến, để đáp ứng nhu

cầu của người khác.

For the immature Aquarius the facade is more important than the contents. This is because she believes the outer form to be more significant than the inner reality. Behind such window-dressing, however, not much can be found, and what is there is often hidden behind drawn curtains. The mature Aquarius works from the heart, while the immature Aquarius follows theories and regulations. If what you do does not come from your heart, what you reveal to the world will only be a thin varnish over your hidden weaknesses. A certain emotional coldness is also characteristic of the Aquarian who follows theories but forgets to love.

Đối với Bảo Bình chưa trưởng thành, vẻ bề ngoài quan trọng hơn nội dung. Đó là vì bà tin rằng hình tướng bên ngoài có thâm nghĩa hơn thực tại bên trong. Tuy nhiên, đằng sau sự trang trí bề mặt như thế, người ta không tìm thấy được nhiều điều, và những gì có ở đó thường ẩn sau các tấm rèm đã kéo kín. Bảo Bình trưởng thành làm việc từ trái tim, trong khi Bảo Bình chưa trưởng thành đi theo các lý thuyết và quy định. Nếu điều các bạn làm không xuất phát từ trái tim, thì những gì các bạn bộc lộ với thế gian sẽ chỉ là một lớp sơn mỏng phủ lên các yếu điểm ẩn giấu của mình. Một sự lạnh lùng cảm xúc nào đó cũng là đặc điểm của người Bảo Bình đi theo lý thuyết nhưng quên yêu thương.

Aquarius also has to learn the law of cycles. Everything in the universe acts in constantly recurrent cycles, the seasons, the rhythm of day and night, man's birth, death and rebirth. The universe is a constantly growing spiral. In this sign you thus come to understand the importance of cycles. Aquarius can therefore experience deep depressions, but also the high exaltation that results from contact with the soul.

Bảo Bình cũng phải học định luật của các chu kỳ. Mọi sự trong vũ trụ đều hoạt động theo những chu kỳ liên tục tái diễn: các mùa, nhịp điệu của ngày và đêm, sự sinh, tử và tái sinh của con người. Vũ trụ là một vòng xoắn ốc không ngừng lớn lên. Vì vậy, trong dấu hiệu này, các bạn đi đến chỗ thấu hiểu tầm quan trọng của các chu kỳ. Do đó, Bảo Bình có thể trải nghiệm những cơn trầm cảm sâu xa, nhưng cũng trải nghiệm sự vươn cao đầy phấn khởi phát sinh từ tiếp xúc với linh hồn.

With an understanding of the law of cycles you will gradually learn that nothing in universe is a separate unit. Everything is involved in an interplay of actions and reactions. Everything you do creates a reaction in other people. In this way you learn universalism, putting the interests of the whole before special interests, which is one of the higher aspects of Aquarius.

Với sự thấu hiểu định luật của các chu kỳ, các bạn sẽ dần dần học được rằng không có gì trong vũ trụ là một đơn vị tách rời. Mọi sự đều tham dự vào một sự tương tác giữa hành động và phản ứng. Mọi điều các bạn làm đều tạo ra một phản ứng nơi người khác. Bằng cách này, các bạn học chủ nghĩa phổ quát, đặt lợi ích của toàn thể lên trước những lợi ích riêng biệt, vốn là một trong những phương diện cao hơn của Bảo Bình.

In it's higher aspect Aquarius signifies brotherhood, the disposition to regard every human being one meets as a brother or sister in need of help and love. Some political

Trong phương diện cao hơn của nó, Bảo Bình biểu thị tình huynh đệ, khuynh hướng xem mọi con người mình gặp là một huynh đệ hay tỷ muội đang cần sự giúp đỡ và tình thương.

movements have interpreted this as "big brother should rule over little brother," but that is just a distortion of the ideal.

Aquarius is a mental sign, which manifests itself as an ability to think clearly and scientifically, but can also result in emotional coldness if you overdo it.

Your high goal is to break down the barriers that exist between individuals, groups and nations, and extinguish all forms of separatism! This law must be lived out in an atmosphere of love and life, with respect for the needs of the individual. Otherwise you can become cold and give priority to the needs of your own group over the needs of the whole, and to the letter of the law rather than its spirit. Altruism, universalism and true brotherhood are the high ideals that the true Aquarian aims for in her life.

Một số phong trào chính trị đã diễn giải điều này thành "anh lớn nên cai trị em nhỏ", nhưng đó chỉ là sự bóp méo lý tưởng.

Bảo Bình là một dấu hiệu trí tuệ, tự biểu lộ như khả năng suy nghĩ rõ ràng và khoa học, nhưng cũng có thể dẫn đến sự lạnh lùng cảm xúc nếu các bạn đi quá mức.

Mục tiêu cao cả của các bạn là phá đổ những rào cản tồn tại giữa các cá nhân, các nhóm và các quốc gia, và dập tắt mọi hình thức chia rẽ! Định luật này phải được sống trong một bầu không khí của tình thương và sự sống, với sự tôn trọng nhu cầu của cá nhân. Nếu không, các bạn có thể trở nên lạnh lùng và ưu tiên nhu cầu của nhóm mình hơn nhu cầu của toàn thể, và ưu tiên văn tự của định luật hơn tinh thần của nó. Lòng vị tha, chủ nghĩa phổ quát và tình huynh đệ chân chính là những lý tưởng cao cả mà người Bảo Bình đích thực hướng đến trong đời sống của bà.

Pisces

Song Ngư

♓

Exoteric ruler - Neptune (Jupiter)

Esoteric ruler - Pluto

Ray 2, 6

Element - Water

Quality - Mutual

Like Aquarius, the sign of Pisces implies universalism, but in contrast to the mental Aquarius Pisces is truly the sign of feelings. Pisces signifies emotions, dreams, visions, artistry and high ideals. The great challenge of this sign consists of living up to one's ideals and accomplishing something in life, rather than merely swimming around in the ocean of inactivity.

Giống như Bảo Bình, dấu hiệu Song Ngư hàm ý chủ nghĩa phổ quát, nhưng trái với Bảo Bình trí tuệ, Song Ngư thực sự là dấu hiệu của cảm xúc. Song Ngư biểu thị các cảm xúc, giấc mơ, linh ảnh, tính nghệ thuật và những lý tưởng cao cả. Thử thách lớn của dấu hiệu này là sống đúng với các lý tưởng của mình và hoàn thành một điều gì đó trong đời sống, thay vì chỉ bơi lội quanh quẩn trong đại dương của sự bất hoạt.

You live in a world of complex feelings; the

Các bạn sống trong một thế giới của những

question is, what can you do with them? Your great gift is the ability to dream. This can refer to dreams about that which is new and still untried, but can also imply daydreaming, escapism and running away from problems. Alcohol and drugs are often used as an escape route, and anyone who has strong Piscean influences in her horoscope should always be aware of this weakness. The ability to dream, if put into practice, can inspire artistry, creativity, and all forms of artistic endeavor.

cảm xúc phức tạp; câu hỏi là, các bạn có thể làm gì với chúng? Tặng phẩm lớn lao của các bạn là khả năng mơ mộng. Điều này có thể chỉ những giấc mơ về cái mới và còn chưa được thử nghiệm, nhưng cũng có thể hàm ý sự mơ mộng hão huyền, trốn tránh thực tại và chạy trốn các vấn đề. Rượu và ma túy thường được dùng như một lối thoát, và bất cứ ai có những ảnh hưởng Song Ngư mạnh trong lá số chiêm tinh của bà thì luôn phải ý thức về điểm yếu này. Khả năng mơ mộng, nếu được đưa vào thực hành, có thể truyền cảm hứng cho tính nghệ thuật, óc sáng tạo và mọi hình thức nỗ lực nghệ thuật.

Your sensitivity enables you to perceive the emotions and needs of other people. The wise Piscean uses this ability to feel empathy and compassion. Since you have the ability to perceive the feelings of other people, you recognize better than most the inner needs of others. However, empathy implies action, not just feeling sorry for someone without helping them. Your highly developed compassion allows you to feel the needs of other people. For the undisciplined Pisces this expresses itself as a lack of independence — you become too dependent on other people. You then follow their wishes and allow them to control you. The lower aspect of empathy is self-pity, which is something every Piscean really has to be on her guard against.

Sự nhạy cảm của các bạn cho phép các bạn nhận biết cảm xúc và nhu cầu của người khác. Người Song Ngư minh triết dùng khả năng này để cảm thông và có lòng từ bi. Vì các bạn có khả năng nhận biết cảm xúc của người khác, các bạn nhận ra những nhu cầu bên trong của họ rõ hơn hầu hết mọi người. Tuy nhiên, sự cảm thông hàm ý hành động, chứ không chỉ thương hại ai đó mà không giúp đỡ họ. Lòng từ bi phát triển cao của các bạn cho phép các bạn cảm nhận nhu cầu của người khác. Đối với Song Ngư thiếu kỷ luật, điều này tự biểu lộ như sự thiếu độc lập — các bạn trở nên quá lệ thuộc vào người khác. Khi đó, các bạn đi theo mong muốn của họ và cho phép họ kiểm soát mình. Phương diện thấp của sự cảm thông là tự thương hại, và đó là điều mà mọi người Song Ngư thật sự phải đề phòng.

An immature Pisces is apt to swim around without any anchor. It is therefore important for you to develop discipline and structure so that you can achieve your goals in life, and not merely rely on passive dreaming. You also need a large amount of courage to deal with the problems you meet.

Một Song Ngư chưa trưởng thành dễ bơi quanh mà không có neo. Vì vậy, điều quan trọng đối với các bạn là phát triển kỷ luật và cấu trúc để có thể đạt được các mục tiêu trong đời, chứ không chỉ dựa vào sự mơ mộng thụ động. Các bạn cũng cần một lượng lớn can đảm để xử lý những vấn đề mình gặp phải.

Self-sacrifice is an important lesson for you. A Piscean person can sacrifice herself and give up her career in order to help the weak and sick. But if you do this without using your

Tự hy sinh là một bài học quan trọng đối với các bạn. Một người Song Ngư có thể hy sinh bản thân và từ bỏ sự nghiệp của mình để giúp đỡ người yếu đuối và bệnh tật. Nhưng nếu các

head other people will exploit your stupidity. It is of course worthwhile to sacrifice yourself for the greater Whole and the soul of another person, but not for that person's bad habits or bad temper. To let the outer self of another person manipulate you is not a sign of true self-sacrifice. The inability to establish boundaries or make demands on people will definitely not help them. Love is strong and dynamic, not weak and passive. You must learn to say no and mark your borders, but you must also to have the courage to be honest and direct in what you expression. The alcoholic's wife, who allows her husband to exploit her, is a good example how fear can replace true self-sacrifice.

bạn làm điều này mà không dùng đầu óc, người khác sẽ lợi dụng sự ngu dại của các bạn. Dĩ nhiên, hy sinh bản thân cho Toàn Thể lớn hơn và cho linh hồn của một người khác là điều đáng giá, nhưng không phải cho các thói xấu hay tính khí xấu của người ấy. Để phàm ngã bên ngoài của người khác thao túng các bạn không phải là dấu hiệu của sự tự hy sinh chân chính. Việc không thể thiết lập ranh giới hay đưa ra yêu cầu đối với người khác chắc chắn sẽ không giúp họ. Tình thương mạnh mẽ và năng động, chứ không yếu đuối và thụ động. Các bạn phải học cách nói không và xác định ranh giới của mình, nhưng các bạn cũng phải có can đảm để trung thực và trực tiếp trong điều mình biểu đạt. Người vợ của kẻ nghiện rượu, người cho phép chồng lợi dụng mình, là một ví dụ tốt cho thấy sợ hãi có thể thay thế sự tự hy sinh chân chính như thế nào.

In this sign (as in all other signs) you may be "crucified" by the loss of people or possessions that are dear to you. The best way to handle this distress and pain is to continue to express love, despite the difficulties involved in putting such a philosophy into practice. If for some reason you feel bad, are unhappy in love, or have other problems, the most effective solution demands that you maintain contact with your positive feelings. Monte Python exemplifies this in the final scene of "The Life of Brian." If you can feel love in the face of life's hardships your problems will resolve themselves more quickly, and you will be purified from within. However, as already noted, this is seldom easy.

Trong dấu hiệu này, cũng như trong mọi dấu hiệu khác, các bạn có thể bị "đóng đinh" bởi sự mất mát những người hay của cải thân yêu đối với mình. Cách tốt nhất để xử lý nỗi khổ và đau đớn này là tiếp tục biểu lộ tình thương, bất chấp những khó khăn liên quan đến việc đưa một triết lý như thế vào thực hành. Nếu vì lý do nào đó các bạn cảm thấy tồi tệ, bất hạnh trong tình yêu, hoặc có những vấn đề khác, giải pháp hiệu quả nhất đòi hỏi các bạn duy trì tiếp xúc với những cảm xúc tích cực của mình. Monte Python minh họa điều này trong cảnh cuối của "Cuộc Đời của Brian". Nếu các bạn có thể cảm nhận tình thương khi đối diện với những gian khổ của đời sống, các vấn đề của các bạn sẽ tự giải quyết nhanh hơn, và các bạn sẽ được thanh luyện từ bên trong. Tuy nhiên, như đã lưu ý, điều này hiếm khi dễ dàng.

It could be that you have some form of psychic ability, and can perceive impressions that have their origin outside the five senses. If you have this gift it is important that you keep it under control so that you do not

Có thể các bạn có một dạng năng lực thông linh nào đó, và có thể nhận biết những ấn tượng có nguồn gốc bên ngoài năm giác quan. Nếu các bạn có tặng phẩm này, điều quan trọng là phải giữ nó dưới sự kiểm soát để

become a victim of various swindlers, both in the visible and unseen world. You scarcely trust anyone you meet in the dusky lanes of the visible world, so why should you trust any Tom, Dick or Harry living on the back streets of the astral world? Learn first to live in and understand the physical, tangible world, and to not be cheated by the inhabitants of this world, and it will be much easier for you to handle the unseen worlds. When you dedicate yourself to meditation or in some other way get into contact with the inner world, it is important that you use your discrimination and not let various beings cheat you. Just like there are honest and dishonest people in the physical world, there are both honest individuals and swindlers in the inner world. Search the inner world gladly, but do so with the same wisdom and discrimination that you would use in sailing unknown waters in the physical world.

không trở thành nạn nhân của những kẻ lừa đảo đủ loại, cả trong thế giới hữu hình lẫn vô hình. Các bạn hầu như không tin bất cứ ai mình gặp trong những ngõ tối của thế giới hữu hình, vậy tại sao các bạn lại tin bất kỳ kẻ tầm thường nào sống trong các con hẻm của cõi cảm dục? Trước hết hãy học sống trong và thấu hiểu thế giới hồng trần, hữu hình, và đừng để cư dân của thế giới này lừa gạt; khi đó các bạn sẽ dễ dàng hơn nhiều trong việc xử lý các thế giới vô hình. Khi các bạn hiến mình cho tham thiền hoặc bằng cách nào đó tiếp xúc với thế giới bên trong, điều quan trọng là các bạn dùng sự phân biện của mình và không để các sinh linh khác nhau lừa gạt. Cũng như có người trung thực và người bất lương trong thế giới hồng trần, trong thế giới bên trong cũng có cả những cá nhân trung thực lẫn những kẻ lừa đảo. Hãy vui vẻ tìm kiếm thế giới bên trong, nhưng hãy làm như thế với cùng sự minh triết và phân biện mà các bạn sẽ dùng khi chèo thuyền trên những vùng nước chưa biết trong thế giới hồng trần.

Essentially, true mediumship is not the ability to see various objects in the astral world; rather, it is a question of clear sight, or clairvoyance. It is the capacity to see things clearly without the cloud of emotions, wishful thinking and intellectual theories that normally place a barrier between the seer and what is seen. True clairvoyance implies above all the capacity to distinguish between spiritual and astral experiences. Spiritual experiences build on a sense of true communion and an understanding of purpose and meaning wherein the outer self is regarded as less important. Astral experiences are built on separatism, which always creates a distortion of reality. In a subtle way it always puts the little self in the center. The lower psychism that fascinates so many people these days often does them more harm than good. The ability to feel the needs of other people is much more important and

Về bản chất, đồng tử chân chính không phải là khả năng nhìn thấy những vật thể khác nhau trong cõi cảm dục; đúng hơn, đó là vấn đề của cái thấy rõ ràng, hay thông nhãn. Đó là năng lực nhìn thấy sự vật một cách rõ ràng, không qua đám mây của cảm xúc, ước tưởng và các lý thuyết trí thức vốn thường đặt một rào cản giữa nhà thông nhãn và điều được thấy. Thông nhãn chân chính trước hết hàm ý khả năng phân biệt giữa các kinh nghiệm tinh thần và các kinh nghiệm cảm dục. Các kinh nghiệm tinh thần được xây dựng trên ý thức về sự hiệp thông chân thật và sự thấu hiểu mục đích cùng ý nghĩa, trong đó phàm ngã bên ngoài được xem là ít quan trọng hơn. Các kinh nghiệm cảm dục được xây dựng trên sự chia rẽ, vốn luôn tạo ra sự bóp méo thực tại. Một cách tinh vi, nó luôn đặt cái tôi nhỏ bé vào trung tâm. Thông linh thuật thấp vốn mê hoặc rất nhiều người ngày nay thường gây hại cho họ nhiều hơn là lợi. Khả năng cảm nhận

useful than the ability to perceive the unseen — although the latter can also be useful.

nhu cầu của người khác quan trọng và hữu ích hơn nhiều so với khả năng nhận biết cái vô hình — mặc dù khả năng sau cũng có thể hữu ích.

This romantic sign has visions as few others. Your willing self-sacrifice, in which you are ready to give up everything that hinders you, leads you down the road of unselfishness to the world of the spirit. The high visions, the artistry and sensitivity you possess entails success at anything having to do with imagination and fantasy.

Dấu hiệu lãng mạn này có các linh ảnh như rất ít dấu hiệu khác. Sự tự hy sinh tự nguyện của các bạn, trong đó các bạn sẵn sàng từ bỏ mọi điều cản trở mình, dẫn các bạn đi xuống con đường vô ngã đến thế giới của tinh thần. Những linh ảnh cao cả, tính nghệ thuật và sự nhạy cảm mà các bạn sở hữu đem lại thành công trong bất cứ điều gì liên quan đến sự tưởng tượng và huyễn tưởng.

IV – IV

Planets – Các hành tinh

Every planet has its own unique qualities. Each planet is a powerful center of energy that pours out its influence on individuals and groups on our Earth. Strong planets in your horoscope have a great influence on your life, in particular the planets that rule the signs where the Sun, Moon and Ascendant are situated.

Mỗi hành tinh có những phẩm tính độc đáo riêng. Mỗi hành tinh là một trung tâm năng lượng mạnh mẽ, tuôn đổ ảnh hưởng của nó lên các cá nhân và các nhóm trên Trái Đất của chúng ta. Những hành tinh mạnh trong lá số chiêm tinh của các bạn có ảnh hưởng lớn đến đời sống của các bạn, đặc biệt là các hành tinh cai quản những dấu hiệu nơi Mặt Trời, Mặt Trăng và Điểm mọc tọa lạc.

The effects of planetary influence are blended with and are colored by the energies of the signs which frame them. You can discover both your in-born characteristics and the lessons you are here to learn by studying the planets in their combinations with specific signs. Mercury in Taurus, for example, finds expression in a conservative and stable process of thought, whereas in Gemini the same planet promotes greater versatility but can also cause divisive internal conflicts.

Các tác động của ảnh hưởng hành tinh được hòa trộn và nhuộm màu bởi năng lượng của các dấu hiệu bao quanh chúng. Các bạn có thể khám phá cả những đặc tính bẩm sinh của mình lẫn những bài học các bạn đến đây để học bằng cách nghiên cứu các hành tinh trong những phối hợp của chúng với các dấu hiệu cụ thể. Chẳng hạn, Sao Thủy trong Kim Ngưu biểu lộ qua một tiến trình tư tưởng bảo thủ và ổn định, trong khi cùng hành tinh ấy trong Song Tử thúc đẩy sự linh hoạt lớn hơn nhưng cũng có thể gây ra những xung đột nội tâm chia rẽ.

What is it then that causes a planet to be regarded as strong? The strength of a planet and the nature of its impact on your life depends largely upon three factors. A planet can be considered strong if: 1) it is the ruler of your Ascendant or Sun sign; 2) it has several aspects to other planets (See chapter VI); 3) it is the ruler of the sign in which it is situated, or if it is exalted, or in its detriment (See chapter VIII).

Vậy điều gì khiến một hành tinh được xem là mạnh? Sức mạnh của một hành tinh và bản chất tác động của nó lên đời sống các bạn phụ thuộc phần lớn vào ba yếu tố. Một hành tinh có thể được xem là mạnh nếu: 1) nó là chủ tinh của Điểm mọc hoặc dấu hiệu Mặt Trời của các bạn; 2) nó có nhiều góc hợp với các hành tinh khác; xem chương VI; 3) nó là chủ tinh của dấu hiệu nơi nó tọa lạc, hoặc nếu nó vượng, hay ở hãm địa; xem chương VIII.

Sun

Mặt Trời



Rules Leo (exoteric *Ray 2*

The sign in which your Sun is placed reveals a great deal about your attitude toward yourself. Most people feel a close correspondence to and identify strongly with the sign in which their Sun is situated. This is because the Sun-sign basically represents the sum of what you have experienced and learned in previous incarnations. Most people identify strongly with their Sun-sign, because it corresponds to the sense of "I" they experience.

Dấu hiệu nơi Mặt Trời của các bạn được đặt tiết lộ rất nhiều về thái độ của các bạn đối với chính mình. Hầu hết mọi người cảm thấy có sự tương ứng gần gũi và đồng hóa mạnh mẽ với dấu hiệu nơi Mặt Trời của họ tọa lạc. Đó là vì dấu hiệu Mặt Trời về căn bản đại diện cho tổng số những gì các bạn đã trải nghiệm và học được trong các kiếp trước. Hầu hết mọi người đồng hóa mạnh mẽ với dấu hiệu Mặt Trời của mình, bởi vì nó tương ứng với cảm thức "tôi" mà họ trải nghiệm.

The Sun indicates the qualities and temperament you have, along with the way you act toward and relate to others in this life. This is because many of the life-trends and patterns you have developed and become accustomed to in earlier lives converge and are revealed in the Sun-sign. In most cases therefore the Sun represents the line of least resistance; it reveals the degree to which you have developed and coordinated the various aspects of your personality, your soul's current level of development, and the emotional/intellectual/spiritual tools that are available to you.

Mặt Trời chỉ ra các phẩm tính và khí chất các bạn có, cùng với cách các bạn hành động đối với và liên hệ với người khác trong đời này. Đó là vì nhiều xu hướng và mô hình đời sống mà các bạn đã phát triển và quen thuộc trong các đời trước hội tụ và hiển lộ trong dấu hiệu Mặt Trời. Vì vậy, trong hầu hết các trường hợp, Mặt Trời đại diện cho con đường ít trở ngại nhất; nó tiết lộ mức độ các bạn đã phát triển và phối hợp các phương diện khác nhau của phàm ngã mình, cấp độ phát triển hiện tại của linh hồn các bạn, và những công cụ cảm xúc, trí thức và tinh thần đang sẵn có cho các bạn.

You learn to develop your own personality, your individuality, in the sign where your Sun is placed. Your task here is to develop the positive traits of your Sun-sign, and eliminate or reduce the negative ones. When you have accomplished this task then you are ready to move on to your long-term goal, which is indicated by the Ascendant. However, it is impossible to experience the spiritual energies that originate from the Ascendant if you haven't first developed a certain control over those areas in your life that are ruled by the Sun and Moon.

Các bạn học phát triển phàm ngã riêng của mình, cá tính của mình, trong dấu hiệu nơi Mặt Trời của các bạn được đặt. Nhiệm vụ của các bạn ở đây là phát triển các nét tích cực của dấu hiệu Mặt Trời của mình, và loại bỏ hoặc giảm bớt các nét tiêu cực. Khi đã hoàn thành nhiệm vụ này, các bạn sẵn sàng tiến sang mục tiêu dài hạn của mình, được chỉ ra bởi Điểm mọc. Tuy nhiên, không thể trải nghiệm các năng lượng tinh thần phát xuất từ Điểm mọc nếu trước hết các bạn chưa phát triển một sự kiểm soát nào đó đối với các lĩnh vực trong đời sống của mình do Mặt Trời và Mặt Trăng cai quản.

The Sun-sign is closely related to personal characteristics such as will, determination, sense of identity, self-confidence, leadership, authority and strength. These qualities can sometimes find expression negatively in the form of willfulness or a desire to control other people. In addition, this sign often indicates the nature of one's relationship with one's father, or father substitute, and thus the masculine aspects of your personality (animus) can be discerned here. (The father can also be represented by Saturn.) Planets in aspect to the Sun usually reveal the helpful influences and/or conflicts in your sense of identity which make themselves felt as you develop and your consciousness gradually shifts toward the sign of your Ascendant.

Dấu hiệu Mặt Trời liên hệ mật thiết với các đặc tính cá nhân như ý chí, quyết tâm, cảm thức bản sắc, tự tin, lãnh đạo, thẩm quyền và sức mạnh. Những phẩm tính này đôi khi có thể biểu lộ theo cách tiêu cực dưới hình thức cố chấp hoặc mong muốn kiểm soát người khác. Ngoài ra, dấu hiệu này thường chỉ ra bản chất mối quan hệ của một người với cha mình, hoặc người thay thế cha, và do đó các phương diện nam tính của phàm ngã các bạn có thể được nhận ra ở đây. Cha cũng có thể được đại diện bởi Sao Thổ. Các hành tinh tạo góc hợp với Mặt Trời thường tiết lộ những ảnh hưởng trợ giúp và, hoặc, những xung đột trong cảm thức bản sắc của các bạn, vốn tự biểu lộ khi các bạn phát triển và tâm thức của các bạn dần chuyển dịch về phía dấu hiệu Điểm mọc của mình.

For most people it is extremely worthwhile to study *both* the positive and negative characteristics of the sign where the Sun is placed, in order to develop the positive and eliminate the negative! You should develop the tool of the Sun (personality) in such a way that it can be of the greatest possible usefulness to the soul.

Đối với hầu hết mọi người, việc nghiên cứu *cả* các đặc tính tích cực lẫn tiêu cực của dấu hiệu nơi Mặt Trời được đặt là điều vô cùng đáng giá, để phát triển cái tích cực và loại bỏ cái tiêu cực! Các bạn nên phát triển công cụ của Mặt Trời, tức phàm ngã, theo cách sao cho nó có thể hữu ích tối đa cho linh hồn.

Moon

Mặt Trăng

☽

Rules Cancer (exoteric) *Ray 4*

Virgo (esoteric)

The Moon indicates the nature of your feelings and your past experiences; in addition, it also characterizes your relationship to your mother. The sign and house in which the Moon is placed reveals the pattern of old habits that have become a hindrance to your development and from which you must free yourself – the residue of

Mặt Trăng chỉ ra bản chất các cảm xúc và các kinh nghiệm quá khứ của các bạn; ngoài ra, nó cũng đặc trưng hóa mối quan hệ của các bạn với mẹ mình. Dấu hiệu và nhà nơi Mặt Trăng được đặt tiết lộ mô hình những thói quen cũ đã trở thành chướng ngại cho sự phát triển của các bạn và các bạn phải tự giải phóng khỏi chúng — phần cặn còn lại của nghiệp quả quá

your past karma. For example, the Moon in Aries can imply selfishness, in Libra vacillation, or in Capricorn pride and arrogance. The position of your Moon reveals the nature of your karmic inheritance and the umbilical cord from which you must liberate yourself. It indicates the qualities and trends from past lives that you must eliminate. You can get an idea about what has to be abolished in your life by studying the sign and house wherein the Moon is situated, along with the Moon's aspects to other planets.

khứ của các bạn. Chẳng hạn, Mặt Trăng trong Bạch Dương có thể hàm ý sự ích kỷ, trong Thiên Bình sự do dự, hoặc trong Ma Kết sự kiêu hãnh và ngạo mạn. Vị trí Mặt Trăng của các bạn tiết lộ bản chất di sản nghiệp quả và dây rốn mà các bạn phải tự giải thoát khỏi. Nó chỉ ra các phẩm tính và xu hướng từ các đời quá khứ mà các bạn phải loại bỏ. Các bạn có thể có một ý niệm về điều gì phải được bãi bỏ trong đời sống mình bằng cách nghiên cứu dấu hiệu và nhà nơi Mặt Trăng tọa lạc, cùng với các góc hợp của Mặt Trăng với các hành tinh khác.

If you haven't liberated yourself from your mother, from her psychological umbilical cord, or from the family, race, and nationality to which you belong, your connection to them will remain intact. As a result you will tend to identify yourself with the past and with the life of your forefathers, rather than with your own life. This in its turn fosters an attitude of separatism, and causes you to be afraid of the new and unknown, afraid of expressing yourself. The resulting fears and prejudices fuel conflicts with other groups. Your "home of security" will constantly be threatened by a dangerous surrounding world.

Nếu các bạn chưa tự giải phóng khỏi mẹ mình, khỏi dây rốn tâm lý của bà, hoặc khỏi gia đình, nhân loại và quốc tịch mà các bạn thuộc về, thì mối liên hệ của các bạn với chúng sẽ vẫn còn nguyên vẹn. Kết quả là các bạn sẽ có xu hướng đồng hóa mình với quá khứ và với đời sống của tổ tiên, thay vì với đời sống riêng của mình. Điều này đến lượt nó nuôi dưỡng một thái độ chia rẽ, và khiến các bạn sợ cái mới và cái chưa biết, sợ biểu lộ bản thân. Những nỗi sợ và thành kiến phát sinh từ đó nuôi dưỡng xung đột với các nhóm khác. "Ngôi nhà an toàn" của các bạn sẽ liên tục bị đe dọa bởi một thế giới xung quanh nguy hiểm.

When faced with this situation, the first step toward a constructive solution is to liberate yourself from your parents, especially your mother. However, this will not be enough. If you don't liberate yourself from their values and patterns of behavior you will still be their obedient slave. Social patterns are handed down from one generation to another. You will end up exactly as they were — a fate you once tried to avoid. Your mother inherited her pattern of behavior from her mother, and you pass it on to your children. This vicious circle will continue until someone decides to break it. If you imitate the patterns of other people, even unconsciously, you allow them to do your thinking for you and therefore, you

Khi đối diện với tình huống này, bước đầu tiên hướng đến một giải pháp xây dựng là tự giải phóng khỏi cha mẹ, đặc biệt là mẹ của các bạn. Tuy nhiên, điều này sẽ không đủ. Nếu các bạn không tự giải phóng khỏi các giá trị và mô hình hành vi của họ, các bạn vẫn sẽ là nô lệ ngoan ngoãn của họ. Các mô hình xã hội được truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác. Cuối cùng các bạn sẽ trở nên đúng như họ đã từng — một số phận mà trước đây các bạn từng cố tránh. Mẹ của các bạn thừa hưởng mô hình hành vi của bà từ mẹ của bà, và các bạn truyền nó lại cho con cái mình. Vòng luẩn quẩn này sẽ tiếp tục cho đến khi có người quyết định phá vỡ nó. Nếu các bạn bắt chước mô hình của người khác, dù là một cách vô thức, các bạn

cannot create your own world. Such imitation can be of a very subtle nature, and difficult to perceive in oneself — it is not always easy to see that one's values and beliefs do not have their origin in one's own reasoning but are simply an inheritance.

cho phép họ suy nghĩ thay cho mình, và vì vậy các bạn không thể tạo dựng thế giới riêng của mình. Sự bắt chước như thế có thể có bản chất rất tinh vi, và khó nhận thấy nơi chính mình — không phải lúc nào cũng dễ thấy rằng các giá trị và niềm tin của một người không bắt nguồn từ lý luận của chính y mà chỉ đơn giản là một di sản.

Does severing the spiritual umbilical cord imply that you have to break with everything that your parents valued? Of course not! It is of absolutely no importance whatsoever that you have retained the same values and ideas as your parents, as long as they are the result of your own conclusions.

Việc cắt đứt dây rốn tinh thần có hàm ý rằng các bạn phải đoạn tuyệt với mọi điều cha mẹ các bạn coi trọng không? Dĩ nhiên là không! Hoàn toàn không quan trọng chút nào việc các bạn vẫn giữ cùng những giá trị và ý tưởng như cha mẹ mình, miễn là chúng là kết quả từ những kết luận của chính các bạn.

The Moon is also indicative of your emotional life, specifically the way in which you express your feelings. Much of this pattern has it's origin in childhood as well, but still colors your present life. The Moon reveals a great deal about your emotional life. It also indicates your relation to and attitude toward your mother, or the person who acted as a mother surrogate, and the influence your mother had on you when you were a child. Because the Moon's position hints at the influence of past lives, it represents many subconscious instincts, and it is now time for these to be refined. From an esoteric point of view no real spiritual energies originate from within the Moon. The spiritual energies that reach us from the Moon are reflections from Uranus, Neptune or Vulcan, or possibly a hidden, as yet undiscovered planet.

Mặt Trăng cũng chỉ thị đời sống cảm xúc của các bạn, cụ thể là cách các bạn biểu lộ cảm xúc của mình. Phần lớn mô hình này cũng bắt nguồn từ thời thơ ấu, nhưng vẫn nhuộm màu đời sống hiện tại của các bạn. Mặt Trăng tiết lộ rất nhiều về đời sống cảm xúc của các bạn. Nó cũng chỉ ra mối liên hệ và thái độ của các bạn đối với mẹ mình, hoặc người đóng vai thay thế mẹ, và ảnh hưởng mà mẹ các bạn đã có đối với các bạn khi các bạn còn là một đứa trẻ. Vì vị trí của Mặt Trăng gợi ý ảnh hưởng của các đời quá khứ, nó đại diện cho nhiều bản năng tiềm thức, và nay đã đến lúc những bản năng này được tinh luyện. Từ quan điểm huyền bí, không có năng lượng tinh thần thật sự nào phát xuất từ bên trong Mặt Trăng. Các năng lượng tinh thần đến với chúng ta từ Mặt Trăng là những phản chiếu từ Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương hoặc Vulcan, hoặc có thể từ một hành tinh ẩn giấu, chưa được khám phá.

The Moon is an old celestial body that today is slowly disintegrating. However, the physical body of the Moon remains, and it's astral body still has a powerful influence on our planet. On the other hand, its higher bodies are completely, or at least almost completely, dissolved. Because man has worshipped the Moon for many eons the lunar body has also

Mặt Trăng là một thiên thể già nua, ngày nay đang từ từ tan rã. Tuy nhiên, thể xác của Mặt Trăng vẫn còn, và thể cảm dục của nó vẫn có ảnh hưởng mạnh mẽ lên hành tinh chúng ta. Mặt khác, các thể cao hơn của nó đã hoàn toàn, hoặc ít nhất gần như hoàn toàn, tan biến. Vì con người đã thờ phụng Mặt Trăng trong nhiều đại kiếp, thể mặt trăng cũng đã trở

become a powerful thought-form. This ancient and potent thought-form, a relic from long-forgotten civilizations when man worshipped the Moon, still affects us. Generally speaking it can be said that all the moons of the solar system are relics on their way to disintegration, and have a negative impact on their surroundings. However, the situation is a bit more complicated than that, because the Great White Brotherhood watching over us sends out powerful spiritual energies at the time of full moon. From a practical point of view it is convenient to regard Moon as a planet. When you interpret horoscopes for people who are on the Path of Evolution, you can sometimes try to substitute the Moon for Vulcan, Uranus or Neptune. This is however a part of experimental astrology.

The Moon rules the physical body (along with Mars), and indicates the basic problems you need to resolve if you want to grow as a human being.

thành một hình tư tưởng mạnh mẽ. Hình tư tưởng cổ xưa và đầy uy lực này, một di vật từ những nền văn minh đã bị lãng quên từ lâu khi con người thờ phụng Mặt Trăng, vẫn còn ảnh hưởng đến chúng ta. Nói chung, có thể nói rằng tất cả các mặt trăng của hệ mặt trời đều là những di vật đang trên đường tan rã, và có tác động tiêu cực lên môi trường xung quanh của chúng. Tuy nhiên, tình hình phức tạp hơn một chút, vì Thánh đoàn đang trông coi chúng ta phóng xuất các năng lượng tinh thần mạnh mẽ vào thời điểm trăng tròn. Từ quan điểm thực tiễn, thuận tiện khi xem Mặt Trăng như một hành tinh. Khi các bạn diễn giải lá số chiêm tinh cho những người đang ở trên Con Đường Tiến Hóa, đôi khi các bạn có thể thử thay Mặt Trăng bằng Vulcan, Sao Thiên Vương hoặc Sao Hải Vương. Tuy nhiên, đây là một phần của chiêm tinh học thực nghiệm.

Mặt Trăng cai quản thể xác, cùng với Sao Hỏa, và chỉ ra những vấn đề căn bản các bạn cần giải quyết nếu muốn trưởng thành như một con người.

V

Vulcan

V

Vulcan

Rules Taurus (esoteric) *Ray 1*

Vulcan is a currently undiscovered planet situated near Mercury. In Roman mythology Vulcan worked with metals taken from the underworld, and thus this planet transports what is hidden below to the surface. That which is hidden are your feelings, thoughts and old habits from the past; when you discover these patterns you can either transmute them so that they conform with spiritual law, or allow them to be destroyed in the light of the soul. The tendency to satisfy your own desires to the exclusion of all other

Vulcan là một hành tinh hiện chưa được khám phá, nằm gần Sao Thủy. Trong thần thoại La Mã, Vulcan làm việc với các kim loại lấy từ thế giới bên dưới, và vì vậy hành tinh này đưa những gì ẩn giấu bên dưới lên bề mặt. Những gì ẩn giấu là các cảm xúc, tư tưởng và thói quen cũ từ quá khứ của các bạn; khi các bạn phát hiện các mô hình này, các bạn có thể hoặc chuyển hoá chúng để chúng phù hợp với định luật tinh thần, hoặc để chúng bị hủy diệt trong ánh sáng của linh hồn. Khuynh hướng thỏa mãn dục vọng của chính mình, loại trừ

concerns must be transmuted into a striving for something higher. Vulcan mines the spiritual depths in order to locate the raw materials from which he can create beautiful objects (this is his inherited talent), eliminating undesirable elements and refining that which helps you grow as a human being.

Will-power is Vulcan's primary characteristic, and above all the *endurance* that lies behind the will-to-be – the capacity to endure relentlessly without giving up. He teaches you the fundamental, concrete implications of persistence, stability, endurance and continuity. He possesses the needed power to mold and transform matter, which can provide you with the key to your inner self, or bind you to the altar of the material world. This force of will results either in a self-centered desire to rule others or in the will-to-the-good which characterizes a true servant of humanity. However, these Vulcanic qualities can, as in the case of Taurus, result in a foolhardy bull-headedness – an unwillingness to leave behind that which is old and inert.

Vulcan rules the mineral kingdom and metals as well as man's relation to the mineral world. In the same way that we search for minerals deep inside the bowels of the earth, we use Vulcan to search for the purpose of our lives buried deep within us. We learn to express that which comes from within, to find that which is hidden inside us and bring it up into the light.

Because the energies from Vulcan are rapidly increasing, scientists will soon discover this planet. Spiritual energy that has a strong influence on humanity will always materialize, directly or indirectly, in physical form. Thus, since the spiritual energies from Vulcan are on the rise, man will soon notice

mọi quan tâm khác, phải được chuyển hoá thành một nỗ lực hướng đến điều gì đó cao hơn. Vulcan khai mỏ các chiều sâu tinh thần để tìm ra những nguyên liệu thô mà từ đó y có thể tạo nên những vật thể đẹp đẽ, đây là tài năng thừa hưởng của y, loại bỏ các yếu tố không mong muốn và tinh luyện điều giúp các bạn trưởng thành như một con người.

Ý chí lực là đặc tính chính yếu của Vulcan, và trên hết là *sức chịu đựng* nằm đằng sau ý chí-hiện tồn — khả năng bền bỉ chịu đựng không ngừng mà không bỏ cuộc. Y dạy các bạn những hàm ý căn bản, cụ thể của sự kiên trì, ổn định, sức chịu đựng và tính liên tục. Y sở hữu quyền năng cần thiết để uốn nắn và chuyển đổi vật chất, điều có thể cung cấp cho các bạn chìa khóa đi vào bản ngã bên trong, hoặc trói buộc các bạn vào bàn thờ của thế giới vật chất. Mãnh lực ý chí này dẫn đến hoặc một dục vọng tập trung vào bản thân muốn cai trị người khác, hoặc Ý Chí-hướng Thiện đặc trưng cho một người phụng sự chân chính của nhân loại. Tuy nhiên, các phẩm tính Vulcan này, như trong trường hợp Kim Ngưu, có thể dẫn đến sự bướng bỉnh liều lĩnh như bò mộng — một sự không sẵn lòng bỏ lại phía sau những gì cũ kỹ và trì trệ.

Vulcan cai quản giới kim thạch và các kim loại, cũng như mối liên hệ của con người với thế giới khoáng vật. Cũng như chúng ta tìm kiếm khoáng vật sâu trong lòng đất, chúng ta dùng Vulcan để tìm kiếm mục đích của đời sống mình được chôn sâu bên trong chúng ta. Chúng ta học biểu lộ điều đến từ bên trong, tìm ra điều ẩn giấu trong mình và đưa nó lên ánh sáng.

Vì các năng lượng từ Vulcan đang gia tăng nhanh chóng, các nhà khoa học sẽ sớm khám phá hành tinh này. Năng lượng tinh thần có ảnh hưởng mạnh mẽ lên nhân loại sẽ luôn hiện hình, trực tiếp hoặc gián tiếp, trong hình tướng hồng trần. Do đó, vì các năng lượng tinh thần từ Vulcan đang gia tăng, con người cũng

the physical form of this planet as well. World events are currently reflecting Vulcan's expanding influence. It has become more difficult for those in power to hide the facts they want to keep from public knowledge, which was not the case previously. Much of what happens in politics and big business is now exposed to public scrutiny. Many Watergates are being unearthed, exposed in the open for everyone to see. Among other influences, Vulcan (as a channel for the first ray) is now forcing to the surface that which has hitherto been swept under the carpet. This is true both for individuals as well as for nations. When anything that an individual or nation wants to hide is unexpectedly revealed, it either implies that a lesson has been learned and an inner purification of selfishness has taken place, or that an attempt to maintain the outer facade is continuing for a little while. Forces that previously worked behind the scenes can be seen more openly today, and people perceive them for what they are. An example of this process is the image that the Mafia has built up of itself as the protector of the people — an image currently being eradicated in both Italy and USA. This gives us great hope for the future.

Vulcan retrieves buried material from the dark side of the individual, group, and nation, as well as from humanity as a whole. Through this act we all have a great opportunity to purify ourselves. Remember that we also hide characteristics that are good and full of light within us, so in effect Vulcan brings both that which is good and that which is bad up to consciousness.

sẽ sớm nhận thấy hình tướng hồng trần của hành tinh này. Các biến cố thế giới hiện đang phản ánh ảnh hưởng mở rộng của Vulcan. Những người nắm quyền đã khó che giấu các sự kiện mà họ muốn giữ kín khỏi công chúng hơn trước đây. Phần lớn những gì xảy ra trong chính trị và đại doanh nghiệp hiện đang bị phơi bày trước sự soi xét của công chúng. Nhiều vụ Watergate đang được khai quật, phơi bày công khai cho mọi người thấy. Trong số các ảnh hưởng khác, Vulcan, như một kênh dẫn cho cung một, hiện đang buộc những gì cho đến nay bị quét dưới tấm thảm phải trồi lên bề mặt. Điều này đúng cho cả các cá nhân lẫn các quốc gia. Khi bất cứ điều gì mà một cá nhân hay quốc gia muốn che giấu bất ngờ bị tiết lộ, điều đó hoặc hàm ý rằng một bài học đã được học và một sự thanh luyện bên trong khỏi tính ích kỷ đã diễn ra, hoặc rằng nỗ lực duy trì mặt tiền bên ngoài vẫn còn tiếp tục thêm một thời gian ngắn. Các mãnh lực trước đây hoạt động sau hậu trường ngày nay có thể được nhìn thấy công khai hơn, và người ta nhận ra chúng đúng như chúng là. Một ví dụ của tiến trình này là hình ảnh mà Mafia đã xây dựng về chính nó như người bảo vệ dân chúng — một hình ảnh hiện đang bị xóa bỏ ở cả Ý và Hoa Kỳ. Điều này đem lại cho chúng ta niềm hy vọng lớn lao cho tương lai.

Vulcan lấy lại chất liệu bị chôn vùi từ mặt tối của cá nhân, nhóm và quốc gia, cũng như từ toàn thể nhân loại. Qua hành động này, tất cả chúng ta có một cơ hội lớn để thanh luyện chính mình. Hãy nhớ rằng chúng ta cũng ẩn giấu bên trong mình những đặc tính tốt lành và đầy ánh sáng, vì vậy trên thực tế Vulcan đưa cả điều tốt lẫn điều xấu lên tâm thức.

Mercury

Sao Thủy

☿

Mercury is often depicted as the messengers of the Gods. He is the essence of communication and teaches you how to think rationally. Your style of thought and your communicative abilities are generally indicated by this planet's position in the horoscope, along with the most effective method for you to develop these qualities. A strong Mercury often suggests a great interest in the mental world, and helps you interpret your experiences.

Mercury expresses both higher intuition and lower concrete thought. If you want to develop your intelligence, the first step is to learn to think logically and analytically — i.e., to discriminate. In this process you learn to observe the differences among details and compare them to one another, which temporarily causes you to perceive the world in terms of "me" and "you," or "we" and "them." The higher aspect of this capacity is discrimination, the ability to distinguish between reality and illusion, between the essential and the non-essential.

The goal of Mercury is higher consciousness, wherein intuition is the single most important factor. By investigating the relations among details and gradually noticing similarities rather than differences you will eventually reach a more holistic view of the world. The highest form of thought is *direct knowledge* (*gnosis*), the capacity to perceive the world without any interference from the intellect. This is also called intuition, and is the origin of true spiritual insight. The greatest hindrances to higher thought are the desires that rule and bind us, preventing us from seeing clearly. Desire is like a fog that clouds our vision. Intuition, the final outcome

Sao Thủy thường được mô tả như sứ giả của các Thượng đế. Y là tinh hoa của giao tiếp và dạy các bạn cách suy nghĩ hợp lý. Phong cách tư tưởng và các khả năng giao tiếp của các bạn thường được chỉ ra bởi vị trí của hành tinh này trong lá số chiêm tinh, cùng với phương pháp hiệu quả nhất để các bạn phát triển các phẩm tính này. Một Sao Thủy mạnh thường gợi ý sự quan tâm lớn đối với thế giới trí tuệ, và giúp các bạn diễn giải các kinh nghiệm của mình.

Sao Thủy biểu lộ cả trực giác cao hơn lẫn tư tưởng cụ thể thấp hơn. Nếu các bạn muốn phát triển trí thông minh của mình, bước đầu tiên là học suy nghĩ một cách lô-gích và phân tích — tức là phân biện. Trong tiến trình này, các bạn học quan sát những khác biệt giữa các chi tiết và so sánh chúng với nhau, điều tạm thời khiến các bạn nhận thức thế giới theo những thuật ngữ "tôi" và "các bạn", hoặc "chúng ta" và "họ". Phương diện cao hơn của năng lực này là phân biện tinh thần, khả năng phân biệt giữa thực tại và ảo tưởng, giữa cái thiết yếu và cái không thiết yếu.

Mục tiêu của Sao Thủy là tâm thức cao hơn, trong đó trực giác là yếu tố quan trọng duy nhất. Bằng cách khảo sát các mối liên hệ giữa các chi tiết và dần dần nhận thấy những tương đồng hơn là khác biệt, cuối cùng các bạn sẽ đạt đến một cái nhìn toàn diện hơn về thế giới. Hình thức cao nhất của tư tưởng là *tri thức trực tiếp* (*chân tri*), khả năng nhận thức thế giới mà không có bất kỳ sự can thiệp nào từ trí năng. Điều này cũng được gọi là trực giác, và là nguồn gốc của tuệ giác tinh thần chân chính. Những chướng ngại lớn nhất đối với tư tưởng cao hơn là các dục vọng cai quản và trói buộc chúng ta, ngăn chúng ta thấy rõ. Dục vọng giống như một màn sương làm mờ tầm nhìn

in our struggle to see things as they really are, is the ultimate goal toward which Mercury leads.

Today many people have reached a point where they need to learn higher thinking and let go of the intellect. A strong aspect between Mercury and Uranus in a horoscope implies with near certainty that this lesson must be learned. This aspect fuels an inner tension, a challenge that must be dealt with and resolved.

The purpose of the intellect is to learn discrimination. Until this lesson is learned your life will consist of inherited opinions and a separatist attitude toward others. If you let intellect rule your life you will become cold and view the world as a set of inanimate objects rather than living entities. You will also experience difficulties when you refuse to allow feelings or empathy play a role in your life. The rational mind, if it becomes too predominant, causes you to identify yourself with theories, but on its own it can't develop any original, pioneering ideas – it merely assimilate the dogmatic "true and false" beliefs of others. Finally you will come to feel such an identification with your theories that you regard them as "me," and will be afraid to lose them. Eventually this will create a wall between you and reality, as theories become more important to you than fact. This in its turn leads to a dread of any new thoughts that could interfere with your old familiar pattern, and ends in arrogance, dishonesty and skepticism. Stubbornly clinging to the lower mind, and thereby losing yourself within it, is a dangerous road that ends in great pain and suffering.

Finally Saturn comes to your aid, and your pride breaks together with the old static

của chúng ta. Trực giác, kết quả cuối cùng trong cuộc đấu tranh của chúng ta để thấy sự vật đúng như chúng là, là mục tiêu tối hậu mà Sao Thủy dẫn dắt chúng ta hướng tới.

Ngày nay, nhiều người đã đạt đến một điểm mà họ cần học tư duy cao hơn và buông bỏ trí năng. Một góc hợp mạnh giữa Sao Thủy và Sao Thiên Vương trong lá số chiêm tinh gần như chắc chắn hàm ý rằng bài học này phải được học. Góc hợp này nuôi dưỡng một sự căng thẳng bên trong, một thử thách phải được xử lý và hóa giải.

Mục đích của trí năng là học sự phân biện. Cho đến khi bài học này được học, đời sống của các bạn sẽ gồm những quan điểm thừa hưởng và một thái độ chia rẽ đối với người khác. Nếu các bạn để trí năng cai trị đời sống mình, các bạn sẽ trở nên lạnh lùng và nhìn thế giới như một tập hợp các vật thể vô tri, thay vì các thực thể sống. Các bạn cũng sẽ trải nghiệm khó khăn khi từ chối cho phép cảm xúc hay sự cảm thông đóng một vai trò trong đời sống mình. Thể trí lý trí, nếu trở nên quá chiếm ưu thế, khiến các bạn đồng hóa mình với các lý thuyết, nhưng tự nó không thể phát triển bất kỳ ý tưởng nguyên thủy, tiên phong nào — nó chỉ đồng hóa những niềm tin giáo điều "đúng và sai" của người khác. Cuối cùng, các bạn sẽ đi đến chỗ cảm thấy đồng hóa với các lý thuyết của mình đến mức xem chúng là "tôi", và sẽ sợ mất chúng. Rốt cuộc, điều này sẽ tạo nên một bức tường giữa các bạn và thực tại, khi các lý thuyết trở nên quan trọng đối với các bạn hơn sự kiện. Điều này đến lượt nó dẫn đến nỗi khiếp sợ bất kỳ tư tưởng mới nào có thể can thiệp vào mô hình cũ quen thuộc của các bạn, và kết thúc trong sự kiêu ngạo, bất lương và hoài nghi. Bám chặt một cách cố chấp vào hạ trí, và do đó đánh mất chính mình trong nó, là một con đường nguy hiểm kết thúc trong đau đớn và khổ đau lớn lao.

Cuối cùng, Sao Thổ đến trợ giúp các bạn, và niềm kiêu hãnh của các bạn vỡ tan cùng với

conditions. Through difficult crises in life you learn humility, which is necessary in order to become wise. By means of inner tranquility and love (love and wisdom being the same in their highest aspects) you learn to listen inwardly and to follow your intuition. It is this intuition that is awakened by Mercury and reveals the light within you. Mercury as a planet thus signifies all forms of thought, both concrete and abstract — depending on your ability to use your head.

những điều kiện tĩnh tại cũ. Qua những khủng hoảng khó khăn trong đời sống, các bạn học sự khiêm nhường, điều cần thiết để trở nên minh triết. Bằng sự tĩnh lặng bên trong và tình thương, vì tình thương và minh triết là một trong các phương diện cao nhất của chúng, các bạn học lắng nghe vào bên trong và đi theo trực giác của mình. Chính trực giác này được Sao Thủy đánh thức và tiết lộ ánh sáng bên trong các bạn. Vì vậy, Sao Thủy như một hành tinh biểu thị mọi hình thức tư tưởng, cả cụ thể lẫn trừu tượng — tùy thuộc vào khả năng dùng đầu óc của các bạn.

The position of Mercury in your horoscope reveals the nature of your mind, your style of thought, and the mental territory you have left to discover (although other factors such as Uranus must also be considered). Mercury's lower aspect is often experienced in the form of an overactive intellect in which one's thoughts wander in all directions. In this situation your energies are dissipated by hyperactive intellectual activity and you can't find a viable solution to your problems, since the mind's attention is directed outward, away from the world of the soul.

Vị trí của Sao Thủy trong lá số chiêm tinh của các bạn tiết lộ bản chất thể trí của các bạn, phong cách tư tưởng của các bạn, và lãnh địa trí tuệ mà các bạn còn phải khám phá, mặc dù các yếu tố khác như Sao Thiên Vương cũng phải được xem xét. Phương diện thấp của Sao Thủy thường được trải nghiệm dưới hình thức một trí năng hoạt động quá mức, trong đó các tư tưởng của một người lang thang theo mọi hướng. Trong tình huống này, năng lượng của các bạn bị làm tiêu tan bởi hoạt động trí thức quá hiếu động, và các bạn không thể tìm thấy một giải pháp khả thi cho các vấn đề của mình, vì sự chú ý của thể trí hướng ra ngoài, xa khỏi thế giới của linh hồn.

Through the study of Mercury (in combination with the other planets, signs and houses that influence thought) the astrologer can achieve a better understanding of both the nature of the mind of the person for whom the horoscope has been cast, as well as its level of evolutionary development and its next step forward. By studying the person directly you can get an idea of how far he or she has come in terms of intellectual development: primary thought, in which emotions and desires rule; intellectual (rational) thought when the person is analyzing the world; or finally, intuition and the capacity for synthetic thought. Through

Qua việc nghiên cứu Sao Thủy, kết hợp với các hành tinh, dấu hiệu và nhà khác ảnh hưởng đến tư tưởng, nhà chiêm tinh có thể đạt được sự thấu hiểu tốt hơn về cả bản chất thể trí của người mà lá số chiêm tinh đã được lập cho, cũng như cấp độ phát triển tiến hoá của thể trí ấy và bước tiến kế tiếp của nó. Bằng cách nghiên cứu trực tiếp người ấy, các bạn có thể có một ý niệm về việc y đã tiến xa đến đâu về mặt phát triển trí thức: tư tưởng sơ cấp, trong đó cảm xúc và dục vọng cai trị; tư tưởng trí thức, hợp lý, khi người ấy đang phân tích thế giới; hoặc cuối cùng là trực giác và khả năng tư tưởng tổng hợp. Qua những quan sát này, các bạn sẽ có thể phân biện rõ hơn bước tiến hoá

these observations you will be better able to discern his or her next evolutionary step. People who have reached the same level in their mental development often think differently. If you study the position of Mercury together with the other mental planets, signs and houses (although the latter have somewhat less of an impact on the processes of thought), you can get insight into the way in which the person thinks. For example, Mercury in Virgo indicates analytical thought; Mercury in Pisces is often highly imaginative, but sometimes unrealistic; and Mercury in Sagittarius implies intuitive, single-minded concentration. If Mercury is in the fifth house he teaches you to create, in the ninth to think broadmindedly, in harmony with spiritual laws. Investigate the sign and house wherein Mercury is situated, and its aspects to other planets. The position of Mercury in the horoscope usually provides a good indication of the mental world within which the individual lives.

kế tiếp của y. Những người đã đạt đến cùng một cấp độ trong sự phát triển trí tuệ của họ thường suy nghĩ khác nhau. Nếu các bạn nghiên cứu vị trí của Sao Thủy cùng với các hành tinh, dấu hiệu và nhà trí tuệ khác, mặc dù các nhà sau có tác động hơi ít hơn lên các tiến trình tư tưởng, các bạn có thể có tuệ giác về cách người ấy suy nghĩ. Chẳng hạn, Sao Thủy trong Xử Nữ chỉ ra tư tưởng phân tích; Sao Thủy trong Song Ngư thường rất giàu tưởng tượng, nhưng đôi khi không thực tế; và Sao Thủy trong Nhân Mã hàm ý sự tập trung trực giác, nhất tâm. Nếu Sao Thủy ở nhà năm, y dạy các bạn sáng tạo; ở nhà chín, y dạy các bạn suy nghĩ rộng mở, hài hòa với các định luật tinh thần. Hãy khảo sát dấu hiệu và nhà nơi Sao Thủy tọa lạc, và các góc hợp của nó với các hành tinh khác. Vị trí của Sao Thủy trong lá số chiêm tinh thường cung cấp một chỉ dấu tốt về thế giới trí tuệ mà cá nhân sống trong đó.

Mercury's excellent communicate skills can, if this planet has a strong influence in your horoscope, manifest themselves as an interest in business and trade. It also often promotes a great interest in reading and writing, and many authors and journalists frequently have strong Mercurial influences in their charts.

Các kỹ năng giao tiếp xuất sắc của Sao Thủy, nếu hành tinh này có ảnh hưởng mạnh trong lá số chiêm tinh của các bạn, có thể tự biểu lộ như một sự quan tâm đến kinh doanh và thương mại. Nó cũng thường thúc đẩy một sự quan tâm lớn đến việc đọc và viết, và nhiều tác giả cùng nhà báo thường có những ảnh hưởng Sao Thủy mạnh trong lá số của họ.

Venus

Sao Kim

♀

Rules Taurus and Libra (exoteric) *Ray 5*

Gemini (esoteric)

As legends from ancient times tell us, Venus is the planet of love. She indicates the manner in

Như các truyền thuyết từ thời cổ cho chúng ta biết, Sao Kim là hành tinh của tình thương. Bà

which you give and receive love, and the extent to which the act of love is easy or difficult for you. Venus teaches you how to acquire love, to clothe your emotions in words and to really dare to reveal your true feelings for someone. However, this can sometimes develop into expressions of sentimentality, over-sensitivity, or even coldness. Later on, personal feelings and personal love must be extended to include all people, so that you may develop universal love.

chỉ ra cách thức các bạn trao và nhận tình thương, và mức độ mà hành động yêu thương là dễ hay khó đối với các bạn. Sao Kim dạy các bạn cách tiếp nhận tình thương, khoác cho cảm xúc của mình bằng lời nói và thật sự dám bộc lộ những cảm xúc chân thật của mình đối với một người nào đó. Tuy nhiên, điều này đôi khi có thể phát triển thành các biểu hiện của tính đa cảm, quá nhạy cảm, hoặc thậm chí lạnh lùng. Về sau, các cảm xúc cá nhân và tình thương cá nhân phải được mở rộng để bao gồm mọi người, nhờ đó các bạn có thể phát triển tình thương phổ quát.

A strong Venus expresses itself as gentleness, kindness and warmth, which is the basis of real love. This emotionalism first appears as desire, but is later transformed into an ability to love without staking claims or the seeking to receive something in return.

Một Sao Kim mạnh tự biểu lộ như sự dịu dàng, tử tế và ấm áp, vốn là nền tảng của tình thương đích thực. Tính cảm xúc này trước hết xuất hiện như dục vọng, nhưng về sau được chuyển đổi thành khả năng yêu thương mà không đặt ra yêu sách hay tìm kiếm nhận lại điều gì.

Personal love is the basis of the ability to love. However, passion can result in disappointment if it has its roots in desire for, or aversion to, the people you meet. You then merely perceive the surface of the people you meet, not their depth. This superficial passion loves the other not for the person she really is, but simply for whom she appears to be. In the end this kind of passion will only create disappointment in your love life. Maybe you will then ask yourself: “Why does this always happen to me?“

Tình thương cá nhân là nền tảng của khả năng yêu thương. Tuy nhiên, đam mê có thể dẫn đến thất vọng nếu nó có gốc rễ trong ham muốn đối với, hoặc ác cảm đối với, những người các bạn gặp. Khi đó, các bạn chỉ nhận thấy bề mặt của những người mình gặp, chứ không phải chiều sâu của họ. Đam mê hời hợt này yêu người khác không phải vì con người thật của bà, mà chỉ vì hình ảnh bà có vẻ là. Cuối cùng, loại đam mê này sẽ chỉ tạo ra thất vọng trong đời sống tình yêu của các bạn. Có lẽ khi đó các bạn sẽ tự hỏi: “Tại sao điều này luôn xảy ra với tôi?”

A heavily afflicted Venus in your horoscope almost always implies that you will be forced, due to repeated disappointments in your love life, into a total reappraisal of your experience of love. Maybe you have been too selfish in your relationships with others and not taken their feelings into consideration. You must learn to understand not only your own deeper emotions but the feelings of those to whom you feel attracted as well. Behind the outer

Một Sao Kim bị nhiều tổn thương trong lá số chiêm tinh của các bạn hầu như luôn hàm ý rằng các bạn sẽ bị buộc, do những thất vọng lặp đi lặp lại trong đời sống tình yêu, phải đánh giá lại toàn bộ kinh nghiệm của mình về tình thương. Có lẽ các bạn đã quá ích kỷ trong các mối quan hệ với người khác và đã không xét đến cảm xúc của họ. Các bạn phải học thấu hiểu không chỉ các cảm xúc sâu hơn của chính mình mà cả cảm xúc của những người mà các

shell you must now find the living individual, the true being that is you. You must have the courage to break through the outer walls of defense that both you and your lover have raised, and search for the reality behind them. Disappointment can be the result of selfishness, but can also express a deficiency in your contact with reality. You need to understand the feelings of other people as well as your own.

bạn cảm thấy bị thu hút. Đằng sau lớp vỏ bên ngoài, giờ đây các bạn phải tìm thấy cá nhân sống động, sinh linh chân thật là chính các bạn. Các bạn phải có can đảm phá xuyên qua những bức tường phòng vệ bên ngoài mà cả các bạn và người yêu của các bạn đã dựng lên, và tìm kiếm thực tại đằng sau chúng. Thất vọng có thể là kết quả của ích kỷ, nhưng cũng có thể biểu lộ một sự thiếu hụt trong tiếp xúc của các bạn với thực tại. Các bạn cần thấu hiểu cảm xúc của người khác cũng như của chính mình.

Having learned personal love, the next step is to learn universal love, to love everybody and everything. Through different crises and disappointments in your love life you come to reevaluate your mode of perceiving feelings and learn to love people outside the little group to which you happen to belong. Your love has to grow so that it finally includes all people on earth. For many people today, Venus teaches that the time has come to transmute personal love into universal love.

Sau khi đã học tình thương cá nhân, bước kế tiếp là học tình thương phổ quát, yêu thương mọi người và mọi sự. Qua những khủng hoảng và thất vọng khác nhau trong đời sống tình yêu, các bạn đi đến chỗ đánh giá lại cách mình nhận thức cảm xúc và học yêu thương những người bên ngoài nhóm nhỏ mà tình cờ các bạn thuộc về. Tình thương của các bạn phải lớn lên để cuối cùng bao gồm mọi người trên Trái Đất. Đối với nhiều người ngày nay, Sao Kim dạy rằng đã đến lúc chuyển hoá tình thương cá nhân thành tình thương phổ quát.

True love has nothing to do with being sentimental, stupid or gullible. In it's higher aspect Venus represents *intelligent love*, in which wise and loving actions are unified. This higher Venusian characteristic promotes both intelligence and love, thereby uniting them. Love and intelligence are closely linked to each other, like the inside and outside of the hand. In fact, despite its close relationship to the emotions, Venus is also to a certain extent a mental planet. Love does not necessarily entail stupidity — in fact, it represents the ability to see clearly in the light of joy. Embryonic love is often too emotional and sentimental, and is thus usually cheated and deceived. You must now develop a love that *understands* — but without intelligence you can't understand.

Tình thương chân chính không liên quan gì đến việc đa cảm, ngu dại hay cả tin. Trong phương diện cao hơn của nó, Sao Kim đại diện cho *tình thương thông tuệ*, trong đó những hành động minh triết và đầy yêu thương được hợp nhất. Đặc tính Sao Kim cao hơn này thúc đẩy cả trí thông minh lẫn tình thương, nhờ đó hợp nhất chúng. Tình thương và trí thông minh liên kết mật thiết với nhau, như mặt trong và mặt ngoài của bàn tay. Thật ra, bất chấp mối liên hệ gần gũi của nó với các cảm xúc, Sao Kim ở một mức độ nào đó cũng là một hành tinh trí tuệ. Tình thương không nhất thiết kéo theo sự ngu dại — thật ra, nó đại diện cho khả năng thấy rõ trong ánh sáng của sự hoan hỉ. Tình thương phôi thai thường quá cảm xúc và đa cảm, và do đó thường bị lừa gạt và dối trá. Giờ đây các bạn phải phát triển một tình thương *thấu hiểu* — nhưng không có trí

thông minh, các bạn không thể thấu hiểu.

When wishful thinking and pinkish glasses have been replaced by a more intelligent appraisal of reality, you will develop empathy and compassion. In it's higher aspect Venus promotes an ability to love in all situations, even those in which you have to be firm and put your foot down. This requires a certain amount of intelligence, and thus a talent for mathematics is closely related to Venus.

Khi ước tưởng và cặp kính hồng đã được thay thế bằng một sự đánh giá thực tại thông tuệ hơn, các bạn sẽ phát triển sự cảm thông và lòng từ bi. Trong phương diện cao hơn của nó, Sao Kim thúc đẩy khả năng yêu thương trong mọi tình huống, ngay cả những tình huống các bạn phải cứng rắn và đặt giới hạn rõ ràng. Điều này đòi hỏi một mức độ trí thông minh nhất định, và vì vậy tài năng toán học có liên hệ mật thiết với Sao Kim.

Venus is also concerned with relations between people. If Venus is well aspected in your horoscope it indicates that you possess the gift of gentleness and can give of yourself to others. Venus provides security and warmth. You thus attract other people, and they feel comfortable when close to you. On the whole Venus reveals much about the way you express and respond to feelings, and these tendencies can be interpreted in terms of signs, houses and aspects. Venus teaches you to create harmonious relations with other people. However, if the manner of communication for which you strive is not based on mutual respect, the charm that this planet possesses (the attractive force) will lead you into the world of glamour. You then fall into the trap of using your own popularity to obtain personal gain from others in your social milieu, without considering the feelings of other people. However, the law of karma will eventually teach you that whatever you do to others always returns to you. In addition to relations between people Venus also establishes relations between nations.

Sao Kim cũng liên quan đến các mối quan hệ giữa con người. Nếu Sao Kim tạo góc hợp tốt trong lá số chiêm tinh của các bạn, điều đó chỉ ra rằng các bạn sở hữu tặng phẩm của sự dịu dàng và có thể trao hiến chính mình cho người khác. Sao Kim đem lại sự an toàn và ấm áp. Vì vậy, các bạn thu hút người khác, và họ cảm thấy dễ chịu khi ở gần các bạn. Nhìn chung, Sao Kim tiết lộ nhiều điều về cách các bạn biểu lộ và đáp ứng với cảm xúc, và những khuynh hướng này có thể được diễn giải theo các dấu hiệu, nhà và góc hợp. Sao Kim dạy các bạn tạo lập những mối quan hệ hài hòa với người khác. Tuy nhiên, nếu cách giao tiếp mà các bạn nỗ lực đạt tới không dựa trên sự tôn trọng lẫn nhau, sức quyến rũ mà hành tinh này sở hữu, tức mãnh lực hấp dẫn, sẽ dẫn các bạn vào thế giới của ảo cảm. Khi đó, các bạn rơi vào cái bẫy dùng sự nổi tiếng của chính mình để thu lợi cá nhân từ người khác trong môi trường xã hội của mình, mà không xét đến cảm xúc của người khác. Tuy nhiên, định luật nghiệp quả cuối cùng sẽ dạy các bạn rằng bất cứ điều gì các bạn làm với người khác luôn trở lại với các bạn. Ngoài các mối quan hệ giữa con người, Sao Kim cũng thiết lập các mối quan hệ giữa các quốc gia.

Venus teaches you beauty and harmony, art and refinement, and the ability to give form to that which is beautiful. But be careful that you do not become too hedonistic in your search for what is beautiful and pleasant. Venus is

Sao Kim dạy các bạn vẻ đẹp và sự hài hòa, nghệ thuật và sự tinh tế, cùng khả năng ban hình tướng cho điều đẹp đẽ. Nhưng hãy cẩn thận để các bạn không trở nên quá khoái lạc trong việc tìm kiếm cái đẹp và cái dễ chịu. Sao

also a planet of artistic qualities and music. She desires beauty and her imagination inspires her artistry.

Kim cũng là một hành tinh của các phẩm tính nghệ thuật và âm nhạc. Bà khao khát vẻ đẹp và sự tưởng tượng của bà truyền cảm hứng cho tính nghệ thuật của bà.

Venus also rules money, and here we have the same lesson as with love, i.e., that you have to learn to share. Money that is handled with love attracts more money, and it is only through this act that anything lasting is built on the physical plane. If you acquire money through greed or manipulation, it will definitely never grant you any lasting happiness.

Sao Kim cũng cai quản tiền bạc, và ở đây chúng ta có cùng một bài học như với tình thương, tức là các bạn phải học chia sẻ. Tiền bạc được xử lý với tình thương sẽ thu hút thêm tiền bạc, và chỉ qua hành động này mà bất cứ điều gì bền vững mới được xây dựng trên cõi hồng trần. Nếu các bạn kiếm tiền qua lòng tham hay sự thao túng, nó chắc chắn sẽ không bao giờ ban cho các bạn hạnh phúc lâu dài nào.

To sum up the qualities of Venus: for most people she can best be summarized in terms of feelings — above all one's ease or difficulty in expressing feelings; and she is also related to the arts and aesthetics. She indicates your ability to put your feelings into words. If you have any difficulties doing so, it can be good training to concretely describe and express your feelings to others.

Tóm lược các phẩm tính của Sao Kim: đối với hầu hết mọi người, nàng có thể được tóm tắt tốt nhất theo phương diện cảm xúc — trên hết là sự dễ dàng hay khó khăn của một người trong việc biểu lộ cảm xúc; và nàng cũng liên hệ với nghệ thuật và thẩm mỹ. Nàng cho thấy khả năng của bạn trong việc đưa cảm xúc thành lời. Nếu bạn gặp khó khăn khi làm điều đó, việc mô tả và biểu lộ cảm xúc của mình với người khác một cách cụ thể có thể là một sự rèn luyện tốt.

Earth

Trái Đất



Rules Sagittarius (esoteric) *Ray 3*

The Earth will take you to the sphere of experience. This area is the stage upon which you search, either for the pleasures and disappointments of personal experience or for the spiritual liberation you gain in the service of something greater than yourself. In your horoscope the Earth is always situated in exactly the opposite sign and degree as the Sun; if, for example, your Sun is at five degrees Taurus, your Earth will be at five degrees

Trái Đất sẽ đưa bạn đến khối cầu kinh nghiệm. Khu vực này là sân khấu mà trên đó bạn tìm kiếm, hoặc những khoái lạc và thất vọng của kinh nghiệm cá nhân, hoặc sự giải thoát tinh thần mà bạn đạt được trong việc phụng sự một điều gì lớn lao hơn chính mình. Trong lá số chiêm tinh của bạn, Trái Đất luôn nằm đúng ở dấu hiệu và độ đối diện với Mặt Trời; chẳng hạn, nếu Mặt Trời của bạn ở năm độ Kim Ngưu, thì Trái Đất của bạn sẽ ở năm độ

Scorpio.

Mars

Hổ Cáp.

Sao Hỏa



Rules Aries and Scorpio (exoteric) *Ray 6*

Scorpio (esoteric)

The fiery planet Mars radiates strong energies that are often full of passion, aggression, and feelings of general opposition. It is a planet that creates conflicts and battle. Because it contains much physical energy it will manifests itself in a need to use the physical body, in athletics for example. People that are born in any of the two signs that are ruled by Mars - Aries and Scorpio - often have a strong interest in and need for exercise, and develop their physical bodies with great enthusiasm. Mars provides you with courage and with the ability to be straightforward in your dealings with others. He also signifies an idealism that can occasionally lead you into destructive fanaticism, fighting and war. You receive much energy from him and thereby exert yourself, and in this way you develop. Mars exemplifies strong devotion to the ideals you have set up for yourself — you cannot fail if you proceed with a true vision.

Hành tinh rực lửa Sao Hỏa phát xạ những năng lượng mạnh mẽ, thường đầy đam mê, tính gây hấn và cảm xúc đối kháng nói chung. Đó là một hành tinh tạo ra xung đột và chiến đấu. Vì chứa nhiều năng lượng hồng trần, nó sẽ biểu hiện thành nhu cầu sử dụng thể xác, chẳng hạn trong thể thao. Những người sinh trong một trong hai dấu hiệu do Sao Hỏa cai quản — Bạch Dương và Hổ Cáp — thường có sự quan tâm mạnh mẽ và nhu cầu vận động, đồng thời phát triển thể xác của họ với nhiệt tình lớn lao. Sao Hỏa ban cho bạn lòng can đảm và khả năng thẳng thắn trong cách bạn giao tiếp với người khác. Ngài cũng biểu thị một chủ nghĩa lý tưởng đôi khi có thể dẫn bạn vào cuồng tín phá hoại, tranh đấu và chiến tranh. Bạn nhận được nhiều năng lượng từ Ngài và do đó nỗ lực hết mình, và bằng cách này bạn phát triển. Sao Hỏa tiêu biểu cho sự sùng tín mạnh mẽ đối với những lý tưởng mà bạn đã tự đặt ra cho mình — bạn không thể thất bại nếu tiến bước với một tầm nhìn chân thực.

The energies from Mars can easily become aggressive and create conflicts, both within you and in your relations with others. He gives birth to strong desires and a strong sexual drive, which can be problematic for you unless you are well disciplined. It is the planet that rules the physical body and consequently the five senses - and thereby it also rules traditional science. Modern science is now slowly entering into the world beyond

Các năng lượng từ Sao Hỏa có thể dễ dàng trở nên gây hấn và tạo ra xung đột, cả bên trong bạn lẫn trong các mối quan hệ của bạn với người khác. Ngài sinh ra những dục vọng mạnh mẽ và một lực thúc đẩy tính dục mạnh mẽ, điều có thể gây rắc rối cho bạn nếu bạn không có kỷ luật vững vàng. Đó là hành tinh cai quản thể xác và do đó năm giác quan — và vì thế nó cũng cai quản khoa học truyền thống. Khoa học hiện đại nay đang dần bước

the five senses, because it is leaving Mars (the science of the five senses) and is coming under influence of Uranus (the science beyond the five senses).

vào thế giới vượt ngoài năm giác quan, vì nó đang rời khỏi Sao Hỏa, tức khoa học của năm giác quan, và đi vào ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, tức khoa học vượt ngoài năm giác quan.

The driving force to act in the outer world that Mars exemplifies often results in a competitive instinct, expressing itself one way or another as a compulsion to compete with other people. As you become more experienced your desire to best other people will be replaced by the insight that in actuality, your true enemies are the inner beasts of your subconscious.

Mãnh lực thúc đẩy hành động trong thế giới bên ngoài mà Sao Hỏa tiêu biểu thường dẫn đến bản năng cạnh tranh, tự biểu lộ bằng cách này hay cách khác như một sự thôi thúc phải cạnh tranh với người khác. Khi bạn trở nên nhiều kinh nghiệm hơn, dục vọng muốn vượt hơn người khác sẽ được thay thế bằng nhận thức rằng trong thực tại, những kẻ thù thật sự của bạn là các con thú bên trong tiềm thức của chính bạn.

The conflicts that you encounter in your relations with other people have their origin in your own unsolved problems. When you change the direction of your attention and start to search within, you come to understand that the roots of your conflicts are to be found in your own internal world. The task of Mars is to draw forth the darkness from your subconscious thoughts through conflict and battle. Events and trends from previous lives will appear on the surface, so that you can observe them and work through them. The sense of duality can be very prevalent, a battle between opposites that first expresses itself in a world of black and white. Your whole life is in conflict as your physical, emotional and mental nature comes to the surface. You must then learn to understand your problems in the light of your intuition and inner voice. In this way you can solve your difficulties — lest you suffer war, disaster and death. Whatever it may be that erects obstacles in your life, you are now forced by it to locate the real root or nucleus of the problem. In this way you pull up problems by their roots, and from then on they can never disturb you again.

Những xung đột mà bạn gặp trong các mối quan hệ với người khác có nguồn gốc trong những vấn đề chưa được giải quyết của chính bạn. Khi bạn chuyển hướng sự chú ý và bắt đầu tìm kiếm bên trong, bạn đi đến thấu hiểu rằng cội rễ của các xung đột của bạn nằm trong thế giới nội tâm của chính bạn. Nhiệm vụ của Sao Hỏa là kéo bóng tối từ những tư tưởng tiềm thức của bạn ra ngoài qua xung đột và chiến đấu. Các biến cố và khuynh hướng từ những kiếp sống trước sẽ hiện lên bề mặt, để bạn có thể quan sát và xử lý chúng. Ý thức về Nhị nguyên có thể rất nổi trội, một cuộc chiến giữa các đối cực trước hết tự biểu lộ trong một thế giới trắng và đen. Toàn bộ đời sống của bạn ở trong xung đột khi bản chất hồng trần, cảm xúc và trí tuệ của bạn trồi lên bề mặt. Khi đó bạn phải học cách thấu hiểu các vấn đề của mình trong ánh sáng của trực giác và tiếng nói bên trong. Bằng cách này bạn có thể giải quyết các khó khăn của mình — nếu không, bạn sẽ chịu chiến tranh, tai họa và cái chết. Bất cứ điều gì dựng lên chướng ngại trong đời bạn, giờ đây chính nó buộc bạn phải định vị cội rễ hay hạt nhân thật sự của vấn đề. Bằng cách này bạn nhổ bật các vấn đề tận gốc, và từ đó về sau chúng không bao giờ có thể quấy nhiễu bạn nữa.

A strong Mars influence can often cause you to be rebellious. The first sign of this rebellion is usually a revolt against parents and other authorities. Later you discover that you are your own enemy, and that it is your own patterns of behavior against which you are reacting. You revolt against authorities, but in reality it is often your own authoritarian attitude with which you are struggling. Some people never learn this lesson — they revolt against others simply in order to become new dictators.

Một ảnh hưởng Sao Hỏa mạnh mẽ thường có thể khiến bạn nổi loạn. Dấu hiệu đầu tiên của sự nổi loạn này thường là sự phản kháng chống lại cha mẹ và các thẩm quyền khác. Về sau bạn khám phá rằng bạn là kẻ thù của chính mình, và rằng chính các mô hình hành vi của bạn là điều bạn đang phản ứng chống lại. Bạn nổi loạn chống lại các thẩm quyền, nhưng trong thực tế, thường chính thái độ độc đoán của bạn là điều bạn đang vật lộn. Một số người không bao giờ học bài học này — họ nổi loạn chống lại người khác chỉ để trở thành những kẻ độc tài mới.

A sense of the imperfections and shortcomings in society is the basis of a healthy revolution, along with the realization that you also are a part of these imperfections. You realize that the society in which you live lacks something important, and needs to be harmonized with cosmic Unity in order to create justice for everyone. You then begin the process of removing that which is destructive and keeps the soul of man in prison, and stimulating the good in everyone you meet. This implies a change in both society and yourself. At this stage Uranus and Neptune become more active. The most destructive revolution occurs when an individual or group rebels against Unity, when the welfare of the individual or the clique becomes more important than the welfare of the whole. This desire for power (as is if such people stop to examine their own motives), coupled with overwhelming fanaticism, creates separatism and sectarianism, and a desire to rule and control other people.

Ý thức về những bất toàn và thiếu sót trong xã hội là nền tảng của một cuộc cách mạng lành mạnh, cùng với nhận thức rằng bạn cũng là một phần của những bất toàn ấy. Bạn nhận ra rằng xã hội nơi bạn sống thiếu một điều quan trọng, và cần được hài hòa với Hợp Nhất vũ trụ để tạo ra công lý cho mọi người. Khi đó bạn bắt đầu tiến trình loại bỏ điều mang tính phá hoại và giam giữ linh hồn con người trong tù ngục, đồng thời kích thích điều thiện nơi mọi người bạn gặp. Điều này hàm ý một sự thay đổi cả trong xã hội lẫn trong chính bạn. Ở giai đoạn này, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương trở nên hoạt động hơn. Cuộc cách mạng phá hoại nhất xảy ra khi một cá nhân hay một nhóm nổi loạn chống lại Hợp Nhất, khi phúc lợi của cá nhân hay bè phái trở nên quan trọng hơn phúc lợi của toàn thể. Dục vọng quyền lực này, như thể những người như vậy có dừng lại để xem xét các động cơ của chính mình, kết hợp với sự cuồng tín áp đảo, tạo ra chủ nghĩa chia rẽ và óc bè phái, cùng một dục vọng cai trị và kiểm soát người khác.

As time passes Mars will teach you to purify the imperfections within you. You can then see more clearly the injustices of society and react when the strong oppress the weak, wherever this may happen. This is a higher form of “revolt,“ to react when the weak are oppressed by the strong.

Khi thời gian trôi qua, Sao Hỏa sẽ dạy bạn thanh lọc những bất toàn bên trong bạn. Khi đó bạn có thể thấy rõ hơn những bất công của xã hội và phản ứng khi kẻ mạnh áp bức kẻ yếu, bất cứ nơi nào điều này xảy ra. Đây là một hình thức “nổi loạn” cao hơn, phản ứng khi kẻ yếu bị kẻ mạnh áp bức.

Mars (as a channel for the sixth ray) rules Christianity, and this has made it a religion of devotion, fanaticism, and high courage, as well as idealism, with an emphasis upon duality, conflict, blood, death and sexuality. It is largely through the influence of Mars that Christianity has become such a militant religion.

Sao Hỏa, với tư cách là một kênh dẫn cho cung sáu, cai quản Kitô giáo, và điều này đã làm cho nó thành một tôn giáo của sự sùng tín, cuồng tín và lòng can đảm cao độ, cũng như chủ nghĩa lý tưởng, với sự nhấn mạnh vào Nhị nguyên, xung đột, máu, cái chết và tính dục. Phần lớn chính qua ảnh hưởng của Sao Hỏa mà Kitô giáo đã trở thành một tôn giáo hiếu chiến như vậy.

Today the influence from Uranus (the science of that which is beyond the five senses) is increasing, at the same time as the influence from Mars (the science pertaining to the five senses) is decreasing. This explains the current shift of man's interest from a focus on the five senses to things that are beyond the five senses.

Ngày nay, ảnh hưởng từ Sao Thiên Vương, khoa học của điều vượt ngoài năm giác quan, đang gia tăng, đồng thời ảnh hưởng từ Sao Hỏa, khoa học liên quan đến năm giác quan, đang giảm đi. Điều này giải thích sự chuyển dịch hiện nay trong mối quan tâm của con người, từ sự tập trung vào năm giác quan sang những điều vượt ngoài năm giác quan.

Mars gives you strength, energy and a willingness to fight. The physical body is largely ruled by Mars. The strength and courage that you need on your spiritual journey are developed through this planet's influence.

Sao Hỏa ban cho bạn sức mạnh, năng lượng và ý chí sẵn sàng chiến đấu. Thể xác phần lớn do Sao Hỏa cai quản. Sức mạnh và lòng can đảm mà bạn cần trên hành trình tinh thần của mình được phát triển qua ảnh hưởng của hành tinh này.

Jupiter

Sao Mộc



Rules Sagittarius (exoteric) *Ray 2*

Aquarius (esoteric)

Jupiter is above all the planet of *expansion.* It is the planet that wants to give — to others as well as himself. He signifies joviality, optimism and the joy of life. Jupiter is generally considered to be the great custodian of good luck. A strong Jupiter can provide much happiness in your life.

Trên hết, Sao Mộc là hành tinh của *sự mở rộng.* Đó là hành tinh muốn ban cho — cho người khác cũng như cho chính mình. Ngài biểu thị sự vui vẻ, lạc quan và niềm vui sống. Sao Mộc thường được xem là vị gìn giữ vĩ đại của vận may. Một Sao Mộc mạnh có thể đem lại nhiều hạnh phúc trong đời bạn.

The problems that coincide with a strong Jupiter express themselves in the tendency to

Những vấn đề đi kèm với một Sao Mộc mạnh tự biểu lộ trong khuynh hướng mở rộng mà

expand without enough discrimination or reflection, and a certain deficiency in one's sense of proportions. Such an expansion can occur if you are too optimistic or lack wisdom. This can be the case if you spend too much money, for example, or eat too much, or are given to other forms of exaggeration.

Jupiter stimulates joy, optimism and enthusiasm among people. This radiation of optimism and joy in living is infectious, and causes others to feel happy in your company. You do not worry or bother about details, but live with the attitude that "things will take care of themselves." And usually things *do* take care of themselves, if you focus your attention on the good that you can expect in the future instead of being oppressed by the temporary darkness currently haunting you. It is this attitude, that problems will take care of themselves if you avoid dwelling on them but continue to give love, that bears you through crises, depression and fear. Your optimism also influences other people, and you possess an ability to help them understand that one escapes dark valleys by faith in a brighter future. True faith is always based on love.

Jupiter's negative aspect displays itself when, despite your optimism and joy, your powers of spiritual/emotional discrimination fail you and don't reflect over your actions. Faith based on anything other than the acceptance of reality cannot work in the end. Your optimism must be based on humility and the subordination your minor self to the larger whole, an act in which spiritual law is put before your personal, desire-based wishes. The little will must be subordinated to a higher Will, the soul, God, the Supreme — or whatever name you prefer. You must also remember to pay attention to the important details that are necessary in your enterprise, lest you miss them in the excitement of

không đủ phân biện hay suy xét, và một sự thiếu hụt nào đó trong Ý thức về tỉ lệ. Sự mở rộng như vậy có thể xảy ra nếu bạn quá lạc quan hoặc thiếu minh triết. Chẳng hạn, điều này có thể xảy ra nếu bạn tiêu quá nhiều tiền, ăn quá nhiều, hoặc thiên về những hình thức phóng đại khác.

Sao Mộc kích thích niềm vui, sự lạc quan và nhiệt tình nơi con người. Sự phát xạ của lạc quan và niềm vui sống này có tính lây lan, và khiến người khác cảm thấy hạnh phúc khi ở bên bạn. Bạn không lo lắng hay bận tâm về chi tiết, mà sống với thái độ rằng "mọi việc sẽ tự lo liệu lấy." Và thường thì mọi việc *quả thật* tự lo liệu lấy, nếu bạn tập trung sự chú ý vào điều tốt đẹp mà bạn có thể mong đợi trong tương lai, thay vì bị bóng tối tạm thời hiện đang ám ảnh bạn đè nặng. Chính thái độ này, rằng các vấn đề sẽ tự lo liệu lấy nếu bạn tránh bám chấp vào chúng nhưng tiếp tục ban phát tình thương, sẽ đưa bạn vượt qua các khủng hoảng, trầm uất và sợ hãi. Sự lạc quan của bạn cũng ảnh hưởng đến người khác, và bạn có khả năng giúp họ thấu hiểu rằng người ta thoát khỏi các thung lũng tối tăm nhờ đức tin vào một tương lai sáng hơn. Đức tin chân thực luôn đặt nền trên tình thương.

Phương diện tiêu cực của Sao Mộc tự biểu lộ khi, bất chấp sự lạc quan và niềm vui của bạn, các năng lực phân biện tinh thần và cảm xúc của bạn không hỗ trợ bạn và bạn không suy xét về các hành động của mình. Đức tin đặt nền trên bất cứ điều gì khác ngoài sự chấp nhận thực tại rốt cuộc không thể có hiệu quả. Sự lạc quan của bạn phải đặt nền trên khiêm nhường và sự đặt phàm ngã nhỏ bé của bạn lệ thuộc vào toàn thể lớn hơn, một hành động trong đó định luật tinh thần được đặt trước những ước muốn cá nhân dựa trên dục vọng của bạn. Ý chí nhỏ bé phải lệ thuộc vào một Ý Chí cao hơn, linh hồn, Thượng đế, Đấng Tối Cao — hoặc bất cứ danh xưng nào bạn ưa dùng. Bạn cũng phải nhớ chú ý đến những chi

expansion and optimism.

tiết quan trọng cần thiết cho công việc của mình, kẻo bỏ lỡ chúng trong sự phấn khích của mở rộng và lạc quan.

Seen from a worldly point of view, a well-aspected Jupiter often entails money, prestige and prosperity, and your lesson will consequently be that of learning to administer and use these gifts in a proper manner. Jupiter's tendency toward amplification can also help to expand your mind, and thus according to tradition this planet has often been regarded as a symbol of the higher mind. This expansion only occurs when you really direct your thinking to the higher, abstract world, and don't allow emotions rule your intellect.

Nhìn từ quan điểm thế tục, một Sao Mộc có góc hợp tốt thường kéo theo tiền bạc, uy tín và thịnh vượng, và do đó bài học của bạn sẽ là học cách quản trị và sử dụng những tặng phẩm này một cách đúng đắn. Khuynh hướng khuếch đại của Sao Mộc cũng có thể giúp mở rộng thể trí của bạn, và vì vậy theo truyền thống, hành tinh này thường được xem như một biểu tượng của thượng trí. Sự mở rộng này chỉ xảy ra khi bạn thật sự hướng tư tưởng của mình đến thế giới cao hơn, trừu tượng hơn, và không cho phép cảm xúc cai quản trí năng của bạn.

Jupiter's highest aspect is an expansive, outwardly-directed love (higher love is always intelligent) that magnetically attracts whatever may be necessary — one who always gives and consequently always receives what he needs in return. If you can give wisely, without being bound by a lust for results, you will awaken the best in other people. You will accomplish much and always attract what you really need. This expansion includes all the physical, emotional and mental aspects of your being. In his highest manifestation Jupiter gradually fuses them, regarding everything as a great unity. It is in this constant striving to dissolve all barriers that Jupiter becomes the great messenger of joy. Happiness and joy are the result of communion, the sense of affinity. It is the spirit of community that makes us truly happy — separation is suffering.

Phương diện cao nhất của Sao Mộc là một tình thương mở rộng, hướng ra ngoài, tình thương cao luôn luôn thông tuệ, vốn thu hút bằng từ tính bất cứ điều gì có thể cần thiết — một người luôn luôn ban cho và do đó luôn luôn nhận lại điều mình cần. Nếu bạn có thể ban cho một cách minh triết, không bị ràng buộc bởi sự khao khát kết quả, bạn sẽ đánh thức điều tốt đẹp nhất nơi người khác. Bạn sẽ hoàn thành nhiều việc và luôn thu hút điều bạn thật sự cần. Sự mở rộng này bao gồm mọi phương diện hồng trần, cảm xúc và trí tuệ của hiện tồn bạn. Trong biểu hiện cao nhất của Ngài, Sao Mộc dần dần dung hợp chúng, xem mọi sự như một sự hợp nhất vĩ đại. Chính trong nỗ lực không ngừng nhằm làm tan biến mọi rào cản này mà Sao Mộc trở thành sứ giả vĩ đại của niềm vui. Hạnh phúc và niềm vui là kết quả của sự hiệp thông, của ý thức về sự tương cận. Chính tinh thần cộng đồng khiến chúng ta thật sự hạnh phúc — chia rẽ là đau khổ.

Jupiter's lower aspect can be seen in the unrestrained attempt to satisfy one's desires and promptings, regardless of the consequences. I am referring here to desires that enslave you to empty form, desires that

Phương diện thấp của Sao Mộc có thể được thấy trong nỗ lực không kiềm chế nhằm thỏa mãn các dục vọng và thôi thúc của một người, bất kể hậu quả. Ở đây tôi đang nói đến những dục vọng nô dịch bạn vào hình tướng rỗng

have their origin in the outer self. It is indeed difficult to acquire the courage to let go and liberate yourself from outer events and material possessions. But if you learn to do so, you will automatically attract what you need, because this is a spiritual law. It is a blessing indeed, and the main reason that most of us don't automatically attract what we crave is that our wishes do not coincide with our real needs. It can be of great value to think through whatever you may currently desire and see if it is related to your deepest needs.

không, những dục vọng có nguồn gốc trong cái ngã bên ngoài. Quả thật khó có được lòng can đảm để buông bỏ và giải thoát bản thân khỏi các biến cố bên ngoài cùng của cải vật chất. Nhưng nếu bạn học được cách làm như vậy, bạn sẽ tự động thu hút điều mình cần, bởi đây là một định luật tinh thần. Quả thật đó là một phúc lành, và lý do chính khiến đa số chúng ta không tự động thu hút điều mình thèm muốn là vì các ước muốn của chúng ta không trùng hợp với những nhu cầu thật sự của mình. Suy nghĩ kỹ về bất cứ điều gì bạn hiện đang mong muốn và xem nó có liên hệ với những nhu cầu sâu xa nhất của bạn hay không có thể rất có giá trị.

At times you may try to do good deeds with your Jupiter-force, but use too much energy. If you expand too fast or start projects that are too large, instead of beginning on a smaller scale and expanding later, you will simply waste your energies and resources.

Đôi khi bạn có thể cố làm những việc thiện bằng mãnh lực Sao Mộc của mình, nhưng lại dùng quá nhiều năng lượng. Nếu bạn mở rộng quá nhanh hoặc khởi sự những dự án quá lớn, thay vì bắt đầu ở quy mô nhỏ hơn rồi mở rộng về sau, bạn sẽ chỉ lãng phí năng lượng và nguồn lực của mình.

In his higher aspect Jupiter opposes all forms of separatism, and he is for the most part therefore kindly and good-hearted to all he meets. In today's society many people sense much duality and division. The task of Jupiter is to unite head and heart, thinking and feeling, will and wisdom. He coordinates these forces into a harmonious, conflict-free whole. Eventually this results in fusion.

Trong phương diện cao hơn của Ngài, Sao Mộc chống lại mọi hình thức chia rẽ, và do đó phần lớn Ngài tử tế và nhân hậu với mọi người Ngài gặp. Trong xã hội ngày nay, nhiều người cảm nhận rất nhiều Nhị nguyên và phân chia. Nhiệm vụ của Sao Mộc là hợp nhất đầu và tim, tư tưởng và cảm xúc, ý chí và minh triết. Ngài phối hợp các mãnh lực này thành một toàn thể hài hòa, không xung đột. Cuối cùng điều này dẫn đến sự dung hợp.

The position of Jupiter in the horoscope reveals the area in which you should expand and increase your knowledge. A strong Jupiter stimulates an interest in religion, philosophy and other questions concerning one's general outlook on life. He symbolizes good-natured happiness and an ability to attract that which is good in life.

Vị trí của Sao Mộc trong lá số chiêm tinh tiết lộ lĩnh vực mà bạn nên mở rộng và gia tăng tri thức của mình. Một Sao Mộc mạnh kích thích sự quan tâm đến tôn giáo, triết học và những câu hỏi khác liên quan đến cái nhìn tổng quát của một người về đời sống. Ngài tượng trưng cho hạnh phúc hiền hòa và khả năng thu hút điều tốt đẹp trong đời sống.

Saturn

Sao Thổ

♄

Rules Capricorn (exoteric) *Ray 3*

Capricorn (esoteric)

As a planetary energy, Saturn represents both limitation and free choice, which no doubt seems paradoxical at first glance. The sign and house containing Saturn indicate an area of your life in which you are aware of certain limitations. You notice that you can't do what you would like to do, or that some inexplicable inhibition disturbs you. Saturn arranges this dilemma for you in order to force you to deal with the problems you have in these areas, and solve them. Unsolved problems from past lives (karma) come to the surface here to give you an opportunity to put them in order. The easiest short-term solution to this dilemma is to simply run away from these problems, but Saturn is a severe master who makes certain that every time you try to escape, your problems reappear in a new shape. In this way he forces you to confront your problems in order to finally solve them. He does not allow half-measures, and you can't escape by doing a half-assed job, hoping to just keep going on. It is not until you demonstrate that you have gone to the root of the problem and undertaken the needed changes that Saturn loosens his grip.

Với tư cách là một năng lượng hành tinh, Sao Thổ tượng trưng cho cả giới hạn lẫn sự lựa chọn tự do, điều thoạt nhìn chắc chắn có vẻ nghịch lý. Dấu hiệu và nhà chứa Sao Thổ cho thấy một lĩnh vực trong đời sống của bạn mà ở đó bạn ý thức về một số giới hạn nào đó. Bạn nhận thấy rằng mình không thể làm điều mình muốn làm, hoặc một sự ức chế khó giải thích nào đó quấy nhiễu bạn. Sao Thổ sắp đặt tình thế lưỡng nan này cho bạn nhằm buộc bạn đề cập đến những vấn đề mình có trong các lĩnh vực này, và giải quyết chúng. Những vấn đề chưa giải quyết từ các kiếp sống trước, tức nghiệp quả, trồi lên bề mặt ở đây để cho bạn cơ hội sắp xếp chúng lại. Giải pháp ngắn hạn dễ nhất cho tình thế lưỡng nan này là đơn giản chạy trốn các vấn đề ấy, nhưng Sao Thổ là một chân sư nghiêm khắc, Đấng bảo đảm rằng mỗi lần bạn cố thoát đi, các vấn đề của bạn lại xuất hiện trong một hình dạng mới. Bằng cách này Ngài buộc bạn đối diện với các vấn đề của mình để cuối cùng giải quyết chúng. Ngài không cho phép những biện pháp nửa vời, và bạn không thể thoát bằng cách làm qua loa, hy vọng chỉ cần tiếp tục như vậy. Chỉ khi nào bạn chứng tỏ rằng mình đã đi đến tận gốc của vấn đề và thực hiện những thay đổi cần thiết, Sao Thổ mới nới lỏng sự kìm giữ của Ngài.

Saturn is the great tester and tempter. Before you can be entrusted to perform a task you must to be tested to see if you are reliable. Saturn will then come and tempt you. He is a severe master who allows no piece of work to be botched — you must prove that you can handle your task. Saturn points out those aspects of your personality that need to be

Sao Thổ là vị thử thách và cám dỗ vĩ đại. Trước khi bạn có thể được giao phó thực hiện một nhiệm vụ, bạn phải được thử thách để xem bạn có đáng tin cậy hay không. Khi đó Sao Thổ sẽ đến và cám dỗ bạn. Ngài là một chân sư nghiêm khắc, không cho phép bất kỳ công việc nào bị làm hỏng — bạn phải chứng tỏ rằng mình có thể đảm đương nhiệm vụ của mình.

purified and polished before you can continue your journey. Regard this as a blessing, in that you have the opportunity to improve certain aspects in your character.

Sao Thổ chỉ ra những phương diện của phàm ngã bạn cần được thanh lọc và trau chuốt trước khi bạn có thể tiếp tục hành trình. Hãy xem điều này như một phúc lành, vì bạn có cơ hội cải thiện một số phương diện trong Tính cách của mình.

The areas of life in which Saturn instructs you can be the results of mistakes from past lives, although this isn't necessarily the case. It is also possible, for example, that you have learned something in the past, but must now overcome some of your older habits in order to develop a higher level of understanding. If Saturn is in a water-sign the lesson may be to express a truer vision of love, if he is situated in an air-sign the lesson may be that you must learn to transmute intellect into wisdom. He rectifies those aspects of your life which are not in harmony with the Whole, but are rather expressions of your life as seen in terms of the minor self. These suppressed characteristics you sense are often rooted in unconscious fears. Saturn shows you what it is that inhibits and limits you, hindrances that you have to overcome.

Những lĩnh vực đời sống trong đó Sao Thổ chỉ dạy bạn có thể là kết quả của các sai lầm từ những kiếp trước, mặc dù không nhất thiết là như vậy. Chẳng hạn, cũng có thể trong quá khứ bạn đã học được điều gì đó, nhưng nay phải vượt qua một số thói quen cũ hơn của mình để phát triển một cấp độ thấu hiểu cao hơn. Nếu Sao Thổ ở trong một dấu hiệu hành thủy, bài học có thể là biểu lộ một tầm nhìn chân thật hơn về tình thương; nếu Ngài ở trong một dấu hiệu hành khí, bài học có thể là bạn phải học cách chuyển hoá trí năng thành minh triết. Ngài chỉnh sửa những phương diện trong đời sống của bạn vốn không hòa hợp với Toàn Thể, mà đúng hơn là các biểu hiện của đời sống bạn khi nhìn theo phàm ngã nhỏ bé. Những đặc tính bị đè nén mà bạn cảm nhận thường bắt rễ trong những nỗi sợ vô thức. Sao Thổ cho bạn thấy điều gì ức chế và giới hạn bạn, những chướng ngại mà bạn phải vượt qua.

Saturn compels you to take a look at the darker aspects of your soul. If you withdraw from this darkness out of fear, you will then tend to project your inner shortcomings onto the outer world or into other people. You find your own faults in other people, or in society as a whole. If you have made this mistake since you were young, you may now be ready to learn your lesson and understand that you alone are the cause of many of your problems. Projection is Saturn's lower aspect.

Sao Thổ buộc bạn nhìn vào những phương diện tối hơn của linh hồn mình. Nếu bạn rút lui khỏi bóng tối này vì sợ hãi, khi đó bạn sẽ có khuynh hướng phóng chiếu những thiếu sót bên trong của mình lên thế giới bên ngoài hoặc vào người khác. Bạn tìm thấy các lỗi lầm của chính mình nơi người khác, hoặc nơi xã hội như một toàn thể. Nếu bạn đã mắc sai lầm này từ khi còn trẻ, nay bạn có thể đã sẵn sàng học bài học của mình và thấu hiểu rằng chỉ riêng bạn là nguyên nhân của nhiều vấn đề của bạn. Sự phóng chiếu là phương diện thấp của Sao Thổ.

The pains you experience during the tests of Saturn will force you to look deep inside yourself. When manifesting his true nature

Những đau đớn bạn trải nghiệm trong các thử thách của Sao Thổ sẽ buộc bạn nhìn sâu vào bên trong chính mình. Khi biểu hiện bản chất

Saturn hates superficiality. You will be forced to find the root of the pain. What is the nature of the pain, from whence does it come? If for example you feel pain in your back, can this be an expression of some repressed, deep-rooted emotional state, or is it possible that you are displeased with your life in its present form? Try to understand the nature of the pain, so that you can find a lasting solution to your problem. By virtue of the pain and suffering you endure in the area of your life ruled by Saturn, you will be given an opportunity to make a new choice and select higher values in life. You will have an opportunity to learn what is important in life.

chân thật của Ngài, Sao Thổ ghét sự hời hợt. Bạn sẽ bị buộc phải tìm ra cội rễ của nỗi đau. Bản chất của nỗi đau là gì, nó đến từ đâu? Chẳng hạn, nếu bạn cảm thấy đau ở lưng, liệu điều này có thể là biểu hiện của một trạng thái cảm xúc bị đè nén, ăn sâu, hay có thể bạn không hài lòng với đời sống của mình trong hình thức hiện tại? Hãy cố thấu hiểu bản chất của nỗi đau, để bạn có thể tìm ra một giải pháp bền vững cho vấn đề của mình. Nhờ nỗi đau và khổ đau mà bạn chịu đựng trong lĩnh vực đời sống do Sao Thổ cai quản, bạn sẽ được trao cơ hội thực hiện một lựa chọn mới và chọn những giá trị cao hơn trong đời sống. Bạn sẽ có cơ hội học biết điều gì là quan trọng trong đời sống.

It may be hard to accept, but Saturn is a real blessing, although in the midst of troubles he is seldom apprehended as such. The suffering you experience is the result of energies in disharmony. When you have understood the true nature of these energies you will come into contact with feelings and levels of consciousness that you didn't know existed, but afterwards you will be deeply thankful to have experienced them. Certainly, when first confronting this wall of unsolved problems, you may look upon it as an obstacle on the path. Sure, it is an obstacle, but the point is: *what are you to do about it?* Would you prefer these problems to remain in your subconscious, or do you want Saturn to help you, to guide you in overcoming them?

Có thể khó chấp nhận, nhưng Sao Thổ là một phúc lành thật sự, mặc dù giữa những phiền não, Ngài hiếm khi được nhận biết như vậy. Khổ đau bạn trải nghiệm là kết quả của các năng lượng bất hòa. Khi bạn đã thấu hiểu bản chất chân thật của những năng lượng này, bạn sẽ tiếp xúc với các cảm xúc và cấp độ tâm thức mà bạn không biết là tồn tại, nhưng sau đó bạn sẽ biết ơn sâu sắc vì đã trải nghiệm chúng. Chắc chắn, khi lần đầu đối diện với bức tường những vấn đề chưa giải quyết này, bạn có thể xem nó như một chướng ngại trên Đường Đạo. Đúng, đó là một chướng ngại, nhưng điểm cốt yếu là: *bạn sẽ làm gì với nó?* Bạn muốn các vấn đề này tiếp tục nằm trong tiềm thức của mình, hay muốn Sao Thổ giúp bạn, hướng dẫn bạn vượt qua chúng?

It is here that the second important aspect of Saturn enters — free choice. Saturn is the planet that presents you with opportunities. You are aware of your limitations, and Saturn teaches you to make choices so that you can liberate yourself from them. Saturn points out possibilities that you can either accept (with the subsequent responsibility this brings) or reject. When you have learned to look upon the crises of your life as possibilities and

Chính tại đây phương diện quan trọng thứ hai của Sao Thổ bước vào — sự lựa chọn tự do. Sao Thổ là hành tinh đặt trước bạn các cơ hội. Bạn ý thức về các giới hạn của mình, và Sao Thổ dạy bạn đưa ra các lựa chọn để bạn có thể giải thoát bản thân khỏi chúng. Sao Thổ chỉ ra những khả thể mà bạn có thể chấp nhận, cùng với trách nhiệm theo sau mà điều này đem lại, hoặc từ chối. Khi bạn đã học cách xem các khủng hoảng trong đời mình như những khả

opportunities for growth rather than hindrances, then you have traveled far on the Path. Saturn forces you to look inwards and to make choices. It is only through wisdom, independence, discrimination and sound decision-making that you can break through the barriers that have obstructed you for such a long time. This results in the destruction of all that has restrained you up until the present moment. All that is left afterwards is valuable and of real importance for you.

thể và cơ hội để tăng trưởng thay vì chướng ngại, thì bạn đã đi rất xa trên Đường Đạo. Sao Thổ buộc bạn nhìn vào bên trong và đưa ra lựa chọn. Chỉ thông qua minh triết, độc lập, phân biện và việc ra quyết định lành mạnh mà bạn có thể phá vỡ các rào cản đã ngăn trở bạn trong một thời gian rất dài. Điều này dẫn đến sự phá hủy tất cả những gì đã kìm hãm bạn cho đến giây phút hiện tại. Tất cả những gì còn lại sau đó đều có giá trị và có tầm quan trọng thật sự đối với bạn.

Saturn thus teaches you to be independent and responsible. He is a serious and severe master. He forces you to understand the necessity of discipline. If you choose not to take advantage of the opportunities he presents you, you risk developing problems such as an exaggerated sense of duty, self-effacement, hard work (without spiritual results), frustration, harshness, inflexibility, guilt and fear. And don't project your problems somewhere else or onto some other person — such an attitude only proves that you not yet are ready to see your own darker characteristics!

Do đó Sao Thổ dạy bạn độc lập và có trách nhiệm. Ngài là một chân sư nghiêm túc và nghiêm khắc. Ngài buộc bạn thấu hiểu sự cần thiết của kỷ luật. Nếu bạn chọn không tận dụng các cơ hội mà Ngài đặt trước bạn, bạn có nguy cơ phát triển những vấn đề như ý thức bổn phận phóng đại, tự xóa mình, lao động vất vả không có kết quả tinh thần, thất vọng, khắc nghiệt, cứng nhắc, mặc cảm tội lỗi và sợ hãi. Và đừng phóng chiếu các vấn đề của bạn sang nơi khác hoặc lên một người nào khác — một thái độ như vậy chỉ chứng tỏ rằng bạn chưa sẵn sàng nhìn thấy những đặc tính tối hơn của chính mình!

A capacity to keep within reasonable bounds and to focus attention on what is to be done leads to the development of intense powers of concentration, and Saturn teaches you these qualities. A well-placed Saturn often indicates that you have already learned these things in a previous life, at least to a certain extent. Saturn provides discipline and the ability to concentrate to the planets it is in aspect with — or inhibits you if you refuse to submit to this discipline.

Khả năng giữ mình trong những giới hạn hợp lý và tập trung chú ý vào điều cần làm dẫn đến sự phát triển những năng lực tập trung mãnh liệt, và Sao Thổ dạy bạn các phẩm tính này. Một Sao Thổ được đặt tốt thường cho thấy rằng bạn đã học những điều này trong một kiếp trước, ít nhất đến một mức độ nào đó. Sao Thổ đem lại kỷ luật và khả năng tập trung cho những hành tinh mà nó tạo góc hợp — hoặc ức chế bạn nếu bạn từ chối tuân phục kỷ luật này.

If you take advantage of the opportunities that Saturn presents you, you will learn the true nature of independence, personal integrity and self-discipline. Saturn builds a bridge to the soul (symbolized by the rings of the planet), an essential tool without which it would be impossible for Uranus and Neptune,

Nếu bạn tận dụng các cơ hội mà Sao Thổ đặt trước bạn, bạn sẽ học được bản chất chân thật của sự độc lập, chính trực cá nhân và tự kỷ luật. Sao Thổ xây một cây cầu đến linh hồn, được tượng trưng bởi các vành của hành tinh, một công cụ thiết yếu mà nếu không có nó, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương, rung động

vibrating at much higher frequencies, to manifest themselves in their more exalted aspects.

Saturn is a planet that presents you with opportunities. Such opportunities always involve crises wherein a choice has to be made, even though choosing may imply certain sacrifices. If you regard crises as opportunities for growth you have definitely put your foot upon the Path to the spiritual kingdom. If on the other hand you consider crises and changes as negative experiences, best avoided, you can be sure that it is your outer self that's doing the talking.

ở những tần số cao hơn nhiều, sẽ không thể biểu hiện trong các phương diện cao cả hơn của chúng.

Sao Thổ là một hành tinh đặt trước bạn các cơ hội. Những cơ hội như vậy luôn liên quan đến các khủng hoảng trong đó phải có một lựa chọn, dù việc lựa chọn có thể hàm ý một số hy sinh nhất định. Nếu bạn xem khủng hoảng như cơ hội để tăng trưởng, bạn chắc chắn đã đặt chân lên Con Đường dẫn đến giới tinh thần. Mặt khác, nếu bạn xem các khủng hoảng và thay đổi như những kinh nghiệm tiêu cực, tốt nhất nên tránh, bạn có thể chắc chắn rằng chính cái ngã bên ngoài của bạn đang lên tiếng.

Uranus

Sao Thiên Vương



Rules Aquarius (exoteric) *Ray 7 (1)*

Libra (esoteric)

The recently discovered planets Uranus, Neptune and Pluto act as channels for the new energies now available to humanity. Although these planets and energies have always existed, the fact that man has recently discovered their planetary forms symbolizes in the outer world that the new energies are now present in larger measure. These energies have by their nature more of a group- than an individual quality, and deal with man's life within the larger community. The forces from these recently discovered planets (among other influences) are now shaking the world to it's very foundations, so that a healthier, sounder civilization and culture can develop.

Các hành tinh mới được phát hiện gần đây, Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương, hoạt động như những kênh dẫn cho các năng lượng mới hiện có sẵn cho nhân loại. Mặc dù các hành tinh và năng lượng này luôn luôn tồn tại, việc con người mới đây phát hiện các hình tướng hành tinh của chúng tượng trưng trong thế giới bên ngoài rằng các năng lượng mới nay đang hiện diện với mức độ lớn hơn. Theo bản chất, các năng lượng này có phẩm tính nhóm nhiều hơn phẩm tính cá nhân, và đề cập đến đời sống của con người trong cộng đồng lớn hơn. Các mãnh lực từ những hành tinh mới được phát hiện gần đây này, cùng nhiều ảnh hưởng khác, nay đang làm rung chuyển thế giới đến tận nền móng, để một nền văn minh và văn hóa lành mạnh hơn, vững chắc hơn có thể phát triển.

The first of these planets to be discovered was Uranus. This planet represents primarily *will-power, the higher mind, and the capacity to perceive the causes behind the outer veil.* He also symbolizes intuition, originality, genius and swiftness, and possesses an enormous love of freedom. Uranus as a planet also symbolizes both individualism and universalism.

Hành tinh đầu tiên trong số này được phát hiện là Sao Thiên Vương. Hành tinh này chủ yếu tượng trưng cho *ý chí lực, thượng trí, và khả năng nhận biết các nguyên nhân đằng sau bức màn bên ngoài.* Ngài cũng tượng trưng cho trực giác, tính độc đáo, thiên tài và sự nhanh nhạy, đồng thời sở hữu một tình thương tự do mãnh liệt. Sao Thiên Vương với tư cách là một hành tinh cũng tượng trưng cho cả chủ nghĩa cá nhân lẫn chủ nghĩa phổ quát.

Uranus provides you with a strength of will that you can use for either selfish or unselfish purposes. This force stimulates a striving to be the fearless liberator of your younger brothers, or a desire to force your own will upon other people. Uranus is therefore both the planet of the liberator and the dictator. Both the best and the worst of politicians and great leaders have a strong Uranus and use his energy in a constructive or destructive way. Such a force must be used with wisdom, because it represents the power to create or destroy. This strong will-power can become either self-centered striving or a loving, universal will. The higher will of Uranus is an inner assurance, rather than conflict or battle.

Sao Thiên Vương cung cấp cho bạn một sức mạnh ý chí mà bạn có thể dùng cho những mục đích ích kỷ hoặc vị tha. Mãnh lực này kích thích một nỗ lực trở thành người giải thoát không sợ hãi cho các huynh đệ trẻ hơn của bạn, hoặc một dục vọng áp đặt ý chí của chính bạn lên người khác. Vì vậy Sao Thiên Vương vừa là hành tinh của người giải thoát vừa là của kẻ độc tài. Cả những chính trị gia và các nhà lãnh đạo vĩ đại tốt nhất lẫn tệ nhất đều có Sao Thiên Vương mạnh và dùng năng lượng của Ngài theo cách xây dựng hoặc phá hoại. Một mãnh lực như vậy phải được dùng với minh triết, bởi nó tượng trưng cho quyền năng sáng tạo hoặc hủy diệt. Ý chí lực mạnh mẽ này có thể trở thành hoặc nỗ lực tập trung vào bản thân, hoặc một ý chí phổ quát đầy tình thương. Ý chí cao của Sao Thiên Vương là một sự xác tín bên trong, hơn là xung đột hay chiến đấu.

The personal will-power that characterizes Mars is warlike and willing to fight. The higher spiritual will of Uranus, however, is not a “fighting spirit.“ This will-power is the inevitable result of an inner peace that is attained in conjunction with the knowledge that by following the spiritual law, whatever you work for will manifest itself in your surroundings. Such a spiritual will is revealed only after Saturn has broken down all walls, and you have found a certain amount of inner peace in contact with the being inside you.

Ý chí lực cá nhân đặc trưng cho Sao Hỏa thì hiếu chiến và sẵn sàng chiến đấu. Tuy nhiên, ý chí tinh thần cao hơn của Sao Thiên Vương không phải là một “tinh thần chiến đấu.” Ý chí lực này là kết quả tất yếu của một sự bình an nội tâm đạt được cùng với tri thức rằng bằng cách đi theo định luật tinh thần, bất cứ điều gì bạn làm việc vì nó sẽ biểu hiện trong môi trường xung quanh bạn. Một ý chí tinh thần như vậy chỉ hiển lộ sau khi Sao Thổ đã phá vỡ mọi bức tường, và bạn đã tìm thấy một mức độ bình an nội tâm nào đó trong tiếp xúc với Sinh Mệnh bên trong bạn.

Spiritual will is also the principle of destruction. The powerful energy that channels the new rhythm has such an efficacy that all hindrances are disintegrated. In its initial stage, therefore, Uranus (as a channel for the first ray) is "he who destroys what is old and obsolete." This must be destroyed because Life cannot be shut in or limited by an inadequate form. When an object has fulfilled its function it must be recycled so that something new can be born. This is why Uranus breaks down old structures, traditions and ways of living. The original meaning of the word "revolution" implies a cycle that has completed its circle, and must be destroyed in order to be succeeded by a new cycle. *Break down what is old so that the new can be born* is significant for the true Uranian. That which is healthy and sound should be retained, naturally, but that which is no longer of use must disappear. The higher aspect of this principle expresses itself when old forms which have served their purpose are put aside, so that the soul can shine through, providing enlightenment and a new type of society for mankind's benefit. However, on a lower level this can result in revolutionaries who eliminate the old system only to become new oppressors when they achieve power, or become failures and end up on the shady side of society.

Ý chí tinh thần cũng là nguyên khí của sự hủy diệt. Năng lượng mạnh mẽ dẫn truyền nhịp điệu mới có một hiệu lực đến mức mọi chướng ngại đều bị tan rã. Do đó, trong giai đoạn đầu, Sao Thiên Vương, với tư cách là một kênh dẫn cho cung một, là "người hủy diệt điều cũ kỹ và lỗi thời." Điều này phải bị hủy diệt bởi Sự Sống không thể bị nhốt kín hay giới hạn bởi một hình tướng không thích hợp. Khi một đối tượng đã hoàn thành chức năng của nó, nó phải được tái tuần hoàn để một điều mới có thể được sinh ra. Đây là lý do Sao Thiên Vương phá vỡ các cấu trúc, truyền thống và lối sống cũ. Ý nghĩa nguyên thủy của từ "cách mạng" hàm ý một chu kỳ đã hoàn tất vòng tròn của nó, và phải bị hủy diệt để được kế tiếp bởi một chu kỳ mới. *Phá vỡ điều cũ để điều mới có thể được sinh ra* là điều có ý nghĩa đối với người Sao Thiên Vương chân chính. Dĩ nhiên, điều gì lành mạnh và vững chắc nên được giữ lại, nhưng điều gì không còn hữu dụng phải biến mất. Phương diện cao hơn của nguyên khí này tự biểu lộ khi những hình tướng cũ đã phục vụ mục đích của chúng được đặt sang một bên, để linh hồn có thể tỏa sáng xuyên qua, đem lại giác ngộ và một kiểu xã hội mới vì lợi ích của nhân loại. Tuy nhiên, trên một cấp độ thấp hơn, điều này có thể dẫn đến những nhà cách mạng loại bỏ hệ thống cũ chỉ để trở thành những kẻ áp bức mới khi họ đạt được quyền lực, hoặc trở thành những kẻ thất bại và cuối cùng rơi vào mặt tối của xã hội.

Uranus also represents the higher mind, abstract thinking and intuition, the highest peaks of human thoughts. If Uranus has a strong influence on your horoscope you must learn the important lesson of not building your life solely upon intellect, developing instead your intuition and laying your foundation in the world of intuition. Like his sister Neptune is Uranus closely linked with an ability to perceive the Whole, to think, feel and register in form of synthesis. Uranus is the higher science, which is a fusion of

Sao Thiên Vương cũng tượng trưng cho thượng trí, tư duy trừu tượng và trực giác, những đỉnh cao nhất của tư tưởng con người. Nếu Sao Thiên Vương có ảnh hưởng mạnh trong lá số chiêm tinh của bạn, bạn phải học bài học quan trọng là không xây dựng đời mình chỉ trên trí năng, mà thay vào đó phát triển trực giác và đặt nền móng của mình trong thế giới trực giác. Giống như người chị em Sao Hải Vương của Ngài, Sao Thiên Vương liên kết chặt chẽ với khả năng nhận biết Toàn Thể, suy nghĩ, cảm nhận và ghi nhận dưới

subject-object, wherein you identify yourself with the object you study so that you can become one with it.

hình thức tổng hợp. Sao Thiên Vương là khoa học cao hơn, vốn là sự dung hợp của chủ thể và đối tượng, trong đó bạn đồng hoá với đối tượng mình nghiên cứu để bạn có thể trở thành một với nó.

The influence from Uranus stimulates your tendency to do things your own way, which can lead you to both genius and folly. It is really the planet of originality. This originality can provide you with great visions (which is one of the characteristics of Uranus), as well as contact with cosmic reality, or mislead you in your own yarn ball of bewildered thoughts. True originality implies that you identify yourself with the "originals," meaning the high levels of cosmic consciousness and archetypes, the world of causes behind the outer veil. Naturally, this will make you a bit different from the ordinary person, who is ruled by public opinion. The lower aspect of originality can be seen when you are original in the sense of indulging your eccentricities, performing odd but rather futile acts.

Ảnh hưởng từ Sao Thiên Vương kích thích khuynh hướng làm mọi việc theo cách riêng của bạn, điều có thể dẫn bạn đến cả thiên tài lẫn điên rồ. Đó thật sự là hành tinh của tính độc đáo. Tính độc đáo này có thể đem lại cho bạn những tầm nhìn vĩ đại, vốn là một trong các đặc tính của Sao Thiên Vương, cũng như sự tiếp xúc với thực tại vũ trụ, hoặc khiến bạn lạc lối trong cuộn len rối của những tư tưởng hoang mang của chính mình. Tính độc đáo chân thật hàm ý rằng bạn đồng hoá với các "nguyên bản", nghĩa là các cấp độ cao của tâm thức vũ trụ và các nguyên mẫu, thế giới nguyên nhân đằng sau bức màn bên ngoài. Dĩ nhiên, điều này sẽ làm bạn hơi khác với người bình thường, vốn bị dư luận công chúng cai quản. Phương diện thấp của tính độc đáo có thể được thấy khi bạn độc đáo theo nghĩa nuông chiều những nét lập dị của mình, thực hiện những hành vi kỳ quặc nhưng khá vô ích.

The key characteristic for Uranus might be regarded as *the ability to see behind the outer veil,* which is also a good definition of occultism. This attribute entails that you possess an ability to see the underlying causes in the structure of things, and as a result of this insight seek to change bad conditions. Uranus always tries isolate the *essential* and helps you eliminate unimportant details in your search for root causes. Deep within your being you will find the source of events in the outer world, and Uranus forces you to look for the hidden motives behind outer circumstances and phenomena. Everything that happens in the outer world has it's origin in the inner world — all events are the result of some person's thoughts. If we look behind the outer form we uncover hidden forces and

Đặc tính then chốt của Sao Thiên Vương có thể được xem là *khả năng nhìn thấy đằng sau bức màn bên ngoài,* điều này cũng là một định nghĩa hay về huyền bí học. Thuộc tính này hàm ý rằng bạn sở hữu khả năng nhìn thấy các nguyên nhân nền tảng trong cấu trúc của sự vật, và như kết quả của nhận thức này, tìm cách thay đổi các điều kiện xấu. Sao Thiên Vương luôn cố gắng cô lập điều *thiết yếu* và giúp bạn loại bỏ những chi tiết không quan trọng trong cuộc tìm kiếm các nguyên nhân gốc rễ. Sâu trong hiện tồn của mình, bạn sẽ tìm thấy nguồn gốc của các biến cố trong thế giới bên ngoài, và Sao Thiên Vương buộc bạn tìm kiếm những động cơ ẩn sau các hoàn cảnh và hiện tượng bên ngoài. Mọi điều xảy ra trong thế giới bên ngoài đều có nguồn gốc trong thế giới bên trong — mọi biến cố đều là kết quả

energies, and it is the study of these underlying energies that makes up the science of astrology. Uranus stimulates our interest in discovering what lies behind outer events. In this inner world, the source of all that occurs, unity prevails. In Uranus this basic unity can be seen as spiritual will (that is, the will to unify) and intuition (which is the ability to think in terms of unity or synthesis). Intuition is direct knowledge, unencumbered by intellectual dogmas or wishful emotional desires.

của tư tưởng của một người nào đó. Nếu chúng ta nhìn đằng sau hình tướng bên ngoài, chúng ta khám phá ra các mãnh lực và năng lượng ẩn giấu, và chính việc nghiên cứu các năng lượng nền tảng này tạo nên khoa học chiêm tinh học. Sao Thiên Vương kích thích mối quan tâm của chúng ta trong việc khám phá điều nằm sau các biến cố bên ngoài. Trong thế giới bên trong này, nguồn gốc của mọi điều xảy ra, sự hợp nhất ngự trị. Trong Sao Thiên Vương, sự hợp nhất căn bản này có thể được thấy như ý chí tinh thần, tức ý chí hợp nhất, và trực giác, tức khả năng suy nghĩ theo sự hợp nhất hay tổng hợp. Trực giác là tri thức trực tiếp, không bị vướng bận bởi các giáo điều trí năng hay những dục vọng cảm xúc đầy ước muốn.

A strong Uranus will therefore allow you to perceive more clearly the hidden causes behind outer events. That is why it is considered the planet of occultism. The ability to be able to see what lies behind the outer veils causes powerful forces to emerge from your inner being. Because you apprehend higher visions about a new and better society, you probably have an interest in both science and social progress. Being guided by a vision of how things could be, while at the same time seeing the world as it is, you feel driven to improve material conditions so that the world in which you live is more in agreement with your ideals. Since you are a receiver for new visions you will become a reformer and pioneer, someone who searches for the new while eliminating the old. You perceive the new ideals of change, and these ideals become a motivational force, making you indefatigable in your work ands your pursuit of the new ideals. You become one who searches for truth, often finding it difficult to blindly accept dogma or outer authorities — you are instead compelled to understand yourself by means of your own experience

Do đó, một Sao Thiên Vương mạnh sẽ cho phép bạn nhận biết rõ hơn các nguyên nhân ẩn sau các biến cố bên ngoài. Đó là lý do nó được xem là hành tinh của huyền bí học. Khả năng nhìn thấy điều nằm sau các bức màn bên ngoài khiến những mãnh lực mạnh mẽ trỗi dậy từ hiện tồn bên trong của bạn. Bởi bạn nắm bắt những tầm nhìn cao hơn về một xã hội mới và tốt đẹp hơn, có lẽ bạn quan tâm đến cả khoa học lẫn tiến bộ xã hội. Được một tầm nhìn về cách mọi sự có thể trở thành hướng dẫn, đồng thời nhìn thấy thế giới như nó đang là, bạn cảm thấy bị thúc đẩy cải thiện các điều kiện vật chất để thế giới nơi bạn sống phù hợp hơn với các lý tưởng của bạn. Vì bạn là một người tiếp nhận các tầm nhìn mới, bạn sẽ trở thành một nhà cải cách và người tiên phong, một người tìm kiếm điều mới trong khi loại bỏ điều cũ. Bạn nhận biết các lý tưởng mới của sự thay đổi, và các lý tưởng này trở thành một mãnh lực thúc đẩy, khiến bạn không biết mệt mỏi trong công việc và trong sự theo đuổi các lý tưởng mới của mình. Bạn trở thành một người tìm kiếm chân lý, thường thấy khó chấp nhận giáo điều hay thẩm quyền bên ngoài một cách mù quáng — thay vào đó, bạn bị buộc phải thấu hiểu chính mình bằng kinh nghiệm

and reflections.

Uranus is not a planet that acts slowly. These changes literally appear like a bolt from the blue. He wants action, and demands that things be done, not only discussed. This driving energy sometimes causes you to start new enterprises before you are fully prepared to carry them out. As a planet Uranus is therefore both quick and spontaneous, and often emerges quickly, suddenly, unexpectedly. He grants you the ability to perceive thoughts from the higher worlds, although first you must develop your sense of discrimination through Mercury so that you can distinguish reality from fantasy, or you will inevitably get lost. People with strong Uranian characteristics often think quickly and can master new, unexpected, or unusual situations.

Uranus supplies you with power and energy. More than anything else he gives you *a strong longing and need for freedom.* This is a result of Uranus' will, its desire to destroy all walls, to feel a togetherness with all life, the sense of universalism. In his higher aspect Uranus builds bridges among individuals, ideologies and nations. Freedom is above all else the elimination of all limitations and borders, the removal of everything that creates separation. The lower aspect of this longing for freedom is the attitude that "I can do exactly as I want, I have no responsibility for my fellow beings," or "I won't bother you if you don't bother me." Every individual or nation who is self-sufficient responds to the energies of separatism, not to the energies of spirituality. This highly distorted form of freedom is exceedingly dangerous for individuals, groups and nations.

và suy tư của riêng mình.

Sao Thiên Vương không phải là một hành tinh hành động chậm chạp. Những thay đổi này thật sự xuất hiện như sét đánh giữa trời quang. Ngài muốn hành động, và đòi hỏi mọi việc phải được thực hiện, chứ không chỉ được bàn luận. Năng lượng thúc đẩy này đôi khi khiến bạn khởi sự những công việc mới trước khi bạn hoàn toàn chuẩn bị để thực hiện chúng. Vì vậy, với tư cách là một hành tinh, Sao Thiên Vương vừa nhanh vừa tự phát, và thường xuất hiện nhanh chóng, đột ngột, bất ngờ. Ngài ban cho bạn khả năng nhận biết các tư tưởng từ những thế giới cao hơn, mặc dù trước hết bạn phải phát triển ý thức phân biện của mình thông qua Sao Thủy để bạn có thể phân biệt thực tại với tưởng tượng, nếu không bạn chắc chắn sẽ lạc lối. Những người có các đặc tính Sao Thiên Vương mạnh thường suy nghĩ nhanh và có thể làm chủ những tình huống mới, bất ngờ hoặc khác thường.

Sao Thiên Vương cung cấp cho bạn quyền năng và năng lượng. Hơn bất cứ điều gì khác, Ngài ban cho bạn *một khát vọng và nhu cầu tự do mạnh mẽ.* Đây là kết quả của ý chí Sao Thiên Vương, dục vọng của nó muốn phá hủy mọi bức tường, cảm nhận sự cùng thuộc về với mọi sự sống, ý thức về chủ nghĩa phổ quát. Trong phương diện cao hơn của Ngài, Sao Thiên Vương xây những cây cầu giữa các cá nhân, hệ tư tưởng và quốc gia. Tự do trên hết là sự loại bỏ mọi giới hạn và biên giới, sự loại bỏ mọi điều tạo ra chia rẽ. Phương diện thấp của khát vọng tự do này là thái độ rằng "tôi có thể làm đúng như tôi muốn, tôi không có trách nhiệm với đồng loại của mình," hoặc "tôi sẽ không làm phiền bạn nếu bạn không làm phiền tôi." Mọi cá nhân hay quốc gia tự túc đều đáp ứng với các năng lượng của sự chia rẽ, chứ không phải với các năng lượng của tinh thần. Hình thức tự do bị bóp méo nghiêm trọng này cực kỳ nguy hiểm đối với cá nhân, nhóm và quốc gia.

Anyone who has not been provided with the necessary emotional equipment, discipline or compassion to handle Uranus will experience severe difficulties in dealing with this very powerful planet. Such a person becomes easily restless and nervous, or develops a self-centered willfulness. This can either be in the form of a conscious dictator, or one who merely thinks that the world will be a better place if he forces his own lifestyle upon other people. It is therefore extremely important for anyone with a strong Uranus to avoid forcing his own opinions, ideas or ideals upon other people.

Bất cứ ai không được trang bị những phương tiện cảm xúc, kỷ luật hay lòng từ bi cần thiết để xử lý Sao Thiên Vương sẽ trải nghiệm những khó khăn nghiêm trọng khi đề cập đến hành tinh rất mạnh mẽ này. Một người như vậy dễ trở nên bất an và căng thẳng, hoặc phát triển một sự cố chấp tập trung vào bản thân. Điều này có thể ở dạng một kẻ độc tài có ý thức, hoặc một người chỉ nghĩ rằng thế giới sẽ là nơi tốt đẹp hơn nếu y áp đặt lối sống của chính mình lên người khác. Do đó, điều cực kỳ quan trọng đối với bất cứ ai có Sao Thiên Vương mạnh là tránh áp đặt các quan điểm, ý tưởng hay lý tưởng của chính mình lên người khác.

As a planet Uranus represents both group work and strong idealism, which in their higher aspects can be easily merged. It is the planet of true universalism and rules organizations as well as relations among groups.

Với tư cách là một hành tinh, Sao Thiên Vương tượng trưng cho cả công việc nhóm lẫn chủ nghĩa lý tưởng mạnh mẽ, những điều trong các phương diện cao hơn của chúng có thể dễ dàng được hòa nhập. Đó là hành tinh của chủ nghĩa phổ quát chân thật và cai quản các tổ chức cũng như các mối quan hệ giữa các nhóm.

Uranus also rules the higher science that deals with that which lies beyond the five senses. He grants you the capacity to discern that which lies behind the outer form. He promotes an interest in electricity, energy and the inner worlds. Uranus strongly motivates those under his influence to improve living conditions for themselves and/or other people. He seeks to tear down the old order so that a new and better way of living can emerge.

Sao Thiên Vương cũng cai quản khoa học cao hơn, vốn đề cập đến điều nằm vượt ngoài năm giác quan. Ngài ban cho bạn khả năng phân biện điều nằm sau hình tướng bên ngoài. Ngài thúc đẩy mối quan tâm đến điện, năng lượng và các thế giới bên trong. Sao Thiên Vương thúc đẩy mạnh mẽ những ai chịu ảnh hưởng của Ngài cải thiện các điều kiện sống cho chính họ và/hoặc cho người khác. Ngài tìm cách phá bỏ trật tự cũ để một lối sống mới và tốt đẹp hơn có thể xuất hiện.

Neptune

Sao Hải Vương



Rules Pisces (exoteric) *Ray 6 (2)*

Cancer (esoteric)

The planet Neptune grants you those visions and conceptions about the unknown that most people will not discover for many years to come. She (who knows which planets are masculine or feminine?) causes everything she comes into contact with to become more sensitive, and stimulates feelings of togetherness or oneness with all living beings in the universe. Sensitivity and receptivity to subtle impressions are great gifts, but if you don't possess the inner strength necessary to deal with this sensitivity you risk becoming it's victim. True sensitivity does not imply weakness, but rather the capacity to perceive nuances. The sensitivity you derive from Neptune's influence will reinforce either your empathy or self-pity.

Hành tinh Sao Hải Vương ban cho bạn những tầm nhìn và quan niệm về điều chưa biết mà đa số mọi người sẽ không khám phá trong nhiều năm tới. Nàng, ai biết hành tinh nào là nam tính hay nữ tính, khiến mọi điều nàng tiếp xúc trở nên nhạy cảm hơn, và kích thích những cảm xúc về sự cùng thuộc về hay hợp nhất với mọi sinh linh trong vũ trụ. Sự nhạy cảm và khả năng tiếp nhận các ấn tượng tinh tế là những tặng phẩm lớn lao, nhưng nếu bạn không sở hữu sức mạnh nội tâm cần thiết để xử lý sự nhạy cảm này, bạn có nguy cơ trở thành nạn nhân của nó. Sự nhạy cảm chân thật không hàm ý yếu đuối, mà đúng hơn là khả năng nhận biết các sắc thái. Sự nhạy cảm bạn rút ra từ ảnh hưởng của Sao Hải Vương sẽ củng cố hoặc lòng đồng cảm của bạn, hoặc sự tự thương hại.

Neptunian sensitivity helps you perceive energies not only from the outer world, but from the inner as well. It infuses you with high visions wherein you experience union with all things, realizing deep within the manner by which all things are interrelated.

Sự nhạy cảm của Sao Hải Vương giúp bạn nhận biết các năng lượng không chỉ từ thế giới bên ngoài, mà cả từ bên trong. Nó thấm nhuần bạn bằng những tầm nhìn cao, trong đó bạn trải nghiệm sự hợp nhất với mọi sự, nhận biết sâu bên trong cách thức mà mọi sự tương liên.

Neptune is the planet of dreams. True dreams are visions of a better world, a utopia that we can achieve by means of hard work. That hard work is required in order to make manifest high ideas can be the Achilles' heel of those under strong Neptunian influence, because at the same Neptune's tendency to idleness must be guarded against. While the more masculine Uranus is occasionally too eager to rush in, the feminine Neptune can wait too long, which leads to passivity. The ability to dream is a fine quality, but be careful that it does not lead you to a state of daydreaming in which you enter the world of make-believe. This can easily happen. Neptune teaches you to perceive and receive impressions, so that you can respond to them in a wise fashion. In order to use Neptune in a constructive

Sao Hải Vương là hành tinh của những giấc mơ. Những giấc mơ chân thật là các tầm nhìn về một thế giới tốt đẹp hơn, một lý tưởng mà chúng ta có thể đạt được bằng lao động chăm chỉ. Việc cần có lao động chăm chỉ để làm cho các ý tưởng cao biểu hiện có thể là gót chân Achilles của những người chịu ảnh hưởng Sao Hải Vương mạnh, bởi đồng thời phải đề phòng khuynh hướng lười nhác của Sao Hải Vương. Trong khi Sao Thiên Vương nam tính hơn đôi khi quá háo hức lao vào, Sao Hải Vương nữ tính có thể chờ quá lâu, điều dẫn đến thụ động. Khả năng mơ ước là một phẩm tính tốt đẹp, nhưng hãy cẩn thận để nó không dẫn bạn vào trạng thái mơ mộng ban ngày, trong đó bạn bước vào thế giới tưởng tượng. Điều này có thể dễ dàng xảy ra. Sao Hải Vương dạy bạn nhận biết và tiếp nhận các ấn tượng, để bạn có

manner you must first develop your power of discrimination — otherwise you can end up in a make-believe world rather than the higher realms for which you are aiming.

thể đáp ứng với chúng một cách minh triết. Để dùng Sao Hải Vương theo cách xây dựng, trước hết bạn phải phát triển năng lực phân biện của mình — nếu không, bạn có thể kết thúc trong một thế giới tưởng tượng thay vì những cảnh giới cao hơn mà bạn đang nhắm tới.

To simplify somewhat, Uranus might be said to represent higher thought, while Neptune signifies higher feelings. Neptune expresses itself as a sensitivity that either strengthens your empathy – your capacity to intuitively sense the unspoken problems of other people, so to speak – or your interpersonal dependency, a weakness in which you become so dependent upon your surroundings that you risk being manipulated by others.

Nói một cách phần nào đơn giản hóa, Sao Thiên Vương có thể được nói là tượng trưng cho tư tưởng cao, trong khi Sao Hải Vương biểu thị các cảm xúc cao. Sao Hải Vương tự biểu lộ như một sự nhạy cảm hoặc củng cố lòng đồng cảm của bạn — khả năng cảm nhận bằng trực giác những vấn đề không nói ra của người khác, có thể nói như vậy — hoặc củng cố sự lệ thuộc liên cá nhân của bạn, một điểm yếu trong đó bạn trở nên quá lệ thuộc vào môi trường xung quanh đến mức có nguy cơ bị người khác thao túng.

Neptune helps you to develop *empathy,* the power of insight into other people. Empathy is the capacity to put yourself in somebody else's shoes, to see a problem from another person's point of view, the capacity to identify with others and understand their view of a problem. In this way you receive the great gift to perceiving the *needs* of other people. You learn this by listening, humbly and wisely. Empathy implies activity and work, not just feeling sorry for someone else without doing anything about it. It is what you do for someone that counts, not your passive opinions about the matter. If you possess true empathy you will also know when to help and when to refrain from helping (i.e., by allowing the other to help himself), and will keep a needed distance to the problems at hand. The best thing you can do for another human being is to help him understand what he has to do about his situation himself. Eventually you will transmute this quality into love. Love is kindness, but it's higher quality is *understanding.*

Sao Hải Vương giúp bạn phát triển *lòng đồng cảm,* quyền năng thấu thị vào người khác. Lòng đồng cảm là khả năng đặt mình vào vị trí của người khác, nhìn một vấn đề từ quan điểm của người khác, khả năng đồng hoá với người khác và thấu hiểu cái nhìn của họ về một vấn đề. Bằng cách này bạn nhận được tặng phẩm lớn lao là nhận biết *nhu cầu* của người khác. Bạn học điều này bằng cách lắng nghe, khiêm nhường và minh triết. Lòng đồng cảm hàm ý hoạt động và công việc, chứ không chỉ cảm thấy thương hại ai đó mà không làm gì về điều ấy. Điều bạn làm cho một người mới là điều đáng kể, chứ không phải những ý kiến thụ động của bạn về vấn đề. Nếu bạn sở hữu lòng đồng cảm chân thật, bạn cũng sẽ biết khi nào nên giúp và khi nào nên kiềm chế không giúp, tức bằng cách để người kia tự giúp mình, và sẽ giữ một khoảng cách cần thiết với các vấn đề trước mắt. Điều tốt nhất bạn có thể làm cho một con người khác là giúp y thấu hiểu chính y phải làm gì đối với tình thế của mình. Cuối cùng bạn sẽ chuyển hoá phẩm tính này thành tình thương. Tình thương là lòng nhân ái, nhưng phẩm tính cao hơn của nó là *sự thấu*

hiểu.

Neptune dissolves what is undesired. In her highest aspect she is an opponent to all forms of separatism; she exemplifies universalism and the capacity to perceive the world in a holistic manner. Neptune gives psychic capacities, the power to perceive what is beyond the five senses. If you can learn to control this ability it will grant intuition, visions, and a profound capacity to understand and thereby help other people. If however your psychic powers are uncontrolled you might wind up in serious trouble. You can be harassed by powers that constantly disturb you, or simply be duped by beings that cheat you. Not everyone who lives in the physical world is honest, and so it is with those who inhabit the inner worlds as well.

Sao Hải Vương làm tan biến điều không mong muốn. Trong phương diện cao nhất của nàng, nàng là một đối thủ của mọi hình thức chia rẽ; nàng tiêu biểu cho chủ nghĩa phổ quát và khả năng nhận biết thế giới theo cách toàn diện. Sao Hải Vương ban các năng lực thông linh, quyền năng nhận biết điều vượt ngoài năm giác quan. Nếu bạn có thể học cách kiểm soát khả năng này, nó sẽ ban cho trực giác, các tầm nhìn và một khả năng sâu sắc để thấu hiểu và nhờ đó giúp đỡ người khác. Tuy nhiên, nếu các quyền năng thông linh của bạn không được kiểm soát, bạn có thể rơi vào rắc rối nghiêm trọng. Bạn có thể bị quấy nhiễu bởi những quyền năng liên tục làm phiền bạn, hoặc đơn giản bị lừa bởi những sinh linh đánh lừa bạn. Không phải ai sống trong thế giới hồng trần cũng trung thực, và với những ai cư ngụ trong các thế giới bên trong cũng vậy.

If you choose not to accept Neptune's challenge of submitting the outer self to true universalism, you are running away from reality. This results in escapism and an attempt to hide in a make-believe world. So why not set about solving your problems now instead of waiting until later, when you will have to solve both the problem you tried to avoid in the first place as well as everything you have created in your make-believe world? In order to be able to use Neptune's higher qualities you must first develop a capacity for discrimination via Mercury and Saturn. As long as emotion and wishful thinking control you, Neptune will be destructive rather than constructive.

Nếu các bạn chọn không chấp nhận thách thức của Sao Hải Vương, là đặt cái tôi bên ngoài quy phục chủ nghĩa phổ quát chân chính, thì các bạn đang chạy trốn thực tại. Điều này dẫn đến khuynh hướng thoát ly và nỗ lực ẩn náu trong một thế giới giả tưởng. Vậy tại sao không bắt tay giải quyết các vấn đề của mình ngay bây giờ, thay vì chờ đến sau này, khi các bạn sẽ phải giải quyết cả vấn đề mà ngay từ đầu các bạn đã cố tránh né, lẫn mọi điều các bạn đã tạo ra trong thế giới giả tưởng của mình? Để có thể sử dụng các phẩm tính cao hơn của Sao Hải Vương, trước hết các bạn phải phát triển khả năng phân biện qua Sao Thủy và Sao Thổ. Chừng nào cảm xúc và tư duy ước muốn còn kiểm soát các bạn, Sao Hải Vương sẽ mang tính phá hoại hơn là xây dựng.

Neptune demands both discipline and a solid link with reality in order to be constructive; otherwise she risks becoming vague and diffuse. She tends toward escapism, i.e., toward attempts to avoid problems through

Sao Hải Vương đòi hỏi cả kỷ luật lẫn một mối liên kết vững chắc với thực tại để có thể mang tính xây dựng; nếu không, nó có nguy cơ trở nên mơ hồ và phân tán. Nó có khuynh hướng thoát ly, tức là khuynh hướng cố tránh né các

various evasions, which is one of the major difficulties of those who live under strong Neptunian influence — a proclivity for escapism and self-delusion rather than confrontation and problem-solving. Escapism can easily lure you into the abuse of drugs and alcohol, so you should be careful about this characteristic if Neptune has a prominent position in your horoscope.

vấn đề bằng nhiều cách lẩn tránh khác nhau, vốn là một trong những khó khăn lớn của những người sống dưới ảnh hưởng mạnh của Sao Hải Vương — một xu hướng thiên về thoát ly và tự lừa dối hơn là đối diện và giải quyết vấn đề. Khuynh hướng thoát ly có thể dễ dàng lôi kéo các bạn vào việc lạm dụng ma túy và rượu, vì vậy các bạn nên cẩn trọng với đặc điểm này nếu Sao Hải Vương có vị trí nổi bật trong lá số chiêm tinh của các bạn.

Neptune is a perfectionist. True perfection implies that you proceed from principles, and that you control and understand these principles. It certainly does not imply getting caught up in the precise arrangement of small details, nor in paying so much attention to the form that you become a slave to it. This is the lower aspect of perfectionism. When you are concerned with making improvements and live a life full of love, you do not place so much emphasis on outer forms or minor problems.

Sao Hải Vương là một hành tinh cầu toàn. Sự hoàn thiện chân chính hàm ý rằng các bạn tiến hành từ các nguyên khí, và rằng các bạn kiểm soát cũng như thấu hiểu các nguyên khí ấy. Nó chắc chắn không hàm ý việc bị cuốn vào sự sắp đặt chính xác của các chi tiết nhỏ, cũng không phải việc chú ý quá nhiều đến hình tướng đến mức các bạn trở thành nô lệ cho nó. Đây là phương diện thấp của chủ nghĩa cầu toàn. Khi các bạn quan tâm đến việc cải thiện và sống một đời sống đầy tình thương, các bạn không đặt quá nhiều trọng tâm vào các hình tướng bên ngoài hay những vấn đề nhỏ nhặt.

Neptune is the planet of the great artist — she imbues you with imagination and teaches you to think creatively. The creative imagination that is the gift of this planet is so strong that under her influence you risk suffering emotional or physical illness should you not find outlets for your imagination. Neptune signifies the universal love that encompasses everyone and everything.

Sao Hải Vương là hành tinh của nghệ sĩ vĩ đại — nó thấm nhuần các bạn bằng Sự tưởng tượng và dạy các bạn suy nghĩ một cách sáng tạo. Sự tưởng tượng sáng tạo là món quà của hành tinh này mạnh đến mức, dưới ảnh hưởng của nó, các bạn có nguy cơ mắc bệnh cảm xúc hoặc thể xác nếu không tìm được lối biểu lộ cho trí tưởng tượng của mình. Sao Hải Vương biểu thị tình thương phổ quát bao gồm mọi người và mọi vật.

In the ancient time of classic Rome, Neptune was the god of the seas, and this planet bestows therefore a longing for or interest in water, seas and travel on seas; that is to say, boats.

Vào thời cổ đại của La Mã cổ điển, Sao Hải Vương là vị thần của biển cả, và vì thế hành tinh này ban cho một niềm khao khát hoặc sự quan tâm đối với nước, biển và việc du hành trên biển; nghĩa là, thuyền bè.

In her highest aspect Neptune personifies high visions, mysticism, artistry, and the step into the unknown. She is Romanticism, a

Trong phương diện cao nhất của nó, Sao Hải Vương nhân cách hóa các linh ảnh cao cả, Thần bí học, nghệ thuật, và bước tiến vào điều

profound understanding of nature and man. Neptune embodies compassion, empathy and an ability to understand the needs of others, which is a basic quality of good relations with other people. She is the planet of art and creativity.

chưa biết. Nó là chủ nghĩa lãng mạn, một sự thấu hiểu sâu xa về thiên nhiên và con người. Sao Hải Vương hiện thân cho lòng trắc ẩn, sự đồng cảm và khả năng thấu hiểu nhu cầu của người khác, vốn là phẩm tính căn bản của các mối quan hệ tốt đẹp với người khác. Nó là hành tinh của nghệ thuật và tính sáng tạo.

Pluto

Sao Diêm Vương



Rules Scorpio (exoteric *Ray 1*

Pisces (esoteric)

Pluto is the planet of fundamental change. He is the death of the old that allows the new to be born. This planet does not strive for small improvements; it strives for a radical transmutation of that area of your life in which it is found, that is to say, in the sign and house it occupies. Gradually you will be forced to give up your old habits in order to view this aspect of your life from a higher and truer perspective. The changes that accompany this planet are usually slow, but within their area of activity they almost inevitably result in a higher form of consciousness. Pluto signifies the obliteration of everything that binds you to the past or keeps you in prison.

Sao Diêm Vương là hành tinh của sự thay đổi căn bản. Nó là cái chết của cái cũ, cho phép cái mới được sinh ra. Hành tinh này không phấn đấu cho những cải thiện nhỏ; nó phấn đấu cho một sự chuyển hoá triệt để trong lĩnh vực đời sống của các bạn nơi nó hiện diện, nghĩa là trong dấu hiệu và nhà mà nó chiếm giữ. Dần dần, các bạn sẽ bị buộc phải từ bỏ các thói quen cũ của mình để nhìn phương diện này của đời sống từ một viễn cảnh cao hơn và chân thật hơn. Những thay đổi đi kèm hành tinh này thường chậm, nhưng trong phạm vi hoạt động của chúng, chúng hầu như chắc chắn dẫn đến một hình thức tâm thức cao hơn. Sao Diêm Vương biểu thị sự xóa bỏ mọi điều ràng buộc các bạn với quá khứ hoặc giam giữ các bạn trong tù ngục.

The death of the past will eventually lead to the death of the personality and the belief in a separate self. He annihilates the longing for sensual pleasures, which allows you to be reborn into a life of harmony with the entire universe. In his higher aspect Pluto implies the end of all separatism — all sense of sectarianism disappears under his auspices. In a mental sign like Gemini this can indicate that you have to give up all separatist

Cái chết của quá khứ cuối cùng sẽ dẫn đến cái chết của phàm ngã và niềm tin vào một bản ngã tách biệt. Nó hủy diệt niềm khao khát các khoái lạc giác quan, nhờ đó các bạn được tái sinh vào một đời sống hài hòa với toàn thể vũ trụ. Trong phương diện cao hơn của nó, Sao Diêm Vương hàm ý sự chấm dứt mọi tính chia rẽ — mọi cảm thức bè phái đều biến mất dưới sự bảo trợ của nó. Trong một dấu hiệu trí tuệ như Song Tử, điều này có thể cho thấy rằng

thinking, in an emotional sign such as Pisces it may imply that you have to give up separatism in your emotional life. In a similar manner you can work out for yourself Pluto's mission in your life by his placing in the various signs and houses.

các bạn phải từ bỏ mọi tư duy chia rẽ; trong một dấu hiệu cảm xúc như Song Ngư, nó có thể hàm ý rằng các bạn phải từ bỏ tính chia rẽ trong đời sống cảm xúc của mình. Theo cách tương tự, các bạn có thể tự mình suy ra sứ mệnh của Sao Diêm Vương trong đời sống mình qua vị trí của nó trong các dấu hiệu và nhà khác nhau.

In ancient Rome Pluto was the ruler of the underworld, which is a symbol for the subconscious. Strong Plutonian forces in your chart can lead you join the underground, often in the form of a secret group — those who work behind the scenes or outside the system. He frequently expresses himself as a desire to search for that which is hidden or secret, to be a detective and solve mysteries or break new ground and enter into areas that are forbidden. These underworld enterprises can include anything from a true spiritual rebirth to crime and gangster activities.

Trong La Mã cổ đại, Sao Diêm Vương là vị cai quản cõi âm, vốn là biểu tượng cho tiềm thức. Các mãnh lực Sao Diêm Vương mạnh trong lá số chiêm tinh của các bạn có thể khiến các bạn gia nhập thế giới ngầm, thường dưới hình thức một nhóm bí mật — những người làm việc hậu trường hoặc bên ngoài hệ thống. Nó thường biểu lộ như một ham muốn tìm kiếm điều ẩn giấu hoặc bí mật, làm thám tử và giải quyết các bí ẩn, hoặc khai phá vùng đất mới và đi vào những lĩnh vực bị cấm. Những hoạt động cõi âm này có thể bao gồm bất cứ điều gì, từ một sự tái sinh tinh thần chân chính cho đến tội phạm và các hoạt động băng đảng.

The cause of your problems and life experiences is found in your own subconscious. There you will locate the key to your own behavior and learn that certain activities inevitably lead to certain definite results. The true purpose behind karma is to teach one to take responsibility for the consequences of one's actions. You will arrive at solutions and solve mysteries by exploring your subconscious, but you can also easily lose your way in this region. Pluto therefore increases the power not only of those groups that have a clear mind, but also those that live in illusion. He can kill that which is undesired, or become even more destructive, leading you into even greater darkness and delusion — if you don't face reality.

Nguyên nhân của các vấn đề và kinh nghiệm đời sống của các bạn nằm trong chính tiềm thức của các bạn. Ở đó, các bạn sẽ tìm thấy chìa khóa cho hành vi của chính mình và học rằng một số hoạt động nhất định tất yếu dẫn đến những kết quả xác định nhất định. Mục đích chân chính đằng sau nghiệp quả là dạy con người chịu trách nhiệm về hậu quả của hành động mình. Các bạn sẽ đi đến lời giải và giải quyết các bí ẩn bằng cách khám phá tiềm thức của mình, nhưng các bạn cũng có thể dễ dàng lạc lối trong vùng này. Vì vậy, Sao Diêm Vương làm gia tăng quyền năng không chỉ của những nhóm có trí tuệ sáng suốt, mà cả những nhóm sống trong ảo tưởng. Nó có thể giết chết điều không mong muốn, hoặc trở nên còn phá hoại hơn, dẫn các bạn vào bóng tối và mê lầm lớn hơn nữa — nếu các bạn không đối diện thực tại.

Pluto is the planet of transformation. If you refuse to follow this natural path of change,

Sao Diêm Vương là hành tinh của sự chuyển đổi. Nếu các bạn từ chối đi theo con đường

you run the risk of becoming even more stuck in your old ruts. Old patterns of behavior become more and more crystallized, and you constantly repeat the same mistakes, clinging to what is old and familiar. Pain and suffering will be your lot in life, and you will wonder why misery has become your constant companion. Eventually you will be forced to change your attitudes and goals in life, even though you may have taken a few years' detour by refusing to change at the first opportunity.

Pluto is the transformer of individual men, groups, nations and humanity as a whole. He terminates old cycles, old civilizations, old forms of religious teaching, old ideologies and old life styles, because when a form or tool constitutes a hindrance instead of promoting development, then it is best to let it go. One of Pluto's most important challenges has to do with death. What is your own attitude toward death? Is it an opportunity to change and develop, or is it something so fearful that it should be kept in silence?

The symbol shown here for Pluto is not the usual one, but according to Tibetan wisdom this symbol contains more power and is more esoteric than the previous depiction this planet. The traditional symbol for Pluto is ♇ or . Pluto is the planet of will, principally the will to destroy any and all factors that hinder you in your aim for a holistic view of life. He is the annihilator of old thoughts and emotions. Will is always power, and this power can be used for good or evil purposes, depending upon your own choices.

thay đổi tự nhiên này, các bạn có nguy cơ càng mắc kẹt hơn trong những lối mòn cũ. Các mô hình hành vi cũ ngày càng kết tinh, và các bạn không ngừng lặp lại cùng những sai lầm, bám víu vào điều cũ kỹ và quen thuộc. Đau đớn và khổ đau sẽ là phần số của các bạn trong đời, và các bạn sẽ tự hỏi tại sao khốn khổ đã trở thành người bạn đồng hành thường trực của mình. Cuối cùng, các bạn sẽ bị buộc phải thay đổi thái độ và mục tiêu trong đời, dù các bạn có thể đã đi vòng mất vài năm vì từ chối thay đổi ngay ở cơ hội đầu tiên.

Sao Diêm Vương là tác nhân chuyển đổi của từng con người, các nhóm, các quốc gia và toàn thể nhân loại. Nó kết thúc các chu kỳ cũ, các nền văn minh cũ, các hình thức giáo huấn tôn giáo cũ, các hệ tư tưởng cũ và các lối sống cũ, bởi vì khi một hình tướng hay công cụ trở thành chướng ngại thay vì thúc đẩy sự phát triển, thì tốt nhất là buông bỏ nó. Một trong những thách thức quan trọng nhất của Sao Diêm Vương liên quan đến cái chết. Thái độ của chính các bạn đối với cái chết là gì? Nó là một cơ hội để thay đổi và phát triển, hay là điều đáng sợ đến mức phải giữ trong im lặng?

Biểu tượng được trình bày ở đây cho Sao Diêm Vương không phải là biểu tượng thông thường, nhưng theo minh triết Tây Tạng, biểu tượng này chứa nhiều quyền năng hơn và huyền bí hơn hình vẽ trước đây của hành tinh này. Biểu tượng truyền thống của Sao Diêm Vương là ♇ hoặc . Sao Diêm Vương là hành tinh của ý chí, chủ yếu là ý chí hủy diệt bất kỳ và mọi yếu tố cản trở các bạn trong mục tiêu đạt tới một cái nhìn toàn diện về đời sống. Nó là tác nhân hủy diệt các tư tưởng và cảm xúc cũ. Ý chí luôn luôn là quyền năng, và quyền năng này có thể được dùng cho mục đích thiện hoặc ác, tùy thuộc vào lựa chọn của chính các bạn.

The Ascendant – Điểm mọc

The Ascendant is not a planet, but rather reveals the energies that radiated from the eastern horizon, where earth and heaven meet, at the moment of your birth. It is a map your inner self, of your soul, of what you long for deep within your heart. The Ascendant unveils the long-term visions of your soul, in this life as well as in future incarnations. *It represents your dharma, your spiritual goal in life.* The Ascendant indicates the path that your soul wants you to follow. It constitutes the character of your higher self.

Điểm mọc không phải là một hành tinh, mà đúng hơn tiết lộ các năng lượng đã tỏa ra từ chân trời phía đông, nơi đất và trời gặp nhau, vào khoảnh khắc các bạn chào đời. Nó là bản đồ của cái tôi bên trong của các bạn, của linh hồn các bạn, của điều các bạn khao khát sâu trong tim. Điểm mọc hé lộ các tầm nhìn dài hạn của linh hồn các bạn, trong đời sống này cũng như trong các lần lâm phàm tương lai. *Nó đại diện cho pháp của các bạn, mục tiêu tinh thần của các bạn trong đời.* Điểm mọc chỉ ra con đường mà linh hồn các bạn muốn các bạn đi theo. Nó tạo thành tính cách của chân ngã các bạn.

Traditionally, astrology has regarded the Ascendant to be representative of the outer self, the outer man, the physical body and ways in which other people perceive you. This is assuredly true for the man or woman who not yet has developed any particular contact with the soul. However, because people today have to an increasing degree grown tired of selfishness and materialism, and have begun to look inwards instead, more and more are coming into contact with their spiritual selves. The energies and qualities of the soul are largely indicated by the Ascendant. Many astrology books produced today refer to the Ascendant as the higher self.

Theo truyền thống, chiêm tinh học đã xem Điểm mọc là đại diện cho cái tôi bên ngoài, con người bên ngoài, thể xác và những cách thức mà người khác nhận thức về các bạn. Điều này chắc chắn đúng với người nam hay nữ chưa phát triển bất kỳ sự tiếp xúc đặc biệt nào với linh hồn. Tuy nhiên, vì ngày nay con người ngày càng mệt mỏi với sự ích kỷ và chủ nghĩa vật chất, và thay vào đó đã bắt đầu hướng vào bên trong, nên ngày càng nhiều người tiếp xúc với bản ngã tinh thần của mình. Các năng lượng và phẩm tính của linh hồn phần lớn được chỉ ra bởi Điểm mọc. Nhiều sách chiêm tinh học được xuất bản ngày nay gọi Điểm mọc là chân ngã.

For the unprejudiced astrologer who is willing to test new ideas it can be of value to proceed from the Ascendant with it's esoteric ruler when dealing with spiritually evolved people, and correlate the results. It is through experimentation and new methods that astrology evolves.

Đối với nhà chiêm tinh không thành kiến, người sẵn lòng thử nghiệm các ý tưởng mới, việc khởi đi từ Điểm mọc cùng chủ tinh nội môn của nó khi đề cập đến những người tiến hoá tinh thần, rồi đối chiếu các kết quả, có thể có giá trị. Chính qua thử nghiệm và các phương pháp mới mà chiêm tinh học tiến hoá.

If you wish to establish a true connection with your soul and your inner self, you must first deal with those problems from the past that now constitute an obstacle for you. You will find such hindrances in the signs where Sun

Nếu các bạn muốn thiết lập một mối liên hệ chân chính với linh hồn và cái tôi bên trong của mình, trước hết các bạn phải xử lý những vấn đề từ quá khứ hiện đang tạo thành chướng ngại cho các bạn. Các bạn sẽ tìm thấy

and Moon are placed, although you also need to inspect at other areas of the horoscope, especially Saturn and southern Moon node. As these old problems begin to loosen their hold on you, the higher energies from the Ascendant will gradually have a stronger impact on you. However, the negative aspects of the signs in which Sun and Moon are situated must first be eliminated, at least partially.

những trở ngại ấy trong các dấu hiệu nơi Mặt Trời và Mặt Trăng được đặt, mặc dù các bạn cũng cần khảo sát các lĩnh vực khác của lá số chiêm tinh, đặc biệt là Sao Thổ và nút nam của Mặt Trăng. Khi các vấn đề cũ này bắt đầu nới lỏng sự kìm giữ của chúng đối với các bạn, các năng lượng cao hơn từ Điểm mọc sẽ dần dần có tác động mạnh hơn lên các bạn. Tuy nhiên, các phương diện tiêu cực của những dấu hiệu trong đó Mặt Trời và Mặt Trăng tọa lạc trước hết phải được loại bỏ, ít nhất một phần.

During your early years you tend to "repeat" previous incarnations – particularly your last incarnation, which can influence you until you are approximately 25-30 years old (and sometimes even longer). It is not until after you have worked through these repetitions that you can seriously begin to deal with those energies and goals in life that are related to your current incarnation. In other words, you must sort out possible problems from your childhood and from previous lives (especially those from your last incarnation) before you can proceed, with help and guidance from your Ascendant, further toward your present goal in life.

Trong những năm đầu đời, các bạn có khuynh hướng "lặp lại" các lần lâm phàm trước — đặc biệt là lần lâm phàm gần nhất, vốn có thể ảnh hưởng đến các bạn cho đến khoảng hai mươi lăm đến ba mươi tuổi, và đôi khi còn lâu hơn. Chỉ sau khi các bạn đã xử lý xong những sự lặp lại này, các bạn mới có thể nghiêm túc bắt đầu đề cập đến những năng lượng và mục tiêu trong đời liên quan đến lần lâm phàm hiện tại của mình. Nói cách khác, các bạn phải sắp xếp ổn thỏa những vấn đề có thể có từ thời thơ ấu và từ các kiếp trước, đặc biệt là những vấn đề từ lần lâm phàm gần nhất, trước khi có thể tiến bước, với sự trợ giúp và hướng dẫn từ Điểm mọc của mình, xa hơn về phía mục tiêu hiện tại trong đời.

The energies from the Ascendant are transmitted to the lower bodies. There they become distorted, unless you are one of the few people who have learned to control his/her emotions and thoughts. The sign of your Ascendant therefore also reveals your negative traits. In order to manifest the higher qualities of the spiritual self, you must establish contact with your soul.

Các năng lượng từ Điểm mọc được truyền đến các thể thấp. Ở đó chúng trở nên méo mó, trừ khi các bạn là một trong số ít người đã học cách kiểm soát cảm xúc và tư tưởng của mình. Vì vậy, dấu hiệu của Điểm mọc các bạn cũng tiết lộ các nét tiêu cực của các bạn. Để biểu lộ các phẩm tính cao hơn của bản ngã tinh thần, các bạn phải thiết lập tiếp xúc với linh hồn của mình.

The Sun-sign shows the point in evolution that you have achieved, the Ascendant represents your drive to go beyond that point. The Ascendant also indicates the manner in which you can create a relationship between your soul and your personality. The outer self is often tempted to follow the Sun sign, while

Dấu hiệu Mặt Trời cho thấy điểm tiến hoá mà các bạn đã đạt được; Điểm mọc đại diện cho động lực của các bạn nhằm vượt qua điểm ấy. Điểm mọc cũng chỉ ra cách thức các bạn có thể tạo lập mối quan hệ giữa linh hồn và phàm ngã của mình. Cái tôi bên ngoài thường bị cám dỗ đi theo dấu hiệu Mặt Trời, trong khi linh

the soul looks to the Ascendant. Thus a conflict frequently develops between these two signs until they are united in synthesis. By studying and meditating upon the signs in which the Ascendant and Sun are situated, along with their planetary rulers, a vision of the purpose and meaning of your life will gradually emerge.

The sign in which the Ascendant is situated, together with it's esoteric ruler, indicates the long-term purpose of your soul. The Ascendant with it's esoteric ruler and the Sun-sign with it's exoteric ruler can be seen as a foundation for interpreting the horoscope of the spiritually-oriented person.

hồn hướng về Điểm mọc. Vì vậy, một xung đột thường phát triển giữa hai dấu hiệu này cho đến khi chúng được hợp nhất trong tổng hợp. Bằng cách nghiên cứu và tham thiền về các dấu hiệu trong đó Điểm mọc và Mặt Trời tọa lạc, cùng với các chủ tinh hành tinh của chúng, một tầm nhìn về mục đích và ý nghĩa của đời sống các bạn sẽ dần dần xuất hiện.

Dấu hiệu trong đó Điểm mọc tọa lạc, cùng với chủ tinh nội môn của nó, chỉ ra mục đích dài hạn của linh hồn các bạn. Điểm mọc với chủ tinh nội môn của nó, và dấu hiệu Mặt Trời với chủ tinh ngoại môn của nó, có thể được xem như nền tảng để diễn giải lá số chiêm tinh của người có khuynh hướng tinh thần.

MC – Thiên Đỉnh

The MC (or "Medium Coeli") which is its complete and original name) is also not a planet, but rather the point in heaven where the Sun is situated at noon. The energies that emerge from this point reveal much about your social position in the world, the extent to which that position is a result of personal ambition, and the possibilities you have for utilizing that position as a platform from which you can effectively change and improve your surroundings. The MC highlights that area in life wherein you can be of good use to society. This might imply a life purpose of giving service to humanity, but since most people still identify with smaller social groups, such as the State or the company, the purpose in life will be related to family and work; and thus in general the MC can be conceptualized as a symbol for work.

Thiên Đỉnh, hay "Medium Coeli", là tên đầy đủ và nguyên thủy của nó, cũng không phải là một hành tinh, mà đúng hơn là điểm trên bầu trời nơi Mặt Trời tọa lạc vào lúc giữa trưa. Các năng lượng xuất hiện từ điểm này tiết lộ nhiều điều về vị trí xã hội của các bạn trong thế giới, mức độ mà vị trí ấy là kết quả của tham vọng cá nhân, và những khả năng các bạn có để sử dụng vị trí ấy như một nền tảng từ đó các bạn có thể thay đổi và cải thiện môi trường xung quanh một cách hiệu quả. Thiên Đỉnh làm nổi bật lĩnh vực trong đời sống nơi các bạn có thể hữu ích cho xã hội. Điều này có thể hàm ý một mục đích đời sống là phụng sự nhân loại, nhưng vì hầu hết mọi người vẫn đồng hoá với các nhóm xã hội nhỏ hơn, như Nhà nước hoặc công ty, mục đích trong đời sẽ liên quan đến gia đình và công việc; và do đó, nói chung, Thiên Đỉnh có thể được quan niệm như một biểu tượng của công việc.

For the majority of people, then, the MC serves as a cipher of their profession combined with their striving (or lack of striving) to achieve social status. For example, MC in Capricorn will usually imply an ambition whereby you identify strongly with your work, while MC in

Vì vậy, đối với đa số người, Thiên Đỉnh đóng vai trò như một ký hiệu cho nghề nghiệp của họ, kết hợp với sự phấn đấu, hoặc thiếu phấn đấu, nhằm đạt địa vị xã hội. Chẳng hạn, Thiên Đỉnh ở Ma Kết thường hàm ý một tham vọng khiến các bạn đồng hoá mạnh mẽ với công

Cancer will probably influence you to find employment tending to the needs of others. The way in which you perceive your work, or your mission in life, can be discerned both by the sign where the MC is situated and the planets that are in aspect to MC.

việc của mình, trong khi Thiên Đỉnh ở Cự Giải có lẽ sẽ ảnh hưởng khiến các bạn tìm công việc chăm lo cho nhu cầu của người khác. Cách các bạn nhận thức công việc của mình, hoặc sứ mệnh của mình trong đời, có thể được phân biện cả qua dấu hiệu nơi Thiên Đỉnh tọa lạc lẫn các hành tinh tạo góc hợp với Thiên Đỉnh.

The MC represents the practical tools you need in order to be of usefulness to society and your surroundings. If your MC is strong this often means that you identify strongly with your work and profession: your career means a lot to you. Planetary aspects to the MC reveal how you will find help, or speak to problems in your search for a job (see also sixth house).

Thiên Đỉnh đại diện cho những công cụ thực tiễn mà các bạn cần để có ích cho xã hội và môi trường xung quanh. Nếu Thiên Đỉnh của các bạn mạnh, điều này thường có nghĩa là các bạn đồng hoá mạnh mẽ với công việc và nghề nghiệp của mình: sự nghiệp có ý nghĩa rất lớn đối với các bạn. Các góc hợp hành tinh với Thiên Đỉnh tiết lộ cách các bạn sẽ tìm được sự trợ giúp, hoặc gặp các vấn đề trong việc tìm kiếm công việc, xem thêm nhà sáu.

Be careful not to lose your integrity in your search for an identity in your work, so that you wind up merely playing a role. Should this happen, you might find yourself trapped (by your own expectations, or the expectations of others) into behaving in a manner that doesn't really suit you. You then risk identifying with your role rather than with your true self. C.G. Jung called this role the persona, the social mask we all wear from time to time. He said that it was quite in order to perform in one's persona is as long as one knows that you are not identical with the way you are performing. Make a clear distinction between who you are and the role that you are playing at the moment.

Hãy cẩn thận đừng đánh mất sự chính trực của mình trong việc tìm kiếm một bản sắc nơi công việc, để rồi cuối cùng chỉ đơn thuần đóng một vai. Nếu điều này xảy ra, các bạn có thể thấy mình bị mắc kẹt, do những kỳ vọng của chính mình hoặc kỳ vọng của người khác, vào việc cư xử theo một cách không thật sự phù hợp với mình. Khi ấy các bạn có nguy cơ đồng hoá với vai trò của mình hơn là với bản ngã chân thật của mình. C. G. Jung gọi vai trò này là nhân cách xã hội, chiếc mặt nạ xã hội mà tất cả chúng ta thỉnh thoảng đều mang. Ông nói rằng việc biểu diễn trong nhân cách xã hội của mình là hoàn toàn ổn, miễn là người ta biết rằng mình không đồng nhất với cách mình đang biểu diễn. Hãy phân biệt rõ ràng giữa các bạn là ai và vai trò mà các bạn đang đóng vào lúc này.

As time goes on your tendency to find your identify in your work, in smaller social groupings, and in the your career is transmuted into a broader and more mature identification with all of mankind. Your love for humanity must be stronger than the love you have for your own work. Identifying with your job is just the first step on a very long

Theo thời gian, khuynh hướng tìm bản sắc của các bạn trong công việc, trong các nhóm xã hội nhỏ hơn, và trong sự nghiệp của mình được chuyển hoá thành một sự đồng hoá rộng hơn và chín chắn hơn với toàn thể nhân loại. Tình thương của các bạn đối với nhân loại phải mạnh hơn tình thương các bạn dành cho công việc riêng của mình. Đồng hoá với công

road. You should ask yourself why you want to work – what is it that you seek to accomplish with your work? What is of importance is how you perform your job and the influence and impact it will have on others. Little by little you have to expand your world, so that your profession can become a tool rather than a goal in itself.

việc chỉ là bước đầu tiên trên một con đường rất dài. Các bạn nên tự hỏi tại sao mình muốn làm việc — điều gì các bạn tìm cách hoàn thành qua công việc của mình? Điều quan trọng là cách các bạn thực hiện công việc và ảnh hưởng cũng như tác động mà nó sẽ có đối với người khác. Từng chút một, các bạn phải mở rộng thế giới của mình, để nghề nghiệp của các bạn có thể trở thành một công cụ chứ không phải mục tiêu tự thân.

If you want to utilize the energies of the MC to their utmost you may ask yourself following question: "What does my inner voice tell to do in life?" Follow your intuition. You should certainly not ask yourself "what should I do to fulfill the expectations and demands of others, as well as my own bad conscience?" because if you follow *that* "advice," and do only what others expect of you, you will certainly not achieve any real happiness. Rather, you will become entangled in a world of glamour and make-belief, one that works so well in the short term that it is difficult to see it for what it really is.

Nếu các bạn muốn sử dụng các năng lượng của Thiên Đỉnh đến mức tối đa, các bạn có thể tự hỏi câu hỏi sau: "Tiếng nói bên trong của tôi bảo tôi làm gì trong đời?" Hãy theo trực giác của mình. Các bạn chắc chắn không nên tự hỏi "tôi nên làm gì để đáp ứng những kỳ vọng và đòi hỏi của người khác, cũng như lương tâm xấu của chính tôi?" bởi vì nếu các bạn theo *lời* "khuyên" ấy, và chỉ làm điều người khác kỳ vọng nơi các bạn, chắc chắn các bạn sẽ không đạt được hạnh phúc thật sự nào. Trái lại, các bạn sẽ bị vướng mắc trong một thế giới ảo cảm và giả tưởng, một thế giới vận hành tốt đến mức trong ngắn hạn khó thấy nó đúng như bản chất thật của nó.

As I mentioned previously, a strong MC implies that your work is probably important to you and that you identify strongly with your profession or career. It is noble to perform work and to be a good citizen. But if someone is unemployed it is not certain that he is of no use to society. It is what you do with your life that counts. He who is unemployed and spends his time helping people can be of more use to society than someone who produces something that is neither good for himself or others. A steady job producing atomic bombs is not necessarily of more value than voluntary work for Amnesty or Red Cross; it is not the needs of the government that should be served, but the needs of humanity. What counts are your daily accomplishments, not the mere fact that

Như tôi đã đề cập trước đây, một Thiên Đỉnh mạnh hàm ý rằng công việc của các bạn có lẽ quan trọng đối với các bạn và rằng các bạn đồng hoá mạnh mẽ với nghề nghiệp hoặc sự nghiệp của mình. Thực hiện công việc và là một công dân tốt là điều cao quý. Nhưng nếu một người thất nghiệp, điều đó không chắc có nghĩa là y không có ích gì cho xã hội. Điều đáng kể là các bạn làm gì với đời mình. Người thất nghiệp mà dành thời gian giúp đỡ người khác có thể hữu ích cho xã hội hơn một người tạo ra điều gì đó không tốt cho chính mình hoặc cho người khác. Một công việc ổn định sản xuất bom nguyên tử không nhất thiết có giá trị hơn công việc tình nguyện cho Tổ chức Ân xá hoặc Hội Chữ thập đỏ; điều cần được phụng sự không phải là nhu cầu của chính phủ, mà là nhu cầu của nhân loại. Điều đáng

you have a job to kill time with. Work is not an end in itself, but a tool by which one can be of service to one's fellow beings.

kể là các thành tựu hằng ngày của các bạn, chứ không phải sự kiện đơn thuần rằng các bạn có một công việc để giết thời gian. Công việc không phải là mục đích tự thân, mà là một công cụ qua đó người ta có thể phụng sự đồng loại.

The MC also reveals much about the way in which you relate to authority figures. It is related to your trust or lack of trust in external authorities. All people believe in some form of authority, either earthly or divine. Too much faith in the laws and regulations of the government, or any other organization, results in conformity, and is the outcome of fear. The MC indicates you relationship to authorities, and to a certain extent whether your choices are dictated by an outer authority or by your own inner authority.

Thiên Đỉnh cũng tiết lộ nhiều điều về cách các bạn liên hệ với các nhân vật có thẩm quyền. Nó liên quan đến sự tin tưởng hoặc thiếu tin tưởng của các bạn vào các thẩm quyền bên ngoài. Mọi người đều tin vào một hình thức thẩm quyền nào đó, hoặc trần thế hoặc thiêng liêng. Quá nhiều niềm tin vào luật pháp và quy định của chính phủ, hoặc bất kỳ tổ chức nào khác, dẫn đến sự phục tùng khuôn mẫu, và là kết quả của sợ hãi. Thiên Đỉnh chỉ ra mối quan hệ của các bạn với các thẩm quyền, và ở một mức độ nào đó, liệu những lựa chọn của các bạn do một thẩm quyền bên ngoài hay do thẩm quyền bên trong của chính các bạn quyết định.

The higher aspects of the MC thus reveal the manner by which you can be of greatest usefulness to humanity. It indicates the methods and fields of activities where you best can serve your fellow beings. Planets that are aspected to the MC demonstrate your aspiration (or lack of aspiration) to a position in society. The higher quality of the MC is linked to your identification with humanity and your place of service; the lower quality is related to your identification with work, with personal ambition, and with your position on the social ladder.

Vì vậy, các phương diện cao hơn của Thiên Đỉnh tiết lộ cách thức qua đó các bạn có thể hữu ích nhất cho nhân loại. Nó chỉ ra các phương pháp và lĩnh vực hoạt động nơi các bạn có thể phụng sự đồng loại mình tốt nhất. Các hành tinh tạo góc hợp với Thiên Đỉnh biểu thị khát vọng, hoặc thiếu khát vọng, của các bạn đối với một vị trí trong xã hội. Phẩm tính cao hơn của Thiên Đỉnh gắn với sự đồng hoá của các bạn với nhân loại và nơi phụng sự của các bạn; phẩm tính thấp hơn liên quan đến sự đồng hoá của các bạn với công việc, với tham vọng cá nhân, và với vị trí của các bạn trên nấc thang xã hội.

Descendant – Điểm lặn

Like the Ascendant and the MC, the Descendant is not a planet; it the point in the horoscope that is exactly opposite the Ascendant. If for example your Ascendant is 8 degrees in Gemini, your Descendant will be 8 degrees in Sagittarius. The Descendant is

Giống như Điểm mọc và Thiên Đỉnh, Điểm lặn không phải là một hành tinh; nó là điểm trong lá số chiêm tinh nằm chính xác đối vị với Điểm mọc. Chẳng hạn, nếu Điểm mọc của các bạn ở 8 độ Song Tử, Điểm lặn của các bạn sẽ ở 8 độ Nhân Mã. Điểm lặn luôn tọa lạc trên đỉnh

always situated on the cusp of the seventh house.

nhà bảy.

The Descendant is primarily concerned with the way you handle your relations, both externally and internally (i.e., between your soul and personality). When you start to develop your Ascendant, you must gradually also develop the sign that is opposite in order to achieve balance in your life (see Chapter VIII)

Điểm lặn chủ yếu liên quan đến cách các bạn xử lý các mối quan hệ của mình, cả bên ngoài lẫn bên trong, tức là giữa linh hồn và phàm ngã của các bạn. Khi các bạn bắt đầu phát triển Điểm mọc của mình, các bạn cũng phải dần dần phát triển dấu hiệu đối diện để đạt được sự cân bằng trong đời sống, xem Chương VIII.

The Descendant indicates the inner energies that are available to you in your relations. People tend to find a partner who has the Ascendant, Sun or one or several planets in the sign where their descendant is situated. On a higher level this means that you are looking for someone who can complement you, so that you may mutually grow and teach each other, thereby contributing to society. This can imply marriage or a close relation wherein a synthesis is mutually created, wherein you and your partner complement each other and together form a unity. On the other hand, at a lower level, this can imply that you are looking for the qualities you lack in some other person, as a means of compensating for your own shortcomings. In this case you are looking for a partner with characteristics that you admire, instead of developing these qualities in yourself. The Descendant thus reveals what you feel you are lacking in yourself, and therefore look for in a partner, for better or worse Since many people haven't solved the problems inherent in their Ascendant, they suffer from problems in their Descendant as well.

Điểm lặn chỉ ra các năng lượng bên trong sẵn có cho các bạn trong các mối quan hệ. Con người có khuynh hướng tìm một người bạn đời có Điểm mọc, Mặt Trời hoặc một hay vài hành tinh trong dấu hiệu nơi Điểm lặn của họ tọa lạc. Ở một cấp độ cao hơn, điều này có nghĩa là các bạn đang tìm một người có thể bổ sung cho các bạn, để các bạn có thể cùng nhau trưởng thành và dạy dỗ lẫn nhau, nhờ đó đóng góp cho xã hội. Điều này có thể hàm ý hôn nhân hoặc một mối quan hệ gần gũi trong đó một tổng hợp được cùng nhau tạo ra, trong đó các bạn và người bạn đời bổ sung cho nhau và cùng nhau tạo thành một sự hợp nhất. Mặt khác, ở một cấp độ thấp hơn, điều này có thể hàm ý rằng các bạn đang tìm những phẩm tính mà mình thiếu nơi một người khác, như một phương tiện bù đắp cho những thiếu sót của chính mình. Trong trường hợp này, các bạn đang tìm một người bạn đời có những đặc điểm mà các bạn ngưỡng mộ, thay vì phát triển các phẩm tính ấy trong chính mình. Vì vậy, Điểm lặn tiết lộ điều các bạn cảm thấy mình thiếu nơi bản thân, và do đó tìm kiếm nơi một người bạn đời, dù tốt hay xấu. Vì nhiều người chưa giải quyết các vấn đề vốn có trong Điểm mọc của mình, họ cũng chịu các vấn đề trong Điểm lặn của mình.

IC – Thiên Đế

The IC is that point on the chart opposite the MC. Much like the fourth house it symbolizes the home, the roots from whence you spring.

Thiên Đế là điểm trên lá số đối diện với Thiên Đỉnh. Rất giống nhà bốn, nó tượng trưng cho gia đình, cội rễ từ đó các bạn xuất phát. Diễn

The esoteric interpretation of the IC deals with the way in which you seek your true origin and the manner in which you move forward from this starting-point; the exoteric interpretation is closely related to your family and your home.

giải nội môn về Thiên Đế đề cập đến cách các bạn tìm kiếm nguồn gốc chân thật của mình và cách các bạn tiến bước từ điểm khởi đầu này; diễn giải ngoại môn liên hệ chặt chẽ với gia đình và mái nhà của các bạn.

Moon's nodes – Các nút Mặt Trăng

The Moon's nodes are the two points on the ecliptic where the Moon passes in the north and south. The North Node ☊ shows what this particular incarnation has to teach you, and what qualities you need to develop; the South Node ☋ hints at trends from previous lives that you should eliminate. The Moon's nodes are always opposite in sign and degree. When you want to interpret the meaning of the nodes in a chart it is best to start with a specialist book which includes interpretations for the signs and houses where they are situated. For example, the North Node in Pisces (which places the South Node in the opposite sign - Virgo) shows that in previous lives you have had a tendency to criticism and hair-splitting, which is the lower aspect of Virgo, and that you now have to learn to expand your consciousness and achieve the that broader vision of which Pisces is the custodian. The North Node in fifth house (when the South Node is in eleventh house) indicates that you need to develop a measure of personal independence and initiative.

Các nút Mặt Trăng là hai điểm trên hoàng đạo nơi Mặt Trăng đi qua ở phía bắc và phía nam. Nút Bắc ☊ cho thấy lần lâm phàm đặc biệt này phải dạy các bạn điều gì, và các phẩm tính nào các bạn cần phát triển; Nút Nam ☋ gợi ý các khuynh hướng từ các kiếp trước mà các bạn nên loại bỏ. Các nút Mặt Trăng luôn đối diện nhau về dấu hiệu và độ. Khi các bạn muốn diễn giải ý nghĩa của các nút trong một lá số, tốt nhất là bắt đầu với một cuốn sách chuyên biệt có bao gồm các diễn giải cho các dấu hiệu và nhà nơi chúng tọa lạc. Chẳng hạn, Nút Bắc ở Song Ngư, đặt Nút Nam ở dấu hiệu đối diện là Xử Nữ, cho thấy trong các kiếp trước các bạn đã có khuynh hướng phê phán và chẻ sợi tóc làm tư, vốn là phương diện thấp của Xử Nữ, và rằng giờ đây các bạn phải học cách mở rộng tâm thức và đạt được tầm nhìn rộng lớn hơn mà Song Ngư là vị bảo hộ. Nút Bắc ở nhà năm, khi Nút Nam ở nhà mười một, chỉ ra rằng các bạn cần phát triển một mức độ độc lập và sáng kiến cá nhân.

Above all, when you study the Nodes you should keep in mind that you actually work in direction toward the new, that is North Node. It is just too easy to try to escape back to old and well known patterns from previous lives when hard times come upon you. These patterns are revealed by the South Node. Develop the North Node, but also keep what is good and useful from the South Node.

Trên hết, khi các bạn nghiên cứu các Nút, các bạn nên ghi nhớ rằng các bạn thực sự đang làm việc theo hướng đi tới cái mới, tức là Nút Bắc. Quá dễ để cố thoát trở lại các mô hình cũ và quen thuộc từ các kiếp trước khi thời kỳ khó khăn ập đến với các bạn. Các mô hình này được tiết lộ bởi Nút Nam. Hãy phát triển Nút Bắc, nhưng cũng giữ lại những gì tốt đẹp và hữu ích từ Nút Nam.

V – V

Houses – Các nhà

The horoscope is divided into twelve houses. The first house always starts on the same degree as the Ascendant. Since most astrologers employ a method of dividing the houses that was originally introduced by Placidus, the actual sizes of the houses will vary somewhat.

Lá số chiêm tinh được chia thành mười hai nhà. Nhà thứ nhất luôn bắt đầu ở cùng độ với Điểm mọc. Vì hầu hết các nhà chiêm tinh sử dụng một phương pháp phân chia các nhà vốn ban đầu do Placidus giới thiệu, kích thước thực tế của các nhà sẽ thay đổi đôi chút.

Generally speaking, the first house is similar to Aries, the second house to Taurus, and so on. In other words, the characteristics of the first house are similar to the manner in which the energies of Aries express themselves. The houses, however, are much more "physical" and are more influenced by the outer forms of things, while the signs, by comparison, are primarily concerned with the inner life veiled by these outer forms. The signs reveal the soul that dwells within the form, and when you change the way the soul expresses itself, outer events also inevitably change. Karma connects you to the outer circumstances and events of your life using the houses as a channel, and this process, in turn, gradually liberates you from bondage to the outer forms of things. As you develop and become the master of outer circumstance, the houses gradually decrease in influence until they no longer have any effect on your life at all. Of course, complete freedom from the influence of the houses does not culminate until you have traveled very far along the Path.

Nói chung, nhà thứ nhất tương tự Bạch Dương, nhà thứ hai tương tự Kim Ngưu, và cứ thế. Nói cách khác, các đặc điểm của nhà thứ nhất tương tự cách các năng lượng của Bạch Dương biểu lộ. Tuy nhiên, các nhà mang tính "hồng trần" hơn nhiều và chịu ảnh hưởng nhiều hơn bởi các hình tướng bên ngoài của sự vật, trong khi các dấu hiệu, khi so sánh, chủ yếu liên quan đến đời sống bên trong được che phủ bởi các hình tướng bên ngoài này. Các dấu hiệu tiết lộ linh hồn cư ngụ bên trong hình tướng, và khi các bạn thay đổi cách linh hồn biểu lộ chính nó, các sự kiện bên ngoài cũng tất yếu thay đổi. Nghiệp quả nối kết các bạn với các hoàn cảnh và sự kiện bên ngoài của đời sống bằng cách sử dụng các nhà như một kênh dẫn, và tiến trình này, đến lượt nó, dần dần giải phóng các bạn khỏi sự ràng buộc vào các hình tướng bên ngoài của sự vật. Khi các bạn phát triển và trở thành chủ nhân của hoàn cảnh bên ngoài, các nhà dần dần giảm ảnh hưởng cho đến khi chúng không còn bất kỳ tác động nào lên đời sống các bạn nữa. Dĩ nhiên, sự tự do hoàn toàn khỏi ảnh hưởng của các nhà chỉ đạt tới đỉnh điểm khi các bạn đã đi rất xa trên Đường Đạo.

The outer form is by no means "profane," since everything in the universe is spiritual. Our lives become "unspiritual" only when we mistakenly regard form as being of more importance than essence and begin to worship it like an idol. To view matter, our passions, or our intellectual theories as being

Hình tướng bên ngoài tuyệt nhiên không phải là "phàm tục", vì mọi sự trong vũ trụ đều là tinh thần. Đời sống của chúng ta chỉ trở nên "phi tinh thần" khi chúng ta lầm lẫn xem hình tướng quan trọng hơn bản thể và bắt đầu tôn thờ nó như một ngẫu tượng. Xem vật chất, các đam mê của chúng ta, hoặc các lý thuyết trí

the Highest or God is equivalent to idol worship.

tuệ của chúng ta là Điều Cao Nhất hay Thượng đế thì tương đương với việc thờ ngẫu tượng.

The houses are ruled by planets in the same manner as the signs. The first house is ruled by the same planet as Aries, i.e. Mars. The second house is ruled by the same planet as Taurus, i.e. Venus, and so on through all the houses. If several planets are located in one house, then that house will have a strong influence on your life, and you will have many important lessons to learn in that particular sphere. Aspected planets serve to increase the strength of the house even further. For example: strong first house indicates that you have a great interest in your inner self, in discovering who you really are, while a strong fourth house reveals that your home plays an important role in your life, in one way or another. If one or several houses contain no planets, this indicates (all other things being equal) that the lessons you have to learn in this particular area of your life are not very important in this incarnation, and that you should focus your attention elsewhere.

Các nhà được cai quản bởi các hành tinh theo cùng cách như các dấu hiệu. Nhà thứ nhất được cai quản bởi cùng hành tinh với Bạch Dương, tức là Sao Hỏa. Nhà thứ hai được cai quản bởi cùng hành tinh với Kim Ngưu, tức là Sao Kim, và cứ thế qua tất cả các nhà. Nếu nhiều hành tinh tọa lạc trong một nhà, thì nhà ấy sẽ có ảnh hưởng mạnh đến đời sống các bạn, và các bạn sẽ có nhiều bài học quan trọng cần học trong lĩnh vực đặc biệt ấy. Các hành tinh được tạo góc hợp làm gia tăng sức mạnh của nhà hơn nữa. Chẳng hạn: nhà thứ nhất mạnh chỉ ra rằng các bạn có mối quan tâm lớn đối với cái tôi bên trong của mình, đối với việc khám phá mình thật sự là ai, trong khi nhà bốn mạnh tiết lộ rằng mái nhà của các bạn đóng một vai trò quan trọng trong đời sống các bạn, theo cách này hay cách khác. Nếu một hoặc vài nhà không chứa hành tinh nào, điều này chỉ ra, nếu mọi yếu tố khác ngang nhau, rằng các bài học các bạn phải học trong lĩnh vực đặc biệt này của đời sống không quan trọng lắm trong lần lâm phàm này, và rằng các bạn nên tập trung sự chú ý của mình vào nơi khác.

First house – Nhà thứ nhất

The first house symbolizes the self and its capacity for independence. This house is related to either your soul or your personality, depending on which of the two dominates your life. In its higher aspect the first house represents the soul-body, or Solomon's Temple, but it can also be a sign for the lesser body of the outer self, or personality.

Nhà thứ nhất tượng trưng cho bản ngã và khả năng độc lập của nó. Nhà này liên quan hoặc đến linh hồn hoặc đến phàm ngã của các bạn, tùy theo cái nào trong hai cái ấy chi phối đời sống các bạn. Trong phương diện cao hơn của nó, nhà thứ nhất đại diện cho thể linh hồn, hay Đền Solomon, nhưng nó cũng có thể là dấu hiệu cho thể thấp hơn của cái tôi bên ngoài, hay phàm ngã.

The first house indicates the intensity of one's tendency towards self-expression, along with the manner by which that tendency manifests itself. If you have several planets in this house, your task will be to become a strong,

Nhà thứ nhất chỉ ra cường độ của khuynh hướng tự biểu lộ của con người, cùng với cách thức mà khuynh hướng ấy biểu hiện. Nếu các bạn có nhiều hành tinh trong nhà này, nhiệm vụ của các bạn sẽ là trở thành một cá nhân

independent individual who expresses his or her will for either selfish or unselfish purposes. This life-work will either lead you to a state of true spiritual autonomy or mislead you into a false state of self-centered pseudo-independence (the same lesson I wrote about earlier under the sign of Leo). In this house you are presented with the choice of either finding your true self – the soul – or going astray in the outer world and thereby falling deeper and deeper into illusion, wherein you play a false role. A strong first house frequently signals the existence of a strong personality, for better or worse.

mạnh mẽ, độc lập, biểu lộ ý chí của mình vì mục đích ích kỷ hoặc vô kỷ. Công việc đời này sẽ hoặc dẫn các bạn đến một trạng thái tự chủ tinh thần chân chính, hoặc khiến các bạn lầm lạc vào một trạng thái giả độc lập tập trung vào bản thân một cách sai lầm, cùng bài học mà tôi đã viết trước đây dưới dấu hiệu Sư Tử. Trong nhà này, các bạn được đặt trước lựa chọn hoặc tìm thấy bản ngã chân thật của mình — linh hồn — hoặc lạc lối trong thế giới bên ngoài và do đó rơi ngày càng sâu vào ảo tưởng, trong đó các bạn đóng một vai giả tạo. Một nhà thứ nhất mạnh thường báo hiệu sự hiện hữu của một phàm ngã mạnh, dù tốt hay xấu.

In this house you learn to discover and use your self. You explore your individuality, that unique combination of characteristics which makes you a unique person. Because this house is ruled by Mars it often imposes a selfish fighting spirit upon you, especially when you are fighting for that which you desire. Later, you learn to listen to the inner voice and to become a channel for spiritual energy.

Trong nhà này, các bạn học cách khám phá và sử dụng bản ngã của mình. Các bạn khảo sát cá tính của mình, sự kết hợp độc đáo của các đặc điểm khiến các bạn trở thành một con người độc nhất. Vì nhà này do Sao Hỏa cai quản, nó thường áp đặt lên các bạn một tinh thần chiến đấu ích kỷ, đặc biệt khi các bạn đang chiến đấu cho điều mình ham muốn. Về sau, các bạn học lắng nghe tiếng nói bên trong và trở thành một kênh dẫn cho năng lượng tinh thần.

By this choice your whole future is made. If you can find the source of your own music and choose to follow the light of the soul, the rest of the houses will interact with each other quite differently from the way they do when you follow the outer self. Your lifestyle, your use of money and other possessions, the manner in which you relate to other people and the way you look upon your position in society, all are colored – to a great extent, determined, even – by this very important choice. Depending on this choice, your relations will either be based on your true self, the individual you really are, or on the false role you play. You have a choice to make: Do you want to be yourself, or do you wish to play a role? If you follow your inner voice, you

Bằng lựa chọn này, toàn bộ tương lai của các bạn được tạo nên. Nếu các bạn có thể tìm thấy nguồn gốc âm nhạc của chính mình và chọn đi theo ánh sáng của linh hồn, phần còn lại của các nhà sẽ tương tác với nhau theo một cách hoàn toàn khác với cách chúng tương tác khi các bạn đi theo cái tôi bên ngoài. Lối sống của các bạn, cách các bạn sử dụng tiền bạc và các tài sản khác, cách các bạn liên hệ với người khác và cách các bạn nhìn nhận vị trí của mình trong xã hội, tất cả đều được nhuộm màu — thậm chí, ở mức độ lớn, được quyết định — bởi chính lựa chọn rất quan trọng này. Tùy thuộc vào lựa chọn này, các mối quan hệ của các bạn sẽ hoặc dựa trên bản ngã chân thật của các bạn, cá nhân mà các bạn thật sự là, hoặc dựa trên vai giả tạo mà các bạn đóng.

speak from the heart and your communications are from heart to heart; open, truthful, and trusting. This choice will transform you into a channel for love between friends, among people, and in the society in which you live. If you don't listen to your inner voice, on the other hand, and choose to blindly follow your desires or intellectual beliefs, you may acquire a lot of beneficial experiences, but you will definitely not develop in a spiritual sense. Often, of course, selfishness is the best way to learn what such a lifestyle leads to; unhappy experience will cause you to change your attitude, eventually. However, if you choose to follow the light of the soul you will have a positive influence on your surroundings. In this way you will also create good karma for yourself, so that in the next cycle you will be born into the first house with a broader consciousness.

Các bạn có một lựa chọn phải thực hiện: Các bạn muốn là chính mình, hay các bạn muốn đóng một vai? Nếu các bạn đi theo tiếng nói bên trong, các bạn nói từ trái tim và các giao tiếp của các bạn là từ tim đến tim; cởi mở, chân thật và tin cậy. Lựa chọn này sẽ chuyển đổi các bạn thành một kênh dẫn tình thương giữa bạn bè, giữa con người, và trong xã hội nơi các bạn sống. Mặt khác, nếu các bạn không lắng nghe tiếng nói bên trong, và chọn mù quáng đi theo các ham muốn hoặc niềm tin trí tuệ của mình, các bạn có thể thu được nhiều kinh nghiệm hữu ích, nhưng chắc chắn các bạn sẽ không phát triển theo nghĩa tinh thần. Dĩ nhiên, thường thì sự ích kỷ là cách tốt nhất để học lối sống ấy dẫn đến điều gì; kinh nghiệm bất hạnh cuối cùng sẽ khiến các bạn thay đổi thái độ. Tuy nhiên, nếu các bạn chọn đi theo ánh sáng của linh hồn, các bạn sẽ có ảnh hưởng tích cực lên môi trường xung quanh. Theo cách này, các bạn cũng sẽ tạo nghiệp quả tốt cho chính mình, để trong chu kỳ kế tiếp các bạn sẽ được sinh vào nhà thứ nhất với một tâm thức rộng hơn.

By means of openness, stillness, and humility, you strengthen the contact between your soul and your dharma. Later you can continue to the second house and there express your dharma to purify your values. Planets in the first house reveal the way you express yourself and the natural manner by which you find and manifest yourself. Mars, for example, gives a powerful appearance, while Venus makes you soft and tender. You should also carefully consider the aspects of the planets that are in this house.

Bằng sự cởi mở, tĩnh lặng và khiêm nhường, các bạn củng cố sự tiếp xúc giữa linh hồn và pháp của mình. Về sau, các bạn có thể tiếp tục đến nhà thứ hai và ở đó biểu lộ pháp của mình để thanh lọc các giá trị của mình. Các hành tinh trong nhà thứ nhất tiết lộ cách các bạn biểu lộ chính mình và cách tự nhiên qua đó các bạn tìm thấy và biểu hiện bản thân. Chẳng hạn, Sao Hỏa đem lại một vẻ ngoài mạnh mẽ, trong khi Sao Kim khiến các bạn mềm mại và dịu dàng. Các bạn cũng nên xem xét cẩn thận các góc hợp của các hành tinh ở trong nhà này.

Second house – Nhà thứ hai

This house reveals what you covet; it signifies your values in life, and therefore also your possessions. In the first house you discover and express your self. The second house indicates your desires, regardless of what

Nhà này tiết lộ điều các bạn thèm muốn; nó biểu thị các giá trị của các bạn trong đời, và do đó cũng biểu thị các tài sản của các bạn. Trong nhà thứ nhất, các bạn khám phá và biểu lộ bản ngã của mình. Nhà thứ hai chỉ ra các ham

these desires might be. It reveals what you desire and the possessions you covet, spiritual or material. Your possessions, and your management of them, depend on the degree to which your soul, as opposed to your personality, finds expression in this house. If your soul governs your life you will be inspired by values such as truth, justice, and universal well-being, and you will desire to possess those tools that can be of benefit in your service to mankind. If your personality determines your life-choices, on the other hand, you will exhibit selfish values and seek possessions that give you more money, power, or prestige.

muốn của các bạn, bất kể các ham muốn ấy có thể là gì. Nó tiết lộ điều các bạn ham muốn và những tài sản các bạn thèm muốn, tinh thần hoặc vật chất. Các tài sản của các bạn, và cách các bạn quản lý chúng, tùy thuộc vào mức độ mà linh hồn của các bạn, trái với phàm ngã của các bạn, tìm được sự biểu lộ trong nhà này. Nếu linh hồn cai quản đời sống các bạn, các bạn sẽ được cảm hứng bởi các giá trị như chân lý, công lý và an lạc phổ quát, và các bạn sẽ ham muốn sở hữu những công cụ có thể hữu ích trong việc phụng sự nhân loại của mình. Mặt khác, nếu phàm ngã quyết định các lựa chọn đời sống của các bạn, các bạn sẽ biểu lộ các giá trị ích kỷ và tìm kiếm những tài sản đem lại cho các bạn nhiều tiền bạc, quyền lực hoặc uy tín hơn.

In this house you also learn about gain and loss. The important lesson here is intimately related to what you desire and to what you reject, because these things are so closely associated with gain and loss. So the central question is: What do you desire in life, and what do you want to be rid of? Your desires will find you sooner or later, so beware! “Be careful what you want, young man, for you will surely get it,” the proverb warns us. Most people today regard what they gain as a profit and what they lose as a loss. He who is governed by the soul, however, knows that profits are sometimes obstacles, while losses can be beneficial on occasion. If you do your best on the spiritual journey, God will always make sure that you gain or lose whatever you most need for the continuing development of your soul. Finally, there is also another important lesson to learn: How do you react when you gain or lose possessions, spiritual or material, which you value highly in life?

Trong nhà này, các bạn cũng học về được và mất. Bài học quan trọng ở đây liên hệ mật thiết với điều các bạn ham muốn và điều các bạn khước từ, bởi vì những điều này gắn liền chặt chẽ với được và mất. Vì vậy, câu hỏi trung tâm là: Các bạn ham muốn điều gì trong đời, và các bạn muốn loại bỏ điều gì? Các ham muốn của các bạn sớm hay muộn sẽ tìm đến các bạn, nên hãy coi chừng! “Hãy cẩn thận với điều con muốn, chàng trai trẻ, vì con chắc chắn sẽ đạt được nó,” tục ngữ cảnh báo chúng ta. Ngày nay, hầu hết mọi người xem điều họ đạt được là lợi ích và điều họ mất là tổn thất. Tuy nhiên, người được linh hồn cai quản biết rằng lợi ích đôi khi là chướng ngại, trong khi tổn thất đôi khi có thể hữu ích. Nếu các bạn làm hết sức mình trên hành trình tinh thần, Thượng đế sẽ luôn bảo đảm rằng các bạn đạt được hoặc mất đi bất cứ điều gì các bạn cần nhất cho sự phát triển tiếp tục của linh hồn mình. Cuối cùng, cũng còn một bài học quan trọng khác cần học: Các bạn phản ứng thế nào khi đạt được hoặc mất đi các tài sản, tinh thần hoặc vật chất, mà các bạn đánh giá cao trong đời?

Depending on the choice you made in the first

Tùy thuộc vào lựa chọn các bạn đã thực hiện

house, this house indicates either the spiritual resources you strive for or the material possessions you seek. You can use spiritual substance to build your own inner temple, or use material substance to collect purely material possessions. (On a higher level, this means to build forms that the soul can use for its purposes.)

trong nhà thứ nhất, nhà này chỉ ra hoặc các nguồn lực tinh thần mà các bạn phấn đấu đạt tới, hoặc các tài sản vật chất mà các bạn tìm kiếm. Các bạn có thể dùng chất liệu tinh thần để xây dựng đền thờ bên trong của chính mình, hoặc dùng chất liệu vật chất để thu góp những tài sản thuần túy vật chất. Ở một cấp độ cao hơn, điều này có nghĩa là xây dựng các hình tướng mà linh hồn có thể sử dụng cho các mục đích của nó.

He who actively strives to let his soul govern his life in this house will therefore endeavor to control those forms that are close to him, and improve them so that they can be of better use for the soul. The more materialistically oriented individual, on the other hand, wrongly believing that he "owns" the temporary forms which happen to be near to him, tries instead to acquire more of them. The spiritually oriented person wants to learn to control and master forms and energies while the materialistically oriented simply wants more of them. There are many people who, by means of the intellect and outer forms (for example money), try to control others and gain power. But since forms are always in the process of changing and disintegrating, nobody can achieve real power through them; all power built upon such a basis is fleeting and temporal.

Vì vậy, người tích cực phấn đấu để linh hồn cai quản đời sống mình trong nhà này sẽ nỗ lực kiểm soát những hình tướng gần gũi với mình, và cải thiện chúng để chúng có thể hữu dụng hơn cho linh hồn. Mặt khác, cá nhân có khuynh hướng vật chất hơn, vì tin sai rằng y "sở hữu" các hình tướng tạm thời tình cờ ở gần mình, thay vào đó cố gắng thu nhận thêm nhiều hình tướng hơn. Người có khuynh hướng tinh thần muốn học cách kiểm soát và làm chủ các hình tướng và năng lượng, trong khi người có khuynh hướng vật chất chỉ đơn giản muốn có thêm nhiều thứ ấy. Có nhiều người, bằng trí tuệ và các hình tướng bên ngoài, chẳng hạn tiền bạc, cố kiểm soát người khác và giành quyền lực. Nhưng vì các hình tướng luôn ở trong tiến trình thay đổi và tan rã, không ai có thể đạt được quyền lực thật sự thông qua chúng; mọi quyền lực được xây dựng trên nền tảng như thế đều phù du và tạm thời.

If your values are of a spiritual nature, you will strive to obtain spiritual possessions that can be of use for you in a life of service. If you allow your lower nature to take control, however, then material gain will be your highest goal in life. Sometimes you have to give up something in order to gain closer contact with your soul, and for a materialistic person this is usually experienced as an unpleasant loss. Gain and loss can thus be understood quite differently, depending on your goal in life. You may sometimes lose

Nếu các giá trị của các bạn thuộc bản chất tinh thần, các bạn sẽ phấn đấu để có được các tài sản tinh thần có thể hữu ích cho các bạn trong một đời sống phụng sự. Tuy nhiên, nếu các bạn để bản chất thấp của mình nắm quyền kiểm soát, thì lợi ích vật chất sẽ là mục tiêu cao nhất của các bạn trong đời. Đôi khi các bạn phải từ bỏ điều gì đó để đạt được sự tiếp xúc gần gũi hơn với linh hồn, và đối với một người vật chất, điều này thường được trải nghiệm như một tổn thất khó chịu. Vì vậy, được và mất có thể được hiểu rất khác nhau, tùy thuộc

something that indeed is painful for you, but hard as it feels now, it may be a spiritual gain. It may be the loss of material possessions, or you may be left by people to whom you are emotionally attached. But sometimes the possessions you value may constitute a hindrance in your spiritual progress. And if you gain some possession that you think is good for you, it may end up in trouble for you.Since most people have a strong desire for material possessions, the second house is often related to an interest for the material and a desire to own different objects and people. If, on the other hand, you strive to express your soul, this house reveals the means whereby you can use your resources to the greatest benefit for greatest number of people. The lesson in this house can be expressed briefly by the phrase *learn to control your possessions in a wise way.* Learn to use what you have so that it can be to the greatest benefit for everyone, in accordance with spiritual law. Learn to use money and material possessions wisely. If you have a great deal of money, this means responsibility. You must be able to use your money unselfishly, with love and intelligence; this is one of the first tests on the spiritual Path. *What is the motive behind your desire for money and possessions?* Money is, after all, simply concentrated material energy.

vào mục tiêu của các bạn trong đời. Đôi khi các bạn có thể mất điều gì đó thật sự gây đau đớn cho mình, nhưng dù hiện tại cảm thấy khó khăn, đó có thể là một lợi ích tinh thần. Đó có thể là sự mất mát tài sản vật chất, hoặc các bạn có thể bị những người mà các bạn gắn bó về mặt cảm xúc rời bỏ. Nhưng đôi khi các tài sản mà các bạn quý trọng có thể tạo thành một chướng ngại trong tiến bộ tinh thần của các bạn. Và nếu các bạn đạt được một tài sản nào đó mà các bạn nghĩ là tốt cho mình, nó có thể rốt cuộc gây rắc rối cho các bạn. Vì hầu hết mọi người có ham muốn mạnh mẽ đối với tài sản vật chất, nhà thứ hai thường liên quan đến sự quan tâm đối với vật chất và ham muốn sở hữu các đồ vật và con người khác nhau. Mặt khác, nếu các bạn phấn đấu biểu lộ linh hồn của mình, nhà này tiết lộ các phương tiện nhờ đó các bạn có thể sử dụng các nguồn lực của mình sao cho đem lại lợi ích lớn nhất cho số đông nhất. Bài học trong nhà này có thể được diễn đạt ngắn gọn bằng cụm từ *học cách kiểm soát các tài sản của mình một cách minh triết.* Hãy học cách sử dụng những gì các bạn có để nó có thể đem lại lợi ích lớn nhất cho mọi người, phù hợp với định luật tinh thần. Hãy học cách sử dụng tiền bạc và tài sản vật chất một cách minh triết. Nếu các bạn có rất nhiều tiền, điều này có nghĩa là trách nhiệm. Các bạn phải có khả năng sử dụng tiền của mình một cách vô kỷ, với tình thương và trí tuệ; đây là một trong những thử thách đầu tiên trên Đường Đạo tinh thần. *Động cơ đằng sau ham muốn tiền bạc và tài sản của các bạn là gì?* Xét cho cùng, tiền bạc chỉ đơn giản là năng lượng vật chất được cô đọng.

The second house reveals your sense of values and those concerns which lie closest to your heart. This must not be understood as referring exclusively to physical possessions. Difficult tests are on a more subtle level. Forms can be built with physical substance, but forms are also created in the emotional body (or astral body, as it is sometimes called),

Nhà thứ hai tiết lộ ý thức giá trị của các bạn và những mối quan tâm nằm gần trái tim các bạn nhất. Điều này không được hiểu như chỉ quy chiếu riêng đến tài sản hồng trần. Các thử thách khó khăn nằm trên một cấp độ tinh tế hơn. Các hình tướng có thể được xây dựng bằng chất liệu hồng trần, nhưng các hình tướng cũng được tạo ra trong thể cảm xúc, hay

the mental body, and soul-body. Every attachment that you regard as your personal possession, the people you believe you "own" – or through whom you try to live – and the ideologies upon which you base your life are nothing, really, but outer forms of worship. Intellectual forms in particular are especially difficult to acknowledge as "possessions," and therefore often difficult to release. Forms that are created in physical matter are easier to conceptualize as "forms," but those created in the emotional and mental bodies are forms as well, and when we worship them, we worship idols. Many modern people scoff at the ancients who worshipped trees and stones, while blithely worshiping their own intellectual idols on a daily basis. The rich man mentioned in the Gospel of Luke was advised by Jesus to leave all he owned. Those possessions were not primarily physical, but also the intellectual theories so dear to him, and which he was not willing to give up.

thể cảm dục như đôi khi nó được gọi, trong thể trí và thể linh hồn. Mọi sự quyến luyến mà các bạn xem là tài sản cá nhân của mình, những người mà các bạn tin rằng mình "sở hữu" — hoặc qua họ các bạn cố sống — và các hệ tư tưởng trên đó các bạn đặt nền cho đời sống của mình, thật ra chẳng là gì khác ngoài những hình tướng thờ phụng bên ngoài. Đặc biệt, các hình tướng trí tuệ đặc biệt khó được thừa nhận là "tài sản", và vì vậy thường khó buông bỏ. Các hình tướng được tạo ra trong vật chất hồng trần dễ được quan niệm là "hình tướng" hơn, nhưng những hình tướng được tạo ra trong các thể cảm xúc và trí tuệ cũng là hình tướng, và khi chúng ta tôn thờ chúng, chúng ta tôn thờ ngẫu tượng. Nhiều người hiện đại chế giễu người xưa đã thờ cây cối và đá, trong khi hằng ngày lại vô tư tôn thờ các ngẫu tượng trí tuệ của chính mình. Người giàu được nhắc đến trong Phúc Âm Luca đã được Đức Jesus khuyên hãy rời bỏ tất cả những gì y sở hữu. Các tài sản ấy không chủ yếu là hồng trần, mà còn là các lý thuyết trí tuệ rất thân thiết với y, và y không sẵn lòng từ bỏ.

In the second house you must replace your fear of losing material possessions with the love of giving and the wisdom of managing possessions well. You will gradually learn that you lose what try to keep for yourself, while what you give with love returns in abundance. To give without love is a worthless gesture. Money given with love will attract more money to both the sender and the receiver. And, as I mentioned earlier, on a higher level assets are not merely material possessions, but *all* the forms that you build with your emotions and thoughts. These forms include as well the pattern of social relations you create around you, and your capacity to take what you need and to release it when it is no longer of any use to you.

Trong nhà thứ hai, các bạn phải thay thế nỗi sợ mất tài sản vật chất bằng tình thương của việc cho đi và minh triết trong việc quản lý tài sản tốt đẹp. Các bạn sẽ dần dần học rằng các bạn mất điều mình cố giữ cho riêng mình, trong khi điều các bạn cho đi với tình thương sẽ trở lại dồi dào. Cho đi mà không có tình thương là một cử chỉ vô giá trị. Tiền được trao với tình thương sẽ thu hút thêm tiền đến với cả người gửi lẫn người nhận. Và, như tôi đã đề cập trước đây, ở một cấp độ cao hơn, tài sản không chỉ là tài sản vật chất, mà là *tất cả* các hình tướng mà các bạn xây dựng bằng cảm xúc và tư tưởng của mình. Các hình tướng này cũng bao gồm mô hình các quan hệ xã hội mà các bạn tạo ra quanh mình, và khả năng của các bạn để nhận lấy điều mình cần và buông bỏ nó khi nó không còn hữu ích cho các bạn nữa.

Because the second house reveals your desires, it indicates also your values, material and spiritual. What is it that you want to obtain in life? In addition, this house embodies your relationship to possessions and money gained through your own work. It symbolizes assets, gains, and losses. How do you react when you gain or lose your belongings? Do you understand them as waves in the Ocean of Eternity, ebbing and flowing according to spiritual law, or do you try to hold onto that which is temporal, suffering in despair when it is gone? The second house will teach you how manage your material assets. The questions it poses are: What is worth striving for? And, how can I best use my possessions in a way that contributes to the betterment of the whole?

Vì nhà thứ hai tiết lộ các ham muốn của các bạn, nó cũng chỉ ra các giá trị của các bạn, vật chất và tinh thần. Điều gì các bạn muốn đạt được trong đời? Ngoài ra, nhà này hiện thân cho mối quan hệ của các bạn với tài sản và tiền bạc kiếm được qua công việc của chính mình. Nó tượng trưng cho tài sản, lợi ích và tổn thất. Các bạn phản ứng thế nào khi đạt được hoặc mất đi những vật sở hữu của mình? Các bạn có thấu hiểu chúng như những làn sóng trong Đại Dương Vĩnh Cửu, lên xuống theo định luật tinh thần, hay các bạn cố bám giữ điều tạm thời, chịu đau khổ trong tuyệt vọng khi nó mất đi? Nhà thứ hai sẽ dạy các bạn cách quản lý tài sản vật chất của mình. Các câu hỏi nó đặt ra là: Điều gì đáng để phấn đấu? Và, làm thế nào tôi có thể sử dụng tốt nhất các tài sản của mình theo cách góp phần vào sự cải thiện của toàn thể?

Third house – Nhà ba

The third house is related to your immediate surroundings. After discovering the Self (your soul or personality, depending on your choice) in the first house, and learning to use your assets in the second house, this house indicates the way in which you investigate and conceptualize the world closest to you.

Nhà ba liên hệ đến môi trường chung quanh gần gũi của bạn. Sau khi khám phá Bản Ngã, tức linh hồn hoặc phàm ngã của bạn, tùy theo lựa chọn của bạn, trong nhà một, và học cách sử dụng các tài sản của mình trong nhà hai, nhà này cho thấy cách bạn khảo sát và hình thành khái niệm về thế giới gần gũi nhất với mình.

In these immediate surroundings you will confront many different situations. The third house is therefore related to the people and circumstances with which you have the most intimate contact: brothers and sisters, short journeys, basic education, and so on. At a higher level this sort of contact can also indicate your relations to the brothers and sisters of the spiritual family to which you belong. The members of your family on Earth can belong to the same spiritual family as you do, but this is not always the case. In the same way that we have relatives on the physical plane who are close to us, we also belong to a

Trong môi trường chung quanh gần gũi này, bạn sẽ đối diện với nhiều tình huống khác nhau. Vì vậy, nhà ba liên hệ đến những người và hoàn cảnh mà bạn có sự tiếp xúc thân mật nhất: anh chị em, những chuyến đi ngắn, giáo dục căn bản, vân vân. Ở một cấp độ cao hơn, loại tiếp xúc này cũng có thể chỉ ra mối liên hệ của bạn với các huynh đệ và tỷ muội thuộc gia đình tinh thần mà bạn thuộc về. Các thành viên trong gia đình của bạn trên Trái Đất có thể thuộc cùng một gia đình tinh thần với bạn, nhưng điều này không phải lúc nào cũng đúng. Cũng như chúng ta có những thân nhân trên cõi hồng trần gần gũi với mình, chúng ta

spiritual family on the *inner planes.* There will always be some individuals whom you have met several times in previous incarnations; people who are what we sometimes say are on the same wavelength as you are. This is your true family, this is where you truly belong to.

In the third house you are required to learn how to relate to your immediate surroundings in a practical manner, and to solve the problems of daily living. (Compare this to the ninth house that has to do with longer journeys and a greater area of life.) The third house also signifies your basic schooling and your childhood environment.

When you begin to use your assets in the manner dictated by the lessons of the second house, conflicts with people around you will emerge. You will encounter resistance and will have to learn to establish boundaries: what you can do, and what you can't. You will have to learn to consider the needs of others, and this process in its turn will teach you, hopefully, to relate to others wisely. *The third house therefore teaches you right relations with people in your immediate surroundings,* and indicates the opportunities and obstacles you will meet in these efforts. It guides you in your relations to those closest to you.

In this house you collect knowledge. The choice is: Do you want to be a practical person who can make good use of the information you've gained, or do you prefer to be an ambulatory library of theoretical knowledge? The latter can certainly provide you with a worldly position, but is scarcely of any use in a true sense. Rather, in the third house, you collect information in order to sort it out wisely, with your powers of discrimination.

The third house is connected to a *practical turn of thought.* It motivates you to study. You

cũng thuộc về một gia đình tinh thần trên các *cõi bên trong.* Sẽ luôn có một vài cá nhân mà bạn đã gặp nhiều lần trong các kiếp trước; những người mà đôi khi chúng ta nói là cùng tần số với bạn. Đây là gia đình đích thực của bạn, đây là nơi bạn thực sự thuộc về.

Trong nhà ba, bạn được yêu cầu học cách liên hệ với môi trường chung quanh gần gũi của mình một cách thực tiễn, và giải quyết các vấn đề của đời sống hằng ngày. Hãy so sánh điều này với nhà chín, vốn liên quan đến những chuyến đi xa hơn và một lĩnh vực đời sống rộng lớn hơn. Nhà ba cũng biểu thị nền học vấn căn bản và môi trường thời thơ ấu của bạn.

Khi bạn bắt đầu sử dụng các tài sản của mình theo cách do các bài học của nhà hai quy định, những xung đột với người chung quanh sẽ xuất hiện. Bạn sẽ gặp sự chống đối và sẽ phải học cách thiết lập các ranh giới: điều bạn có thể làm và điều bạn không thể làm. Bạn sẽ phải học cách xét đến nhu cầu của người khác, và đến lượt nó, tiến trình này hy vọng sẽ dạy bạn biết liên hệ với người khác một cách minh triết. *Vì vậy, nhà ba dạy bạn các mối liên hệ đúng đắn với những người trong môi trường chung quanh gần gũi của bạn,* và chỉ ra những cơ hội cùng chướng ngại bạn sẽ gặp trong các nỗ lực này. Nó hướng dẫn bạn trong các mối liên hệ với những người gần gũi nhất với bạn.

Trong nhà này, bạn thu thập tri thức. Sự lựa chọn là: Bạn muốn là một người thực tiễn, có thể sử dụng tốt thông tin mình đã thu nhận, hay bạn thích là một thư viện biết đi của tri thức lý thuyết? Điều sau chắc chắn có thể đem lại cho bạn một vị thế thế tục, nhưng hầu như chẳng có ích gì theo nghĩa chân thực. Đúng hơn, trong nhà ba, bạn thu thập thông tin để sắp xếp nó một cách minh triết, bằng các năng lực phân biện của mình.

Nhà ba liên hệ với một *chiều hướng tư tưởng thực tiễn.* Nó thúc đẩy bạn học hỏi. Bạn học

learn to think for yourself and to use both your intellect and intuition; or, alternatively, you get stuck in the theoretical models that form the basic presuppositions of your culture. A strong third house can imply that you need to avoid theorizing in favor of "experiential" knowledge – that is, knowledge grounded directly in your own life experiences – and learn how to apply your intelligence to practical, day-to-day problem-solving. It can also stand as a warning that you should cease dreaming about the distant future, and instead focus on concrete plans here and now.

cách tự suy nghĩ và sử dụng cả trí năng lẫn trực giác của mình; hoặc, ngược lại, bạn mắc kẹt trong các mô hình lý thuyết tạo thành những tiền giả định căn bản của nền văn hóa của bạn. Một nhà ba mạnh có thể hàm ý rằng bạn cần tránh lý thuyết hóa để ưu tiên cho tri thức "trải nghiệm", tức là tri thức được đặt nền trực tiếp trên các kinh nghiệm sống của chính bạn, và học cách áp dụng trí thông minh của mình vào việc giải quyết các vấn đề thực tiễn hằng ngày. Nó cũng có thể là một lời cảnh báo rằng bạn nên thôi mơ mộng về tương lai xa xôi, và thay vào đó tập trung vào các kế hoạch cụ thể ở đây và bây giờ.

By focusing on the practical aspects of life you gradually learn to be a realist, and to understand reality as it is on the physical plane. If you add service to this perspective it will put you in rapport with your soul. By acting wisely on the physical plane you understand reality, an understanding that you later can use as a basis in the ninth house. If you haven't learned to master the physical plane, you will undoubtedly get lost on the inner planes, basically because you will be unprepared when you enter them. The capacity to manage daily affairs on the physical plane is the foundation and necessary first step for access to the inner planes.

Bằng cách tập trung vào các phương diện thực tiễn của đời sống, bạn dần dần học trở thành một người thực tế, và thấu hiểu thực tại đúng như nó hiện hữu trên cõi hồng trần. Nếu bạn thêm phụng sự vào viễn cảnh này, điều đó sẽ đưa bạn vào sự hòa điệu với linh hồn mình. Bằng cách hành động minh triết trên cõi hồng trần, bạn thấu hiểu thực tại, một sự thấu hiểu mà về sau bạn có thể dùng làm nền tảng trong nhà chín. Nếu bạn chưa học làm chủ cõi hồng trần, chắc chắn bạn sẽ lạc lối trên các cõi bên trong, căn bản là vì bạn sẽ chưa được chuẩn bị khi bước vào chúng. Năng lực quản lý các công việc hằng ngày trên cõi hồng trần là nền tảng và bước đầu cần thiết để tiếp cận các cõi bên trong.

The sign located on the cusp of this house (that is to say, the sign in which the second house ends and the third begins), and the planets located in this house, reveal a great deal about your style of thought. The third house signifies, in addition your relationship to your immediate surroundings, and, as time passes, also your relationship to your higher self – the soul. As we develop we come to realize how closely connected these two aspects of our lives – that is, our relationship to those around us, and the relationship between the soul and the personality –

Dấu hiệu nằm trên đỉnh của nhà này, tức là dấu hiệu nơi nhà hai kết thúc và nhà ba bắt đầu, cùng các hành tinh nằm trong nhà này, tiết lộ rất nhiều về phong cách tư tưởng của bạn. Ngoài mối liên hệ của bạn với môi trường chung quanh gần gũi, nhà ba còn biểu thị, theo thời gian, mối liên hệ của bạn với chân ngã, tức linh hồn. Khi phát triển, chúng ta dần nhận ra hai phương diện này của đời sống chúng ta, tức mối liên hệ của chúng ta với những người chung quanh, và mối liên hệ giữa linh hồn và phàm ngã, thực sự liên kết mật thiết đến mức nào.

actually are.

Fourth house – Nhà bốn

The fourth house symbolizes your inheritance from childhood, your roots, and your home. Here the biological and psychological inheritance from parents and family is revealed. This house is an expression of your foundations, that which is hidden deep within you. "Your family" should be understood as referring to the family with which you are most closely identified. This family might be your immediate family, but can also refer to the country you live in, the family of mankind, or even the spiritual family to which you belong – your spiritual home, the origin from whence you came before you incarnated. If your link with your spiritual family is close, this implies that as time passes you will increasingly consider humanity as a whole to be your family, and all people you meet to be brothers and sisters. The fourth house is therefore related to both the search for a home in the physical world and the spiritual search for an inner affiliation.

Nhà bốn tượng trưng cho di sản từ thời thơ ấu, cội rễ và mái nhà của bạn. Ở đây, di sản sinh học và tâm lý từ cha mẹ và gia đình được hiển lộ. Nhà này là biểu hiện của nền tảng của bạn, điều ẩn sâu bên trong bạn. "Gia đình của bạn" nên được hiểu là gia đình mà bạn đồng hóa mật thiết nhất. Gia đình này có thể là gia đình gần gũi của bạn, nhưng cũng có thể chỉ đất nước bạn sống, gia đình nhân loại, hoặc thậm chí gia đình tinh thần mà bạn thuộc về, tức mái nhà tinh thần của bạn, nguồn gốc từ nơi bạn đã đến trước khi nhập thể. Nếu mối liên kết của bạn với gia đình tinh thần của mình gần gũi, điều này hàm ý rằng theo thời gian, bạn sẽ ngày càng xem toàn thể nhân loại là gia đình của mình, và tất cả những người bạn gặp là huynh đệ và tỷ muội. Vì vậy, nhà bốn liên hệ cả với việc tìm kiếm một mái nhà trong thế giới hồng trần lẫn cuộc tìm kiếm tinh thần về một sự thuộc về bên trong.

Your home is the secure base wherein you feel rooted. The security of your home can be erected upon the social mores of your culture: a comfortable set of rules derived from your surroundings, the culture into which you were born and within which you were raised. If, however, your contact with the soul is strong, then this kind of security will not be enough for you, and you will start to search for that elusive essence shared by all human beings. You will then find your spiritual home and attain an even more firmly grounded stability, one not based on the outer forms of mere material security.

Mái nhà của bạn là nền tảng an toàn nơi bạn cảm thấy mình bén rễ. Sự an toàn của mái nhà có thể được dựng lên trên các tập tục xã hội của nền văn hóa bạn: một bộ quy luật dễ chịu phát xuất từ môi trường chung quanh của bạn, nền văn hóa mà bạn đã sinh ra và được nuôi dưỡng trong đó. Tuy nhiên, nếu sự tiếp xúc của bạn với linh hồn mạnh mẽ, thì loại an toàn này sẽ không đủ đối với bạn, và bạn sẽ bắt đầu tìm kiếm bản chất khó nắm bắt mà mọi con người cùng chia sẻ. Khi ấy, bạn sẽ tìm thấy mái nhà tinh thần của mình và đạt được một sự ổn định còn vững chắc hơn, không dựa trên các hình tướng bên ngoài của sự an toàn vật chất đơn thuần.

Your home is your root, and this house often leads you to search for your roots. You might conceptualize these roots in terms of the

Mái nhà của bạn là cội rễ của bạn, và nhà này thường dẫn bạn đến việc tìm kiếm cội rễ của mình. Bạn có thể hình thành khái niệm về

origins and history of your physical family or your country, but if you dig deeper, you will find the point where the roots of all people are intertwined. Humanity will then be your family. All people need to belong to something, and the fourth house is primarily concerned with your particular way of belonging to some part of the universe.

những cội rễ này theo nguồn gốc và lịch sử của gia đình hồng trần hoặc đất nước bạn, nhưng nếu đào sâu hơn, bạn sẽ tìm thấy điểm nơi cội rễ của mọi người đan quyện vào nhau. Khi ấy, nhân loại sẽ là gia đình của bạn. Mọi người đều cần thuộc về một điều gì đó, và nhà bốn chủ yếu liên quan đến cách riêng của bạn trong việc thuộc về một phần nào đó của vũ trụ.

Your original home is the start of your time on the Earth, and in the autumn of your life you might want to return to your source. This house can therefore point towards the end of all that is, your old age. Where your home is, there also your roots will be. This house gestalts as well one of your parents, usually your mother or your childhood mother-symbol. On a higher level, this symbol relates to the general principle of motherhood, the divine mother; the gentle female principle of love-wisdom.

Mái nhà nguyên thủy của bạn là khởi đầu thời gian của bạn trên Trái Đất, và vào mùa thu của đời mình, bạn có thể muốn trở về nguồn cội. Vì vậy, nhà này có thể chỉ về sự kết thúc của mọi sự, tuổi già của bạn. Mái nhà của bạn ở đâu, thì cội rễ của bạn cũng sẽ ở đó. Nhà này cũng hiện hình như một trong hai cha mẹ của bạn, thường là mẹ bạn hoặc biểu tượng người mẹ thời thơ ấu của bạn. Ở một cấp độ cao hơn, biểu tượng này liên hệ đến nguyên lý tổng quát của tình mẫu tử, người mẹ thiêng liêng; nguyên khí nữ tính dịu dàng của Bác Ái – Minh Triết.

When building your home you need the right materials. Thus, the act of collecting different items typically falls under the influence of the fourth house. You must first collect tools if you later intend on using them. In this house you must learn to collect items not merely for the sake of collecting, but also in order to use them wisely. Collecting and sorting items on the physical plane reflects a private urge to collect and sort through your inner assets. Collecting and sorting your thoughts and emotions, and the relations among them, is the higher aspect of this impulse, and is also connected with proper ordering of items on the physical plane. The lower aspect of this urge is revealed in the desire to collect for the mere sake of collection; to build your own museum on the physical planet without making the connection to the inner side and the soul.

Khi xây dựng mái nhà của mình, bạn cần các vật liệu đúng đắn. Vì thế, hành động thu gom những món khác nhau thường thuộc ảnh hưởng của nhà bốn. Trước hết bạn phải thu thập các dụng cụ nếu về sau bạn có ý định sử dụng chúng. Trong nhà này, bạn phải học cách thu thập các món không chỉ vì mục đích thu thập, mà còn để sử dụng chúng một cách minh triết. Việc thu thập và sắp xếp các món trên cõi hồng trần phản ánh một thôi thúc riêng tư muốn thu thập và sắp xếp các tài sản bên trong của bạn. Việc thu thập và sắp xếp các tư tưởng, cảm xúc của bạn, cùng các mối liên hệ giữa chúng, là phương diện cao hơn của xung lực này, và cũng liên hệ đến việc sắp đặt đúng đắn các món trên cõi hồng trần. Phương diện thấp của thôi thúc này được hiển lộ trong ham muốn thu thập chỉ vì sự thu thập; xây dựng bảo tàng riêng của bạn trên hành tinh hồng trần mà không tạo mối liên kết với phía bên trong và linh hồn.

The impetus provided by this house to search

Động lực do nhà này đem lại để tìm kiếm

for your own and humanity's origin often inspires an interest for the study of history. But simply put, the fourth house is basically the home, the place you consider your home, and way in which you perceive your home.

nguồn gốc của chính bạn và của nhân loại thường khơi dậy hứng thú đối với việc nghiên cứu lịch sử. Nhưng nói một cách đơn giản, nhà bốn về căn bản là mái nhà, nơi bạn xem là mái nhà của mình, và cách bạn nhận thức mái nhà của mình.

Fifth house – Nhà năm

This is the house of creativity and hobbies, of the desire and capacity to create. Such creativity involves not only ideas and activities, but even physical children. Thus, this house also touches upon your relationship to children and child-rearing.

Đây là nhà của sự sáng tạo và các sở thích, của ham muốn và năng lực sáng tạo. Sự sáng tạo như thế không chỉ bao gồm các ý tưởng và hoạt động, mà còn cả con cái về mặt hồng trần. Vì vậy, nhà này cũng chạm đến mối liên hệ của bạn với trẻ em và việc nuôi dạy trẻ.

A strong fifth house reinforces the drive for creative self-expression. Depending upon whether the soul or the personality guides you, these impulses manifest themselves in terms of either altruism or selfishness. If you chose to follow the path of the soul in the first house, you will experience a parallel urge to express the soul in all that you create. If you are an actor, for example, you may seek to communicate the message of love and right relations to the audiences for whom you perform. If you are a musician you may want your singing or playing to create harmony, goodwill, and love among those who listen.

Một nhà năm mạnh củng cố động lực tự biểu đạt sáng tạo. Tùy theo linh hồn hay phàm ngã hướng dẫn bạn, các xung lực này biểu hiện thành lòng vị tha hoặc tính ích kỷ. Nếu bạn chọn đi theo con đường của linh hồn trong nhà một, bạn sẽ trải nghiệm một thôi thúc song song nhằm biểu đạt linh hồn trong mọi điều bạn sáng tạo. Chẳng hạn, nếu bạn là diễn viên, bạn có thể tìm cách truyền đạt thông điệp về tình thương và các mối liên hệ đúng đắn đến khán giả mà bạn trình diễn cho họ. Nếu bạn là nhạc sĩ, bạn có thể muốn tiếng hát hoặc tiếng đàn của mình tạo ra sự hài hòa, thiện chí và tình thương giữa những người lắng nghe.

In its lower aspects, on the other hand, the creative urge reflects the selfish desires of the personality; this implies that you will tend to create for your own sake, as a route to personal wealth and/or narcissistic reinforcement. What you create will, however, have an influence on others; this is a consequence from which no one can escape. Stars in the world of entertainment can have an extremely beneficial effect if their performances are motivated by goodwill. They can influence millions. On the other hand, those who seek to satisfy the lowest and most selfish urges in man as a means to quick

Mặt khác, trong các phương diện thấp, thôi thúc sáng tạo phản ánh những ham muốn ích kỷ của phàm ngã; điều này hàm ý rằng bạn sẽ có xu hướng sáng tạo vì chính mình, như một con đường dẫn đến sự giàu có cá nhân hoặc sự củng cố ái kỷ. Tuy nhiên, điều bạn sáng tạo sẽ có ảnh hưởng đến người khác; đây là một hệ quả mà không ai có thể thoát khỏi. Các ngôi sao trong thế giới giải trí có thể có một tác động cực kỳ có lợi nếu các màn trình diễn của họ được thúc đẩy bởi thiện chí. Họ có thể ảnh hưởng đến hàng triệu người. Mặt khác, những ai tìm cách thỏa mãn các thôi thúc thấp nhất và ích kỷ nhất nơi con người như một phương

wealth can have a devastating effect on the whole society. We are all responsible for what we create, regardless of whether or not our creative acts contribute to more knowledge, love and happiness in the world, or lead to separatism, greed, and hate.

tiện để nhanh chóng làm giàu có thể gây tác động tàn phá đối với toàn xã hội. Tất cả chúng ta đều chịu trách nhiệm về những gì mình sáng tạo, bất kể các hành vi sáng tạo của chúng ta có đóng góp thêm tri thức, tình thương và hạnh phúc cho thế giới hay không, hoặc dẫn đến chia rẽ, tham lam và thù hận.

Creation occurs when you act upon an idea. The results of your creative actions depend upon the nature of ideas that form their basis. In its higher aspect the creative act starts with causes; that is to say, it is an attempt to implement some spiritual principle by virtue of creative acts in the real world. You start with the soul-body and create useful forms in the mental, emotional, and physical worlds. By means of speaking, writing, or any other form of communication, you transmute your surroundings, channeling them in a more spiritual direction. You create spiritual forms.

Sự sáng tạo xảy ra khi bạn hành động dựa trên một ý tưởng. Kết quả của các hành động sáng tạo của bạn tùy thuộc vào bản chất của các ý tưởng làm nền tảng cho chúng. Trong phương diện cao hơn, hành động sáng tạo bắt đầu với các nguyên nhân; tức là, nó là một nỗ lực nhằm thực hiện một nguyên khí tinh thần nào đó bằng các hành vi sáng tạo trong thế giới thực. Bạn bắt đầu với thể-linh hồn và sáng tạo các hình tướng hữu ích trong các thế giới trí tuệ, cảm xúc và hồng trần. Bằng lời nói, chữ viết, hoặc bất kỳ hình thức giao tiếp nào khác, bạn chuyển hóa môi trường chung quanh mình, dẫn truyền nó theo một hướng tinh thần hơn. Bạn sáng tạo các hình tướng tinh thần.

In this house you learn that everything you do and everything you encounter finds its origins within you. Creativity requires the Self as the source of the creative act. If you want to give love to other people, you must first find this love within yourself, love yourself. If you want to rule others, you must first rule yourself, control your feelings and your inner character. Your success in your relations with other people and the outer world starts with you. If you are governed by the soul, this implies an insight into the original source within you; but if you are governed by the personality, your sense of proportion will be distorted and the importance of the "little self" will receive an unreasonably large amount of attention.

Trong nhà này, bạn học rằng mọi điều bạn làm và mọi điều bạn gặp đều có nguồn gốc bên trong bạn. Sự sáng tạo đòi hỏi Bản Ngã như nguồn của hành động sáng tạo. Nếu bạn muốn trao tình thương cho người khác, trước hết bạn phải tìm thấy tình thương này bên trong chính mình, yêu thương chính mình. Nếu bạn muốn cai quản người khác, trước hết bạn phải cai quản chính mình, kiểm soát các cảm xúc và tính cách bên trong của mình. Thành công của bạn trong các mối liên hệ với người khác và thế giới bên ngoài bắt đầu từ bạn. Nếu bạn được linh hồn cai quản, điều này hàm ý một sự thấu hiểu về nguồn cội nguyên thủy bên trong bạn; nhưng nếu bạn được phàm ngã cai quản, Ý thức về tỉ lệ của bạn sẽ bị bóp méo và tầm quan trọng của "cái tôi nhỏ bé" sẽ nhận được một mức độ chú ý lớn một cách phi lý.

At first man tries to create without due reflection upon the consequences of his

Thoạt đầu, con người cố gắng sáng tạo mà không suy xét đúng mức về các hệ quả của

creative acts. He seeks to express himself, but if he makes the mistake of expressing the role he plays, rather than the inner self, then the way he looks upon himself and the world will be distorted. This is because the lower personality's view of the world is always distorted. In order to understand the law of cause and effect you must first establish contact with the soul. Those governed by the personality surely create, but they are unable to understand the consequences of their creative acts. As with everything else in life, selfish actions exact a price; and the next time you enter the fifth house, I doubt you will want to pay for the results of your creative selfishness. Indian chief White Eagle once said that the extent to which our creations last, and are perceived by following generations as attractive, depends upon the degree of love with which they were infused at the time of their making.

những hành động sáng tạo của mình. Y tìm cách biểu đạt chính mình, nhưng nếu y phạm sai lầm khi biểu đạt vai trò mà y đang đóng, thay vì bản ngã bên trong, thì cách y nhìn chính mình và thế giới sẽ bị bóp méo. Điều này là vì cái nhìn của phàm ngã thấp đối với thế giới luôn luôn bị bóp méo. Để thấu hiểu định luật nhân quả, trước hết bạn phải thiết lập sự tiếp xúc với linh hồn. Những người được phàm ngã cai quản chắc chắn có sáng tạo, nhưng họ không thể thấu hiểu các hệ quả của những hành động sáng tạo của mình. Cũng như mọi điều khác trong đời sống, các hành động ích kỷ đòi phải trả giá; và lần tới khi bạn bước vào nhà năm, tôi nghi ngờ rằng bạn sẽ muốn trả giá cho các kết quả của sự sáng tạo ích kỷ của mình. Tù trưởng Da Đỏ White Eagle từng nói rằng mức độ mà các sáng tạo của chúng ta tồn tại lâu dài, và được các thế hệ sau cảm nhận là hấp dẫn, tùy thuộc vào mức độ tình thương đã thấm nhuần chúng vào lúc chúng được tạo ra.

Creativity derived from love is very different from creativity based on greed or hate. If your motives are love and goodwill, then you will become a channel of love for the people around you. This is a noble goal worth aiming for – to become a channel for the love, wisdom, and power of God. Creativity and its beneficial employment is in no way limited to art and music. No matter what your position in life – scientist, businessman, factory worker, housewife, politician, or anything else – you can create a wonderful atmosphere for the people around you. God meant that we should use our creativity to spread love among people, no matter where we find ourselves within the social hierarchy.

Sự sáng tạo phát sinh từ tình thương rất khác với sự sáng tạo dựa trên tham lam hoặc thù hận. Nếu động cơ của bạn là tình thương và thiện chí, thì bạn sẽ trở thành một kênh dẫn tình thương cho những người chung quanh mình. Đây là một mục tiêu cao quý đáng hướng tới: trở thành một kênh dẫn cho tình thương, minh triết và quyền năng của Thượng đế. Sự sáng tạo và việc sử dụng có lợi của nó tuyệt nhiên không giới hạn trong nghệ thuật và âm nhạc. Dù vị trí của bạn trong đời sống là gì, nhà khoa học, doanh nhân, công nhân nhà máy, người nội trợ, chính trị gia, hay bất cứ điều gì khác, bạn đều có thể tạo ra một bầu không khí tuyệt diệu cho những người chung quanh mình. Thượng đế muốn chúng ta sử dụng sự sáng tạo của mình để lan tỏa tình thương giữa mọi người, bất kể chúng ta ở đâu trong thang bậc xã hội.

Not all objects you create have a physical form; of equal (arguably greater) importance

Không phải mọi đối tượng bạn sáng tạo đều có hình tướng hồng trần; có tầm quan trọng

are those objects you create with your thoughts. Everything that you think, and thus create with your thoughts, has an impact on your surroundings and your relations with other people. Proper control of thought is therefore an important lesson in this house.

ngang bằng, và có thể còn lớn hơn, là những đối tượng bạn sáng tạo bằng các tư tưởng của mình. Mọi điều bạn nghĩ, và vì vậy sáng tạo bằng các tư tưởng của mình, đều có tác động lên môi trường chung quanh và các mối liên hệ của bạn với người khác. Do đó, sự kiểm soát tư tưởng đúng đắn là một bài học quan trọng trong nhà này.

Creativity's higher aspects imply that you have attained a certain degree of inner tranquility. This tranquility puts you in contact with the eternal source within, and from this sacred place, thoughts and ideas stream forth and reach other people. You become a channel for the Light, because you work on the basis of causes, rather than effects. Inner tranquility and the capacity to control your thoughts are necessary if you want to become an efficient instrument, so that the forms you create bring love to your fellow beings.

Các phương diện cao hơn của sự sáng tạo hàm ý rằng bạn đã đạt được một mức độ tĩnh lặng bên trong nào đó. Sự tĩnh lặng này đặt bạn tiếp xúc với nguồn vĩnh cửu bên trong, và từ nơi thiêng liêng này, các tư tưởng và ý tưởng tuôn chảy ra và đến với người khác. Bạn trở thành một kênh dẫn cho Ánh Sáng, bởi vì bạn làm việc trên nền tảng các nguyên nhân, chứ không phải các hệ quả. Sự tĩnh lặng bên trong và năng lực kiểm soát các tư tưởng của bạn là cần thiết nếu bạn muốn trở thành một khí cụ hiệu quả, để các hình tướng bạn sáng tạo đem tình thương đến cho đồng loại của mình.

True creativity is above all revealed by a creative lifestyle, one wherein you spontaneously take what you need in different circumstances. The plastic arts are one kind of creative performance, but by no means the only kind. Cooking a nice soup with the few ingredients that are available to you at home is as creative as painting a picture.

Sự sáng tạo đích thực trước hết được hiển lộ qua một lối sống sáng tạo, trong đó bạn tự nhiên lấy những gì mình cần trong các hoàn cảnh khác nhau. Nghệ thuật tạo hình là một loại biểu hiện sáng tạo, nhưng tuyệt nhiên không phải là loại duy nhất. Nấu một nồi súp ngon với vài nguyên liệu sẵn có ở nhà cũng sáng tạo như vẽ một bức tranh.

This house is also connected with speculation, pleasure, entertainment, higher artistry, and theater. It also relates to brief love affairs, those of a temporary nature which do not result in marriage. Hidden karma from previous lives of good will or misused power also resides under the purview of this house.

Nhà này cũng liên hệ đến sự đầu cơ, khoái lạc, giải trí, nghệ thuật cao hơn và sân khấu. Nó cũng liên quan đến những cuộc tình ngắn ngủi, có tính tạm thời và không dẫn đến hôn nhân. Nghiệp quả ẩn giấu từ các kiếp trước của thiện chí hoặc quyền năng bị lạm dụng cũng nằm trong phạm vi của nhà này.

However, creative acts derived from the spring within, reflecting your true desires, are the basic goal of this house.

Tuy nhiên, các hành động sáng tạo phát sinh từ mạch nguồn bên trong, phản ánh những ham muốn đích thực của bạn, là mục tiêu căn bản của nhà này.

Sixth house – Nhà sáu

Much like the sign of Virgo, this house is the place for service. In contrast to the fifth house, in which you are driven to develop your creativity, the sixth house is that area of the horoscope wherein you learn the lesson that work is, above all else, the opportunity to contribute to the good of society. Under the influence of this house, you tend to work silently behind the scenes, in a subordinate position, rather than working publicly, in a position of leadership. As always, there are sometimes exceptions to this rule. Your service will occur either when you choose, through a sense of duty or for other reasons, to work under other people, or when you voluntarily and independently take part in service to humanity.

Cũng giống như dấu hiệu Xử Nữ, nhà này là nơi của phụng sự. Trái với nhà năm, nơi bạn được thúc đẩy phát triển sự sáng tạo của mình, nhà sáu là lĩnh vực của lá số chiêm tinh nơi bạn học bài học rằng công việc, trên hết mọi điều, là cơ hội để đóng góp cho lợi ích của xã hội. Dưới ảnh hưởng của nhà này, bạn có khuynh hướng làm việc âm thầm phía sau hậu trường, trong một vị trí phụ thuộc, hơn là làm việc công khai trong vị trí lãnh đạo. Như thường lệ, đôi khi có những ngoại lệ đối với quy luật này. Sự phụng sự của bạn sẽ xảy ra hoặc khi bạn chọn, qua ý thức bổn phận hoặc vì những lý do khác, làm việc dưới quyền người khác, hoặc khi bạn tự nguyện và độc lập tham gia phụng sự nhân loại.

To provide service is to be active, and your service will therefore be some kind of work. In this house, you learn through self-critical reflection and analysis, how to improve the way you work and your attitudes towards work. To what degree will your work result in happiness and joy or, conversely, create problems and obstacles for you? If you consistently experience difficulties at work, this probably means that you have something left to learn in this area of your life. If planets exhibit difficult aspects in this house, then you will probably experience difficulty finding work that you like, advancing in your career, or achieving your goals in some sense or another. The lesson is obvious, isn't it? You must learn to use work properly, as an instrument. *Why* do you want to work, and what is your *motive* for working? What are the results of the work you perform, the products you manufacture? How does your work influence others, and what kinds of relations do you create at your place of employment? Do you work because you love your fellow beings and want to help them, or does your

Phụng sự là hoạt động, và do đó sự phụng sự của bạn sẽ là một loại công việc nào đó. Trong nhà này, qua sự phản tỉnh và phân tích tự phê bình, bạn học cách cải thiện cách mình làm việc và thái độ của mình đối với công việc. Công việc của bạn sẽ đem lại hạnh phúc và sự hoan hỉ đến mức nào, hoặc ngược lại, tạo ra các vấn đề và chướng ngại cho bạn? Nếu bạn thường xuyên trải nghiệm khó khăn trong công việc, điều này có lẽ có nghĩa là bạn còn điều gì đó cần học trong lĩnh vực này của đời sống. Nếu các hành tinh biểu lộ những góc hợp khó khăn trong nhà này, thì có lẽ bạn sẽ gặp khó khăn trong việc tìm công việc mình thích, thăng tiến trong sự nghiệp, hoặc đạt được các mục tiêu của mình theo cách này hay cách khác. Bài học rất rõ ràng, phải không? Bạn phải học sử dụng công việc một cách đúng đắn, như một khí cụ. *Tại sao* bạn muốn làm việc, và *động cơ* làm việc của bạn là gì? Kết quả của công việc bạn thực hiện, các sản phẩm bạn chế tạo, là gì? Công việc của bạn ảnh hưởng đến người khác như thế nào, và bạn tạo ra những loại mối liên hệ nào tại nơi làm việc? Bạn làm việc vì yêu thương đồng loại và muốn

service have its roots in duty, a sense of guilt, or personal ambition? Is your work an expression of your wish to contribute to the general welfare of society and mankind? Or is it merely a means to an end, a career, and a way to kill time because you don't know what else to do with your life? Or is it a place where you meet people, because you feel lonely and don't know where else to find friends? No matter what your motives are, the sixth house forces you to examine them.

giúp họ, hay sự phụng sự của bạn bắt nguồn từ bổn phận, cảm giác tội lỗi, hoặc tham vọng cá nhân? Công việc của bạn có phải là biểu hiện của mong muốn đóng góp cho phúc lợi chung của xã hội và nhân loại không? Hay nó chỉ là phương tiện để đạt một mục đích, một sự nghiệp, và một cách giết thời gian vì bạn không biết phải làm gì khác với đời mình? Hay đó là nơi bạn gặp gỡ mọi người, vì bạn cảm thấy cô đơn và không biết tìm bạn bè ở đâu khác? Dù động cơ của bạn là gì, nhà sáu buộc bạn phải xem xét chúng.

The desire to improve the way you work results in a self-critical attitude, which is a good thing if you don't overdo it. Sometimes, however, this critical tendency can lead to an exaggerated criticism of others, a weakness that you have to be on your guard against. Getting stuck in negativity, rather than actively working to resolve difficulties, is one of the pitfalls of this house.

Ham muốn cải thiện cách bạn làm việc dẫn đến một thái độ tự phê bình, điều này là tốt nếu bạn không làm quá mức. Tuy nhiên, đôi khi khuynh hướng phê bình này có thể dẫn đến sự chỉ trích người khác một cách phóng đại, một điểm yếu mà bạn phải đề phòng. Mắc kẹt trong sự tiêu cực, thay vì tích cực làm việc để giải quyết khó khăn, là một trong những cạm bẫy của nhà này.

By working behind the scenes, you learn the important lesson of humility. You learn to perform a task without being the center of attention. If you perform your work well, it will have a beneficial influence on other people. Note: At first, humility might cause you to underestimate yourself, a problem which can, in its turn, lead to a profound lack of self-confidence. The lesson here is to neither overestimate nor underestimate yourself. One of the subtle lessons to be learned in this house is that you must, with regard to your work of service, free yourself from characteristics like self-righteousness, envy, and desire for power – everything that puts a "me" in the center of service.

Bằng cách làm việc phía sau hậu trường, bạn học bài học quan trọng về sự khiêm nhường. Bạn học thực hiện một nhiệm vụ mà không là trung tâm của sự chú ý. Nếu bạn thực hiện công việc của mình tốt đẹp, nó sẽ có ảnh hưởng có lợi lên người khác. Lưu ý: Lúc đầu, sự khiêm nhường có thể khiến bạn đánh giá thấp chính mình, một vấn đề đến lượt nó có thể dẫn đến sự thiếu tự tin sâu sắc. Bài học ở đây là không đánh giá quá cao cũng không đánh giá quá thấp chính mình. Một trong những bài học tinh tế cần học trong nhà này là, đối với công việc phụng sự của mình, bạn phải giải thoát mình khỏi những đặc tính như tự cho mình là đúng, ganh tị, và ham muốn quyền lực, tức mọi điều đặt một cái "tôi" vào trung tâm của phụng sự.

The sixth house is a place in which you learn to work for the good of society rather than yourself. You learn that the best way to change those aspects of the society-body that need improvement is through your own effort

Nhà sáu là nơi bạn học làm việc vì lợi ích của xã hội hơn là vì chính mình. Bạn học rằng cách tốt nhất để thay đổi những phương diện của cơ thể xã hội cần cải thiện là qua nỗ lực và công việc của chính bạn, chứ không phải bằng

and work, rather than by criticizing others. In its highest aspect, this implies that you strive to be of use to other people by being a channel for spiritual energies.

cách chỉ trích người khác. Trong phương diện cao nhất, điều này hàm ý rằng bạn cố gắng trở nên hữu ích cho người khác bằng cách làm một kênh dẫn cho các năng lượng tinh thần.

If the energies of the soul not are not flowing properly through your body, diseases can arise. This house is also concerned with illness and health, and it is through this house that you must learn control your energies better, so that diseases do not occur. The sixth house is therefore the house of health, hygiene, and disease. A disease is a symptom which indicates that you have to change something so that energies can flow with less friction. Here you might notice certain problems that need to be overcome in order to remain healthy, or discover what you need to do to be cured from some disease that afflicts you. The sign within which the sixth house starts and the planets found in this house also indicate what sorts of illnesses can manifest themselves, and which parts of your body are most susceptible to disease.

Nếu các năng lượng của linh hồn không tuôn chảy đúng đắn qua thể của bạn, bệnh tật có thể phát sinh. Nhà này cũng liên quan đến bệnh tật và sức khỏe, và chính qua nhà này mà bạn phải học kiểm soát các năng lượng của mình tốt hơn, để bệnh tật không xảy ra. Vì vậy, nhà sáu là nhà của sức khỏe, vệ sinh và bệnh tật. Một căn bệnh là một triệu chứng cho thấy bạn phải thay đổi điều gì đó để các năng lượng có thể tuôn chảy với ít ma sát hơn. Ở đây, bạn có thể nhận thấy những vấn đề nhất định cần được vượt qua để duy trì sức khỏe, hoặc khám phá điều bạn cần làm để được chữa khỏi một căn bệnh đang gây khổ cho bạn. Dấu hiệu trong đó nhà sáu bắt đầu và các hành tinh được tìm thấy trong nhà này cũng chỉ ra những loại bệnh tật nào có thể biểu hiện, và những phần nào của thể bạn dễ mắc bệnh nhất.

The sixth house is mainly connected with work and health – with the secret behind good work and sound health.

Nhà sáu chủ yếu liên hệ đến công việc và sức khỏe, đến bí mật đằng sau công việc tốt đẹp và sức khỏe lành mạnh.

Seventh house – Nhà bảy

Generally speaking, the first six houses are mainly concerned with the state of the self, while the latter six houses address the social dimensions of your life: in short, your relations with others. Much as the first house was related to the nature of the self, the seventh house is concerned with the self in its relations to other human beings. The seventh house rules intimate relationships: those friends near and dear to you, but also your so-called worst enemies. Through your friends and "enemies," you gradually learn more about yourself and discover important values in life. Making friends of enemies is a difficult but important lesson in this house.

Nói chung, sáu nhà đầu chủ yếu liên quan đến trạng thái của bản ngã, trong khi sáu nhà sau đề cập đến các chiều kích xã hội của đời sống bạn: nói ngắn gọn, các mối liên hệ của bạn với người khác. Cũng như nhà một liên hệ đến bản chất của bản ngã, nhà bảy liên quan đến bản ngã trong các mối liên hệ của nó với những con người khác. Nhà bảy cai quản các mối quan hệ thân mật: những bạn bè gần gũi và thân thiết với bạn, nhưng cũng cả những người được gọi là kẻ thù tồi tệ nhất của bạn. Qua bạn bè và "kẻ thù" của mình, bạn dần dần học biết nhiều hơn về chính mình và khám phá những giá trị quan trọng trong đời sống. Biến kẻ thù thành bạn là một bài học khó khăn

nhưng quan trọng trong nhà này.

The seventh house is connected to both your intimate friends and to those people who are in some way close to you – companions and other important peers. What one lacks in oneself one often seeks, and sometimes finds, in other people. The first house indicated the contours of your self. The seventh house indicates the way in which you seek to complete these contours by locating in others what you lack. The life companion you seek is often your opposite, at least in some respects; in this way, you can become more complete together, thereby growing and developing.

Nhà bảy liên hệ cả với những người bạn thân mật của bạn lẫn những người theo cách nào đó gần gũi với bạn, các bạn đồng hành và những người ngang hàng quan trọng khác. Điều người ta thiếu nơi bản thân mình, người ta thường tìm kiếm, và đôi khi tìm thấy, nơi người khác. Nhà một chỉ ra những đường nét của bản ngã bạn. Nhà bảy chỉ ra cách bạn tìm cách hoàn thiện những đường nét này bằng cách định vị nơi người khác điều bạn thiếu. Người bạn đời mà bạn tìm kiếm thường là đối cực của bạn, ít nhất theo một vài phương diện; bằng cách này, hai bạn có thể trở nên trọn vẹn hơn cùng nhau, nhờ đó trưởng thành và phát triển.

The search for a life companion can be a way of growing in tandem with another person, a mutual relationship in which each inspires the other to a higher level. Just take care that your relationship does not devolve into a compensation for the qualities you feel you lack. Such a relationship is little more than an attempt to escape your problems. If, however, you realize that what you are in need of can be more easily developed in a close relation with another person – one, perhaps, who possesses those qualities you lack – then you have a firm basis for a constructive partnership.

Việc tìm kiếm một người bạn đời có thể là một cách trưởng thành song hành với một người khác, một mối quan hệ tương hỗ trong đó mỗi người truyền cảm hứng cho người kia vươn đến một cấp độ cao hơn. Chỉ cần cẩn trọng để mối quan hệ của bạn không suy thoái thành sự bù đắp cho những phẩm tính mà bạn cảm thấy mình thiếu. Một mối quan hệ như vậy chẳng hơn gì một nỗ lực trốn tránh các vấn đề của bạn. Tuy nhiên, nếu bạn nhận ra rằng điều bạn cần có thể được phát triển dễ dàng hơn trong một mối liên hệ gần gũi với một người khác, có lẽ là người sở hữu những phẩm tính mà bạn thiếu, thì bạn có một nền tảng vững chắc cho một sự hợp tác xây dựng.

The seventh house reveals the social techniques by which you can relate to other people most smoothly (and easily), or rather, the techniques you *should* employ in your relations with others. In the early stages these techniques tend to entail a certain conformity to the unspoken rules and regulations that happen to exist in the culture of your origin, those customs of habit you are most familiar with. As you grow, this conformism will change into an understanding of your own inner nature, as well as the inner nature of

Nhà bảy tiết lộ các kỹ thuật xã hội nhờ đó bạn có thể liên hệ với người khác một cách trôi chảy nhất, và dễ dàng nhất, hay đúng hơn, những kỹ thuật mà bạn *nên* sử dụng trong các mối liên hệ với người khác. Trong các giai đoạn đầu, các kỹ thuật này có khuynh hướng bao hàm một sự tuân thủ nào đó đối với những quy luật và quy định bất thành văn ngẫu nhiên tồn tại trong nền văn hóa nguồn gốc của bạn, những tập tục quen thói mà bạn thân thuộc nhất. Khi bạn trưởng thành, sự tuân thủ này sẽ chuyển thành sự thấu hiểu

other people. Communication between you and others will then occur more directly, from soul to soul, transcending the social roles you play. This is true on both the individual and group level, and can even be seen as a broader social process. For example, relations between men and women were once founded on certain given social norms in which the two sexes had different roles. But feminists over the last fifty years have called these social norms into question, arguing that the different roles played by men and women are based on cultural inheritance rather than biological sex. But the true nature of being a man or a woman is not necessarily the same as accepting the social norms of how a man or woman should behave. If you look within yourself and at the same time try to understand the needs of the opposite sex, you will eventually reach an understanding of the real nature of being a man or woman. A man's nature is more related to activity, a woman's to understanding and the expression of feelings. To develop right relations between men and women will be an important task in the new age.

bản chất bên trong của chính bạn, cũng như bản chất bên trong của người khác. Khi ấy, giao tiếp giữa bạn và người khác sẽ diễn ra trực tiếp hơn, từ linh hồn đến linh hồn, vượt lên trên các vai trò xã hội mà bạn đóng. Điều này đúng trên cả cấp độ cá nhân lẫn nhóm, và thậm chí có thể được xem như một tiến trình xã hội rộng lớn hơn. Chẳng hạn, các mối liên hệ giữa những người nam và nữ từng được đặt nền trên những chuẩn mực xã hội nhất định, trong đó hai giới có các vai trò khác nhau. Nhưng các nhà nữ quyền trong năm mươi năm qua đã đặt vấn đề với các chuẩn mực xã hội này, lập luận rằng các vai trò khác nhau do những người nam và nữ đảm nhận dựa trên di sản văn hóa hơn là giới tính sinh học. Nhưng bản chất đích thực của việc là một người nam hay một người nữ không nhất thiết giống với việc chấp nhận các chuẩn mực xã hội về cách một người nam hay một người nữ nên cư xử. Nếu bạn nhìn vào bên trong chính mình và đồng thời cố gắng thấu hiểu nhu cầu của giới đối cực, cuối cùng bạn sẽ đạt đến sự thấu hiểu về bản chất thực sự của việc là một người nam hay người nữ. Bản chất của người nam liên hệ nhiều hơn đến hoạt động, bản chất của người nữ liên hệ đến sự thấu hiểu và biểu đạt cảm xúc. Phát triển các mối liên hệ đúng đắn giữa những người nam và nữ sẽ là một nhiệm vụ quan trọng trong kỷ nguyên mới.

The long-term success of a relationship is determined by its *purpose:* the reason you find it worthwhile. Is it because the two of you want to grow together and work for a higher goal, one wherein you can be of use to society – or is the relationship merely a means to satisfy certain desires? What is your relation to other people and to society as a whole?

Thành công lâu dài của một mối quan hệ được quyết định bởi *mục đích* của nó: lý do khiến bạn thấy nó đáng giá. Có phải vì hai bạn muốn cùng nhau trưởng thành và làm việc cho một mục tiêu cao hơn, trong đó các bạn có thể hữu ích cho xã hội, hay mối quan hệ chỉ là phương tiện để thỏa mãn một số ham muốn nào đó? Mối liên hệ của bạn với người khác và với toàn xã hội là gì?

Just as your sense of self in the first house lays the foundation for other events in your life, your ability to handle intimate relationships lays the foundation for your other relations in

Cũng như ý thức về bản ngã của bạn trong nhà một đặt nền tảng cho các sự kiện khác trong đời sống bạn, khả năng xử lý các mối quan hệ thân mật của bạn đặt nền tảng cho các mối

life, and your general role as a productive (or non-productive) member of society. If you are unsuccessful in your intimate relations, you will experience greater difficulties in your relationship to the larger group.

liên hệ khác trong đời sống, và vai trò chung của bạn như một thành viên hữu ích, hoặc không hữu ích, của xã hội. Nếu bạn không thành công trong các mối quan hệ thân mật, bạn sẽ trải nghiệm những khó khăn lớn hơn trong mối liên hệ của mình với nhóm lớn hơn.

In your intimate relations strong emotions come to the surface, and the conflicts that arise in these relationships expose your inner self and your hidden problems. Your intimate friends point out your faults, and you have the choice to solve them or ignore them. You also thereby build the relationship between your soul and personality.

Trong các mối quan hệ thân mật của bạn, những cảm xúc mạnh mẽ trồi lên bề mặt, và các xung đột phát sinh trong những mối quan hệ này phơi bày bản ngã bên trong và các vấn đề ẩn giấu của bạn. Những người bạn thân mật chỉ ra các lỗi lầm của bạn, và bạn có lựa chọn giải quyết chúng hoặc phớt lờ chúng. Qua đó, bạn cũng xây dựng mối liên hệ giữa linh hồn và phàm ngã của mình.

You must learn to separate friend from foe. Friends are those qualities that lead to a lasting joy and happiness in life; foes are those qualities that make you unhappy. Friends and enemies are also to be found among the people you meet; they are your teachers who reveal the merits and faults in you. Qualities that you strongly dislike in other people can often be found in yourself, or rather, are almost certainly found in yourself. Learn to appeal to what is good, the "friend" in all you meet, because no single person is your enemy. Enemies are qualities in yourself and other people that have to be eliminated. Your true friends are those qualities of wisdom, love, and forgiveness that are inside you and the people you meet. Enemies are your own fear, hate, and greed in different situations. When you have learned how to transmute the greed and hate inside yourself, you will be in a much better position to transmute these qualities in the people you meet.

Bạn phải học phân biệt bạn với thù. Bạn bè là những phẩm tính dẫn đến niềm vui và hạnh phúc bền lâu trong đời sống; kẻ thù là những phẩm tính khiến bạn bất hạnh. Bạn bè và kẻ thù cũng được tìm thấy trong số những người bạn gặp; họ là các huấn sư của bạn, những người tiết lộ các ưu điểm và khuyết điểm trong bạn. Những phẩm tính mà bạn hết sức không ưa nơi người khác thường có thể được tìm thấy trong chính bạn, hay đúng hơn, hầu như chắc chắn được tìm thấy trong chính bạn. Hãy học cách kêu gọi điều thiện, "người bạn" trong tất cả những ai bạn gặp, bởi vì không một người nào là kẻ thù của bạn. Kẻ thù là những phẩm tính trong chính bạn và trong người khác cần được loại bỏ. Những người bạn đích thực của bạn là các phẩm tính minh triết, tình thương và tha thứ ở bên trong bạn và những người bạn gặp. Kẻ thù là nỗi sợ, thù hận và tham lam của chính bạn trong các tình huống khác nhau. Khi bạn đã học cách chuyển hóa sự tham lam và thù hận bên trong chính mình, bạn sẽ ở một vị thế tốt hơn nhiều để chuyển hóa các phẩm tính này nơi những người bạn gặp.

What you see in other people can almost certainly be found within you (although it may not always be found in the same

Điều bạn thấy nơi người khác hầu như chắc chắn có thể được tìm thấy bên trong bạn, dù không phải lúc nào cũng được tìm thấy với

quantity). In your relations with others you will therefore be exposed to your own feelings, thoughts, and attitudes. Through meeting other people it may be easier for you to come into contact with, and understand, your inner self. On a deeper level this implies that the seventh house teaches us about both relations to other people and relations between the soul and personality. Your task is to discover your inner self and to establish an intimate relationship between the inner and outer world. When there is a balance between these two worlds, a "mystical marriage" occurs, wherein soul and personality are united and in harmony. If you desire harmonious relations with others, you can be sure this will be much easier to achieve when you are in harmony with yourself, and are aware your own strengths and weaknesses.

cùng một lượng. Vì vậy, trong các mối liên hệ với người khác, bạn sẽ được phơi bày trước chính những cảm xúc, tư tưởng và thái độ của mình. Qua việc gặp gỡ người khác, bạn có thể dễ tiếp xúc và thấu hiểu bản ngã bên trong của mình hơn. Ở một cấp độ sâu hơn, điều này hàm ý rằng nhà bảy dạy chúng ta về cả các mối liên hệ với người khác lẫn các mối liên hệ giữa linh hồn và phàm ngã. Nhiệm vụ của bạn là khám phá bản ngã bên trong và thiết lập một mối quan hệ thân mật giữa thế giới bên trong và bên ngoài. Khi có sự cân bằng giữa hai thế giới này, một "hôn phối thần bí" xảy ra, trong đó linh hồn và phàm ngã được hợp nhất và hòa hợp. Nếu bạn mong muốn các mối liên hệ hài hòa với người khác, bạn có thể chắc chắn rằng điều này sẽ dễ đạt được hơn nhiều khi bạn hòa hợp với chính mình, và nhận biết các điểm mạnh cùng điểm yếu của chính mình.

To summarize: The lessons of this house focus on establishing and maintaining intimate relationships between you and those close to you, and at a deeper level, using those relationships to as an aid in the ongoing, never-ending dialogue between your personality and your soul.

Tóm lại: Các bài học của nhà này tập trung vào việc thiết lập và duy trì các mối quan hệ thân mật giữa bạn và những người gần gũi với bạn, và ở một cấp độ sâu hơn, sử dụng những mối quan hệ đó như một trợ lực trong cuộc đối thoại đang tiếp diễn, không bao giờ chấm dứt, giữa phàm ngã và linh hồn của bạn.

Eighth house – Nhà tám

The polarities of the remaining houses are essentially parallels to the polarity of the axis between the first and seventh houses. Thus, just as the second house was concerned with personal possessions, the eighth house has to do with those assets you share with others. In the second house, you learned how to handle possessions gained through your own effort and work; in the eighth house, you learn the best way to manage shared possessions and gains derived from other people (such as, for example, inheritances). On a higher level this issue is not primarily related to actual physical money, but rather to the needs of the

Các cực tính của những nhà còn lại về căn bản song song với cực tính của trục giữa nhà một và nhà bảy. Vì vậy, cũng như nhà hai liên quan đến tài sản cá nhân, nhà tám đề cập đến những tài sản bạn chia sẻ với người khác. Trong nhà hai, bạn đã học cách xử lý tài sản đạt được qua nỗ lực và công việc của chính mình; trong nhà tám, bạn học cách tốt nhất để quản lý tài sản chung và lợi ích phát sinh từ người khác, chẳng hạn như di sản thừa kế. Ở một cấp độ cao hơn, vấn đề này không chủ yếu liên quan đến tiền bạc hồng trần thực tế, mà đúng hơn liên hệ đến các nhu cầu của đời sống bên trong. Đôi khi, một nhà tám mạnh có thể

inner life. Sometimes a strong eighth house can imply the necessity of transmuting a desire to gain material assets from other people into an understanding of your real needs, a meditation upon what you should give and what you should receive from the group to which you belong. In addition, the second house was also concerned with loss; in the eighth house, this loss is more profound, and can be even referred to as literary or symbolic death.

hàm ý sự cần thiết phải chuyển hóa ham muốn đạt được tài sản vật chất từ người khác thành sự thấu hiểu về các nhu cầu thực sự của bạn, một sự tham thiền về điều bạn nên cho và điều bạn nên nhận từ nhóm mà bạn thuộc về. Ngoài ra, nhà hai cũng liên quan đến mất mát; trong nhà tám, sự mất mát này sâu xa hơn, và thậm chí có thể được gọi là cái chết theo nghĩa đen hoặc biểu tượng.

Assets can be of a purely physical nature, i.e. money and material possessions, but "assets" may also refer to collective patterns of behavior that you share with other people. The lesson of this house, then, involves learning to use the legacy you receive (physical or otherwise). This legacy can entail the common assets you share with the group, but also the money and possessions of other people, access to other people's money, and/or simply having other people's money at one's disposal. This also includes the mental patterns and habits that you have created together with the group. How do you make use of these patterns, and how should they be altered? Just as the second house was connected to your private values, the eighth house is involved with those values you share with the group. These values are the common property shared by everyone in the group – material, emotional, and even mental assets, although you may not always realize what they are. Shared possessions can also be used for unselfish or selfish purposes.

Tài sản có thể có bản chất thuần hồng trần, tức là tiền bạc và của cải vật chất, nhưng "tài sản" cũng có thể chỉ các mô hình hành vi tập thể mà bạn chia sẻ với người khác. Bài học của nhà này, khi ấy, liên quan đến việc học sử dụng di sản bạn nhận được, dù là hồng trần hay không. Di sản này có thể bao hàm những tài sản chung bạn chia sẻ với nhóm, nhưng cũng cả tiền bạc và của cải của người khác, quyền tiếp cận tiền bạc của người khác, hoặc đơn giản là có tiền bạc của người khác để sử dụng. Điều này cũng bao gồm các mô hình trí tuệ và thói quen mà bạn đã tạo ra cùng với nhóm. Bạn sử dụng các mô hình này như thế nào, và chúng nên được thay đổi ra sao? Cũng như nhà hai liên hệ đến các giá trị riêng tư của bạn, nhà tám liên quan đến những giá trị bạn chia sẻ với nhóm. Các giá trị này là tài sản chung được mọi người trong nhóm chia sẻ: tài sản vật chất, cảm xúc, và thậm chí trí tuệ, mặc dù không phải lúc nào bạn cũng nhận ra chúng là gì. Tài sản chung cũng có thể được dùng cho các mục đích vị tha hoặc ích kỷ.

Your lessons here are very similar to those in the second house, but in this house you are required to administer not only your personal assets but also the common property belonging to the group. Here you must also learn to regard this common property as being of greater importance than your own personal belongings. If you fail to learn this lesson you

Các bài học của bạn ở đây rất giống với các bài học trong nhà hai, nhưng trong nhà này, bạn được yêu cầu quản trị không chỉ các tài sản cá nhân mà còn cả tài sản chung thuộc về nhóm. Ở đây, bạn cũng phải học xem tài sản chung này quan trọng hơn của cải cá nhân riêng của mình. Nếu bạn không học bài học này, chắc chắn bạn sẽ trải nghiệm các vấn đề khi người

will certainly experience problems when it is discovered that you put your personal interests before those of the group. You will eventually begin to wonder why people tend to turn against you after they have known you for a while. This reaction, however, is merely the effect of the law of karma: the unavoidable consequence of acts that originated from no one other than you – regardless of whether or not those acts took place in this life or a former one. Indeed, this house may resonate with the echo of previously misused power, particularly if Mars or Neptune is in a square or opposition to another planet.

ta phát hiện rằng bạn đặt lợi ích cá nhân của mình lên trước lợi ích của nhóm. Cuối cùng, bạn sẽ bắt đầu tự hỏi tại sao người ta có khuynh hướng quay lưng lại với bạn sau khi họ đã biết bạn một thời gian. Tuy nhiên, phản ứng này chỉ là tác động của định luật nghiệp quả: hệ quả không thể tránh khỏi của các hành vi khởi nguồn từ không ai khác ngoài bạn, bất kể các hành vi đó xảy ra trong đời này hay một đời trước. Quả thật, nhà này có thể cộng hưởng với tiếng vọng của quyền năng đã bị lạm dụng trước kia, đặc biệt nếu Sao Hỏa hoặc Sao Hải Vương ở góc vuông hoặc đối vị với một hành tinh khác.

On a higher level the eighth house is primarily concerned with energies other than money. It refers to common resources in a larger sense: the mental and emotional patterns you share with the group. It represents an opportunity, the challenge of participating in a transformation by which these old patterns of behavior are elevated to a higher level; but to meet this challenge you must nurse with care the opportunities you are granted. These patterns also include the rules and rituals of the group, which mark the possibilities and limits within which you live. On the absolutely highest level, these energies are bound to the soul-pattern of the group, and the work involves contact with, and development of, the group-soul.

Ở một cấp độ cao hơn, nhà tám chủ yếu liên quan đến các năng lượng khác với tiền bạc. Nó chỉ các nguồn lực chung theo một nghĩa rộng hơn: các mô hình trí tuệ và cảm xúc mà bạn chia sẻ với nhóm. Nó đại diện cho một cơ hội, thách thức tham gia vào một sự chuyển đổi nhờ đó các mô hình hành vi cũ này được nâng lên một cấp độ cao hơn; nhưng để đáp ứng thách thức này, bạn phải chăm sóc cẩn trọng các cơ hội được trao cho mình. Các mô hình này cũng bao gồm các quy luật và nghi lễ của nhóm, những điều đánh dấu các khả năng và giới hạn trong đó bạn sống. Ở cấp độ cao nhất tuyệt đối, các năng lượng này gắn liền với mô hình linh hồn của nhóm, và công việc bao gồm sự tiếp xúc với, và phát triển, hồn nhóm.

Assets have to be managed, but in time you must also relinquish some of your assets when they constitute a hindrance for the further development of the group. Thus, the eighth house teaches you to give up and eliminate outer forms as well, which in our language is often referred to as “death.” What we usually call death occurs when the outer form breaks down, freeing the inner life to take on a new and more advanced form or vehicle for its continuing development. People fear death and other changes that occur in

Tài sản phải được quản lý, nhưng theo thời gian bạn cũng phải từ bỏ một vài tài sản của mình khi chúng tạo thành chướng ngại cho sự phát triển xa hơn của nhóm. Vì vậy, nhà tám cũng dạy bạn từ bỏ và loại bỏ các hình tướng bên ngoài, điều mà trong ngôn ngữ của chúng ta thường được gọi là “cái chết”. Điều chúng ta thường gọi là cái chết xảy ra khi hình tướng bên ngoài tan rã, giải phóng sự sống bên trong để mang lấy một hình tướng hoặc Vận cụ mới và tiến bộ hơn cho sự phát triển tiếp tục của nó. Người ta sợ cái chết và những thay đổi

their lives because they are so used to the old forms and *identify* themselves with them, rather than identifying with the soul or life. Many people resist changes in the group or larger society for the same reason, and the breaking down of old forms is in this context the work of the eighth house.

khác xảy ra trong đời sống mình bởi vì họ quá quen với các hình tướng cũ và *đồng hóa với* chúng, thay vì đồng hóa với linh hồn hoặc sự sống. Nhiều người chống lại các thay đổi trong nhóm hoặc xã hội rộng lớn hơn vì cùng lý do đó, và sự tan rã của các hình tướng cũ trong bối cảnh này là công việc của nhà tám.

That is why the eighth house is connected with death and rebirth. You may develop some familiarity with physical death when people you know die, but this process can also simply involve the death of your old life and old habits, so that a new life and better habits can arise. When one who is near and dear to us disappears through death, we experience a crisis in our lives, one that often forces us to give up certain old patterns. The death of someone close often leads to a change in perspective and in values, leading us to question ourselves and our priorities. Because this house is concerned with common assets, its main lessons are primarily bound to the process of transforming common patterns of behavior located within the group and larger society. If any of the planets ruled by the first ray are situated in your eighth house, (i.e., Vulcan, Uranus or Pluto), then one of your most important life-tasks will probably involve breaking down the old, crystallized ideas of the group.

Đó là lý do nhà tám liên hệ đến cái chết và sự tái sinh. Bạn có thể phát triển một mức độ quen thuộc nào đó với cái chết hồng trần khi những người bạn biết qua đời, nhưng tiến trình này cũng có thể đơn giản liên quan đến cái chết của đời sống cũ và thói quen cũ của bạn, để một đời sống mới và các thói quen tốt hơn có thể phát sinh. Khi một người gần gũi và thân thiết với chúng ta biến mất qua cái chết, chúng ta trải nghiệm một khủng hoảng trong đời sống mình, một khủng hoảng thường buộc chúng ta phải từ bỏ một số mô hình cũ. Cái chết của người thân thường dẫn đến một sự thay đổi trong viễn cảnh và trong các giá trị, khiến chúng ta tự vấn chính mình và các ưu tiên của mình. Bởi vì nhà này liên quan đến tài sản chung, các bài học chính của nó chủ yếu gắn với tiến trình chuyển đổi các mô hình hành vi chung nằm trong nhóm và xã hội rộng lớn hơn. Nếu bất kỳ hành tinh nào do cung một cai quản nằm trong nhà tám của bạn, tức Vulcan, Sao Thiên Vương hoặc Sao Diêm Vương, thì một trong những nhiệm vụ đời sống quan trọng nhất của bạn có lẽ sẽ liên quan đến việc phá vỡ các ý tưởng cũ đã kết tinh của nhóm.

If you have several planets in this house, you will probably think a lot about death. The eighth house is connected with separations, what you lose. If you not are too bound to outer forms and know that everything has its own time and place, you will also know that what you lose is properties that you don't really need, although your outer self may be protesting. Every time you lose something, the spiritual law will ensure that you get

Nếu bạn có nhiều hành tinh trong nhà này, có lẽ bạn sẽ nghĩ nhiều về cái chết. Nhà tám liên hệ đến các cuộc chia ly, những gì bạn mất. Nếu bạn không quá ràng buộc với các hình tướng bên ngoài và biết rằng mọi sự đều có thời điểm và vị trí riêng của nó, bạn cũng sẽ biết rằng những gì bạn mất là những tài sản mà bạn không thực sự cần, mặc dù bản ngã bên ngoài của bạn có thể phản đối. Mỗi khi bạn mất điều gì đó, định luật tinh thần sẽ bảo đảm rằng bạn

something else that you actually need better. Since fear in such large extension is ruling modern man, death has in our present civilization got a negative value, but death is, in fact, only a link between the past and the future. By losing what you regard is your property, you learn not to be dependent on outer things, and that they come and go.

nhận được một điều khác mà bạn thực sự cần hơn. Vì nỗi sợ đang cai trị con người hiện đại ở một mức độ lớn như vậy, nên trong nền văn minh hiện tại của chúng ta, cái chết đã mang một giá trị tiêu cực; nhưng thật ra, cái chết chỉ là một mắt xích giữa quá khứ và tương lai. Bằng cách mất đi điều bạn xem là tài sản của mình, bạn học không lệ thuộc vào những sự vật bên ngoài, và biết rằng chúng đến rồi đi.

The eighth house often gives an interest for sex, either in its physical form or the need to transmute some of this to creativity. In this house are also underground activities to be found, such as crime. Whether you become a criminal or one who is fighting crime is your own choice. To be a criminal does not solely imply breaking the rules that have been put up by society; it is a much greater sin to break the spiritual laws. Politicians and businesspeople who follow the letter of the law but act unethically for selfish purposes are committing at least as serious a crime as those who are in prison because they break the laws of society. Tradition also says that the eighth house gives an interest in magic and occultism.

Nhà tám thường đem lại sự quan tâm đến tính dục, hoặc trong hình thức hồng trần của nó, hoặc nhu cầu chuyển hóa một phần điều này thành sự sáng tạo. Trong nhà này cũng có thể tìm thấy các hoạt động ngầm, chẳng hạn như tội phạm. Việc bạn trở thành tội phạm hay người chống tội phạm là lựa chọn của chính bạn. Là tội phạm không chỉ hàm ý phá vỡ các quy luật do xã hội đặt ra; phá vỡ các định luật tinh thần là một tội lỗi lớn hơn nhiều. Các chính trị gia và doanh nhân tuân theo văn tự của luật pháp nhưng hành động phi đạo đức vì các mục đích ích kỷ đang phạm một tội ít nhất cũng nghiêm trọng như những người ở trong tù vì họ phá vỡ luật pháp của xã hội. Truyền thống cũng nói rằng nhà tám đem lại sự quan tâm đến huyền thuật và huyền bí học.

What you have to learn in this house is *how* you administer material or non-material common property, and to take the responsibility for this.

Điều bạn phải học trong nhà này là *cách* bạn quản trị tài sản chung vật chất hoặc phi vật chất, và nhận trách nhiệm về điều đó.

Ninth house – Nhà chín

This house is connected with a larger area of experience than the opposite third house, which had to do with the near surrounding. The ninth house refers to long journeys, often to foreign countries. These travels can occur in the physical world, but they can also take place in the world of thoughts. This house rules higher education, where you learn abstract thinking, learn to use the intuition, and learn to understand the spiritual laws and principles.

Nhà này liên hệ đến một lĩnh vực kinh nghiệm rộng lớn hơn nhà ba đối diện, vốn liên quan đến môi trường gần gũi. Nhà chín chỉ các chuyến đi dài, thường đến các quốc gia xa lạ. Những chuyến du hành này có thể xảy ra trong thế giới hồng trần, nhưng chúng cũng có thể diễn ra trong thế giới tư tưởng. Nhà này cai quản giáo dục bậc cao, nơi bạn học tư duy trừu tượng, học sử dụng trực giác, và học thấu hiểu các định luật cùng nguyên khí tinh thần.

While the third house primary has to do with a more rational and practical way of thinking, the ninth house implies an expansion of consciousness, the capacity to see the connections between the smaller parts and to search for the deeper and more profound questions in life. A strong ninth house shows that there are lessons to be learned in this area, but it also shows the way you should express them and the best way to do this.

Trong khi nhà ba chủ yếu liên quan đến một cách suy nghĩ hợp lý và thực tiễn hơn, nhà chín hàm ý một sự mở rộng tâm thức, năng lực thấy các mối liên kết giữa những phần nhỏ hơn và tìm kiếm các câu hỏi sâu xa hơn trong đời sống. Một nhà chín mạnh cho thấy có những bài học cần được học trong lĩnh vực này, nhưng nó cũng cho thấy cách bạn nên biểu đạt chúng và cách tốt nhất để làm điều này.

The ninth house shows (or should show) an interest for religion and philosophy, and the questions about life that are connected with these subjects. It teaches you about the laws you share with the rest of the world. There are two kinds of laws: spiritual laws and temporal laws. Temporal laws are made by the government or some other organization, but it can also be those unseen laws that are made up by tradition and are therefore in constant change. Spiritual laws and eternal principles exist independent of man's occasional opinions and limited ideas, and have their origin in the world of spirit. These laws are therefore of far greater importance than temporal laws and tradition. Temporal laws may be in harmony with spiritual laws, or they may be in conflict with them. Every society has to be built on laws, but it is important to remember that they are meant to be tools to manifest spiritual principles among people. An example of temporal laws that are in harmony with spiritual laws is the Constitution of the United States. An example where the law of society is against spiritual principles are laws that promote racism or laws that oppose the rights of the individual, no matter in what country they are to be found.

Nhà chín cho thấy, hoặc nên cho thấy, sự quan tâm đến tôn giáo và triết học, và các câu hỏi về đời sống liên hệ với những chủ đề này. Nó dạy bạn về các định luật mà bạn chia sẻ với phần còn lại của thế giới. Có hai loại định luật: định luật tinh thần và luật thế tục. Luật thế tục do chính phủ hoặc một tổ chức nào đó lập ra, nhưng cũng có thể là những luật vô hình do truyền thống tạo nên và vì vậy luôn thay đổi. Các định luật tinh thần và nguyên lý vĩnh cửu tồn tại độc lập với những ý kiến nhất thời và ý tưởng giới hạn của con người, và có nguồn gốc trong thế giới của tinh thần. Vì vậy, các định luật này quan trọng hơn luật thế tục và truyền thống rất nhiều. Luật thế tục có thể hài hòa với các định luật tinh thần, hoặc có thể xung đột với chúng. Mọi xã hội đều phải được xây dựng trên luật pháp, nhưng điều quan trọng là nhớ rằng chúng được dùng như các công cụ để biểu hiện các nguyên lý tinh thần giữa mọi người. Một ví dụ về luật thế tục hài hòa với các định luật tinh thần là Hiến pháp Hoa Kỳ. Một ví dụ trong đó luật của xã hội đi ngược lại các nguyên lý tinh thần là những luật cổ vũ chủ nghĩa phân biệt chủng tộc hoặc những luật chống lại quyền của cá nhân, bất kể chúng được tìm thấy ở quốc gia nào.

To discover and understand laws and how you shall use them is to be learned in this house. The ninth house is mainly concerned with the larger principles and spiritual laws

Việc khám phá và thấu hiểu các định luật, cũng như cách các bạn sẽ sử dụng chúng, là điều phải được học trong nhà này. Nhà chín chủ yếu liên quan đến những nguyên lý rộng

than the temporary norms and creations of man's outer mind. The laws of society must be built on and be in harmony with spiritual laws. To break spiritual laws ends in disaster, in the same way as when we are breaking the laws of nature, as the problem of pollution has shown to modern man. The unity between spiritual and manmade laws is the combination of the third and ninth house.

lớn hơn và các định luật tinh thần hơn là những chuẩn mực tạm thời và các sáng tạo của trí tuệ bên ngoài nơi con người. Các định luật của xã hội phải được xây dựng trên, và hài hòa với, các định luật tinh thần. Việc phá vỡ các định luật tinh thần kết thúc trong tai họa, cũng giống như khi chúng ta phá vỡ các định luật của tự nhiên, như vấn đề ô nhiễm đã cho con người hiện đại thấy. Sự thống nhất giữa các định luật tinh thần và các định luật do con người tạo ra là sự kết hợp của nhà ba và nhà chín.

In the third house you are building a strong foundation based on your experiences, or you may alternatively get lost in the mists of theories. If the foundation in the third house is sound, the conclusions in the ninth house will be of high quality. But if you got lost in the third house, the foundation that you are trying to build your philosophy on will also be false. As a result, the conclusions you make in the ninth house will be in even less contact with reality. In the ninth house, you are blending and fusing these experiences so that you can understand the relations between them and the larger principles. Planets in the ninth house and the sign where this house is situated shows the way whereby you learn to think abstractly.

Trong nhà ba, các bạn đang xây dựng một nền tảng vững chắc dựa trên những kinh nghiệm của mình, hoặc ngược lại, các bạn có thể lạc mất trong màn sương của các lý thuyết. Nếu nền tảng trong nhà ba là lành mạnh, các kết luận trong nhà chín sẽ có phẩm chất cao. Nhưng nếu các bạn đã lạc mất trong nhà ba, nền tảng mà các bạn đang cố xây dựng triết lý của mình trên đó cũng sẽ sai lầm. Kết quả là, các kết luận các bạn đưa ra trong nhà chín sẽ còn ít tiếp xúc với thực tại hơn nữa. Trong nhà chín, các bạn đang hòa trộn và dung hợp những kinh nghiệm này để có thể thấu hiểu các mối quan hệ giữa chúng và những nguyên lý rộng lớn hơn. Các hành tinh trong nhà chín và dấu hiệu nơi nhà này tọa lạc cho thấy con đường nhờ đó các bạn học cách tư duy trừu tượng.

The keyword for the ninth house can be said to be the principle of expansion and to get a larger vision. Such an expansion can both be the soul's striving for more knowledge and wisdom, or the personality's search for solely intellectual knowledge or the knowledge that gives power for its own sake. In the latter case you try to gain something based on greed and a desire to have and attract only for personal advantage. A strong ninth house can also suggest a need for transmutation from concrete thinking to abstract thinking, intuition, and to look upon the world from a

Chủ âm của nhà chín có thể được nói là nguyên lý mở rộng và đạt được một tầm nhìn rộng lớn hơn. Sự mở rộng như thế có thể vừa là nỗ lực của linh hồn nhằm đạt thêm tri thức và minh triết, hoặc là sự tìm kiếm của phàm ngã đối với tri thức thuần trí tuệ hay tri thức đem lại quyền năng chỉ vì chính nó. Trong trường hợp sau, các bạn cố giành lấy điều gì đó dựa trên lòng tham và ham muốn sở hữu, lôi cuốn chỉ vì lợi ích cá nhân. Một nhà chín mạnh cũng có thể gợi ý nhu cầu chuyển hoá từ tư duy cụ thể sang tư duy trừu tượng, trực giác, và nhìn thế giới từ một viễn cảnh mới mẻ và rộng lớn

new and larger perspective. In this house you learn about visions and a search for new paradigms, and this takes you to a new dimension of life based on holistic thinking.

hơn. Trong nhà này, các bạn học về các linh ảnh và cuộc tìm kiếm những mô hình mới, và điều này đưa các bạn đến một chiều kích mới của đời sống dựa trên tư duy toàn thể.

Tenth house – Nhà mười

In the tenth house you learn to use the experience you gained in the previous houses in order to perform your work in a proper way. Contrary to the sixth house where your main lessons was to be humble and withdraw, the tenth house teaches you the mystery of power and how to use power properly. In the fourth house you learned to build a proper home, now you have to use this base on a greater scale for society. You also have to give up any attraction to outer forms, to work in society identified with the soul and not the outer self.

Trong nhà mười, các bạn học cách sử dụng kinh nghiệm đã đạt được trong các nhà trước để thực hiện công việc của mình một cách thích đáng. Trái với nhà sáu, nơi các bài học chính của các bạn là khiêm nhường và rút lui, nhà mười dạy các bạn bí nhiệm của quyền năng và cách sử dụng quyền năng cho đúng. Trong nhà bốn, các bạn đã học xây dựng một mái nhà thích đáng; giờ đây các bạn phải sử dụng nền tảng này trên một quy mô lớn hơn cho xã hội. Các bạn cũng phải từ bỏ mọi sức hấp dẫn đối với các hình tướng bên ngoài, để làm việc trong xã hội trong sự đồng hoá với linh hồn chứ không phải với bản ngã bên ngoài.

This house teaches you to find your place in society and to work together with other people. A strong tenth house indicates that you already have or will have a certain position in society, and the great test will consequently be *how are you using this power?* Are you using it for personal gains or for the best of all? The mature soul is using his power so that he can lift up other people. The good deeds that he has performed will return to him, and since they were of a noble and constructive nature, spiritual energies will stream through him so that the power and the means for service will be even greater. A more inexperienced soul is searching for power solely for his own benefits. This power he may retain for a while, but eventually the results of his deeds return, and he meets what he has earlier done to other people.

Nhà này dạy các bạn tìm vị trí của mình trong xã hội và làm việc cùng với những người khác. Một nhà mười mạnh cho thấy rằng các bạn đã có hoặc sẽ có một vị trí nào đó trong xã hội, và do đó thử thách lớn sẽ là *các bạn đang sử dụng quyền năng này như thế nào?* Các bạn đang dùng nó cho lợi ích cá nhân hay cho điều tốt đẹp nhất của tất cả? Linh hồn trưởng thành sử dụng quyền năng của mình để y có thể nâng đỡ những người khác. Những việc thiện y đã thực hiện sẽ trở lại với y, và vì chúng có bản chất cao quý và xây dựng, các năng lượng tinh thần sẽ tuôn chảy xuyên qua y, khiến quyền năng và phương tiện để phụng sự càng lớn hơn. Một linh hồn ít kinh nghiệm hơn tìm kiếm quyền năng chỉ vì lợi ích riêng của y. Y có thể giữ được quyền năng này trong một thời gian, nhưng cuối cùng kết quả của các hành động của y sẽ trở lại, và y gặp lại những gì trước đây y đã làm cho những người khác.

The power you had in previous lives and how you used it will can often be shown through

Quyền năng các bạn đã có trong các kiếp trước và cách các bạn sử dụng nó thường có thể

people you meet who are in a position of power. You will get in contact with people who have power, and *they treat you in a similar way as you earlier treated other people when you were in a position of power.* You have something to learn of both the good and bad sides that these figures of authority show you. The tenth house also shows therefore the people in a power position that you get in contact with, employers and those who are before you on the social ladder. It shows one of the parents, usually the father. Your father is often the biological father, but can also represent a father-symbol, or how you look upon the father-child relationship. It can also be spiritual teachers whom you meet on your path in life.

được cho thấy qua những người các bạn gặp, những người đang ở vị trí quyền lực. Các bạn sẽ tiếp xúc với những người có quyền năng, và *họ đối xử với các bạn theo cách tương tự như trước đây các bạn đã đối xử với những người khác khi các bạn ở vị trí quyền lực.* Các bạn có điều phải học từ cả những mặt tốt lẫn mặt xấu mà các nhân vật quyền uy này cho các bạn thấy. Vì vậy, nhà mười cũng cho thấy những người ở vị trí quyền lực mà các bạn tiếp xúc, các chủ nhân và những người đứng trước các bạn trên nấc thang xã hội. Nó cho thấy một trong hai phụ huynh, thường là người cha. Cha của các bạn thường là người cha sinh học, nhưng cũng có thể tượng trưng cho một biểu tượng người cha, hoặc cách các bạn nhìn mối quan hệ cha-con. Nó cũng có thể là các huấn sư tinh thần mà các bạn gặp trên con đường đời của mình.

The tenth house also represents the larger group, and how you as an individual have to learn to fit into society. Such an adaptation can imply that you try to transmute the world and society that you are living in so that it will be more attuned to spiritual principles and you will thereby become a pioneer for new ideas about society. But it can also make you adapt to outer forms and thereby develop a conformist attitude that makes you hold onto what is old and well-known.

Nhà mười cũng tượng trưng cho nhóm lớn hơn, và cách các bạn, với tư cách một cá nhân, phải học để hòa nhập vào xã hội. Sự thích nghi như thế có thể hàm ý rằng các bạn cố chuyển hoá thế giới và xã hội nơi các bạn đang sống để nó trở nên hòa hợp hơn với các nguyên lý tinh thần, và nhờ đó các bạn trở thành người tiên phong cho những ý tưởng mới về xã hội. Nhưng nó cũng có thể khiến các bạn thích nghi với các hình tướng bên ngoài và do đó phát triển một thái độ khuôn phép, làm các bạn bám giữ những gì cũ kỹ và quen thuộc.

In order to become an integrated part of the larger unit, you first have to integrate yourself as an individual. First you have to coordinate your own life, to blend and fuse emotions, thoughts, and purpose to be one, before you can go on with the task of coordinating the group you belong to. First you have to get clear over what you want to do with yourself and your own life. If you feel uncertain about this, you will be as uncertain about your place in society and in which direction you wish to develop society.

Để trở thành một phần tích hợp của đơn vị lớn hơn, trước hết các bạn phải tích hợp chính mình với tư cách một cá nhân. Trước hết các bạn phải phối hợp đời sống của chính mình, hòa trộn và dung hợp cảm xúc, tư tưởng và mục đích thành một, trước khi có thể tiếp tục nhiệm vụ phối hợp nhóm mà các bạn thuộc về. Trước hết các bạn phải làm rõ mình muốn làm gì với bản thân và đời sống riêng của mình. Nếu các bạn cảm thấy bất định về điều này, các bạn cũng sẽ bất định như thế về vị trí của mình trong xã hội và về hướng mà các bạn

A strong tenth house indicates a desire to accomplish something in life. Dependent on sign and planets this can be shown in different ways, a certainty or uncertainty about choice of profession or purpose in life and the way you handle this. In every group there must be a certain order and you have to find your own place. During the past 2,000 years this has generally implied a striving to climb on the social ladder, a striving that this house can stimulate, but it can also imply that you try to find the place in society where you can be of greatest usefulness for your fellow-beings.

If the tenth house is strong in your horoscope, this almost certainly suggests that you identify yourself strongly with the work you have. To have work and the role you play in the workplace is usually important for you. This house is therefore connected with career and profession, either as a tool for service or for personal ambition. It also shows those who are subordinated in your work, or your own work if you are self-employed. The lesson in this house is why you want to work; what is the purpose of this decision? On a higher level, your identification with and love of your work has eventually to be transformed to a higher purpose, not to work for solely yourself but because it is the place where you can be of greatest usefulness for other people. Work is a means and not a goal in itself. The love and identification with your work has to be replaced with love and identification with humanity. Your strong ambition will, little by little, be transformed to a striving to find the place where you can be of greatest usefulness for your fellow-beings; you will look for a place where you can serve the Plan and humanity. On its highest level this means to get in contact with the soul and the more profound purpose and the plan that God has

muốn phát triển xã hội.

Một nhà mười mạnh cho thấy ham muốn hoàn thành điều gì đó trong đời sống. Tùy theo dấu hiệu và các hành tinh, điều này có thể được biểu lộ theo những cách khác nhau: sự chắc chắn hoặc bất định về lựa chọn nghề nghiệp hay mục đích trong đời sống và cách các bạn xử lý điều này. Trong mọi nhóm phải có một trật tự nào đó, và các bạn phải tìm vị trí của riêng mình. Trong 2.000 năm qua, điều này nói chung hàm ý một nỗ lực leo lên nấc thang xã hội, một nỗ lực mà nhà này có thể kích thích, nhưng nó cũng có thể hàm ý rằng các bạn cố tìm vị trí trong xã hội nơi các bạn có thể hữu ích nhất cho các đồng loại của mình.

Nếu nhà mười mạnh trong lá số chiêm tinh của các bạn, điều này gần như chắc chắn gợi ý rằng các bạn đồng hoá mạnh mẽ với công việc mình có. Việc có công việc và vai trò các bạn đóng tại nơi làm việc thường quan trọng đối với các bạn. Vì vậy, nhà này liên quan đến sự nghiệp và nghề nghiệp, hoặc như một công cụ phụng sự, hoặc cho tham vọng cá nhân. Nó cũng cho thấy những người thuộc cấp trong công việc của các bạn, hoặc công việc riêng của các bạn nếu các bạn tự kinh doanh. Bài học trong nhà này là vì sao các bạn muốn làm việc; mục đích của quyết định này là gì? Ở một cấp độ cao hơn, sự đồng hoá với và tình yêu dành cho công việc của các bạn cuối cùng phải được chuyển đổi thành một mục đích cao hơn: không làm việc chỉ vì riêng mình, mà vì đó là nơi các bạn có thể hữu ích nhất cho những người khác. Công việc là phương tiện chứ không phải mục tiêu tự thân. Tình yêu và sự đồng hoá với công việc của các bạn phải được thay thế bằng tình yêu và sự đồng hoá với nhân loại. Tham vọng mạnh mẽ của các bạn, từng chút một, sẽ được chuyển đổi thành nỗ lực tìm ra nơi các bạn có thể hữu ích nhất cho các đồng loại của mình; các bạn sẽ tìm kiếm một nơi mà ở đó các bạn có thể phụng sự Thiên Cơ và nhân loại. Ở cấp độ cao nhất, điều

for humanity. The tenth house is more related to the plane of the whole than the individual and his development.

này có nghĩa là tiếp xúc với linh hồn và với mục đích sâu xa hơn cùng Thiên Cơ mà Thượng đế dành cho nhân loại. Nhà mười liên hệ nhiều hơn với cõi của toàn thể hơn là với cá nhân và sự phát triển của y.

Eleventh house – Nhà mười một

The eleventh house shows the area in life that has to do with group work. It gives you a longing for and a want to work in a group together with other people. The fifth house is concerned with your own creativity; in the eleventh you are creating together with other people in a group. If the eleventh house is strong in your horoscope you probably wish to find a group to participate in, and this is the natural way for you to develop. It gives an interest for organizations and associations, and many times politics and issues of society. If you not are taking part of any form of group work, this will probably be so because you find the present form of group work unsatisfying. The lesson is here to learn what a true group work means, not to try to escape from it.

Nhà mười một cho thấy lĩnh vực trong đời sống liên quan đến công việc nhóm. Nó đem lại cho các bạn một niềm khao khát và mong muốn làm việc trong một nhóm cùng với những người khác. Nhà năm liên quan đến sự sáng tạo của riêng các bạn; trong nhà mười một, các bạn sáng tạo cùng với những người khác trong một nhóm. Nếu nhà mười một mạnh trong lá số chiêm tinh của các bạn, có lẽ các bạn muốn tìm một nhóm để tham gia, và đây là con đường tự nhiên để các bạn phát triển. Nó đem lại sự quan tâm đến các tổ chức và hiệp hội, và nhiều khi là chính trị cùng các vấn đề xã hội. Nếu các bạn không tham gia vào bất cứ hình thức công việc nhóm nào, điều đó có lẽ là vì các bạn thấy hình thức công việc nhóm hiện tại không thỏa đáng. Bài học ở đây là học xem một công việc nhóm đích thực có nghĩa là gì, chứ không phải cố trốn tránh nó.

Planets in the eleventh house show what you have to learn about group work. This is especially important in our present time when the work of the group is passing out from a blind obedience and conformism to personal responsibility, self-independence, cooperation, and tolerance. In this house you have to learn right relations to the members of the group and between groups. You have to learn to act as an independent individual, but at the same time express the energies of the group and not the personal energies.

Các hành tinh trong nhà mười một cho thấy điều các bạn phải học về công việc nhóm. Điều này đặc biệt quan trọng trong thời đại hiện nay của chúng ta, khi công việc của nhóm đang vượt ra khỏi sự tuân phục mù quáng và thái độ khuôn phép để đi đến trách nhiệm cá nhân, sự độc lập tự chủ, hợp tác và khoan dung. Trong nhà này, các bạn phải học những mối quan hệ đúng đắn với các thành viên của nhóm và giữa các nhóm. Các bạn phải học hành động như một cá nhân độc lập, nhưng đồng thời biểu lộ các năng lượng của nhóm chứ không phải các năng lượng cá nhân.

This house is connected with group work and a desire to work together with people who share your ideals. It gives a desire to work in a group so that you can participate in the

Nhà này liên quan đến công việc nhóm và ham muốn làm việc cùng với những người chia sẻ các lý tưởng của các bạn. Nó đem lại ham muốn làm việc trong một nhóm để các

improvement of the living conditions in some area of society. You are motivated by a desire to develop and to find new forms of group work. Since you already have learned self-independence in the previous houses, you will be a channel through which the energies of the group can flow. You have to learn to meet the needs of other people, and to learn to cooperate with other groups.

bạn có thể tham gia vào việc cải thiện các điều kiện sống trong một lĩnh vực nào đó của xã hội. Các bạn được thúc đẩy bởi ham muốn phát triển và tìm ra những hình thức công việc nhóm mới. Vì các bạn đã học được sự độc lập tự chủ trong các nhà trước, các bạn sẽ là một kênh mà qua đó các năng lượng của nhóm có thể tuôn chảy. Các bạn phải học đáp ứng nhu cầu của những người khác, và học hợp tác với các nhóm khác.

If you haven't learned self-independence and unselfishness, you will easily end up in some form of sectarianism, where you are supposed to fit into the role you are supposed to play. You will then play a role and not be yourself. This results in a lifestyle that is *against* that of other groups, not in different lifestyles being able to work side-by-side. In these groups you are expected to follow what tradition says, and you will find your identity in the minor group or ideology and not in humanity.

Nếu các bạn chưa học được sự độc lập tự chủ và tính vị tha, các bạn sẽ dễ dàng rơi vào một hình thức bè phái nào đó, nơi các bạn được kỳ vọng phải khớp vào vai trò mà các bạn được cho là phải đóng. Khi đó các bạn sẽ đóng một vai trò chứ không phải là chính mình. Điều này dẫn đến một lối sống *chống lại* lối sống của các nhóm khác, chứ không phải các lối sống khác nhau có thể làm việc bên cạnh nhau. Trong các nhóm này, các bạn được kỳ vọng phải đi theo điều truyền thống nói, và các bạn sẽ tìm thấy bản sắc của mình trong nhóm nhỏ hay hệ tư tưởng nhỏ, chứ không phải trong nhân loại.

In the sixth house man will often get into a subordinate position; in the extrovert eleventh you will work more in public. You can make success, both social and spiritual. If you make success, what will you do with it and how will it influence you? And if you don't reach the success you have expected, what is it you have to learn from this, and in what way are you going to change your life? You have to take success and failure without boasting or giving up, not identifying yourself with the fruits of your work. Do the best you can and leave the rest to God.

Trong nhà sáu, con người thường rơi vào một vị trí phụ thuộc; trong nhà mười một hướng ngoại, các bạn sẽ làm việc nhiều hơn trước công chúng. Các bạn có thể thành công, cả về xã hội lẫn tinh thần. Nếu các bạn thành công, các bạn sẽ làm gì với nó và nó sẽ ảnh hưởng đến các bạn như thế nào? Và nếu các bạn không đạt được thành công mình đã mong đợi, điều các bạn phải học từ việc này là gì, và các bạn sẽ thay đổi đời sống của mình theo cách nào? Các bạn phải đón nhận thành công và thất bại mà không khoe khoang hay bỏ cuộc, không đồng hoá mình với quả trái của công việc. Hãy làm điều tốt nhất các bạn có thể và phó phần còn lại cho Thượng đế.

If you can maintain the contact with your inner voice and obey it, success will in the end be a guarantee. If, however, you chose to ignore this voice, the outcome will be that you

Nếu các bạn có thể duy trì sự tiếp xúc với tiếng nói bên trong của mình và vâng theo nó, cuối cùng thành công sẽ là một điều bảo đảm. Tuy nhiên, nếu các bạn chọn phớt lờ tiếng nói này,

follow those norms and patterns that the group believes are true. You will then be a slave under the pattern that is put on you from the group, and you express the values and way of living of other people, not your own.

The eleventh house makes you get in contact with group energies, i.e. the energies that are common for the group. This can be utilized in a constructive way when you identify yourself with something that is larger than the little self, and to have a good influence on these group energies. In this case, you have to watch so that you learn to distinguish between the thought of the group and your own thinking. What you above all have to look out for if this house is strong in your horoscope is that you don't pick up the ideas form the other members of the group and believe that these are your own ideas!

Traditionally this house has been connected with hopes and desires. This was during the age of Pisces (see Chapter XI), when faith and belief ruled the majority of people. Today, belief is rapidly being replaced by knowledge, and today this house therefore shows visions for the future of the group and humanity. In its highest aspect this implies getting in contact with the Plan of the Great White Brotherhood in their efforts to aid humanity. Since the eleventh house implies group work, it is not primarily your own individual efforts but the shared efforts of the group as a whole. To work together with other people for a common purpose without criticism and separatist thinking is the great lesson in this house.

Since the eleventh house is the house of the group, it shows friends and companions, which can be both the friends around you and those who work for the liberation of humanity, either on the inner or outer side of the veil of the physical world.

kết quả sẽ là các bạn đi theo những chuẩn mực và mô hình mà nhóm tin là đúng. Khi đó các bạn sẽ là nô lệ dưới mô hình mà nhóm áp đặt lên các bạn, và các bạn biểu lộ các giá trị cùng lối sống của những người khác, chứ không phải của chính mình.

Nhà mười một khiến các bạn tiếp xúc với các năng lượng nhóm, tức là những năng lượng chung của nhóm. Điều này có thể được sử dụng theo cách xây dựng khi các bạn đồng hoá mình với điều gì đó lớn hơn cái tôi nhỏ bé, và có ảnh hưởng tốt lên các năng lượng nhóm này. Trong trường hợp này, các bạn phải canh chừng để học phân biệt giữa tư tưởng của nhóm và tư duy của chính mình. Điều các bạn phải đặc biệt lưu ý nếu nhà này mạnh trong lá số chiêm tinh của mình là đừng tiếp nhận các ý tưởng từ những thành viên khác của nhóm rồi tin rằng đó là những ý tưởng của riêng mình!

Theo truyền thống, nhà này đã được liên kết với hy vọng và ham muốn. Điều này diễn ra trong thời đại Song Ngư (xem Chương XI), khi đức tin và niềm tin cai quản đa số con người. Ngày nay, niềm tin đang nhanh chóng được thay thế bằng tri thức, và vì vậy ngày nay nhà này cho thấy các linh ảnh về tương lai của nhóm và nhân loại. Trong góc hợp cao nhất của nó, điều này hàm ý tiếp xúc với Thiên Cơ của Thánh Đoàn trong các nỗ lực của Các Ngài nhằm trợ giúp nhân loại. Vì nhà mười một hàm ý công việc nhóm, nên chủ yếu không phải là các nỗ lực cá nhân riêng của các bạn, mà là các nỗ lực chung của toàn nhóm. Làm việc cùng với những người khác vì một mục đích chung, không phê phán và không tư tưởng chia rẽ, là bài học lớn trong nhà này.

Vì nhà mười một là nhà của nhóm, nó cho thấy bạn bè và bạn đồng hành, có thể là những người bạn quanh các bạn lẫn những người làm việc cho sự giải thoát của nhân loại, hoặc ở phía bên trong hoặc phía bên ngoài của bức màn cõi hồng trần.

Twelfth house – Nhà mười hai

In the twelfth house you learn like an elderly person to assimilate the experiences of life. You will here get in contact with what you did earlier in life, but above all, what you did in previous lives. It is the karma of good and evil that you previously sow and now have to reap. This house is therefore largely connected with your *subconscious,* energies and thoughts that you are not necessarily conscious about, but which will influence you anyway. Everything you did earlier, independent of whether it is service, laziness, or personal ambition, is still in your subconscious, where it colors and impresses your present life. The subconscious can be the outcome of your own personal actions, but it is also the collective conscious, that is the hidden inheritance of the group or mankind as a whole.

Trong nhà mười hai, các bạn học, giống như một người cao tuổi, cách đồng hóa các kinh nghiệm của đời sống. Tại đây các bạn sẽ tiếp xúc với những gì mình đã làm trước đó trong đời, nhưng trên hết là những gì các bạn đã làm trong các kiếp trước. Đó là nghiệp quả của thiện và ác mà trước đây các bạn đã gieo và nay phải gặt. Vì vậy, nhà này phần lớn liên quan đến *tiềm thức,* các năng lượng và tư tưởng mà các bạn không nhất thiết có ý thức về chúng, nhưng dù sao chúng vẫn sẽ ảnh hưởng đến các bạn. Mọi điều các bạn đã làm trước đây, bất kể đó là phụng sự, lười biếng hay tham vọng cá nhân, vẫn còn trong tiềm thức của các bạn, nơi nó tô màu và in dấu lên đời sống hiện tại của các bạn. Tiềm thức có thể là kết quả của các hành động cá nhân của riêng các bạn, nhưng nó cũng là tâm thức tập thể, tức là di sản ẩn giấu của nhóm hay của toàn thể nhân loại.

If, in previous lives, you tried to live according to the wishes of the soul, the result will be a stream of collective energies that will lift your life to a higher level. If, however, you chose to live in the personality and not solve the problems in your relations with other people, you will now meet the results of this attitude. Since you surely have had lives of both a spiritual and a selfish nature, you will probably meet a mixture of these.

Nếu trong các kiếp trước, các bạn đã cố sống theo những ước nguyện của linh hồn, kết quả sẽ là một dòng năng lượng tập thể nâng đời sống của các bạn lên một cấp độ cao hơn. Tuy nhiên, nếu các bạn đã chọn sống trong phàm ngã và không giải quyết các vấn đề trong những mối quan hệ với người khác, giờ đây các bạn sẽ gặp kết quả của thái độ này. Vì chắc chắn các bạn đã có những đời sống thuộc cả bản chất tinh thần lẫn ích kỷ, nên có lẽ các bạn sẽ gặp một sự pha trộn của những điều này.

What you meet in life are the hidden problems (personal or collective) that are not always obvious, but they are problems that have to come up to the surface so that they can be solved. The people who try to help you or put hindrances for you are not always visible or known to you. The twelfth house signifies, therefore, according to tradition "hidden enemies," those you don't notice but who put obstacles in the path for you. On a deeper level, this is a symbol for your own inner

Điều các bạn gặp trong đời sống là những vấn đề ẩn giấu (cá nhân hay tập thể) không phải lúc nào cũng hiển nhiên, nhưng chúng là những vấn đề phải trồi lên bề mặt để có thể được giải quyết. Những người cố giúp các bạn hoặc đặt chướng ngại cho các bạn không phải lúc nào cũng hữu hình hay được các bạn biết đến. Vì vậy, theo truyền thống, nhà mười hai biểu thị "những kẻ thù ẩn giấu," những người các bạn không nhận thấy nhưng đặt chướng ngại trên đường đi của các bạn. Ở một cấp độ

problems or enemies that you are not conscious about, but that constitute a hindrance for you and which you have to work over. Everything that is hidden, those circumstances that you still can't control, must now be taken care of. What is hidden and in secret can either be those patterns that make life more difficult for you or show some hidden resources from earlier lives that can rise to your conscious part if you make the needed effort. You now have to throw some light at the ghosts from hidden corners so that you can see them for what they are, and either dissolve them or transmute them to a higher level.

sâu hơn, đây là biểu tượng cho chính những vấn đề hay kẻ thù bên trong của các bạn mà các bạn không ý thức, nhưng chúng tạo thành một chướng ngại cho các bạn và các bạn phải xử lý. Mọi điều ẩn giấu, những hoàn cảnh mà các bạn vẫn chưa thể kiểm soát, giờ đây phải được chăm lo. Điều ẩn giấu và bí mật có thể là những mô hình khiến đời sống khó khăn hơn cho các bạn, hoặc cho thấy một số nguồn lực ẩn giấu từ các kiếp trước có thể trồi lên phần hữu thức của các bạn nếu các bạn thực hiện nỗ lực cần thiết. Giờ đây các bạn phải rọi một ít ánh sáng vào những bóng ma từ các góc khuất để có thể thấy chúng đúng như chúng là, rồi hoặc làm tan rã chúng hoặc chuyển hoá chúng lên một cấp độ cao hơn.

In this house you learn how you many times unconsciously influence other people and become influenced by them through thoughts and moods. This teaches you the great and needed lesson of the importance how your thoughts and feelings have an influence upon other people. The energies from the twelfth house and its planets are dwelling in your subconscious, and you will influence other people without knowing it. Through this inner link you can therefore more easily contact and influence the subconscious of other people, and also the collective subconscious of the group and humanity as a whole. With the power of thought, and by consciously or unconsciously sending out love to other people, you will influence them in a positive way. It is an act of service that seldom is seen by the public, but nevertheless can have an enormous power and consequently a great impact on those you send love to. Other people will subconsciously notice this; they will be attracted to you and like you because of that. In the same way you can influence other people in a negative way if you carry much bitterness, frustration, or criticism inside you, qualities that you unconsciously can pass on to other people. The way you are

Trong nhà này, các bạn học cách mình nhiều lần ảnh hưởng đến những người khác một cách vô thức và chịu ảnh hưởng của họ qua tư tưởng và tâm trạng. Điều này dạy các bạn bài học lớn lao và cần thiết về tầm quan trọng của việc tư tưởng và cảm xúc của các bạn ảnh hưởng đến những người khác như thế nào. Các năng lượng từ nhà mười hai và các hành tinh của nó cư ngụ trong tiềm thức của các bạn, và các bạn sẽ ảnh hưởng đến những người khác mà không biết. Vì vậy, qua mối liên kết bên trong này, các bạn có thể dễ dàng hơn tiếp xúc và ảnh hưởng đến tiềm thức của những người khác, cũng như tiềm thức tập thể của nhóm và toàn thể nhân loại. Bằng quyền năng của tư tưởng, và bằng cách có ý thức hoặc vô thức gửi Tình thương đến những người khác, các bạn sẽ ảnh hưởng đến họ theo cách tích cực. Đó là một hành động phụng sự hiếm khi được công chúng thấy, nhưng tuy vậy có thể có quyền năng to lớn và do đó tác động lớn lao đến những người mà các bạn gửi Tình thương đến. Những người khác sẽ nhận thấy điều này trong tiềm thức; họ sẽ bị thu hút đến các bạn và yêu mến các bạn vì điều đó. Cũng theo cách ấy, các bạn có thể ảnh hưởng tiêu cực đến những người khác nếu bên trong các bạn mang nhiều cay đắng, thất vọng hay phê

living your life will therefore, to a great extent, color your surroundings, and thus in the long run yourself. Much of the spiritual work that is made today is the sending of positive energies to individuals, groups, and nations.

phán, những phẩm tính mà các bạn có thể vô thức truyền sang những người khác. Vì vậy, cách các bạn sống đời mình, ở một mức độ lớn, sẽ tô màu môi trường chung quanh các bạn, và do đó về lâu dài cũng tô màu chính các bạn. Phần lớn công việc tinh thần đang được thực hiện ngày nay là việc gửi các năng lượng tích cực đến các cá nhân, nhóm và quốc gia.

In order to solve your inner problem, you periodically have to retire. You have a need for seclusion, and now and then to be alone. Just watch out so that this wise need for retirement not turn over to escapism, to get away from other people or your own problems. Although you may always feel the need of being alone, life's circumstances will often force you to this. In this stillness you will find a force and peace that you later can use for beneficial purposes. You may end up in institutions, monasteries, or other forms of seclusion. In order to force you to give up old and bad patterns of behavior, you may symbolically or literally end up in prison. Maybe there are limitations in the way you are expressing yourself in the physical world so that you will get an opportunity (that is forced upon you) to revalidate the purpose of your life and instead try to live a life of more spiritual values. You will often be forced into loneliness so that you have time for reflection and afterthought.

Để giải quyết vấn đề bên trong của mình, theo chu kỳ các bạn phải rút lui. Các bạn có nhu cầu ẩn cư, và thỉnh thoảng ở một mình. Chỉ cần canh chừng để nhu cầu rút lui khôn ngoan này không chuyển thành sự trốn chạy, để thoát khỏi những người khác hay các vấn đề của chính mình. Dù các bạn có thể luôn cảm thấy nhu cầu ở một mình, các hoàn cảnh của đời sống thường sẽ buộc các bạn vào điều này. Trong sự tĩnh lặng này, các bạn sẽ tìm thấy một mãnh lực và sự bình an mà về sau các bạn có thể sử dụng cho các mục đích lợi ích. Các bạn có thể rơi vào các cơ sở, tu viện, hoặc những hình thức ẩn cư khác. Để buộc các bạn từ bỏ các mô hình hành vi cũ và xấu, các bạn có thể, theo nghĩa biểu tượng hoặc nghĩa đen, rơi vào nhà tù. Có lẽ có những giới hạn trong cách các bạn biểu lộ chính mình trong thế giới hồng trần, để các bạn có một cơ hội (bị áp đặt lên các bạn) nhằm đánh giá lại mục đích của đời sống mình và thay vào đó cố sống một đời sống có nhiều giá trị tinh thần hơn. Các bạn thường sẽ bị buộc vào sự cô độc để có thời gian suy tư và ngẫm lại.

Making sacrifices sometimes has a bad reputation in our culture, since it often is connected with self-effacement and duty. The spiritual significance of the word means that you give up the smaller so that you can get the bigger. You may be forced to isolation or being locked up because you have to learn which values are of importance for you, to see what is essential, and to give up anything that hinders you to achieve these essential possessions. During this process you may

Sự hy sinh đôi khi mang tiếng xấu trong văn hóa của chúng ta, vì nó thường liên quan đến sự tự xóa mình và bổn phận. Thâm nghĩa tinh thần của từ này là các bạn từ bỏ cái nhỏ hơn để có thể đạt được cái lớn hơn. Các bạn có thể bị buộc vào sự cô lập hoặc bị giam giữ vì các bạn phải học những giá trị nào quan trọng đối với mình, thấy điều gì là thiết yếu, và từ bỏ bất cứ điều gì cản trở các bạn đạt được những sở hữu thiết yếu này. Trong tiến trình này, các bạn có thể trải nghiệm đau khổ, nhưng khi các bạn đã

experience suffering, but when you have given up these hindrances, a new world will be opened up to you, a world with possibilities you never dreamed of.

If you wisely and voluntarily carry on your efforts to give up certain old patterns of behavior that are preventing your growth, life will be much easier for you and you may also get rid of some of your retirement. Much depends on your own attitudes. You have to learn to let the old die so that the new can be reborn in the first house on a higher level on the spiral. If you listen to your inner voice and are working in harmony with the fate and goal in life that you decided before you incarnated, you will get access to those resources that are mankind's hidden and common experiences, and which you can use in your service.

từ bỏ những chướng ngại này, một thế giới mới sẽ mở ra cho các bạn, một thế giới với những khả năng mà các bạn chưa từng mơ đến.

Nếu các bạn một cách khôn ngoan và tự nguyện tiếp tục những nỗ lực của mình để từ bỏ một số mô hình hành vi cũ đang ngăn cản sự tăng trưởng của mình, đời sống sẽ dễ dàng hơn nhiều cho các bạn và các bạn cũng có thể thoát khỏi một phần sự rút lui của mình. Nhiều điều tùy thuộc vào thái độ của chính các bạn. Các bạn phải học để cho cái cũ chết đi hầu cái mới có thể được tái sinh trong nhà một, trên một cấp độ cao hơn của đường xoắn ốc. Nếu các bạn lắng nghe tiếng nói bên trong của mình và làm việc hài hòa với số mệnh cùng mục tiêu trong đời sống mà các bạn đã quyết định trước khi nhập thể, các bạn sẽ tiếp cận được những nguồn lực vốn là các kinh nghiệm ẩn giấu và chung của nhân loại, và các bạn có thể sử dụng chúng trong sự phụng sự của mình.

All houses – Tất cả các nhà

When you have learned the basic knowledge of how to interpret the houses, you can also look at the sign that is on the cusp of each house (i.e. the point where the house starts). This sign largely shows how you express the qualities of this house. If, for example, the angle of the second house is Cancer, the way you handle your property will partly be expressed in a Cancer's way, to build a home with them. If the second house is in Libra, your way will more likely be to share them with a dear friend. The sign that is on the angle of a house can often give a key how you should solve the problems in this area of life.

Khi các bạn đã học kiến thức căn bản về cách diễn giải các nhà, các bạn cũng có thể nhìn vào dấu hiệu nằm trên đỉnh của mỗi nhà (tức là điểm nơi nhà bắt đầu). Dấu hiệu này phần lớn cho thấy cách các bạn biểu lộ các phẩm tính của nhà này. Chẳng hạn, nếu góc của nhà hai là Cự Giải, cách các bạn xử lý tài sản của mình sẽ phần nào được biểu lộ theo cách của Cự Giải, là xây dựng một mái nhà với chúng. Nếu nhà hai ở Thiên Bình, cách của các bạn nhiều khả năng hơn sẽ là chia sẻ chúng với một người bạn thân yêu. Dấu hiệu nằm trên góc của một nhà thường có thể đem lại một chìa khóa cho cách các bạn nên giải quyết các vấn đề trong lĩnh vực đời sống này.

VI – VI

Góc hợp—The Aspects – Góc hợp—Các Góc hợp

Các Góc hợp chính—Major aspects – Các Góc hợp chính—Các góc hợp chính

When you have attained a basic understanding of the meaning of the signs, planets, and houses, plus the aspects between the planets, you can start to interpret horoscopes. Later you can add more knowledge in your interpretation, but this is sufficient to start with.

So let us go on with the aspects. If two planets in a chart are placed in a certain relation to each other (0°, 60°, 90°, 120°, 180°), the influence from these planets will become more powerful. There will be an exchange of energies between the planets involved, and together they will create a quality that is a mixture of the two planets.

Every aspect has its own unique quality. An aspect of 180° will be different from one of 120°. The various aspects have distinct qualities that can make them easier or more difficult to handle. I give a brief description of the most commonly-used aspects below. The figure in brackets shows how far away from each other the planets are in this special aspect. If the planets are not at an exact angle (for example 92° instead of 90° in a square), the aspect's effect is still present, but diluted; and the further away from the exact angle the planets are, the weaker the aspect's effect will be. The number of degrees an aspected planet can deviate from an exact angle is called the "orb" of the planet. Planets can be up to 10° from an exact angle and still be considered to be related by an aspect. A conjunction, trine, opposition, and square are usually regarded to have an impact only if the orb is not more than a 7-10° angle of deviation, while for a sextile, the number given is usually between 4-6°. But it is important to remember that the

Khi các bạn đã đạt được một sự thấu hiểu căn bản về ý nghĩa của các dấu hiệu, hành tinh và nhà, cộng với các góc hợp giữa các hành tinh, các bạn có thể bắt đầu diễn giải các lá số chiêm tinh. Về sau các bạn có thể thêm nhiều tri thức hơn vào sự diễn giải của mình, nhưng điều này là đủ để bắt đầu.

Vậy chúng ta hãy tiếp tục với các góc hợp. Nếu hai hành tinh trong một lá số chiêm tinh được đặt trong một mối quan hệ nhất định với nhau (0°, 60°, 90°, 120°, 180°), ảnh hưởng từ các hành tinh này sẽ trở nên mạnh mẽ hơn. Sẽ có một sự trao đổi năng lượng giữa các hành tinh liên quan, và cùng nhau chúng sẽ tạo ra một phẩm tính là sự pha trộn của hai hành tinh.

Mỗi góc hợp có phẩm tính độc đáo riêng của nó. Một góc hợp 180° sẽ khác với một góc hợp 120°. Các góc hợp khác nhau có những phẩm tính riêng biệt, có thể khiến chúng dễ hoặc khó xử lý hơn. Dưới đây tôi đưa ra một mô tả ngắn về các góc hợp được dùng phổ biến nhất. Con số trong ngoặc cho thấy các hành tinh cách xa nhau bao nhiêu trong góc hợp đặc biệt này. Nếu các hành tinh không ở một góc chính xác (chẳng hạn 92° thay vì 90° trong một góc vuông), tác động của góc hợp vẫn hiện diện, nhưng bị loãng đi; và các hành tinh càng xa góc chính xác bao nhiêu, tác động của góc hợp càng yếu bấy nhiêu. Số độ mà một hành tinh tạo góc hợp có thể lệch khỏi góc chính xác được gọi là "độ lệch" của hành tinh. Các hành tinh có thể cách góc chính xác đến 10° mà vẫn được xem là có liên hệ bằng một góc hợp. Một đồng vị, tam hợp, đối vị và góc vuông thường được xem là có tác động chỉ khi độ lệch không quá 7-10°, trong khi đối với lục hợp, con số được đưa ra thường là từ 4-6°. Nhưng điều quan trọng cần nhớ là quyền năng và ảnh

power and influence from the aspect will be much stronger, the more exact the angle is. Less than 2° from the exact angle is very strong, 7-10° is weak.

Here are the five major aspects most commonly used by astrologers. Start with these; later you can add the minor aspects if you wish, although the following five aspects are of the greatest importance:

Conjunction - ☌ (0°) This aspect implies that two planetary forces are either united and harmonious, or in conflict, depending on whether or not the planets "get on well with each other," and the degree to which you have learned to handle their energies. This can be both an easy and a difficult combination.

Sextile - ⚹ (60°) The sextile suggests harmony between the two planets or energies. This often indicates an inherited talent that you carry within yourself. However, you must take advantage of the great opportunities that are given to you if you wish to cultivate this gift. It is also important to remember with sextiles and trines that this good talent with which you have been blessed should not remain static, but you should try to develop it to an even higher level.

Trine - △ (120°) A trine implies generally the same influence as the sextile, but is usually regarded as being stronger and more powerful. Trines and sextiles make life easier, but if you have too many of them, life may become "too easy" for you – thus ironically will hamper your spiritual, mental, and emotional growth.

Square □ (90°) A square tells us that there is a conflict between two planets or energies, and consequently inherited difficulties for you. It reveals conflicts that you need to solve, conflicts whose continued existence will probably lead to trouble. Truly, a conflict

hưởng từ góc hợp sẽ mạnh hơn nhiều khi góc càng chính xác. Dưới 2° so với góc chính xác là rất mạnh, 7-10° là yếu.

Dưới đây là năm góc hợp chính thường được các nhà chiêm tinh sử dụng nhất. Hãy bắt đầu với những góc hợp này; về sau các bạn có thể thêm các góc hợp phụ nếu muốn, mặc dù năm góc hợp sau đây có tầm quan trọng lớn nhất:

Đồng vị - ☌ (0°) Góc hợp này hàm ý rằng hai mãnh lực hành tinh hoặc được hợp nhất và hài hòa, hoặc xung đột, tùy thuộc vào việc các hành tinh có "hòa hợp với nhau" hay không, và mức độ các bạn đã học cách xử lý các năng lượng của chúng. Đây có thể vừa là một kết hợp dễ dàng vừa là một kết hợp khó khăn.

Lục hợp - ⚹ (60°) Lục hợp gợi ý sự hài hòa giữa hai hành tinh hay hai năng lượng. Điều này thường cho thấy một tài năng thừa hưởng mà các bạn mang trong mình. Tuy nhiên, các bạn phải tận dụng những cơ hội lớn được trao cho mình nếu các bạn muốn vun trồng ân huệ này. Với các lục hợp và tam hợp, cũng cần nhớ rằng tài năng tốt đẹp mà các bạn đã được ban phước này không nên ở trạng thái tĩnh, mà các bạn nên cố phát triển nó lên một cấp độ còn cao hơn.

Tam hợp - △ (120°) Một tam hợp nói chung hàm ý cùng một ảnh hưởng như lục hợp, nhưng thường được xem là mạnh hơn và quyền năng hơn. Các tam hợp và lục hợp làm cho đời sống dễ dàng hơn, nhưng nếu các bạn có quá nhiều góc hợp này, đời sống có thể trở nên "quá dễ" đối với các bạn – và do đó trớ trêu thay sẽ cản trở sự tăng trưởng tinh thần, trí tuệ và cảm xúc của các bạn.

Góc vuông □ (90°) Một góc vuông cho chúng ta biết rằng có một xung đột giữa hai hành tinh hay hai năng lượng, và do đó có những khó khăn thừa hưởng dành cho các bạn. Nó tiết lộ những xung đột mà các bạn cần giải quyết, những xung đột mà sự tiếp tục tồn tại

should be seen as a great opportunity to grow and to learn something new. The best way to solve these difficulties is to accept that they exist and confront them. A conflict is a crisis where old patterns of behavior are to be changed to a new way of life. It tells you that the old way of living has to be replaced because it does not work anymore. You will for example always have a crisis when you leave childhood and become a teenager, or when you leave the single life and get married. This requires a change. But there will be many occasions in your life where you will need a change in behavior, where you can find new and better ways of living your life. A square between two planets always shows a crisis in life that you eventually have to deal with.

của chúng có lẽ sẽ dẫn đến rắc rối. Thật ra, một xung đột nên được xem như một cơ hội lớn để tăng trưởng và học điều gì đó mới. Cách tốt nhất để giải quyết những khó khăn này là chấp nhận rằng chúng tồn tại và đối diện với chúng. Một xung đột là một khủng hoảng trong đó các mô hình hành vi cũ phải được thay đổi thành một lối sống mới. Nó cho các bạn biết rằng lối sống cũ phải được thay thế vì nó không còn hoạt động nữa. Chẳng hạn, các bạn sẽ luôn có một khủng hoảng khi rời tuổi thơ và trở thành thiếu niên, hoặc khi rời đời sống độc thân và kết hôn. Điều này đòi hỏi một sự thay đổi. Nhưng sẽ có nhiều dịp trong đời sống của các bạn khi các bạn cần một sự thay đổi trong hành vi, khi các bạn có thể tìm ra những cách sống mới và tốt đẹp hơn. Một góc vuông giữa hai hành tinh luôn cho thấy một khủng hoảng trong đời sống mà cuối cùng các bạn phải xử lý.

A square suggests that you need to give up something from the past and replace it with something new. It provides an opportunity for growth and learning. A conflict generally suggests that there is a battle being fought between the new and the old. It is definitely not something negative that should be avoided.

Một góc vuông gợi ý rằng các bạn cần từ bỏ điều gì đó từ quá khứ và thay thế nó bằng điều gì đó mới. Nó cung cấp một cơ hội cho tăng trưởng và học hỏi. Một xung đột nói chung gợi ý rằng có một trận chiến đang diễn ra giữa cái mới và cái cũ. Nó chắc chắn không phải là điều tiêu cực cần tránh né.

A square indicates that there will be crises in your life that will be colored by the qualities of the planets involved and the signs and houses in which the planets are situated. If you are willing to confront this problem and try to solve it, you will achieve a deeper understanding of yourself. But if you try to avoid the problem and escape from it, you will only come back to this problem over and over again. You may even end up bitter and disappointed because you believe that life has made you disappointed or deprived you of something. So the lesson of a square is to accept the change, to be open to and accept the new patterns of your life, and to leave the

Một góc vuông chỉ ra rằng sẽ có những khủng hoảng trong đời sống của các bạn, được tô màu bởi các phẩm tính của những hành tinh liên quan và các dấu hiệu cùng nhà nơi các hành tinh tọa lạc. Nếu các bạn sẵn lòng đối diện với vấn đề này và cố giải quyết nó, các bạn sẽ đạt được một sự thấu hiểu sâu sắc hơn về chính mình. Nhưng nếu các bạn cố tránh né vấn đề và trốn khỏi nó, các bạn sẽ chỉ quay trở lại với vấn đề này hết lần này đến lần khác. Các bạn thậm chí có thể trở nên cay đắng và thất vọng vì các bạn tin rằng đời sống đã làm các bạn thất vọng hoặc tước đoạt điều gì đó của các bạn. Vì vậy, bài học của một góc vuông là chấp nhận sự thay đổi, mở lòng với và chấp

old pattern of behavior behind you.

Opposition - ☍ (180°) This aspect is similar to a square, but the problems you carry within yourself are often projected, so you will tend to meet other people who also have this problem. An opposition will create life crises, much like a square. However, if your horoscope contains an opposition, you will tend to attract people who suffer some of the same problems that you have. The faults you see in other people may often be your own shortcomings! It is often easier to perceive other people's problems rather than your own, and in fact by seeing the faults of others you may discover what you need to change in yourself. When an opposition occurs in a horoscope, you must "turn the mirror on yourself" and try to see if the problems you perceive in others also are the shortcomings that you exhibit yourself. This provides a great opportunity for you to see your own problems more clearly, leading to greater self-understanding and growth of consciousness. However, if you only see the faults of others and not your own, this aspect will tend to cause you to blame others for your own failings. An opposition can be troublesome for you early in life, but if you learn the lesson it contains it will eventually become a useful resource for you.

Squares and oppositions create difficulties, but also provide opportunities to learn more about life. Trines and sextiles make life easier, but also risk making life so comfortable that the incentive to learn and grow is lost. Thus, horoscopically speaking, a mixture of easy and difficult aspects is usually the most auspicious. The best way to solve those crises that arise through squares and oppositions is

nhận các mô hình mới của đời sống các bạn, và bỏ lại mô hình hành vi cũ phía sau.

Đối vị - ☍ (180°) Góc hợp này tương tự một góc vuông, nhưng các vấn đề các bạn mang trong mình thường được phóng chiếu, vì vậy các bạn sẽ có khuynh hướng gặp những người khác cũng có vấn đề này. Một đối vị sẽ tạo ra các khủng hoảng trong đời sống, rất giống một góc vuông. Tuy nhiên, nếu lá số chiêm tinh của các bạn chứa một đối vị, các bạn sẽ có khuynh hướng thu hút những người chịu một số vấn đề giống như các bạn có. Những lỗi lầm các bạn thấy nơi người khác thường có thể là những thiếu sót của chính các bạn! Thường dễ nhận thấy các vấn đề của người khác hơn là của chính mình, và thật ra bằng cách thấy lỗi của người khác, các bạn có thể khám phá điều mình cần thay đổi nơi bản thân. Khi một đối vị xuất hiện trong lá số chiêm tinh, các bạn phải "xoay tấm gương về phía chính mình" và cố xem liệu các vấn đề các bạn nhận thấy nơi người khác có cũng là những thiếu sót mà chính các bạn biểu lộ hay không. Điều này đem lại một cơ hội lớn để các bạn thấy rõ hơn các vấn đề của chính mình, dẫn đến sự tự thấu hiểu lớn hơn và sự tăng trưởng của tâm thức. Tuy nhiên, nếu các bạn chỉ thấy lỗi của người khác mà không thấy lỗi của mình, góc hợp này sẽ có khuynh hướng khiến các bạn đổ lỗi cho người khác về các thất bại của chính mình. Một đối vị có thể gây rắc rối cho các bạn ở giai đoạn đầu đời, nhưng nếu các bạn học được bài học nó chứa đựng, cuối cùng nó sẽ trở thành một nguồn lực hữu ích cho các bạn.

Các góc vuông và đối vị tạo ra khó khăn, nhưng cũng cung cấp cơ hội để học nhiều hơn về đời sống. Các tam hợp và lục hợp làm cho đời sống dễ dàng hơn, nhưng cũng có nguy cơ khiến đời sống thoải mái đến mức mất đi động lực học hỏi và tăng trưởng. Vì vậy, nói theo lá số chiêm tinh, một sự pha trộn giữa các góc hợp dễ và khó thường là thuận lợi nhất. Cách tốt nhất để giải quyết những khủng hoảng nảy

often to see if any of the planets involved has a trine or a sextile; that is to say, to exploit the energies of the more harmoniously aspected planets. If for example, you have a square between Jupiter and Mars, and also a trine between Jupiter and Venus, the conflict can be helped by using the constructive energies of the trine involved.

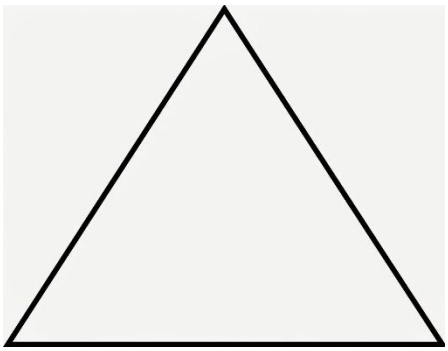
sinh qua các góc vuông và đối vị thường là xem liệu bất kỳ hành tinh nào liên quan có một tam hợp hay một lục hợp hay không; nghĩa là, khai thác các năng lượng của những hành tinh được tạo góc hợp hài hòa hơn. Chẳng hạn, nếu các bạn có một góc vuông giữa Sao Mộc và Sao Hỏa, và cũng có một tam hợp giữa Sao Mộc và Sao Kim, xung đột có thể được trợ giúp bằng cách sử dụng các năng lượng xây dựng của tam hợp liên quan.

You may sometimes have more than two planets that are in aspect; you may for example have a conjunction between Sun and Mars, and both are in opposition to Uranus. The energies from all these three planets will then mix together. Three planets (or more) in aspect with each other will be more powerful than an aspect with only two planets.

Đôi khi các bạn có thể có hơn hai hành tinh đang tạo góc hợp; chẳng hạn các bạn có thể có một đồng vị giữa Mặt Trời và Sao Hỏa, và cả hai đều đối vị với Sao Thiên Vương. Khi đó các năng lượng từ cả ba hành tinh này sẽ hòa trộn với nhau. Ba hành tinh (hoặc nhiều hơn) tạo góc hợp với nhau sẽ mạnh mẽ hơn một góc hợp chỉ có hai hành tinh.

Below are some combinations of aspects that will become very powerful when found in anyone's horoscope.

Dưới đây là một số kết hợp góc hợp sẽ trở nên rất mạnh mẽ khi được tìm thấy trong lá số chiêm tinh của bất kỳ ai.

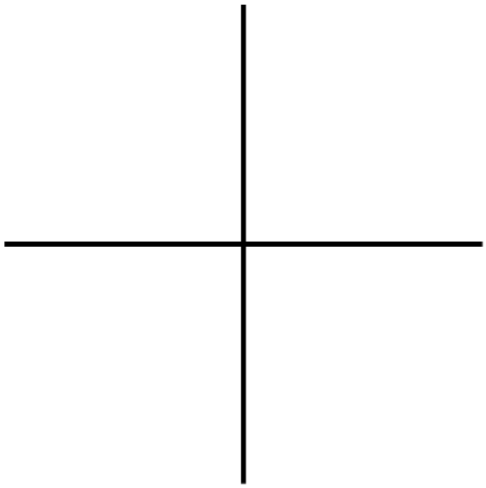


Grand Trine △ - This combination of aspects is present when three or more planets together make up a triangle, wherein (obviously) the three planets are in trinic relationship to each other. It is a trine between two planets that both are in trine with a third planet. The energies of the planets involved will be much more powerful. Since all planets in a Grand Trine usually are situated in the same element (fire, air, water, or earth — see chapter VIII) the element involved will be much more important too. This harmonious

Đại tam hợp △ - Sự kết hợp các góc hợp này hiện diện khi ba hoặc nhiều hành tinh cùng tạo thành một tam giác, trong đó (hiển nhiên) ba hành tinh ở trong mối quan hệ tam hợp với nhau. Đó là một tam hợp giữa hai hành tinh mà cả hai đều tam hợp với một hành tinh thứ ba. Các năng lượng của những hành tinh liên quan sẽ mạnh mẽ hơn nhiều. Vì tất cả các hành tinh trong một đại tam hợp thường tọa lạc trong cùng một hành (lửa, khí, nước hoặc đất — xem chương VIII), hành liên quan cũng sẽ quan trọng hơn nhiều. Sự kết hợp hài hòa

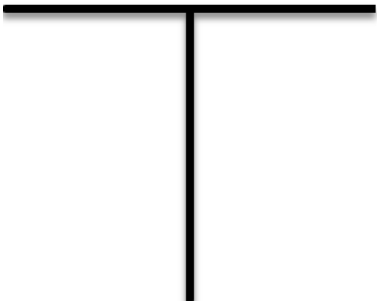
combination grants blessings, but as in the case with the normal trine it can make one too comfortable with the good that comes to one. You can derive the meaning of this aspect by mixing the qualities of the three planets involved.

này ban phước lành, nhưng như trong trường hợp tam hợp bình thường, nó có thể khiến người ta quá thoải mái với điều tốt đẹp đến với mình. Các bạn có thể rút ra ý nghĩa của góc hợp này bằng cách hòa trộn các phẩm tính của ba hành tinh liên quan.



Grand Square - This is a pattern based on two oppositions and four squares, that is to say four planets that are 90° from each other. This is a dynamic and powerful combination if the energies involved are used wisely – but if they aren't, the subject will suffer from many conflicts and difficulties. (See above, concerning squares and oppositions.) Since a square represents a crisis in you life, this combination will provide you with many crises and many opportunities to grow.

Hình Vuông Lớn - Đây là một mô hình dựa trên hai đối vị và bốn góc vuông, tức là bốn hành tinh cách nhau 90°. Đây là một kết hợp năng động và mạnh mẽ nếu các năng lượng liên quan được sử dụng một cách khôn ngoan – nhưng nếu không, chủ thể sẽ chịu nhiều xung đột và khó khăn. (Xem ở trên, liên quan đến các góc vuông và đối vị.) Vì một góc vuông tượng trưng cho một khủng hoảng trong đời sống của các bạn, kết hợp này sẽ đem lại cho các bạn nhiều khủng hoảng và nhiều cơ hội để tăng trưởng.

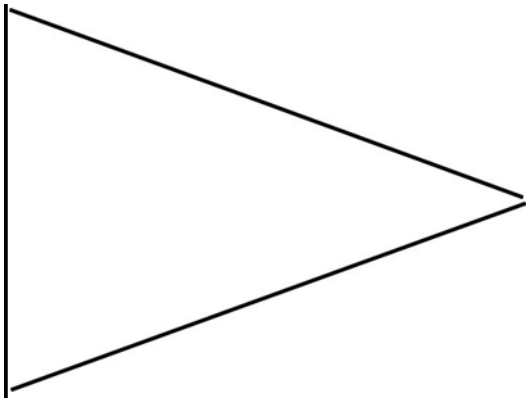


T-square - This combination has essentially the same formation as the Grand Square, but

Chữ T vuông - Kết hợp này về cơ bản có cùng cấu trúc như Hình Vuông Lớn, nhưng vì thiếu

since one planet is missing it consists of one opposition and two squares. A T-square is more difficult for the horoscopic subject to deal with than a Grand Square, since it implies imbalance. (See also squares and oppositions.)

một hành tinh nên nó gồm một đối vị và hai góc vuông. Một Chữ T vuông khó xử lý hơn đối với chủ thể lá số chiêm tinh so với một Hình Vuông Lớn, vì nó hàm ý sự mất quân bình. (Cũng xem các góc vuông và đối vị.)



Yod - Yod is a formation wherein a planet has an inconjunction (an angle of 150 degrees) to two other planets. These two planets will be in sextile to each other. The first mentioned planet will be very strong and having a fateful influence and is therefore called "God's finger."

Yod - Yod là một cấu hình trong đó một hành tinh có một góc 150° với hai hành tinh khác. Hai hành tinh này sẽ lục hợp với nhau. Hành tinh được nhắc đến đầu tiên sẽ rất mạnh, có ảnh hưởng định mệnh, và vì vậy được gọi là "ngón tay của Thượng đế."

How you interpret the aspects – Cách các bạn diễn giải các góc hợp

You can find several astrology books in which the meanings of the various aspects between planets are revealed and discussed. So when you begin to study the aspects, you can learn from other astrologers how they can be interpreted. But if you follow the procedure I provide here, you will understand astrology and horoscopes at a much deeper level. This technique is used by all astrologers, although it may vary in detail. Since the English language unfortunately does not have a word for he/she I have chosen the word *she* about the client, because most people who want to have a horoscope are women.

Các bạn có thể tìm thấy nhiều sách chiêm tinh trong đó ý nghĩa của các góc hợp khác nhau giữa các hành tinh được tiết lộ và thảo luận. Vì vậy, khi bắt đầu nghiên cứu các góc hợp, các bạn có thể học từ các nhà chiêm tinh khác cách chúng có thể được diễn giải. Nhưng nếu các bạn theo quy trình tôi đưa ra ở đây, các bạn sẽ thấu hiểu chiêm tinh học và các lá số chiêm tinh ở một cấp độ sâu hơn nhiều. Kỹ thuật này được tất cả các nhà chiêm tinh sử dụng, dù nó có thể khác nhau ở chi tiết. Vì tiếng Anh đáng tiếc không có một từ dùng chung cho ông/bà, tôi đã chọn từ *bà* để nói về thân chủ, bởi vì phần lớn những người muốn có một lá số chiêm tinh là phụ nữ.

If the two planets form a sextile or trine, there will usually be harmony between the planets involved; the subject has in the past learned to

Nếu hai hành tinh tạo thành một lục hợp hoặc tam hợp, thường sẽ có sự hài hòa giữa các hành tinh liên quan; trong quá khứ, chủ thể đã

control this energy in some measure. If there is a square or opposition between the planets, there will be a conflict that has to be solved.

học cách kiểm soát năng lượng này ở một mức độ nào đó. Nếu có một góc vuông hoặc đối vị giữa các hành tinh, sẽ có một xung đột phải được giải quyết.

We can take an example. Let us say that Mercury is in square with Pluto. You take one quality from the first planet and combine it with a quality from the other planet. Mercury has several qualities; one of them is thinking, and one of the qualities of Pluto is transformation. This will imply that your client's way of thinking (Mercury) has to be transformed (Pluto) to a higher level. Pluto is death and thus, the old methods of thinking and must "die" so that she can start to think on a deeper level. This may require, for example, giving up an intellectual way of analyzing the world and replacing it with intuition. We can use two other qualities of these planets and combine them. If, for example, you combine the communicative aspect of Mercury with the will aspect of Pluto, this might indicate that your client may utilize too much of her own will in the relations with other people. Maybe she is trying to enforce her own will upon other people, and trying to make them think and act as she wants them to do. It is good to have a strong willpower in the communications with other people, but seen from an esoteric point of view, how does she use this power? Is she a good listener? Are her relations based upon a mutual understanding and the needs of the two parts involved, or is she mainly using her own will?

Chúng ta có thể lấy một ví dụ. Hãy giả sử Sao Thủy tạo góc vuông với Sao Diêm Vương. Các bạn lấy một phẩm tính từ hành tinh thứ nhất và kết hợp nó với một phẩm tính từ hành tinh kia. Sao Thủy có nhiều phẩm tính; một trong số đó là tư duy, và một trong những phẩm tính của Sao Diêm Vương là sự chuyển đổi. Điều này sẽ hàm ý rằng cách tư duy của thân chủ các bạn (Sao Thủy) phải được chuyển đổi (Sao Diêm Vương) lên một cấp độ cao hơn. Sao Diêm Vương là cái chết, và do đó, các phương pháp tư duy cũ phải "chết" để bà có thể bắt đầu tư duy ở một cấp độ sâu hơn. Chẳng hạn, điều này có thể đòi hỏi việc từ bỏ một cách phân tích thế giới bằng trí năng và thay thế nó bằng trực giác. Chúng ta có thể dùng hai phẩm tính khác của các hành tinh này và kết hợp chúng. Nếu, chẳng hạn, các bạn kết hợp phương diện giao tiếp của Sao Thủy với phương diện ý chí của Sao Diêm Vương, điều này có thể chỉ ra rằng thân chủ của các bạn có thể sử dụng quá nhiều ý chí riêng của bà trong các mối quan hệ với những người khác. Có lẽ bà đang cố áp đặt ý chí riêng lên những người khác, và cố khiến họ suy nghĩ và hành động như bà muốn họ làm. Có một ý chí mạnh mẽ trong giao tiếp với những người khác là điều tốt, nhưng nhìn từ quan điểm nội môn, bà sử dụng quyền năng này như thế nào? Bà có phải là một người biết lắng nghe không? Các mối quan hệ của bà có dựa trên sự thấu hiểu lẫn nhau và nhu cầu của hai phía liên quan hay không, hay bà chủ yếu đang sử dụng ý chí riêng của mình?

When willpower in some way or another is involved in a horoscope, the esoteric interpretation of this is almost certainly the following for your client – understand her own will and transmute her self-will to a will

Khi ý chí, theo cách này hay cách khác, liên quan trong một lá số chiêm tinh, sự diễn giải nội môn của điều này gần như chắc chắn là như sau đối với thân chủ của các bạn – thấu hiểu ý chí riêng của bà và chuyển hoá ý chí

that is good for all people. It is the lesson that it is love that is the motivating factor in her activities and relations, not a desire for power. How does she look upon willpower, and how does she use it? Pluto comes with the lesson to transform self-will into divine will. It is the lesson to give up the desires and fears (because that it what is truly behind self-will) and say, "God, thy will be done, not mine." Your client has to accept the divine power and let it be the ruler of her life.

bản ngã của bà thành một ý chí tốt đẹp cho tất cả mọi người. Đó là bài học rằng Tình thương mới là yếu tố thúc đẩy trong các hoạt động và mối quan hệ của bà, chứ không phải ham muốn quyền lực. Bà nhìn ý chí như thế nào, và bà sử dụng nó ra sao? Sao Diêm Vương đem đến bài học chuyển đổi ý chí bản ngã thành Ý Chí thiêng liêng. Đó là bài học từ bỏ các ham muốn và sợ hãi (vì đó là điều thật sự nằm sau ý chí bản ngã) và nói: "Thượng đế, xin Ý Chí của Ngài được thực hiện, không phải ý chí của con." Thân chủ của các bạn phải chấp nhận quyền năng thiêng liêng và để nó là chủ tinh của đời sống bà.

In the example above, your client has to examine her relations and listen to the needs of those she meets, and not only do things her own way. She should not exclude herself, but give up the idea of "me first" or "I like to manipulate other people and they should do as I like them to do." Her lesson is probably that it is love and not a selfish will that should be the motivating factor in her relations with other people.

Trong ví dụ trên, thân chủ của các bạn phải khảo sát các mối quan hệ của bà và lắng nghe nhu cầu của những người bà gặp, chứ không chỉ làm mọi việc theo cách riêng của mình. Bà không nên loại trừ chính mình, nhưng phải từ bỏ ý tưởng "tôi trước hết" hoặc "tôi thích thao túng những người khác và họ nên làm như tôi muốn họ làm." Bài học của bà có lẽ là Tình thương, chứ không phải một ý chí ích kỷ, nên là yếu tố thúc đẩy trong các mối quan hệ của bà với những người khác.

A trine or sextile between Mercury and Pluto would indicate that your client in some measure has learned the lessons of this aspect in a previous incarnation. We can for example take the quality of communication (Mercury) and combine it with the quality of Pluto as the ruler of the underworld, or the subconscious. She has probably in a previous incarnation in some measure learned how the subconscious works in her. Since she knows something about her own subconscious, she will find it comparatively easy to understand how the subconscious works in other people. In this way, she can investigate further the underworld and learn how it works. Combined with the communicative aspect of Mercury, she has a talent to understand what is happening behind the surface of other

Một tam hợp hoặc lục hợp giữa Sao Thủy và Sao Diêm Vương sẽ chỉ ra rằng thân chủ của các bạn, ở một mức độ nào đó, đã học các bài học của góc hợp này trong một kiếp trước. Chẳng hạn, chúng ta có thể lấy phẩm tính giao tiếp (Sao Thủy) và kết hợp nó với phẩm tính của Sao Diêm Vương như chủ tinh của âm giới, hay tiềm thức. Có lẽ trong một kiếp trước, ở một mức độ nào đó, bà đã học cách tiềm thức hoạt động trong bà. Vì bà biết điều gì đó về tiềm thức của chính mình, bà sẽ thấy tương đối dễ thấu hiểu cách tiềm thức hoạt động nơi những người khác. Bằng cách này, bà có thể khảo sát sâu hơn âm giới và học cách nó hoạt động. Kết hợp với phương diện giao tiếp của Sao Thủy, bà có tài năng thấu hiểu điều gì đang xảy ra phía sau bề mặt của những người khác và truyền đạt điều này cho họ. Bà có thể

people and communicate this to them. She may use her gifts in counseling, as a teacher or detective. If your client has a gift, let her know that she has a gift. But let her also know that she should develop her gift even further.

sử dụng các ân huệ của mình trong tư vấn, như một huấn sư hoặc thám tử. Nếu thân chủ của các bạn có một ân huệ, hãy cho bà biết rằng bà có một ân huệ. Nhưng cũng hãy cho bà biết rằng bà nên phát triển ân huệ của mình xa hơn nữa.

We can take another example. Let us say that there is an aspect between Saturn and Venus. In the same way as in the last example, you take one quality from one planet and combine it with a quality from the other planet. For example, if a given horoscope reveals a trine or sextile aspect between Saturn (limitation, discipline) and Venus (feelings), this could imply that your client in some measure has learned to control her emotions in a past life. On the other hand, if the aspect is a square or opposition, she will probably have some difficulties in expressing her feelings, because Saturn always brings about limitation. She has to investigate her emotional life, in order to understand why these limitations are present. Are there some emotions that are suppressed? Almost certainly, there are old patterns of fears involved, although there may be other emotions. This combination may also show a need to discipline her emotional life.

Chúng ta có thể lấy một ví dụ khác. Giả sử có một góc hợp giữa Sao Thổ và Sao Kim. Cũng như trong ví dụ trước, bạn lấy một phẩm tính từ một hành tinh và kết hợp nó với một phẩm tính từ hành tinh kia. Chẳng hạn, nếu một lá số chiêm tinh nào đó cho thấy một góc hợp tam hợp hoặc lục hợp giữa Sao Thổ giới hạn, kỷ luật và Sao Kim cảm xúc, điều này có thể hàm ý rằng thân chủ của bạn, ở một mức độ nào đó, đã học được cách kiểm soát các cảm xúc của bà trong một kiếp trước. Mặt khác, nếu góc hợp là góc vuông hoặc đối vị, có lẽ bà sẽ gặp một số khó khăn trong việc biểu lộ cảm xúc của mình, bởi vì Sao Thổ luôn đem lại sự giới hạn. Bà phải khảo sát đời sống cảm xúc của mình, để thấu hiểu vì sao những giới hạn này hiện diện. Có những cảm xúc nào đang bị dồn nén không? Hầu như chắc chắn có những mô hình sợ hãi cũ liên quan, dù cũng có thể có những cảm xúc khác. Sự kết hợp này cũng có thể cho thấy nhu cầu phải kỷ luật đời sống cảm xúc của bà.

I will give you a last example that digs deeper into the matter. If, for example, you have a client and are working on a horoscope that contains an opposition between Neptune and Venus, you take one quality from the first planet and combine it with a quality from the other planet. Neptune can among other things bring illusions and self-deception; one of the qualities of Venus is love. Now you combine these two qualities, illusions and self-deceptions, together with love. Thus, such an opposition can be an indication that the horoscopic subject tends to build castles in the air based on illusions. She will probably have had several disappointments in her romantic

Tôi sẽ đưa ra cho bạn một ví dụ cuối cùng đi sâu hơn vào vấn đề. Chẳng hạn, nếu bạn có một thân chủ và đang làm việc trên một lá số chiêm tinh có một góc đối vị giữa Sao Hải Vương và Sao Kim, bạn lấy một phẩm tính từ hành tinh thứ nhất và kết hợp nó với một phẩm tính từ hành tinh kia. Sao Hải Vương, trong số nhiều điều khác, có thể đem lại các ảo tưởng và sự tự lừa dối; một trong những phẩm tính của Sao Kim là tình thương. Bây giờ bạn kết hợp hai phẩm tính này, các ảo tưởng và sự tự lừa dối, cùng với tình thương. Do đó, một góc đối vị như vậy có thể là dấu hiệu cho thấy đối tượng của lá số có khuynh hướng xây lâu đài trên mây dựa trên các ảo tưởng. Có lẽ bà đã

affairs. This is because the forces are in opposition, in which the subject *will tend to experience life crises through other people*. Your client will almost certainly be suffering from self-deception, and maybe become disillusioned in her romantic affairs.

có nhiều thất vọng trong các chuyện tình cảm lãng mạn của mình. Điều này là vì các mãnh lực đang ở trong đối vị, trong đó đối tượng *sẽ có khuynh hướng trải nghiệm các khủng hoảng đời sống thông qua những người khác*. Thân chủ của bạn hầu như chắc chắn đang chịu khổ vì sự tự lừa dối, và có thể trở nên vỡ mộng trong các chuyện tình cảm lãng mạn của bà.

What is the spiritual lesson of this? Your client is probably disappointed in her relations with other people, especially in love affairs. But she has to look inside herself and understand that her real problem is self-deception. And self-deception is always a result of fear. So what are her fears? Is she afraid of something or that something will happen? Let her talk about her fears. Her own fears will attract situations with other people that may not be easy to handle. But what other people do to her are symptoms; the cause is her own fears.

Bài học tinh thần của điều này là gì? Thân chủ của bạn có lẽ thất vọng trong các mối quan hệ của bà với những người khác, đặc biệt trong các chuyện tình cảm. Nhưng bà phải nhìn vào bên trong chính mình và thấu hiểu rằng vấn đề thật sự của bà là sự tự lừa dối. Và sự tự lừa dối luôn là kết quả của sợ hãi. Vậy các nỗi sợ của bà là gì? Bà có sợ điều gì đó hoặc sợ rằng điều gì đó sẽ xảy ra không? Hãy để bà nói về các nỗi sợ của mình. Chính các nỗi sợ của bà sẽ thu hút những tình huống với người khác mà có thể không dễ xử lý. Nhưng những gì người khác làm với bà là các triệu chứng; nguyên nhân là chính các nỗi sợ của bà.

How much should you tell your client about this? If the subject is a person who knows herself fairly well, she may benefit if she learns that there is much self-deception although this may be hard for her to hear. But if she does not know herself so well, this may hurt her more than it helps her. The point is that you should tell your client what helps her in her spiritual progress. There is a responsibility in what you say. Through experience and intuition you will gradually learn who you can be frank with, and who you should be more careful with in what you say. If you are not sure, let you subject talk about her fears and disappointments. Be there and listen to her.

Bạn nên nói với thân chủ của mình bao nhiêu về điều này? Nếu đối tượng là một người khá hiểu rõ bản thân, bà có thể được lợi nếu biết rằng có nhiều sự tự lừa dối, dù điều này có thể khó nghe đối với bà. Nhưng nếu bà không hiểu rõ bản thân lắm, điều này có thể làm tổn thương bà nhiều hơn là giúp bà. Điểm chính là bạn nên nói với thân chủ những gì giúp bà trong tiến trình tinh thần của bà. Có một trách nhiệm trong điều bạn nói. Qua kinh nghiệm và trực giác, bạn sẽ dần dần học được ai là người bạn có thể thẳng thắn, và ai là người bạn nên cẩn trọng hơn trong điều mình nói. Nếu bạn không chắc, hãy để đối tượng của bạn nói về các nỗi sợ và thất vọng của bà. Hãy hiện diện ở đó và lắng nghe bà.

What is important here is that the esoteric interpretation allows you to understand the *underlying cause* of the dilemma – to dig down to the root of the thing, as it were. After all, the disappointment and disillusionment your

Điều quan trọng ở đây là cách diễn giải nội môn cho phép bạn thấu hiểu *nguyên nhân nền tảng* của thế lưỡng nan — có thể nói là đào sâu xuống tận gốc rễ của sự việc. Rốt cuộc, sự thất vọng và vỡ mộng mà đối tượng của bạn trải

subject experiences in her relationships is merely the symptom of a deeper problem within. One must understand this problem as an opportunity for emotional and spiritual growth, not a simple opportunity to engage in personal criticism.

"If we observe the aspect above between Neptune and Venus, we see that this tends to result in disappointments experienced in your relations with other people. Other people will disappoint you, and this is because you don't see them as they really are. You don't see them as they really are because you are afraid to look upon yourself as you really are. So the solution is to look into yourself; other people deceive you because deceive yourself. Identify the emotions that arise inside of you when this happens and your problem will eventually be solved." This is good advice to give a client, and worth considering in the astrologer's own private life as well – especially if your chart contains an opposition or two. Also remember that the courage you have to look inside reveals your own level of maturity. Look upon it as an opportunity to grow and to learn more about yourself and life.

Consider a variation of the above example: let us say a sextile or trine between Neptune and Venus. This configuration would imply that the subject has learned some measure of the lessons of this aspect. She has seen through at least some of the basic illusions in her relationships with other people and can put this achievement to good use. This might be a person with great understanding and compassion for people. But don't stop here – encourage the subject to continue her attempts to pierce the veil of illusions.

nghiệm trong các mối quan hệ của bà chỉ là triệu chứng của một vấn đề sâu xa hơn bên trong. Người ta phải thấu hiểu vấn đề này như một cơ hội để tăng trưởng cảm xúc và tinh thần, chứ không phải một cơ hội đơn giản để tham gia vào sự phê phán cá nhân.

"Nếu chúng ta quan sát góc hợp trên giữa Sao Hải Vương và Sao Kim, chúng ta thấy rằng điều này có khuynh hướng dẫn đến những thất vọng được trải nghiệm trong các mối quan hệ của bạn với những người khác. Những người khác sẽ làm bạn thất vọng, và điều này là vì bạn không nhìn thấy họ như họ thật sự là. Bạn không nhìn thấy họ như họ thật sự là vì bạn sợ nhìn vào chính mình như bạn thật sự là. Vì vậy giải pháp là nhìn vào bên trong chính mình; những người khác lừa dối bạn vì bạn lừa dối chính mình. Hãy nhận diện các cảm xúc nảy sinh bên trong bạn khi điều này xảy ra, và cuối cùng vấn đề của bạn sẽ được giải quyết." Đây là lời khuyên tốt để đưa ra cho một thân chủ, và cũng đáng được xem xét trong đời sống riêng tư của chính nhà chiêm tinh — đặc biệt nếu lá số chiêm tinh của bạn có một hoặc hai góc đối vị. Cũng hãy nhớ rằng lòng can đảm mà bạn có để nhìn vào bên trong bộc lộ mức độ trưởng thành của chính bạn. Hãy xem nó như một cơ hội để tăng trưởng và học thêm về chính mình cũng như về đời sống.

Hãy xem xét một biến thể của ví dụ trên: giả sử một góc lục hợp hoặc tam hợp giữa Sao Hải Vương và Sao Kim. Cấu hình này sẽ hàm ý rằng đối tượng đã học được một mức độ nào đó của các bài học thuộc góc hợp này. Bà đã nhìn xuyên qua ít nhất một số ảo tưởng căn bản trong các mối quan hệ của mình với những người khác và có thể sử dụng tốt thành tựu này. Đây có thể là một người có sự thấu hiểu và lòng từ bi lớn lao đối với con người. Nhưng đừng dừng lại ở đây — hãy khuyến khích đối tượng tiếp tục nỗ lực xuyên thủng bức màn của các ảo tưởng.

Minor aspects – Các góc hợp nhỏ

The division of the planetary aspects is based on a mathematical division where the zodiac is divided into halves (180°), thirds (120°), and so on. Conjunctions, sextiles, squares, trines, and opposition angles are thus the most important intrazodiacal planetary relationships. When first starting out, it is wise to focus only on these important aspects. As you become more experienced, however, you may also wish to incorporate the minor angles in your interpretation of a horoscope. Angles of minor importance such as 2/5 (144°) or 5/12 (150°) can be used. Through this division, forces and energies will stream into your horoscope. There are other minor aspects you can look up, primary 30° ⚺ (semi-sextile), 45° ∠ (semi-square), 72° ⟑ (quintile), 135° ⚐ (sesquiquadrature), 144° BQ (biquintile) and 150° ⟒ (inconjunct). Semi-squares and sesquiquadratures have about the same qualities as a square, but their influence is weaker (½ and 1½ square). Quintiles, and to a lesser degree biquintiles, are regarded by most astrologers to carry good karma and can offer the subject extra possibilities. Semi-sextiles and inconjunctions are more difficult to interpret, and can impart both crises and harmony in life. The minor angles have to be more exact than the major angles to have any influence of importance. If the angle is half, the orb will also be half. The orbs of the minor angles are usually about 2°.

My advice, however, is that you first work only with the major aspects. If you use too many variables, you may get lost in details and miss what is of real importance in the chart.

Sự phân chia các góc hợp hành tinh dựa trên một phép chia toán học, trong đó Hoàng đạo được chia thành các nửa 180°, các phần ba 120°, và vân vân. Do đó, các góc đồng vị, lục hợp, góc vuông, tam hợp và đối vị là những quan hệ hành tinh nội hoàng đạo quan trọng nhất. Khi mới bắt đầu, tốt hơn là chỉ tập trung vào các góc hợp quan trọng này. Tuy nhiên, khi bạn trở nên kinh nghiệm hơn, bạn cũng có thể muốn đưa các góc nhỏ vào trong sự diễn giải một lá số chiêm tinh. Những góc có tầm quan trọng nhỏ như 2/5 144° hoặc 5/12 150° có thể được sử dụng. Thông qua sự phân chia này, các mãnh lực và năng lượng sẽ tuôn chảy vào lá số chiêm tinh của bạn. Có những góc hợp nhỏ khác mà bạn có thể tra cứu, chủ yếu là 30° ⚺ bán lục hợp, 45° ∠ bán vuông, 72° ⟑ ngũ phân, 135° ⚐ góc rưỡi vuông, 144° BQ song ngũ phân và 150° ⟒ quincunx. Các góc bán vuông và góc rưỡi vuông có phẩm tính gần như góc vuông, nhưng ảnh hưởng của chúng yếu hơn một nửa và một rưỡi góc vuông. Các góc ngũ phân, và ở mức độ thấp hơn là song ngũ phân, được hầu hết các nhà chiêm tinh xem là mang nghiệp quả tốt và có thể đem lại cho đối tượng những khả năng phụ trội. Các góc bán lục hợp và quincunx khó diễn giải hơn, và có thể truyền đạt cả khủng hoảng lẫn hài hòa trong đời sống. Các góc nhỏ phải chính xác hơn các góc chính thì mới có ảnh hưởng quan trọng. Nếu góc bằng một nửa, độ lệch cũng sẽ bằng một nửa. Độ lệch của các góc nhỏ thường khoảng 2°.

Tuy nhiên, lời khuyên của tôi là trước hết bạn chỉ làm việc với các góc hợp chính. Nếu bạn dùng quá nhiều biến số, bạn có thể lạc trong các chi tiết và bỏ lỡ điều thật sự quan trọng trong lá số chiêm tinh.

VII – VII

The Constitution of Man – Cấu tạo của con người

Maybe you have at some time asked yourself the question "Who am I?" You want to know more about yourself, who you are, where you are coming from, in which direction are you going, and the purpose and meaning of your life. I believe that every human being eventually will be interested to find out more about him- or herself, to know "Who am I?" When I started my own spiritual journey many years ago, I tried to find the solution through the intellect, but this did not work out at all. At this time, I was in reality only looking for an intellectual solution to the problem; I was searching for the outer man. After many disappointments, I gradually began to understand that the intellect had only taken me to a blind alley. Fortunately, I got in contact with the education of some great teachers such as White Eagle and the Tibetan, from whom I learned that the only way I could find the spiritual path was by living a spiritual life. When I tried to practice service, started to look to the needs of other people, and began to listen to my intuition, it helped me a lot more than my former way of attempting to solve the problems by the intellect.

Có lẽ vào một lúc nào đó bạn đã tự hỏi câu hỏi "Tôi là ai?" Bạn muốn biết thêm về chính mình, bạn là ai, bạn đến từ đâu, bạn đang đi theo hướng nào, và mục đích cùng ý nghĩa của đời bạn là gì. Tôi tin rằng cuối cùng mỗi con người sẽ quan tâm đến việc tìm hiểu thêm về chính mình, để biết "Tôi là ai?" Khi tôi bắt đầu hành trình tinh thần của chính mình nhiều năm trước, tôi đã cố tìm lời giải bằng trí năng, nhưng điều này hoàn toàn không hiệu quả. Vào lúc đó, thật ra tôi chỉ đang tìm một lời giải trí thức cho vấn đề; tôi đang tìm kiếm con người bên ngoài. Sau nhiều thất vọng, dần dần tôi bắt đầu thấu hiểu rằng trí năng chỉ đưa tôi vào một ngõ cụt. May mắn thay, tôi đã tiếp xúc được với giáo huấn của một số huấn sư vĩ đại như White Eagle và Chân sư Tây Tạng, từ các Ngài tôi học được rằng con đường duy nhất để tôi có thể tìm thấy con đường tinh thần là bằng cách sống một đời sống tinh thần. Khi tôi cố gắng thực hành phụng sự, bắt đầu chú ý đến nhu cầu của những người khác, và bắt đầu lắng nghe trực giác của mình, điều đó giúp tôi nhiều hơn rất nhiều so với cách trước kia của tôi là cố giải quyết các vấn đề bằng trí năng.

Today there are many people who may have a good outer life. They have money, a family, and a good education. But they still feel that there is something missing for them. Life can often end up in a race for outer possessions, but there is no real connection with the inner self. The connection with the true source is missing; there is no link with Life itself. Most people today are so involved with the life in the outer world that it is usually not until they have gone through a difficult experience or felt much pain that they begin to search for the spiritual self. We unconsciously

Ngày nay có nhiều người có thể có một đời sống bên ngoài tốt đẹp. Họ có tiền bạc, gia đình và một nền giáo dục tốt. Nhưng họ vẫn cảm thấy rằng có điều gì đó còn thiếu đối với họ. Đời sống thường có thể kết thúc trong một cuộc chạy đua vì các sở hữu bên ngoài, nhưng không có sự liên hệ thật sự với bản ngã bên trong. Sự liên hệ với nguồn chân thật bị thiếu vắng; không có mối liên kết với chính Sự Sống. Ngày nay, hầu hết mọi người quá vướng mắc vào đời sống trong thế giới bên ngoài đến nỗi thường chỉ khi họ đã trải qua một kinh nghiệm khó khăn hoặc cảm thấy nhiều đau

remember a place of love and peace, and start the long journey to the heavenly home that was left a long time ago. This deep-seated memory is the true base of all religions.

khổ thì họ mới bắt đầu tìm kiếm bản ngã tinh thần. Chúng ta vô thức nhớ về một nơi chốn của tình thương và an bình, và bắt đầu cuộc hành trình dài trở về ngôi nhà thiên thượng đã bị rời bỏ từ lâu. Ký ức ăn sâu này là nền tảng chân thật của mọi tôn giáo.

Spiritual philosophy says that behind the physical body, behind the emotions, and behind the intellect, there is something else. To find an answer to the question "Who am I?" you have to listen in your heart for this "something else." You will eventually reach an inner awareness, and will then know that this is your true self. If you want to find this inner self, you have to transcend to a higher level of consciousness. This can never be done by the intellect or five senses.

Triết học tinh thần nói rằng đằng sau thể xác, đằng sau các cảm xúc, và đằng sau trí năng, còn có một điều gì khác. Để tìm câu trả lời cho câu hỏi "Tôi là ai?" bạn phải lắng nghe trong trái tim mình điều "gì khác" này. Cuối cùng bạn sẽ đạt đến một nhận thức bên trong, và khi ấy sẽ biết rằng đây là bản ngã chân thật của bạn. Nếu bạn muốn tìm thấy bản ngã bên trong này, bạn phải vượt lên một cấp độ tâm thức cao hơn. Điều này không bao giờ có thể được thực hiện bằng trí năng hay năm giác quan.

This true self is beyond form, as we can understand it. We can give this higher consciousness a name, God, spirit, or the inner Self, so that we can communicate to other people what we mean when we speak about it. But the name we give is only a symbol for an inner reality or experience that never can be truly expressed in words. All the holy scriptures are written in a symbolic language, since they express realities on the inner planes that only can be conveyed by symbols. All the signs of the zodiac and all the planets are in reality only symbols for experiences that only can be reached when we can lift ourselves up higher planes of understanding. This can be done while we live here on Earth; we don't have to wait to the life hereafter.

Bản ngã chân thật này vượt ngoài hình tướng, theo như chúng ta có thể thấu hiểu. Chúng ta có thể đặt cho tâm thức cao hơn này một tên gọi, Thượng đế, tinh thần, hoặc Bản Ngã bên trong, để chúng ta có thể truyền đạt cho người khác điều chúng ta muốn nói khi nói về nó. Nhưng tên gọi mà chúng ta đặt chỉ là một biểu tượng cho một thực tại hoặc kinh nghiệm bên trong vốn không bao giờ có thể được diễn đạt thật sự bằng ngôn từ. Tất cả các thánh thư đều được viết bằng một ngôn ngữ biểu tượng, vì chúng diễn đạt các thực tại trên các cõi bên trong, những thực tại chỉ có thể được truyền đạt bằng biểu tượng. Tất cả các dấu hiệu của Hoàng đạo và tất cả các hành tinh trong thực tế chỉ là những biểu tượng cho các kinh nghiệm chỉ có thể đạt được khi chúng ta có thể nâng mình lên các cõi thấu hiểu cao hơn. Điều này có thể được thực hiện khi chúng ta sống ở đây trên Trái Đất; chúng ta không phải chờ đến đời sống sau này.

Man's true self is the Spirit. The purpose of our lives is to find our true self. Your question "Who am I?" will be answered when you are aware of your own spirit.

Bản ngã chân thật của con người là Tinh thần. Mục đích đời sống của chúng ta là tìm thấy bản ngã chân thật của mình. Câu hỏi "Tôi là ai?" của bạn sẽ được trả lời khi bạn ý thức được

tinh thần của chính mình.

There is a plan and a purpose with everything in the universe. There is a plan and a purpose for our solar system, there is a plan and a purpose for every human being, and there is a plan and a purpose for the tiniest atom. Many eons ago, your spirit left the celestial palace that is your true home, and started to descend deeper and deeper into matter. It is the journey that I have described in Chapter II. Your spirit created a physical body so that it could live in the physical world, it created an emotional body so that it could be aware of the world of emotions, and it created a mental body so that it could be in touch with the mental world. This journey into the material world took many eons, and as you got more and more involved with the outer world. The memories of the spirit become so vague that for many incarnations, you do not remember it.

Có một thiên cơ và một mục đích cho mọi sự trong vũ trụ. Có một thiên cơ và một mục đích cho hệ mặt trời của chúng ta, có một thiên cơ và một mục đích cho mỗi con người, và có một thiên cơ và một mục đích cho nguyên tử nhỏ bé nhất. Nhiều đại kiếp trước, tinh thần của bạn đã rời cung điện thiên thượng vốn là quê nhà chân thật của bạn, và bắt đầu đi xuống ngày càng sâu hơn vào vật chất. Đó là cuộc hành trình mà tôi đã mô tả trong Chương II. Tinh thần của bạn tạo ra một thể xác để nó có thể sống trong thế giới hồng trần, nó tạo ra một thể cảm xúc để nó có thể ý thức về thế giới cảm xúc, và nó tạo ra một thể trí để nó có thể tiếp xúc với thế giới trí tuệ. Cuộc hành trình vào thế giới vật chất này kéo dài nhiều đại kiếp, và khi bạn ngày càng vướng mắc vào thế giới bên ngoài, các ký ức về tinh thần trở nên mơ hồ đến nỗi trong nhiều kiếp nhập thể, bạn không nhớ đến nó.

Why did we leave the beautiful Garden of Eden many years ago, and why did we choose to live on this Earth that is so full of distress and pain? The answer is that all this happened because it was a part of the Plan of God. We have descended to Earth so that we can serve and help our fellow beings; help humans, animals, plants, and minerals, and to serve them so that they can grow spiritually. So the purpose with your life is that you should grow spiritually and help others to grow spiritually.

Vì sao chúng ta đã rời Vườn Địa Đàng xinh đẹp nhiều năm trước, và vì sao chúng ta đã chọn sống trên Trái Đất này, nơi đầy đau khổ và thống khổ? Câu trả lời là tất cả điều này đã xảy ra vì nó là một phần của Thiên Cơ của Thượng Đế. Chúng ta đã giáng xuống Trái Đất để có thể phụng sự và giúp đỡ các đồng loại của mình; giúp con người, động vật, thực vật và khoáng vật, và phụng sự họ để họ có thể tăng trưởng về mặt tinh thần. Vì vậy, mục đích đời bạn là bạn phải tăng trưởng về mặt tinh thần và giúp những người khác tăng trưởng về mặt tinh thần.

The three bodies - the mental body, the emotional body, and the physical body - are tools you need when you live on this planet. Your spirit needs these bodies to be in contact with the world of matter and to be able to live in it. The purpose of man's life is that he shall be able to live both in the world of spirit and in the world of matter. A long time ago, we only knew the world of spirit and did not

Ba thể — thể trí, thể cảm xúc và thể xác — là những công cụ bạn cần khi sống trên hành tinh này. Tinh thần của bạn cần các thể này để tiếp xúc với thế giới vật chất và có thể sống trong đó. Mục đích đời sống của con người là y phải có khả năng sống cả trong thế giới tinh thần lẫn trong thế giới vật chất. Từ rất lâu trước đây, chúng ta chỉ biết thế giới tinh thần và không thấu hiểu thế giới vật chất. Ngày

understand the world of matter. Today, most people are identifying themselves so strongly with the material world that they know nothing about the world of spirit. The purpose of our lives is that we someday in the future shall live as spirits, but also know and be able to use the material world.

nay, hầu hết mọi người đồng hoá với thế giới vật chất mạnh mẽ đến nỗi họ không biết gì về thế giới tinh thần. Mục đích đời sống của chúng ta là một ngày nào đó trong tương lai, chúng ta sẽ sống như các tinh thần, nhưng cũng biết và có thể sử dụng thế giới vật chất.

In order to establish a contact between spirit and matter, we have created an intermediary or a tool that has been given the name "soul." The soul acts as a messenger between spirit and matter. If you want to know yourself, you have to know the spirit, the soul, and the physical body. Yet, these three are in reality one.

Để thiết lập một sự tiếp xúc giữa tinh thần và vật chất, chúng ta đã tạo ra một trung gian hoặc một công cụ được đặt tên là "linh hồn." Linh hồn hành động như một sứ giả giữa tinh thần và vật chất. Nếu bạn muốn biết chính mình, bạn phải biết tinh thần, linh hồn và thể xác. Tuy vậy, ba điều này trong thực tế là một.

Although it is the spirit that is our true self, few of us are still aware of it. We first have to contact the messenger of the spirit, and this messenger is the soul. For most of us the next step is to develop a stronger link between the soul and the outer self. This outer self is often called the personality. If you want to establish a contact with the spirit (or *monad*, as it is sometimes called) you first have to contact your soul. When the link to the soul grows stronger, you will gradually feel the presence of your spirit. This bridge between spirit and matter is often called *antahkarana* or the rainbow-bridge. For most of us humans, the purpose of life at this moment is to establish and strengthen our contact with the soul. Until we have developed so far on the path that we are in contact with the spirit, it is easiest to regard the soul as the true self.

Mặc dù tinh thần là bản ngã chân thật của chúng ta, ít người trong chúng ta vẫn còn ý thức về nó. Trước hết, chúng ta phải tiếp xúc với sứ giả của tinh thần, và sứ giả này là linh hồn. Đối với hầu hết chúng ta, bước kế tiếp là phát triển một mối liên kết mạnh hơn giữa linh hồn và bản ngã bên ngoài. Bản ngã bên ngoài này thường được gọi là phàm ngã. Nếu bạn muốn thiết lập một sự tiếp xúc với tinh thần hoặc *chân thần*, như đôi khi nó được gọi, trước hết bạn phải tiếp xúc với linh hồn của mình. Khi mối liên kết với linh hồn trở nên mạnh hơn, dần dần bạn sẽ cảm nhận sự hiện diện của tinh thần mình. Cây cầu giữa tinh thần và vật chất này thường được gọi là *antahkarana* hoặc Cây cầu vồng. Đối với hầu hết chúng ta là con người, mục đích đời sống vào lúc này là thiết lập và củng cố sự tiếp xúc của chúng ta với linh hồn. Cho đến khi chúng ta phát triển đủ xa trên Đường Đạo để tiếp xúc với tinh thần, điều dễ nhất là xem linh hồn như bản ngã chân thật.

Soul and personality – Linh hồn và phàm ngã

For most spiritually oriented people today, the task is to understand that we have a soul and an outer self (the personality). We can for the moment leave the spirit. Out task is to

Đối với hầu hết những người có định hướng tinh thần ngày nay, nhiệm vụ là thấu hiểu rằng chúng ta có một linh hồn và một bản ngã bên ngoài, tức phàm ngã. Hiện thời, chúng ta

gradually establish a stronger contact with the soul, and step by step let go of whatever prevents our contact with the soul. These obstacles are mainly emotions such as fear and desires, but also the sense of separatism and mental arrogance.

có thể để tinh thần sang một bên. Nhiệm vụ của chúng ta là dần dần thiết lập một sự tiếp xúc mạnh hơn với linh hồn, và từng bước buông bỏ bất cứ điều gì ngăn trở sự tiếp xúc của chúng ta với linh hồn. Những chướng ngại này chủ yếu là các cảm xúc như sợ hãi và dục vọng, nhưng cũng là ý thức chia rẽ và sự kiêu ngạo trí tuệ.

To simplify our task, man can be said to consist of two basic parts: *soul and personality.* The soul is your inner or real self, and the personality is the tool you need in order to express yourself in the world. The personality consists of three parts: the physical body, the emotional body (also called astral body), and the mental body. When these three are in harmony with the soul they can be used to express the thoughts and feelings in a constructive way, and also help us to become a practical person who can function on the physical plane. If, however, the thoughts and feelings are not in harmony with the soul, there will emerge an attitude of separatism (that is the real cause of selfishness) that will only result in disaster. The three bodies, mental-body, emotional-body, and physical body are tools. They are good servants but bad masters. The constitution of man can be described in the figure below:

Để đơn giản hóa nhiệm vụ của chúng ta, có thể nói con người gồm hai phần căn bản: *linh hồn và phàm ngã.* Linh hồn là bản ngã bên trong hoặc chân thật của bạn, và phàm ngã là công cụ bạn cần để biểu lộ chính mình trong thế gian. Phàm ngã gồm ba phần: thể xác, thể cảm xúc cũng được gọi là thể cảm dục, và thể trí. Khi ba thể này hài hòa với linh hồn, chúng có thể được dùng để biểu lộ các tư tưởng và cảm xúc theo một cách xây dựng, và cũng giúp chúng ta trở thành một người thực tế có thể hoạt động trên cõi hồng trần. Tuy nhiên, nếu các tư tưởng và cảm xúc không hài hòa với linh hồn, sẽ xuất hiện một thái độ chia rẽ, tức là nguyên nhân thật sự của tính ích kỷ, điều đó chỉ dẫn đến tai họa. Ba thể, thể trí, thể cảm xúc và thể xác là những công cụ. Chúng là những người đầy tớ tốt nhưng là những ông chủ xấu. Cấu tạo của con người có thể được mô tả trong hình dưới đây:

All these bodies are composed of atoms, and these atoms may vibrate quicker or slower. The spirit consists of energy, or atoms, that vibrate quickest. The atoms of the physical body vibrate slowest. All bodies are built up by substance or energies of different vibrations; however, it is only the physical body that can be seen by the physical eye. All the other bodies vibrate on a faster frequency, so they cannot be perceived by the naked eye. Our eyes cannot register energies of faster frequency than what science calls “visible light.” However, these bodies can be seen by one who is clairvoyant. These bodies

Tất cả các thể này được cấu tạo bằng các nguyên tử, và các nguyên tử này có thể rung động nhanh hơn hoặc chậm hơn. Tinh thần gồm năng lượng, hoặc các nguyên tử, rung động nhanh nhất. Các nguyên tử của thể xác rung động chậm nhất. Tất cả các thể đều được xây dựng bằng chất liệu hoặc năng lượng thuộc các rung động khác nhau; tuy nhiên, chỉ thể xác mới có thể được nhìn thấy bằng mắt hồng trần. Tất cả các thể khác rung động ở một tần số nhanh hơn, nên mắt trần không thể nhận biết chúng. Mắt của chúng ta không thể ghi nhận các năng lượng có tần số nhanh hơn điều mà khoa học gọi là “ánh sáng khả

composed of finer material, are sometimes called the aura.

kiến." Tuy nhiên, các thể này có thể được nhìn thấy bởi một người thông nhãn. Các thể này, được cấu tạo bằng vật chất tinh vi hơn, đôi khi được gọi là hào quang.

The physical body consists of two parts, one solid body that can be perceived by the naked eye, and an invisible etheric body that permeates it. The physical body registers the world by means of the five senses, the etheric body utilizes another sixth sense, and in the emotional and mental bodies are several higher senses to be found.

Thể xác gồm hai phần, một thể rắn có thể được nhận biết bằng mắt trần, và một thể dĩ thái vô hình thấm nhuần nó. Thể xác ghi nhận thế giới bằng năm giác quan, thể dĩ thái sử dụng một giác quan thứ sáu khác, và trong các thể cảm xúc và thể trí có thể tìm thấy nhiều giác quan cao hơn.

At first man develops the three lower bodies, the physical body, the emotional body, and the mental body. This will take many, many incarnations. The purpose of this is that they shall become good tools that the soul can use. You need to develop a healthy and strong physical body, an emotional body that can register all kinds of feelings, and a mental body that you can use to think. When these three bodies have developed to an advanced stage, all three of them together constitute what is called the personality. At first the personality acts alone without the influence from the soul, and we will have a selfish person who uses his talents for only personal gain. This is a stage that everyone has to go through in a few incarnations.

Ban đầu con người phát triển ba thể thấp, thể xác, thể cảm xúc và thể trí. Điều này sẽ cần rất, rất nhiều kiếp nhập thể. Mục đích của điều này là để chúng trở thành những công cụ tốt mà linh hồn có thể sử dụng. Bạn cần phát triển một thể xác lành mạnh và mạnh mẽ, một thể cảm xúc có thể ghi nhận mọi loại cảm giác, và một thể trí mà bạn có thể dùng để suy nghĩ. Khi ba thể này đã phát triển đến một giai đoạn tiến bộ, cả ba cùng nhau cấu thành điều được gọi là phàm ngã. Ban đầu phàm ngã hành động một mình, không có ảnh hưởng từ linh hồn, và chúng ta sẽ có một người ích kỷ chỉ sử dụng các tài năng của mình vì lợi ích cá nhân. Đây là một giai đoạn mà mọi người phải trải qua trong một vài kiếp nhập thể.

When the personality is sufficiently developed, the soul will make its first contact and try to take control over the personality. At first the personality will revolt and wants to go its own way, but gradually it will become absorbed by the love of the soul. For many, many incarnations there will be a struggle between the soul that wants to live in unity and the personality that lives for separatism. Most of the crises you go through in life are in reality, a conflict between your soul and personality. As the influence of the soul increases, it will begin to use the three lower bodies to do good deeds in society. But at first

Khi phàm ngã đã phát triển đầy đủ, linh hồn sẽ tạo sự tiếp xúc đầu tiên và cố gắng nắm quyền kiểm soát phàm ngã. Ban đầu phàm ngã sẽ nổi loạn và muốn đi theo con đường riêng của nó, nhưng dần dần nó sẽ được tình thương của linh hồn hấp thụ. Trong rất, rất nhiều kiếp nhập thể, sẽ có một cuộc đấu tranh giữa linh hồn muốn sống trong sự hợp nhất và phàm ngã sống vì sự chia rẽ. Hầu hết các khủng hoảng mà bạn trải qua trong đời thực ra là một xung đột giữa linh hồn và phàm ngã của bạn. Khi ảnh hưởng của linh hồn gia tăng, nó sẽ bắt đầu sử dụng ba thể thấp để làm các việc tốt trong xã hội. Nhưng lúc đầu các thể này có

these bodies tend to go their own way and you will become a slave of the three vehicles and not the master. It is when you can understand and be in control of all these three bodies that life will be really good for you, and the influence you have on other people will become very beneficial. The purpose of personality is that it should be used as a tool or a servant for the soul in the physical world.

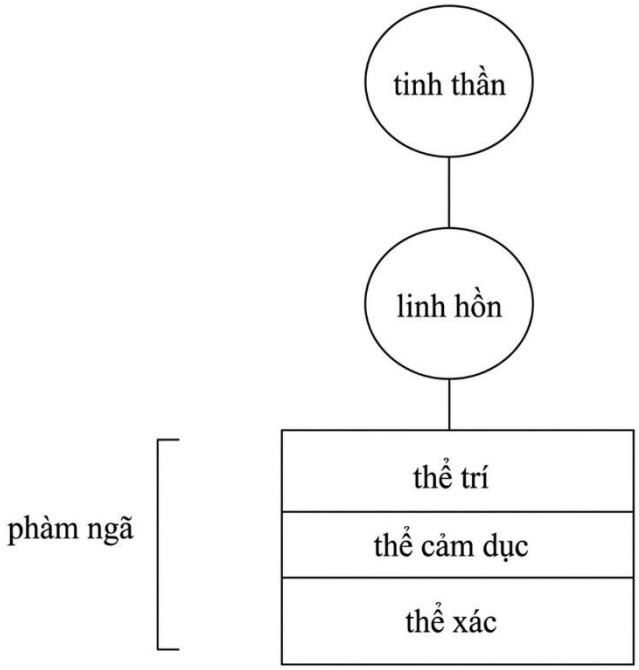
khuynh hướng đi theo con đường riêng của chúng, và bạn sẽ trở thành nô lệ của ba hiện thể chứ không phải là chủ nhân. Chính khi bạn có thể thấu hiểu và kiểm soát được cả ba thể này, đời sống mới thật sự tốt đẹp đối với bạn, và ảnh hưởng của bạn lên những người khác sẽ trở nên rất lợi ích. Mục đích của phàm ngã là nó phải được dùng như một công cụ hoặc người đầy tớ cho linh hồn trong thế giới hồng trần.

The soul is the inner point that coordinates us, and from where everything has its origin. The root of all man's problems is separatism, when the desires are too strong. Your problems will be solved when you find the inner peace within your soul. The causes are to be found in your soul, the symptoms are found in the personality or outer self.

Linh hồn là điểm bên trong điều phối chúng ta, và là nơi mọi sự bắt nguồn. Gốc rễ của mọi vấn đề của con người là sự chia rẽ, khi các dục vọng quá mạnh. Các vấn đề của bạn sẽ được giải quyết khi bạn tìm thấy sự bình an bên trong trong linh hồn mình. Các nguyên nhân được tìm thấy trong linh hồn của bạn, các triệu chứng được tìm thấy trong phàm ngã hoặc bản ngã bên ngoài.

Esoteric astrology is therefore based on and builds the horoscope around the soul. Exoteric astrology works only with the personality. *The solution to all man's problems is to establish and strengthen the contact with his soul.* It is by establishing a contact with your soul that you will understand the purpose with your life, what your talents are, and the hindrances that are before you.

Do đó, Chiêm Tinh Học Nội Môn dựa trên và xây dựng lá số chiêm tinh quanh linh hồn. Chiêm tinh học ngoại môn chỉ làm việc với phàm ngã. *Giải pháp cho mọi vấn đề của con người là thiết lập và củng cố sự tiếp xúc với linh hồn của y.* Chính bằng cách thiết lập một sự tiếp xúc với linh hồn mà bạn sẽ thấu hiểu mục đích đời mình, các tài năng của mình là gì, và những chướng ngại đang ở trước bạn.



The soul – Linh hồn

The soul is your inner and true self. It is good by nature, because man's essential character is goodness. The three basic qualities of the soul are *love, wisdom,* and divine *will.* You will notice the contact of your soul through "*the inner voice,*" the gentle voice that talks to you by means of intuition, conscience, and compassion. The soul is always looking at the world from the point of unity, and will never put the separate self in the center. It is by nature loving and unselfish, and that is why man by nature is good. When you listen to and obey your inner voice, your contact with the soul will grow. Your life will gradually be transformed, and the gifts of heaven will eventually be bestrewn upon you.

Linh hồn là bản ngã bên trong và chân thật của bạn. Nó vốn thiện lành theo bản chất, bởi vì tính cách cốt yếu của con người là sự thiện lành. Ba phẩm tính căn bản của linh hồn là *tình thương, minh triết,* và ý chí *thiêng liêng.* Bạn sẽ nhận thấy sự tiếp xúc của linh hồn mình qua "*tiếng nói bên trong,*" tiếng nói dịu dàng nói với bạn bằng trực giác, lương tâm và lòng từ bi. Linh hồn luôn nhìn thế gian từ điểm hợp nhất, và sẽ không bao giờ đặt bản ngã riêng rẽ ở trung tâm. Theo bản chất, nó đầy tình thương và vị tha, và đó là lý do vì sao con người theo bản chất là thiện lành. Khi bạn lắng nghe và tuân theo tiếng nói bên trong của mình, sự tiếp xúc của bạn với linh hồn sẽ tăng trưởng. Đời sống của bạn sẽ dần dần được chuyển đổi, và cuối cùng các ân huệ của thiên giới sẽ được rải xuống trên bạn.

How can you become more aware of the soul, and thus establish a relation between the inner self and the outer self? This can be done

Làm thế nào bạn có thể ý thức hơn về linh hồn, và do đó thiết lập một mối quan hệ giữa bản ngã bên trong và bản ngã bên ngoài? Điều

by three rules of conduct. The first is a life spent in *service.* When you serve the people around you and the community you live in, you will become less self-centered, and will not put so much attention to the material world. Your connection to the soul will thus steadily become stronger by a life spent in service. The second rule is your willingness to *listen to your inner voice* and to obey it. Your soul talks to you by intuition and conscience. When you hear the word of intuition, obey it and you will act according to the Will of God and your thread to the soul will therefore grow.

này có thể được thực hiện bằng ba quy luật ứng xử. Quy luật thứ nhất là một đời sống dành cho *phụng sự.* Khi bạn phụng sự những người quanh mình và cộng đồng nơi bạn sống, bạn sẽ trở nên ít tập trung vào bản thân hơn, và sẽ không đặt quá nhiều chú ý vào thế giới vật chất. Như vậy, sự liên hệ của bạn với linh hồn sẽ đều đặn trở nên mạnh hơn nhờ một đời sống dành cho phụng sự. Quy luật thứ hai là sự sẵn lòng của bạn để *lắng nghe tiếng nói bên trong của mình* và tuân theo nó. Linh hồn của bạn nói với bạn bằng trực giác và lương tâm. Khi bạn nghe linh từ của trực giác, hãy tuân theo nó, và bạn sẽ hành động theo Ý Chí của Thượng Đế, do đó sợi dây của bạn với linh hồn sẽ tăng trưởng.

Helping others in no way means that you should exclude yourself. You may discover that there are some shortcomings that need to be taken care of because they are hindrances on your way. The third rule will therefore be *self-discipline and the refinement of your character.* You will then understand why self-knowledge, to build a character and the control of your thoughts is so important in order to perform a good work. The power of thought is immense, and with your thoughts you can both heal and hurt the people you are thinking of. This is why meditation can be of such a great help both when it comes to helping others and a training to rule and control your thoughts.

Giúp đỡ người khác tuyệt nhiên không có nghĩa là bạn phải loại trừ chính mình. Bạn có thể khám phá rằng có một số thiếu sót cần được chăm sóc vì chúng là những chướng ngại trên đường của bạn. Do đó, quy luật thứ ba sẽ là *tự kỷ luật và sự tinh luyện tính cách của bạn.* Khi ấy bạn sẽ thấu hiểu vì sao sự tự tri, việc lập hạnh và sự kiểm soát các tư tưởng của bạn lại quan trọng đến thế để thực hiện một công việc tốt đẹp. Quyền năng của tư tưởng vô cùng lớn, và bằng các tư tưởng của mình, bạn có thể vừa chữa lành vừa làm tổn thương những người mà bạn đang nghĩ đến. Đây là lý do vì sao tham thiền có thể giúp ích lớn lao như vậy, cả khi nói đến việc giúp đỡ người khác lẫn việc rèn luyện để cai quản và kiểm soát các tư tưởng của bạn.

You can also deliberately train your intuition. If you have a problem, still your thoughts and ask your inner voice what you should do. Listen to the answer, trust it and obey it. By obeying the inner voice your connection to the soul will be strengthened, you will become more harmonious and know yourself to be one with the universe. At first it might be difficult to make a distinction between the voice of intuition and the voice of desires,

Bạn cũng có thể cố ý rèn luyện trực giác của mình. Nếu bạn có một vấn đề, hãy làm yên lặng các tư tưởng của mình và hỏi tiếng nói bên trong rằng bạn nên làm gì. Hãy lắng nghe câu trả lời, tin cậy nó và tuân theo nó. Bằng cách tuân theo tiếng nói bên trong, sự liên hệ của bạn với linh hồn sẽ được củng cố, bạn sẽ trở nên hài hòa hơn và biết mình là một với vũ trụ. Ban đầu có thể khó phân biệt giữa tiếng nói của trực giác và tiếng nói của dục vọng, bởi

because the latter tries to cheat you. Gradually you have to learn the difference between the voice of intuition and the voice of desire, because in the beginning it can be difficult to distinguish between these two.

vì tiếng nói sau cố lừa gạt bạn. Dần dần bạn phải học sự khác biệt giữa tiếng nói của trực giác và tiếng nói của dục vọng, bởi vì lúc đầu có thể khó phân biệt giữa hai điều này.

If you don't listen to the inner voice the connection with the soul will become weakened. You will then build up an illusory self, based on wishful thinking, that in the end will create many problems for you. If you shut the door to the soul, the voice of conscience will gradually disappear and the voice of intellect and selfish desire will start to control your life. So when people do what we call evil deeds, it is because they don't listen to their heart, their true self, and instead they listen to and obey their desires. No man is evil by nature; people do bad things because they temporarily have gone astray in the worlds of glamour and illusion. It is when they allow the lower mind, the emotions, or the pull from the physical body to rule their life. This will temporarily close the gateway to the inner self, the soul. If we, however, can help them to open these gates, we will always find the very loving person behind these walls.

Nếu bạn không lắng nghe tiếng nói bên trong, sự liên hệ với linh hồn sẽ trở nên suy yếu. Khi ấy bạn sẽ xây dựng một bản ngã ảo tưởng, dựa trên sự mơ tưởng theo ý muốn, và cuối cùng nó sẽ tạo ra nhiều vấn đề cho bạn. Nếu bạn đóng cánh cửa đối với linh hồn, tiếng nói của lương tâm sẽ dần dần biến mất, và tiếng nói của trí năng cùng dục vọng ích kỷ sẽ bắt đầu kiểm soát đời bạn. Vì vậy, khi người ta làm những điều mà chúng ta gọi là hành vi xấu ác, đó là vì họ không lắng nghe trái tim mình, bản ngã chân thật của mình, mà thay vào đó họ lắng nghe và tuân theo các dục vọng của mình. Không ai xấu ác theo bản chất; người ta làm những điều xấu vì họ tạm thời đã lạc đường trong các thế giới của ảo cảm và ảo tưởng. Đó là khi họ cho phép hạ trí, các cảm xúc, hoặc sức kéo từ thể xác cai quản đời họ. Điều này sẽ tạm thời đóng lại cửa ngõ vào bản ngã bên trong, linh hồn. Tuy nhiên, nếu chúng ta có thể giúp họ mở các cánh cổng này, chúng ta sẽ luôn tìm thấy con người rất đầy tình thương đằng sau những bức tường ấy.

In all spiritual development it is important that you have a pure motive, and that you want to do good. If your motives are noble, this means that you are striving for what is good. The temporary mistakes you make will then only be lessons that give you a deeper understanding. With right motives, you will little by little learn by your mistakes and understand what you have to change in you. If the motives are wrong, your selfishness will increase. Do your best, because you can't do more than that, and don't bother about the results, because this will only hinder you. The first sign of contact with the soul is a sense of responsibility and a desire to be of use for

Trong mọi sự phát triển tinh thần, điều quan trọng là bạn có một động cơ trong sạch, và bạn muốn làm điều thiện. Nếu động cơ của bạn cao quý, điều này có nghĩa là bạn đang phấn đấu cho điều thiện. Khi ấy những sai lầm tạm thời mà bạn phạm phải sẽ chỉ là các bài học đem lại cho bạn một sự thấu hiểu sâu sắc hơn. Với các động cơ đúng đắn, từng chút một bạn sẽ học từ các sai lầm của mình và thấu hiểu điều bạn phải thay đổi trong chính mình. Nếu các động cơ sai lầm, tính ích kỷ của bạn sẽ gia tăng. Hãy làm hết sức mình, bởi vì bạn không thể làm nhiều hơn thế, và đừng bận tâm về kết quả, bởi vì điều này chỉ cản trở bạn. Dấu hiệu đầu tiên của sự tiếp xúc với linh hồn là một ý thức

other people.

trách nhiệm và một khát vọng trở nên hữu ích cho những người khác.

The soul can be divided into three different aspects: will, love, and wisdom. These three aspects can also be reflected in the personality. The *will-to-good* of the soul is reflected in the lower self as *self-will. Love* is reflected as *desire,* and *wisdom* has its counterpart in *intellectual coldness and separatism.*

Linh hồn có thể được chia thành ba phương diện khác nhau: ý chí, tình thương và minh triết. Ba phương diện này cũng có thể được phản chiếu trong phàm ngã. *Ý Chí-hướng Thiện* của linh hồn được phản chiếu trong phàm ngã như *ý chí cá nhân. Tình thương* được phản chiếu như *dục vọng,* và *minh triết* có đối phần của nó trong *sự lạnh lùng trí thức và sự chia rẽ.*

Spiritual will is to work for a higher purpose; it is the divine will of God. This will is by nature always striving for what is best for humanity as a whole, not the wishes of the separate self or the separate group. The highest expression of this will is to identify with the purpose of the universe. Spiritual will is always concerned with purpose; it is goal-oriented. If there is any obstacle that can prevent spiritual growth, the spiritual will destroys it. So the will of God can also be the destroyer, what we call death. But the spirit is immortal, it can never truly die. This divine will only kills and breaks down those objects that prevent your spiritual growth. So it is always the beneficial destroyer of old and outworn forms.

Ý chí tinh thần là làm việc cho một mục đích cao hơn; đó là Ý Chí thiêng liêng của Thượng Đế. Theo bản chất, ý chí này luôn phấn đấu cho điều tốt nhất cho toàn thể nhân loại, chứ không phải các ước muốn của bản ngã riêng rẽ hoặc nhóm riêng rẽ. Biểu hiện cao nhất của ý chí này là đồng hoá với mục đích của vũ trụ. Ý chí tinh thần luôn liên quan đến mục đích; nó hướng đến mục tiêu. Nếu có bất cứ chướng ngại nào có thể ngăn cản sự tăng trưởng tinh thần, ý chí tinh thần sẽ phá hủy nó. Vì vậy, Ý Chí của Thượng Đế cũng có thể là đấng hủy diệt, điều chúng ta gọi là cái chết. Nhưng tinh thần là bất tử, nó không bao giờ thật sự có thể chết. Ý chí thiêng liêng này chỉ giết chết và phá vỡ những đối tượng ngăn cản sự tăng trưởng tinh thần của bạn. Vì vậy, nó luôn là đấng hủy diệt lợi ích của các hình tướng cũ kỹ và lỗi thời.

In Chapter III you read how the energies from the signs and planets can be misled through desires and fear, and in the same way our willpower can also be misused. The lower aspect of will is the separate will, what we would call self-will. Many people today consider willpower as an aggressive "fighting spirit," to fight and struggle to achieve one's goal. Divine will is very different from this personal will; it is based on unity and what is best for all. When you surrender and say "*Thy will be done, not mine,*" a deep stillness will enter your whole being. In this inner stillness,

Trong Chương III, bạn đã đọc về cách các năng lượng từ các dấu hiệu và hành tinh có thể bị dẫn lạc qua các dục vọng và sợ hãi, và theo cùng cách đó, ý chí lực của chúng ta cũng có thể bị lạm dụng. Phương diện thấp của ý chí là ý chí riêng rẽ, điều chúng ta gọi là ý chí cá nhân. Ngày nay, nhiều người xem ý chí lực như một "tinh thần chiến đấu" hung hăng, để chiến đấu và vật lộn nhằm đạt được mục tiêu của mình. Ý Chí thiêng liêng rất khác với ý chí cá nhân này; nó dựa trên sự hợp nhất và điều tốt nhất cho tất cả. Khi bạn quy phục và nói *"Xin Ý Chí của Ngài được thành tựu, chứ không*

divine will descends upon you. When you can see yourself as your truly are, when you listen to and fulfill the needs of your fellow men, when you listen to your own true needs, when you become tranquil and obey your inner voice, the divine will starts to descend upon you. A strong power will be revealed to you and flow through your whole being. This is the divine will, and this will is many times more powerful than the personal will.

phải ý chí của con," một sự tĩnh lặng sâu xa sẽ đi vào toàn thể con người bạn. Trong sự tĩnh lặng bên trong này, Ý Chí thiêng liêng giáng xuống trên bạn. Khi bạn có thể nhìn thấy chính mình như bạn thật sự là, khi bạn lắng nghe và đáp ứng các nhu cầu của đồng loại mình, khi bạn lắng nghe các nhu cầu chân thật của chính mình, khi bạn trở nên bình lặng và tuân theo tiếng nói bên trong, Ý Chí thiêng liêng bắt đầu giáng xuống trên bạn. Một quyền năng mạnh mẽ sẽ được mặc khải cho bạn và tuôn chảy qua toàn thể con người bạn. Đây là Ý Chí thiêng liêng, và ý chí này mạnh mẽ hơn ý chí cá nhân nhiều lần.

You have to learn to release and let go of what is less important, so that you can obtain what is nobler and of greater value. In no way must this imply that you should live the life of an ascetic, but you give up what is a hindrance in your spiritual development. If, for example, you have a strong desire for food and this creates an unhealthy body, you have to do something about this particular problem. But once you have mastered your craving you can enjoy good food without letting this desire control your life. Spiritual will implies that you sense belongingness to the Whole, without giving up your own individuality.

Bạn phải học cách buông xả và buông bỏ điều ít quan trọng hơn, để bạn có thể đạt được điều cao quý hơn và có giá trị lớn hơn. Điều này tuyệt nhiên không nhất thiết hàm ý rằng bạn nên sống đời khổ hạnh, mà là bạn từ bỏ điều gì cản trở sự phát triển tinh thần của mình. Chẳng hạn, nếu bạn có một dục vọng mạnh mẽ đối với thức ăn và điều này tạo ra một thể xác không lành mạnh, bạn phải làm điều gì đó về vấn đề đặc thù này. Nhưng một khi bạn đã làm chủ sự thèm muốn của mình, bạn có thể thưởng thức thức ăn ngon mà không để dục vọng này kiểm soát đời mình. Ý chí tinh thần hàm ý rằng bạn cảm nhận sự thuộc về Tổng Thể, mà không từ bỏ cá tính riêng của mình.

Love is more than anything else understanding. The first step of love is kindness, when people are nice to each other. But true love is so much more. If there is no real understanding between people there will emerge problems. Love is to go behind the outer shell, behind the role-play we may perform, and see the genuine and authentic person behind the outer mask.

Tình thương hơn bất cứ điều gì khác chính là sự thấu hiểu. Bước đầu tiên của tình thương là lòng tử tế, khi người ta tốt với nhau. Nhưng tình thương chân thật còn nhiều hơn thế rất nhiều. Nếu không có sự thấu hiểu thật sự giữa con người với nhau, các vấn đề sẽ xuất hiện. Yêu thương là đi ra sau lớp vỏ bên ngoài, sau màn đóng vai mà chúng ta có thể thực hiện, và nhìn thấy con người chân thật và đích thực đằng sau chiếc mặt nạ bên ngoài.

Love is to look at the inner person, and this is truly only another name for the soul. And if you want to know the inner person of someone, you also need to know your own

Yêu thương là nhìn vào con người bên trong, và điều này thật sự chỉ là một tên gọi khác của linh hồn. Và nếu bạn muốn biết con người bên trong của ai đó, bạn cũng cần biết bản ngã bên

inner self. When there is true love we have to look at the individual behind the outer shell, with the attitude of "How would I have liked to be treated in this situation if I was this person?" True love is unconditional love; it is when you love your fellow men for who they are and you love yourself for who you are too. You may not always like what they do, but you will always love them for what they are. To love is to understand, and as your understanding of yourself and the people you meet grows, love will fill your heart. True love throws out all fear. Love will gradually dissolve all clouds of fear that might surround us. The difference between love and passion is that true love is looking inside the person. Passion is to look at the outer person, and is in reality based on our own personal wishes how the other person should be or act. Passion makes demands, and it always carries within itself the fear of being deserted.

trong của chính mình. Khi có tình thương chân thật, chúng ta phải nhìn vào cá nhân đằng sau lớp vỏ bên ngoài, với thái độ "Nếu tôi là người này, tôi muốn được đối xử như thế nào trong tình huống này?" Tình thương chân thật là tình thương vô điều kiện; đó là khi bạn yêu thương đồng loại của mình vì chính họ là họ, và bạn cũng yêu thương chính mình vì chính bạn là bạn. Bạn có thể không luôn thích điều họ làm, nhưng bạn sẽ luôn yêu thương họ vì điều họ là. Yêu thương là thấu hiểu, và khi sự thấu hiểu của bạn về chính mình và những người bạn gặp gỡ tăng trưởng, tình thương sẽ lấp đầy trái tim bạn. Tình thương chân thật xua đuổi mọi sợ hãi. Tình thương sẽ dần dần làm tan mọi đám mây sợ hãi có thể bao quanh chúng ta. Sự khác biệt giữa tình thương và đam mê là tình thương chân thật nhìn vào bên trong con người. Đam mê là nhìn vào con người bên ngoài, và trong thực tế dựa trên các ước muốn cá nhân của chính chúng ta về việc người kia nên là gì hoặc nên hành động như thế nào. Đam mê đặt ra các đòi hỏi, và nó luôn mang trong chính nó nỗi sợ bị bỏ rơi.

Love has no demands; it is like a cat that jumps onto your knee independent of how tired and weary you are when you return home. Love is kindness. Love is to think good. Love is to be considerate, but above all the capacity to tune in to and to *understand* yourself and other people. Love is indeed the capacity to *identify* yourself with others, the power of insight, to be able to put oneself in the other person's situation, which is true empathy. Love is therefore truly a sense unity.

Tình thương không có các đòi hỏi; nó giống như một con mèo nhảy lên đầu gối bạn bất kể bạn mệt mỏi và rã rời thế nào khi trở về nhà. Tình thương là lòng tử tế. Tình thương là nghĩ điều thiện. Tình thương là biết quan tâm, nhưng trên hết là khả năng hòa điệu với và *thấu hiểu* chính mình cùng những người khác. Thật vậy, tình thương là khả năng *đồng hoá* chính mình với người khác, quyền năng thấu suốt, khả năng đặt mình vào tình huống của người kia, đó là sự đồng cảm chân thật. Vì vậy, tình thương thật sự là một ý thức hợp nhất.

To love is also to be wise and strong. Love requires wisdom, in the same way as wisdom requires love. Love includes the courage to sometimes say what may not be popular to some people because their emotions may be hurt. It is easy to mix up love with fear, but if you truly love somebody you will never

Yêu thương cũng là minh triết và mạnh mẽ. Tình thương đòi hỏi minh triết, cũng như minh triết đòi hỏi tình thương. Tình thương bao gồm lòng can đảm đôi khi nói điều có thể không được một số người ưa thích vì các cảm xúc của họ có thể bị tổn thương. Rất dễ nhầm lẫn tình thương với sợ hãi, nhưng nếu bạn thật

refrain from doing or saying something because of your own fears of what will happen. When you love someone, it is sometimes right to be kind and passive. But sometimes it requires that you say the truth, although it may be difficult to bear. Love is the razor-edged path between gentleness and being straightforward.

sự yêu thương ai đó, bạn sẽ không bao giờ tránh làm hoặc nói điều gì vì những nỗi sợ của chính mình về điều sẽ xảy ra. Khi bạn yêu thương ai đó, đôi khi điều đúng đắn là tử tế và thụ động. Nhưng đôi khi nó đòi hỏi bạn phải nói sự thật, dù điều đó có thể khó chịu đựng. Tình thương là con đường sắc như lưỡi dao giữa sự dịu dàng và sự thẳng thắn.

Wisdom is a higher knowledge that is the result of your own experiences, when these are seen from the light of the soul. This inner knowledge is called light. As your wisdom grows your intuition will also develop, and also your capacity to solve the problems you meet in daily life.

Minh triết là một tri thức cao hơn, vốn là kết quả của các kinh nghiệm của chính bạn, khi chúng được nhìn từ ánh sáng của linh hồn. Tri thức bên trong này được gọi là ánh sáng. Khi minh triết của bạn tăng trưởng, trực giác của bạn cũng sẽ phát triển, và cả khả năng giải quyết các vấn đề bạn gặp trong đời sống hằng ngày cũng vậy.

Wisdom is always simple but yet profound; it is never complicated. This is very different from the limited intellect that is largely mechanical to its nature and follows on beforehand-made rules and habits. When you meet new problems you need to use your imagination; it is not enough with old standard solutions. Wisdom, which is the higher aspect of intelligence, is based on your own life experiences. Books are of good help, but they have to be your servant and not your master. Higher intelligence is simple, natural but still wise. Wisdom is love in action, and love is wisdom in action. The soul and its long-term goal can be seen by the Ascendant with its esoteric ruler, but also by Uranus and Neptune.

Minh triết luôn đơn giản nhưng vẫn sâu sắc; nó không bao giờ phức tạp. Điều này rất khác với trí năng giới hạn, vốn phần lớn có bản chất máy móc và đi theo các quy luật cùng thói quen đã được tạo sẵn trước đó. Khi bạn gặp những vấn đề mới, bạn cần sử dụng sự tưởng tượng của mình; các giải pháp tiêu chuẩn cũ là không đủ. Minh triết, vốn là phương diện cao hơn của trí thông minh, dựa trên các kinh nghiệm đời sống của chính bạn. Sách vở giúp ích tốt, nhưng chúng phải là người đầy tớ của bạn chứ không phải chủ nhân của bạn. Trí thông minh cao hơn thì đơn giản, tự nhiên nhưng vẫn minh triết. Minh triết là tình thương trong hành động, và tình thương là minh triết trong hành động. Linh hồn và mục tiêu dài hạn của nó có thể được thấy qua Điểm mọc cùng chủ tinh nội môn của nó, nhưng cũng qua Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương.

Mental-body – Thể trí

The task of the mental body is to develop your capacity for thinking, and to gradually become a transmitter for the higher divine knowledge. Your mental body should eventually become like a lens that transmits the light of knowledge to yourself and to the

Nhiệm vụ của thể trí là phát triển khả năng suy nghĩ của bạn, và dần dần trở thành một bộ truyền dẫn cho tri thức thiêng liêng cao hơn. Cuối cùng thể trí của bạn nên trở thành như một thấu kính truyền dẫn ánh sáng tri thức đến chính bạn và đến những người bạn gặp.

people you meet.

Thoughts are energy, and consequently also substance. This substance vibrates faster than visible light, and the mental body can therefore only be seen by a person who is clairvoyant. The fact that thoughts are substance makes it easy to understand why the power of thought can be so useful or destructive.

Các tư tưởng là năng lượng, và do đó cũng là chất liệu. Chất liệu này rung động nhanh hơn ánh sáng khả kiến, và vì vậy thể trí chỉ có thể được nhìn thấy bởi một người thông nhãn. Sự kiện các tư tưởng là chất liệu khiến ta dễ thấu hiểu vì sao quyền năng của tư tưởng có thể hữu ích hoặc phá hoại đến thế.

The ability so solve problems and the capacity to think is a quality that can be improved and lifted up to a higher level. The first stage is *theoretical knowledge,* in which we accept what other people consider as being true, and the different statements of various authorities. These authorities may be religious figures, scientists, politicians, philosophers, or others, and we blindly accept their presentation of the truth without verifying them by ourselves.

Khả năng giải quyết vấn đề và khả năng suy nghĩ là một phẩm tính có thể được cải thiện và nâng lên một cấp độ cao hơn. Giai đoạn đầu tiên là *tri thức lý thuyết,* trong đó chúng ta chấp nhận điều mà người khác xem là đúng, và các phát biểu khác nhau của nhiều thẩm quyền. Những thẩm quyền này có thể là các nhân vật tôn giáo, nhà khoa học, chính trị gia, triết gia, hoặc những người khác, và chúng ta mù quáng chấp nhận sự trình bày chân lý của họ mà không tự mình kiểm chứng.

When we have learned this basic way of thinking, we arrive at the next stage, *discriminative knowledge.* We begin to develop the rational, analyzing, and discriminative mind; we start to investigate the knowledge that we can find from various sometimes contradictory sources; and gradually we learn to reject what cannot be proven and that does not correspond with facts. Now we no longer blindly accept the statements of a particular authority, and begin to investigate what is true and what is false for ourselves.

Khi chúng ta đã học được cách suy nghĩ căn bản này, chúng ta đến giai đoạn kế tiếp, *tri thức phân biện.* Chúng ta bắt đầu phát triển thể trí lý luận, phân tích và phân biện; chúng ta bắt đầu khảo sát tri thức mà chúng ta có thể tìm thấy từ nhiều nguồn khác nhau, đôi khi mâu thuẫn nhau; và dần dần chúng ta học cách bác bỏ điều không thể chứng minh và không tương ứng với sự kiện. Bây giờ chúng ta không còn mù quáng chấp nhận các phát biểu của một thẩm quyền đặc thù, và bắt đầu tự mình khảo sát điều gì là đúng và điều gì là sai.

Finally we have the third stage, *intuitive knowledge.* Having trained the mind for a long time, our intuition gradually develops. Intuition is the best tool to solve the problems of life. Higher thinking involves the capacity to solve problems, to think abstractly, and to control the emotions.

Cuối cùng, chúng ta có giai đoạn thứ ba, *tri thức trực giác.* Sau khi đã rèn luyện thể trí trong một thời gian dài, trực giác của chúng ta dần dần phát triển. Trực giác là công cụ tốt nhất để giải quyết các vấn đề của đời sống. Tư duy cao hơn bao hàm khả năng giải quyết vấn đề, suy nghĩ trừu tượng và kiểm soát các cảm xúc.

If you want to develop the higher mind, the best way is to find stillness within yourself.

Nếu bạn muốn phát triển thượng trí, cách tốt nhất là tìm sự tĩnh lặng bên trong chính mình.

When you can enter into this peace, the intuition can much more easily stream down into your daily consciousness. “As the still water reflects the light of the sun, the still mind is reflecting the light of the soul,” says the old proverb. This stillness is best found by not letting the emotions rule your life; cast out all fear. Living in emotions is like walking around in a dense fog. And if you want to find true wisdom, a life spent in service is essential. When you serve humanity, the teachers from the inner side will come to your aid and teach you the inner wisdom. This teaching you may not always be aware of, and can often come to you when you sleep.

Khi bạn có thể đi vào sự bình an này, trực giác có thể tuôn xuống tâm thức hằng ngày của bạn dễ dàng hơn nhiều. “Như mặt nước tĩnh lặng phản chiếu ánh sáng của mặt trời, thể trí tĩnh lặng phản chiếu ánh sáng của linh hồn,” cổ ngạn nói như vậy. Sự tĩnh lặng này được tìm thấy tốt nhất bằng cách không để các cảm xúc cai quản đời bạn; hãy xua đuổi mọi sợ hãi. Sống trong các cảm xúc giống như đi quanh trong một màn sương dày đặc. Và nếu bạn muốn tìm minh triết chân thật, một đời sống dành cho phụng sự là thiết yếu. Khi bạn phụng sự nhân loại, các huấn sư từ phía bên trong sẽ đến trợ giúp bạn và dạy bạn minh triết bên trong. Bạn có thể không luôn ý thức về giáo huấn này, và nó thường có thể đến với bạn khi bạn ngủ.

True wisdom is the result of your life’s experience. If someone remains a theorist without any life experience, it will make him a kind of person that the old aphorism describes as *intelligent but not wise.*

Minh triết chân thật là kết quả kinh nghiệm đời sống của bạn. Nếu ai đó vẫn là một nhà lý thuyết mà không có bất cứ kinh nghiệm đời sống nào, điều đó sẽ khiến y trở thành loại người mà câu châm ngôn cổ mô tả là *thông minh nhưng không minh triết.*

Higher aspect - The higher aspect of the mind is the capacity to think independently, to be creative, and the capacity to solve the problems you meet in life. Intellect has to be transmuted into wisdom.

Phương diện cao - Phương diện cao của thể trí là năng lực suy nghĩ độc lập, sáng tạo, và năng lực giải quyết những vấn đề các bạn gặp trong đời sống. Trí năng phải được chuyển hóa thành minh triết.

Another important aspect of thinking is to learn to rule and control your emotions by means of your mind. It is through your mind that you learn to liberate yourself from the slavery of the desires.

Một phương diện quan trọng khác của tư duy là học cách cai quản và kiểm soát các cảm xúc của mình bằng thể trí. Chính qua thể trí mà các bạn học cách giải thoát mình khỏi sự nô lệ của các dục vọng.

To use your mind also implies that you use your imagination. If you can combine imagination, stillness, one-pointedness, and the inner voice, there are no limits for your development. Imagination is the power that creates; everything that exists today has first started in somebody’s mind. The will to experiment, to investigate the new and unknown, to imagine, and to create is

Sử dụng thể trí cũng hàm ý rằng các bạn sử dụng sự tưởng tượng của mình. Nếu các bạn có thể kết hợp sự tưởng tượng, sự tĩnh lặng, tính nhất tâm và tiếng nói bên trong, thì sự phát triển của các bạn không có giới hạn. Sự tưởng tượng là quyền năng sáng tạo; mọi thứ hiện tồn ngày nay trước hết đã khởi đầu trong thể trí của một người nào đó. Ý chí thử nghiệm, khảo sát cái mới và chưa biết, tưởng

characteristic of the higher thinking.

Lower aspect - The great pitfalls for the mind are *pride,* an *attitude of separatism,* and *mental cruelty.* Pride and arrogance will make us believe that we are superior to other people; it will make us look down upon those we regard being not so intelligent as we believe that we are. It is an intellectual satisfaction, where the theory becomes more important than reality. Separatist thinking implies that we regard the smaller detail as being of more importance than the greater whole, and look more to what distinguishes men than what unites them. This will make us critical. A person who builds up his world picture around the intellect (i.e. a separatist attitude) will finally be disillusioned when his theories do not agree with reality. In the end, such a person will become a skeptic.

Mental cruelty is much worse than physical cruelty. People can be very hurt by the words that are spoken to them. It is so easy to use one's mind to suppress other people, and this can be done consciously or unconsciously.

The mental body and thinking can be seen in the horoscope by Mercury, but also Jupiter, Saturn (maybe the ruler of the mental body), and Uranus. Also study the signs that are mental.

tượng và sáng tạo là đặc trưng của tư duy cao.

Phương diện thấp - Những cạm bẫy lớn đối với thể trí là *kiêu hãnh,* một *thái độ chia rẽ,* và *sự tàn nhẫn trí tuệ.* Kiêu hãnh và ngạo mạn sẽ khiến chúng ta tin rằng mình cao hơn người khác; nó sẽ khiến chúng ta xem thường những người mà chúng ta cho là không thông minh như chúng ta tin mình là. Đó là một sự thỏa mãn trí năng, trong đó lý thuyết trở nên quan trọng hơn thực tại. Tư duy chia rẽ hàm ý rằng chúng ta xem chi tiết nhỏ quan trọng hơn toàn thể lớn hơn, và chú ý nhiều hơn đến điều phân biệt con người hơn là điều hợp nhất họ. Điều này sẽ khiến chúng ta có tính phê phán. Một người xây dựng bức tranh thế giới của mình quanh trí năng, tức một thái độ chia rẽ, cuối cùng sẽ bị vỡ mộng khi các lý thuyết của y không phù hợp với thực tại. Sau cùng, một người như thế sẽ trở thành kẻ hoài nghi.

Sự tàn nhẫn trí tuệ còn tệ hơn nhiều so với sự tàn nhẫn thể xác. Người ta có thể bị tổn thương sâu sắc bởi những lời nói dành cho họ. Thật quá dễ dùng thể trí của mình để áp chế người khác, và điều này có thể được thực hiện một cách có ý thức hoặc vô thức.

Thể trí và tư duy có thể được thấy trong lá số chiêm tinh qua Sao Thủy, nhưng cũng qua Sao Mộc, Sao Thổ, có thể là chủ tinh của thể trí, và Sao Thiên Vương. Cũng hãy nghiên cứu những dấu hiệu mang tính trí tuệ.

Emotional-body – Thể cảm dục

To be aware of one's emotions, to control them but still not suppress them, is not an easy task. Fears of various kinds are very common to most people today, and to confront them and learn to master them is the great challenge.

Higher aspect - The task of the emotional body is primarily to become so purified that it acts as a channel for the love that radiates from the soul. In order to make this possible,

Nhận biết các cảm xúc của mình, kiểm soát chúng nhưng vẫn không áp chế chúng, không phải là một nhiệm vụ dễ dàng. Những nỗi sợ thuộc nhiều loại rất phổ biến đối với hầu hết mọi người ngày nay, và đối diện với chúng, học cách làm chủ chúng là thách thức lớn.

Phương diện cao - Nhiệm vụ của thể cảm dục trước hết là trở nên thanh khiết đến mức nó hoạt động như một kênh dẫn cho tình thương tỏa chiếu từ linh hồn. Để làm cho điều này có

we first have to still the turbulent currents of uncontrolled emotions that rush around in our aura. A still and controlled emotional body will make us a channel for love, a love that enters through you as well as other people. The emotional body has to be stilled so that it can receive the impressions from the soul and the higher worlds. It is by such impressions you will get visions, ideas, and anything that can give you a deeper understanding of life and the people around you.

thể xảy ra, trước hết chúng ta phải làm lắng dịu những dòng chảy hỗn loạn của các cảm xúc không được kiểm soát đang cuộn xoáy trong hào quang của chúng ta. Một thể cảm dục tĩnh lặng và được kiểm soát sẽ khiến chúng ta trở thành một kênh dẫn cho tình thương, một tình thương đi vào qua các bạn cũng như qua người khác. Thể cảm dục phải được làm lắng dịu để nó có thể tiếp nhận các ấn tượng từ linh hồn và các thế giới cao hơn. Chính nhờ những ấn tượng như vậy mà các bạn sẽ có được các linh ảnh, ý tưởng, và bất cứ điều gì có thể đem lại cho các bạn một sự thấu hiểu sâu xa hơn về đời sống và những người chung quanh.

Higher aspects of the emotional body are also imagination and artistic creativity. It is the capacity to express your imagination in feelings, whether this is through music, art, dancing, or theater, or to be creative in your daily life. With your creative imagination you create new forms, you learn to see life from a different and broader perspective and you will become a more many-sided person.

Các phương diện cao của thể cảm dục cũng là sự tưởng tượng và năng lực sáng tạo nghệ thuật. Đó là năng lực biểu lộ sự tưởng tượng của các bạn trong cảm xúc, dù qua âm nhạc, nghệ thuật, vũ điệu hay sân khấu, hoặc qua sự sáng tạo trong đời sống hằng ngày. Với sự tưởng tượng sáng tạo của mình, các bạn tạo ra những hình tướng mới, học cách nhìn đời sống từ một viễn cảnh khác và rộng hơn, và sẽ trở thành một con người đa diện hơn.

Lower aspect - The lower aspect occurs when we let emotions of *fear, hate,* and *personal ambition* rule our life. If we can't control our feelings, they will take control of us. The desires will gradually become so strong that we will become their slave, and we will develop an increasing desire to own various objects. We will build up a sense of ownership to people and material objects around us, and to hold onto what is past. Such an attitude is always based on fear.

Phương diện thấp - Phương diện thấp xuất hiện khi chúng ta để các cảm xúc *sợ hãi, thù ghét,* và *tham vọng cá nhân* cai quản đời sống của mình. Nếu chúng ta không thể kiểm soát các cảm xúc của mình, chúng sẽ kiểm soát chúng ta. Các dục vọng sẽ dần dần trở nên mạnh đến mức chúng ta sẽ trở thành nô lệ của chúng, và chúng ta sẽ phát triển một dục vọng ngày càng tăng muốn sở hữu nhiều đối tượng khác nhau. Chúng ta sẽ xây dựng một ý thức sở hữu đối với con người và các vật thể vật chất chung quanh mình, và bám giữ những gì đã qua. Một thái độ như thế luôn dựa trên sợ hãi.

Fear is mankind's great curse. It arises when you allow your outer self to control you, because when you think that you possess something you will inevitably build up an

Sợ hãi là lời nguyền lớn của nhân loại. Nó phát sinh khi các bạn để cái tôi bên ngoài kiểm soát mình, bởi vì khi các bạn nghĩ rằng mình sở hữu một điều gì đó, chắc chắn các bạn sẽ xây

anxiety to lose what you now have. Fear will gradually disappear when you start to still your inner turmoil and when you don't enter into despair because of outer events that disturb you. Concentrate on something that is greater, like courage or calmness, and fear will disappear. A mother who runs the risk of danger by saving her child from an angry dog is overcoming her fear, while her love for the child is greater than her fear of the dog. In the end you can never overcome fear by fighting it, only by replacing it with something else. Eventually fear has to be wiped away by the power of the soul.

dựng một nỗi lo âu về việc mất điều mình hiện có. Sợ hãi sẽ dần dần biến mất khi các bạn bắt đầu làm lắng dịu sự xáo trộn bên trong, và khi các bạn không rơi vào tuyệt vọng vì những biến cố bên ngoài quấy nhiễu mình. Hãy tập trung vào một điều gì lớn hơn, như lòng can đảm hay sự điềm tĩnh, và sợ hãi sẽ biến mất. Một người mẹ liều mình trước hiểm nguy để cứu con khỏi một con chó dữ đang vượt qua nỗi sợ của bà, vì tình thương của bà đối với đứa trẻ lớn hơn nỗi sợ con chó. Sau cùng, các bạn không bao giờ có thể vượt qua sợ hãi bằng cách chiến đấu với nó, mà chỉ bằng cách thay thế nó bằng một điều khác. Cuối cùng, sợ hãi phải bị xóa sạch bởi quyền năng của linh hồn.

Hate, which is the disapproval and aversion against anything that threatens what you regard as your personal property (physical, emotional or mental), is overcome when you confront the darkness inside you instead of concentrating at faults and defects in yourself or other people. Hate is actually those imperfections in yourself that you want to get rid of, but the task is to let go of them and not be angry at them.

Thù ghét, tức sự không chấp thuận và ác cảm đối với bất cứ điều gì đe dọa cái mà các bạn xem là tài sản cá nhân của mình, dù là hồng trần, cảm xúc hay trí tuệ, được vượt qua khi các bạn đối diện với bóng tối bên trong mình thay vì tập trung vào lỗi lầm và khuyết điểm nơi bản thân hoặc nơi người khác. Thù ghét thực ra là những bất toàn trong chính các bạn mà các bạn muốn loại bỏ, nhưng nhiệm vụ là buông bỏ chúng chứ không giận dữ với chúng.

Personal ambition excludes other people from your life. An ambition that either only looks for the separate self or excludes yourself is separatism. Ambition has to be the attitude of what is best for humanity as a whole.

Tham vọng cá nhân loại trừ người khác khỏi đời sống của các bạn. Một tham vọng hoặc chỉ tìm kiếm cái tôi tách biệt, hoặc loại trừ chính bản thân mình, đều là sự chia rẽ. Tham vọng phải là thái độ hướng đến điều tốt đẹp nhất cho toàn thể nhân loại.

The emotional body and the emotional life can primarily be seen through Moon (inherited feelings from the mother), Venus, Neptune (universal feelings), the Ascendant, and also the signs that express feelings.

Thể cảm dục và đời sống cảm xúc chủ yếu có thể được thấy qua Mặt Trăng, những cảm xúc di truyền từ mẹ, Sao Kim, Sao Hải Vương, các cảm xúc phổ quát, Điểm mọc, và cả những dấu hiệu biểu lộ cảm xúc.

Physical body – Thể xác

The physical body is the tool that is given to you so that you can live and act in the physical world. Without this body we could never contact the physical plane. This body consists

Thể xác là công cụ được trao cho các bạn để các bạn có thể sống và hành động trong thế giới hồng trần. Không có thể này, chúng ta không bao giờ có thể tiếp xúc với cõi hồng

of the solid physical body that we can see with our naked eyes, and an invisible etheric body that permeates the former.

trần. Thể này gồm có thể xác rắn đặc mà chúng ta có thể thấy bằng mắt thường, và một thể dĩ thái vô hình thấm nhuần thể trước.

Higher aspect - This is when you have become a practical person in daily life. This implies that you have learned to use material objects without being a slave under them, but neither become an ascetic and deny that material goods are to be avoided.

Phương diện cao - Đó là khi các bạn đã trở thành một người thực tiễn trong đời sống hằng ngày. Điều này hàm ý rằng các bạn đã học cách sử dụng các vật thể vật chất mà không trở thành nô lệ của chúng, nhưng cũng không trở thành người khổ hạnh và phủ nhận rằng của cải vật chất là điều phải tránh né.

Lower aspect - Materialism, or the "worship the golden calf" is when you are too interested in *money, material comfort,* and *sex.*

Phương diện thấp - Chủ nghĩa duy vật, hay sự "thờ bê vàng", là khi các bạn quá quan tâm đến *tiền bạc, tiện nghi vật chất,* và *tình dục.*

The lower aspect arises when you regard money as the cause of your happiness. Money is a spiritual gift, and the lesson to handle money in a proper way is a necessary part of spiritual development. Money is neither good nor evil in itself; what is important is how you use it. To have money is a responsibility, and if you put too much emphasis on money in your spiritual work you will surely get into trouble. The secret of money is to use it with love and wisdom.

Phương diện thấp phát sinh khi các bạn xem tiền bạc là nguyên nhân của hạnh phúc. Tiền bạc là một ân huệ tinh thần, và bài học xử lý tiền bạc đúng cách là một phần cần thiết của sự phát triển tinh thần. Tự thân tiền bạc không thiện cũng không ác; điều quan trọng là cách các bạn sử dụng nó. Có tiền là một trách nhiệm, và nếu các bạn đặt quá nhiều nhấn mạnh vào tiền bạc trong công việc tinh thần của mình, chắc chắn các bạn sẽ gặp rắc rối. Bí quyết của tiền bạc là sử dụng nó với tình thương và minh triết.

If somebody is satisfied with a life spent in material comfort that provides "security," this shows that there are no spiritual visions. Such a person will not aim toward a higher and nobler life, and becomes apathetic and lazy. Captured in inertia, there will be no progress in life.

Nếu một người thỏa mãn với một đời sống tiêu phí trong tiện nghi vật chất đem lại "an toàn", điều này cho thấy không có các linh ảnh tinh thần. Một người như thế sẽ không hướng đến một đời sống cao hơn và cao quý hơn, và trở nên thờ ơ, lười biếng. Bị giữ trong quán tính, đời sống sẽ không có tiến trình.

When it comes to sex, Victorian prudishness and promiscuity are two extremes that should be avoided.

Khi nói đến tình dục, sự khắt khe kiểu Victoria và sự phóng túng là hai cực đoan nên tránh.

The physical body is mainly ruled by Mars, but also the Moon. Earth-signs are closely related to being practical.

Thể xác chủ yếu do Sao Hỏa cai quản, nhưng cũng do Mặt Trăng. Các dấu hiệu hành thổ liên hệ mật thiết với tính thực tiễn.

Remember to go forward at a pace that you can handle, so that you don't give up if the hardships come too quickly to you. You will

Hãy nhớ tiến tới với một nhịp độ mà các bạn có thể xử lý, để các bạn không bỏ cuộc nếu những gian khó đến với mình quá nhanh. Các

make much more progress if you walk persistently forward for thirty years, than if you concentrate on spiritual development for a few years and then give up. Besides, it is service and unselfishness that are of importance, not to become famous, rich, or some other personal ambition. You will certainly be richly rewarded if you persist on the spiritual path.

bạn sẽ tiến bộ nhiều hơn nếu kiên trì bước tới trong ba mươi năm, hơn là nếu tập trung vào sự phát triển tinh thần trong vài năm rồi bỏ cuộc. Hơn nữa, điều quan trọng là phụng sự và vị tha, chứ không phải trở nên nổi tiếng, giàu có, hay một tham vọng cá nhân nào khác. Chắc chắn các bạn sẽ được tưởng thưởng dồi dào nếu kiên trì trên con đường tinh thần.

The sum total of all the memories that are in the personality is sometimes called the *Dweller on the Threshold.* All the shortcomings that you have to take care of are within this dweller. This process starts when you admit that the problems and faults exist and that you have to do something about them. Then you locate them and finally they become dissolved in the light of the soul.

Tổng số tất cả các ký ức nằm trong phàm ngã đôi khi được gọi là *Kẻ Chận Ngõ.* Tất cả những thiếu sót mà các bạn phải xử lý đều ở trong kẻ chận ngõ này. Tiến trình này bắt đầu khi các bạn thừa nhận rằng các vấn đề và lỗi lầm có tồn tại và rằng các bạn phải làm điều gì đó về chúng. Rồi các bạn định vị chúng, và cuối cùng chúng tan biến trong ánh sáng của linh hồn.

Relations to other people – Các mối quan hệ với người khác

Right relations is the keyword for the New Age. It is the key to the problems in all areas in life, the key that opens up all doors. It is first of all the relation between your own soul and the personality, when you listen to your inner voice and practice this knowledge in your daily life. It is through your soul that the problems will be solved. But relations also include other people; in addition to "know yourself," you have to know your brothers and sisters. Every sign, planet, and house in the horoscope can be read from a soul perspective, and how you should react on these influences from a spiritual viewpoint. All astrological influences are opportunities to learn to transmute from a personality perspective to a soul perspective.

Các mối quan hệ đúng đắn là từ khóa cho Kỷ Nguyên Mới. Đó là chìa khóa cho các vấn đề trong mọi lĩnh vực của đời sống, chìa khóa mở ra mọi cánh cửa. Trước hết, đó là mối quan hệ giữa linh hồn của chính các bạn và phàm ngã, khi các bạn lắng nghe tiếng nói bên trong của mình và thực hành tri thức này trong đời sống hằng ngày. Chính qua linh hồn của các bạn mà các vấn đề sẽ được giải quyết. Nhưng các mối quan hệ cũng bao gồm những người khác; ngoài việc "biết mình", các bạn còn phải biết các huynh đệ và tỷ muội của mình. Mọi dấu hiệu, hành tinh và nhà trong lá số chiêm tinh đều có thể được đọc từ viễn cảnh linh hồn, và cách các bạn nên đáp ứng với những ảnh hưởng này từ một quan điểm tinh thần. Mọi ảnh hưởng chiêm tinh đều là những cơ hội để học cách chuyển hóa từ viễn cảnh phàm ngã sang viễn cảnh linh hồn.

But every part of the horoscope will also be active in your relations to other people. You will be presented with the same choice here as in the relations to yourself; you can choose to

Nhưng mọi phần của lá số chiêm tinh cũng sẽ hoạt động trong các mối quan hệ của các bạn với người khác. Ở đây, các bạn sẽ đứng trước cùng một lựa chọn như trong mối quan hệ với

react to other people from a soul level or from a personality level. In Aries, a relation based on the personality would be that I use my will and don't notice how this can hurt other people. In Taurus, it would be that other people are my possession and property. But a relation from a soul perspective in Aries would be that I turn the attention to my own soul, and my soul will then communicate with the soul in other people. In Taurus, I find my inner light, and this inner light I also can perceive in my brothers and sisters and try to stimulate it in them. When you communicate to other people from a soul level, you try to reach the inner person behind all their veils, fear, and frustrations. You don't return anger if you receive anger, and you don't return fear if you receive fear.

chính mình; các bạn có thể chọn đáp ứng với người khác từ cấp độ linh hồn hoặc từ cấp độ phàm ngã. Trong Bạch Dương, một mối quan hệ dựa trên phàm ngã sẽ là việc tôi dùng ý chí của mình và không nhận thấy điều này có thể làm tổn thương người khác ra sao. Trong Kim Ngưu, đó sẽ là việc người khác là vật sở hữu và tài sản của tôi. Nhưng một mối quan hệ từ viễn cảnh linh hồn trong Bạch Dương sẽ là việc tôi hướng sự chú ý đến linh hồn của chính mình, và khi ấy linh hồn của tôi sẽ giao tiếp với linh hồn nơi người khác. Trong Kim Ngưu, tôi tìm thấy ánh sáng bên trong của mình, và ánh sáng bên trong này tôi cũng có thể nhận ra nơi các huynh đệ và tỷ muội của mình và cố gắng kích thích nó nơi họ. Khi các bạn giao tiếp với người khác từ cấp độ linh hồn, các bạn cố gắng chạm tới con người bên trong phía sau mọi màn che, sợ hãi và thất vọng của họ. Các bạn không đáp trả giận dữ nếu nhận được giận dữ, và không đáp trả sợ hãi nếu nhận được sợ hãi.

Relations have to be based on a communication from soul to soul, from heart to heart. If we are too occupied with ourselves, we will have endless conflicts with others. But to let other people rule our life, and to allow bad things to happen because we think that we are doing this out of "kindness" is also a personality reaction. We do this because we are afraid. We have therefore to look behind our own frustrations and find our soul and our true needs. Then we will be able to listen to and understand other people, and not judge them by our own standards or try to make them act as we want them to. There are many books written today about communication and conflict solution, I can recommend Marshall Rosenberg's "Nonviolent Communication."

Các mối quan hệ phải được đặt nền trên sự giao tiếp từ linh hồn đến linh hồn, từ trái tim đến trái tim. Nếu chúng ta quá bận tâm với chính mình, chúng ta sẽ có những xung đột bất tận với người khác. Nhưng để người khác cai quản đời sống của mình, và cho phép những điều xấu xảy ra vì chúng ta nghĩ rằng mình làm như vậy vì "lòng tốt", cũng là một đáp ứng của phàm ngã. Chúng ta làm điều này vì chúng ta sợ. Vì vậy, chúng ta phải nhìn ra phía sau những thất vọng của chính mình và tìm thấy linh hồn cùng các nhu cầu đích thực của mình. Khi ấy chúng ta sẽ có thể lắng nghe và thấu hiểu người khác, và không phán xét họ theo tiêu chuẩn của chính mình hay cố khiến họ hành động như chúng ta muốn. Ngày nay có nhiều sách viết về giao tiếp và giải quyết xung đột; tôi có thể giới thiệu "Giao Tiếp Bất Bạo Động" của Marshall Rosenberg.

If you want to establish good relations toward other people, the first step is to see that you

Nếu các bạn muốn thiết lập những mối quan hệ tốt đẹp với người khác, bước đầu tiên là

really *communicate* with them. You have to express yourself in such a way that it is clear what you want. Other people can hardly guess what you want unless you tell them. Of equal importance is that you *listen* to what the other person has to say. Set apart enough time to listen to the other person. *The failure to listen to each other is probably the biggest problem today in most relations.* Try to listen, but also try to understand the needs behind the outer words.

thấy rằng các bạn thật sự *giao tiếp* với họ. Các bạn phải biểu đạt chính mình theo cách khiến điều mình muốn được rõ ràng. Người khác khó có thể đoán các bạn muốn gì nếu các bạn không nói cho họ biết. Điều quan trọng ngang bằng là các bạn *lắng nghe* điều người kia phải nói. Hãy dành đủ thời gian để lắng nghe người kia. *Việc không lắng nghe nhau có lẽ là vấn đề lớn nhất ngày nay trong hầu hết các mối quan hệ.* Hãy cố lắng nghe, nhưng cũng hãy cố thấu hiểu các nhu cầu phía sau những lời nói bên ngoài.

All relations between people are based upon two concepts: to *talk* and to *listen,* to *give* and to *receive*. Any good relation requires that both parties get the opportunity to say what they want to say and to be listened to. Both have to be understood and they have needs to be taken care of. In the same manner, it is also important that we listen to the other party and endeavor to give this person what he or she needs.

Mọi mối quan hệ giữa con người đều dựa trên hai khái niệm: *nói* và *lắng nghe, cho* và *nhận*. Bất kỳ mối quan hệ tốt đẹp nào cũng đòi hỏi cả hai bên có cơ hội nói điều họ muốn nói và được lắng nghe. Cả hai đều phải được thấu hiểu và họ có những nhu cầu cần được quan tâm. Cũng theo cách ấy, điều quan trọng là chúng ta lắng nghe bên kia và cố gắng trao cho người ấy điều y hay bà cần.

If you want to know another person, you have to communicate. You first of all have to listen to what she wants to say. Put your own opinions aside for a moment. The key to being a good listener is that you give all attention to your friend, and makes her feel that you are really interested in what she has to say. Forget your own opinions at this moment, because to listen is to receive information from someone else. If you don't listen but start to talk about yourself, the other person will either become silent or even more aggressive in her speech. In hidden ways she may continue to talk about the matter until you give yourself time to listen. This game can go on for years, and even if your friend does say little or nothing about the subject, she will definitely think about it. And she will show her discontentment in many disguised ways. If you give your friend the possibility to speak while you are listening, you may say

Nếu các bạn muốn biết một người khác, các bạn phải giao tiếp. Trước hết, các bạn phải lắng nghe điều bà muốn nói. Hãy tạm gác các ý kiến của chính mình sang một bên. Chìa khóa để trở thành một người biết lắng nghe là các bạn dành toàn bộ sự chú ý cho bạn mình, và khiến bà cảm thấy rằng các bạn thật sự quan tâm đến điều bà phải nói. Hãy quên các ý kiến của chính mình trong lúc này, bởi vì lắng nghe là tiếp nhận thông tin từ một người khác. Nếu các bạn không lắng nghe mà bắt đầu nói về bản thân, người kia sẽ hoặc trở nên im lặng, hoặc thậm chí còn gay gắt hơn trong lời nói. Theo những cách kín đáo, bà có thể tiếp tục nói về vấn đề ấy cho đến khi các bạn dành thời gian để lắng nghe. Trò chơi này có thể kéo dài nhiều năm, và ngay cả nếu bạn của các bạn nói ít hoặc không nói gì về đề tài đó, chắc chắn bà vẫn sẽ nghĩ về nó. Và bà sẽ biểu lộ sự bất mãn của mình bằng nhiều cách ngụy trang. Nếu các bạn cho bạn mình cơ hội nói trong khi các

something afterwards. Sometimes your friend wants advice, but often she only wants to have someone to listen to her.

bạn lắng nghe, sau đó các bạn có thể nói điều gì đó. Đôi khi bạn của các bạn muốn lời khuyên, nhưng thường thì bà chỉ muốn có một người lắng nghe mình.

It usually takes a lot of practice to be able to put oneself into the perspective of the other person, and to abstain from judging her from the idea of my perspective, my experiences, and my opinions. As long as I do this, what I actually do is to talk about myself and how I want things to be, instead of trying to understand the other person. It is often too easy to give my own advice and to present my own perspective, and this is usually done in all well meaning. But such an attitude is self-centered and shows a lack of interest in the other person. It is a subtle self-deception that I want other people to be like myself, have the same opinions as I have, and to do as I like them to do. As long as I only can see other people from my perspective, I am not really listening.

Thường cần rất nhiều thực hành mới có thể đặt bản thân vào viễn cảnh của người kia, và tránh phán xét bà từ ý tưởng về viễn cảnh của tôi, kinh nghiệm của tôi và ý kiến của tôi. Chừng nào tôi còn làm điều này, điều tôi thực sự làm là nói về bản thân mình và về cách tôi muốn mọi sự phải như thế nào, thay vì cố thấu hiểu người kia. Thường quá dễ để đưa ra lời khuyên của riêng tôi và trình bày viễn cảnh của riêng tôi, và điều này thường được thực hiện với thiện ý. Nhưng một thái độ như thế là tập trung vào bản thân và cho thấy sự thiếu quan tâm đến người kia. Đó là một sự tự lừa dối vi tế rằng tôi muốn người khác giống như mình, có cùng ý kiến như tôi, và làm như tôi muốn họ làm. Chừng nào tôi chỉ có thể nhìn người khác từ viễn cảnh của mình, tôi chưa thật sự lắng nghe.

Give yourself time to listen, and show her that you understand her feelings and experiences. You can either confirm verbally that you understand her feelings, or just be present in these feelings. Maybe all she needs is someone who listens, a few words of consolation or encouragement. By this, people feel that you *listen* to them, they feel *validated,* they feel *seen,* and they feel *loved*. If you want to say something it is usually much better to first validate your friend. When she feels that you have listened to her and that what she has to say is important, she will then be much more willing to listen to you.

Hãy dành thời gian để lắng nghe, và cho bà thấy rằng các bạn thấu hiểu cảm xúc và kinh nghiệm của bà. Các bạn có thể hoặc xác nhận bằng lời rằng các bạn thấu hiểu cảm xúc của bà, hoặc chỉ hiện diện trong những cảm xúc ấy. Có lẽ tất cả những gì bà cần là một người lắng nghe, vài lời an ủi hoặc khích lệ. Nhờ đó, người ta cảm thấy rằng các bạn *lắng nghe* họ, họ cảm thấy *được xác nhận,* họ cảm thấy *được nhìn thấy,* và họ cảm thấy *được yêu thương*. Nếu các bạn muốn nói điều gì, thường tốt hơn nhiều là trước hết xác nhận bạn mình. Khi bà cảm thấy rằng các bạn đã lắng nghe bà và rằng điều bà phải nói là quan trọng, khi ấy bà sẽ sẵn lòng lắng nghe các bạn hơn nhiều.

When it is your time to talk it is important that you are clear in what you say and what you want. You have to express how you perceive the situation, and also what feelings arise in you when this happens. When you tell someone about your own emotions in a

Khi đến lượt các bạn nói, điều quan trọng là các bạn phải rõ ràng trong điều mình nói và điều mình muốn. Các bạn phải diễn đạt cách các bạn nhận thức tình huống, và cả những cảm xúc nảy sinh trong các bạn khi điều này xảy ra. Khi các bạn nói với ai đó về các cảm xúc

certain situation, you will connect to your inner self and other people will much more easily understand what your real trouble is. You have to tell how you perceive the situation, your own emotions about it, and your own needs.

của chính mình trong một tình huống nhất định, các bạn sẽ kết nối với bản ngã bên trong của mình, và người khác sẽ dễ dàng hơn nhiều để thấu hiểu rắc rối thực sự của các bạn là gì. Các bạn phải nói rõ cách các bạn nhận thức tình huống, các cảm xúc của chính mình về nó, và các nhu cầu của chính mình.

The first step in solving a conflict is for all people involved to come together and talk instead of avoiding the problem or continuing the old ways that took them into conflict. The next step is to give time for everybody to talk and to listen, to express how they perceive the situation and the emotions involved. This takes us to the core issue: to understand the needs and to express the needs.

Bước đầu tiên trong việc giải quyết một xung đột là tất cả những người liên quan cùng đến với nhau và nói chuyện, thay vì né tránh vấn đề hoặc tiếp tục những lối cũ đã đưa họ vào xung đột. Bước kế tiếp là dành thời gian cho mọi người nói và lắng nghe, diễn đạt cách họ nhận thức tình huống và các cảm xúc liên quan. Điều này đưa chúng ta đến vấn đề cốt lõi: thấu hiểu các nhu cầu và diễn đạt các nhu cầu.

In this way all people will get the opportunity to talk and to be listened to. The real problem is to understand your own needs and the needs of the other person. When all parts in a conflict have understood the needs involved, 90 percent of the work is done. You will then have to make a strategy to solve the problem, but when all needs are understood, this will not be too difficult. When two individuals, groups, or nations can understand each other's needs, any conflict between them will be easy to solve. There is never a conflict of needs, only conflicts of unfulfilled needs.

Theo cách này, mọi người sẽ có cơ hội nói và được lắng nghe. Vấn đề thực sự là thấu hiểu các nhu cầu của chính các bạn và các nhu cầu của người kia. Khi tất cả các bên trong một xung đột đã thấu hiểu những nhu cầu liên quan, chín mươi phần trăm công việc đã hoàn tất. Khi ấy các bạn sẽ phải lập một chiến lược để giải quyết vấn đề, nhưng khi mọi nhu cầu đã được thấu hiểu, điều này sẽ không quá khó. Khi hai cá nhân, nhóm hay quốc gia có thể thấu hiểu nhu cầu của nhau, bất kỳ xung đột nào giữa họ cũng sẽ dễ giải quyết. Không bao giờ có xung đột về nhu cầu, chỉ có những xung đột do các nhu cầu chưa được đáp ứng.

It is certainly not wise to show your inner self to all people you meet. This would only be like "throwing pearls to swine," as Jesus explained it. Some people will use it for their own benefit and try to hurt you. Or they may unknowingly injure you because their fear will make them say words that will hurt you. It is wise to be careful to what extent you can show your inner self to others. But the basic attitude of love, of understanding, of being honest is the key to all communication. A loving understanding between people can

Chắc chắn không khôn ngoan khi bộc lộ bản ngã bên trong của các bạn với tất cả những người các bạn gặp. Điều này chỉ giống như "ném ngọc trai cho heo", như Đức Jesus đã giải thích. Một số người sẽ dùng điều đó cho lợi ích riêng của họ và cố làm tổn thương các bạn. Hoặc họ có thể vô tình làm các bạn bị thương tổn vì nỗi sợ của họ sẽ khiến họ nói những lời làm các bạn đau. Khôn ngoan là thận trọng về mức độ các bạn có thể bộc lộ bản ngã bên trong của mình với người khác. Nhưng thái độ căn bản của tình thương, của sự thấu hiểu, của

make miracles for all people involved.

sự chân thật là chìa khóa cho mọi giao tiếp. Một sự thấu hiểu đầy yêu thương giữa con người có thể tạo nên những phép mầu cho tất cả những người liên quan.

If a person is aggressive, if she has a lifestyle that is destructive for both herself and the surrounding, love and compassion are what she is most in need of. When someone has received empathy and noticed that you understand her, she will be much more willing to listen. It is the love you give that will convert her, rather than the theoretical arguments that the intellect often is so fond of. *Behind all human frustration is a subconscious longing for love and understanding.* Love is a power that transforms; it is forceful and dissolves all that is destructive. A true love includes also divine will and intelligence; feeble sentimentality and to feel sorry for someone is not divine love. Love is also to be straightforward and to put boundaries.

Nếu một người hung hăng, nếu bà có một lối sống phá hoại cả chính mình lẫn môi trường chung quanh, thì tình thương và lòng từ bi là điều bà cần nhất. Khi một người đã nhận được sự cảm thông và nhận thấy rằng các bạn thấu hiểu bà, bà sẽ sẵn lòng lắng nghe hơn nhiều. Chính tình thương các bạn trao sẽ chuyển hóa bà, hơn là những lập luận lý thuyết mà trí năng thường rất ưa thích. *Đằng sau mọi thất vọng của con người là một nỗi khao khát tiềm thức về tình thương và sự thấu hiểu.* Tình thương là một quyền năng chuyển đổi; nó mạnh mẽ và làm tan rã mọi điều phá hoại. Một tình thương đích thực cũng bao gồm Ý Chí thiêng liêng và trí thông minh; sự ủy mị yếu đuối và cảm thấy tội nghiệp cho ai đó không phải là tình thương thiêng liêng. Tình thương cũng là sự thẳng thắn và đặt ra các ranh giới.

Empathy is to understand, and the most profound understanding is when you can perceive what the other person really needs. True empathy is the capacity to "put yourself into someone else's shoes," so that you better know what she needs. *The key to understanding other persons is therefore your ability to perceive their inner needs.* Behind the words someone is speaking are always inner needs, and the problems that the person describes can often be the outer door that shows the road to deeper inner problems. If someone tells you that her problem is lack of money, you can be almost certain that this is not the real problem. If you ask her why she needs money, she will almost surely tell you about some deeper problem that is behind this desire, a problem that she believes money can solve.

Cảm thông là thấu hiểu, và sự thấu hiểu sâu xa nhất là khi các bạn có thể nhận ra điều người kia thật sự cần. Sự cảm thông đích thực là năng lực "đặt mình vào hoàn cảnh của người khác", để các bạn biết rõ hơn điều bà cần. *Vì vậy, chìa khóa để thấu hiểu người khác là khả năng của các bạn nhận ra các nhu cầu bên trong của họ.* Đằng sau những lời một người đang nói luôn có các nhu cầu bên trong, và những vấn đề mà người ấy mô tả thường có thể là cánh cửa bên ngoài chỉ ra con đường dẫn đến những vấn đề bên trong sâu hơn. Nếu một người nói với các bạn rằng vấn đề của bà là thiếu tiền, các bạn có thể gần như chắc chắn rằng đây không phải là vấn đề thực sự. Nếu các bạn hỏi bà vì sao bà cần tiền, gần như chắc chắn bà sẽ nói với các bạn về một vấn đề sâu hơn nào đó đằng sau dục vọng này, một vấn đề mà bà tin rằng tiền có thể giải quyết.

Try therefore to perceive the deeper needs that the person is trying to express. A person

Vì vậy, hãy cố nhận ra những nhu cầu sâu hơn mà người ấy đang cố biểu đạt. Chẳng hạn, một

can for example be angry at immigrants. If we ask her further, it may turn out that she is afraid that these persons will take jobs from her own countrymen (including herself). If we proceed even deeper it may be that she is afraid to lose her job, which would mean that she feels worthless and unwanted. So now we have found out that the anger of this woman has actually nothing to do with immigrants. They are only the outer objects of her frustration, because she does not know the cause of the pain herself. What this person really would need is to hear that she possesses an intrinsic value for herself, but since she does not understand or is unable to express these feelings, she is directing her frustration to an outer object.

người có thể tức giận với người nhập cư. Nếu chúng ta hỏi bà thêm, có thể hóa ra bà sợ rằng những người này sẽ lấy mất việc làm của đồng bào của chính bà, kể cả của chính bà. Nếu chúng ta đi sâu hơn nữa, có thể bà sợ mất việc, điều đó có nghĩa là bà cảm thấy mình vô giá trị và không được mong muốn. Như vậy, giờ đây chúng ta đã phát hiện rằng cơn giận của người phụ nữ này thực ra không liên quan gì đến người nhập cư. Họ chỉ là các đối tượng bên ngoài của sự thất vọng của bà, bởi vì chính bà không biết nguyên nhân của nỗi đau. Điều người này thật sự cần là được nghe rằng bà sở hữu một giá trị nội tại cho chính mình, nhưng vì bà không thấu hiểu hoặc không thể diễn đạt những cảm xúc này, bà đang hướng sự thất vọng của mình vào một đối tượng bên ngoài.

To understand a person and to be able to give real help is to comprehend his or her true *needs*. To act upon the needs of those around you is in fact the esoteric definition of service. True needs are very different from cherished, wishful dreams. Those latter are desires, and originate from some part of the personality and not from the soul. A desire for money, food, or fame for its own sake is the craving of what is transitory and will in the long term never make anyone happy. It is important to distinguish between true needs and wishes.

Thấu hiểu một người và có thể giúp đỡ thực sự là lĩnh hội các *nhu cầu* đích thực của y hoặc bà. Hành động theo các nhu cầu của những người chung quanh các bạn thực ra là định nghĩa huyền bí về phụng sự. Các nhu cầu đích thực rất khác với những giấc mơ ước ao được nuôi dưỡng. Những điều sau là dục vọng, và bắt nguồn từ một phần nào đó của phàm ngã chứ không phải từ linh hồn. Dục vọng về tiền bạc, thức ăn hay danh vọng vì chính nó là sự thèm khát cái phù du và về lâu dài sẽ không bao giờ làm cho ai hạnh phúc. Điều quan trọng là phân biệt giữa các nhu cầu đích thực và các ước muốn.

All signs, houses, and planets show you something about relations. Especially important is for seventh house when it comes to close and intimate relations, eleventh house when it has to do with group work. Mercury has a lot to do with mental communication and Venus in communication with feelings.

Mọi dấu hiệu, nhà và hành tinh đều cho các bạn thấy điều gì đó về các mối quan hệ. Đặc biệt quan trọng là nhà thứ bảy khi nói đến các mối quan hệ gần gũi và thân mật, nhà thứ mười một khi liên quan đến công việc nhóm. Sao Thủy liên hệ nhiều với giao tiếp trí tuệ và Sao Kim với giao tiếp bằng cảm xúc.

Maya - glamour - illusion – Ảo lực - ảo cảm - ảo tưởng

The soul (or in fact the spirit) is your true self. But there are few of us who are really aware of

Linh hồn, hay thực ra là tinh thần, là bản ngã đích thực của các bạn. Nhưng rất ít người

our inner self, because we have also created an illusory self through some form of self-deception. Most spiritually oriented people today spend most of their time in their personality, and receive a few flashes from the soul now and then.

trong chúng ta thật sự nhận biết bản ngã bên trong của mình, bởi vì chúng ta cũng đã tạo ra một cái tôi hư ảo qua một hình thức tự lừa dối nào đó. Hầu hết những người có khuynh hướng tinh thần ngày nay dành phần lớn thời gian của họ trong phàm ngã, và thỉnh thoảng nhận được vài tia chớp từ linh hồn.

As long as the desires control our lives to a lesser or larger degree, there will be self-deception. There are very few people today who are not victims of this. In fact, the people I have met who I found most mature and advanced on the spiritual path are usually more aware of their self-deception than the majority of people. So if you meet a client who understands that there is self-deception in his or her life, this is generally a sign of maturity. Paralleled with a life of service, I think that to cast out illusions and glamours is what is most needed in all spiritual development.

Chừng nào các dục vọng còn kiểm soát đời sống của chúng ta ở mức độ ít hay nhiều, chừng đó sẽ còn có tự lừa dối. Ngày nay có rất ít người không phải là nạn nhân của điều này. Thực ra, những người tôi đã gặp mà tôi thấy trưởng thành và tiến xa nhất trên con đường tinh thần thường nhận biết sự tự lừa dối của họ nhiều hơn đa số mọi người. Vì vậy, nếu các bạn gặp một thân chủ thấu hiểu rằng có sự tự lừa dối trong đời sống của y hoặc bà, nói chung đây là dấu hiệu của sự trưởng thành. Song hành với một đời sống phụng sự, tôi nghĩ rằng việc xua tan các ảo tưởng và ảo cảm là điều cần thiết nhất trong mọi sự phát triển tinh thần.

Many people think that they are realistic about life. When things don't turn out as we have expected, we may consider it an unfortunate coincidence and call it bad luck. It is easy to regard oneself as a victim of outer circumstances, and this is because we neither understand the law of karma nor understand that it is by tuning in to our inner source that we will start to create our life as we really want it to be. If you ask people about their shortcomings, they may refuse to admit them, and this is because of fear, pride, or some other reason. Well, this is human. But in admitting that we are not yet perfect but have some problems that need to be solved, we give ourselves the opportunity to grow as humans and to make a better life for ourselves and the people we love and like around us. We will also build up much better relations with our friends and those who are near and dear to us if we try to see both ourselves and those we

Nhiều người nghĩ rằng họ thực tế về đời sống. Khi sự việc không diễn ra như chúng ta đã mong đợi, chúng ta có thể xem đó là một sự trùng hợp không may và gọi là vận rủi. Thật dễ xem bản thân như nạn nhân của hoàn cảnh bên ngoài, và điều này là vì chúng ta không thấu hiểu định luật nghiệp quả, cũng không thấu hiểu rằng chính bằng cách hòa điệu với cội nguồn bên trong của mình, chúng ta sẽ bắt đầu tạo dựng đời sống như mình thật sự muốn nó là. Nếu các bạn hỏi người khác về những thiếu sót của họ, họ có thể từ chối thừa nhận chúng, và điều này là do sợ hãi, kiêu hãnh, hoặc một lý do nào khác. Điều này là nhân tính. Nhưng khi thừa nhận rằng chúng ta chưa hoàn hảo nhưng có một số vấn đề cần được giải quyết, chúng ta trao cho mình cơ hội trưởng thành như những con người và tạo nên một đời sống tốt đẹp hơn cho chính mình cũng như cho những người chúng ta yêu thương và quý mến chung quanh. Chúng ta

meet as we really are.

cũng sẽ xây dựng những mối quan hệ tốt đẹp hơn nhiều với bạn bè và những người gần gũi, thân yêu nếu chúng ta cố nhìn cả chính mình lẫn những người mình gặp như họ thật sự là.

When there are unsolved problems in the three lower bodies – the mental body, emotional body, and physical body – there will be a cloud that prevents the soul from shining through in its full glory. The three main types of problems that arise are usually named: *Maya* stands for the problems that manifest on the physical plane, *glamour* sums up the delusions on the emotional plane, and *illusion* signifies the imperfections that are situated on the mental plane.

Khi có những vấn đề chưa được giải quyết trong ba thể thấp, thể trí, thể cảm dục và thể xác, sẽ có một đám mây ngăn linh hồn tỏa sáng xuyên qua trong toàn bộ vinh quang của nó. Ba loại vấn đề chính phát sinh thường được gọi là: *Ảo lực* chỉ các vấn đề biểu hiện trên cõi hồng trần, *ảo cảm* tổng hợp các ảo tưởng lệch lạc trên cõi cảm dục, và *ảo tưởng* chỉ những bất toàn nằm trên cõi trí.

To see life as it really is, to have the courage to look through one's own fear, pride, and other shortcomings, is indeed a very difficult task. It takes both courage and persistence, because we need a strong determination if we shall continue to go forward when we meet our own self-deception. Almost all people are strongly influenced in their lives and are letting these three "ghosts" – maya, glamour, and illusion—rule their life. It takes a mature soul to admit for himself that he is ruled by glamour, young souls who are narrow-minded or too fearful refuse to look into the dark spots in themselves.

Nhìn đời sống như nó thật sự là, có can đảm nhìn xuyên qua nỗi sợ, kiêu hãnh và những thiếu sót khác của chính mình, quả thật là một nhiệm vụ rất khó khăn. Điều đó đòi hỏi cả can đảm lẫn kiên trì, bởi vì chúng ta cần một quyết tâm mạnh mẽ nếu muốn tiếp tục tiến tới khi gặp sự tự lừa dối của chính mình. Hầu như mọi người đều chịu ảnh hưởng mạnh mẽ trong đời sống của họ và đang để ba "bóng ma" này, ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng, cai quản đời sống mình. Cần một linh hồn trưởng thành mới tự thừa nhận rằng mình bị ảo cảm cai quản; những linh hồn trẻ còn hẹp hòi hoặc quá sợ hãi thì từ chối nhìn vào các điểm tối trong chính họ.

When you are casting a horoscope, it is important to remember that the client may not always be ready to hear too much. You have to meet her where she is now. It takes much courage to look at some spot that may need to see the light. Often we identify ourselves so strongly with our glamours, our longings that things should be in a certain way, that our glamours have become a part of our identity. It could be the glamour that my group or organization is the best one, the glamour that I must behave in a certain way in order to be accepted by other people, or that

Khi các bạn lập một lá số chiêm tinh, điều quan trọng là nhớ rằng thân chủ không phải lúc nào cũng sẵn sàng nghe quá nhiều. Các bạn phải gặp bà đúng nơi bà đang ở hiện tại. Cần nhiều can đảm để nhìn vào một điểm nào đó có thể cần được đưa ra ánh sáng. Thường chúng ta đồng hóa bản thân quá mạnh với các ảo cảm của mình, với những khao khát rằng sự việc phải theo một cách nhất định, đến mức các ảo cảm của chúng ta đã trở thành một phần bản sắc của mình. Đó có thể là ảo cảm rằng nhóm hay tổ chức của tôi là tốt nhất, ảo cảm rằng tôi phải hành xử theo một cách nào

I need more money in order to be happy. We tend to identify ourselves with our desires and not with our true self and our true needs. This is why it many times can be so difficult to see through glamour, we are so afraid to give it up because we believe that it is the "self."

đó để được người khác chấp nhận, hoặc rằng tôi cần nhiều tiền hơn để hạnh phúc. Chúng ta có khuynh hướng đồng hóa bản thân với các dục vọng của mình chứ không với bản ngã đích thực và các nhu cầu đích thực của mình. Đây là lý do vì sao nhiều khi có thể rất khó nhìn xuyên qua ảo cảm; chúng ta quá sợ từ bỏ nó vì chúng ta tin rằng nó là "cái tôi".

The difference between glamour and illusion compared to reality is that the former are based on a separatist attitude, where the little self is in the foreground, while the latter is based on a holistic view. Glamour always looks upon the world as there is a cleavage between "we" and "they" or "me" and "you." All glamours and illusions are based on a separatist attitude to life, where the longing is limited to the little self or the little group and not what is best for everyone. Reality is what is lasting and constant; illusion and glamour are temporary forms that vanish. Reality is to be found in the inner worlds, not in the impressions that can be received from the five senses.

Sự khác biệt giữa ảo cảm và ảo tưởng so với thực tại là những cái trước dựa trên một thái độ chia rẽ, trong đó cái tôi nhỏ bé ở tiền cảnh, trong khi cái sau dựa trên một cái nhìn toàn thể. Ảo cảm luôn nhìn thế giới như thể có một sự phân ly giữa "chúng ta" và "họ", hoặc "tôi" và "các bạn". Mọi ảo cảm và ảo tưởng đều dựa trên một thái độ chia rẽ đối với đời sống, trong đó sự khao khát bị giới hạn vào cái tôi nhỏ bé hoặc nhóm nhỏ, chứ không hướng đến điều tốt đẹp nhất cho mọi người. Thực tại là điều bền vững và thường hằng; ảo tưởng và ảo cảm là những hình tướng tạm thời rồi tan biến. Thực tại được tìm thấy trong các thế giới bên trong, không phải trong những ấn tượng có thể nhận được từ năm giác quan.

Glamour is often very subtle; it is often the result of self-deception. Glamour always puts the little "self" in the center, and may sometimes believe that it acts for the best of everyone, but is always overwhelmed by one's own sense of importance (or unimportance, which basically is self-centeredness). Many political and religious fanatics believe that they perform good deeds when they try to force their own beliefs upon others, but they are glamorized by their sense of "we" and "they." Glamour vanishes through humbleness, not to compare oneself with others.

Ảo cảm thường rất vi tế; nó thường là kết quả của sự tự lừa dối. Ảo cảm luôn đặt cái "tôi" nhỏ bé vào trung tâm, và đôi khi có thể tin rằng nó hành động vì lợi ích tốt nhất của mọi người, nhưng luôn bị lấn át bởi ý thức về tầm quan trọng của chính mình, hoặc sự không quan trọng của chính mình, vốn về căn bản là sự tập trung vào bản thân. Nhiều người cuồng tín chính trị và tôn giáo tin rằng họ thực hiện những việc thiện khi họ cố cưỡng ép niềm tin riêng của mình lên người khác, nhưng họ bị ảo cảm hóa bởi ý thức về "chúng ta" và "họ". Ảo cảm tan biến nhờ khiêm nhường, nhờ không so sánh bản thân với người khác.

Glamour arises not only in individuals, but also in groups. Confused perceptions and interpretations are entering into the collective consciousness of groups and nations. We may often pick up the collective glamour of our

Ảo cảm phát sinh không chỉ nơi các cá nhân, mà còn nơi các nhóm. Những nhận thức và diễn giải lẫn lộn đi vào tâm thức tập thể của các nhóm và quốc gia. Chúng ta thường có thể tiếp nhận ảo cảm tập thể của chính đất nước

own country. In the U.S.A., this could be the glamour of materialism and the belief that large amounts of money makes you a happy person. In Sweden, there is the glamour or belief that the government should solve all the problems for us so that we don't have to take responsibility for our own life. This national glamour prevents us from seeing the glory of the spiritual light of our nation. To the glamour we have created for ourselves as individuals, we may also fall victim to the glamours of the group. It is not enough to make oneself free from one's own glamour; we also have to liberate ourselves from the glamour of the group. It is the glamour that our family, our race, and our country have collected for many years. One glamour that all nations today are prone to is the belief that their particular nation is better than the other nations, a glamour that all who walk along the Path have to liberate themselves from.

mình. Ở Hoa Kỳ, điều này có thể là ảo cảm của chủ nghĩa duy vật và niềm tin rằng những khoản tiền lớn làm cho các bạn trở thành một người hạnh phúc. Ở Thụy Điển, có ảo cảm hay niềm tin rằng chính phủ nên giải quyết mọi vấn đề cho chúng ta để chúng ta không phải chịu trách nhiệm về đời sống của chính mình. Ảo cảm quốc gia này ngăn chúng ta thấy được vinh quang của ánh sáng tinh thần của quốc gia mình. Ngoài ảo cảm mà chúng ta đã tạo ra cho mình với tư cách cá nhân, chúng ta cũng có thể trở thành nạn nhân của các ảo cảm của nhóm. Tự giải thoát mình khỏi ảo cảm riêng là chưa đủ; chúng ta cũng phải giải thoát mình khỏi ảo cảm của nhóm. Đó là ảo cảm mà gia đình, nhân loại và đất nước của chúng ta đã tích lũy trong nhiều năm. Một ảo cảm mà tất cả các quốc gia ngày nay dễ mắc phải là niềm tin rằng quốc gia riêng của họ tốt hơn các quốc gia khác, một ảo cảm mà tất cả những ai bước đi trên Đường Đạo đều phải tự giải thoát khỏi.

To live in glamour is like wandering about in a fog, because all we see is distorted and dim. We don't perceive life as it really is, and will therefore get lost. Glamour is a swindler that gives us false information., Besides, other people will consciously or unconsciously use our glamour to deceive us, independent of whether these individuals are living on the Earth now or disincarnated beings from "the other side." It is only by lifting up our heads to the light of the soul that these mists gradually will disappear. That is why esoteric astrology is focused on the soul.

Sống trong ảo cảm giống như lang thang trong sương mù, bởi vì mọi điều chúng ta thấy đều bị méo mó và mờ đục. Chúng ta không nhận ra đời sống như nó thật sự là, và vì vậy sẽ lạc lối. Ảo cảm là một kẻ lừa đảo trao cho chúng ta thông tin sai lạc. Hơn nữa, người khác sẽ có ý thức hoặc vô thức dùng ảo cảm của chúng ta để lừa dối chúng ta, bất kể những cá nhân này đang sống trên Trái Đất hiện nay hay là những sinh linh đã lìa xác từ "bên kia". Chỉ bằng cách nâng đầu chúng ta lên ánh sáng của linh hồn, những màn sương này mới dần dần biến mất. Đó là lý do vì sao Chiêm Tinh Học Nội Môn tập trung vào linh hồn.

How do we learn to distinguish between what is reality and what is illusion and glamour? This is not an easy task, but it is an important task for all who are walking on the spiritual path. A right attitude, a right motive, hard work and the submission to the will of God will gradually take you out of the mists of illusion and into the sunlight of reality. A life

Làm thế nào chúng ta học cách phân biệt giữa điều là thực tại và điều là ảo tưởng, ảo cảm? Đây không phải là một nhiệm vụ dễ dàng, nhưng là một nhiệm vụ quan trọng đối với tất cả những ai đang bước đi trên con đường tinh thần. Một thái độ đúng, một động cơ đúng, công việc siêng năng và sự quy phục Ý Chí của Thượng Đế sẽ dần dần đưa các bạn ra khỏi

spent in service, the refusal of any kind of separatism and the willingness to see yourself as you really are may be good ways of dissipating glamour.

Maya is the result of the desire for material possessions and comfort in excess to what is good for oneself. This will inevitably make us look upon the world from a limited perspective, and this means that it does not look as it really is. We will then focus on the outer, tangible, and regard this as causes and not effects of inner causes.

Glamour arises when the desires become so strong that they distort the way we look upon the world. We refuse to see the truth because our desires and aversions against what we meet are stronger than our willingness to see life as it really is. To accept ourselves is the first step in solving this problem. The process of glamour can be described as follows: We are longing for, and aim too much at, the objects in the outer world, not the inner life that is veiled behind this form. As time passes, we will start to identify ourselves with these outer forms and our desires, not with our true Self. After many incarnations, we even have forgotten that there is a true self, the inner God. We will start to identify ourselves with our good and bad tendencies and the actions we perform, not with the soul. We identify ourselves with our emotions and our desires. Our own longing will build up a picture of an illusory "self," we are identifying ourselves with our desires and aversions and not with our inner and true Self. This longing can reach outwards toward the material world, or inwards toward our own thoughts. Our own desires will deceive us, and we will end up in self-deception. This will make us disharmonious and create an attitude of

những màn sương của ảo tưởng và vào ánh sáng mặt trời của thực tại. Một đời sống dành cho phụng sự, sự khước từ mọi hình thức chia rẽ và sự sẵn lòng nhìn chính mình như mình thật sự là có thể là những cách tốt để làm tiêu tan ảo cảm.

Ảo lực là kết quả của dục vọng đối với tài sản vật chất và tiện nghi vượt quá điều tốt cho bản thân. Điều này chắc chắn sẽ khiến chúng ta nhìn thế giới từ một viễn cảnh giới hạn, và điều này có nghĩa là nó không hiện ra như nó thật sự là. Khi ấy chúng ta sẽ tập trung vào cái bên ngoài, hữu hình, và xem điều này là nguyên nhân chứ không phải là hệ quả của các nguyên nhân bên trong.

Ảo cảm phát sinh khi các dục vọng trở nên mạnh đến mức chúng làm méo mó cách chúng ta nhìn thế giới. Chúng ta từ chối thấy chân lý vì các dục vọng và ác cảm của chúng ta đối với điều mình gặp mạnh hơn sự sẵn lòng nhìn đời sống như nó thật sự là. Chấp nhận chính mình là bước đầu tiên trong việc giải quyết vấn đề này. Tiến trình của ảo cảm có thể được mô tả như sau: Chúng ta khao khát và nhắm quá nhiều vào các đối tượng trong thế giới bên ngoài, chứ không vào đời sống bên trong bị che phủ phía sau hình tướng này. Theo thời gian, chúng ta sẽ bắt đầu đồng hóa bản thân với những hình tướng bên ngoài này và các dục vọng của mình, chứ không với Chân Ngã đích thực của mình. Sau nhiều lần lâm phàm, chúng ta thậm chí đã quên rằng có một bản ngã đích thực, Thượng đế bên trong. Chúng ta sẽ bắt đầu đồng hóa bản thân với các khuynh hướng tốt và xấu của mình và các hành động mình thực hiện, chứ không với linh hồn. Chúng ta đồng hóa bản thân với các cảm xúc và dục vọng của mình. Chính sự khao khát của chúng ta sẽ xây dựng một hình ảnh về một "cái tôi" hư ảo; chúng ta đồng hóa bản thân với các dục vọng và ác cảm của mình chứ không với Chân Ngã bên trong và đích thực của mình. Sự khao khát này có thể vươn ra

separatism. The outer world is eternally in change, and the things we possess now we may try to hold onto. But in the end they will all disappear; it is only the spirit that is eternal. All we strive to possess in the outer world we will eventually lose. This will eventually make us disillusioned, and this is the start of an awakening to the real and lasting values of life.

ngoài hướng đến thế giới vật chất, hoặc hướng vào trong đến các tư tưởng của chính chúng ta. Các dục vọng của chính chúng ta sẽ lừa dối chúng ta, và cuối cùng chúng ta rơi vào sự tự lừa dối. Điều này sẽ khiến chúng ta bất hài hòa và tạo ra một thái độ chia rẽ. Thế giới bên ngoài vĩnh viễn biến đổi, và những điều chúng ta sở hữu hiện nay chúng ta có thể cố bám giữ. Nhưng cuối cùng tất cả chúng sẽ biến mất; chỉ có tinh thần là vĩnh cửu. Mọi điều chúng ta cố gắng sở hữu trong thế giới bên ngoài cuối cùng chúng ta sẽ mất. Điều này cuối cùng sẽ khiến chúng ta vỡ mộng, và đây là khởi đầu của một sự thức tỉnh đối với các giá trị chân thực và bền vững của đời sống.

The one factor that gives more nourishment to glamour than anything else is a separatist attitude toward life. Pride, criticism, and separatism are all closely related to glamour. To look down upon, to scoff at, or to unnecessarily criticize other people will make us feel apart from other people, and we will become isolated. When we start to deal with our own pride and criticism, the mists of glamour will also start to disperse.

Yếu tố duy nhất nuôi dưỡng ảo cảm nhiều hơn bất cứ điều gì khác là một thái độ chia rẽ đối với đời sống. Kiêu hãnh, phê phán và chia rẽ đều liên hệ mật thiết với ảo cảm. Việc xem thường, chế giễu hoặc phê phán người khác một cách không cần thiết sẽ khiến chúng ta cảm thấy tách biệt khỏi người khác, và chúng ta sẽ trở nên cô lập. Khi chúng ta bắt đầu xử lý sự kiêu hãnh và tính phê phán của chính mình, những màn sương của ảo cảm cũng sẽ bắt đầu tan đi.

Illusion is the inability to interpret what we perceive in a correct way. While glamour is the delusion of the emotions, illusions are the misunderstandings and misinterpretations that arise from the mental body. Illusions are the result of the separatist attitude of the intellect. A person who has knowledge but lacks wisdom, often has a definite opinion how things are or should be. However, when these theories are in conflict with reality, it is not always that reality will be victorious in this battle. Illusion implies thus a make-believe world, founded on our misinterpretation of the world.

Ảo tưởng là sự bất lực trong việc diễn giải điều chúng ta nhận thức theo một cách đúng đắn. Trong khi ảo cảm là ảo tưởng lệch lạc của các cảm xúc, thì các ảo tưởng là những hiểu lầm và diễn giải sai phát sinh từ thể trí. Các ảo tưởng là kết quả của thái độ chia rẽ của trí năng. Một người có tri thức nhưng thiếu minh triết thường có một ý kiến xác định về việc sự vật là gì hoặc nên như thế nào. Tuy nhiên, khi các lý thuyết này xung đột với thực tại, không phải lúc nào thực tại cũng chiến thắng trong trận chiến này. Vì vậy, ảo tưởng hàm ý một thế giới giả tưởng, được đặt nền trên sự diễn giải sai lạc của chúng ta về thế giới.

The cause of illusion, and what distinguishes it from reality, can be described as when we believe in an idea so strongly that we regard it

Nguyên nhân của ảo tưởng, và điều phân biệt nó với thực tại, có thể được mô tả là khi chúng ta tin vào một ý tưởng mạnh đến mức xem nó

being the whole truth. There is no other truth than our own and no other way of interpreting it. This arises from a separatist (and thus also self-centered) attitude that perceives a fragment of the truth, and presumes that what we have found is the whole truth. The silhouettes of illusion can indeed be very difficult to see through. The methods of understanding religion, politics, science, or astrology today are only small fragments of greater truths. To say that my method has a monopoly on the truth and that there is no deeper truth behind it, is only the delusion that arises from a narrow-minded thinking. Other people may perceive another part of the truth, and they are equally sure that their truth is the right one.

là toàn bộ chân lý. Không có chân lý nào khác ngoài chân lý của chúng ta và không có cách nào khác để diễn giải nó. Điều này phát sinh từ một thái độ chia rẽ, và do đó cũng tập trung vào bản thân, vốn nhận ra một mảnh của chân lý và giả định rằng điều chúng ta đã tìm thấy là toàn bộ chân lý. Những đường viền của ảo tưởng quả thật có thể rất khó nhìn xuyên qua. Các phương pháp thấu hiểu tôn giáo, chính trị, khoa học hay chiêm tinh học ngày nay chỉ là những mảnh nhỏ của các chân lý lớn hơn. Nói rằng phương pháp của tôi độc quyền nắm giữ chân lý và rằng không có chân lý sâu hơn phía sau nó, chỉ là ảo tưởng lệch lạc phát sinh từ một lối tư duy hẹp hòi. Người khác có thể nhận ra một phần khác của chân lý, và họ cũng chắc chắn không kém rằng chân lý của họ là đúng.

Illusion is thus a misinterpretation and a misunderstanding of what we perceive, when we see a part of the truth and not the whole picture. One example is when we in darkness think that we see a poisonous snake, but it is only a rope that hangs down from a tree.

Vì vậy, ảo tưởng là sự diễn giải sai và hiểu lầm về điều chúng ta nhận thức, khi chúng ta thấy một phần của chân lý chứ không thấy toàn bộ bức tranh. Một ví dụ là khi trong bóng tối chúng ta nghĩ rằng mình thấy một con rắn độc, nhưng đó chỉ là một sợi dây thừng treo xuống từ một cái cây.

The factors that dissolve illusions are humbleness and the love of the soul. It is love that dispels the mists of illusion. The solution to all problems is to establish a contact with the soul. It is this light from our inner self that makes darkness and fog disappear. The soul and not the outer world is the place where the solution to the problems is to be found.

Những yếu tố làm tan rã các ảo tưởng là sự khiêm nhường và tình thương của linh hồn. Chính tình thương xua tan những màn sương của ảo tưởng. Giải pháp cho mọi vấn đề là thiết lập một sự tiếp xúc với linh hồn. Chính ánh sáng này từ bản ngã bên trong của chúng ta làm cho bóng tối và sương mù biến mất. Linh hồn, chứ không phải thế giới bên ngoài, là nơi có thể tìm thấy giải pháp cho các vấn đề.

VIII – VIII

Some Characteristics – Một Số Đặc Tính

of the Signs and Planets – của Các Dấu Hiệu và Hành Tinh

Elements and qualities – Các hành và phẩm tính

Every sign has two characteristics that are called its element and its quality. The four elements are fire, air, earth, and water. These four elements are symbols for different lessons in life. They can never be interpreted as the physical fire, air, earth, and water, but in the same way as with the signs, planets, and houses, they convey important lessons that you can learn from.

Mỗi dấu hiệu có hai đặc tính được gọi là hành và phẩm tính của nó. Bốn hành là lửa, khí, đất và nước. Bốn hành này là những biểu tượng cho các bài học khác nhau trong đời sống. Chúng không bao giờ được diễn giải như lửa, khí, đất và nước hồng trần, mà cũng như với các dấu hiệu, hành tinh và nhà, chúng truyền đạt những bài học quan trọng mà các bạn có thể học hỏi.

The following diagram shows which elements and qualities rule the different signs.

Biểu đồ sau đây cho thấy những hành và phẩm tính nào cai quản các dấu hiệu khác nhau.

In addition all signs are either male *(yang)* or female *(yin).* The masculine aspect is will-power, an outgoing activity; the female aspect is love-wisdom, the quality of nourishment and protection. The Fiery signs and Air signs are male, Earth signs and Water signs are female.

Ngoài ra, mọi dấu hiệu đều hoặc là nam *dương* hoặc là nữ *âm.* Phương diện nam là ý chí lực, một hoạt động hướng ngoại; phương diện nữ là Bác Ái – Minh Triết, phẩm tính nuôi dưỡng và bảo vệ. Các dấu hiệu hành hỏa và dấu hiệu hành khí là nam, các dấu hiệu hành thổ và dấu hiệu hành thủy là nữ.

Fire - The lesson of *Love.* The element of fire gives you energy and enthusiasm. It is a source of inspiration that can arouse much passion around yourself and the people you meet in life. Those who have much fire in their horoscope often possess an energy that can inspire people around them. The higher aspect of this element is the capacity to inspire others to do noble deeds, but false prophets can also arouse enthusiasm. In this element you learn love, and it is the unconditional love combined with activity that is the goal of this element.

Lửa - Bài học về *Tình thương.* Hành lửa đem lại cho các bạn năng lượng và nhiệt tình. Nó là một nguồn cảm hứng có thể khơi dậy nhiều đam mê quanh bản thân các bạn và nơi những người các bạn gặp trong đời. Những ai có nhiều lửa trong lá số chiêm tinh thường sở hữu một năng lượng có thể truyền cảm hứng cho những người quanh họ. Phương diện cao của hành này là khả năng truyền cảm hứng cho người khác thực hiện những hành động cao quý, nhưng các tiên tri giả cũng có thể khơi dậy nhiệt tình. Trong hành này các bạn học tình thương, và chính tình thương vô điều kiện kết hợp với hoạt động là mục tiêu của hành này.

Just watch out so that you do not become

Chỉ cần coi chừng để các bạn không trở nên

overly enthusiastic and become one who acts first and thinks afterwards. Actions without love or wisdom can bring disaster in the long term. It may also happen that the people who have this element strongly think that they know everything best, and have fixed ideas about how things are.

quá nhiệt tình và trở thành người hành động trước rồi mới suy nghĩ sau. Hành động không có tình thương hay minh triết có thể đem lại tai họa về lâu dài. Cũng có thể xảy ra rằng những người có hành này mạnh nghĩ rằng họ biết mọi sự tốt nhất, và có những ý tưởng cố định về sự vật là như thế nào.

The children of Fire are often full of passion. For a young and inexperienced soul this usually manifests as a desire to make other people become interested in "me." Young souls often have a great need for personal recognition. Like a child they need to demonstrate that they exist and to show what they can do. When this energy gradually is transformed to a more unselfish attitude, there arises a striving to give inspiration, to create enthusiasm for creative ideas and projects that can be of use to humanity as a whole.

Những người con của Lửa thường đầy đam mê. Đối với một linh hồn trẻ và thiếu kinh nghiệm, điều này thường biểu lộ như một ham muốn khiến người khác quan tâm đến "tôi". Những linh hồn trẻ thường có nhu cầu lớn về sự công nhận cá nhân. Giống như một đứa trẻ, họ cần chứng tỏ rằng họ hiện hữu và cho thấy họ có thể làm gì. Khi năng lượng này dần dần được chuyển đổi sang một thái độ ít vị kỷ hơn, sẽ phát sinh một nỗ lực truyền cảm hứng, tạo nhiệt tình cho những ý tưởng và dự án sáng tạo có thể hữu ích cho nhân loại nói chung.

Fire is also a quality that can help you to burn away every ignoble desire that prevents your spiritual development. When you are aspiring to a spiritual life, the element of fire will burn your desires, and this can sometimes become very painful. Fire takes the passions and desires to the surface and helps you to burn it away. If your connection with the soul is sufficiently strong, you will have the wisdom to see that it is worth giving up passions for unconditional love.

Lửa cũng là một phẩm tính có thể giúp các bạn thiêu rụi mọi ham muốn thấp kém ngăn cản sự phát triển tinh thần của mình. Khi các bạn khát vọng hướng đến một đời sống tinh thần, hành lửa sẽ đốt cháy các ham muốn của các bạn, và điều này đôi khi có thể trở nên rất đau đớn. Lửa đưa các đam mê và ham muốn lên bề mặt và giúp các bạn thiêu rụi chúng. Nếu sự nối kết của các bạn với linh hồn đủ mạnh, các bạn sẽ có minh triết để thấy rằng từ bỏ đam mê vì tình thương vô điều kiện là điều đáng làm.

If, on the other hand, your passion and your desires become so strong that it gets out of control, it will be the other way around. The passions can turn into a fire that will inflict a lot of pain. Such pain will give experiences, but there is always a price to pay for what we do, and we may not be willing to pay this price again. Next time we may listen to the soul and walk with humility, and love will radiate from our heart and benefit ourselves and others.

Mặt khác, nếu đam mê và ham muốn của các bạn trở nên mạnh đến mức vượt khỏi tầm kiểm soát, thì sự việc sẽ đảo ngược. Các đam mê có thể biến thành một ngọn lửa gây nhiều đau đớn. Nỗi đau như thế sẽ đem lại kinh nghiệm, nhưng luôn có một giá phải trả cho những gì chúng ta làm, và chúng ta có thể không sẵn lòng trả giá ấy lần nữa. Lần sau, chúng ta có thể lắng nghe linh hồn và bước đi với lòng khiêm nhường, và tình thương sẽ tỏa chiếu từ trái tim chúng ta, đem lợi ích cho

Earth - The lesson of *Service.* In this element you learn to be a practical person, one who knows how to live on the physical plane. The way of development for the Earth element is that you first learn to become practical; a craftsman is a good example of this. At this stage you may be very down-to-earth, only believing in what you can see in the material world.

Sooner or later, you will meet the Law of Karma, and you will lose something that is dear to you. It may be that you lose all your material possessions or that you lose people who are near and dear to you. This is an experience that is very painful, and the lesson to release and let go is often difficult for people who have the element of Earth prominent in their horoscope. Possessions are only temporary and there is a higher knowledge than most men and women are aware of today. This is often a difficult lesson for the children of the Earth element to learn, and it may take several incarnations to understand the cause of their pain.

The lesson for the children of the Earth element is to give up their material possessions in exchange for spiritual possessions. You have to learn that material possessions certainly have a value, but that they have to be subordinated to spiritual values. You also have to learn that the laws and customs of society certainly are useful, but that there are higher laws than the laws of society. If you try to understand the spiritual laws and practice them in your daily life, you will begin to walk the true path of the lesson of Earth. It is the Law of Service to God and humanity that is the true way of this element.

If the element of Earth is strong in your horoscope you will manifest your spiritual ideals on the physical plane and be a true

chính mình và người khác.

Đất - Bài học về *Phụng sự.* Trong hành này, các bạn học trở thành một người thực tiễn, một người biết cách sống trên cõi hồng trần. Con đường phát triển của hành Đất là trước hết các bạn học trở nên thực tiễn; một người thợ thủ công là ví dụ tốt về điều này. Ở giai đoạn này, các bạn có thể rất thực tế, chỉ tin vào những gì mình có thể thấy trong thế giới vật chất.

Sớm hay muộn, các bạn sẽ gặp Định luật Nghiệp quả, và các bạn sẽ mất một điều gì đó thân quý đối với mình. Có thể là các bạn mất mọi của cải vật chất, hoặc mất những người gần gũi và thân yêu với mình. Đây là một kinh nghiệm rất đau đớn, và bài học buông xả thường khó đối với những người có hành Đất nổi bật trong lá số chiêm tinh. Tài sản chỉ là tạm thời, và có một tri thức cao hơn điều mà hầu hết những người nam và nữ ngày nay nhận biết. Đây thường là một bài học khó cho những người con của hành Đất, và có thể cần nhiều kiếp lâm phàm để thấu hiểu nguyên nhân nỗi đau của họ.

Bài học cho những người con của hành Đất là từ bỏ tài sản vật chất của họ để đổi lấy những sở hữu tinh thần. Các bạn phải học rằng tài sản vật chất chắc chắn có giá trị, nhưng chúng phải được đặt dưới các giá trị tinh thần. Các bạn cũng phải học rằng luật lệ và phong tục của xã hội chắc chắn hữu ích, nhưng có những định luật cao hơn luật lệ của xã hội. Nếu các bạn cố gắng thấu hiểu các định luật tinh thần và thực hành chúng trong đời sống hằng ngày, các bạn sẽ bắt đầu bước trên con đường chân thực của bài học Đất. Chính Định luật Phụng sự Thượng đế và nhân loại là con đường chân thực của hành này.

Nếu hành Đất mạnh trong lá số chiêm tinh của các bạn, các bạn sẽ biểu lộ các lý tưởng tinh thần của mình trên cõi hồng trần và là

server of mankind, or you will express the desires of the personality. To express spiritual ideas on the physical plane is service, to meet the needs of your fellow men and the society. In the Earth element you learn how to live a practical life, and to live on the physical plane according to the spiritual laws. Obedience to the spiritual laws is to give service to God and humanity. The lower aspect of this element is when you become materialistic and earthbound, and have no ambition for a spiritual life.

một người phụng sự chân thực của nhân loại, hoặc các bạn sẽ biểu lộ các ham muốn của phàm ngã. Biểu lộ các ý tưởng tinh thần trên cõi hồng trần là phụng sự, là đáp ứng các nhu cầu của đồng loại và xã hội. Trong hành Đất, các bạn học cách sống một đời sống thực tiễn, và sống trên cõi hồng trần theo các định luật tinh thần. Tuân phục các định luật tinh thần là phụng sự Thượng đế và nhân loại. Phương diện thấp của hành này là khi các bạn trở nên duy vật và bị ràng buộc vào đất, không có hoài bão nào cho một đời sống tinh thần.

If you have the element of Earth strongly in your horoscope and are inspired by the soul, you will in a practical way manifest what is meant by a life spent in daily service. You will give love and comfort to those who come to you, and meet their needs. For the inexperienced soul, the purpose of a life in physical matter is to seize possessions, to enjoy his physical desires, and to acquire social prestige.

Nếu các bạn có hành Đất mạnh trong lá số chiêm tinh và được linh hồn truyền cảm hứng, các bạn sẽ biểu lộ một cách thực tiễn ý nghĩa của một đời sống dành cho phụng sự hằng ngày. Các bạn sẽ trao tình thương và sự an ủi cho những ai đến với mình, và đáp ứng các nhu cầu của họ. Đối với linh hồn thiếu kinh nghiệm, mục đích của một đời sống trong vật chất hồng trần là nắm lấy tài sản, hưởng thụ các ham muốn thể xác của mình và đạt được uy tín xã hội.

Air - The lesson of *Brotherhood.* The purpose of this element is to make you conscious of the fact that all humans have a common origin and that all of us therefore constitute one large family. We are all related to each other, and we are therefore all brothers and sisters. All humans are thus united into one brotherhood. This understanding, that every person you meet is your brother or sister, is typical for soul-influenced people who have the air element strongly emphasized in their horoscope. The lesson to learn is to do to other people as you would have liked to be treated yourself in the same situation.

Khí - Bài học về *Huynh đệ.* Mục đích của hành này là làm cho các bạn ý thức về sự kiện rằng mọi con người đều có một nguồn gốc chung và do đó tất cả chúng ta hợp thành một gia đình lớn. Tất cả chúng ta đều liên hệ với nhau, và vì thế tất cả chúng ta đều là anh chị em. Như vậy mọi con người đều hợp nhất trong một tình huynh đệ. Sự thấu hiểu này, rằng mỗi người các bạn gặp đều là anh em hay chị em của mình, là điều điển hình nơi những người chịu ảnh hưởng của linh hồn và có hành khí được nhấn mạnh mạnh mẽ trong lá số chiêm tinh của họ. Bài học cần học là đối xử với người khác như các bạn muốn chính mình được đối xử trong cùng hoàn cảnh.

The element of air connects you with all kinds of communication and relations between people. It teaches you about relations, and how to develop good relations to other people. On a larger scale, it is also the development of

Hành khí nối kết các bạn với mọi loại giao tiếp và quan hệ giữa con người. Nó dạy các bạn về các mối quan hệ, và cách phát triển những quan hệ tốt với người khác. Trên quy mô lớn hơn, đó cũng là sự phát triển các quan hệ giữa

relations between nations, between people and animals and between all kinds of groups.

True communication is always from heart to heart, relations based on a mutual love. However, if your heart is not involved in this, it can make you a bit aloof. People with this element strong in their horoscope often tend to be too mentally active, and often the thoughts are rushing around. You have to find inner peace, and let go of thoughts that you are in no need of.

This element initially stimulates a longing for travel, to be at different places, to meet many people and to do many things that can become almost like a poison. This wish to travel will for the mature soul later be transmuted to a striving to unite the different parts of humanity, to find and give out those values that are common for all people.

Water - The lesson of *Peace.* The Water signs teach you the true meaning of peace. In this element you learn to use and develop your feelings. You learn to perceive the emotions and needs of yourself and other people, and one of your tasks is to distinguish between these two so that you don't mix them up. People with the water element emphasized in their horoscope can often become overly emotional, and be too dependent on other people. This will end when the soul takes control.

Many people who have the element of water strong in their horoscope sense that they are lacking peace in their life, and will therefore search for peace. Since this element stimulates all kinds of feelings, initially this often results in a desire to experience the enjoyment of the senses and to search for all kinds of emotional stimuli. All these emotional experiences will

các quốc gia, giữa con người và thú vật, và giữa mọi loại nhóm.

Giao tiếp chân thực luôn luôn là từ trái tim đến trái tim, các quan hệ dựa trên một tình thương hỗ tương. Tuy nhiên, nếu trái tim của các bạn không tham dự vào điều này, nó có thể làm cho các bạn hơi xa cách. Những người có hành này mạnh trong lá số chiêm tinh thường có khuynh hướng quá hoạt động về trí tuệ, và các tư tưởng thường lao xao không ngừng. Các bạn phải tìm sự bình an bên trong, và buông bỏ những tư tưởng mà các bạn không cần.

Ban đầu, hành này kích thích một nỗi khao khát du hành, ở những nơi khác nhau, gặp gỡ nhiều người và làm nhiều việc, điều có thể trở nên gần như một thứ độc dược. Nơi linh hồn trưởng thành, ước muốn du hành này về sau sẽ được chuyển hoá thành một nỗ lực hợp nhất các phần khác nhau của nhân loại, tìm ra và truyền trao những giá trị chung cho mọi người.

Nước - Bài học về *Bình an.* Các dấu hiệu hành thủy dạy các bạn ý nghĩa chân thực của bình an. Trong hành này, các bạn học sử dụng và phát triển các cảm xúc của mình. Các bạn học nhận biết các cảm xúc và nhu cầu của chính mình và của người khác, và một trong những nhiệm vụ của các bạn là phân biệt giữa hai điều này để không lẫn lộn chúng. Những người có hành thủy được nhấn mạnh trong lá số chiêm tinh thường có thể trở nên quá xúc cảm, và quá lệ thuộc vào người khác. Điều này sẽ chấm dứt khi linh hồn nắm quyền kiểm soát.

Nhiều người có hành thủy mạnh trong lá số chiêm tinh cảm thấy rằng họ thiếu bình an trong đời sống, và do đó sẽ tìm kiếm bình an. Vì hành này kích thích mọi loại cảm xúc, ban đầu điều này thường dẫn đến một ham muốn trải nghiệm sự hưởng thụ của các giác quan và tìm kiếm mọi loại kích thích cảm xúc. Tất cả những kinh nghiệm cảm xúc này sẽ làm các

make you tired and create all kinds of psychological problems. Gradually, a person with the element of water emphasized in their horoscope will be looking for peace. Inner peace is often the solution to the problems for anyone who has a lot of water in their horoscope.

bạn mệt mỏi và tạo ra mọi loại vấn đề tâm lý. Dần dần, một người có hành thủy được nhấn mạnh trong lá số chiêm tinh sẽ tìm kiếm bình an. Bình an bên trong thường là giải pháp cho các vấn đề của bất cứ ai có nhiều nước trong lá số chiêm tinh.

The lesson of this element is to let go of all desires, of all fears. You will eventually find the lake of peace inside you, the inner peace. In this inner peace you will indeed be aware of what happens around you. Until you find this inner peace much of your reactions will be based on emotions such as fear, hate, and greed. If someone does something bad and you react with fear, hate, or any other emotion you will feel bad, and this also means that other people will control your behavior. With an inner peace your reactions to the activities around you will not be based on any fear; you will keep your inner tranquility and react according to the will of the soul. When you have this inner peace you will start to transform your surroundings and the whole planet toward peace, by your presence and also by the fact that you talk and act.

Bài học của hành này là buông bỏ mọi ham muốn, mọi nỗi sợ. Cuối cùng các bạn sẽ tìm thấy hồ bình an bên trong mình, tức sự bình an nội tại. Trong sự bình an nội tại này, các bạn thật sự vẫn nhận biết những gì xảy ra quanh mình. Cho đến khi các bạn tìm thấy sự bình an nội tại này, phần lớn các phản ứng của các bạn sẽ dựa trên các cảm xúc như sợ hãi, thù ghét và tham lam. Nếu ai đó làm điều xấu và các bạn phản ứng bằng sợ hãi, thù ghét, hoặc bất kỳ cảm xúc nào khác, các bạn sẽ cảm thấy tồi tệ, và điều này cũng có nghĩa là người khác sẽ kiểm soát hành vi của các bạn. Với sự bình an nội tại, các phản ứng của các bạn đối với các hoạt động quanh mình sẽ không dựa trên bất kỳ nỗi sợ nào; các bạn sẽ giữ sự tĩnh lặng bên trong và phản ứng theo ý chí của linh hồn. Khi các bạn có sự bình an nội tại này, các bạn sẽ bắt đầu chuyển đổi môi trường xung quanh và toàn hành tinh hướng đến bình an, bằng sự hiện diện của mình và cũng bằng sự kiện rằng các bạn nói và hành động.

Every sign has also the characteristic Cardinal, Fixed, and Mutable, which is called the quality of the sign.

Mỗi dấu hiệu cũng có đặc tính Chủ yếu, Cố định và Biến đổi, được gọi là phẩm tính của dấu hiệu.

Cardinal - Cardinal signs and many planets in these signs make you a promoter and one who wants activity. It will stimulate an interest for crises and actions, an activity and dynamic that initiates new projects and one who goes straight to the goal. However, it can also make you too impulsive and impatient.

Chủ yếu - Các dấu hiệu chính yếu và nhiều hành tinh trong các dấu hiệu này làm cho các bạn trở thành người thúc đẩy và người muốn có hoạt động. Nó sẽ kích thích sự quan tâm đến khủng hoảng và hành động, một hoạt động và tính năng động khởi xướng các dự án mới, và một người đi thẳng đến mục tiêu. Tuy nhiên, nó cũng có thể làm cho các bạn quá bốc đồng và thiếu kiên nhẫn.

Fixed - This quality will make you interested

Cố định - Phẩm tính này sẽ làm cho các bạn

in values and ideas, and contains much will-power. The fixed signs are enduring and steady, with a calm and organized power. But they can also become bull-headed, conservative, and develop self-will. The fixed signs are capable of being firmed, but it can also become a firmness that implies inertia in those areas of life where these fixed signs are influential.

quan tâm đến các giá trị và ý tưởng, và chứa đựng nhiều ý chí lực. Các dấu hiệu cố định bền bỉ và vững vàng, với một quyền năng điềm tĩnh và có tổ chức. Nhưng chúng cũng có thể trở nên cố chấp, bảo thủ, và phát triển ý chí cá nhân. Các dấu hiệu cố định có khả năng trở nên kiên định, nhưng điều đó cũng có thể trở thành một sự kiên cố hàm ý tính trì trệ trong những lĩnh vực đời sống nơi các dấu hiệu cố định này có ảnh hưởng.

Mutable - The mutable signs make you interested in relations. They teach you to become flexible, but can also make you wander about too much, and show a lack of endurance and will. You need strength in this flexibility, so that you do not become so easily influenced that you become a turncoat.

Biến đổi - Các dấu hiệu biến đổi làm cho các bạn quan tâm đến các mối quan hệ. Chúng dạy các bạn trở nên linh hoạt, nhưng cũng có thể làm các bạn lang thang quá nhiều, và biểu lộ sự thiếu bền bỉ và ý chí. Các bạn cần sức mạnh trong sự linh hoạt này, để không trở nên dễ bị ảnh hưởng đến mức trở thành kẻ đổi phe.

	Lửa	Đất	Khí	Nước
Chủ yếu	Aries	Capricorn	Libra	Cancer
Cố định	Leo	Taurus	Aquarius	Scorpio
Biến đổi	Sagittarius	Virgo	Gemini	Pisces

Planetary rulers – Các chủ tinh hành tinh

Every sign is connected with a certain planet, and this planet is called the ruler of the sign. If for example Taurus is strong in your horoscope, the planet that rules this sign (Venus) will be more powerful. You should therefore also look at the sign and house where Venus is situated. There are three kinds of planetary rulers, exoteric rulers (which affects primarily the personality), esoteric rulers (soul), and hierarchical rulers (spirit). In order not to occupy your mind with too much information, my advice is that you use the exoteric rulers, except for the ruler of the Ascendant, where you use the esoteric ruler. The exoteric or traditional rulers are connected with the personality. Since most

Mỗi dấu hiệu được nối kết với một hành tinh nhất định, và hành tinh này được gọi là chủ tinh của dấu hiệu. Nếu, chẳng hạn, Kim Ngưu mạnh trong lá số chiêm tinh của các bạn, hành tinh cai quản dấu hiệu này, tức Sao Kim, sẽ có quyền lực hơn. Vì thế, các bạn cũng nên xem dấu hiệu và nhà nơi Sao Kim tọa lạc. Có ba loại chủ tinh hành tinh: chủ tinh ngoại môn, vốn tác động chủ yếu đến phàm ngã; chủ tinh nội môn, tức linh hồn; và chủ tinh huyền giai, tức tinh thần. Để không làm thể trí các bạn bận rộn với quá nhiều thông tin, lời khuyên của tôi là các bạn dùng các chủ tinh ngoại môn, ngoại trừ chủ tinh của Điểm mọc, nơi các bạn dùng chủ tinh nội môn. Các chủ tinh ngoại môn hay truyền thống được nối kết với

people are primarily occupied with endeavoring to satisfy their desires, the exoteric ruler will have the greatest effect upon them. As people progress on the path, the influence of the soul will increase, and so also will the influence of the esoteric ruler increase. The more advanced the person you cast the horoscope for, the more attention you have to give to the esoteric rulers.

The rulers of the signs are:[5]

The exoteric rulers are applicable for most people, the esoteric rulers for people who are reacting to soul-energies. Exoteric rulers put in parentheses in the table above are the rulers that were used up to the middle of the twentieth century. You can use them for people who are in the beginning on the Path. The planets put in parentheses in the table for esoteric and hierarchical rulers are, according to several esoteric astrologers, probably the true rulers that should be used instead of the Sun and the Moon.

As an individual is progressing along the Path, he will gradually perceive more subtle energies. Most people today can only register the energies from the exoteric rulers, but as the sensitivity increases so that the contact with the soul becomes a determining factor in his life, he will also perceive the energies from the esoteric ruler. The influence from the exoteric ruler remains, but the power from the esoteric ruler will increase and become the dominant factor. If you are a person with a sense of responsibility and one who is actively helping other people, you can use the esoteric ruler for the Ascendant.

phàm ngã. Vì hầu hết mọi người chủ yếu bận tâm cố gắng thỏa mãn các ham muốn của mình, chủ tinh ngoại môn sẽ có tác dụng lớn nhất đối với họ. Khi con người tiến bước trên Đường Đạo, ảnh hưởng của linh hồn sẽ gia tăng, và ảnh hưởng của chủ tinh nội môn cũng sẽ gia tăng. Người mà các bạn lập lá số chiêm tinh càng tiến hóa, các bạn càng phải chú ý nhiều hơn đến các chủ tinh nội môn.

Các chủ tinh của các dấu hiệu là:[5]

Các chủ tinh ngoại môn có thể áp dụng cho hầu hết mọi người, các chủ tinh nội môn cho những người đang đáp ứng với các năng lượng linh hồn. Các chủ tinh ngoại môn đặt trong ngoặc đơn ở bảng trên là những chủ tinh đã được sử dụng cho đến giữa thế kỷ hai mươi. Các bạn có thể dùng chúng cho những người đang ở giai đoạn đầu trên Đường Đạo. Những hành tinh đặt trong ngoặc đơn trong bảng dành cho các chủ tinh nội môn và huyền giai, theo một số nhà chiêm tinh học nội môn, có lẽ là các chủ tinh chân thực nên được dùng thay cho Mặt Trời và Mặt Trăng.

Khi một cá nhân đang tiến bước trên Đường Đạo, y sẽ dần dần nhận biết các năng lượng tinh tế hơn. Hầu hết mọi người ngày nay chỉ có thể ghi nhận các năng lượng từ các chủ tinh ngoại môn, nhưng khi sự nhạy cảm tăng lên đến mức sự tiếp xúc với linh hồn trở thành một yếu tố quyết định trong đời sống của y, y cũng sẽ nhận biết các năng lượng từ chủ tinh nội môn. Ảnh hưởng từ chủ tinh ngoại môn vẫn còn, nhưng quyền năng từ chủ tinh nội môn sẽ gia tăng và trở thành yếu tố chủ đạo. Nếu các bạn là người có ý thức trách nhiệm và là người tích cực giúp đỡ người khác, các bạn có thể dùng chủ tinh nội môn cho Điểm mọc.

dấu hiệu	chủ tinh ngoại môn	chủ tinh nội môn
Aries	Sao Hoả	Sao Thủy
Taurus	Sao Kim	Vulcan
Gemini	Sao Thủy	Sao Kim
Cancer	Mặt Trăng	Sao Hải Vương
Leo	Mặt Trời	Mặt Trời (Sao Hải Vương/ Sao Thiên Vương)
Virgo	Sao Thủy	
Libra	Sao Kim	Mặt Trăng (Vulcan)
Hổ Cáp	Sao Diêm Vương (Sao Hoả)	Sao Thiên Vương
Sagittarius	Sao Mộc	Sao Hoả
Capricorn	Sao Thổ	Trái Đất
Aquarius	Sao Thiên Vương (Sao Thổ)	Sao Thổ
Pisces	Sao Hải Vương (Sao Mộc)	Sao Mộc
		Sao Diêm Vương

Exalted, detriment and fall – Vượng, hãm địa và lạc hãm

When you have learned the basics of astrology, you can proceed further and include three planetary qualities that are of great importance when you are casting a horoscope. These three qualities are called *exalted, detriment* and *fall*. To this triplicate you have also to include the planetary ruler of the sign.

Khi các bạn đã học những điều căn bản của chiêm tinh học, các bạn có thể tiến xa hơn và đưa vào ba phẩm tính hành tinh có tầm quan trọng lớn khi các bạn lập một lá số chiêm tinh. Ba phẩm tính này được gọi là *vượng, hãm địa* và *lạc hãm*. Vào bộ ba này, các bạn cũng phải đưa thêm chủ tinh hành tinh của dấu hiệu.

Every planet finds it easier to express itself in some signs and will therefore become stronger and more powerful in this sign, while in other signs they will feel less comfortable and their influence will be weaker. For example, the artistic Venus feels very much at home in the emotional Pisces, and will often be strong and powerful when it is placed in this sign. Venus is therefore said to be exalted in Pisces. Jupiter, on the other hand, which is the planet of expansion, will not be very happy if it is located in the somewhat rigid Virgo, so its power is lessened in this sign. This is called detriment. Every planet finds it easier to express its highest qualities in some signs, and more difficult in others. If the quality of the planet and the quality of a sign are in harmony, it is easier for them to get on

Mỗi hành tinh thấy dễ biểu lộ bản thân hơn trong một số dấu hiệu và do đó sẽ trở nên mạnh hơn và có quyền lực hơn trong dấu hiệu này, trong khi ở các dấu hiệu khác chúng sẽ cảm thấy kém thoải mái hơn và ảnh hưởng của chúng sẽ yếu hơn. Chẳng hạn, Sao Kim nghệ thuật cảm thấy rất như ở nhà trong Song Ngư giàu cảm xúc, và thường sẽ mạnh mẽ, đầy quyền lực khi được đặt trong dấu hiệu này. Vì vậy, người ta nói Sao Kim vượng trong Song Ngư. Mặt khác, Sao Mộc, là hành tinh của sự mở rộng, sẽ không mấy vui vẻ nếu nó tọa lạc trong Xử Nữ hơi cứng nhắc, vì thế quyền năng của nó suy giảm trong dấu hiệu này. Điều này được gọi là hãm địa. Mỗi hành tinh thấy dễ biểu lộ các phẩm tính cao nhất của nó trong một số dấu hiệu, và khó hơn trong những dấu hiệu khác. Nếu phẩm tính của hành tinh và

well. If the qualities are in conflict, the planet will have difficulties in expressing itself in this sign.

phẩm tính của một dấu hiệu hòa hợp, chúng dễ thuận hợp với nhau hơn. Nếu các phẩm tính xung đột, hành tinh sẽ gặp khó khăn trong việc biểu lộ bản thân trong dấu hiệu này.

When a planet is exalted in a sign, it will become more powerful. It is in harmony with the sign and can therefore more easily express the best of its qualities. Your client has here a karmic blessing to express the best of the planet, a lesson she has learned in a previous life. The lesson when there is a planet that is exalted is that you have an opportunity to develop the qualities to a higher level. Uranus in Scorpio gives you for example the opportunity to develop a true scientific mind, and the destruction of old forms that he does not need any more. These are high qualities of Uranus.

Khi một hành tinh vượng trong một dấu hiệu, nó sẽ trở nên có quyền lực hơn. Nó hòa hợp với dấu hiệu và do đó có thể dễ dàng hơn biểu lộ những phẩm tính tốt nhất của mình. Thân chủ của các bạn ở đây có một phúc lành nghiệp quả để biểu lộ điều tốt nhất của hành tinh, một bài học bà đã học trong một đời trước. Bài học khi có một hành tinh vượng là các bạn có cơ hội phát triển các phẩm tính lên một cấp độ cao hơn. Chẳng hạn, Sao Thiên Vương trong Hổ Cáp cho các bạn cơ hội phát triển một trí tuệ khoa học chân thực, và phá hủy các hình tướng cũ mà y không còn cần nữa. Đây là những phẩm tính cao của Sao Thiên Vương.

The energies from an exalted sign can be used by the soul or the personality. The qualities of an exalted planet can be misused if your client allows its lower qualities to be expressed; in the case of Uranus it could be misuse of power. But the lesson of a planet that is exalted is: find the highest qualities and strive toward them.

Các năng lượng từ một dấu hiệu vượng có thể được linh hồn hoặc phàm ngã sử dụng. Các phẩm tính của một hành tinh vượng có thể bị lạm dụng nếu thân chủ của các bạn cho phép các phẩm tính thấp của nó được biểu lộ; trong trường hợp Sao Thiên Vương, đó có thể là sự lạm dụng quyền năng. Nhưng bài học của một hành tinh vượng là: hãy tìm các phẩm tính cao nhất và nỗ lực hướng về chúng.

When the planet is in detriment or fall, it is located in a sign where it does not feel at home. The power will therefore be weakened, less harmonious, and the planet finds it difficult to express its highest potential. There is obviously something to be learned from this. When a planet is in its fall, the very name indicates that it is easily to fall down into the most primitive qualities of the planet and sign. This can indeed create difficulties in the life of your client.

Khi hành tinh ở hãm địa hoặc lạc hãm, nó tọa lạc trong một dấu hiệu nơi nó không cảm thấy như ở nhà. Vì thế, quyền năng sẽ suy yếu, kém hài hòa hơn, và hành tinh thấy khó biểu lộ tiềm năng cao nhất của mình. Rõ ràng có điều gì đó cần được học từ việc này. Khi một hành tinh ở tình trạng lạc hãm, chính tên gọi chỉ ra rằng nó dễ rơi xuống các phẩm tính thô sơ nhất của hành tinh và dấu hiệu. Điều này thật sự có thể tạo ra khó khăn trong đời sống thân chủ của các bạn.

But seen from an esoteric point of view, the point is: What is the lesson to be learned from

Nhưng nhìn từ quan điểm huyền bí, điểm chính là: Bài học cần học từ điều này là gì? Nếu

this? If a planet is in detriment or in fall in a horoscope, there obviously is some lesson involved. Your client is presented with a problem that she has to solve. On one hand there are spiritual energies from a planet that want to express themselves, but some imperfections from the lower nature of your client are resisting this. So ask yourself, what are the weaknesses in this planet and sign that your client has to let go of and release?

một hành tinh ở hãm địa hoặc lạc hãm trong một lá số chiêm tinh, rõ ràng có một bài học nào đó liên hệ. Thân chủ của các bạn được đặt trước một vấn đề mà bà phải giải quyết. Một mặt có các năng lượng tinh thần từ một hành tinh muốn biểu lộ bản thân, nhưng một vài khiếm khuyết từ bản chất thấp của thân chủ các bạn đang chống lại điều này. Vậy hãy tự hỏi, đâu là những điểm yếu trong hành tinh và dấu hiệu này mà thân chủ của các bạn phải buông bỏ và giải phóng?

We can take one example. Jupiter is in its fall in Capricorn. Jupiter in its highest point of expression is love, a love that attracts all you really need. In its lowest and densest aspect Jupiter is desire. The lesson of Jupiter is to transmute desire to love, to transmute wishes to true needs. Capricorn on a higher level is the victory of the soul over matter, where the material world is under control of the soul. The lesson of Capricorn is that you first learn how to use the material world, and finally give up all material possessions. In this way it will be done according to the will of God; it is from now on the soul and not the material world that is in control. A higher aspect of Jupiter in Capricorn for your client would be to understand the needs of herself and her fellow men in her service of humanity. There are of course other ways of interpreting it.

Chúng ta có thể lấy một ví dụ. Sao Mộc lạc hãm trong Ma Kết. Ở điểm biểu lộ cao nhất, Sao Mộc là tình thương, một tình thương thu hút tất cả những gì các bạn thật sự cần. Ở phương diện thấp nhất và đậm đặc nhất, Sao Mộc là ham muốn. Bài học của Sao Mộc là chuyển hoá ham muốn thành tình thương, chuyển hoá các ước muốn thành các nhu cầu chân thực. Ma Kết ở một cấp độ cao hơn là chiến thắng của linh hồn đối với vật chất, nơi thế giới vật chất ở dưới quyền kiểm soát của linh hồn. Bài học của Ma Kết là trước hết các bạn học cách sử dụng thế giới vật chất, và cuối cùng từ bỏ mọi tài sản vật chất. Theo cách này, điều đó sẽ được thực hiện theo Ý Chí của Thượng Đế; từ nay trở đi, linh hồn chứ không phải thế giới vật chất nắm quyền kiểm soát. Một phương diện cao hơn của Sao Mộc trong Ma Kết đối với thân chủ của các bạn sẽ là thấu hiểu các nhu cầu của chính bà và của đồng loại trong sự phụng sự nhân loại của bà. Dĩ nhiên, còn có những cách khác để diễn giải điều đó.

When a planet is in its fall it may happen that the noble aspects of the planet and the sign have fallen away. Your client will then express the lower aspects; in the example above you will have the desire of Jupiter combined with the materialism of Capricorn. It is a desire for what material, blind to anything else that eventually has to meet the law or karma and a following suffering. In its lower aspect Jupiter in Capricorn is the blind materialism that is

Khi một hành tinh ở tình trạng lạc hãm, có thể xảy ra rằng các phương diện cao quý của hành tinh và dấu hiệu đã rơi mất. Khi ấy thân chủ của các bạn sẽ biểu lộ các phương diện thấp; trong ví dụ trên, các bạn sẽ có ham muốn của Sao Mộc kết hợp với chủ nghĩa duy vật của Ma Kết. Đó là một ham muốn đối với những gì thuộc vật chất, mù lòa trước bất cứ điều gì khác, cuối cùng phải gặp định luật hay nghiệp quả và đau khổ theo sau. Ở phương diện thấp,

unaware of any spiritual life. As long as these lower aspects rule your client will experience these conditions that later will bring suffering upon himself.

Sao Mộc trong Ma Kết là chủ nghĩa duy vật mù quáng, không nhận biết bất kỳ đời sống tinh thần nào. Bao lâu các phương diện thấp này cai quản, thân chủ của các bạn sẽ trải nghiệm những tình trạng về sau đem đau khổ đến cho chính y.

What is the lesson of this? When your client expresses the higher aspects she will create happiness for herself and others, but when she expresses the lower aspects she will generate suffering. She has to let go of the lower aspects of desire and materialism and replace them with an understanding of her true needs, and also to learn the control of the soul over matter. When, after a long time and hard work she has ground down these imperfections, the lower aspects of the planet will "fall" away. Left then are the higher aspects that she now can express. Everything that is low and unworthy falls away and disappears. This is the lesson of any planet in its detriment and fall.

Bài học của điều này là gì? Khi thân chủ của các bạn biểu lộ các phương diện cao, bà sẽ tạo ra hạnh phúc cho chính mình và người khác, nhưng khi bà biểu lộ các phương diện thấp, bà sẽ tạo ra đau khổ. Bà phải buông bỏ các phương diện thấp của ham muốn và chủ nghĩa duy vật, thay thế chúng bằng sự thấu hiểu các nhu cầu chân thực của mình, và cũng học sự kiểm soát của linh hồn đối với vật chất. Khi, sau một thời gian dài và lao động gian khổ, bà đã mài mòn các khiếm khuyết này, các phương diện thấp của hành tinh sẽ "rơi" đi. Khi ấy còn lại là các phương diện cao mà giờ đây bà có thể biểu lộ. Mọi điều thấp kém và bất xứng đều rơi đi và biến mất. Đây là bài học của bất kỳ hành tinh nào ở hãm địa và lạc hãm.

Astrologers do not always agree on which planets are exalted, detriment, and fall in the various signs. This is mainly because the characters of the planets will vary dependent on how far the person you are casting the horoscope for has traveled on the spiritual Path. People who are on the path of evolution will express planets in a different way from those who are on the path of involution. A person who lives entirely for the emotional life is reacting for energies that other people have already learned to control, and sensitive individuals will perceive energies that escape the more callous person. People who are at different locations on the Path are therefore not always reacting exactly in the same manner when they get in contact with planets and signs. An example of this is the esoteric rulers that are registered by spiritually oriented people, but they can't be perceived by people whose main interest is in the physical

Các nhà chiêm tinh không phải lúc nào cũng đồng ý về những hành tinh nào vượng, hãm địa và lạc hãm trong các dấu hiệu khác nhau. Điều này chủ yếu là vì tính cách của các hành tinh sẽ thay đổi tùy thuộc vào việc người mà các bạn lập lá số chiêm tinh đã đi xa đến đâu trên Đường Đạo tinh thần. Những người ở trên con đường thăng thượng tiến hoá sẽ biểu lộ các hành tinh theo một cách khác với những người ở trên con đường giáng hạ tiến hoá. Một người sống hoàn toàn cho đời sống cảm xúc đang phản ứng với những năng lượng mà người khác đã học cách kiểm soát, và các cá nhân nhạy cảm sẽ nhận biết những năng lượng thoát khỏi người chai lì hơn. Vì vậy, những người ở các vị trí khác nhau trên Đường Đạo không phải lúc nào cũng phản ứng hoàn toàn theo cùng một cách khi họ tiếp xúc với các hành tinh và dấu hiệu. Một ví dụ về điều này là các chủ tinh nội môn được ghi nhận bởi những người định hướng tinh thần, nhưng

world. The planets given are:[6]

chúng không thể được nhận biết bởi những người có mối quan tâm chính ở thế giới hồng trần. Các hành tinh được cho là:[6]

hành tinh	vượng	hãm địa	lạc hãm
Mặt Trời	Aries	Aquarius	Libra
Mặt Trăng	Taurus	Capricorn	Hổ Cáp
Sao Thủy	Virgo	Sagittarius Pisces	Pisces
Sao Kim	Pisces	Aries Scorpio	Virgo
Sao Hỏa	Capricorn	Taurus Libra	
Sao Mộc	Cancer	Gemini Virgo	Capricorn
Sao Thổ	Libra	Cancer Leo	Aries
Sao Thiên Vương	Hổ Cáp	Leo	Taurus
Sao Hải Vương	Cancer	Virgo	Capricorn
Sao Diêm Vương (không được cung cấp)			

Planetary influences – Các ảnh hưởng hành tinh

Decanates – Các thập độ

Every sign can be divided into three parts, which are called its decanates. There are thirty degrees in each sign, so the first decanate is made up of the first ten degrees, the second decanate of the following ten degrees, and the last decanate of the last ten degrees. As you know each sign is ruled by a planet, but every decanate is ruled by a planet too. However, the power of this planet is not as strong as the real ruler.

Mỗi dấu hiệu có thể được chia thành ba phần, được gọi là các thập độ của nó. Có ba mươi độ trong mỗi dấu hiệu, vì vậy thập độ thứ nhất gồm mười độ đầu, thập độ thứ hai gồm mười độ kế tiếp, và thập độ cuối gồm mười độ cuối. Như các bạn biết, mỗi dấu hiệu được một hành tinh cai quản, nhưng mỗi thập độ cũng được một hành tinh cai quản. Tuy nhiên, quyền năng của hành tinh này không mạnh như chủ tinh thật sự.

There is a certain disagreement among astrologers about which planets are ruling the decanates. The reason for this is probably again that the ruling planet depends on the maturity of the person involved. The exoteric

Có một sự bất đồng nhất định giữa các nhà chiêm tinh về việc những hành tinh nào cai quản các thập độ. Lý do cho điều này có lẽ một lần nữa là hành tinh cai quản tùy thuộc vào sự trưởng thành của người liên hệ. Các chủ tinh

rulers are found by a simple rule. The first 10° is ruled by the same sign that rules the sign itself, the following 10° is ruled by next sign in the same element, and the last 10° is ruled by the last sign in this element. This tabulation must be read strictly exoteric.

ngoại môn được tìm thấy bằng một quy luật đơn giản. Mười độ đầu được cai quản bởi cùng dấu hiệu cai quản chính dấu hiệu đó, mười độ kế tiếp được cai quản bởi dấu hiệu tiếp theo trong cùng hành, và mười độ cuối được cai quản bởi dấu hiệu cuối trong hành này. Bảng kê này phải được đọc một cách nghiêm ngặt theo ngoại môn.

Determinators

The determinator is the planet that is ruling the sign where the ruling planet of another sign is to be found. If for example, your Sun is in Gemini you have to look where the planetary ruler of this sign, Mercury, is to be found. Let us say that it is in Cancer. Now the sign of Cancer is ruled by Moon, and in this case Moon is said to be the determinator of the Sun sign. The determinator is of great importance; you can look up the determinators for all planets, but those of the Ascendant and the Sun are of most importance.

Các hành tinh xác định

Hành tinh xác định là hành tinh đang cai quản dấu hiệu nơi chủ tinh hành tinh của một dấu hiệu khác được tìm thấy. Nếu, chẳng hạn, Mặt Trời của các bạn ở Song Tử, các bạn phải xem chủ tinh hành tinh của dấu hiệu này, Sao Thủy, được tìm thấy ở đâu. Giả sử nó ở Cự Giải. Giờ đây dấu hiệu Cự Giải được Mặt Trăng cai quản, và trong trường hợp này Mặt Trăng được gọi là hành tinh xác định của dấu hiệu Mặt Trời. Hành tinh xác định có tầm quan trọng lớn; các bạn có thể tra cứu các hành tinh xác định cho mọi hành tinh, nhưng những hành tinh xác định của Điểm mọc và Mặt Trời là quan trọng nhất.

The development of the planets

Planets are living entities and they are gradually developing to higher states of being. This is similar to human development, but the planets have developed far longer in consciousness. The planets are Lives that have reached far beyond what any of us humans can comprehend. All planets are on different levels of development; some have reached into a higher state of being, while others are struggling on a lower level. Planets that are more developed will provide you with more sensitive energies (that can be used for good or bad purposes), increase the intuition, and help you to unite soul and body, consciousness, and form. The planets that are less developed, the non-sacred planets, will become more physical and less subtle in their influence; they are more likely to rule the

Sự phát triển của các hành tinh

Các hành tinh là những thực thể sống và đang dần dần phát triển đến các trạng thái Bản Thể cao hơn. Điều này tương tự với sự phát triển của con người, nhưng các hành tinh đã phát triển xa hơn rất nhiều về tâm thức. Các hành tinh là những Sự Sống đã vươn xa vượt quá điều bất kỳ ai trong chúng ta, với tư cách con người, có thể lĩnh hội. Tất cả các hành tinh đều ở những cấp độ phát triển khác nhau; một số đã đạt tới một trạng thái Bản Thể cao hơn, trong khi những hành tinh khác đang vật lộn ở một cấp độ thấp hơn. Các hành tinh phát triển hơn sẽ cung cấp cho các bạn những năng lượng tinh tế hơn, có thể được dùng cho mục đích tốt hoặc xấu, gia tăng trực giác, và giúp các bạn hợp nhất linh hồn và thể xác, tâm thức và hình tướng. Những hành tinh kém phát triển hơn, tức các hành tinh không

personality than the soul. If there is a conflict between two planets (as in a square or opposition), it is often wise to follow the planet that is more evolved, and the sign and house where the planet is located. The following division is given below, without any claim about the relative position within the three groups.[7]

thiêng liêng, sẽ trở nên hồng trần hơn và ít tinh tế hơn trong ảnh hưởng của chúng; chúng có nhiều khả năng cai quản phàm ngã hơn là linh hồn. Nếu có xung đột giữa hai hành tinh, như trong một góc vuông hoặc đối vị, thường là khôn ngoan khi theo hành tinh tiến hoá hơn, cùng dấu hiệu và nhà nơi hành tinh tọa lạc. Sự phân chia sau đây được đưa ra bên dưới, không khẳng định gì về vị trí tương đối trong ba nhóm.[7]

Dấu hiệu	0-10 độ	11-20 độ	21-30 độ
Aries	Sao Hỏa	Sun	Sao Mộc
Taurus	Sao Kim	Sao Thủy	Sao Thổ
Gemini	Sao Thủy	Sao Kim	Sao Thiên Vương
Cancer	Moon	Sao Diêm Vương	Sao Hải Vương
Leo	Sun	Sao Mộc	Sao Hỏa
Virgo	Sao Thủy	Sao Thổ	Sao Kim
Libra	Sao Kim	Sao Thiên Vương	Sao Thủy
Hổ Cáp	Sao Diêm Vương	Sao Hải Vương	Moon
Sagittarius	Sao Mộc	Sao Hỏa	Sun
Capricorn	Sao Thổ	Sao Kim	Sao Thủy
Aquarius	Sao Thiên Vương	Sao Thủy	Sao Kim
Pisces	Sao Hải Vương	Moon	Sao Diêm Vương

aps...

Phát triển bậc cao	Các hành tinh thiêng liêng	Các hành tinh không thiêng liêng
Sao Hải Vương	Sao Mộc	Trái Đất
Sao Thổ	Sao Thủy	Sao Hỏa
Sao Thiên Vương	Sao Kim	Mặt Trăng (che giấu một hành tinh)
	Vulcan	Mặt Trời (che giấu một hành tinh)
		Mặt Trời (che giấu một hành tinh)
		Sao Diêm Vương

Balancing a sign with its opposite – Cân bằng một dấu hiệu với dấu hiệu đối cực của nó

Each sign is expressing a limited quality; it shows one aspect of the universe and is

Mỗi dấu hiệu biểu lộ một phẩm tính giới hạn; nó cho thấy một phương diện của vũ trụ và do

therefore incomplete. All signs will therefore lack some qualities, and these qualities you have to learn in other signs. The signs that are polar opposite (for example Aries-Libra, Taurus-Scorpio) will in many ways complement each other so that a quality that is lacking in one sign will be found in the opposite sign.

đó không hoàn chỉnh. Vì vậy, mọi dấu hiệu sẽ thiếu một số phẩm tính, và các bạn phải học những phẩm tính này trong các dấu hiệu khác. Các dấu hiệu đối cực, chẳng hạn Bạch Dương-Thiên Bình, Kim Ngưu-Hổ Cáp, trong nhiều cách sẽ bổ sung cho nhau, để một phẩm tính thiếu trong một dấu hiệu sẽ được tìm thấy trong dấu hiệu đối lập.

If, for example, you have Gemini strong in your horoscope, you will first develop the qualities of this sign. As you develop and learn to control the energies of Gemini, you will eventually become sensitive to the energies of the opposite sign, that is Sagittarius.

Nếu, chẳng hạn, các bạn có Song Tử mạnh trong lá số chiêm tinh, trước hết các bạn sẽ phát triển các phẩm tính của dấu hiệu này. Khi các bạn phát triển và học kiểm soát các năng lượng của Song Tử, cuối cùng các bạn sẽ trở nên nhạy cảm với các năng lượng của dấu hiệu đối lập, tức Nhân Mã.

Gemini is versatile and flexible, while Sagittarius is one-pointed. When you begin to master the qualities of Gemini, you have learned versatility, but may tend to waste your energies in many directions. You have therefore to learn the one-pointedness of Sagittarius in order to become complete. When you learn how to use the energies of Gemini, the next step will then be to perceive and control the energies from the opposite sign, Sagittarius. From having been dissipated and rushing around too much, you now learn the one-pointedness and stability of Sagittarius.

Song Tử đa năng và linh hoạt, trong khi Nhân Mã nhất tâm. Khi các bạn bắt đầu làm chủ các phẩm tính của Song Tử, các bạn đã học được tính đa năng, nhưng có thể có khuynh hướng phung phí năng lượng của mình theo nhiều hướng. Vì vậy, các bạn phải học sự nhất tâm của Nhân Mã để trở nên hoàn chỉnh. Khi các bạn học cách sử dụng các năng lượng của Song Tử, bước kế tiếp sẽ là nhận biết và kiểm soát các năng lượng từ dấu hiệu đối lập, Nhân Mã. Từ chỗ đã bị phân tán và lao xao quá nhiều, giờ đây các bạn học sự nhất tâm và ổn định của Nhân Mã.

If, on the other hand, you had been born with Sagittarius strong in your horoscope, you would have developed one-pointedness, but looking too much in one direction you might become fanatical or lacking in flexibility. You therefore have to learn the versatility of Gemini. Every sign thus eventually has to unite with its polar opposite. It is almost like a "marriage" between two parts that are united. In the above given example you learn to unite the versatility of Gemini with the one-pointedness of Sagittarius.

Mặt khác, nếu các bạn sinh ra với Nhân Mã mạnh trong lá số chiêm tinh, các bạn sẽ phát triển sự nhất tâm, nhưng do nhìn quá nhiều về một hướng, các bạn có thể trở nên cuồng tín hoặc thiếu linh hoạt. Vì vậy, các bạn phải học tính đa năng của Song Tử. Như thế, cuối cùng mọi dấu hiệu đều phải hợp nhất với đối cực của nó. Điều đó gần như một "cuộc hôn phối" giữa hai phần được hợp nhất. Trong ví dụ nêu trên, các bạn học hợp nhất tính đa năng của Song Tử với sự nhất tâm của Nhân Mã.

When you have learned to unite the polar

Khi các bạn đã học hợp nhất các đối cực, các

opposites you can after your own choice use the qualities of both signs. In the example above you can choose the goal-oriented quality of Sagittarius or the flexibility of Gemini depending on the situation.

bạn có thể tùy chọn sử dụng các phẩm tính của cả hai dấu hiệu. Trong ví dụ trên, các bạn có thể chọn phẩm tính hướng mục tiêu của Nhân Mã hoặc sự linh hoạt của Song Tử tùy theo tình huống.

When you have reached even further on the Path you will also include the two remaining signs of the same quality, in this case the mutable signs Virgo and Pisces. A cross will then appear that consists of four signs; however, this is a part of advanced astrology. Many people have now reached the stage where they are learning to unite with their opposite sign. The characteristics that complement each other can be described as follows:

Khi các bạn đã tiến xa hơn nữa trên Đường Đạo, các bạn cũng sẽ bao gồm hai dấu hiệu còn lại cùng phẩm tính, trong trường hợp này là các dấu hiệu biến đổi Xử Nữ và Song Ngư. Khi ấy một thập giá sẽ xuất hiện, gồm bốn dấu hiệu; tuy nhiên, đây là một phần của chiêm tinh học cao cấp. Hiện nay, nhiều người đã đạt đến giai đoạn họ đang học hợp nhất với dấu hiệu đối lập của mình. Các đặc tính bổ sung cho nhau có thể được mô tả như sau:

Aries. Independent but can become selfish.

Bạch Dương. Độc lập nhưng có thể trở nên ích kỷ.

Libra. Can see both sides of the coin, but may be indecisive.

Thiên Bình. Có thể thấy cả hai mặt của vấn đề, nhưng có thể thiếu quyết đoán.

Taurus. Peaceful and concentrates on the light, but can develop inertia and passivity.

Kim Ngưu. An hòa và tập trung vào ánh sáng, nhưng có thể phát triển tính trì trệ và thụ động.

Scorpio. A fighter who dares to look at the darkness, but can become cruel and get too involved in the dark aspects.

Hổ Cáp. Một chiến sĩ dám nhìn vào bóng tối, nhưng có thể trở nên tàn nhẫn và quá dính mắc vào các phương diện tối.

Gemini. Versatile and can look at the issue from several sides, but can also easily get dissipated.

Song Tử. Đa năng và có thể nhìn vấn đề từ nhiều phía, nhưng cũng có thể dễ dàng bị phân tán.

Sagittarius. One-pointed and farsighted, but can develop a one-track mind.

Nhân Mã. Nhất tâm và nhìn xa, nhưng có thể phát triển một thể trí một chiều.

Cancer. A warm heart that takes care of those who are near and dear, but can lock herself into a small world.

Cự Giải. Một trái tim ấm áp chăm sóc những người gần gũi và thân yêu, nhưng có thể tự nhốt mình trong một thế giới nhỏ.

Capricorn. Ambitious and works hard outside the home, but may become too hard and also sometimes forgets those in her own family.

Ma Kết. Đầy tham vọng và làm việc chăm chỉ bên ngoài gia đình, nhưng có thể trở nên quá cứng rắn và đôi khi cũng quên những người trong chính gia đình mình.

Leo. Independent, but can become egotistical.

Sư Tử. Độc lập, nhưng có thể trở nên vị ngã.

Aquarius. Looks to the group, but the individual can easily get lost.

Virgo. Is practical, but can lack imagination and vision.

Pisces. A visionary and dreamer, but can become unpractical and unrealistic.

Bảo Bình. Hướng về nhóm, nhưng cá nhân có thể dễ dàng bị mất hút.

Xử Nữ. Thực tiễn, nhưng có thể thiếu Sự tưởng tượng và tầm nhìn.

Song Ngư. Một người có linh ảnh và mộng tưởng, nhưng có thể trở nên thiếu thực tiễn và không thực tế.

Four hemispheres – Bốn bán cầu

The astrological chart represents heaven with the four cardinal points. The Ascendant is east, descendant west, MC south, and IC north. These four cardinal points are symbols for various aspects of your life. If there are several planets near one of these cardinal points, you should consider this carefully in your interpretation. It can therefore be of value to see where in the chart most planets are situated.

Lá số chiêm tinh tượng trưng cho bầu trời với bốn điểm chính yếu. Điểm mọc là hướng đông, điểm lặn là hướng tây, Thiên Đỉnh là hướng nam, và Thiên Đế là hướng bắc. Bốn điểm chính yếu này là biểu tượng cho những phương diện khác nhau trong đời sống của các bạn. Nếu có nhiều hành tinh gần một trong các điểm chính yếu này, các bạn nên cân nhắc điều đó cẩn thận trong phần diễn giải của mình. Vì vậy, có thể hữu ích khi xem trong lá số chiêm tinh, đa số hành tinh tọa lạc ở đâu.

If the majority of the planets are below the Northern Hemisphere, i.e. below the horizon (house 1, 2, 3, 4, 5, 6), this indicates that there is a more subjective and introverted personality. You seek out the root causes of things and will primarily interpret life in terms of personal thoughts and feelings. Conversely, an abundance of planets in the Southern Hemisphere (house 7, 8, 9, 10, 11, 12) indicates a more extroverted personality, a larger capacity to develop relations with other people and an ability to identify oneself with society, sometimes to excess.

Nếu đa số các hành tinh nằm dưới Bán cầu Bắc, tức là dưới đường chân trời, nhà 1, 2, 3, 4, 5, 6, điều này cho thấy có một phàm ngã chủ quan và hướng nội hơn. Các bạn tìm kiếm các nguyên nhân gốc rễ của sự vật và sẽ chủ yếu diễn giải đời sống theo các tư tưởng và cảm xúc cá nhân. Ngược lại, sự phong phú các hành tinh trong Bán cầu Nam, nhà 7, 8, 9, 10, 11, 12, cho thấy một phàm ngã hướng ngoại hơn, một năng lực lớn hơn để phát triển các quan hệ với người khác và một khả năng đồng hoá bản thân với xã hội, đôi khi đến mức thái quá.

The Northern Hemisphere is where your roots are found, while the Southern Hemisphere is the location of the fruits (the objective manifestation). Eventually you have to learn to unite the roots and the fruits. If there is a preponderance of planets in the Northern Hemisphere, this indicates that you may need to learn to find the roots and understand the ways in which things are bound together (the

Bán cầu Bắc là nơi các rễ của các bạn được tìm thấy, trong khi Bán cầu Nam là vị trí của các quả, tức sự biểu lộ khách quan. Cuối cùng các bạn phải học hợp nhất rễ và quả. Nếu có ưu thế các hành tinh trong Bán cầu Bắc, điều này cho thấy các bạn có thể cần học tìm ra các rễ và thấu hiểu những cách thức qua đó các sự vật ràng buộc với nhau, tức phương diện nữ. Phương diện thấp của Thiên Đế có thể được

female aspect). The lower aspect of IC can be experienced as a lack of focus and a tendency to get stuck in the past. If most of your planets are in the Southern Hemisphere this suggests that you have to focus yourself on the outer manifestation (the male aspect). The lower aspect of MC can be noticed in an inability to unite the outer manifestation with the inner source, with the roots, your true self. It creates a tendency "to live life outside of yourself," to play a role in the world instead of living in the world. This is theoretical knowledge without grounding in your emotional life.

trải nghiệm như sự thiếu tập trung và khuynh hướng mắc kẹt trong quá khứ. Nếu hầu hết các hành tinh của các bạn nằm trong Bán cầu Nam, điều này gợi ý rằng các bạn phải tập trung bản thân vào sự biểu lộ bên ngoài, tức phương diện nam. Phương diện thấp của Thiên Đỉnh có thể được nhận thấy trong tình trạng không có khả năng hợp nhất sự biểu lộ bên ngoài với nguồn bên trong, với các rễ, với chân ngã của các bạn. Nó tạo ra khuynh hướng "sống đời sống bên ngoài bản thân mình", đóng một vai trò trong thế giới thay vì sống trong thế giới. Đây là tri thức lý thuyết không được đặt nền trong đời sống cảm xúc của các bạn.

If most of your planets are either in the Northern or the Southern Hemisphere there will be an imbalance. Your lessons to be learned are mainly in the hemisphere where the majority of the planets are. Although you should pay most attention to develop the Hemisphere where most of your planets are situated, you also have to give attention to the opposite pole.

Nếu hầu hết các hành tinh của các bạn hoặc ở Bán cầu Bắc hoặc ở Bán cầu Nam, sẽ có một sự mất cân bằng. Các bài học các bạn cần học chủ yếu nằm trong bán cầu nơi đa số các hành tinh tọa lạc. Dù các bạn nên chú ý nhiều nhất đến việc phát triển Bán cầu nơi hầu hết các hành tinh của mình tọa lạc, các bạn cũng phải chú ý đến cực đối lập.

Many planets in the Eastern Hemisphere (house 10, 11, 12, 1, 2, 3) indicate that you interpret life from a "me"-perspective. You are sowing the seeds that you will reap in later incarnations. The eastern cardinal point concerns the self and its means of expression. Your choice is if you are identifying with and expressing the soul, of if you identify with your personality. Your life will be very different if you try to express yourself through the true self (the soul) or the mask you wear and the role you play (the personality). The higher aspect of the Eastern Hemisphere is to find your soul and to express your soul in your daily life. The lower aspect is when you identify yourself with the personality, and thus becomes self-centered.

Nhiều hành tinh trong Bán cầu Đông, nhà 10, 11, 12, 1, 2, 3, cho thấy các bạn diễn giải đời sống từ một viễn cảnh "tôi". Các bạn đang gieo những hạt giống mà mình sẽ gặt trong các kiếp lâm phàm về sau. Điểm chính yếu phía đông liên quan đến bản ngã và các phương tiện biểu lộ của nó. Sự lựa chọn của các bạn là các bạn đồng hoá với và biểu lộ linh hồn, hay các bạn đồng hoá với phàm ngã của mình. Đời sống của các bạn sẽ rất khác nếu các bạn cố gắng biểu lộ bản thân qua chân ngã, tức linh hồn, hoặc qua chiếc mặt nạ các bạn mang và vai trò các bạn đóng, tức phàm ngã. Phương diện cao của Bán cầu Đông là tìm ra linh hồn của các bạn và biểu lộ linh hồn trong đời sống hằng ngày. Phương diện thấp là khi các bạn đồng hoá bản thân với phàm ngã, và do đó trở nên tập trung vào bản thân.

If most of the planets in the horoscope are

Nếu hầu hết các hành tinh trong lá số chiêm

located in the Western Hemisphere (house 4, 5, 6, 7, 8, 9) this will imply a tendency to look at the world through the eyes another person or together with this person. It is the position wherein you now will reap what you earlier sowed. The western cardinal point teaches you to express yourself together with other people as well as groups. You find it easier to understand and see problems from the point of view of another person. It can be put in the following words: at the Eastern Hemisphere you will react to what you meet alone, while at the Western Hemisphere you will react to what you meet together with other people. The self and others have to be integrated so that they can be united. The lower aspect of the Eastern point is self-centeredness, and the lower aspect of the Western point is a co-dependence upon other people.

tinh tọa lạc trong Bán cầu Tây, nhà 4, 5, 6, 7, 8, 9, điều này sẽ hàm ý một khuynh hướng nhìn thế giới qua đôi mắt của một người khác hoặc cùng với người này. Đây là vị trí trong đó giờ đây các bạn sẽ gặt những gì mình đã gieo trước kia. Điểm chính yếu phía tây dạy các bạn biểu lộ bản thân cùng với những người khác cũng như các nhóm. Các bạn thấy dễ thấu hiểu và nhìn các vấn đề từ quan điểm của một người khác hơn. Có thể nói bằng những lời sau: tại Bán cầu Đông, các bạn sẽ phản ứng với điều mình gặp một mình, trong khi tại Bán cầu Tây, các bạn sẽ phản ứng với điều mình gặp cùng với người khác. Bản ngã và người khác phải được tích hợp để chúng có thể được hợp nhất. Phương diện thấp của điểm Đông là sự tập trung vào bản thân, và phương diện thấp của điểm Tây là sự đồng lệ thuộc vào người khác.

Astrology and disease – Chiêm tinh học và bệnh tật

Every sign in the zodiac rules a specific part of the physical body, and will therefore have a stronger influence on this branch of the body. This implies that if a sign is strongly emphasized in a horoscope (for example when the Ascendant, the Sun, the Moon, or several planets are located in this sign), the correspondent part of the body will tend to become important. The energies of a sign will have an impact on the whole body, but they will be especially powerful in the area that is ruled by this sign. In this part of the body they will find the way of least resistance. If you divide your body into twelve parts from head to feet, each sign will have a special influence on some part of the body.

Mỗi dấu hiệu trong Hoàng đạo cai quản một phần cụ thể của thể xác, và vì thế sẽ có ảnh hưởng mạnh hơn trên phần này của thân thể. Điều này hàm ý rằng nếu một dấu hiệu được nhấn mạnh mạnh mẽ trong một lá số chiêm tinh, chẳng hạn khi Điểm mọc, Mặt Trời, Mặt Trăng, hoặc nhiều hành tinh nằm trong dấu hiệu này, thì phần tương ứng của thân thể sẽ có khuynh hướng trở nên quan trọng. Các năng lượng của một dấu hiệu sẽ tác động lên toàn bộ thân thể, nhưng chúng sẽ đặc biệt mạnh mẽ trong khu vực do dấu hiệu ấy cai quản. Trong phần này của thân thể, chúng sẽ tìm thấy con đường ít trở ngại nhất. Nếu các bạn chia thân thể mình thành mười hai phần từ đầu đến chân, mỗi dấu hiệu sẽ có một ảnh hưởng đặc biệt trên một phần nào đó của thân thể.

This may result that this part of the body gives you certain talents and becomes extra important for you. However, it can also happen that diseases can more easily enter

Điều này có thể khiến phần ấy của thân thể đem lại cho các bạn một vài tài năng và trở nên đặc biệt quan trọng đối với các bạn. Tuy nhiên, cũng có thể xảy ra việc bệnh tật dễ xâm

these parts of your physical equipment. The energies that flow into this area will be stronger, and anything that is disharmonious will create a friction and thus also increase in power. So if there are planets in a sign that have difficult aspects, disease and disharmony can occur. This is especially true if the planet has some squares or oppositions. If for example your Sun is in Gemini you may often be good using your hands, but can also catch illnesses in your lungs and arms. The parts of the body that are ruled by the different signs are:

nhập hơn vào những phần này của trang bị hồng trần của các bạn. Các năng lượng tuôn chảy vào khu vực này sẽ mạnh hơn, và bất cứ điều gì bất hòa cũng sẽ tạo ra ma sát, do đó cũng gia tăng sức mạnh. Vì vậy, nếu có các hành tinh trong một dấu hiệu tạo những góc hợp khó khăn, bệnh tật và sự bất hòa có thể xảy ra. Điều này đặc biệt đúng nếu hành tinh ấy có một vài góc vuông hoặc đối vị. Chẳng hạn, nếu Mặt Trời của các bạn ở Song Tử, các bạn thường có thể khéo sử dụng đôi tay, nhưng cũng có thể mắc bệnh ở phổi và cánh tay. Các phần của thân thể do các dấu hiệu khác nhau cai quản là:

It you have an inner weakness (as we all have) such as criticism, self-pity, jealousy, or something else, you will find that this weakness in your character sooner or later may result in a weakness in your body. This problem can occur in the physical body as a physical disease, but the problem can also appear in the emotional or mental bodies as psychological problems. We have depression and other diseases that are problems in theses bodies.

Nếu các bạn có một yếu điểm bên trong, như tất cả chúng ta đều có, chẳng hạn sự chỉ trích, tự thương hại, ghen tị, hoặc điều gì khác, các bạn sẽ thấy rằng yếu điểm này trong tính cách của mình sớm hay muộn có thể đưa đến một yếu điểm trong thân thể. Vấn đề này có thể xuất hiện trong thể xác như một bệnh hồng trần, nhưng vấn đề cũng có thể xuất hiện trong các thể cảm xúc hoặc thể trí như những vấn đề tâm lý. Chúng ta có chứng trầm cảm và những bệnh khác vốn là các vấn đề trong các thể này.

If a disease shall appear, there must be both an inner and an outer cause. There must be an inner psychological cause or lack of harmony, and also an outer cause such as for example bacteria that affect the physical body. Psychological disharmony, especially emotional problems, is the main reason for most human diseases. If somebody has gastric catarrh and gets medicine for this, it will do no good in the end if nothing is done with the nervousness that has triggered this disease. Pain in the back is for example often caused by dissatisfaction with one's life, while cancer is usually connected with emotional inhibitions.

Nếu một bệnh tật xuất hiện, thì phải có cả nguyên nhân bên trong lẫn nguyên nhân bên ngoài. Phải có một nguyên nhân tâm lý bên trong hoặc sự thiếu hài hòa, đồng thời cũng phải có một nguyên nhân bên ngoài, chẳng hạn như vi khuẩn tác động đến thể xác. Sự bất hòa tâm lý, đặc biệt là các vấn đề cảm xúc, là nguyên nhân chính của phần lớn bệnh tật nơi con người. Nếu ai đó bị viêm dạ dày và dùng thuốc để trị bệnh này, thì rốt cuộc cũng không ích lợi gì nếu không xử lý sự căng thẳng thần kinh đã khơi phát bệnh ấy. Chẳng hạn, đau lưng thường do sự bất mãn với đời sống của mình gây ra, trong khi ung thư thường liên hệ với những ức chế cảm xúc.

Health is the result of a free flow of energy, when the energies from the soul are passing

Sức khỏe là kết quả của một dòng năng lượng tuôn chảy tự do, khi các năng lượng từ linh

through the mental, emotional, and physical bodies without resistance. But if your mind or emotions are endeavoring to work in another direction there will become a friction between the soul and any of these bodies.

hồn đi qua các thể trí tuệ, cảm xúc và hồng trần mà không gặp trở ngại. Nhưng nếu thể trí hoặc cảm xúc của các bạn đang cố hoạt động theo một hướng khác, thì sẽ nảy sinh ma sát giữa linh hồn và bất cứ thể nào trong các thể ấy.

The very root of disease is a conflict between the soul and the personality. When the soul endeavors to pull you in one direction and the personality resist this, there will be a conflict. This conflict between two contradictory energies will create a tension, and this tension will sometimes result in a disease. A disease is largely a lack of balance between the soul and the personality. Such a conflict between the soul and the personality can express itself on the emotional or mental plane as depression, fear, anxiety, or other problems. In fact one of the main causes of depression is the conflict between the soul and the personality. But the conflict can also influence your physical body, and result in a physical disease. When you receive a disease or an injury your body wants to tell you something, and your task is to listen to what needs to be changed inside you. It is consequently an indication that something has to be changed.

Gốc rễ thật sự của bệnh tật là xung đột giữa linh hồn và phàm ngã. Khi linh hồn cố kéo các bạn theo một hướng và phàm ngã chống lại điều này, sẽ có xung đột. Xung đột giữa hai năng lượng trái ngược này sẽ tạo ra căng thẳng, và đôi khi căng thẳng này sẽ đưa đến bệnh tật. Bệnh tật phần lớn là sự thiếu quân bình giữa linh hồn và phàm ngã. Một xung đột như thế giữa linh hồn và phàm ngã có thể biểu lộ trên cõi cảm dục hoặc cõi trí dưới dạng trầm cảm, sợ hãi, lo âu, hoặc những vấn đề khác. Thật ra, một trong những nguyên nhân chính của chứng trầm cảm là xung đột giữa linh hồn và phàm ngã. Nhưng xung đột cũng có thể ảnh hưởng đến thể xác của các bạn và đưa đến một bệnh hồng trần. Khi các bạn mắc bệnh hoặc bị thương tổn, thân thể của các bạn muốn nói với các bạn điều gì đó, và nhiệm vụ của các bạn là lắng nghe xem điều gì cần được thay đổi bên trong mình. Do đó, đó là một dấu hiệu cho thấy có điều gì đó phải được thay đổi.

Physical disease can be a result of actions you performed in past incarnations, something from the past that is now returning. Old activities have created a pattern of behavior, and the purpose of this disease is that through pain you have an opportunity to look into this pattern and make what changes need to be made. But a disease can also be the result of your present lifestyle.

Bệnh hồng trần có thể là kết quả của những hành động các bạn đã thực hiện trong các kiếp lâm phàm trước, một điều gì đó từ quá khứ nay đang trở lại. Những hoạt động cũ đã tạo nên một mô hình hành vi, và mục đích của bệnh tật này là, qua đau đớn, các bạn có cơ hội nhìn vào mô hình ấy và thực hiện những thay đổi cần thiết. Nhưng bệnh tật cũng có thể là kết quả của lối sống hiện tại của các bạn.

The cause of a physical disease can be resistance from the physical body upon the energies of the soul, but the cause can also be found in the emotional or mental body. An example of a physical origin is when you catch a disease by eating the wrong food. But in most cases the problem has an emotional or a

Nguyên nhân của một bệnh hồng trần có thể là sự kháng cự của thể xác đối với các năng lượng của linh hồn, nhưng nguyên nhân cũng có thể được tìm thấy trong thể cảm xúc hoặc thể trí. Một ví dụ về nguồn gốc hồng trần là khi các bạn mắc bệnh do ăn thức ăn không thích hợp. Nhưng trong hầu hết các trường

mental origin. If for example you have suppressed your emotions too much you may get cancer.

Disease will arise when some part of the lower self prevents the inflow of energies from the soul. Therefore, if you start to concentrate on building the contact with the soul, your general health will usually improve. The best way to avoid disease is to work on yourself through self-control and to rule your own thoughts. Fear, hate, criticism, and all kinds of negative thoughts and emotions will inevitably create problems for you. Love will heal you and make your diseases vanish. There may sometimes be some severe karmic causes (a disharmonious lifestyle in a previous incarnation) that can make your illness remain anyhow, but your general physical condition will definitely be much better. To catch a disease is an opportunity to learn something valuable, if you are making use of what comes to your hands. The question that should be asked if you become ill is consequently: "What can I learn from this?" A disease should teach you something positive; it is definitely not to be seen as a punishment. That is one of the misinterpretations that the traditional church has made of the ancient wisdom.

Sometimes there is no previous misuse of energies from the individual that is the cause of the disease. It may be that the individual has no personal karma for disease, but he voluntary takes on an illness in order to speed up his spiritual growth, or maybe he can be of better help to other people through this disease. There is also group-karma in connection with disease. What we once have misused as a group, we will sooner or later together reap the effects of as a group. Any disease should be seen as an opportunity to learn, not as a punishment.

hợp, vấn đề có nguồn gốc cảm xúc hoặc trí tuệ. Chẳng hạn, nếu các bạn đã dồn nén cảm xúc quá nhiều, các bạn có thể mắc ung thư.

Bệnh tật sẽ phát sinh khi một phần nào đó của phàm ngã ngăn cản dòng năng lượng từ linh hồn tuôn vào. Vì vậy, nếu các bạn bắt đầu tập trung vào việc xây dựng sự tiếp xúc với linh hồn, sức khỏe tổng quát của các bạn thường sẽ cải thiện. Cách tốt nhất để tránh bệnh tật là tự rèn luyện qua sự tự chủ và cai quản tư tưởng của chính mình. Sợ hãi, thù hận, chỉ trích, và mọi loại tư tưởng cùng cảm xúc tiêu cực chắc chắn sẽ tạo ra vấn đề cho các bạn. Tình thương sẽ chữa lành các bạn và làm cho bệnh tật của các bạn biến mất. Đôi khi có thể có một vài nguyên nhân nghiệp quả nghiêm trọng, tức một lối sống bất hòa trong một kiếp lâm phàm trước, khiến bệnh của các bạn vẫn còn tồn tại; nhưng tình trạng hồng trần tổng quát của các bạn chắc chắn sẽ tốt hơn nhiều. Mắc bệnh là một cơ hội để học một điều gì đó có giá trị, nếu các bạn biết tận dụng điều đến trong tay mình. Vì vậy, câu hỏi nên được đặt ra nếu các bạn bị bệnh là: "Tôi có thể học được gì từ điều này?" Một bệnh tật nên dạy các bạn điều gì đó tích cực; chắc chắn không nên xem nó như một hình phạt. Đó là một trong những cách diễn giải sai lạc mà giáo hội truyền thống đã áp đặt lên Minh Triết Ngàn Đời.

Đôi khi nguyên nhân của bệnh tật không phải là sự lạm dụng năng lượng trước đây của cá nhân. Có thể cá nhân ấy không có nghiệp quả cá nhân về bệnh tật, nhưng y tự nguyện nhận lấy một bệnh tật để thúc đẩy sự tăng trưởng tinh thần của mình, hoặc có lẽ qua bệnh tật này y có thể giúp đỡ người khác tốt hơn. Cũng có nghiệp quả nhóm liên hệ với bệnh tật. Điều gì chúng ta từng lạm dụng với tư cách một nhóm, sớm hay muộn chúng ta sẽ cùng nhau gặt hái các hậu quả với tư cách một nhóm. Bất cứ bệnh tật nào cũng nên được xem như một cơ hội để học hỏi, chứ không phải như một hình phạt.

Medical science will take a great step forward when it begins to study the etheric body (the body composed of energy that permeates the physical body) of man. Man consists of, or rather is, a body of energies. In the etheric body there are a large number of streams of energy, which in the Orient are called nadirs. When two or more nadirs are crossing each other there will appear points where the energies are stronger. Modern acupuncture is using these points when they are regulating the energy and creating a balance in the energy-field. When a large number of nadirs are crossing each other large centers of energy will appear, centers that the Orientals have given the name chakras. There are seven main chakras in the body, and twenty-one minor chakras. Importance should be given to the seven most powerful chakras; they are the essence, and to concentrate our efforts on them makes that we do not get stuck in details of less importance. When the emphasis is changed to preventive medicine the general health of humanity will dramatically improve.

Khoa học y học sẽ tiến một bước lớn khi bắt đầu nghiên cứu thể dĩ thái của con người, tức thể gồm năng lượng thấm nhuần thể xác. Con người gồm, hay đúng hơn là, một thể năng lượng. Trong thể dĩ thái có rất nhiều dòng năng lượng, mà ở Đông phương được gọi là các nadir. Khi hai hay nhiều nadir giao nhau, sẽ xuất hiện những điểm nơi năng lượng mạnh hơn. Châm cứu hiện đại sử dụng các điểm này khi điều chỉnh năng lượng và tạo sự quân bình trong trường năng lượng. Khi nhiều nadir giao nhau, các trung tâm năng lượng lớn sẽ xuất hiện, những trung tâm mà người Đông phương gọi là các chakra. Có bảy chakra chính trong thân thể và hai mươi mốt chakra phụ. Cần đặt tầm quan trọng vào bảy chakra mạnh mẽ nhất; chúng là phần cốt yếu, và tập trung nỗ lực của chúng ta vào chúng giúp chúng ta không bị mắc kẹt trong những chi tiết kém quan trọng. Khi trọng tâm chuyển sang y học phòng ngừa, sức khỏe tổng quát của nhân loại sẽ cải thiện một cách mạnh mẽ.

In connection with diseases there is a general rule that when a part of the body is ill, the cause is almost always to be found in the chakra that is connected with this part of the physical body, which usually is the nearest chakra. Problems in the left half of the body (the left part is the feminine and receptive) often indicate that you have something to learn about how to receive in a proper way and to listen. A problem in the right part of the body (which is the male and giving part) shows in a similar way that you have to learned a lesson in giving.

Liên hệ với bệnh tật, có một quy luật chung rằng khi một phần của thân thể bị bệnh, nguyên nhân hầu như luôn được tìm thấy nơi chakra liên hệ với phần ấy của thể xác, thường là chakra gần nhất. Các vấn đề ở nửa bên trái của thân thể, phần bên trái là nữ tính và tiếp nhận, thường cho thấy các bạn có điều gì đó cần học về cách tiếp nhận đúng đắn và biết lắng nghe. Một vấn đề ở phần bên phải của thân thể, vốn là phần nam tính và trao ra, cũng cho thấy theo cách tương tự rằng các bạn phải học một bài học về sự cho đi.

The energies are passing from the soul through the mental body, from there to the emotional body and further to the physical body. There is a small reflection the opposite way, but the main stream is from the soul and

Các năng lượng đi từ linh hồn qua thể trí, từ đó đến thể cảm xúc và tiếp tục đến thể xác. Có một phản chiếu nhỏ theo chiều ngược lại, nhưng dòng chính là từ linh hồn đi xuống. Khi năng lượng có thể tuôn chảy không bị cản trở,

downwards. When the energy can flow without hindrance man will be healthy. If the rhythm in any of the body is disturbed, physical or psychological problems will arise. When medical science begins to map out the etheric body and how the streams of energy are flowing (a matter that acupuncture now has started) there will be a revolution in medicine, and the general health will improve so that disease will decrease dramatically.

con người sẽ khỏe mạnh. Nếu nhịp điệu trong bất cứ thể nào bị xáo trộn, các vấn đề hồng trần hoặc tâm lý sẽ phát sinh. Khi khoa học y học bắt đầu lập bản đồ thể dĩ thái và cách các dòng năng lượng tuôn chảy, một việc mà châm cứu hiện nay đã bắt đầu, sẽ có một cuộc cách mạng trong y học, và sức khỏe tổng quát sẽ cải thiện đến mức bệnh tật giảm đi một cách mạnh mẽ.

From the seven grand centers or chakras the energy is flowing into the physical body via the endocrine glands. As modern science tells us, these glands are producing hormones and are consequently of great importance for the physical and psychological health of man. By using various methods for healing–colors, sounds, and other forms, many physical and psychological problems can be relieved or eliminated. It may here be added that it is of equal importance that nobody who does not have any medical training should operate on an appendix, nobody should give healing without a deep knowledge about man's inner structure and how the energies should be directed for different diseases. The names of the seven major centers and the glands that are connected with are as follows:

Từ bảy trung tâm lớn hay chakra, năng lượng tuôn vào thể xác qua các tuyến nội tiết. Như khoa học hiện đại cho chúng ta biết, các tuyến này sản xuất hormone và vì thế có tầm quan trọng lớn đối với sức khỏe hồng trần và tâm lý của con người. Bằng cách dùng nhiều phương pháp chữa lành khác nhau—màu sắc, âm thanh và các hình thức khác—nhiều vấn đề hồng trần và tâm lý có thể được làm nhẹ hoặc loại bỏ. Ở đây cũng có thể thêm rằng, cũng quan trọng như việc không ai không được đào tạo y khoa mà lại mổ ruột thừa, thì cũng không ai nên thực hiện chữa lành nếu không có hiểu biết sâu xa về cấu trúc bên trong của con người và về cách các năng lượng phải được định hướng cho những bệnh tật khác nhau. Tên của bảy trung tâm chính và các tuyến liên hệ với chúng như sau:

All thoughts and emotions we activate will influence the mental and emotional bodies. It will influence both the chakras within the bodies and the energies that flow between the chakras. Medical science will therefore become much more successful when it eventually shifts its focus away from the physical body with all its small details, and puts the attention to the energies and chakras. When the focus is transferred to the causes in the etheric body the whole science of medicine will be much simpler; we will then leave the many small details and put our attention on the few causes to illness. This is why for example healing often is so efficient

Mọi tư tưởng và cảm xúc mà chúng ta kích hoạt sẽ ảnh hưởng đến các thể trí và cảm xúc. Chúng sẽ ảnh hưởng cả đến các chakra bên trong các thể và đến các năng lượng tuôn chảy giữa các chakra. Vì vậy, khoa học y học sẽ thành công hơn nhiều khi cuối cùng nó chuyển trọng tâm ra khỏi thể xác với mọi chi tiết nhỏ của nó, và đặt sự chú ý vào các năng lượng cùng các chakra. Khi trọng tâm được chuyển sang các nguyên nhân trong thể dĩ thái, toàn bộ khoa học y học sẽ đơn giản hơn nhiều; khi ấy chúng ta sẽ rời bỏ nhiều chi tiết nhỏ và đặt sự chú ý vào một số ít nguyên nhân của bệnh tật. Đây là lý do vì sao, chẳng hạn, việc chữa lành thường rất hiệu quả, vì nó làm

because it works directly with the energies and the inner causes.

việc trực tiếp với các năng lượng và các nguyên nhân bên trong.

Dấu hiệu	Phần cơ thể	Dấu hiệu	Phần cơ thể
Aries	Đầu	*Libra*	Thận
Taurus	Cổ họng và cổ	Hổ Cáp	Cơ quan sinh dục
Gemini	Phổi, cánh tay, bàn tay	*Sagittarius*	Hông
Cancer	Dạ dày	*Capricorn*	Đầu gối
Leo	Tim, ngực	*Aquarius*	Bắp chân
Virgo	Ruột	*Pisces*	Bàn chân

Trung tâm	Tuyến
Trung tâm đầu	Tuyến tùng
trung tâm ajna	Thể tuyến yên
Cổ họng	Tuyến giáp
Trung tâm tim	Tuyến ức
tùng thái dương	Tuyến tụy
Trung tâm xương cùng	Tuyến sinh dục
đáy cột sống	Tuyến thượng thận

IX – IX

Suggestions for a Basic – Những Gợi Ý cho một

Technique of Interpretation – Kỹ Thuật Diễn Giải Căn Bản

Preparations for interpretation – Chuẩn bị cho việc diễn giải

When you interpret a horoscope you will need a few factors: compassion, studies, practice, and intuition. The best way to become an astrologer, I think, is to first learn a few basic rules and later work out your own method. My advice is to first study the interpretations of signs, planets and houses, and the aspects between planets in the horoscope you are investigating. Go through as many horoscopes as you can, alone or together with friends. When you feel comfortable with this you can add other techniques. As you learn more about astrology your intuition will steadily increase. However, intuition will never work if you don't possess a basic knowledge about astrology.

Khi các bạn diễn giải một lá số chiêm tinh, các bạn sẽ cần một vài yếu tố: lòng từ bi, học hỏi, thực hành và trực giác. Theo tôi, cách tốt nhất để trở thành một nhà chiêm tinh là trước hết học một vài quy luật căn bản, rồi sau đó phát triển phương pháp riêng của mình. Lời khuyên của tôi là trước hết hãy nghiên cứu các diễn giải về dấu hiệu, hành tinh và nhà, cũng như các góc hợp giữa các hành tinh trong lá số chiêm tinh mà các bạn đang khảo sát. Hãy xem xét càng nhiều lá số chiêm tinh càng tốt, một mình hoặc cùng với bạn bè. Khi các bạn cảm thấy thoải mái với điều này, các bạn có thể thêm những kỹ thuật khác. Khi các bạn học thêm về chiêm tinh học, trực giác của các bạn sẽ đều đặn gia tăng. Tuy nhiên, trực giác sẽ không bao giờ hoạt động nếu các bạn không có một kiến thức căn bản về chiêm tinh học.

If possible, make time to sit down and try to still your mind for a few minutes before you look into the horoscope. To create a good atmosphere it may be a good idea to say a short prayer and light a candle. Your intuition will increase if you have an atmosphere of stillness.

Nếu có thể, hãy dành thời gian ngồi xuống và cố làm cho thể trí lắng yên trong vài phút trước khi các bạn nhìn vào lá số chiêm tinh. Để tạo một bầu không khí tốt, có thể nên đọc một lời cầu nguyện ngắn và thắp một ngọn nến. Trực giác của các bạn sẽ gia tăng nếu các bạn có một bầu không khí tĩnh lặng.

1. Astrology is to help people – The basic requirement to become an esoteric astrologer is the willingness to help people. It is not possible to understand the deeper meanings of esoteric astrology with a purely selfish attitude. If you have an unselfish motive this will open up the doors to the spiritual worlds. Your intuition will develop, and gradually a deep understanding will enter your mind. Of course none of us is entirely unselfish, but what is of importance is the attitude, that

1. Chiêm tinh học là để giúp đỡ con người – Yêu cầu căn bản để trở thành một nhà chiêm tinh nội môn là thiện chí giúp đỡ con người. Không thể thấu hiểu các ý nghĩa sâu xa hơn của Chiêm Tinh Học Nội Môn với một thái độ hoàn toàn ích kỷ. Nếu các bạn có một động cơ vị tha, điều này sẽ mở ra những cánh cửa vào các thế giới tinh thần. Trực giác của các bạn sẽ phát triển, và dần dần một sự thấu hiểu sâu xa sẽ đi vào thể trí của các bạn. Dĩ nhiên, không ai trong chúng ta hoàn toàn vị tha, nhưng điều

your motive is to help those who come to you. Should your primary motive be to earn money or to become famous you will only reach an intellectual understanding. The higher knowledge will be withheld from you. An astrologer who works for selfish purposes may gain much technical information, but his knowledge will remain superficial. Compassion and wisdom are the foundation of esoteric astrology.

The Law of Karma says that whatever we give out we will receive back. So when you help other people you will – according to this Law – receive help. Astrologers who once lived on Earth and now are dead will come from the spiritual world and inspire you. Since you have helped other people, the guides on the inner planes will come to assist you.

When it comes to charging money for casting a horoscope it is important for an astrologer to understand that he certainly needs money to pay for his food and other expenses. But if you charge too much the tendency is that you will become more interested in making money than helping people. On the other hand, if you have difficulties in demanding enough money for your work, people will only use you for their own benefit. You need a balance in this.

2. How mature is your client? – The first thing you have to do is to *determine how far your client has advanced on the spiritual Path.* This is never easy to find out, but you can simplify your study by trying to determine if your client is reacting to soul-energies or not. Soul-contact is shown by a sense of responsibility and some unselfishness practiced in daily life. If the person is reacting to soul-energies the Ascendant shows the purpose of this incarnation. The reason why it is important to know if your client is influenced by the soul is that she will then

quan trọng là thái độ, tức động cơ của các bạn là giúp đỡ những người đến với các bạn. Nếu động cơ chính của các bạn là kiếm tiền hoặc trở nên nổi tiếng, các bạn sẽ chỉ đạt đến sự thấu hiểu trí tuệ. Tri thức cao siêu hơn sẽ bị giữ lại không trao cho các bạn. Một nhà chiêm tinh làm việc vì các mục đích ích kỷ có thể thu được nhiều thông tin kỹ thuật, nhưng tri thức của y sẽ vẫn nông cạn. Lòng từ bi và minh triết là nền tảng của Chiêm Tinh Học Nội Môn.

Định luật Nghiệp Quả nói rằng bất cứ điều gì chúng ta trao ra, chúng ta sẽ nhận lại. Vì vậy, khi các bạn giúp đỡ người khác, theo Định luật này, các bạn sẽ nhận được sự giúp đỡ. Những nhà chiêm tinh từng sống trên Trái Đất và nay đã qua đời sẽ đến từ thế giới tinh thần và truyền cảm hứng cho các bạn. Vì các bạn đã giúp đỡ người khác, các vị hướng dẫn trên các cõi bên trong sẽ đến trợ giúp các bạn.

Khi nói đến việc thu tiền để lập một lá số chiêm tinh, điều quan trọng đối với một nhà chiêm tinh là hiểu rằng y chắc chắn cần tiền để trả cho thức ăn và các chi phí khác. Nhưng nếu các bạn thu quá nhiều, khuynh hướng là các bạn sẽ trở nên quan tâm đến việc kiếm tiền hơn là giúp đỡ con người. Mặt khác, nếu các bạn gặp khó khăn trong việc đòi hỏi đủ tiền cho công việc của mình, người ta sẽ chỉ sử dụng các bạn vì lợi ích riêng của họ. Các bạn cần một sự quân bình trong điều này.

2. Khách hàng của các bạn trưởng thành đến mức nào? – Điều đầu tiên các bạn phải làm là *xác định khách hàng của các bạn đã tiến xa đến đâu trên Đường Đạo tinh thần.* Điều này không bao giờ dễ nhận ra, nhưng các bạn có thể đơn giản hóa việc nghiên cứu bằng cách cố xác định xem khách hàng của các bạn có đang đáp ứng với các năng lượng linh hồn hay không. Sự tiếp xúc với linh hồn được biểu lộ qua ý thức trách nhiệm và một mức độ vị tha nào đó được thực hành trong đời sống hằng ngày. Nếu người ấy đang đáp ứng với các năng lượng linh hồn, Điểm mọc cho thấy mục đích của

react very differently to astrological energies than if she is viewing the world from the perspective of the personality.

kiếp lâm phàm này. Lý do khiến việc biết khách hàng của các bạn có chịu ảnh hưởng của linh hồn hay không trở nên quan trọng là vì khi đó bà sẽ đáp ứng với các năng lượng chiêm tinh rất khác so với khi bà nhìn thế giới từ quan điểm của phàm ngã.

If your client is influenced by the soul the Ascendant shows the purpose of her life. But if she is mainly occupied with the interests of everyday life and hasn't thought so much about existential questions, it is of little value to talk about the spiritual purpose of her incarnation. You need to focus on her Sun-sign because there is where her attention is now. There is plenty to learn here. It is not possible to understand the influences from the Ascendant if your client has not worked through some of the problems that are to be found in the Sun and the Moon. This is true for all people no matter how far they have traveled on the path.

Nếu khách hàng của các bạn chịu ảnh hưởng của linh hồn, Điểm mọc cho thấy mục đích đời sống của bà. Nhưng nếu bà chủ yếu bận tâm đến các mối quan tâm của đời sống hằng ngày và chưa suy nghĩ nhiều về các vấn đề hiện sinh, thì việc nói về mục đích tinh thần của kiếp lâm phàm của bà có ít giá trị. Các bạn cần tập trung vào dấu hiệu Mặt Trời của bà, vì đó là nơi sự chú ý của bà hiện đang đặt vào. Ở đây có rất nhiều điều để học. Không thể thấu hiểu các ảnh hưởng từ Điểm mọc nếu khách hàng của các bạn chưa xử lý một số vấn đề được tìm thấy trong Mặt Trời và Mặt Trăng. Điều này đúng với mọi người, bất kể họ đã đi xa đến đâu trên Đường Đạo.

3. Look at the inner person – If you want a deeper understanding of esoteric astrology this headline may be of interest for you. However, you can also go further to headline 4 and return to this part later.

3. Hãy nhìn vào con người bên trong – Nếu các bạn muốn có một sự thấu hiểu sâu hơn về Chiêm Tinh Học Nội Môn, tiêu đề này có thể hữu ích cho các bạn. Tuy nhiên, các bạn cũng có thể đi tiếp đến tiêu đề 4 và quay lại phần này sau.

Esoteric astrology is the story of the development of the soul. It is not to focus on outer happenings such as if your client is going to find a mate soon, if she will get a new job etc. These are only symptoms of inner causes. If your client says that she wants more money, you may reflect on why she thinks she needs extra money. What is she going to use her money for? Try to find the real cause of why she says she needs money. What does she think more money will bring to her? If she thinks it will give her security, then security is her real problem. You can then focus on her needs for security. If she needs money for a new car, you may ask her how this will make her feel better. If she says that driving a car

Chiêm Tinh Học Nội Môn là câu chuyện về sự phát triển của linh hồn. Nó không nhằm tập trung vào những biến cố bên ngoài, chẳng hạn như liệu khách hàng của các bạn có sớm tìm được bạn đời hay không, liệu bà có được một công việc mới hay không, v.v. Những điều này chỉ là triệu chứng của các nguyên nhân bên trong. Nếu khách hàng của các bạn nói rằng bà muốn có thêm tiền, các bạn có thể suy ngẫm vì sao bà nghĩ mình cần thêm tiền. Bà sẽ dùng tiền ấy để làm gì? Hãy cố tìm nguyên nhân thật sự vì sao bà nói mình cần tiền. Bà nghĩ rằng có thêm tiền sẽ đem lại điều gì cho bà? Nếu bà nghĩ điều đó sẽ đem lại cho bà sự an toàn, thì sự an toàn là vấn đề thật sự của bà. Khi đó các bạn có thể tập trung vào nhu cầu an

would increase her self-esteem, then a lack of confidence might be one of her problems. Concentrate on the lack of confidence, and not the lack of money. What is of importance is what spiritual lesson is to be learned if something happens to your client.

toàn của bà. Nếu bà cần tiền để mua một chiếc xe mới, các bạn có thể hỏi bà điều này sẽ khiến bà cảm thấy tốt hơn như thế nào. Nếu bà nói rằng lái một chiếc xe sẽ làm tăng lòng tự trọng của bà, thì thiếu tự tin có thể là một trong các vấn đề của bà. Hãy tập trung vào sự thiếu tự tin, chứ không phải sự thiếu tiền. Điều quan trọng là bài học tinh thần nào cần được học nếu điều gì đó xảy đến với khách hàng của các bạn.

Superficial astrology is focusing on the outer events in life. But you will help your client far more by focusing on the inner causes of her problems than by talking about outer events such as if she will find a mate or if she will obtain more money. Let us make an example. Maybe your client will ask you if she will find a new boyfriend soon. But if she meets a new man and makes the same mistake with him as with all her previous relationships, is it not better that she asks herself what it is within herself that needs to be altered? The problem for your client is not if she will find a new man, but to understand what she needs to learn about making a good relationship. It was obviously something that went wrong in her last relationship, and why was it so? What was her own part of the problem? Has she learned from this lesson so that she will not make the same mistake again? You can ask her what went wrong and what she has learned from this.

Chiêm tinh học hời hợt tập trung vào các biến cố bên ngoài trong đời sống. Nhưng các bạn sẽ giúp khách hàng của mình nhiều hơn rất nhiều bằng cách tập trung vào các nguyên nhân bên trong của những vấn đề của bà, thay vì nói về các biến cố bên ngoài, chẳng hạn liệu bà có tìm được bạn đời hay có thêm tiền hay không. Chúng ta hãy nêu một ví dụ. Có lẽ khách hàng của các bạn sẽ hỏi liệu bà có sớm tìm được bạn trai mới hay không. Nhưng nếu bà gặp một người nam mới và mắc cùng sai lầm với người ấy như trong tất cả các mối quan hệ trước đây, chẳng phải tốt hơn là bà tự hỏi điều gì bên trong chính mình cần được thay đổi sao? Vấn đề đối với khách hàng của các bạn không phải là liệu bà có tìm được một người nam mới hay không, mà là thấu hiểu điều bà cần học về việc tạo lập một mối quan hệ tốt. Rõ ràng đã có điều gì đó sai trong mối quan hệ trước của bà, và vì sao lại như vậy? Phần của chính bà trong vấn đề ấy là gì? Bà đã học được từ bài học này để không mắc lại cùng sai lầm hay chưa? Các bạn có thể hỏi bà điều gì đã sai và bà đã học được gì từ điều này.

When you examine a sign, a house, a planet, or an aspect between two planets you can start with the exoteric fact and then proceed. Your client may for example have Saturn in the sixth house. An exoteric interpretation would be that she would experience difficulties in finding a job or getting a promotion. This will probably be true, but you can help her more than this. The point is, why

Khi các bạn khảo sát một dấu hiệu, một nhà, một hành tinh, hoặc một góc hợp giữa hai hành tinh, các bạn có thể bắt đầu với sự kiện ngoại môn rồi tiếp tục đi xa hơn. Chẳng hạn, khách hàng của các bạn có thể có Sao Thổ ở nhà sáu. Một diễn giải ngoại môn sẽ là bà sẽ gặp khó khăn trong việc tìm việc làm hoặc được thăng chức. Điều này có lẽ đúng, nhưng các bạn có thể giúp bà nhiều hơn thế. Điểm

does your client go through so many difficulties in her work? When there is a problem there is always a spiritual lesson to learn. You may find this lesson by looking at the esoteric aspect of the particular sign, planet, or house.

chính là: vì sao khách hàng của các bạn trải qua nhiều khó khăn như vậy trong công việc? Khi có một vấn đề, luôn có một bài học tinh thần cần học. Các bạn có thể tìm thấy bài học này bằng cách nhìn vào phương diện nội môn của dấu hiệu, hành tinh, hoặc nhà đặc thù ấy.

From an esoteric viewpoint you can ask her, "You experience difficulties in getting promotions although you may work hard. Are there some attitudes or values in your life that you need to change? Could it be that you identify yourself too much with your work? Are you giving too little attention to other areas of life, such as your family, or your spiritual self? Is this the kind of work you really want to do?"

Từ quan điểm nội môn, các bạn có thể hỏi bà: "Bà gặp khó khăn trong việc được thăng chức dù có thể làm việc chăm chỉ. Có những thái độ hoặc giá trị nào trong đời sống của bà cần được thay đổi không? Có thể nào bà đồng hóa mình quá nhiều với công việc không? Bà có dành quá ít chú ý cho những lĩnh vực khác của đời sống, chẳng hạn gia đình, hoặc bản ngã tinh thần của mình không? Đây có phải là loại công việc bà thật sự muốn làm không?"

Every problem has to be lifted up to a soul-level. Life viewed from a soul-perspective is very different from a viewpoint from the personality. If we look upon this issue from an esoteric point of view, work is always a form of service. Maybe your client has to shift her attitude about work to a higher level. One esoteric lesson for Saturn in the sixth house is to refrain from looking upon work as a goal in itself. Your client may have to transform her identification with her work to an attitude of "how can I best serve humanity?" In what position can she be of most usefulness for God and humanity? With this attitude a job will be regarded as a tool for service, not a goal in itself. If your client is already working to help people, maybe she needs to shift from giving a traditional or physical service and replace it with serving the soul of her fellow men.

Mỗi vấn đề đều phải được nâng lên cấp độ linh hồn. Đời sống được nhìn từ viễn cảnh linh hồn rất khác với quan điểm từ phàm ngã. Nếu chúng ta nhìn vấn đề này từ một quan điểm nội môn, công việc luôn là một hình thức phụng sự. Có lẽ khách hàng của các bạn phải chuyển đổi thái độ của bà về công việc lên một cấp độ cao hơn. Một bài học nội môn đối với Sao Thổ ở nhà sáu là thôi xem công việc như một mục tiêu tự nó. Khách hàng của các bạn có thể phải chuyển đổi sự đồng hóa của bà với công việc thành một thái độ: "Tôi có thể phụng sự nhân loại tốt nhất như thế nào?" Ở vị trí nào bà có thể hữu ích nhất cho Thượng đế và nhân loại? Với thái độ này, một công việc sẽ được xem như một công cụ để phụng sự, chứ không phải một mục tiêu tự nó. Nếu khách hàng của các bạn đã đang làm việc để giúp đỡ con người, có lẽ bà cần chuyển từ việc trao ra một sự phụng sự truyền thống hoặc hồng trần sang việc phụng sự linh hồn của đồng loại mình.

I once had a client who was helping many people in her work. An accident hurt her back so she could not do this job any more. Her question was, "Why did God take away my opportunity to help people through my

Tôi từng có một khách hàng giúp đỡ nhiều người trong công việc của bà. Một tai nạn làm tổn thương lưng bà đến mức bà không thể làm công việc ấy nữa. Câu hỏi của bà là: "Vì sao Thượng đế lấy đi cơ hội giúp đỡ con người qua

work?" But she had to give up her old job and old life-pattern where she helped people with their physical problems, and rise to a higher level and learn to help people to develop their spiritual qualities.

công việc của tôi?" Nhưng bà phải từ bỏ công việc cũ và mô hình đời sống cũ, nơi bà giúp người khác với các vấn đề hồng trần của họ, và vươn lên một cấp độ cao hơn, học cách giúp con người phát triển các phẩm tính tinh thần của họ.

There is a divine reason for everything that happens to us in life. The point is not what has happened to your client. What is of importance is why this happens to her, what is the lesson to be learned, what is the cause inside herself that makes this happen and how does she react when these circumstances come to her?

Có một lý do thiêng liêng cho mọi điều xảy đến với chúng ta trong đời sống. Điểm chính không phải là điều gì đã xảy ra với khách hàng của các bạn. Điều quan trọng là vì sao điều này xảy đến với bà, bài học cần học là gì, nguyên nhân bên trong chính bà khiến điều này xảy ra là gì, và bà phản ứng ra sao khi những hoàn cảnh này đến với bà?

4. Search for what is essential. – When you look at the horoscope you will undoubtedly find many details. Try to find out what is important and what is essential. Also try to be systematic in your way of looking at the chart. When you look at the horoscope you may as a beginner fell a bit confused because there are so many details. When you find the same traits of character or problems in several parts of the horoscope, these are usually much more importance than those who appear only once.

4. Tìm kiếm điều cốt yếu. – Khi các bạn nhìn vào lá số chiêm tinh, chắc chắn các bạn sẽ thấy nhiều chi tiết. Hãy cố tìm ra điều gì là quan trọng và điều gì là cốt yếu. Cũng hãy cố có hệ thống trong cách các bạn nhìn vào lá số chiêm tinh. Khi các bạn nhìn vào lá số chiêm tinh, lúc mới bắt đầu các bạn có thể cảm thấy hơi bối rối vì có quá nhiều chi tiết. Khi các bạn tìm thấy cùng những nét tính cách hoặc vấn đề trong nhiều phần của lá số chiêm tinh, chúng thường quan trọng hơn nhiều so với những điều chỉ xuất hiện một lần.

A basic interpretation – Một diễn giải căn bản

Esoteric astrology is best learned if you take it step by step. It is much better to start with the basics and later proceed further when you feel ready for it.

Chiêm Tinh Học Nội Môn được học tốt nhất nếu các bạn tiến từng bước một. Tốt hơn nhiều là bắt đầu với những điều căn bản, rồi sau đó tiến xa hơn khi các bạn cảm thấy đã sẵn sàng.

If you are a beginner at astrology it may be a good idea to first limit yourself to only look at the *good and bad characteristics of the Ascendant, Sun, and Moon.* You will be able to tell your client a lot only by giving her this information! Look up the good and bad traits of the signs in this book or some other book about esoteric astrology. Tell your client about her good sides, qualities that she can be proud

Nếu các bạn là người mới bắt đầu học chiêm tinh học, có thể nên trước hết giới hạn mình chỉ nhìn vào *các đặc tính tốt và xấu của Điểm mọc, Mặt Trời và Mặt Trăng.* Các bạn sẽ có thể nói với khách hàng của mình rất nhiều điều chỉ bằng cách cung cấp cho bà thông tin này! Hãy tra cứu các nét tốt và xấu của các dấu hiệu trong sách này hoặc một cuốn sách khác về Chiêm Tinh Học Nội Môn. Hãy nói với khách

of, use in her daily life and which she can develop even further. This will also strengthen her self-esteem. You should also tell her some of her weaknesses so that she can do something about them. People who possess greater self-knowledge need a more profound and deep analysis; others prefer to hear the general characteristics, or maybe they want to know if your interpretation "fits in on them."

hàng của các bạn về các mặt tốt của bà, những phẩm tính mà bà có thể tự hào, sử dụng trong đời sống hằng ngày và còn có thể phát triển xa hơn. Điều này cũng sẽ củng cố lòng tự trọng của bà. Các bạn cũng nên nói với bà một số yếu điểm của bà để bà có thể làm điều gì đó với chúng. Những người có sự tự biết mình lớn hơn cần một phân tích sâu xa và thâm nhập hơn; những người khác thích nghe các đặc tính chung, hoặc có lẽ họ muốn biết liệu diễn giải của các bạn có "phù hợp với họ" hay không.

It may also be of great comfort for many people if you tell them something that they already know. Many people come to you because they need a confirmation that they are on the right track although other people tell them otherwise. If the client is a strong person and knows herself fairly well you can tell her more; others have to be told only what they are prepared to hear. Try to sense how much you can say. It is a great asset to be of help to others, but it is also your responsibility as an astrologer to see that the client does not get more than she can handle. It is only by practice that you gradually learn how much you can say, but also to say it in a proper way. Also remember to always put the emphasis on the positive and constructive in the other person.

Đối với nhiều người, cũng có thể là một niềm an ủi lớn nếu các bạn nói với họ điều gì đó mà họ đã biết. Nhiều người đến với các bạn vì họ cần một sự xác nhận rằng họ đang đi đúng hướng, dù người khác nói ngược lại. Nếu khách hàng là một người mạnh mẽ và biết mình khá rõ, các bạn có thể nói với bà nhiều hơn; những người khác chỉ nên được nói những gì họ đã sẵn sàng để nghe. Hãy cố cảm nhận các bạn có thể nói bao nhiêu. Có thể giúp đỡ người khác là một tài sản lớn, nhưng với tư cách một nhà chiêm tinh, trách nhiệm của các bạn cũng là bảo đảm rằng khách hàng không nhận nhiều hơn mức bà có thể xử lý. Chỉ qua thực hành, các bạn mới dần dần học được mình có thể nói bao nhiêu, và cũng học cách nói điều đó một cách đúng đắn. Cũng hãy nhớ luôn đặt trọng tâm vào điều tích cực và xây dựng nơi người khác.

An esoteric interpretation – Một diễn giải nội môn

Every astrologer has his or her own technique for delineating a horoscope. I will give an outline of the method I use, but you will eventually arrive at your own method. If your client has developed a sense of responsibility and is actively helping people, this indicates that she is influenced by her soul. When this is the case you can build up the horoscope around *the Ascendant and its esoteric ruler and the Sun-sign with its exoteric ruler.* Try to

Mỗi nhà chiêm tinh có kỹ thuật riêng của mình để phác họa một lá số chiêm tinh. Tôi sẽ đưa ra một phác thảo về phương pháp tôi sử dụng, nhưng cuối cùng các bạn sẽ đi đến phương pháp riêng của mình. Nếu khách hàng của các bạn đã phát triển ý thức trách nhiệm và đang tích cực giúp đỡ con người, điều này cho thấy bà chịu ảnh hưởng của linh hồn. Khi đó, các bạn có thể xây dựng lá số chiêm tinh quanh *Điểm mọc và chủ tinh nội môn của nó,*

concentrate at the soul-qualities of the signs, planets, and houses you investigate, and what your client needs to change or transform within herself so that she can express these qualities. The outer planets, Uranus, Neptune, and Pluto, will usually also have a greater impact for those who are on the spiritual path. The influence from the houses will gradually be lessened, because spiritually oriented people will learn to control these energies.

cùng dấu hiệu Mặt Trời với chủ tinh ngoại môn của nó. Hãy cố tập trung vào các phẩm tính linh hồn của những dấu hiệu, hành tinh và nhà mà các bạn khảo sát, và vào điều khách hàng của các bạn cần thay đổi hoặc chuyển đổi bên trong chính bà để bà có thể biểu lộ các phẩm tính này. Các hành tinh bên ngoài, Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương, thường cũng sẽ có tác động lớn hơn đối với những người đang trên Đường Đạo tinh thần. Ảnh hưởng từ các nhà sẽ dần dần giảm bớt, vì những người có định hướng tinh thần sẽ học cách kiểm soát các năng lượng này.

Mỗi nhà chiêm tinh có kỹ thuật riêng của mình để phân định một lá số Chiêm tinh. Tôi sẽ đưa ra một phác thảo về phương pháp tôi sử dụng, nhưng cuối cùng bạn sẽ đến phương pháp của riêng bạn. Nếu khách hàng của bạn đã phát triển ý thức trách nhiệm và tích cực giúp đỡ mọi người, điều này cho thấy cô ấy bị ảnh hưởng bởi tâm hồn. Khi đây là trường hợp bạn có thể xây dựng Chiêm tinh xung quanh Điểm Mọc và người cai trị bí truyền của nó và dấu hiệu Mặt trời với người cai trị ngoại đạo của nó. Cố gắng tập trung vào phẩm chất tâm hồn của các dấu hiệu, hành tinh và ngôi nhà bạn điều tra, và những gì khách hàng của bạn cần thay đổi hoặc biến đổi trong bản thân để cô ấy có thể thể hiện những phẩm chất này. Các hành tinh bên ngoài, Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương thường sẽ có tác động lớn hơn đối với những người đang trên con đường tâm linh. Ảnh hưởng từ những ngôi nhà sẽ dần được giảm bớt, bởi vì những người có định hướng tâm linh sẽ học cách kiểm soát những năng lượng này.

Mỗi nhà chiêm tinh có kỹ thuật riêng của mình để phác họa một lá số chiêm tinh. Tôi sẽ đưa ra một phác thảo về phương pháp tôi sử dụng, nhưng cuối cùng các bạn sẽ đi đến phương pháp riêng của mình. Nếu khách hàng của các bạn đã phát triển ý thức trách nhiệm và đang tích cực giúp đỡ con người, điều này cho thấy bà chịu ảnh hưởng của linh hồn. Khi đó, các bạn có thể xây dựng lá số chiêm tinh quanh Điểm mọc và chủ tinh nội môn của nó, cùng dấu hiệu Mặt Trời với chủ tinh ngoại môn của nó. Hãy cố tập trung vào các phẩm tính linh hồn của những dấu hiệu, hành tinh và nhà mà các bạn khảo sát, và vào điều khách hàng của các bạn cần thay đổi hoặc chuyển đổi bên trong chính bà để bà có thể biểu lộ các phẩm tính này. Các hành tinh bên ngoài, Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương, thường cũng sẽ có tác động lớn hơn đối với những người đang trên Đường Đạo tinh thần. Ảnh hưởng từ các nhà sẽ dần dần giảm bớt, vì những người có định hướng tinh thần sẽ học cách kiểm soát các năng lượng này.

If your client is mainly occupied with the interests of everyday life and hasn't thought so much about her inner world or the existential questions in life, you can build up the horoscope around the Sun-sign and its

Nếu khách hàng của các bạn chủ yếu bận tâm đến các mối quan tâm của đời sống hằng ngày và chưa suy nghĩ nhiều về thế giới bên trong của bà hoặc các vấn đề hiện sinh trong đời sống, các bạn có thể xây dựng lá số chiêm tinh

exoteric ruler. Tell her about the good aspect of this sign and also the weaknesses that she should think of. Also look at the Moon, where you will find old problems that she has to deal with. Since she is occupied only with the problems of the outer world, she will not perceive the soul-influence from the Ascendant. However, the exoteric energies from this sign (and its exoteric ruler) will influence her, so that you can point out the positive and negative traits of this sign. This will in no way mean that she would not be interested in making progress in life, but at the moment she is not ready to react to the energies of the Ascendant. She will not react to those energies until she has solved some of her problems in the Sun-signs and Moon-signs.

Nếu khách hàng của bạn chủ yếu bận rộn với những sở thích của cuộc sống hàng ngày và đã nghĩ rất nhiều về thế giới nội tâm của cô ấy hoặc những câu hỏi hiện sinh trong cuộc sống, bạn có thể xây dựng lá số Chiêm tinh xung quanh Dấu hiệu Mặt trời và thước đo cường điệu của nó. Nói với cô ấy về góc hợp tốt của dấu hiệu này và cả những điểm yếu mà cô ấy nên nghĩ đến. Cũng nhìn vào Mặt trăng, nơi bạn sẽ tìm thấy những vấn đề cũ mà cô ấy phải giải quyết. Vì cô ấy chỉ bận rộn với các vấn đề của thế giới bên ngoài, cô ấy sẽ không nhận thấy ảnh hưởng của linh hồn từ Điểm Mọc. Tuy nhiên, năng lượng exoteric từ dấu hiệu này (và người cai trị exoteric của nó) sẽ ảnh hưởng đến cô ấy, để bạn có thể chỉ ra những đặc điểm tích cực và tiêu cực của dấu hiệu này. Điều này sẽ không có nghĩa là cô ấy sẽ không quan tâm đến việc tiến bộ trong cuộc sống, nhưng hiện tại cô ấy chưa sẵn sàng để phản ứng với năng lượng của Điểm Mọc. Cô ấy sẽ không phản ứng với những năng lượng đó cho đến khi cô ấy đã giải quyết được một số vấn đề của mình trong Dấu hiệu Mặt trời và

quanh dấu hiệu Mặt Trời và chủ tinh ngoại môn của nó. Hãy nói với bà về phương diện tốt của dấu hiệu này và cả những yếu điểm mà bà nên suy nghĩ đến. Cũng hãy nhìn vào Mặt Trăng, nơi các bạn sẽ tìm thấy những vấn đề cũ mà bà phải xử lý. Vì bà chỉ bận tâm đến các vấn đề của thế giới bên ngoài, bà sẽ không nhận biết ảnh hưởng linh hồn từ Điểm mọc. Tuy nhiên, các năng lượng ngoại môn từ dấu hiệu này và chủ tinh ngoại môn của nó sẽ ảnh hưởng đến bà, để các bạn có thể chỉ ra các nét tích cực và tiêu cực của dấu hiệu này. Điều này hoàn toàn không có nghĩa là bà sẽ không quan tâm đến việc tiến bộ trong đời sống, nhưng hiện tại bà chưa sẵn sàng đáp ứng với các năng lượng của Điểm mọc. Bà sẽ không đáp ứng với những năng lượng ấy cho đến khi bà đã giải quyết một số vấn đề của mình trong các dấu hiệu Mặt Trời và dấu hiệu Mặt Trăng.

Nếu khách hàng của các bạn chủ yếu bận tâm đến các mối quan tâm của đời sống hằng ngày và chưa suy nghĩ nhiều về thế giới bên trong của bà hoặc các vấn đề hiện sinh trong đời sống, các bạn có thể xây dựng lá số chiêm tinh quanh dấu hiệu Mặt Trời và chủ tinh ngoại môn của nó. Hãy nói với bà về phương diện tốt của dấu hiệu này và cả những yếu điểm mà bà nên suy nghĩ đến. Cũng hãy nhìn vào Mặt Trăng, nơi các bạn sẽ tìm thấy những vấn đề cũ mà bà phải xử lý. Vì bà chỉ bận tâm đến các vấn đề của thế giới bên ngoài, bà sẽ không nhận biết ảnh hưởng của linh hồn từ Điểm mọc. Tuy nhiên, các năng lượng ngoại môn từ dấu hiệu này và chủ tinh ngoại môn của nó sẽ ảnh hưởng đến bà, để các bạn có thể chỉ ra các nét tích cực và tiêu cực của dấu hiệu này. Điều này hoàn toàn không có nghĩa là bà sẽ không quan tâm đến việc tiến bộ trong đời sống, nhưng hiện tại bà chưa sẵn sàng đáp ứng với các năng lượng của Điểm mọc. Bà sẽ không đáp ứng với những năng lượng ấy cho đến khi bà đã giải quyết một số vấn đề của mình trong các dấu hiệu Mặt Trời và dấu hiệu Mặt Trăng.

Dấu hiệu Mặt trăng.

What I said above is of course generalizations. Nobody is traveling on exactly the same Path as his brother or sister; people are also ruled by one of the seven rays and this is very determining for their particular way of developing. Some people are primarily following the path of love, others walk along the path of wisdom or the path of power. Evolution never follows a straight line. Every individual is learning different lessons in each life and sometimes repeats previous lessons. However, there are always some general principles that are valid for all of us.

Những gì tôi nói ở trên dĩ nhiên là những khái quát. Không ai đi trên đúng cùng một Đường Đạo như huynh đệ hay tỷ muội của mình; con người cũng được cai quản bởi một trong bảy cung, và điều này rất quyết định đối với cách phát triển đặc thù của họ. Một số người chủ yếu đi theo con đường của tình thương, những người khác bước trên con đường minh triết hoặc con đường quyền lực. Sự tiến hoá không bao giờ đi theo một đường thẳng. Mỗi cá nhân học những bài học khác nhau trong mỗi đời sống và đôi khi lặp lại những bài học trước. Tuy nhiên, luôn có một số nguyên lý chung có giá trị đối với tất cả chúng ta.

From this background, a basic technique for interpretation can be made as follows:

Từ nền tảng này, một kỹ thuật căn bản để diễn giải có thể được lập ra như sau:

Những gì tôi nói ở trên tất nhiên là khái quát. Không ai đi trên con đường chính xác như anh chị em của mình; con người cũng bị cai trị bởi một trong bảy tia và điều này rất quyết định cho cách phát triển cụ thể của họ. Một số người chủ yếu đi theo con đường tình yêu, những người khác đi theo con đường trí tuệ hoặc con đường quyền lực. Sự tiến hóa không bao giờ đi theo một đường thẳng. Mỗi cá nhân đang học những bài học khác nhau trong mỗi cuộc sống và đôi khi lặp lại những bài học trước đó. Tuy nhiên, luôn có một số nguyên tắc chung có giá trị cho tất cả chúng ta.

Những gì tôi nói ở trên dĩ nhiên là những khái quát. Không ai đi trên đúng cùng một Đường Đạo như huynh đệ hay tỷ muội của mình; con người cũng được cai quản bởi một trong bảy cung, và điều này rất quyết định đối với cách phát triển đặc thù của họ. Một số người chủ yếu đi theo con đường của tình thương, những người khác bước trên con đường minh triết hoặc con đường quyền lực. Sự tiến hoá không bao giờ đi theo một đường thẳng. Mỗi cá nhân học những bài học khác nhau trong mỗi đời sống và đôi khi lặp lại những bài học trước. Tuy nhiên, luôn có một số nguyên lý chung có giá trị đối với tất cả chúng ta.

Từ nền tảng này, một kỹ thuật cơ bản để giải thích có thể được thực hiện như sau:

Từ nền tảng này, một kỹ thuật căn bản để diễn giải có thể được lập ra như sau:

Twelve steps for interpretation – Mười hai bước diễn giải

1. Ascendant – Sun – Moon – 1. Điểm mọc – Mặt Trời – Mặt Trăng

When you first learn to interpret a horoscope, my advice is that you start with the Ascendant, the Sun and the Moon. Do not let your mind wander around at a lot of other details; you will probably only get confused

Khi các bạn mới học diễn giải một lá số chiêm tinh, lời khuyên của tôi là các bạn hãy bắt đầu với Điểm mọc, Mặt Trời và Mặt Trăng. Đừng để thể trí của mình lang thang giữa quá nhiều chi tiết khác; có lẽ các bạn sẽ chỉ trở nên bối rối và

and never find out what is of importance and what is essential. When you have mastered this basic technique you can go forward and learn more. Try to take only one step at the time! You will get very, very far by understanding the Ascendant, the Sun and the Moon.

không bao giờ tìm ra điều gì là quan trọng và điều gì là cốt yếu. Khi các bạn đã nắm vững kỹ thuật căn bản này, các bạn có thể tiến tới và học thêm. Hãy cố chỉ đi từng bước một! Các bạn sẽ đi rất, rất xa bằng cách thấu hiểu Điểm mọc, Mặt Trời và Mặt Trăng.

Almost all people I have met as an astrologer are learning to control their Sun and Moon during their first thirty years of life. We are repeating your previous incarnations during our first twenty-five to thirty-five years, and it is not until this is done that the lessons of this incarnation can begin seriously. When your client has learned the basic lessons of the Sun and the Moon, the understanding of her Ascendant is the key to her life.

Hầu như tất cả những người tôi đã gặp với tư cách một nhà chiêm tinh đều đang học cách kiểm soát Mặt Trời và Mặt Trăng của họ trong ba mươi năm đầu đời. Chúng ta đang lặp lại các kiếp lâm phàm trước trong hai mươi lăm đến ba mươi lăm năm đầu của mình, và chỉ khi điều này hoàn tất thì các bài học của kiếp lâm phàm này mới có thể bắt đầu một cách nghiêm túc. Khi khách hàng của các bạn đã học được những bài học căn bản của Mặt Trời và Mặt Trăng, sự thấu hiểu Điểm mọc của bà là chìa khóa của đời sống bà.

Khi bạn lần đầu tiên học cách giải thích một lá số Chiêm tinh, lời khuyên của tôi là bạn nên bắt đầu với Điểm Mọc, Mặt trời và Mặt trăng. Đừng để tâm trí của bạn lang thang ở nhiều chi tiết khác; bạn có thể sẽ chỉ bị lẫn lộn và không bao giờ tìm ra điều gì là quan trọng và điều gì là thiết yếu. Khi bạn đã thành thạo kỹ thuật cơ bản này, bạn có thể tiếp tục và tìm hiểu thêm. Hãy cố gắng chỉ thực hiện một bước tại thời điểm đó! Bạn sẽ nhận được rất, rất xa bằng cách hiểu về Tăng, Mặt trời và Mặt trăng.

Khi các bạn mới học diễn giải một lá số chiêm tinh, lời khuyên của tôi là các bạn hãy bắt đầu với Điểm mọc, Mặt Trời và Mặt Trăng. Đừng để thể trí của mình lang thang giữa quá nhiều chi tiết khác; có lẽ các bạn sẽ chỉ trở nên bối rối và không bao giờ tìm ra điều gì là quan trọng và điều gì là cốt yếu. Khi các bạn đã nắm vững kỹ thuật căn bản này, các bạn có thể tiến tới và học thêm. Hãy cố chỉ đi từng bước một! Các bạn sẽ đi rất, rất xa bằng cách thấu hiểu Điểm mọc, Mặt Trời và Mặt Trăng.

Hầu như tất cả những người tôi đã gặp như một nhà chiêm tinh đang học cách kiểm soát Mặt trời và Mặt trăng của họ trong ba mươi năm đầu đời. Chúng tôi đang lặp lại các hóa thân trước đây của bạn trong hai mươi lăm đến ba mươi lăm năm đầu tiên của chúng tôi, và phải đến khi điều này được thực hiện, các bài học về hóa thân này mới có thể bắt đầu nghiêm túc. Khi khách hàng của bạn đã học được những bài học cơ bản về Mặt trời và Mặt trăng, sự hiểu biết về Điểm Mọc của cô ấy là chìa khóa cho cuộc sống của cô ấy.

Hầu như tất cả những người tôi đã gặp với tư cách một nhà chiêm tinh đều đang học cách kiểm soát Mặt Trời và Mặt Trăng của họ trong ba mươi năm đầu đời. Chúng ta đang lặp lại các kiếp lâm phàm trước trong hai mươi lăm đến ba mươi lăm năm đầu của mình, và chỉ khi điều này hoàn tất thì các bài học của kiếp lâm phàm này mới có thể bắt đầu một cách nghiêm túc. Khi khách hàng của các bạn đã học được những bài học căn bản của Mặt Trời và Mặt Trăng, sự thấu hiểu Điểm mọc của bà là chìa khóa của đời sống bà.

1. Look at the **Sun**. The Sun represents *now,* the character your client has developed up to today. It shows many traits and patterns of behavior that she has developed up so far in this life and in the last incarnations. Since the pattern of the Sun is so familiar and well-known to her, it is often the path of least resistance because she is used to living this way. This is why most people identify themselves with their Sun-sign. You can tell your client to endeavor to develop the good qualities that are to be found in the Sun-sign and eliminate the negative qualities. When she has mastered the basic lessons of the Sun she can later move forward toward the Ascendant.

1. Hãy nhìn vào **Mặt Trời**. Mặt Trời tượng trưng cho *hiện tại,* tức tính cách mà khách hàng của các bạn đã phát triển cho đến hôm nay. Nó cho thấy nhiều nét và mô hình hành vi mà bà đã phát triển cho đến nay trong đời sống này và trong các kiếp lâm phàm trước. Vì mô hình của Mặt Trời quá quen thuộc và được bà biết rõ, nó thường là con đường ít trở ngại nhất, bởi bà đã quen sống theo cách này. Đây là lý do vì sao hầu hết mọi người đồng hóa mình với dấu hiệu Mặt Trời của họ. Các bạn có thể nói với khách hàng của mình hãy cố phát triển những phẩm tính tốt được tìm thấy trong dấu hiệu Mặt Trời và loại bỏ những phẩm tính tiêu cực. Khi bà đã nắm vững những bài học căn bản của Mặt Trời, sau đó bà có thể tiến tới Điểm mọc.

1. Nhìn vào Mặt trời. Mặt trời đại diện cho bây giờ, nhân vật khách hàng của bạn đã phát triển cho đến ngày hôm nay. Nó cho thấy nhiều đặc điểm và mô hình hành vi mà cô đã phát triển cho đến nay trong cuộc sống này và trong những hóa thân cuối cùng. Vì mô hình của Mặt trời rất quen thuộc và được nhiều người biết đến, nên nó thường là con đường ít kháng cự nhất vì cô đã quen sống theo cách này. Đây là lý do tại sao hầu hết mọi người tự nhận mình có dấu hiệu Mặt trời của họ. Bạn có thể nói với khách hàng của bạn nỗ lực phát triển những phẩm chất tốt đẹp được tìm thấy trong Dấu hiệu mặt trời và loại bỏ những phẩm chất tiêu cực. Khi cô ấy đã thành thạo các bài học cơ bản về Mặt trời, sau đó cô ấy có thể tiến về phía trước.

1. Hãy nhìn vào Mặt Trời. Mặt Trời tượng trưng cho hiện tại, tức tính cách mà khách hàng của các bạn đã phát triển cho đến hôm nay. Nó cho thấy nhiều nét và mô hình hành vi mà bà đã phát triển cho đến nay trong đời sống này và trong các kiếp lâm phàm trước. Vì mô hình của Mặt Trời quá quen thuộc và được bà biết rõ, nó thường là con đường ít trở ngại nhất, bởi bà đã quen sống theo cách này. Đây là lý do vì sao hầu hết mọi người đồng hóa mình với dấu hiệu Mặt Trời của họ. Các bạn có thể nói với khách hàng của mình hãy cố phát triển những phẩm tính tốt được tìm thấy trong dấu hiệu Mặt Trời và loại bỏ những phẩm tính tiêu cực. Khi bà đã nắm vững những bài học căn bản của Mặt Trời, sau đó bà có thể tiến về phía Điểm mọc.

a. Look at the sign where the Sun is to be found. Read what I have written in Chapter III about this sign. Find out the noble qualities that are in the Sun-sign and point out what she should strive for. Look at the positive aspects of this sign and tell your client how to develop these skills further. Also point out the negative qualities in this sign and what needs to be eliminated or brought under control.

a. Hãy nhìn vào dấu hiệu nơi Mặt Trời được tìm thấy. Hãy đọc những gì tôi đã viết trong Chương III về dấu hiệu này. Hãy tìm ra những phẩm tính cao quý có trong dấu hiệu Mặt Trời và chỉ ra điều bà nên phấn đấu. Hãy nhìn vào các phương diện tích cực của dấu hiệu này và nói với khách hàng của các bạn cách phát triển những kỹ năng này xa hơn. Cũng hãy chỉ ra các phẩm tính tiêu cực trong dấu hiệu này và

điều gì cần được loại bỏ hoặc đưa vào sự kiểm soát.

a. Nhìn vào dấu hiệu nơi Mặt trời được tìm thấy. Đọc những gì tôi đã viết trong Chương III về dấu hiệu này. Tìm ra những phẩm chất cao quý có trong Dấu hiệu Mặt trời và chỉ ra những gì cô ấy nên phấn đấu. Nhìn vào các góc hợp tích cực của dấu hiệu này và cho khách hàng của bạn biết cách phát triển các kỹ năng này hơn nữa. Cũng chỉ ra những phẩm chất tiêu cực trong dấu hiệu này và những gì cần phải được loại bỏ hoặc kiểm soát.

a. Hãy nhìn vào dấu hiệu nơi Mặt Trời được tìm thấy. Hãy đọc những gì tôi đã viết trong Chương III về dấu hiệu này. Hãy tìm ra những phẩm tính cao quý có trong dấu hiệu Mặt Trời và chỉ ra điều bà nên phấn đấu. Hãy nhìn vào các phương diện tích cực của dấu hiệu này và nói với khách hàng của các bạn cách phát triển những kỹ năng này xa hơn. Cũng hãy chỉ ra các phẩm tính tiêu cực trong dấu hiệu này và điều gì cần được loại bỏ hoặc đưa vào sự kiểm soát.

b. Look at the house where the Sun is placed. By reading about this house in Chapter V, you can interpret the positive and negative qualities in the same way as you did with the sign. Tell your client to develop the positive aspects and to reduce or eliminate the negative aspects.

b. Hãy nhìn vào nhà nơi Mặt Trời được đặt. Bằng cách đọc về nhà này trong Chương V, các bạn có thể diễn giải các phẩm tính tích cực và tiêu cực theo cùng cách các bạn đã làm với dấu hiệu. Hãy nói với khách hàng của các bạn phát triển các phương diện tích cực và giảm bớt hoặc loại bỏ các phương diện tiêu cực.

b. Nhìn vào ngôi nhà nơi đặt Mặt trời. Bằng cách đọc về ngôi nhà này trong Chương V, bạn có thể diễn giải những phẩm chất tích cực và tiêu cực giống như cách bạn đã làm với bảng hiệu. Nói với khách hàng của bạn để phát triển các góc hợp tích cực và để giảm hoặc loại bỏ các góc hợp tiêu cực.

b. Nhìn vào nhà nơi Mặt Trời tọa lạc. Bằng cách đọc về nhà này trong Chương V, bạn có thể diễn giải những phẩm tính tích cực và tiêu cực giống như cách bạn đã làm với dấu hiệu. Hãy bảo khách hàng của bạn phát triển các góc hợp tích cực và giảm bớt hoặc loại bỏ các góc hợp tiêu cực.

c. Go through the aspects of the Sun to other planets, and try to understand their meaning. Remember that sextiles and trines largely show lessons that have been learned in previous incarnations that now can be lifted up to even higher levels, while squares and oppositions show difficulties, conflicts, and important lessons to be learned. Conjunctions could be either of these. At first it may be sufficient to concentrate on the two or three aspects that are strongest. An aspect is usually considered to be strong when the orb (see Chapter VI) is as small as possible, or when three or more planets are involved.

c. Hãy xem xét các góc hợp của Mặt Trời với các hành tinh khác, và cố gắng thấu hiểu ý nghĩa của chúng. Hãy nhớ rằng các lục hợp và tam hợp phần lớn cho thấy những bài học đã được học trong các lần lâm phàm trước, nay có thể được nâng lên những cấp độ còn cao hơn, trong khi các góc vuông và đối vị cho thấy những khó khăn, xung đột và những bài học quan trọng cần học. Các đồng vị có thể thuộc một trong hai loại này. Lúc đầu, có thể chỉ cần tập trung vào hai hoặc ba góc hợp mạnh nhất. Một góc hợp thường được xem là mạnh khi độ lệch (xem Chương VI) càng nhỏ càng tốt, hoặc khi có ba hành tinh trở lên liên quan.

c. Đi qua các góc hợp của Mặt trời đến các hành

c. Hãy xem xét các góc hợp của Mặt Trời với

tinh khác, và cố gắng hiểu ý nghĩa của chúng. Hãy nhớ rằng sextiles và trines phần lớn cho thấy những bài học đã được học trong các hóa thân trước đây mà bây giờ có thể được nâng lên cấp độ cao hơn, trong khi góc vuông và xung vị cho thấy những khó khăn, xung đột và những bài học quan trọng cần phải học. Các kết hợp có thể là một trong hai. Lúc đầu, nó có thể đủ để tập trung vào hai hoặc ba góc hợp mạnh nhất. Một góc hợp thường được coi là mạnh khi quả cầu (xem Chương VI) càng nhỏ càng tốt, hoặc khi có ba hoặc nhiều hành tinh tham gia.

Try to interpret the meaning of an aspect by using the method I describe in the same chapter. You can also study the interpretations of the aspects in a book about esoteric astrology. If for example you have Sun and Jupiter in a sextile, think of some quality of the Sun and a quality of Jupiter and bring them together. The Sun shows for example the personality or what your client is identifying with. Jupiter's lesson is, among other things, the transmutation of desire, to let go of superficial wishes and instead find the true inner needs. Your client (the Sun) may have to cease to identify herself with her desires and to stop looking for security in the outer world and start to look for her true inner needs. She may have to stop to identify herself with the role she plays, or how she or other people expect her to behave. Instead she has to start to listen inside to her own true needs.

Cố gắng diễn giải ý nghĩa của một góc hợp bằng cách sử dụng phương pháp tôi mô tả trong cùng một chương. Bạn cũng có thể nghiên cứu các diễn giải về các góc hợp trong một cuốn sách về chiêm tinh bí truyền. Ví dụ, nếu bạn có Mặt trời và Sao Mộc trong một

các hành tinh khác, và cố gắng thấu hiểu ý nghĩa của chúng. Hãy nhớ rằng các lục hợp và tam hợp phần lớn cho thấy những bài học đã được học trong các lần lâm phàm trước, nay có thể được nâng lên những cấp độ còn cao hơn, trong khi góc vuông và đối vị cho thấy những khó khăn, xung đột và những bài học quan trọng cần học. Các đồng vị có thể thuộc một trong hai loại này. Lúc đầu, có thể chỉ cần tập trung vào hai hoặc ba góc hợp mạnh nhất. Một góc hợp thường được xem là mạnh khi độ lệch (xem Chương VI) càng nhỏ càng tốt, hoặc khi có ba hành tinh trở lên liên quan.

Hãy cố gắng diễn giải ý nghĩa của một góc hợp bằng phương pháp tôi mô tả trong cùng chương ấy. Bạn cũng có thể nghiên cứu các phần diễn giải về những góc hợp trong một cuốn sách về Chiêm Tinh Học Nội Môn. Ví dụ, nếu bạn có Mặt Trời và Sao Mộc trong một lục hợp, hãy nghĩ đến một phẩm tính nào đó của Mặt Trời và một phẩm tính của Sao Mộc rồi kết hợp chúng lại. Chẳng hạn, Mặt Trời cho thấy phàm ngã hoặc điều mà khách hàng của bạn đang đồng hóa với. Bài học của Sao Mộc, trong số những điều khác, là sự chuyển hóa dục vọng, buông bỏ những ước muốn hời hợt và thay vào đó tìm ra những nhu cầu bên trong chân thật. Khách hàng của bạn (Mặt Trời) có thể phải thôi đồng hóa mình với các dục vọng của mình, thôi tìm kiếm sự an toàn nơi thế giới bên ngoài, và bắt đầu tìm kiếm những nhu cầu bên trong chân thật của mình. Bà có thể phải thôi đồng hóa mình với vai trò mình đang đóng, hoặc với cách bà hay người khác mong đợi bà cư xử. Thay vào đó, bà phải bắt đầu lắng nghe bên trong những nhu cầu chân thật của chính mình.

Hãy cố gắng diễn giải ý nghĩa của một góc hợp bằng phương pháp tôi mô tả trong cùng chương ấy. Bạn cũng có thể nghiên cứu các phần diễn giải về những góc hợp trong một cuốn sách về Chiêm Tinh Học Nội Môn. Ví dụ, nếu bạn có Mặt Trời và Sao Mộc trong một lục

sextile, hãy nghĩ đến một số chất lượng của Mặt trời và chất lượng của Sao Mộc và mang chúng lại với nhau. Mặt trời cho thấy ví dụ về tính cách hoặc những gì khách hàng của bạn đang xác định. Bài học của sao Mộc, trong số những thứ khác, là sự biến đổi của ham muốn, từ bỏ những ước muốn hời hợt và thay vào đó tìm ra những nhu cầu bên trong thực sự. Khách hàng của bạn (Mặt trời) có thể phải ngừng xác định bản thân với mong muốn của mình và ngừng tìm kiếm sự an toàn ở thế giới bên ngoài và bắt đầu tìm kiếm nhu cầu bên trong thực sự của cô ấy. Cô ấy có thể phải dừng lại để xác định bản thân với vai trò mà cô ấy hoặc người khác mong đợi cô ấy cư xử. Thay vào đó cô phải bắt đầu lắng nghe bên trong những nhu cầu thực sự của chính mình.

hợp, hãy nghĩ đến một phẩm tính nào đó của Mặt Trời và một phẩm tính của Sao Mộc rồi kết hợp chúng lại. Chẳng hạn, Mặt Trời cho thấy phàm ngã hoặc điều mà khách hàng của bạn đang đồng hóa với. Bài học của Sao Mộc, trong số những điều khác, là sự chuyển hóa dục vọng, buông bỏ những ước muốn hời hợt và thay vào đó tìm ra những nhu cầu bên trong chân thật. Khách hàng của bạn (Mặt Trời) có thể phải thôi đồng hóa mình với các dục vọng của mình, thôi tìm kiếm sự an toàn nơi thế giới bên ngoài, và bắt đầu tìm kiếm những nhu cầu bên trong chân thật của mình. Bà có thể phải thôi đồng hóa mình với vai trò mình đang đóng, hoặc với cách bà hay người khác mong đợi bà cư xử. Thay vào đó, bà phải bắt đầu lắng nghe bên trong những nhu cầu chân thật của chính mình.

d. Find out the planet that is the ruler of the sign where the Sun is situated. Look at the *exoteric* ruler of the Sun-sign. You will find the rulers of the signs in Chapter VIII. Every sign is ruled by a certain planet. This means that if your Sun is in a certain *sign,* the planet that rules this sign will be very strong. The qualities of this planet will be of importance in your client's life. Tell her to develop the positive traits and to decrease or eliminate the negative traits of this planet.

d. Hãy tìm ra hành tinh là chủ tinh của dấu hiệu nơi Mặt Trời tọa lạc. Hãy xem *chủ tinh ngoại môn* của dấu hiệu Mặt Trời. Bạn sẽ tìm thấy các chủ tinh của các dấu hiệu trong Chương VIII. Mỗi dấu hiệu đều do một hành tinh nhất định cai quản. Điều này có nghĩa là nếu Mặt Trời của bạn ở trong một *dấu hiệu,* thì hành tinh cai quản dấu hiệu ấy sẽ rất mạnh. Các phẩm tính của hành tinh này sẽ có tầm quan trọng trong đời sống của khách hàng bạn. Hãy bảo bà phát triển các nét tích cực và giảm bớt hoặc loại bỏ các nét tiêu cực của hành tinh này.

d. Tìm ra hành tinh là người cai trị dấu hiệu nơi Mặt trời nằm. Nhìn vào thước kẻ exoteric của dấu hiệu Mặt trời. Bạn sẽ tìm thấy những người cai trị các dấu hiệu trong Chương VIII. Mỗi dấu hiệu được cai trị bởi một hành tinh nhất định. Điều này có nghĩa là nếu Mặt trời của bạn ở trong một dấu hiệu nhất định, hành tinh cai trị dấu hiệu này sẽ rất mạnh. Những phẩm chất của hành tinh này sẽ có tầm quan trọng trong cuộc sống của khách hàng của bạn. Nói cô ấy phát triển những đặc điểm tích cực và giảm hoặc loại bỏ những đặc điểm tiêu

d. Hãy tìm ra hành tinh là chủ tinh của dấu hiệu nơi Mặt Trời tọa lạc. Hãy xem chủ tinh ngoại môn của dấu hiệu Mặt Trời. Bạn sẽ tìm thấy các chủ tinh của các dấu hiệu trong Chương VIII. Mỗi dấu hiệu đều do một hành tinh nhất định cai quản. Điều này có nghĩa là nếu Mặt Trời của bạn ở trong một dấu hiệu nhất định, thì hành tinh cai quản dấu hiệu ấy sẽ rất mạnh. Các phẩm tính của hành tinh này sẽ có tầm quan trọng trong đời sống của khách hàng bạn. Hãy bảo bà phát triển các nét tích cực và giảm bớt hoặc loại bỏ các nét tiêu cực

cực của hành tinh này.

When you feel comfortable with what I have written above about the interpretation of the Sun, you can go further and investigate further about the ruling planet of your Sun-sign. You can mix one quality of this planet with one quality of this sign where it is to be found. Try to interpret the meaning of the planet in this sign by mixing one quality of the planet with one quality of the sign. If for example the Sun is in Gemini, the ruling planet will be Mercury. Let us say that your client has Mercury in Taurus. This may be interpreted that her thoughts (Mercury) have to be stilled (peace is a quality of Taurus), and that she should try not to let her thoughts rush around. Tell your client about the positive aspects and how they can be developed further, and also tell her about the negative aspects that have to be diminished or eliminated. You may also find a book about esoteric astrology where you can find a description of the qualities of a planet for in each sign.

Khi bạn cảm thấy thoải mái với những gì tôi đã viết ở trên về việc giải thích Mặt trời, bạn có thể đi xa hơn và điều tra thêm về hành tinh cai trị của dấu hiệu Mặt trời của bạn. Bạn có thể trộn một chất lượng của hành tinh này với một chất lượng của dấu hiệu này nơi nó được tìm thấy. Cố gắng diễn giải ý nghĩa của hành tinh trong dấu hiệu này bằng cách trộn một chất lượng của hành tinh với một chất lượng của dấu hiệu. Nếu ví dụ Mặt trời ở Song Tử, hành tinh cai trị sẽ là Sao Thủy. Hãy để chúng tôi nói rằng khách hàng của bạn có sao Thủy trong Kim Ngưu. Điều này có thể được giải thích rằng những suy nghĩ của cô ấy (Sao Thủy) phải được giữ yên (hòa bình là phẩm chất của Kim Ngưu), và cô ấy nên cố gắng không để suy nghĩ của mình ùa về. Nói với

của hành tinh này.

Khi bạn cảm thấy thoải mái với những gì tôi đã viết ở trên về việc diễn giải Mặt Trời, bạn có thể đi xa hơn và khảo sát thêm về hành tinh chủ quản của dấu hiệu Mặt Trời của bạn. Bạn có thể kết hợp một phẩm tính của hành tinh này với một phẩm tính của dấu hiệu nơi nó tọa lạc. Hãy cố gắng diễn giải ý nghĩa của hành tinh trong dấu hiệu này bằng cách kết hợp một phẩm tính của hành tinh với một phẩm tính của dấu hiệu. Ví dụ, nếu Mặt Trời ở Song Tử, hành tinh chủ quản sẽ là Sao Thủy. Giả sử khách hàng của bạn có Sao Thủy trong Kim Ngưu. Điều này có thể được diễn giải rằng các tư tưởng của bà (Sao Thủy) cần được làm cho lắng yên (bình an là một phẩm tính của Kim Ngưu), và bà nên cố gắng không để tư tưởng của mình lao đi tán loạn. Hãy nói với khách hàng của bạn về các phương diện tích cực và cách chúng có thể được phát triển thêm, đồng thời cũng nói với bà về các phương diện tiêu cực cần được giảm bớt hoặc loại bỏ. Bạn cũng có thể tìm một cuốn sách về Chiêm Tinh Học Nội Môn, nơi bạn có thể tìm thấy phần mô tả các phẩm tính của một hành tinh trong từng dấu hiệu.

Khi bạn cảm thấy thoải mái với những gì tôi đã viết ở trên về việc diễn giải Mặt Trời, bạn có thể đi xa hơn và khảo sát thêm về hành tinh chủ quản của dấu hiệu Mặt Trời của bạn. Bạn có thể kết hợp một phẩm tính của hành tinh này với một phẩm tính của dấu hiệu nơi nó tọa lạc. Hãy cố gắng diễn giải ý nghĩa của hành tinh trong dấu hiệu này bằng cách kết hợp một phẩm tính của hành tinh với một phẩm tính của dấu hiệu. Ví dụ, nếu Mặt Trời ở Song Tử, hành tinh chủ quản sẽ là Sao Thủy. Giả sử khách hàng của bạn có Sao Thủy trong Kim Ngưu. Điều này có thể được diễn giải rằng các tư tưởng của bà (Sao Thủy) cần được làm cho lắng yên (bình an là một phẩm tính của Kim Ngưu), và bà nên cố gắng không để tư tưởng của mình lao đi tán loạn. Hãy nói với khách

khách hàng của bạn về các góc hợp tích cực và làm thế nào chúng có thể được phát triển hơn nữa, và cũng nói với cô ấy về các góc hợp tiêu cực phải được giảm bớt hoặc loại bỏ. Bạn cũng có thể tìm thấy một cuốn sách về chiêm tinh bí truyền nơi bạn có thể tìm thấy một mô tả về phẩm chất của một hành tinh trong mỗi dấu hiệu.

Also look up the *house* where the ruling planet of the Sun-sign is situated. Again, find out the positive and negative aspects of the planet in this house and endeavor to develop the positive aspects and to decrease or eliminate the negative aspects.

You can now go further and look up the *aspects* that the planetary ruler of the Sun has to other planets, and interpret them in the same way as I described with the aspects to the Sun.

Cũng tìm kiếm ngôi nhà nơi hành tinh cai trị của Dấu hiệu Mặt trời nằm. Một lần nữa, tìm hiểu các góc hợp tích cực và tiêu cực của hành tinh trong ngôi nhà này và nỗ lực phát triển các góc hợp tích cực và để giảm hoặc loại bỏ các góc hợp tiêu cực.

Bây giờ bạn có thể đi xa hơn và tìm kiếm các góc hợp mà người cai trị hành tinh của Mặt trời đối với các hành tinh khác và giải thích chúng theo cách giống như tôi đã mô tả với các góc hợp của Mặt trời.

2. Look at the **Ascendant.** The Ascendant (abbreviated Asc) is always to be found in the sign at the left of the chart where the first house begins. While the Sun shows the present and what your client has learned up to now, the Ascendant shows the *future* and the next step forward in life. The Ascendant shows the spiritual purpose that the soul has planned in this and following incarnations. It represents a new vision, a new dimension behind what she knows now. It gives her an idea about the possibilities that are presented

hàng của bạn về các phương diện tích cực và cách chúng có thể được phát triển thêm, đồng thời cũng nói với bà về các phương diện tiêu cực cần được giảm bớt hoặc loại bỏ. Bạn cũng có thể tìm một cuốn sách về Chiêm Tinh Học Nội Môn, nơi bạn có thể tìm thấy phần mô tả các phẩm tính của một hành tinh trong từng dấu hiệu.

Cũng hãy tra cứu *nhà* nơi hành tinh chủ quản của dấu hiệu Mặt Trời tọa lạc. Một lần nữa, hãy tìm ra các phương diện tích cực và tiêu cực của hành tinh trong nhà này, và nỗ lực phát triển các phương diện tích cực, đồng thời giảm bớt hoặc loại bỏ các phương diện tiêu cực.

Bây giờ bạn có thể đi xa hơn và tra cứu các *góc hợp* mà chủ tinh hành tinh của Mặt Trời tạo với các hành tinh khác, rồi diễn giải chúng theo cùng cách tôi đã mô tả với các góc hợp với Mặt Trời.

Cũng hãy tra cứu nhà nơi hành tinh chủ quản của dấu hiệu Mặt Trời tọa lạc. Một lần nữa, hãy tìm ra các phương diện tích cực và tiêu cực của hành tinh trong nhà này, và nỗ lực phát triển các phương diện tích cực, đồng thời giảm bớt hoặc loại bỏ các phương diện tiêu cực.

Bây giờ bạn có thể đi xa hơn và tra cứu các góc hợp mà chủ tinh hành tinh của Mặt Trời tạo với các hành tinh khác, rồi diễn giải chúng theo cùng cách tôi đã mô tả với các góc hợp với Mặt Trời.

2. Hãy nhìn vào **Điểm Mọc.** Điểm Mọc (viết tắt là Asc) luôn được tìm thấy trong dấu hiệu ở bên trái của lá số chiêm tinh, nơi nhà thứ nhất bắt đầu. Trong khi Mặt Trời cho thấy hiện tại và những gì khách hàng của bạn đã học cho đến nay, Điểm Mọc cho thấy *tương lai* và bước kế tiếp trong đời sống. Điểm Mọc cho thấy mục đích tinh thần mà linh hồn đã hoạch định trong lần lâm phàm này và những lần lâm phàm kế tiếp. Nó tượng trưng cho một tầm nhìn mới, một chiều kích mới phía sau những gì bà hiện biết. Nó đem lại cho bà một ý

for her so that she can learn more if she is willing to take the step into the new and unknown.

2. Hãy nhìn vào Điểm Mọc. Người lên ngôi (viết tắt là chữ viết tắt) luôn luôn được tìm thấy trong dấu hiệu bên trái của biểu đồ nơi ngôi nhà đầu tiên bắt đầu. Trong khi Mặt trời cho thấy hiện tại và những gì khách hàng của bạn đã học được cho đến bây giờ, thì Điểm Mọc cho thấy tương lai và bước tiếp theo trong cuộc sống. Điểm Mọc cho thấy mục đích tâm linh mà linh hồn đã lên kế hoạch trong việc này và sau khi hóa thân. Nó đại diện cho một tầm nhìn mới, một chiều hướng mới đằng sau những gì cô ấy biết bây giờ. Nó cho cô ý tưởng về những khả năng được trình bày cho cô để cô có thể tìm hiểu thêm nếu cô sẵn sàng bước vào cái mới và chưa biết.

a. Look at the sign where the Ascendant is to be found. Try to imagine the greatest possibilities and visions you can find in this sign. These supreme visions will help your client to understand the great potentials that are to be found in the Ascendant. By striving for these qualities she will make spiritual progress, and also be of great use for other people. Endeavor to find the essence and inner meaning of the sign in this book or some other book about esoteric astrology. You can tell your client about these visions, and also make sure that she understands that she has to *live* according to these visions. She may not always be able to live fully according to these ideals, but what is of importance is that she does try and does not give up. These visions will be her own in the future, if she performs the work that needs to be done.

a. Nhìn vào dấu hiệu Điểm Mọc sẽ được tìm thấy. Hãy thử tưởng tượng những khả năng và tầm nhìn lớn nhất mà bạn có thể tìm thấy trong dấu hiệu này. Những tầm nhìn tối cao này sẽ giúp khách hàng của bạn hiểu được

tưởng về các khả năng đang được đặt trước bà, để bà có thể học hỏi thêm nếu bà sẵn sàng bước vào điều mới mẻ và chưa biết.

2. Hãy nhìn vào Điểm Mọc. Điểm Mọc (viết tắt là Asc) luôn được tìm thấy trong dấu hiệu ở bên trái của lá số chiêm tinh, nơi nhà thứ nhất bắt đầu. Trong khi Mặt Trời cho thấy hiện tại và những gì khách hàng của bạn đã học cho đến nay, thì Điểm Mọc cho thấy tương lai và bước kế tiếp trong đời sống. Điểm Mọc cho thấy mục đích tinh thần mà linh hồn đã hoạch định trong lần lâm phàm này và những lần lâm phàm kế tiếp. Nó tượng trưng cho một tầm nhìn mới, một chiều kích mới phía sau những gì bà hiện biết. Nó đem lại cho bà một ý tưởng về các khả năng đang được đặt trước bà, để bà có thể học hỏi thêm nếu bà sẵn sàng bước vào điều mới mẻ và chưa biết.

a. Hãy nhìn vào dấu hiệu nơi Điểm Mọc được tìm thấy. Hãy cố hình dung những khả năng và tầm nhìn lớn lao nhất mà bạn có thể tìm thấy trong dấu hiệu này. Những tầm nhìn tối cao này sẽ giúp khách hàng của bạn thấu hiểu các tiềm năng lớn lao có nơi Điểm Mọc. Bằng cách nỗ lực hướng tới các phẩm tính này, bà sẽ tiến bộ về tinh thần, và cũng sẽ rất hữu ích cho người khác. Hãy cố gắng tìm ra tinh túy và ý nghĩa bên trong của dấu hiệu trong cuốn sách này hoặc trong một cuốn sách khác về Chiêm Tinh Học Nội Môn. Bạn có thể nói với khách hàng của bạn về các tầm nhìn này, và cũng hãy chắc chắn rằng bà thấu hiểu rằng bà phải *sống* theo các tầm nhìn ấy. Không phải lúc nào bà cũng có thể sống trọn vẹn theo các lý tưởng này, nhưng điều quan trọng là bà có cố gắng và không bỏ cuộc. Những tầm nhìn này sẽ thuộc về chính bà trong tương lai, nếu bà thực hiện công việc cần được hoàn thành.

a. Hãy nhìn vào dấu hiệu nơi Điểm Mọc được tìm thấy. Hãy cố hình dung những khả năng và tầm nhìn lớn lao nhất mà bạn có thể tìm thấy trong dấu hiệu này. Những tầm nhìn tối cao này sẽ giúp khách hàng của bạn thấu hiểu

những tiềm năng to lớn sẽ được tìm thấy trong Điểm Mọc. Bằng cách phấn đấu cho những phẩm chất này, cô ấy sẽ đạt được tiến bộ tâm linh, và cũng có ích cho người khác. Nỗ lực tìm kiếm bản chất và ý nghĩa bên trong của dấu hiệu trong cuốn sách này hoặc một số cuốn sách khác về chiêm tinh bí truyền. Bạn có thể nói với khách hàng của bạn về những tầm nhìn này, và cũng đảm bảo rằng cô ấy hiểu rằng cô ấy phải sống theo những tầm nhìn này. Cô ấy có thể không phải lúc nào cũng có thể sống trọn vẹn theo những lý tưởng này, nhưng điều quan trọng là cô ấy cố gắng và không từ bỏ. Những tầm nhìn này sẽ là của riêng cô ấy trong tương lai, nếu cô ấy thực hiện công việc cần phải hoàn thành.

các tiềm năng lớn lao có nơi Điểm Mọc. Bằng cách nỗ lực hướng tới các phẩm tính này, bà sẽ tiến bộ về tinh thần, và cũng sẽ rất hữu ích cho người khác. Hãy cố gắng tìm ra tinh túy và ý nghĩa bên trong của dấu hiệu trong cuốn sách này hoặc trong một cuốn sách khác về Chiêm Tinh Học Nội Môn. Bạn có thể nói với khách hàng của bạn về các tầm nhìn này, và cũng hãy chắc chắn rằng bà thấu hiểu rằng bà phải sống theo các tầm nhìn ấy. Không phải lúc nào bà cũng có thể sống trọn vẹn theo các lý tưởng này, nhưng điều quan trọng là bà có cố gắng và không bỏ cuộc. Những tầm nhìn này sẽ thuộc về chính bà trong tương lai, nếu bà thực hiện công việc cần được hoàn thành.

The negative aspects of the sign of the Ascendant will surely have an influence on your client as well. She has to work on eliminating them in the best possible way, but tell her to keep her eye on the highest visions and concentrate on them.

Các phương diện tiêu cực của dấu hiệu Điểm Mọc chắc chắn cũng sẽ ảnh hưởng đến khách hàng của bạn. Bà phải nỗ lực loại bỏ chúng theo cách tốt nhất có thể, nhưng hãy bảo bà giữ mắt hướng vào các tầm nhìn cao nhất và tập trung vào chúng.

Các góc hợp tiêu cực của dấu hiệu của Điểm Mọc chắc chắn cũng sẽ có ảnh hưởng đến khách hàng của bạn. Cô ấy phải làm việc để loại bỏ chúng theo cách tốt nhất có thể, nhưng nói với cô ấy để mắt đến tầm nhìn cao nhất và tập trung vào chúng.

Các phương diện tiêu cực của dấu hiệu Điểm Mọc chắc chắn cũng sẽ ảnh hưởng đến khách hàng của bạn. Bà phải nỗ lực loại bỏ chúng theo cách tốt nhất có thể, nhưng hãy bảo bà giữ mắt hướng vào các tầm nhìn cao nhất và tập trung vào chúng.

b. In the same way as you did with the Sun, find out the planet that rules the Ascendant. However, this time look up the *esoteric* ruler of the sign. Find out the highest possible visions and possibilities of this planet. Point out these noble possibilities for your client. If this planet is Mercury it may mean that she has to transform her way of thinking to a higher level, to develop her intuition. Or she may have to learn something about communication. Should the planet that rules her Ascendant be Neptune her task may be to develop her imagination, to become more sensitive and to explore the unknown realms.

b. Cũng như bạn đã làm với Mặt Trời, hãy tìm ra hành tinh cai quản Điểm Mọc. Tuy nhiên, lần này hãy tra cứu *chủ tinh nội môn* của dấu hiệu. Hãy tìm ra các tầm nhìn và khả năng cao nhất có thể của hành tinh này. Hãy chỉ ra những khả năng cao quý này cho khách hàng của bạn. Nếu hành tinh này là Sao Thủy, điều đó có thể có nghĩa là bà phải chuyển đổi cách suy nghĩ của mình lên một cấp độ cao hơn, để phát triển trực giác của mình. Hoặc bà có thể phải học điều gì đó về giao tiếp. Nếu hành tinh cai quản Điểm Mọc của bà là Sao Hải Vương, nhiệm vụ của bà có thể là phát triển sự tưởng tượng, trở nên nhạy cảm hơn và khám phá những cảnh giới chưa biết.

b. Cũng giống như cách bạn đã làm với Mặt trời, hãy tìm ra hành tinh cai trị Thiên vương. Tuy nhiên, lần này tìm kiếm người cai trị bí truyền của dấu hiệu. Tìm ra tầm nhìn và khả năng cao nhất có thể của hành tinh này. Chỉ ra những khả năng cao quý cho khách hàng của bạn. Nếu hành tinh này là sao Thủy, điều đó có nghĩa là cô ấy phải chuyển đổi cách suy nghĩ của mình lên một tầm cao hơn, để phát triển trực giác của mình. Hoặc cô ấy có thể phải học một cái gì đó về giao tiếp. Nếu hành tinh cai trị Asiorant của cô là Sao Hải Vương, nhiệm vụ của cô có thể là phát triển trí tưởng tượng, trở nên nhạy cảm hơn và khám phá những cõi vô định.

b. Cũng như bạn đã làm với Mặt Trời, hãy tìm ra hành tinh cai quản Điểm Mọc. Tuy nhiên, lần này hãy tra cứu chủ tinh nội môn của dấu hiệu. Hãy tìm ra các tầm nhìn và khả năng cao nhất có thể của hành tinh này. Hãy chỉ ra những khả năng cao quý này cho khách hàng của bạn. Nếu hành tinh này là Sao Thủy, điều đó có thể có nghĩa là bà phải chuyển đổi cách suy nghĩ của mình lên một cấp độ cao hơn, để phát triển trực giác của mình. Hoặc bà có thể phải học điều gì đó về giao tiếp. Nếu hành tinh cai quản Điểm Mọc của bà là Sao Hải Vương, nhiệm vụ của bà có thể là phát triển sự tưởng tượng, trở nên nhạy cảm hơn và khám phá những cảnh giới chưa biết.

In my own experience, any challenge (or obstacles that many people falsely believe they are) that has to do with the Ascendant and its esoteric ruler, you first have to solve this problem in your own chart. When you have solved the problem in your own life, you will be able to help other people who are struggling with the same problem that you now have mastered.

Theo kinh nghiệm riêng của tôi, với bất kỳ thử thách nào (hay những trở ngại mà nhiều người lầm tưởng là như vậy) có liên quan đến Điểm Mọc và chủ tinh nội môn của nó, trước hết bạn phải giải quyết vấn đề này trong chính lá số chiêm tinh của mình. Khi bạn đã giải quyết vấn đề ấy trong đời sống của chính mình, bạn sẽ có thể giúp những người khác đang vật lộn với cùng vấn đề mà nay bạn đã làm chủ.

Theo kinh nghiệm của riêng tôi, bất kỳ thử thách nào (hoặc trở ngại mà nhiều người tin tưởng sai lệch) có liên quan đến Người lên ngôi và người cai trị bí truyền của nó, trước tiên bạn phải giải quyết vấn đề này trong biểu đồ của riêng bạn. Khi bạn đã giải quyết vấn đề trong cuộc sống của chính mình, bạn sẽ có thể giúp đỡ những người khác đang phải vật lộn với cùng một vấn đề mà bây giờ bạn đã thành thạo.

Theo kinh nghiệm riêng của tôi, với bất kỳ thử thách nào (hay những trở ngại mà nhiều người lầm tưởng là như vậy) có liên quan đến Điểm Mọc và chủ tinh nội môn của nó, trước hết bạn phải giải quyết vấn đề này trong chính lá số chiêm tinh của mình. Khi bạn đã giải quyết vấn đề ấy trong đời sống của chính mình, bạn sẽ có thể giúp những người khác đang vật lộn với cùng vấn đề mà nay bạn đã làm chủ.

Although it is the esoteric ruler of the Ascendant that is of most importance, the exoteric ruler will also have an influence although it is not expressing the high spiritual qualities as the esoteric ruler. You can think of the esoteric ruler as the purpose of the soul and exoteric ruler as a way of expressing the personality. Remember that the personality

Mặc dù chủ tinh nội môn của Điểm Mọc là điều quan trọng nhất, chủ tinh ngoại môn cũng sẽ có ảnh hưởng, dù nó không biểu lộ các phẩm tính tinh thần cao như chủ tinh nội môn. Bạn có thể nghĩ về chủ tinh nội môn như mục đích của linh hồn, và chủ tinh ngoại môn như một cách biểu lộ phàm ngã. Hãy nhớ rằng phàm ngã có thể hoặc hợp tác với linh hồn, hoặc đi

either can work in cooperation with the soul, or go its own way of separatism.

theo con đường phân ly của riêng nó.

Mặc dù đó là người cai trị bí truyền của Điểm Mọc có tầm quan trọng nhất, nhưng người cai trị công khai cũng sẽ có ảnh hưởng mặc dù nó không thể hiện phẩm chất tâm linh cao như người cai trị bí truyền. Bạn có thể nghĩ về người cai trị bí truyền là mục đích của linh hồn và người cai trị công khai như một cách thể hiện tính cách. Hãy nhớ rằng tính cách hoặc có thể hợp tác với linh hồn, hoặc đi theo cách riêng của nó.

Mặc dù chủ tinh nội môn của Điểm Mọc là điều quan trọng nhất, chủ tinh ngoại môn cũng sẽ có ảnh hưởng, dù nó không biểu lộ các phẩm tính tinh thần cao như chủ tinh nội môn. Bạn có thể nghĩ về chủ tinh nội môn như mục đích của linh hồn, và chủ tinh ngoại môn như một cách biểu lộ phàm ngã. Hãy nhớ rằng phàm ngã có thể hoặc hợp tác với linh hồn, hoặc đi theo con đường phân ly của riêng nó.

c. In the same way as with the Sun, look at the sign and house where the esoteric ruler of the Ascendant is situated. Also look at aspects to other planets. Combine the qualities as I have showed you before.

c. Cũng như với Mặt Trời, hãy nhìn vào dấu hiệu và nhà nơi chủ tinh nội môn của Điểm Mọc tọa lạc. Cũng hãy nhìn vào các góc hợp với các hành tinh khác. Hãy kết hợp các phẩm tính như tôi đã chỉ cho bạn trước đây.

d. Look at the aspects that the Ascendant has to other planets. These planets can help your client to see the vision of her soul, and the crisis she has to solve (squares and oppositions) before she can reach her goal.

d. Hãy nhìn vào các góc hợp mà Điểm Mọc tạo với các hành tinh khác. Những hành tinh này có thể giúp khách hàng của bạn thấy được tầm nhìn của linh hồn bà, và cuộc khủng hoảng mà bà phải giải quyết (các góc vuông và đối vị) trước khi bà có thể đạt tới mục tiêu của mình.

c. Cũng giống như với Mặt trời, hãy nhìn vào bảng hiệu và ngôi nhà nơi đặt người cai trị bí truyền của Điểm Mọc. Cũng nhìn vào các góc hợp để các hành tinh khác. Kết hợp các phẩm chất như tôi đã cho bạn thấy trước đây.

c. Cũng như với Mặt Trời, hãy nhìn vào dấu hiệu và nhà nơi chủ tinh nội môn của Điểm Mọc tọa lạc. Cũng hãy nhìn vào các góc hợp với các hành tinh khác. Hãy kết hợp các phẩm tính như tôi đã chỉ cho bạn trước đây.

d. Nhìn vào các góc hợp mà Điểm Mọc có các hành tinh khác. Những hành tinh này có thể giúp khách hàng của bạn nhìn thấy tầm nhìn của linh hồn cô ấy, và cuộc khủng hoảng mà cô ấy phải giải quyết (góc vuông và sự xung vị) trước khi cô ấy có thể đạt được mục tiêu của mình.

d. Hãy nhìn vào các góc hợp mà Điểm Mọc tạo với các hành tinh khác. Những hành tinh này có thể giúp khách hàng của bạn thấy được tầm nhìn của linh hồn bà, và cuộc khủng hoảng mà bà phải giải quyết (các góc vuông và đối vị) trước khi bà có thể đạt tới mục tiêu của mình.

3. Look at the **Moon**. The Moon will show you *past* karma and old problems that prevent your client from going further. It shows old traits and patterns that have to be eliminated if she wants to proceed further on the spiritual path. It is old karma that has to be

3. Hãy nhìn vào **Mặt Trăng**. Mặt Trăng sẽ cho bạn thấy nghiệp quả *quá khứ* và những vấn đề cũ ngăn cản khách hàng của bạn tiến xa hơn. Nó cho thấy những nét tính cách và mô hình cũ cần phải được loại bỏ nếu bà muốn tiến xa hơn trên con đường tinh thần. Đó là nghiệp

eliminated in order to liberate herself from the slavery of the lower self.

3. Nhìn vào Mặt trăng. Mặt trăng sẽ cho bạn thấy nghiệp chướng và những vấn đề cũ ngăn cản khách hàng của bạn tiến xa hơn. Nó cho thấy những đặc điểm và khuôn mẫu cũ phải được loại bỏ nếu cô ấy muốn tiến xa hơn trên con đường tâm linh. Đó là nghiệp cũ phải được loại bỏ để giải phóng bản thân khỏi sự nô lệ của bản ngã thấp hơn.

a. Look at the sign where the Moon is placed. Since the Moon shows old negative patterns that have to be eliminated, concentrate on some lower aspects of the sign that she needs to get rid of. Find in Chapter III or in any book about esoteric astrology the problems and lower aspects that can be found in this sign and point these out to your client so that she can eliminate them.

b. Look at the house where the Moon is situated. In the same way as with the sign, try to find out the problems and lower aspects that can be found in this house and try to eliminate them.

a. Nhìn vào dấu hiệu nơi Mặt trăng được đặt. Vì Mặt trăng cho thấy các mẫu tiêu cực cũ cần phải loại bỏ, hãy tập trung vào một số góc hợp thấp hơn của dấu hiệu mà cô ấy cần phải loại bỏ. Tìm trong Chương III hoặc trong bất kỳ cuốn sách nào về chiêm tinh bí truyền về các vấn đề và các góc hợp thấp hơn có thể tìm thấy trong dấu hiệu này và chỉ ra cho khách hàng của bạn để cô ấy có thể loại bỏ chúng.

b. Nhìn vào ngôi nhà nơi Mặt trăng nằm. Tương tự như với bảng hiệu, hãy cố gắng tìm hiểu các vấn đề và các góc hợp thấp hơn có thể tìm thấy trong ngôi nhà này và cố gắng loại bỏ chúng.

c. When you feel ready to learn more you can

quả cũ cần phải được loại bỏ để bà tự giải thoát mình khỏi sự nô lệ của phàm ngã.

3. Hãy nhìn vào Mặt Trăng. Mặt Trăng sẽ cho bạn thấy nghiệp quả quá khứ và những vấn đề cũ ngăn cản khách hàng của bạn tiến xa hơn. Nó cho thấy những nét tính cách và mô hình cũ cần phải được loại bỏ nếu bà muốn tiến xa hơn trên con đường tinh thần. Đó là nghiệp quả cũ cần phải được loại bỏ để bà tự giải thoát mình khỏi sự nô lệ của phàm ngã.

a. Hãy nhìn vào dấu hiệu nơi Mặt Trăng tọa lạc. Vì Mặt Trăng cho thấy những mô hình tiêu cực cũ cần phải được loại bỏ, hãy tập trung vào một số phương diện thấp của dấu hiệu mà bà cần buông bỏ. Hãy tìm trong Chương III hoặc trong bất kỳ cuốn sách nào về Chiêm Tinh Học Nội Môn những vấn đề và phương diện thấp có thể thấy trong dấu hiệu này, rồi chỉ ra chúng cho khách hàng của bạn để bà có thể loại bỏ chúng.

b. Hãy nhìn vào nhà nơi Mặt Trăng tọa lạc. Cũng như với dấu hiệu, hãy cố tìm ra những vấn đề và phương diện thấp có thể thấy trong nhà này và cố gắng loại bỏ chúng.

a. Hãy nhìn vào dấu hiệu nơi Mặt Trăng tọa lạc. Vì Mặt Trăng cho thấy những mô hình tiêu cực cũ cần phải được loại bỏ, hãy tập trung vào một số phương diện thấp của dấu hiệu mà bà cần buông bỏ. Hãy tìm trong Chương III hoặc trong bất kỳ cuốn sách nào về Chiêm Tinh Học Nội Môn những vấn đề và phương diện thấp có thể thấy trong dấu hiệu này, rồi chỉ ra chúng cho khách hàng của bạn để bà có thể loại bỏ chúng.

b. Hãy nhìn vào nhà nơi Mặt Trăng tọa lạc. Cũng như với dấu hiệu, hãy cố tìm ra những vấn đề và phương diện thấp có thể thấy trong nhà này và cố gắng loại bỏ chúng.

c. Khi bạn cảm thấy sẵn sàng học thêm, bạn có

in the same way as with the Sun investigate the aspects of the Moon to other planets. Go through them one by one and try to find the problems that can be in this aspect either by using the method I described in Chapter VI, or look up the meaning of the aspects in a book about astrology. You may start with the two or three strongest aspects in the beginning.

d. When your client has eliminated the bad habits of the Moon she will find the nucleus of what is good in this sign and house. When she finally has worked off the old destructive patterns, the good that is in this sign will then be in her hands. This is the gift to her as a reward for hard work.

c. Khi bạn cảm thấy sẵn sàng để tìm hiểu thêm, bạn có thể theo cách tương tự như với Mặt trời điều tra các góc hợp của Mặt trăng với các hành tinh khác. Đi qua từng cái một và cố gắng tìm ra những vấn đề có thể ở góc hợp này bằng cách sử dụng phương pháp tôi mô tả trong Chương VI, hoặc tìm hiểu ý nghĩa của các góc hợp trong một cuốn sách về chiêm tinh học. Bạn có thể bắt đầu với hai hoặc ba góc hợp mạnh nhất vào lúc bắt đầu.

d. Khi khách hàng của bạn đã loại bỏ những thói quen xấu của Mặt trăng, cô ấy sẽ tìm thấy hạt nhân của những gì tốt đẹp trong dấu hiệu và ngôi nhà này. Khi cô ấy cuối cùng đã thực hiện các mô hình phá hoại cũ, điều tốt đẹp trong dấu hiệu này sau đó sẽ nằm trong tay cô ấy. Đây là món quà cho cô ấy như một phần thưởng cho công việc khó khăn.

What is also of importance when casting a horoscope is that the Moon shows your client's *relation* to the mother, and what needs to be learned from this. If you want to know your client's relation to the father, you should look at the Sun (or sometimes Saturn).

Điều cũng quan trọng khi đúc một lá số Chiêm

thể, theo cùng cách như với Mặt Trời, khảo sát các góc hợp của Mặt Trăng với các hành tinh khác. Hãy xem xét từng góc một và cố tìm ra những vấn đề có thể nằm trong góc hợp này, hoặc bằng cách dùng phương pháp tôi đã mô tả trong Chương VI, hoặc tra cứu ý nghĩa của các góc hợp trong một cuốn sách về chiêm tinh học. Lúc đầu, bạn có thể bắt đầu với hai hoặc ba góc hợp mạnh nhất.

d. Khi khách hàng của bạn đã loại bỏ những thói quen xấu của Mặt Trăng, bà sẽ tìm thấy hạt nhân của điều tốt lành trong dấu hiệu và nhà này. Khi cuối cùng bà đã thanh toán xong các mô hình phá hoại cũ, điều tốt lành trong dấu hiệu này khi ấy sẽ nằm trong tay bà. Đây là món quà dành cho bà như phần thưởng cho công việc khó nhọc.

c. Khi bạn cảm thấy sẵn sàng học thêm, bạn có thể, theo cùng cách như với Mặt Trời, khảo sát các góc hợp của Mặt Trăng với các hành tinh khác. Hãy xem xét từng góc một và cố tìm ra những vấn đề có thể nằm trong góc hợp này, hoặc bằng cách dùng phương pháp tôi đã mô tả trong Chương VI, hoặc tra cứu ý nghĩa của các góc hợp trong một cuốn sách về chiêm tinh học. Lúc đầu, bạn có thể bắt đầu với hai hoặc ba góc hợp mạnh nhất.

d. Khi khách hàng của bạn đã loại bỏ những thói quen xấu của Mặt Trăng, bà sẽ tìm thấy hạt nhân của điều tốt lành trong dấu hiệu và nhà này. Khi cuối cùng bà đã thanh toán xong các mô hình phá hoại cũ, điều tốt lành trong dấu hiệu này khi ấy sẽ nằm trong tay bà. Đây là món quà dành cho bà như phần thưởng cho công việc khó nhọc.

Điều cũng quan trọng khi lập một lá số chiêm tinh là Mặt Trăng cho thấy *mối quan hệ* của khách hàng bạn với người mẹ, và điều cần học từ đó. Nếu bạn muốn biết mối quan hệ của khách hàng bạn với người cha, bạn nên nhìn vào Mặt Trời (hoặc đôi khi là Sao Thổ).

Điều cũng quan trọng khi lập một lá số chiêm

tinh là Mặt trăng cho thấy khách hàng của bạn có mối quan hệ với mẹ và những gì cần phải học từ điều này. Nếu bạn muốn biết khách hàng của bạn có mối quan hệ với người cha, bạn nên nhìn vào Mặt trời (hoặc đôi khi là Sao Thổ).

This is the basics of how to interpret a horoscope. Try at first to concentrate on the three planets mentioned above – the Sun, the Ascendant, and the Moon. If you do this you will quickly learn the basics of esoteric astrology. The Sun gives you the key to *now*, the Ascendant takes you to the *future*, while the Moon will show you the *past*. Follow this procedure with several horoscopes until you start to be comfortable with this technique. By concentrating on these three planets you will find the essence of the horoscope. When you have learned this basic technique you can go further and learn more, but remember to always keep in mind what is essential and of importance.

Đây là những điều cơ bản về cách giải thích một lá số Chiêm tinh. Trước tiên hãy thử tập trung vào ba hành tinh được đề cập ở trên - Mặt trời, Mặt trời và Mặt trăng. Nếu bạn làm điều này, bạn sẽ nhanh chóng học được những điều cơ bản của chiêm tinh bí truyền. Mặt trời mang đến cho bạn chìa khóa cho đến bây giờ, Điểm Mọc đưa bạn đến tương lai, trong khi Mặt trăng sẽ cho bạn thấy quá khứ. Thực hiện theo quy trình này với một số lá số Chiêm tinh cho đến khi bạn bắt đầu thấy thoải mái với kỹ thuật này. Bằng cách tập trung vào ba hành tinh này, bạn sẽ tìm thấy bản chất của Chiêm tinh. Khi bạn đã học được kỹ thuật cơ bản này, bạn có thể tiến xa hơn và học hỏi nhiều hơn, nhưng hãy nhớ luôn luôn ghi nhớ những gì là thiết yếu và quan trọng.

2. Planets

You can now proceed with the rest of the planets. Go through the other planets one by

tinh là Mặt Trăng cho thấy mối quan hệ của khách hàng bạn với người mẹ, và điều cần học từ đó. Nếu bạn muốn biết mối quan hệ của khách hàng bạn với người cha, bạn nên nhìn vào Mặt Trời (hoặc đôi khi là Sao Thổ).

Đây là những điều căn bản về cách diễn giải một lá số chiêm tinh. Lúc đầu, hãy cố tập trung vào ba yếu tố đã nêu ở trên: Mặt Trời, Điểm Mọc và Mặt Trăng. Nếu bạn làm như vậy, bạn sẽ nhanh chóng học được những điều căn bản của Chiêm Tinh Học Nội Môn. Mặt Trời trao cho bạn chìa khóa của *hiện tại,* Điểm Mọc đưa bạn đến *tương lai,* trong khi Mặt Trăng sẽ cho bạn thấy *quá khứ.* Hãy theo quy trình này với nhiều lá số chiêm tinh cho đến khi bạn bắt đầu thấy thoải mái với kỹ thuật này. Bằng cách tập trung vào ba yếu tố này, bạn sẽ tìm thấy tinh túy của lá số chiêm tinh. Khi bạn đã học được kỹ thuật căn bản này, bạn có thể đi xa hơn và học thêm, nhưng hãy nhớ luôn giữ trong trí điều gì là thiết yếu và quan trọng.

Đây là những điều căn bản về cách diễn giải một lá số chiêm tinh. Lúc đầu, hãy cố tập trung vào ba yếu tố đã nêu ở trên: Mặt Trời, Điểm Mọc và Mặt Trăng. Nếu bạn làm như vậy, bạn sẽ nhanh chóng học được những điều căn bản của Chiêm Tinh Học Nội Môn. Mặt Trời trao cho bạn chìa khóa của hiện tại, Điểm Mọc đưa bạn đến tương lai, trong khi Mặt Trăng sẽ cho bạn thấy quá khứ. Hãy theo quy trình này với nhiều lá số chiêm tinh cho đến khi bạn bắt đầu thấy thoải mái với kỹ thuật này. Bằng cách tập trung vào ba yếu tố này, bạn sẽ tìm thấy tinh túy của lá số chiêm tinh. Khi bạn đã học được kỹ thuật căn bản này, bạn có thể đi xa hơn và học thêm, nhưng hãy nhớ luôn giữ trong trí điều gì là thiết yếu và quan trọng.

2. Các hành tinh

Bây giờ bạn có thể tiếp tục với phần còn lại của các hành tinh. Hãy xem xét từng hành tinh

one; the best way is usually to start with the strongest planets. You can consider a planet to be strong if it is the esoteric ruler of the Ascendant, if it is the exoteric ruler of the Sun, or if it has several aspects to other planets. A planet can also be considered to be strong if it is in conjunction with the Ascendant. When you are an experienced astrologer you may find other ways of finding if a planet is strong, but start with this. Some astrologers look upon one special planet, for example Saturn, as always being important. If you think it is difficult to find out which planet is strongest, just ignore it and go through the planets one by one. Start with one planet and follow the same procedure as with the Sun.

khác một; cách tốt nhất thường là bắt đầu với những hành tinh mạnh nhất. Bạn có thể xem một hành tinh là mạnh nếu nó là chủ tinh nội môn của Điểm Mọc, nếu nó là chủ tinh ngoại môn của Mặt Trời, hoặc nếu nó có nhiều góc hợp với các hành tinh khác. Một hành tinh cũng có thể được xem là mạnh nếu nó đồng vị với Điểm Mọc. Khi bạn là một nhà chiêm tinh có kinh nghiệm, bạn có thể tìm thấy những cách khác để xác định một hành tinh có mạnh hay không, nhưng hãy bắt đầu với điều này. Một số nhà chiêm tinh xem một hành tinh đặc biệt, chẳng hạn Sao Thổ, là luôn quan trọng. Nếu bạn thấy khó xác định hành tinh nào mạnh nhất, cứ bỏ qua điều đó và xem xét từng hành tinh một. Hãy bắt đầu với một hành tinh và theo cùng quy trình như với Mặt Trời.

a. First you look up the sign where this planet is situated. Then you mix one quality of the planet with one quality of the sign. We can say that you client has Pluto in Taurus. Pluto, for example, is transformation and Taurus is among other things desire. Pluto in Taurus may indicate that your client has to transform (Pluto) her desires (Taurus). Pluto is the death of old patterns and the birth of new patterns. She has to look at patterns of old her desires and let them die or disappear. She has to give up her desires to be the owner of objects around her and also her dislikes for outer objects. You can tell her to accept things as they are and to accept herself, to make her find her inner peace that is the higher aspect of Taurus.

a. Trước hết, bạn tra cứu dấu hiệu nơi hành tinh này tọa lạc. Rồi bạn kết hợp một phẩm tính của hành tinh với một phẩm tính của dấu hiệu. Chúng ta có thể nói rằng khách hàng của bạn có Sao Diêm Vương trong Kim Ngưu. Sao Diêm Vương, chẳng hạn, là sự chuyển đổi, và Kim Ngưu, trong số những điều khác, là dục vọng. Sao Diêm Vương trong Kim Ngưu có thể chỉ ra rằng khách hàng của bạn phải chuyển đổi (Sao Diêm Vương) các dục vọng của bà (Kim Ngưu). Sao Diêm Vương là cái chết của những mô hình cũ và sự ra đời của những mô hình mới. Bà phải nhìn vào các mô hình dục vọng cũ của mình và để chúng chết đi hoặc biến mất. Bà phải từ bỏ dục vọng muốn sở hữu các vật thể chung quanh mình, cũng như những điều bà không ưa nơi các vật thể bên ngoài. Bạn có thể bảo bà chấp nhận mọi sự như chúng là và chấp nhận chính mình, để giúp bà tìm thấy sự bình an bên trong, vốn là phương diện cao hơn của Kim Ngưu.

b. In the same way as I earlier described about the Sun, now look at the house this planet is situated in. Let us say that your client has Saturn in the seventh house. One keyword for Saturn is limitations, and a keyword for the

b. Theo cùng cách như tôi đã mô tả trước đây về Mặt Trời, bây giờ hãy nhìn vào nhà nơi hành tinh này tọa lạc. Giả sử khách hàng của bạn có Sao Thổ trong nhà thứ bảy. Một từ khóa của Sao Thổ là những giới hạn, và một từ khóa

seventh house is intimate relationships. Saturn in the seventh house may thus indicate that she will experience limitations in intimate relationships. Up to now she may have tried to relate to others in a traditional way, in old the ways she thought were good. But these relationships have not functioned so well. The spiritual lesson of this is that the limitations from Saturn have prevented her from falling into old patterns of behavior that she is used to. She experiences limitations, and her relationships do not work out as she wants them to be. This is because she needs to change her attitudes in close relationships. She is forced to look at new ways of handling relationships. This will eventually help her to discover new and better ways in close relationships. One important lesson of this combination of Saturn in the seventh house may be to listen to the need of the partner and to express one's own needs.

của nhà thứ bảy là các mối quan hệ thân mật. Vì vậy, Sao Thổ trong nhà thứ bảy có thể chỉ ra rằng bà sẽ trải nghiệm những giới hạn trong các mối quan hệ thân mật. Cho đến nay, bà có thể đã cố gắng liên hệ với người khác theo một cách truyền thống, theo những cách cũ mà bà nghĩ là tốt. Nhưng các mối quan hệ này đã không vận hành tốt lắm. Bài học tinh thần của điều này là những giới hạn từ Sao Thổ đã ngăn bà rơi vào các mô hình hành vi cũ mà bà quen thuộc. Bà trải nghiệm những giới hạn, và các mối quan hệ của bà không diễn ra như bà mong muốn. Đó là vì bà cần thay đổi thái độ của mình trong các mối quan hệ gần gũi. Bà bị buộc phải nhìn vào những cách mới để xử lý các mối quan hệ. Điều này cuối cùng sẽ giúp bà khám phá những cách mới và tốt hơn trong các mối quan hệ gần gũi. Một bài học quan trọng của sự kết hợp Sao Thổ trong nhà thứ bảy này có thể là lắng nghe nhu cầu của người bạn đời và diễn đạt các nhu cầu của chính mình.

c. Now look at the aspects that this planet has to other planets. When it comes to the aspects start with the aspects where the orb is smallest, because these are usually most powerful. Aspects with an orb of less than two 2° are always very powerful. Take one quality from each planet and mix them together. Let us say that your client has an aspect between Venus and Uranus. Venus is, among other things, love; Uranus might be the truth. You can tell your client that her way of looking upon love has to be shifted from a more traditional way, and to find a truer meaning of love. Her old ways of considering love as a desire to gain something (maybe a desire for security) probably based on wishful thinking have to be changed. You can tell your client that she has to be totally honest and truthful (Uranus) about her feelings (Venus). She may or may not tell some other person everything about her own feelings, although this would be the best for her, but she must be entirely

c. Bây giờ hãy nhìn vào các góc hợp mà hành tinh này tạo với các hành tinh khác. Khi nói đến các góc hợp, hãy bắt đầu với những góc hợp có độ lệch nhỏ nhất, vì chúng thường mạnh nhất. Các góc hợp có độ lệch dưới 2° luôn rất mạnh. Hãy lấy một phẩm tính từ mỗi hành tinh và kết hợp chúng lại. Giả sử khách hàng của bạn có một góc hợp giữa Sao Kim và Sao Thiên Vương. Sao Kim, trong số những điều khác, là tình thương; Sao Thiên Vương có thể là chân lý. Bạn có thể nói với khách hàng của bạn rằng cách bà nhìn về tình thương phải được chuyển dịch khỏi lối truyền thống hơn, và phải tìm ra một ý nghĩa chân thật hơn của tình thương. Những cách cũ của bà, xem tình thương như một dục vọng nhằm đạt được điều gì đó (có lẽ là dục vọng về sự an toàn), rất có thể dựa trên mơ tưởng và cần được thay đổi. Bạn có thể nói với khách hàng của bạn rằng bà phải hoàn toàn trung thực và chân thật (Sao Thiên Vương) về các cảm xúc của mình (Sao Kim). Bà có thể nói hoặc không nói

honest to herself about what she feels. To be honest to herself about her feelings is probably the essence of this aspect.

với người khác mọi điều về cảm xúc riêng của mình, dù điều này sẽ là tốt nhất cho bà, nhưng bà phải hoàn toàn trung thực với chính mình về những gì bà cảm nhận. Trung thực với chính mình về các cảm xúc của mình có lẽ là tinh túy của góc hợp này.

If this aspect between Venus and Uranus is an opposition or a square, your client no doubt has a lot to learn about this. If it is a sextile or a trine, you can tell her that she has a great gift of being true to her feelings and that she probably sometimes can touch the world of unconditional love. Tell her to use this great gift but also to develop it to an even higher level. The embryo of unconditional love can grow so she will be in touch with it more often if she concentrates on it.

Nếu góc hợp này giữa Sao Kim và Sao Thiên Vương là một đối vị hoặc một góc vuông, chắc chắn khách hàng của bạn còn rất nhiều điều phải học về vấn đề này. Nếu đó là một lục hợp hoặc một tam hợp, bạn có thể nói với bà rằng bà có một ân huệ lớn là sống chân thật với các cảm xúc của mình, và có lẽ đôi khi bà có thể chạm đến thế giới của tình thương vô điều kiện. Hãy bảo bà sử dụng ân huệ lớn lao này, nhưng cũng phát triển nó lên một cấp độ còn cao hơn. Mầm của tình thương vô điều kiện có thể lớn lên, để bà tiếp xúc với nó thường xuyên hơn nếu bà tập trung vào nó.

Go through the planets as I described in Chapter IV and try to understand the true meaning of each planet. Mercury shows a lot about the way your client is thinking. Venus and Moon will give you an idea about the emotional life. Mars gives energy. Jupiter shows areas of expansion and Saturn points out where there are limitations. MC shows a lot about the attitude to work and the kind of work your client is attracted to, and the Moon's Nodes show where you are coming from and where you will go in the future. Moon, Saturn, the South Node, and the twelfth house will give an indication of problems from past lives that constitute a hindrance and that need to be taken care of.

Hãy xem xét các hành tinh như tôi đã mô tả trong Chương IV và cố gắng thấu hiểu ý nghĩa chân thật của từng hành tinh. Sao Thủy cho thấy rất nhiều về cách khách hàng của bạn đang suy nghĩ. Sao Kim và Mặt Trăng sẽ cho bạn một ý tưởng về đời sống cảm xúc. Sao Hỏa đem lại năng lượng. Sao Mộc cho thấy các lĩnh vực mở rộng và Sao Thổ chỉ ra nơi có những giới hạn. Thiên Đỉnh cho thấy rất nhiều về thái độ đối với công việc và loại công việc mà khách hàng của bạn bị thu hút, còn các nút Mặt Trăng cho thấy bạn đang đến từ đâu và sẽ đi về đâu trong tương lai. Mặt Trăng, Sao Thổ, nút nam và nhà thứ mười hai sẽ cho một chỉ dẫn về những vấn đề từ các kiếp trước, vốn tạo thành chướng ngại và cần được xử lý.

3. Signs

3. Các dấu hiệu

Now look at the signs. Find the strongest signs in the horoscope, because they will show you where important lessons are to be learned. A sign is strong if it includes several planets, especially planets that are themselves strong (have several aspects to other planets). The

Bây giờ hãy nhìn vào các dấu hiệu. Hãy tìm những dấu hiệu mạnh nhất trong lá số chiêm tinh, vì chúng sẽ cho bạn thấy nơi những bài học quan trọng cần được học. Một dấu hiệu là mạnh nếu nó bao gồm nhiều hành tinh, đặc biệt là những hành tinh tự chúng đã mạnh (có

signs of the Ascendant, Sun, and Moon are always strong. There may be other ways to see if a sign is strong, but start with this.

nhiều góc hợp với các hành tinh khác). Các dấu hiệu của Điểm Mọc, Mặt Trời và Mặt Trăng luôn mạnh. Có thể có những cách khác để xem một dấu hiệu có mạnh hay không, nhưng hãy bắt đầu với điều này.

Go through the most important signs in the same way as I described with the Sun-sign and look up good characteristics that are to be developed further and negative traits that are to be eliminated or transmuted to a higher level. Look up the qualities of the sign and try to find the lessons to be learned for your client. Some good characters can be used and also developed further, while negative traits are to be eliminated or transmuted to a higher level. Try to imagine what the next step forward in this sign is and what old habits she has to get rid of. Search for the essence of the sign and the high vision. If the sign is Virgo her lesson may be to transform her service motivated by duty or a bad conscience to a service motivated by love. If the sign is Sagittarius her lesson may be to set up her goals by listening to her intuition, not looking for goals that are motivated by emotions such as desire or fear.

Hãy xem xét các dấu hiệu quan trọng nhất theo cùng cách như tôi đã mô tả với dấu hiệu Mặt Trời, và tra cứu những đặc tính tốt cần được phát triển thêm, cùng những nét tiêu cực cần được loại bỏ hoặc chuyển hóa lên một cấp độ cao hơn. Hãy tra cứu các phẩm tính của dấu hiệu và cố tìm ra những bài học cần được học đối với khách hàng của bạn. Một số tính cách tốt có thể được sử dụng và cũng được phát triển thêm, trong khi các nét tiêu cực cần được loại bỏ hoặc chuyển hóa lên một cấp độ cao hơn. Hãy cố hình dung bước kế tiếp về phía trước trong dấu hiệu này là gì, và những thói quen cũ nào bà phải loại bỏ. Hãy tìm kiếm tinh túy của dấu hiệu và tầm nhìn cao. Nếu dấu hiệu là Xử Nữ, bài học của bà có thể là chuyển hóa sự phụng sự được thúc đẩy bởi bổn phận hoặc lương tâm cắn rứt thành sự phụng sự được thúc đẩy bởi tình thương. Nếu dấu hiệu là Nhân Mã, bài học của bà có thể là thiết lập mục tiêu bằng cách lắng nghe trực giác của mình, chứ không tìm kiếm những mục tiêu được thúc đẩy bởi các cảm xúc như dục vọng hay sợ hãi.

At first it may be easiest for you to look at the signs that include most planets. Tell your client about the lessons she has to learn in these signs.

Lúc đầu, có thể dễ nhất cho bạn là nhìn vào các dấu hiệu bao gồm nhiều hành tinh nhất. Hãy nói với khách hàng của bạn về những bài học bà phải học trong các dấu hiệu này.

4. Houses

4. Các nhà

In the same way as with the signs you can now look at the strong houses. You may find a house being strong if it includes the Sun, the Moon or if there are three or more planets in the sign. Two strong planets may also sometimes indicate that it is a strong house. Look up these houses in Chapter V or some other book about esoteric astrology, and try to

Cũng như với các dấu hiệu, giờ đây các bạn có thể xem xét các nhà mạnh. Các bạn có thể thấy một nhà là mạnh nếu nó bao gồm Mặt Trời, Mặt Trăng, hoặc nếu có ba hành tinh trở lên trong dấu hiệu. Hai hành tinh mạnh đôi khi cũng có thể cho thấy đó là một nhà mạnh. Hãy tra cứu các nhà này trong Chương Năm hoặc trong một sách nào khác về Chiêm Tinh Học

find to the essential idea in these important houses. Try to grasp what is important of each house. The first house for example, has to do with the self. In this house your client has to let go of old ideas of who she is, and instead find a new and truer identity. In the second house the lessons have a lot to do with values and so on. Find the good qualities that are to be developed further and what qualities should be eliminated or transformed to a higher level.

Nội Môn, và cố tìm ra ý tưởng cốt yếu trong các nhà quan trọng này. Hãy cố nắm bắt điều gì là quan trọng nơi mỗi nhà. Chẳng hạn, nhà thứ nhất liên quan đến bản ngã. Trong nhà này, thân chủ của các bạn phải buông bỏ những ý tưởng cũ về việc bà là ai, và thay vào đó tìm ra một bản sắc mới và chân thật hơn. Trong nhà thứ hai, các bài học liên quan nhiều đến các giá trị, v.v. Hãy tìm những phẩm tính tốt cần được phát triển thêm và những phẩm tính nào nên được loại bỏ hoặc chuyển đổi lên một cấp độ cao hơn.

If you have a house that has no planet in it, this will usually imply that there is no important lesson to learn in this house this particular incarnation.

Nếu các bạn có một nhà không có hành tinh nào trong đó, điều này thường hàm ý rằng không có bài học quan trọng nào cần học trong nhà này ở lần lâm phàm đặc thù này.

5. The patterns of the planets

5. Các mô hình của những hành tinh

The planets in a horoscope can be placed in various ways. Some of these most important patterns are:

Các hành tinh trong một lá số chiêm tinh có thể được đặt theo nhiều cách khác nhau. Một vài mô hình quan trọng nhất trong số này là:

a. The planets are scattered all around the horoscope. This indicates that lessons are to be learned in several areas of life.

a. Các hành tinh rải rác khắp lá số chiêm tinh. Điều này cho thấy các bài học cần được học trong nhiều lĩnh vực của đời sống.

b. The planets are concentrated to one part of the horoscope. This gives energy and force to a certain area in life, and this area of life is where the important lessons are to be learned.

b. Các hành tinh tập trung vào một phần của lá số chiêm tinh. Điều này đem năng lượng và mãnh lực đến một lĩnh vực nhất định trong đời sống, và lĩnh vực đời sống này là nơi các bài học quan trọng cần được học.

c. The same pattern as b) but there is one single planet far away from the rest of them. This planet will be of great importance.

c. Cùng mô hình như b), nhưng có một hành tinh đơn lẻ ở rất xa phần còn lại. Hành tinh này sẽ có tầm quan trọng lớn.

d. The planets are concentrated to two parts of the horoscope. This will show you two areas in life where lessons are to be learned. A tension will arise between these two gatherings of planets, and it will be a crisis that has to be solved.

d. Các hành tinh tập trung vào hai phần của lá số chiêm tinh. Điều này sẽ cho các bạn thấy hai lĩnh vực trong đời sống nơi các bài học cần được học. Một căng thẳng sẽ phát sinh giữa hai nhóm hành tinh này, và đó sẽ là một khủng hoảng phải được giải quyết.

6. The elements

6. Các hành

You can now find out which of the four elements, fire, earth, air, and water, are

Giờ đây các bạn có thể tìm ra hành nào trong bốn hành: lửa, đất, khí và nước, là mạnh. Tất

strong. All of the twelve signs belong to one or another of the twelve elements, and you find the element of each sign in Chapter VIII. The easiest way to find out the strongest elements is to calculate how many planets there are in each element and find out what element has most planets. You may count the Ascendant, the Sun, and the Moon as two planets in this addition. Find out in this book or any other book about esoteric astrology about the lessons to be learned in each element.

7. Balances and imbalances

In every incarnation some specific qualities will be developed. If your client, for example in this incarnation, has most of her planets in water-signs and air-signs you will concentrate on these two elements and not so much on fire and earth. But it can also mean that she is looking for those qualities that she feels are missing within herself. If, for example, one of the four elements or some quality is absent or not very prevalent, she may often be attracted to people who have these qualities. Sometimes she needs to do something to make up for this imbalance. If, for example, she lacks the element Earth in her horoscope, it may be wise for her to establish a contact with the earth under our feet.

If the planets of a horoscope are spread through all the four hemispheres, there will be a balance and lessons to be learned in many areas of life. Maybe the lesson will be to connect the various parts of life and unite them. But usually the planets are concentrated to one or two of the hemispheres, and the important lessons are usually to be found in these hemispheres.

8. Exalted, detriment and fall

When you have learned this basics about the planets and their aspects you can see if any of

cả mười hai dấu hiệu đều thuộc về một trong các hành, và các bạn tìm thấy hành của mỗi dấu hiệu trong Chương Tám. Cách dễ nhất để tìm ra các hành mạnh nhất là tính xem có bao nhiêu hành tinh trong mỗi hành và xác định hành nào có nhiều hành tinh nhất. Trong phép cộng này, các bạn có thể tính Điểm mọc, Mặt Trời và Mặt Trăng như hai hành tinh. Hãy tìm hiểu trong sách này hoặc bất cứ sách nào khác về Chiêm Tinh Học Nội Môn về các bài học cần được học trong mỗi hành.

7. Cân bằng và mất cân bằng

Trong mỗi lần lâm phàm, một vài phẩm tính đặc thù sẽ được phát triển. Chẳng hạn, nếu trong lần lâm phàm này thân chủ của các bạn có phần lớn hành tinh của bà ở các dấu hiệu hành thủy và dấu hiệu hành khí, các bạn sẽ tập trung vào hai hành này chứ không quá nhiều vào lửa và đất. Nhưng điều đó cũng có thể có nghĩa là bà đang tìm kiếm những phẩm tính mà bà cảm thấy còn thiếu trong chính mình. Chẳng hạn, nếu một trong bốn hành hoặc một phẩm tính nào đó vắng mặt hoặc không nổi trội lắm, bà thường có thể bị thu hút bởi những người có các phẩm tính này. Đôi khi bà cần làm điều gì đó để bù đắp cho sự mất cân bằng này. Chẳng hạn, nếu bà thiếu nguyên tố đất trong lá số chiêm tinh của mình, có thể là khôn ngoan cho bà khi thiết lập một sự tiếp xúc với đất dưới chân chúng ta.

Nếu các hành tinh của một lá số chiêm tinh trải rộng qua cả bốn bán cầu, sẽ có sự cân bằng và các bài học cần được học trong nhiều lĩnh vực của đời sống. Có lẽ bài học sẽ là nối kết các phần khác nhau của đời sống và hợp nhất chúng. Nhưng thường thì các hành tinh tập trung vào một hoặc hai bán cầu, và các bài học quan trọng thường được tìm thấy trong các bán cầu này.

8. Vượng, hãm địa và lạc hãm

Khi các bạn đã học những điều căn bản này về các hành tinh và các góc hợp của chúng, các

them are exalted, detriment, or in fall (see Chapter VIII). Planets that are exalted or rulers of a sign will feel comfortable and have a strong, beneficial, and powerful influence. If a planet is in detriment or fall, your client will probably have some problem to solve that is shown by the planet and the sign and house where it is situated. This gives her the opportunity to learn more about the planet and thereby lift it up to a higher level.

bạn có thể xem liệu có hành tinh nào vượng, hãm địa hoặc lạc hãm hay không (xem Chương Tám). Những hành tinh vượng hoặc là chủ tinh của một dấu hiệu sẽ cảm thấy thoải mái và có ảnh hưởng mạnh mẽ, hữu ích và đầy quyền năng. Nếu một hành tinh hãm địa hoặc lạc hãm, thân chủ của các bạn có lẽ sẽ có một vấn đề nào đó cần giải quyết, được biểu thị bởi hành tinh ấy cùng dấu hiệu và nhà nơi nó tọa lạc. Điều này đem lại cho bà cơ hội học hỏi nhiều hơn về hành tinh ấy và nhờ đó nâng nó lên một cấp độ cao hơn.

9. Mental body – emotional body – physical body

What I have written above should be a good foundation for interpreting a horoscope. The more you practice, the better astrologer you will become. Keep to this basic until you feel that you want to understand more. I give here a few suggestions for further investigation.

The mental body, the emotional body, and the physical body are not always functioning in the same way. Your client may, for example, have great confidence when she uses her mind but shy when it comes to her emotions. The influence from the astrological sources may be very different on the physical body, the emotional body, and the mental body. Your client will have different needs for her mental, emotional, and physical life. Go through the three bodies and try to figure out how they work. You have to study the way the horoscope is influencing your client's way of thinking, what is the next step forward in her way of thinking and which old patterns should be eliminated. Today many people have for example the important lesson of shifting from intellectual knowledge to intuitive understanding.

The mental body has to do with the development of the mind. There are several

9. Thể trí – thể cảm xúc – thể xác

Những điều tôi đã viết ở trên nên là một nền tảng tốt để diễn giải một lá số chiêm tinh. Các bạn càng thực hành nhiều, các bạn sẽ càng trở thành nhà chiêm tinh giỏi hơn. Hãy giữ lấy nền tảng này cho đến khi các bạn cảm thấy muốn thấu hiểu nhiều hơn. Ở đây tôi đưa ra một vài gợi ý để khảo cứu thêm.

Thể trí, thể cảm xúc và thể xác không phải lúc nào cũng vận hành theo cùng một cách. Chẳng hạn, thân chủ của các bạn có thể rất tự tin khi bà sử dụng thể trí của mình nhưng lại nhút nhát khi liên quan đến cảm xúc. Ảnh hưởng từ các nguồn chiêm tinh có thể rất khác nhau trên thể xác, thể cảm xúc và thể trí. Thân chủ của các bạn sẽ có những nhu cầu khác nhau đối với đời sống trí tuệ, cảm xúc và hồng trần của bà. Hãy đi qua ba thể và cố tìm hiểu chúng vận hành như thế nào. Các bạn phải nghiên cứu cách lá số chiêm tinh đang ảnh hưởng đến lối suy nghĩ của thân chủ, bước tiến kế tiếp trong lối suy nghĩ của bà là gì và những mô hình cũ nào nên được loại bỏ. Ngày nay, chẳng hạn, nhiều người có bài học quan trọng là chuyển từ tri thức trí thức sang sự thấu hiểu trực giác.

Thể trí liên quan đến sự phát triển của trí tuệ. Có nhiều ảnh hưởng chiêm tinh cai quản trí

astrological influences that rule the mind. At the beginning you can primarily look for the planets Mercury, Jupiter, Uranus, and the air signs. Study the sign, house, and aspects to other planets and try to understand the way she is thinking now and how she can develop this to a higher level.

In the same way you have to investigate her emotional patterns. The emotional body and how she expresses feelings may differ from her mental patterns. The emotions and consequently the emotional body do not necessarily have the same qualities as the mental body. At first it is often easiest to study the signs and houses where the Moon, Venus, and Neptune are situated, and the aspects to these planets. The water-signs but also the fire-signs show a lot about the emotions of the person.

The physical body should not be regarded of greatest importance, but you have to learn how to use it properly so that it becomes a tool for you and learn how to avoid diseases. The physical body is primarily ruled by Mars.

10. Relations to other people

Right relations to other people is the keyword for the New Age. In the past much of man's experience has been concentrated on the physical world and how to improve it, but in the future the development of right relations will be the keynote of life. This includes all kinds of relations, such as intimate relations and the ability to work in a group.

An astrological reading includes both "who am I" and "how should I relate to my brothers and sisters". What are the lessons to be learned in communication, to put oneself into the shoes of someone else, to relate to other people, and to work in a group? How does your client relate to other people and what lessons are to be learned in this? How can she

tuệ. Lúc đầu, các bạn có thể chủ yếu tìm các hành tinh Sao Thủy, Sao Mộc, Sao Thiên Vương và các dấu hiệu hành khí. Hãy nghiên cứu dấu hiệu, nhà và các góc hợp với những hành tinh khác, rồi cố thấu hiểu cách bà đang suy nghĩ hiện nay và cách bà có thể phát triển điều này lên một cấp độ cao hơn.

Cũng theo cách đó, các bạn phải khảo sát các mô hình cảm xúc của bà. Thể cảm xúc và cách bà biểu lộ cảm xúc có thể khác với các mô hình trí tuệ của bà. Các cảm xúc, và do đó thể cảm xúc, không nhất thiết có cùng phẩm tính như thể trí. Lúc đầu, thường dễ nhất là nghiên cứu các dấu hiệu và nhà nơi Mặt Trăng, Sao Kim và Sao Hải Vương tọa lạc, cùng các góc hợp với những hành tinh này. Các dấu hiệu hành thủy, nhưng cả các dấu hiệu hành hỏa, cho thấy rất nhiều về cảm xúc của người ấy.

Thể xác không nên được xem là có tầm quan trọng lớn nhất, nhưng các bạn phải học cách sử dụng nó đúng đắn để nó trở thành một công cụ cho các bạn, và học cách tránh bệnh tật. Thể xác chủ yếu do Sao Hỏa cai quản.

10. Những quan hệ với người khác

Các quan hệ đúng đắn với người khác là chủ âm của Kỷ Nguyên Mới. Trong quá khứ, phần lớn kinh nghiệm của con người đã tập trung vào thế giới hồng trần và cách cải thiện nó, nhưng trong tương lai, sự phát triển các quan hệ đúng đắn sẽ là chủ âm của đời sống. Điều này bao gồm mọi loại quan hệ, như các quan hệ thân mật và khả năng làm việc trong một nhóm.

Một bài luận giải chiêm tinh bao gồm cả "tôi là ai" và "tôi nên liên hệ với các anh chị em của mình như thế nào". Những bài học nào cần được học trong giao tiếp, trong việc đặt mình vào hoàn cảnh của người khác, trong việc liên hệ với người khác và làm việc trong một nhóm? Thân chủ của các bạn liên hệ với người khác như thế nào và những bài học nào cần

improve her capacity to relate to others in a good manner? Every part of the horoscope can be seen both from the perspective of the relation between the soul and personality and how the influence from the soul can increase, and from the perspective of how she reacts to other people.

Some planets, signs, and houses are more concerned with communication than others. Mercury has a lot to do with mental communication. Also remember that if Mercury is situated in the steadfast Taurus, it will react very differently from Mercury in the quick Gemini. There are different lessons to learn in these two cases. Venus presents us with lessons in how to give and take in the world of feelings. The seventh house gives us important lessons about intimate relations. The eleventh house has to do with how to learn the true nature of group-work. Air-signs have a lot to do with communications. But all signs, planets, and houses can however be seen from the view of communicating with others, as well as to know oneself. For example, the tenth house has to do with the right use of power; the lesson of communication is then how you use your will and power in relations to other people. Look also here primarily to planets, houses, and signs that are connected with this.

Communication can be on different levels. Mental communication is the exchange of ideas. Emotional communication is to be in touch with one's emotions, to be aware of the emotions of other people, to separate between them, and to communicate emotions. Communication on the physical level has a lot to do with the right handling of money. This is indeed a hot potato for many people. Spiritual communication could maybe best be described as being in touch with the divine in oneself and in other people.

được học trong điều này? Bà có thể cải thiện khả năng liên hệ tốt đẹp với người khác bằng cách nào? Mỗi phần của lá số chiêm tinh có thể được nhìn cả từ góc nhìn của mối quan hệ giữa linh hồn và phàm ngã cùng cách ảnh hưởng từ linh hồn có thể gia tăng, lẫn từ góc nhìn về cách bà phản ứng với người khác.

Một số hành tinh, dấu hiệu và nhà liên quan đến giao tiếp nhiều hơn những hành tinh, dấu hiệu và nhà khác. Sao Thủy liên quan nhiều đến giao tiếp trí tuệ. Cũng hãy nhớ rằng nếu Sao Thủy tọa lạc trong Kim Ngưu kiên định, nó sẽ phản ứng rất khác với Sao Thủy trong Song Tử nhanh nhẹn. Có những bài học khác nhau cần học trong hai trường hợp này. Sao Kim đem đến cho chúng ta các bài học về cách cho và nhận trong thế giới của cảm xúc. Nhà thứ bảy đem đến cho chúng ta những bài học quan trọng về các quan hệ thân mật. Nhà thứ mười một liên quan đến cách học bản chất đích thực của công việc nhóm. Các dấu hiệu hành khí liên quan nhiều đến giao tiếp. Nhưng tuy nhiên, mọi dấu hiệu, hành tinh và nhà đều có thể được nhìn từ quan điểm giao tiếp với người khác, cũng như biết chính mình. Chẳng hạn, nhà thứ mười liên quan đến việc sử dụng quyền lực đúng đắn; khi ấy bài học về giao tiếp là cách các bạn sử dụng ý chí và quyền lực của mình trong các quan hệ với người khác. Ở đây cũng hãy nhìn chủ yếu vào các hành tinh, nhà và dấu hiệu có liên quan đến điều này.

Giao tiếp có thể diễn ra trên các cấp độ khác nhau. Giao tiếp trí tuệ là sự trao đổi các ý tưởng. Giao tiếp cảm xúc là tiếp xúc với cảm xúc của chính mình, nhận biết cảm xúc của người khác, phân biệt giữa chúng và truyền đạt cảm xúc. Giao tiếp trên cấp độ hồng trần liên quan nhiều đến việc xử lý tiền bạc đúng đắn. Đây thật sự là một vấn đề nóng đối với nhiều người. Giao tiếp tinh thần có lẽ tốt nhất có thể được mô tả là sự tiếp xúc với thiêng liêng trong chính mình và trong người khác.

11. The seven rays

In the future esoteric astrology will put great emphasis on the seven rays. Today the science of the seven rays is as yet embryonic, but it will be a very important science in the future. You can read more about the seven rays in Chapter X. Every person is primarily influenced by one or two of the seven rays, and this influence is different for each person. The soul is always ruled by a certain ray, and the personality is also ruled by a ray. The mental body, the emotional body, and the physical body are also ruled by rays. It is important to understand which ray is the motivating power in every person. It is not easy to find this by studying a horoscope. I think that the best way would be to first study the nature of each ray in any of the books that are to be found about this subject. Then you can see if you can find these qualities in people you meet. Maybe the best idea would be to find someone who knows which ray rules her and study her so that you later can recognize this ray in other people you meet.

One way of studying the rays in a horoscope can be to look what signs and planets are most important. Since every planet and sign is ruled by one or several of the rays, you can see if one ray appears often. This ray would then probably be important in the life of this person. Two planets in aspects that are ruled by the same ray would also increase the power of the ray, as would a planet that is situated in a sign that is ruled by the same ray as the planet.

In future astrology, the seven rays will be a central part of interpreting, so it can be a good idea to learn about this now.

11. Bảy cung

Trong tương lai, Chiêm Tinh Học Nội Môn sẽ đặt trọng tâm lớn vào bảy cung. Ngày nay, khoa học về bảy cung vẫn còn ở giai đoạn phôi thai, nhưng nó sẽ là một khoa học rất quan trọng trong tương lai. Các bạn có thể đọc thêm về bảy cung trong Chương Mười. Mỗi người chủ yếu chịu ảnh hưởng bởi một hoặc hai trong bảy cung, và ảnh hưởng này khác nhau đối với mỗi người. Linh hồn luôn được cai quản bởi một cung nhất định, và phàm ngã cũng được cai quản bởi một cung. Thể trí, thể cảm xúc và thể xác cũng được cai quản bởi các cung. Điều quan trọng là thấu hiểu cung nào là quyền năng thúc đẩy trong mỗi người. Không dễ tìm ra điều này bằng cách nghiên cứu một lá số chiêm tinh. Tôi nghĩ cách tốt nhất trước hết là nghiên cứu bản chất của mỗi cung trong bất cứ sách nào có về đề tài này. Rồi các bạn có thể xem liệu mình có thể tìm thấy các phẩm tính này nơi những người các bạn gặp hay không. Có lẽ ý tưởng tốt nhất là tìm một người biết cung nào cai quản bà và nghiên cứu bà, để về sau các bạn có thể nhận ra cung này nơi những người khác mà các bạn gặp.

Một cách nghiên cứu các cung trong một lá số chiêm tinh có thể là xem những dấu hiệu và hành tinh nào là quan trọng nhất. Vì mỗi hành tinh và dấu hiệu đều được cai quản bởi một hoặc vài cung, các bạn có thể xem liệu một cung có xuất hiện thường xuyên hay không. Khi ấy cung này có lẽ sẽ quan trọng trong đời sống của người ấy. Hai hành tinh tạo góc hợp mà được cai quản bởi cùng một cung cũng sẽ gia tăng quyền năng của cung ấy, cũng như một hành tinh tọa lạc trong một dấu hiệu được cai quản bởi cùng cung với hành tinh đó.

Trong chiêm tinh học tương lai, bảy cung sẽ là một phần trung tâm của việc diễn giải, vì vậy học về điều này ngay bây giờ có thể là một ý tưởng tốt.

12. Meditate on the chart

When you begin to master the technical parts of the chart, intuition will become increasingly more significant in your understanding of astrology. As you develop your compassion and cultivate an inner stillness, the channels to the intuition will gradually open up. If you listen to your intuition when you are investigating the chart, your knowledge about astrology will also expand.

I will give a few ideas how mediation and intuition can take you to deeper levels of understanding a chart. What I write below should be seen as a vision to strive for, not a skill you should master right now. As you look at the chart, your eyes may fall upon a specific part of the chart, a particular planet or a distinct pattern. You may intuitively feel that the problem is just here. Continue to concentrate on the part your eyes have fallen upon; maybe your intuition will lead you further.

You can also meditate on important factors in the chart, such as the Sun, the Ascendant, or some other important sign or planet. Look at this point; you may visualize its symbol if this makes it easier for you. Try to be as still as possible, and to tune in to your soul. In this inner stillness, listen inwards to what your intuition might tell you. This is a method that is used by several qualified astrologers. With practice, your intuition will develop so that you can more and more understand the inner and real problem of your client, and how you best can help her with this problem.

The cause of any more deep-seated problem in

12. Tham thiền trên lá số chiêm tinh

Khi các bạn bắt đầu làm chủ các phần kỹ thuật của lá số chiêm tinh, trực giác sẽ ngày càng trở nên có thâm nghĩa hơn trong sự thấu hiểu của các bạn về chiêm tinh học. Khi các bạn phát triển lòng từ bi và vun bồi sự tĩnh lặng bên trong, các kênh dẫn đến trực giác sẽ dần dần mở ra. Nếu các bạn lắng nghe trực giác khi đang khảo sát lá số chiêm tinh, tri thức của các bạn về chiêm tinh học cũng sẽ mở rộng.

Tôi sẽ đưa ra một vài ý tưởng về cách tham thiền và trực giác có thể đưa các bạn đến những cấp độ sâu hơn trong việc thấu hiểu một lá số chiêm tinh. Những gì tôi viết dưới đây nên được xem như một tầm nhìn để hướng tới, chứ không phải một kỹ năng các bạn phải làm chủ ngay bây giờ. Khi các bạn nhìn vào lá số chiêm tinh, mắt các bạn có thể rơi vào một phần đặc thù của lá số, một hành tinh riêng biệt hoặc một mô hình rõ rệt. Các bạn có thể cảm thấy bằng trực giác rằng vấn đề nằm ngay tại đây. Hãy tiếp tục tập trung vào phần mà mắt các bạn đã rơi vào; có lẽ trực giác của các bạn sẽ dẫn các bạn đi xa hơn.

Các bạn cũng có thể tham thiền trên những yếu tố quan trọng trong lá số chiêm tinh, như Mặt Trời, Điểm mọc, hoặc một dấu hiệu hay hành tinh quan trọng nào khác. Hãy nhìn vào điểm này; các bạn có thể hình dung biểu tượng của nó nếu điều này giúp các bạn dễ hơn. Hãy cố giữ tĩnh lặng hết mức có thể, và hòa điệu với linh hồn của các bạn. Trong sự tĩnh lặng bên trong này, hãy lắng nghe vào bên trong điều trực giác có thể nói với các bạn. Đây là một phương pháp được nhiều nhà chiêm tinh có năng lực sử dụng. Qua thực hành, trực giác của các bạn sẽ phát triển để các bạn ngày càng thấu hiểu nhiều hơn vấn đề bên trong và thật sự của thân chủ, cũng như cách tốt nhất các bạn có thể giúp bà với vấn đề này.

Nguyên nhân của bất cứ vấn đề nào ăn sâu

your client's life can usually not be understood from events in this incarnation. They have to be traced to episodes that happened in a past life. In order to see this it requires a highly developed intuition of the astrologer. There are few astrologers who possess this faculty. It also calls for a wise discrimination what you can tell your client about past lives, because you must know that the person is ready to hear this now. It may hurt her more than it helps her if she is not ready for it yet.

hơn trong đời sống của thân chủ thường không thể được thấu hiểu từ các sự kiện trong lần lâm phàm này. Chúng phải được truy nguyên đến những giai đoạn đã xảy ra trong một kiếp trước. Để thấy được điều này, nhà chiêm tinh cần có một trực giác phát triển cao. Có rất ít nhà chiêm tinh sở hữu năng lực này. Điều này cũng đòi hỏi một sự phân biện khôn ngoan về những gì các bạn có thể nói với thân chủ về các kiếp trước, bởi các bạn phải biết rằng người ấy hiện đã sẵn sàng nghe điều này. Nó có thể làm bà tổn thương nhiều hơn là giúp bà nếu bà chưa sẵn sàng cho điều đó.

Advanced astrology – Chiêm tinh học cao cấp

What we know today about esoteric astrology is only a fraction of an understanding that will gradually grow during the next few hundred years. The astrologers of the future will attain a knowledge that is far beyond the present comprehension of this divine science. I will portray some ideas that I believe can be of importance to the astrology of the future. Other esoteric astrologers will give their own thoughts, and the united effort of all the astrologers of the present time will together create a vortex of spiritual energy that will make it possible for advanced ideas come through from the spheres of heaven. This will become a revolution for astrology that will lift it up to a much higher level. I believe that we astrologers today in general are much too influenced by our intellect, and we have to develop the inner wisdom of the soul.

Những gì chúng ta biết ngày nay về Chiêm Tinh Học Nội Môn chỉ là một phần nhỏ của một sự thấu hiểu sẽ dần dần tăng trưởng trong vài trăm năm tới. Các nhà chiêm tinh của tương lai sẽ đạt được một tri thức vượt xa sự lĩnh hội hiện tại về khoa học thiêng liêng này. Tôi sẽ phác họa một vài ý tưởng mà tôi tin có thể có tầm quan trọng đối với chiêm tinh học của tương lai. Những nhà chiêm tinh nội môn khác sẽ đưa ra các tư tưởng riêng của họ, và nỗ lực hợp nhất của tất cả các nhà chiêm tinh thời hiện tại sẽ cùng nhau tạo nên một xoáy năng lượng tinh thần, khiến các ý tưởng cao cấp có thể đi qua từ các khối cầu thiên giới. Điều này sẽ trở thành một cuộc cách mạng cho chiêm tinh học, nâng nó lên một cấp độ cao hơn nhiều. Tôi tin rằng nói chung, ngày nay chúng ta, những nhà chiêm tinh, chịu ảnh hưởng quá nhiều bởi trí năng của mình, và chúng ta phải phát triển minh triết bên trong của linh hồn.

If your client has walked very far on the Path you should include the fact that the signs, as they are interpreted by modern astrology, are not situated on exactly the same place as they in fact are in the heavens. Aries should in reality rule during the whole month of April, Taurus in May, and so on. A few thousand

Nếu thân chủ của các bạn đã đi rất xa trên Đường Đạo, các bạn nên đưa vào sự kiện rằng các dấu hiệu, như chúng được diễn giải bởi chiêm tinh học hiện đại, không tọa lạc chính xác ở cùng vị trí như chúng thật sự ở trên các tầng trời. Thực ra Bạch Dương nên cai quản trong suốt tháng Tư, Kim Ngưu trong tháng

years ago the sign and the constellation were exactly in the same spot. The vernal point is slowly moving in the physical heavens, but Western astrology has not taken this into consideration when they interpret a chart. We use what is called the tropical zodiac. The sidereal zodiac that, for example, is used in India, is accurate from an astronomical point of view. Still, when it comes to cast a horoscope, people seem to react on the energies of Taurus during the period from April 21 to May 20.

Năm, v.v. Vài nghìn năm trước, dấu hiệu và chòm sao ở đúng cùng một vị trí. Xuân phân điểm đang chậm rãi di chuyển trong các tầng trời hồng trần, nhưng chiêm tinh học Tây phương đã không tính đến điều này khi diễn giải một lá số chiêm tinh. Chúng ta dùng cái được gọi là Hoàng đạo nhiệt đới. Hoàng đạo sao cố định, chẳng hạn được dùng ở Ấn Độ, thì chính xác theo quan điểm thiên văn học. Tuy vậy, khi lập một lá số chiêm tinh, con người dường như phản ứng với các năng lượng của Kim Ngưu trong giai đoạn từ ngày Hai mươi mốt tháng Tư đến ngày Hai mươi tháng Năm.

The explanation of this phenomenon is in the law that says "energy follows thought." Since virtually every astrologer in the West has followed the "distorted" tropical zodiac, their thoughts have unconsciously directed the astrological energies. Energies from the high planes that are descending have therefore been "linked off" within the world of man (the three worlds that are composed of the mental body, the emotional body, and the physical body) from its origin, so that today they are active on the dates that modern astrologers are connecting with these signs. On the higher planes this bending does however not exist, and as time passes, the energies on the higher and lower planes will increasingly become more synchronized so that they eventually will be on the same place on the zodiac. This is hardly anything you have to take into account in your daily work with astrology.

Lời giải thích cho hiện tượng này nằm trong định luật nói rằng "năng lượng theo sau tư tưởng." Vì hầu như mọi nhà chiêm tinh ở phương Tây đã đi theo Hoàng đạo nhiệt đới "bị biến dạng", các tư tưởng của họ đã vô thức định hướng các năng lượng chiêm tinh. Do đó, các năng lượng từ những cõi cao đang giáng xuống đã được "chuyển hướng" trong thế giới của con người (ba cõi được cấu thành bởi thể trí, thể cảm xúc và thể xác) khỏi nguồn gốc của chúng, đến nỗi ngày nay chúng hoạt động vào những ngày mà các nhà chiêm tinh hiện đại liên kết với các dấu hiệu này. Tuy nhiên, trên các cõi cao, sự uốn cong này không tồn tại, và theo thời gian, các năng lượng trên các cõi cao và thấp sẽ ngày càng trở nên đồng bộ hơn, để cuối cùng chúng sẽ ở cùng vị trí trên Hoàng đạo. Đây hầu như không phải là điều các bạn cần tính đến trong công việc chiêm tinh hằng ngày của mình.

An area of research can be added that in our solar system there are to be found several planets with a body composed of etheric matter, but they have no physical body. These planets are built up of atoms that are vibrating so fast that we can't see them with the naked eye. But they will nevertheless have an effect upon us.

Có thể thêm vào một lĩnh vực nghiên cứu rằng trong hệ mặt trời của chúng ta có nhiều hành tinh với một thể được cấu thành bằng vật chất dĩ thái, nhưng chúng không có thể xác. Các hành tinh này được xây dựng bằng những nguyên tử rung động nhanh đến mức chúng ta không thể thấy chúng bằng mắt thường. Nhưng dù vậy, chúng vẫn sẽ có tác động lên chúng ta.

The development of planets follows the same

Sự phát triển của các hành tinh theo cùng một

pattern as a human being, but on a much vaster scale. All planets are born, they grow and develop to maturity, and finally they die. If you look at *The journey of the soul* in Chapter II, remember that this journey is based on the same principles for human beings as well as planets and stars. Planets and stars go through the same journey as we do, but on a much higher level of the spiral. In the same way as a human being, planets and stars first live in a spiritual world. Then they descend and incarnate in physical matter, and eventually they "die" and return to the higher worlds. There are twelve planets in our solar system, and science will therefore later discover another three planets. But there are also around seventy other planets that are unseen by the physical eye. They are composed of etheric matter. Some of the etheric planets are on the path of involution and are thus approaching the physical plane. Later in a distant future they will take on a vehicle of dense physical matter whereby they can be seen by man with his naked eye. There are other planets that are on the path of evolution, and many years ago they had physical bodies as our Earth has today. Now they have no longer a physical body but function on the etheric plane. All these invisible planets have an influence on our planet Earth.

mô hình như một con người, nhưng trên một quy mô rộng lớn hơn nhiều. Mọi hành tinh đều được sinh ra, chúng lớn lên và phát triển đến trưởng thành, rồi cuối cùng chúng chết. Nếu các bạn nhìn vào *Cuộc hành trình của linh hồn* trong Chương Hai, hãy nhớ rằng cuộc hành trình này dựa trên cùng những nguyên lý đối với con người cũng như đối với các hành tinh và các vì sao. Các hành tinh và các vì sao đi qua cùng cuộc hành trình như chúng ta, nhưng trên một cấp độ cao hơn nhiều của vòng xoắn ốc. Cũng như một con người, các hành tinh và các vì sao trước hết sống trong một thế giới tinh thần. Rồi chúng giáng xuống và lâm phàm trong vật chất hồng trần, và cuối cùng chúng "chết" rồi trở về các thế giới cao hơn. Có mười hai hành tinh trong hệ mặt trời của chúng ta, và vì vậy khoa học về sau sẽ khám phá thêm ba hành tinh nữa. Nhưng cũng có khoảng bảy mươi hành tinh khác không thể thấy bằng mắt hồng trần. Chúng được cấu thành bằng vật chất dĩ thái. Một vài hành tinh dĩ thái đang ở trên con đường giáng hạ tiến hoá và do đó đang tiến gần đến cõi hồng trần. Về sau, trong một tương lai xa xôi, chúng sẽ khoác lấy một hiện thể bằng vật chất hồng trần đậm đặc, nhờ đó con người có thể thấy chúng bằng mắt thường. Có những hành tinh khác đang ở trên con đường thăng thượng tiến hoá, và nhiều năm trước chúng đã có thể xác như Trái Đất của chúng ta ngày nay. Giờ đây chúng không còn thể xác nữa mà vận hành trên cõi dĩ thái. Tất cả các hành tinh vô hình này đều có ảnh hưởng lên hành tinh Trái Đất của chúng ta.

Close to the Earth there is a planet in process of incarnating and taking on a body of etheric matter. However, this planet will not possess a body of dense physical matter until a far and distant future. This unseen planet has a powerful influence upon us, and contributes to several of the changes that come to us with the Age of Aquarius. The energies from this planet are aiding in breaking down the wall of

Gần Trái Đất có một hành tinh đang trong tiến trình lâm phàm và khoác lấy một thể bằng vật chất dĩ thái. Tuy nhiên, hành tinh này sẽ không sở hữu một thể bằng vật chất hồng trần đậm đặc cho đến một tương lai rất xa xôi. Hành tinh không thấy được này có ảnh hưởng mạnh mẽ lên chúng ta, và góp phần vào nhiều thay đổi đến với chúng ta cùng Kỷ Nguyên Bảo Bình. Các năng lượng từ hành tinh này đang

separatism and extreme individualism that is so prevalent in modern society, a separatism that in the individual demonstrates as selfishness and in nations as nationalism. The influence from this planet will help in gradually breaking down the attitude of separatism. This will raise the vibration of the Earth to a higher level and we will have a society with more love, and barriers between people will break down.

trợ giúp phá vỡ bức tường của chủ nghĩa phân ly và chủ nghĩa cá nhân cực đoan vốn rất phổ biến trong xã hội hiện đại, một chủ nghĩa phân ly biểu hiện nơi cá nhân như sự ích kỷ và nơi các quốc gia như chủ nghĩa dân tộc. Ảnh hưởng từ hành tinh này sẽ giúp dần dần phá vỡ thái độ phân ly. Điều này sẽ nâng rung động của Trái Đất lên một cấp độ cao hơn, và chúng ta sẽ có một xã hội với nhiều tình thương hơn, các rào cản giữa con người sẽ tan vỡ.

There is another unseen planet close to our Earth, but this planet is on its way out of incarnation and possesses a body of astral matter. This planet was active during the childhood of humanity several million years ago, and is still emanating energies that were useful and contributed to man's development at this more primitive stage of development. But today this influence constitutes a hindrance for the development of humanity. The influence from this planet can be seen in the misuse of sex and those perversions of the sexual life that are so prevalent today. It can also be seen in cruelty. In the old time man learned and developed through pain. Infant man was ignorant, and did not understand the results of his activities. He inflicted cruelty upon others, and received pain as a result of this. Through pain man has slowly learned some of the consequences of cruel behavior to other people, to animals, and to nature. The tendency to cruelty is an inheritance from this ancient time.

Có một hành tinh không thấy được khác gần Trái Đất của chúng ta, nhưng hành tinh này đang trên đường ra khỏi lâm phàm và sở hữu một thể bằng vật chất cảm dục. Hành tinh này đã hoạt động trong thời thơ ấu của nhân loại cách đây vài triệu năm, và vẫn đang phát xạ các năng lượng từng hữu ích và góp phần vào sự phát triển của con người ở giai đoạn phát triển còn nguyên thủy hơn này. Nhưng ngày nay ảnh hưởng này tạo thành một chướng ngại cho sự phát triển của nhân loại. Ảnh hưởng từ hành tinh này có thể được thấy trong việc lạm dụng tình dục và những sự lệch lạc trong đời sống tình dục vốn rất phổ biến ngày nay. Nó cũng có thể được thấy trong sự tàn nhẫn. Thời xưa, con người học hỏi và phát triển qua đau khổ. Con người ấu thơ còn vô minh, và không thấu hiểu kết quả của các hoạt động của mình. Y gây tàn nhẫn cho người khác, và nhận lại đau khổ như kết quả của điều đó. Qua đau khổ, con người đã chậm rãi học được một số hệ quả của hành vi tàn nhẫn đối với người khác, đối với động vật và đối với thiên nhiên. Khuynh hướng tàn nhẫn là một di sản từ thời cổ xưa này.

Today humanity has reached a stage of development where it is possible for us to understand the consequences of our actions not only by pain but also by our mind. We have now developed such a strong mind that we can predict the consequences of what we do. If humanity started to think more about

Ngày nay nhân loại đã đạt đến một giai đoạn phát triển nơi chúng ta có thể thấu hiểu hệ quả của các hành động của mình không chỉ bằng đau khổ mà còn bằng thể trí của mình. Giờ đây chúng ta đã phát triển một trí tuệ mạnh đến mức có thể dự đoán hệ quả của những gì mình làm. Nếu nhân loại bắt đầu suy

life and refused to be attracted to these lower tendencies of cruelty and misuse of sex, the destructive influences from this planet would soon disappear. When we learn to love our fellow beings, pain and diseases will gradually become less prevalent in human life

nghĩ nhiều hơn về đời sống và từ chối bị thu hút bởi những khuynh hướng thấp kém này của sự tàn nhẫn và lạm dụng tình dục, các ảnh hưởng phá hoại từ hành tinh này sẽ sớm biến mất. Khi chúng ta học yêu thương đồng loại của mình, đau khổ và bệnh tật sẽ dần dần trở nên ít phổ biến hơn trong đời sống con người

There are also a few shells composed of etheric or astral matter that travel around the Sun. These shells are planets that have no longer a physical body, and they are in the stage of dissolution. Our Moon will eventually belong to them, as its physical body is gradually decomposing. In a distant past our Moon was a planet where humans lived. It was a predecessor to our Earth, but it has now fulfilled its mission and is therefore on its way out of incarnation. The astral body of the Moon has a destructive influence on humanity because of previous misuse of emotions in a distant past on this planet, but this astral body is now gradually dissolving and its power is lessened.

Cũng có một vài lớp vỏ được cấu thành bằng vật chất dĩ thái hoặc cảm dục đi quanh Mặt Trời. Các lớp vỏ này là những hành tinh không còn thể xác nữa, và chúng đang ở trong giai đoạn tan rã. Mặt Trăng của chúng ta cuối cùng sẽ thuộc về chúng, vì thể xác của nó đang dần dần phân hủy. Trong quá khứ xa xôi, Mặt Trăng của chúng ta là một hành tinh nơi con người sinh sống. Nó là tiền thân của Trái Đất chúng ta, nhưng nay nó đã hoàn thành sứ mệnh của mình và do đó đang trên đường ra khỏi lâm phàm. Thể cảm dục của Mặt Trăng có ảnh hưởng phá hoại lên nhân loại do sự lạm dụng cảm xúc trước kia trong quá khứ xa xôi trên hành tinh này, nhưng thể cảm dục này giờ đây đang dần dần tan rã và quyền năng của nó suy giảm.

Advanced astrology will in the future largely be built on the seven rays and the twelve signs. It will also be important to know which initiation the client is striving for. It is therefore of good training for any esoteric astrologer to ponder on which rays are determining in a chart. There are also other energies that that enter the life of advanced people, and modern astrology still knows very little about this subject. The new techniques that are entering to help us better interpret advanced horoscopes are only in the beginning of research. Important factors are triangles of energies and certain stars as Sirius, Pole Star, Merak, and Dubhe.

Trong tương lai, chiêm tinh học cao cấp phần lớn sẽ được xây dựng trên bảy cung và mười hai dấu hiệu. Điều quan trọng cũng sẽ là biết thân chủ đang nỗ lực hướng tới lần điểm đạo nào. Vì vậy, đối với bất cứ nhà chiêm tinh nội môn nào, việc suy ngẫm về những cung nào đang mang tính quyết định trong một lá số chiêm tinh là một sự rèn luyện tốt. Cũng có những năng lượng khác đi vào đời sống của những người tiến bộ, và chiêm tinh học hiện đại vẫn biết rất ít về đề tài này. Những kỹ thuật mới đang đi vào để giúp chúng ta diễn giải tốt hơn các lá số chiêm tinh cao cấp mới chỉ ở giai đoạn đầu của nghiên cứu. Những yếu tố quan trọng là các tam giác năng lượng và một số vì sao nhất định như Thiên Lang, Sao Bắc Cực, Merak và Dubhe.

In our solar system we also have the asteroids, the comets, the moons of the planets, and

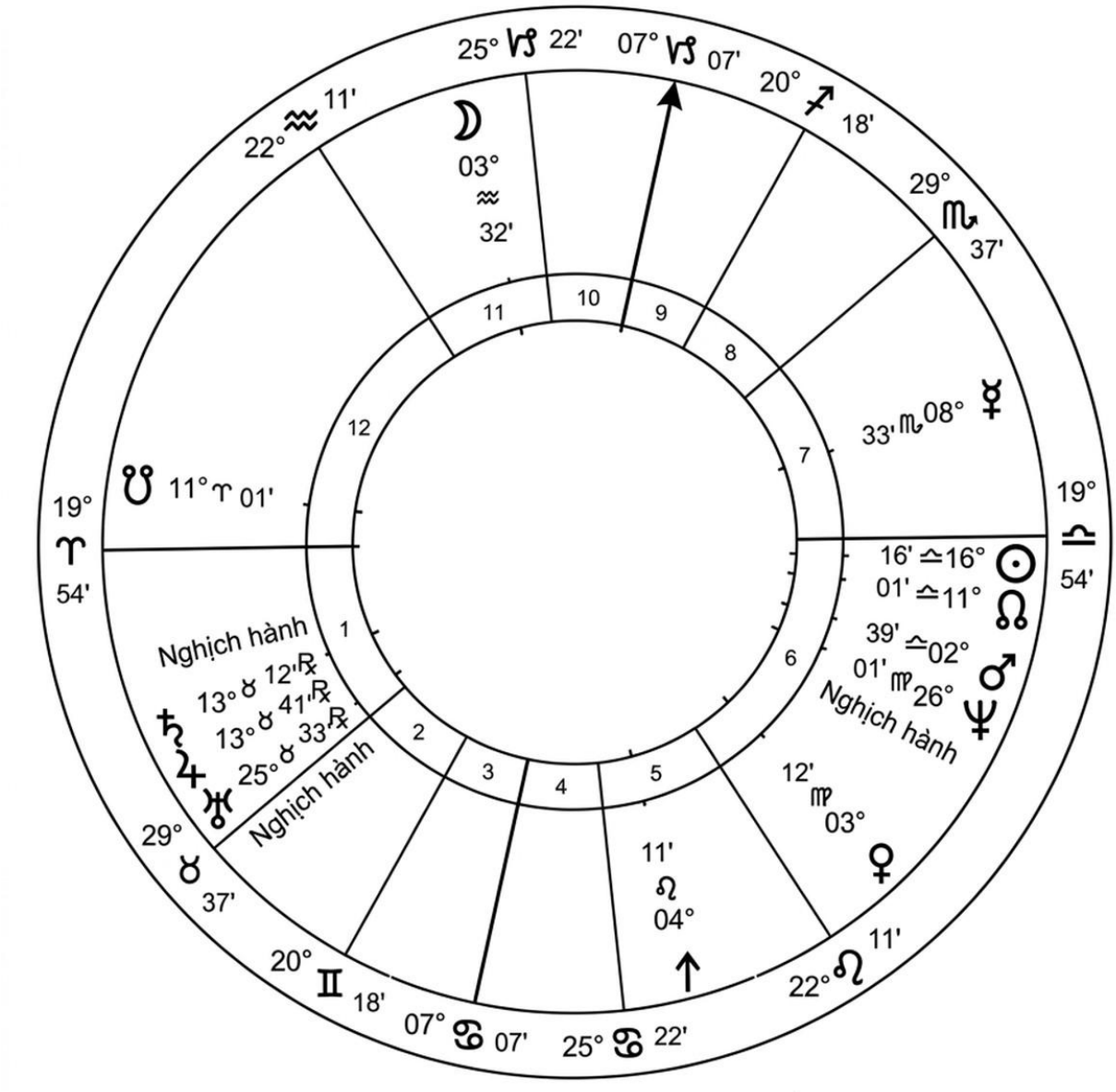
Trong hệ mặt trời của chúng ta, chúng ta cũng có các tiểu hành tinh, các sao chổi, các mặt

zodiacal signs that still are unseen for us. All these celestial bodies will have an influence, but usually not as prevalent as planets, signs, and rays.

trăng của những hành tinh, và những dấu hiệu hoàng đạo vẫn còn chưa thấy được đối với chúng ta. Tất cả các thiên thể này sẽ có ảnh hưởng, nhưng thường không nổi trội như các hành tinh, dấu hiệu và cung.

John Lennon

9 tháng 10 năm 1940
18:30 Giờ mùa hè Anh (BST) -1:00
Liverpool



The horoscope of John Lennon – Lá số chiêm tinh của John Lennon

In order to show how a horoscope could be interpreted based on esoteric astrology, I am going to take a look at the horoscope of John Lennon. My intention is here to show you a technique you can start with, not to give a full understanding of John Lennon's character.

Để cho thấy một lá số chiêm tinh có thể được diễn giải dựa trên Chiêm Tinh Học Nội Môn như thế nào, tôi sẽ xem xét lá số chiêm tinh của John Lennon. Ý định của tôi ở đây là chỉ cho các bạn một kỹ thuật các bạn có thể bắt đầu sử dụng, chứ không phải đưa ra một sự thấu hiểu đầy đủ về tính cách của John Lennon.

If we begin with the Sun, it is situated in Libra. This shows that John was looking for balance and harmony, and that this search will color much of his life. However, there is the harmony of the soul and also a harmony of the earth. The harmony of the soul is based on a balance between the spiritual world and the physical world. There is also the misinterpreted belief in the harmony of the earth, where man tries to find comfort in only materialism and forgets his spiritual heritage. This is a false balance that includes the material world but not the spiritual aspect. It is the life of pleasure that Librans easily become victims of. In a true harmony you are aware of both the soul, the inner and true self as well as the material world and give both their right proportion. John would probably feel the pull of both the mundane harmony and a longing for this inner harmony. One part of him looked for happiness in the material world, and another part of him wanted something more. He wanted both to leave and hold onto the old life that he knew from his young age. He was probably often longing for an inner harmony, which he could not find in the outer world. He would perceive spiritual ideals, but when he looked down upon Earth he found that it was not always a place of love and peace. The lesson for John was here to find a true harmony, to practice his spiritual ideals in daily life. He had to test some of the extremes in order to find the middle path that he was longing for. He was

Nếu chúng ta bắt đầu với Mặt Trời, nó tọa lạc trong Thiên Bình. Điều này cho thấy John đang tìm kiếm sự cân bằng và hài hòa, và cuộc tìm kiếm này sẽ nhuộm màu phần lớn đời sống của ông. Tuy nhiên, có sự hài hòa của linh hồn và cũng có sự hài hòa của đất. Sự hài hòa của linh hồn dựa trên sự cân bằng giữa thế giới tinh thần và thế giới hồng trần. Cũng có niềm tin bị diễn giải sai về sự hài hòa của đất, nơi con người cố tìm sự dễ chịu chỉ trong chủ nghĩa vật chất và quên đi di sản tinh thần của mình. Đây là một sự cân bằng giả tạo, bao gồm thế giới vật chất nhưng không bao gồm phương diện tinh thần. Đó là đời sống khoái lạc mà những người Thiên Bình dễ trở thành nạn nhân. Trong một sự hài hòa đích thực, các bạn nhận biết cả linh hồn, bản ngã bên trong và chân thật, cũng như thế giới vật chất, và trao cho cả hai tỷ lệ đúng đắn của chúng. John có lẽ đã cảm thấy sức kéo của cả sự hài hòa thế tục lẫn một niềm khao khát sự hài hòa bên trong này. Một phần của ông tìm kiếm hạnh phúc trong thế giới vật chất, và một phần khác của ông muốn một điều gì hơn nữa. Ông vừa muốn rời bỏ vừa muốn bám giữ đời sống cũ mà ông đã biết từ tuổi trẻ. Có lẽ ông thường khao khát một sự hài hòa bên trong, điều ông không thể tìm thấy trong thế giới bên ngoài. Ông cảm nhận được các lý tưởng tinh thần, nhưng khi nhìn xuống Trái Đất, ông thấy rằng nơi đó không phải lúc nào cũng là một nơi của tình thương và hòa bình. Bài học cho John ở đây là tìm ra một sự hài hòa đích thực, thực hành các lý tưởng tinh thần của mình trong

looking for harmony, and with his strong imagination he was also searching for "something else."

đời sống hằng ngày. Ông phải thử nghiệm một vài cực đoan để tìm ra con đường trung đạo mà ông hằng khao khát. Ông đang tìm kiếm sự hài hòa, và với sự tưởng tượng mạnh mẽ của mình, ông cũng đang tìm kiếm "một điều gì khác."

As a Libran he would probably have had some difficulties in making up his mind and making choices, and this was an important lesson for him in this life, to learn to make choices. Seen from an esoteric point of view, the most important choice is if he wanted to follow the path of the soul or the path of the personality. His choice was to aim for a spiritual harmony or the harmony of the earth. He was probably pulling between these two aims.

Là một người Thiên Bình, có lẽ ông đã gặp một số khó khăn trong việc quyết định và lựa chọn, và đây là một bài học quan trọng đối với ông trong đời này: học cách lựa chọn. Nhìn từ quan điểm nội môn, lựa chọn quan trọng nhất là liệu ông muốn đi theo con đường của linh hồn hay con đường của phàm ngã. Lựa chọn của ông là hướng tới sự hài hòa tinh thần hay sự hài hòa của đất. Có lẽ ông bị giằng kéo giữa hai mục tiêu này.

Having looked at the Sun-sign, we move on to the house where the Sun is situated. John's Sun is in the sixth house, the house of health and service. The traditional way of looking at the sixth house is work and employment, often in a position where you have to serve others. But from an esoteric point of view, your work is to be seen as a tool to serve. The purpose of life is to know yourself and to serve the needs of the people you meet in life. John had to leave his old way, that he was used to from previous incarnations, of a hard worker where making a career was important. The attitude for anyone who wants to walk along the spiritual path is "How can I be of best help for my fellow beings?" Work will then be a tool to serve humanity. An artist can make a career in order to become famous, to be admired by others, to become rich, or as a tool to meet the right kind of people and thus climb the social ladder. But an artist who is influenced by his soul has a broader perspective on life. He understands that his position in society brings gives him much power, and he wants to use his power in a constructive way. Anyone who is under

Sau khi đã xem xét dấu hiệu Mặt Trời, chúng ta chuyển sang nhà nơi Mặt Trời tọa lạc. Mặt Trời của John ở nhà thứ sáu, nhà của sức khỏe và phụng sự. Cách nhìn truyền thống về nhà thứ sáu là công việc và việc làm, thường ở một vị trí nơi các bạn phải phụng sự người khác. Nhưng từ quan điểm nội môn, công việc của các bạn phải được nhìn như một công cụ để phụng sự. Mục đích của đời sống là biết chính mình và phụng sự các nhu cầu của những người các bạn gặp trong đời. John phải rời bỏ lối cũ của mình, điều ông đã quen từ các lần lâm phàm trước, của một người lao động cần mẫn nơi việc tạo dựng sự nghiệp là quan trọng. Thái độ của bất cứ ai muốn đi trên con đường tinh thần là: "Tôi có thể giúp ích tốt nhất cho đồng loại của mình bằng cách nào?" Khi ấy, công việc sẽ là một công cụ để phụng sự nhân loại. Một nghệ sĩ có thể xây dựng sự nghiệp để trở nên nổi tiếng, được người khác ngưỡng mộ, trở nên giàu có, hoặc như một công cụ để gặp đúng loại người và nhờ đó leo lên nấc thang xã hội. Nhưng một nghệ sĩ chịu ảnh hưởng bởi linh hồn của mình có một viễn cảnh rộng hơn về đời sống. Y thấu hiểu rằng vị trí của mình trong xã hội đem lại cho y nhiều

influence from the soul wants to contribute to society and give something to the people in the world who can benefit their life. They feel that there is a purpose with their life, and they want to fulfill this purpose. John was probably oscillating between these two ways of looking upon life. One part of him wanted to spread the message of love and peace; the other part of him was busy with personal ambition.

quyền lực, và y muốn sử dụng quyền lực của mình theo cách xây dựng. Bất cứ ai ở dưới ảnh hưởng từ linh hồn đều muốn đóng góp cho xã hội và trao điều gì đó cho những người trong thế giới có thể làm lợi ích cho đời sống của họ. Họ cảm thấy rằng đời sống của họ có một mục đích, và họ muốn hoàn thành mục đích này. Có lẽ John dao động giữa hai cách nhìn này về đời sống. Một phần của ông muốn truyền bá thông điệp về tình thương và hòa bình; phần kia của ông bận rộn với tham vọng cá nhân.

Having studied the sign and the house of the Sun-sign, we move on to aspects of the Sun. In this case there is an opposition to the Ascendant. There would probably be a conflict (opposition) between the soul (Ascendant) and the personality (the Sun). Since the Sun shows the lifestyle during the last incarnations, parts of him based relations on role-play, to live up to his own and other people's expectations and a life in pleasure. These are all lower aspects of Libra. All this is now challenged by the Ascendant in Aries. When we look at the Ascendant, it is the higher aspect of this sign we are aiming at. Aries is a sign of strong willpower. In its higher aspect, it is the divine will, the will of God. The Ascendant in Aries indicates the need for complete surrender to the will of God: "Lord, thy will be done not mine." This was indeed a challenge for John, as it would have been for anyone, to give up what he was used to and what was dear to him, and instead totally accept and follow the will of God. Much that was dear to him, even his parents, was taken away. This is indeed no easy path in life. His challenge was if he could accept when what was dear to him was taken away and wait for what God would give him instead.

Sau khi đã nghiên cứu dấu hiệu và nhà của dấu hiệu Mặt Trời, chúng ta chuyển sang các góc hợp của Mặt Trời. Trong trường hợp này có một đối vị với Điểm mọc. Có lẽ sẽ có một xung đột (đối vị) giữa linh hồn (Điểm mọc) và phàm ngã (Mặt Trời). Vì Mặt Trời cho thấy lối sống trong những lần lâm phàm gần đây, các phần của ông đã đặt các quan hệ trên sự đóng vai, sống theo những kỳ vọng của chính mình và của người khác, và một đời sống trong khoái lạc. Tất cả những điều này đều là các phương diện thấp của Thiên Bình. Tất cả điều này giờ đây bị thách thức bởi Điểm mọc trong Bạch Dương. Khi chúng ta nhìn vào Điểm mọc, chính phương diện cao của dấu hiệu này là điều chúng ta hướng tới. Bạch Dương là dấu hiệu của ý chí mạnh mẽ. Trong phương diện cao của nó, đó là Ý Chí thiêng liêng, Ý Chí của Thượng Đế. Điểm mọc trong Bạch Dương cho thấy nhu cầu quy phục hoàn toàn trước Ý Chí của Thượng Đế: "Lạy Chúa, xin cho Ý Chí của Ngài được thành tựu, không phải ý chí của con." Đây thật sự là một thách thức đối với John, cũng như đối với bất cứ ai, là từ bỏ những gì ông đã quen và những gì thân yêu đối với ông, và thay vào đó hoàn toàn chấp nhận và đi theo Ý Chí của Thượng Đế. Nhiều điều thân yêu đối với ông, ngay cả cha mẹ ông, đã bị lấy đi. Đây quả thật không phải là một con đường dễ dàng trong đời sống. Thách thức của ông là liệu ông có thể chấp nhận khi những gì thân yêu đối với mình bị lấy đi và chờ đợi điều Thượng Đế sẽ ban cho ông thay

vào đó hay không.

I have written earlier in this chapter that in the Ascendant, you will at first meet some problems. When you have learned to master them you can help other people who have the same problems you were struggling with before. When John could accept the will of God, he could present a new vision to the world. He understood perfectly well that the world needed a new vision based on peace and not on war. Again I believe that John oscillated between the influence from personality of Libra and the inspiration from the soul of Aries. The Ascendant in Aries also indicates the lesson to let the mind rule the emotions.

Tôi đã viết trước đó trong chương này rằng nơi Điểm mọc, ban đầu các bạn sẽ gặp một số vấn đề. Khi các bạn đã học cách làm chủ chúng, các bạn có thể giúp những người khác có cùng những vấn đề mà trước kia các bạn đã vật lộn. Khi John có thể chấp nhận Ý Chí của Thượng Đế, ông có thể trình bày một tầm nhìn mới cho thế giới. Ông thấu hiểu hoàn toàn rằng thế giới cần một tầm nhìn mới dựa trên hòa bình chứ không phải chiến tranh. Một lần nữa, tôi tin rằng John dao động giữa ảnh hưởng từ phàm ngã của Thiên Bình và cảm hứng từ linh hồn của Bạch Dương. Điểm mọc trong Bạch Dương cũng cho thấy bài học để thể trí cai quản cảm xúc.

We can now move on to the exoteric ruler of the Sun that is Venus. This planet is situated in Virgo. Venus is in fall in Virgo, and has difficulties expressing itself in this sign. A planet that is in its fall tells us that life will not function particularly well in the area that is involved. This would either create frustrations and disappointments in John's life, or force him to look deep into himself to understand the true meaning of the lesson to be learned. The spiritual lesson for John was to dig deep into himself, and once this was done it would give him a blessing of a deep, true peace. If he did not deal with this problem the lower aspects of Venus would continue to rule him, with consequent suffering.

Giờ đây chúng ta có thể chuyển sang chủ tinh ngoại môn của Mặt Trời là Sao Kim. Hành tinh này tọa lạc trong Xử Nữ. Sao Kim lạc hãm trong Xử Nữ, và gặp khó khăn khi biểu lộ chính nó trong dấu hiệu này. Một hành tinh ở vị trí lạc hãm của nó cho chúng ta biết rằng đời sống sẽ không vận hành đặc biệt tốt trong lĩnh vực liên quan. Điều này hoặc sẽ tạo ra những thất vọng và chán nản trong đời sống của John, hoặc buộc ông nhìn sâu vào chính mình để thấu hiểu ý nghĩa chân thật của bài học cần được học. Bài học tinh thần đối với John là đào sâu vào chính mình, và một khi điều này được thực hiện, nó sẽ đem lại cho ông ân phước của một sự bình an sâu xa, chân thật. Nếu ông không đề cập đến vấn đề này, các phương diện thấp của Sao Kim sẽ tiếp tục cai quản ông, với hậu quả là đau khổ.

In order to better understand the meaning of Venus in Virgo, we can take some qualities of Venus and mix it with qualities of Virgo. Venus is the planet of love and relationships based on love, and in Virgo we learn to give service to other people. A life spent in service motivated by love was something that John was looking for during his whole life. And if we have an ideal we will surely be tested by

Để thấu hiểu rõ hơn ý nghĩa của Sao Kim trong Xử Nữ, chúng ta có thể lấy một vài phẩm tính của Sao Kim và trộn chúng với các phẩm tính của Xử Nữ. Sao Kim là hành tinh của tình thương và các quan hệ dựa trên tình thương, và trong Xử Nữ chúng ta học cách phụng sự người khác. Một đời sống dành cho phụng sự được thúc đẩy bởi tình thương là điều John đã tìm kiếm trong suốt đời mình. Và nếu chúng

God if we live up to this ideal or not. The lesson of idealism was for John if he could practice and live up to his ideals in his daily life. John expressed much of this longing for love in his music. You may put together other combinations of Venus and Virgo and find out other lessons for John.

ta có một lý tưởng, chắc chắn Thượng Đế sẽ thử thách chúng ta xem chúng ta có sống đúng với lý tưởng này hay không. Bài học của chủ nghĩa lý tưởng đối với John là liệu ông có thể thực hành và sống đúng với các lý tưởng của mình trong đời sống hằng ngày hay không. John đã biểu lộ nhiều niềm khao khát tình thương này trong âm nhạc của ông. Các bạn có thể kết hợp những phối hợp khác giữa Sao Kim và Xử Nữ và tìm ra những bài học khác cho John.

Venus is placed in the sixth house. This is the house of service, and confirms what I said above with the lesson of service. It is when you serve humanity in an atmosphere of love that you will find the true meaning of Venus in the sixth house. To give love in service to others was one of John's lessons with Venus in the sixth house.

Sao Kim được đặt trong nhà thứ sáu. Đây là nhà của phụng sự, và xác nhận điều tôi đã nói ở trên về bài học phụng sự. Chính khi các bạn phụng sự nhân loại trong một bầu không khí tình thương, các bạn sẽ tìm thấy ý nghĩa chân thật của Sao Kim trong nhà thứ sáu. Trao tình thương trong phụng sự người khác là một trong các bài học của John với Sao Kim trong nhà thứ sáu.

If we look at the aspects of Venus, it is in sextile to Mercury and a weak square to Uranus. Venus is the planet of love and loving relationships; Mercury is the planet of thinking and of communication. If we mix the qualities of Venus and Mercury together, we will have the lesson of communication based on both love and wisdom. Since it is a sextile, John will have developed quite a lot of this quality in past lives. He was excellent in expressing his feelings and thoughts in words, as shown by his songs. If we move on to Venus square Uranus, Venus is love and Uranus is (among other things) the destruction of the old and birth of what is new, and to see the inner causes behind the outer symptoms. John had here a difficult lesson, through disappointments in love affairs and the affection from his parents he had to break with his old conception of what love truly is. He had to find an inner love based on loving understanding, and leave the old way of a love based on security and physical attraction.

Nếu chúng ta nhìn vào các góc hợp của Sao Kim, nó lục hợp với Sao Thủy và có một góc vuông yếu với Sao Thiên Vương. Sao Kim là hành tinh của tình thương và các quan hệ yêu thương; Sao Thủy là hành tinh của tư duy và giao tiếp. Nếu chúng ta trộn các phẩm tính của Sao Kim và Sao Thủy với nhau, chúng ta sẽ có bài học về giao tiếp dựa trên cả tình thương và minh triết. Vì đó là lục hợp, John hẳn đã phát triển khá nhiều phẩm tính này trong các kiếp trước. Ông rất xuất sắc trong việc biểu lộ cảm xúc và tư tưởng của mình bằng lời, như các bài hát của ông cho thấy. Nếu chúng ta chuyển sang Sao Kim góc vuông Sao Thiên Vương, Sao Kim là tình thương và Sao Thiên Vương là, trong số những điều khác, sự phá hủy cái cũ và sự sinh ra của cái mới, cũng như việc thấy các nguyên nhân bên trong đằng sau những triệu chứng bên ngoài. Ở đây John có một bài học khó khăn; qua những thất vọng trong các chuyện tình và tình thương từ cha mẹ, ông phải đoạn tuyệt với quan niệm cũ của mình về tình thương thật sự là gì. Ông phải

Breaking with the old patterns leads to a search for new ways of expressing love. He had to do this by finding his own way to express his feelings, no matter what other people thought about it. Such a search will at the beginning often be by experimenting in the wrong direction, but will later develop into a true love. This longing for a deeper love that he could so well express in his songs helped many people around the world because they could recognize themselves in this. There is also a trine between Venus and Midheaven (MC). The MC (work- or service-dependent if it is the personality or the soul that rules John) is in Capricorn (the sign of spiritual or personal ambition). Since it is a trine it suggests that John already had started this transformation of looking upon work as a means to fulfill enjoyment, to service based upon love.

tìm ra một tình thương bên trong dựa trên sự thấu hiểu yêu thương, và rời bỏ cách cũ của một tình thương dựa trên sự an toàn và sức hấp dẫn hồng trần. Việc đoạn tuyệt với các mô hình cũ dẫn đến một cuộc tìm kiếm những cách mới để biểu lộ tình thương. Ông phải làm điều này bằng cách tìm ra cách riêng của mình để biểu lộ cảm xúc, bất kể người khác nghĩ gì về điều đó. Một cuộc tìm kiếm như vậy lúc đầu thường sẽ là thử nghiệm theo hướng sai, nhưng về sau sẽ phát triển thành tình thương đích thực. Niềm khao khát một tình thương sâu hơn này, điều ông có thể biểu lộ rất hay trong các bài hát của mình, đã giúp nhiều người trên khắp thế giới vì họ có thể nhận ra chính mình trong đó. Cũng có một tam hợp giữa Sao Kim và Thiên Đỉnh. Thiên Đỉnh (phụ thuộc vào công việc hoặc phụng sự tùy theo phàm ngã hay linh hồn cai quản John) ở Ma Kết (dấu hiệu của tham vọng tinh thần hoặc cá nhân). Vì đó là một tam hợp, nó gợi ý rằng John đã bắt đầu sự chuyển đổi này, từ việc nhìn công việc như một phương tiện để thỏa mãn vui thú sang phụng sự dựa trên tình thương.

We will now move on to John's Ascendant to see if we can find out something about the purpose of his soul and the future. The Ascendant is in Aries. This is the sign of willpower. As soon as you see the aspect of will in a chart, you can tell your client that there may be a lot of willpower. But to only tell him that is to give him information that he probably already knows about. From a spiritual point of view the question in mind would be, "How do you look upon will, and how do you use your willpower?" The purpose of willpower in any horoscope is to transform self-will into a selfless will that is motivated by love. In the end it is the surrender to the will of God.

Giờ đây chúng ta sẽ chuyển sang Điểm mọc của John để xem liệu chúng ta có thể tìm ra điều gì về mục đích của linh hồn ông và tương lai hay không. Điểm mọc ở Bạch Dương. Đây là dấu hiệu của ý chí mạnh mẽ. Ngay khi các bạn thấy phương diện ý chí trong một lá số chiêm tinh, các bạn có thể nói với thân chủ rằng có thể có rất nhiều ý chí mạnh mẽ. Nhưng chỉ nói với ông điều đó là đưa cho ông thông tin mà có lẽ ông đã biết rồi. Từ quan điểm tinh thần, câu hỏi trong trí sẽ là: "Bạn nhìn ý chí như thế nào, và bạn sử dụng ý chí mạnh mẽ của mình ra sao?" Mục đích của ý chí mạnh mẽ trong bất cứ lá số chiêm tinh nào là chuyển đổi ý chí cá nhân thành một ý chí vô ngã được thúc đẩy bởi tình thương. Cuối cùng, đó là sự quy phục trước Ý Chí của Thượng Đế.

John had to look upon himself and his life

John phải nhìn chính mình và đời sống của

from a new perspective. His old beliefs, his old value systems, and his old lifestyle had to be abandoned. He had to switch to a base of how his life could be of best use for humanity and identify with the purpose of God's plan, from his old lifestyle of pleasure and too much dependence on other people.

mình từ một viễn cảnh mới. Những niềm tin cũ, các hệ thống giá trị cũ và lối sống cũ của ông phải bị từ bỏ. Ông phải chuyển sang một nền tảng về cách đời sống của mình có thể hữu ích nhất cho nhân loại và đồng hoá với mục đích của Thiên Cơ, rời khỏi lối sống cũ của khoái lạc và sự lệ thuộc quá nhiều vào người khác.

The esoteric ruler of John's Ascendant is Mercury (communication), situated in Scorpio (deep emotions) and the seventh house (intimate relations). If we start with the seventh house, it is the house of close and intimate relations to other people, and also the relation between the soul and the personality. Close relations were important to John, but the spiritual lesson is that he had to lift up this to a higher level. An intimate relation between two people can be based on a role game, where you are expected to play a role but you don't really know who you really are, neither do you know your partner because he or she is also playing a role. Such a relation is often based on expectations of how your partner should be, not to accept him as he is. The lesson for John was to understand his own needs as well as the needs of his partner, and also to communicate this. By learning how to communicate in intimate relations, he would gradually understand more about himself and those near and dear to him whom he loved.

Chủ tinh nội môn của Điểm mọc của John là Sao Thủy (giao tiếp), tọa lạc trong Hổ Cáp (các cảm xúc sâu sắc) và nhà thứ bảy (các quan hệ thân mật). Nếu chúng ta bắt đầu với nhà thứ bảy, đó là nhà của các quan hệ gần gũi và thân mật với người khác, và cũng là mối quan hệ giữa linh hồn và phàm ngã. Các quan hệ gần gũi rất quan trọng đối với John, nhưng bài học tinh thần là ông phải nâng điều này lên một cấp độ cao hơn. Một quan hệ thân mật giữa hai người có thể dựa trên một trò chơi vai diễn, nơi các bạn được mong đợi đóng một vai nhưng các bạn không thật sự biết mình thật sự là ai, và các bạn cũng không biết người bạn đời của mình vì người ấy cũng đang đóng một vai. Một quan hệ như vậy thường dựa trên những kỳ vọng về việc người bạn đời của các bạn nên như thế nào, chứ không chấp nhận người ấy như người ấy đang là. Bài học đối với John là thấu hiểu các nhu cầu của chính ông cũng như các nhu cầu của người bạn đời, và cũng truyền đạt điều này. Bằng cách học cách giao tiếp trong các quan hệ thân mật, ông sẽ dần dần thấu hiểu nhiều hơn về chính mình và những người gần gũi thân yêu mà ông yêu thương.

Scorpio is a sign of strong and deep emotions. At first the child of Scorpio becomes very involved in his emotions, and he want to find those qualities in other people that can satisfy his own emotional desires. However, since he wants other people to fit into his own system of desires, he creates an ideal picture of how a woman should be. Since none he meets fits into the way he wants them to be, he will

Hổ Cáp là một dấu hiệu của các cảm xúc mạnh mẽ và sâu sắc. Lúc đầu, đứa con của Hổ Cáp trở nên rất vướng mắc vào các cảm xúc của mình, và y muốn tìm nơi người khác những phẩm tính có thể thỏa mãn các ham muốn cảm xúc của chính y. Tuy nhiên, vì y muốn người khác phù hợp với hệ thống ham muốn riêng của mình, y tạo ra một hình ảnh lý tưởng về việc một người phụ nữ nên như thế nào. Vì không

become disappointed and rush away to find a new loved one. Since he wants his partner to in a certain way, instead of being herself, he will always become disappointed. His emotions deluded him, and glamour and illusion will be the outcome. After many disappointments he will finally have to give up his illusions, and the decision he has to make is if he wants to face life as it is or to walk even deeper into his illusions.

ai y gặp phù hợp với cách y muốn họ là, y sẽ trở nên thất vọng và vội vã đi tìm một người được yêu mới. Vì y muốn người bạn đời của mình theo một cách nhất định, thay vì là chính bà, y sẽ luôn trở nên thất vọng. Các cảm xúc của y đã đánh lừa y, và ảo cảm cùng ảo tưởng sẽ là kết quả. Sau nhiều thất vọng, cuối cùng y sẽ phải từ bỏ các ảo tưởng của mình, và quyết định y phải đưa ra là liệu y muốn đối diện với đời sống như nó đang là hay bước sâu hơn nữa vào các ảo tưởng của mình.

Through disappointments in love affairs John had to decide if he was willing to see other people for what they are. He had to stop building up imaginative pictures of other people, and see them as they truly are.

Qua những thất vọng trong các chuyện tình, John phải quyết định liệu ông có sẵn lòng thấy người khác đúng như họ là hay không. Ông phải ngừng xây dựng những hình ảnh tưởng tượng về người khác, và thấy họ như họ thật sự là.

Close relations to other people are dependent on your relation to your own inner self, and vice versa. John had not only to grasp a deeper understanding of his relations to others, he also had to further investigate his relation to his own inner self. The seventh house is the house of intimate relations to other people, but it is also the relations between the soul and the personality. John had to listen to his inner self, and gradually distinguish between the truth and the illusions he had of himself.

Các quan hệ gần gũi với người khác tùy thuộc vào mối quan hệ của các bạn với bản ngã bên trong của chính mình, và ngược lại. John không chỉ phải nắm bắt một sự thấu hiểu sâu hơn về các quan hệ của mình với người khác, ông cũng phải khảo sát thêm mối quan hệ của mình với bản ngã bên trong của chính ông. Nhà thứ bảy là nhà của các quan hệ thân mật với người khác, nhưng nó cũng là các quan hệ giữa linh hồn và phàm ngã. John phải lắng nghe bản ngã bên trong của mình, và dần dần phân biệt giữa chân lý và các ảo tưởng mà ông có về chính mình.

Finally we have the Moon, which shows behavior from previous incarnations. Some old patterns have to be abandoned because they put hindrances in the way John's soul wanted to express itself. The Moon is in Aquarius and also in the eleventh house. Since the eleventh house is closely connected to the eleventh sign, Aquarius, the qualities of these two are in many ways similar. One of the lower aspects of Aquarius is the tendency to lean too much on the group, instead of doing what he found was right in himself. This could also mean being too intellectual

Cuối cùng, chúng ta có Mặt Trăng, vốn cho thấy hành vi từ các kiếp trước. Một số mô hình cũ phải được từ bỏ vì chúng đặt những chướng ngại trên đường mà linh hồn của John muốn tự biểu lộ. Mặt Trăng ở Bảo Bình và cũng ở nhà mười một. Vì nhà mười một liên hệ mật thiết với dấu hiệu thứ mười một, Bảo Bình, nên phẩm tính của hai yếu tố này, theo nhiều cách, tương tự nhau. Một trong những phương diện thấp của Bảo Bình là khuynh hướng dựa quá nhiều vào nhóm, thay vì làm điều mà y thấy là đúng nơi chính mình. Điều này cũng có thể hàm ý việc quá trí tuệ hóa, vì Bảo Bình

(Aquarius is a mental sign) in John's way of understanding group-work, and to escape into the group when troubles come to him. It also indicates that he had to leave the old way of group-work based on authority and find the group-work of the new age based on cooperation and mutual respect.

là một dấu hiệu trí tuệ, trong cách John thấu hiểu công việc nhóm, và lẩn vào nhóm khi các khó khăn đến với y. Nó cũng chỉ ra rằng y phải rời bỏ lối công việc nhóm cũ dựa trên thẩm quyền, và tìm thấy công việc nhóm của thời đại mới dựa trên sự hợp tác và tôn trọng lẫn nhau.

There is a strong opposition between Moon and Pluto; the orb is only a half degree. The Moon shows the past, John's emotional life and his relation to his mother, while Pluto above all is death and transformation. The Moon (emotions) and Pluto (transformation) shows the need and opportunity to let go of past ways of expressing emotions and to transmute them to a higher level. The very foundation of his emotional life is shaking under his feet, and his lesson is to give up the old security based on desire and to surrender to the will of God. This was not an easy lesson for John. Since the Moon also shows his relation to his mother, he had to give up the dependence on her.

Có một đối vị mạnh giữa Mặt Trăng và Sao Diêm Vương; độ lệch chỉ nửa độ. Mặt Trăng cho thấy quá khứ, đời sống cảm xúc của John và quan hệ của y với mẹ, trong khi Sao Diêm Vương trên hết là cái chết và sự chuyển đổi. Mặt Trăng, tức cảm xúc, và Sao Diêm Vương, tức sự chuyển đổi, cho thấy nhu cầu và cơ hội buông bỏ những cách biểu lộ cảm xúc thuộc quá khứ và chuyển hóa chúng lên một cấp độ cao hơn. Chính nền tảng đời sống cảm xúc của y đang rung chuyển dưới chân y, và bài học của y là từ bỏ sự an toàn cũ dựa trên dục vọng và quy phục Ý Chí của Thượng Đế. Đây không phải là một bài học dễ dàng đối với John. Vì Mặt Trăng cũng cho thấy quan hệ của y với mẹ, y phải từ bỏ sự lệ thuộc vào bà.

Almost everything that is connected to his Moon has to be transformed, and a change always starts with the death of old patterns of behavior. Pluto is transformation and the death of the old. John's old ways of looking at security did not help him now, and his emotional base was taken away from him. It was like the ground was shaken below his feet, but the lesson was to let go of the past. This was surely in no way easy. Such a death could be on the physical level, as the death of his mother, but this is not necessary. It is not the death of the physical body that is of importance, but the death of old emotional patterns. Sometimes the death of a person who is near and dear will happen with this aspect and thus stir up much emotion. This is painful, but in the long term it is a real blessing.

Hầu như mọi điều liên hệ đến Mặt Trăng của y đều phải được chuyển đổi, và một sự thay đổi luôn bắt đầu bằng cái chết của những mô hình hành vi cũ. Sao Diêm Vương là sự chuyển đổi và cái chết của cái cũ. Những cách cũ của John khi nhìn về sự an toàn nay không giúp được y, và nền tảng cảm xúc của y đã bị lấy đi. Nó giống như mặt đất rung chuyển dưới chân y, nhưng bài học là buông bỏ quá khứ. Điều này chắc chắn không hề dễ dàng. Một cái chết như thế có thể xảy ra trên cấp độ hồng trần, như cái chết của mẹ y, nhưng điều này không nhất thiết phải như vậy. Điều quan trọng không phải là cái chết của thể xác, mà là cái chết của những mô hình cảm xúc cũ. Đôi khi cái chết của một người gần gũi và thân yêu sẽ xảy ra với góc hợp này và do đó khuấy động nhiều cảm xúc. Điều này đau đớn, nhưng về lâu dài, đó là một phúc lành thật sự.

Pluto is to be found in Leo and the fifth house.

Sao Diêm Vương ở Sư Tử và nhà năm. Điều này

This shows that his sense of identity (Leo is the sign where you learn of your own identity) has to be transformed to a higher level (Pluto is transformation), a more unselfish and true identity.

If John expressed the lower aspect of emotions (Moon) and will (Pluto) in combination, it will almost inevitably have created a need for control. This may also indicate someone who might be too occupied with himself. The will-to-control has to be replaced by Pluto's higher aspect, to let go of the past. Pluto is transformation, to let the past die. This more primitive need for control is always based on fear; a true control is to let go of the fears.

The Moon is also in square to Mercury. If John succeeded with this transformation he would have learned to communicate from heart to heart, but if he did not master this lesson he may become obsessive and manipulative (Pluto) in his relations (Mercury) with other people. The square between Moon and Mercury shows that there may be an old habit of mixing up emotions (Moon) and thinking (Mercury), and a need to learn to see things clearly and not let the emotions rule his way of thinking. Pluto square Mercury shows the same need to transmute (Pluto) his way of thinking and communicating (Mercury).

If we look at the overall picture of John's horoscope, one group of planets is placed in the Eastern hemisphere, while another group is placed in the Western hemisphere (see Chapter VIII). There are several planets in the first house and there are also a number of planets in the sixth house. The first house concerns the self and often shows an interest in oneself, while the sixth house indicates a service that often is in the background. There will obviously be a strong tension between

cho thấy ý thức về bản sắc của y, vì Sư Tử là dấu hiệu nơi các bạn học về bản sắc của chính mình, phải được chuyển đổi lên một cấp độ cao hơn, thành một bản sắc chân thật và ít vị kỷ hơn.

Nếu John biểu lộ phương diện thấp của cảm xúc, tức Mặt Trăng, và ý chí, tức Sao Diêm Vương, trong sự kết hợp, điều đó hầu như chắc chắn đã tạo ra một nhu cầu kiểm soát. Điều này cũng có thể chỉ ra một người có thể quá bận tâm đến chính mình. Ý Chí-kiểm soát phải được thay thế bằng phương diện cao hơn của Sao Diêm Vương, tức buông bỏ quá khứ. Sao Diêm Vương là sự chuyển đổi, là để cho quá khứ chết đi. Nhu cầu kiểm soát còn thô sơ hơn này luôn dựa trên sợ hãi; sự kiểm soát chân thật là buông bỏ các nỗi sợ.

Mặt Trăng cũng vuông góc với Sao Thủy. Nếu John thành công trong sự chuyển đổi này, y hẳn đã học được cách giao tiếp từ tâm đến tâm; nhưng nếu y không làm chủ được bài học này, y có thể trở nên ám ảnh và thao túng, tức Sao Diêm Vương, trong các quan hệ, tức Sao Thủy, với người khác. Góc vuông giữa Mặt Trăng và Sao Thủy cho thấy có thể có một thói quen cũ pha lẫn cảm xúc, tức Mặt Trăng, với tư duy, tức Sao Thủy, và có nhu cầu học cách thấy sự vật rõ ràng, không để cảm xúc cai quản cách suy nghĩ của y. Sao Diêm Vương vuông góc Sao Thủy cho thấy cùng nhu cầu ấy: chuyển hóa, tức Sao Diêm Vương, cách suy nghĩ và giao tiếp, tức Sao Thủy, của y.

Nếu chúng ta nhìn vào bức tranh tổng thể của lá số chiêm tinh của John, một nhóm hành tinh được đặt ở bán cầu Đông, trong khi một nhóm khác được đặt ở bán cầu Tây, xem Chương VIII. Có nhiều hành tinh ở nhà một và cũng có một số hành tinh ở nhà sáu. Nhà một liên quan đến cái tôi và thường cho thấy sự quan tâm đến bản thân, trong khi nhà sáu chỉ ra sự phụng sự thường ở hậu cảnh. Hiển nhiên sẽ có một sức căng mạnh giữa hai nhóm hành tinh này. Mặt Trời ở Thiên Bình, dấu hiệu của

these two groups of planets. The Sun is in Libra, the sign of sharing. And the Ascendant is in the self-independent Aries. An exoteric interpretation could be that he would be self-centered but also willing to share with others.

sự chia sẻ. Và Điểm mọc ở Bạch Dương độc lập tự thân. Một diễn giải công truyền có thể là y sẽ tập trung vào bản thân nhưng cũng sẵn lòng chia sẻ với người khác.

Seen from an esoteric point of view, the first house is where you find your identity, which could be either in the soul or the personality. John had to leave his old identity of the personality and find a new identity in his soul or inner self. He had to leave the old role play and by listening to his inner voice, gradually find a new identity. Aries is a sign where you rediscover your soul. If we look at the planets in the first house, Saturn is the planet of limitations, but also of free choice. John would experience limitations in his ways of expressing himself; the doors he was knocking on were locked. These limitations have a purpose and were put there by his own soul. Since it was impossible for him to express himself in the ways he was used to, he was forced to find new ways. Saturn will always restrict you as long as you follow the personality, but when you obey the soul Saturn has fulfilled its task and will no more put restrictions in your way. Jupiter teaches you, among other things, to be aware of and to listen to your needs. John had to listen to what he really needed in life and what was really important for him, and not do things just because he was used to it. Uranus is the planet where you leave the past and find the true meaning behind what happens in life. The self-will of Uranus has to be transformed to the divine will.

Nhìn từ quan điểm nội môn, nhà một là nơi các bạn tìm thấy bản sắc của mình, có thể là trong linh hồn hoặc trong phàm ngã. John phải rời bỏ bản sắc cũ của phàm ngã và tìm một bản sắc mới trong linh hồn hay bản ngã bên trong của y. Y phải rời bỏ lối đóng vai cũ và, bằng cách lắng nghe tiếng nói bên trong, dần dần tìm thấy một bản sắc mới. Bạch Dương là dấu hiệu nơi các bạn tái khám phá linh hồn của mình. Nếu chúng ta nhìn vào các hành tinh ở nhà một, Sao Thổ là hành tinh của các giới hạn, nhưng cũng của sự chọn lựa tự do. John sẽ trải nghiệm những giới hạn trong các cách y tự biểu lộ; những cánh cửa y gõ vào đều khóa chặt. Những giới hạn này có một mục đích và do chính linh hồn của y đặt ở đó. Vì y không thể tự biểu lộ theo những cách đã quen dùng, y bị buộc phải tìm những cách mới. Sao Thổ sẽ luôn hạn chế các bạn chừng nào các bạn còn đi theo phàm ngã, nhưng khi các bạn vâng theo linh hồn, Sao Thổ đã hoàn thành nhiệm vụ của nó và sẽ không còn đặt các hạn chế trên đường các bạn nữa. Sao Mộc dạy các bạn, trong số những điều khác, biết ý thức và lắng nghe các nhu cầu của mình. John phải lắng nghe điều y thật sự cần trong đời sống và điều gì thật sự quan trọng đối với y, chứ không làm các việc chỉ vì y đã quen như thế. Sao Thiên Vương là hành tinh nơi các bạn rời bỏ quá khứ và tìm thấy ý nghĩa chân thật đằng sau những gì xảy ra trong đời sống. Ý chí cá nhân của Sao Thiên Vương phải được chuyển đổi thành Ý Chí thiêng liêng.

The group of planets in Libra, Virgo, and the sixth house can from the personality-level create a lifestyle that is not very self-independent and also materialistic. Libra may want to enjoy himself, and Virgo can often be

Nhóm hành tinh ở Thiên Bình, Xử Nữ và nhà sáu, từ cấp độ phàm ngã, có thể tạo ra một lối sống không mấy độc lập tự thân và cũng duy vật. Thiên Bình có thể muốn tận hưởng bản thân, và Xử Nữ thường có thể quá cứng nhắc

too rigid and earthbound. When John discovers his true self in the Ascendant and the first house, his planets in the Western hemisphere will act in a new and very different way. They will become the tools of the soul. The Sun in Libra will listen to his inner self, and also listen to the inner authentic self of other people. It will become a relation from heart to heart. Virgo and the sixth house will begin to look upon work as a tool of service, where it is love that is the motivating factor in life.

và bị ràng buộc vào đất. Khi John khám phá bản ngã chân thật của y trong Điểm mọc và nhà một, các hành tinh của y ở bán cầu Tây sẽ hoạt động theo một cách mới và rất khác. Chúng sẽ trở thành các công cụ của linh hồn. Mặt Trời ở Thiên Bình sẽ lắng nghe bản ngã bên trong của y, và cũng lắng nghe bản ngã chân thực bên trong của người khác. Nó sẽ trở thành một quan hệ từ tâm đến tâm. Xử Nữ và nhà sáu sẽ bắt đầu xem công việc như một công cụ của phụng sự, nơi tình thương là yếu tố thúc đẩy trong đời sống.

I believe that John's life was a struggle between the soul and the personality. On one hand he was dedicated to universal love that he could show through his music, while he also had personal ambitions. Relations could work wonderfully for him, but they could also be a great problem. But what is of importance when you look at a horoscope is that you ask yourself what is the esoteric signification of the various signs, planets, houses, and aspects you find. What is the quality to be found from the soul-perspective, and what is it that has to be transformed from the personality-level? If you find one quality in several places in the horoscope, it will be important.

Tôi tin rằng đời sống của John là một cuộc đấu tranh giữa linh hồn và phàm ngã. Một mặt, y tận hiến cho tình thương phổ quát mà y có thể biểu lộ qua âm nhạc của mình, trong khi y cũng có các tham vọng cá nhân. Các quan hệ có thể vận hành tuyệt vời đối với y, nhưng chúng cũng có thể là một vấn đề lớn. Nhưng điều quan trọng khi các bạn nhìn vào một lá số chiêm tinh là các bạn tự hỏi thâm nghĩa nội môn của các dấu hiệu, hành tinh, nhà và góc hợp khác nhau mà các bạn thấy là gì. Phẩm tính được tìm thấy từ viễn cảnh linh hồn là gì, và điều gì phải được chuyển đổi từ cấp độ phàm ngã? Nếu các bạn tìm thấy một phẩm tính ở nhiều vị trí trong lá số chiêm tinh, phẩm tính ấy sẽ quan trọng.

This is an example of the basics of an esoteric interpretation of a chart. There is surely more to be found, but I have focused mostly on the interpretation to understand the meaning of Sun, the Ascendant, and the Moon. From this you can move on. Try to be systematical at first. If you have mastered the basics your intuition will gradually teach you more.

Đây là một ví dụ về những điều căn bản của một diễn giải nội môn về một lá số chiêm tinh. Chắc chắn còn nhiều điều hơn nữa để tìm thấy, nhưng tôi đã tập trung chủ yếu vào diễn giải nhằm thấu hiểu ý nghĩa của Mặt Trời, Điểm mọc và Mặt Trăng. Từ đây các bạn có thể tiếp tục. Lúc đầu hãy cố gắng có hệ thống. Nếu các bạn làm chủ được những điều căn bản, trực giác của các bạn sẽ dần dần dạy các bạn thêm.

Composite horoscopes – Các lá số chiêm tinh tổng hợp

The science of astrology can also help us to know in what manner two people get along together. This can be done in love relations

Khoa học chiêm tinh cũng có thể giúp chúng ta biết hai người hòa hợp với nhau theo cách nào. Điều này có thể được thực hiện trong các

between a man and a woman, between family members, friends, and associates. When you interpret and try to understand the problems and opportunities in relations between two people, you can use many of the techniques that are similar to the interpretation for an individual horoscope. But to this you have to add a few more procedures. When the horoscopes from two people are brought together for an interpretation of their relationship, this is called a composite horoscope.

quan hệ tình yêu giữa một người nam và một người nữ, giữa các thành viên gia đình, bạn bè và cộng sự. Khi các bạn diễn giải và cố gắng thấu hiểu các vấn đề cùng cơ hội trong quan hệ giữa hai người, các bạn có thể dùng nhiều kỹ thuật tương tự như khi diễn giải một lá số chiêm tinh cá nhân. Nhưng vào đó các bạn phải thêm một vài thủ tục nữa. Khi lá số chiêm tinh của hai người được đưa lại với nhau để diễn giải mối quan hệ của họ, điều này được gọi là một lá số chiêm tinh tổng hợp.

You may have heard that people with a certain Sun-sign get along well with people of certain other Sun-signs, but have difficulties with other signs. There is some truth in this, but as in the case with the individual you can't look at only the Sun-sign but have to look at the whole chart. If you want to know if two people get along well together, you have to look at all the planets. You have to take the whole pattern into consideration. A true interpretation should also include which of the seven rays rules the two people involved, but at the present this can be considered as an area of research for the future.

Các bạn có thể đã nghe rằng những người có một dấu hiệu Mặt Trời nhất định thì hòa hợp tốt với những người thuộc một số dấu hiệu Mặt Trời khác, nhưng gặp khó khăn với các dấu hiệu khác. Có phần chân lý trong điều này, nhưng cũng như trường hợp của cá nhân, các bạn không thể chỉ nhìn vào dấu hiệu Mặt Trời mà phải nhìn vào toàn bộ lá số. Nếu các bạn muốn biết hai người có hòa hợp tốt với nhau hay không, các bạn phải nhìn vào tất cả các hành tinh. Các bạn phải xét đến toàn bộ mô hình. Một diễn giải chân thật cũng nên bao gồm cung nào trong bảy cung cai quản hai người liên quan, nhưng hiện nay điều này có thể được xem là một lĩnh vực nghiên cứu cho tương lai.

The first thing you have to do is to study the two individual horoscopes, so that you make a brief general outline of their individual characters. You have to understand the basic character and the needs of the two people involved. When this is done your next step will be to compare the two horoscopes with each other so that you can see the harmonious and difficult aspects between the two. There are several methods for doing this, but the most common is to start out from the planets in one horoscope and look how many degrees they are from the planets in the other person's horoscope.

Điều đầu tiên các bạn phải làm là nghiên cứu hai lá số chiêm tinh cá nhân, để các bạn lập một phác thảo tổng quát ngắn gọn về tính cách cá nhân của họ. Các bạn phải thấu hiểu tính cách căn bản và các nhu cầu của hai người liên quan. Khi điều này đã xong, bước kế tiếp của các bạn sẽ là so sánh hai lá số chiêm tinh với nhau để các bạn có thể thấy các góc hợp hài hòa và khó khăn giữa hai người. Có nhiều phương pháp để làm điều này, nhưng phương pháp thông dụng nhất là khởi đầu từ các hành tinh trong một lá số chiêm tinh và xem chúng cách các hành tinh trong lá số chiêm tinh của người kia bao nhiêu độ.

If, for example, a woman has Mercury in 14°

Chẳng hạn, nếu một người nữ có Sao Thủy ở

in Cancer and her husband has Mercury in 17° in Scorpio, there will be a trine between these two planets. In this case a trine between Mercury in both charts will show that this couple probably will find it easy to communicate with each other. The interpretation between the various aspects can be found in special books about the subject, or you can try to think it out for yourself according to similar criteria as when you interpret an individual horoscope. Trines and sextiles will show harmony, squares and oppositions will carry conflicts, just as in the case with the interpretation as for an individual horoscope. However, squares and oppositions (especially between Ascendant, Sun, and Moon) can be positive and give power. A careful consideration should be given to the signs where the Ascendant, Sun, and Moon are situated. Try to find out if there is a conflict between these signs or if they are in harmony.

14° trong Cự Giải và chồng của bà có Sao Thủy ở 17° trong Hổ Cáp, sẽ có một tam hợp giữa hai hành tinh này. Trong trường hợp này, một tam hợp giữa Sao Thủy trong cả hai lá số sẽ cho thấy đôi vợ chồng này có lẽ sẽ thấy dễ dàng giao tiếp với nhau. Diễn giải giữa các góc hợp khác nhau có thể được tìm thấy trong các sách chuyên biệt về chủ đề này, hoặc các bạn có thể cố gắng tự suy ra theo những tiêu chí tương tự như khi các bạn diễn giải một lá số chiêm tinh cá nhân. Tam hợp và lục hợp sẽ cho thấy sự hài hòa, góc vuông và đối vị sẽ mang các xung đột, giống như trong trường hợp diễn giải một lá số chiêm tinh cá nhân. Tuy nhiên, góc vuông và đối vị, đặc biệt giữa Điểm mọc, Mặt Trời và Mặt Trăng, có thể tích cực và đem lại quyền năng. Cần xem xét cẩn thận các dấu hiệu nơi Điểm mọc, Mặt Trời và Mặt Trăng tọa lạc. Hãy cố tìm xem có xung đột giữa các dấu hiệu này hay chúng đang hài hòa.

The interpretation of a horoscope between two people is by nature more complicated than for the individual. I will give some brief ideas how to one can interpret horoscopes between two people.

Diễn giải một lá số chiêm tinh giữa hai người, tự bản chất, phức tạp hơn diễn giải cho cá nhân. Tôi sẽ đưa ra một vài ý tưởng ngắn gọn về cách người ta có thể diễn giải các lá số chiêm tinh giữa hai người.

1. First of all you have to ask your clients *what they want out of their relation,* and why they have come to you. Is it a relation of love, friendship, or something else? What do they expect of their relation and what do they want out of it? It will be a very different if someone is searching for security, sexual attraction, or spiritual enfoldment. Ask both partners what they want out of the relation, and ask them what their needs are. What do they expect from their partner and do they know their partner's expectations and needs?

1. Trước hết, các bạn phải hỏi thân chủ của mình *họ muốn gì từ mối quan hệ của họ,* và tại sao họ đến với các bạn. Đó là một quan hệ tình yêu, tình bạn hay điều gì khác? Họ mong đợi điều gì từ quan hệ của họ và họ muốn gì từ đó? Sẽ rất khác nếu một người đang tìm kiếm sự an toàn, sức hấp dẫn tình dục hay sự khai mở tinh thần. Hãy hỏi cả hai người phối ngẫu xem họ muốn gì từ quan hệ, và hỏi họ nhu cầu của họ là gì. Họ mong đợi điều gì từ người phối ngẫu của mình, và họ có biết những mong đợi cùng nhu cầu của người phối ngẫu hay không?

2. *Look at the Ascendant, the Sun, and the Moon for both subjects.* Your clients probably want to know where there is harmony, and where the problems are. You can either ask them what

2. *Hãy nhìn vào Điểm mọc, Mặt Trời và Mặt Trăng của cả hai đối tượng.* Thân chủ của các bạn có lẽ muốn biết ở đâu có sự hài hòa, và ở đâu có các vấn đề. Các bạn có thể hỏi họ các

the problems are and look for the causes in the horoscope or go through the whole horoscope and explain what you see.

You can start with one of the subjects and explain the qualities of the signs of her Ascendant, Sun, and Moon. If, for example, you start with the woman and her Sun is in Aries, you can tell about the qualities of this sign. Make sure that her partner has understood this as well. A good relation between two people is largely dependent on if the two can understand and express their own needs, and understand the needs of their partner. So it would be a good idea to explain the needs of emotions and of dreams of this woman.

If the qualities and the needs of the sign and house of the Sun are similar for both clients, it will probably be easier for them to understand each other. But if the qualities are different, you have to explain these dissimilarities so that they can better know what their partner expects from life and why he or she reacts in a certain way. You have to make them understand that this is an opportunity for both of them to learn something new that can be beneficial for them.

You can continue to explain the meaning of the house where the Sun is to be found. When this is done, you can explain the meaning of the Ascendant, and the sign and house of the Moon. The Sun has more to do with the needs of expressing one's identity; the Moon is usually connected with the emotional needs.

In this example we started with the woman. When this is done you do the same procedure with her husband: explain the qualities of the Sun, Moon, and Ascendant. The point of this process is that both subjects should understand as much as possible about their partner, their character and their needs.

vấn đề là gì rồi tìm các nguyên nhân trong lá số chiêm tinh, hoặc đi qua toàn bộ lá số chiêm tinh và giải thích điều các bạn thấy.

Các bạn có thể bắt đầu với một trong hai đối tượng và giải thích các phẩm tính của các dấu hiệu thuộc Điểm mọc, Mặt Trời và Mặt Trăng của bà. Chẳng hạn, nếu các bạn bắt đầu với người nữ và Mặt Trời của bà ở Bạch Dương, các bạn có thể nói về các phẩm tính của dấu hiệu này. Hãy chắc rằng người phối ngẫu của bà cũng đã thấu hiểu điều này. Một quan hệ tốt giữa hai người phần lớn tùy thuộc vào việc cả hai có thể thấu hiểu và biểu lộ các nhu cầu của chính mình, cũng như thấu hiểu các nhu cầu của người phối ngẫu hay không. Vì vậy, sẽ là một ý tưởng tốt khi giải thích các nhu cầu về cảm xúc và về các giấc mơ của người nữ này.

Nếu các phẩm tính và nhu cầu của dấu hiệu cùng nhà của Mặt Trời tương tự đối với cả hai thân chủ, có lẽ họ sẽ dễ thấu hiểu nhau hơn. Nhưng nếu các phẩm tính khác nhau, các bạn phải giải thích những điểm không tương đồng này để họ có thể biết rõ hơn người phối ngẫu của mình mong đợi gì từ đời sống và tại sao người ấy phản ứng theo một cách nhất định. Các bạn phải làm cho họ thấu hiểu rằng đây là một cơ hội để cả hai học một điều mới có thể hữu ích cho họ.

Các bạn có thể tiếp tục giải thích ý nghĩa của nhà nơi Mặt Trời được tìm thấy. Khi điều này đã xong, các bạn có thể giải thích ý nghĩa của Điểm mọc, và dấu hiệu cùng nhà của Mặt Trăng. Mặt Trời liên quan nhiều hơn đến các nhu cầu biểu lộ bản sắc của một người; Mặt Trăng thường liên hệ với các nhu cầu cảm xúc.

Trong ví dụ này, chúng ta đã bắt đầu với người nữ. Khi điều này đã xong, các bạn thực hiện cùng thủ tục ấy với chồng của bà: giải thích các phẩm tính của Mặt Trời, Mặt Trăng và Điểm mọc. Điểm chính của tiến trình này là cả hai đối tượng nên thấu hiểu càng nhiều càng tốt về người phối ngẫu của mình, về tính cách

When this is done you can discuss how well these qualities get along together. If the quality and the needs of the sign and house of the Sun are similar for both your clients, it will probably be easier for them to identify with each other. But if the qualities are different you have to explain these dissimilarities so that they can better know what their partner expects from life and why he or she reacts in a certain way. You have to make them understand that this is an opportunity for both of them to learn something new that can be beneficial for them. If, for example, the man's Moon is in Cancer, he will probably want to take care of people. And if her Moon is in Aries this will make her an independent spirit. This can put the whole relationship in danger. How can they solve this conflict?

và các nhu cầu của người ấy. Khi điều này đã xong, các bạn có thể thảo luận xem những phẩm tính này hòa hợp với nhau tốt đến đâu. Nếu phẩm tính và nhu cầu của dấu hiệu cùng nhà của Mặt Trời tương tự đối với cả hai thân chủ của các bạn, có lẽ họ sẽ dễ đồng hoá với nhau hơn. Nhưng nếu các phẩm tính khác nhau, các bạn phải giải thích những điểm không tương đồng này để họ có thể biết rõ hơn người phối ngẫu của mình mong đợi gì từ đời sống và tại sao người ấy phản ứng theo một cách nhất định. Các bạn phải làm cho họ thấu hiểu rằng đây là một cơ hội để cả hai học một điều mới có thể hữu ích cho họ. Chẳng hạn, nếu Mặt Trăng của người nam ở Cự Giải, y có lẽ sẽ muốn chăm sóc người khác. Và nếu Mặt Trăng của bà ở Bạch Dương, điều này sẽ khiến bà thành một tinh thần độc lập. Điều này có thể đặt toàn bộ mối quan hệ vào nguy hiểm. Họ có thể giải quyết xung đột này như thế nào?

Conflicts are best solved if they are lifted up to a soul-level. As an esoteric astrologer, you can explain the higher aspect of the signs. This is especially important if there is a serious conflict between two signs or houses. If we take the example from above, the man's longing for security seriously jeopardizes the relation to the freedom-loving Aries. But to assume that Cancer and Aries never can get along well together is a purely exoteric interpretation. There will in all probability be a conflict, but also an opportunity to grow and to learn from each other. First you have to tell both partners about the similarities and differences in needs of these two signs, and make sure that the two partners do understand this. Tell the man about Cancer's higher aspects, for example when to help and when to let go. Another aspect is to be sensitive to the emotions around him, but not to let them rule his life. Also tell the woman about the higher aspect of Aries where she has to look inwards to her soul and to let self-will

Các xung đột được giải quyết tốt nhất nếu chúng được nâng lên cấp độ linh hồn. Là một nhà chiêm tinh nội môn, các bạn có thể giải thích phương diện cao hơn của các dấu hiệu. Điều này đặc biệt quan trọng nếu có một xung đột nghiêm trọng giữa hai dấu hiệu hay hai nhà. Nếu chúng ta lấy ví dụ ở trên, nỗi khao khát an toàn của người nam gây nguy hại nghiêm trọng cho quan hệ với Bạch Dương yêu tự do. Nhưng giả định rằng Cự Giải và Bạch Dương không bao giờ có thể hòa hợp tốt với nhau là một diễn giải hoàn toàn công truyền. Rất có thể sẽ có một xung đột, nhưng cũng có một cơ hội để trưởng thành và học hỏi lẫn nhau. Trước hết các bạn phải nói với cả hai người phối ngẫu về những điểm tương đồng và khác biệt trong nhu cầu của hai dấu hiệu này, và chắc rằng hai người phối ngẫu thật sự thấu hiểu điều này. Hãy nói với người nam về các phương diện cao hơn của Cự Giải, chẳng hạn khi nào giúp đỡ và khi nào buông bỏ. Một phương diện khác là nhạy cảm với các cảm xúc quanh y, nhưng không để chúng cai quản

be replaced by the will-to-do-good.

đời sống của y. Cũng hãy nói với người nữ về phương diện cao hơn của Bạch Dương, nơi bà phải nhìn vào bên trong, hướng về linh hồn của mình, và để ý chí cá nhân được thay thế bằng Ý Chí-hướng Thiện.

Finally it may be wise to look at the descendant. This is an area where we often feel that something is lacking within ourselves. It is needs that we don't have inside ourselves and that a partner can help us to find.

Cuối cùng, có thể là khôn ngoan khi nhìn vào điểm lặn. Đây là một khu vực nơi chúng ta thường cảm thấy có điều gì đó thiếu vắng trong chính mình. Đó là những nhu cầu mà chúng ta không có bên trong chính mình và người phối ngẫu có thể giúp chúng ta tìm thấy.

3. Go through the aspects between the planets in the man's horoscope and compare them with the planets in the woman's horoscope. At first limit yourself to the most important aspects with a small orb (maybe 4-5 degrees). Follow the usual procedure of mixing the qualities of two planets together, or find a book about these aspects. If, for example, there is an aspect between his Uranus and her Venus, he (Uranus is the truth) can help her to more truly understand her emotions (Venus) and help her out of her illusions. Through her Venus (love) she can help him to transform his self-will (Uranus) to a will motivated by love. If the partners fail to learn these lessons and are using their planets on a selfish level, his self-will (Uranus) will destroy and kill her love (Venus). And her tendency to focus on her own desires and not listen to his needs (Venus) will take him to the conclusion that she doesn't understand him. (Uranus is truth and deep understanding.) This they have to communicate about.

3. Hãy đi qua các góc hợp giữa các hành tinh trong lá số chiêm tinh của người nam và so sánh chúng với các hành tinh trong lá số chiêm tinh của người nữ. Lúc đầu, hãy giới hạn mình vào các góc hợp quan trọng nhất với độ lệch nhỏ, có lẽ 4 đến 5 độ. Hãy theo thủ tục thông thường là phối hợp các phẩm tính của hai hành tinh lại với nhau, hoặc tìm một quyển sách về các góc hợp này. Chẳng hạn, nếu có một góc hợp giữa Sao Thiên Vương của y và Sao Kim của bà, y, vì Sao Thiên Vương là chân lý, có thể giúp bà thấu hiểu các cảm xúc của mình, tức Sao Kim, một cách chân thật hơn và giúp bà thoát khỏi các ảo tưởng của mình. Qua Sao Kim của bà, tức tình thương, bà có thể giúp y chuyển đổi ý chí cá nhân, tức Sao Thiên Vương, thành một ý chí được thúc đẩy bởi tình thương. Nếu hai người phối ngẫu không học được các bài học này và đang sử dụng các hành tinh của mình ở cấp độ ích kỷ, ý chí cá nhân của y, tức Sao Thiên Vương, sẽ phá hủy và giết chết tình thương của bà, tức Sao Kim. Và khuynh hướng của bà là tập trung vào các dục vọng của riêng mình và không lắng nghe các nhu cầu của y, tức Sao Kim, sẽ đưa y đến kết luận rằng bà không thấu hiểu y. Sao Thiên Vương là chân lý và sự thấu hiểu sâu xa. Họ phải giao tiếp về điều này.

4. Go through the rest of the planets, and see in what sign and house they are situated for both the man and the woman. Every planet

4. Hãy đi qua phần còn lại của các hành tinh, và xem chúng tọa lạc trong dấu hiệu và nhà nào đối với cả người nam lẫn người nữ. Mỗi

shows a specific quality. Mercury teaches us to think and to communicate. But this planet can express itself very differently dependent on where it is to be found. Mercury in Virgo would create an analytical mind, while in Aries it would be enthusiastic, direct, and sometimes self-centered. You can explain how Mercury works in the sign (and maybe house) for both the man and the woman, so that they can better understand how the other person is thinking, because this may be very different for various signs.

hành tinh cho thấy một phẩm tính đặc thù. Sao Thủy dạy chúng ta suy nghĩ và giao tiếp. Nhưng hành tinh này có thể tự biểu lộ rất khác nhau tùy thuộc nó được tìm thấy ở đâu. Sao Thủy trong Xử Nữ sẽ tạo ra một thể trí phân tích, trong khi ở Bạch Dương nó sẽ nhiệt thành, trực tiếp và đôi khi tập trung vào bản thân. Các bạn có thể giải thích Sao Thủy hoạt động như thế nào trong dấu hiệu, và có lẽ trong nhà, đối với cả người nam lẫn người nữ, để họ có thể thấu hiểu tốt hơn người kia đang suy nghĩ như thế nào, vì điều này có thể rất khác nhau đối với các dấu hiệu khác nhau.

Venus shows a lot about the emotional needs of the two people involved. If you look at Venus, you can learn much about the needs and ways of expressing emotions for your two clients. How do they express their feelings, how they experience feelings, and what are their emotional needs? And how do they understand each other's feelings and emotional needs? The emotional needs of two individuals can be very different depending on their astrological chart. Look at the sign, house, and aspects to other planets in the man's chart. If this sign is Cancer, he will probably need security; he will be emotionally sensitive to other people around him. His emotional needs will be quite different from one whose Venus is in Aquarius. Compare this to the needs of Venus in the woman's chart. If there is a similarity and harmony between planets, there will in most cases be sympathy and understanding in the issues involved. If they are disharmonious or express different needs, there is an opportunity to learn from each other. Also look at Venus in the man's chart and the aspects to planets in the woman's chart and vice versa. Any aspect to Venus in one chart will include a communication of feelings.

Sao Kim cho thấy nhiều điều về các nhu cầu cảm xúc của hai người liên quan. Nếu các bạn nhìn vào Sao Kim, các bạn có thể học được nhiều về các nhu cầu và cách biểu lộ cảm xúc của hai thân chủ của mình. Họ biểu lộ cảm xúc của mình như thế nào, họ trải nghiệm cảm xúc ra sao, và các nhu cầu cảm xúc của họ là gì? Và họ thấu hiểu cảm xúc cùng nhu cầu cảm xúc của nhau như thế nào? Các nhu cầu cảm xúc của hai cá nhân có thể rất khác nhau tùy thuộc vào lá số chiêm tinh của họ. Hãy nhìn vào dấu hiệu, nhà và các góc hợp với các hành tinh khác trong lá số của người nam. Nếu dấu hiệu này là Cự Giải, y có lẽ sẽ cần sự an toàn; y sẽ nhạy cảm về mặt cảm xúc với những người khác quanh y. Các nhu cầu cảm xúc của y sẽ khá khác với một người có Sao Kim ở Bảo Bình. Hãy so sánh điều này với các nhu cầu của Sao Kim trong lá số của người nữ. Nếu có sự tương đồng và hài hòa giữa các hành tinh, trong đa số trường hợp sẽ có sự cảm thông và thấu hiểu trong các vấn đề liên quan. Nếu chúng bất hòa hoặc biểu lộ các nhu cầu khác nhau, có một cơ hội để học hỏi lẫn nhau. Cũng hãy nhìn vào Sao Kim trong lá số của người nam và các góc hợp với các hành tinh trong lá số của người nữ, và ngược lại. Bất kỳ góc hợp nào với Sao Kim trong một lá số cũng sẽ bao gồm một sự giao tiếp cảm xúc.

The other planets will also bring various

Các hành tinh khác cũng sẽ đưa những phẩm

qualities into the relationship. Mars shows areas of force and strength, Jupiter gives optimism and joy. Saturn shows limitations. Pluto shows what is hidden and also what needs to be transmuted. Uranus represents both intuition and willpower (divine will or self-will). Neptune gives love and idealism (true ideals or illusions).

tính khác nhau vào mối quan hệ. Sao Hỏa cho thấy các khu vực của mãnh lực và sức mạnh, Sao Mộc đem lại sự lạc quan và sự hoan hỉ. Sao Thổ cho thấy các giới hạn. Sao Diêm Vương cho thấy điều ẩn giấu và cũng là điều cần được chuyển hóa. Sao Thiên Vương đại diện cho cả trực giác và sức mạnh ý chí, tức Ý Chí thiêng liêng hoặc ý chí cá nhân. Sao Hải Vương đem lại tình thương và lý tưởng, tức các lý tưởng chân thật hoặc các ảo tưởng.

5. Look in what house the planets in the man's chart will be in the woman's chart. If, for example, his Sun is in 5° Libra and her eighth house starts at 2° Libra, his Sun will be situated in her eighth house. Combine one quality of the planet with one quality of the house and mix them together. Do the same with the woman's planets; look up the house they are in the man's horoscope. If, for example, the woman's Moon is to be found in the first house of the man, she may be of great help in helping him (first house) to express his emotions (Moon). Or she may jeopardize the relation by acting as a mother (Moon) for him or expressing the behavior of his mother instead of being herself. Or he may misinterpret her conduct by mixing it up with his own mother.

5. Hãy nhìn xem các hành tinh trong lá số của người nam sẽ ở nhà nào trong lá số của người nữ. Chẳng hạn, nếu Mặt Trời của y ở 5° Thiên Bình và nhà tám của bà bắt đầu ở 2° Thiên Bình, Mặt Trời của y sẽ tọa lạc trong nhà tám của bà. Hãy kết hợp một phẩm tính của hành tinh với một phẩm tính của nhà và hòa trộn chúng với nhau. Hãy làm tương tự với các hành tinh của người nữ; tra xem chúng ở nhà nào trong lá số chiêm tinh của người nam. Chẳng hạn, nếu Mặt Trăng của người nữ được tìm thấy trong nhà một của người nam, bà có thể giúp y rất nhiều trong việc giúp y, tức nhà một, biểu lộ các cảm xúc của mình, tức Mặt Trăng. Hoặc bà có thể gây nguy hại cho quan hệ bằng cách hành động như một người mẹ, tức Mặt Trăng, đối với y, hoặc biểu lộ hành vi của mẹ y thay vì là chính mình. Hoặc y có thể hiểu lầm hành vi của bà bằng cách trộn lẫn nó với mẹ của chính y.

Remember that in any relation the two partners have to learn both to give and to receive. So if, for example, there is an aspect between his Mercury and her Venus, you have to find what both planets can both give and receive from each other. Her Venus can contribute to his Mercury, so that his thinking will be more motivated by love and become less cold. She can also help him to transmute his intellect (Mercury) to wisdom (Venus). And her Venus may need the intelligence and capacity for discrimination that are to be found in Mercury. If she is ruled too much by

Hãy nhớ rằng trong bất kỳ quan hệ nào, hai người phối ngẫu phải học cả cho lẫn nhận. Vì vậy, chẳng hạn, nếu có một góc hợp giữa Sao Thủy của y và Sao Kim của bà, các bạn phải tìm xem cả hai hành tinh có thể vừa cho vừa nhận điều gì từ nhau. Sao Kim của bà có thể đóng góp cho Sao Thủy của y, để tư duy của y được thúc đẩy nhiều hơn bởi tình thương và trở nên bớt lạnh lùng. Bà cũng có thể giúp y chuyển hóa trí năng, tức Sao Thủy, thành minh triết, tức Sao Kim. Và Sao Kim của bà có thể cần trí thông minh và năng lực phân biện được tìm thấy trong Sao Thủy. Nếu bà bị cai

her emotions (Venus), he (Mercury) can help her to transmute emotions into love-wisdom.

quản quá nhiều bởi các cảm xúc của mình, tức Sao Kim, y, tức Sao Thủy, có thể giúp bà chuyển hóa cảm xúc thành Bác Ái – Minh Triết.

If there are many conjunctions, sextiles, and trines between the two horoscopes, this will create harmony between the two people involved. Is it on the other hand a predominance of squares and oppositions? This will tend to create many conflicts in the relationship. These conflicts indicate problems that they should be aware of and preferably sort out. The general rule is that many harmonious aspects will create a good relation, and many disharmonious aspects will create conflicts. If there are only a few aspects there may be harmony but your clients will not have many contact-points to share. They will probably find that they have not much to say to each other and not so many mutual interests. If they have many aspects between themselves it shows that there are several mutual contacts, independently of if the majority is harmonious or not. If the majority of the aspects are trines and sextiles, there is the possibility of a harmonious relation. If there are many squares and oppositions, it will be a relationship where many things happen, but your clients will probably have many conflicts.

Nếu có nhiều đồng vị, lục hợp và tam hợp giữa hai lá số chiêm tinh, điều này sẽ tạo ra sự hài hòa giữa hai người liên quan. Mặt khác, có phải là sự trội vượt của các góc vuông và đối vị không? Điều này sẽ có khuynh hướng tạo ra nhiều xung đột trong mối quan hệ. Những xung đột này chỉ ra các vấn đề mà họ nên ý thức và tốt nhất là giải quyết. Quy luật chung là nhiều góc hợp hài hòa sẽ tạo ra một quan hệ tốt, và nhiều góc hợp bất hòa sẽ tạo ra các xung đột. Nếu chỉ có một vài góc hợp, có thể có sự hài hòa nhưng thân chủ của các bạn sẽ không có nhiều điểm tiếp xúc để chia sẻ. Có lẽ họ sẽ thấy rằng họ không có nhiều điều để nói với nhau và không có nhiều mối quan tâm chung. Nếu họ có nhiều góc hợp giữa họ, điều đó cho thấy có nhiều tiếp xúc tương hỗ, bất kể đa số có hài hòa hay không. Nếu đa số các góc hợp là tam hợp và lục hợp, có khả năng về một quan hệ hài hòa. Nếu có nhiều góc vuông và đối vị, đó sẽ là một mối quan hệ trong đó nhiều sự việc xảy ra, nhưng thân chủ của các bạn có lẽ sẽ có nhiều xung đột.

In a good relation between two people there should be many aspects so that they have many things in common, and the harmonious aspects should be more prominent than the disharmonious, at least in relation 3:2. It is also my own experience that the most exact aspects are the most important in a relationship. If there is not much harmony between the two charts the problem has to be solved on a soul-level, or the couple will have many quarrels.

Trong một quan hệ tốt giữa hai người, nên có nhiều góc hợp để họ có nhiều điều chung, và các góc hợp hài hòa nên nổi bật hơn các góc hợp bất hòa, ít nhất theo tỉ lệ 3:2. Kinh nghiệm riêng của tôi cũng cho thấy rằng các góc hợp chính xác nhất là quan trọng nhất trong một mối quan hệ. Nếu không có nhiều sự hài hòa giữa hai lá số, vấn đề phải được giải quyết trên cấp độ linh hồn, nếu không cặp đôi sẽ có nhiều tranh cãi.

X – X

The Seven Rays – Bảy Cung

We have now arrived at one of the most important components of the esoteric astrology, the seven rays. In our solar system there are seven basic energies that condition and color all life. Every living being from the greatest planet to the tiniest little atom is influenced by the seven rays. These rays are therefore fundamental for all life on Earth. The seven rays have their source in the constellation Great Bear, and each one of these rays emanates from one of the stars in this constellation. In the Bible they are called "the seven spirits before the throne of God." They are permeating our solar system and our planet. Everything on Earth is colored by the seven rays. All human beings, all species of animals, all plants and all minerals are influenced by one or several of these rays. There are seven main types of people on this planet, because each person is ruled by one of the seven rays. When science in the future will stipulate the rays that rule nations as well as humans, animals, plants, and minerals, it will take a great step forward. The science of the seven rays will be one of the most important fields of study in the coming age. It may therefore be wise to study the rays carefully, because it will be one of the most basic factors of all esoteric sciences in the future.

Nay chúng ta đã đến một trong những thành phần quan trọng nhất của Chiêm Tinh Học Nội Môn: bảy cung. Trong hệ mặt trời của chúng ta có bảy năng lượng căn bản tác động và tô màu mọi sự sống. Mọi sinh linh sống động, từ hành tinh vĩ đại nhất đến nguyên tử nhỏ bé nhất, đều chịu ảnh hưởng của bảy cung. Vì vậy, các cung này là nền tảng cho mọi sự sống trên Trái Đất. Bảy cung có nguồn gốc trong chòm sao Đại Hùng, và mỗi cung này xuất lộ từ một trong các ngôi sao trong chòm sao đó. Trong Kinh Thánh, chúng được gọi là "Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai của Thượng Đế." Chúng thấm nhuần hệ mặt trời và hành tinh của chúng ta. Mọi sự trên Trái Đất đều được bảy cung tô màu. Tất cả con người, mọi loài động vật, mọi loài thực vật và mọi khoáng vật đều chịu ảnh hưởng của một hoặc nhiều cung này. Có bảy kiểu người chính trên hành tinh này, vì mỗi người được một trong bảy cung cai quản. Khi khoa học trong tương lai sẽ xác định các cung cai quản các quốc gia cũng như con người, động vật, thực vật và khoáng vật, nó sẽ tiến một bước lớn về phía trước. Khoa học về bảy cung sẽ là một trong những lĩnh vực nghiên cứu quan trọng nhất trong thời đại sắp tới. Vì vậy, có lẽ là khôn ngoan khi nghiên cứu các cung một cách cẩn thận, vì đó sẽ là một trong những yếu tố căn bản nhất của mọi khoa học nội môn trong tương lai.

The seven rays have been given the names the first ray, the second ray, and so on and each of them has its own specific quality. You can make an attempt to find out which rays are most influential in your life by reading about the rays later in this chapter. You can also try to find out which rays are most influential when you are casting a horoscope for a client.

Bảy cung đã được đặt tên là cung một, cung hai, và cứ như thế, và mỗi cung có phẩm tính đặc thù riêng của nó. Các bạn có thể cố gắng tìm xem những cung nào có ảnh hưởng mạnh nhất trong đời sống của mình bằng cách đọc về các cung ở phần sau của chương này. Các bạn cũng có thể cố gắng tìm xem những cung nào có ảnh hưởng mạnh nhất khi các bạn lập một lá số chiêm tinh cho một thân chủ.

If you look at the constitution of man in Chapter VII, you will find that each human being consists of three parts: spirit, soul and personality. The personality in its turn is composed of the mental body, the emotional body, and the physical body. This makes six bodies all together. Each of these six bodies is ruled by a certain ray. You can do some pioneering work by meditating over which rays rule your own six bodies. Later you can try to figure out the rays for your family, your friends, and those you are casting a horoscope for.

Nếu các bạn nhìn vào cấu tạo của con người trong Chương VII, các bạn sẽ thấy rằng mỗi con người gồm ba phần: tinh thần, linh hồn và phàm ngã. Đến lượt nó, phàm ngã được cấu thành bởi thể trí, thể cảm xúc và thể xác. Như vậy, tổng cộng có sáu thể. Mỗi thể trong sáu thể này được một cung nhất định cai quản. Các bạn có thể làm một công việc tiên phong bằng cách tham thiền về những cung nào cai quản sáu thể của chính mình. Sau đó, các bạn có thể cố gắng tìm ra các cung cho gia đình, bạn bè và những người mà các bạn lập lá số chiêm tinh cho.

For most people you don't have to include the ray for the spirit. There are few people who are in contact with their spirit. The most important rays for people on the spiritual path are:

Đối với hầu hết mọi người, các bạn không cần bao gồm cung của tinh thần. Có ít người tiếp xúc được với tinh thần của mình. Các cung quan trọng nhất đối với những người trên con đường tinh thần là:

The ray of the soul.

Cung của linh hồn.

The ray of the personality.

Cung của phàm ngã.

If you know these two rays you will understand much of both the character and the conflicts of the people you meet. All people who travel on the spiritual path will inevitably experience a conflict between the soul that pulls in one direction, and the personality that wants to hold onto an old lifestyle based on what is old and well-known. The ray of the soul shows where the soul-life is to be found, and how the soul endeavors to express itself. And the ray of the personality shows old patterns of behavior that must go, and these patterns are colored by the quality of the personality-ray. Your main task is to submit to the ray of the soul. Later there should be cooperation between the soul and the personality.

Nếu các bạn biết hai cung này, các bạn sẽ thấu hiểu nhiều điều về cả tính cách lẫn các xung đột của những người các bạn gặp. Tất cả những người đi trên con đường tinh thần chắc chắn sẽ trải nghiệm một xung đột giữa linh hồn, vốn kéo về một hướng, và phàm ngã, vốn muốn bám giữ một lối sống cũ dựa trên điều cũ kỹ và quen thuộc. Cung của linh hồn cho thấy nơi đời sống linh hồn được tìm thấy, và linh hồn nỗ lực tự biểu lộ như thế nào. Và cung của phàm ngã cho thấy những mô hình hành vi cũ phải ra đi, và các mô hình này được tô màu bởi phẩm tính của cung phàm ngã. Nhiệm vụ chính của các bạn là quy phục cung của linh hồn. Về sau, nên có sự hợp tác giữa linh hồn và phàm ngã.

The nature of the conflict between the soul and the personality is largely shown by the rays involved. If, for example, the soul is on the first ray and the personality is on the sixth ray, the task is to submit to the divine will of

Bản chất của xung đột giữa linh hồn và phàm ngã phần lớn được cho thấy bởi các cung liên quan. Chẳng hạn, nếu linh hồn ở cung một và phàm ngã ở cung sáu, nhiệm vụ là quy phục Ý Chí thiêng liêng của cung một. Điều này sẽ

the first ray. This will temporarily be hindered by the fanaticism or misinterpreted devotion of the sixth ray personality. Or if the soul is on the second ray and the personality is on the third ray, the lesson is to strengthen the love of the second ray and this may be sabotaged by a third ray personality that is too occupied with intellectual theories.

tạm thời bị cản trở bởi tính cuồng tín hoặc sự sùng tín bị hiểu sai của phàm ngã cung sáu. Hoặc nếu linh hồn ở cung hai và phàm ngã ở cung ba, bài học là tăng cường tình thương của cung hai, và điều này có thể bị phá hoại bởi một phàm ngã cung ba quá bận tâm đến các lý thuyết trí năng.

To fully understand the rays of yourself or somebody else, you need to find out the rays that rule the

Để thấu hiểu đầy đủ các cung của chính mình hay của người khác, các bạn cần tìm ra các cung cai quản

1. Soul
2. Personality
3. Mental body
4. Emotional body
5. Physical body

1. Linh hồn
2. Phàm ngã
3. Thể trí
4. Thể cảm xúc
5. Thể xác

As a rule it is sufficient to include these five bodies. You only have to include the ray of the monad (the spiritual body) for people who have traveled very far on the spiritual Path. The monad can be on ray one, ray two, or ray three. The soul can be ruled by any of the seven rays. But no matter which ray the soul is on, it constitutes a part of the ray of the monad. You can also think of the monadic ray as divided into seven sub-rays, and the soul can be on any of these sub-rays. However, from a practical point of view, my advice is that when you start to learn about the seven rays you should not occupy your mind too much with the idea of sub-rays. Try instead to try to find out which ray rules each of the different bodies.

Theo quy luật, chỉ cần bao gồm năm thể này là đủ. Các bạn chỉ cần bao gồm cung của chân thần, tức thể tinh thần, đối với những người đã đi rất xa trên Đường Đạo tinh thần. Chân thần có thể ở cung một, cung hai hoặc cung ba. Linh hồn có thể được bất kỳ cung nào trong bảy cung cai quản. Nhưng bất kể linh hồn ở cung nào, nó cấu thành một phần của cung chân thần. Các bạn cũng có thể nghĩ về cung chân thần như được chia thành bảy cung phụ, và linh hồn có thể ở bất kỳ cung phụ nào trong các cung phụ này. Tuy nhiên, theo quan điểm thực hành, lời khuyên của tôi là khi các bạn bắt đầu học về bảy cung, các bạn không nên để thể trí của mình quá bận tâm với ý tưởng về các cung phụ. Thay vào đó, hãy cố gắng tìm xem cung nào cai quản từng thể khác nhau.

The most important rays are the ray of the soul and the ray of the personality. A person who is living entirely for the material world is of course not reacting to the ray of his soul. Both the soul and the personality can be on any of the seven rays. Since the very purpose of spiritual development is to strive toward the

Các cung quan trọng nhất là cung của linh hồn và cung của phàm ngã. Một người sống hoàn toàn cho thế giới vật chất dĩ nhiên không đáp ứng với cung của linh hồn mình. Cả linh hồn lẫn phàm ngã đều có thể ở bất kỳ cung nào trong bảy cung. Vì chính mục đích của sự phát triển tinh thần là nỗ lực hướng về linh hồn,

soul, the soul-ray is what you should concentrate on. But the ray of the personality is also important, the personality is (or at least should be) a tool that is in harmony with the purpose of the soul. Since both the soul and the personality can be on any of the seven rays, this makes forty-nine main equipments for man (7×7).

cung linh hồn là điều các bạn nên tập trung vào. Nhưng cung của phàm ngã cũng quan trọng; phàm ngã là, hoặc ít nhất nên là, một công cụ hài hòa với mục đích của linh hồn. Vì cả linh hồn lẫn phàm ngã đều có thể ở bất kỳ cung nào trong bảy cung, điều này tạo thành bốn mươi chín trang bị chính cho con người, 7×7.

The ray of the soul and the ray of the personality will cooperate or be in conflict with each other, dependent upon if there is harmony or a conflict between the soul and personality. Almost all the various psychological and physical problems that man is subjected to can be traced to this conflict between the soul and the personality. Depressions and other troubles are indeed often the result of the friction between the pull from the soul in one direction and the pull of the personality in another direction, although there may be other causes of depression. This friction creates suffering, and the purpose of this suffering is to teach us to enter reality (the soul) and leave behind what is old and now useless and the illusions that we may try to hold onto (personality). So if someone takes anti-depressive drugs without at the same time dealing with the inner cause, their problem will only return later.

Cung của linh hồn và cung của phàm ngã sẽ hợp tác hoặc xung đột với nhau, tùy thuộc vào việc có sự hài hòa hay xung đột giữa linh hồn và phàm ngã. Hầu như mọi vấn đề tâm lý và thể chất khác nhau mà con người phải chịu đều có thể truy nguyên về xung đột này giữa linh hồn và phàm ngã. Trầm cảm và các rối loạn khác thật vậy thường là kết quả của ma sát giữa sức kéo từ linh hồn theo một hướng và sức kéo của phàm ngã theo hướng khác, dù có thể có những nguyên nhân khác của trầm cảm. Ma sát này tạo ra đau khổ, và mục đích của đau khổ này là dạy chúng ta đi vào thực tại, tức linh hồn, và bỏ lại phía sau điều cũ kỹ nay vô dụng cùng các ảo tưởng mà chúng ta có thể cố bám giữ, tức phàm ngã. Vì vậy, nếu một người dùng thuốc chống trầm cảm mà đồng thời không đề cập đến nguyên nhân bên trong, vấn đề của họ sẽ chỉ quay trở lại về sau.

The ray of the soul and the ray of the personality are the most important. But to this must be added the rays that rule the mental body, the emotional body, and the physical body. These bodies can be ruled by different rays, and this is one of the reasons why people sometimes act differently emotionally and mentally. As we progress along the spiritual Path the influence from the soul-ray will increase. If you cast a horoscope for someone who has no inclination for a spiritual life, you should concentrate on the ray that rules the personality and omit the

Cung của linh hồn và cung của phàm ngã là quan trọng nhất. Nhưng vào đó phải thêm các cung cai quản thể trí, thể cảm xúc và thể xác. Các thể này có thể được các cung khác nhau cai quản, và đây là một trong những lý do tại sao đôi khi con người hành động khác nhau về mặt cảm xúc và trí tuệ. Khi chúng ta tiến bước trên Đường Đạo tinh thần, ảnh hưởng từ cung linh hồn sẽ gia tăng. Nếu các bạn lập một lá số chiêm tinh cho một người không có khuynh hướng đối với đời sống tinh thần, các bạn nên tập trung vào cung cai quản phàm ngã và bỏ qua cung linh hồn.

soul-ray.

You can also try to determine the rays that rule the mental body, the emotional body, and the physical body of your client. The mental body is usually (but not always) ruled by ray one, four, or five; the emotional body is in general ruled by ray two or six, and the physical body is mostly ruled by ray three or seven. People who are mainly influenced by their soul will primarily express the ray of the soul, while people whose main interest is in the world will express the qualities of the personality. This distinction is important to remember.

Các bạn cũng có thể cố gắng xác định các cung cai quản thể trí, thể cảm xúc và thể xác của thân chủ mình. Thể trí thường, nhưng không phải luôn luôn, được cai quản bởi cung một, cung bốn hoặc cung năm; thể cảm xúc nói chung được cai quản bởi cung hai hoặc cung sáu, và thể xác phần lớn được cai quản bởi cung ba hoặc cung bảy. Những người chủ yếu chịu ảnh hưởng bởi linh hồn sẽ trước hết biểu lộ cung của linh hồn, trong khi những người có mối quan tâm chính ở thế gian sẽ biểu lộ các phẩm tính của phàm ngã. Điều quan trọng là phải nhớ sự phân biệt này.

Experienced astrologers who have tried to determine the rays of the soul and the personality through a study of a horoscope have so far I know found this impossible. If you want to get an idea about the rays that condition the life of your client, the best you can do at this stage is to study her in daily life. This is not an easy task, but it is a pioneering work and therefore a challenge.

Các nhà chiêm tinh có kinh nghiệm, những người đã cố gắng xác định các cung của linh hồn và phàm ngã qua việc nghiên cứu một lá số chiêm tinh, cho đến nay theo tôi biết đã thấy điều này là bất khả. Nếu các bạn muốn có một ý niệm về các cung tác động lên đời sống của thân chủ mình, điều tốt nhất các bạn có thể làm ở giai đoạn này là nghiên cứu bà trong đời sống hằng ngày. Đây không phải là một nhiệm vụ dễ dàng, nhưng đó là một công việc tiên phong và do đó là một thách thức.

One way of determining which ray is strongest in a person is to understand if he or she is an emotional person or a will/mental person. Ray two, four, and six are more related to love and feelings; ray one, three, five, and seven are more mental oriented. Although the ultimate goal is the same for all humans, there are different methods for development. Depending on the ray that is most influential in their life, each individual will have different ways to evolve. For an emotional person, the path of love is the way of least resistance. Such a person often develops through love and devotion. Mentally oriented people have often an urge to know. None of these paths of development is better than the other. If someone is on a different ray than our own, this will probably mean that she has

Một cách để xác định cung nào mạnh nhất trong một người là thấu hiểu người ấy là một người cảm xúc hay một người thuộc ý chí/trí tuệ. Cung hai, bốn và sáu liên hệ nhiều hơn với tình thương và cảm xúc; cung một, ba, năm và bảy định hướng trí tuệ nhiều hơn. Mặc dù mục tiêu tối hậu là như nhau đối với mọi người, có những phương pháp khác nhau để phát triển. Tùy theo cung có ảnh hưởng mạnh nhất trong đời sống của họ, mỗi cá nhân sẽ có những cách khác nhau để tiến hoá. Đối với một người cảm xúc, con đường của tình thương là con đường ít trở ngại nhất. Một người như thế thường phát triển qua tình thương và sự sùng tín. Những người định hướng trí tuệ thường có một thôi thúc muốn biết. Không con đường phát triển nào trong các con đường này tốt hơn con đường kia. Nếu một người ở trên một

chosen a path that is different than our path in life, and we must respect this choice. Eventually the emotional person has to develop intelligence and the mental person has to develop love.

cung khác với cung của chính chúng ta, điều này có lẽ có nghĩa là bà đã chọn một con đường khác với con đường của chúng ta trong đời sống, và chúng ta phải tôn trọng sự chọn lựa này. Cuối cùng, người cảm xúc phải phát triển trí thông minh và người trí tuệ phải phát triển tình thương.

The rays and the planets – Các cung và các hành tinh

The seven rays are fundamental to all life in our solar system. All life is colored by the influence of the rays. Therefore, every planet and sign is in some way or another influenced by one or several of these rays. In order to understand the quality of a planet or a sign, you need to know which ray is the ruler. Every ray is a divine idea that has to be manifested. The seven rays are Lives that are far more advanced than we humans in their evolution. They manifest themselves through several solar systems, including the planets that revolve around our own Sun. If you look at a horoscope, remember that every sign and every planet is ruled by one or several of the rays.

Bảy cung là nền tảng cho mọi sự sống trong hệ mặt trời của chúng ta. Mọi sự sống đều được tô màu bởi ảnh hưởng của các cung. Vì vậy, mỗi hành tinh và dấu hiệu, theo cách này hay cách khác, đều chịu ảnh hưởng của một hoặc nhiều cung này. Để thấu hiểu phẩm tính của một hành tinh hay một dấu hiệu, các bạn cần biết cung nào là chủ tinh. Mỗi cung là một ý tưởng thiêng liêng phải được biểu hiện. Bảy cung là những Sự Sống tiến xa hơn chúng ta rất nhiều trong cuộc tiến hoá của Các Ngài. Các Ngài biểu hiện chính mình qua nhiều hệ mặt trời, bao gồm các hành tinh xoay quanh Mặt Trời của chúng ta. Nếu các bạn nhìn vào một lá số chiêm tinh, hãy nhớ rằng mỗi dấu hiệu và mỗi hành tinh được một hoặc nhiều cung cai quản.

The qualities of the planets are colored by the ray that manifests through this planet. A planet that is ruled by the first ray will, for example, be different from one that expresses the fifth ray. There are of course other factors than the rays that determine the characteristic of the planet, but the influence of the rays is of great importance.

Các phẩm tính của các hành tinh được tô màu bởi cung biểu hiện qua hành tinh này. Chẳng hạn, một hành tinh được cung một cai quản sẽ khác với một hành tinh biểu lộ cung năm. Dĩ nhiên, ngoài các cung còn có những yếu tố khác quyết định đặc tính của hành tinh, nhưng ảnh hưởng của các cung có tầm quan trọng lớn.

As in several other cases astrologers disagree on which rays are ruling the various planets and signs. The explanation of this confusion is to be found in the fact that the rulers may be different, dependent on if they are seen from a soul-level or a personality-level. A planet is constituted in a similar way as a human being, but on a much vaster scale. A planet has a soul and a personality, and is developing through a stage of personality-control to the

Cũng như trong nhiều trường hợp khác, các nhà chiêm tinh không đồng ý với nhau về cung nào cai quản các hành tinh và dấu hiệu khác nhau. Lời giải thích cho sự lẫn lộn này được tìm thấy trong sự kiện rằng các chủ tinh có thể khác nhau, tùy thuộc vào việc chúng được nhìn từ cấp độ linh hồn hay cấp độ phàm ngã. Một hành tinh được cấu thành theo cách tương tự như một con người, nhưng trên một quy mô bao la hơn nhiều. Một hành tinh có

stage of soul-control. We have just to remember that the personality of a planet is on a much higher level of development than the soul or monad of a human being.

linh hồn và phàm ngã, và đang phát triển qua một giai đoạn kiểm soát bởi phàm ngã đến giai đoạn kiểm soát bởi linh hồn. Chúng ta chỉ cần nhớ rằng phàm ngã của một hành tinh ở một cấp độ phát triển cao hơn nhiều so với linh hồn hay chân thần của một con người.

Every planet has a ray that rules its soul and one that rules its personality. It also possesses (as a human being) a spiritual body, a soul-body, a personality-body, a mental body, an astral body, and a physical body. All these bodies can be ruled by different rays. If, for example, we look at our own planet, the Earth, it is ruled by the third ray (on the personality level), second ray (soul), and first ray (monad).

Mỗi hành tinh có một cung cai quản linh hồn của nó và một cung cai quản phàm ngã của nó. Nó cũng sở hữu, như một con người, một thể tinh thần, một thể linh hồn, một thể phàm ngã, một thể trí, một thể cảm dục và một thể xác. Tất cả các thể này có thể được các cung khác nhau cai quản. Chẳng hạn, nếu chúng ta nhìn vào hành tinh của chính mình, Trái Đất, nó được cai quản bởi cung ba ở cấp độ phàm ngã, cung hai ở cấp độ linh hồn và cung một ở cấp độ chân thần.

When we study the rays of the Sun and the Moon, it is important to remember that these two celestial bodies are not planets. The Sun is a star and the Moon is a dead body that slowly is disintegrating and lacks what we would call a true life. It is like a shell on its way to moldering away, and when astrological energies are said to come from the Moon, this is to a large extent energies from other planets that the Moon is reflecting. Planets that are not yet discovered by science are largely sending their energies via the Sun and Moon. Both the Sun and the Moon are therefore usually instruments for a hidden planet or some of the outer planets like Uranus and Neptune. Energies from the two latter planets are still partly expressing themselves through Sun and Moon.

Khi chúng ta nghiên cứu các cung của Mặt Trời và Mặt Trăng, điều quan trọng là nhớ rằng hai thiên thể này không phải là các hành tinh. Mặt Trời là một ngôi sao và Mặt Trăng là một thể đã chết, đang dần dần tan rã và thiếu điều mà chúng ta gọi là một sự sống chân thật. Nó giống như một cái vỏ đang trên đường mục nát, và khi người ta nói các năng lượng chiêm tinh đến từ Mặt Trăng, thì phần lớn đó là các năng lượng từ những hành tinh khác mà Mặt Trăng phản chiếu. Những hành tinh chưa được khoa học khám phá phần lớn đang gửi năng lượng của chúng qua Mặt Trời và Mặt Trăng. Vì vậy, cả Mặt Trời lẫn Mặt Trăng thường là các công cụ cho một hành tinh ẩn giấu hoặc một số hành tinh bên ngoài như Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương. Các năng lượng từ hai hành tinh sau vẫn còn một phần biểu lộ qua Mặt Trời và Mặt Trăng.

The first ray is expressing the male qualities of the Divine Father, and is closely related to the male principle *yang*. The second ray is expressing the female qualities of the Divine Mother and the female principle *yin*. Yang represents will, power, and determination, and in its lower aspect this will manifest as

Cung một biểu hiện các phẩm tính nam của Đức Cha Thiêng Liêng, và liên hệ mật thiết với nguyên khí nam *dương*. Cung hai biểu hiện các phẩm tính nữ của Đức Mẹ Thiêng Liêng và nguyên khí nữ *âm*. Dương tượng trưng cho ý chí, quyền năng và quyết tâm, và trong phương diện thấp của nó, điều này sẽ biểu

self-will and selfishness. Yin is a symbol for love-wisdom, receptivity, and the capacity to attract to itself by its very presence. In its lower aspect, it can become too passive, fearful, and conservative. The third ray is the quality that unites the two opposites, yin and yang, the relation between them. It teaches you adaptation and manipulation for good or bad purposes. The remaining four rays are in reality extensions of the three main rays.

hiện thành ý chí cá nhân và tính ích kỷ. Âm là biểu tượng cho bác ái-minh triết, tính tiếp nhận, và khả năng thu hút về mình bằng chính sự hiện diện của nó. Trong phương diện thấp, nó có thể trở nên quá thụ động, sợ hãi và bảo thủ. Cung ba là phẩm tính hợp nhất hai đối cực, âm và dương, tức mối quan hệ giữa chúng. Nó dạy các bạn sự thích nghi và sự thao tác vì mục đích tốt hoặc xấu. Bốn cung còn lại thật ra là các phần mở rộng của ba cung chính.

Below is a compilation of which planets and signs are ruled by the rays. Remember what I wrote earlier about the difficulties to decide which signs and planets that are ruled by the rays. The rays that are within parentheses should not be given as much attention as the first given ray.[8]

Dưới đây là bản tổng hợp những hành tinh và dấu hiệu được các cung cai quản. Hãy nhớ điều tôi đã viết trước đó về những khó khăn trong việc quyết định dấu hiệu và hành tinh nào được các cung cai quản. Các cung nằm trong ngoặc đơn không nên được chú ý nhiều như cung được nêu đầu tiên.[8]

hành tinh	Các cung	dấu hiệu	Các cung
Sun	2	Aries	1, 7
Moon	4	Taurus	4
Vulcan	1	Gemini	2
Sao Thủy	4	Cancer	3, 7
Sao Kim	5	Leo	1, 5
Trái Đất	3	Virgo	2, 6
Sao Hỏa	6	Libra	3
Sao Mộc	2	Hổ Cáp	4
Sao Thổ	3	Sagittarius	4, 5, 6
Sao Thiên Vương	7 (1)	Capricorn	1, 3, 7
Sao Hải Vương	6 (2)	Aquarius	5
Sao Diêm Vương	1	Pisces	2, 6

First ray – Cung một

The first ray is connected with *will, power, purpose,* and *politics.* Those who are strongly influenced by this ray are often born leaders. Power and will is in itself neither good nor bad by nature; you can use willpower either to help people or to destroy them. The first ray

Cung một liên hệ với *ý chí, quyền năng, mục đích,* và *chính trị.* Những người chịu ảnh hưởng mạnh của cung này thường là những nhà lãnh đạo bẩm sinh. Quyền năng và ý chí tự bản chất không tốt cũng không xấu; các bạn có thể dùng ý chí để giúp đỡ con người hoặc để

teaches you the lesson how to use power constructively for unselfish purposes. Love without will is passive; you need both love and activity to accomplish things in life. If you have a strong willpower that is motivated by love, it will make you very useful in helping your fellow men. However, power used for purely selfish reasons will in the end only create unhappiness for both yourself and the people who are near and dear to you.

hủy diệt họ. Cung một dạy các bạn bài học về cách sử dụng quyền năng một cách xây dựng cho những mục đích vô kỷ. Tình thương không có ý chí thì thụ động; các bạn cần cả tình thương lẫn hoạt động để hoàn thành sự việc trong đời. Nếu các bạn có ý chí mạnh mẽ được thúc đẩy bởi tình thương, nó sẽ khiến các bạn rất hữu ích trong việc giúp đỡ đồng loại. Tuy nhiên, quyền năng được dùng vì những lý do thuần túy ích kỷ, cuối cùng sẽ chỉ tạo ra bất hạnh cho cả chính các bạn lẫn những người gần gũi và thân yêu với các bạn.

Will has to be motivated by love in order to become constructive. There is always a temptation to misuse power, and if someone uses power in a selfish way it is because there is not enough love. If someone wants to become a leader, the first step is to gain power over oneself. To learn how to use power properly and to realize that power involves responsibility is an important lesson on this ray.

Ý chí phải được thúc đẩy bởi tình thương để trở nên xây dựng. Luôn có sự cám dỗ lạm dụng quyền năng, và nếu ai đó dùng quyền năng theo cách ích kỷ thì đó là vì không có đủ tình thương. Nếu ai đó muốn trở thành một nhà lãnh đạo, bước đầu tiên là giành được quyền năng trên chính mình. Học cách sử dụng quyền năng đúng đắn và nhận ra rằng quyền năng bao hàm trách nhiệm là một bài học quan trọng trên cung này.

The very essence of this ray is *unity, synthesis,* and *purpose.* In its highest and truest expression it will enable man to feel at-one with everyone he meets; he feels kinship with every man and woman, and he also feels connected with every form of life in the universe. He will be free from all forms of separatism. The lower aspect of this is standardization, which is when an individual or a group of people tries to impose their own standards upon other people. This is a self-centered attitude based on separatism. The difference between true unity and standardization is if we look upon the world from the viewpoint of humanity or from the viewpoint of the separate individual, the separate group, or a specific ideology.

Tinh túy của cung này là *sự hợp nhất, tổng hợp,* và *mục đích.* Trong biểu hiện cao nhất và chân thực nhất, nó sẽ giúp con người cảm thấy hợp nhất với mọi người y gặp; y cảm thấy thân thuộc với mọi người nam và nữ, và y cũng cảm thấy liên kết với mọi hình thái sự sống trong vũ trụ. Y sẽ thoát khỏi mọi hình thức phân ly. Phương diện thấp của điều này là sự tiêu chuẩn hóa, tức khi một cá nhân hoặc một nhóm người cố áp đặt các tiêu chuẩn của riêng họ lên người khác. Đây là thái độ tập trung vào bản thân, dựa trên sự phân ly. Sự khác biệt giữa hợp nhất chân thực và tiêu chuẩn hóa nằm ở chỗ chúng ta nhìn thế giới từ quan điểm của nhân loại, hay từ quan điểm của cá nhân tách biệt, nhóm tách biệt, hoặc một hệ tư tưởng cụ thể.

The first ray provides you with a strong willpower, and usually both the capacity for and interest in leadership and politics. It teaches you the science about statesmanship

Cung một ban cho các bạn một ý chí mạnh mẽ, và thường cả năng lực lẫn sự quan tâm đối với lãnh đạo và chính trị. Nó dạy các bạn khoa học về nghệ thuật trị quốc và lãnh đạo. Cung một

and leadership. The first ray gives you power and will. But from an esoteric point of view the point is, *how do you use your power*? No matter if you are a leader with many subordinates, or if your leadership is based on being a shop-owner or a parent in the family, the lesson is the same. How do you use your power?

ban cho các bạn quyền năng và ý chí. Nhưng theo quan điểm huyền bí, điểm chính là: *các bạn sử dụng quyền năng của mình như thế nào?* Bất kể các bạn là một nhà lãnh đạo có nhiều thuộc cấp, hay sự lãnh đạo của các bạn dựa trên vai trò chủ cửa hàng hoặc cha mẹ trong gia đình, bài học vẫn như nhau. Các bạn sử dụng quyền năng của mình như thế nào?

Today there few people who can express the true leadership of the first ray, but their numbers are slowly growing. Great politicians and leaders are usually on the first ray, and they use the energies from this ray to transform the world. In the last century we have for example seen Franklin Roosevelt and Nelson Mandela in its constructive aspect, while Hitler and Stalin followed a destructive and more primitive aspect. If the first ray is strong in your horoscope you are probably some kind of leader, in a higher position or in a place of less importance. You first have to show that you can be a good leader in a subordinate position before you can take on greater tasks. If you can't handle a task that is smaller, you will not be able to manage what is bigger, more difficult, and involves a greater responsibility! The key to being a good leader is that you have to learn to rule over yourself before you can rule over other people.

Ngày nay, có ít người có thể biểu hiện sự lãnh đạo chân thực của cung một, nhưng số lượng của họ đang tăng lên chậm rãi. Những chính trị gia và nhà lãnh đạo vĩ đại thường thuộc cung một, và họ dùng các năng lượng từ cung này để chuyển đổi thế giới. Trong thế kỷ trước, chẳng hạn, chúng ta đã thấy Franklin Roosevelt và Nelson Mandela trong phương diện xây dựng của nó, trong khi Hitler và Stalin đi theo một phương diện phá hoại và sơ khai hơn. Nếu cung một mạnh trong lá số chiêm tinh của các bạn, có lẽ các bạn là một kiểu lãnh đạo nào đó, ở một vị trí cao hơn hoặc ở một nơi ít quan trọng hơn. Trước hết các bạn phải cho thấy rằng mình có thể là một nhà lãnh đạo tốt trong một vị trí phụ thuộc trước khi có thể đảm nhận những nhiệm vụ lớn hơn. Nếu các bạn không thể xử lý một nhiệm vụ nhỏ hơn, các bạn sẽ không thể quản lý điều lớn hơn, khó khăn hơn và bao hàm trách nhiệm lớn hơn! Chìa khóa để trở thành một nhà lãnh đạo tốt là các bạn phải học cai quản chính mình trước khi có thể cai quản người khác.

The spiritual will of the first ray is one-pointed and is always working with a purpose. It is always focused on the goal, and destroys anything that prevents you from reaching this goal. It will therefore destroy any old form that constitutes a hindrance in the spiritual work. All old forms that no longer serve a purpose will consequently be destroyed by this ray. This is truly beneficial, although it may be hard when it happens to you. The first ray is therefore also the *ray of the destroyer* or *death*. It destroys old forms

Ý chí tinh thần của cung một là nhất tâm và luôn hoạt động với một mục đích. Nó luôn tập trung vào mục tiêu, và phá hủy bất cứ điều gì ngăn cản các bạn đạt tới mục tiêu này. Do đó, nó sẽ phá hủy mọi hình tướng cũ tạo thành chướng ngại trong công việc tinh thần. Vì thế, mọi hình tướng cũ không còn phụng sự một mục đích nào nữa sẽ bị cung này phá hủy. Điều này thật sự hữu ích, dù có thể khó khăn khi nó xảy đến với các bạn. Vì vậy, cung một cũng là *cung của kẻ phá hủy* hoặc *sự chết*. Nó phá hủy các hình tướng cũ không còn cần

that are no longer needed, forms that have no function anymore.

This capacity to destroy makes it is easier for people on the first ray than for people on the other rays to liberate themselves from what is undesired, and it is therefore often easier for them to learn dispassion. It is also relatively easy for people on the first ray to liberate themselves from glamour, when they finally have understood that it rules their life. People on this ray will also find it easier to hear criticism than people on the other rays. Loneliness is however something that leaders and people on this ray often have to resign themselves to.

The first ray gives qualities such as strength, courage, firmness, and truthfulness that are the results of a total fearlessness. It provides you with the power and capacity to grasp the great issues in a broad-minded way, to deal with people, and to take action. Your strong willpower can be used for good or selfish purposes. The first ray of power gives the courage to stand up for those people who are oppressed, and it gives you a total fearlessness in the struggle to improve living conditions for those who are small and weak. But it can also make you ruthless, cruel, and hard. You may not always show your feelings, even when they are strong within you.

Will and power can also become destructive. Egoism is the lower aspect of this ray, to use power for selfish purposes. The desire to force one's own ideas upon others is a subtle temptation. Power is destructive when it is exercised without love. What you have to avoid if you are on this ray is pride, personal ambition, stubbornness, hardness, arrogance, headstrongness, anger, and a desire to rule other people. The lesson you have to learn is to use power in a constructive way, to use it with love and not to force your will upon other

thiết nữa, những hình tướng không còn chức năng nào nữa.

Khả năng phá hủy này khiến những người thuộc cung một dễ giải thoát mình khỏi điều không mong muốn hơn những người thuộc các cung khác, và vì vậy họ thường dễ học sự vô dục hơn. Những người thuộc cung một cũng tương đối dễ giải thoát mình khỏi ảo cảm, khi cuối cùng họ đã thấu hiểu rằng nó cai quản đời sống của họ. Những người thuộc cung này cũng sẽ thấy dễ nghe lời phê bình hơn những người thuộc các cung khác. Tuy nhiên, sự cô độc là điều mà các nhà lãnh đạo và những người thuộc cung này thường phải cam chịu.

Cung một ban cho các phẩm tính như sức mạnh, lòng can đảm, sự kiên định và tính chân thật, vốn là kết quả của sự hoàn toàn vô úy. Nó ban cho các bạn quyền năng và năng lực nắm bắt những vấn đề lớn một cách rộng rãi, xử lý con người, và hành động. Ý chí mạnh mẽ của các bạn có thể được dùng cho mục đích tốt hoặc ích kỷ. Cung một của quyền năng ban lòng can đảm để đứng lên vì những người bị áp bức, và nó ban cho các bạn sự hoàn toàn vô úy trong cuộc đấu tranh nhằm cải thiện điều kiện sống cho những người nhỏ bé và yếu đuối. Nhưng nó cũng có thể khiến các bạn tàn nhẫn, độc ác và cứng rắn. Không phải lúc nào các bạn cũng bộc lộ cảm xúc của mình, ngay cả khi chúng mạnh mẽ bên trong các bạn.

Ý chí và quyền năng cũng có thể trở nên phá hoại. Ích kỷ là phương diện thấp của cung này, tức là dùng quyền năng cho các mục đích ích kỷ. Ham muốn ép buộc ý tưởng của mình lên người khác là một cám dỗ tinh vi. Quyền năng mang tính phá hoại khi nó được thi hành mà không có tình thương. Điều các bạn phải tránh nếu thuộc cung này là kiêu hãnh, tham vọng cá nhân, bướng bỉnh, cứng rắn, ngạo mạn, cố chấp, giận dữ và ham muốn cai trị người khác. Bài học các bạn phải học là dùng quyền năng một cách xây dựng, dùng nó với tình thương

people. You should therefore cultivate qualities such as love, tenderness, humbleness, empathy, tolerance, and patience. A leader who lacks empathy will became a bad leader.

và không áp đặt ý chí của mình lên người khác. Vì vậy, các bạn nên vun trồng những phẩm tính như tình thương, sự dịu dàng, khiêm nhường, đồng cảm, khoan dung và kiên nhẫn. Một nhà lãnh đạo thiếu đồng cảm sẽ trở thành một nhà lãnh đạo tồi.

Every person is going through a crisis when he or she is leaving the life of the personality and begins to live a soul-life. I will here give a brief description of a crisis every person on the first ray has to go through. When a young soul on the first ray of power starts his journey of incarnations, he will become extremely selfish, cruel, and ambitious. The young soul will ruthlessly tread to pieces everyone in his surrounding area and destroy everything that comes in his way. This may not be nice for people around him, but like a child, he has to go through this stage of experience. He is possessed with a desire to rule other people, and destroys everything that can be a hindrance for his own power. This is a stage of development that all people on this ray have to go through.

Mỗi người đều trải qua một cuộc khủng hoảng khi y rời bỏ đời sống của phàm ngã và bắt đầu sống đời sống linh hồn. Ở đây tôi sẽ mô tả ngắn gọn một cuộc khủng hoảng mà mỗi người thuộc cung một phải trải qua. Khi một linh hồn non trẻ thuộc cung một của quyền năng bắt đầu hành trình các lần nhập thể của mình, y sẽ trở nên cực kỳ ích kỷ, độc ác và tham vọng. Linh hồn non trẻ sẽ tàn nhẫn giẫm nát mọi người trong vùng chung quanh y và phá hủy mọi thứ cản đường y. Điều này có thể không dễ chịu cho những người quanh y, nhưng giống như một đứa trẻ, y phải đi qua giai đoạn kinh nghiệm này. Y bị ám ảnh bởi ham muốn cai trị người khác, và phá hủy mọi thứ có thể là chướng ngại cho quyền năng của chính y. Đây là một giai đoạn phát triển mà mọi người thuộc cung này đều phải trải qua.

Eventually the person on the first ray realizes that what he destroys and kills in other people only will turn back upon him. As he destroyed and killed others, he will be destroyed and killed himself. All his actions will sooner or later return; in no way can he escape the law of karma. Lonely he walked along the road, because he wanted to be in the center and didn't want any competitors. In consequence with the life he lived, he will now find himself lonely and isolated. He will be full of despair because he knows how much damage he has done to other people.

Cuối cùng, người thuộc cung một nhận ra rằng điều y phá hủy và giết chết nơi người khác sẽ chỉ quay trở lại trên chính y. Khi y đã phá hủy và giết chết người khác, chính y sẽ bị phá hủy và giết chết. Tất cả hành động của y sớm hay muộn sẽ quay trở lại; y không thể nào thoát khỏi định luật nghiệp quả. Y bước đi cô độc trên con đường, vì y muốn ở trung tâm và không muốn có bất cứ đối thủ nào. Hệ quả của đời sống y đã sống là giờ đây y sẽ thấy mình cô độc và bị cô lập. Y sẽ tràn đầy tuyệt vọng vì y biết mình đã gây ra bao nhiêu tổn hại cho người khác.

Totally crushed he must now reconsider his whole attitude toward life. His conscience torments him. He has to leave his old way of living, find a new lifestyle, and a new and broader perspective to view life. His whole existence has fallen into pieces, and after

Hoàn toàn bị nghiền nát, giờ đây y phải xem xét lại toàn bộ thái độ của mình đối với đời sống. Lương tâm y giày vò y. Y phải rời bỏ lối sống cũ, tìm một phong cách sống mới, và một viễn cảnh mới rộng lớn hơn để nhìn đời sống. Toàn bộ sự hiện tồn của y đã vỡ vụn, và sau

much suffering he eventually finds out that the road to success is not his old ways of paying attention to the outer world or by forcing his own will upon other people. The person on the first ray now realizes that he has to turn his attention inwards. No longer will he listen to the voice that shouts for power; he discovers the inner voice and the conscience torments him. From now on he will listen to and obey this inner voice, and cease to listen to the voice that demands selfish power. By listening to and obeying his inner voice he will gradually discover a center of stillness deep inside. In this center he learns the foolishness of his past behavior of blindly rushing forward and ruthlessly running over everyone and everything he met on his way. Instead of only looking at his own personal wishes, he now patiently waits until he notices *the needs of his fellow beings.*

nhiều đau khổ, cuối cùng y nhận ra rằng con đường dẫn đến thành công không phải là những lối cũ của y trong việc chú ý đến thế giới bên ngoài hoặc áp đặt ý chí của mình lên người khác. Người thuộc cung một giờ đây nhận ra rằng y phải hướng sự chú ý vào bên trong. Y sẽ không còn lắng nghe tiếng nói gào thét đòi quyền năng nữa; y khám phá ra tiếng nói bên trong và lương tâm giày vò y. Từ nay trở đi, y sẽ lắng nghe và tuân theo tiếng nói bên trong này, và thôi lắng nghe tiếng nói đòi hỏi quyền năng ích kỷ. Bằng cách lắng nghe và tuân theo tiếng nói bên trong, y sẽ dần khám phá một trung tâm tĩnh lặng sâu bên trong. Trong trung tâm này, y học được sự điên rồ của hành vi quá khứ khi mù quáng lao về phía trước và tàn nhẫn chà đạp mọi người và mọi vật y gặp trên đường. Thay vì chỉ nhìn vào những mong muốn cá nhân của riêng mình, giờ đây y kiên nhẫn chờ cho đến khi nhận thấy *những nhu cầu của đồng loại mình.*

He will take notice of the people he meets on his journey. From now on he will always reach out his arms, ready to help those he comes across, and ready to meet the needs of everyone he gets in touch with. He arrives at an insight that his own true needs and the needs of other people are not always the same as his own short-term desires. The same dynamic willpower that he previously used to suppress others, he will from now on use to help them. He becomes a true server of humanity, but to his own despair he notices his own shortcomings. He wants to do more for his fellow men. After having done many good deeds, in his helplessness he desperately calls for a higher power. A heavenly light will then descend and stream through his whole being. He will now become a valuable co-worker in the group of people whose task it is to improve the living conditions among humanity.

Y sẽ chú ý đến những người y gặp trên hành trình. Từ nay trở đi, y sẽ luôn dang rộng vòng tay, sẵn sàng giúp đỡ những người y gặp, và sẵn sàng đáp ứng nhu cầu của mọi người y tiếp xúc. Y đạt đến một sự nhận thức rằng các nhu cầu chân thực của chính y và nhu cầu của người khác không phải lúc nào cũng giống với những ham muốn ngắn hạn của riêng y. Cùng một ý chí năng động mà trước đây y dùng để đàn áp người khác, từ nay y sẽ dùng để giúp đỡ họ. Y trở thành một người phụng sự chân chính của nhân loại, nhưng trong nỗi tuyệt vọng của mình, y nhận thấy những thiếu sót của chính mình. Y muốn làm nhiều hơn cho đồng loại. Sau khi đã làm nhiều việc thiện, trong sự bất lực, y tuyệt vọng kêu cầu một quyền năng cao hơn. Khi đó, một ánh sáng thiên thượng sẽ giáng xuống và tuôn chảy qua toàn bộ con người y. Giờ đây y sẽ trở thành một cộng tác viên quý giá trong nhóm những người có nhiệm vụ cải thiện điều kiện sống trong nhân loại.

This is the general outline for every individual on the spiritual path. People who are on the other rays are going through a similar crisis, although it may differ in detail. You can read about the crises of the other rays later in this chapter. First we look for success and happiness in the outer world, and after many struggles we finally fail. Full of despair we now have to sit down in silence to find the stillness within ourselves. Having altered the attention from the outer world to the inner source, we can thereafter go out and meet the needs of people. Be silent and listen to the inner voice and guidance, the secret behind all lasting success.

Đây là phác thảo tổng quát cho mọi cá nhân trên con đường tinh thần. Những người thuộc các cung khác trải qua một cuộc khủng hoảng tương tự, dù có thể khác ở chi tiết. Các bạn có thể đọc về các cuộc khủng hoảng của những cung khác ở phần sau của chương này. Trước hết, chúng ta tìm kiếm thành công và hạnh phúc trong thế giới bên ngoài, và sau nhiều cuộc đấu tranh, cuối cùng chúng ta thất bại. Tràn đầy tuyệt vọng, giờ đây chúng ta phải ngồi xuống trong im lặng để tìm sự tĩnh lặng bên trong chính mình. Sau khi đã chuyển sự chú ý từ thế giới bên ngoài sang nguồn mạch bên trong, rồi chúng ta có thể đi ra và đáp ứng nhu cầu của con người. Hãy im lặng và lắng nghe tiếng nói cùng sự hướng dẫn bên trong, bí mật đằng sau mọi thành công lâu bền.

What will then happen to the individual on the first ray who does not learn from his mistakes, and continues to act selfish despite the great pain and suffering he has brought upon himself as well as other people? For several incarnations he will proceed to destroy the lives of other people, and is literary spreading out death and destruction around him. In the same manner as he has forced his power upon other people, he will in accordance with the law of karma be forced under the will of people who are stronger than himself. Anyone who is taking advantage of other people will later become used by others. Having refused to change his behavior, having refused to listen to other people and having refused to learn from his own mistakes, such a person will finally become a slave of his desire for power, and will have an arduous task in changing his ways. To liberate ourselves from the desire for power is very difficult; it is harder than being free from the addiction of drugs and other bad habits. This includes a great personal suffering for a long time.

Vậy điều gì sẽ xảy ra với cá nhân thuộc cung một không học từ những sai lầm của mình, và tiếp tục hành động ích kỷ bất chấp nỗi đau và khổ lớn lao mà y đã gây ra cho chính mình cũng như cho người khác? Trong nhiều lần nhập thể, y sẽ tiếp tục phá hủy đời sống của người khác, và theo đúng nghĩa đen gieo rắc sự chết và hủy diệt quanh mình. Cũng như y đã áp đặt quyền năng của mình lên người khác, theo định luật nghiệp quả, y sẽ bị đặt dưới ý chí của những người mạnh hơn y. Bất cứ ai lợi dụng người khác sau này sẽ bị người khác sử dụng. Vì đã từ chối thay đổi hành vi, từ chối lắng nghe người khác và từ chối học từ những sai lầm của chính mình, một người như vậy cuối cùng sẽ trở thành nô lệ cho ham muốn quyền năng của mình, và sẽ có một nhiệm vụ gian khổ trong việc thay đổi đường lối của mình. Giải thoát chính mình khỏi ham muốn quyền năng là điều rất khó; nó còn khó hơn việc thoát khỏi nghiện ma túy và các thói quen xấu khác. Điều này bao hàm một nỗi đau khổ cá nhân lớn lao trong một thời gian dài.

After all, is it not much wiser to accept the Law of Karma and Reality right now so that

Rốt cuộc, chẳng phải sẽ khôn ngoan hơn nhiều nếu ngay lúc này chấp nhận Định luật Nghiệp

you can free yourself and other people from sufferings? Those who refuse to learn on the first ray are usually working through governments and politics. Those on the second ray are often becoming "false prophets" while those on the third ray misuse the world of business.

quả và Thực tại, để các bạn có thể giải thoát chính mình và người khác khỏi khổ đau hay sao? Những người từ chối học trên cung một thường hoạt động qua các chính phủ và chính trị. Những người thuộc cung hai thường trở thành "tiên tri giả", trong khi những người thuộc cung ba lạm dụng thế giới kinh doanh.

Those who are under the influence of this ray, by speech, literature, or in other ways demolish those old ideas and lifestyles that have served their purpose, and now have to disappear so that new ideas can emerge. When this is done you will inaugurate new ideas to a world in great need. This will make you a pioneer for those new ideas that are needed for the sane development of society.

Những người chịu ảnh hưởng của cung này, bằng lời nói, văn chương hoặc bằng những cách khác, phá bỏ những ý tưởng và lối sống cũ đã hoàn thành mục đích của chúng, và giờ đây phải biến mất để những ý tưởng mới có thể xuất hiện. Khi điều này được thực hiện, các bạn sẽ khai mở những ý tưởng mới cho một thế giới đang rất cần. Điều này sẽ khiến các bạn trở thành người tiên phong cho những ý tưởng mới cần thiết cho sự phát triển lành mạnh của xã hội.

The symbol of the first ray is the sword. It manifests itself through Vulcan, Uranus, Pluto, Aries, Leo, and Capricorn.

Biểu tượng của cung một là thanh kiếm. Nó biểu hiện qua Vulcan, Sao Thiên Vương, Sao Diêm Vương, Bạch Dương, Sư Tử và Ma Kết.

Second ray – Cung hai

The second ray is the ray of *love-wisdom,* also *education* and *religion.* This ray is connected with both love and wisdom, and people who are on this ray can be more influenced by one of these two qualities. True spirituality is always unity, and this difference should therefore be seen more as a nuance then a strong line of demarcation.

Cung hai là cung của *bác ái-minh triết,* cũng là *giáo dục* và *tôn giáo.* Cung này liên hệ với cả tình thương lẫn minh triết, và những người thuộc cung này có thể chịu ảnh hưởng nhiều hơn bởi một trong hai phẩm tính này. Tinh thần chân thực luôn là sự hợp nhất, và vì vậy sự khác biệt này nên được xem như một sắc thái hơn là một đường ranh phân chia mạnh mẽ.

If the second ray is strong in your horoscope, you will probably be searching for love and knowledge. This will finally bring you to the halls of wisdom. True wisdom can never exist without love, because love is to understand. To *under*stand implies to discover what is under or beneath the surface. In the same way love can never exist without wisdom. If love is to understand, you can never do this without being wise. A cold knowledge without love

Nếu cung hai mạnh trong lá số chiêm tinh của các bạn, có lẽ các bạn sẽ tìm kiếm tình thương và tri thức. Điều này cuối cùng sẽ đưa các bạn đến các phòng minh triết. Minh triết chân thực không bao giờ có thể tồn tại nếu không có tình thương, vì tình thương là thấu hiểu. *Thấu*hiểu hàm ý khám phá điều nằm dưới hoặc bên dưới bề mặt. Cũng theo cách ấy, tình thương không bao giờ có thể tồn tại nếu không có minh triết. Nếu tình thương là thấu hiểu,

can only see what is on the surface; it will never understand the underlying causes.

các bạn không bao giờ có thể làm điều này nếu không minh triết. Một tri thức lạnh lùng không có tình thương chỉ có thể thấy điều ở trên bề mặt; nó sẽ không bao giờ thấu hiểu các nguyên nhân nền tảng.

If you are on the second ray you will be the born teacher. Great World Teachers such as Christ and Buddha are all on this ray of love-wisdom. To love is to understand, and you have the great gift of being capable of "putting yourself into somebody else's shoes" as we say in the modern Western language, or identification that is the Eastern expression. Since it is relatively easy for you to understand other people, you will become a good teacher who knows how to explain to others. In your work and creative expression you often like to teach people, whether your field is art, science or something else. Just be careful so that you don't try to teach people in all situations, and can't handle a normal conversation without attempting to teach.

Nếu các bạn thuộc cung hai, các bạn sẽ là huấn sư bẩm sinh. Các Đức Chưởng Giáo vĩ đại như Đức Christ và Đức Phật đều thuộc cung bác ái-minh triết này. Yêu thương là thấu hiểu, và các bạn có ân huệ lớn lao là có khả năng "đặt mình vào hoàn cảnh của người khác", như chúng ta nói trong ngôn ngữ phương Tây hiện đại, hay đồng hóa, là cách diễn đạt của phương Đông. Vì tương đối dễ để các bạn thấu hiểu người khác, các bạn sẽ trở thành một huấn sư tốt, biết cách giải thích cho người khác. Trong công việc và biểu hiện sáng tạo của mình, các bạn thường thích dạy dỗ con người, dù lĩnh vực của các bạn là nghệ thuật, khoa học hay điều gì khác. Chỉ cần cẩn thận để các bạn không cố dạy người khác trong mọi tình huống, và không thể xử lý một cuộc trò chuyện bình thường mà không cố dạy dỗ.

Those who are on the second ray can usually easily identify themselves with other people and perceive their problems and needs. They can often pick up the moods of the people around them. For those who are ruled by their soul this implies a great understanding of the deeper needs of their fellow beings, and they will thereby know the best way to help them. But anyone on this ray who has not yet developed his or her individuality and is too dependent on other people will often too easily pick up the moods of other people and how they feel. They will pick up the wishes of others and let them control their life.

Những người thuộc cung hai thường có thể dễ dàng đồng hóa mình với người khác và nhận biết các vấn đề cùng nhu cầu của họ. Họ thường có thể thu nhận tâm trạng của những người quanh họ. Đối với những người được linh hồn cai quản, điều này hàm ý một sự thấu hiểu lớn lao về các nhu cầu sâu xa hơn của đồng loại, và nhờ đó họ sẽ biết cách tốt nhất để giúp đỡ họ. Nhưng bất cứ ai thuộc cung này mà chưa phát triển cá tính của mình và quá lệ thuộc vào người khác sẽ thường quá dễ dàng thu nhận tâm trạng của người khác và cảm giác của họ. Họ sẽ thu nhận những mong muốn của người khác và để chúng kiểm soát đời sống của mình.

If you are on the second ray you will have to learn to distinguish between true needs and illusionary desires. For people on the second ray it is important to learn to love yourself and to understand your own true needs, or

Nếu các bạn thuộc cung hai, các bạn sẽ phải học phân biệt giữa nhu cầu chân thực và những ham muốn ảo tưởng. Đối với người thuộc cung hai, điều quan trọng là học yêu thương chính mình và thấu hiểu các nhu cầu

else you easily fall into the trap of helping others in order to fill your own inner emptiness. If the first ray tends to become occupied with oneself, people on the second ray may depend too much upon others and lack in self-independence. They may feel too much of the temporary moods of other people and become victims of the emotions, instead of penetrating deeper and finding the nucleus of the problem by tuning in to the soul. This will make this person irresolute. People on this ray may also try to solve the problems of other people instead of letting them take responsibility for their own life.

chân thực của chính mình; nếu không, các bạn dễ rơi vào cái bẫy giúp đỡ người khác để lấp đầy sự trống rỗng bên trong của mình. Nếu cung một có xu hướng bận tâm với chính mình, thì người thuộc cung hai có thể lệ thuộc quá nhiều vào người khác và thiếu sự tự lập. Họ có thể cảm nhận quá nhiều những tâm trạng tạm thời của người khác và trở thành nạn nhân của các cảm xúc, thay vì xuyên thấu sâu hơn và tìm thấy hạt nhân của vấn đề bằng cách điều hợp với linh hồn. Điều này sẽ khiến người ấy thiếu quyết đoán. Những người thuộc cung này cũng có thể cố giải quyết vấn đề của người khác thay vì để họ chịu trách nhiệm về đời sống của chính mình.

With the great understanding of human nature, it is often easy for those who are on this ray to explain for others and arouse enthusiasm in a group of people. While those on the first ray are often pioneers and bring in new ideas, it is generally easier for people on the second ray to explain ideas for other people and to make them attractive for a larger group. People on the first ray are generally better on the epoch-making visions that help humanity to take a great step forward. But it is the teachers of the second ray who have the capacity to make these ideas attractive, or else these ideas would remain the property of just a small group and never reach the masses.

Với sự thấu hiểu lớn lao về bản chất con người, những người thuộc cung này thường dễ giải thích cho người khác và khơi dậy nhiệt tình trong một nhóm người. Trong khi những người thuộc cung một thường là người tiên phong và đem vào các ý tưởng mới, nói chung người thuộc cung hai dễ giải thích các ý tưởng cho người khác và khiến chúng hấp dẫn đối với một nhóm lớn hơn. Người thuộc cung một nói chung giỏi hơn trong các linh ảnh tạo thời đại, giúp nhân loại tiến một bước lớn về phía trước. Nhưng chính các huấn sư của cung hai có năng lực làm cho những ý tưởng này trở nên hấp dẫn; nếu không, các ý tưởng ấy sẽ vẫn chỉ là sở hữu của một nhóm nhỏ và không bao giờ đến được với quần chúng.

Love is a quality of the soul, and true love has been expressed many times in history by people on this ray. However, when love enters the personality, it can be misinterpreted as desire. And where there is desire, there will also be fear. *Unconditional love is the highest aspect of this ray; fear and desire is the negative or lower aspect.* Many people on this ray do possess much fear. Instead of accepting themselves and the world around them, and to face the truth about themselves, they look upon the world from a perspective of how

Tình thương là một phẩm tính của linh hồn, và tình thương chân thực đã được biểu hiện nhiều lần trong lịch sử bởi những người thuộc cung này. Tuy nhiên, khi tình thương đi vào phàm ngã, nó có thể bị diễn giải sai thành ham muốn. Và nơi nào có ham muốn, nơi đó cũng sẽ có sợ hãi. *Tình thương vô điều kiện là phương diện cao nhất của cung này; sợ hãi và ham muốn là phương diện tiêu cực hoặc thấp hơn.* Nhiều người thuộc cung này thật sự có nhiều sợ hãi. Thay vì chấp nhận chính mình và thế giới quanh mình, và đối diện sự thật về chính

they wish things to be and are afraid of the truth. The choice that all people who are on this ray have to make is if they accept life as it is. Knowledge motivated by love will make you a warm, understanding and intelligent person. But if you don't include love in your search for knowledge, it will make you cold. Knowledge or love without power will make you become passive and ineffective. People on this ray have a desire to gain more and more knowledge, and are often unsatisfied with what they know today. The mind will always be looking for what is new. The search for knowledge for unselfish or selfish purposes is typical for this ray.

mình, họ nhìn thế giới từ viễn cảnh của cách họ mong muốn sự vật diễn ra và sợ sự thật. Lựa chọn mà mọi người thuộc cung này phải thực hiện là liệu họ có chấp nhận đời sống như nó là hay không. Tri thức được thúc đẩy bởi tình thương sẽ khiến các bạn trở thành một người ấm áp, thấu hiểu và thông minh. Nhưng nếu các bạn không bao gồm tình thương trong cuộc tìm kiếm tri thức của mình, nó sẽ khiến các bạn trở nên lạnh lùng. Tri thức hoặc tình thương không có quyền năng sẽ khiến các bạn trở nên thụ động và kém hiệu quả. Những người thuộc cung này có ham muốn đạt được ngày càng nhiều tri thức, và thường không hài lòng với điều họ biết hôm nay. Thể trí sẽ luôn tìm kiếm điều mới. Việc tìm kiếm tri thức vì mục đích vô kỷ hoặc ích kỷ là đặc trưng của cung này.

The second ray seldom does anything in a hurry, and usually makes you a calm and thoughtful person. It helps you to become a good diplomat, who can see that every situation can be seen from many angles. You will therefore acquire patience and endurance, a love of truth, faithfulness, intuition, a clear intelligence, and a calm temperament. This will make you a foresighted person, one who plans wisely. If, however, you don't develop love, and you become indifferent to the needs of other people, these good qualities will instead be distorted to suspiciousness, and your calmness will become stiffness and callousness. Being a careful planner you do not expose yourself or others to unnecessary risks, and thereby not jeopardize your task. The lower aspect of this is conservatism, the refusal to grow as a human, and narrow-mindedness. The capacity to handle details is characteristic for people on this ray; the negative aspect is to get stuck in small and nonessential details.

Cung hai hiếm khi làm điều gì vội vàng, và thường khiến các bạn trở thành một người điềm tĩnh và suy tư. Nó giúp các bạn trở thành một nhà ngoại giao giỏi, người có thể thấy rằng mọi tình huống đều có thể được nhìn từ nhiều góc độ. Vì vậy, các bạn sẽ có được sự kiên nhẫn và bền bỉ, tình yêu chân lý, lòng trung thành, trực giác, một trí thông minh sáng rõ, và một khí chất điềm tĩnh. Điều này sẽ khiến các bạn trở thành một người biết nhìn xa, người hoạch định một cách minh triết. Tuy nhiên, nếu các bạn không phát triển tình thương, và trở nên dửng dưng trước nhu cầu của người khác, thì những phẩm tính tốt đẹp này thay vào đó sẽ bị bóp méo thành tính đa nghi, và sự điềm tĩnh của các bạn sẽ trở thành sự cứng nhắc và chai lạnh. Là một người hoạch định cẩn trọng, các bạn không đặt chính mình hoặc người khác vào những rủi ro không cần thiết, và nhờ đó không làm nguy hại nhiệm vụ của mình. Phương diện thấp của điều này là chủ nghĩa bảo thủ, sự từ chối trưởng thành như một con người, và đầu óc hẹp hòi. Khả năng xử lý chi tiết là đặc trưng của người thuộc cung này; phương diện tiêu cực là mắc kẹt trong những chi tiết nhỏ và

A destructive or immature aspect of this ray is to become too busy with studies. It makes the cold theorist who knows all the theories very well, but who can't sort out the problems in his own life. Coldness, indifference to others, to be contemptuous of the limitations of other people and fear are the negative aspects of this ray. In order to avoid this it may be wise to develop the qualities of love, empathy, and to take action. The great problem for the individual on the first ray is personal ambition and a love of power. For people on the second ray, it is above all *fear* that is the great problem.

The second ray is also the ray of true religion. The task of religion is to manifest love among people. The religion that is manifested in modern churches is many times a lower aspect of this ray. It is now time for the church to take the next step forward, to promote love between human beings and to discover that "God is love." Churches in both East and West have failed in their mission to teach love among people; this is their great task.

Love and wisdom are the highest aspect of the second ray. But what people on this ray have to learn is that it is the love of love that is the goal, and not the desire to be loved by someone else. It is often difficult for people on this ray to give up the glamour of love and to be loved. True love is unconditional love. It is an attitude of "I may not like everything you do, but I will always love you for the person you are." A true love means that you love people, no matter if at the moment they perform deeds that you don't like. Another glamour is to sense sin, failure, inferiority complex, and grief. By seeing clearly and trying to look at things as they really are, you can liberate yourself from these glamours by

không thiết yếu.

Một phương diện phá hoại hoặc chưa trưởng thành của cung này là trở nên quá bận rộn với việc học. Nó tạo ra nhà lý thuyết lạnh lùng, người biết rất rõ mọi lý thuyết, nhưng không thể sắp xếp ổn thỏa các vấn đề trong đời sống của chính mình. Lạnh lùng, dửng dưng với người khác, khinh miệt các giới hạn của người khác và sợ hãi là những phương diện tiêu cực của cung này. Để tránh điều này, có thể là khôn ngoan khi phát triển các phẩm tính của tình thương, đồng cảm và hành động. Vấn đề lớn của cá nhân thuộc cung một là tham vọng cá nhân và tình yêu quyền năng. Đối với người thuộc cung hai, trên hết chính là *sợ hãi* là vấn đề lớn.

Cung hai cũng là cung của tôn giáo chân thực. Nhiệm vụ của tôn giáo là biểu hiện tình thương giữa con người. Tôn giáo được biểu hiện trong các giáo hội hiện đại nhiều khi là một phương diện thấp của cung này. Giờ đây đã đến lúc giáo hội tiến bước kế tiếp về phía trước, thúc đẩy tình thương giữa các con người và khám phá rằng "Thượng đế là tình thương." Các giáo hội ở cả Đông lẫn Tây đã thất bại trong sứ mệnh dạy tình thương giữa con người; đây là nhiệm vụ lớn lao của họ.

Tình thương và minh triết là phương diện cao nhất của cung hai. Nhưng điều người thuộc cung này phải học là tình yêu đối với tình thương mới là mục tiêu, chứ không phải ham muốn được người khác yêu thương. Người thuộc cung này thường khó từ bỏ ảo cảm của tình thương và được yêu thương. Tình thương chân thực là tình thương vô điều kiện. Đó là thái độ: "Tôi có thể không thích mọi điều bạn làm, nhưng tôi sẽ luôn yêu thương bạn vì con người bạn là." Một tình thương chân thực có nghĩa là các bạn yêu thương con người, bất kể lúc này họ làm những việc mà các bạn không thích. Một ảo cảm khác là cảm nhận tội lỗi, thất bại, phức cảm tự ti và đau buồn. Bằng cách nhìn rõ và cố nhìn sự vật như chúng thật

putting your whole attention on the goal and refusing to allow above-mentioned emotions to lead you astray. Fear can create a lot of trouble for people on this ray.

sự là, các bạn có thể giải thoát mình khỏi những ảo cảm này bằng cách đặt toàn bộ sự chú ý vào mục tiêu và từ chối để những cảm xúc nêu trên dẫn các bạn lạc đường. Sợ hãi có thể tạo ra rất nhiều rắc rối cho người thuộc cung này.

People on all rays will sooner or later go through a crisis similar to the one I described for people on the first ray. Every individual will go through a period of extreme selfishness and personal ambition. This will happen to all people, but eventually we start to understand the results of personal ambition and selfishness. If you are on the second ray you will sooner or later reach a point where you no longer can find satisfaction with the old traditional and well-known ways of living. Emptiness, futility, disillusionment, and sometimes skepticism are characteristic during the crisis for people on the second ray. You will be forced to search in new directions, and begin to listen to the inner voice. Eventually you will arrive at the conclusion that knowledge solely based on what is written in books is not enough. You have to take an attitude that theoretical knowledge is not enough, and when you can practice your ideas in daily life this will gradually transmute you. The important lesson on the second ray is that knowledge always must always be based on experience. When you have lived according to the truth you can perceive a light will eventually be born in your heart and fill up your whole being. You will now have found the higher understanding and your heart is full of love.

Người thuộc mọi cung sớm hay muộn sẽ trải qua một cuộc khủng hoảng tương tự như cuộc khủng hoảng tôi đã mô tả cho người thuộc cung một. Mỗi cá nhân sẽ trải qua một thời kỳ cực kỳ ích kỷ và tham vọng cá nhân. Điều này sẽ xảy ra với mọi người, nhưng cuối cùng chúng ta bắt đầu thấu hiểu các kết quả của tham vọng cá nhân và tính ích kỷ. Nếu các bạn thuộc cung hai, sớm hay muộn các bạn sẽ đạt tới một điểm mà ở đó các bạn không còn có thể tìm thấy sự thỏa mãn với những lối sống cũ, truyền thống và quen thuộc. Sự trống rỗng, vô ích, vỡ mộng và đôi khi hoài nghi là đặc trưng trong cuộc khủng hoảng của người thuộc cung hai. Các bạn sẽ bị buộc phải tìm kiếm theo những hướng mới, và bắt đầu lắng nghe tiếng nói bên trong. Cuối cùng, các bạn sẽ đi đến kết luận rằng tri thức chỉ dựa trên những gì được viết trong sách là không đủ. Các bạn phải có thái độ rằng tri thức lý thuyết là không đủ, và khi các bạn có thể thực hành các ý tưởng của mình trong đời sống hằng ngày, điều này sẽ dần chuyển hoá các bạn. Bài học quan trọng trên cung hai là tri thức luôn phải dựa trên kinh nghiệm. Khi các bạn đã sống theo chân lý, các bạn có thể nhận biết một ánh sáng cuối cùng sẽ được sinh ra trong tim mình và lấp đầy toàn bộ con người mình. Giờ đây các bạn sẽ tìm thấy sự thấu hiểu cao hơn và trái tim các bạn tràn đầy tình thương.

As sometimes happens with the individual on the first ray, a few people who are on the second ray don't learn, and keep on living a selfish life for many incarnations. A very small number of people on the second ray stubbornly refuse to eliminate their pride and decline to accept reality. A person on the

Như đôi khi xảy ra với cá nhân thuộc cung một, một số ít người thuộc cung hai không học được gì, và tiếp tục sống một đời ích kỷ qua nhiều lần nhập thể. Một số rất nhỏ người thuộc cung hai ngoan cố từ chối loại bỏ kiêu hãnh của mình và khước từ chấp nhận thực tại. Khi đó một người thuộc cung hai sẽ trở

second ray will then become one who destroys the lives for other people. It is, however, in a somewhat different way than is the case with people on the first ray. The person on this ray will usually become what is called a false prophet, one who through false education, false religion, mass suggestion, and so-called miracles (which are astral delusions that don't have their origin in the spiritual worlds that is the case with true miracles) deludes a great number of people further into the veil of illusion. By focusing on money, personalities, and the outer world, they lead people away from the world of souls and deeper into the world of illusion. These false prophets will also create a difficult karma for themselves when they later have to repay for the great suffering they have inflicted upon other people.

thành người hủy hoại đời sống của người khác. Tuy nhiên, điều này diễn ra theo một cách hơi khác so với trường hợp người thuộc cung một. Người thuộc cung này thường sẽ trở thành cái gọi là tiên tri giả, người bằng giáo dục sai lầm, tôn giáo sai lầm, ám thị quần chúng, và những phép lạ được gọi là phép lạ, vốn là các ảo giác cảm dục không có nguồn gốc trong các thế giới tinh thần như trường hợp các phép lạ chân thực, lừa dối một số lượng lớn người đi sâu hơn vào bức màn ảo tưởng. Bằng cách tập trung vào tiền bạc, phàm ngã và thế giới bên ngoài, họ dẫn con người rời xa thế giới của các linh hồn và đi sâu hơn vào thế giới ảo tưởng. Những tiên tri giả này cũng sẽ tạo ra một nghiệp quả khó khăn cho chính họ khi về sau họ phải trả lại cho nỗi khổ lớn lao mà họ đã gây ra cho người khác.

The spiritually oriented person on this ray strives for love and to overcome his fear, to accept the truth and to gradually see himself as he really is. Otherwise, the life will end in self-deception and will in the end only deceive themselves and other people.

Người có định hướng tinh thần thuộc cung này nỗ lực vì tình thương và vượt qua nỗi sợ của mình, chấp nhận chân lý và dần nhìn thấy chính mình như y thật sự là. Nếu không, đời sống sẽ kết thúc trong sự tự lừa dối và cuối cùng chỉ lừa dối chính họ cùng người khác.

The second ray is the ray of the builder. People on this ray are often prone to collect too much material for their building work. Often they collect too much of everything, a gathering together and collecting of too much substance and forms, so that they temporary forget the original purpose why they started to collect them. This results in the desire for outer forms, to identify with the outer shell and not the inner life or idea. This will eventually end in a sense of emptiness, that life is without meaning and a deep sense of dissatisfaction. There is only one way out of this dilemma, and it is like in the case with the first ray to direct one's attention inwards instead of outwards. You will then find the inner stillness, and in this stillness you will establish a contact with the soul and the light.

Cung hai là cung của đấng kiến tạo. Những người thuộc cung này thường có khuynh hướng thu thập quá nhiều vật liệu cho công trình kiến tạo của mình. Họ thường thu thập quá nhiều mọi thứ, gom góp và tích lũy quá nhiều chất liệu và hình tướng, đến nỗi tạm thời quên mất mục đích ban đầu vì sao họ bắt đầu thu thập chúng. Điều này dẫn đến ham muốn đối với các hình tướng bên ngoài, đồng hóa với lớp vỏ bên ngoài chứ không phải sự sống hoặc ý tưởng bên trong. Điều này cuối cùng sẽ kết thúc trong cảm giác trống rỗng, rằng đời sống không có ý nghĩa và một cảm giác bất mãn sâu xa. Chỉ có một lối thoát khỏi thế lưỡng nan này, và cũng như trong trường hợp cung một, đó là hướng sự chú ý của mình vào bên trong thay vì ra bên ngoài. Khi đó các bạn sẽ tìm thấy sự tĩnh lặng bên trong, và

trong sự tĩnh lặng này các bạn sẽ thiết lập một tiếp xúc với linh hồn và ánh sáng.

The symbol of the second ray is the pen. It manifests itself through the Sun (which is here the representative for a yet undiscovered planet), Jupiter, Neptune, Gemini, Virgo, and Pisces.

Biểu tượng của cung hai là cây bút. Nó biểu hiện qua Mặt Trời, ở đây là đại diện cho một hành tinh chưa được khám phá, Sao Mộc, Sao Hải Vương, Song Tử, Xử Nữ và Song Ngư.

Third ray – Cung ba

We have now arrived at the third ray. This is the ray of *active intelligence* or *adaptability,* as well as *business* and *economy*. Will and love are here united to creative imagination.

Giờ đây chúng ta đã đến cung ba. Đây là cung của *trí thông minh hoạt động* hoặc *khả năng thích nghi,* cũng như *kinh doanh* và *kinh tế*. Ý chí và tình thương ở đây được hợp nhất với Sự tưởng tượng sáng tạo.

This is the ray of the abstract thinker. People on the third ray are interested in the world of ideas. You will learn to understand ideas, to see the relations between ideas and to develop your creative imagination. In this creativity there are no limits, and unlimited thinking is abstract thinking. To be practical requires an understanding of the concrete world and people on the third ray are not very practical, unless they have this influence from other rays. You can compare this with the likewise mental and concrete fifth ray that in many ways is its opposite.

Đây là cung của nhà tư tưởng trừu tượng. Những người thuộc cung ba quan tâm đến thế giới của các ý tưởng. Các bạn sẽ học thấu hiểu các ý tưởng, thấy các mối quan hệ giữa các ý tưởng và phát triển Sự tưởng tượng sáng tạo của mình. Trong sự sáng tạo này không có giới hạn, và tư duy không giới hạn là tư duy trừu tượng. Thực tế đòi hỏi sự thấu hiểu thế giới cụ thể, và người thuộc cung ba không thực tế lắm, trừ khi họ có ảnh hưởng này từ các cung khác. Các bạn có thể so sánh điều này với cung năm cũng thuộc trí tuệ và cụ thể, vốn theo nhiều cách là đối cực của nó.

If you are on this ray you will have imagination, you will be a dreamer and theorist who can let your thoughts fly away and see many aspects of an issue. You are a person with many ideas. One of the challenges on this ray is that you have to put your dreams into practice, and learn that any idea that you are not making active is futile. The absence of concrete thinking and order (unless you have these influences from other rays) can make you a bit lazy, disheveled, absent-minded and one who is not punctual. Without order and stillness you will achieve nothing; you will just rush around in circles that take you nowhere.

Nếu các bạn thuộc cung này, các bạn sẽ có Sự tưởng tượng, các bạn sẽ là người mơ mộng và nhà lý thuyết, có thể để tư tưởng của mình bay xa và thấy nhiều phương diện của một vấn đề. Các bạn là người có nhiều ý tưởng. Một trong những thử thách trên cung này là các bạn phải đưa các giấc mơ của mình vào thực hành, và học rằng bất cứ ý tưởng nào mà các bạn không làm cho hoạt động đều vô ích. Sự vắng mặt của tư duy cụ thể và trật tự, trừ khi các bạn có những ảnh hưởng này từ các cung khác, có thể khiến các bạn hơi lười biếng, luộm thuộm, đãng trí và không đúng giờ. Không có trật tự và sự tĩnh lặng, các bạn sẽ không đạt được gì; các bạn sẽ chỉ chạy quanh trong những vòng

tròn không đưa các bạn đến đâu.

The good sides of this ray are broad-mindedness in all abstract matters, to have visions and ideas, a clear intelligence and a capacity to concentrate on philosophical studies. You learn to look at things from a large viewpoint, and this gives you patience and you will not worry about small details.

Các mặt tốt của cung này là sự rộng rãi trong mọi vấn đề trừu tượng, có linh ảnh và ý tưởng, một trí thông minh sáng rõ và năng lực tập trung vào các nghiên cứu triết học. Các bạn học nhìn sự vật từ một quan điểm rộng lớn, và điều này ban cho các bạn sự kiên nhẫn, và các bạn sẽ không lo lắng về những chi tiết nhỏ.

To create a world of love, beauty, and truth you have to work toward a goal (first ray) motivated by love (second ray). This requires intelligence, and to work intelligently is the quality of the third ray. The first ray teaches you to work with a purpose. In its highest aspect it is a divine purpose or the Will of God that you should strive for. The second ray will then collect the needed material to reach this divine goal. But it takes intelligence to understand how you should use the material so that you can carry out your purpose. You have to learn to apply your knowledge to different situations, because you have to adapt to different circumstances. On this ray you learn to work out and adapt the great ideas to the special needs of every individual, group, and situation. You have to learn to be flexible. This is what you learn on the third ray. The first ray brings in the new ideas, the second makes them attractive for us. The third ray with its good capacity for adaptation can take the great principles and apply them individually in every special case.

Để tạo ra một thế giới của tình thương, vẻ đẹp và chân lý, các bạn phải làm việc hướng tới một mục tiêu, thuộc cung một, được thúc đẩy bởi tình thương, thuộc cung hai. Điều này đòi hỏi trí thông minh, và làm việc một cách thông minh là phẩm tính của cung ba. Cung một dạy các bạn làm việc với một mục đích. Trong phương diện cao nhất của nó, đó là một Thiên Ý hay Ý Chí của Thượng Đế mà các bạn nên nỗ lực hướng tới. Khi đó cung hai sẽ thu thập vật liệu cần thiết để đạt tới mục tiêu thiêng liêng này. Nhưng cần có trí thông minh để thấu hiểu các bạn nên dùng vật liệu như thế nào để có thể thực hiện mục đích của mình. Các bạn phải học áp dụng tri thức của mình vào những tình huống khác nhau, vì các bạn phải thích nghi với những hoàn cảnh khác nhau. Trên cung này, các bạn học triển khai và thích nghi các ý tưởng lớn với những nhu cầu đặc biệt của từng cá nhân, nhóm và tình huống. Các bạn phải học linh hoạt. Đây là điều các bạn học trên cung ba. Cung một đem vào các ý tưởng mới, cung hai làm cho chúng hấp dẫn đối với chúng ta. Cung ba, với khả năng thích nghi tốt, có thể lấy các nguyên lý lớn và áp dụng chúng một cách cá biệt trong từng trường hợp đặc biệt.

If you are on this ray you can use your capacity to manipulate and adapt ideas so that they meet the needs of the world today. The capacity of broad-minded abstract thinking and the gift of connecting different ideas can make you an excellent philosopher, astrologer, author, or any other field where abstract thinking is needed. You can also

Nếu các bạn thuộc cung này, các bạn có thể dùng khả năng thao tác và thích nghi các ý tưởng để chúng đáp ứng nhu cầu của thế giới ngày nay. Khả năng tư duy trừu tượng rộng rãi và ân huệ nối kết các ý tưởng khác nhau có thể khiến các bạn trở thành một triết gia, nhà chiêm tinh, tác giả xuất sắc, hoặc bất kỳ lĩnh vực nào khác cần tư duy trừu tượng. Các bạn

manipulate so that things will work out according to your plan. If your plan is based on your intuition, you will make remarkable results. If it is based on self-deception, you will end up in the world of illusion.

cũng có thể thao tác để sự việc diễn ra theo Thiên Cơ của mình. Nếu Thiên Cơ của các bạn dựa trên trực giác, các bạn sẽ tạo ra những kết quả đáng kể. Nếu nó dựa trên sự tự lừa dối, các bạn sẽ kết thúc trong thế giới ảo tưởng.

A person on this ray who has for a long time aimed for the truth will have a clear picture of reality and the ideas he is working with. The ability to plan, manipulate, and wriggle can however easily develop the dangers of self-deception and consequently glamour. By not expressing yourself clearly, you can twist yourself out of different situations. This may look like a practical road of escape, but in the long term it will create problems for you. You will get problems in your relations to other people, because when you are vague and faint you will find it difficult to express what you want in your contacts with other people. The lack of clarity and elucidation will make other people turn away from you. You have visions but are not always able to express them clearly for other people. If this capacity is lacking in you, it may be wise to learn it.

Một người thuộc cung này, người đã trong một thời gian dài nhắm đến chân lý, sẽ có một hình ảnh rõ ràng về thực tại và các ý tưởng mà y đang làm việc với. Tuy nhiên, khả năng hoạch định, thao tác và luồn lách có thể dễ dàng phát triển các nguy cơ của sự tự lừa dối và do đó là ảo cảm. Bằng cách không diễn đạt chính mình rõ ràng, các bạn có thể xoay xở thoát khỏi các tình huống khác nhau. Điều này có thể trông như một con đường thoát thân thực tế, nhưng về lâu dài nó sẽ tạo ra vấn đề cho các bạn. Các bạn sẽ gặp vấn đề trong các mối quan hệ với người khác, vì khi các bạn mơ hồ và thiếu rõ nét, các bạn sẽ thấy khó diễn đạt điều mình muốn trong các tiếp xúc với người khác. Sự thiếu rõ ràng và thiếu minh giải sẽ khiến người khác quay lưng với các bạn. Các bạn có linh ảnh nhưng không phải lúc nào cũng có thể diễn đạt chúng rõ ràng cho người khác. Nếu khả năng này còn thiếu nơi các bạn, có lẽ khôn ngoan là học nó.

Until you have learned to express yourself clearly you will in the same manner as the person on the sixth ray be useless as a teacher. Try therefore to be clear and explicit, and above all do not get stuck in theories that nobody else but yourself can understand. Learn to be simple and explicit; this will make your life much easier. Since you furthermore have devoted yourself to manipulate people during many incarnations you will not always notice this yourself, although other people are painfully aware of this not-too-beautiful trait of character in you. The mature soul uses manipulation constructively in order to get the best and most of every situation and plan. Manipulation, when it is used by the soul, is a method to change and adapt with the motive

Cho đến khi các bạn học được cách diễn đạt chính mình rõ ràng, các bạn sẽ, giống như người thuộc cung sáu, vô dụng trong vai trò huấn sư. Vì vậy, hãy cố gắng rõ ràng và minh bạch, và trên hết đừng mắc kẹt trong những lý thuyết mà không ai ngoài chính các bạn có thể thấu hiểu. Hãy học đơn giản và minh bạch; điều này sẽ khiến đời sống của các bạn dễ dàng hơn nhiều. Hơn nữa, vì các bạn đã tận hiến mình cho việc thao tác con người qua nhiều lần nhập thể, không phải lúc nào các bạn cũng tự nhận thấy điều này, dù người khác đau đớn nhận biết nét tính cách không mấy đẹp đẽ này nơi các bạn. Linh hồn trưởng thành sử dụng sự thao tác một cách xây dựng để đạt điều tốt nhất và nhiều nhất từ mọi tình huống và Thiên Cơ. Sự thao tác, khi được linh hồn sử

of what is best for everyone. Seen from the point of the personality, manipulation is a method where you try to adapt everything in the world for the benefit of the little, separate self.

dụng, là một phương pháp để thay đổi và thích nghi với động cơ là điều tốt nhất cho mọi người. Nhìn từ quan điểm của phàm ngã, sự thao tác là một phương pháp trong đó các bạn cố thích nghi mọi thứ trong thế giới vì lợi ích của cái tôi nhỏ bé, tách biệt.

If you are on the third ray you have the same lesson to learn as the person on the second ray: intelligence without love will make you a cold and arrogant person. This ray can also make you too diffuse and not careful enough about the details in your grandiose plans. Also be careful with criticism and self-centeredness. To use the third ray on a high and spiritual level, you need to develop empathy, ability to take action and devotion.

Nếu các bạn thuộc cung ba, các bạn có cùng bài học phải học như người thuộc cung hai: trí thông minh không có tình thương sẽ khiến các bạn trở thành một người lạnh lùng và ngạo mạn. Cung này cũng có thể khiến các bạn quá phân tán và không đủ cẩn thận về các chi tiết trong những Thiên Cơ vĩ đại của mình. Cũng hãy cẩn thận với sự phê bình và sự tập trung vào bản thân. Để dùng cung ba ở một cấp độ cao và tinh thần, các bạn cần phát triển sự đồng cảm, khả năng hành động và lòng sùng tín.

Those who are on the third ray need to learn *to love the truth more than they love their own theories.* Be especially careful that you don't rush around from place to place wasting a lot of energy on new theories. A desire to enjoy old and well-known forms (theories) will take you nowhere in the end. This blind (because that is what it really is when you rush around without seeing the consequences or where they take you) must be put to an end, and you literally have to stop and find the inner stillness inside you. Love the truth, not theories. You have to learn to accept the world as it is, and to accept yourself as you are. To intellectualize is in fact an escape in order to avoid being in contact with other parts of yourself, because you are afraid of the inner pain. But once you start to accept yourself and the world as it is, love will start to fill your heart.

Những người thuộc cung ba cần học *yêu chân lý hơn yêu các lý thuyết của chính mình.* Hãy đặc biệt cẩn thận để các bạn không chạy quanh từ nơi này sang nơi khác, lãng phí nhiều năng lượng vào những lý thuyết mới. Ham muốn tận hưởng những hình tướng cũ và quen thuộc, tức các lý thuyết, cuối cùng sẽ không đưa các bạn đến đâu. Sự mù quáng này, vì đó thật sự là điều xảy ra khi các bạn chạy quanh mà không thấy hậu quả hoặc không thấy chúng đưa các bạn đi đâu, phải được chấm dứt, và các bạn theo đúng nghĩa đen phải dừng lại và tìm sự tĩnh lặng bên trong mình. Hãy yêu chân lý, không phải các lý thuyết. Các bạn phải học chấp nhận thế giới như nó là, và chấp nhận chính mình như các bạn là. Trí thức hóa thực ra là một sự trốn tránh nhằm tránh tiếp xúc với những phần khác của chính mình, vì các bạn sợ nỗi đau bên trong. Nhưng một khi các bạn bắt đầu chấp nhận chính mình và thế giới như nó là, tình thương sẽ bắt đầu lấp đầy trái tim các bạn.

The great stumbling block for the individual on the third ray is often that he builds up

Chướng ngại lớn của cá nhân thuộc cung ba thường là y xây dựng những gì y tin là các hệ

what he believes is great theoretical systems, but those systems are only illusions. This will make him become a slave under the intellectual form he has built up; he will go even deeper into the illusions and will gradually lose his contact with reality.

thống lý thuyết vĩ đại, nhưng các hệ thống ấy chỉ là ảo tưởng. Điều này sẽ khiến y trở thành nô lệ dưới hình tướng trí thức mà y đã xây dựng; y sẽ đi sâu hơn nữa vào các ảo tưởng và sẽ dần mất tiếp xúc với thực tại.

Intelligence can be defined as the capacity to solve problems. In order to solve a problem you need – besides the creative thinking – also to know how much material you need and which sorts you should use. While the second ray often uses too much material, this ray teaches you to take out and to use exactly what is needed for your task and to use it in an adapted and appropriate way. This takes us to economy; to use exactly what you need is a good definition of being economical. Some people on this ray are more interested in abstract thinking, while others are into the world of economy.

Trí thông minh có thể được định nghĩa là khả năng giải quyết vấn đề. Để giải quyết một vấn đề, ngoài tư duy sáng tạo, các bạn cũng cần biết mình cần bao nhiêu vật liệu và nên dùng loại nào. Trong khi cung hai thường dùng quá nhiều vật liệu, cung này dạy các bạn lấy ra và dùng đúng điều cần thiết cho nhiệm vụ của mình, và dùng nó theo cách thích nghi và thích hợp. Điều này đưa chúng ta đến kinh tế; dùng đúng điều các bạn cần là một định nghĩa tốt về tính kinh tế. Một số người thuộc cung này quan tâm nhiều hơn đến tư duy trừu tượng, trong khi những người khác đi vào thế giới kinh tế.

To learn to handle money is to be economical. The third ray teaches you the right use of energy, including money. Money is neither good nor evil in itself; it is how we use them. It is written in the Bible that "the love of money is the root of evil." It is the desire for money that is harmful, not money in itself. When the desire for money or material possessions rules your life or is the motive behind your activities, you will end up in great trouble. Money is the concentrated energy of the physical plane, and how we use this energy is of great spiritual importance. If you have much money, the lesson is how you use it. It is a responsibility how you handle your money for the good of all. If you have little money, the lesson is usually to understand what are your true values in life and what is of real importance for you.

Học xử lý tiền bạc là học tính kinh tế. Cung ba dạy các bạn cách sử dụng đúng năng lượng, bao gồm tiền bạc. Tiền bạc tự thân không tốt cũng không xấu; vấn đề là chúng ta sử dụng nó như thế nào. Trong Kinh Thánh có viết rằng "lòng yêu tiền bạc là cội rễ của điều ác." Chính ham muốn tiền bạc là điều có hại, chứ không phải tiền bạc tự thân. Khi ham muốn tiền bạc hoặc của cải vật chất cai quản đời sống của các bạn hoặc là động cơ đằng sau các hoạt động của các bạn, các bạn sẽ rơi vào rắc rối lớn. Tiền bạc là năng lượng cô đọng của cõi hồng trần, và cách chúng ta sử dụng năng lượng này có tầm quan trọng tinh thần lớn lao. Nếu các bạn có nhiều tiền, bài học là các bạn sử dụng nó như thế nào. Cách các bạn xử lý tiền bạc của mình vì lợi ích của tất cả là một trách nhiệm. Nếu các bạn có ít tiền, bài học thường là thấu hiểu những giá trị chân thực của mình trong đời sống là gì và điều gì thật sự quan trọng đối với các bạn.

The third ray is connected with communication of all kinds. The higher aspect

Cung ba liên hệ với sự truyền thông thuộc mọi loại. Phương diện cao hơn là truyền thông trí

is mental communication such as radio, television, telephone, and different kinds of traveling. The lower aspect can be found in the modern business world as some of them use money.

tuệ như vô tuyến, truyền hình, điện thoại, và các kiểu di chuyển khác nhau. Phương diện thấp hơn có thể được thấy trong thế giới kinh doanh hiện đại qua cách một số người trong đó sử dụng tiền bạc.

People on the third ray go through a crisis similar to those who are on the first and second rays. This crisis follows the same principles as I wrote earlier about ray one and ray two. People on the third ray with their busy minds, temporarily have to give up their activities and their creativity, and sit down by the still pond until they learn to become calm. *The still millpond is your goal.* This is probably something you definitely don't like to do, but it is quite necessary. I know several people who are creative and always active, but like a water sprinkler waste their energies in all directions. If they just could realize that their creativity and imagination would increase even more if they were more calm and still!

Những người thuộc cung ba trải qua một cuộc khủng hoảng tương tự như những người thuộc cung một và cung hai. Cuộc khủng hoảng này tuân theo cùng những nguyên lý như tôi đã viết trước đây về cung một và cung hai. Những người thuộc cung ba, với thể trí bận rộn của mình, tạm thời phải từ bỏ các hoạt động và sức sáng tạo của họ, và ngồi xuống bên ao nước tĩnh lặng cho đến khi họ học được cách trở nên bình lặng. *Mặt ao tĩnh lặng là mục tiêu của các bạn.* Đây có lẽ là điều các bạn chắc chắn không thích làm, nhưng nó rất cần thiết. Tôi biết một số người sáng tạo và luôn hoạt động, nhưng giống như một vòi phun nước, họ phung phí năng lượng của mình theo mọi hướng. Giá như họ có thể nhận ra rằng sức sáng tạo và Sự tưởng tượng của họ sẽ còn gia tăng hơn nữa nếu họ bình lặng và tĩnh tại hơn!

When you sit down quietly, you will notice that many theories pop up. Let go of them and be still. This is not easy, but you have to let go of your theories. Eventually you will in this stillness touch the inner source of a deep understanding. Your life will be totally different from now on. In this forced silence you will find the inner point and become coordinated. You are now waiting for the possibilities when they come to you, instead of creating them yourself. This is a very different psychological attitude, *to react on the needs you meet, instead of creating your own environment according to what you believe is best.* You are now interested in the needs of the people you meet, not your own theories about it. In the latter case it is your own longing how you would like things to be that rules you, and glamour controls you. In this

Khi các bạn ngồi xuống trong yên lặng, các bạn sẽ nhận thấy nhiều lý thuyết xuất hiện. Hãy buông bỏ chúng và tĩnh lặng. Điều này không dễ, nhưng các bạn phải buông bỏ các lý thuyết của mình. Cuối cùng, trong sự tĩnh lặng này, các bạn sẽ chạm đến nguồn bên trong của một sự thấu hiểu sâu xa. Từ nay, đời sống của các bạn sẽ hoàn toàn khác. Trong sự im lặng bắt buộc này, các bạn sẽ tìm thấy điểm bên trong và trở nên phối hợp. Giờ đây các bạn chờ đợi những khả thể khi chúng đến với các bạn, thay vì tự mình tạo ra chúng. Đây là một thái độ tâm lý rất khác, *đáp ứng những nhu cầu mà các bạn gặp, thay vì tạo ra môi trường riêng của mình theo điều các bạn tin là tốt nhất.* Giờ đây các bạn quan tâm đến nhu cầu của những người các bạn gặp, chứ không phải các lý thuyết của riêng các bạn về điều đó. Trong trường hợp sau, chính sự khao khát của các

case you try to give service, but it is a service based on your own personal ambition; it is not based on an attempt to meet the needs of the people you meet on your way.

bạn về cách các bạn muốn sự việc diễn ra cai quản các bạn, và ảo cảm kiểm soát các bạn. Trong trường hợp này, các bạn cố gắng phụng sự, nhưng đó là sự phụng sự dựa trên tham vọng cá nhân của riêng các bạn; nó không dựa trên nỗ lực đáp ứng nhu cầu của những người các bạn gặp trên đường.

When you have found this point of stillness, you will again be able to create. This is however creativity on a much higher level, the creativity of the soul. You will now become creative in the true meaning of the word. A spiritual creativity is non-conformist and makes you a pioneer and a forerunner. The creativity of the personality may give you some ideas, but it is based on imitation. Spiritual creativity will have an impact that lasts forever, while the creativity of the personality may be popular for a while and then forgotten.

Khi các bạn đã tìm thấy điểm tĩnh lặng này, các bạn sẽ lại có thể sáng tạo. Tuy nhiên, đây là sức sáng tạo ở một cấp độ cao hơn nhiều, sức sáng tạo của linh hồn. Giờ đây các bạn sẽ trở nên sáng tạo theo ý nghĩa chân thật của Linh từ. Sức sáng tạo tinh thần thì không khuôn sáo và khiến các bạn trở thành người tiên phong và người đi trước. Sức sáng tạo của phàm ngã có thể đem đến cho các bạn một vài ý tưởng, nhưng nó dựa trên sự bắt chước. Sức sáng tạo tinh thần sẽ tạo ra một ảnh hưởng tồn tại mãi mãi, trong khi sức sáng tạo của phàm ngã có thể được ưa chuộng một thời gian rồi bị lãng quên.

As you have now found the inner peace, you will now create according to the true needs of the surrounding (and also your own true needs). You will no longer throw away your thoughts on a concept that you believe is new but is really only a new name for old patterns of thought. When you have reached the inner stillness you will gain a creativity and intuition that you previously never could have dreamed of. Creative thinking based on inner stillness and a love for the truth will give you who are on this ray a possibility to be lifted up to the higher planes of thinking.

Vì giờ đây các bạn đã tìm thấy sự bình an bên trong, các bạn sẽ sáng tạo theo những nhu cầu chân thật của môi trường chung quanh, và cả những nhu cầu chân thật của chính các bạn. Các bạn sẽ không còn vứt bỏ tư tưởng của mình vào một khái niệm mà các bạn tin là mới nhưng thật ra chỉ là một tên gọi mới cho những mô hình tư tưởng cũ. Khi các bạn đã đạt đến sự tĩnh lặng bên trong, các bạn sẽ có được một sức sáng tạo và trực giác mà trước đây các bạn chưa từng có thể mơ tới. Tư duy sáng tạo dựa trên sự tĩnh lặng bên trong và tình thương đối với chân lý sẽ đem lại cho các bạn, những người thuộc cung này, một khả thể được nâng lên các cõi tư tưởng cao hơn.

The individual on the third ray who refuses to listen to his soul will also become a destroyer of souls. He puts a veil between himself and reality, and deceives other people so that they get lost in a world of illusion. Those people on the third ray who refuse to learn the lessons of love and unselfishness are above all working

Cá nhân thuộc cung ba từ chối lắng nghe linh hồn của mình cũng sẽ trở thành kẻ hủy hoại các linh hồn. Y đặt một bức màn giữa chính mình và thực tại, và lừa dối những người khác khiến họ lạc mất trong một thế giới ảo tưởng. Những người thuộc cung ba từ chối học các bài học về tình thương và sự vô ngã, trên hết,

within the commercial world and with the wrong way of using money. The idea that money should be handled with greed and not with love and wisdom is one of these illusions. The spiritually oriented person on this ray is using money with love and wisdom, and this makes him receive even more love, wisdom, and money. The selfish person who uses money for selfish purposes has sooner or later – as in all transgressions against the Law of Karma – to pay a high price for his activities.

đang hoạt động trong thế giới thương mại và trong cách sử dụng tiền bạc sai lầm. Ý tưởng rằng tiền bạc phải được xử lý bằng lòng tham chứ không bằng tình thương và minh triết là một trong những ảo tưởng này. Người có định hướng tinh thần thuộc cung này sử dụng tiền bạc bằng tình thương và minh triết, và điều này khiến y nhận được thêm nhiều tình thương, minh triết và tiền bạc hơn nữa. Người ích kỷ sử dụng tiền bạc cho các mục đích ích kỷ, sớm hay muộn, cũng như trong mọi sự vi phạm Định luật Nghiệp Quả, phải trả một giá rất đắt cho các hoạt động của mình.

The third ray is manifested through Earth, Saturn, Cancer, Virgo, and Capricorn.

Cung ba biểu hiện qua Trái Đất, Sao Thổ, Cự Giải, Xử Nữ và Ma Kết.

Fourth ray – Cung bốn

We have now arrived to the fourth ray, which is the ray of *Harmony and Beauty through Conflict and Struggle*. People on this ray are always in some way or another striving for harmony and beauty in their life. Harmony is the result of a wonderful balance between the extremes, and where the proportions between the various parts are just right. All extremes are connected with their opposite extreme, and one of them can never exist without the other. For example: if there is up there must be down, and the inside of your hand can not be present if there is no outside. The whole universe consists of extremes. There is a center and there is a periphery. There is dark and light, there is right and left, big and small. None of these extremes can ever be alone; they are always in relation to the other extreme.

Giờ đây chúng ta đã đến với cung bốn, là cung của *Hài hòa và Vẻ đẹp thông qua Xung đột và Đấu tranh*. Những người thuộc cung này luôn, bằng cách này hay cách khác, phấn đấu cho sự hài hòa và vẻ đẹp trong đời sống của họ. Hài hòa là kết quả của một sự cân bằng tuyệt diệu giữa các cực đoan, và nơi đó tỉ lệ giữa các phần khác nhau thật đúng đắn. Mọi cực đoan đều liên hệ với cực đoan đối lập của nó, và một trong hai không bao giờ có thể tồn tại nếu không có cái kia. Chẳng hạn: nếu có trên thì phải có dưới, và mặt trong bàn tay của các bạn không thể hiện hữu nếu không có mặt ngoài. Toàn thể vũ trụ gồm những cực đoan. Có một trung tâm và có một chu vi. Có bóng tối và ánh sáng, có phải và trái, lớn và nhỏ. Không một cực đoan nào trong số này có thể tồn tại đơn độc; chúng luôn ở trong tương quan với cực đoan kia.

The young soul starts to investigate the world by experiencing one of the extremes at a time; his incarnations will be of polar opposites. He may have one life of extreme wealth and power, another life in poverty. In one life he will fight for law and order, in the next he may be an advocate of more freedom. He tries

Linh hồn trẻ bắt đầu khảo sát thế giới bằng cách trải nghiệm từng cực đoan một; các kiếp lâm phàm của y sẽ thuộc những đối cực. Y có thể có một đời sống trong sự giàu sang và quyền lực tột bậc, một đời sống khác trong nghèo khó. Trong một đời, y sẽ tranh đấu cho luật pháp và trật tự; trong đời kế tiếp, y có thể

to hold onto and fight for some extreme, but although he may fight like a lion he will never achieve a lasting success. No matter how hard he works, he will always fail because he is in reality fighting against himself. If he only strives for personal freedom he will be unsuccessful, because he will often get into conflict with other people. And if he only thinks of the group he will miss the point that every group consists of individuals who all are different. This is the reason why so many well-meaning groups fail today in their work: they can only see one extreme and not the whole picture.

là người bênh vực nhiều tự do hơn. Y cố bám giữ và tranh đấu cho một cực đoan nào đó, nhưng dù y có thể chiến đấu như sư tử, y sẽ không bao giờ đạt được một thành công bền vững. Dù y làm việc vất vả đến đâu, y sẽ luôn thất bại vì thật ra y đang chiến đấu chống lại chính mình. Nếu y chỉ phấn đấu cho tự do cá nhân, y sẽ không thành công, vì y thường rơi vào xung đột với người khác. Và nếu y chỉ nghĩ đến nhóm, y sẽ bỏ lỡ điểm rằng mọi nhóm đều gồm các cá nhân, và tất cả đều khác nhau. Đây là lý do vì sao ngày nay có rất nhiều nhóm có thiện chí thất bại trong công việc của họ: họ chỉ có thể thấy một cực đoan chứ không thấy toàn cảnh.

Harmony is the balance between the opposites. The young soul tries to hold to one extreme, and in the next life he will try to hold onto the other. The lesson on this ray is therefore to learn the true balance between the extremes, the noble middle path.

Hài hòa là sự cân bằng giữa các đối cực. Linh hồn trẻ cố bám vào một cực đoan, và trong đời sau y sẽ cố bám vào cực đoan kia. Vì vậy, bài học trên cung này là học sự cân bằng chân thật giữa các cực đoan, con đường trung đạo cao quý.

If you are on the fourth ray you will at first find yourself struggling and fighting. There is much physical courage on the fourth ray. The main problem for people on this ray is often that they are either working too hard or ending up in the other extreme of apathy. Every person needs both rest and activity, and people on the fourth ray often find themselves either too busy or too lethargic. You have to learn to connect the peace of the inner world with the activity of the outer world. A lower aspect of inner peace is apathy. People on this ray will therefore often end up in one of the extremes of overactivity or apathy, and oscillate between them. It will be a life where you are thrown between the extremes of either laziness or overactivity. At some times you live a life of comfort, enjoyment, and apathy, where you escape from everything that is difficult, and postpone all you can until tomorrow. At other occasions you are always active and impatient; something must always

Nếu các bạn thuộc cung bốn, lúc đầu các bạn sẽ thấy mình đang vật lộn và chiến đấu. Có nhiều lòng can đảm thể chất trên cung bốn. Vấn đề chính của những người thuộc cung này thường là họ hoặc làm việc quá sức, hoặc rơi vào cực đoan kia của sự thờ ơ. Mỗi người đều cần cả nghỉ ngơi lẫn hoạt động, và những người thuộc cung bốn thường thấy mình hoặc quá bận rộn hoặc quá uể oải. Các bạn phải học cách nối kết sự bình an của thế giới bên trong với hoạt động của thế giới bên ngoài. Một phương diện thấp của sự bình an bên trong là sự thờ ơ. Vì vậy, những người thuộc cung này thường sẽ rơi vào một trong các cực đoan của hoạt động quá mức hoặc thờ ơ, và dao động giữa chúng. Đó sẽ là một đời sống trong đó các bạn bị ném qua lại giữa các cực đoan của sự lười biếng hoặc hoạt động quá mức. Có những lúc các bạn sống một đời sống tiện nghi, hưởng thụ và thờ ơ, trong đó các bạn trốn tránh mọi điều khó khăn, và trì hoãn tất cả những gì có thể đến ngày mai. Vào những dịp

happen if you are to be satisfied. Manic-depressive diseases are one example of disharmony between the poles of extremes. The lesson here is obvious: learn the balance between these two extremes. Learn to find the inner peace and still be active in the world.

khác, các bạn luôn hoạt động và thiếu kiên nhẫn; phải luôn có điều gì đó xảy ra thì các bạn mới thấy thỏa mãn. Các bệnh hưng trầm cảm là một ví dụ về sự bất hài hòa giữa các cực. Bài học ở đây hiển nhiên: hãy học sự cân bằng giữa hai cực đoan này. Hãy học tìm sự bình an bên trong mà vẫn hoạt động trong thế gian.

A person who is on the fourth ray and who has not learned to let go of outer circumstances will easily become overwhelmed by what happens to him, independent of whether it is sorrows and failures or the joys of life. As long as your happiness is dependent on outer circumstances, pain will be the result. The lesson is to enjoy the good things in life, but not let it take control over you. It is the lesson of dispassion, to be sensitive but not to be dependent. The person on the fourth ray will often quickly recover from the pains on his way to new adventures. But in the end, he has to learn the lesson of dispassion and the noble middle path between the extremes.

Một người thuộc cung bốn và chưa học cách buông bỏ các hoàn cảnh bên ngoài sẽ dễ dàng bị lấn át bởi những gì xảy đến với y, bất kể đó là đau buồn và thất bại hay niềm vui của đời sống. Chừng nào hạnh phúc của các bạn còn lệ thuộc vào các hoàn cảnh bên ngoài, thì kết quả sẽ là đau khổ. Bài học là vui hưởng những điều tốt đẹp trong đời sống, nhưng không để chúng kiểm soát các bạn. Đó là bài học về sự vô dục, nhạy cảm nhưng không lệ thuộc. Người thuộc cung bốn thường sẽ nhanh chóng hồi phục khỏi những đau đớn trên đường đến các cuộc phiêu lưu mới. Nhưng cuối cùng, y phải học bài học về sự vô dục và con đường trung đạo cao quý giữa các cực đoan.

To live for one extreme and neglect the other will create suffering. Slowly you start to understand that you have to also see the other side of the coin. You gradually begin to look at both extremes and to find the relation between them. Everything you meet in life has two extremes, and to find the middle way you have first to find the two extremes. If you have not experienced the extremes you will never know where the middle point is. We can take money which is playing an important part for many people today. If you are very poor you will not have the same opportunities as other people because you can't afford to study, travel, or whatever you want to do. The experience of being poor can create a desire of earning more money and to become rich. Being poor was a hard experience; and as a result you may attempt to find happiness

Sống vì một cực đoan và bỏ quên cực đoan kia sẽ tạo ra đau khổ. Dần dần các bạn bắt đầu thấu hiểu rằng các bạn cũng phải thấy mặt kia của đồng tiền. Các bạn dần dần bắt đầu nhìn vào cả hai cực đoan và tìm mối quan hệ giữa chúng. Mọi điều các bạn gặp trong đời sống đều có hai cực đoan, và để tìm con đường trung đạo, trước hết các bạn phải tìm thấy hai cực đoan. Nếu các bạn chưa trải nghiệm các cực đoan, các bạn sẽ không bao giờ biết điểm giữa ở đâu. Chúng ta có thể lấy tiền bạc, vốn đang đóng một vai trò quan trọng đối với nhiều người ngày nay. Nếu các bạn rất nghèo, các bạn sẽ không có cùng những cơ hội như người khác vì các bạn không đủ khả năng học tập, du lịch, hoặc làm bất cứ điều gì các bạn muốn. Kinh nghiệm nghèo khó có thể tạo ra một ham muốn kiếm nhiều tiền hơn và trở nên giàu có. Nghèo khó là một kinh nghiệm

through earning a lot of money. Think if you had one million in the bank, how much nicer life would be for you. But as soon as you have earned one million you will start to think that you would need two million, just in case something unexpected happens. Instead of being content with your material wealth and being content with yourself, you will only develop an increasing desire for more money and a fear of losing what you have. You will become a victim of money, because the desire for money will rule your life. At first you wanted more money in order to be happier. But it turned out to be the other way around. The proverb says that "money can't buy love." Your life will be filled with money but very little love. The lust for money will create fear, and fear is man's greatest enemy. The lesson is to learn how to use money with wisdom, and that the use of money is a responsibility.

khắc nghiệt; và kết quả là các bạn có thể cố gắng tìm hạnh phúc qua việc kiếm thật nhiều tiền. Hãy nghĩ nếu các bạn có một triệu trong ngân hàng, đời sống sẽ dễ chịu hơn biết bao đối với các bạn. Nhưng ngay khi đã kiếm được một triệu, các bạn sẽ bắt đầu nghĩ rằng mình cần hai triệu, phòng khi có điều bất ngờ xảy ra. Thay vì bằng lòng với sự giàu có vật chất và bằng lòng với chính mình, các bạn sẽ chỉ phát triển một ham muốn ngày càng tăng đối với nhiều tiền hơn và một nỗi sợ mất những gì mình có. Các bạn sẽ trở thành nạn nhân của tiền bạc, vì ham muốn tiền bạc sẽ cai quản đời sống của các bạn. Lúc đầu, các bạn muốn có nhiều tiền hơn để hạnh phúc hơn. Nhưng hóa ra lại ngược lại. Tục ngữ nói rằng "tiền không mua được tình thương." Đời sống của các bạn sẽ đầy tiền bạc nhưng rất ít tình thương. Sự thèm khát tiền bạc sẽ tạo ra sợ hãi, và sợ hãi là kẻ thù lớn nhất của con người. Bài học là học cách sử dụng tiền bạc bằng minh triết, và rằng việc sử dụng tiền bạc là một trách nhiệm.

When you are attempting to live for one of the extremes you will (consciously or unconsciously) fight against the other extreme. This will create a life pattern of conflicts and struggles. For many incarnations people on this ray will find themselves in constant struggles. This is because they aim for harmony, but do not yet understand this fully. The two extremes always balance each other, and none of them can exist without the other. They are complementary to each other. In the beginning you will first be at one of the extremes at the time; later you will find the balance between them. You will have a constant struggle between activity and inertia until you have learned balance and harmony.

Khi các bạn cố sống vì một trong các cực đoan, các bạn sẽ, một cách có ý thức hoặc vô thức, chiến đấu chống lại cực đoan kia. Điều này sẽ tạo ra một mô hình đời sống của xung đột và đấu tranh. Trong nhiều kiếp lâm phàm, những người thuộc cung này sẽ thấy mình ở trong các cuộc đấu tranh liên tục. Điều này là vì họ hướng đến sự hài hòa, nhưng vẫn chưa thấu hiểu đầy đủ điều này. Hai cực đoan luôn cân bằng lẫn nhau, và không cực đoan nào có thể tồn tại nếu không có cực đoan kia. Chúng bổ sung cho nhau. Ban đầu, các bạn sẽ ở từng cực đoan một; về sau các bạn sẽ tìm thấy sự cân bằng giữa chúng. Các bạn sẽ có một cuộc đấu tranh liên tục giữa hoạt động và Quán tính cho đến khi các bạn học được sự cân bằng và hài hòa.

Since harmony, unity, and beauty are mutually connected is important for all who are on this ray to make life more beautiful. If you are on the fourth ray your task in life is to

Vì hài hòa, hợp nhất và vẻ đẹp liên hệ mật thiết với nhau, điều quan trọng đối với tất cả những ai thuộc cung này là làm cho đời sống trở nên đẹp hơn. Nếu các bạn thuộc cung bốn,

use the forms you have (material, emotional, and mental forms) and create beauty and harmony for yourself and your surroundings. You learn to become a creator by utilizing the forms you have at your disposal. Beauty and harmony are essentially mathematics, although the striving for beauty many times will give you a great interest in art. Artists are however to be found on all the seven rays. Leonardo da Vinci who was both an artist and mathematician is a representative of this ray. This is the ray of the form, and the lesson is to learn how to use the forms in order to manifest inner ideas and visions, which could be said to be the work of the artist.

nhiệm vụ của các bạn trong đời sống là sử dụng các hình tướng các bạn có, các hình tướng vật chất, cảm xúc và trí tuệ, để tạo ra vẻ đẹp và sự hài hòa cho chính mình và môi trường chung quanh. Các bạn học trở thành một người sáng tạo bằng cách tận dụng các hình tướng mà các bạn có trong tay. Về bản chất, vẻ đẹp và sự hài hòa là toán học, mặc dù sự phấn đấu cho vẻ đẹp nhiều khi sẽ đem lại cho các bạn một mối quan tâm lớn đối với nghệ thuật. Tuy nhiên, các nghệ sĩ có thể được tìm thấy trên cả bảy cung. Leonardo da Vinci, người vừa là nghệ sĩ vừa là nhà toán học, là một đại diện của cung này. Đây là cung của hình tướng, và bài học là học cách sử dụng các hình tướng để biểu hiện những ý tưởng và linh ảnh bên trong, điều có thể nói là công việc của người nghệ sĩ.

Spiritual harmony implies that there is a balance and the right proportions between the various areas of your life. There should be a balance between the inner world and the outer world, a balance between the time you give to yourself, your family, your work, your community, and the time you give to God. If the proportions between these aspects are too far away from what is good for you the consequence will be suffering. Some people are too occupied with themselves and have not much time for other people or for God. This selfish attitude will in the end create suffering and pain in their life. Other people may spend too much time doing things for others while they are neglecting themselves. It might be a good idea for you to sit down and go through how much money you spend on the various aspects of life, because where you spend your money often shows where your values are. Are there some parts that you have neglected and given too little attention? Most people will find out (if they are true to themselves) that the part of their life they neglect most is the time and attention they

Hài hòa tinh thần hàm ý rằng có sự cân bằng và những tỉ lệ đúng đắn giữa các lĩnh vực khác nhau trong đời sống của các bạn. Cần có sự cân bằng giữa thế giới bên trong và thế giới bên ngoài, sự cân bằng giữa thời gian các bạn dành cho chính mình, gia đình, công việc, cộng đồng của mình, và thời gian các bạn dành cho Thượng đế. Nếu tỉ lệ giữa các phương diện này quá xa điều tốt cho các bạn, hậu quả sẽ là đau khổ. Một số người quá bận tâm đến chính mình và không có nhiều thời gian cho người khác hoặc cho Thượng đế. Thái độ ích kỷ này cuối cùng sẽ tạo ra khổ đau và đau đớn trong đời sống của họ. Những người khác có thể dành quá nhiều thời gian làm việc cho người khác trong khi bỏ quên chính mình. Có thể là một ý hay nếu các bạn ngồi xuống và xem xét mình chi bao nhiêu tiền cho các phương diện khác nhau của đời sống, vì nơi các bạn chi tiền thường cho thấy các giá trị của các bạn ở đâu. Có những phần nào các bạn đã bỏ quên và dành quá ít chú ý không? Phần lớn mọi người sẽ nhận ra, nếu họ thành thật với chính mình, rằng phần trong đời sống mà họ bỏ quên nhiều nhất là thời gian và sự chú ý họ dành

give to the spiritual part and to God.

The fourth ray can be said to be love in activity or love of the whole. The higher aspect of this ray is thus to create love, peace, and beauty for everyone based on the view of the whole. But love can also be interpreted by the personality as desire. True love is always and by nature holistic, while desire by its nature is to look upon life from the view of the detail. When you identify yourself with the detail and with what is particular, as for example "me," my group, my ideas or my ideals, you will always find people who are at the opposite extreme. Since no extreme can exist without its opposite, the stronger you fight for one extreme, the stronger the opposite extreme that you are fighting against will grow. This is clearly to be seen in our modern Western civilization where different groups and parties are fighting for one extreme that they believe will solve all the problems. By definition any attempt to build up a society based on the detail and not the whole will create endless internal conflicts that will never end.

As I have mentioned earlier in connection with rays one, two, and three, there will always emerge a crisis in life for every person when he is attempting to leave behind the selfish life of the personality and longing for a soul-inspired life. The crisis on the fourth ray is as follows: Since you for many incarnations have been fighting for one extreme at the time and not for unity and harmony, you will at last find yourself very lonely and isolated. You may temporarily become overwhelmed by your sense of isolation and despair. The problems are so great, and the forces that are against you seem so enormous that your own equipment is not enough. You will pass through a period when despair attacks your

cho phần tinh thần và cho Thượng đế.

Có thể nói cung bốn là tình thương trong hoạt động, hay tình thương đối với toàn thể. Vì vậy, phương diện cao của cung này là tạo ra tình thương, bình an và vẻ đẹp cho mọi người dựa trên cái nhìn về toàn thể. Nhưng phàm ngã cũng có thể diễn giải tình thương thành dục vọng. Tình thương chân thật luôn luôn và tự bản chất là toàn thể, trong khi dục vọng, tự bản chất, nhìn đời sống từ góc nhìn của chi tiết. Khi các bạn đồng hoá với chi tiết và với điều riêng biệt, chẳng hạn như "tôi," nhóm của tôi, các ý tưởng của tôi hay các lý tưởng của tôi, các bạn sẽ luôn tìm thấy những người ở cực đoan đối lập. Vì không cực đoan nào có thể tồn tại nếu không có đối cực của nó, các bạn càng chiến đấu mạnh mẽ cho một cực đoan, thì cực đoan đối lập mà các bạn đang chiến đấu chống lại càng lớn mạnh. Điều này có thể thấy rõ trong nền văn minh phương Tây hiện đại của chúng ta, nơi các nhóm và đảng phái khác nhau đang chiến đấu cho một cực đoan mà họ tin sẽ giải quyết mọi vấn đề. Theo định nghĩa, bất kỳ nỗ lực nào nhằm xây dựng một xã hội dựa trên chi tiết chứ không phải toàn thể sẽ tạo ra những xung đột nội bộ vô tận và không bao giờ chấm dứt.

Như tôi đã đề cập trước đây liên quan đến cung một, cung hai và cung ba, sẽ luôn xuất hiện một cuộc khủng hoảng trong đời sống của mỗi người khi y cố gắng bỏ lại phía sau đời sống ích kỷ của phàm ngã và khao khát một đời sống được linh hồn soi dẫn. Cuộc khủng hoảng trên cung bốn như sau: vì trong nhiều kiếp lâm phàm, các bạn đã chiến đấu cho từng cực đoan một, chứ không phải cho sự hợp nhất và hài hòa, cuối cùng các bạn sẽ thấy mình rất cô đơn và cô lập. Các bạn có thể tạm thời bị lấn át bởi cảm thức cô lập và tuyệt vọng của mình. Các vấn đề quá lớn, và các mãnh lực chống lại các bạn dường như quá khổng lồ đến nỗi trang bị của chính các bạn không đủ. Các bạn sẽ đi qua một thời kỳ khi tuyệt vọng tấn công bản

inner being.

But the soul on the fourth ray can fight. You stir up all the fighting capacity you have developed in many incarnations of struggle. Because you are strong and determined you make the decision that no matter what happens, you will never give up. You will give all you have in your fight, deciding that you would prefer death to giving up. This is expressed by the words of St. Paul: "Having done all, to stand." The forces are attacking you, but you are determined to stand still and to fight them. This will purify you from lower desires and leave behind many wishes from the lower self. This makes it possible for the Inner Self to come through. The inner warrior can now emerge; it is your true self that is working to manifest unity and harmony. As long as you were focused on outer details you prevented the inner Self from coming through. It is when you refuse to give in for the various desires that your lower self wants to have and you give all you have in your fight that the Inner Self will emerge. This is the path for you on the fourth ray.

When you have learned to connect the extremes and see how they are related to each other, you will become an excellent diplomat. Gradually you develop an ability to harmonize, to unite, and to understand. You can make people cease their fighting and instead start to cooperate and understand each other, just as you have ceased your internal fighting and created a harmony and balance within yourself. One of the problems of the modern world is that new ideas often get in conflict with those old ideas that many people are used to. The mature individual on this ray has the gift of building bridges between the new and the old, to unite these

thể bên trong của các bạn.

Nhưng linh hồn trên cung bốn có thể chiến đấu. Các bạn khơi dậy toàn bộ khả năng chiến đấu mà mình đã phát triển trong nhiều kiếp lâm phàm của đấu tranh. Vì các bạn mạnh mẽ và quyết tâm, các bạn đưa ra quyết định rằng dù điều gì xảy ra, các bạn sẽ không bao giờ bỏ cuộc. Các bạn sẽ dốc hết những gì mình có trong cuộc chiến, quyết định rằng các bạn thà chết hơn là bỏ cuộc. Điều này được diễn tả bằng lời của Thánh Phao-lô: "Sau khi đã làm tất cả, hãy đứng vững." Các mãnh lực đang tấn công các bạn, nhưng các bạn quyết tâm đứng yên và chiến đấu với chúng. Điều này sẽ thanh luyện các bạn khỏi những dục vọng thấp và bỏ lại phía sau nhiều ước muốn của phàm ngã. Điều này khiến Bản Ngã Bên Trong có thể xuyên hiện. Chiến sĩ bên trong giờ đây có thể xuất hiện; đó là chân ngã của các bạn đang hoạt động để biểu hiện sự hợp nhất và hài hòa. Chừng nào các bạn còn tập trung vào các chi tiết bên ngoài, các bạn ngăn cản Bản Ngã bên trong xuyên hiện. Chính khi các bạn từ chối nhượng bộ trước các dục vọng khác nhau mà phàm ngã của các bạn muốn có, và các bạn dốc hết những gì mình có trong cuộc chiến, thì Bản Ngã Bên Trong sẽ xuất hiện. Đây là con đường dành cho các bạn trên cung bốn.

Khi các bạn đã học cách nối kết các cực đoan và thấy chúng liên hệ với nhau như thế nào, các bạn sẽ trở thành một nhà ngoại giao xuất sắc. Dần dần các bạn phát triển khả năng làm hài hòa, hợp nhất và thấu hiểu. Các bạn có thể khiến mọi người chấm dứt chiến đấu và thay vào đó bắt đầu hợp tác và thấu hiểu lẫn nhau, cũng như các bạn đã chấm dứt cuộc chiến bên trong của mình và tạo ra sự hài hòa cùng cân bằng trong chính mình. Một trong những vấn đề của thế giới hiện đại là các ý tưởng mới thường xung đột với những ý tưởng cũ mà nhiều người đã quen thuộc. Cá nhân trưởng thành thuộc cung này có ân huệ xây dựng những cây cầu giữa cái mới và cái cũ, hợp nhất

extremes so that they will start to cooperate and stop fighting each other. New ideas must be adapted to the language of the old ways so that people don't see them as a threat. Unnecessary attacks on the old order will only cause its representatives to end up in a defensive position. Life is in constant development and renewal, and in all areas of life such as science, politics, business, and religion, there must be cooperation between the old and the new, and definitely no hateful attacking. The greed, hate, separatism, and aggression of the present age of materialism must in a peaceful way be substituted by a new age of love. This is one of the tasks for the fourth ray disciple.

các cực đoan này để chúng bắt đầu hợp tác và ngừng chiến đấu với nhau. Các ý tưởng mới phải được thích nghi với ngôn ngữ của những đường lối cũ để người ta không xem chúng như một mối đe dọa. Những cuộc tấn công không cần thiết vào trật tự cũ sẽ chỉ khiến các đại diện của nó rơi vào thế phòng thủ. Đời sống ở trong sự phát triển và đổi mới liên tục, và trong mọi lĩnh vực của đời sống như khoa học, chính trị, kinh doanh và tôn giáo, phải có sự hợp tác giữa cái cũ và cái mới, và chắc chắn không được có sự công kích đầy thù hận. Lòng tham, thù hận, sự chia rẽ và hung hăng của thời đại duy vật hiện nay phải được thay thế một cách hòa bình bằng một thời đại mới của tình thương. Đây là một trong những nhiệm vụ của đệ tử cung bốn.

The higher aspect of this ray is when you build those forms that are needed for the higher ideals and visions in order to manifest. A lower aspect is modern architecture and city planning.

Phương diện cao của cung này là khi các bạn xây dựng những hình tướng cần thiết để các lý tưởng và linh ảnh cao hơn có thể biểu hiện. Một phương diện thấp là kiến trúc hiện đại và quy hoạch đô thị.

The fourth ray is manifested through Moon (which here is the representative for a hitherto undiscovered planet), Mercury, Taurus, Scorpio, and Sagittarius.

Cung bốn biểu hiện qua Mặt Trăng, ở đây là đại diện cho một hành tinh cho đến nay chưa được phát hiện, Sao Thủy, Kim Ngưu, Hổ Cáp và Nhân Mã.

Fifth ray – Cung năm

The fifth ray is the ray of *Concrete Knowledge* or *Science.* In its higher aspect it is the scientist who works in the world of causes, who is broad-minded, is humble, and has understood that the outer form often veils the reality behind it. The true scientist works with the inner causes, and refuses to blind himself by the outer form or appearance. He knows that things are not always as they appear to be, and truth can only be found if you look at the world from the point of view of the whole and not from the detail. A true scientist has visions and he can make them concrete, real, and practical in his daily life. The highest reality is when you are in contact with the

Cung năm là cung của *Tri thức Cụ thể* hay *Khoa học.* Trong phương diện cao hơn, đó là nhà khoa học làm việc trong thế giới của các nguyên nhân, người có tâm trí rộng mở, khiêm nhường, và đã thấu hiểu rằng hình tướng bên ngoài thường che phủ thực tại phía sau nó. Nhà khoa học chân chính làm việc với các nguyên nhân bên trong, và từ chối để mình mù lòa bởi hình tướng hay vẻ ngoài bên ngoài. Y biết rằng sự vật không phải lúc nào cũng như chúng có vẻ là, và chân lý chỉ có thể được tìm thấy nếu các bạn nhìn thế giới từ quan điểm của toàn thể chứ không phải từ chi tiết. Một nhà khoa học chân chính có các linh ảnh và y có thể làm cho chúng trở nên cụ thể,

divine Light. This is the ray of the true scientist, for example, Albert Einstein, who could explain $E=mc_2$ so that even the average person could understand it. Science can easily become too intellectual, dull and unimaginative if you love theories, dogmas, and formality more than you love the truth.

thực và thực tiễn trong đời sống hằng ngày của mình. Thực tại cao nhất là khi các bạn ở trong tiếp xúc với Ánh sáng thiêng liêng. Đây là cung của nhà khoa học chân chính, chẳng hạn Albert Einstein, người có thể giải thích công thức tương đương giữa năng lượng và khối lượng để ngay cả người bình thường cũng có thể thấu hiểu. Khoa học có thể dễ dàng trở nên quá trí thức, khô khan và thiếu Sự tưởng tượng nếu các bạn yêu các lý thuyết, giáo điều và hình thức hơn là yêu chân lý.

The fifth ray is the ray of the mind and of the thinker. The first step in thinking is to analyze, to separate, and to distinguish between this and that. What is important to remember is that life is an eternal development from more basic to higher knowledge and understanding. The intellect is separatist to its nature, this knowledge based on details and detachment must eventually be replaced by a knowledge based on open-mindedness, your own experience in life and humbleness.

Cung năm là cung của thể trí và của người tư tưởng. Bước đầu tiên trong tư duy là phân tích, tách biệt và phân biệt giữa điều này và điều kia. Điều quan trọng cần nhớ là đời sống là một sự phát triển vĩnh cửu từ tri thức và sự thấu hiểu căn bản hơn đến cao hơn. Trí năng tự bản chất là chia rẽ; tri thức dựa trên các chi tiết và sự tách rời này cuối cùng phải được thay thế bằng một tri thức dựa trên tâm trí rộng mở, kinh nghiệm riêng của các bạn trong đời sống và sự khiêm nhường.

People on this ray start to investigate the material world. As your knowledge increases you will begin to understand the laws that rule the physical plane, i.e. the laws of nature. But no matter how you study these physical laws you still can't explain all that happens. You try to understand and explain everything with the intellect and the five senses. So much time and effort has been made about meteorology and making weather forecasts, and yet modern science often fails. This is because they only pay attention to natural laws. When meteorologists start to study astrology and spiritual laws their forecasts will be far more accurate.

Những người thuộc cung này bắt đầu khảo sát thế giới vật chất. Khi tri thức của các bạn gia tăng, các bạn sẽ bắt đầu thấu hiểu các định luật cai quản cõi hồng trần, tức là các định luật của tự nhiên. Nhưng dù các bạn nghiên cứu các định luật hồng trần này như thế nào, các bạn vẫn không thể giải thích tất cả những gì xảy ra. Các bạn cố thấu hiểu và giải thích mọi sự bằng trí năng và năm giác quan. Người ta đã dành quá nhiều thời gian và nỗ lực cho khí tượng học và việc dự báo thời tiết, nhưng khoa học hiện đại vẫn thường thất bại. Điều này là vì họ chỉ chú ý đến các định luật tự nhiên. Khi các nhà khí tượng học bắt đầu nghiên cứu chiêm tinh học và các định luật tinh thần, các dự báo của họ sẽ chính xác hơn rất nhiều.

When you have studied the natural laws and the knowledge that originates from what can be perceived by the five senses, you will only end up in a dead alley. Your thirst for

Khi các bạn đã nghiên cứu các định luật tự nhiên và tri thức bắt nguồn từ những gì có thể được nhận biết bằng năm giác quan, các bạn sẽ chỉ đi vào ngõ cụt. Tuy nhiên, cơn khát tri

knowledge will however force you to investigate further. Eventually this will take you to an inner world, where the causes to outer phenomena are to be found. *The true scientist is he who studies the spiritual laws and the laws of man's soul.* To learn the laws of the soul is the goal for you who are on the fifth ray. Modern education system and intellectual science is the lower aspect of this ray.

thức của các bạn sẽ buộc các bạn khảo sát xa hơn. Cuối cùng, điều này sẽ đưa các bạn đến một thế giới bên trong, nơi các nguyên nhân của những hiện tượng bên ngoài được tìm thấy. *Nhà khoa học chân chính là người nghiên cứu các định luật tinh thần và các định luật của linh hồn con người.* Học các định luật của linh hồn là mục tiêu cho các bạn, những người thuộc cung năm. Hệ thống giáo dục hiện đại và khoa học trí thức là phương diện thấp của cung này.

The natural way and the path of least resistance on this ray is to investigate the form, and gradually transform the attention to the inner essence, the hidden and original idea that is behind this outer form. The lower aspect is, as mentioned before, to get attached to the form. By researching which ideas are true and which are false, people on this ray gradually learn to find the inner idea or motivating power that is behind the outer form. Modern atomic physics, psychology, and ecology are already in the process of contacting these inner worlds. They realize that no unit is isolated from its surrounding, and that each unit is related to other parts, and that it can't exist without the units that surround it. If you are on the fifth ray you have the opportunity to show people in a scientific way how everything is related and dependent on each other. This is the new holistic world picture that today is on its way to replace the old system of separatist thinking. The person who is on this ray develops through an understanding of the law of cause and effect. He is searching for the causes and learns to make conclusions about what happens around him.

Con đường tự nhiên và con đường ít trở ngại nhất trên cung này là khảo sát hình tướng, và dần dần chuyển đổi sự chú ý sang tinh túy bên trong, ý tưởng ẩn giấu và nguyên thủy nằm sau hình tướng bên ngoài này. Phương diện thấp, như đã đề cập trước đây, là trở nên gắn bó với hình tướng. Bằng cách nghiên cứu những ý tưởng nào là đúng và những ý tưởng nào là sai, những người thuộc cung này dần dần học tìm ra ý tưởng bên trong hay quyền năng thúc đẩy nằm sau hình tướng bên ngoài. Vật lý nguyên tử hiện đại, tâm lý học và sinh thái học đã đang trong tiến trình tiếp xúc với các thế giới bên trong này. Họ nhận ra rằng không đơn vị nào bị cô lập khỏi môi trường chung quanh của nó, rằng mỗi đơn vị đều liên hệ với các phần khác, và rằng nó không thể tồn tại nếu không có những đơn vị bao quanh nó. Nếu các bạn thuộc cung năm, các bạn có cơ hội chỉ cho mọi người, theo một cách khoa học, rằng mọi sự đều liên hệ và tùy thuộc lẫn nhau. Đây là bức tranh thế giới toàn thể mới ngày nay đang trên đường thay thế hệ thống cũ của tư duy chia rẽ. Người thuộc cung này phát triển thông qua sự thấu hiểu định luật nhân quả. Y tìm kiếm các nguyên nhân và học cách rút ra kết luận về những gì xảy ra chung quanh mình.

The fifth ray gives you a sharp and awake intellect. It makes you accurate, correct, just (often without mercy), enduring, and with a common sense. It gives the archetype of the

Cung năm đem lại cho các bạn một trí năng sắc bén và tỉnh thức. Nó khiến các bạn chính xác, đúng đắn, công bằng, thường là không thương xót, bền bỉ và có lương tri. Nó đem lại

researcher that is accurate with details, who gives confirmations for everything he asserts, is truthful and loves great models of explanation, but who sometimes also can become long-winded, get stuck in details, and be a bit narrow-minded. It makes you a methodical, accurate, systematic, and very practical person who dislikes receiving favors and flattery.

You should however watch out so that you don't become too critical, uninvolved, full of bias, narrow-minded, arrogant, and lacking compassion and respect. Lessons to learn are thus respect, devotion, empathy, love, and broad-mindedness.

This ray makes you very good at building forms, so skillful that you at first get so involved in them that you forget that forms and methods only are tools that you use to develop the life that is behind the outer forms. In the modern world there are many people on this ray who are stuck in forms and get nowhere further. They create complicated structures that only give them new problems, and they forget about simplicity and what is essential. The medical service of the Western society is one example of this; new medical drugs are constantly developed, but people still catch many diseases. When physicians hold up their search for thousands of details and instead start to concentrate on the etheric body (the body composed of energy that is permeating the physical body) and start thinking in terms of energies, this will quickly both simplify and drastically improve the general condition of health in humanity. When schools besides teaching technical information also teach the students how to solve conflicts and develop good relations to each other, the world will improve amazingly. These are two examples of many about the higher aspect of science.

nguyên mẫu của nhà nghiên cứu chính xác với các chi tiết, người đưa ra xác nhận cho mọi điều mình khẳng định, chân thật và yêu thích những mô hình giải thích lớn, nhưng đôi khi cũng có thể trở nên dài dòng, mắc kẹt trong các chi tiết và hơi hẹp hòi. Nó khiến các bạn trở thành một người có phương pháp, chính xác, có hệ thống và rất thực tiễn, không thích nhận ân huệ và lời tâng bốc.

Tuy nhiên, các bạn nên coi chừng để mình không trở nên quá phê phán, dửng dưng, đầy thành kiến, hẹp hòi, kiêu ngạo, và thiếu lòng từ bi cùng sự tôn trọng. Vì vậy, những bài học cần học là sự tôn trọng, sùng tín, đồng cảm, tình thương và tâm trí rộng mở.

Cung này khiến các bạn rất giỏi trong việc xây dựng các hình tướng, khéo léo đến mức lúc đầu các bạn bị cuốn vào chúng đến nỗi quên rằng các hình tướng và phương pháp chỉ là những công cụ mà các bạn sử dụng để phát triển sự sống nằm sau các hình tướng bên ngoài. Trong thế giới hiện đại, có nhiều người thuộc cung này mắc kẹt trong các hình tướng và không tiến xa hơn được. Họ tạo ra những cấu trúc phức tạp chỉ đem lại cho họ những vấn đề mới, và họ quên mất sự đơn giản cùng điều cốt yếu. Dịch vụ y tế của xã hội phương Tây là một ví dụ về điều này; các loại thuốc y học mới liên tục được phát triển, nhưng con người vẫn mắc nhiều bệnh. Khi các thầy thuốc dừng việc tìm kiếm hàng ngàn chi tiết và thay vào đó bắt đầu tập trung vào thể dĩ thái, thể được cấu tạo bằng năng lượng đang thấm nhuần thể xác, và bắt đầu suy nghĩ theo các năng lượng, điều này sẽ nhanh chóng vừa đơn giản hóa vừa cải thiện mạnh mẽ tình trạng sức khỏe chung của nhân loại. Khi các trường học, ngoài việc giảng dạy thông tin kỹ thuật, còn dạy đạo sinh cách giải quyết xung đột và phát triển các mối quan hệ tốt đẹp với nhau, thế giới sẽ cải thiện một cách đáng kinh ngạc. Đây là hai trong nhiều ví dụ về phương diện cao của khoa học.

People who are on this ray can in their pride of their strong intelligence (that they undoubtedly possess) easily become self-sufficient. They may become so proud of their capacity for logical thinking and so satisfied with the knowledge of the lower mind that they fail to learn the higher thinking. Many scientists and philosophers of the modern Western world refuse to admit the existence of a higher self or soul, not because it is against logic or empirical research, but plainly because they are too satisfied with the present order and the established way of thinking. Their thought patterns are determined by tradition and what certain authorities *believe* is true and real. They will therefore become stereotypical in their thinking, refuse to investigate what is new, and prefer to walk around in old, well-known theories where they try to find some detail to change. *Humbleness,* which implies being open for the higher self is the key for persons on this ray if they want to move on to higher science. There have now been made so many scientific investigations about the positive effect that prayer and meditation can have on people that an openminded scientist can't ignore this any more. And why should near-death experiences not be considered by the sincere and truthful scientist as serious as any other scientific research? The results of such investigations will sooner or later take the scientist to a point where he is presented with a choice. "Will I accept these new facts that have been proven true to me, or will I hold on to the old world picture because it is well known to me." The true scientist has to look into himself, and gradually make himself free of his own fears that can prevent him from going further in his research.

Những người thuộc cung này, trong niềm tự hào về trí tuệ mạnh mẽ của mình, điều mà họ chắc chắn sở hữu, dễ dàng trở nên tự mãn. Họ có thể trở nên quá tự hào về năng lực tư duy logic của mình và quá hài lòng với tri thức của hạ trí đến nỗi không học được tư duy cao hơn. Nhiều nhà khoa học và triết gia của thế giới phương Tây hiện đại từ chối thừa nhận sự hiện hữu của chân ngã hay linh hồn, không phải vì điều đó trái với logic hay nghiên cứu thực nghiệm, mà đơn giản vì họ quá hài lòng với trật tự hiện tại và cách tư duy đã được thiết lập. Các mô hình tư tưởng của họ được quyết định bởi truyền thống và bởi điều mà một số thẩm quyền nhất định *tin* là đúng và thực. Vì vậy, họ sẽ trở nên rập khuôn trong tư duy, từ chối khảo sát điều mới, và thích đi quanh trong các lý thuyết cũ, quen thuộc, nơi họ cố tìm một chi tiết nào đó để thay đổi. *Sự khiêm nhường,* vốn hàm ý mở ra với chân ngã, là chìa khóa cho những người thuộc cung này nếu họ muốn tiến tới khoa học cao hơn. Hiện nay đã có rất nhiều cuộc nghiên cứu khoa học về tác động tích cực mà cầu nguyện và tham thiền có thể có đối với con người đến mức một nhà khoa học có tâm trí rộng mở không thể phớt lờ điều này nữa. Và tại sao các kinh nghiệm cận tử lại không được nhà khoa học chân thành và trung thực xem xét nghiêm túc như bất kỳ nghiên cứu khoa học nào khác? Kết quả của những cuộc khảo sát như vậy, sớm hay muộn, sẽ đưa nhà khoa học đến một điểm nơi y được đặt trước một lựa chọn. "Tôi sẽ chấp nhận những sự kiện mới này, vốn đã được chứng minh là đúng đối với tôi, hay tôi sẽ bám giữ bức tranh thế giới cũ vì nó quen thuộc với tôi." Nhà khoa học chân chính phải nhìn vào bên trong chính mình, và dần dần giải phóng mình khỏi những nỗi sợ riêng có thể ngăn cản y tiến xa hơn trong nghiên cứu của mình.

The person on the fifth ray has sooner or later move on to spiritual science and leave the materialistic science behind. Traditional science is concerned with the outer world, the

Người thuộc cung năm, sớm hay muộn, phải tiến tới khoa học tinh thần và bỏ lại phía sau khoa học duy vật. Khoa học truyền thống quan tâm đến thế giới bên ngoài, các Định luật

Laws of Nature and what can be understood by the five senses. This is a base that is needed for all scientific studies. If you remember the figure about the soul and personality, that I often refer to, in Chapter III it is also valid for science. Traditional science is concerned with the world of the personality while spiritual science is concerned with the world of the soul. Sooner or later the scientist has to include the soul in his research, and he will find this far more important than the world of the five senses.

của Tự nhiên và những gì có thể được thấu hiểu bằng năm giác quan. Đây là một nền tảng cần thiết cho mọi nghiên cứu khoa học. Nếu các bạn nhớ hình vẽ về linh hồn và phàm ngã mà tôi thường nhắc đến trong Chương ba, thì nó cũng có giá trị đối với khoa học. Khoa học truyền thống quan tâm đến thế giới của phàm ngã, trong khi khoa học tinh thần quan tâm đến thế giới của linh hồn. Sớm hay muộn, nhà khoa học phải bao gồm linh hồn trong nghiên cứu của mình, và y sẽ thấy điều này quan trọng hơn nhiều so với thế giới của năm giác quan.

If you are on the fifth ray, or a person who is interested in science, remember that science is as spiritual as any other field in life. You have to move deeper into the higher aspects of this ray, *the science of the soul.* When you enter the world of the soul you will achieve a much deeper understanding of science because you now enter the world of causes and leave the world of symptoms behind. And where do you start when you begin to investigate the world of the soul? No doubt you have to begin to investigate your own soul. Follow your intuition (which is the voice of the soul), give up all that prevents your spiritual progress in life and your soul will gradually open up for you. When you understand your own soul better, you will also begin to understand the soul of other people. You will also be presented to the soul of any subject you study. The soul of the atom, the soul of a tree, the soul of a nation dependent on what subject you are most interested in. This will open up a new world for you, and the first step is to understand your own soul.

Nếu các bạn thuộc cung năm, hoặc là một người quan tâm đến khoa học, hãy nhớ rằng khoa học cũng tinh thần như bất kỳ lĩnh vực nào khác trong đời sống. Các bạn phải đi sâu hơn vào các phương diện cao của cung này, *khoa học của linh hồn.* Khi các bạn bước vào thế giới của linh hồn, các bạn sẽ đạt được một sự thấu hiểu sâu xa hơn nhiều về khoa học, vì giờ đây các bạn bước vào thế giới của các nguyên nhân và bỏ lại phía sau thế giới của các triệu chứng. Và các bạn bắt đầu từ đâu khi khởi sự khảo sát thế giới của linh hồn? Không nghi ngờ gì, các bạn phải bắt đầu khảo sát linh hồn của chính mình. Hãy theo trực giác của các bạn, vốn là tiếng nói của linh hồn, từ bỏ tất cả những gì ngăn cản tiến trình tinh thần của các bạn trong đời sống, và linh hồn của các bạn sẽ dần dần mở ra cho các bạn. Khi các bạn thấu hiểu linh hồn của chính mình tốt hơn, các bạn cũng sẽ bắt đầu thấu hiểu linh hồn của những người khác. Các bạn cũng sẽ được đưa đến với linh hồn của bất kỳ chủ đề nào các bạn nghiên cứu: linh hồn của nguyên tử, linh hồn của một cái cây, linh hồn của một quốc gia, tùy thuộc vào chủ đề nào các bạn quan tâm nhất. Điều này sẽ mở ra một thế giới mới cho các bạn, và bước đầu tiên là thấu hiểu linh hồn của chính mình.

The crisis that the person on this ray has to pass through is similar to that on the other

Cuộc khủng hoảng mà người thuộc cung này phải đi qua tương tự như trên các cung khác.

rays. Eventually the disciple on the fifth ray realizes the meaninglessness and indigence of finding and presenting new theories and formulas. He has to learn that no idea can be seen as true or untrue until it is tested and practiced in life. He will be faced with a great and important choice – he has to *stop identifying himself with and search for the outer form,* and instead *concentrate on the inner life.* Learn to find the essence, the inner idea that is veiled by the outer form and structure. You who are on this ray have to learn to act in the world without being bound to the results of your activities. This attitude and these activities will result in your meeting with the Light, and in this Light you will gain a much larger enlightenment that can ever be found in books and theories. This Light will literally cast light over your life and the world you are living in. You will then become a true scientist; you will send the gifts of pioneering ideas to the world, thoughts that really develop further the subject you are interested in.

Cuối cùng, đệ tử thuộc cung năm nhận ra sự vô nghĩa và nghèo nàn của việc tìm kiếm và trình bày các lý thuyết và công thức mới. Y phải học rằng không ý tưởng nào có thể được xem là đúng hay không đúng cho đến khi nó được thử nghiệm và thực hành trong đời sống. Y sẽ đối diện với một lựa chọn lớn lao và quan trọng – y phải *ngừng đồng hoá với và tìm kiếm hình tướng bên ngoài,* và thay vào đó *tập trung vào sự sống bên trong.* Hãy học tìm tinh túy, ý tưởng bên trong được che phủ bởi hình tướng và cấu trúc bên ngoài. Các bạn, những người thuộc cung này, phải học hành động trong thế gian mà không bị ràng buộc vào kết quả của các hoạt động của mình. Thái độ này và các hoạt động này sẽ dẫn đến cuộc gặp gỡ của các bạn với Ánh sáng, và trong Ánh sáng này các bạn sẽ đạt được một sự giác ngộ lớn lao hơn nhiều so với bất cứ điều gì có thể tìm thấy trong sách vở và lý thuyết. Ánh sáng này sẽ, theo nghĩa đen, soi sáng đời sống của các bạn và thế giới mà các bạn đang sống. Khi đó các bạn sẽ trở thành một nhà khoa học chân chính; các bạn sẽ gửi những món quà của các ý tưởng tiên phong đến thế giới, những tư tưởng thật sự phát triển thêm chủ đề mà các bạn quan tâm.

Spiritual science is today step by step replacing the old materialistic science, and will do so even more in the future. Although many scientists may be unaware of it themselves, the world of science is now rapidly entering the world of the soul. A sign of this is the emerging sense of tolerance that can be found among many scientists today. There is much less fighting among scientists in the world today, compared, for example, to politics and religion. This is because science in general is more in contact with the soul and the sense of unity than in many other areas in life. Cooperation and respect fort others is a sign of soul-contact.

Khoa học tinh thần ngày nay đang từng bước thay thế khoa học duy vật cũ, và sẽ còn làm như vậy nhiều hơn trong tương lai. Mặc dù nhiều nhà khoa học có thể tự họ không ý thức về điều đó, thế giới khoa học hiện đang nhanh chóng bước vào thế giới của linh hồn. Một dấu hiệu của điều này là ý thức khoan dung đang xuất hiện nơi nhiều nhà khoa học ngày nay. Trong thế giới ngày nay, có ít sự tranh đấu hơn nhiều giữa các nhà khoa học, chẳng hạn khi so với chính trị và tôn giáo. Điều này là vì khoa học nói chung tiếp xúc với linh hồn và ý thức hợp nhất nhiều hơn so với nhiều lĩnh vực khác trong đời sống. Sự hợp tác và tôn trọng người khác là một dấu hiệu của sự tiếp xúc với linh hồn.

The fifth ray is manifested through Venus, Leo, Sagittarius, and Aquarius.

Cung năm biểu hiện qua Sao Kim, Sư Tử, Nhân Mã và Bảo Bình.

Sixth ray – Cung sáu

If this ray is influential in your life your task is to develop its qualities of *idealism, devotion, psychology* and *religion.* This ray has been active during the last 2,000 years, and therefore colored much of the life of humanity during this time. Today this ray is rapidly disappearing and being replaced by the seventh ray.

Nếu cung này có ảnh hưởng trong đời sống của các bạn, nhiệm vụ của các bạn là phát triển các phẩm tính của nó về *lý tưởng, sùng tín, tâm lý học* và *tôn giáo.* Cung này đã hoạt động trong hai ngàn năm qua, và vì vậy đã tô màu phần lớn đời sống của nhân loại trong thời gian này. Ngày nay cung này đang nhanh chóng biến mất và được thay thế bởi cung bảy.

People who are on this ray will usually strive for an ideal that they intelligently or blindly are fighting for with an enormous devotion. To devotionally and enthusiastically spread and manifest ideals in a spirit of tolerance is the higher aspect of this ray; blind fanaticism and ignorance is the lower. True religion can be said to be the higher aspect of this ray, the religion of universal love. The lower aspect is separatism and sectarianism, and this has become the great scourge for mankind and the cause of all wars. To feel that a specific path in life is better than others is a dangerous pitfall for people on this ray. This self-righteousness can include individuals, groups, and ideologies.

Những người thuộc cung này thường sẽ phấn đấu cho một lý tưởng mà họ, một cách thông minh hoặc mù quáng, đang chiến đấu vì nó với một sự sùng tín mãnh liệt. Truyền bá và biểu hiện các lý tưởng một cách sùng tín và nhiệt thành trong tinh thần khoan dung là phương diện cao của cung này; cuồng tín mù quáng và vô minh là phương diện thấp. Có thể nói tôn giáo chân thật là phương diện cao của cung này, tôn giáo của tình thương phổ quát. Phương diện thấp là sự chia rẽ và óc bè phái, và điều này đã trở thành tai họa lớn cho nhân loại và nguyên nhân của mọi cuộc chiến tranh. Cảm thấy rằng một con đường cụ thể trong đời sống tốt hơn những con đường khác là một cạm bẫy nguy hiểm đối với những người thuộc cung này. Sự tự cho mình là đúng này có thể bao gồm cá nhân, nhóm và hệ tư tưởng.

In occult philosophy any quality of character will never be considered as manifested if it is not accompanied by actions. *Idealism implies that you see a greater vision of how things should be, and that you actively strive for the manifestation of this idea.* Idealism is always based on spiritual visions, and has nothing to do with emotions with its likes and dislikes. It is also not a true idealism to sit down and become passive, hoping that somebody else should solve one's problems or the problems of the world. This could possibly be the lower

Trong triết học huyền môn, bất kỳ phẩm tính Tính cách nào sẽ không bao giờ được xem là đã biểu hiện nếu nó không đi kèm với hành động. *Lý tưởng hàm ý rằng các bạn thấy một linh ảnh lớn hơn về cách sự việc nên là, và rằng các bạn tích cực phấn đấu cho sự biểu hiện của ý tưởng này.* Lý tưởng luôn dựa trên các linh ảnh tinh thần, và không liên quan gì đến cảm xúc với những điều thích và không thích của nó. Ngồi xuống và trở nên thụ động, hy vọng rằng ai đó khác sẽ giải quyết các vấn đề của mình hoặc các vấn đề của thế giới, cũng không phải là lý

aspect of this ray. Devotion is to concentrate all your attention toward a higher goal. Those who are on the second ray usually prefer to direct this devotion toward a person, while people on the sixth ray direct it toward an ideal.

tưởng chân thật. Điều này có thể là phương diện thấp của cung này. Sùng tín là tập trung toàn bộ sự chú ý của các bạn hướng về một mục tiêu cao hơn. Những người thuộc cung hai thường thích hướng sự sùng tín này về một người, trong khi những người thuộc cung sáu hướng nó về một lý tưởng.

People on this ray are often emotional and possess intensive personal feelings; they are never indifferent. Often they perceive the world as consisting of white and black and are devoted to a person, ideal, or issue, and they can sacrifice everything for what they believe in. If they don't develop tolerance it can easily give them a fanatical look of themselves and the world.

Những người thuộc cung này thường giàu cảm xúc và sở hữu những cảm xúc cá nhân mãnh liệt; họ không bao giờ thờ ơ. Thường họ nhận thức thế giới như gồm trắng và đen, và sùng tín đối với một người, một lý tưởng hoặc một vấn đề, và họ có thể hi sinh mọi thứ cho điều họ tin tưởng. Nếu họ không phát triển sự khoan dung, điều đó dễ dàng đem lại cho họ một cái nhìn cuồng tín về chính mình và thế giới.

The person on the sixth ray can be of two types. It can be either the peaceful person who is suffering in seclusion, or the devoted warrior who is struggling for his ideal. This devotion and one-pointedness toward an ideal can make you sacrifice everything you have in order to reach your dreams. Such a noble sacrifice can be seen in the example of Jesus who gave up everything he had in his service of humanity, but it can also be the blind fanatic who ruthlessly destroys everybody and everything that does not follow his particular ideology or set of beliefs. This fanaticism and refusal to admit anything that is outside one's own world can be an expression of a religious, political, scientific, or some other form of belief.

Người thuộc cung sáu có thể thuộc hai kiểu. Đó có thể là người hiền hòa đang chịu khổ trong cô tịch, hoặc chiến sĩ sùng tín đang đấu tranh cho lý tưởng của mình. Sự sùng tín và nhất tâm hướng về một lý tưởng này có thể khiến các bạn hi sinh mọi thứ mình có để đạt được những giấc mơ của mình. Một sự hi sinh cao quý như vậy có thể thấy trong ví dụ của Đức Jesus, Đấng đã từ bỏ mọi điều Ngài có trong sự phụng sự nhân loại, nhưng đó cũng có thể là kẻ cuồng tín mù quáng tàn nhẫn phá hủy mọi người và mọi sự không theo hệ tư tưởng hay tập hợp niềm tin riêng của y. Sự cuồng tín và từ chối thừa nhận bất cứ điều gì nằm ngoài thế giới riêng của mình này có thể là biểu hiện của một niềm tin tôn giáo, chính trị, khoa học hoặc một hình thức niềm tin nào khác.

This ray has been incarnated for about 2,000 years (see Chapter XI) and is one of the major causes of the increasing idealism during this time. The many groups we can see today that are working to improve the living conditions of humanity are one of the results of the activity of the sixth ray. However, the distorted understanding of what true idealism

Cung này đã lâm phàm khoảng hai ngàn năm, xem Chương mười một, và là một trong những nguyên nhân chính của sự gia tăng lý tưởng trong thời gian này. Nhiều nhóm mà ngày nay chúng ta có thể thấy đang làm việc để cải thiện điều kiện sống của nhân loại là một trong những kết quả của hoạt động cung sáu. Tuy nhiên, sự thấu hiểu méo mó về lý tưởng

really is has also created intolerance. Selfishness and separatism have made many people glamorized by their own ideology in such degree that they may believe that their path is the only one that is true. Fanatics who in a dictatorial manner try to force other people to follow their own ideas – that is, they try to control them – and easily duped people who follow these fanatics are often strongly influenced by the sixth ray. Many of the problems of the modern world are to be found in the destructive and distorted use of the energies of the sixth ray.

chân thật thật sự là gì cũng đã tạo ra sự bất khoan dung. Ích kỷ và chia rẽ đã khiến nhiều người bị ảo cảm bởi hệ tư tưởng của riêng họ đến mức họ có thể tin rằng con đường của họ là con đường duy nhất đúng. Những kẻ cuồng tín cố gắng, theo cách độc tài, buộc người khác phải đi theo các ý tưởng riêng của họ, nghĩa là họ cố kiểm soát người khác, và những người dễ bị lừa dối đi theo các kẻ cuồng tín này, thường chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của cung sáu. Nhiều vấn đề của thế giới hiện đại nằm trong việc sử dụng các năng lượng của cung sáu theo cách phá hoại và méo mó.

People who are on this ray can become very destructive if they allow themselves to be fooled by their emotions and ideals, which they without deeper reflection are spreading out to other people so that they not only bring disgrace down upon themselves but also lead astray and hurt many other people. There is definitely nothing wrong in giving out ideas and ideals; however, people will be influenced by what you say and this involves a responsibility. What we give to others by means of books, mass media, film, or other means will influence and have consequences for other people, and this is a responsibility that we never can escape from. With the right motive and by using our wisdom we will hopefully have a mainly positive influence, while fanaticism and narrow-mindedness will hurt other people.

Những người thuộc cung này có thể trở nên rất phá hoại nếu họ để mình bị đánh lừa bởi các cảm xúc và lý tưởng của mình, những điều họ, không suy xét sâu xa hơn, đang truyền ra cho người khác, đến nỗi họ không chỉ tự chuốc lấy ô danh mà còn dẫn lạc và làm tổn thương nhiều người khác. Chắc chắn không có gì sai trong việc trao ra các ý tưởng và lý tưởng; tuy nhiên, mọi người sẽ chịu ảnh hưởng bởi điều các bạn nói, và điều này bao hàm một trách nhiệm. Những gì chúng ta trao cho người khác qua sách vở, truyền thông đại chúng, phim ảnh, hoặc các phương tiện khác sẽ ảnh hưởng và có hậu quả đối với người khác, và đây là một trách nhiệm mà chúng ta không bao giờ có thể trốn tránh. Với động cơ đúng đắn và bằng cách sử dụng minh triết của mình, hy vọng chúng ta sẽ có ảnh hưởng chủ yếu tích cực, trong khi sự cuồng tín và hẹp hòi sẽ làm tổn thương người khác.

If you are on the sixth ray tolerance will be the most important keyword for you, or you will create more damage than usefulness in your work of helping people. If you are tolerant you will use the devotion, one-pointedness, love, tenderness, intuition, and loyalty that are intrinsic to this ray. You have to learn to control your emotions so that you don't become jealous, or try to lean too much upon other people. Strive to avoid party split, self-

Nếu các bạn thuộc cung sáu, khoan dung sẽ là chủ âm quan trọng nhất đối với các bạn, nếu không các bạn sẽ tạo ra nhiều thiệt hại hơn là hữu ích trong công việc giúp đỡ con người. Nếu các bạn khoan dung, các bạn sẽ sử dụng sự sùng tín, nhất tâm, tình thương, sự dịu dàng, trực giác và lòng trung thành vốn thuộc về cung này. Các bạn phải học kiểm soát cảm xúc của mình để không trở nên ghen tuông, hoặc cố dựa dẫm quá nhiều vào người khác.

delusion, sectarianism, superstition, prejudice, or jumping to conclusions! Cultivate qualities such as strength, self-sacrifice, purity, truthfulness, calmness, balance, and common sense.

Hãy cố tránh chia rẽ phe phái, tự huyễn hoặc, óc bè phái, mê tín, định kiến, hoặc vội vàng kết luận! Hãy nuôi dưỡng các phẩm tính như sức mạnh, sự tự hi sinh, sự thanh khiết, tính chân thật, sự bình lặng, cân bằng và lương tri.

Separatism and an inability to view something from the point of view of another person, religion, or ideology are primitive qualities of this ray. People on the sixth ray are always devoted and idealistic, but it has to be a devotion to God and humanity as a whole and not me and my group. You have to be aware of the fixed idea of "*my* truth, *my* vision and *my* limited ideals." If you are on this ray you have to detach yourself from those ideals that basically have their origin a separatist attitude toward life. Immature sixth ray people say that they work for the best of others, and honestly often believe this, but they seldom listen to other people or try to understand their needs. The fanatics of religion and modern political ideologies are ready to sacrifice other people on the altar of dogmatism and their own limited ideals. Such attitudes are nothing but self-delusion.

Sự chia rẽ và khả năng không thể nhìn một điều gì đó từ quan điểm của một người, tôn giáo hoặc hệ tư tưởng khác là những phẩm tính sơ khai của cung này. Những người thuộc cung sáu luôn sùng tín và lý tưởng, nhưng đó phải là sự sùng tín đối với Thượng đế và nhân loại như một toàn thể, chứ không phải đối với tôi và nhóm của tôi. Các bạn phải ý thức về ý tưởng cố định của "*chân lý* của tôi, *linh ảnh* của tôi và *những lý tưởng* giới hạn của tôi." Nếu các bạn thuộc cung này, các bạn phải tách rời chính mình khỏi những lý tưởng về căn bản bắt nguồn từ một thái độ chia rẽ đối với đời sống. Những người cung sáu chưa trưởng thành nói rằng họ làm việc vì lợi ích tốt nhất của người khác, và thường thật lòng tin điều này, nhưng họ hiếm khi lắng nghe người khác hoặc cố thấu hiểu nhu cầu của họ. Những kẻ cuồng tín của tôn giáo và các hệ tư tưởng chính trị hiện đại sẵn sàng hi sinh người khác trên bàn thờ của giáo điều và các lý tưởng giới hạn của riêng họ. Những thái độ như vậy chẳng là gì ngoài tự huyễn hoặc.

The crisis on this ray is in many ways similar to the third ray. You have to stand calm and peaceful in the center and give up your old ideals. This is indeed hard for you, because you have lived for these ideals for such a long time. Your aim should be higher; you have to find the noble ideas that have their origin in the spiritual world. Ideals are only the distorted reflections of spiritual ideas! Ideals are distorted ideas; they are ideas that are colored with emotions. Ideas from the spiritual plane are free from desire and fear. The love of truth must replace your love of ideals, and to love and serve your fellow men must replace fighting those who do not

Cuộc khủng hoảng trên cung này, theo nhiều cách, tương tự như cung ba. Các bạn phải đứng bình lặng và an hòa ở trung tâm và từ bỏ các lý tưởng cũ của mình. Điều này thật sự khó đối với các bạn, vì các bạn đã sống vì những lý tưởng này trong một thời gian rất dài. Mục tiêu của các bạn nên cao hơn; các bạn phải tìm ra những ý tưởng cao quý có nguồn gốc trong thế giới tinh thần. Các lý tưởng chỉ là những phản chiếu méo mó của các ý tưởng tinh thần! Các lý tưởng là những ý tưởng bị méo mó; chúng là những ý tưởng bị tô màu bởi cảm xúc. Các ý tưởng từ cõi tinh thần thì tự do khỏi dục vọng và sợ hãi. Tình thương chân lý phải thay thế tình thương của các bạn đối với lý

perform as you wish they should.

tưởng, và yêu thương cùng phụng sự đồng loại phải thay thế việc chiến đấu chống lại những người không hành động như các bạn mong họ nên làm.

The ideals that you love today will not disappear for you, but they will find their right place in a greater schema. In this crisis of the sixth ray you will now discover the need for broad-mindedness and a true sense of proportions. During this crisis you may fall victim to the belief that other people are looking down upon you, and be sensitive about this. However, you have to learn to stand still and give up all forms of activity and also the desires of your old ideals. You are giving up ideals that have their origin in your personality and in your desires, but you will never give up your search for truth and love. You are giving up your personal love for certain ideals, but not your impersonal longing for love of all life in the universe.

Những lý tưởng mà các bạn yêu mến hôm nay sẽ không biến mất đối với các bạn, nhưng chúng sẽ tìm được vị trí đúng đắn của mình trong một hệ đồ lớn hơn. Trong cuộc khủng hoảng này của cung sáu, giờ đây các bạn sẽ khám phá nhu cầu về tâm trí rộng mở và một ý thức chân thực về tỉ lệ. Trong cuộc khủng hoảng này, các bạn có thể trở thành nạn nhân của niềm tin rằng người khác đang xem thường mình, và trở nên nhạy cảm về điều đó. Tuy nhiên, các bạn phải học cách đứng yên, từ bỏ mọi hình thức hoạt động cũng như những ham muốn thuộc các lý tưởng cũ của mình. Các bạn đang từ bỏ những lý tưởng có nguồn gốc trong phàm ngã và trong các ham muốn của mình, nhưng các bạn sẽ không bao giờ từ bỏ cuộc tìm kiếm chân lý và tình thương. Các bạn đang từ bỏ tình yêu cá nhân đối với một số lý tưởng nào đó, nhưng không từ bỏ niềm khao khát vô ngã hướng đến tình thương đối với mọi sự sống trong vũ trụ.

You keep on struggling, and suddenly light will enter your life. Your old world will collapse, and it will be very hard for you to give up all that is old and well-known for you. But when you give up your personal desires (because this is what you're holding onto – an ideal – really is), you will change direction and lift your head to the source of life. A mighty force will then stream through you; love and a light will permeate your whole being. You will be truly reborn, and this inner contact with the source of love and light will be your reward for all your sacrifices. Your capacity to serve will increase dramatically, and you will be a great Lightbearer for humanity. You will carry a light of love, compassion, and understanding to great benefit for those around you.

Các bạn cứ tiếp tục chiến đấu, và rồi ánh sáng sẽ bất ngờ đi vào đời sống các bạn. Thế giới cũ của các bạn sẽ sụp đổ, và các bạn sẽ rất khó từ bỏ tất cả những gì xưa cũ và quen thuộc đối với mình. Nhưng khi các bạn từ bỏ các ham muốn cá nhân của mình, bởi vì điều mà các bạn đang bám giữ, tức một lý tưởng, thật sự chính là như vậy, các bạn sẽ đổi hướng và ngẩng đầu lên nguồn sự sống. Khi ấy, một mãnh lực hùng mạnh sẽ tuôn chảy xuyên qua các bạn; tình thương và ánh sáng sẽ thấm nhuần toàn thể hiện tồn của các bạn. Các bạn sẽ thật sự được tái sinh, và sự tiếp xúc bên trong này với nguồn tình thương và ánh sáng sẽ là phần thưởng cho mọi hy sinh của các bạn. Năng lực phụng sự của các bạn sẽ gia tăng mạnh mẽ, và các bạn sẽ trở thành một người mang Ánh sáng vĩ đại cho nhân loại. Các bạn

sẽ mang một ánh sáng của tình thương, lòng từ bi và sự thấu hiểu, đem lại lợi ích lớn lao cho những người quanh mình.

From now on you will work with a loving understanding. Because you have struggled for such a long time against the glamour of this ray, you are now in a good position of fighting the glamour of the world and the glamour of other individuals. This is because you are so familiar with its nature and therefore also better than many other people, know the cure for it. It is not until you realize and admit that glamour and self-deception are a part of your life that you can fight them, because people on this ray will rarely admit that glamour controls a great part of their life. They are often so absorbed in their struggle for the "high" ideals they have. There is nobody more suited for the work of destroying the world of glamour than he who is on the sixth ray, because the astral plane is where they work easily. It is the privilege of the sixth ray disciple to participate in the destruction of the world glamour. However, up to now there are few on this ray who can do the work of destroying glamour, because most people allow themselves to be ruled by it, especially the glamour of their own "noble" ideal that they put before reality and what is best for humanity as a whole.

Từ nay trở đi, các bạn sẽ làm việc với sự thấu hiểu đầy tình thương. Vì các bạn đã chiến đấu trong một thời gian rất dài chống lại ảo cảm của cung này, nên giờ đây các bạn ở vào một vị thế thuận lợi để chiến đấu với ảo cảm của thế gian và ảo cảm của những cá nhân khác. Điều này là vì các bạn quá quen thuộc với bản chất của nó, và do đó, hơn nhiều người khác, cũng biết rõ phương thuốc chữa trị nó. Chỉ khi các bạn nhận ra và thừa nhận rằng ảo cảm và sự tự lừa dối là một phần trong đời sống của mình, các bạn mới có thể chiến đấu với chúng, bởi vì những người thuộc cung này hiếm khi thừa nhận rằng ảo cảm kiểm soát một phần lớn đời sống của họ. Họ thường quá đắm chìm trong cuộc tranh đấu cho những lý tưởng "cao cả" mà họ có. Không ai thích hợp hơn cho công việc phá hủy thế giới ảo cảm bằng người thuộc cung sáu, bởi vì cõi cảm dục là nơi họ làm việc dễ dàng. Đặc quyền của đệ tử cung sáu là tham gia vào việc phá hủy ảo cảm thế giới. Tuy nhiên, cho đến nay, chỉ có ít người thuộc cung này có thể làm công việc phá hủy ảo cảm, bởi vì phần lớn mọi người để cho mình bị nó cai quản, đặc biệt là ảo cảm về lý tưởng "cao quý" của chính họ, điều mà họ đặt trước thực tại và trước điều tốt đẹp nhất cho toàn thể nhân loại.

The disciple of the sixth ray is under a powerful influence of the Law of Attraction and Repulsion. This means that you are attracted by what is noble and try to repulse everything that comes from the lower self. This is true idealism, an understanding that you can make things better. High ideas can always be distorted by the lower self; an immature person will instead be attracted by his own desires and repulse all that can threaten what he wants to have. This repulsion is fear. He is separating and creates splitting and a wall between what repulses

Đệ tử cung sáu chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Định luật Hấp Dẫn và Đẩy Lùi. Điều này có nghĩa là các bạn bị thu hút bởi những gì cao quý và cố gắng đẩy lùi mọi điều đến từ phàm ngã. Đây là chủ nghĩa lý tưởng chân chính, một sự thấu hiểu rằng các bạn có thể làm cho sự việc trở nên tốt đẹp hơn. Những ý tưởng cao cả luôn có thể bị phàm ngã bóp méo; thay vào đó, một người chưa trưởng thành sẽ bị thu hút bởi các ham muốn của chính mình và đẩy lùi tất cả những gì có thể đe dọa điều y muốn có. Sự đẩy lùi này là sợ hãi. Y đang phân tách và tạo ra sự chia rẽ cùng một bức tường giữa điều

and what attracts. He will believe that there is something which attracts and something that repels, and he wants to keep one and get away with the other. This creates an attitude of separatism, which is one of the lower aspects of this ray.

đẩy lùi và điều thu hút. Y sẽ tin rằng có một điều gì đó thu hút và một điều gì đó đẩy lùi, và y muốn giữ lấy một bên, đồng thời thoát khỏi bên kia. Điều này tạo ra một thái độ chia rẽ, vốn là một trong những phương diện thấp của cung này.

The noble aim of this ray is the striving for *unity;* the conservative person on the sixth ray is stubbornly and blindly holding on to *separatism.* This is the distinction between those people on this ray who are ruled by their soul and those who are under influence from their personality. Soul-infused people are always tolerant and working for the best of humanity as a whole; people who are ruled by their personality are primarily interested in my group and my ideals.

Mục tiêu cao quý của cung này là sự phấn đấu hướng đến *hợp nhất;* người bảo thủ thuộc cung sáu thì cố chấp và mù quáng bám giữ *sự chia rẽ.* Đây là sự khác biệt giữa những người thuộc cung này được linh hồn cai quản và những người chịu ảnh hưởng từ phàm ngã. Những người được linh hồn thấm nhuần luôn khoan dung và làm việc vì điều tốt đẹp nhất cho toàn thể nhân loại; những người bị phàm ngã cai quản thì chủ yếu quan tâm đến nhóm của tôi và những lý tưởng của tôi.

As in the case with the second ray, religion is an expression of the sixth ray, whether this is manifested on a higher or lower level. Psychology is also a manifestation of the sixth ray.

Cũng như trong trường hợp cung hai, tôn giáo là một biểu hiện của cung sáu, dù điều này biểu hiện ở cấp độ cao hay thấp. Tâm lý học cũng là một biểu hiện của cung sáu.

The sixth ray is manifested through Mars, Neptune, Virgo, Sagittarius, and Pisces.

Cung sáu biểu hiện qua Sao Hỏa, Sao Hải Vương, Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư.

Seventh ray – Cung bảy

The seventh ray is the ray of *Ceremonial Magic and Order* and *Philosophy.* This ray helps you to become a practical person, one who can manifest the spiritual dreams and visions on the physical plane. The seventh ray is now rapidly replacing the sixth ray that has been influencing humanity for about 2,000 years. We are now leaving the stage of unpractical idealism of the past to the new stage of the practical person who can manifest his visions and ideas in society.

Cung bảy là cung của *Huyền thuật Nghi lễ và Trật tự* và *Triết học.* Cung này giúp các bạn trở thành một con người thực tiễn, một người có thể biểu hiện những giấc mơ và linh ảnh tinh thần trên cõi hồng trần. Cung bảy hiện đang nhanh chóng thay thế cung sáu, vốn đã ảnh hưởng đến nhân loại trong khoảng hai nghìn năm. Giờ đây chúng ta đang rời bỏ giai đoạn của chủ nghĩa lý tưởng thiếu thực tiễn trong quá khứ để bước sang giai đoạn mới của con người thực tiễn, người có thể biểu hiện các linh ảnh và ý tưởng của mình trong xã hội.

The important function of this ray is to unite spirit and matter. Everything you create and all actions you do are either motivated by the love and wisdom from the soul or from the

Chức năng quan trọng của cung này là hợp nhất tinh thần và vật chất. Mọi điều các bạn tạo ra và mọi hành động các bạn thực hiện đều được thúc đẩy hoặc bởi tình thương và minh

desires and fears of the personality. For most people there is a mixture of the pull from the soul and the personality. What you learn on this ray is that you unite the world of spirit and the world of matter. The world of spirit is love, wisdom, and the will of God, and the world of matter is physical activity. A person who is in contact with the spiritual world but who can't utilize his understanding on the physical plane is unpractical. Many saints of the past were holy people but they were also very unpractical. Through their great example they inspired many people in the old Age of Pisces, but they were no teachers. But as we now are entering into the Age of Aquarius it is no longer enough to be holy and unpractical. The disciple of the new age must express spiritual understanding on a higher level. He must possess the love and wisdom that was the character of the medieval saints, but to this he has to add the capacity to work on the physical plane.

triết từ linh hồn, hoặc bởi những ham muốn và sợ hãi của phàm ngã. Đối với phần lớn mọi người, có một sự pha trộn giữa sức kéo của linh hồn và phàm ngã. Điều các bạn học trên cung này là các bạn hợp nhất thế giới tinh thần và thế giới vật chất. Thế giới tinh thần là tình thương, minh triết và Ý Chí của Thượng đế, còn thế giới vật chất là hoạt động hồng trần. Một người tiếp xúc với thế giới tinh thần nhưng không thể vận dụng sự thấu hiểu của mình trên cõi hồng trần thì thiếu thực tiễn. Nhiều vị thánh trong quá khứ là những người thánh thiện, nhưng họ cũng rất thiếu thực tiễn. Qua tấm gương vĩ đại của mình, họ đã truyền cảm hứng cho nhiều người trong Kỷ nguyên Song Ngư cũ, nhưng họ không phải là các huấn sư. Nhưng khi giờ đây chúng ta đang bước vào Kỷ nguyên Bảo Bình, chỉ thánh thiện và thiếu thực tiễn thì không còn đủ nữa. Đệ tử của kỷ nguyên mới phải biểu lộ sự thấu hiểu tinh thần ở một cấp độ cao hơn. Y phải sở hữu tình thương và minh triết vốn là tính cách của các vị thánh thời trung cổ, nhưng vào đó y phải thêm năng lực làm việc trên cõi hồng trần.

There are also people who are practical but who are motivated by desire and personal ambition. They have contact with their intellect and desires, but not with their soul. Such a person will often become successful in his selfish ambition. The aim for people on this ray is to avoid the extremes of living either only in the inner or the outer world, and therefore to connect the inner world of spirit with the outer world on the physical plane. This can be made in two ways. You can tune into your innermost being and manifest what is inside you. In this way your love and wisdom will influence your activities in the outer world. You will gradually change your activities so that they follow the way of love. But it can also be made the other way around. If you perform activities that are in tune with the soul you will strengthen the contact with

Cũng có những người thực tiễn nhưng được thúc đẩy bởi ham muốn và tham vọng cá nhân. Họ tiếp xúc với trí năng và các ham muốn của mình, nhưng không tiếp xúc với linh hồn. Một người như thế thường sẽ thành công trong tham vọng ích kỷ của mình. Mục tiêu đối với những người thuộc cung này là tránh các cực đoan của việc chỉ sống hoặc trong thế giới bên trong, hoặc trong thế giới bên ngoài, và do đó nối kết thế giới bên trong của tinh thần với thế giới bên ngoài trên cõi hồng trần. Điều này có thể được thực hiện theo hai cách. Các bạn có thể hòa nhịp với hiện tồn sâu thẳm nhất của mình và biểu hiện điều ở bên trong các bạn. Bằng cách này, tình thương và minh triết của các bạn sẽ ảnh hưởng đến các hoạt động của các bạn trong thế giới bên ngoài. Các bạn sẽ dần dần thay đổi các hoạt động của mình để chúng đi theo con

the soul. If you do good deeds not only will other people benefit from it, but your own contact with your soul will grow. This is why service is so developing on the spiritual path. Right activity on the physical plane will gradually open the world of spirit for you.

đường của tình thương. Nhưng điều đó cũng có thể được thực hiện theo chiều ngược lại. Nếu các bạn thực hiện những hoạt động hòa hợp với linh hồn, các bạn sẽ củng cố sự tiếp xúc với linh hồn. Nếu các bạn làm những việc thiện, không chỉ người khác được lợi ích từ đó, mà sự tiếp xúc của chính các bạn với linh hồn mình cũng sẽ tăng trưởng. Đây là lý do vì sao sự phụng sự lại phát triển mạnh mẽ như thế trên con đường tinh thần. Hoạt động đúng đắn trên cõi hồng trần sẽ dần dần mở ra thế giới tinh thần cho các bạn.

You will need a mixture of these two ways, an inner contact that refines your outer behavior and right outer performance that increases your contact with the soul. But for people on the seventh ray the emphasis is often more on service and right activity in the world.

Các bạn sẽ cần một sự pha trộn của hai cách này, một sự tiếp xúc bên trong làm tinh luyện hành vi bên ngoài của các bạn, và sự thực hiện đúng đắn bên ngoài làm gia tăng sự tiếp xúc của các bạn với linh hồn. Nhưng đối với những người thuộc cung bảy, trọng tâm thường đặt nhiều hơn vào phụng sự và hoạt động đúng đắn trong thế gian.

The forms you create should have a purpose and a meaning, and this purpose will either be inspired from the soul or the personality. If the purpose has its origin in the soul you will create forms that will benefit human progress; if your purpose is selfish or without reflection you will create forms that are of no lasting use for either yourself or other people. If you follow the light of the soul you will try to manifest the true, the good, and the beauty in your daily life among people.

Những hình tướng các bạn tạo ra nên có một mục đích và một ý nghĩa, và mục đích này sẽ được cảm hứng hoặc từ linh hồn, hoặc từ phàm ngã. Nếu mục đích có nguồn gốc trong linh hồn, các bạn sẽ tạo ra những hình tướng đem lại lợi ích cho tiến bộ của nhân loại; nếu mục đích của các bạn ích kỷ hoặc thiếu suy xét, các bạn sẽ tạo ra những hình tướng không có ích lợi bền lâu cho bản thân mình hay cho người khác. Nếu các bạn đi theo ánh sáng của linh hồn, các bạn sẽ cố gắng biểu hiện chân, thiện và mỹ trong đời sống hằng ngày giữa con người.

Right activity in the outer world is closely connected to rituals and ceremonies. The seventh ray is the ray of ceremonial magic and order. The true meaning of a ceremony is that when it is carried out rightly, it will put you in connection with the spiritual world. A ceremony that is conducted with love and wisdom will give you the right to enter the spiritual worlds. This is why there are so many rituals in churches and also among

Hoạt động đúng đắn trong thế giới bên ngoài liên hệ mật thiết với các nghi thức và nghi lễ. Cung bảy là cung của huyền thuật nghi lễ và trật tự. Ý nghĩa chân thật của một nghi lễ là khi nó được thực hiện đúng đắn, nó sẽ đặt các bạn vào mối liên hệ với thế giới tinh thần. Một nghi lễ được tiến hành với tình thương và minh triết sẽ trao cho các bạn quyền bước vào các thế giới tinh thần. Đây là lý do có rất nhiều nghi thức trong các nhà thờ và cũng trong Hội

Freemasons. But rituals without a true understanding and a spiritual purpose are of no use.

Tam Điểm. Nhưng các nghi thức không có sự thấu hiểu chân thật và một mục đích tinh thần thì vô ích.

When you perform actions that are in tune with spiritual laws, you will obtain the desired results. If you perform rituals with the right purpose and understanding you will create what you really need and want deep within yourself. If, however, your mind is so muddy that you don't know what the purpose of your rituals is, the results will either be erroneous or fail to come together. Ceremony is when spirit and matter are united. Spirit bends matter and by performing actions on the physical plane that are following spiritual principles you will establish a contact with the divine dimension. Through rituals you learn to understand how to get in contact with inner energies while you are on the physical plane, and also how to use them in a practical way.

Khi các bạn thực hiện những hành động hòa hợp với các định luật tinh thần, các bạn sẽ đạt được những kết quả mong muốn. Nếu các bạn thực hiện các nghi thức với mục đích và sự thấu hiểu đúng đắn, các bạn sẽ tạo ra điều mà sâu bên trong bản thân mình, các bạn thật sự cần và muốn. Tuy nhiên, nếu thể trí của các bạn đục ngầu đến mức các bạn không biết mục đích của các nghi thức của mình là gì, thì các kết quả hoặc sẽ sai lầm, hoặc sẽ không kết hợp được. Nghi lễ là khi tinh thần và vật chất được hợp nhất. Tinh thần uốn nắn vật chất, và bằng cách thực hiện những hành động trên cõi hồng trần theo các nguyên lý tinh thần, các bạn sẽ thiết lập một sự tiếp xúc với chiều kích thiêng liêng. Qua các nghi thức, các bạn học cách thấu hiểu làm thế nào để tiếp xúc với các năng lượng bên trong khi các bạn đang ở trên cõi hồng trần, và cũng học cách sử dụng chúng một cách thực tiễn.

Activities on the physical plane that are not in harmony with the spirit will be felt as superficial and empty. Spirit requires matter in order to manifest, and matter will need spirit for its life. All forms that are not based on love will today constitute a hindrance for spiritual development. The question we all should ask today is: Are the actions we perform and relations to other people based on love, or are they based on greed or hate? The unification of spirit and matter is also called magic.

Những hoạt động trên cõi hồng trần không hòa hợp với tinh thần sẽ được cảm nhận là hời hợt và trống rỗng. Tinh thần cần vật chất để biểu hiện, và vật chất sẽ cần tinh thần cho sự sống của nó. Ngày nay, mọi hình tướng không dựa trên tình thương sẽ tạo thành một chướng ngại cho sự phát triển tinh thần. Câu hỏi mà tất cả chúng ta nên đặt ra hôm nay là: Những hành động chúng ta thực hiện và những quan hệ với người khác có dựa trên tình thương, hay chúng dựa trên tham lam hoặc thù ghét? Sự hợp nhất tinh thần và vật chất cũng được gọi là huyền thuật.

The lower aspect of magic and the seventh ray is when you are not inspired by the soul. The task should be to unite spirit-matter, purpose-form. But people on this ray may sometimes regard the outer form as being of most importance. In this case you will worship the form as an idol and make it an end in itself.

Phương diện thấp của huyền thuật và cung bảy là khi các bạn không được linh hồn truyền cảm hứng. Nhiệm vụ phải là hợp nhất tinh thần-vật chất, mục đích-hình tướng. Nhưng những người thuộc cung này đôi khi có thể xem hình tướng bên ngoài là điều quan trọng nhất. Trong trường hợp này, các bạn sẽ tôn

Forms created by the soul are very different from those created by selfish desires. One example of this is the search for outer phenomena during meditation that some people find such an amusement in, instead of finding the inner peace of the soul. Instead of entering the world of causes and unity they are satisfied with different kinds of colors and sounds they can perceive. During their meditation they will find forms and colors that may be very beautiful to see, but this will not take them to the kingdom of the soul but only into the world of illusion. To have experiences of the intangible and to look upon oneself as being unique, to regard oneself as better than others, only shows that these experiences have their origin in the astral world and not in the kingdom of the soul. The feeling of being specially chosen is definitely not a distinctive feature of the spiritually oriented person. True spiritual experiences are always characterized by a sense of unity.

thờ hình tướng như một ngẫu tượng và biến nó thành một mục đích tự thân. Những hình tướng do linh hồn tạo ra rất khác với những hình tướng do các ham muốn ích kỷ tạo ra. Một ví dụ về điều này là việc tìm kiếm các hiện tượng bên ngoài trong khi tham thiền, điều mà một số người thấy rất thú vị, thay vì tìm kiếm sự bình an bên trong của linh hồn. Thay vì bước vào thế giới của các nguyên nhân và sự hợp nhất, họ lại thỏa mãn với những loại màu sắc và âm thanh khác nhau mà họ có thể tri nhận. Trong khi tham thiền, họ sẽ tìm thấy những hình tướng và màu sắc có thể rất đẹp để nhìn, nhưng điều này sẽ không đưa họ đến giới của linh hồn, mà chỉ đưa họ vào thế giới của ảo tưởng. Có những kinh nghiệm về điều vô hình và xem bản thân mình là độc đáo, coi mình tốt hơn người khác, chỉ cho thấy rằng những kinh nghiệm này có nguồn gốc trong thế giới cảm dục chứ không phải trong giới của linh hồn. Cảm giác mình được chọn lựa đặc biệt chắc chắn không phải là một đặc điểm phân biệt của người định hướng tinh thần. Những kinh nghiệm tinh thần chân thật luôn được đặc trưng bởi một ý thức về sự hợp nhất.

The bringing together of spirit and matter implies the establishment of relations. To build relations between the inner and the outer world and between people who live on the Earth is an important task for all who are on the seventh ray. This also includes becoming a pioneer in the science of group-work, because it is by learning about right human relations that the new groups will evolve.

Việc đưa tinh thần và vật chất lại với nhau hàm ý sự thiết lập các mối quan hệ. Xây dựng các mối quan hệ giữa thế giới bên trong và thế giới bên ngoài, cũng như giữa những người sống trên Trái Đất, là một nhiệm vụ quan trọng đối với tất cả những ai thuộc cung bảy. Điều này cũng bao gồm việc trở thành người tiên phong trong khoa học về công việc nhóm, bởi vì chính bằng cách học về các quan hệ nhân loại đúng đắn mà các nhóm mới sẽ tiến hoá.

When the soul imposes a certain rhythm on its tool, there will be a ritual. Rhythm is equivalent to discipline. One of the most important tasks for the incoming seventh ray is to create a certain order, rhythm, and structure in the lives of individuals and humanity, and the lower aspect of this is what

Khi linh hồn áp đặt một nhịp điệu nào đó lên công cụ của nó, sẽ có một nghi thức. Nhịp điệu tương đương với kỷ luật. Một trong những nhiệm vụ quan trọng nhất của cung bảy đang đi vào là tạo ra một trật tự, nhịp điệu và cấu trúc nhất định trong đời sống của các cá nhân và của nhân loại, và phương diện thấp của

we today can see in rigidity, uniformity, and lack of individual freedom. Such rituals and a society based on conformity have their origin in the lower self and not the soul.

điều này là những gì ngày nay chúng ta có thể thấy trong sự cứng nhắc, đồng dạng và thiếu tự do cá nhân. Những nghi thức như thế và một xã hội dựa trên sự rập khuôn có nguồn gốc trong phàm ngã chứ không phải trong linh hồn.

Good aspects on the seventh ray are strength, endurance, courage, obligingness, an extreme carefulness with details, and self-independence. This is the ray of white magic, which is the capacity to direct one's thoughts with love and right motive and thereby change your surrounding with the power of thought.

Những phương diện tốt đẹp trên cung bảy là sức mạnh, sức bền, lòng can đảm, sự nhã nhặn, sự cẩn trọng cực độ với các chi tiết, và tính độc lập. Đây là cung của Chánh Thuật, tức năng lực hướng dẫn các tư tưởng của mình bằng tình thương và động cơ đúng đắn, và nhờ đó thay đổi môi trường chung quanh bằng quyền năng của tư tưởng.

You should, however, watch out so that you don't get too stuck in formalism, arrogance, narrow-mindedness, superficial judgments, too much self-love, and all forms of lower psychic based on a search for phenomena or (sometimes subconsciously) a search for power and being in the center for attention. Try to develop a holistic viewpoint, broad-mindedness, tolerance, humbleness, gentleness, and love.

Tuy nhiên, các bạn nên coi chừng để mình không quá mắc kẹt trong chủ nghĩa hình thức, kiêu ngạo, hẹp hòi, những phán đoán hời hợt, quá nhiều tự ái, và mọi hình thức thông linh thấp dựa trên việc tìm kiếm hiện tượng hoặc đôi khi một cách tiềm thức tìm kiếm quyền lực và vị trí trung tâm của sự chú ý. Hãy cố gắng phát triển một quan điểm toàn thể, tâm trí rộng mở, khoan dung, khiêm nhường, dịu dàng và tình thương.

The seventh ray teaches people to become good organizers and how to create structure and order. The higher aspect of this is a true group-work, a living organism full of life. An organism is dynamic, full of movement and directing toward a goal. The lower aspect of an organism is an institution, and an institution is stiff, rigid, static, and dead. While the former always is striving toward betterment, the latter looks upon itself as an end in itself, does all it can to preserve itself and to keep status quo. In its higher aspect the seventh ray gives an understanding of spiritual laws and principles, to understand and live according to them. The lower aspect of this rapidly incarnating seventh ray is a forest of rules and regulations where the organization and rules are looked upon as being of more importance than the idea and the purpose it was aimed to

Cung bảy dạy con người trở thành những nhà tổ chức giỏi và biết cách tạo ra cấu trúc cùng trật tự. Phương diện cao của điều này là một công việc nhóm chân thật, một cơ thể sống đầy sự sống. Một cơ thể sống thì năng động, đầy chuyển động và hướng về một mục tiêu. Phương diện thấp của một cơ thể sống là một thiết chế, và một thiết chế thì cứng đờ, cứng nhắc, tĩnh tại và chết. Trong khi cái trước luôn phấn đấu hướng đến sự cải thiện, cái sau xem chính mình như một mục đích tự thân, làm mọi điều có thể để bảo tồn chính nó và giữ nguyên hiện trạng. Trong phương diện cao của mình, cung bảy ban cho sự thấu hiểu về các định luật và nguyên lý tinh thần, để thấu hiểu và sống theo chúng. Phương diện thấp của cung bảy đang nhập thể nhanh chóng này là một rừng quy tắc và quy định, nơi tổ chức và các quy luật được xem là quan trọng hơn ý

serve. It is when rules and ideologies are seen as more important than human beings and human needs. The tendency to dictatorship and control by the central government that is so obvious today has much of its origin in this ray.

tưởng và mục đích mà nó vốn nhằm phụng sự. Đó là khi các quy luật và hệ tư tưởng được xem là quan trọng hơn con người và nhu cầu của con người. Khuynh hướng độc tài và kiểm soát bởi chính quyền trung ương, điều rất rõ ràng ngày nay, phần lớn có nguồn gốc trong cung này.

If the seventh ray is strong in your horoscope your task is to teach people the nature of true group-work, based on a common purpose, individual responsibility and a constant move in this direction. A group-work based on formalism, rules, and outer appearance will stiffen and become an institution. It is death and has no other task than to preserve itself.

Nếu cung bảy mạnh trong lá số chiêm tinh của các bạn, nhiệm vụ của các bạn là dạy cho con người bản chất của công việc nhóm chân thật, dựa trên một mục đích chung, trách nhiệm cá nhân và một sự chuyển động liên tục theo hướng này. Một công việc nhóm dựa trên chủ nghĩa hình thức, quy tắc và vẻ ngoài sẽ trở nên cứng đờ và trở thành một thiết chế. Nó là sự chết và không có nhiệm vụ nào khác ngoài việc bảo tồn chính nó.

You can become a very good organizer who is careful and scrupulous in every detail. However, be careful so that you don't put too much attention on rules and structures and forget the human being and the individual. The influence of this ray can also make you ignore personal distinctive features and lump everyone together. In your desire for "order" you have to learn (in a similar way as Virgo has to learn) to gradually raise yourself to a higher order, and realize that everything does not have to be done according to manners and customs and tradition. Sectarianism is a common trap that you have to avoid, and also superstition. The high ideal is to make the right activity at the right moment.

Các bạn có thể trở thành một nhà tổ chức rất giỏi, cẩn thận và tỉ mỉ trong từng chi tiết. Tuy nhiên, hãy cẩn thận để các bạn không đặt quá nhiều chú ý vào các quy tắc và cấu trúc mà quên đi con người và cá nhân. Ảnh hưởng của cung này cũng có thể khiến các bạn bỏ qua những nét đặc thù cá nhân và gom tất cả mọi người lại với nhau. Trong ham muốn về "trật tự" của mình, các bạn phải học giống như Xử Nữ phải học, dần dần nâng mình lên một trật tự cao hơn, và nhận ra rằng không phải mọi điều đều phải được thực hiện theo cung cách, tập tục và truyền thống. Chủ nghĩa bè phái là một cái bẫy phổ biến mà các bạn phải tránh, và mê tín cũng vậy. Lý tưởng cao cả là thực hiện hoạt động đúng đắn vào đúng khoảnh khắc.

People on this ray are good at creating forms and patterns; they will make elegant writers and designers. If you do not have influence from other rays to balance your formalism, you can often become one who is more interested in the form than in its substance.

Những người thuộc cung này giỏi tạo ra các hình tướng và mô hình; họ sẽ trở thành những nhà văn và nhà thiết kế thanh nhã. Nếu các bạn không có ảnh hưởng từ các cung khác để cân bằng chủ nghĩa hình thức của mình, các bạn thường có thể trở thành người quan tâm đến hình tướng hơn là chất liệu của nó.

Also the man on the seventh ray gets through

Người thuộc cung bảy cũng trải qua một cuộc

a crisis, he has to learn to stand still in the center between the world of spirit and the world of matter. This crisis implies a great suffering, and out of this pain you gradually learn to purify your motives and let the soul motivate the forms you create. The lesson of this crisis is that all the forms that you deal with must be created and used with a purpose and a goal, and this purpose is always to put the best of humanity first. It also implies that you understand the underlying purpose behind your activities. You have to understand the spiritual laws and the plan of God that is behind all outer activity. Focus on the inner purpose, not the outer form. This is the lesson of this ray.

khủng hoảng; y phải học cách đứng yên ở trung tâm giữa thế giới tinh thần và thế giới vật chất. Cuộc khủng hoảng này hàm ý một nỗi đau khổ lớn lao, và từ nỗi đau này, các bạn dần dần học cách thanh lọc các động cơ của mình và để linh hồn thúc đẩy những hình tướng các bạn tạo ra. Bài học của cuộc khủng hoảng này là mọi hình tướng mà các bạn xử lý phải được tạo ra và sử dụng với một mục đích và một mục tiêu, và mục đích này luôn là đặt điều tốt đẹp nhất của nhân loại lên trước hết. Nó cũng hàm ý rằng các bạn thấu hiểu mục đích nằm bên dưới các hoạt động của mình. Các bạn phải thấu hiểu các định luật tinh thần và Thiên Cơ của Thượng đế vốn đứng sau mọi hoạt động bên ngoài. Hãy tập trung vào mục đích bên trong, chứ không phải hình tướng bên ngoài. Đây là bài học của cung này.

The seventh ray is manifested through Uranus, Aries, Cancer, and Capricorn.

Cung bảy biểu hiện qua Sao Thiên Vương, Bạch Dương, Cự Giải và Ma Kết.

XI – XI

Astrology for Humanity and Nations – Chiêm tinh học cho Nhân loại và các Quốc gia

The glory and beauty of astrology does not stop with the fact that it helps us to grow as individuals and establish good relations with other people. Esoteric astrology is also the science of how humanity as a whole can be understood from a spiritual point of view, how humanity can be lifted up so that in the future we will have a society where love, truth, and understanding are the motivating forces behind all important decisions. As we previously looked at the individual from an esoteric point of view, it is of equal importance that we try to understand society from an esoteric viewpoint. Esoteric astrology is also the science where we endeavor to understand the nations from an esoteric viewpoint, how nations can rise to a more noble and spiritual life, and how they can establish good relations with other countries. In astrology we can extend the ancient phrase "Man know thyself" to "Man know the society you live in." As individuals we can learn more about ourselves by understanding how the signs, the planets, and the seven rays affect our lives. In a similar way we can learn the nature of those energies that are influencing our society, those basic energies that we have given the names signs, planets, and the seven rays.

Vinh quang và vẻ đẹp của chiêm tinh học không dừng lại ở sự kiện rằng nó giúp chúng ta tăng trưởng như những cá nhân và thiết lập các quan hệ tốt đẹp với người khác. Chiêm Tinh Học Nội Môn cũng là khoa học về cách nhân loại như một toàn thể có thể được thấu hiểu từ quan điểm tinh thần, cách nhân loại có thể được nâng lên để trong tương lai chúng ta sẽ có một xã hội nơi tình thương, chân lý và sự thấu hiểu là những mãnh lực thúc đẩy đằng sau mọi quyết định quan trọng. Như trước đây chúng ta đã nhìn cá nhân từ một quan điểm nội môn, thì việc chúng ta cố gắng thấu hiểu xã hội từ một quan điểm nội môn cũng quan trọng không kém. Chiêm Tinh Học Nội Môn cũng là khoa học trong đó chúng ta nỗ lực thấu hiểu các quốc gia từ một quan điểm nội môn, cách các quốc gia có thể vươn lên một đời sống cao quý và tinh thần hơn, và cách họ có thể thiết lập các quan hệ tốt đẹp với những quốc gia khác. Trong chiêm tinh học, chúng ta có thể mở rộng cụm từ cổ xưa "Con người, hãy biết chính mình" thành "Con người, hãy biết xã hội mà mình đang sống trong đó." Là các cá nhân, chúng ta có thể học biết nhiều hơn về chính mình bằng cách thấu hiểu các dấu hiệu, các hành tinh và bảy cung ảnh hưởng đến đời sống chúng ta như thế nào. Theo một cách tương tự, chúng ta có thể học biết bản chất của những năng lượng đang ảnh hưởng đến xã hội chúng ta, những năng lượng căn bản mà chúng ta đã đặt tên là các dấu hiệu, các hành tinh và bảy cung.

Esoteric astrology is the science of humanity; where do we come from and what is our origin? How can we better understand what happens in society today, and what is our future? It helps us to understand the history of humanity, and how our present society

Chiêm Tinh Học Nội Môn là khoa học về nhân loại; chúng ta đến từ đâu và nguồn gốc của chúng ta là gì? Làm thế nào chúng ta có thể thấu hiểu tốt hơn những gì đang xảy ra trong xã hội ngày nay, và tương lai của chúng ta là gì? Nó giúp chúng ta thấu hiểu lịch sử của

came into being. It gives us an understanding of the inner causes behind the outer events in the world today. And above all it helps us to understand society from an esoteric viewpoint. In this way we can strive for a new society based on esoteric principles and values, so that the chaos and turmoil of the present society will disappear and we all can move into a better life.

nhân loại, và xã hội hiện tại của chúng ta đã hình thành như thế nào. Nó cho chúng ta một sự thấu hiểu về các nguyên nhân bên trong đằng sau những biến cố bên ngoài trong thế giới ngày nay. Và trên hết, nó giúp chúng ta thấu hiểu xã hội từ một quan điểm nội môn. Bằng cách này, chúng ta có thể phấn đấu cho một xã hội mới dựa trên các nguyên lý và giá trị nội môn, để sự hỗn loạn và xáo trộn của xã hội hiện tại sẽ biến mất và tất cả chúng ta có thể bước vào một đời sống tốt đẹp hơn.

In fact, the most important task for esoteric astrology is to understand humanity as a whole and the energies that have produced the present situation and our society today. In ancient times almost all focus in astrology was the horoscope of kings and other important figures. Today the attention has shifted to the horoscope of the individual, and most people are interested to know more of their own personal horoscope. But in the future the greatest attention will be on the horoscope of humanity.

Thật ra, nhiệm vụ quan trọng nhất của Chiêm Tinh Học Nội Môn là thấu hiểu nhân loại như một toàn thể và những năng lượng đã tạo ra tình trạng hiện nay cũng như xã hội của chúng ta ngày nay. Trong thời cổ đại, hầu như mọi trọng tâm trong chiêm tinh học đều đặt vào lá số chiêm tinh của các vị vua và những nhân vật quan trọng khác. Ngày nay, sự chú ý đã chuyển sang lá số chiêm tinh của cá nhân, và phần lớn mọi người quan tâm muốn biết thêm về lá số chiêm tinh cá nhân của chính mình. Nhưng trong tương lai, sự chú ý lớn nhất sẽ đặt vào lá số chiêm tinh của nhân loại.

In this chapter I want to present a way of looking upon society from an esoteric viewpoint. I want to portray the world from the viewpoint of humanity, not a single nation, ideology, or group. An esoteric way of looking upon the world and its development will be seen from the angle of:

Trong chương này, tôi muốn trình bày một cách nhìn xã hội từ một quan điểm nội môn. Tôi muốn mô tả thế giới từ quan điểm của nhân loại, chứ không phải của một quốc gia, hệ tư tưởng hay nhóm riêng lẻ. Một cách nội môn để nhìn thế giới và sự phát triển của nó sẽ được xem xét từ góc độ của:

- *The soul of humanity, based on esoteric psychology.*

- *An understanding of the energies that are present today.*

- *Linh hồn của nhân loại, dựa trên Tâm Lý Học Nội Môn.*

- *Một sự thấu hiểu về những năng lượng đang hiện diện ngày nay.*

There is a plan for humanity – Có một Thiên Cơ cho nhân loại

First of all we have to understand that *God has a Plan for humanity,* and that this great Plan is the underlying cause to what happens in the world today. This Plan implies that we as individuals gradually develop to a higher level

Trước hết, chúng ta phải thấu hiểu rằng *Thượng đế có một Thiên Cơ cho nhân loại,* và rằng Thiên Cơ vĩ đại này là nguyên nhân nằm bên dưới những gì đang xảy ra trong thế giới ngày nay. Thiên Cơ này hàm ý rằng, với tư

of development from incarnation to incarnation, until we finally identify ourselves with the spirit, and are able to live in the world of spirit as well as the physical world. In the same way as God has a Plan for every single individual, there is also a plan for the development of humanity as a whole. During the last 2,000 years humanity has made much progress on the spiritual path. So many people are today rising to a new and higher level of consciousness, and this has created a need for a new and more advanced society.

cách là những cá nhân, chúng ta dần dần phát triển lên một cấp độ phát triển cao hơn từ lần lâm phàm này sang lần lâm phàm khác, cho đến cuối cùng chúng ta đồng hoá với tinh thần, và có thể sống trong thế giới tinh thần cũng như thế giới hồng trần. Cũng như Thượng đế có một Thiên Cơ cho từng cá nhân riêng lẻ, cũng có một thiên cơ cho sự phát triển của nhân loại như một toàn thể. Trong hai nghìn năm qua, nhân loại đã có nhiều tiến bộ trên con đường tinh thần. Ngày nay có rất nhiều người đang vươn lên một cấp độ tâm thức mới và cao hơn, và điều này đã tạo ra nhu cầu về một xã hội mới và tiến bộ hơn.

We can see much turmoil and chaos in the world today; various groups are fighting each other, and conflicts are to be found everywhere. Society as a whole is a great crisis, and this crisis effects all people on the Earth. A crisis is always a period of change, where we have to leave some old patterns and replace them with new ones. It is not possible to go back to the past. We have to understand that the main cause of the present turmoil is that we are leaving the old society behind us. Surely God has a plan for a new and better society that will replace the present order, but it is we as individuals who have to make the effort to put this Great Plan into being. The greatest hindrance for the establishment of the plan is that there are not enough people who make the effort to help in the establishment of the new society.

Ngày nay chúng ta có thể thấy nhiều xáo trộn và hỗn loạn trong thế giới; nhiều nhóm khác nhau đang đấu tranh với nhau, và xung đột hiện diện khắp nơi. Xã hội như một toàn thể đang ở trong một cuộc khủng hoảng lớn, và cuộc khủng hoảng này ảnh hưởng đến mọi người trên Trái Đất. Một cuộc khủng hoảng luôn là một thời kỳ thay đổi, nơi chúng ta phải rời bỏ một số mô hình cũ và thay thế chúng bằng những mô hình mới. Không thể quay trở lại quá khứ. Chúng ta phải thấu hiểu rằng nguyên nhân chính của sự xáo trộn hiện tại là chúng ta đang bỏ lại xã hội cũ phía sau. Chắc chắn Thượng đế có một thiên cơ cho một xã hội mới và tốt đẹp hơn, sẽ thay thế trật tự hiện tại, nhưng chính chúng ta, với tư cách là những cá nhân, phải nỗ lực đưa Thiên Cơ Vĩ Đại này vào hiện tồn. Chướng ngại lớn nhất cho việc thiết lập thiên cơ là không có đủ người nỗ lực trợ giúp trong việc thiết lập xã hội mới.

In this period of change there are many people who fear the future because they see the disappearance of all that is well-known and familiar to them. They either end up as desperately holding onto the past, or they become skeptics. Today we are experiencing the downfall of an old society and the dawn of a new, more spiritual society. Since we are

Trong thời kỳ thay đổi này, có nhiều người sợ tương lai vì họ thấy sự biến mất của tất cả những gì quen biết và thân thuộc đối với họ. Họ hoặc cuối cùng tuyệt vọng bám giữ quá khứ, hoặc trở thành những người hoài nghi. Ngày nay chúng ta đang trải nghiệm sự sụp đổ của một xã hội cũ và bình minh của một xã hội mới, tinh thần hơn. Vì ngày nay chúng ta

today between the old and the new there must be a period of chaos, but this period is just the collapse of the past and the slow emergence of the new. All great changes involve a brief period of chaos when the old forms are disappearing and the new are emerging; this is true for crises within the individual, for groups and nations, and for humanity as a whole.

đang ở giữa cái cũ và cái mới, nên phải có một thời kỳ hỗn loạn, nhưng thời kỳ này chỉ là sự sụp đổ của quá khứ và sự xuất hiện chậm rãi của cái mới. Mọi thay đổi lớn lao đều bao hàm một thời kỳ hỗn loạn ngắn ngủi khi các hình tướng cũ đang biến mất và các hình tướng mới đang xuất hiện; điều này đúng đối với các cuộc khủng hoảng bên trong cá nhân, đối với các nhóm và quốc gia, và đối với nhân loại như một toàn thể.

So what is the solution of the present crisis? Throughout history there have been three great lines of what is assumed to be a solid foundation of society:

Vậy đâu là giải pháp cho cuộc khủng hoảng hiện tại? Suốt lịch sử đã có ba đường hướng lớn của điều được giả định là nền tảng vững chắc của xã hội:

1. *Cooperation with nature.* Man is ruled by the power of nature and through shamans and other priests we can find the cure of our problems. The idea that man is subordinated to nature is common for all archaic people such as the American Indians and others. Society has to be built on the Laws of nature.

1. *Hợp tác với thiên nhiên.* Con người được cai quản bởi quyền năng của thiên nhiên, và qua các pháp sư cùng những tư tế khác, chúng ta có thể tìm ra phương thuốc cho các vấn đề của mình. Ý tưởng rằng con người lệ thuộc vào thiên nhiên là điều phổ biến đối với mọi dân tộc cổ sơ như người da đỏ châu Mỹ và những dân tộc khác. Xã hội phải được xây dựng trên các Định luật của thiên nhiên.

2. *The materialistic viewpoint.* It is the belief that the highest power on Earth is man, and that the intellect is the highest source of knowledge. According to this theory the material world is where the source of well-being is to be found and the where the cause of what happens to us is to be found. Man is above nature, there is no spiritual power, and we therefore have to create a society based on man-made laws. This is a rational and mechanical viewpoint. In materialism economy is regarded as the base of society. This idea is most common today in political science. Society has to be built on the Laws of society.

2. *Quan điểm duy vật.* Đó là niềm tin rằng quyền năng cao nhất trên Trái Đất là con người, và trí năng là nguồn tri thức cao nhất. Theo lý thuyết này, thế giới vật chất là nơi có thể tìm thấy nguồn của an lạc, và là nơi có thể tìm thấy nguyên nhân của những gì xảy đến với chúng ta. Con người ở trên thiên nhiên, không có quyền năng tinh thần, và do đó chúng ta phải tạo ra một xã hội dựa trên các luật do con người làm ra. Đây là một quan điểm duy lý và máy móc. Trong chủ nghĩa duy vật, kinh tế được xem là nền tảng của xã hội. Ý tưởng này phổ biến nhất ngày nay trong khoa học chính trị. Xã hội phải được xây dựng trên các Định luật của xã hội.

3. *The spiritual viewpoint.* Man is ruled by a power that is above himself and nature. It is a conviction that we humans possess a spirit as well as a physical body, and that no society

3. *Quan điểm tinh thần.* Con người được cai quản bởi một quyền năng ở trên chính mình và thiên nhiên. Đó là niềm xác tín rằng chúng ta, những con người, sở hữu một tinh thần

will ever function unless it also includes the spiritual part of us. For an esoteric student there is the fact of the laws of nature, as well as the various laws of society. But there are also spiritual laws, and these laws are above the laws of nature as well as the laws of society. It is the view of idealistic philosophy, where it is the (divine) ideas that are regarded as the foundation of the world.

cũng như một thể xác, và rằng không xã hội nào sẽ từng vận hành nếu nó không bao gồm phần tinh thần của chúng ta. Đối với một đạo sinh nội môn, có sự kiện về các định luật của thiên nhiên, cũng như các luật khác nhau của xã hội. Nhưng cũng có các định luật tinh thần, và các định luật này ở trên các định luật của thiên nhiên cũng như các luật của xã hội. Đó là quan điểm của triết học duy tâm, trong đó chính các ý tưởng thiêng liêng được xem là nền tảng của thế giới.

In this book we follow the esoteric concept and assume that there are spiritual laws that are above human traditions as well as any legislation from governments. Almost everything that is written on society today is based on materialistic philosophy, and it is not my intention to say that the reader should blindly accept what I write. But I hope that by reading the various investigations of society (materialistic as well as idealistic) with an open mind, the reader will make up his or her own mind.

Trong quyển sách này, chúng ta đi theo quan niệm nội môn và giả định rằng có các định luật tinh thần ở trên các truyền thống của con người cũng như bất kỳ pháp chế nào từ các chính phủ. Hầu như mọi điều được viết về xã hội ngày nay đều dựa trên triết học duy vật, và tôi không có ý nói rằng độc giả nên mù quáng chấp nhận những gì tôi viết. Nhưng tôi hy vọng rằng, bằng cách đọc các khảo sát khác nhau về xã hội, cả duy vật lẫn duy tâm, với một tâm trí rộng mở, độc giả sẽ tự hình thành nhận định của chính mình.

If we assume that there is a spiritual power that is above man, this power must have a purpose and a plan for the development of society. Any company or government today has a plan, and why should not a higher Intelligence than man also have a plan? So God must thus have a plan for the universe as a whole. But he must also have a plan for every single star including our own sun, a plan for the planet Earth, and a plan for humanity. So if there is a divine Plan for the development of humanity, nothing in the world today happens by coincidence, and there is a purpose behind everything although we may not always be aware of it. This plan was set up before our Earth was created. And the plan has unfolded since the beginning of time, and will continue to unfold until man has finished his task upon Earth. Individuals, groups, nations, and humanity as a whole are

Nếu chúng ta giả định rằng có một quyền năng tinh thần ở trên con người, thì quyền năng này phải có một mục đích và một thiên cơ cho sự phát triển của xã hội. Ngày nay bất kỳ công ty hay chính phủ nào cũng có một kế hoạch, vậy tại sao một Trí Tuệ cao hơn con người lại không có một thiên cơ? Do đó, Thượng đế hẳn phải có một thiên cơ cho vũ trụ như một toàn thể. Nhưng Ngài cũng phải có một thiên cơ cho từng ngôi sao riêng lẻ, kể cả mặt trời của chúng ta, một thiên cơ cho hành tinh Trái Đất, và một thiên cơ cho nhân loại. Vì vậy, nếu có một Thiên Cơ thiêng liêng cho sự phát triển của nhân loại, thì ngày nay không có gì trong thế giới xảy ra do ngẫu nhiên, và có một mục đích đằng sau mọi sự, dù không phải lúc nào chúng ta cũng ý thức được điều đó. Thiên cơ này đã được thiết lập trước khi Trái Đất của chúng ta được tạo ra. Và thiên cơ đã khai mở từ khởi thủy của thời gian,

progressing toward this goal. This Plan is divided into smaller plans, humanity as a whole is progressing step by step. The goal and destiny of humanity is that our planet shall radiate out light through the universe and become like a beacon. Together with other planets, it will then contribute to the development of the purpose of the universe.

và sẽ tiếp tục khai mở cho đến khi con người hoàn tất nhiệm vụ của mình trên Trái Đất. Các cá nhân, các nhóm, các quốc gia và nhân loại như một toàn thể đang tiến về mục tiêu này. Thiên Cơ này được chia thành các kế hoạch nhỏ hơn; nhân loại như một toàn thể đang tiến từng bước. Mục tiêu và định mệnh của nhân loại là hành tinh của chúng ta sẽ tỏa ánh sáng ra khắp vũ trụ và trở thành như một ngọn hải đăng. Khi ấy, cùng với các hành tinh khác, nó sẽ góp phần vào sự phát triển mục đích của vũ trụ.

In order to supervise the enfoldment of the Plan and to show humanity the next step forward in any given moment of history, there are guides on the inner planes who are carefully watching over us. These Beings have earlier lived incarnated on Earth (or some other planet), and struggled as we struggle today. They constitute what is called the Great White Brotherhood. These individuals know us well and understand the problems we go through because they have previously traveled the same journey as we do today. They keep an eye on us, and give the needed inspiration and assistance to us in any epoch of human history. They also point out the next step forward in the development for every individual, every group, every nation, and humanity as a whole. In order to attain the next step of the Plan, greater and smaller teachers will incarnate on Earth to help humanity on its next step forward. One such great Teacher was Christ who 2,000 years ago came with the message of love, to love God, to love our neighbors and to love ourselves. Smaller teachers include Mahatma Gandhi, Florence Nightingale, and Mother Teresa.

Để giám sát sự khai mở của Thiên Cơ và chỉ cho nhân loại bước kế tiếp về phía trước trong bất kỳ khoảnh khắc nào của lịch sử, có những vị hướng đạo trên các cõi bên trong đang chăm chú trông nom chúng ta. Các Đấng này trước đây đã từng sống lâm phàm trên Trái Đất, hoặc một hành tinh nào khác, và đã chiến đấu như chúng ta đang chiến đấu ngày nay. Các Ngài cấu thành điều được gọi là Thánh Đoàn. Những cá nhân này biết rõ chúng ta và thấu hiểu các vấn đề chúng ta trải qua, bởi vì trước đây Các Ngài đã đi qua cùng cuộc hành trình như chúng ta ngày nay. Các Ngài dõi theo chúng ta, và ban cho chúng ta cảm hứng cùng sự trợ giúp cần thiết trong bất kỳ kỷ nguyên nào của lịch sử nhân loại. Các Ngài cũng chỉ ra bước kế tiếp về phía trước trong sự phát triển của từng cá nhân, từng nhóm, từng quốc gia và nhân loại như một toàn thể. Để đạt được bước kế tiếp của Thiên Cơ, các huấn sư lớn và nhỏ sẽ lâm phàm trên Trái Đất để giúp nhân loại trong bước tiến tiếp theo. Một Huấn sư vĩ đại như thế là Đức Christ, Đấng cách đây hai nghìn năm đã đến với thông điệp về tình thương, yêu Thượng đế, yêu người lân cận và yêu chính mình. Những huấn sư nhỏ hơn bao gồm Mahatma Gandhi, Florence Nightingale và Mother Teresa.

The plan of God can be seen as an ever-unfolding blueprint from the time of man's first step on this planet to a time in a long-

Thiên cơ của Thượng đế có thể được xem như một bản thiết kế luôn khai mở, từ bước đầu tiên của con người trên hành tinh này cho đến

distant future when humanity as a whole has attained Nirvana or heaven. This plan is ever-developing, and for every moment in history the problem for the Great White Brotherhood is, how can they present the Plan to men and women of the world so that they can grasp it in the best possible way?

một thời điểm trong tương lai xa xôi khi nhân loại như một toàn thể đã đạt đến Niết Bàn hay thiên giới. Thiên cơ này luôn phát triển, và trong từng khoảnh khắc của lịch sử, vấn đề đối với Thánh Đoàn là: làm thế nào Các Ngài có thể trình bày Thiên Cơ cho những người nam và nữ của thế gian để họ có thể nắm bắt nó theo cách tốt nhất có thể?

You may ask, what is the plan for humanity today and what is the next step forward for our society? Two thousand years ago the message that was given to man was "love one another." In this new Age of Aquarius the message to humanity will be "unity." We are all brothers and sisters, we should love one another, and we are all connected to another. Unity requires the establishment of *right relations,* if we are to avoid destroying our civilization through disasters such as wars, environmental catastrophes, economic collapse, or any other blow. Every single individual and all the various groups in the world have to learn to live in such a way that it creates good relations. It is the establishment of right relations to other people, as well as the establishment of right relations between our inner self (soul) and outer self (personality). This will take place when enough people *actively* work for the new civilization, and apathy that is the great stumbling block today is replaced by actions.

Các bạn có thể hỏi, thiên cơ cho nhân loại ngày nay là gì và bước kế tiếp về phía trước cho xã hội của chúng ta là gì? Hai nghìn năm trước, thông điệp được trao cho con người là "hãy yêu thương lẫn nhau." Trong Kỷ nguyên Bảo Bình mới này, thông điệp gửi đến nhân loại sẽ là "hợp nhất." Tất cả chúng ta đều là anh chị em, chúng ta nên yêu thương lẫn nhau, và tất cả chúng ta đều được nối kết với nhau. Sự hợp nhất đòi hỏi sự thiết lập *các quan hệ đúng đắn,* nếu chúng ta muốn tránh hủy diệt nền văn minh của mình qua các thảm họa như chiến tranh, tai họa môi trường, sụp đổ kinh tế, hay bất kỳ cú đánh nào khác. Từng cá nhân riêng lẻ và tất cả các nhóm khác nhau trong thế giới phải học sống theo cách tạo ra các quan hệ tốt đẹp. Đó là sự thiết lập các quan hệ đúng đắn với người khác, cũng như sự thiết lập các quan hệ đúng đắn giữa bản ngã bên trong của chúng ta, tức linh hồn, và bản ngã bên ngoài, tức phàm ngã. Điều này sẽ diễn ra khi có đủ người *tích cực* làm việc cho nền văn minh mới, và sự thờ ơ, vốn là tảng đá vấp ngã lớn ngày nay, được thay thế bằng hành động.

Paradigm shift – Sự chuyển đổi hệ hình

We are now entering a new age and a new society. This transformation is so great that we can never imagine it with the understanding we possess today. The society of the future will be so different from the present society that we are now in the middle of what modern science calls a paradigm shift. Every individual, every community, and every civilization has a platform from which

Giờ đây chúng ta đang bước vào một kỷ nguyên mới và một xã hội mới. Sự chuyển đổi này lớn lao đến mức chúng ta không bao giờ có thể hình dung nó bằng sự thấu hiểu mà chúng ta sở hữu ngày nay. Xã hội của tương lai sẽ khác biệt đến mức so với xã hội hiện tại, chúng ta hiện đang ở giữa điều mà khoa học hiện đại gọi là một sự chuyển đổi hệ hình. Mỗi cá nhân, mỗi cộng đồng và mỗi nền văn minh đều có

it bases all the myths, beliefs, values, expectations, theories, lifestyles, and the way to look upon oneself and other people. This platform is our base and security in life. But it may happen that the whole foundation may be shaken; it is like the carpet you stand on is pulled away. The old existence is falling into pieces, and this is a difficult crisis. The only way to survive is to let go of past belief systems, ant to find a new platform with new values, beliefs, theories, etc. This life crisis can happen to an individual. But at some points in history the whole society goes through a crisis and a paradigm shift. After a shift of paradigm, life will be very different. An example of a shift of paradigm was the birth of modern science in the seventeenth century when science started to replace religion as the foundation of life. Another such change, for example, was when the Middle Ages transformed into the Renaissance.

một nền tảng mà từ đó nó đặt cơ sở cho mọi huyền thoại, niềm tin, giá trị, kỳ vọng, lý thuyết, lối sống, và cách nhìn bản thân cũng như người khác. Nền tảng này là cơ sở và sự an toàn của chúng ta trong đời sống. Nhưng có thể xảy ra việc toàn bộ nền móng bị lay chuyển; giống như tấm thảm các bạn đang đứng trên đó bị kéo đi. Sự hiện tồn cũ đang vỡ thành từng mảnh, và đây là một cuộc khủng hoảng khó khăn. Cách duy nhất để tồn tại là buông bỏ các hệ thống niềm tin của quá khứ, và tìm một nền tảng mới với các giá trị, niềm tin, lý thuyết mới, vân vân. Cuộc khủng hoảng đời sống này có thể xảy đến với một cá nhân. Nhưng tại một số thời điểm trong lịch sử, toàn thể xã hội trải qua một cuộc khủng hoảng và một sự chuyển đổi hệ hình. Sau một sự chuyển đổi hệ hình, đời sống sẽ rất khác. Một ví dụ về sự chuyển đổi hệ hình là sự ra đời của khoa học hiện đại vào thế kỷ mười bảy, khi khoa học bắt đầu thay thế tôn giáo như nền tảng của đời sống. Một sự thay đổi khác như thế, chẳng hạn, là khi Thời Trung cổ chuyển đổi thành Thời Phục hưng.

Man's lifestyle and the type of society he lives in have changed many times through history. There are always small changes in the way we live. However, at certain intervals society is going through drastic and radical changes, and we are now in an epoch of history where we are entering such a great transformation.

Lối sống của con người và loại xã hội mà y sống trong đó đã thay đổi nhiều lần suốt lịch sử. Luôn luôn có những thay đổi nhỏ trong cách chúng ta sống. Tuy nhiên, ở những khoảng thời gian nhất định, xã hội trải qua những thay đổi quyết liệt và căn bản, và giờ đây chúng ta đang ở trong một kỷ nguyên lịch sử nơi chúng ta đang bước vào một sự chuyển đổi lớn lao như thế.

Humanity as a whole is today in the middle of a great shift of paradigm. The old paradigm was based on rationalism, separatism, and materialism. It has created the modern industrial society where the world basically is regarded as a great machine. The new paradigm will be based on spiritual values, unity, and right relations as the foundations of life. The changes in society will be so great that the transformations of the Renaissance

Nhân loại như một toàn thể ngày nay đang ở giữa một sự chuyển đổi hệ hình lớn lao. Hệ hình cũ dựa trên chủ nghĩa duy lý, chủ nghĩa chia rẽ và chủ nghĩa duy vật. Nó đã tạo ra xã hội công nghiệp hiện đại, nơi thế giới về căn bản được xem như một cỗ máy vĩ đại. Hệ hình mới sẽ dựa trên các giá trị tinh thần, sự hợp nhất và các quan hệ đúng đắn như những nền tảng của đời sống. Những thay đổi trong xã hội sẽ lớn lao đến mức các chuyển đổi của Thời

were nothing compared what we are to expect now. In the modern industrial society man has worshipped the intellect, and Mammon replaced the worship of God. The development of the industrial society was a part of the plan of God. But this period was never meant to last for eternity. Now we have to leave the industrial society, to keep what good we learned from that, and go further into a new society. Capitalism, whether it is private capitalism or the state capitalism of communist regimes, where money rules and where the accumulation of money is strongly emphasized, has to be replaced by the rule of the spirit and the age of relations.

Phục hưng không là gì so với điều chúng ta sắp mong đợi hiện nay. Trong xã hội công nghiệp hiện đại, con người đã tôn thờ trí năng, và Thần Tài đã thay thế sự tôn thờ Thượng đế. Sự phát triển của xã hội công nghiệp là một phần trong thiên cơ của Thượng đế. Nhưng thời kỳ này không bao giờ được định là sẽ kéo dài đến vĩnh cửu. Giờ đây chúng ta phải rời bỏ xã hội công nghiệp, giữ lại những điều tốt đẹp chúng ta đã học từ nó, và tiến xa hơn vào một xã hội mới. Chủ nghĩa tư bản, dù là chủ nghĩa tư bản tư nhân hay chủ nghĩa tư bản nhà nước của các chế độ cộng sản, nơi tiền bạc cai trị và nơi sự tích lũy tiền bạc được nhấn mạnh mạnh mẽ, phải được thay thế bằng sự cai trị của tinh thần và kỷ nguyên của các mối quan hệ.

The Age of Aquarius – Kỷ nguyên Bảo Bình

As every student of astrology knows, astrological influences have a great impact on our individual lives. We are all borne with a horoscope and we can do nothing about this fact. But what we can do is to choose how we react on these energies. We can look upon them as an opportunity to grow on our spiritual path, or we may not accept the challenge. It is exactly the same with humanity as a whole. Astrological influences are continuously pouring down upon us, and humanity can choose how to react on these energies. History can in fact be seen as the impact of astrological energies and how humanity as a whole and nations react upon them.

Như mọi đạo sinh chiêm tinh học đều biết, các ảnh hưởng chiêm tinh có tác động lớn lao lên đời sống cá nhân của chúng ta. Tất cả chúng ta đều sinh ra với một lá số chiêm tinh và chúng ta không thể làm gì về sự kiện này. Nhưng điều chúng ta có thể làm là chọn cách mình phản ứng với những năng lượng này. Chúng ta có thể xem chúng như một cơ hội để tăng trưởng trên con đường tinh thần của mình, hoặc chúng ta có thể không chấp nhận thử thách. Điều đó hoàn toàn giống với nhân loại như một toàn thể. Các ảnh hưởng chiêm tinh liên tục tuôn xuống trên chúng ta, và nhân loại có thể chọn cách phản ứng với những năng lượng này. Thật ra, lịch sử có thể được xem như tác động của các năng lượng chiêm tinh và cách nhân loại như một toàn thể cùng các quốc gia phản ứng với chúng.

There are many astrological energies affecting humanity today, but all that happens can be summed up in following sentence: *We are leaving old astrological energies, we are leaving an old society and an old lifestyle behind us, and are now entering a new society and a new lifestyle.* There are two main reasons for this

Có nhiều năng lượng chiêm tinh đang ảnh hưởng đến nhân loại ngày nay, nhưng tất cả những gì xảy ra có thể được tóm lại trong câu sau: *Chúng ta đang rời bỏ những năng lượng chiêm tinh cũ, chúng ta đang bỏ lại phía sau một xã hội cũ và một lối sống cũ, và giờ đây đang bước vào một xã hội mới và một lối sống mới.* Có

great change in the living conditions of humanity. The first is that humanity during the last 2,000 years has progressed so fast that we as a group are more influenced by our souls. Humanity as a whole is being lifted up to a higher level of consciousness. We need new energies in order to progress, the old energies were designed to help a more infant humanity. It is in a similar way as when we as individuals advance from childhood and become adults. We understand more and will therefore need more advanced tools to help us.

hai lý do chính cho sự thay đổi lớn lao này trong điều kiện sống của nhân loại. Lý do thứ nhất là trong hai nghìn năm qua, nhân loại đã tiến bộ nhanh đến mức chúng ta, như một nhóm, chịu ảnh hưởng nhiều hơn từ linh hồn của mình. Nhân loại như một toàn thể đang được nâng lên một cấp độ tâm thức cao hơn. Chúng ta cần các năng lượng mới để tiến bộ; các năng lượng cũ được thiết kế để trợ giúp một nhân loại còn non trẻ hơn. Điều này tương tự như khi chúng ta, với tư cách là cá nhân, tiến từ thời thơ ấu và trở thành người trưởng thành. Chúng ta thấu hiểu nhiều hơn và do đó sẽ cần những công cụ tiến bộ hơn để trợ giúp mình.

The other factor is that at some points in history several important energies are disappearing and replaced by new ones. This will always have a great impact on humanity. We are today living in such an epoch where several old astrological energies are disappearing, and new energies are emerging. New astrological energies and the uplift of humanity to a higher level of consciousness will inevitably require a lot of changes. We will need new ideals, new values to live by. But we will also need a new society and new institutions in order to meet the demands from humanity. That is why there is a crisis today and that is why the old society and many of its institutions have to be replaced by new ones.

Yếu tố kia là tại một số thời điểm trong lịch sử, nhiều năng lượng quan trọng biến mất và được thay thế bằng những năng lượng mới. Điều này luôn có một tác động lớn lao lên nhân loại. Ngày nay chúng ta đang sống trong một kỷ nguyên như thế, nơi nhiều năng lượng chiêm tinh cũ đang biến mất, và những năng lượng mới đang xuất hiện. Các năng lượng chiêm tinh mới và sự nâng cao nhân loại lên một cấp độ tâm thức cao hơn chắc chắn sẽ đòi hỏi nhiều thay đổi. Chúng ta sẽ cần những lý tưởng mới, những giá trị mới để sống theo. Nhưng chúng ta cũng sẽ cần một xã hội mới và những thiết chế mới để đáp ứng các đòi hỏi từ nhân loại. Đó là lý do vì sao ngày nay có một cuộc khủng hoảng, và đó là lý do vì sao xã hội cũ cùng nhiều thiết chế của nó phải được thay thế bằng những thiết chế mới.

The science of energies is truly an esoteric science, and there are many astrological energies influencing humanity today. But as a start the esoteric study of humanity can be limited to:

Khoa học về các năng lượng thật sự là một khoa học nội môn, và có nhiều năng lượng chiêm tinh đang ảnh hưởng đến nhân loại ngày nay. Nhưng như một khởi đầu, việc nghiên cứu nội môn về nhân loại có thể được giới hạn vào:

1. The soul of humanity.
2. The emergence of the Age of Aquarius.
3. The seven rays.

1. Linh hồn của nhân loại.
2. Sự xuất hiện của Kỷ nguyên Bảo Bình.
3. Bảy cung.

The important factor of the soul is more or less the essence of this book. In this chapter, I try to emphasize that humanity today is at the dawn of a higher consciousness, and consequently a new society is therefore emerging. But in addition there are several important astrological energies that are entering and replacing old energies.

Let us start with the transition from the Age of Pisces into the Age of Aquarius. The transition from the Age of Pisces into the Age of Aquarius is so fundamental that it in itself would require the establishment of new civilization on Earth. One of the most important astrological influences for humanity is the passage of the Sun through the signs. It travels from one sign to the next in sequence. Since it takes slightly more than 2,000 years for the Sun to pass one sign, the whole journey will take about 25,000 years to complete. This whole passage of 25,000 years is called the Grand Year. When the Sun is in a particular sign it will have an enormous influence on humanity as a whole as well as animals, plants, and minerals. We will all be under the impact of this sign. The zodiacal signs are influencing us in reverse order so they appear as Gemini, Taurus, Aries, Pisces, and so forth. These epochs of human history are called the Age of Aquarius, the Age of Pisces, and so on. The influence of a sign will begin as a tiny spark, and it will gradually grow so that it takes a few hundred years until it has reached its full power. When it is time for the sign to withdraw, it will also take a few hundred years of lessened power until it disappears. For the last 2,000 years our planet has been under the rulership of the sign Pisces. Today we can still fell the ancient influence from the Age of Pisces, and the Age of Aquarius has not yet reached its full potential.

Yếu tố quan trọng của linh hồn ít nhiều là tinh túy của quyển sách này. Trong chương này, tôi cố gắng nhấn mạnh rằng ngày nay nhân loại đang ở buổi bình minh của một tâm thức cao hơn, và do đó một xã hội mới đang xuất hiện. Nhưng ngoài ra, có nhiều năng lượng chiêm tinh quan trọng đang đi vào và thay thế những năng lượng cũ.

Chúng ta hãy bắt đầu với sự chuyển tiếp từ Kỷ nguyên Song Ngư sang Kỷ nguyên Bảo Bình. Sự chuyển tiếp từ Kỷ nguyên Song Ngư sang Kỷ nguyên Bảo Bình căn bản đến mức tự nó đã đòi hỏi việc thiết lập một nền văn minh mới trên Trái Đất. Một trong những ảnh hưởng chiêm tinh quan trọng nhất đối với nhân loại là sự đi qua của Mặt Trời xuyên qua các dấu hiệu. Nó di chuyển tuần tự từ dấu hiệu này sang dấu hiệu kế tiếp. Vì Mặt Trời mất hơi hơn hai nghìn năm để đi qua một dấu hiệu, nên toàn bộ hành trình sẽ mất khoảng hai mươi lăm nghìn năm để hoàn tất. Toàn bộ sự đi qua trong hai mươi lăm nghìn năm này được gọi là Đại Niên. Khi Mặt Trời ở trong một dấu hiệu đặc biệt, nó sẽ có ảnh hưởng to lớn lên nhân loại như một toàn thể, cũng như lên động vật, thực vật và khoáng vật. Tất cả chúng ta sẽ ở dưới tác động của dấu hiệu này. Các dấu hiệu hoàng đạo ảnh hưởng đến chúng ta theo thứ tự ngược, nên chúng xuất hiện như Song Tử, Kim Ngưu, Bạch Dương, Song Ngư, vân vân. Những kỷ nguyên này của lịch sử nhân loại được gọi là Kỷ nguyên Bảo Bình, Kỷ nguyên Song Ngư, và tiếp tục như thế. Ảnh hưởng của một dấu hiệu sẽ bắt đầu như một tia lửa rất nhỏ, và nó sẽ dần dần lớn lên, đến mức cần vài trăm năm cho đến khi nó đạt đầy đủ quyền năng của mình. Khi đến lúc dấu hiệu rút lui, cũng sẽ cần vài trăm năm với quyền năng suy giảm cho đến khi nó biến mất. Trong hai nghìn năm qua, hành tinh của chúng ta đã ở dưới quyền chủ quản của dấu hiệu Song Ngư. Ngày nay chúng ta vẫn có thể cảm nhận ảnh hưởng cổ xưa từ Kỷ nguyên Song Ngư, và Kỷ nguyên Bảo Bình vẫn chưa đạt đến tiềm năng

trọn vẹn của nó.

Many years ago humanity was influenced by the *Age of Cancer* (about 6000-8000 BC). Cancer is the sign of motherhood, and there are ancient stories about the worship of Mother Earth, and there were probably many female priests at this time.

Nhiều năm trước, nhân loại chịu ảnh hưởng của *Thời đại Cự Giải*, khoảng năm 6000-8000 trước Công nguyên. Cự Giải là dấu hiệu của tình mẫu tử, và có những câu chuyện cổ xưa về việc tôn thờ Mẹ Trái Đất; vào thời kỳ này có lẽ cũng có nhiều nữ tư tế.

The next period of time was the *Age of Gemini* (about 4000-6000 BC). All kinds of communications and thinking were stimulated in this age, and people traveled a lot. The influence of Gemini stimulated the development of the mind, a necessary tool in the spiritual development. For a few souls this was the development of the higher mind, but for the majority it was the lower mind or the intellect that was developed. Many people started to learn logic, to read, and to write. Many libraries were being built and writing was developed to higher levels during this time.

Thời kỳ kế tiếp là *Thời đại Song Tử*, khoảng năm 4000-6000 trước Công nguyên. Mọi hình thức giao tiếp và tư duy đều được kích thích trong thời đại này, và con người đi lại rất nhiều. Ảnh hưởng của Song Tử kích thích sự phát triển của thể trí, một công cụ cần thiết trong sự phát triển tinh thần. Đối với một số ít linh hồn, đây là sự phát triển của thượng trí, nhưng đối với đa số, hạ trí hay trí năng được phát triển. Nhiều người bắt đầu học logic, học đọc và học viết. Nhiều thư viện được xây dựng, và chữ viết được phát triển đến những cấp độ cao hơn trong thời kỳ này.

The discriminative aspect is also characteristic for this sign. This was a great opportunity to learn discrimination between the soul-world and the glamours and illusions that enslaved many people.

Phương diện phân biện cũng là đặc trưng của dấu hiệu này. Đây là một cơ hội lớn để học phân biện giữa thế giới linh hồn với các ảo cảm và ảo tưởng đã nô lệ hóa nhiều người.

After the Age of Gemini we had the *Age of Taurus* (about 2000-4000 BC). Taurus is an earth-sign, and during this time man learned to use the material, physical world. Taurus is a practical sign, and during this age handicraft was developed to a high level. Many houses and temples were built during this era.

Sau Thời đại Song Tử, chúng ta có *Thời đại Kim Ngưu*, khoảng năm 2000-4000 trước Công nguyên. Kim Ngưu là một dấu hiệu hành thổ, và trong thời kỳ này con người học cách sử dụng thế giới vật chất, hồng trần. Kim Ngưu là một dấu hiệu thực tiễn, và trong thời đại này nghề thủ công được phát triển đến một trình độ cao. Nhiều nhà cửa và đền thờ được xây dựng trong kỷ nguyên này.

In Taurus you learn to give up your desires, so that you can find your soul. This was the age of ascetics, many people left their villages and homes in order to give up material desires and the attraction of the flesh. Taurus is a sign where you either give up your desires or try to enjoy them, dependent upon if you are

Trong Kim Ngưu, các bạn học cách từ bỏ các ham muốn của mình để có thể tìm thấy linh hồn. Đây là thời đại của những nhà khổ hạnh; nhiều người rời bỏ làng mạc và nhà cửa của mình để từ bỏ các ham muốn vật chất và sức hấp dẫn của xác thịt. Kim Ngưu là một dấu hiệu trong đó các bạn hoặc từ bỏ các ham

influenced by the soul or the personality. So there were also many people who enjoyed luxury; the desire for material wealth was strong during this time. To every age there will appear a great world Teacher who manifests the energies of the particular sign, and who through his own good example shows humanity how to use these energies in a constructive way. In this age a great disciple Mithras incarnated and instituted the Mithras cult, the worship of the bull. Many people have a tendency to hold onto the past when the new ideas are entering. We can read in the Bible when the people of Israel returned to the worship of the golden calf, a symbol of the Age of Taurus, instead of accepting the new ideas of the Age of Aries. On another level the worship of the golden calf can also be interpreted as a symbol for materialism.

muốn của mình, hoặc cố tận hưởng chúng, tùy theo các bạn chịu ảnh hưởng của linh hồn hay của phàm ngã. Vì vậy cũng có nhiều người hưởng thụ xa hoa; ham muốn về của cải vật chất rất mạnh trong thời kỳ này. Trong mỗi thời đại sẽ xuất hiện một Đức Chưởng Giáo vĩ đại, Đấng biểu lộ các năng lượng của dấu hiệu đặc thù ấy, và qua tấm gương tốt đẹp của chính Ngài, chỉ cho nhân loại cách sử dụng các năng lượng này theo một cách xây dựng. Trong thời đại này, một đệ tử vĩ đại là Mithras đã lâm phàm và thiết lập giáo phái Mithras, tức sự tôn thờ con bò. Nhiều người có khuynh hướng bám giữ quá khứ khi các ý tưởng mới đang đi vào. Chúng ta có thể đọc trong Kinh Thánh rằng khi dân Israel quay trở lại việc tôn thờ con bê vàng, một biểu tượng của Thời đại Kim Ngưu, thay vì chấp nhận các ý tưởng mới của Thời đại Bạch Dương. Ở một cấp độ khác, việc tôn thờ con bê vàng cũng có thể được diễn giải như một biểu tượng của chủ nghĩa vật chất.

The sign that ruled humanity after Taurus was *Aries* (about 2000 BC – 1 AD). For approximately 2,000 years humanity was influenced by the qualities of Aries. It was during this age that man developed a strong willpower and became pioneers for new impulses that were influenced by Aries. The power of will was stimulated and people used it for good or bad purposes. The sacrifice of the lamb is a symbol of this age; man learned to sacrifice what he did not really need for a higher purpose. To give up a material possession like a lamb and sacrifice it to God means in reality that you give up material possessions for the sake of your soul. In every age there is the possibility to develop both the good and bad traits of the sign that rules this age. In the age of Aries humanity also developed a tendency toward war and violence.

Dấu hiệu cai quản nhân loại sau Kim Ngưu là *Bạch Dương*, khoảng năm 2000 trước Công nguyên đến năm 1 sau Công nguyên. Trong khoảng 2.000 năm, nhân loại chịu ảnh hưởng của các phẩm tính Bạch Dương. Chính trong thời đại này con người phát triển một ý chí mạnh mẽ và trở thành những người tiên phong cho các xung lực mới chịu ảnh hưởng của Bạch Dương. Quyền năng của ý chí được kích thích, và con người dùng nó cho các mục đích tốt hoặc xấu. Sự hiến tế con chiên là một biểu tượng của thời đại này; con người học cách hi sinh những gì mình không thật sự cần cho một mục đích cao hơn. Từ bỏ một sở hữu vật chất như con chiên và hiến tế nó cho Thượng đế, trong thực tế có nghĩa là các bạn từ bỏ những sở hữu vật chất vì linh hồn của mình. Trong mỗi thời đại đều có khả năng phát triển cả những nét tốt lẫn xấu của dấu hiệu cai quản thời đại ấy. Trong Thời đại Bạch Dương, nhân loại cũng phát triển khuynh

During the *Age of Pisces* (about 1 AD – 2000) there was an outflow of idealism that has had a great impact on humanity. There have always been a few individuals here and there who have been aspiring to the spiritual path. But during this age idealism started to influence humanity as a whole. The Piscean ideas of love, compassion, idealism, universalism, and altruism have spread throughout the world. Two thousand years ago there was much apathy among men and women, and the ideas of love, unselfish service and compassion were not known to many. Most kings and priests ruled with personal ambition, and the masses were kept in ignorance and poverty. So strong was the desire for power that when the great teacher Jesus appeared at this time, the state and church together decided to kill him for the fear of losing their sovereignty. But since this time the very idea of being good and doing good has spread throughout the world. Many people have responded to ideals of a better life for themselves and others. And there are many people who have sacrificed a lot for the good of other people.

In this age there have been many saints, and there have been many people who have been true servers of humanity. However, every individual has understood the teachings of Pisces according to his or her own spiritual development. Some people have reacted to them in a positive way by responding to the soul-energies, while others have understood them through their personality. People have reacted to Pisces through their soul by responding to noble qualities such as idealism, love, and compassion, while many others have reacted through their personality to its lower aspects such as an intolerant fanaticism, daydreaming, and lack of

hướng chiến tranh và bạo lực.

Trong *Thời đại Song Ngư*, khoảng năm 1 sau Công nguyên đến năm 2000, có một luồng tuôn đổ của chủ nghĩa lý tưởng đã tác động lớn lao đến nhân loại. Luôn luôn có một vài cá nhân đây đó khát vọng hướng đến con đường tinh thần. Nhưng trong thời đại này, chủ nghĩa lý tưởng bắt đầu ảnh hưởng đến nhân loại như một toàn thể. Các ý tưởng Song Ngư về tình thương, lòng từ bi, chủ nghĩa lý tưởng, tinh thần phổ quát và lòng vị tha đã lan rộng khắp thế giới. Hai nghìn năm trước, có nhiều sự thờ ơ nơi những người nam và nữ, và các ý tưởng về tình thương, sự phụng sự vô kỷ và lòng từ bi chưa được nhiều người biết đến. Hầu hết các vua chúa và tư tế cai trị bằng tham vọng cá nhân, còn quần chúng bị giữ trong vô minh và nghèo đói. Ham muốn quyền lực mạnh đến nỗi khi vị huấn sư vĩ đại Đức Jesus xuất hiện vào thời ấy, nhà nước và giáo hội cùng nhau quyết định giết Ngài vì sợ mất chủ quyền. Nhưng từ thời ấy, chính ý tưởng về việc trở nên tốt lành và làm điều tốt đã lan rộng khắp thế giới. Nhiều người đã đáp ứng với các lý tưởng về một đời sống tốt đẹp hơn cho chính họ và cho người khác. Và có nhiều người đã hi sinh rất nhiều vì lợi ích của người khác.

Trong thời đại này đã có nhiều vị thánh, và đã có nhiều người là những người phụng sự chân chính của nhân loại. Tuy nhiên, mỗi cá nhân đã thấu hiểu giáo huấn của Song Ngư tùy theo sự phát triển tinh thần của chính mình. Một số người đã phản ứng với chúng theo cách tích cực bằng cách đáp ứng với các năng lượng linh hồn, trong khi những người khác thấu hiểu chúng qua phàm ngã của mình. Con người đã phản ứng với Song Ngư qua linh hồn của họ bằng cách đáp ứng với những phẩm tính cao quý như chủ nghĩa lý tưởng, tình thương và lòng từ bi, trong khi nhiều người khác đã phản ứng qua phàm ngã của họ với các phương diện thấp của nó như chủ nghĩa cuồng tín bất

discipline. When love is expressed through the personality and not the soul it is manifested as desire, and the desire for wealth and pleasure has increased during this age. This influence from Pisces is a part of the Plan of God, and there is nothing we can do to change this fact. However, what we can and should do something about, is how we are reacting to these energies.

khoan dung, mơ mộng viển vông và thiếu kỷ luật. Khi tình thương được biểu lộ qua phàm ngã chứ không phải linh hồn, nó biểu hiện thành ham muốn, và ham muốn về của cải và khoái lạc đã gia tăng trong thời đại này. Ảnh hưởng này từ Song Ngư là một phần của Thiên Cơ của Thượng đế, và chúng ta không thể làm gì để thay đổi sự kiện này. Tuy nhiên, điều chúng ta có thể và nên làm là cách chúng ta phản ứng với các năng lượng này.

During the Age of Pisces humanity learned about "the good shepherd," and there has been a great longing among men for being good and doing good. The fact that most people have interpreted this through their personalities is true, but the shift from apathy or greed to a misunderstood idealism is a very great step forward. Today most people on the Earth believe in being good; the problem is that too few put this ideal into practice. These last 2,000 years have been an age of great progress for humanity. We have only accomplished a tiny fraction of the original message from Jesus, but compare this development to what would have happened if there had not been this idealism. Humanity as a whole has reacted very well to this influence during the last 2,000 years, and that is why the world is developing so fast today.

Trong Thời đại Song Ngư, nhân loại đã học về "người chăn chiên lành", và đã có một khát vọng lớn lao nơi con người về việc trở nên tốt lành và làm điều tốt. Sự thật là phần lớn mọi người đã diễn giải điều này qua phàm ngã của họ, nhưng sự chuyển dịch từ thờ ơ hay tham lam sang một chủ nghĩa lý tưởng bị hiểu lầm là một bước tiến rất lớn. Ngày nay, hầu hết mọi người trên Trái Đất đều tin vào việc trở nên tốt lành; vấn đề là quá ít người đem lý tưởng này vào thực hành. Hai nghìn năm qua là một thời đại tiến bộ lớn lao đối với nhân loại. Chúng ta mới chỉ hoàn thành một phần rất nhỏ của thông điệp nguyên thủy từ Đức Jesus, nhưng hãy so sánh sự phát triển này với điều có thể đã xảy ra nếu không có chủ nghĩa lý tưởng ấy. Nhân loại như một toàn thể đã phản ứng rất tốt với ảnh hưởng này trong 2.000 năm qua, và đó là lý do tại sao thế giới ngày nay đang phát triển nhanh đến vậy.

Today we are entering the *Age of Aquarius* (about 2000 – 4000). The impact from Pisces is rapidly decreasing, and the energies from Aquarius will dominate humanity for the next slightly more than 2,000 years. This transition between two ages is one of the causes behind the present chaos we can see in the world today. The turmoil today is due to the fact that we are in the transition period between the new and the old, and it is only by letting go of the old system and accepting the new that there will be peace on Earth. With a new age there must also arise a new lifestyle

Ngày nay chúng ta đang bước vào *Thời đại Bảo Bình*, khoảng năm 2000 đến 4000. Tác động từ Song Ngư đang nhanh chóng giảm đi, và các năng lượng từ Bảo Bình sẽ chi phối nhân loại trong hơn 2.000 năm tới một chút. Sự chuyển tiếp giữa hai thời đại này là một trong những nguyên nhân phía sau tình trạng hỗn loạn hiện nay mà chúng ta có thể thấy trong thế giới ngày nay. Sự rối ren ngày nay là do chúng ta đang ở trong thời kỳ chuyển tiếp giữa cái mới và cái cũ, và chỉ bằng cách buông bỏ hệ thống cũ và chấp nhận cái mới thì mới có hòa bình trên Trái Đất. Với một thời đại mới, cũng

and a new society, although many institutions and individuals still try to hold onto the old age and live according to the old values and ideals. We have to adapt to the new energies of Aquarius.

phải xuất hiện một lối sống mới và một xã hội mới, mặc dù nhiều định chế và cá nhân vẫn cố bám giữ thời đại cũ và sống theo các giá trị cùng lý tưởng cũ. Chúng ta phải thích ứng với các năng lượng mới của Bảo Bình.

Aquarius is a mental sign, and it is also a sign of group-work, altruism, and universalism. These ideas will influence humanity for the next 2,000 years. Because of the rapid development of humanity, many people are today reacting to their soul. Many people will therefore react to Aquarius from the soul level, and we will therefore enter an age of an advanced civilization.

Bảo Bình là một dấu hiệu trí tuệ, và cũng là dấu hiệu của công việc nhóm, lòng vị tha và tinh thần phổ quát. Các ý tưởng này sẽ ảnh hưởng đến nhân loại trong 2.000 năm tới. Do sự phát triển nhanh chóng của nhân loại, ngày nay nhiều người đang phản ứng với linh hồn của mình. Vì vậy, nhiều người sẽ phản ứng với Bảo Bình từ cấp độ linh hồn, và do đó chúng ta sẽ bước vào một thời đại của một nền văn minh tiên tiến.

What will then distinguish the Age of Aquarius from the previous Age of Pisces? The ideas of this new age could be described as

Vậy điều gì sẽ phân biệt Thời đại Bảo Bình với Thời đại Song Ngư trước đó? Các ý tưởng của thời đại mới này có thể được mô tả là

1. Unity

1. Sự hợp nhất

2. Inner authority

2. Thẩm quyền bên trong

3. Group-work

3. Công việc nhóm

4. Right relations between people

4. Những quan hệ đúng đắn giữa con người

5. A practical idealism.

5. Một chủ nghĩa lý tưởng thực tiễn.

During the Age of Pisces man learned that he should fight for what is good, but he also developed a separatism that has been very devastating. We have learned to fight against everyone and everybody, to look upon other people and groups as enemies and not our brothers and sisters. Materialism, violence, competition, political and religious intolerance have colored the age of Pisces.

Trong Thời đại Song Ngư, con người đã học rằng mình nên chiến đấu cho điều tốt đẹp, nhưng y cũng phát triển một tinh thần phân ly rất tai hại. Chúng ta đã học cách chiến đấu chống lại mọi người và mọi thứ, nhìn người khác và các nhóm khác như kẻ thù chứ không phải huynh đệ và tỷ muội của mình. Chủ nghĩa vật chất, bạo lực, cạnh tranh, sự bất khoan dung chính trị và tôn giáo đã nhuộm màu Thời đại Song Ngư.

What we humans have to learn above all and which also will be the keynote for the Age of Aquarius is *unity.* This is the opposite of all kinds of separatism, where we look upon the world as “we” against “them.” Man today has the choice between loving his fellow beings or hating them. Since the goal of the new age and

Điều mà chúng ta, những con người, phải học trên hết, và cũng sẽ là chủ âm cho Thời đại Bảo Bình, là *sự hợp nhất.* Đây là điều đối lập với mọi hình thức phân ly, trong đó chúng ta nhìn thế giới như “chúng ta” chống lại “họ”. Ngày nay con người có sự chọn lựa giữa yêu thương các đồng loại của mình hoặc ghét bỏ họ. Vì mục

the new society is unity, the greatest sin in this age will be separatism, division, and sectarianism between individuals and groups. We have to concentrate on what unites the various groups, not what distinguishes them.

tiêu của thời đại mới và xã hội mới là sự hợp nhất, nên tội lỗi lớn nhất trong thời đại này sẽ là sự phân ly, chia rẽ và óc bè phái giữa các cá nhân và các nhóm. Chúng ta phải tập trung vào điều hợp nhất các nhóm khác nhau, chứ không phải điều phân biệt họ.

In the coming Age of Aquarius all kinds of barriers between people will gradually be demolished. We are entering into an age of universalism where humanity as a whole will be regarded as being of more importance than the small group. The gentle and soft female aspect of love and wisdom, that has been underdeveloped, will grow stronger so that there will be a better balance. The idea is to be united in the basic principles such as love and compassion, but diversity in how we express it. We put humanity first and are united on certain spiritual principles, but every individual has to choose for himself how he wants to express these principles in his own life. It is therefore not the idea of a dictator or a self-chosen group that declares what unity is for us, but a decentralized society where the individual and the rights of the individual are of great importance. Standardization is the lower aspect of unity, where the personality of a little group tries to rule the rest of the people. *Humanity as a whole and the value of each individual are the two pillars that the New Age will be based on.*

Trong Thời đại Bảo Bình sắp đến, mọi loại rào cản giữa con người sẽ dần dần bị phá bỏ. Chúng ta đang bước vào một thời đại của tinh thần phổ quát, trong đó nhân loại như một toàn thể sẽ được xem là quan trọng hơn nhóm nhỏ. Phương diện nữ tính dịu dàng và mềm mại của tình thương và minh triết, vốn chưa được phát triển đầy đủ, sẽ trở nên mạnh mẽ hơn để có một sự cân bằng tốt đẹp hơn. Ý tưởng là hợp nhất trong các nguyên lý căn bản như tình thương và lòng từ bi, nhưng đa dạng trong cách chúng ta biểu lộ chúng. Chúng ta đặt nhân loại lên trước hết và hợp nhất trên một số nguyên lý tinh thần, nhưng mỗi cá nhân phải tự chọn cho mình cách y muốn biểu lộ các nguyên lý này trong đời sống riêng. Vì vậy, đây không phải là ý tưởng của một nhà độc tài hay một nhóm tự chọn tuyên bố sự hợp nhất là gì cho chúng ta, mà là một xã hội phi tập trung, trong đó cá nhân và các quyền của cá nhân có tầm quan trọng lớn. Sự tiêu chuẩn hóa là phương diện thấp của sự hợp nhất, trong đó phàm ngã của một nhóm nhỏ cố cai trị phần còn lại của mọi người. *Nhân loại như một toàn thể và giá trị của từng cá nhân là hai trụ cột mà Kỷ Nguyên Mới sẽ đặt nền trên đó.*

In the Age of Pisces man has learned to obey authorities. Children obeyed their parents, a wife obeyed her husband, the congregation obeyed the priest, and the citizens obeyed the king. In this New Age we have to leave the old way of blind obedience to outer authorities. The new method for group-work will be based on *inner authority;* we will work for the best of all, but it is we ourselves who decide how this should be made. Obedience to our own soul will replace obedience to the leader. In the old

Trong Thời đại Song Ngư, con người đã học vâng phục các thẩm quyền. Con cái vâng phục cha mẹ, người vợ vâng phục chồng, giáo đoàn vâng phục vị tư tế, và công dân vâng phục nhà vua. Trong Kỷ Nguyên Mới này, chúng ta phải rời bỏ lối cũ của sự vâng phục mù quáng đối với các thẩm quyền bên ngoài. Phương pháp mới cho công việc nhóm sẽ đặt nền trên *thẩm quyền bên trong;* chúng ta sẽ làm việc vì điều tốt đẹp nhất cho tất cả, nhưng chính chúng ta là người quyết định điều này nên được thực

time we had a father figure, a king or a priest, who interpreted the will of God to the masses of people. But now we should have developed so far that we can listen to our own soul and to the God within. By listening to our inner voice we can find the authority in ourselves. We have to learn to listen to and obey our own inner authority, and to learn that our true Master is the still voice within us. The leader of the future will not be an authoritarian father, but an elder and more experienced brother. We will shift from fatherhood to brotherhood. We will decide our own decisions, but also take responsibility for our actions and their consequences.

hiện như thế nào. Sự vâng phục linh hồn của chính mình sẽ thay thế sự vâng phục nhà lãnh đạo. Trong thời xưa, chúng ta có một hình ảnh người cha, một vị vua hay một tư tế, người diễn giải Ý Chí của Thượng đế cho quần chúng. Nhưng giờ đây chúng ta lẽ ra phải phát triển đến mức có thể lắng nghe linh hồn của chính mình và Thượng đế bên trong. Bằng cách lắng nghe tiếng nói bên trong, chúng ta có thể tìm thấy thẩm quyền nơi chính mình. Chúng ta phải học lắng nghe và vâng phục thẩm quyền nội tâm của chính mình, và học rằng Chân sư chân thật của chúng ta là tiếng nói tĩnh lặng bên trong chúng ta. Nhà lãnh đạo của tương lai sẽ không phải là một người cha độc đoán, mà là một huynh đệ trưởng thành hơn và giàu kinh nghiệm hơn. Chúng ta sẽ chuyển từ vai trò làm cha sang tình huynh đệ. Chúng ta sẽ tự quyết định các quyết định của mình, nhưng cũng chịu trách nhiệm về hành động của mình và các hậu quả của chúng.

When society is not based upon authority some people believe that they can do as they please, and that life is meant to fulfill their desires. What these people try to do is to live the life of the personality. The idea of the new age is obedience to the inner spiritual voice, not obedience to the voice of greed. If many people in a nation or a group obey the inner voice the whole nation will be lifted up, but if many follow the voice of greed and not the voice of consistence it will be a disaster for the whole group.

Khi xã hội không đặt nền trên thẩm quyền, một số người tin rằng họ có thể làm bất cứ điều gì họ thích, và rằng đời sống là để thỏa mãn các ham muốn của họ. Điều những người này cố làm là sống đời sống của phàm ngã. Ý tưởng của Kỷ Nguyên Mới là vâng phục tiếng nói tinh thần bên trong, chứ không phải vâng phục tiếng nói của lòng tham. Nếu nhiều người trong một quốc gia hay một nhóm vâng phục tiếng nói bên trong, toàn thể quốc gia sẽ được nâng lên; nhưng nếu nhiều người đi theo tiếng nói của lòng tham chứ không phải tiếng nói của sự nhất quán, đó sẽ là một tai họa cho toàn thể nhóm.

This will in no way mean that all forms of leadership should disappear. The world of today is really in great need of leaders, but what we need is a new form of leadership that is less authoritarian. The new leader must include the firmness and strength of the old ideal, but he must also have the capacity to

Điều này hoàn toàn không có nghĩa là mọi hình thức lãnh đạo phải biến mất. Thế giới ngày nay thật sự rất cần các nhà lãnh đạo, nhưng điều chúng ta cần là một hình thức lãnh đạo mới ít độc đoán hơn. Nhà lãnh đạo mới phải bao gồm sự cứng rắn và sức mạnh của lý tưởng cũ, nhưng y cũng phải có khả

delegate and he must have visions. To learn leadership and at the same time be gentle and tough and to take difficult decisions is not an easy lesson to learn. To keep an eye on the vision and see that the group is going in this direction is an important task for the leader of the new age.

năng ủy nhiệm và phải có những tầm nhìn. Học lãnh đạo, đồng thời vừa dịu dàng vừa cứng rắn, và đưa ra những quyết định khó khăn, không phải là một bài học dễ học. Giữ mắt hướng về tầm nhìn và thấy rằng nhóm đang đi theo hướng ấy là một nhiệm vụ quan trọng đối với nhà lãnh đạo của Kỷ Nguyên Mới.

During the Age of Pisces many individuals left the world so that they in solitude and contemplation could approach God. Although the majority of people lived for the satisfaction of the desires, there were many people who sacrificed luxuries and thus found their way to God. Because of the almost explosive increase of people who have been living a spiritual life during this age, the energies on our planet have increased dramatically. The spiritual energies are pouring down upon us. It is therefore assumed by the Great White Brotherhood that in the new Age of Aquarius spiritually oriented people should live and work in the world. There is always a time for withdrawal, but some form of group-work among people is the method of the New Age.

Trong Thời đại Song Ngư, nhiều cá nhân đã rời bỏ thế gian để trong cô tịch và chiêm ngưỡng, họ có thể đến gần Thượng đế. Dù đa số người sống để thỏa mãn các ham muốn, vẫn có nhiều người đã hi sinh những sự xa hoa và nhờ đó tìm được con đường của mình đến với Thượng đế. Do sự gia tăng gần như bùng nổ của những người đã sống một đời sống tinh thần trong thời đại này, các năng lượng trên hành tinh chúng ta đã gia tăng một cách mạnh mẽ. Các năng lượng tinh thần đang tuôn xuống trên chúng ta. Vì vậy, Thánh Đoàn cho rằng trong Thời đại Bảo Bình mới, những người có định hướng tinh thần nên sống và làm việc trong thế gian. Luôn luôn có một thời điểm cho sự lui vào ẩn dật, nhưng một hình thức công việc nhóm nào đó giữa con người là phương pháp của Kỷ Nguyên Mới.

The Age of Aquarius is therefore an epoch where we are to learn *group-work* and to live in the world among people. No longer will we live in solitude in monasteries, but we will live in society. So we have to learn the true meaning of group-work. A true group-work implies that we identify with the best of humanity and work for the best of the whole. But there will not be a dictator whom we should blindly follow. We have to learn to be independent with a tolerance and respect for the other members of the group. We will also avoid the deadly poison of criticism. Love and understanding instead of criticism is the method of the Aquarian groups. It is when you have learned to be both an individualist and a universalist that true group-work can

Vì vậy, Thời đại Bảo Bình là một kỷ nguyên trong đó chúng ta phải học *công việc nhóm* và sống trong thế gian giữa con người. Chúng ta sẽ không còn sống trong cô tịch nơi các tu viện, mà sẽ sống trong xã hội. Vì vậy, chúng ta phải học ý nghĩa chân thật của công việc nhóm. Một công việc nhóm chân thật hàm ý rằng chúng ta đồng hoá với phần tốt đẹp nhất của nhân loại và làm việc vì điều tốt đẹp nhất của toàn thể. Nhưng sẽ không có một nhà độc tài nào mà chúng ta phải mù quáng đi theo. Chúng ta phải học cách độc lập với sự khoan dung và tôn trọng đối với các thành viên khác của nhóm. Chúng ta cũng sẽ tránh chất độc chết người của sự phê phán. Tình thương và sự thấu hiểu thay vì phê phán là phương pháp của các nhóm Bảo Bình. Chính khi các bạn đã

start. It is not only possible to unite these two extremes, they will mutually strengthen each other.

học được cách vừa là một người có cá tính độc lập vừa là một người có tinh thần phổ quát, công việc nhóm chân thật mới có thể bắt đầu. Không chỉ có thể hợp nhất hai cực đoan này, chúng còn sẽ củng cố lẫn nhau.

A lower form of group-work is derived from the Age of Pisces, and it still holds many groups imprisoned in the thralldom of separatism. These are the groups based on sectarianism, where the group in dominated by a leader who rules autocratically. A variation of this theme is when the group proclaims that there is no leader, but where nobody is allowed to take his own initiative without first asking the internal bureaucracy. Everything gets stuck in the conservative tradition with its rules and regulations, not much will be done and you can't carry out many of your ideas. Cooperation is the method of the New Age; competition and authority belongs to the old order.

Một hình thức thấp của công việc nhóm xuất phát từ Thời đại Song Ngư, và nó vẫn còn giam giữ nhiều nhóm trong ách nô lệ của sự phân ly. Đây là những nhóm đặt nền trên óc bè phái, trong đó nhóm bị một nhà lãnh đạo cai trị chuyên quyền chi phối. Một biến thể của chủ đề này là khi nhóm tuyên bố rằng không có nhà lãnh đạo, nhưng không ai được phép tự mình khởi xướng điều gì nếu trước hết không hỏi bộ máy quan liêu nội bộ. Mọi thứ mắc kẹt trong truyền thống bảo thủ với các luật lệ và quy định của nó; không làm được bao nhiêu, và các bạn không thể thực hiện nhiều ý tưởng của mình. Hợp tác là phương pháp của Kỷ Nguyên Mới; cạnh tranh và thẩm quyền thuộc về trật tự cũ.

In the New Age we will develop universalism and a true group-work. The keynote will be a society built on *right relations between individuals, between groups, and between nations*. Freedom is a keyword, and freedom implies the breaking down of walls and all that creates barriers and separatism between people. We now have to learn to build right relations between individuals, between the individual and the group and between one group to another. This demands that we learn helpfulness, unselfishness, justice, personal responsibility, tolerance, and respect, and that we let other people serve as they find it best to do.

Trong Kỷ Nguyên Mới, chúng ta sẽ phát triển tinh thần phổ quát và một công việc nhóm chân thật. Chủ âm sẽ là một xã hội được xây dựng trên *những quan hệ đúng đắn giữa các cá nhân, giữa các nhóm và giữa các quốc gia.* Tự do là một từ khóa, và tự do hàm ý việc phá bỏ các bức tường cùng mọi điều tạo nên rào cản và sự phân ly giữa con người. Giờ đây chúng ta phải học xây dựng những quan hệ đúng đắn giữa các cá nhân, giữa cá nhân và nhóm, và giữa nhóm này với nhóm khác. Điều này đòi hỏi chúng ta học sự hữu ích, tính vô kỷ, công bằng, trách nhiệm cá nhân, khoan dung và tôn trọng, và để người khác phụng sự theo cách họ thấy là tốt nhất.

Does this seem a hard task to accomplish? If we put down as much energy on developing good relations and love as we hitherto have given to material profits and personal ambition, there will be absolutely no problems! The focus of humanity is today rapidly moving away from materialism into

Điều này có vẻ là một nhiệm vụ khó hoàn thành không? Nếu chúng ta dành nhiều năng lượng cho việc phát triển các quan hệ tốt đẹp và tình thương như trước đây đã dành cho lợi nhuận vật chất và tham vọng cá nhân, thì tuyệt đối sẽ không có vấn đề gì! Trọng tâm của nhân loại ngày nay đang nhanh chóng rời

good relations between people. As man learns that cooperation in the end will profit him more than competition and authoritarian rulership, the transition of attention will probably speed up. Since there are so many people today who begin to act as souls, the formidable energy of the soul has shaken society to its foundations. The crisis that society now is passing through is the result of the conflict between the new and the old. This strengthened soul-power is now on its way to influence all parts of society, and a new epoch will therefore emerge.

khỏi chủ nghĩa vật chất để đi vào các quan hệ tốt đẹp giữa con người. Khi con người học được rằng hợp tác rốt cuộc sẽ đem lại lợi ích cho y nhiều hơn cạnh tranh và quyền cai trị độc đoán, sự chuyển hướng chú tâm có lẽ sẽ tăng tốc. Vì ngày nay có rất nhiều người bắt đầu hành động như những linh hồn, năng lượng ghê gớm của linh hồn đã làm rung chuyển xã hội đến tận nền móng. Cuộc khủng hoảng mà xã hội hiện đang trải qua là kết quả của xung đột giữa cái mới và cái cũ. Quyền năng linh hồn được tăng cường này hiện đang trên đường ảnh hưởng đến mọi phần của xã hội, và do đó một kỷ nguyên mới sẽ xuất hiện.

During the Age of Pisces we have learned idealism and to have high ideals. However, what has been man's failure is that he has seldom put his ideals into practice. If men and women all over the world also would have lived according to the ideals that the great religions have told them, the world would have been very different from what we can see today. It has taken man 2,000 years to learn that love is something worth aiming at, but among the majority of people this has not yet been followed by the insight that this is something that also should be put into practice. In the new Age of Aquarius we are now to learn to *put into practice the high ideals* that we learned during the past age. It is actions and not empty talk or good intentions that never come true that give results. People will never have a better life because we feel sorry for them, but because we do something for them. We have to learn to give love to everyone, not only to those who are kind to us.

Trong Thời đại Song Ngư, chúng ta đã học chủ nghĩa lý tưởng và có những lý tưởng cao đẹp. Tuy nhiên, thất bại của con người là y hiếm khi đem các lý tưởng của mình vào thực hành. Nếu những người nam và nữ trên khắp thế giới cũng đã sống theo các lý tưởng mà các tôn giáo lớn đã dạy họ, thế giới hẳn đã rất khác với điều chúng ta có thể thấy ngày nay. Con người đã mất 2.000 năm để học rằng tình thương là điều đáng hướng tới, nhưng nơi đa số người, điều này vẫn chưa được tiếp nối bằng nhận thức rằng đây cũng là điều phải được đem vào thực hành. Trong Thời đại Bảo Bình mới, giờ đây chúng ta phải học *đem vào thực hành các lý tưởng cao đẹp* mà chúng ta đã học trong thời đại vừa qua. Chính hành động, chứ không phải lời nói rỗng hay những thiện ý không bao giờ thành sự thật, mới đem lại kết quả. Con người sẽ không bao giờ có một đời sống tốt đẹp hơn vì chúng ta thương hại họ, mà vì chúng ta làm điều gì đó cho họ. Chúng ta phải học trao tình thương cho mọi người, chứ không chỉ cho những ai tử tế với chúng ta.

The new Age of Aquarius will be an epoch of freedom, group-work, science, and universalism. We will gradually expand our consciousness so that our love reaches larger and larger areas of life, so that we finally include the whole of humanity, the animals,

Thời đại Bảo Bình mới sẽ là một kỷ nguyên của tự do, công việc nhóm, khoa học và tinh thần phổ quát. Chúng ta sẽ dần dần mở rộng tâm thức của mình để tình thương của chúng ta vươn đến những lĩnh vực ngày càng rộng lớn hơn của đời sống, để cuối cùng chúng ta bao

nature, and all life in the universe, seen or unseen. The keyword for the New Age and the new astrology will then be *right relations based on love between people.*

gồm toàn thể nhân loại, các loài vật, thiên nhiên và mọi sự sống trong vũ trụ, hữu hình hay vô hình. Từ khóa cho Kỷ Nguyên Mới và chiêm tinh học mới khi ấy sẽ là *những quan hệ đúng đắn đặt nền trên tình thương giữa con người.*

The influence of the seven rays – Ảnh hưởng của bảy cung

The seven rays and their effect upon humanity is one of the most important factors in esoteric astrology. The influence from a ray is sometimes stronger in an epoch of human history, while sometimes it is weaker. For a number of years a ray may have a great impact upon humanity, whereupon its influence will become weaker and later increase in influence.

Bảy cung và tác động của chúng đối với nhân loại là một trong những yếu tố quan trọng nhất trong Chiêm Tinh Học Nội Môn. Ảnh hưởng từ một cung đôi khi mạnh hơn trong một kỷ nguyên của lịch sử nhân loại, trong khi đôi khi lại yếu hơn. Trong một số năm, một cung có thể tác động lớn lao đến nhân loại, rồi sau đó ảnh hưởng của nó trở nên yếu hơn và về sau lại gia tăng ảnh hưởng.

Each of the seven rays is influencing humanity for a specific number of years. After this period, it withdraws and has little influence on humanity. One might say that the ray is incarnating and going out of incarnation. When the ray is incarnating its influence on humanity is strong, and when it is out of incarnation the influence is weak. Each ray is thus periodically increasing its influence on our planet for a number of years, followed by a period of rest. All individuals, all nations, and humanity as a whole will be influenced by the rays that are active. Even the animals, the vegetable kingdom, and the minerals will be affected by the periodic incarnations of the seven rays.

Mỗi cung trong bảy cung ảnh hưởng đến nhân loại trong một số năm nhất định. Sau thời kỳ này, nó rút lui và có ít ảnh hưởng đến nhân loại. Có thể nói rằng cung ấy đang lâm phàm và đi ra khỏi lâm phàm. Khi cung đang lâm phàm, ảnh hưởng của nó đối với nhân loại mạnh mẽ; và khi nó ra khỏi lâm phàm, ảnh hưởng ấy yếu. Do đó, mỗi cung theo chu kỳ gia tăng ảnh hưởng của nó trên hành tinh chúng ta trong một số năm, tiếp theo là một thời kỳ nghỉ ngơi. Mọi cá nhân, mọi quốc gia và nhân loại như một toàn thể sẽ chịu ảnh hưởng của các cung đang hoạt động. Ngay cả các loài vật, giới thực vật và giới kim thạch cũng sẽ chịu tác động bởi các lần lâm phàm theo chu kỳ của bảy cung.

The rays will usually come and go with certain intervals, but this can sometime be altered by the Great White Brotherhood if there are certain needs. A ray may occasionally be activated or withdrawn outside the scheme if there is a great need for this.

Các cung thường sẽ đến và đi theo những khoảng thời gian nhất định, nhưng điều này đôi khi có thể được Thánh Đoàn thay đổi nếu có những nhu cầu nhất định. Một cung đôi khi có thể được kích hoạt hoặc rút lui ngoài hệ hành tinh nếu có nhu cầu lớn về điều này.

At every period in history some of the rays will be in incarnation, and some are out of

Trong mỗi thời kỳ lịch sử, một số cung sẽ đang lâm phàm, và một số cung ra khỏi lâm phàm.

incarnation. We can take the influence of the rays one by one.

The first ray of will. This ray of will is very powerful and is seldom in incarnation by the fact that humanity is not yet ready if it would incarnate with maximal strength. Willpower without love is utterly dangerous, and too many people would misuse the first ray for their own benefits if they got the opportunity. Men and women all over the world have to open up their hearts and love before the will-aspect can be used safely. If the love-aspect is yet not developed, a strong willpower will increase the desire for power and this will only bring disaster for the individual and the people around him. Love of power is utterly dangerous.

For this fact the first ray has only been active a few times in historical times. The last time it had a great impact was in the old Atlantis about 10,000 BC, when the first ray was used to destroy this continent. This was because evil deeds become so rampant in Atlantis that it threatened the whole future of humanity.

In the end of the Middle Ages, the Great White Brotherhood decided that humanity needed the influence of the first ray in order to hasten the progress of the Plan. Its first embryonic appearance started in the year 1575, but it is only during the last 250 years that it has had a great impact upon humanity. It was assumed that humanity during the previous centuries had developed enough love to allow an inflow of divine will. This influence of the first ray energy has made an enormous impact on humanity, and is one of the main reasons for the present crisis in society. The first ray was deliberately "turned on" for several reasons.

First of all the first ray is the ray of the destroyer. The inner and esoteric cause of the collapse of the old society is the activity of the

Chúng ta có thể xét ảnh hưởng của các cung từng cung một.

Cung một của ý chí. Cung ý chí này rất mạnh mẽ và hiếm khi lâm phàm, vì nhân loại chưa sẵn sàng nếu nó lâm phàm với sức mạnh tối đa. Ý chí mà không có tình thương thì hết sức nguy hiểm, và quá nhiều người sẽ lạm dụng cung một vì lợi ích riêng nếu họ có cơ hội. Những người nam và nữ trên khắp thế giới phải mở rộng trái tim và yêu thương trước khi phương diện ý chí có thể được sử dụng an toàn. Nếu phương diện tình thương chưa phát triển, một ý chí mạnh mẽ sẽ làm tăng ham muốn quyền lực, và điều này chỉ đem lại tai họa cho cá nhân và những người chung quanh y. Tình yêu quyền lực là điều hết sức nguy hiểm.

Vì sự kiện này, cung một chỉ hoạt động một vài lần trong các thời kỳ lịch sử. Lần cuối cùng nó có tác động lớn là ở Atlantis cổ vào khoảng năm 10.000 trước Công nguyên, khi cung một được dùng để hủy diệt lục địa này. Điều này là vì những hành động xấu ác trở nên quá lan tràn ở Atlantis đến mức nó đe dọa toàn bộ tương lai của nhân loại.

Vào cuối thời Trung Cổ, Thánh Đoàn quyết định rằng nhân loại cần ảnh hưởng của cung một để thúc đẩy nhanh tiến trình của Thiên Cơ. Sự xuất hiện phôi thai đầu tiên của nó bắt đầu vào năm 1575, nhưng chỉ trong 250 năm qua nó mới có tác động lớn đến nhân loại. Người ta cho rằng trong các thế kỷ trước, nhân loại đã phát triển đủ tình thương để cho phép một luồng tuôn vào của Ý Chí thiêng liêng. Ảnh hưởng của năng lượng cung một này đã tạo nên một tác động to lớn đối với nhân loại, và là một trong những lý do chính của cuộc khủng hoảng hiện nay trong xã hội. Cung một đã được cố ý "bật lên" vì nhiều lý do.

Trước hết, cung một là cung của kẻ hủy diệt. Nguyên nhân bên trong và huyền bí của sự sụp đổ của xã hội cũ là hoạt động của cung

first ray. The ancient society had to be smashed into pieces so that it could be replaced with a new society based on spiritual principles. You can't fill new water into a bottle until you have pulled out the old water. The ancient peasant society, the old religions and old lifestyles have all gradually been crumbled into pieces. For the last 250 years we have had an epoch of great destruction, and this has been a time of great opportunity for those who work to improve living conditions among people. But it has also been a difficult time for people who try to hold onto what is old and well-known. The lesson we all have to learn is to let go of the past, to give up old habits and beliefs, so that we can move forward into a new Golden Age. This great work of destruction has to go on for yet awhile, because many of the old habits are not good.

một. Xã hội cổ xưa phải bị đập tan thành từng mảnh để nó có thể được thay thế bằng một xã hội mới đặt nền trên các nguyên lý tinh thần. Các bạn không thể đổ nước mới vào một cái chai cho đến khi đã đổ nước cũ ra. Xã hội nông dân cổ xưa, các tôn giáo cũ và các lối sống cũ đều đã dần dần bị vụn vỡ thành từng mảnh. Trong 250 năm qua, chúng ta đã có một kỷ nguyên hủy diệt lớn lao, và đây là một thời kỳ có cơ hội lớn cho những ai làm việc để cải thiện điều kiện sống giữa con người. Nhưng đó cũng là một thời kỳ khó khăn đối với những người cố bám giữ điều cũ kỹ và quen thuộc. Bài học mà tất cả chúng ta phải học là buông bỏ quá khứ, từ bỏ những thói quen và niềm tin cũ, để chúng ta có thể tiến tới một Thời đại Hoàng Kim mới. Công việc hủy diệt lớn lao này còn phải tiếp tục thêm một thời gian nữa, bởi vì nhiều thói quen cũ không tốt.

Another reason that the first ray is needed today is that humanity for a long time has been what we would call asleep. Throughout human history most people have acted neither good nor bad, but have been in a stage of apathy. When there is no action there is no development. During the last 250 years there has been a tremendous stimulation of the willpower, and this has activated a lot of people. Both the will-to-do-good and will-to-power have increased dramatically. Never before in history has there been so much activity, never before have there been so many good people and so many selfish people. We had, for example, Franklin Roosevelt and Winston Churchill who spread goodwill among humans, and Hitler who expressed the selfish will. Never before in history have these two groups – those who work for service of humanity and those who only desire power for themselves – been as strong as today. Just see how many people at this time are involved in groups like Amnesty or Red Cross, compared with the case a few hundred years

Một lý do khác khiến cung một cần thiết ngày nay là vì nhân loại trong một thời gian dài đã ở trong trạng thái mà chúng ta gọi là ngủ mê. Suốt lịch sử nhân loại, phần lớn mọi người hành động không tốt cũng không xấu, mà ở trong một trạng thái thờ ơ. Khi không có hành động thì không có phát triển. Trong 250 năm qua đã có một sự kích thích vô cùng mạnh mẽ đối với ý chí, và điều này đã hoạt hóa rất nhiều người. Cả Ý Chí-hướng Thiện lẫn ý chí quyền lực đều đã gia tăng mạnh mẽ. Chưa bao giờ trong lịch sử có nhiều hoạt động đến thế, chưa bao giờ có nhiều người tốt và nhiều người ích kỷ đến thế. Chẳng hạn, chúng ta có Franklin Roosevelt và Winston Churchill, những người lan tỏa thiện chí giữa nhân loại, và Hitler, người biểu lộ ý chí ích kỷ. Chưa bao giờ trong lịch sử hai nhóm này — những người làm việc phụng sự nhân loại và những người chỉ ham muốn quyền lực cho bản thân — lại mạnh mẽ như ngày nay. Hãy xem ngày nay có bao nhiêu người tham gia vào các nhóm như Ân xá Quốc tế hay Hội Chữ thập đỏ, so với vài trăm năm trước. Các thành viên của các nhóm huyền bí

ago. The members of esoteric groups have also increased. This is a positive sign for humanity and it gives us great hope for the future. The struggle in the world today is not between certain groups or ideologies, but between unselfish and selfish people.

A third reason for the activity of the first ray today is that humanity needed to become more goal-oriented and learn to work with a purpose in their actions. These are qualities of the first ray, to work with a purpose.

Another activity is, maybe through the activity of Pluto and Vulcan, to bring evil trends up to the surface so that all people can see it so it can be eliminated or reduced to a minimum. Problems such as incest for example, have always existed, but it is not until lately it has been recognized and discussed by the broad public. Such behavior is today rapidly being recognized as not permissible. Unaccepted behavior from those in power is today also put before the public to be judged; what was previously held in secret can no longer be hidden.

The first ray is not fully incarnated at this time, because humanity would not use this energy properly if it was too strong.

The second ray of love-wisdom. Since our solar system is ruled by the second ray, the influence of this ray is always strong even when it is not in incarnation. The second ray will be increasingly active for another 2,000 years, whereupon it will begin to withdraw. But in addition to this longer cycle there is also another cycle of 500 years. This latter cycle has been in manifestation since 1575 and reached its climax in 1825. Ever since it has slowly decreased in influence and will continue to do so until the year 2075, when it will start a new cycle of activity. The second

cũng đã tăng lên. Đây là một dấu hiệu tích cực cho nhân loại và đem lại cho chúng ta niềm hy vọng lớn lao cho tương lai. Cuộc đấu tranh trong thế giới ngày nay không phải giữa một số nhóm hay hệ tư tưởng nào đó, mà là giữa những người vô kỷ và những người ích kỷ.

Một lý do thứ ba cho hoạt động của cung một ngày nay là nhân loại cần trở nên hướng mục tiêu hơn và học làm việc với một mục đích trong các hành động của mình. Đây là các phẩm tính của cung một, làm việc với một mục đích.

Một hoạt động khác, có lẽ thông qua hoạt động của Sao Diêm Vương và Vulcan, là đưa các khuynh hướng xấu ác lên bề mặt để mọi người có thể thấy chúng, nhờ đó chúng có thể bị loại bỏ hoặc giảm đến mức tối thiểu. Những vấn đề như loạn luân chẳng hạn, luôn luôn tồn tại, nhưng chỉ gần đây nó mới được công nhận và thảo luận bởi công chúng rộng rãi. Ngày nay, hành vi như vậy đang nhanh chóng được nhận ra là không thể chấp nhận. Hành vi không thể chấp nhận từ những người nắm quyền ngày nay cũng được đưa ra trước công chúng để phán xét; điều trước đây được giữ bí mật không còn có thể bị che giấu.

Cung một chưa lâm phàm trọn vẹn vào thời điểm này, bởi vì nhân loại sẽ không sử dụng năng lượng này đúng cách nếu nó quá mạnh.

Cung hai của Bác Ái – Minh Triết. Vì hệ mặt trời của chúng ta được cai quản bởi cung hai, ảnh hưởng của cung này luôn luôn mạnh mẽ ngay cả khi nó không lâm phàm. Cung hai sẽ ngày càng hoạt động trong 2.000 năm nữa, sau đó nó sẽ bắt đầu rút lui. Nhưng ngoài chu kỳ dài hơn này, còn có một chu kỳ khác 500 năm. Chu kỳ sau này đã biểu hiện từ năm 1575 và đạt đến cực điểm vào năm 1825. Từ đó đến nay, nó đã chậm rãi giảm ảnh hưởng và sẽ tiếp tục như vậy cho đến năm 2075, khi nó sẽ bắt đầu một chu kỳ hoạt động mới. Cung hai đã kích thích cả tình thương lẫn minh

ray has stimulated both love and wisdom. The development of love is really needed in the world today and the increasing love today is largely due to the work of the second ray.

It was the gradual withdrawal of this ray in the middle of the nineteenth century that gave rise to the separatism in humanity that produced the great wars in the last century. But the ever presence of the second ray in this time plus the fact that many people are responding to the soul and not personality is today a counterweight to the attitude of separatism.

The second ray is the ray of the builder, and souls on this ray are now incarnating to build up the new civilization after the old is being destroyed by souls on the first ray. When a ray is in incarnation, souls on this ray will also incarnate. And when the ray is out of incarnation, only a few souls on this ray will incarnate in this time.

The third ray of active intelligence. This ray started to manifest in 1425 and reached its climax in 1875. It will be manifested for a very long time; its cycle is about 3,000 years. During this time there will be periods of greater activity, like the heartbeats of the human body. For many years the two mental rays (the third and the fifth) have been in incarnation at the same time, and this has resulted in a rapid growth in the mental development of humanity. Compared to a few hundred years ago the average man is today thinking more and is much better educated. The development of financial life and the increased use of money for good and bad causes is largely a result of the activity of the third ray.

The activity of the third ray will produce creativity among men, but it will foremost be manifested as a creative living and not in art. The third ray will also teach man adaptively

triết. Sự phát triển của tình thương thật sự cần thiết trong thế giới ngày nay, và tình thương đang gia tăng ngày nay phần lớn là do công việc của cung hai.

Chính sự rút lui dần dần của cung này vào giữa thế kỷ mười chín đã làm phát sinh tinh thần phân ly trong nhân loại, điều đã tạo ra những cuộc chiến tranh lớn trong thế kỷ trước. Nhưng sự hiện diện liên tục của cung hai trong thời kỳ này, cộng với sự kiện nhiều người đang đáp ứng với linh hồn chứ không phải phàm ngã, ngày nay là một đối trọng đối với thái độ phân ly.

Cung hai là cung của đấng kiến tạo, và các linh hồn trên cung này hiện đang lâm phàm để xây dựng nền văn minh mới sau khi cái cũ bị phá hủy bởi các linh hồn trên cung một. Khi một cung đang lâm phàm, các linh hồn trên cung ấy cũng sẽ lâm phàm. Và khi cung ấy ra khỏi lâm phàm, chỉ một vài linh hồn trên cung này sẽ lâm phàm trong thời kỳ ấy.

Cung ba của trí tuệ hoạt động. Cung này bắt đầu biểu hiện vào năm 1425 và đạt đến cực điểm vào năm 1875. Nó sẽ biểu hiện trong một thời gian rất dài; chu kỳ của nó khoảng 3.000 năm. Trong thời gian này sẽ có những giai đoạn hoạt động mạnh hơn, như nhịp đập của trái tim trong cơ thể con người. Trong nhiều năm, hai cung trí tuệ, cung ba và cung năm, đã lâm phàm cùng lúc, và điều này đã dẫn đến sự tăng trưởng nhanh chóng trong sự phát triển trí tuệ của nhân loại. So với vài trăm năm trước, con người trung bình ngày nay suy nghĩ nhiều hơn và được giáo dục tốt hơn nhiều. Sự phát triển của đời sống tài chính và việc gia tăng sử dụng tiền bạc cho các mục đích tốt lẫn xấu phần lớn là kết quả của hoạt động cung ba.

Hoạt động của cung ba sẽ tạo ra tính sáng tạo nơi con người, nhưng trước hết nó sẽ biểu hiện như một đời sống sáng tạo chứ không phải trong nghệ thuật. Cung ba cũng sẽ dạy con

to learn to use ideas from the first ray, made attractive by the second ray and learn to use them according to the needs by the souls on the third ray.

người cách thích ứng để học sử dụng các ý tưởng từ cung một, được cung hai làm cho hấp dẫn, và học sử dụng chúng tùy theo nhu cầu bởi các linh hồn trên cung ba.

The fourth ray of harmony through conflict is today out of manifestation. It will start to manifest again in the year 2025. We will then see a renaissance in art and music, and a new era of music and artistry will reach a level we can hardly dream of today. In the past this ray has produced many conflicts. But because of the rapid growth of consciousness among humans, men and women will increasingly use the higher aspect of this ray that is harmony and beauty. Harmony is of the soul, hostility between men and women is from the personality. Harmony and cooperation can now replace war and fighting as a result of the activity of the fourth ray.

Cung bốn của hài hòa thông qua xung đột hiện nay ra khỏi biểu hiện. Nó sẽ bắt đầu biểu hiện trở lại vào năm 2025. Khi ấy chúng ta sẽ thấy một thời kỳ phục hưng trong nghệ thuật và âm nhạc, và một kỷ nguyên mới của âm nhạc và nghệ thuật sẽ đạt đến một trình độ mà ngày nay chúng ta khó có thể mơ tới. Trong quá khứ, cung này đã tạo ra nhiều xung đột. Nhưng do sự tăng trưởng nhanh chóng của tâm thức nơi con người, những người nam và nữ sẽ ngày càng sử dụng phương diện cao của cung này, tức sự hài hòa và vẻ đẹp. Sự hài hòa thuộc về linh hồn, còn sự thù nghịch giữa những người nam và nữ xuất phát từ phàm ngã. Sự hài hòa và hợp tác giờ đây có thể thay thế chiến tranh và xung đột như kết quả của hoạt động cung bốn.

One of the important tasks for the souls on the fourth ray is to create peace and cooperation between the forces of the future and the forces of the past. This bridging capacity is one of the qualities of the fourth ray, to create harmony between the new ideas and the old ideas. Any intelligent individual realizes that there must be cooperation between the old ideas until they vanish and the new concepts arise. As the fourth ray starts to incarnate soon, there will probably be much more cooperation.

Một trong những nhiệm vụ quan trọng đối với các linh hồn trên cung bốn là tạo ra hòa bình và hợp tác giữa các mãnh lực của tương lai và các mãnh lực của quá khứ. Khả năng bắt cầu này là một trong các phẩm tính của cung bốn, tạo ra sự hài hòa giữa các ý tưởng mới và các ý tưởng cũ. Bất kỳ cá nhân thông minh nào cũng nhận ra rằng phải có sự hợp tác giữa các ý tưởng cũ cho đến khi chúng biến mất và các khái niệm mới xuất hiện. Khi cung bốn sắp bắt đầu lâm phàm, có lẽ sẽ có nhiều sự hợp tác hơn.

The fifth ray of concrete knowledge incarnated in 1775 and has been active until a few years ago. This ray has stimulated the mind of humanity, and the mind of humanity has developed quickly during this period. We can see this in modern mass education and the many great steps forward in science. Most of the great scientists of the last century were souls on the fifth ray. In fact the work of this ray has been so successful that the Great

Cung năm của tri thức cụ thể đã lâm phàm vào năm 1775 và đã hoạt động cho đến vài năm trước. Cung này đã kích thích thể trí của nhân loại, và thể trí của nhân loại đã phát triển nhanh chóng trong thời kỳ này. Chúng ta có thể thấy điều này trong nền giáo dục đại chúng hiện đại và nhiều bước tiến lớn trong khoa học. Hầu hết các nhà khoa học vĩ đại của thế kỷ trước là các linh hồn trên cung năm. Thật ra, công việc của cung này đã thành công

White Brotherhood had to break its normal cycle and withdraw it before it was intended. A further stimulation of the human mind today could be too dangerous, since the development of mind has to be in balance with the development of the heart.

đến mức Thánh Đoàn phải phá vỡ chu kỳ bình thường của nó và rút nó lui trước thời điểm dự định. Một sự kích thích thêm nữa đối với thể trí con người ngày nay có thể quá nguy hiểm, vì sự phát triển của thể trí phải cân bằng với sự phát triển của trái tim.

The sixth ray of idealism and devotion. This ray was incarnated before Christianity was born. It has been with us for a very long time, and started to go out of incarnation 1625. The sixth ray has stimulated idealism and to strive for an ideal. It has produced the desire for a better and nobler life among humanity, in this world or in the next world. The sixth ray has transformed humanity so that we as a group are now gradually longing for higher and nobler goals. The understanding that there is something higher worth aiming for is a great step forward. It takes a few hundred years for this ray to go completely out of incarnation.

Cung sáu của chủ nghĩa lý tưởng và sùng tín. Cung này đã lâm phàm trước khi Kitô giáo ra đời. Nó đã ở với chúng ta trong một thời gian rất dài, và bắt đầu đi ra khỏi lâm phàm vào năm 1625. Cung sáu đã kích thích chủ nghĩa lý tưởng và sự phấn đấu cho một lý tưởng. Nó đã tạo ra ham muốn về một đời sống tốt đẹp hơn và cao quý hơn trong nhân loại, trong thế giới này hoặc trong thế giới kế tiếp. Cung sáu đã chuyển đổi nhân loại đến mức chúng ta, như một nhóm, hiện đang dần dần khao khát những mục tiêu cao hơn và cao quý hơn. Sự thấu hiểu rằng có điều gì đó cao hơn đáng để hướng tới là một bước tiến lớn. Cung này cần vài trăm năm để hoàn toàn đi ra khỏi lâm phàm.

The sixth ray has produced visions and visionaries. But it has failed in making people understand that visions also must be lived. The idealism of the sixth ray has taught people that there is something more in life, that there is another better way of life. The idea of "this is how we live but there is something better" has helped people to look for something new, but it also has within itself the seed of separatism. The spiritual idea of the sixth ray is to understand that there is a difference between the spiritual lifestyle and a lifestyle based on materialism. A misunderstood concept of this idea through the personality is to focus on differences between the various groups and to put "my group" first. The attitude of separatism during the last 2,000 years is largely the result of the sixth ray. One of the most important tasks for us humans today is to let go of the separatism of the past, because this is the way of

Cung sáu đã tạo ra các linh ảnh và những người có tầm nhìn. Nhưng nó đã thất bại trong việc làm cho con người thấu hiểu rằng các linh ảnh cũng phải được sống. Chủ nghĩa lý tưởng của cung sáu đã dạy con người rằng có điều gì đó hơn nữa trong đời sống, rằng có một lối sống khác tốt đẹp hơn. Ý tưởng "đây là cách chúng ta sống, nhưng có điều gì đó tốt hơn" đã giúp con người tìm kiếm điều mới, nhưng trong chính nó cũng có hạt giống của sự phân ly. Ý tưởng tinh thần của cung sáu là thấu hiểu rằng có sự khác biệt giữa lối sống tinh thần và lối sống đặt nền trên chủ nghĩa vật chất. Một quan niệm bị hiểu lầm về ý tưởng này qua phàm ngã là tập trung vào những khác biệt giữa các nhóm khác nhau và đặt "nhóm của tôi" lên trước hết. Thái độ phân ly trong 2.000 năm qua phần lớn là kết quả của cung sáu. Một trong những nhiệm vụ quan trọng nhất đối với chúng ta, những con người ngày nay, là buông bỏ sự phân ly của quá khứ, bởi vì đây là

destruction and death. Any separatist attitude is an attempt to hold onto the past, and a menace to a better society. The withdrawal of the sixth ray will gradually lessen the separatist attitude in the world.

con đường của hủy diệt và chết chóc. Bất kỳ thái độ phân ly nào cũng là một nỗ lực bám giữ quá khứ, và là một mối đe dọa đối với một xã hội tốt đẹp hơn. Sự rút lui của cung sáu sẽ dần dần làm giảm thái độ phân ly trong thế giới.

The lower aspect of love is desire. The desire for material forms and possessions have increased dramatically in the last 2,000 years, and this is largely a result of the activity of the second and sixth ray.

Phương diện thấp của tình thương là ham muốn. Ham muốn đối với các hình tướng và sở hữu vật chất đã gia tăng mạnh mẽ trong 2.000 năm qua, và điều này phần lớn là kết quả của hoạt động cung hai và cung sáu.

The seventh ray of Ceremonial Law and Magic began to incarnate in 1675. It will be with us for many years to come. The replacement of the sixth ray with the seventh ray is important for all of us, because we now have to live in the new environment of the seventh ray. We have to leave the separatism of the sixth ray and manifest organization, rhythm, and to be practical that all are qualities of the seventh ray.

Cung bảy của Định luật Nghi lễ và Huyền thuật bắt đầu lâm phàm vào năm 1675. Nó sẽ ở với chúng ta trong nhiều năm sắp tới. Việc thay thế cung sáu bằng cung bảy là quan trọng đối với tất cả chúng ta, bởi vì giờ đây chúng ta phải sống trong môi trường mới của cung bảy. Chúng ta phải rời bỏ tinh thần phân ly của cung sáu và biểu hiện tổ chức, nhịp điệu và tính thực tiễn, tất cả đều là những phẩm tính của cung bảy.

The seventh ray will help man to become more practical, to build a bridge between the inner and the outer world and to help us organize. The increasing activity of the seventh ray and the outgoing of the sixth ray is one of the cases of the present turmoil and rapid changes in the world today. The sixth ray showed many visions to people; however, these visions seldom came true. The practical seventh ray will help us to manifest our ideals. The seventh ray will help us to combine soul and matter, to live as souls simultaneously as we manifest the spiritual ideas in our daily life on the material plane.

Cung bảy sẽ giúp con người trở nên thực tiễn hơn, xây dựng một cây cầu giữa thế giới bên trong và thế giới bên ngoài, và giúp chúng ta tổ chức. Hoạt động ngày càng tăng của cung bảy và sự ra đi của cung sáu là một trong những nguyên nhân của tình trạng rối ren hiện nay và những thay đổi nhanh chóng trong thế giới ngày nay. Cung sáu đã cho con người thấy nhiều linh ảnh; tuy nhiên, những linh ảnh này hiếm khi trở thành sự thật. Cung bảy thực tiễn sẽ giúp chúng ta biểu hiện các lý tưởng của mình. Cung bảy sẽ giúp chúng ta kết hợp linh hồn và vật chất, sống như những linh hồn đồng thời biểu hiện các ý tưởng tinh thần trong đời sống hằng ngày của chúng ta trên cõi vật chất.

The seventh ray is teaching man to organize. This should be seen as a life in rhythm and to organize one's life, as well as to learn to organize men and women together in groups. The lower aspect of this is formalism and

Cung bảy đang dạy con người tổ chức. Điều này nên được xem như một đời sống trong nhịp điệu và tổ chức đời sống của chính mình, cũng như học cách tổ chức những người nam và nữ lại với nhau trong các nhóm. Phương

standardization, that are lower aspects of this ray.

diện thấp của điều này là chủ nghĩa hình thức và sự tiêu chuẩn hóa, vốn là các phương diện thấp của cung này.

– –

– –

When a ray is incarnating, it will do this gradually. For a number of years it is slowly increasing its influence, and then reaching to its apex. From then on the influence will gradually decrease. A ray is coming and disappearing in cycles like (but not exactly as) an electric sine curve when it gradually grows, reaches its peak and decreases until it arrive at almost zero. A better description would probably be a spiral. If the ray is incarnating for many years, there may be intervals of greater influence. The cycles are not necessarily regular, and the time a ray is incarnated can vary. If a cycle of a ray is incarnated for a long time there will be periods of increased activity and inactivity within the incarnation, like the beats of the heart.

Khi một cung lâm phàm, nó sẽ làm điều này một cách dần dần. Trong một số năm, nó chậm rãi gia tăng ảnh hưởng, rồi đạt đến đỉnh điểm. Từ đó trở đi, ảnh hưởng sẽ dần dần giảm xuống. Một cung đến và biến mất theo các chu kỳ giống như, nhưng không hoàn toàn như, một đường cong sin điện, khi nó dần dần lớn lên, đạt đến đỉnh và giảm xuống cho đến khi gần như bằng không. Một mô tả tốt hơn có lẽ là một vòng xoắn ốc. Nếu cung ấy lâm phàm trong nhiều năm, có thể có những khoảng thời gian ảnh hưởng mạnh hơn. Các chu kỳ không nhất thiết đều đặn, và thời gian một cung lâm phàm có thể thay đổi. Nếu một chu kỳ của một cung lâm phàm trong thời gian dài, sẽ có những giai đoạn hoạt động gia tăng và bất hoạt trong sự lâm phàm ấy, giống như những nhịp đập của trái tim.

Usually the cycles of the rays come and return periodically, but rays and other energies can also enter and be manifested through other means. Sometimes the Great White Brotherhood finds it necessary to send a certain energy to humanity. When many men and women all over the word desire something good or bad through their actions and prayer this can also evoke an energy.

Thông thường, các chu kỳ của các cung đến và trở lại theo định kỳ, nhưng các cung và những năng lượng khác cũng có thể đi vào và biểu hiện qua các phương tiện khác. Đôi khi Thánh Đoàn thấy cần gửi một năng lượng nhất định đến nhân loại. Khi nhiều người nam và nữ trên khắp thế giới ham muốn điều gì đó tốt hoặc xấu qua hành động và lời cầu nguyện của họ, điều này cũng có thể gợi lên một năng lượng.

Every time a ray incarnates it will bring the influence it had in earlier incarnations and how humanity reacted upon this energy when it was active before in human history. It is like when you wake up in the morning, the benefits and problems of the previous day will still be with you. This is a result of the law of karma; whatever you do today for good or bad will have consequences for you later. An example of this is the growing interest in

Mỗi lần một cung lâm phàm, nó sẽ mang theo ảnh hưởng mà nó đã có trong các lần lâm phàm trước, và cách nhân loại đã phản ứng với năng lượng này khi nó hoạt động trước đây trong lịch sử nhân loại. Điều này giống như khi các bạn thức dậy vào buổi sáng, các lợi ích và vấn đề của ngày hôm trước vẫn còn ở với các bạn. Đây là kết quả của định luật nghiệp quả; bất cứ điều gì các bạn làm hôm nay, tốt hay xấu, sẽ có hậu quả cho các bạn về

spiritualism in the nineteenth century with the increasing activity of the seventh ray.

sau. Một ví dụ về điều này là sự quan tâm ngày càng tăng đối với nhà thần linh học trong thế kỷ mười chín cùng với hoạt động gia tăng của cung bảy.

Every cycle of manifestation is also divided into seven sub-rays. A sub-ray is a period when the ray is mixed with the influence from any of the other six rays or its own ray; in the latter case it is expressing its qualities most powerfully. It is in a similar way as described in Chapter X about the personality-ray as a sub-ray to the soul-ray. The time a sub-ray is manifested (if the ray is incarnated for a longer period) is usually around 150-200 years, after which it withdraws and is replaced by another ray. We are for instance now influenced by the sixth ray, but also of the seventh sub-ray of this ray.

Mỗi chu kỳ biểu hiện cũng được chia thành bảy cung phụ. Một cung phụ là một thời kỳ khi cung ấy được pha trộn với ảnh hưởng từ bất kỳ cung nào trong sáu cung kia, hoặc với chính cung của nó; trong trường hợp sau, nó biểu lộ các phẩm tính của mình một cách mạnh mẽ nhất. Điều này tương tự như đã mô tả trong Chương X về cung phàm ngã như một cung phụ của cung linh hồn. Thời gian một cung phụ biểu hiện, nếu cung ấy nhập thể trong một thời kỳ dài hơn, thường vào khoảng 150-200 năm, sau đó nó rút lui và được thay thế bằng một cung khác. Chẳng hạn, hiện nay chúng ta chịu ảnh hưởng của cung sáu, nhưng cũng chịu ảnh hưởng của cung phụ thứ bảy của cung này.

When a ray is incarnated its qualities are blended with the qualities of the sub-ray that is manifested at that period. You can think of it as the aspects between the planets. When a ray is incarnated there will always be a period when the ray and its sub-ray are the same. The quality of this ray will naturally become extra strong during this period. The high idealism from several mystics in the eighteenth century occurred when the sixth ray and the sixth sub-ray were in incarnation.

Khi một cung nhập thể, các phẩm tính của nó được hòa trộn với các phẩm tính của cung phụ đang biểu hiện trong thời kỳ đó. Các bạn có thể nghĩ về điều này như các góc hợp giữa các hành tinh. Khi một cung nhập thể, luôn luôn sẽ có một thời kỳ khi cung ấy và cung phụ của nó là một. Phẩm tính của cung này tự nhiên sẽ trở nên đặc biệt mạnh trong thời kỳ ấy. Chủ nghĩa lý tưởng cao cả của nhiều nhà thần bí trong thế kỷ mười tám đã xuất hiện khi cung sáu và cung phụ thứ sáu đang lâm phàm.

The energy from a ray is also blended with the energies from other rays that are active. We have today a period where both the first and the second rays are active. You might say that there is an aspect between the first ray and the second ray. This can be used in a constructive or a destructive way. For people who are influenced by their soul, an astrological interpretation can be: The will of the first ray combined with the love of the second ray will stimulate good actions based on love. But for people who are ruled by their

Năng lượng từ một cung cũng được hòa trộn với các năng lượng từ những cung khác đang hoạt động. Ngày nay chúng ta đang ở trong một thời kỳ mà cả cung một lẫn cung hai đều hoạt động. Các bạn có thể nói rằng có một góc hợp giữa cung một và cung hai. Điều này có thể được sử dụng theo cách xây dựng hoặc phá hoại. Đối với những người chịu ảnh hưởng của linh hồn mình, một diễn giải chiêm tinh có thể là: Ý chí của cung một kết hợp với tình thương của cung hai sẽ kích thích những hành động tốt đẹp dựa trên tình thương. Nhưng đối

personality the self-will of the first ray combined with the desires of the second ray is going to produce self-will. This is exactly what is happening in the world today. You have both to consider the conjunction of the rays that are incarnating during the same period and the conjunction between a ray and its sub-ray.

với những người bị phàm ngã cai quản, ý chí cá nhân của cung một kết hợp với các dục vọng của cung hai sẽ tạo ra ý chí cá nhân. Đây chính là điều đang xảy ra trong thế giới ngày nay. Các bạn phải xét cả sự đồng vị của những cung đang nhập thể trong cùng một thời kỳ, lẫn sự đồng vị giữa một cung và cung phụ của nó.

Energies are coming and disappearing in cycles, and we humans are reacting to these energies. Events in history are simply man's reaction to the energies that are present at a particular time. The fast development of science that we can see today is largely the result of a combination of the third and the fifth rays. The seven rays are different kinds of energy that color our lives. Rays, alone, combined with other rays or their own sub-rays, create and influence great events, discoveries, and trends in history. In order to get an understanding of when these rays are emerging we can, for example, study at which moment the great Teachers have incarnated to help man (second ray) or the epoch-making scientific discoveries through the rays (third and fifth ray) that are connected with this issue.

Các năng lượng đến và biến mất theo chu kỳ, và chúng ta, con người, đang phản ứng với những năng lượng ấy. Những biến cố trong lịch sử chỉ đơn giản là phản ứng của con người đối với các năng lượng hiện diện vào một thời điểm nhất định. Sự phát triển nhanh chóng của khoa học mà chúng ta có thể thấy ngày nay phần lớn là kết quả của sự kết hợp giữa cung ba và cung năm. Bảy cung là những loại năng lượng khác nhau tô màu cho đời sống chúng ta. Các cung, riêng lẻ, kết hợp với các cung khác hoặc với các cung phụ của chính mình, tạo ra và ảnh hưởng đến những biến cố lớn, các khám phá và các khuynh hướng trong lịch sử. Để thấu hiểu khi nào các cung này xuất hiện, chẳng hạn, chúng ta có thể nghiên cứu vào những thời điểm nào các Huấn sư vĩ đại đã nhập thể để giúp con người, cung hai, hoặc các khám phá khoa học mở đầu kỷ nguyên mới thông qua các cung, cung ba và cung năm, có liên hệ với vấn đề này.

When a ray is incarnating many souls on this ray will also incarnate in order to manifest this energy. Today there are therefore an increasing number of souls on the seventh ray in incarnation, while souls on the sixth ray are becoming fewer.

Khi một cung đang nhập thể, nhiều linh hồn thuộc cung này cũng sẽ nhập thể để biểu hiện năng lượng ấy. Vì vậy ngày nay có một số lượng ngày càng tăng các linh hồn thuộc cung bảy đang lâm phàm, trong khi các linh hồn thuộc cung sáu đang trở nên ít hơn.

To this may be added that every millennium, century, and decade has its own energy. When we look back upon the last centuries and decades they have all been different. The nineteenth century was one of rapid growth of industry and economic opportunities for the masses, but it was also an era of materialism that has never before been so

Có thể thêm vào điều này rằng mỗi thiên niên kỷ, thế kỷ và thập niên đều có năng lượng riêng của nó. Khi nhìn lại các thế kỷ và thập niên vừa qua, tất cả đều khác nhau. Thế kỷ mười chín là một thời kỳ phát triển nhanh chóng của công nghiệp và các cơ hội kinh tế cho quần chúng, nhưng đó cũng là một kỷ nguyên của chủ nghĩa duy vật mạnh mẽ chưa

strong in human history. The twentieth century was an epoch of conflicts, a conflict between the new and the old and between democracy and dictatorship. It was also the conflict of "my ideology is better than your ideology." The '60s was the idea of universal love, but also misinterpreted as emotional daydreaming. In the '70s was the interest in politics, but also in the political fanaticism, separatism, and intolerance from the Age of Pisces. With the '80s came the importance of the individual but also individual selfishness. For the '90s it was the theme of empathy, but in the lower aspect it become the desire for pleasure. In this new millennium, new century, and new decade (that are basically ruled by the same energy), we see universalism, unity, and right relations. This latter can be seen in the increasing interest for conflict resolution based on non-violence. The energy of unity can of course be and will be misused by standardization that is the misconception of unity.

từng có trong lịch sử nhân loại. Thế kỷ hai mươi là một thời đại của xung đột, xung đột giữa cái mới và cái cũ, giữa dân chủ và độc tài. Đó cũng là xung đột của "ý thức hệ của tôi tốt hơn ý thức hệ của bạn." Thập niên sáu mươi là ý tưởng về tình thương phổ quát, nhưng cũng bị hiểu sai thành mơ mộng cảm xúc. Trong thập niên bảy mươi có sự quan tâm đến chính trị, nhưng cũng có chủ nghĩa cuồng tín chính trị, chủ nghĩa phân ly và sự bất khoan dung từ Kỷ Nguyên Song Ngư. Cùng với thập niên tám mươi xuất hiện tầm quan trọng của cá nhân, nhưng cũng là sự ích kỷ cá nhân. Đối với thập niên chín mươi, chủ đề là sự đồng cảm, nhưng trong phương diện thấp hơn, nó trở thành dục vọng hưởng lạc. Trong thiên niên kỷ mới, thế kỷ mới và thập niên mới này, vốn về cơ bản được cai quản bởi cùng một năng lượng, chúng ta thấy chủ nghĩa phổ quát, sự hợp nhất và các mối quan hệ đúng đắn. Điều sau có thể thấy trong mối quan tâm ngày càng tăng đối với việc giải quyết xung đột dựa trên bất bạo động. Dĩ nhiên, năng lượng của sự hợp nhất có thể và sẽ bị lạm dụng bởi sự tiêu chuẩn hóa, vốn là quan niệm sai lầm về hợp nhất.

The history of man – Lịch sử của con người

Several million years ago man took his first footsteps on Earth. We know little of this time, but we know that God has always taken care of his people. Mankind has never been left alone. From this ancient time there has always been a divine plan for the development of mankind. In order that humanity should progress along the spiritual path, the White Brotherhood has continuously sent great Teachers. For every great epoch in history, there has been a purpose with this age, and for every civilization there has been a purpose.

Nhiều triệu năm trước, con người đã đặt những bước chân đầu tiên trên Trái Đất. Chúng ta biết rất ít về thời kỳ này, nhưng chúng ta biết rằng Thượng đế luôn chăm sóc dân của Ngài. Nhân loại chưa bao giờ bị bỏ lại một mình. Từ thời cổ xưa này, luôn luôn đã có một Thiên Cơ thiêng liêng cho sự phát triển của nhân loại. Để nhân loại có thể tiến bộ trên con đường tinh thần, Huynh đệ Đoàn Chánh đạo đã liên tục gửi đến các Huấn sư vĩ đại. Đối với mỗi đại thời đại trong lịch sử, thời đại ấy đều có một mục đích, và đối với mỗi nền văn minh cũng đều có một mục đích.

All the time there have been certain astrological energies that are influencing humanity. The various astrological energies

Suốt mọi thời kỳ, luôn có những năng lượng chiêm tinh nhất định đang ảnh hưởng đến nhân loại. Các năng lượng chiêm tinh khác

are coming and going, and by understanding the nature of these energies and how man has used or misused them, we will gradually approach a deeper esoteric understanding of history. Every epoch in history and every civilization has some specific spiritual lessons to learn, some energies to comprehend and use in a constructive way. The esoteric understanding of history is to grasp the lessons for each civilization, in what degree they reach their goal and the astrological energies that were behind this civilization. What did they learn and what did they fail to learn? To find the purpose of a civilization is the true esoteric task. Until we have developed enough insight, we can start an esoteric investigation of history by trying to understand the ideas that influenced a civilization.

nhau đến rồi đi, và bằng cách thấu hiểu bản chất của những năng lượng này cùng cách con người đã sử dụng hoặc lạm dụng chúng, chúng ta sẽ dần dần tiến đến một sự thấu hiểu huyền bí sâu xa hơn về lịch sử. Mỗi thời đại trong lịch sử và mỗi nền văn minh đều có một số bài học tinh thần đặc thù cần học, một số năng lượng cần lĩnh hội và sử dụng theo cách xây dựng. Sự thấu hiểu huyền bí về lịch sử là nắm bắt các bài học của mỗi nền văn minh, mức độ mà họ đạt đến mục tiêu của mình, và những năng lượng chiêm tinh đứng sau nền văn minh ấy. Họ đã học được gì và đã không học được gì? Tìm ra mục đích của một nền văn minh là nhiệm vụ huyền bí đích thực. Cho đến khi chúng ta phát triển đủ minh sát, chúng ta có thể bắt đầu một cuộc khảo cứu huyền bí về lịch sử bằng cách cố gắng thấu hiểu những ý tưởng đã ảnh hưởng đến một nền văn minh.

There have been four great civilizations in the past, and we are now living in the fifth. Within these great civilizations there have been countless minor civilizations. The first two civilizations existed in a distant past and concerned the involution of man, and this we know almost nothing about. The third civilization was called the Lemurian, the fourth the Atlantean, and the present is the Arian. Two more civilizations will later appear in this round.

Đã có bốn nền văn minh lớn trong quá khứ, và hiện nay chúng ta đang sống trong nền văn minh thứ năm. Bên trong các nền văn minh lớn này đã có vô số nền văn minh nhỏ hơn. Hai nền văn minh đầu tiên tồn tại trong quá khứ xa xăm và liên quan đến giáng hạ tiến hoá của con người, và về điều này chúng ta hầu như không biết gì. Nền văn minh thứ ba được gọi là Lemuria, nền thứ tư là Atlantis, và nền hiện tại là Arya. Hai nền văn minh nữa sẽ xuất hiện về sau trong cuộc tuần hoàn này.

Several million years ago there was a great civilization in a continent called Lemuria, and its inhabitants were called the Lemurian race. At this time the emotional and mental bodies of man were not very developed. He was barely more than an animal, and reacted in many ways like the wild beasts in the forests. He possessed a soul, but would not be in much contact with it. The emphasis of the White Brotherhood was at this time to concentrate on helping man to build and control his physical body. Humanity learned to build up strong and healthy physical bodies, but

Nhiều triệu năm trước, đã có một nền văn minh lớn trên một lục địa gọi là Lemuria, và cư dân của nó được gọi là giống dân Lemuria. Vào thời điểm này, thể cảm xúc và thể trí của con người chưa phát triển nhiều. Y hầu như chỉ hơn con thú một chút, và phản ứng theo nhiều cách giống như các dã thú trong rừng. Y sở hữu một linh hồn, nhưng không có nhiều tiếp xúc với linh hồn ấy. Trọng tâm của Huynh đệ Đoàn Chánh đạo vào thời điểm này là tập trung giúp con người xây dựng và kiểm soát thể xác của mình. Nhân loại đã học cách xây dựng những thể xác mạnh mẽ và khỏe

energies can always be used for good or bad. The misuse of sex was rampant at this time, and many diseases appeared because of man's misuse of his physical body. Syphilis is a result from this misuse of sex-energy.

mạnh, nhưng các năng lượng luôn có thể được sử dụng cho điều tốt hoặc điều xấu. Sự lạm dụng tính dục lan tràn vào thời điểm này, và nhiều bệnh tật xuất hiện do con người lạm dụng thể xác của mình. Bệnh giang mai là kết quả của sự lạm dụng năng lượng tính dục này.

As time progressed man's emotional body started to grow and his desires therefore became stronger. This is the time of Atlantis, an old civilization that is mentioned by Plato and several other philosophers. Atlantis was situated in what is now the Atlantic Ocean before it sank to the bottom. The religion of this time was spiritualism, and the seventh ray was important at this time and influenced mankind

Khi thời gian trôi qua, thể cảm xúc của con người bắt đầu phát triển và do đó các dục vọng của y trở nên mạnh hơn. Đây là thời kỳ của Atlantis, một nền văn minh cổ được Plato và nhiều triết gia khác nhắc đến. Atlantis tọa lạc ở nơi hiện nay là Đại Tây Dương trước khi nó chìm xuống đáy. Tôn giáo của thời kỳ này là thần linh học, và cung bảy quan trọng vào thời điểm này, đồng thời ảnh hưởng đến nhân loại

In the Atlantean time people developed their emotional body and gradually learned to control their physical and emotional bodies to a greater or lesser degree. A few developed their mental bodies and even fewer started to grow their soul-bodies. Many people left their nomadic life, and gathered together first in villages and later in cities. Every group needs some leaders, and there were a few highly developed men and women who become kings and priests. These people understood the laws of nature and the spiritual laws. At this time no one was allowed to become a king until he had learned some measures of self-control. Beautiful cities were built with temples and great buildings. The technology was more advanced than in our present society, and sanitation was also on a high order. All this could come through because the leaders knew how to control their own lower nature. The selected few of this time possessed wisdom, and they were motivated by love and compassion. It was not greed and selfishness that were their motive. People were not allowed to learn higher knowledge until they had proven in their life that they would use it for the benefit of all, and not for

Trong thời Atlantis, con người phát triển thể cảm xúc của mình và dần dần học cách kiểm soát thể xác và thể cảm xúc ở mức độ nhiều hay ít. Một số ít phát triển thể trí của mình, và còn ít hơn nữa bắt đầu phát triển các thể linh hồn. Nhiều người rời bỏ đời sống du mục, và tập hợp lại trước hết trong các làng mạc, rồi sau đó trong các thành phố. Mỗi nhóm đều cần một số người lãnh đạo, và đã có một vài người nam và nữ phát triển cao trở thành vua và tư tế. Những người này thấu hiểu các định luật của tự nhiên và các định luật tinh thần. Vào thời điểm này, không ai được phép trở thành vua cho đến khi y đã học được một mức độ tự chủ nào đó. Những thành phố xinh đẹp được xây dựng với các đền thờ và các công trình vĩ đại. Kỹ thuật tiến bộ hơn trong xã hội hiện tại của chúng ta, và vệ sinh cũng ở trình độ cao. Tất cả những điều này có thể xảy ra vì các nhà lãnh đạo biết cách kiểm soát bản chất thấp của chính họ. Số ít được tuyển chọn trong thời kỳ này sở hữu minh triết, và họ được thúc đẩy bởi tình thương và lòng từ bi. Động cơ của họ không phải là lòng tham và sự ích kỷ. Người ta không được phép học tri thức cao hơn cho đến khi họ đã chứng minh trong đời sống rằng họ sẽ sử dụng tri thức ấy vì lợi ích của tất cả, chứ

selfish purposes. For the average person, who behaved much like a child, the benefits of a developed society were like a gift and did not originate from their own knowledge.

không vì các mục đích ích kỷ. Đối với người bình thường, vốn cư xử rất giống một đứa trẻ, các lợi ích của một xã hội phát triển giống như một món quà và không bắt nguồn từ tri thức của chính họ.

Temples were built so that people who wanted to worship God could do so. There were also some special sanctuaries for people who wanted to hasten their spiritual development and thus learn how to become servants of humanity. It was not easy to get admission to these esoteric temples. The purpose of esoteric teaching is to hasten the evolution, but this can only be made safely if you have sufficient control over your emotions. Unfortunately some less-experienced priests began later to admit into these temples individuals who were not yet ready for it. Many of these inexperienced aspirants who were admitted became victims of their own desires, and greed took control over them.

Các đền thờ được xây dựng để những người muốn thờ phụng Thượng đế có thể làm như vậy. Cũng có một số thánh điện đặc biệt dành cho những người muốn thúc đẩy sự phát triển tinh thần của mình và nhờ đó học cách trở thành những người phụng sự nhân loại. Không dễ để được nhận vào các đền thờ huyền bí này. Mục đích của giáo huấn huyền bí là thúc đẩy sự tiến hoá, nhưng điều này chỉ có thể được thực hiện một cách an toàn nếu các bạn có đủ sự kiểm soát đối với cảm xúc của mình. Đáng tiếc là về sau một số tư tế ít kinh nghiệm hơn bắt đầu nhận vào các đền thờ này những cá nhân chưa sẵn sàng cho điều đó. Nhiều người chí nguyện thiếu kinh nghiệm được nhận vào đã trở thành nạn nhân của chính các dục vọng của họ, và lòng tham đã kiểm soát họ.

In Atlantis, many people gradually lost control of their emotions. Greed and theft become rampant. Many people lived only for luxury. The most dangerous desire of all, the desire for power, became so out of control that the development of mankind was in danger. It ended up in a great war between those people who tried to build a civilization based on spiritual values, and a group who acted for selfish purposes. Selfishness became so strong on Atlantis that it threatened the whole future of mankind. The continent had to be destroyed so that humanity could survive. A few groups of good people were sent out from Atlantis before the disaster so that they could form new civilizations. People emigrated from Atlantis to Egypt, South America, Mongolia, and several other places. The memory of this is still with us in the story of Noah's Ark. Atlantis was destroyed when powerful

Ở Atlantis, nhiều người dần dần mất sự kiểm soát đối với cảm xúc của mình. Lòng tham và trộm cắp trở nên lan tràn. Nhiều người chỉ sống vì xa hoa. Dục vọng nguy hiểm nhất trong tất cả, dục vọng quyền lực, trở nên mất kiểm soát đến mức sự phát triển của nhân loại bị đe dọa. Điều đó kết thúc bằng một cuộc đại chiến giữa những người cố gắng xây dựng một nền văn minh dựa trên các giá trị tinh thần và một nhóm hành động vì những mục đích ích kỷ. Sự ích kỷ trở nên quá mạnh trên Atlantis đến nỗi nó đe dọa toàn bộ tương lai của nhân loại. Lục địa ấy phải bị hủy diệt để nhân loại có thể tồn tại. Một vài nhóm người tốt đã được gửi ra khỏi Atlantis trước thảm họa để họ có thể hình thành các nền văn minh mới. Người ta di cư từ Atlantis đến Ai Cập, Nam Mỹ, Mông Cổ và một số nơi khác. Ký ức về điều này vẫn còn với chúng ta trong câu chuyện về Con Tàu của Noah. Atlantis bị hủy diệt khi các năng

energies of the first ray were sent to Earth.

lượng mạnh mẽ của cung một được gửi đến Trái Đất.

Some of the new civilizations that were founded from the emigrants from Atlantis reached a high level of development. As long as they were ruled by kings who possessed a spiritual insight these civilizations would prosper. But because man's materialism and selfishness had flourished for such a long time, it was like a dark cloud of greed started to permeate these civilizations. The spiritual kings were gradually replaced by kings who were ruled by personal ambition. Priesthood was often corrupt. This created a dark age, and suffering was the result. Man developed a lifestyle based on having and not giving, and acquiring possessions, even if this would hurt other people. This created a disaster for humanity. In the tales from Ancient Greece is spoken of a prehistoric Golden Age. The Golden Age was replaced by an "Age of Greed," and this age is still with us. The problems of our present time will not be solved until we shift our values to spiritual aims, and let the desires become a part of history. Through the ages there have been many individuals and a few civilizations that have been motivated by love. But as a rule greed has ruled mankind ever since the last days of Atlantis.

Một số nền văn minh mới được thành lập từ những người di cư khỏi Atlantis đã đạt đến một cấp độ phát triển cao. Chừng nào họ còn được cai trị bởi các vị vua sở hữu minh sát tinh thần, các nền văn minh này còn thịnh vượng. Nhưng vì chủ nghĩa duy vật và sự ích kỷ của con người đã hưng thịnh trong một thời gian dài như thế, nên dường như một đám mây đen của lòng tham bắt đầu thấm vào các nền văn minh này. Các vị vua tinh thần dần dần bị thay thế bởi những vị vua bị tham vọng cá nhân cai quản. Hàng tư tế thường suy đồi. Điều này tạo ra một thời kỳ đen tối, và kết quả là đau khổ. Con người phát triển một lối sống dựa trên việc sở hữu chứ không phải cho đi, và tích lũy của cải, ngay cả khi điều này gây tổn hại cho người khác. Điều này tạo ra một thảm họa cho nhân loại. Trong các câu chuyện từ Hy Lạp Cổ đại có nói đến một Thời Đại Hoàng Kim tiền sử. Thời Đại Hoàng Kim bị thay thế bởi một "Thời Đại của Lòng Tham," và thời đại này vẫn còn ở với chúng ta. Các vấn đề của thời đại hiện nay sẽ không được giải quyết cho đến khi chúng ta chuyển đổi các giá trị của mình sang những mục tiêu tinh thần, và để các dục vọng trở thành một phần của lịch sử. Qua các thời đại đã có nhiều cá nhân và một vài nền văn minh được thúc đẩy bởi tình thương. Nhưng như một quy luật, lòng tham đã cai trị nhân loại kể từ những ngày cuối cùng của Atlantis.

The leaders of the old Atlantic civilization were spiritually evolved people who had learned to control their emotions, and they were motivated by love. After the downfall of Atlantis the leaders of the various nations have, with a few exceptions, been people who have loved power and wealth more than they have loved their fellow men. Such a leadership is always a disaster for any nation.

Các nhà lãnh đạo của nền văn minh Atlantis cổ là những người tiến hoá tinh thần, đã học cách kiểm soát cảm xúc của mình, và họ được thúc đẩy bởi tình thương. Sau sự sụp đổ của Atlantis, các nhà lãnh đạo của các quốc gia khác nhau, với một vài ngoại lệ, đã là những người yêu quyền lực và của cải hơn là yêu đồng loại của mình. Một sự lãnh đạo như thế luôn là thảm họa cho bất kỳ quốc gia nào.

In those days men and women descended into

Trong những ngày ấy, những người nam và

even more selfishness and materialism after the fall of Atlantis. Humanity went deeper and deeper into greed, and greed always creates illusions. However, all the time the Great White Brotherhood was watching and aiding. Teachers were continuously sent to show people a spiritual way of life. Mankind would never have survived if there would not have been great Teachers on Earth who taught humanity the lessons of love and wisdom. We have legends of such beings as Heracles, Hermes, and Vyasa. These teachers showed humanity how the astrological energies that were present could be used in the best way.

nữ đã đi xuống vào sự ích kỷ và chủ nghĩa duy vật còn sâu hơn nữa sau sự sụp đổ của Atlantis. Nhân loại càng lúc càng chìm sâu hơn vào lòng tham, và lòng tham luôn tạo ra các ảo tưởng. Tuy nhiên, suốt mọi thời kỳ, Thánh Đoàn vẫn quan sát và trợ giúp. Các Huấn sư liên tục được gửi đến để chỉ cho con người một lối sống tinh thần. Nhân loại sẽ không bao giờ sống sót nếu không có các Huấn sư vĩ đại trên Trái Đất, những vị đã dạy nhân loại các bài học về tình thương và minh triết. Chúng ta có những truyền thuyết về các Đấng như Heracles, Hermes và Vyasa. Các Huấn sư này đã chỉ cho nhân loại cách các năng lượng chiêm tinh đang hiện diện có thể được sử dụng theo cách tốt đẹp nhất.

Man was at this time largely the victim of his own desires. People endured many diseases, they suffered, and life was very hard for many people. The ideal of this time was to win happiness through the acquisition of material possessions, to develop a desire for power, and to enjoy oneself. Of course, there were many exceptions to this lifestyle, but as a whole humanity was living for desire as many people still do today. Many people became victims of their own desires. This lifestyle of greed created diseases, wars, famine, and other problems. Most people never understood the cause of the trouble, and continued to live a lifestyle that created disaster for themselves.

Vào thời điểm này, con người phần lớn là nạn nhân của chính các dục vọng của mình. Người ta chịu đựng nhiều bệnh tật, họ đau khổ, và đời sống rất khó khăn đối với nhiều người. Lý tưởng của thời kỳ này là giành được hạnh phúc thông qua việc thu nhận của cải vật chất, phát triển dục vọng quyền lực và hưởng thụ bản thân. Dĩ nhiên, có nhiều ngoại lệ đối với lối sống này, nhưng xét như một toàn thể, nhân loại đang sống vì dục vọng, như nhiều người vẫn làm ngày nay. Nhiều người trở thành nạn nhân của chính các dục vọng của họ. Lối sống tham lam này tạo ra bệnh tật, chiến tranh, nạn đói và những vấn đề khác. Phần lớn người ta không bao giờ thấu hiểu nguyên nhân của rắc rối, và tiếp tục sống một lối sống tạo ra thảm họa cho chính họ.

About 2,500 years ago a great Being who today is known by the name Buddha incarnated in India. He was sent by the White Brotherhood to teach people about the path of Light, so that the dark clouds of greed and fear gradually could be dissolved. He understood that man had to learn to control his desires, or else he would be the victim of them. The teaching of Buddha can be summarized as follows: There is happiness and suffering in

Khoảng 2.500 năm trước, một Đấng vĩ đại ngày nay được biết đến với danh xưng Đức Phật đã nhập thể ở Ấn Độ. Ngài được Huynh đệ Đoàn Chánh đạo gửi đến để dạy con người về con đường Ánh Sáng, để những đám mây đen của lòng tham và sợ hãi có thể dần dần được làm tan biến. Ngài thấu hiểu rằng con người phải học cách kiểm soát các dục vọng của mình, nếu không y sẽ là nạn nhân của chúng. Giáo huấn của Đức Phật có thể được

life. In order to reduce or eliminate suffering we must find the cause of suffering. The cause of suffering, Buddha said, is that people want to have what will give them satisfaction in a short term, but what in the long term only will create misery. As a result of Buddha's teaching many people changed their lives. Such wisdom takes a long time for humanity into take in its heart, but today and increasingly in the near future more and more people will understand that for every decision we make, there will be consequences for good or bad for ourselves in the future.

tóm lược như sau: Có hạnh phúc và đau khổ trong đời sống. Để giảm bớt hoặc loại trừ đau khổ, chúng ta phải tìm ra nguyên nhân của đau khổ. Đức Phật nói rằng nguyên nhân của đau khổ là người ta muốn có những gì sẽ đem lại cho họ sự thỏa mãn trong ngắn hạn, nhưng về lâu dài chỉ tạo ra khổ đau. Nhờ giáo huấn của Đức Phật, nhiều người đã thay đổi đời sống của mình. Minh triết như thế cần một thời gian dài để nhân loại tiếp nhận vào trong tâm mình, nhưng ngày nay và ngày càng nhiều hơn trong tương lai gần, ngày càng nhiều người sẽ thấu hiểu rằng với mỗi quyết định chúng ta đưa ra, sẽ có những hệ quả tốt hoặc xấu cho chính chúng ta trong tương lai.

About 500 years later another great Teacher was sent by the Great White Brotherhood to the Western Hemisphere as a part of the plan. Christ was incarnated in order to teach people the lesson of love. His teaching can be summed up in his own words: "Love one another." Go out in the world and practice love among men. This will create a good life for yourself, for your neighbor, and for the whole society. These two teachings of Buddha and Christ are very similar. If you want to develop wisdom you have to practice love in your life, and if you want to develop love you have to practice wisdom in your life.

Khoảng 500 năm sau, một Huấn sư vĩ đại khác được Thánh Đoàn gửi đến Tây Bán Cầu như một phần của Thiên Cơ. Đức Christ đã nhập thể để dạy con người bài học về tình thương. Giáo huấn của Ngài có thể được tóm lại trong chính lời của Ngài: "Hãy yêu thương nhau." Hãy đi vào thế gian và thực hành tình thương giữa con người. Điều này sẽ tạo ra một đời sống tốt đẹp cho chính các bạn, cho người lân cận của các bạn, và cho toàn xã hội. Hai giáo huấn này của Đức Phật và Đức Christ rất tương đồng. Nếu các bạn muốn phát triển minh triết, các bạn phải thực hành tình thương trong đời sống của mình, và nếu các bạn muốn phát triển tình thương, các bạn phải thực hành minh triết trong đời sống của mình.

Mankind has reacted well to these two teachings. There must inevitably be misunderstandings and many are those who have used religion for their own selfish purposes. But as a whole there has never before in human history been so many people striving for God since these two Teachers came to Earth. A lot of people have since entered the path of spiritual life. In fact mankind has responded so well that in the fifteenth century the Great White

Nhân loại đã phản ứng tốt với hai giáo huấn này. Chắc chắn không thể tránh khỏi những hiểu lầm, và có nhiều người đã sử dụng tôn giáo cho các mục đích ích kỷ của chính họ. Nhưng xét như một toàn thể, chưa bao giờ trong lịch sử nhân loại lại có nhiều người phấn đấu hướng về Thượng đế như từ khi hai Huấn sư này đến Trái Đất. Kể từ đó, rất nhiều người đã bước vào con đường của đời sống tinh thần. Thật vậy, nhân loại đã đáp ứng tốt đến mức vào thế kỷ mười lăm, Thánh Đoàn quyết định

Brotherhood decided to quicken up the Plan. Since this time the spiritual energies on the Earth have increased rapidly, and this is the cause behind the rapid development in science, education and other areas of life during the last centuries. The increase of spiritual energies has stimulated people for good or bad activities. Just think how much has happened during the last 500 years. Never before have there been so many good and unselfish people as today, but we also have many people who are selfish. This has produced a crisis. This is a struggle similar to that on Atlantis, but this time those who work for what is good are far more. So there is great hope that we are entering a bright future for humanity.

thúc đẩy nhanh Thiên Cơ. Từ thời điểm này, các năng lượng tinh thần trên Trái Đất đã gia tăng nhanh chóng, và đây là nguyên nhân đằng sau sự phát triển nhanh chóng trong khoa học, giáo dục và các lĩnh vực khác của đời sống trong những thế kỷ vừa qua. Sự gia tăng của các năng lượng tinh thần đã kích thích con người hướng đến các hoạt động tốt hoặc xấu. Hãy nghĩ xem đã có biết bao điều xảy ra trong 500 năm qua. Chưa bao giờ có nhiều người tốt lành và vô kỷ như ngày nay, nhưng chúng ta cũng có nhiều người ích kỷ. Điều này đã tạo ra một cuộc khủng hoảng. Đây là một cuộc đấu tranh tương tự như ở Atlantis, nhưng lần này những người làm việc cho điều thiện đông hơn nhiều. Vì vậy có niềm hy vọng lớn lao rằng chúng ta đang bước vào một tương lai tươi sáng cho nhân loại.

There is an inner spiritual reality – Có một thực tại tinh thần bên trong

Esoteric astrology is based on idealistic philosophy, the conviction that it is through ideas from the heavenly worlds than man develops. Politics and history are today dominated by materialistic philosophy; this is the conviction that what happens in society is a result of material conditions.

Chiêm tinh học nội môn dựa trên triết học duy tâm, niềm xác tín rằng con người phát triển thông qua các ý tưởng từ những thế giới thiên thượng. Chính trị và lịch sử ngày nay bị chi phối bởi triết học duy vật; đây là niềm xác tín rằng những gì xảy ra trong xã hội là kết quả của các điều kiện vật chất.

This book is based on idealistic philosophy. If you look at the figure in Chapter III concerning soul and personality, humanity as a whole as well as the individual are both based on the same general principle – the soul and the personality. There is an inner spiritual world and an outer material world, and it is our task to unite these two. Esoteric astrology is the science of the *soul,* it is to look upon life from the point of view of the soul. Modern politics and history are largely based on the outer conditions, the personality of humanity. An esoteric understanding of the world includes both the knowledge of the inner world with the astrological energies and the outer society.

Cuốn sách này dựa trên triết học duy tâm. Nếu các bạn nhìn vào hình trong Chương III liên quan đến linh hồn và phàm ngã, nhân loại xét như một toàn thể cũng như cá nhân đều dựa trên cùng một nguyên lý tổng quát – linh hồn và phàm ngã. Có một thế giới tinh thần bên trong và một thế giới vật chất bên ngoài, và nhiệm vụ của chúng ta là hợp nhất hai thế giới này. Chiêm tinh học nội môn là khoa học về *linh hồn,* đó là nhìn đời sống từ quan điểm của linh hồn. Chính trị và lịch sử hiện đại phần lớn dựa trên các điều kiện bên ngoài, tức phàm ngã của nhân loại. Một sự thấu hiểu huyền bí về thế giới bao gồm cả tri thức về thế giới bên trong với các năng lượng chiêm tinh lẫn xã hội bên ngoài.

Esoteric astrology surely agrees with science that the physical world is real and exists, but there is also something more. *Beyond the outer world, beyond the norms, values, and truths of the outer society is to be found an underlying spiritual world.* It is in this inner spiritual world that the causes of what is happening in the outer material world are to be found, and the society we have today is a result of man's reaction to the influences from this inner world. This reaction may be conscious or unconscious.

Chiêm tinh học nội môn chắc chắn đồng ý với khoa học rằng thế giới hồng trần là có thật và tồn tại, nhưng cũng còn có một điều gì đó hơn nữa. *Vượt ngoài thế giới bên ngoài, vượt ngoài các chuẩn mực, giá trị và chân lý của xã hội bên ngoài, có thể tìm thấy một thế giới tinh thần nền tảng.* Chính trong thế giới tinh thần bên trong này có thể tìm thấy các nguyên nhân của những gì đang xảy ra trong thế giới vật chất bên ngoài, và xã hội chúng ta có ngày nay là kết quả của phản ứng của con người đối với những ảnh hưởng từ thế giới bên trong này. Phản ứng này có thể hữu thức hoặc vô thức.

At every epoch of human history a number of astrological energies are active and continuously descending upon mankind. We are reacting to those energies as individuals and as a group. It is the astrological energies that are active that determine any period of human history. The influence from astrological energies we can't do anything about. But what we can do is to choose how we react to them.

Trong mỗi thời đại của lịch sử nhân loại, một số năng lượng chiêm tinh hoạt động và liên tục giáng xuống nhân loại. Chúng ta phản ứng với những năng lượng ấy với tư cách cá nhân và với tư cách nhóm. Chính các năng lượng chiêm tinh đang hoạt động quyết định bất kỳ thời kỳ nào của lịch sử nhân loại. Chúng ta không thể làm gì đối với ảnh hưởng từ các năng lượng chiêm tinh. Nhưng điều chúng ta có thể làm là chọn cách chúng ta phản ứng với chúng.

Astrological energies are coming to us through the soul of humanity, and as all divine ideas they are good, true, and pure. But in the same way as the individual, humanity as a whole can misinterpret these ideas through a distorted personality. And the personality of humanity is full of glamours and illusions. Every individual who lives at any historical moment will interpret the astrological energies that are influencing him according to his own spiritual understanding, or lack of understanding. When these ideas are interpreted through the soul they will retain their original, pure idea. But since many individuals are interpreting these ideas through a personality that is "polluted" with fears, desire, and other hindrances, the ideas from the soul will misinterpreted.

Các năng lượng chiêm tinh đến với chúng ta thông qua linh hồn của nhân loại, và như mọi ý tưởng thiêng liêng, chúng là tốt lành, chân thật và tinh khiết. Nhưng cũng giống như cá nhân, nhân loại xét như một toàn thể có thể diễn giải sai các ý tưởng này thông qua một phàm ngã méo mó. Và phàm ngã của nhân loại đầy ảo cảm và ảo tưởng. Mỗi cá nhân sống vào bất kỳ thời điểm lịch sử nào sẽ diễn giải các năng lượng chiêm tinh đang ảnh hưởng đến y theo sự thấu hiểu tinh thần của chính y, hoặc sự thiếu thấu hiểu. Khi các ý tưởng này được diễn giải thông qua linh hồn, chúng sẽ giữ được ý tưởng nguyên thủy, tinh khiết của mình. Nhưng vì nhiều cá nhân đang diễn giải các ý tưởng này thông qua một phàm ngã bị "ô nhiễm" bởi sợ hãi, dục vọng và các trở ngại khác, các ý tưởng từ linh hồn sẽ bị diễn giải sai.

If a sufficient number of people are responding to the soul, mankind as a whole will develop in accordance with the spiritual plan. But if the weight of those who respond to the distorted idea of the personality is too strong, mankind will fall back. This was what happened in Atlantis many years ago. There will always be some people who respond to the soul, others will respond through a mixture of the soul and personality; still others are acting purely selfishly, and many, many people are just passive. Dependent on the numbers of people who respond to the soul or to the personality will be the destiny of the nation or humanity as a whole.

Nếu một số lượng đủ lớn người đáp ứng với linh hồn, nhân loại xét như một toàn thể sẽ phát triển phù hợp với Thiên Cơ tinh thần. Nhưng nếu sức nặng của những người đáp ứng với ý tưởng méo mó của phàm ngã quá mạnh, nhân loại sẽ thụt lùi. Đây là điều đã xảy ra ở Atlantis nhiều năm trước. Sẽ luôn luôn có một số người đáp ứng với linh hồn, những người khác sẽ đáp ứng thông qua sự pha trộn giữa linh hồn và phàm ngã; vẫn có những người khác hành động thuần túy ích kỷ, và rất, rất nhiều người chỉ thụ động. Tùy thuộc vào số lượng người đáp ứng với linh hồn hoặc với phàm ngã mà vận mệnh của quốc gia hoặc của nhân loại xét như một toàn thể sẽ được định đoạt.

For humanity as a whole this implies that divine ideas are not always being used in their original and true meaning but are distorted to man's present concept of these ideas. One such distortion today is the divine concept of freedom. The spiritual meaning of freedom is the absence of barriers between all men and women, the absence of barriers to spiritual growth, and the freedom from the slavery of fear and greed. This concept of freedom is today often misinterpreted to the idea that "I can do whatever I want, no matter what effects it may hurt other people."

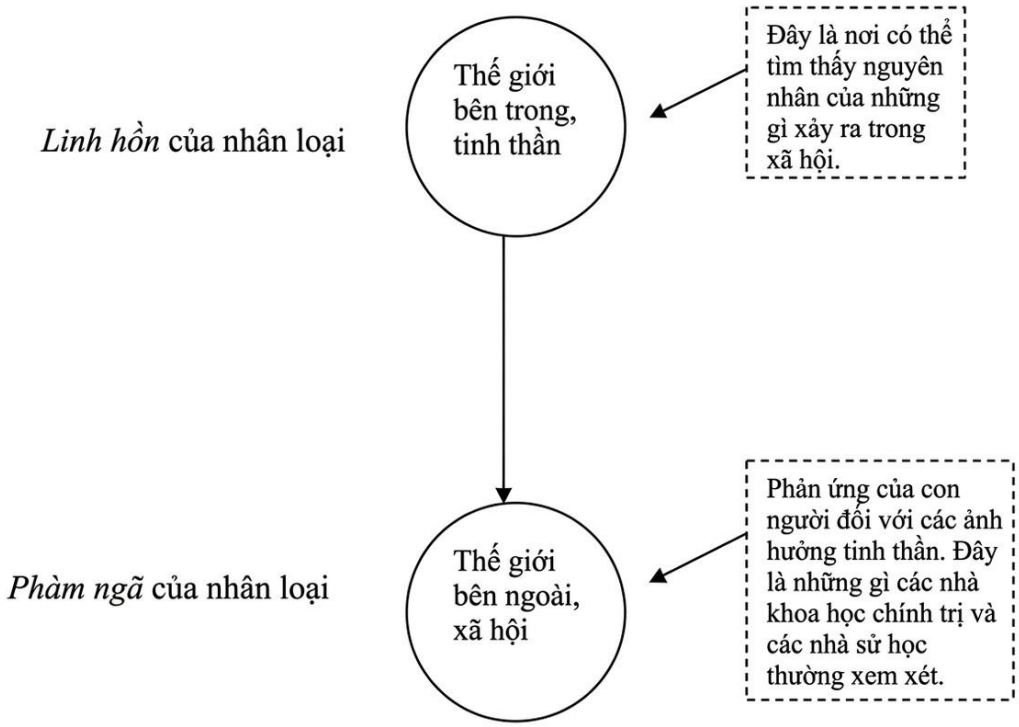
Đối với nhân loại xét như một toàn thể, điều này hàm ý rằng các ý tưởng thiêng liêng không phải lúc nào cũng được sử dụng trong ý nghĩa nguyên thủy và chân thật của chúng, mà bị bóp méo theo quan niệm hiện tại của con người về các ý tưởng này. Một sự bóp méo như thế ngày nay là quan niệm thiêng liêng về tự do. Ý nghĩa tinh thần của tự do là sự vắng mặt của các rào cản giữa tất cả những người nam và nữ, sự vắng mặt của các rào cản đối với tăng trưởng tinh thần, và tự do khỏi ách nô lệ của sợ hãi và lòng tham. Quan niệm về tự do này ngày nay thường bị diễn giải sai thành ý tưởng rằng "Tôi có thể làm bất cứ điều gì tôi muốn, bất kể nó có thể gây tổn hại gì cho người khác."

The existence of soul and the personality is fundamental to all aspects of human life. Whether we investigate an individual, a group, or humanity as a whole there is always to be found a soul and a personality. And often there is a conflict between these two. Remember the subchapter "An esoteric interpretation" in Chapter III. Appoint this idea when you consider a group, a nation, or humanity as a whole. On one hand you have the influence of spiritual ideas from the soul;

Sự tồn tại của linh hồn và phàm ngã là nền tảng cho mọi phương diện của đời sống con người. Dù chúng ta khảo sát một cá nhân, một nhóm, hay nhân loại xét như một toàn thể, luôn luôn có thể tìm thấy một linh hồn và một phàm ngã. Và thường có một xung đột giữa hai điều này. Hãy nhớ tiểu chương "Một diễn giải huyền bí" trong Chương III. Hãy áp dụng ý tưởng này khi các bạn xét một nhóm, một quốc gia, hoặc nhân loại xét như một toàn thể. Một mặt các bạn có ảnh hưởng của các ý tưởng

on the other hand you will have the resistance of an imperfect personality. If you look upon humanity as a whole, pure divine ideas from the spiritual world will be distorted by collective fears, hates, desires, and other distortions from the personality of humanity. So any group, nation, or society is a distorted duplicate of an inner spiritual reality. Modern society is thus a product of divine ideas that partly are misunderstood, hence our problems.

tinh thần từ linh hồn; mặt khác các bạn sẽ có sự kháng cự của một phàm ngã bất toàn. Nếu các bạn nhìn nhân loại xét như một toàn thể, các ý tưởng thiêng liêng tinh khiết từ thế giới tinh thần sẽ bị bóp méo bởi những nỗi sợ hãi, thù ghét, dục vọng tập thể, và những biến dạng khác từ phàm ngã của nhân loại. Vì vậy bất kỳ nhóm, quốc gia hay xã hội nào cũng là một bản sao méo mó của một thực tại tinh thần bên trong. Do đó xã hội hiện đại là sản phẩm của các ý tưởng thiêng liêng phần nào bị hiểu lầm, vì thế mà có các vấn đề của chúng ta.



The manifestation of ideas – Sự biểu hiện của các ý tưởng

Astrological energies are thus continuously entering into the consciousness of mankind. When a spiritual energy, for example a ray, first emerges, only a few very sensitive people are aware of it. The new energy will first be perceived in the soul of the spiritually oriented men and women of the age. An example of this divine influence is the idea of international cooperation that inspired a few

Như vậy, các năng lượng chiêm tinh liên tục đi vào tâm thức của nhân loại. Khi một năng lượng tinh thần, chẳng hạn một cung, lần đầu xuất hiện, chỉ một vài người rất nhạy cảm nhận biết được nó. Năng lượng mới trước hết sẽ được nhận biết trong linh hồn của những người nam và nữ có khuynh hướng tinh thần của thời đại. Một ví dụ về ảnh hưởng thiêng liêng này là ý tưởng về hợp tác quốc tế đã

people to establish the United Nations and the European Union. A few people will be influenced by the new idea, and they will understand how it can improve living conditions for mankind. Abraham Lincoln, William Shakespeare, and many others are examples of this. Through religion, science, art, politics, philosophy, or any other area in life these few individuals will explain these divine ideas to a larger audience. They are able to translate the visions of the soul-plane to the mental plane, so that more people can understand them. Much will get lost in this translation, but there is also much beauty left.

truyền cảm hứng cho một vài người thành lập Liên Hợp Quốc và Liên minh Châu Âu. Một vài người sẽ chịu ảnh hưởng bởi ý tưởng mới, và họ sẽ thấu hiểu cách nó có thể cải thiện các điều kiện sống cho nhân loại. Abraham Lincoln, William Shakespeare và nhiều người khác là những ví dụ về điều này. Thông qua tôn giáo, khoa học, nghệ thuật, chính trị, triết học, hoặc bất kỳ lĩnh vực nào khác trong đời sống, một vài cá nhân này sẽ giải thích các ý tưởng thiêng liêng ấy cho một cử tọa rộng lớn hơn. Họ có khả năng chuyển dịch các linh ảnh của cõi linh hồn xuống cõi trí, để nhiều người hơn có thể thấu hiểu chúng. Nhiều điều sẽ bị mất trong sự chuyển dịch này, nhưng cũng còn lại nhiều vẻ đẹp.

Intelligent people who have not sufficient contact with the soul can now understand the mental concepts when they are transformed from the soul-plane to the mental plane. The idea of freedom can only truly be understood when you feel free in yourself by the influence of the soul. But mental explanations such as freedom of speech etc. will enable many people to understand a part of the original and true freedom. The ideas will be discussed through books, media, and personal meetings, and as time passes it will create a *mental pattern* in a group, a nation, or humanity. Later this teaching will become even more simplified, translated to the emotional plane, and attract people who are focused in their emotions. This will create an *emotional pattern.* Finally the divine idea will reach the physical plane, and create a *physical pattern.* Groups, ideologies, and organization will emerge, and according to what they can understand, they will try to implement the original spiritual idea.

Những người thông minh chưa có đủ tiếp xúc với linh hồn giờ đây có thể thấu hiểu các khái niệm trí tuệ khi chúng được chuyển đổi từ cõi linh hồn xuống cõi trí. Ý tưởng về tự do chỉ có thể thực sự được thấu hiểu khi các bạn cảm thấy tự do trong chính mình nhờ ảnh hưởng của linh hồn. Nhưng các giải thích trí tuệ như tự do ngôn luận, v.v., sẽ giúp nhiều người thấu hiểu một phần của tự do nguyên thủy và chân thật. Các ý tưởng sẽ được thảo luận thông qua sách vở, truyền thông và các cuộc gặp gỡ cá nhân, và khi thời gian trôi qua, nó sẽ tạo ra một *mô hình trí tuệ* trong một nhóm, một quốc gia hoặc nhân loại. Về sau giáo huấn này sẽ trở nên còn giản lược hơn, được chuyển dịch xuống cõi cảm xúc, và thu hút những người tập trung trong cảm xúc của họ. Điều này sẽ tạo ra một *mô hình cảm xúc.* Cuối cùng ý tưởng thiêng liêng sẽ đạt đến cõi hồng trần, và tạo ra một *mô hình hồng trần.* Các nhóm, ý thức hệ và tổ chức sẽ xuất hiện, và tùy theo những gì họ có thể thấu hiểu, họ sẽ cố gắng thực hiện ý tưởng tinh thần nguyên thủy.

At this time most of the beauty of the original message is gone, but this distorted idea will nevertheless have a good influence on mankind. The message of Christ, love one

Vào thời điểm này, phần lớn vẻ đẹp của thông điệp nguyên thủy đã mất đi, nhưng ý tưởng méo mó này tuy vậy vẫn sẽ có một ảnh hưởng tốt đối với nhân loại. Chẳng hạn, thông điệp

another, has, for example, helped mankind tremendously during the last 2,000 years, although the original message has many times been misinterpreted and misunderstood.

của Đức Christ, hãy yêu thương nhau, đã giúp nhân loại vô cùng trong 2.000 năm qua, mặc dù thông điệp nguyên thủy nhiều lần đã bị diễn giải sai và hiểu lầm.

Any group that is acting upon a divine idea will receive help from the spiritual planes. The group will attract light from the White Brotherhood, and spiritual energies will descend into the group. This light will give them strength and help them to hold onto what is spiritual when they materialize their ideas. All groups that are contributing to the fulfillment of the divine plan will receive divine light in a greater or smaller amount. For example, political parties and churches that are not totalitarian or have a separatist attitude will usually receive the light.

Bất kỳ nhóm nào hành động theo một ý tưởng thiêng liêng sẽ nhận được sự trợ giúp từ các cõi tinh thần. Nhóm ấy sẽ thu hút ánh sáng từ Huynh đệ Đoàn Chánh đạo, và các năng lượng tinh thần sẽ giáng xuống vào trong nhóm. Ánh sáng này sẽ ban cho họ sức mạnh và giúp họ giữ vững điều tinh thần khi họ hiện hình các ý tưởng của mình. Tất cả các nhóm đang góp phần vào việc hoàn thành Thiên Cơ thiêng liêng sẽ nhận được ánh sáng thiêng liêng ở mức độ lớn hơn hoặc nhỏ hơn. Chẳng hạn, các đảng phái chính trị và các giáo hội không toàn trị hoặc không có thái độ phân ly thường sẽ nhận được ánh sáng.

Every idea and every group is destined to exist only for a certain time. After it has fulfilled the task it will gradually disappear, and will be replaced with new divine ideas and new groups. When the group has fulfilled its task the light that it receives from the Great Brotherhood will thus withdraw. The group has accomplished what it was intended to do. When the light is withdrawn the group will become more and more crystallized and conservative. Finally it will die out. Just as no individual can live without physical food, no group (or individual) can survive without spiritual light.

Mỗi ý tưởng và mỗi nhóm đều được định sẵn chỉ tồn tại trong một thời gian nhất định. Sau khi đã hoàn thành nhiệm vụ, nó sẽ dần dần biến mất, và sẽ được thay thế bằng các ý tưởng thiêng liêng mới và các nhóm mới. Khi nhóm đã hoàn thành nhiệm vụ của mình, ánh sáng mà nó nhận được từ Đại Huynh Đệ Đoàn do đó sẽ rút lui. Nhóm đã hoàn tất điều nó được dự định phải làm. Khi ánh sáng rút lui, nhóm sẽ ngày càng kết tinh và bảo thủ hơn. Cuối cùng nó sẽ tàn lụi. Cũng như không cá nhân nào có thể sống mà không có thức ăn hồng trần, không nhóm nào, hoặc cá nhân nào, có thể tồn tại mà không có ánh sáng tinh thần.

Sometimes the members of a group will after a while spend too much time on criticism and internal fighting, or in other ways deviate too much from the original idea. When it is assumed by the White Brotherhood that the group has lost so much of the original message that it is no longer of any help in the development of the plan, the light will be withdrawn prematurely. The group will gradually disappear since it receives no light

Đôi khi, sau một thời gian, các thành viên của một nhóm sẽ dành quá nhiều thời gian cho chỉ trích và đấu đá nội bộ, hoặc bằng những cách khác đi lệch quá xa khỏi ý tưởng nguyên thủy. Khi Huynh đệ Đoàn Chánh đạo nhận định rằng nhóm đã đánh mất quá nhiều thông điệp nguyên thủy đến mức nó không còn giúp ích gì cho sự phát triển của Thiên Cơ nữa, ánh sáng sẽ bị rút lui sớm. Nhóm sẽ dần dần biến mất vì nó không còn nhận được ánh sáng nữa.

any more. This has happened to many groups throughout history. So you don't have to fight other groups; if they receive no light they will disappear by themselves.

Điều này đã xảy ra với nhiều nhóm trong suốt lịch sử. Vì vậy các bạn không cần phải chiến đấu với các nhóm khác; nếu họ không nhận được ánh sáng, họ sẽ tự biến mất.

In a few rare occasions the group has deviated so far from the original idea that it has become such a great obstacle to the plan that the White Brotherhood decides it has to fight it. Such a group will not live long no matter how strong it looks today.

Trong một vài trường hợp hiếm hoi, nhóm đã đi lệch quá xa khỏi ý tưởng nguyên thủy đến mức nó trở thành một chướng ngại lớn đối với Thiên Cơ, khiến Huynh đệ Đoàn Chánh đạo quyết định phải chống lại nó. Một nhóm như thế sẽ không sống lâu, bất kể ngày nay nó trông mạnh mẽ đến đâu.

This new idea will blend with the old pattern of behavior in the group or nation. The emotional pattern of the new idea will mix with the old emotional pattern, and so will the mental pattern. Every nation will thus have an emotional body and a mental body that is altering as time passes. These bodies are the result of the astrological equipment of the nation, plus the reaction to those energies from its inhabitants. In an advanced nation or group there may later emerge a soul-pattern, when a sufficient number of people have achieved soul contact.

Ý tưởng mới này sẽ hòa trộn với mô hình hành vi cũ trong nhóm hoặc quốc gia. Mô hình cảm xúc của ý tưởng mới sẽ pha trộn với mô hình cảm xúc cũ, và mô hình trí tuệ cũng vậy. Như thế, mỗi quốc gia sẽ có một thể cảm xúc và một thể trí đang biến đổi theo thời gian. Các thể này là kết quả của trang bị chiêm tinh của quốc gia, cộng với phản ứng đối với các năng lượng ấy từ cư dân của nó. Trong một quốc gia hoặc nhóm tiến bộ, về sau có thể xuất hiện một mô hình linh hồn, khi một số lượng đủ lớn người đã đạt được sự tiếp xúc với linh hồn.

From warlords to international cooperation – Từ các lãnh chúa chiến tranh đến hợp tác quốc tế

Through many incarnations we as individuals have developed from a child stage of the nursery to adult persons with a sense of responsibility. As we pass from a more primitive stage to maturity, the society we live in also has to progress into more advanced stages. These stages can be divided into five groupings.

Qua nhiều lần lâm phàm, chúng ta với tư cách cá nhân đã phát triển từ giai đoạn trẻ thơ của phòng trẻ đến những người trưởng thành có ý thức trách nhiệm. Khi chúng ta đi từ một giai đoạn nguyên thủy hơn đến sự trưởng thành, xã hội mà chúng ta sống trong đó cũng phải tiến bộ vào những giai đoạn cao hơn. Các giai đoạn này có thể được chia thành năm nhóm.

The oldest and most primitive stage is where *aggressive warlords or priests* rule the tribe. These men and women in power demand obedience, and they are always striving for more power and possessions. These rulers represented the State; warfare and misuse of spiritual powers are common in this type of

Giai đoạn lâu đời nhất và nguyên thủy nhất là nơi *các lãnh chúa chiến tranh hoặc tư tế hung hăng* cai trị bộ lạc. Những người nam và nữ nắm quyền này đòi hỏi sự phục tùng, và họ luôn phấn đấu để có thêm quyền lực và của cải. Những người cai trị này đại diện cho Nhà nước; chiến tranh và sự lạm dụng các quyền

society.

The idea of *the good State*: Man identifies himself with the State and worships the king as a God. We can see this type of society in the Egypt of the Pharaohs, the worship of Caesar in ancient Rome, and in modern communism and fascism. But the idea of the good State is much older than this. In this society the State is supposed to be the guarantor of the good, and the State also decides what is good for us. The State is everything and the individual is of no value except in what measure he can contribute to the State. The individual can be sacrificed at any time for the so-called good of the State.

The idea of *democracy*: In this society it is supposed that the will of the people should govern. Freedom of speech, travels, etc. are fundamental in this society. The welfare of the citizens and not only the State is the keyword of this society. Democracy is so far the most advanced society in human history. The individual has more human rights, and economical and scientific progress have been much quicker in democratic states than in dictatorships. The failure of democracy so far is that it has not considered the rights of minority groups and the individual enough, neither has it enough emphasized the need to establish right relations to other nations. In our modern society we need to develop the relation to God, we need to build up right relations within the nation, and we need to build up right relations to other nations.

So what will be the next step in the progress of society that will succeed democracy? The next step has inevitably to be one where the needs of all individuals and groups are taken care of, and this requires cooperation and right relations both on a national scale and on an international scale. The new society will

năng tinh thần là điều phổ biến trong kiểu xã hội này.

Ý tưởng về *Nhà nước tốt lành*: Con người đồng hoá với Nhà nước và thờ phụng nhà vua như một Thượng đế. Chúng ta có thể thấy kiểu xã hội này trong Ai Cập của các Pharaoh, sự thờ phụng Caesar ở La Mã cổ đại, và trong chủ nghĩa cộng sản và chủ nghĩa phát xít hiện đại. Nhưng ý tưởng về Nhà nước tốt lành còn cổ xưa hơn nhiều so với điều này. Trong xã hội này, Nhà nước được cho là người bảo đảm điều thiện, và Nhà nước cũng quyết định điều gì là tốt cho chúng ta. Nhà nước là tất cả và cá nhân không có giá trị nào ngoại trừ ở mức độ y có thể đóng góp cho Nhà nước. Cá nhân có thể bị hy sinh bất cứ lúc nào vì cái gọi là lợi ích của Nhà nước.

Ý tưởng về *dân chủ*: Trong xã hội này, người ta cho rằng ý chí của nhân dân phải cai quản. Tự do ngôn luận, đi lại, v.v., là nền tảng trong xã hội này. Phúc lợi của công dân, chứ không chỉ Nhà nước, là chủ âm của xã hội này. Cho đến nay, dân chủ là xã hội tiến bộ nhất trong lịch sử nhân loại. Cá nhân có nhiều nhân quyền hơn, và tiến bộ kinh tế cũng như khoa học đã nhanh hơn nhiều trong các quốc gia dân chủ so với các chế độ độc tài. Thất bại của dân chủ cho đến nay là nó chưa xét đủ đến quyền của các nhóm thiểu số và của cá nhân, cũng như chưa nhấn mạnh đủ nhu cầu thiết lập các mối quan hệ đúng đắn với các quốc gia khác. Trong xã hội hiện đại của chúng ta, chúng ta cần phát triển mối quan hệ với Thượng đế, cần xây dựng các mối quan hệ đúng đắn bên trong quốc gia, và cần xây dựng các mối quan hệ đúng đắn với các quốc gia khác.

Vậy bước kế tiếp trong tiến bộ của xã hội, kế tục dân chủ, sẽ là gì? Bước kế tiếp tất yếu phải là bước trong đó các nhu cầu của mọi cá nhân và nhóm được chăm lo, và điều này đòi hỏi sự hợp tác và các mối quan hệ đúng đắn cả trên bình diện quốc gia lẫn trên bình diện quốc tế. Vì vậy xã hội mới sẽ là *xã hội của hợp tác quốc*

therefore be *the society of international cooperation.*

tế.

The new idea of international cooperation requires democracy as a base, but in addition it recognizes the rights and the needs of all groups and of every single individual. The needs of all individuals and groups have to be met, and with this also comes personal responsibility and the understanding that we also must respect the needs of others. The individual will be taught to make his own decisions, and also to take responsibility for his actions. This new society of international cooperation will only come into being when we have learned to relate to others on with mutual respect. Cooperation is only possible when we find a solution that both parts are satisfied with. That is why right relations and conflict solution are the key to the new society. One of the most important tasks in the future for both parents and schools is therefore to teach children about right relations and how to handle conflicts. The embryo of this new age can be seen, for example, in the United Nations and the European Union.

Ý tưởng mới về hợp tác quốc tế đòi hỏi dân chủ làm nền tảng, nhưng thêm vào đó nó công nhận các quyền và nhu cầu của mọi nhóm và của từng cá nhân riêng lẻ. Các nhu cầu của mọi cá nhân và nhóm phải được đáp ứng, và cùng với điều này cũng đến trách nhiệm cá nhân và sự thấu hiểu rằng chúng ta cũng phải tôn trọng các nhu cầu của người khác. Cá nhân sẽ được dạy để tự đưa ra các quyết định của mình, và cũng chịu trách nhiệm về các hành động của mình. Xã hội mới của hợp tác quốc tế này sẽ chỉ thành hình khi chúng ta đã học cách liên hệ với người khác trong sự tôn trọng lẫn nhau. Hợp tác chỉ khả hữu khi chúng ta tìm được một giải pháp mà cả hai phía đều hài lòng. Đó là lý do vì sao các mối quan hệ đúng đắn và giải quyết xung đột là chìa khóa của xã hội mới. Do đó, một trong những nhiệm vụ quan trọng nhất trong tương lai đối với cả cha mẹ lẫn trường học là dạy trẻ em về các mối quan hệ đúng đắn và cách xử lý xung đột. Mầm mống của kỷ nguyên mới này có thể thấy, chẳng hạn, trong Liên Hợp Quốc và Liên minh Châu Âu.

When this new society has fulfilled its task it will sometime in the future be replaced by an even higher stage, when the best ideas of all groups and ideologies in the East and the West will be mixed together. This will be in a time when the most spiritually developed people rule both the nations and the most important international organizations. This is the age of *spiritual rule.*

Khi xã hội mới này đã hoàn thành nhiệm vụ của nó, vào một thời điểm nào đó trong tương lai nó sẽ được thay thế bởi một giai đoạn còn cao hơn nữa, khi những ý tưởng tốt đẹp nhất của mọi nhóm và ý thức hệ ở Đông phương và Tây phương sẽ được hòa trộn với nhau. Điều này sẽ xảy ra vào một thời kỳ khi những người phát triển tinh thần cao nhất cai quản cả các quốc gia lẫn các tổ chức quốc tế quan trọng nhất. Đây là thời đại của *sự cai quản tinh thần.*

XII – XII

A New Society Based on Right Relations – Một Xã Hội Mới Dựa Trên Các Mối Quan Hệ Đúng Đắn

A new society – Một xã hội mới

What will the new society look like, the new civilization that will replace the old order? What is the next step forward for humanity? The underlying conflict today is:

- The new society, the progressive forces whose main characteristic is *unity*.

- The old society, whose main characteristic is *separatism*.

The shift from the old society based on separatism to the new society based on unity is so great and so dramatic that it is a shift of paradigm. In the present time we are leaving the old order, but have yet not found or established the new order. So we live in a transition period of chaos, upheaval, and bewilderment

We are now leaving an old age of conflicting ideologies and materialism and entering a new age of unity and right relations. The future society will be based on right relations, relations to other people and the relation to the soul. Today many people are disillusioned, and say that they don't believe in anything. The fanaticism and naïveté that was so prominent in many ideologies during the twentieth century has to be followed by a period of skepticism. A period of skepticism is a time of purification, when the old naïve way of blind belief has to be abandoned. Skepticism is a period of ambivalence when we sometimes disbelieve our old faith systems, while we at other times try to hold onto them. It is a time of purification, to let go of our naïve past and to face reality.

Xã hội mới sẽ trông như thế nào, nền văn minh mới sẽ thay thế trật tự cũ ra sao? Bước tiến kế tiếp cho nhân loại là gì? Xung đột nền tảng ngày nay là:

- Xã hội mới, các mãnh lực tiến bộ mà đặc tính chính là *sự hợp nhất.*

- Xã hội cũ, mà đặc tính chính là *chủ nghĩa phân ly.*

Sự chuyển đổi từ xã hội cũ dựa trên chủ nghĩa phân ly sang xã hội mới dựa trên sự hợp nhất lớn lao và kịch tính đến mức đó là một sự chuyển đổi mô hình. Trong thời hiện tại, chúng ta đang rời bỏ trật tự cũ, nhưng vẫn chưa tìm thấy hoặc thiết lập trật tự mới. Vì vậy chúng ta sống trong một thời kỳ Chuyển tiếp của hỗn loạn, biến động và hoang mang

Hiện nay chúng ta đang rời bỏ một kỷ nguyên cũ của các ý thức hệ xung đột và chủ nghĩa duy vật, và bước vào một kỷ nguyên mới của sự hợp nhất và các mối quan hệ đúng đắn. Xã hội tương lai sẽ dựa trên các mối quan hệ đúng đắn, các mối quan hệ với người khác và mối quan hệ với linh hồn. Ngày nay nhiều người vỡ mộng và nói rằng họ không tin vào điều gì cả. Sự cuồng tín và ngây thơ vốn nổi bật trong nhiều ý thức hệ trong thế kỷ hai mươi phải được tiếp theo bởi một thời kỳ hoài nghi. Một thời kỳ hoài nghi là một thời gian thanh lọc, khi lối tin tưởng mù quáng ngây thơ cũ phải được từ bỏ. Hoài nghi là một thời kỳ lưỡng lự, khi đôi lúc chúng ta không còn tin vào các hệ thống tín ngưỡng cũ của mình, trong khi lúc khác lại cố bám giữ chúng. Đó là một thời gian thanh lọc, để buông bỏ quá khứ ngây thơ của chúng ta và đối diện với thực tại.

As long as the wars between the political and religious faiths persist there will be no peace on Earth. There is much truth and beauty in each conviction, but none has monopoly on the truth. *Peace in the world will arise when the hate between the different ideologies, religions, and nations will disappear.* The world will never be united through the imposition of one ideology upon the others, it will be united when people can understand and live in peace with others no matter what they believe in. The ideology that we believe in is largely a result of our place of birth, and the people we met early in life. We may accept the value system we grow up with, or revolt against it. If we had been born in another country and another surrounding, we would have probably followed another ideology. That is why wars between ideologies or the imposition that a government may try to make of a specific ideology never can be done with success. Every individual and every nation have to decide for themselves how they want to live their life. It should now be time for us humans to stop fighting and start to build bridges of mutual understanding between the different political and religious ideologies around the world. It is when the various ideologies start to cooperate and work together that there will be peace on Earth.

Chừng nào các cuộc chiến giữa các đức tin chính trị và tôn giáo còn kéo dài, sẽ không có hòa bình trên Trái Đất. Có nhiều chân lý và vẻ đẹp trong mỗi niềm xác tín, nhưng không niềm xác tín nào độc quyền chân lý. *Hòa bình trong thế giới sẽ phát sinh khi sự thù ghét giữa các ý thức hệ, tôn giáo và quốc gia khác nhau biến mất.* Thế giới sẽ không bao giờ được hợp nhất thông qua việc áp đặt một ý thức hệ lên những ý thức hệ khác; nó sẽ được hợp nhất khi con người có thể thấu hiểu và sống trong hòa bình với người khác, bất kể họ tin vào điều gì. Ý thức hệ mà chúng ta tin tưởng phần lớn là kết quả của nơi chúng ta sinh ra và những người chúng ta đã gặp trong giai đoạn đầu đời. Chúng ta có thể chấp nhận hệ giá trị mà mình lớn lên trong đó, hoặc nổi loạn chống lại nó. Nếu chúng ta được sinh ra ở một quốc gia khác và trong một môi trường khác, có lẽ chúng ta đã đi theo một ý thức hệ khác. Đó là lý do vì sao các cuộc chiến giữa các ý thức hệ, hoặc sự áp đặt mà một chính phủ có thể cố thực hiện đối với một ý thức hệ nhất định, không bao giờ có thể thành công. Mỗi cá nhân và mỗi quốc gia phải tự quyết định họ muốn sống đời sống của mình như thế nào. Giờ đây đã đến lúc chúng ta, con người, ngừng chiến đấu và bắt đầu xây dựng những cây cầu của sự thấu hiểu lẫn nhau giữa các ý thức hệ chính trị và tôn giáo khác nhau trên khắp thế giới. Chính khi các ý thức hệ khác nhau bắt đầu hợp tác và làm việc cùng nhau thì sẽ có hòa bình trên Trái Đất.

So what is the new step forward for humanity? What are the underlying ideas for the immediate future? I would give five principles that are fundamental for the next few hundred years.

Vậy bước tiến mới cho nhân loại là gì? Những ý tưởng nền tảng cho tương lai trước mắt là gì? Tôi xin đưa ra năm nguyên lý căn bản cho vài trăm năm tới.

1. *Love* and compassion is the foundation of all life.

1. *Tình thương* và lòng từ bi là nền tảng của mọi đời sống.

2. We humans have to become united and put the good of humanity before all separatism and selfishness. It is an approach of holism,

2. Chúng ta, con người, phải trở nên hợp nhất và đặt lợi ích của nhân loại lên trên mọi chủ nghĩa phân ly và ích kỷ. Đó là một cách tiếp

where *unity* permeates all life. This is opposite of the attitude of separatism, when man believes that the world consists of a struggle between "us and them."

cận toàn thể luận, trong đó *sự hợp nhất* thấm nhuần mọi đời sống. Điều này đối lập với thái độ phân ly, khi con người tin rằng thế giới gồm một cuộc đấu tranh giữa "chúng ta và họ."

3. It is through *the establishment of right relations between individuals and groups,* based on ethics, kindness and the building of character that the problems of humanity will be solved.

3. Chính thông qua *việc thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa các cá nhân và các nhóm,* dựa trên đạo đức, lòng nhân ái và lập hạnh, mà các vấn đề của nhân loại sẽ được giải quyết.

4. A *psychological* and not materialistic approach to the world. This includes *soul-contact* and the understanding of the *spiritual laws* that rule humanity.

4. Một cách tiếp cận *tâm lý* chứ không duy vật đối với thế giới. Điều này bao gồm *sự tiếp xúc với linh hồn* và sự thấu hiểu các *định luật tinh thần* cai quản nhân loại.

5. The importance of the *individual* and the rights of the individual.

5. Tầm quan trọng của *cá nhân* và các quyền của cá nhân.

A good society can never exist if it does not consist of good people. The aim for society should be to stimulate our love to God, to love our neighbors and to love ourselves. This takes us to the very essence what esoteric astrology has to say when it comes to creating better living conditions for all of us.

Một xã hội tốt đẹp không bao giờ có thể tồn tại nếu nó không gồm những con người tốt đẹp. Mục tiêu của xã hội phải là khơi dậy tình thương của chúng ta đối với Thượng đế, tình thương đối với những người lân cận và tình thương đối với chính mình. Điều này đưa chúng ta đến tận tinh hoa của điều mà Chiêm Tinh Học Nội Môn muốn nói khi bàn đến việc tạo ra những điều kiện sống tốt đẹp hơn cho tất cả chúng ta.

We will enter the new society when we humans understand that what is most important is that we <u>love</u> one another, when we treat each other with kindness, respect, understanding, and helpfulness. It is through love that the world will become better. It is not the concepts we believe in, it is not the laws we legislate that are of most importance. What really matters is that all we do, all we say, and all we think is motivated by love and compassion. Yes, we need new laws, we need good deeds, and we need new institutions. But nothing of this will ever work out unless we love one another more and that all improvements in society are based upon love of the whole. Love is to understand the needs of ourselves and our

Chúng ta sẽ bước vào xã hội mới khi con người chúng ta thấu hiểu rằng điều quan trọng nhất là chúng ta <u>thương yêu</u> nhau, khi chúng ta đối xử với nhau bằng lòng tử tế, sự tôn trọng, sự thấu hiểu và tinh thần giúp đỡ. Chính nhờ tình thương mà thế giới sẽ trở nên tốt đẹp hơn. Không phải những khái niệm mà chúng ta tin theo, không phải những luật lệ mà chúng ta ban hành là điều quan trọng nhất. Điều thật sự hệ trọng là tất cả những gì chúng ta làm, tất cả những gì chúng ta nói và tất cả những gì chúng ta nghĩ đều được thúc đẩy bởi tình thương và lòng từ bi. Đúng vậy, chúng ta cần những luật lệ mới, chúng ta cần những hành động tốt đẹp, và chúng ta cần những định chế mới. Nhưng không điều nào trong số này sẽ

fellow beings, and to help in fulfilling these needs. It is definitely not the old way from the Age of Pisces to impose our specific believes to other people.

thành tựu nếu chúng ta không thương yêu nhau nhiều hơn và nếu mọi cải thiện trong xã hội không đặt nền trên tình thương đối với toàn thể. Tình thương là thấu hiểu nhu cầu của chính mình và của các đồng loại, và giúp đáp ứng những nhu cầu ấy. Nó chắc chắn không phải là lối cũ của Thời đại Song Ngư, áp đặt những niềm tin riêng của chúng ta lên người khác.

When we talk about love it is important to remember that true love is always connected with wisdom. Love may never be confused with the fear of being straightforward or fear of putting boundaries. Love is above all to understand; how would you have liked to be treated yourself if you were in the position that you now meet someone else? Are your actions motivated by love and understanding, or is it hate and revenge?

Khi chúng ta nói về tình thương, điều quan trọng là phải nhớ rằng tình thương chân thật luôn luôn gắn liền với minh triết. Tình thương không bao giờ được lẫn lộn với nỗi sợ phải thẳng thắn hay nỗi sợ phải đặt ra ranh giới. Trên hết, tình thương là thấu hiểu; các bạn sẽ muốn được đối xử như thế nào nếu chính các bạn ở vào vị trí mà nay các bạn gặp nơi người khác? Hành động của các bạn được thúc đẩy bởi tình thương và sự thấu hiểu, hay bởi lòng thù ghét và sự trả thù?

The purpose of any society is to develop man to a nobler being. It is the development of man, not the accumulation of material possessions, that is the purpose for a spiritual civilization. *The aim for any government should be to help its citizens to become more loving, more intelligent, more self-independent, more responsible, more unselfish, more creative, and to develop good relations among individual and between groups and nations.*

Mục đích của bất cứ xã hội nào là phát triển con người thành một sinh linh cao quý hơn. Chính sự phát triển của con người, chứ không phải sự tích lũy của cải vật chất, mới là mục đích của một nền văn minh tinh thần. *Mục tiêu của bất cứ chính quyền nào phải là giúp công dân của mình trở nên giàu tình thương hơn, thông minh hơn, độc lập hơn, có trách nhiệm hơn, vị tha hơn, sáng tạo hơn, và phát triển những mối quan hệ tốt đẹp giữa các cá nhân, cũng như giữa các nhóm và các quốc gia.*

It is when we love our fellow beings, love the animals and nature, that the problems of society will be solved. Social problems, such as violence, injustice, and crime, can never be solved solely by instituting new laws and regulations. *The most important basis for any political decision is if it is taken in a spirit of love and understanding or if it is motivated by hate or greed.* Decisions that are permeated by love will heal wounds, unite people and create good relations within the country and to its neighbors. It is love in action that will solve

Chính khi chúng ta thương yêu đồng loại, thương yêu loài vật và thiên nhiên, các vấn đề của xã hội sẽ được giải quyết. Những vấn đề xã hội như bạo lực, bất công và tội phạm không bao giờ có thể được giải quyết chỉ bằng việc thiết lập các luật lệ và quy định mới. *Nền tảng quan trọng nhất cho bất cứ quyết định chính trị nào là liệu nó được đưa ra trong tinh thần tình thương và thấu hiểu, hay nó được thúc đẩy bởi thù ghét hoặc tham lam.* Những quyết định thấm nhuần tình thương sẽ chữa lành vết thương, hợp nhất con người và tạo nên những

the problems of the world, not dogmas or hate between groups or the poison of criticism. *Selfishness is the root of the problems for individuals, nations, and humanity as a whole.* No problem will ever be solved for individuals, groups or nations by an increased selfishness. The world will never become better if my particular group gets more power and influence, it will become better when we learn a true cooperation where we look at the rights of every individual and groups.

mối quan hệ tốt đẹp trong quốc gia cũng như với các nước láng giềng. Chính tình thương trong hành động sẽ giải quyết các vấn đề của thế giới, chứ không phải các tín điều hay sự thù ghét giữa các nhóm, hoặc chất độc của sự chỉ trích. *Ích kỷ là gốc rễ của các vấn đề đối với cá nhân, quốc gia và nhân loại như một toàn thể.* Không vấn đề nào của cá nhân, nhóm hay quốc gia sẽ được giải quyết bằng sự ích kỷ gia tăng. Thế giới sẽ không bao giờ trở nên tốt đẹp hơn nếu nhóm riêng của tôi có thêm quyền lực và ảnh hưởng; nó sẽ trở nên tốt đẹp hơn khi chúng ta học được sự hợp tác chân thật, trong đó chúng ta nhìn đến các quyền của mọi cá nhân và mọi nhóm.

When politicians, directors of companies, and the man in the street look upon a loving heart as the first requirement for themselves and the people they employ we will have a very different society. The first requirement for a person who is promoted to a higher post should be a good heart. To this must be added intelligence and specific skills, but a loving heart has to be the base for promotion. With ethics also follows respect and understanding for other people, and the capacity for cooperation.

Khi các chính trị gia, giám đốc các công ty và người bình thường trên đường phố xem một trái tim yêu thương là yêu cầu đầu tiên đối với chính họ và những người họ tuyển dụng, chúng ta sẽ có một xã hội rất khác. Yêu cầu đầu tiên đối với một người được đề bạt lên chức vụ cao hơn phải là một trái tim tốt lành. Điều này phải được bổ sung bằng trí thông minh và các kỹ năng chuyên biệt, nhưng một trái tim yêu thương phải là nền tảng cho sự thăng tiến. Cùng với đạo đức cũng có sự tôn trọng và thấu hiểu đối với người khác, và năng lực hợp tác.

There are today many people within the sphere of politics and business who honestly and with pure motives try to be of use for their fellow beings. But the very idea that it is love and unselfishness and not the acquisition of more material possessions that is the solution to the problems is rarely heard in media or political discussions. What we as individuals also have to learn is to give our support to those politicians who in actions and not only words are working for a united world free from hate. It is our responsibility to put those people who work intelligently and unselfishly into office and give them our support.

Ngày nay có nhiều người trong lĩnh vực chính trị và kinh doanh đang chân thành và với động cơ trong sạch cố gắng hữu ích cho đồng loại của mình. Nhưng chính ý tưởng rằng tình thương và sự vị tha, chứ không phải việc giành được nhiều của cải vật chất hơn, mới là giải pháp cho các vấn đề, lại hiếm khi được nghe thấy trên truyền thông hay trong các cuộc thảo luận chính trị. Điều mà chúng ta, với tư cách cá nhân, cũng phải học là dành sự ủng hộ cho những chính trị gia, bằng hành động chứ không chỉ bằng lời nói, đang làm việc cho một thế giới hợp nhất, thoát khỏi thù ghét. Trách nhiệm của chúng ta là đưa những người làm việc một cách thông minh và vị tha vào chức

The new society will come into being when enough people have made enough efforts. The great problem in the world today is not the many evil people, it is the apathy of the good people. An active effort from us individuals will hasten the progress; apathy and laziness will make it take longer to emerge.

Humanity is one, so society must be based on *holism and unity*. This is first of all an attitude that what is best for all is the very foundation of life. Decisions by governments have to be made on what is best for humanity as a whole, not only the interests of a specific group or nation. It is also an attitude that the universe is one single life, the understanding that all humans have the same origin, that we are all connected to each other and we are all striving toward the same goal. We are thus all brothers and sisters. So whatever we do will not only influence ourselves but other people and humanity as a whole, and whatever we do to others will return upon us. This attitude of brotherhood and unity implies that we look upon the world as if there was a web that binds us all together, that everything that happens to one individual ultimately will affect all other individuals since energy flows between us in this thread.

The root of the misery of modern world is to be found in the fact that man has divided his fellow beings into "us and them" or rather "us against them." If we look upon other groups, ideologies, and nations as "them," an enemy that should be defeated and smashed into pieces, we will end up in trouble. Such an attitude will only create hate, and this hate will eventually return upon ourselves. All the great problems we can see in the world today,

vụ, và dành cho họ sự ủng hộ của chúng ta.

Xã hội mới sẽ hiện hữu khi đủ nhiều người đã nỗ lực đủ mức. Vấn đề lớn của thế giới ngày nay không phải là có nhiều người ác, mà là sự thờ ơ của những người tốt. Nỗ lực tích cực từ chúng ta, các cá nhân, sẽ thúc đẩy tiến trình; sự thờ ơ và lười biếng sẽ khiến nó xuất hiện chậm hơn.

Nhân loại là một, vì vậy xã hội phải được đặt nền trên *tính toàn thể và sự hợp nhất*. Trước hết, đây là thái độ cho rằng điều tốt nhất cho tất cả chính là nền tảng của sự sống. Các quyết định của chính quyền phải được đưa ra dựa trên điều tốt nhất cho nhân loại như một toàn thể, chứ không chỉ dựa trên lợi ích của một nhóm hay một quốc gia riêng biệt. Đó cũng là thái độ cho rằng vũ trụ là một sự sống duy nhất, là sự thấu hiểu rằng tất cả con người đều có cùng một nguồn gốc, rằng tất cả chúng ta đều liên kết với nhau và tất cả chúng ta đều đang phấn đấu hướng tới cùng một mục tiêu. Do đó, tất cả chúng ta đều là anh chị em. Vì vậy, bất cứ điều gì chúng ta làm sẽ không chỉ ảnh hưởng đến chính mình mà còn đến người khác và nhân loại như một toàn thể, và bất cứ điều gì chúng ta làm cho người khác sẽ trở lại với chúng ta. Thái độ huynh đệ và hợp nhất này hàm ý rằng chúng ta nhìn thế giới như thể có một mạng lưới ràng buộc tất cả chúng ta lại với nhau, rằng mọi điều xảy ra với một cá nhân cuối cùng sẽ ảnh hưởng đến tất cả các cá nhân khác, vì năng lượng lưu chuyển giữa chúng ta trong sợi dây này.

Gốc rễ của nỗi khốn khổ trong thế giới hiện đại được tìm thấy trong sự kiện rằng con người đã chia đồng loại của mình thành "chúng ta và họ", hay đúng hơn là "chúng ta chống lại họ". Nếu chúng ta xem các nhóm, các hệ tư tưởng và các quốc gia khác là "họ", là kẻ thù cần phải bị đánh bại và đập tan thành từng mảnh, chúng ta sẽ kết thúc trong rắc rối. Thái độ như thế chỉ tạo ra thù ghét, và sự thù ghét này cuối cùng sẽ trở lại với chính chúng ta. Tất cả những vấn

such as violence, loneliness, the conflict between labor and capital, men and women, science and religion, the rich industrial countries and the poor nations, are the results of this underlying conflict – us and them. All conflicts today are in essence the results of this old habit of dividing people into us and them instead of seeing God in the heart of every human being.

đề lớn mà chúng ta có thể thấy trong thế giới ngày nay, như bạo lực, cô đơn, xung đột giữa lao động và tư bản, những người nam và nữ, khoa học và tôn giáo, các nước công nghiệp giàu có và các quốc gia nghèo, đều là kết quả của xung đột tiềm ẩn này – chúng ta và họ. Mọi xung đột ngày nay về bản chất đều là kết quả của thói quen cũ là chia con người thành chúng ta và họ, thay vì thấy Thượng đế trong trái tim của mỗi con người.

The whole problem can be summed up as follows: Is my attitude one where humanity is one big family and where all members have their rights, or is it based on a separatist attitude when life is seen as a struggle where "we" should fight against and defeat "them"? We have to consider ourselves as human beings, and identify ourselves with humanity as a whole. If we look upon ourselves as first of all Americans, British, or Swedes, Christians or Muslims, liberals, conservatives, or socialists, we will only create a barrier of separatism between us. Yes, we do belong to and should belong to different groups, but in our hearts we are first of all human beings. Let love prevail and let hate and separatism disappear.

Toàn bộ vấn đề có thể được tóm lược như sau: Thái độ của tôi có phải là thái độ xem nhân loại như một đại gia đình, trong đó mọi thành viên đều có quyền của mình, hay nó đặt nền trên thái độ chia rẽ, khi sự sống được xem như một cuộc đấu tranh, trong đó "chúng ta" phải chiến đấu chống lại và đánh bại "họ"? Chúng ta phải xem mình là những con người, và đồng hoá với nhân loại như một toàn thể. Nếu trước hết chúng ta xem mình là người Mỹ, người Anh, người Thụy Điển, tín đồ Cơ Đốc giáo hay Hồi giáo, người tự do, bảo thủ hay xã hội chủ nghĩa, chúng ta sẽ chỉ tạo ra một hàng rào chia rẽ giữa chúng ta. Đúng vậy, chúng ta thuộc về và nên thuộc về những nhóm khác nhau, nhưng trong trái tim, trước hết chúng ta là những con người. Hãy để tình thương thắng thế, và hãy để thù ghét cùng sự chia rẽ tan biến.

The lower aspect of unity and synthesis is standardization. The idea of standardization is the belief that the little truth that can be understood by one individual or group should be a standard that all others should conform to and obey. In the new age of unity there will inevitably be many groups or dictators who proclaim unity but who in fact only want other people to subordinate themselves to their own desire for power. Those who proclaim standardization under the name of unity are easy to recognize, they constantly find new ways of reducing the rights of the individual. When individuals and groups

Phương diện thấp của hợp nhất và tổng hợp là sự tiêu chuẩn hóa. Ý tưởng tiêu chuẩn hóa là niềm tin rằng chân lý nhỏ bé mà một cá nhân hay một nhóm có thể thấu hiểu phải là tiêu chuẩn để tất cả những người khác tuân theo và vâng phục. Trong thời đại mới của hợp nhất, chắc chắn sẽ có nhiều nhóm hoặc nhà độc tài tuyên bố hợp nhất, nhưng thực ra chỉ muốn người khác tự đặt mình dưới dục vọng quyền lực của họ. Những kẻ tuyên bố sự tiêu chuẩn hóa dưới danh nghĩa hợp nhất rất dễ nhận ra; họ liên tục tìm những cách mới để giảm bớt các quyền của cá nhân. Khi các cá nhân và các nhóm làm việc hướng đến một

work toward a common purpose in a spirit of cooperation there will emerge unity. But when one group endeavors to put its own rights before others it is in fact the selfish attitude of separatism that is the motivating factor.

mục đích chung trong tinh thần hợp tác, sự hợp nhất sẽ xuất hiện. Nhưng khi một nhóm cố gắng đặt các quyền của chính mình lên trên người khác, thì thực ra thái độ ích kỷ của sự chia rẽ mới là yếu tố thúc đẩy.

The division of people into "us and them" will in itself create an atmosphere where we learn to identify ourselves with the little group, and not humanity as a whole. It will also focus our attention on some issues that we are "for" or "against". But as soon as someone is for something, there will emerge someone else that is against it. This will create a constant fighting against other groups, and every group wants to be the winner. But when all other groups are conquered, the spirit of intolerance in the winning group will not disappear, and they will start to fight among themselves. This is why a society based on separatism will not last; you can never create a harmonious society where various groups are of constantly fighting against others.

Việc chia con người thành "chúng ta và họ" tự nó sẽ tạo ra một bầu không khí trong đó chúng ta học cách đồng hoá với nhóm nhỏ, chứ không phải với nhân loại như một toàn thể. Nó cũng sẽ tập trung sự chú ý của chúng ta vào một vài vấn đề mà chúng ta "ủng hộ" hoặc "chống lại". Nhưng ngay khi có ai đó ủng hộ điều gì, sẽ xuất hiện người khác chống lại điều đó. Điều này sẽ tạo ra sự chiến đấu thường xuyên chống lại các nhóm khác, và mọi nhóm đều muốn là kẻ chiến thắng. Nhưng khi tất cả các nhóm khác bị chinh phục, tinh thần bất khoan dung trong nhóm chiến thắng sẽ không biến mất, và họ sẽ bắt đầu chiến đấu giữa chính họ. Đây là lý do tại sao một xã hội đặt nền trên sự chia rẽ sẽ không tồn tại; các bạn không bao giờ có thể tạo ra một xã hội hài hòa nơi các nhóm khác nhau liên tục chiến đấu chống lại nhau.

The New Society will be based on right relations between individuals and groups based on ethics. We have to understand the great importance of learning right relations between individuals, and further to the equally great need of right relations between groups and between nations. "Do unto others what you want them to do for you." A good society is based on kindness, mutual respect, understanding, and cooperation between people. But it also has to be the right relation between soul and personality, between your inner self and outer self. A society with no connection to the soul will be felt by most people as superficial, selfish and a lack of life.

Xã hội Mới sẽ đặt nền trên các mối quan hệ đúng đắn giữa các cá nhân và các nhóm dựa trên đạo đức. Chúng ta phải thấu hiểu tầm quan trọng lớn lao của việc học các mối quan hệ đúng đắn giữa các cá nhân, và xa hơn nữa là nhu cầu cũng lớn lao như vậy về các mối quan hệ đúng đắn giữa các nhóm và giữa các quốc gia. "Hãy làm cho người khác điều các bạn muốn họ làm cho mình." Một xã hội tốt đẹp đặt nền trên lòng tử tế, sự tôn trọng lẫn nhau, sự thấu hiểu và sự hợp tác giữa con người. Nhưng cũng phải có mối quan hệ đúng đắn giữa linh hồn và phàm ngã, giữa bản ngã bên trong và bản ngã bên ngoài của các bạn. Một xã hội không có liên hệ với linh hồn sẽ được phần lớn con người cảm thấy là hời hợt, ích kỷ và thiếu sự sống.

What is the engine that keeps society going;

Động cơ nào giữ cho xã hội vận hành; đâu là

what is the key to a good society? Some people may say it is a strong government that takes care of us. Others say that it is the free market forces, because it will increase our economic wealth, and that we should let the world of business rule our lives. Both are based on the belief that the cause of happiness is to be found in the outer world. In esoteric astrology the foundation of life, the true source of happiness, is seen as right relations. Yes we need a government, and we need the world of business. But they represent the personality, and their task is to be transmitters of the light. Rule by politicians or businesses is in essence based on the same idea. It is first of all the idea that life should be good, but goodness is mainly regarded as material security and growth. Secondly it is based on the idea that the world should be governed by either of politicians or businessmen and that they make the decisions for people, not that people should think for themselves and make their own decisions. This is usually made in the name of the will of the people or freedom. Basically this delusive message is made through information via media, etc. Information today is largely based on the idea that we should accept the specific truths and values of certain groups, not the idea that people should think for themselves.

chìa khóa của một xã hội tốt đẹp? Một số người có thể nói đó là một chính quyền mạnh mẽ chăm sóc chúng ta. Những người khác nói rằng đó là các lực lượng thị trường tự do, vì nó sẽ gia tăng sự giàu có kinh tế của chúng ta, và rằng chúng ta nên để thế giới kinh doanh cai quản đời sống mình. Cả hai đều đặt nền trên niềm tin rằng nguyên nhân của hạnh phúc được tìm thấy trong thế giới bên ngoài. Trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, nền tảng của sự sống, nguồn hạnh phúc chân thật, được xem là các mối quan hệ đúng đắn. Đúng vậy, chúng ta cần một chính quyền, và chúng ta cần thế giới kinh doanh. Nhưng chúng đại diện cho phàm ngã, và nhiệm vụ của chúng là làm những kênh truyền của ánh sáng. Sự cai trị bởi các chính trị gia hay các doanh nghiệp về bản chất đặt nền trên cùng một ý tưởng. Trước hết, đó là ý tưởng rằng đời sống phải tốt đẹp, nhưng điều tốt đẹp chủ yếu được xem là an ninh và tăng trưởng vật chất. Thứ hai, nó đặt nền trên ý tưởng rằng thế giới phải được cai quản bởi hoặc các chính trị gia hoặc các doanh nhân, và rằng họ đưa ra quyết định thay cho con người, chứ không phải con người tự suy nghĩ và tự đưa ra quyết định. Điều này thường được thực hiện nhân danh ý chí của nhân dân hay tự do. Về cơ bản, thông điệp mê lầm này được tạo ra qua thông tin thông qua truyền thông, v.v. Ngày nay, thông tin phần lớn đặt nền trên ý tưởng rằng chúng ta phải chấp nhận các chân lý và giá trị riêng của một số nhóm nhất định, chứ không phải ý tưởng rằng con người phải tự suy nghĩ.

Esoteric astrology is based on the idea that the foundation of the new society is relations. It is through right relations that a good society will emerge. Relations is the engine and the inner cause of the progress of society. It is first of all the relation to the soul where the true nourishment is to be found, and the relation to other people so that this nourishment can flow between us and our fellow beings. We have to find the inner world, to establish a

Chiêm Tinh Học Nội Môn đặt nền trên ý tưởng rằng nền tảng của xã hội mới là các mối quan hệ. Chính qua các mối quan hệ đúng đắn mà một xã hội tốt đẹp sẽ xuất hiện. Các mối quan hệ là động cơ và nguyên nhân bên trong của tiến trình xã hội. Trước hết, đó là mối quan hệ với linh hồn, nơi tìm thấy dưỡng chất chân thật, và mối quan hệ với người khác để dưỡng chất này có thể tuôn chảy giữa chúng ta và đồng loại của chúng ta. Chúng ta phải tìm thấy thế

contact with our soul because the source of all that is good comes from the soul. When we are connected to the spiritual world, love will flow through ourselves and the people we meet. Right relations will also include the relation between the individual and the group, and the relations between groups.

giới bên trong, thiết lập sự tiếp xúc với linh hồn mình, vì nguồn của tất cả những gì tốt đẹp đến từ linh hồn. Khi chúng ta liên kết với thế giới tinh thần, tình thương sẽ tuôn chảy qua chính chúng ta và những người chúng ta gặp. Các mối quan hệ đúng đắn cũng sẽ bao gồm mối quan hệ giữa cá nhân và nhóm, và các mối quan hệ giữa các nhóm.

Through ethics, through self-knowledge and by surrendering to the will of God (thy will be done, not mine), we will open up to the inner world and light and love will descend and flow through our whole being. It is this love that will heal us; it will heal our wounds because it is love that is the true source of healing. This is true for individuals, groups, nations, and humanity as a whole. By opening up to the spirit and relating to others with spiritual values we will all find the true source of happiness.

Qua đạo đức, qua sự tự tri và bằng cách phó thác cho Ý Chí của Thượng Đế "ý Cha được nên, chứ không phải ý con", chúng ta sẽ mở ra với thế giới bên trong, và ánh sáng cùng tình thương sẽ giáng xuống và tuôn chảy qua toàn bộ hiện tồn của chúng ta. Chính tình thương này sẽ chữa lành chúng ta; nó sẽ chữa lành các vết thương của chúng ta, vì tình thương là nguồn chữa lành chân thật. Điều này đúng đối với các cá nhân, các nhóm, các quốc gia và nhân loại như một toàn thể. Bằng cách mở ra với tinh thần và liên hệ với người khác bằng các giá trị tinh thần, tất cả chúng ta sẽ tìm thấy nguồn hạnh phúc chân thật.

Right relations and conflict solution will in the future be one of the main issues for parenthood. This will also be taught in school. The children should start at an early age to learn to solve their conflicts with others; this is one of the most important issues of raising children in the new age. Children will learn conflict solution as a subject in the same way as they today study history and mathematics. In the New Age we must also satisfy our material needs, but the goal and emphasis will be on right relations between people. We should always aim for solutions that all parts in a conflict are happy about.

Trong tương lai, các mối quan hệ đúng đắn và việc giải quyết xung đột sẽ là một trong những vấn đề chính của việc làm cha mẹ. Điều này cũng sẽ được dạy trong trường học. Trẻ em nên bắt đầu từ tuổi nhỏ để học cách giải quyết các xung đột của mình với người khác; đây là một trong những vấn đề quan trọng nhất trong việc nuôi dạy trẻ em trong thời đại mới. Trẻ em sẽ học giải quyết xung đột như một môn học, giống như ngày nay chúng học lịch sử và toán học. Trong Thời Đại Mới, chúng ta cũng phải đáp ứng các nhu cầu vật chất của mình, nhưng mục tiêu và trọng tâm sẽ là các mối quan hệ đúng đắn giữa con người. Chúng ta phải luôn nhắm đến những giải pháp mà tất cả các bên trong một xung đột đều hài lòng.

It is important to remember that right relations include the relation between the soul and the personality, the inner and the outer world. Communication without soul contact will be superficial and selfish.

Điều quan trọng là phải nhớ rằng các mối quan hệ đúng đắn bao gồm mối quan hệ giữa linh hồn và phàm ngã, giữa thế giới bên trong và thế giới bên ngoài. Giao tiếp không có tiếp xúc với linh hồn sẽ hời hợt và ích kỷ.

The solutions of humanity as a whole and national problems will be found in the soul (the soul of humanity and the soul of the nation), not in the personality. Spiritual politics is always based on the soul. The nature of the soul is love, wisdom, and the will of God, while the nature of the personality is separatism. A person or a nation that cultivates the soul will become more and more loving toward himself and others; separatism and quarrels will gradually decline. An attempt to create a society based on the intellect will only create separatism, because the nature of the intellect is to discriminate, to separate. Any endeavor to find solutions through the intellect will only end up in a separatist attitude, it will create criticism and pride that are the nature of the intellect. That is why I say that a contact with the soul is the only solution, because the nature of the soul is love, but the nature of the personality is separatism. Love unites, love heals wounds and love creates right relations between people. The intellect will create divisions, conflict and mistrust between people. The choice humanity is confronted with today is in reality a future of unity or a future of separatism.

Các giải pháp cho nhân loại như một toàn thể và cho các vấn đề quốc gia sẽ được tìm thấy trong linh hồn linh hồn của nhân loại và linh hồn của quốc gia, chứ không phải trong phàm ngã. Chính trị tinh thần luôn luôn đặt nền trên linh hồn. Bản chất của linh hồn là tình thương, minh triết và Ý Chí của Thượng Đế, trong khi bản chất của phàm ngã là sự chia rẽ. Một con người hay một quốc gia vun bồi linh hồn sẽ ngày càng trở nên yêu thương hơn đối với chính mình và người khác; sự chia rẽ và tranh cãi sẽ dần dần suy giảm. Một nỗ lực tạo ra một xã hội đặt nền trên trí năng sẽ chỉ tạo ra sự chia rẽ, vì bản chất của trí năng là phân biện, là tách rời. Bất cứ nỗ lực nào nhằm tìm giải pháp qua trí năng sẽ chỉ kết thúc trong một thái độ chia rẽ; nó sẽ tạo ra sự chỉ trích và kiêu hãnh, vốn là bản chất của trí năng. Đó là lý do tôi nói rằng tiếp xúc với linh hồn là giải pháp duy nhất, vì bản chất của linh hồn là tình thương, còn bản chất của phàm ngã là sự chia rẽ. Tình thương hợp nhất, tình thương chữa lành vết thương và tình thương tạo ra các mối quan hệ đúng đắn giữa con người. Trí năng sẽ tạo ra chia rẽ, xung đột và sự ngờ vực giữa con người. Sự lựa chọn mà nhân loại đang đối diện ngày nay, trong thực tế, là một tương lai hợp nhất hay một tương lai chia rẽ.

Esoteric astrology says that there are *spiritual laws that rule this world.* Everything in the universe is ruled by law. There are laws for the world of the soul, as well as laws for the material world. There are certain spiritual laws, and man is forced either to obey these laws or suffer the consequences. One of the most important of the spiritual laws is the law of karma. If the leaders of the countries would investigate and understand this law, our world would be very different. If we perform good actions, good will return to us. But if we act selfish we will in due time receive back the results of selfish actions. This law postulates that everything we give to others sooner or later will return to us. This is true for

Chiêm Tinh Học Nội Môn nói rằng có *những định luật tinh thần cai quản thế giới này*. Mọi sự trong vũ trụ đều do định luật cai quản. Có những định luật cho thế giới của linh hồn, cũng như có những định luật cho thế giới vật chất. Có một số định luật tinh thần, và con người buộc phải hoặc tuân theo các định luật này, hoặc chịu hậu quả. Một trong những định luật tinh thần quan trọng nhất là định luật nghiệp quả. Nếu các nhà lãnh đạo của các quốc gia khảo sát và thấu hiểu định luật này, thế giới của chúng ta sẽ rất khác. Nếu chúng ta thực hiện những hành động tốt, điều tốt sẽ trở lại với chúng ta. Nhưng nếu chúng ta hành động ích kỷ, đúng lúc chúng ta sẽ nhận lại kết quả của các hành động ích kỷ. Định luật này

individuals and for nations. Whatever a nation unselfishly gives out to other countries will return to this country as beneficial gifts, and all selfish actions will pull the country down. This is the opposite of what many politicians and individuals believe is true today; too many believe that it is by thinking foremost of the benefits of our own nation that we will benefit in the end.

khẳng định rằng mọi điều chúng ta trao cho người khác, sớm hay muộn, sẽ trở lại với chúng ta. Điều này đúng đối với cá nhân và đối với quốc gia. Bất cứ điều gì một quốc gia trao ra một cách vị tha cho các nước khác sẽ trở lại với quốc gia ấy như những món quà có lợi, và mọi hành động ích kỷ sẽ kéo quốc gia ấy xuống. Điều này trái ngược với điều mà ngày nay nhiều chính trị gia và cá nhân tin là đúng; quá nhiều người tin rằng chính bằng cách trước hết nghĩ đến lợi ích của quốc gia mình mà cuối cùng chúng ta sẽ được lợi.

Other spiritual laws are the Law of Justice and the Law of Mercy and Forgiveness. We need justice, but a world without forgiveness would be very hard. When an individual or a nation has understood that it has done wrong in a certain issue, and actively replaces its selfish deeds with good deeds, there may not always be a need to pay for all the suffering it has imposed upon others. Forgiveness based on a true repentedness is a spiritual law that will be increasingly important in the new civilization.

Những định luật tinh thần khác là Định luật Công Lý và Định luật Khoan Dung và Tha Thứ. Chúng ta cần công lý, nhưng một thế giới không có tha thứ sẽ rất khắc nghiệt. Khi một cá nhân hay một quốc gia đã thấu hiểu rằng mình đã làm sai trong một vấn đề nào đó, và tích cực thay thế các hành vi ích kỷ của mình bằng những hành vi tốt đẹp, không phải lúc nào cũng cần phải trả giá cho tất cả đau khổ mà mình đã gây ra cho người khác. Sự tha thứ đặt nền trên sự ăn năn chân thật là một định luật tinh thần sẽ ngày càng quan trọng trong nền văn minh mới.

Political astrology is based on a psychological understanding, not outer events of a materialistic nature. A psychological approach includes man's total equipment – his physical, emotional, mental, and spiritual needs. Modern psychology has done much in understanding the problems of the individual. We can take this idea further and look at the problems of a group or a nation from a psychological perspective. We can look upon a nation with all its virtues and problems as psychology looks upon an individual. Every nation has its own unique character. If we look behind the outer events, we can try to understand the psychology of any nation. What are the virtues in this nation and what are the hindrances in form of fear, pride, self-centeredness or whatever the problem may be

Chiêm tinh học chính trị đặt nền trên sự thấu hiểu tâm lý, chứ không phải trên các biến cố bên ngoài thuộc bản chất vật chất. Một cách tiếp cận tâm lý bao gồm toàn bộ trang bị của con người – các nhu cầu hồng trần, cảm xúc, trí tuệ và tinh thần của y. Tâm lý học hiện đại đã làm được nhiều điều trong việc thấu hiểu các vấn đề của cá nhân. Chúng ta có thể đưa ý tưởng này xa hơn và nhìn các vấn đề của một nhóm hay một quốc gia từ viễn cảnh tâm lý. Chúng ta có thể nhìn một quốc gia với tất cả đức tính và vấn đề của nó như tâm lý học nhìn một cá nhân. Mỗi quốc gia có tính cách độc đáo riêng. Nếu nhìn phía sau các biến cố bên ngoài, chúng ta có thể cố gắng thấu hiểu tâm lý của bất cứ quốc gia nào. Những đức tính trong quốc gia này là gì, và những chướng ngại dưới hình thức sợ hãi, kiêu hãnh, sự tập trung vào

in a certain nation? When we add the good and bad qualities, we can make a summary of a nation. This summary has to be based on love, not condemnation or criticism. A psychological approach to society is based on an endeavor to understand the behavior of individuals, groups, and nations. Such an attitude takes us to the conclusion that it is man's virtues such as kindness, truthfulness, and love that helps us improve the world we are living in, and that it is defects of character such as selfishness, fear, greed, and pride that are the cause of the problems of modern society. It is love that makes society better and it is greed and fear that are the great enemies. Let us all look in our own heart, let us love more and destroy the enemies of greed, hate, separatism and fear inside us.

bản thân, hay bất cứ vấn đề nào có thể có trong một quốc gia nhất định là gì? Khi chúng ta cộng các phẩm tính tốt và xấu, chúng ta có thể lập một bản tổng kết về một quốc gia. Bản tổng kết này phải đặt nền trên tình thương, chứ không phải sự kết án hay chỉ trích. Một cách tiếp cận tâm lý đối với xã hội đặt nền trên nỗ lực thấu hiểu hành vi của các cá nhân, các nhóm và các quốc gia. Thái độ như thế đưa chúng ta đến kết luận rằng chính các đức tính của con người như lòng tử tế, sự chân thật và tình thương giúp chúng ta cải thiện thế giới chúng ta đang sống, và chính các khuyết điểm của tính cách như ích kỷ, sợ hãi, tham lam và kiêu hãnh là nguyên nhân của các vấn đề trong xã hội hiện đại. Chính tình thương làm cho xã hội tốt đẹp hơn, và chính tham lam cùng sợ hãi là những kẻ thù lớn. Tất cả chúng ta hãy nhìn vào trái tim mình, hãy thương yêu nhiều hơn và tiêu diệt các kẻ thù tham lam, thù ghét, chia rẽ và sợ hãi bên trong chúng ta.

If any government does some activity or imposes a new law, what is of importance is not the action in itself but the motive behind it. What is essential is not if we want longer terms in prison for criminals or not, if we want the government to legislate laws against pollution or let the companies decide for themselves, if we want to increase or decrease the spending of government, but the motive behind it. We first of all have to ask ourselves, is it a loving understanding or is it greed and fear that is my motive? Also we have to ask what are the goals, motives, and values that are behind the actions of my nation or any other nation?

Nếu bất cứ chính quyền nào thực hiện một hoạt động nào đó hoặc áp đặt một luật mới, điều quan trọng không phải là hành động tự nó mà là động cơ đằng sau nó. Điều cốt yếu không phải là liệu chúng ta có muốn án tù dài hơn cho tội phạm hay không, liệu chúng ta có muốn chính quyền ban hành luật chống ô nhiễm hay để các công ty tự quyết định, liệu chúng ta có muốn tăng hay giảm chi tiêu của chính quyền, mà là động cơ đằng sau điều đó. Trước hết chúng ta phải tự hỏi mình: động cơ của tôi là sự thấu hiểu yêu thương, hay là tham lam và sợ hãi? Chúng ta cũng phải hỏi: đâu là các mục tiêu, động cơ và giá trị đứng sau các hành động của quốc gia tôi hay bất cứ quốc gia nào khác?

We can also ask why a nation reacts in a certain way in its relations to other countries. Is it good motives, kindness, helpfulness, truthfulness, and a sense of justice that makes a nation act in a certain way, or is it fear, greed, or hate? What has made the nation act

Chúng ta cũng có thể hỏi tại sao một quốc gia phản ứng theo một cách nào đó trong các mối quan hệ của nó với các nước khác. Có phải những động cơ tốt, lòng tử tế, tinh thần giúp đỡ, sự chân thật và ý thức công lý khiến một quốc gia hành động theo một cách nào đó, hay

in such ways? How spiritual or selfish is a country reacting on decisions made in other countries, and are the relations to its neighbors based on wisdom and unselfishness, or a selfish greed? Can a nation look upon the needs of other countries or does it act to defend only the interest of its own country? Any attempt to annihilate evil events, without at the same time doing something about man's inner attitudes, will take us nowhere. It is through actions based on love and a transformation of man's values that will improve our world, not dogmas or theories that man must believe in.

đó là sợ hãi, tham lam hoặc thù ghét? Điều gì đã khiến quốc gia ấy hành động như vậy? Một quốc gia phản ứng tinh thần hay ích kỷ đến mức nào trước các quyết định được đưa ra ở các nước khác, và các mối quan hệ với láng giềng có đặt nền trên minh triết và sự vị tha, hay trên lòng tham ích kỷ? Một quốc gia có thể nhìn đến nhu cầu của các nước khác, hay nó hành động chỉ để bảo vệ lợi ích của chính nước mình? Bất cứ nỗ lực nào nhằm tiêu diệt các biến cố xấu, mà đồng thời không làm điều gì đó đối với các thái độ bên trong của con người, sẽ chẳng đưa chúng ta đến đâu. Chính qua các hành động đặt nền trên tình thương và một sự chuyển đổi các giá trị của con người mà thế giới chúng ta sẽ được cải thiện, chứ không phải qua các tín điều hay lý thuyết mà con người phải tin theo.

The right of the individual is fundamental to all life. Human development has to include humanity as a whole, but also the rights of the individual. An esoteric attitude that looks to the best of humanity certainly has nothing to do with a totalitarian state where a dictator or group of people decides what is best for all. So the task for any government, church, or business should include both humanity as a whole and the individual.

Quyền của cá nhân là nền tảng đối với mọi sự sống. Sự phát triển của con người phải bao gồm nhân loại như một toàn thể, nhưng cũng phải bao gồm các quyền của cá nhân. Một thái độ huyền bí hướng đến điều tốt nhất cho nhân loại chắc chắn không liên quan gì đến một nhà nước toàn trị, nơi một nhà độc tài hay một nhóm người quyết định điều gì là tốt nhất cho tất cả. Vì vậy, nhiệm vụ của bất cứ chính quyền, giáo hội hay doanh nghiệp nào cũng phải bao gồm cả nhân loại như một toàn thể lẫn cá nhân.

The rights of the individual is the idea that every single human being has the right to his or her physical needs, such as food and shelter. It is the right to think and to express our ideas, and to communicate them with other people. It is also the right to express the spiritual nature, and the right to spiritual development. But a spiritual society based on tolerance is not enough. A society that regards the individual as being important has to be active in stimulating the individual to make up his or her own decisions.

Các quyền của cá nhân là ý tưởng rằng mỗi con người đơn lẻ đều có quyền đối với các nhu cầu hồng trần của mình, như thức ăn và nơi trú ẩn. Đó là quyền suy nghĩ và bày tỏ các ý tưởng của chúng ta, và truyền đạt chúng với người khác. Đó cũng là quyền biểu lộ bản chất tinh thần, và quyền phát triển tinh thần. Nhưng một xã hội tinh thần đặt nền trên sự khoan dung vẫn chưa đủ. Một xã hội xem cá nhân là quan trọng phải tích cực khuyến khích cá nhân tự đưa ra các quyết định của mình.

A society based on unity has to put a strong

Một xã hội đặt nền trên sự hợp nhất phải đặt

emphasis on the importance of the individual and minority groups. If a self-chosen group decides what is best for all people, this will imply that the interests of a single group come before the interests of the whole. In modern society the individual is usually not regarded as being of great importance; his needs are seldom asked for. It is taken for granted that he follows the wishes of the government, the church, big business, or some other authority. Every single individual is of importance and every individual must decide for himself how he wants to live his life. Every individual is born with the right to be given the opportunities to find his way to God, and it is the individual and not the state that decides what is best for him. Modern education should be based on right relations, but also to help every individual to become self-independent and to take responsibility for his or her own actions. In the old time we had a class society where the king acted as a father; the old society was permeated with the idea that somebody else should decide for us. Now we have to become our own authority, and every individual has to find his own way and be given the opportunity to make his own decisions. We are no longer required to passively accept the dogmas and the lifestyle of the group, but find the truth by listening to our inner voice.

trọng tâm mạnh mẽ vào tầm quan trọng của cá nhân và các nhóm thiểu số. Nếu một nhóm tự chọn quyết định điều gì là tốt nhất cho tất cả mọi người, điều này hàm ý rằng lợi ích của một nhóm đơn lẻ đứng trước lợi ích của toàn thể. Trong xã hội hiện đại, cá nhân thường không được xem là có tầm quan trọng lớn; các nhu cầu của y hiếm khi được hỏi đến. Người ta xem như điều hiển nhiên rằng y phải theo các mong muốn của chính quyền, giáo hội, đại doanh nghiệp hay một thẩm quyền nào khác. Mỗi cá nhân đơn lẻ đều quan trọng, và mỗi cá nhân phải tự quyết định mình muốn sống đời mình như thế nào. Mỗi cá nhân sinh ra đều có quyền được trao các cơ hội để tìm đường đến với Thượng đế, và chính cá nhân, chứ không phải nhà nước, quyết định điều gì là tốt nhất cho y. Giáo dục hiện đại phải đặt nền trên các mối quan hệ đúng đắn, nhưng cũng phải giúp mỗi cá nhân trở nên độc lập và nhận trách nhiệm về các hành động của chính mình. Trong thời xưa, chúng ta có một xã hội giai cấp, nơi nhà vua hành động như một người cha; xã hội cũ thấm nhuần ý tưởng rằng một ai khác phải quyết định thay chúng ta. Nay chúng ta phải trở thành thẩm quyền của chính mình, và mỗi cá nhân phải tìm con đường riêng của mình và được trao cơ hội đưa ra các quyết định của chính mình. Chúng ta không còn bị đòi hỏi phải thụ động chấp nhận các tín điều và lối sống của nhóm, mà phải tìm chân lý bằng cách lắng nghe tiếng nói bên trong của mình.

In our embryonic form of democracy the majority rule by elections, and the minorities seldom have the same rights as the majority. Also on the international arena the powerful rule and the weaker obey. Those who are in power are often of the opinion that they know what is best for minorities and that they have the divine right to make decisions what is best for others. What will happen in a society where the individual and minority groups are not considered as being important? If an

Trong hình thức dân chủ còn phôi thai của chúng ta, đa số cai trị bằng bầu cử, và các thiểu số hiếm khi có các quyền như đa số. Trên trường quốc tế cũng vậy, kẻ mạnh cai trị và kẻ yếu vâng phục. Những người nắm quyền thường có ý kiến rằng họ biết điều gì là tốt nhất cho các thiểu số, và rằng họ có quyền thiêng liêng để đưa ra quyết định về điều gì là tốt nhất cho người khác. Điều gì sẽ xảy ra trong một xã hội nơi cá nhân và các nhóm thiểu số không được xem là quan trọng? Nếu

individual or a group in some way is left outside, if one group is ruling without considering the rights of a minority, this latter group will for a while hope for a change. But when individuals and minorities for a long time don't feel that their needs are taken care of and their voices are not heard, they will lose confidence in the central power. A few people will revolt in a destructive way. Modern street gangs are a typical example of this. But the majority will become passive, disillusioned, and just mind their own business. The minorities will not feel a part of the nation, and will start to create subcultures, isolating themselves more and more from the nation. There will become an increasingly destructive revolt, and the whole nation will start to fall apart.

This is very much the trend of society today, and no rules or regulations will solve the problem as long as the inner cause remains: the lack of rights for individuals and minority groups. We have to create conditions that meet the needs of every single individual. Each individual on earth has the right to happiness, and if one individual out of one hundred is not happy, we have to look at what is the problem and try to solve it. Throughout history there are many examples of minorities who have revolted, taken the power and become new leaders. But in most cases they will in their turn not consider the rights of other minorities. And if they don't listen to minorities it will only become a shift in power and not a shift of the system.

một cá nhân hay một nhóm, bằng cách nào đó, bị bỏ ra ngoài, nếu một nhóm đang cai trị mà không xét đến các quyền của một thiểu số, nhóm sau này trong một thời gian sẽ hy vọng có sự thay đổi. Nhưng khi các cá nhân và các thiểu số trong một thời gian dài không cảm thấy rằng nhu cầu của họ được chăm lo và tiếng nói của họ không được lắng nghe, họ sẽ mất niềm tin vào quyền lực trung ương. Một vài người sẽ nổi loạn theo cách phá hoại. Các băng nhóm đường phố hiện đại là một ví dụ điển hình cho điều này. Nhưng đa số sẽ trở nên thụ động, vỡ mộng, và chỉ lo việc riêng của mình. Các thiểu số sẽ không cảm thấy là một phần của quốc gia, và sẽ bắt đầu tạo ra các tiểu văn hóa, ngày càng tự cô lập khỏi quốc gia. Sẽ xuất hiện một cuộc nổi loạn ngày càng phá hoại, và toàn bộ quốc gia sẽ bắt đầu tan rã.

Đây chính là xu hướng rất rõ của xã hội ngày nay, và không quy luật hay quy định nào sẽ giải quyết được vấn đề chừng nào nguyên nhân bên trong vẫn còn: sự thiếu quyền của các cá nhân và các nhóm thiểu số. Chúng ta phải tạo ra các điều kiện đáp ứng nhu cầu của từng cá nhân đơn lẻ. Mỗi cá nhân trên Trái Đất đều có quyền được hạnh phúc, và nếu một cá nhân trong một trăm người không hạnh phúc, chúng ta phải nhìn xem vấn đề là gì và cố gắng giải quyết nó. Suốt lịch sử có nhiều ví dụ về các thiểu số đã nổi loạn, nắm quyền và trở thành những nhà lãnh đạo mới. Nhưng trong hầu hết trường hợp, đến lượt họ, họ cũng không xét đến các quyền của những thiểu số khác. Và nếu họ không lắng nghe các thiểu số, điều đó sẽ chỉ trở thành một sự chuyển đổi quyền lực, chứ không phải một sự chuyển đổi hệ thống.

Mối quan hệ đúng đắn giữa các cá nhân và giữa các nhóm dựa trên đạo đức, sự thấu hiểu và sự hợp tác lẫn nhau.

Healing of the nations through psychology – Sự chữa lành các quốc gia qua tâm lý học

When we approach the problems of the various nations from a psychological point of view, it will be a far better tool than an investigation based on only material factors. For every nation we can ask: What are their needs, how have they become what they are, and how do they react in various situations? Every nation needs to be healed today; we need to relieve pain, sorrow, loneliness, and fear from each nation.

Khi chúng ta tiếp cận các vấn đề của các quốc gia khác nhau từ quan điểm tâm lý, đó sẽ là một công cụ tốt hơn nhiều so với một cuộc khảo sát chỉ đặt nền trên các yếu tố vật chất. Đối với mỗi quốc gia, chúng ta có thể hỏi: Nhu cầu của họ là gì, họ đã trở thành như hiện nay bằng cách nào, và họ phản ứng ra sao trong các tình huống khác nhau? Ngày nay, mọi quốc gia đều cần được chữa lành; chúng ta cần làm vơi bớt đau đớn, buồn khổ, cô đơn và sợ hãi khỏi mỗi quốc gia.

Let us study the nations from a psychological point of view. Modern psychology has made much progress in counseling when it comes to individuals. Let us therefore look upon nations from the same point of view; let us treat any nation as a patient would be treated by a psychologist. And when it comes to conflicts between nations, let us treat this as a family counselor would meet a family.

Chúng ta hãy nghiên cứu các quốc gia từ quan điểm tâm lý. Tâm lý học hiện đại đã đạt nhiều tiến bộ trong việc cố vấn khi bàn đến các cá nhân. Vì vậy, chúng ta hãy nhìn các quốc gia từ cùng một quan điểm; hãy đối xử với bất cứ quốc gia nào như một bệnh nhân được một nhà tâm lý học đối xử. Và khi bàn đến các xung đột giữa các quốc gia, hãy đối xử với điều này như một cố vấn gia đình sẽ gặp một gia đình.

When we study esoteric astrology for nations, we need to approach the subject in an atmosphere of humbleness and compassion, in an endeavor to understand and not to condemn. It is an attitude of the gentle way, but also with the courage of speaking up for spiritual values and principles. So when we investigate the various nations and conflicts between some groups or ideologies, we have to be careful that we don't get too upset by our own hatreds, fears, or whatever prejudices

Khi chúng ta nghiên cứu Chiêm Tinh Học Nội Môn cho các quốc gia, chúng ta cần tiếp cận chủ đề trong một bầu không khí khiêm nhường và từ bi, trong nỗ lực thấu hiểu chứ không phải kết án. Đó là thái độ của con đường dịu dàng, nhưng cũng với lòng can đảm lên tiếng cho các giá trị và nguyên khí tinh thần. Vì vậy, khi chúng ta khảo sát các quốc gia khác nhau và các xung đột giữa một số nhóm hay hệ tư tưởng, chúng ta phải cẩn thận để không bị quá kích động bởi chính những thù ghét, sợ

may enter our minds if we let us influence too much of the many quarrels of modern politics. We may say that "We are so good and they are so bad," or "Why are these people behaving so badly compared to us?" Such an attitude will never solve any problem; it will only increase the conflict.

hãi của mình, hay bất cứ thành kiến nào có thể xâm nhập thể trí chúng ta nếu chúng ta để mình chịu ảnh hưởng quá nhiều bởi những cuộc tranh cãi của chính trị hiện đại. Chúng ta có thể nói rằng "Chúng ta thật tốt và họ thật xấu", hoặc "Tại sao những người này lại cư xử tệ như vậy so với chúng ta?" Thái độ như thế sẽ không bao giờ giải quyết được bất cứ vấn đề nào; nó chỉ làm gia tăng xung đột.

Humanity is very similar to the human body. Each nation represents a specific organ such as heart, liver, kidneys, and so on, in the body of humanity. Each organ and every single cell is of importance, and all of them have a specific task. Every nation has to follow the part of the plan for humanity it is set up to do, and it is only in cooperation with other nations it can survive and reach the noble task it has been appointed by God to perform.

Nhân loại rất giống với thể xác con người. Mỗi quốc gia đại diện cho một cơ quan riêng biệt như tim, gan, thận, v.v., trong thân thể của nhân loại. Mỗi cơ quan và từng tế bào đơn lẻ đều quan trọng, và tất cả chúng đều có một nhiệm vụ riêng biệt. Mỗi quốc gia phải theo phần Thiên Cơ dành cho nhân loại mà nó được thiết lập để thực hiện, và chỉ trong sự hợp tác với các quốc gia khác, nó mới có thể tồn tại và đạt đến nhiệm vụ cao quý mà Thượng đế đã chỉ định cho nó thực hiện.

Every nation has a destiny for the soul, and the task for esoteric astrology is to endeavor to find the next step in the development of a nation on its spiritual path. We also have to find the physical problems, such as economy and the fair distribution of material goods. But the real problem is in the emotional life, the mental life, and the spiritual life of a nation.

Mỗi quốc gia có một vận mệnh cho linh hồn, và nhiệm vụ của Chiêm Tinh Học Nội Môn là nỗ lực tìm ra bước kế tiếp trong sự phát triển của một quốc gia trên con đường tinh thần của nó. Chúng ta cũng phải tìm ra các vấn đề hồng trần, như kinh tế và sự phân phối công bằng của cải vật chất. Nhưng vấn đề thật sự nằm trong đời sống cảm xúc, đời sống trí tuệ và đời sống tinh thần của một quốc gia.

If we combine an approach based on esoteric psychology with a knowledge of the most important astrological energies, we will make a good start when we examine a nation. This is similar to the horoscope of the individual. Examine the sign that rules the soul (Ascendant) and the personality (sun-sign), and the ray that rules the soul and the personality for the nation and see how this is influencing its people.

Nếu chúng ta kết hợp một cách tiếp cận đặt nền trên Tâm Lý Học Nội Môn với tri thức về các năng lượng chiêm tinh quan trọng nhất, chúng ta sẽ có một khởi đầu tốt khi khảo sát một quốc gia. Điều này tương tự với lá số chiêm tinh của cá nhân. Hãy khảo sát dấu hiệu cai quản linh hồn, tức Điểm mọc, và phàm ngã, tức dấu hiệu mặt trời, cùng cung cai quản linh hồn và phàm ngã của quốc gia, rồi xem điều này đang ảnh hưởng đến dân chúng của quốc gia ấy như thế nào.

Here follows signs and rays for a few countries.[9] All nations are also masculine or

Sau đây là các dấu hiệu và các cung của một vài quốc gia.[9] Tất cả các quốc gia cũng mang

feminine, which is reflected in their temperament. Feminine nations lay more emphasis on intuition, beauty, and emotions, but can also become too materialistic and narrow-minded. Masculine nations tend to be more broad-minded, interested in politics and legislation, but often show negative traits of aggressiveness, building of empires, and standardization.

tính nam hoặc tính nữ, điều này phản ánh trong khí chất của họ. Các quốc gia mang tính nữ đặt nhiều trọng tâm hơn vào trực giác, vẻ đẹp và cảm xúc, nhưng cũng có thể trở nên quá duy vật và hẹp hòi. Các quốc gia mang tính nam có khuynh hướng rộng rãi hơn trong tư tưởng, quan tâm đến chính trị và lập pháp, nhưng thường biểu lộ các nét tiêu cực như hung hăng, xây dựng đế quốc và tiêu chuẩn hóa.

If the same energy (ray, sign, or planet) is influencing two nations, it will be easier for them to communicate and understand each other. The flow of energy between the two countries circulates with less friction when there is an energy both nations have in common. U.S.A. and Great Britain are both ruled by Gemini for the personality respective the soul, which helps them to communicate better. Since U.S.A. and France have no important energies in common, their mutual exchange has been rare, and there are relatively few Frenchmen who have immigrated to the U.S.A.

Nếu cùng một năng lượng, tức cung, dấu hiệu hay hành tinh, đang ảnh hưởng đến hai quốc gia, họ sẽ dễ giao tiếp và thấu hiểu nhau hơn. Dòng năng lượng giữa hai nước lưu chuyển với ít ma sát hơn khi có một năng lượng mà cả hai quốc gia cùng có chung. Hoa Kỳ và Anh Quốc đều được Song Tử cai quản, lần lượt đối với phàm ngã và linh hồn, điều này giúp họ giao tiếp tốt hơn. Vì Hoa Kỳ và Pháp không có những năng lượng quan trọng chung, sự trao đổi lẫn nhau của họ đã hiếm hoi, và tương đối ít người Pháp di cư đến Hoa Kỳ.

It should be noted that the sign of the personality is in a period of change in this period of history. The energies given for Russia are the old Soviet Union's energies, and some of them could have changed. The signs for some capitals of the nations are:[10]

Cần lưu ý rằng dấu hiệu của phàm ngã đang ở trong một giai đoạn thay đổi trong thời kỳ lịch sử này. Các năng lượng được đưa ra cho nước Nga là các năng lượng của Liên Xô cũ, và một số trong đó có thể đã thay đổi. Các dấu hiệu của một số thủ đô của các quốc gia là:[10]

I will here make an attempt to make a psychological approach to the problems of some nations.

Ở đây, tôi sẽ cố gắng thực hiện một cách tiếp cận tâm lý đối với các vấn đề của một số quốc gia.

United States is ruled by Aquarius, and the second ray from the soul point of view; the personality is ruled by Gemini and the sixth ray. This is a young nation with the enthusiasm and open-mindedness that often belongs to young people. In the United States there is also an enthusiasm for what is new, and individuals with new ideas are often more likely to be met with encouragement

Hoa Kỳ được Bảo Bình cai quản, và cung hai theo quan điểm linh hồn; phàm ngã được Song Tử và cung sáu cai quản. Đây là một quốc gia trẻ, với sự nhiệt thành và tinh thần cởi mở thường thuộc về người trẻ. Tại Hoa Kỳ cũng có sự nhiệt thành đối với điều mới mẻ, và những cá nhân có ý tưởng mới thường có nhiều khả năng được đón nhận bằng sự khích lệ hơn so với nhiều nơi khác trên thế giới. Phẩm tính lớn

compared with many other parts of the world. The greatest quality of this nation is its strong idealism. American people who are influenced by their soul are responding with enthusiasm to spiritual visions, and can act upon them. It is the capacity to work for principles and not specific ideologies that makes this idealism so great. Such idealism is distinguished by the idea that, for example, freedom is meant to be for all people and not "me" or "my group," and that you should judge every nation by the same standard. Suppressions of human rights will be criticized by true idealists no matter if it occurs in the U.S.A., a friendly or a "hostile" nation. This divine idealism of Americans who are ruled by their souls, is very different from the narrow-minded, nationalistic, and materialistic idealism of Americans who are ruled by their lower self.

nhất của quốc gia này là chủ nghĩa lý tưởng mạnh mẽ của nó. Người dân Mỹ chịu ảnh hưởng của linh hồn mình đáp ứng với nhiệt thành trước các linh ảnh tinh thần, và có thể hành động theo chúng. Chính năng lực làm việc cho các nguyên khí, chứ không phải cho các hệ tư tưởng riêng biệt, làm cho chủ nghĩa lý tưởng này trở nên lớn lao như vậy. Chủ nghĩa lý tưởng như thế được phân biệt bởi ý tưởng rằng, chẳng hạn, tự do được dành cho tất cả mọi người, chứ không phải "tôi" hay "nhóm của tôi", và rằng các bạn phải xét đoán mọi quốc gia bằng cùng một tiêu chuẩn. Những sự đàn áp nhân quyền sẽ bị các nhà lý tưởng chân thật phê phán, bất kể nó xảy ra ở Hoa Kỳ, ở một quốc gia thân thiện hay ở một quốc gia "thù địch". Chủ nghĩa lý tưởng thiêng liêng này của những người Mỹ được linh hồn cai quản rất khác với chủ nghĩa lý tưởng hẹp hòi, dân tộc chủ nghĩa và duy vật của những người Mỹ được phàm ngã của họ cai quản.

The United States is probably the nation in the world that reacts strongest to spiritual energies as well as materialistic forces. There are many highly idealistic people in this country who are working for noble values, but unfortunately materialism is also powerful in this country. This is largely due to the disadvantaged influence of some people in big business, and the influence they may have on certain politicians. Many attempts to lift up the United States to a higher spiritual level by God-fearing people have been destroyed by the greed of capital. I never imply that capital or capitalism is evil by itself, and there are many good people working in the world of business. But the strongest source of greed and selfishness in the United States is today found in big business. TV, newspapers, and information has often been under control of capital in United States, just as it often has been under the influence of political parties in Europe. Both have been too much based on propaganda and too little on information; it

Hoa Kỳ có lẽ là quốc gia trên thế giới phản ứng mạnh nhất với các năng lượng tinh thần cũng như các mãnh lực duy vật. Có nhiều người có lý tưởng rất cao trong đất nước này đang làm việc cho các giá trị cao quý, nhưng đáng tiếc là chủ nghĩa vật chất cũng rất mạnh trong đất nước này. Điều này phần lớn do ảnh hưởng bất lợi của một số người trong đại doanh nghiệp, và ảnh hưởng họ có thể có đối với một số chính trị gia. Nhiều nỗ lực nâng Hoa Kỳ lên một cấp độ tinh thần cao hơn bởi những người kính sợ Thượng đế đã bị lòng tham của tư bản phá hủy. Tôi không bao giờ hàm ý rằng tư bản hay chủ nghĩa tư bản tự nó là xấu, và có nhiều người tốt đang làm việc trong thế giới kinh doanh. Nhưng nguồn mạnh nhất của tham lam và ích kỷ ở Hoa Kỳ ngày nay được tìm thấy trong đại doanh nghiệp. Truyền hình, báo chí và thông tin thường nằm dưới sự kiểm soát của tư bản tại Hoa Kỳ, cũng như chúng thường nằm dưới ảnh hưởng của các đảng phái chính trị ở châu Âu. Cả hai đã đặt nền quá nhiều trên tuyên truyền và quá ít trên thông

has not presented facts as they are, to let people make their own decisions.

tin; chúng đã không trình bày sự kiện như chúng là, để con người tự đưa ra các quyết định của mình.

The great conflict in the United States has throughout its history been between internationalism and isolationism. There are many people in this nation who have the vision of a future where the nation is working in mutual cooperation with other nations, but there are also those who prefer a future of separatism and isolation. Internationalism comes from the spirit and looks to what is good for all, while isolationism is a product of the personality of the United States. The sixth ray is the custodian of the outgoing Age of Pisces, and that is one of the reasons for the influence of the old ideals of violence and materialism in this nation. The soul of the United States is ruled by Aquarius, and if the nation is willing to respond to the ideas of the Age of Aquarius it has a great opportunity. The ideas of the new age can with comparative ease enter through the sign of Aquarius, while the old ideas find a way of least resistance through the sixth ray personality.

Xung đột lớn ở Hoa Kỳ suốt lịch sử của nó là giữa chủ nghĩa quốc tế và chủ nghĩa biệt lập. Có nhiều người trong quốc gia này có tầm nhìn về một tương lai trong đó quốc gia làm việc trong sự hợp tác lẫn nhau với các quốc gia khác, nhưng cũng có những người thích một tương lai của chia rẽ và cô lập. Chủ nghĩa quốc tế đến từ tinh thần và nhìn đến điều tốt cho tất cả, trong khi chủ nghĩa biệt lập là sản phẩm của phàm ngã Hoa Kỳ. Cung sáu là vị gìn giữ Thời đại Song Ngư đang đi ra, và đó là một trong những lý do cho ảnh hưởng của các lý tưởng cũ về bạo lực và chủ nghĩa vật chất trong quốc gia này. Linh hồn của Hoa Kỳ được Bảo Bình cai quản, và nếu quốc gia này sẵn lòng đáp ứng với các ý tưởng của Thời đại Bảo Bình, nó có một cơ hội lớn. Các ý tưởng của thời đại mới có thể đi vào tương đối dễ dàng qua dấu hiệu Bảo Bình, trong khi các ý tưởng cũ tìm thấy con đường ít trở ngại nhất qua phàm ngã cung sáu.

The most important lesson for the United States and the test it stands for today is to learn the lesson of unity and cooperation on an international scale. The United States has to learn to take international responsibility. The first step is to take an active part in the world and not isolate herself. When this is firmly established the next step is to act in cooperation with other nations, and not only serve what the personality of the United States regards as American interests. It is, however, better to act international in a selfish way and learn from the mistakes, than to isolate oneself.

Bài học quan trọng nhất đối với Hoa Kỳ và cuộc thử thách mà quốc gia này đang đứng trước ngày nay là học bài học về hợp nhất và hợp tác trên quy mô quốc tế. Hoa Kỳ phải học nhận lấy trách nhiệm quốc tế. Bước đầu tiên là tham gia tích cực vào thế giới và không tự cô lập. Khi điều này được thiết lập vững chắc, bước kế tiếp là hành động trong sự hợp tác với các quốc gia khác, và không chỉ phụng sự điều mà phàm ngã của Hoa Kỳ xem là lợi ích Mỹ. Tuy nhiên, hành động quốc tế theo cách ích kỷ và học từ các sai lầm vẫn tốt hơn là tự cô lập.

A true understanding of America's place in the world was expressed by the great disciple Franklin Roosevelt who expressed the idea of

Một sự thấu hiểu chân thật về vị trí của nước Mỹ trong thế giới đã được biểu lộ bởi vị đệ tử vĩ đại Franklin Roosevelt, người đã nêu lên ý

One World, wanted the United States to be known as the good neighbor, and who together with Churchill declared the Atlantic Charter and the Four Freedoms. The United States has to learn the lesson of being a part of the world and not to live alone. This lesson includes the development of right relations to other countries, to work for a world in cooperation. The United States has to learn to take responsibility in the world, to act in the world and to do it in the right way.

tưởng về Một Thế Giới, muốn Hoa Kỳ được biết đến như người láng giềng tốt, và cùng với Churchill đã công bố Hiến chương Đại Tây Dương và Bốn Tự Do. Hoa Kỳ phải học bài học về việc là một phần của thế giới và không sống một mình. Bài học này bao gồm sự phát triển các mối quan hệ đúng đắn với các nước khác, làm việc cho một thế giới trong hợp tác. Hoa Kỳ phải học nhận trách nhiệm trong thế giới, hành động trong thế giới và làm điều đó theo cách đúng đắn.

The conflict between international responsibility and isolationism in the United States is not difficult to understand if we look at the astrological chart. The soul is ruled by Aquarius, the sign of universalism, and also the second ray of love. The purpose of a nation is to be found in the soul, this is true for both an individual and a nation. The United States has to find the road of universal love, and if she attains her goal this will be a blessing both for herself and the world. The astrological rulers of the capital of a nation are always important, and the personality ruler of Washington is Cancer. This is why the United States sometimes in times of danger hides into a shell, the tendency to build a materialistic home instead of building a house of love.

Xung đột giữa trách nhiệm quốc tế và chủ nghĩa biệt lập ở Hoa Kỳ không khó hiểu nếu chúng ta nhìn vào lá số chiêm tinh. Linh hồn được Bảo Bình, dấu hiệu của chủ nghĩa phổ quát, và cũng cung hai của tình thương cai quản. Mục đích của một quốc gia được tìm thấy trong linh hồn; điều này đúng cho cả cá nhân lẫn quốc gia. Hoa Kỳ phải tìm con đường của tình thương phổ quát, và nếu quốc gia này đạt được mục tiêu của mình, điều đó sẽ là một phúc lành cho cả chính nó và thế giới. Các chủ tinh chiêm tinh của thủ đô một quốc gia luôn luôn quan trọng, và chủ tinh phàm ngã của Washington là Cự Giải. Đây là lý do tại sao Hoa Kỳ đôi khi, trong lúc nguy hiểm, ẩn mình vào trong vỏ, khuynh hướng xây dựng một mái nhà duy vật thay vì xây dựng một ngôi nhà của tình thương.

As a nation, the United States generally has good intentions. There is a willingness to be a part in creating a world of freedom and democracy. There is much kindness in this nation. But there are also the interests of big business that have an impact on the decisions of politicians in international affairs. The mixed motives of kindness and greed create confusion both among the Americans and people from other nations. The United States first of all has to take international responsibility, and then gradually refine its motives so that the love of the second ray will rule its decisions.

Với tư cách một quốc gia, Hoa Kỳ nói chung có những ý định tốt. Có một sự sẵn lòng tham gia vào việc tạo ra một thế giới của tự do và dân chủ. Có nhiều lòng tử tế trong quốc gia này. Nhưng cũng có các lợi ích của đại doanh nghiệp tác động đến các quyết định của chính trị gia trong các vấn đề quốc tế. Những động cơ pha trộn giữa lòng tử tế và tham lam tạo ra sự lẫn lộn cả nơi người Mỹ lẫn người từ các quốc gia khác. Trước hết, Hoa Kỳ phải nhận trách nhiệm quốc tế, rồi dần dần tinh luyện các động cơ của mình để tình thương của cung hai cai quản các quyết định của quốc gia ấy.

The influence from the second ray has created the love, helpfulness, and kindness that distinguish the American people. But it has also created a desire to acquire material possessions; this has to be transmuted to a loving understanding. The ray of the soul is the second ray of love, but true love can be distorted in the emotional body and turn into desire. This is one of the reasons for the materialism in this country, spiritual love is sometimes replaced by the love of material possessions. The sixth ray personality has created much idealism, but it also makes this nation hold onto the ideas of violence and materialism from the Piscean age. If the attempt to build a world order only based on so-called "American interests" would win, this will prove a disaster for this country. Such a politic is doomed to fail, because the law of karma will always turn back on all forms of selfishness. The militant attacks on American property and people and the many natural catastrophes have to be seen as a warning. There is some mistrust in other nations, and the American people have to ask themselves why this is so. The American people today have to decide if they want to become a great nation through their high idealism, or if they will fall back to a second-grade nation through materialism, violence, greed, and selfishness.

The United States is today in a crisis, and the outcome of the crisis is dependent on whether she wants to follow her great spiritual destiny, to become a pioneer for right relations based on compassion. Or she may choose to fall back into materialism. In essence this conflict is about if the United States should be governed by love, unity, internationalism, and right relations, or if it should be based on greed and separatism.

Ảnh hưởng từ cung hai đã tạo ra tình thương, tinh thần giúp đỡ và lòng tử tế phân biệt dân tộc Mỹ. Nhưng nó cũng đã tạo ra một dục vọng chiếm hữu của cải vật chất; điều này phải được chuyển hoá thành sự thấu hiểu yêu thương. Cung của linh hồn là cung hai của tình thương, nhưng tình thương chân thật có thể bị bóp méo trong thể cảm xúc và biến thành dục vọng. Đây là một trong những lý do của chủ nghĩa vật chất trong đất nước này; tình thương tinh thần đôi khi bị thay thế bằng sự yêu thích của cải vật chất. Phàm ngã cung sáu đã tạo ra nhiều chủ nghĩa lý tưởng, nhưng nó cũng khiến quốc gia này bám giữ các ý tưởng về bạo lực và chủ nghĩa vật chất từ thời đại Song Ngư. Nếu nỗ lực xây dựng một trật tự thế giới chỉ đặt nền trên cái gọi là "lợi ích Mỹ" thắng thế, điều này sẽ chứng tỏ là một thảm họa cho đất nước này. Chính sách như thế tất yếu thất bại, vì định luật nghiệp quả sẽ luôn luôn quay lại trên mọi hình thức ích kỷ. Các cuộc tấn công bạo lực vào tài sản và người dân Mỹ cùng nhiều thảm họa thiên nhiên phải được xem như một lời cảnh báo. Có một sự ngờ vực nào đó ở các quốc gia khác, và người dân Mỹ phải tự hỏi tại sao lại như vậy. Ngày nay, người dân Mỹ phải quyết định liệu họ muốn trở thành một quốc gia vĩ đại qua chủ nghĩa lý tưởng cao cả của mình, hay họ sẽ rơi trở lại thành một quốc gia hạng hai qua chủ nghĩa vật chất, bạo lực, tham lam và ích kỷ.

Ngày nay, Hoa Kỳ đang ở trong một cuộc khủng hoảng, và kết quả của cuộc khủng hoảng tùy thuộc vào việc quốc gia này có muốn đi theo vận mệnh tinh thần vĩ đại của mình, trở thành người tiên phong cho các mối quan hệ đúng đắn đặt nền trên lòng từ bi hay không. Hoặc quốc gia này có thể chọn rơi trở lại vào chủ nghĩa vật chất. Về bản chất, xung đột này là về việc liệu Hoa Kỳ nên được cai quản bởi tình thương, sự hợp nhất, chủ nghĩa quốc tế và các mối quan hệ đúng đắn, hay liệu nó nên đặt nền trên tham lam và chia rẽ.

Sweden is according to tradition ruled by Aquarius. Virgo is probably also prominent in the Swedish horoscope. This is reflected both in the higher and the lower energies that have an impact on this country. People in Sweden who are influenced by their soul have manifested the positive aspect of this sign. There is a sense of social justice, and the idea that the good of society should be distributed to all people. Aquarius has also influenced the group-work that can be seen in the form of many grassroots movements. Great writers, scientists, and technologists have appeared in this nation. The purity of Virgo is shown by the fact that there is very little corruption, and that people as a general rule are honest.

Theo truyền thống, Thụy Điển được cai quản bởi Bảo Bình. Xử Nữ có lẽ cũng nổi bật trong lá số chiêm tinh của Thụy Điển. Điều này được phản ánh trong cả những năng lượng cao và thấp có tác động lên quốc gia này. Những người ở Thụy Điển chịu ảnh hưởng của linh hồn đã biểu hiện phương diện tích cực của dấu hiệu này. Có một ý thức về công bằng xã hội, và ý tưởng rằng điều tốt đẹp của xã hội nên được phân phối cho mọi người. Bảo Bình cũng đã ảnh hưởng đến công việc nhóm, vốn có thể thấy dưới hình thức nhiều phong trào cơ sở. Những nhà văn, nhà khoa học và nhà kỹ thuật vĩ đại đã xuất hiện trong quốc gia này. Sự tinh khiết của Xử Nữ được thể hiện qua việc có rất ít tham nhũng, và nói chung mọi người đều trung thực.

The influence of Aquarius has created a sense of internationalism, although this idea up to now largely is that other nations should conform to the Swedish model, something that is gradually disappearing in the cooperation within the European Union. Sweden has always been a great supporter of the United Nations, with its aim to unite humanity. Dag Hammarskjöld who was the great leader of the United Nations and who devoted his life to the service of humanity, is maybe the best that the Swedish soul has produced. Great leaders are utilizing both their own energies and the energies of the group or nation.

Ảnh hưởng của Bảo Bình đã tạo nên một ý thức về chủ nghĩa quốc tế, mặc dù cho đến nay ý tưởng này phần lớn là rằng các quốc gia khác nên noi theo mô hình Thụy Điển, điều đang dần biến mất trong sự hợp tác trong Liên minh Châu Âu. Thụy Điển luôn là một nước ủng hộ mạnh mẽ Liên Hiệp Quốc, với mục tiêu hợp nhất nhân loại. Dag Hammarskjöld, người từng là nhà lãnh đạo vĩ đại của Liên Hiệp Quốc và đã hiến dâng đời mình cho việc phụng sự nhân loại, có lẽ là điều tốt đẹp nhất mà linh hồn Thụy Điển đã sản sinh. Những nhà lãnh đạo vĩ đại sử dụng cả năng lượng của chính họ lẫn năng lượng của nhóm hay quốc gia.

The lower aspect of Aquarius and Virgo can in Sweden be seen in the overemphasis on the intellect, and the idea that life is based upon following certain regulations and not to meet the needs that are present. Through an exaggerated bureaucracy and overemphasis on government control, the individual will often get lost in the idea of standardization. The latter could besides the influence from Virgo also emerge from the lower aspects of the seventh ray, which, however, has to be put

Phương diện thấp của Bảo Bình và Xử Nữ tại Thụy Điển có thể được thấy trong sự nhấn mạnh quá mức vào trí tuệ, và trong ý tưởng rằng đời sống dựa trên việc tuân theo một số quy định nhất định chứ không phải đáp ứng các nhu cầu đang hiện hữu. Qua một bộ máy quan liêu thái quá và sự nhấn mạnh quá mức vào kiểm soát của chính phủ, cá nhân thường bị lạc mất trong ý tưởng tiêu chuẩn hóa. Ngoài ảnh hưởng từ Xử Nữ, điều sau này cũng có thể nảy sinh từ các phương diện thấp của cung

under research.

bảy, tuy nhiên điều đó cần được đặt dưới sự nghiên cứu.

Swedish people as a general rule have a highly developed intellect. But a problem for this nation is that the emotional body and the capacity to express feelings are far behind in development. This has created a lack of balance. The Swedish people have therefore to develop the heart and to learn how to love, to talk about feelings, and learn how to express them. A life where love is lacking leads to separatism, and therefore much loneliness. This loneliness is for many Swedish people a great scourge. In relations with other countries, Sweden has a tendency to become too theoretical, and as an air sign willingly telling other countries what they should do or not do, instead of applying love in their relations.

Nói chung, người Thụy Điển có trí tuệ phát triển cao. Nhưng một vấn đề của quốc gia này là thể cảm dục và năng lực biểu lộ cảm xúc còn rất chậm phát triển. Điều này đã tạo ra sự thiếu quân bình. Vì vậy, người Thụy Điển phải phát triển trái tim và học cách yêu thương, nói về cảm xúc, và học cách biểu lộ chúng. Một đời sống thiếu tình thương dẫn đến chủ nghĩa chia rẽ, và do đó có nhiều cô đơn. Sự cô đơn này là một tai họa lớn đối với nhiều người Thụy Điển. Trong các quan hệ với những quốc gia khác, Thụy Điển có khuynh hướng trở nên quá lý thuyết, và với tư cách là một dấu hiệu hành khí, sẵn lòng bảo các quốc gia khác nên làm gì hay không nên làm gì, thay vì áp dụng tình thương trong các mối quan hệ của mình.

Great Britain is astrologically ruled by Gemini and the second ray (soul) and Taurus and the first ray (personality). Its psychological problem is to leave the old pattern of self-will, power politics, and conservatism of the Taurus personality, and to let the fluid Gemini soul take over. Also the first ray personality has to be motivated by the love and wisdom from the second ray soul. In the past Great Britain has built an empire as a result of personal ambition. The vision for the future for this nation is to practice their motto “I serve” and to use their second ray soul to promote a world order based on love and wisdom, intelligent justice, and a sound economical distribution. The first ray has in the past taught Great Britain about politics and how to rule. Now he has to develop this knowledge to a higher level, a government influenced by the love of the second ray. Eventually, this can turn out on an international level, to give the world an understanding of a spiritual leadership.

Về mặt chiêm tinh, Vương quốc Anh được cai quản bởi Song Tử và cung hai, về linh hồn, cùng Kim Ngưu và cung một, về phàm ngã. Vấn đề tâm lý của nó là rời bỏ mô hình cũ của ý chí cá nhân, chính trị quyền lực và chủ nghĩa bảo thủ của phàm ngã Kim Ngưu, và để cho linh hồn Song Tử linh động tiếp quản. Phàm ngã cung một cũng phải được thúc đẩy bởi tình thương và minh triết từ linh hồn cung hai. Trong quá khứ, Vương quốc Anh đã xây dựng một đế quốc như kết quả của tham vọng cá nhân. Tầm nhìn tương lai cho quốc gia này là thực hành khẩu hiệu “Tôi phụng sự” và sử dụng linh hồn cung hai của mình để thúc đẩy một trật tự thế giới dựa trên tình thương và minh triết, công bằng thông minh, và sự phân phối kinh tế lành mạnh. Trong quá khứ, cung một đã dạy Vương quốc Anh về chính trị và cách cai trị. Nay nó phải phát triển tri thức này lên một cấp độ cao hơn, một chính quyền chịu ảnh hưởng bởi tình thương của cung hai. Cuối cùng, điều này có thể biểu hiện trên bình diện quốc tế, để trao cho thế giới một sự thấu hiểu về lãnh đạo tinh thần.

The keynote of Taurus is to remain steadfast to its spiritual principles. The British people have to hold onto the spiritual light that is descending over the nation. The lower aspect of this is conservatism and stubbornness, a legacy of the past of this nation.

Chủ âm của Kim Ngưu là kiên định với các nguyên khí tinh thần của mình. Người Anh phải giữ lấy ánh sáng tinh thần đang giáng xuống trên quốc gia. Phương diện thấp của điều này là chủ nghĩa bảo thủ và sự cố chấp, một di sản từ quá khứ của quốc gia này.

The impact of the soul is now transforming the British people. The ancient idea of building a worldwide empire based on of the first ray is now gradually being replaced by the love-wisdom of the second ray. The previous politic of military wars of conquest is now through love being transmuted to world service. This nation will in the future serve humanity through wise political decisions based on love and understanding, and not by conquering the world by violence. The influence from Taurus has made this people building industrious and at times being too conservative. But it has also given them the persistence to never give up; their resistance during the Second World War is admirable. Against the stability of Taurus is Gemini's desire for change and movement. It is these latter energies that are behind the Englishman's desire to travel to almost everyplace in the world. The motto of Great Britain is "I serve," and the taking on of a world service shows that this is a mature and advanced nation that learns its lessons very quickly. Great Britain and Germany will, partly because their personalities are on the first ray, give to the world a contribution of new statesmanship and the New Age politics. A new type of government based on loving understanding, on cooperation, and on mutually shared responsibility, will come from this country. The challenge for Great Britain is if it wants to keep its motto "I serve" and the good for the whole instead of the good only for itself.

Tác động của linh hồn hiện đang chuyển đổi người Anh. Ý tưởng cổ xưa về việc xây dựng một đế quốc toàn cầu dựa trên cung một nay đang dần được thay thế bởi Bác Ái – Minh Triết của cung hai. Chính sách trước kia về các cuộc chiến tranh quân sự nhằm chinh phục nay, qua tình thương, đang được chuyển hóa thành phụng sự thế giới. Trong tương lai, quốc gia này sẽ phụng sự nhân loại qua những quyết định chính trị minh triết dựa trên tình thương và sự thấu hiểu, chứ không phải bằng cách chinh phục thế giới bằng bạo lực. Ảnh hưởng từ Kim Ngưu đã khiến dân tộc này xây dựng một cách cần mẫn và đôi khi trở nên quá bảo thủ. Nhưng nó cũng đã ban cho họ sự bền bỉ để không bao giờ bỏ cuộc; sức kháng cự của họ trong Thế chiến thứ hai thật đáng khâm phục. Đối lại với sự ổn định của Kim Ngưu là khát vọng thay đổi và vận động của Song Tử. Chính những năng lượng sau này nằm đằng sau khát vọng du hành đến hầu như mọi nơi trên thế giới của người Anh. Khẩu hiệu của Vương quốc Anh là "Tôi phụng sự," và việc đảm nhận phụng sự thế giới cho thấy đây là một quốc gia trưởng thành và tiến bộ, học các bài học của mình rất nhanh. Vương quốc Anh và Đức, một phần vì phàm ngã của họ thuộc cung một, sẽ trao cho thế giới một đóng góp về thuật trị quốc mới và chính trị Kỷ Nguyên Mới. Một loại chính quyền mới dựa trên sự thấu hiểu đầy tình thương, trên hợp tác, và trên trách nhiệm được chia sẻ hỗ tương, sẽ đến từ quốc gia này. Thử thách đối với Vương quốc Anh là liệu họ có muốn giữ khẩu hiệu "Tôi phụng sự" và điều tốt lành cho toàn thể, thay vì chỉ điều tốt lành cho chính mình hay không.

In Britain there has always been a sense of

Ở Anh luôn luôn có một ý thức về công lý và

justice and fair play. This justice has now to be brought in on an international scale, an understanding of spiritual justice that this nation has the opportunity to give on an international basis.

lối chơi công bằng. Công lý này nay phải được đưa vào trên quy mô quốc tế, một sự thấu hiểu về công lý tinh thần mà quốc gia này có cơ hội trao ra trên nền tảng quốc tế.

Germany is ruled by Aries (soul) and Pisces (personality), the fourth and first ray. The influence of Pisces has previously made Germans lacking in independence and created a willingness to obey (first ray personality) authorities without questioning. German people are now learning to think for themselves (Aries). The fourth ray soul has given Europe the best of its music, while the first ray personality has earlier made them produce a totalitarian social system.

Đức được cai quản bởi Bạch Dương, về linh hồn, và Song Ngư, về phàm ngã, cùng cung bốn và cung một. Ảnh hưởng của Song Ngư trước đây đã khiến người Đức thiếu tính độc lập và tạo ra sự sẵn lòng vâng phục các nhà cầm quyền, phàm ngã cung một, mà không đặt câu hỏi. Người Đức hiện đang học cách tự suy nghĩ, Bạch Dương. Linh hồn cung bốn đã trao cho châu Âu những tinh hoa âm nhạc tốt đẹp nhất của nó, trong khi phàm ngã cung một trước kia đã khiến họ sản sinh một hệ thống xã hội toàn trị.

The romantic German people have as a nation willingly obeyed the authorities without questioning. As we all know this has resulted in catastrophic results. The German people as a whole therefore have to learn to think for themselves, and not blindly follow everything that their leaders tell them to do. This idea of masters and subjects Germany has in the past also applied on the international arena in their relations with other countries. What Germany has to learn is consequently to relate on equal terms in their relations with other nations. Such a change, which has already started as we can see in their contribution to the European Union, will make it possible for them to take part in the spread of democracy and to follow the path of spirituality and not selfish leaders.

Là một quốc gia, dân tộc Đức lãng mạn đã sẵn lòng vâng phục các nhà cầm quyền mà không đặt câu hỏi. Như tất cả chúng ta đều biết, điều này đã dẫn đến những kết quả thảm khốc. Vì vậy, toàn thể dân tộc Đức phải học cách tự suy nghĩ, và không mù quáng làm theo mọi điều mà các nhà lãnh đạo bảo họ làm. Ý tưởng về chủ nhân và thần dân này, Đức trong quá khứ cũng đã áp dụng trên trường quốc tế trong các quan hệ với những quốc gia khác. Do đó, điều Đức phải học là quan hệ trên các điều kiện bình đẳng trong các quan hệ với những quốc gia khác. Một sự thay đổi như thế, vốn đã bắt đầu như chúng ta có thể thấy trong đóng góp của họ cho Liên minh Châu Âu, sẽ khiến họ có thể tham gia vào việc lan truyền dân chủ và đi theo con đường tinh thần chứ không đi theo các nhà lãnh đạo ích kỷ.

Russia is ruled by Aquarius (soul) and Leo (personality) and the sixth and seventh ray. We can also see here an idealism of a better society (Aquarius and the sixth ray) that until now often has been corrupted by selfish leaders (Leo). As the Russian soul grows stronger, these old tendencies of dictatorship from Leo will decrease and the universalism

Nga được cai quản bởi Bảo Bình, về linh hồn, và Sư Tử, về phàm ngã, cùng cung sáu và cung bảy. Ở đây chúng ta cũng có thể thấy một chủ nghĩa lý tưởng về một xã hội tốt đẹp hơn, Bảo Bình và cung sáu, cho đến nay thường bị làm hư hỏng bởi các nhà lãnh đạo ích kỷ, Sư Tử. Khi linh hồn Nga trở nên mạnh hơn, những khuynh hướng độc tài cũ từ Sư Tử sẽ giảm bớt

from Aquarius will take control. The courage and persistence among the Russians who have protested against all kinds of suppressions, despite hard punishments through the tsarist regime and communism, is a spiritual force that surely soon will flower among this powerful people. Russia's soul is ruled by Aquarius, and this is one of the reasons why it is the privilege of this people to discover the significance of true brotherhood and later give it out to the world, although this will take many years before it comes true. It was the misty and distorted vision of this ideal that earlier was behind the Russian idea of a centralized brotherhood ruled from Moscow. The spiritual brotherhood that Russia later will discover is to be based on the common origin and unity of humanity.

và tính phổ quát từ Bảo Bình sẽ nắm quyền kiểm soát. Lòng can đảm và sự bền bỉ nơi những người Nga đã phản kháng mọi hình thức áp bức, bất chấp những trừng phạt khắc nghiệt dưới chế độ Sa hoàng và chủ nghĩa cộng sản, là một mãnh lực tinh thần chắc chắn sẽ sớm nở hoa nơi dân tộc hùng mạnh này. Linh hồn của Nga được cai quản bởi Bảo Bình, và đây là một trong những lý do vì sao đặc quyền của dân tộc này là khám phá thâm nghĩa của tình huynh đệ chân chính và về sau trao nó cho thế giới, mặc dù phải mất nhiều năm trước khi điều này thành sự thật. Chính tầm nhìn mờ sương và méo mó về lý tưởng này trước kia đã nằm đằng sau ý tưởng Nga về một tình huynh đệ tập trung do Mát-xcơ-va cai quản. Tình huynh đệ tinh thần mà Nga về sau sẽ khám phá phải dựa trên nguồn gốc chung và sự hợp nhất của nhân loại.

Another great opportunity for Russia is to unite the East and the West. Russia is half European and half Asian, and she will therefore be able to understand and unite the Western philosophy with the Eastern philosophy.

Một cơ hội lớn khác cho Nga là hợp nhất Đông phương và Tây phương. Nga nửa Âu nửa Á, và vì vậy nước này sẽ có thể thấu hiểu và hợp nhất triết học Tây phương với triết học Đông phương.

Russia's high ideal of brotherhood she has tried to enforce upon other nations. This grave misunderstanding of brotherhood was based on the distorted influence from the sixth ray. Russia has to learn to practice her idealism through the good example, not by force or military armies. Up to now Russia has largely tried to enforce her limited idealism of the sixth ray through an enforced order of the seventh ray. Gradually she will begin to give a higher idealism and religion of the sixth ray that she will manifest through a divine order of the seventh ray. The fact that both the soul-sign and the personality-ray are the same for Russia and the United States makes it easy for these nations to understand each other.

Lý tưởng cao cả về tình huynh đệ của Nga, nước này đã cố áp đặt lên các quốc gia khác. Sự hiểu lầm nghiêm trọng này về tình huynh đệ dựa trên ảnh hưởng méo mó từ cung sáu. Nga phải học thực hành chủ nghĩa lý tưởng của mình qua tấm gương tốt đẹp, không bằng vũ lực hay quân đội. Cho đến nay, Nga phần lớn đã cố áp đặt chủ nghĩa lý tưởng hạn hẹp của cung sáu qua một trật tự cưỡng bức của cung bảy. Dần dần, nước này sẽ bắt đầu trao ra một chủ nghĩa lý tưởng và tôn giáo cao hơn của cung sáu mà nó sẽ biểu hiện qua một trật tự thiêng liêng của cung bảy. Việc cả dấu hiệu linh hồn và cung phàm ngã đều giống nhau đối với Nga và Hoa Kỳ khiến các quốc gia này dễ thấu hiểu nhau.

France as a nation has traveled far on the spiritual path. This can be seen through its

Là một quốc gia, Pháp đã đi xa trên con đường tinh thần. Điều này có thể thấy qua ảnh hưởng

great influence in the Middle Ages, and the great ideas in art and philosophy that created the ideals of freedom, equality, and brotherhood. Since the French Revolution this country has fallen back to a pattern of selfishness, and a belief that France is the dramatic center of the universe, that French culture is superior, and that the French language should be the standard for the rest of the world.

lớn lao của nước này trong thời Trung Cổ, và những ý tưởng vĩ đại trong nghệ thuật và triết học đã tạo nên các lý tưởng tự do, bình đẳng và huynh đệ. Kể từ Cách mạng Pháp, quốc gia này đã thụt lùi vào một mô hình ích kỷ, và một niềm tin rằng Pháp là trung tâm kịch tính của vũ trụ, rằng văn hóa Pháp là ưu việt, và rằng tiếng Pháp nên là chuẩn mực cho phần còn lại của thế giới.

France has to forget its past glory and instead look into the future. It is ruled by the third and the fifth ray, and both these rays stimulate the mind. The brilliant French mind will (if France is following the divine plan) discover the science of the soul. It has to turn away from its materialistic science and turn its attention toward spiritual matters. This country will again become a Lightbearer for other nations, and give out the science of the soul.

Pháp phải quên vinh quang quá khứ của mình và thay vào đó nhìn vào tương lai. Nước này được cai quản bởi cung ba và cung năm, và cả hai cung này đều kích thích thể trí. Trí tuệ Pháp rực rỡ sẽ, nếu Pháp đi theo Thiên Cơ, khám phá khoa học về linh hồn. Nước này phải quay lưng với khoa học duy vật của mình và hướng sự chú ý về các vấn đề tinh thần. Quốc gia này sẽ một lần nữa trở thành Người Mang Ánh Sáng cho các quốc gia khác, và trao ra khoa học về linh hồn.

Psychological solutions such as those mentioned above are much more efficient than purely materialistic ones. All nations, without exemption, have to put their own house in order, before they start to advise other nations how they should behave. It is much easier to criticize other countries than to face and do something about one's own problems. This has to happen parallel as they learn cooperation with other nations. In the same way as an individual does not begin his true spiritual development until he starts to care about other people, true development for a nation starts when it starts to think about the welfare of other nations. No individual or nation will in the long term gain anything in conflicts, or that other nations suffer. We are all linked with the same chain, and we go forward together or fall together. The people on Earth have a common destiny, and we have to be helpful toward each other if we are to succeed. If one member in a family suffers,

Những giải pháp tâm lý như các giải pháp đã nêu trên hiệu quả hơn nhiều so với các giải pháp thuần túy duy vật. Tất cả các quốc gia, không ngoại lệ, phải sắp xếp ngôi nhà của chính mình cho trật tự, trước khi bắt đầu khuyên các quốc gia khác nên hành xử như thế nào. Phê phán các nước khác dễ hơn nhiều so với đối diện và làm điều gì đó về các vấn đề của chính mình. Điều này phải xảy ra song song khi họ học hợp tác với các quốc gia khác. Cũng như một cá nhân không bắt đầu sự phát triển tinh thần đích thực của mình cho đến khi y bắt đầu quan tâm đến người khác, sự phát triển đích thực của một quốc gia bắt đầu khi quốc gia ấy bắt đầu nghĩ đến phúc lợi của các quốc gia khác. Không cá nhân hay quốc gia nào về lâu dài sẽ đạt được điều gì trong xung đột, hay khi các quốc gia khác chịu đau khổ. Tất cả chúng ta được liên kết trong cùng một sợi xích, và chúng ta cùng tiến lên hoặc cùng sa ngã. Các dân tộc trên Trái Đất có một vận mệnh chung, và chúng ta phải hữu ích với

this will also influence the other members of the family. The poverty and lack of opportunities that are prevailing in many countries will in the long term also pull down the Western world. Humanity as a whole is walking toward a common destiny.

nhau nếu muốn thành công. Nếu một thành viên trong gia đình đau khổ, điều này cũng sẽ ảnh hưởng đến các thành viên khác của gia đình. Sự nghèo đói và thiếu cơ hội đang thịnh hành ở nhiều quốc gia về lâu dài cũng sẽ kéo thế giới Tây phương đi xuống. Toàn thể nhân loại đang bước về một vận mệnh chung.

Quốc gia Ray	Ruling Sign Cai quản		Egoic Ray cung chân ngã	Dấu hiệu Cai quản		Phàm ngã
Argentina	Cancer	4th	Không được đưa ra	Libra	7th	Không được đưa ra
Austria	Libra	7th	bốn	Capricorn	10th	Fifth.
Belgium	Sagittarius	9th	Không được đưa ra	Gemini	3rd	Không được đưa ra
Brazil	Leo	5th	hai	Virgo	6th	Second
China	Taurus	2nd	hai	Libra	7th	Third
Finland	Capricorn	10th	Không được đưa ra	Aries	1st	Không được đưa ra
France	Pisces	12th	Fifth	Leo	5th	Third
Germany	Aries	1st	một	Pisces	12th	First
Great Britain	Gemini	3rd	Second	Taurus	2nd	First.
Greece	Virgo	6th	Không được đưa ra	Capricorn	10th	Không được đưa ra
Holland	Aquarius	11th	Không được đưa ra	Cancer	4th	Không được đưa ra
India	Aries	1st	First	Capricorn	10th	Fourth.
Ireland	Virgo	6th	Không được đưa ra	Pisces	12th	Không được đưa ra
Italy	Leo	5th	Sixth	Sagittarius	9th	Fourth.
Japan	Scorpio	8th	Không được đưa ra	Capricorn	10th	Không được đưa ra
Poland	Taurus	2nd	Không được đưa ra	Gemini	3rd	Không được đưa ra
Roumania	Leo	5th	Không được đưa ra	Aries	1st	Không được đưa ra
Russia	Aquarius	11th	Seventh	Leo	5th	Sixth.
Scandinavia (4 Quốc gia)	Libra	7th	Không được đưa ra	Cancer	4th	Không được đưa ra
Spain	Sagittarius	9th	Sixth	Capricorn	10th	Seventh.
Switzerland	Aries	1st	Không được đưa ra	Aquarius	11th	Không được đưa ra
Turkey	Cancer	4th	Không được đưa ra	Scorpio	8th	Không được đưa ra
U.S.A.	Aquarius	11th	Second	Gemini	3rd	Sixth.

Ghi chú: Bảng lập mục này được sắp xếp theo thứ tự bảng chữ cái chứ không theo tỷ lệ tầm quan trọng và tầm ảnh hưởng của quốc gia và dân tộc.

Thành phố	linh hồn	phàm ngã
Berlin	Hổ Cáp	Leo
Brussels	Gemini	Capricorn
London	Leo	Libra
Moscow	Taurus	Aquarius
Paris	Virgo	Capricorn
Rome	Taurus	Leo
Warsaw	Capricorn	Pisces
Washington	Cancer	Sagittarius

International conflicts – Các xung đột quốc tế

Each nation has to solve its own interior problems and at the same time develop right relations to other nations. We can look at some of the various conflicts in the world today. There is, for example, a conflict between Israel and the Arab states; there is a conflict between the Russian and Chechen people; and there is a conflict between the United States and many people in Arab states.

Mỗi quốc gia phải giải quyết các vấn đề nội tại của mình và đồng thời phát triển các quan hệ đúng đắn với những quốc gia khác. Chúng ta có thể nhìn vào một vài xung đột khác nhau trên thế giới ngày nay. Chẳng hạn, có một xung đột giữa Israel và các quốc gia Ả Rập; có một xung đột giữa người Nga và người Chechnya; và có một xung đột giữa Hoa Kỳ và nhiều người trong các quốc gia Ả Rập.

The essence of all these problems is there is a conflict. If there is an international conflict and we keep saying "look how wrong they behave," it may make us feel comfortable in our group, but it will never take us one inch toward a solution to the problem. We may think that we are right and the other is to blame, but the other nation will inevitably say the same about us. So it will never help us if we think that we are the good guys, innocent victims of the faults of other nations. To consider oneself a victim is to avoid responsibility; this is true for both individuals and nations. It is easy to see faults that the other side makes, but maybe we also make some faults. So why not look at the conflict with an attitude of "how can we solve this problem so both sides become happy with the solution, and make it possible that we can live in peace and cooperation in the future?" And

Bản chất của tất cả các vấn đề này là có một xung đột. Nếu có một xung đột quốc tế và chúng ta cứ nói "hãy xem họ hành xử sai trái thế nào," điều đó có thể khiến chúng ta cảm thấy dễ chịu trong nhóm của mình, nhưng nó sẽ không bao giờ đưa chúng ta tiến dù chỉ một phân về phía giải pháp cho vấn đề. Chúng ta có thể nghĩ rằng mình đúng và phía kia đáng trách, nhưng quốc gia kia tất yếu cũng sẽ nói điều tương tự về chúng ta. Vì vậy, sẽ chẳng bao giờ giúp ích gì nếu chúng ta nghĩ rằng mình là những người tốt, những nạn nhân vô tội của lỗi lầm từ các quốc gia khác. Xem mình là nạn nhân là tránh né trách nhiệm; điều này đúng cho cả cá nhân lẫn quốc gia. Dễ thấy lỗi lầm mà phía bên kia phạm phải, nhưng có lẽ chúng ta cũng phạm một số lỗi. Vậy tại sao không nhìn vào xung đột với thái độ "chúng ta có thể giải quyết vấn đề này như thế nào để cả hai bên đều hài lòng với giải pháp, và làm cho

"what can our nation do to solve the conflict?"

chúng ta có thể sống trong hòa bình và hợp tác trong tương lai?" Và "quốc gia của chúng ta có thể làm gì để giải quyết xung đột?"

How are conflicts to be solved? There are so many highly qualified experts in conflict resolution active in the world today, and although their methods may vary in detail, their basic technique is the same. Make the two parties meet, let them talk and listen so that they begin to understand each other. This is a method that has worked out well in family counseling, in conflict between groups, and in international conflicts.

Các xung đột phải được giải quyết như thế nào? Ngày nay có rất nhiều chuyên gia có trình độ cao về giải quyết xung đột đang hoạt động trên thế giới, và mặc dù phương pháp của họ có thể khác nhau về chi tiết, kỹ thuật căn bản của họ là như nhau. Hãy khiến hai bên gặp nhau, để họ nói và lắng nghe sao cho họ bắt đầu thấu hiểu nhau. Đây là một phương pháp đã tỏ ra hiệu quả trong tư vấn gia đình, trong xung đột giữa các nhóm, và trong các xung đột quốc tế.

We can take the example of the Palestinians and Israel. Let us start with the notion that there is a conflict. If we blame one side and try to find a scapegoat, there will be no solution. But if we instead ask ourselves, what are the needs of the Palestinians and what are the needs of the Israelis, we may find a solution. Is it possible that if both sides can explain their own needs and understand the needs of the other side, this age-old conflict will gradually be solved? The Israelis have to sit down and listen to the needs of the Palestinians, and the Palestinians have to sit down and listen to the needs of the Israelis. There will never be a solution in a conflict between two individuals as long as both only blame the other and take no responsibility for his or her part of the conflict. It is in no way different when it comes to international conflicts.

Chúng ta có thể lấy ví dụ về người Palestine và Israel. Hãy bắt đầu với nhận thức rằng có một xung đột. Nếu chúng ta đổ lỗi cho một bên và cố tìm một vật tế thần, sẽ không có giải pháp. Nhưng nếu thay vào đó chúng ta tự hỏi, nhu cầu của người Palestine là gì và nhu cầu của người Israel là gì, chúng ta có thể tìm thấy một giải pháp. Liệu có thể rằng nếu cả hai bên có thể giải thích nhu cầu của riêng mình và thấu hiểu nhu cầu của phía bên kia, xung đột lâu đời này sẽ dần dần được giải quyết không? Người Israel phải ngồi xuống và lắng nghe các nhu cầu của người Palestine, và người Palestine phải ngồi xuống và lắng nghe các nhu cầu của người Israel. Sẽ không bao giờ có giải pháp trong một xung đột giữa hai cá nhân chừng nào cả hai chỉ đổ lỗi cho người kia và không nhận trách nhiệm về phần của mình trong xung đột. Khi nói đến các xung đột quốc tế thì điều đó cũng không khác gì.

The traditional methods of military solutions have not worked at all. Palestinians may continue suicide attacks, and Israelis may send tanks to kill Palestinians, but all these actions never lead to peace. Many people on both sides believe that they can win by violence, but what will happen after the war is won? The losing side will only wait until they get the opportunity to give back. There is so

Các phương pháp truyền thống của giải pháp quân sự hoàn toàn không hiệu quả. Người Palestine có thể tiếp tục các cuộc tấn công tự sát, và người Israel có thể đưa xe tăng đi giết người Palestine, nhưng tất cả những hành động này không bao giờ dẫn đến hòa bình. Nhiều người ở cả hai phía tin rằng họ có thể thắng bằng bạo lực, nhưng điều gì sẽ xảy ra sau khi chiến tranh được thắng? Phía thua sẽ

much hate, and every attack will only increase the hate of the opponent. And how will these attacks affect the person who holds the gun? And what will happen to a population that has been exposed to violence for a long time? People will be afraid, and they may feel hate toward their opponent. And in the long term, how will a solution based on violence have an effect on their own people?

chỉ chờ cho đến khi họ có cơ hội trả đũa. Có quá nhiều hận thù, và mỗi cuộc tấn công sẽ chỉ làm tăng hận thù của đối phương. Và những cuộc tấn công này sẽ ảnh hưởng như thế nào đến người cầm súng? Và điều gì sẽ xảy ra với một dân cư đã tiếp xúc với bạo lực trong thời gian dài? Người ta sẽ sợ hãi, và họ có thể cảm thấy hận thù đối với đối phương của mình. Và về lâu dài, một giải pháp dựa trên bạo lực sẽ có tác động như thế nào lên chính dân tộc của họ?

Why is there a conflict between two nations or groups? Either there is a desire to have something or a fear of losing something. The desire may be of a more primitive art, such as a desire for territory, or more sophisticated, such as imposing one's own ideals upon another person or people. It may also be fear of being attacked, the fear of what may be alien or different in the other people. The example above of the conflict between the Israelis and Palestinians is difficult to solve because there is a history of hate and mistrust for generations. The fears and desires are passed on from generation to generation on both sides. But any attempt from either side to blame the other will never take them nearer a solution. And there are many people on both sides who are willing to solve the conflict in an atmosphere of mutual love and understanding, but their work is often sabotaged by other Israelis and Arabs who don't want a future of mutual cooperation.

Tại sao có xung đột giữa hai quốc gia hay nhóm? Hoặc có một ham muốn sở hữu điều gì đó, hoặc có một nỗi sợ mất điều gì đó. Ham muốn có thể thuộc loại thô sơ hơn, như ham muốn lãnh thổ, hoặc tinh vi hơn, như áp đặt các lý tưởng của chính mình lên một người hay một dân tộc khác. Nó cũng có thể là nỗi sợ bị tấn công, nỗi sợ điều có thể là xa lạ hay khác biệt nơi dân tộc kia. Ví dụ trên về xung đột giữa người Israel và người Palestine khó giải quyết vì có một lịch sử hận thù và nghi kỵ qua nhiều thế hệ. Những nỗi sợ và ham muốn được truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác ở cả hai phía. Nhưng bất kỳ nỗ lực nào từ bên này hay bên kia nhằm đổ lỗi cho phía kia sẽ không bao giờ đưa họ đến gần hơn một giải pháp. Và có nhiều người ở cả hai phía sẵn lòng giải quyết xung đột trong một bầu không khí tình thương và thấu hiểu hỗ tương, nhưng công việc của họ thường bị phá hoại bởi những người Israel và Ả Rập khác không muốn một tương lai hợp tác hỗ tương.

We can take the example of the conflict between the United States and many people in the Arab countries. In any conflict, there are two parts, and the solution to a conflict is dependent on the attempt on both sides to understand the needs of the other part. Many Arab people do not like the present American politic, but does killing Americans help their issue? Do the people who kill the innocent understand the needs of the American people

Chúng ta có thể lấy ví dụ về xung đột giữa Hoa Kỳ và nhiều người trong các nước Ả Rập. Trong bất kỳ xung đột nào cũng có hai bên, và giải pháp cho một xung đột tùy thuộc vào nỗ lực của cả hai phía nhằm thấu hiểu nhu cầu của phía kia. Nhiều người Ả Rập không thích chính sách hiện nay của Hoa Kỳ, nhưng việc giết người Mỹ có giúp ích cho vấn đề của họ không? Những người giết người vô tội có thấu hiểu nhu cầu của người Mỹ và cách giải quyết

and how to solve the conflict? Their idea that if the United States would disappear from the world map, their own problems would be solved is nothing but an illusion. They refrain from looking into their own shadows of fear and greed. They never understood the Americans.

xung đột không? Ý tưởng của họ rằng nếu Hoa Kỳ biến mất khỏi bản đồ thế giới thì các vấn đề của chính họ sẽ được giải quyết chẳng là gì ngoài một ảo tưởng. Họ tránh nhìn vào các bóng tối sợ hãi và tham lam của chính mình. Họ chưa bao giờ thấu hiểu người Mỹ.

In a conflict, there are always two parts. The terrorists never understood the Americans and the needs of the Americans. In the same way, it is necessary for the United States to understand the Arabs. American people have to ask themselves why so many people are angry at their nation. Is the problem of the conflicts only to be found in other nations, or is it also something in the attitude of U.S.A. that also needs to be changed? No conflict will ever be solved by one side "winning" a war. We have to ask ourselves why so many Arabs are frustrated, and what are their needs. Many Arabs feel frustrated because they have few opportunities for education or jobs, but most of all because they think that the behavior of the United States today is selfish and arrogant. They think that the United States today only looks at its own interest and not the interest of other nations. Could it be possible for both sides to endeavor to "put oneself into the shoes of the other side?" If both parties would sit down and listen to and really try to understand the situation of the other side, I think that this conflict could be solved very soon. The present situation has created much fear on both sides, but the idea that if only we win the war the fears will disappear is just an illusion. United States is maybe the nation in the world where there is made most pioneering work on conflict solution, and many highly qualified experts in this area are to be found here. Why not use this great knowledge in the United States and apply it in the relations to other nations?

Trong một xung đột, luôn luôn có hai bên. Những kẻ khủng bố chưa bao giờ thấu hiểu người Mỹ và các nhu cầu của người Mỹ. Cũng theo cách đó, Hoa Kỳ cần thấu hiểu người Ả Rập. Người Mỹ phải tự hỏi vì sao có nhiều người tức giận với quốc gia của họ đến thế. Vấn đề của các xung đột chỉ được tìm thấy ở các quốc gia khác, hay cũng có điều gì đó trong thái độ của Hoa Kỳ cũng cần được thay đổi? Không xung đột nào sẽ được giải quyết bằng việc một phía "thắng" một cuộc chiến. Chúng ta phải tự hỏi vì sao có nhiều người Ả Rập thất vọng đến thế, và nhu cầu của họ là gì. Nhiều người Ả Rập cảm thấy thất vọng vì họ có ít cơ hội về giáo dục hay việc làm, nhưng hơn hết là vì họ nghĩ rằng hành vi của Hoa Kỳ ngày nay là ích kỷ và kiêu ngạo. Họ nghĩ rằng Hoa Kỳ ngày nay chỉ nhìn đến lợi ích của chính mình chứ không nhìn đến lợi ích của các quốc gia khác. Liệu có thể để cả hai phía nỗ lực "đặt mình vào vị trí của phía bên kia" không? Nếu cả hai bên chịu ngồi xuống, lắng nghe và thật sự cố thấu hiểu tình cảnh của phía bên kia, tôi nghĩ rằng xung đột này có thể được giải quyết rất sớm. Tình trạng hiện nay đã tạo ra nhiều sợ hãi ở cả hai phía, nhưng ý tưởng rằng chỉ cần chúng ta thắng cuộc chiến thì các nỗi sợ sẽ biến mất chỉ là một ảo tưởng. Hoa Kỳ có lẽ là quốc gia trên thế giới nơi có nhiều công trình tiên phong nhất về giải pháp xung đột, và nhiều chuyên gia có trình độ cao trong lĩnh vực này được tìm thấy ở đây. Tại sao không sử dụng tri thức vĩ đại này ở Hoa Kỳ và áp dụng nó trong các quan hệ với những quốc gia khác?

This conflict can only be solved if both sides

Xung đột này chỉ có thể được giải quyết nếu cả

endeavor to understand the needs of the other side. No conflict will ever be solved as long as I only look at "my interests." This is equally true for individuals, groups, and nations. The task for both sides is to sit down and listen to the other party, not to assume that they both know what the other party thinks, feels, and needs.

hai phía nỗ lực thấu hiểu nhu cầu của phía bên kia. Không xung đột nào sẽ được giải quyết chừng nào tôi chỉ nhìn vào "các lợi ích của tôi." Điều này cũng đúng như nhau đối với cá nhân, nhóm và quốc gia. Nhiệm vụ của cả hai phía là ngồi xuống và lắng nghe bên kia, chứ không giả định rằng cả hai đều biết bên kia nghĩ gì, cảm thấy gì và cần gì.

The birth and development of nations – Sự ra đời và phát triển của các quốc gia

Every nation is created on the same principles as an individual; it will have a Sun-sign, an Ascendant, and so forth. It will have a soul-body, a personality-body, a mental body, an emotional body, and a physical body. Every nation is subjected to certain astrological energies. The Inca nation of South America considered themselves being strongly influenced by Jupiter, and if this is true the understanding of the history of this people would benefit a lot if we understand the good and bad qualities of Jupiter. It is not easy to know the exact time of the birth of a nation, so that we can cast a chart of this nation. It is also more difficult to interpret the horoscope of a nation than it is to interpret the horoscope of an individual. The energies of a nation are on a much higher level.

Mỗi quốc gia được tạo ra trên cùng những nguyên tắc như một cá nhân; nó sẽ có một dấu hiệu Mặt Trời, một Điểm mọc, vân vân. Nó sẽ có một thể linh hồn, một thể phàm ngã, một thể trí, một thể cảm xúc, và một thể xác. Mỗi quốc gia chịu tác động của một số năng lượng chiêm tinh nhất định. Dân tộc Inca ở Nam Mỹ tự xem mình chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Mộc, và nếu điều này đúng thì sự thấu hiểu lịch sử của dân tộc này sẽ được lợi rất nhiều nếu chúng ta thấu hiểu các phẩm tính tốt và xấu của Sao Mộc. Không dễ biết chính xác thời điểm ra đời của một quốc gia để chúng ta có thể lập lá số chiêm tinh cho quốc gia này. Việc diễn giải lá số chiêm tinh của một quốc gia cũng khó hơn diễn giải lá số chiêm tinh của một cá nhân. Các năng lượng của một quốc gia ở trên một cấp độ cao hơn nhiều.

When a nation first is born it has a weak central power, and the various parts of the land are only loosely connected to other parts. The regions are usually living for themselves, often fighting each other, and there is very little sense of belonging to the nation as a whole among its people. The central power is not strong enough to take action in order to develop the nation. Most people live an emotional life, and there is not much mental activity. Although a few of its inhabitants may be of a high spiritual development, the general reactions of most people are emotional. For many European countries, this was the stage before and during the Middle

Khi một quốc gia mới ra đời, nó có một quyền lực trung ương yếu, và các phần khác nhau của lãnh thổ chỉ liên kết lỏng lẻo với những phần khác. Các vùng thường sống cho riêng mình, thường đánh nhau, và có rất ít ý thức thuộc về quốc gia như một toàn thể trong dân chúng. Quyền lực trung ương không đủ mạnh để hành động nhằm phát triển quốc gia. Phần lớn người dân sống một đời sống cảm xúc, và không có nhiều hoạt động trí tuệ. Mặc dù một vài cư dân của nó có thể có sự phát triển tinh thần cao, các phản ứng chung của phần lớn người dân là cảm xúc. Đối với nhiều nước châu Âu, đây là giai đoạn trước và trong thời Trung Cổ, mặc dù một số ít nước chỉ được thống nhất

Ages, although a few have not been united until later. This is a period of development similar to an individual who is living in a tribal consciousness and who hasn't yet developed self-independence.

về sau. Đây là một thời kỳ phát triển tương tự như một cá nhân đang sống trong tâm thức bộ lạc và chưa phát triển sự độc lập của bản ngã.

As years pass, the central power grows stronger and there will eventually emerge a strong man, a king or whatever title he prefers to call himself, who unites the nation by his intense will. He forces the people to obey the central power. This strong leader and the people around him are usually more interested in their own career, power, and reputation than to live up to the motto "I serve the nation." The esoteric horoscope of a nation is usually to be found at the time of this unification. This period is characterized by selfish ambition both for the leaders and the nation itself. As time passes the inhabitants begin to identify themselves as citizens of the nation and not of their smaller region. At this period the attitude toward other nations is not of cooperation but "my country first." This self-centered stage of consciousness, of selfish nationalism and centralization is equivalent to an individual who is going through the period of a selfish personality.

Khi năm tháng trôi qua, quyền lực trung ương trở nên mạnh hơn và cuối cùng sẽ xuất hiện một người mạnh mẽ, một vị vua hay bất kỳ tước hiệu nào y thích tự gọi mình, người hợp nhất quốc gia bằng ý chí mãnh liệt của mình. Y buộc dân chúng vâng phục quyền lực trung ương. Nhà lãnh đạo mạnh mẽ này và những người quanh y thường quan tâm đến sự nghiệp, quyền lực và danh tiếng của riêng họ hơn là sống đúng với khẩu hiệu "Tôi phụng sự quốc gia." Lá số chiêm tinh nội môn của một quốc gia thường được tìm thấy vào thời điểm thống nhất này. Thời kỳ này được đặc trưng bởi tham vọng ích kỷ, cả đối với các nhà lãnh đạo lẫn chính quốc gia. Khi thời gian trôi qua, cư dân bắt đầu đồng hoá với tư cách công dân của quốc gia chứ không phải của vùng nhỏ hơn của họ. Trong thời kỳ này, thái độ đối với các quốc gia khác không phải là hợp tác mà là "đất nước tôi trước hết." Giai đoạn tâm thức tập trung vào bản thân này, của chủ nghĩa dân tộc ích kỷ và sự tập trung hóa, tương đương với một cá nhân đang trải qua thời kỳ của một phàm ngã ích kỷ.

We have to remember that such a period is necessary for the nation in the same way as it is for an individual. Every individual has to become self-independent, to develop a strong personality. When this stage of selfish ambition has reached its climax, the individual has to surrender the personality to the soul and learn unselfishness and cooperation. For a nation the path is the same: First develop a strong central power (personality) and later surrender to the soul of the nation. For a young nation the development into a selfish nationalism with a strong central government is a great step

Chúng ta phải nhớ rằng một thời kỳ như thế là cần thiết cho quốc gia, cũng như nó cần thiết cho một cá nhân. Mỗi cá nhân phải trở nên độc lập trong bản ngã, phải phát triển một phàm ngã mạnh mẽ. Khi giai đoạn tham vọng ích kỷ này đã đạt đến đỉnh điểm, cá nhân phải quy phục phàm ngã cho linh hồn và học tính vô kỷ. Đối với một quốc gia, con đường cũng như vậy: trước hết phát triển một quyền lực trung ương mạnh mẽ, phàm ngã, và về sau quy phục linh hồn của quốc gia. Đối với một quốc gia trẻ, sự phát triển thành một chủ nghĩa dân tộc ích kỷ với một chính quyền trung ương mạnh mẽ là một bước tiến lớn. Nhưng đối với một

forward. But for a nation that has already attained this stage, selfish nationalism will only constitute a hindrance to its further development to a nobler state of being. A nation certainly has to develop self-esteem and to respect itself, but it also has to love and respect its neighbors.

quốc gia đã đạt đến giai đoạn này, chủ nghĩa dân tộc ích kỷ sẽ chỉ tạo thành một chướng ngại cho sự phát triển xa hơn của nó đến một trạng thái hiện tồn cao quý hơn. Một quốc gia chắc chắn phải phát triển lòng tự trọng và tôn trọng chính mình, nhưng nó cũng phải yêu thương và tôn trọng các láng giềng của mình.

When the era of a selfish nationalism has reached its peak, then comes a point of crisis. The nation feels that it is strong; it has a strong confidence in itself and is has much personal ambition. Many times it develops a superiority complex toward other nations. It wants to impose its power upon its neighbors, which the latter are not very happy about. This endeavor to impose their will upon other nations by military, economic, or other means will eventually bring disaster to the nation. No nation can ever get away from the law of karma. The nation will go through the same suffering that it at an earlier time has bestrewn upon other nations.

Khi kỷ nguyên của chủ nghĩa dân tộc ích kỷ đã đạt đến đỉnh cao, bấy giờ đến một điểm khủng hoảng. Quốc gia cảm thấy mình mạnh; nó có sự tự tin mạnh mẽ vào chính mình và có nhiều tham vọng cá nhân. Nhiều lần nó phát triển một phức cảm ưu việt đối với các quốc gia khác. Nó muốn áp đặt quyền lực của mình lên các láng giềng, điều mà các nước sau không mấy vui lòng. Nỗ lực áp đặt ý chí của họ lên các quốc gia khác bằng quân sự, kinh tế hay các phương tiện khác cuối cùng sẽ mang tai họa đến cho quốc gia. Không quốc gia nào có thể thoát khỏi định luật nghiệp quả. Quốc gia sẽ trải qua cùng nỗi đau khổ mà nó vào một thời trước đã gieo rắc lên các quốc gia khác.

The era of selfish nationalism always ends in a catastrophe for the nation. Sweden's aggressive military campaigns during the seventeenth century, when other nations were plundered and pillaged, ended in the loss of her empire and resulted in mass starvation for the Swedish people during the eighteenth century. For Germany, this stage ended in a totalitarian State and the loss of the World War, and for Russia in the collapse of the whole Soviet system. The United States is in this stage now. Every individual and every nation has to go through the stage of personal ambition. The lifestyle of selfishness and arrogance will bring catastrophe and humiliation to the nation. However, seen from a spiritual point of view, what is of importance after such a disaster is the question: Has the nation learned the true lesson that caused its failure? The nation has

Kỷ nguyên của chủ nghĩa dân tộc ích kỷ luôn luôn kết thúc bằng một thảm họa cho quốc gia. Các chiến dịch quân sự xâm lược của Thụy Điển trong thế kỷ mười bảy, khi các quốc gia khác bị cướp bóc và tàn phá, đã kết thúc bằng việc mất đế quốc của nước này và dẫn đến nạn đói hàng loạt cho người Thụy Điển trong thế kỷ mười tám. Đối với Đức, giai đoạn này kết thúc bằng một Nhà nước toàn trị và sự thất bại trong Thế chiến, còn đối với Nga là sự sụp đổ của toàn bộ hệ thống Xô viết. Hoa Kỳ hiện đang ở trong giai đoạn này. Mỗi cá nhân và mỗi quốc gia phải trải qua giai đoạn tham vọng cá nhân. Lối sống ích kỷ và kiêu ngạo sẽ mang tai họa và nhục nhã đến cho quốc gia. Tuy nhiên, nhìn từ quan điểm tinh thần, điều quan trọng sau một thảm họa như thế là câu hỏi: Quốc gia đã học được bài học chân chính gây nên thất bại của mình chưa? Quốc gia đã trải nghiệm các hậu quả của con đường tham

experienced the consequences of the path of greed; has it learned from this so that it can switch onto the path of love?

lam; liệu nó đã học được từ điều này để có thể chuyển sang con đường tình thương chưa?

When the nation has reached its peak experience of the personality, there will follow a period of conservatism and crystallization. It is a time of selfish nationalism and fundamentalism. The nation tries to preserve the old order and to hold onto old traditions. The nation is happy with what is old and familiar. This narrow-minded and conservative attitude will in the end only bring more disasters to the nation. The nation follows the desires of the personality, and this will create karma. When a nation has gone through much suffering it will begin to ask itself, why is all this happening to us? Slowly, it comprehends that the problem is to be found within the nation itself, not in other nations. It will start to understand that it is through love that happiness comes to a nation, and that the old attitude of greed is the true cause of its problems. It will endeavor to block the inflow of what is new and what is spiritual.

Khi quốc gia đã đạt đến kinh nghiệm đỉnh cao của phàm ngã, sẽ tiếp theo một thời kỳ bảo thủ và kết tinh. Đó là thời kỳ của chủ nghĩa dân tộc ích kỷ và chủ nghĩa cực đoan. Quốc gia cố bảo tồn trật tự cũ và bám giữ các truyền thống cũ. Quốc gia hài lòng với những gì cũ kỹ và quen thuộc. Thái độ hẹp hòi và bảo thủ này cuối cùng sẽ chỉ mang thêm nhiều tai họa đến cho quốc gia. Quốc gia đi theo các ham muốn của phàm ngã, và điều này sẽ tạo nghiệp quả. Khi một quốc gia đã trải qua nhiều đau khổ, nó sẽ bắt đầu tự hỏi, tại sao tất cả những điều này xảy ra với chúng ta? Dần dần, nó hiểu rằng vấn đề được tìm thấy bên trong chính quốc gia, chứ không phải ở các quốc gia khác. Nó sẽ bắt đầu thấu hiểu rằng chính qua tình thương mà hạnh phúc đến với một quốc gia, và thái độ tham lam cũ là nguyên nhân thật sự của các vấn đề của nó. Nó sẽ nỗ lực ngăn chặn dòng chảy vào của những gì mới mẻ và những gì tinh thần.

Up to now the nation has lived as a personality, seeking to satisfy its own desires. It is suffering as a result of its selfish deeds. After this period it is seized with misgivings, and the moment has arrived when the soul of the nation begins to make its first real impact. This is the beginning of the long struggle between the soul and the personality of the nation. Sometimes the nation is reacting unselfishly to the situations it faces, while at other times it goes back to the more primitive, selfish attitude. This battle between the soul and personality of the nation creates a great crisis within its borders.

Cho đến nay, quốc gia đã sống như một phàm ngã, tìm cách thỏa mãn các ham muốn của chính mình. Nó đau khổ như kết quả của những hành vi ích kỷ của mình. Sau thời kỳ này, nó bị những mối nghi ngại chiếm lấy, và khoảnh khắc đã đến khi linh hồn của quốc gia bắt đầu tạo tác động thật sự đầu tiên của mình. Đây là khởi đầu của cuộc đấu tranh lâu dài giữa linh hồn và phàm ngã của quốc gia. Đôi khi quốc gia phản ứng một cách vô kỷ trước các tình huống nó đối diện, trong khi vào những lúc khác nó quay trở lại thái độ ích kỷ, thô sơ hơn. Trận chiến này giữa linh hồn và phàm ngã của quốc gia tạo ra một cuộc khủng hoảng lớn trong biên giới của nó.

People who are reacting to their own soul will also react to the soul of their nation, while people who only react to their personality will

Những người phản ứng với linh hồn của chính mình cũng sẽ phản ứng với linh hồn của quốc gia họ, trong khi những người chỉ phản ứng

also only react to the personality of their nation. At this stage there are some people in the nation who consciously or unconsciously are responding to the ideas of the soul of the nation, while another part is conservative and tries to hold back to the old selfish way. When there are enough citizens who are responding to soul-energies, the light of the nation will start to grow. This is because the nature of the soul is light, the soul-body is composed of atoms of light. Imagine a strong light like a blazing star; this is how the soul looks. This light from the soul of the nation will become so strong that it attracts more light from the spiritual worlds. A vortex will be created and spiritual energy will pour through all the bodies of the nation.

Such an event is an initiation, and it is a great step forward in the development. The whole nation will benefit from this inflow of light. The love and light from the soul will be so strong that it does not only affect the citizens of the nation itself. Spiritual Light will create noble ideas and deeds within the nation, and these ideas will pass on to the rest of the world. The nation will leave the preparatory stage and enter the path of service of God and humanity. Examples of this are the Magna Charta, which is Great Britain's great contribution to freedom, and the French Revolution. After this initiation, the nation may temporarily go back to a selfish lifestyle, but it has now trodden on the path of service. From having previously reacted in a more childish manner, the nation will from now on grow more mature and act as an adult with a sense of responsibility.

At this third stage where the soul takes control the trend of the nation is toward a more decentralized rule, greater unselfishness, an idealism based on spiritual values, increased movement, and flexibility. The central government will have their eyes

với phàm ngã của mình cũng sẽ chỉ phản ứng với phàm ngã của quốc gia họ. Ở giai đoạn này có một số người trong quốc gia, hữu thức hay vô thức, đang đáp ứng các ý tưởng của linh hồn quốc gia, trong khi một bộ phận khác thì bảo thủ và cố níu giữ lối cũ ích kỷ. Khi có đủ công dân đang đáp ứng các năng lượng linh hồn, ánh sáng của quốc gia sẽ bắt đầu tăng trưởng. Điều này là vì bản chất của linh hồn là ánh sáng, thể linh hồn được cấu thành bởi các nguyên tử ánh sáng. Hãy hình dung một ánh sáng mạnh như một ngôi sao rực cháy; linh hồn trông như vậy. Ánh sáng này từ linh hồn của quốc gia sẽ trở nên mạnh đến nỗi nó thu hút thêm ánh sáng từ các thế giới tinh thần. Một xoáy lực sẽ được tạo ra và năng lượng tinh thần sẽ tuôn qua tất cả các thể của quốc gia.

Một sự kiện như thế là một điểm đạo, và đó là một bước tiến lớn trong sự phát triển. Toàn thể quốc gia sẽ được lợi từ dòng ánh sáng tuôn vào này. Tình thương và ánh sáng từ linh hồn sẽ mạnh đến nỗi nó không chỉ ảnh hưởng đến các công dân của chính quốc gia. Ánh Sáng Tinh Thần sẽ tạo ra những ý tưởng và hành vi cao quý trong quốc gia, và những ý tưởng này sẽ truyền đến phần còn lại của thế giới. Quốc gia sẽ rời bỏ giai đoạn dự bị và bước vào con đường phụng sự Thượng đế và nhân loại. Các ví dụ về điều này là Đại Hiến Chương, đóng góp vĩ đại của Vương quốc Anh cho tự do, và Cách mạng Pháp. Sau lần điểm đạo này, quốc gia có thể tạm thời quay lại một lối sống ích kỷ, nhưng nay nó đã bước lên con đường phụng sự. Từ chỗ trước kia phản ứng theo một cách trẻ con hơn, từ nay quốc gia sẽ trưởng thành hơn và hành động như một người lớn với ý thức trách nhiệm.

Ở giai đoạn thứ ba này, nơi linh hồn nắm quyền kiểm soát, khuynh hướng của quốc gia hướng về một sự cai trị phi tập trung hơn, tính vô kỷ lớn hơn, một chủ nghĩa lý tưởng dựa trên các giá trị tinh thần, sự vận động gia tăng, và tính linh hoạt. Chính quyền trung ương sẽ

on the vision and point out the blueprints, but will not interfere with the details and will let its citizens decide for themselves how to serve. Such an advanced stage requires much more of its citizens, because with freedom also comes responsibility. This also requires leaders of the nation who are unselfish and who live for the motto "I serve." The idea of the nation as "the good neighbor" is typical for this third stage.

hướng mắt vào tầm nhìn và chỉ ra các bản thiết kế, nhưng sẽ không can thiệp vào các chi tiết và sẽ để công dân tự quyết định cách phụng sự. Một giai đoạn tiến bộ như thế đòi hỏi nhiều hơn nơi công dân của nó, bởi vì cùng với tự do cũng đến trách nhiệm. Điều này cũng đòi hỏi các nhà lãnh đạo của quốc gia là những người vô kỷ và sống vì khẩu hiệu "Tôi phụng sự." Ý tưởng về quốc gia như "người láng giềng tốt" là điển hình cho giai đoạn thứ ba này.

No nation on Earth has as yet passed into this third stage of soul-activity, although a few such as Great Britain, for example, are slowly starting to emerge from the position of selfish nationalism. The nations that are reacting to their soul will be the leaders of the future society. Others are still holding onto a selfish nationalism, not knowing that they will only reap disasters in the future for the actions they are creating now. To put the welfare of oneself before others, no matter the price to other countries, is for any nation a crime against the spiritual laws, like when an individual acts selfishly. Positive and negative karma will be the result of both individuals' and nations' activities. Today all nations without exemption are sinning against the law of love and law of giving.

Chưa có quốc gia nào trên Trái Đất đã đi vào giai đoạn thứ ba này của hoạt động linh hồn, mặc dù một số ít, chẳng hạn như Vương quốc Anh, đang từ từ bắt đầu xuất hiện khỏi vị thế của chủ nghĩa dân tộc ích kỷ. Các quốc gia phản ứng với linh hồn của mình sẽ là những nhà lãnh đạo của xã hội tương lai. Những quốc gia khác vẫn đang bám giữ chủ nghĩa dân tộc ích kỷ, không biết rằng họ sẽ chỉ gặt hái tai họa trong tương lai vì những hành động họ đang tạo ra hiện nay. Đặt phúc lợi của chính mình trước người khác, bất kể cái giá đối với các nước khác, đối với bất kỳ quốc gia nào cũng là một tội chống lại các định luật tinh thần, giống như khi một cá nhân hành động ích kỷ. Nghiệp quả tích cực và tiêu cực sẽ là kết quả từ các hoạt động của cả cá nhân lẫn quốc gia. Ngày nay tất cả các quốc gia, không ngoại lệ, đều đang phạm tội chống lại định luật tình thương và định luật ban cho.

When some events happen that make a nation suffer, this is often the result of karma from what the nation has done to another nation before. Nothing takes place to a nation or an individual by chance. A nation bestows suffering upon others and receives it back. Disasters such as floods, earthquakes, and so on are often national karma, giving an opportunity for the nation to learn. This may be interior problems, but it may also be an opportunity to learn brotherhood with other nations.

Khi một số sự kiện xảy ra khiến một quốc gia đau khổ, điều này thường là kết quả của nghiệp quả từ những gì quốc gia ấy đã làm với một quốc gia khác trước đó. Không điều gì xảy đến với một quốc gia hay một cá nhân do ngẫu nhiên. Một quốc gia ban đau khổ cho người khác và nhận nó trở lại. Những thảm họa như lũ lụt, động đất, vân vân, thường là nghiệp quả quốc gia, trao một cơ hội cho quốc gia học hỏi. Đây có thể là các vấn đề nội tại, nhưng cũng có thể là một cơ hội để học tình huynh đệ với các quốc gia khác.

If you look at some minor or greater disasters that happen to a nation, you will notice that on this date or time of the year the same nation has usually produced a similar suffering upon some other nation. There may also be disasters as a consequence of inner conflicts. This stage of selfish nationalism will in the same way as for a selfish individual create much pain and suffering. The lesson to be learned from this is obvious: be kind and learn to love thy neighbor as yourself.

Nếu các bạn nhìn vào một số thảm họa nhỏ hay lớn xảy ra với một quốc gia, các bạn sẽ nhận thấy rằng vào ngày này hay thời điểm này trong năm, cùng quốc gia đó thường đã gây ra một đau khổ tương tự cho một quốc gia khác. Cũng có thể có những thảm họa như hậu quả của các xung đột nội bộ. Giai đoạn chủ nghĩa dân tộc ích kỷ này, cũng như đối với một cá nhân ích kỷ, sẽ tạo ra nhiều đau đớn và đau khổ. Bài học cần học từ điều này là hiển nhiên: hãy tử tế và học yêu thương người láng giềng như chính mình.

Every individual who is living a spiritual life will automatically send out light to his surrounding. When there are enough people who are beams of light in a city, this will cause a light within the city itself. A group of spiritual people will have many times greater impact than isolated individuals. The city or town becomes a beacon that sends out light to its surrounding. Finally the nation will start to send out light. A beacon will slowly emerge, that gradually will increase its light. The nation will by this focal point attract spiritual energies for itself and send out light for the benefit of humanity. This is the true goal of any nation, to become a beacon of love and light to the benefit of the whole creation. This stage requires that the leaders of the nation are those who are the most spiritually advanced, and this will be done when we through our democratic institutions will recognize and elect these spiritual leaders.

Mỗi cá nhân đang sống một đời sống tinh thần sẽ tự động phóng ra ánh sáng đến môi trường xung quanh của mình. Khi có đủ người là những tia sáng trong một thành phố, điều này sẽ tạo nên một ánh sáng trong chính thành phố. Một nhóm người tinh thần sẽ có tác động lớn hơn nhiều lần so với các cá nhân cô lập. Thành phố hay thị trấn trở thành một ngọn hải đăng phóng ra ánh sáng đến môi trường xung quanh. Cuối cùng, quốc gia sẽ bắt đầu phóng ra ánh sáng. Một ngọn hải đăng sẽ từ từ xuất hiện, dần dần gia tăng ánh sáng của nó. Qua tiêu điểm này, quốc gia sẽ thu hút các năng lượng tinh thần cho chính mình và phóng ra ánh sáng vì lợi ích của nhân loại. Đây là mục tiêu chân chính của bất kỳ quốc gia nào, trở thành một ngọn hải đăng của tình thương và ánh sáng vì lợi ích của toàn thể tạo vật. Giai đoạn này đòi hỏi các nhà lãnh đạo của quốc gia là những người tiến bộ tinh thần nhất, và điều này sẽ được thực hiện khi chúng ta, qua các định chế dân chủ của mình, nhận ra và bầu chọn những nhà lãnh đạo tinh thần này.

The soul of a nation – Linh hồn của một quốc gia

The nature of a nation is similar to the nature of an individual, although on a larger scale. Nations also have a soul and a personality, a higher self that strives toward unselfishness and a lower self that tries to keep to only its

Bản chất của một quốc gia tương tự như bản chất của một cá nhân, mặc dù trên quy mô lớn hơn. Các quốc gia cũng có một linh hồn và một phàm ngã, một chân ngã nỗ lực hướng đến tính vô kỷ và một phàm ngã cố giữ lấy chỉ các

own interests. The purpose and destiny for every nation is to increase the contact with the soul. Nations also have chakras (the chakras of a nation are always placed where important cities are to be found) through which energies are pouring down into the people of the country.

lợi ích của riêng mình. Mục đích và vận mệnh của mỗi quốc gia là gia tăng sự tiếp xúc với linh hồn. Các quốc gia cũng có các luân xa, các luân xa của một quốc gia luôn được đặt ở nơi có những thành phố quan trọng, qua đó các năng lượng tuôn xuống vào dân chúng của đất nước.

Every country and every city is ruled by certain energies (signs, planets, and rays) and will therefore have different temperaments. The character of a nation is dependent on its astrological equipment, its history, and its influence from its neighbors. You have probably noticed that you feel more comfortable in some countries and cities, and this is because you are more in tune with their energies. It can also be the case that you have lived in these places in previous lives and have good memories from this.

Mỗi quốc gia và mỗi thành phố được cai quản bởi một số năng lượng nhất định, các dấu hiệu, hành tinh và cung, và do đó sẽ có các khí chất khác nhau. Tính cách của một quốc gia tùy thuộc vào trang bị chiêm tinh của nó, lịch sử của nó, và ảnh hưởng của các nước láng giềng. Các bạn có lẽ đã nhận thấy rằng mình cảm thấy dễ chịu hơn ở một số quốc gia và thành phố, và điều này là vì các bạn hòa hợp hơn với các năng lượng của họ. Cũng có thể là các bạn đã sống ở những nơi này trong các kiếp trước và có những ký ức tốt đẹp từ đó.

Individuals who are sensitive to and reacting to their own soul will react to both to the energies of the soul and of the personality of the group, nation, continent, and the soul of humanity. On the other hand people who are reacting only to their own personality-energies will only react to the personality-energy from their own country, continent, and the personality of humanity. Public opinion may be both of an unselfish and a selfish nature. The purpose for a nation is as in the case for an individual, to get in contact with the soul and to express those energies. The solution to the problems of any country is an increased contact with the soul. With an increased soul-contact the nation will gradually learn to express the positive aspects of the personality.

Những cá nhân nhạy cảm với và phản ứng với linh hồn của chính mình sẽ phản ứng với cả các năng lượng của linh hồn và của phàm ngã của nhóm, quốc gia, lục địa và linh hồn của nhân loại. Mặt khác, những người chỉ phản ứng với các năng lượng phàm ngã của chính mình sẽ chỉ phản ứng với năng lượng phàm ngã từ đất nước của chính họ, lục địa của họ, và phàm ngã của nhân loại. Công luận có thể mang bản chất vô kỷ lẫn ích kỷ. Mục đích của một quốc gia, cũng như trong trường hợp của một cá nhân, là tiếp xúc với linh hồn và biểu lộ các năng lượng ấy. Giải pháp cho các vấn đề của bất kỳ quốc gia nào là sự tiếp xúc gia tăng với linh hồn. Với sự tiếp xúc linh hồn gia tăng, quốc gia sẽ dần dần học cách biểu lộ các phương diện tích cực của phàm ngã.

Nations and groups have to undergo inner purification and to take care of their own shortcomings, and also they have to learn to communicate with other groups. The path that takes us to peace between the nations is when every country learns right relations to

Các quốc gia và nhóm phải trải qua sự thanh luyện nội tâm và chăm lo các thiếu sót của chính mình, và họ cũng phải học giao tiếp với các nhóm khác. Con đường đưa chúng ta đến hòa bình giữa các quốc gia là khi mỗi nước học các quan hệ đúng đắn với những nước khác

other countries based on cooperation. The nations of the world are all in great need of learning how to cooperate and to look at the needs of all countries and not only their own.

What are the important factors in an esoteric investigation of a nation? The first and most significant is, what is the divine purpose of the particular nation? When it comes to the purpose of a nation I am convinced that this requires the intuition of the astrologer. Maybe an investigation of the lives of the best men and women that the nation has produced could show something of this.

Secondly we have to find out the signs, planets, and rays that are the most influential on a particular nation. The essence of the understanding of a nation is to find out the signs and rays that rule its soul and its personality. This can be done by studying the character of the people and seeing how this fits into the various astrological energies. To this we also have to add the energies of the capital of the nation, above all the signs and rays that rule this city. An astrological investigation would include the esoteric and exoteric planetary rulers of the Ascendant and sun-sign. We also have to take into account the energies of the soil, because the effects of those who lived on the land long ago will still be felt by the energies from the soil. We have, for example, the impact of the Indians on the continent of America. A deeper understanding of a nation would include a study of the astrological chart, in a similar way as you study the horoscope of an individual. The difficulty is to know the exact birth date and time for a nation.

A third aspect is the history of the nation, how the citizens have reacted to its energies, for good or bad. We can, for example, take France, which is ruled by Leo on the personality level. From this influence the French people have

dựa trên hợp tác. Các quốc gia trên thế giới đều rất cần học cách hợp tác và nhìn vào nhu cầu của tất cả các nước chứ không chỉ của riêng mình.

Những yếu tố quan trọng trong một cuộc khảo sát nội môn về một quốc gia là gì? Yếu tố đầu tiên và quan trọng nhất là: Thiên Ý của quốc gia đặc thù ấy là gì? Khi nói đến mục đích của một quốc gia, tôi tin chắc rằng điều này đòi hỏi trực giác của nhà chiêm tinh. Có lẽ một cuộc khảo sát đời sống của những người nam và nữ tốt đẹp nhất mà quốc gia đã sản sinh có thể cho thấy điều gì đó về điều này.

Thứ hai, chúng ta phải tìm ra các dấu hiệu, hành tinh và cung có ảnh hưởng mạnh nhất lên một quốc gia đặc thù. Cốt lõi của sự thấu hiểu một quốc gia là tìm ra các dấu hiệu và cung cai quản linh hồn và phàm ngã của nó. Điều này có thể được thực hiện bằng cách nghiên cứu Tính cách của dân chúng và xem điều này phù hợp như thế nào với các năng lượng chiêm tinh khác nhau. Vào đó chúng ta cũng phải thêm các năng lượng của thủ đô quốc gia, trên hết là các dấu hiệu và cung cai quản thành phố này. Một cuộc khảo sát chiêm tinh sẽ bao gồm các chủ tinh hành tinh nội môn và ngoại môn của Điểm mọc và dấu hiệu mặt trời. Chúng ta cũng phải tính đến các năng lượng của đất, bởi vì các tác động của những người đã sống trên vùng đất ấy từ lâu vẫn sẽ được cảm nhận qua các năng lượng từ đất. Chẳng hạn, chúng ta có tác động của người bản địa trên lục địa châu Mỹ. Một sự thấu hiểu sâu hơn về một quốc gia sẽ bao gồm việc nghiên cứu lá số chiêm tinh, theo cách tương tự như các bạn nghiên cứu lá số chiêm tinh của một cá nhân. Khó khăn là biết chính xác ngày và giờ sinh của một quốc gia.

Một phương diện thứ ba là lịch sử của quốc gia, cách các công dân đã phản ứng với các năng lượng của nó, tốt hay xấu. Chẳng hạn, chúng ta có thể lấy Pháp, quốc gia được cai quản bởi Sư Tử trên cấp độ phàm ngã. Từ ảnh

learned the ability to take leadership, and it has developed a love for art and culture. But it has also shaped an overemphasis on centralization and the idea of France as the center of the universe.

hưởng này, người Pháp đã học năng lực đảm nhận vai trò lãnh đạo, và nó đã phát triển tình yêu đối với nghệ thuật và văn hóa. Nhưng nó cũng đã định hình sự nhấn mạnh quá mức vào tập trung hóa và ý tưởng về Pháp như trung tâm của vũ trụ.

Finally we have to try to determine how far the nation has traveled on the spiritual path. A nation will react very differently depending on the measure it is responding to the influence from the soul, or if it solely ruled by the personality. Is the nation primitive (no strong central power), intermediate (selfish, nationalistic), or advanced (service to humanity)?

Cuối cùng, chúng ta phải cố xác định quốc gia đã đi xa đến đâu trên con đường tinh thần. Một quốc gia sẽ phản ứng rất khác nhau tùy theo mức độ nó đang đáp ứng ảnh hưởng từ linh hồn, hay liệu nó chỉ được phàm ngã cai quản. Quốc gia ấy là sơ khai, không có quyền lực trung ương mạnh, trung gian, ích kỷ, dân tộc chủ nghĩa, hay tiến bộ, phụng sự nhân loại?

Conclusion – Kết luận

Of all the roads men are walking along, we can distinguish two main paths. One way takes him to heaven, the universal love, the path of the heart, while the other takes him to an increased materialism and isolation. The path of the spirit will increase love and unity; the earthly road on the other hand, will result in an increased materialism, selfishness, and a desire to have material possessions. Few are those who give everything they have to reach heaven, a good more are those who try to find happiness in material objectives. Then there is a large third group that is swaying to and fro between those paths. We want to reach heaven and to walk the path of the heart, but at the same time, the mundane has such an attraction on us so that we vacillate between the two.

Trong tất cả những con đường mà con người đang bước đi, chúng ta có thể phân biệt hai con đường chính. Một con đường đưa y đến thiên đàng, tình thương phổ quát, con đường của trái tim, trong khi con đường kia đưa y đến chủ nghĩa duy vật và sự cô lập gia tăng. Con đường của tinh thần sẽ gia tăng tình thương và sự hợp nhất; trái lại, con đường trần thế sẽ dẫn đến chủ nghĩa duy vật gia tăng, sự ích kỷ, và ham muốn sở hữu vật chất. Ít người là những người hiến dâng mọi thứ họ có để đạt đến thiên đàng; nhiều hơn là những người cố tìm hạnh phúc trong các mục tiêu vật chất. Rồi có một nhóm lớn thứ ba đang dao động qua lại giữa các con đường ấy. Chúng ta muốn đạt đến thiên đàng và bước đi trên con đường của trái tim, nhưng đồng thời, thế tục có sức hấp dẫn đối với chúng ta đến nỗi chúng ta do dự giữa hai con đường.

When we try to live a life of love we discover that there are certain laws that are universal, and that all people are dependent on. It is the law of karma – what we do unto others we will sooner or later have in return. Whatever we do with love as motive will in the long term give us success. A life spent in an effort to

Khi chúng ta cố sống một đời sống tình thương, chúng ta khám phá rằng có một số định luật mang tính phổ quát, và tất cả mọi người đều tùy thuộc vào chúng. Đó là định luật nghiệp quả – điều chúng ta làm cho người khác, sớm hay muộn chúng ta sẽ nhận lại. Bất cứ điều gì chúng ta làm với tình thương làm

obtain money, power, or fame may sometimes give us success for a while, but sooner or later, we are met by the Law represented by Saturn. Whatever is based on personal ambition and not love, we build in vain. Loving God and people is what makes us happy in the long term. Right relations between people, or love between people as would be another name for it, is the keynote for the new age. We have to learn to love, to love everybody and everything. We have to learn to build a society based on love, respect, responsibility, tolerance, and cooperation. The most important in life is, after all, love between people.

động cơ về lâu dài sẽ đem lại thành công cho chúng ta. Một đời sống dành cho nỗ lực đạt được tiền bạc, quyền lực hay danh tiếng đôi khi có thể đem lại thành công cho chúng ta trong một thời gian, nhưng sớm hay muộn, chúng ta sẽ gặp Định luật được Sao Thổ đại diện. Bất cứ điều gì dựa trên tham vọng cá nhân chứ không phải tình thương, chúng ta đều xây dựng trong vô ích. Yêu thương Thượng đế và con người là điều khiến chúng ta hạnh phúc về lâu dài. Các quan hệ đúng đắn giữa con người, hay tình thương giữa con người như một tên gọi khác của nó, là chủ âm của thời đại mới. Chúng ta phải học yêu thương, yêu thương mọi người và mọi sự. Chúng ta phải học xây dựng một xã hội dựa trên tình thương, sự tôn trọng, trách nhiệm, khoan dung và hợp tác. Xét cho cùng, điều quan trọng nhất trong đời sống là tình thương giữa con người.

Books about Astrology – Sách về Chiêm tinh học

During the last fifty years the number of books about esoteric astrology has increased rapidly. The outstanding book about this subject is Esoteric Astrology by Alice A. Bailey. This is not to be regarded as a beginner's book, but I recommend it warmly. The Destiny of the Nations by the same author writes a lot about the astrology for nations. Besides all books written by the above-mentioned author I would recommend books by Alan Oken, Dane Rudhyar, Isabel Hickey and Joan Hodgson.

Trong năm mươi năm qua, số sách viết về Chiêm Tinh Học Nội Môn đã tăng nhanh. Cuốn sách nổi bật về chủ đề này là Chiêm Tinh Học Nội Môn của Alice A. Bailey. Không nên xem đây là sách dành cho người sơ học, nhưng tôi nhiệt thành giới thiệu nó. Vận Mệnh của các Quốc Gia của cùng tác giả viết rất nhiều về chiêm tinh học dành cho các quốc gia. Ngoài tất cả những sách do tác giả nêu trên viết, tôi xin giới thiệu các sách của Alan Oken, Dane Rudhyar, Isabel Hickey và Joan Hodgson.

Esoteric groups – Các nhóm nội môn

In this new Age of Aquarius, service is the keyword. True service is when you automatically react to the needs of the people around you, as a result of the growing your link with the soul. If you volunteer to an organization in your service it will become even more effective, because the power of a

Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình mới này, phụng sự là chủ âm. Phụng sự chân chính là khi các bạn tự nhiên đáp ứng trước nhu cầu của những người chung quanh mình, như kết quả của mối liên hệ ngày càng tăng trưởng với linh hồn. Nếu các bạn tình nguyện tham gia một tổ chức trong công việc phụng sự của mình, việc

group is much stronger than if the individuals only serve by themselves. The most effective service is to work for a group that is consciously working for the soul of humanity, because it is in the increasing light of the soul of humanity that the outcome of the present chaos can be resolved. The best way to serve is therefore through an esoteric group. Two such groups that I can recommend are:

phụng sự ấy sẽ càng hiệu quả hơn, bởi sức mạnh của một nhóm lớn hơn nhiều so với khi các cá nhân chỉ phụng sự riêng rẽ. Sự phụng sự hiệu quả nhất là làm việc cho một nhóm đang hữu thức hoạt động vì linh hồn của nhân loại, bởi chính trong ánh sáng ngày càng tăng của linh hồn nhân loại mà kết quả của tình trạng hỗn loạn hiện nay có thể được giải quyết. Vì vậy, cách phụng sự tốt nhất là thông qua một nhóm nội môn. Hai nhóm như thế mà tôi có thể giới thiệu là:

White Eagle Lodge

Saint John's Retreat Center

P.O. Box 930

Montgomery, Texas 77356

USA

www.whiteaglelodge.org

This organization is based on the teachings of White Eagle.

Thánh đoàn Bạch Ưng

Trung tâm Tĩnh tu Thánh John

Hộp thư bưu điện 930

Montgomery, Texas 77356

Hoa Kỳ

www.whiteaglelodge.org

Tổ chức này đặt nền tảng trên giáo huấn của Bạch Ưng.

Lucis Trust

120 Wall Street

24th Floor

New York

NY 10005

USA

www.lucistrust.org

This organization is based on the teachings of the Tibetan (Alice A. Bailey).

Lucis Trust

120 Phố Wall

Tầng 24

New York

NY 10005

Hoa Kỳ

www.lucistrust.org

Tổ chức này đặt nền tảng trên giáo huấn của Chân sư Tây Tạng (Alice A. Bailey).

A Brief Description of Some Spiritual Terms

Một Mô Tả Ngắn Gọn về Một Số Thuật Ngữ Tinh Thần

Age of Aquarius - For a period of a little bit more than 2,000 years our planet is ruled by a sign. Today we are leaving the Age of Pisces and will increasingly come under influence of Aquarius. Together with other factors, this will be a revolution for humanity.

Kỷ Nguyên Bảo Bình - Trong một giai đoạn dài hơn 2.000 năm một chút, hành tinh chúng ta được một dấu hiệu cai quản. Ngày nay, chúng ta đang rời Kỷ Nguyên Song Ngư và sẽ ngày càng chịu ảnh hưởng của Bảo Bình. Cùng với những yếu tố khác, điều này sẽ là một cuộc

cách mạng đối với nhân loại.

Archetype - An archetype is those energies, conceptions, myths, and patterns of behavior that are common for all men. An archetype is an idea or prototype that influences all people. Every planet and sign is an archetype, a basic character.

Nguyên mẫu - Một nguyên mẫu là những năng lượng, quan niệm, huyền thoại và mô hình hành vi chung cho tất cả mọi người. Một nguyên mẫu là một ý tưởng hay mẫu gốc ảnh hưởng đến mọi người. Mỗi hành tinh và dấu hiệu đều là một nguyên mẫu, một tính cách căn bản.

Avatar - A highly developed soul who returns to Earth in order to teach people.

Đấng Hoá Thân - Một linh hồn đã phát triển cao, trở lại Trái Đất để giáo huấn con người.

Chakra - Man has seven large centers through which energy streams forth to his mental-body, astral-body, and physical body. These chakras are at first asleep but will increase in activity and strength as man develops.

Luân xa - Con người có bảy trung tâm lớn, qua đó năng lượng tuôn chảy đến thể trí, thể cảm dục và thể xác của y. Ban đầu các luân xa này còn ngủ yên, nhưng sẽ gia tăng hoạt động và sức mạnh khi con người phát triển.

Esoteric - Esoteric is the inner, and for man, often hidden aspect of existence. The world of causes is esoteric, the place that is veiled but still is the spot from where everything can be traced. The opposite is exoteric, the outer and tangible world.

Nội môn - Nội môn là phương diện bên trong, và đối với con người thường là phương diện ẩn kín của hiện tồn. Thế giới của các nguyên nhân là nội môn, nơi bị che phủ nhưng vẫn là điểm từ đó mọi sự có thể được truy nguyên. Đối lập với nó là công truyền, tức thế giới bên ngoài và hữu hình.

Exoteric - The outer, tangible aspect of existence is exoteric; above all the world of the five senses.

Công truyền - Phương diện bên ngoài, hữu hình của hiện tồn là công truyền; trên hết là thế giới của năm giác quan.

Glamour - When a man's longing for how he wants things to be or his desires for outer possessions become so strong that he refuses to see reality, glamour will arise. This glamour is often so deep-rooted and we identify ourselves so strongly with it that we can't see how profoundly we are controlled by it. It is an escape from reality and a self-delusion that can be very difficult to discover.

Ảo cảm - Khi niềm khao khát của con người về việc y muốn sự vật phải như thế nào, hoặc những ham muốn của y đối với của cải bên ngoài, trở nên mạnh đến mức y từ chối nhìn thấy thực tại, ảo cảm sẽ phát sinh. Ảo cảm này thường ăn rễ sâu đến nỗi chúng ta đồng hoá với nó quá mạnh, đến mức không thể thấy mình bị nó kiểm soát sâu xa như thế nào. Đó là một sự trốn tránh thực tại và một sự tự lừa dối có thể rất khó nhận ra.

Great White Brotherhood - A group of liberated souls that have reached nirvana and who watch over and guide the development on our Earth.

Thánh đoàn - Một nhóm các linh hồn đã giải thoát, đã đạt đến Niết Bàn, trông nom và hướng dẫn sự phát triển trên Trái Đất chúng ta.

Illusion - Similar to glamour, but related to the mental aspect of man. Illusion arises when

Ảo tưởng - Tương tự như ảo cảm, nhưng liên quan đến phương diện trí tuệ của con người.

we misinterpret what we perceive wrongly, since we have a separatist attitude toward life.

Ảo tưởng phát sinh khi chúng ta diễn giải sai điều mình nhận thức, vì chúng ta có thái độ chia rẽ đối với sự sống.

Karma - In the Western tradition karma is called the law of cause and effect. This law says that everything that we do sooner or later will have a repercussion on ourselves; the decisions we make today will have consequences for us later in life. Good as well as selfish actions will return to the one who originated them. Saturn is the lord of karma.

Nghiệp quả - Trong truyền thống phương Tây, nghiệp quả được gọi là định luật nhân quả. Định luật này nói rằng mọi điều chúng ta làm, sớm hay muộn, sẽ có tác động trở lại trên chính chúng ta; những quyết định chúng ta đưa ra hôm nay sẽ có hệ quả cho chúng ta về sau trong đời. Những hành động tốt cũng như ích kỷ đều sẽ trở lại với người đã khởi phát chúng. Sao Thổ là chúa tể của nghiệp quả.

Monad - See spirit.

Chân thần - Xem tinh thần.

Nirvana - This is the high stage of consciousness that is the goal and purpose of man's existence on Earth. To attain nirvana implies the extinction of all selfishness and a clairvoyance where the fogs of illusion and self-deception are seen through. Nirvana, or enlightenment as it is sometimes called, implies the individual's liberation from selfishness, and not his extinction as an entity; that is one of the misinterpretations of this word.

Niết Bàn - Đây là giai đoạn tâm thức cao, vốn là mục tiêu và mục đích của sự hiện tồn của con người trên Trái Đất. Đạt đến Niết Bàn hàm ý sự dập tắt mọi tính ích kỷ và một năng lực thông nhãn, trong đó các màn sương của ảo tưởng và tự lừa dối được nhìn thấu. Niết Bàn, hay giác ngộ như đôi khi được gọi, hàm ý sự giải thoát của cá nhân khỏi tính ích kỷ, chứ không phải sự tiêu diệt y như một thực thể; đó là một trong những cách hiểu sai về từ này.

Paradigm - This is the world picture that an individual, group, or civilization has as a reference point for their lives. With this world picture also follows a language to express the way they look upon the world. Through history humanity has changed paradigms several times, as for example when the Middle Ages transferred into the Renaissance. Today we are facing a new change of paradigm when we are entering the Age of Aquarius.

Hệ hình - Đây là bức tranh thế giới mà một cá nhân, nhóm hay nền văn minh lấy làm điểm quy chiếu cho đời sống của họ. Cùng với bức tranh thế giới này cũng có một ngôn ngữ để diễn đạt cách họ nhìn thế giới. Trong lịch sử, nhân loại đã nhiều lần thay đổi hệ hình, chẳng hạn khi thời Trung Cổ chuyển sang thời Phục Hưng. Ngày nay, chúng ta đang đối diện với một sự thay đổi hệ hình mới khi bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình.

Path - The Path (in older literature often is called the path of the soul) signifies those principles that man has to understand and practice as he develops. Through his experiences, he learns that lessons such as discrimination, unselfishness, and responsibility are the only way to reach the truth and to have a happy life. There is no end

Đường Đạo - Đường Đạo (trong văn liệu xưa thường được gọi là con đường của linh hồn) biểu thị những nguyên lý mà con người phải thấu hiểu và thực hành khi y phát triển. Qua các kinh nghiệm của mình, y học được rằng những bài học như phân biện, vô kỷ và trách nhiệm là con đường duy nhất để đạt đến chân lý và có một đời sống hạnh phúc. Đường Đạo

of this Path; there is always more to learn.

Personality - The sum total of man's mental-body, emotional-body, and physical body. This personality can either be in harmony with the soul and become a tool for the manifestation of spirit on earth, or try to live its own life and selfishly only look to its own wants.

Plan - This is the Plan that the Great White Brotherhood uses to develop the Earth so that it becomes a planet of light, from whence truth, love, and beauty can stream forth to the universe. In this plan is included man's development to nirvana.

Reincarnation - Man is a soul that periodically dresses in a body of physical matter so that he can make experiences and be of use through service. Between the incarnations man lives in the higher worlds.

Service - Service is when you spontaneously aid the people you meet when they are in need of something, a result of an unselfishness that has become a habit. To plan your life so that you can be of greatest possible usefulness is also a part of service.

Seven Rays - The seven important energies that man consists of. Every individual is ruled by a ray that colors and characterizes his life.

Soul - This is the inner Self of man, a vehicle that the spirit uses in order to contact matter. The soul can be heard through the inner voice, and a contact with the soul is the purpose and solution to the problems of individuals and nations.

Spirit - Man's inner Self, also called the monad. For eons the spirit lets the soul be a connection-link between itself and the material world. After many lives of unselfish life the monad contacts the physical plane and

này không có điểm tận cùng; luôn còn nhiều điều hơn nữa để học.

Phàm ngã - Tổng hợp thể trí, thể cảm xúc và thể xác của con người. Phàm ngã này có thể hoặc hòa hợp với linh hồn và trở thành một công cụ cho sự biểu hiện của tinh thần trên Trái Đất, hoặc cố sống đời sống riêng của nó và một cách ích kỷ chỉ nhìn đến những điều nó muốn.

Thiên Cơ - Đây là Thiên Cơ mà Thánh đoàn sử dụng để phát triển Trái Đất, để Trái Đất trở thành một hành tinh ánh sáng, từ đó chân lý, tình thương và vẻ đẹp có thể tuôn chảy đến vũ trụ. Trong Thiên Cơ này có bao gồm sự phát triển của con người đến Niết Bàn.

Tái sinh - Con người là một linh hồn, định kỳ khoác lấy một thể bằng vật chất hồng trần để có thể thu nhận kinh nghiệm và hữu ích thông qua phụng sự. Giữa các lần nhập thể, con người sống trong các thế giới cao hơn.

Phụng sự - Phụng sự là khi các bạn tự phát trợ giúp những người mình gặp khi họ cần điều gì đó, như kết quả của một tính vô kỷ đã trở thành thói quen. Việc hoạch định đời sống của mình sao cho các bạn có thể hữu ích ở mức lớn nhất có thể cũng là một phần của phụng sự.

Bảy Cung - Bảy năng lượng quan trọng cấu thành con người. Mỗi cá nhân chịu sự cai quản của một cung, cung này tô màu và đặc trưng hóa đời sống của y.

Linh hồn - Đây là Bản Ngã bên trong của con người, một hiện thể mà tinh thần sử dụng để tiếp xúc với vật chất. Linh hồn có thể được nghe qua tiếng nói bên trong, và sự tiếp xúc với linh hồn là mục đích và lời giải cho các vấn đề của cá nhân và các quốc gia.

Tinh thần - Bản Ngã bên trong của con người, cũng được gọi là chân thần. Qua nhiều đại kiếp, tinh thần để cho linh hồn làm mắt xích liên kết giữa chính nó và thế giới vật chất. Sau nhiều kiếp sống vô kỷ, chân thần tiếp xúc với

man will get a direct contact with his inner being.

Spiritual laws - Spiritual or eternal and absolute laws are those principles that are valid for all times and places. These laws can be in harmony with the laws of society or in conflict with them.

1 In the end of the book there is a short explanation of this word and other technical terms.

2 Clairvoyance is usually regarded as the ability to see what can't be perceived with the physical eye. However, its higher aspect is the ability to enter the spiritual worlds.

3 Hebrews 11:1

4 Hebrews 11:1

5 Bailey, Esoteric Astrology, p. 68.

6 Bailey, Esoteric Astrology, p. 68.

7 Bailey, Esoteric Psychology Vol I, p..335

8 Bailey, Esoteric Astrology, p. 66, p. 489.\

9 Bailey, The Destiny of the Nations, p. 67-68.

10 Bailey, The Destiny of the Nations, p. 69.

cõi hồng trần và con người sẽ có được sự tiếp xúc trực tiếp với hữu thể bên trong của mình.

Các định luật tinh thần - Các định luật tinh thần, hay vĩnh cửu và tuyệt đối, là những nguyên lý có giá trị cho mọi thời và mọi nơi. Các định luật này có thể hòa hợp với luật pháp của xã hội hoặc xung đột với chúng.

1 Ở cuối sách có một phần giải thích ngắn về từ này và các thuật ngữ chuyên môn khác.

2 Thông nhãn thường được xem là khả năng thấy điều không thể được nhận biết bằng mắt hồng trần. Tuy nhiên, phương diện cao hơn của nó là khả năng đi vào các thế giới tinh thần.

3 Thư Do Thái 11:1

4 Thư Do Thái 11:1

5 Bailey, Chiêm Tinh Học Nội Môn, tr. 68.

6 Bailey, Chiêm Tinh Học Nội Môn, tr. 68.

7 Bailey, Tâm Lý Học Nội Môn Tập I, tr..335

8 Bailey, Chiêm Tinh Học Nội Môn, tr. 66, tr. 489.\

9 Bailey, Vận Mệnh của các Quốc Gia, tr. 67-68.

10 Bailey, Vận Mệnh của các Quốc Gia, tr. 69.

Table of Contents

EsotericAstrology

© 2005 Torgny Jansson. All Rights Reserved.

Contents

Foreword and Acknowledgments

I What is Astrology?

Everything in universe is energy

Esoteric and traditional astrology

II The Astrological Conception of the World

Mục Lục

Chiêm Tinh Học Nội Môn

© 2005 Torgny Jansson. Bảo lưu mọi quyền.

Nội dung

Lời nói đầu và Lời cảm tạ

I Chiêm tinh học là gì?

Mọi sự trong vũ trụ đều là năng lượng

Chiêm tinh học nội môn và truyền thống

II Quan niệm Chiêm tinh học về Thế giới

The journey of the soul	Hành trình của linh hồn
Astrology and science	Chiêm tinh học và khoa học
III Signs	III Các dấu hiệu
An esoteric interpretation	Một diễn giải nội môn
Aries	Bạch Dương
Taurus	Kim Ngưu
Gemini	Song Tử
Cancer	Cự Giải
Leo	Sư Tử
Virgo	Xử Nữ
Libra	Thiên Bình
Scorpio	Hổ Cáp
Sagittarius	Nhân Mã
Capricorn	Ma Kết
Aquarius	Bảo Bình
Pisces	Song Ngư
IV Planets	IV Các hành tinh
Sun	Mặt Trời
Moon	Mặt Trăng
Vulcan	Vulcan
Mercury	Sao Thủy
Venus	Sao Kim
Earth	Trái Đất
Mars	Sao Hỏa
Jupiter	Sao Mộc
Saturn	Sao Thổ
Uranus	Sao Thiên Vương
Neptune	Sao Hải Vương
Pluto	Sao Diêm Vương
The Ascendant	Điểm mọc
MC	Thiên Đỉnh

Descendant	Điểm lặn
IC	Thiên Đế
Moon's nodes	Các nút Mặt Trăng
V Houses	V Các nhà
First house	Nhà thứ nhất
Second house	Nhà thứ hai
Third house	Nhà thứ ba
Fourth house	Nhà thứ tư
Fifth house	Nhà thứ năm
Sixth house	Nhà thứ sáu
Seventh house	Nhà thứ bảy
Eighth house	Nhà thứ tám
Ninth house	Nhà thứ chín
Tenth house	Nhà thứ mười
Eleventh house	Nhà thứ mười một
Twelfth house	Nhà thứ mười hai
All houses	Tất cả các nhà
VI The Aspects	VI Các góc hợp
Major aspects	Các góc hợp chính
How you interpret the aspects	Cách các bạn diễn giải các góc hợp
Minor aspects	Các góc hợp phụ
VII The Constitution of Man	VII Cấu tạo của Con người
Soul and personality	Linh hồn và phàm ngã
The soul	Linh hồn
Mental-body	Thể trí
Emotional-body	Thể cảm xúc
Physical body	Thể xác
Relations to other people	Quan hệ với người khác
Maya - glamour - illusion	Ảo lực - ảo cảm - ảo tưởng
VIII Some Characteristics of the Signs and Planets	VIII Một số Đặc điểm của các Dấu hiệu và Hành tinh

Elements and qualities	Các hành và phẩm tính
Planetary rulers	Các chủ tinh hành tinh
Exalted, detriment and fall	Vượng, hãm địa và lạc hãm
Planetary influences	Các ảnh hưởng hành tinh
Balancing a sign with its opposite	Cân bằng một dấu hiệu với dấu hiệu đối lập của nó
Four hemispheres	Bốn bán cầu
Astrology and disease	Chiêm tinh học và bệnh tật
IX Suggestions for a Basic Technique of Interpretation	IX Gợi ý cho một Kỹ thuật Diễn giải Căn bản
Preparations for interpretation	Chuẩn bị cho việc diễn giải
A basic interpretation	Một diễn giải căn bản
An esoteric interpretation	Một diễn giải nội môn
Twelve steps for interpretation	Mười hai bước diễn giải
Advanced astrology	Chiêm tinh học nâng cao
The horoscope of John Lennon	Lá số chiêm tinh của John Lennon
Composite horoscopes	Các lá số chiêm tinh tổ hợp
X The Seven Rays	X Bảy Cung
The rays and the planets	Các cung và các hành tinh
First ray	Cung một
Second ray	Cung hai
Third ray	Cung ba
Fourth ray	Cung bốn
Fifth ray	Cung năm
Sixth ray	Cung sáu
Seventh ray	Cung bảy
XI Astrology for Humanity and Nations	XI Chiêm tinh học cho Nhân loại và các Quốc gia
There is a plan for humanity	Có một Thiên Cơ cho nhân loại
Paradigm shift	Sự chuyển đổi hệ hình
The Age of Aquarius	Kỷ Nguyên Bảo Bình
The influence of the seven rays	Ảnh hưởng của bảy cung

The history of man	Lịch sử của con người
There is an inner spiritual reality	Có một thực tại tinh thần bên trong
The manifestation of ideas	Sự biểu hiện của các ý tưởng
From warlords to international cooperation	Từ các lãnh chúa chiến tranh đến hợp tác quốc tế
XII A New Society Based on Right Relations	XII Một Xã hội Mới Dựa trên các Mối Quan hệ Đúng Đắn
A new society	Một xã hội mới
Healing of the nations through psychology	Chữa lành các quốc gia thông qua tâm lý học
International conflicts	Các xung đột quốc tế
The birth and development of nations	Sự ra đời và phát triển của các quốc gia
The soul of a nation	Linh hồn của một quốc gia
Conclusion	Kết luận
Books about Astrology	Sách về Chiêm tinh học
Esoteric groups	Các nhóm nội môn
A Brief Description of Some Spiritual Terms	Một Mô Tả Ngắn Gọn về Một Số Thuật Ngữ Tinh Thần